

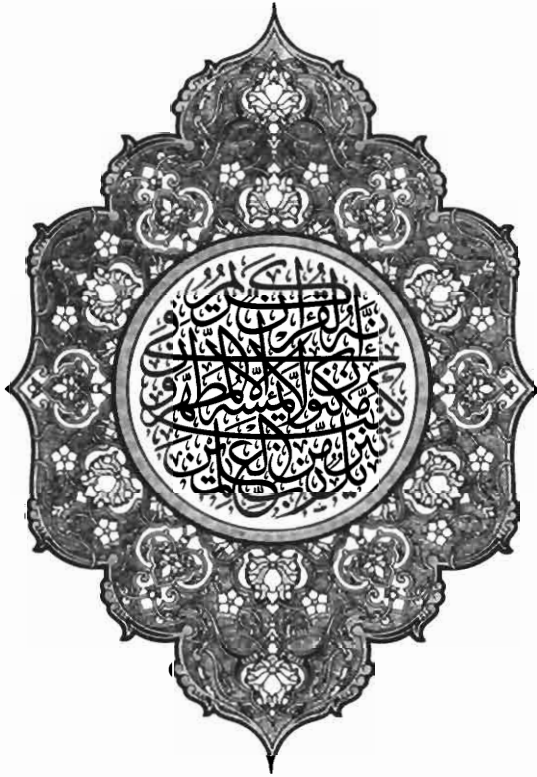
البر الأكرم  
وترجمة معانية إلى  
لغة الشيشوا

PDFBOOKSFREE.PK

القرآن الكريم  
وترجمة معانيه إلى  
لغة الشيشيو

Translation of the Meanings of  
**THE NOBLE QURAN**  
in the Chichewa Language

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Myang'aniri wa Mizikiti iwiri Yolemekezeka  
Mfumu Fahd Bin Abdul 'Aziz Âl Saud, Mfumu ya  
Saudi Arabia ndi okondwa polamula kusindikiza  
Buku la Qur'an lotanthauzidwa

تَشْرِيفًا بِالْأَرْطِطَاءَةِ هَذَا الصَّخْفِ الْكَلْبِيَّ وَرَجْمَهُ مَعَانِيَهُ  
عَلَى الْمَجْمُوعَةِ الْمَشْرِفِيَّةِ الْمَلِكِ فَهْدِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ  
مَلِكِ السَّعُودِ الْعَرَبِيِّ وَالسُّعُودِيِّ



مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف



Nyumba ya Mfumu Fahd  
yosindikizira Qur'an yopatulika

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

بقلم معالي الشيخ صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ  
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد  
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم :

﴿ ... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴾ .

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين ، نبينا محمد ، القائل :  
«خيركم من تعلم القرآن وعلمه» .

أما بعد :

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز آل سعود ، حفظه الله بالعبادة  
بكتاب الله ، والعمل على تيسير نشره ، وتوزيعه بين المسلمين ، في مشارق الأرض ومغاربها ،  
وتفسيره ، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم .

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية ،  
بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم ، إلى جميع اللغات المهمة ، تسهيلاً لفهمه على المسلمين  
الناطقين بغير العربية ، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله ﷺ : «بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً» .

وخدمة لإخواننا الناطقين بلغة الشيشيوا ، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف  
بالمدينة المنورة ، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة بلغة الشيشيوا ، التي أعدها الشيخ خالد إبراهيم  
بتالا ، وراجعها من قبل المجمع الشيخ عبدالله عمر اندالا ، والشيخ شعيب محمد مزوما .

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم ، الذي نرجو أن يكون خالصاً  
لوجهه الكريم ، وأن ينفع به الناس .

إننا لنندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني  
العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز ، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما  
بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم ، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كله من خطأ ونقص .

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف  
بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة ، للإفادة من هذه الاستدراكات في  
الطباعات القادمة إن شاء الله .

والله الموفق ، وهو الهادي إلى سواء السبيل ، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم .

## BISMILLAH RAHMAN RAHIM

## MAU OYAMBA

**Wolemba: Wolemekezeka Sheikh  
Saleh Bin Abdul Aziz Bin  
Muhammad Âl al-sheikh,  
nduna ya zachisilamu, chuma  
chopelekedwa mnjira ya mulungu,  
dawah ndi kutsogolera ku njira  
yoongoka, ndiponso wankulu  
woyang'anira nyumba yosindikizira.**

Kutamandika konse ndi kwa Mulungu bwana wa zolengedwa zonse, amene adanena m'buku lake lolemekezeka kuti: *"Kwakufikani inu kuchokera kwa mulungu kuwunika ndi buku lofotokoza chilichonse"* ndipo chipulumutso ndi mtendere zikhale kwa olemekezeka wa aneneri ndi atumwi onse, mthenga wa mulungu Muhammad amene adanena kuti; *"wabwino mwa inu ndi amene waphunzira Qur'an ndi kuiphunzitsa"*.

Pambuyo pake:

Pofuna kukwaniritsa malangizo a wotumikira wa malo awiri olemekezeka ndiponso oletsedwa mfumu Fahd Abdul Aziz Al Saudi, Mulungu amusunge chifukwa chakuliganizira buku la Mulungu, ndikugwira ntchito yolifewetsera njira yofalitsira, ndikuligawa kwa Asilamu onse kuyambira kum'mawa ndikumadzulo kwa dziko lonse, kulifotokozela ndi kulimasulira kwake mzinenero zosiyana-siyana mdziko lonse, ndiponso ndichikhulupiriro cha unduna wa zachisilamu, chuma chopelekedwa mnjira ya Mulungu, dawa ndi kutsogolera kunjira yoongoka m'ndziko la Saudi Arabia, mwakufunika kwa kumasulira matanthauzo a Qur'an yolemekezeka mzinenero zonse zofunika za dziko lonse, ndi cholinga choti Asilamu onse omwe chinenero chawo si chiarabu, ndikufunitsitsa kufalitsa komwe mtumiki adalamula kuti: *"falitsani zaine ngakhale ndime imodzi yokha"*.

Ndipo pofuna kuwathandiza abale anzathu omwe amalankhula chinenero cha Chichewa, a **Nyumba yosindikiza buku lolemekezeka la Qur'an ya mfumu Fahd ku Madinah Munawwarah**, ali osangalala kupeleka kwa wowerenga wolemekezeka tanthauzo la bukuli m'chichewa lomwe anamasulira **Sheikh Khalid Ibrahim** ndipo analiona kumbali ya nyumbayi **Sheikh Abdallah Omar Issa Mdala** mothandizana ndi **Sheikh Shaib Muhammad Mzoma**.

Choncho tikuyamika Mulungu wapamwamba-mwamba povomereza kuti ife tithe kugwira ntchito yaikuluyi yomwe tikulaka-laka kuti ikhale mwachifuniro cha Mulungu yekhayo ndikutinso anthu athandizike nayo.

Ife tikudziwa kuti ntchito yomasulira matanthauzo a Qur'an yolemekezeka, ngakhale ikongole chotani, singafanane ndi matanthauzo eni-eni a Qur'an ya m'charabu yozizwitsa, ndikutinso matanthauzo omwe akumveka mukumasuliraku ndi olingana ndi m'mene kuliri kuphunzira kwa omasulira wake polimva Buku lolemekezeka la Mulungu, ndikutinso monga munthu wina aliyense, ntchitoyi singakhale yopanda kulakwitsa ndi kupunguka,

Choncho tikupempha kwa wowerenga wina aliyense amene angazindikire zolakwika, kupunguka kapena kuonjezera kuti aidziwitse nyumba yosindikizira buku la Qur'an ya mfumu Fahd yomwe ili ku Madinah Munawwarah. Izi zizakhala zothandiza posindikizanso bukuli mtsogolo Mulungu akafuna.

Mulungu ndiye wothandiza ndiponso muwongoli kunjira yoongoka. Ambuye Mulungu tilandireni ife ndithudi inu ndinu wakumva wodziwa.



M'dzina la Mulungu Wachifundo chambiri Wachisoni

### MAWU A OTANTHAUZIRA QUR'AN

Kuyamikidwa konse ndi kwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa. Madalitso ndi mtendere zikhale pa Mtumiki Muhammadi (S.A.W), akubanja lake ndi onse omutsatila.

Qur'an ndi mawu a Mulungu amene adavumbulutsidwa kwa Mtumiki Muhammad (S.A.W), omwe sadasinthidwe chiganizo kapena lemba lirilonse ngakhale pang'ono ndipo idzasungidwa chomwecho mpaka tsiku la Chimaliziro. Mulungu wapamwamba walichita buku lakeli kuti likhale uthenga wotsiriza wochokera kumwamba. Adalivumbulutsa kwa Mtumiki womaliza Muhammad yemwe ndi Mtumiki wankulu kuposa atumiki onse a Mulungu amene adadza ndi uthenga wochokera kumwamba.

Mulungu adatumiza kwa anthu atumiki wochedwa MURSALINA, munyengo yosiyanasiyana, m'mayiko osiyanasiyana, ndiponso kumibadwo yosiyanasiyana. Maina ena a atumiki ndi awa:

Adam, Nuhu, Ibrahim, Ishaka, Yaaqub, Yusuf, Musa, Daudi, Sulaiman, Yahya, ndi Isa (Yesu)

Tsono ena mwa iwowa, adawavumbulutsila mabuku ake. Komatu uthenga wa mabukuwa udali wopita kumtundu wawo kapena ku m'badwo wawo wokha osati kwa anthu onse. Pachifukwa chimenechi, uthengawu udaonongedwa ndi maganizo a wanthu poonjezera ndime zina ndi kuchotsa ndime zina zimene ankazona kuti sizikuyenerana ndi nthawi yawo ndi m'badwo wawo. Ndipo mabuku ena amene wanthu akuwacha kuti adavumbulutsidwa ndi Mulungu, kuchokera kumwamba, wanthu amenewa sangathe kusonyeza umboni woona kuti ndi ziganizo ziti za ndime zimene zidavumbulutsidwa kumwamba ndi zimene zidaonjezedwa pambuyo pake munthawi yosiyanasiyana. Pakuti mabukuwo Mulungu adawavumbulutsa kuti athandize panthawi yokhayo.

Itatha nthawiyo adawalekerera sadawasunge kuti asasokonekere. "Koma Qur'an, yolemekezeka adavumbulutsa kwa Mtumiki wotsiriza yemwe sipanatumizidwe pambuyo pake Mneneri ngakhale Mtumiki, kuti likhale Buku la anthu onse. Chifukwa chakuti sikudzabweranso Mtumiki wina. Ndipo adakwaniritsa ndi buku lopatulikali Chipembezochake Chooni. Ndipo adakwaniritsa ndi buku lakeri Chisomo chake pa wanthu ake onse ndipo adalichita kukhala chiongoko ndi kuunika mpaka pa tsiku lomaliza."

Mulungu adalonjeza kuti adzalisunga buku lakeli (laQur'an) sipadzachotsedwa lemba kapena kuonjezera lemba ndiponso sipadzatheka kuonekamo zolakwika kapena kutsutsana ndi mabuku akale.

Buku ili la Qura'n limene tili naloli, limene lafala pa dziko lonse la pansi tikhoza kunena motsimikiza kuti ndiwo mawu a Mulungu Wapamwambamwamba adawavumbulutsa kwa Mtumiki wake Muhammad (S.A.W) muzaka mazana khumi ndi anayi zapitazo.

Monga adalonjeza kulisunga buku Lakeli, lidzasungidwabe mpaka kutha kwa dziko la pansi Ndipo mu ndime ya 9 ya Surat Hijiiri Mulungu wanena kuti. "Ndithudi ife ndi amene tauvumbulutsa ulalikiwu (Qura'n iyi) ndipo ife ndi amene tidzausunga.

Mwatsoka, anthu akukhulupirira kuti Chisilamu tsopano ndi Chipembedzo cha ASilamu okha. Ndipo Qur'an ndi buku lopatulika la ASilamu okha. Alinso ndi chikhulupiriro chakuti Muhammad ndi Mtumiki wa Asilamu okha muongoli wawo osati wa anhtu onse.

Kudza ndi ganizo ili ndi kulifalitsa, kunachitika ndi anthu omwe sadali Asilamu. Adachita izi chifukwa chakunyansidwa chabe ndi chipembedzochi kapena kusadziwa mokwanira za chipembedzochi. Mulungu wapamwambamwamba akunena m'buku lake lomaliza kuti Muhammad (madalitso a Mulungu ndi mtendere wake zikhale pa iye) sadali ngati atumiki amene adatsogola, chifukwa chakuti iye yekha ndi amene adamtuma kwa anthu onse, kumitundu yonse, kumakungu onse oyera ndi akuda. Mundime ya 158 ya Surat Al-A'râf, Mulungu wanena kuti. "Nena (iwe Mneneri Muhammad) E, inu anthu ! Ndithudi ine ndi Mtumiki wa Mulungu kwa inu nonse, Mulungu yemwe ndi mwini ufumu wakumwamba ndi pansi, palibe wopembedzedwa mwachoonadi koma iye yekha. Iye ndi yemwe amapeleka Moyo ndi Imfa.

Choncho mkhulupirireni Mulungu ndi Mtumiki Wake yemwe ali Mneneri Ummiyyu (wosadziwa kuwerenga ndikulemba) yemwe akhulupirira Mulungu ndi mawu ake Ndipo mutsatireni iye kuti mukhale oongoka."

Kunena motsimikiza Asilamu akuyetsetsa kukwaniritsa udindo wawo popereka umboni woona ndikufalitsa kwa anthu onse. Chisilamu sichidadze kwa anthuakuti akuti kapena mtundu wakutiwakuti koma chidadza kwa anthu ndi mitundu yonse ya padziko lapansi .Tsono chatsalira kwa amene akufuna kudziwa

choonadi, ndikuti achifunefune powerenga Qur'an ndikumvetsetsa uthenga wake wa Mulungu omwe ukupezeka mkati mwake, chifukwa chakuti Qur'an ndi mphatso ya uzimu imene apatsidwa anthu onse ndi Mulungu.

Qur'an ikulankhula ndi anthu onse. Qur'an ndi uthenga wa Mulungu kwa anthu onse, kuti anthuwo apez mtendere wa muyaya. Uthenga wa Mulunguwu, ukuyikira umboni ndikutsimikizira mauthenga onse amene Mulungu adawabvumbulutsira aneneri ake kuyambira Mtumiki Adamu mpaka Isa (Yesu) ndipo Qur'aniyi ikukwaniritsa uthenga Wake.Choncho uthenga wa Mulungu wakwanira ndi buku lomaliza ndi Mtumikinso uyu womaliza

Arabu ndi anthu oyamba amene idawalankhula Qur'an, kotero kuti Qur'an idabvumbulutsidwa n'chilankhulo cha Chiarabu, pambuyo pake idamasulidwa mzilankhulo zosiyanasiyana. Adauzidwa Msilamu aliyense kuti agwire ntchito molimbika pofikitsa uthenga wachoonadiwu kwa anthu onse pano padziko lapansi. Ndipo Hisitole (mbiri yakale ) ikuyikira umboni kuti Asilamu adakwaniritsa udindo umenewu moyenerana. Adaufikitsa uthenga wa Mulunguwu mbali zonse padziko lonse lapansi. Adamasulira matanthauzo a Qur'an muzilankhulo zosiyanasiyana zimene zidali zodziwika nthawi imeneyo kuti anthu apeze phindu ndi malangizo amene akupezeka mQur'an makamaka amene sakudziwa chilankhulo cha Chiarabu kuti atsatre malamulo ake ndikuzipewa zimene yaletsa Kunena mwatsatanetsatane, buku limeneli ndi lofunika ku mtundu wa anthu chifukwa chakuti muli zonse zofunika pamoyo wamunthu; m'mene angakhalire payekha kapena ndi anzake ;m'mene angagwirire ntchito yake yomuthandiza pano padziko lapansi kapena pa tsiku lachimaliziro. Ndipo Munthu amene awerenga bukuli natsatira zophunzitsa zake, limuongolera ndi kumuunikira njira ya choonadi

Sura yoyamba ndi surati Fatiha. Ndipo sura yotsiriza ndi surati Nasi. Mulungu adalibvumbulutsa bukuli kwa womaloza mwa aneneri ake kuti likhale buku lomaliza kwa anthu ake onse,lomwe mkati mwake muli maphunziro othandiza anthu kuti apeze mtendere pano padziko la pansu ndi tsiku lachimaliziro. Ndime zake zidatsika mosiyanasiyana malingana ndi zinthu zomwe zinkachitika m'nthawi ya zaka (23) makumi awiri ndi zitatatu za uneneri Wake Muhammad (S.A.W)

Gawo lina lidatsika iye akukhala mu mzinda wa Makka. Ndipo lina lidatsika atasamukira ku Madina. Sura zomwe

zidabvumbulutsidwa ku Makka zimafotokoza maziko a chikhulupiliro, monga kukhulupilira Mulungu, Angelo, Mabuku, Aneneri ndi tsiku lachimaliziro. Tsono sura zomwe zidabvumbulutsidwa ku Madina zimafotokoza malamulo a chipembezochi. M'Qur'an mukupezeka nkhani zakale ndiponso mukupezeka nkhani za kutsogolo.

### KUTANTHAUZIRA QUR'AN M'CHICHEWA

Chifukwa chakufunika kwa uthengawu kuti ufike kwa anthu onse, a Bungwe la Africa Muslim Agency adandipempha kuti ndimasulire Qur'an m'chichewa, ndicholinga chakuti amene sangathe kumvetsa uthenga wake m'chiarabu, aumve m'chilankhulo chawo cha Chichewa. Choncho ntchitoyi idagwirikadi kotero kuti munthu akawerenga bwinobwino akhoza kumva uthenga wa Mulungu m'Qur'an. Ndayetsesa m'kutanthauzira kwanga mawu oyerawa kuti musakhale zolakwika zambiri, koma ntchito yogwira Munthu siilephera kupezeka zolakwika kupatula zochita za Chauta. Munthu ndi Munthu basi. Choncho ndikupempha aliyense amene angapeze zolakwika pakatanthauzidwe ka Qur'an kapena kasankhidwe kamawu oyerawa, kuti anditumizire ndi cholinga choti pomazatuluka bukuli kachiwiri muzakhale mopanda zolakwika zimenezo

Pamene ndimagwira ntchitoyi, panali mabuku amene ndimathandizika nawo pakasankhidwe ka kutanthauzira koyenera kwa Qur'an, komanso anthu amene amandithandiza pakasankhidwe ka mawu oyenera m'chichewa. Mabukuwa ndi awa Tafsiri ya Jalalain, Tafsiri ya Ibn Kathiri, Al Muntakhab ndi Swafuat Tafaasiri. Ndipo Ntchito yotanthauzira inatha m'chaka cha 1987 pambuyo poigwira mzaka zitatu. Ndipo kuyambira nthawiyo kufikana m'chaka cha 1999 yakhala ikuunikidwa ndi ma Sheikh akuluakulu m'dziko muno.

Tikupempha Mulungu kuti ntchito imene tagwirayi, ailandire ndipo akatipatse mphoto yake pa tsiku lachimaliziro. Tikupemphanso kuti bukuli alichite kukhala lolandiridwa ndi anthu onse, ndipo kuti apereke madalitso kwa onse amene anathandiza kuti bukuli lituluke.

**Ine M'bale Wanu**  
**Sheikh Khalid Ibrahim**  
**P.O BOX 60166**  
**Blantyre**  
**MALAWI**

**QUR'AN  
YOLEMEKEZEKA**

yothanthauzidwa  
m'chichewa

Nyumba ya Mfumu Fahd  
yosindikizira Qur'an yopatulika

*Sûrat Al-Fâtiḥah I*

## سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

1. M'dzina la Mulungu  
Wachifundo Chambiri, Wachisoni.

2. Kutamandidwa konse nkwa  
Mulungu Mbuye Wa zolengedwa  
zonse.

3. Wa chifundo chambiri, Wa  
chisoni.

4. Mwini tsiku lachiweruzo.

5. Inu nokha  
tikukupembedzani, ndiponso Inu  
nokha tikukupemphani  
chithandizo.

6. Tiongolereni kunjira  
yoongoka.

7. Njira ya omwe  
mudawapatsa chisomo; Osati ya  
amene adakwiyiridwa (ndi Inu)  
Osatinso ya omwe adasokera

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①



الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦





## SÛRAT AL-BAQARAH II

Iyi ndi imodzi mwa sura zomwe zinavumbulutsidwa ku Madina pambuyo pakuti Mtumiki (Mtendere ndi madalitso a Mulungu zikhale naye) atasamuka ku Makka.

Iyi ndi sura yaitali kwambiri m'Qur'an (Msafu) yopatulika malinga ndi m'ndondomeko wa sura.

Surayi yafotokoza mwatsatanetsatane zomwe Surat Fatiha yafotokoza mwachidule. Ndipo ikuti Qur'an ndilo gwero la chiongoko, chilungamo. Ndipo yakambanso za Qur'an, chianjo cha Mulungu ndi amene Mulungu adawakwiwira. Ndipo ikunenetsanso za Qur'an kuti njoona ndi kuti malangizo ake ngoona okhaokha; mulibe chilichonse chokaikitsa. Kenako yapitirira nkumafotokoza kuti anthu, kumbali ya uthenga wa Qur'an, adali m'magulu atatu. Gulu loyamba ndilo lokhulupirira Mulungu kudzanso zinthu zosaoneka ndi maso. Ili ndilo gulu lopambana. Gulu lachiwiri ndilomwe lidakana Mulungu ndi kutsutsa zinthu zonse zosaoneka ndi maso. Ili ndilo gulu lotaika. Gulu lachitatu ndilo gulu la achiphamaso lomwe linkakhulupirira Mulungu ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere wa Mulungu zikhale naye) ndi pakamwa chabe pomwe m'mitima mwawo mudalibe chikhulupiriro.

M'suramu mwafotokozedwa malamulo ambiri pa chikhulupiriro, mapemphero, malonda, makhaliidwe abwino, kumanga ndi kulekana ukwati, eda, ndi kulemba ngongole ndi malamulo ena ambiri onena za chipembedzo cha Chisilamu. Ndipo yapitiriza kufotokoza zachiyambi cha mtundu wa munthu, potchula nkhani ya Mneneri (Adamu) yemwe ndikholo lamtundu wa munthu, ndi momwe adapezera ulemu kwa Angero ndi zina zonse zimene zinamchitikira, pamene satana adamunyenga. Ndipo surayi yafotokozanso mwatsatanetsatane makamaka za ana a Israyeli poti iwo adakhalira limodzi ndi Asilamu mu mzinda wa Madina. Ndipo surayi ikuchenjeza Asilamu kuti achenjere ndi Ayuda omwe nthawi zonse

chikhalidwe chawo nkukonda ziwembu, chinyengo, kuswa mapangano ndi zina zoipa kwambiri.

M'suramu mulinso malamulo a Swaumu (kumanga), Haji, ndi kuchita Jihadi panjira ya Mulungu. Ndipo yafotokozanso za kuipa kwa malonda akatapira, pochenjeza kuti amene achita malondawa ndiye kuti akumenyana ndi Mulungu ndi Mtumiki wake.

Kothera kwake surayi, yaalangiza Asilamu kuti azichulukitsa mapemphero, ndi kulapa kwa Mulungu.

Surayi ikutchedwa “Baqara” pokumbutsa chozizwitsa chachikulu chomwe chidachitika m'nthawi ya Mneneri Musa pamene adaphedwa munthu wa mtundu wa Aisraeli. Amene adamupha sadadziwike. Choncho, adakasuma kwa Musa kuti mwina iye angamzindikire wakuphayo. Ndipo Mulungu adamzindikiritsa Musa kuti awalumule kuti aphe ng'ombe yaikazi ndi kuti amkwapule wakufayo ndi gawo lina la ng'ombeyo potero auka mwachifuniro cha Mulungu nkuwauza yemwe adamupha. Ndikutinso chimenechi chikhale chisonyezo chakukhoza kwa Mulungu kuukitsa anthu ku imfa. Potero surayi idatchedwa Surat Baqara, (sura yang'ombe).





**Sûrat Al-Baqarah II**

## سُورَةُ الْبَقَرَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. *Alif-Lâm-Mîm.*<sup>1</sup>

2. Ili ndi Buku lopanda chipeneko mkati mwake; Ndi chiongoko cha (anthu) oopa Mulungu.

3. Omwe amakhulupirira zosaoneka ndi maso (Monga Munda wa mtendere, Moto, Angero. Ndi zina zotere zomwe Mulungu ndi Mtumiki Adazifotokoza), amapemphera Swala moyenera, Ndiponso amapereka m'zimene tawapatsa;

4. Ndi amene akukhulupirira zomwe zidavumbulutsidwa kwa iwe, ndi zomwe zidavumbulutsidwa kale iwe usadadze Nakhulupiranso (motsimikiza) kuti Lilipo tsiku lomaliza.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ  
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ  
مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

<sup>1</sup> Sura iyi yayamba ndi malembo a Alifabeti, monga A.L.M. kusonyeza kuti Qur'an yalembedwa ndi malembo amenewa omwe anthu amawagwiritsa ntchito m'zoyankhula ndi m'zolembalemba zawo. Uku ndikuuzza osakhulupirira kuti abweretse buku lawo lolembedwa ndi malembo omwe akuwadziwawo pamene iwo amanena kuti Qur'an adangoipeka yekha Muhamadi (SAW) siidavumbulutsidwe ndi Mulungu. Choncho Mulungu adawatchaljenja kuti alembe buku lawo lofanana ndi Qur'an, koma adalephera, ndiponso ikufotokoza za chikhaliidwe cha anthu olungama.

Choncho, kulephera kwawo ndi umboni wosonyeza kuti Qur'an ndi buku lovumbulutsidwa ndi Allah.

5. Iwowo (omwe ali ndi chikhaliidwe chotere), ali Pachiongoko chochokera kwa Mbuye wawo, Ndipo iwowo ndi omwe ali opambana (Pokapeza ulemerero wapamwamba ku Minda ya mtendere).

6. Ndithu amene sadakhulupirire, nchimodzimodzi kwa iwo uwachenjeze kapena usawachenjeze Sangakhulupirire.

7. (Ali ngati kuti) Mulungu wawadinda Chidindo chotseka mitima yawo ndi makutu awo (kotero kuti kuunika kwa Chikhulupiroro sikungalowemo), ndipo M' maso mwawo muli chophimba (sangathe Kuona zozizwitsa za Mulungu); Choncho iwo adzalandira chilango chachikulu.

8. Pakati pa anthu alipo (anthu achinyengo) Amene akunena: “Takhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza,” pomwe iwo Sali okhulupirira.

9. Akufuna kunyenga Mulungu ndi amene Akhulupirira, ndipo sanyenga aliyense koma okha, ndipo iwo sazindikira (kuti Akudzinyenga okha).

10. M' mitima mwawo muli matenda; ndipo Mulungu wawaonjezera matenda. Choncho Iwo adzalandira chilango chopweteka chifukwa chakunena kwawo zabodza.

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَسَوَّاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ لِيَمَّا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

11. Ndipo akauzidwa kuti, “Musaononge padziko,” amayankha kuti: “Ife ndife okonza.”

12. Dziwani kuti, ndithudi, iwo Ndiwo ali oononga (padziko); Koma sakuzindikira.

13. Ndipo akauzidwa kuti, “Khulupirirani monga momwe anthu ena akhulupirira,” akuyankha Kutu, “Kodi tikhulupirire monga momwe Zakhulupirira zitsiru?” Dziwani kuti, ndithudi, iwo ndi omwe ali zitsiru, Koma sakudziwa.

14. Ndipo akakumana ndi amene akhulupirira, amanena, “Takhulupirira.” koma akakhala Paokha ndi asatana awo, amati: “Ndithudi, Ife tili pamodzi nanu. Timangowachita chipongwe basi.”

15. Mulungu adzawalipira chipongwe chawocho. Ndikuwalekerera akungoyumbayumba (Kugwira njakata) m’kusokera kwawo.

16. Oterewo ndi omwe asinthanitsa chiongoko ndi kusokera, koma malonda awo sadawapindulire Chilichonse, tero sadali oongoka.

17. Fanizo lawo (achinyengowo) lili ngati (Anthu

وَإِذْ أَقْبَلَ لَهُمْ لَأْتُسِيدُوا فِي الْأَرْضِ  
قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ امْنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ  
قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ  
هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذْ قَالُوا الَّذِينَ آمَنُوا أَقَالُوا آمَنَّا  
وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شِيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا  
مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ  
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْبَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا  
رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا

apaulendo afungatiridwa Ndi chimdima) omwe ayatsa moto; ndipo Pamene udaunika zomwe zidali M'mpheapete mwawo, Mulungu Nkuwachotsera kuunika kwawoko nawasiya Mumdimu osatha kuona.

18. (Nakhala ngati) agonthi, abubu, Akhungu; ndipo sangabwererenso (Kuchiwongoko).

19. Kapena (fanizo lawonso) lili ngati chimvula Chochokera kumitambo m'kati mwake Muukhala mdima, mphenzi ndi kung'anima, Naika zala zawo m'makutu mwawo chifukwa Chamkokomo ndikuopa imfa (pomwe kutero Sikungawathandize chilichonse). Ndipo Mulungu akudziwa bwinobwino za Osakhulupirira.

20. Kung'anima kukuyandikira kutsomphola Maso awo; nthawi iliyonse kukawaunikira, Nkuyenda m'menemo (mkuunikamo). Koma Kukawazimira, nkuima. ndipo Mulungu akadafuna akadawachotsera kumva kwawo Ndi kuona kwawo. Ndithudi, Mulungu ngokhoza chilichonse.

21. E inu anthu! Pembedzani Mbuye wanu yemwe adakulangani inu ndi omwe adalipo kale, kuti

فَلَمَّا أَصَابَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ  
وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٨﴾

صُورًا بَكْرًا مُؤْمِنًا فَهُمْ لَا يُرْجَعُونَ ﴿١٩﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ  
وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ  
مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُخِيطٌ  
بِالْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

يَكَادُ الْبَرَقُ يُخْطِفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ  
لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ  
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

mudzichinjirize (ku chilango cha Mulungu).

22. (Mulungu) yemwe adakupangirani Nthaka kukhala ngati mphasa, ndi thambo Kukhala ngati denga; ndipo adatsitsa Madzi kuchokera kumitambo natulutsa ndi madziwo, zipatso zosiyanasiyana kuti chikhale chakudya chanu. Choncho Mulungu musampangire anzake Uku inu mukudziwa (kuti alibe Wothandizana naye).

23. Ndipo ngati muli ndi chikaiko m'zomwe Tamvumbulutsira kapolo wathu (Kuti sizinachokere kwa Ife, koma wangopeka Yekha) tabweretsani sura imodzi Yolingana ndi Quraniyi (m'kayankhulidwe ka nzeru Ndi kayalidwe ka malamulo ake). Ndipo itanani ahandizi anu (kuti akuthandizeni) kupatula Mulungu; ngati Inu mukunena zoonna (kuti Qur'an Njopekedwa).

24. Choncho ngati simutha (kubweretsa sura imodzi yonga ya m'Qurani) ndiye kuti Simudzatha. Choncho opani moto omwe Nkhuni zake ndi anthu (okanira) Ndi miyala (yamafano) umene wakonzedwera kwa Osakhulupirira.

25. Ndipo auze nkhani yabwino amene akhulupirira

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً  
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ  
الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا  
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَأِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا  
فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ مَادُّوا  
شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ  
الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۗ أُعِدَّتْ  
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ

nachita ntchito zabwino (Molungama) kuti ndithu adzalandira minda ya Mtendere momwe mitsinje ikuyenda pansipake pake ndi patsogolo pake. Nthawi iliyonse kumeneko akapatsidwa zipatso Ngati chakudya, adzakhala akunena: “Izi ndi zomwe tidapatsidwa kale,” (Chifukwa chakuti) adzapatsidwa zipatso zofanana (m’maonekedwe ake Ndi zimene adapatsidwapo kale. Koma makomedwe ake ngosiyana). Ndiponso Akalandira m’menemo akazi oyeretsedwa (Kuuve wamtundu uliwonse); ndipo Iwo adzakhala m’menemo muyaya.

**26.** Ndipo Allah sachita manyazi kuponya Fanizo la udzudzu ndi choposerapo (Pa udzudzu). Koma amene Akhulupirira akuzindikira kuti (Fanizolo) ndi loona ndi lochokera mwa Mbuye wawo. Koma amene Sadakhulupirire, akunena: “Kodi Allah akufuna chiyani Pafanizo lotereli?” (Allah) Amawalekerera ambiri kusokera ndi Fanizo lotere, komanso amawaongola ambiri ndi fanizonso lotere. Komatu sawalekerera kusokera nalo Kupatulula okhawo opandukira chilamulo (chake);

**27.** Omwe akuswa chipangano cha Allah pambuyo pochimanga

لَهُمْ حَبِطَتِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ بِهَا مُتَسَاءِلِينَ  
فِيهَا أَنْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيَىٰ أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا لِمَا بَعُوضَةٌ فَمَا قُوَّهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ

(kuti adzachikwaniritsa; ndikutsatira Malamulo a Allah), ndiponso amadula (Chibale) chomwe Mulungu adalamula kuti chilumikizidwe, naononga padziko (Poyambitsa nkhondo ndi ziwawa); Iwowo ndi amene ali otayika.

**28.** Kodi mungamkane chotani Allah chikhalirecho inu mudali akufa Ndipo Allah adakupatsani moyo (Nakuikani padziko lapansi)? Kenako Adzakupatsani imfa (ikakwana nthawi Yanu yofera). Kenako adzakuukitsani (Ndikukutulutsani m'manda). Ndipo Kenako mudzabwezedwa kwa Iye (kuti Mukaweruzidwe pazomwe mudali kuchita).

**29.** Iye ndi Yemwe adakulengerani Zonse m'dziko lapansi, kenako adalenga Thambo nakonza thambo zisanu ndi Ziwiri. Iye Ngodziwa chinthu Chilichonse.

**30.** Akumbutse (anthu ako nkhani iyi) Panthawi yomwe Mbuye wako anati kwa Angelo: "Ine ndikufuna kuika Mdziko lapansi wondiimirira." (Angelo) adati: "Kodi muika m'menemo amene Adzidzaonongamo ndi kukhetsa mwazi, Pomwe ife tikukulemekezani ndi Kukutamandani mokuyeretsani?" (Allah) Adati: "Ndithudi, Ine

مِيثَاقَهُ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ  
يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ  
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٢٨﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا  
فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ  
يَرْجِعُكُمْ ﴿٢٩﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ جَبَلًا  
ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ  
سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي  
الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ  
فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ  
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ  
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

ndikudziwa Zimene  
simukuzidziwa.”

**31.** Ndipo (Allah) adaphunzitsa Adam Mayina a (zinthu) zonse; Nazibweretsa (zinthuzo) pamaso pa Angelo, Naati (kwa Angelo): “Ndiuzeni Mayina a zinthu izi ngati mukunena Zoonu (kuti inu ndinu ozindikira Zinthu)?”

**32.** (Angelo) adati: “Kuyeretsewa nkwanu! Ife tilibe kuzindikira kupatula chimene Mwatiphunzitsa. Ndithudi, Inu Ngodziwa Kwambiri, Anzeru zakuya.”

**33.** (Allah) adanena: “E iwe Adam!: Auze Maina ake.” Ndipo pamene adawauza Mayina ake, (Iye) adati: “Kodi Sindinakuuzeni kuti Ine ndikudziwa Zobisika zakumwamba ndi pansu, ndiponso Ndikudziwa zimene mukuonetsera poyera Ndi zimene mukubisa?”

**34.** Ndipo (akumbutse anthu ako nkhani iyi) Pamene tidawauza Angelo: “Mgwadireni Adam.” Onse adamugwadira Kupatula Iblisi (Satana); anakana Nadzitukumula. Tero adali m’modzi Mwa osakhulupirira.

**35.** Ndipo tidati : “E iwe Adam! Khala iwe Ndi mkazi wako m’mundamo (mu Edeni); Idyani m’menemo motakasuka paliponse

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ أَسْبَحُكَ لِأَعْلَمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا



Pamene mwafuna; koma musauyandikire Mtengo uwu kuopera kuti mungakhale Mwa oipa (odzichitira okha zoipa).”

**36.** Koma Satana (Iblisi yemwe uja) Adawalakwitsa onse awiriwo (nanyoza Lamulo la Mulungu ndikudya mtengo Woletsedwawo), nawatulutsa mu Mtendere momwe adaalimo. Ndipo Tidawauza: “Tsikani (mukakhale padziko Lapansi) pakati panu pali chidani. Ndipo (tsopano) pokhala panu ndi pa Dziko lapansi, ndipo mukapeza Chisangalalo pamenepo Chanthawi yopimidwa.”

**37.** Ndipo Adam adalandira mawu kuchokera kwa Mbuye wake, (napempha chikhululuko Cha Allah kupyolera m’mawuwo), Ndipo (Mbuye wake) adavomera kulapa Kwake. Ndithudi, Iyeyo Ngolandira Kwambiri kulapa, Wachisoni.

**38.** Tidati : “Tsikani m’menemo nonsenu; Ngati chitakufikani chiongoko Chochokera kwa Ine, ndipo amene adzatsate Chiongoko changacho, paiwo sipadzakhala Mantha. Ndiponso iwo sadzadandaula.

**39.** “Koma amene sanakhulupirire Anatsutsa mawu athu, Iwowo ndiwo anthu a kumoto. M’menemo akakhalamo muyaya.”

وَلَا تَقْرَبُوا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونُوا  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٦﴾

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا  
كَانَا فِيهِ وَقَلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ  
إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٧﴾

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ  
هُوَ النَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِنَّا يَا تَيْبَتُكَ مَتَى  
هُدَىٰ فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾

40. E inu ana a Israyeli!  
Kumbukirani Chisomo changa  
chomwe ndidakudalitsani Nacho,  
ndipo kwaniritsani pangano lanu  
nanenso Ndikukwanitsirani  
pangano langa Pa inu. Ndipo ine  
ndekha ndiopeni.

41. Ndipo khulupirirani zimene  
ndazivumbulutsa, Zomwe  
zikuchitira umboni zimene muli  
nazo, Ndipo musakhale oyamba  
kuzikana; ndipo Musagulitse  
mawu anga ndi (zinthu za) Mtengo  
wochepa. Ndipo Ine ndekha  
ndiopeni.

42. Ndipo musasakanize  
choona Ndi chonama; ndikubisa  
Choona uku mukudziwa.

43. Ndipo pempherani swala  
moyenera Ndikupereka chopereka  
(Zakati), Ndipo weramani pamodzi  
ndi owerama.

44. Kodi mukulamula anthu  
kuchita zabwino Ndi kudziwala  
inu eni pomwe inu Mukuwerenga  
Buku? Kodi simuzindikira?

45. Ndipo dzithandizeni (pa  
zinthu zanu) Popilira ndi  
popemphera swala. Ndithudi,  
swalayo ndiyolemera Kupatula kwa  
odzichepetsa.

46. Omwe akutsimikiza kuti  
adzakumana ndi Mbuye wawo,  
ndikuti adzabwerera kwa Iye.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْۤ اٰنْعَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوْا اَوْفِۤ بِعَهْدِكُمْ  
وَاٰتِيَآ قَارِعٰتٍ ۝٤٠

وَالْمُنُوْبِيْنَ اَنْزَلْتُ مَّصٰدِقًا لِّمَا مَعَكُمْ  
وَلَا تَكْفُرُوْا اَوَّلَ مَا فَرِيْقَةٌ وَّلَا تَشْتَرُوْا  
بِالَّذِيْۤ اٰتَيْنَاكُمْ قَلِيْلًا وَّوَاٰتِيَآ قٰتِلٰتٍ ۝٤١

وَلَا تَلْبِسُوْا الْحَقَّ بِالْبٰطِلِ وَكَتَمُوْا الْحَقَّ  
وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝٤٢

وَاَقِيْمُوْا الصَّلٰوةَ وَاَتُوْا الزَّكٰوةَ وَارْكَبُوْا  
مَعَهَا الرُّكْبٰنَ ۝٤٣

اِنَّا مُرُوْنَ النَّاسِ بِالْبُرِّ وَتَنْسَوْنَ  
اَنْفُسَكُمْ وَاَنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ الْكِتٰبَ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۝٤٤

وَاَسْبِعُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ وَاِنَّهَا لَكَبِيْرَةٌ  
اِلَّا عَلَى الْخٰشِعِيْنَ ۝٤٥

الَّذِيْنَ يَظُنُّوْنَ اَنْهُمْ مُّلْكُوْا رَبِّيْهِمْ  
وَاَنْهُمْ لِيْهِ رٰجِعُوْنَ ۝٤٦

47. E inu ana a Israyeli!  
Kumbukirani Chisomo changa  
chomwe ndidakudalitsani Nacho.  
Ndithudi, Ine ndinakuchitirani  
Zaufulu kuposa zolengedwa zonse.

48. Choncho opani tsiku  
lomwe munthu Aliyense  
sadzathandiza mnzake ndi  
Chilichonse, ndipo  
sikudzavomerezedwa Kwa iye  
(munthuyo) chiombolo, ndiponso  
Silidzalandiridwa dipo kwa iye;  
ndipo iwo Sadzapulumutsidwa.

49. Ndipo (kumbukirani)  
pamene Tidakupulumutsani kwa  
anthu a Farawo, Omwe  
adakuzunzani ndi chilango choipa;  
Adali kuzinga (kupha) ana anu  
achimuna Ndikuwasiya moyo  
achikazi. Ndipo M'zimenezo  
mudali mayeso aakulu Ochokera  
kwa Mbuye wanu.

50. Ndipo (kumbukiraninso)  
pamene Tidailekanitsa nyanja  
chifukwa cha inu (Kuti muoloke  
pa mchenga wouma), potero  
Tidakupulumutsani ndi kuwamiza  
anthu A Farawo (pamodzi ndi iye  
mwini) uku Inu mukuona;  
(chomwe chidali Chizizwa  
choonekera).

51. (Kumbukiraninso) pamene  
tidamulonjeza Musa (Mose)  
masiku makumi anayi (kuti

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ  
شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ  
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاهُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ  
سُومَ الْعَذَابِ يُدَارِيحُونَ آبَاءَكُمْ وَيَسْتَجِیُونَ  
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ لِمَنْ رَزَقْنَاهُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَإِذْ فَرَقْنَا بَيْنَكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ  
فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ  
اتَّخَذْنَا الْعِجْلَ مِنَ بَعْدِ ۚ

Tidzampatsa buku la Chipangano Chakale patapita Masiku makumi anayi pambuyo Pakupulumuka kwanu ndikuonongeka kwa Farawo); kenako inu mudapembedza Mwana wa ng'ombe pambuyo pake, (iye Kulibe, atapita ku chipangano cha Mbuye wake). Ndipo inu muli ochita zoipa.

### 52. Kenako

tidakukhulukirani pambuyo Pazimenezo, kuti muthokoze (mtendere Wa Mulungu).

53. Ndipo (kumbukiraninso) pamene Musa (Mose) tidampatsa buku Lolekanitsa choonadi ndi chonama kuti Inu muongoke (polilingalira ndi Kutsatira malamulo ake)."

54. Ndipo (kumbukiraninso) pamene Musa (Mose) Adanena kwa anthu ake kuti "E inu anthu Anga! Ndithudi, inu mwadzichitira nokha zoipa Pompembedza mwana wa ng'ombe. Choncho lapani kwa Mlengi wanu, Ndipo phanani nokha (amene ali Wabwino aphe oipa). Kutero ndi bwino Kwa inu pamaso pa Mlengi wanu." Choncho wavomera kulapa kwanu. Ndithudi, Iye Ngovomera kulapa Mochuluka, Wachisoni.

55. Ndipo (kumbukiraninso) nkhani iyi) pamene Mudati: "E iwe

وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٢﴾

لَمْ نَعْفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ لَكُمْ ظُلْمًا أَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ يَا تَّخَذِكُمُ الْعِجَلِ فَوُتُّوْا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَأَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ مِنْ عِنْدِ بَارِيكُمْ فَمَتَابَ عَلَيْكُمْ إِتْيَاءُ هَٰؤُلَاءِ النُّوَابِ الرَّجِيمِ ﴿٥٥﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّىٰ تَنْزِي

Musa (Mose)!; Sitingakukhulupirire iwe mpaka Timuone Mulungu masomphenya.” Ndipo Nkokomo wa moto udakugwirani Uku inu mukuona.

**56.** Kenako tidakuukitsani kuimfa Pambuyo pakufa kwanu, Kuti muyamike.

**57.** Ndipo tidakuphimbani ndi mthunzi Wamitambo (pamene mudali kuoloka Chipululu cha mchenga), ndipo Tidakutsitsirani mana ndi salwa, Ndi kukuuzani: “Idyani zinthu zabwino Izi zimene takupatsani.” Komatu Sadatichitire Ife choipa koma adali Kudzichitira okha zoipa.

**58.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) pamene Tidati: “Lowani m’ mudzi uwu, ndikudya M’menemo motakasuka paliponse pamene Mwafuna; ndipo lowerani pachipata Chake uku mutawerama (kusonyeza Kuthokoza Mulungu) ndipo nenani “E Mbuye wathu! Tikhululukireni Machimo athu”. “Tikukhululukirani Machimo anu ndikuwaonjezera (mphoto Yaikulu) ochita zabwino.”

**59.** Koma anthu oipa adasintha (lamulo la Mulungu, nanena) mawu ena osati Amene adawuzidwa; (choncho adalowa

اللَّهُ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمْ الصِّعْقَةُ وَأَنْتُمْ  
تَنْظُرُونَ ﴿٥٦﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

وَذَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا  
عَلَيْكُمُ الْمَنِّ وَالسَّلْوَىٰ كُلًّا مِنْ طَيِّبَاتِ  
مَارِزَاتِكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ  
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾

وَأَذَقْنَا إِذْ خَلَوْنَا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُّوا مِنْهَا  
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَأَدْخَلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ  
وَسَارِعًا إِلَىٰ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

بَدَلِ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ  
لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رَجْرًا

Uku akukhwekhwerera ndi matakowo). Tero Anthu oipawo tidawatsitsira mliri Wochokera kumwamba, chifukwa Chakutuluka kwawo m'chilamulo cha Mulungu.

**60.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) Pamene Musa (Mose) adapemphera anthu Ake madzi kwa Mulungu (atagwidwa ndi Ludzu loopsa m'chipululu), tidati: “Menya mwala ndi ndodo Yakoyo.” (Atamenya), anatulukadi M'menemo akasupe khumi ndi awiri. Poto fuko lililonse lidadziwa malo Awo omwera. (Izi zidachitika kuti Asakangane). Choncho idyani, ndiponso Imwani muriziki (zopatsa) la Mulungu (Popanda inu kulivutikira), ndipo musasimbwe Padziko uku mukuononga.

**61.** Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) Pamene mudati: “E! iwe Musa (Mose)! Sitingathe kupirira ndi chakudya Chamtundu umodzi (chomwe ndi mana ndi Salwa); choncho tipemphere kwa Mbuye Wako kuti atitulutsire (atipatse) ife Zimene nthaka imameretsa, monga Masamba, nkha, adyo, nyemba Za mtundu wa chana ndi anyezi.” Iye adati: “Kodi mukufuna kusinthitsa Chonyozeka (choipa) ndi chabwino? Pitani m'midzi, ndipo

مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كُفُؤًا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِمُوسَىٰ لَنْ نُصِِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لِقَوْمِكَ يُجْرِحْ لَنَا مِمَّا تَنْهَيْتُ الْأَرْضَ مِنْ بَقْلِهَا وَوَتَائِبَهَا وَفُؤُوسَهَا وَعَدَسَهَا قَالَ اسْتَسْقَىٰ لِقَوْمِ الَّذِينَ هُوَ آدِنِي بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبِطُوا مِصْرَ فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

kumeneko mukapeza Zimene mwapemphazi” potero adapatsidwa Kunyozeka ndi kusauka; nabwerera ndi Mkwiyi wa Mulungu. Zimenezo n’chifukwa Chakuti iwo sadali okhulupirira Zisonyezo za Mulungu, ndikuti adali kupha Aneneri a Mulungu popanda chifukwa. Zidali tero chifukwa cha kunyoza kwawo, Ndipo adali olumphama malire.

**62.** Ndithu, amene akhulupirira (Aneneri akale), Ndi Ayuda, ndi aKhirisitu ndi Sabayi; Aliyense waiwo amene akhulupirira Mulungu (Tsopano, monga momwe akunenera Mneneri Muhammadi {SAW}) nakhulupiriranso za tsiku Lomaliza, uku akuchita ntchito zabwino, Akalandira mphoto yawo kwa Mbuye wawo. Paiwo sipadzakhala mantha, ndiponso Sadzadandaula.

**63.** Ndipo (kumbukiraninso nkhanu iyi, inu Ayuda) pamene tidalandira chipangano Chanu (kuti mudzagwiritsa ntchito Zomwe zili m’buku la Taurat), ndipo Tidakweza pamwamba panu phiri (La Sinai; tidati kwa inu): “Gwirani Mwamphamvu chimene takupatsani, ndipo Kumbukirani zili m’menemo (pozigwiritsa

وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ  
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّالِحِينَ وَالصَّابِرِينَ مَنْ  
أَمَرَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

وَأَذِّنْ لَنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الظُّورَ  
حُدُودًا وَمَا آتَيْنَاكُمْ يَفْقَهُوا وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

Ntchito. Ndiponso musazinyozere) kuti Mukhale oopa Mulungu.”

64. Koma pambuyo pazimenezo mudatembenuka Ndikunyoza. Pakadapanda ufulu wa Mulungu ndi chifundo chake pa inu, Mukadakhala mwa otayika (oonongeka Padziko lapansi).

65. Ndithudi mudawadziwa anthu amene mwainu Adapyola malire pakuswa Kupatulika kwa Tsiku la sabata (m'mene tidawalangira Chifukwa chosodza nsomba patsiku Loletsedwa). Ndipo tidati kwa iwo: “Khalani anyani onyozeka.”

66. Ndipo tidakuchita kukhala anyaniko, Chilango chochenjeza amene Adalipo pa nthawiyo ndi akudza Pambuyo pawo, ndiponso Phunziro kwa oopa Mulungu.

67. (Kumbukiraninso nkhani iyi, inu Ayuda) Pamene Musa adauza anthu ake: “Ndithudi, Mulungu akukulumulani kuti Muzinge ng'ombe.” Iwo adati: “Kodi Ukutichitira zachibwana?” Iye Adati: “(Sichoncho). Ndikudzitchinjiriza Ndi Mulungu kukhala mwa anthu aumbuli.”

68. Iwo adati: “Choncho tipemphere kwa Mbuye wako kuti atifotokozere bwino Mtundu wa ng'ombewo.” Iye adati “Ndithudi

ثُمَّ لَوَيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ قُلُوبًا فَغَضَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحِمْتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُفُّوا أَعْيُنَكُمْ عَنِ السَّبْتِ فَانظُرُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

وَأذِّقْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَدَبَّرُوا الْقَرْعَ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ نَأْمُرُكَ أَنْ تَقُولَ أَغْوِ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ أَضْرَأَ قَارِضٌ



Iye akunena kuti ng'ombeyo simkota kapena Mthanthi, koma yapakatikati pa zimenezi. Tero chitani zimene mukulamulidwa.”

69. Iwo adatinso: “Tipemphere kwa Mbuye Wako kuti atilongosolere maonekedwe Ake a ng'ombeyo.” (Musa) adati: “Iye Akuti ng'ombeyo ikhale yachikasu Kwambiri, yowakondweretsa oiwona.”

70. Iwo adatinso: “Tipemphere kwa Mbuye Wako kuti atilongosolere mmene Khalidwe lake lilili. Ndithudi, Ng'ombe zimene wafotokozazo n'zofanana kwa ife. Ndipo ndithudi, Mulungu akafuna Tikhala oongoka.”

71. Adati: “Ndithudi Iye akuti, imeneyo ndi n'gombe Yosaigwiritsa ntchito yolima m'nthaka, Ndiponso yosathirira mbewu; yabwinobwino Yopanda banga.” Iwo adati: “Tsopano Wabweretsa (mawu a) choonadi.” Choncho Adaizinga, koma padatsala pang'ono kuti Asachite (lamulolo).

72. Ndipo (kumbukiraninso nkhani iyi) pamene Mudapha munthu, kenako mudakangana ndi Kukankhirana chifukwa cha (munthuyo, ena Ankati uje ndiye wapha. Pomwe ena ankati koma

وَلَا يَكْرِهُونَ بَيْنَ ذَلِكَ فَاَعْلَمُوا مَا  
تُؤْمَرُونَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا اذْكُرْنَا رَبَّكَ يَبِينُ لَنَا مَا لَوْ نُهَا  
قَالَ اِنَّهُ يَقُولُ اِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ  
فَاَقْرَبُ لَوْ نُهَا سُرُّ الْغَطْرِ يٰۤاٰن ﴿٧٠﴾

قَالُوا اذْكُرْنَا رَبَّكَ يَبِينُ لَنَا مَا هِيَ اِنَّ  
الْبَقْرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا وَاِنَّا اِنْ شَاءَ اللّٰهُ  
لَنُهْتَدُوْنَ ﴿٧١﴾

قَالَ اِنَّهُ يَقُولُ اِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولَ لِشِرِّ  
الْاَرْضِ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلِّمَةً لَا شِيَةَ  
فِيهَا قَالُوا اَللّٰنِ جَدْتَ بِالْحَقِّ فَاَنْبِئُوْهُمْ  
مَا كَادُوْا يَفْعَلُوْنَ ﴿٧٢﴾

وَ اِذْ قَاتَلْتُمْ نَفْسًا فَاذْرَعْتُمْ فِيْهَا وَاَللّٰهُ  
مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿٧٣﴾

Uje ndiye wapha). Ndipo Mulungu atulutsira Poyera zimene mudali kubisa.

73. Choncho tidati:

“Kwapulani thupi la Wakufayo ndi gawo la nyamayo. (Potero auka ndikunena za amene adamupha).” Momwemo Mulungu adzawaukitsa akufa (M’manda monga adamuukitsira wakufayo pamaso Panu), ndipo akukusonyezani zizindikiro Zake kuti mukhale ndi nzeru.

74. Koma mitima yanu idauma pambuyo Pazimenezo; (ikhala gwa!), ngati Mwala kapena kuposerapo. Ndithudi Pali miyala ina yomwe Mitsinje ikutuluka mkati mwake; Ndipo pali ina imene imang’ambika Nkutuluka madzi mkati mwake; ndipo Pali ina imene imagwa chifukwa Cha kuopa Mulungu. (Koma inu Ayuda Simulalikika ngakhale mpang’ono Pomwe). Ndipo Mulungu sali Wonyalanyaza zimene mukuchita.

75. Kodi (inu Asilamu)

mukuyembekezera Kutu angakukhulupirireni (Ayudawo) Pomwe ena a iwo ankamvera mawu A Mulungu, kenako nkuwasintha Pambuyo powazindikira bwinobwino, Uku akudziwa?

فَقُلْنَا اصْرُبُوهُم بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ  
الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ  
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ  
لَمَا يَتَخَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا  
يَشْفَقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا  
لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالْكُمْ وَقَدْ كَانَ  
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ  
يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ  
وَهُمْ يَظُنُّونَ ﴿٧٥﴾

76. Ndipo akakumana ndi amene Akhulupirira, amanena: Takhulupirira (kuti uyu, Muhammadi {SAW} Ndi mneneri woona, ndipo watchulidwa M'Mabuku athu)." Koma akakhala Kwa okha kuseli, amati: "Mukuwauza Iwo (Asilamu) zimene Mulungu Anakufotokozerani (M'buku la Taurat) kuti Adzakhale ndi mtsutso pa inu kwa Mbuye wanu? Kodi mulibe nzeru?

77. "Kodi sadziwa kuti Mulungu Akudziwa zomwe akubisa ndi Zomwe akuonetsera poyera? (Kwa Mulungu palibe chobisika).

78. Ndipo mwa iwo (Ayudawo) zilipo mbuli Zosadziwa kuwerenga buku (la Mulungu), Koma ziyembekezera Zabodza basi, ndipo iwo alibe china Koma zakungoganizira basi.

79. Chilango cha ukali chidzatsimikizika Pa amene akulemba buku ndi manja awo, Kenako nanena: "Ili lachokera kwa Mulungu," (akunena bodzalo) kuti apeze Zinthu za mtengo wochepa (za m'dziko Lapansi): Kuonongeka kuli pa iwo Chifukwa chazomwe manja awo alemba, Ndipo kuonongeka n'kwawo Chifukwa chazomwe adapeza.

وَإِذْ يَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَأَنبَأُكُمْ إِذَا  
خَلَّابَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ  
بِمَا فَعَّمَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيَحْجُزَكُمْ بِهِ عَنِ  
رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ  
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يِعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا  
أَمَانِي وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

قَوْلِيلِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ  
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا  
بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا قَوْلِيلَهُمْ مِمَّا كُتِبَتْ  
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

**80.** Ndipo akunena:  
 “Sudzatikhudza moto Kupatula  
 masiku owerengeka basi.”Auze:  
 “Kodi mudapangana naye  
 Mulungu, kuti potero sadzaswa  
 lonjezo Lake, kapena  
 mukungomunenera Mulungu  
 Zimene simukuzidziwa?”

**81.** Sichoncho! Koma amene  
 wachita Choipa, ndi  
 kuzunguliridwa Ndi machimo ake,  
 otero ndi Anthu a kumoto.  
 M'menemo Adzakhala muyaya.

**82.** Ndipo amene akhulupirira  
 nachita zabwino, Iwowo ndiwo  
 anthu akumunda wa mtendere.  
 M'menemo adzakhala muyaya.

**83.** Ndipo (akumbutse nkhani  
 iyinso) pamene Tidalandira  
 pangano lamphamvu la ana A  
 Israyeli kuti: Musapembedze  
 aliyense Koma Mulungu; ndipo  
 muwachitire zabwino Makolo anu  
 ndi achibale anu, ndi amasiye, Ndi  
 masikini (osowedwa); ndipo  
 nenani Kwa anthu mwaubwino;  
 ndipo pempherani Swala moyenera  
 ndi kupereka Zakati Kenako  
 mudatembenuka monyozera  
 kupatula Ochepa mwainu, ndipo  
 inu ndinu onyozera.

**84.** Ndipo kumbukirani  
 pamene tidalandira pangano Lanu  
 kuti simukhetsa mwazi wanu,

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّكَ النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً  
 قُلْ أَتَّخَذُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا أَفَلَنْ  
 يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَكُمْ أَفَرْتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا  
 لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَاطِبَةُ  
 فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
 خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ  
 فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
 لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ تَوَالِدِينَ  
 إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
 وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ  
 حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا  
 الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا  
 مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَاسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ  
 وَلَا تُخْرَجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ

kutinso Simudzawatulutsa anthu anu m' midzi yanu, Ndipo inu munavomereza zimenezi, ndipo, Inu mukuikira umboni zimenezi (Koma simudatsate malamulowo).

85. Tsono inu nomwe ndi amene mukuphana Ndikuwatulutsa ena a inu m'nyumba zawo; Mukuthandiza adani anu powachitira (Abale anu masautso) mwauchimo ndi Molumpha malire. Koma akakudzerani Akaidi, mukuwaombola, pomwe nkoletsedwa Kwainu kuwatulutsa. Kodi mukukhulupirira Mbali ina ya buku, mbali ina nkuikana? Choncho palibe mphoto kwa ochita izi Mwainu koma kuyaluka pamoyo wa padziko Lapansi; ndipo tsiku la chiweruzo Adzalowetsedwa ku chilango chaukali. Ndipo Mulungu sali wonyalanyaza zimene mukuchita.

86. Iwowo ndi amene asinthanitsa Moyo wa tsiku lomaliza ndi Moyo wadziko lapansi Choncho sadzawachepetsera chilango, Ndiponso sadzapulumutsidwa.

87. Ndithudi Musa tidampatsa buku (la Taurat) Ndipo tidatsatiza pambuyo pake atumiki (Ena). Ndipo Yesu mwana wa Mariya Tidampatsa zizizwa zoonekera, ndi

أَقْرَبُّكُمْ وَأَنْتُمْ تَسْهَوْنَ ﴿٥٠﴾

تُمْ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرَجُونَ  
فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ يُظْهِرُونَ  
عَلَيْهِمْ بِالْأَثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ  
أَسْرَى فَتُدُّوهُمْ وَهُمْ وَهُمْ وَهُمْ مُحْتَرَمٌ عَلَيْكُمْ  
إِخْرَاجُهُمْ أَتَمُّ مِيمُونَ بِبَعْضِ الْكُتُبِ  
وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ  
ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَسْفَلِ الْعَذَابِ  
وَمَا لِلَّهِ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٥١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُّ عَنْهُمْ الْعَذَابُ  
وَلَهُمْ يُصْرُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ  
بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِينَ هُوَ يُرْوَاهُ الْفُتُورِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا

Kumulimbikitsa ndi Mzimu Woyera (Gabrieli). Nthawi iliyonse Akakudzerani mtumiki ndi chomwe Mitima yanu siikonda, mumadzikweza. Ena mudawatsutsa ndipo ena mudawapha.

**88.** (Iwo) adati: “Mitima yathu yakutidwa, (Potero tikulephera kumvetsa ulaliki Wako, iwe, Muhammadi {SAW}. Iwo ngabodza Pazimene akunenazi). Koma Mulungu Wawatemberera chifukwa cha Kusakhulupirira kwawo. Tero n’zochepa Zimene akuzikhulupirira.

**89.** Ndipo pamene buku lidawadzera (m’nyengo Ya mtumiki Muhammadi {SAW}) lochokera kwa Mulungu, loikira umboni zomwe zili Pamodzi ndi iwo (adalikana) pomwe Kale (lisadadze bukulo) adali kupempha Chithandizo kupyolera kwa mtumiki Wolonjzedwa chogonjetsera amene Sadakhulupirire. Koma pamene Chidawadzera chimene adachidziwa, (Qur’an) Adachikana. Choncho matemberero A Mulungu ali pa osakhulupirira.

**90.** N’choipa zedi chimene agula Pogulitsa chisangalalo cha tsiku Lomaliza cha mitima yawo,

جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُكُمْ  
اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا  
تَتَّقُونَ ﴿٨٨﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ  
بِكُفْرِهِمْ فَفَعَلْنَا مَا يَوْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ  
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ  
يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا قَالُوا  
جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا ۚ فَلَعَنَهُ اللَّهُ  
عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٩٠﴾

بِسْمِ اسْتَرَوٰ اِيهٖ اَنفُسَهُمْ اَنْ يَّكْفُرُوْا

ndi pokana Pawo zimene Mulungu adavumbulutsa, Chifukwa cha njiru basi kuti Mulungu Watsitsira chifundo chake amene wamfuna Mwa akapolo ake (amene sali m'Yuda). Potero adabwerera Ndi mkwiyo wa Mulungu kuonjezera Pamkwiyo wakale. Ndipo osakhulupirira Adzakhala ndi chilango chosambula.

**91.** Ndipo akauzidwa (Ayuda): “Khulupirirani zimene Mulungu wavumbulutsa (Kwa mtumiki Muhammadi {SAW})” amanena: “Tikukhulupirira zimene zidavumbulutsidwa Kwaife.” Ndipo amazikana zomwe Sizili zimenezo ngakhale icho chili Choonu, chomwe chikuikira umboni kuona Kwa zomwe ali nazo pamodzi. Nena: “Nanga bwanji mudapha aneneri a Mulungu Kalelo ngati muli okhulupiriradi?”

**92.** Ndipo adakudzerani Musa ndi Zisonyezo zotsimikizika, koma pambuyo Pake mudapembedza mwana wa ng'ombe, Ndipo potero mudali anthu Ochita zoipa kwabasi.

**93.** Ndipo (kumbukirani nkhani iyi, inu Ana a Israyeli) pamene tidalandira Kwainu pangano lamphamvu, ndipo

بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بُعْيًا أَنْ يُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
فَبَاءُ وَبِعَضْبٍ عَلَى عَضْبٍ  
وَاللَّكْفَرَيْنِ عَدَا بٍ مُهِينٍ ﴿٩١﴾

وَرَادَ قَيْلَ لَهُمُ الْإِنْوَابِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
قَالُوا نُوْمِنْ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا  
وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ  
مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ  
أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ  
اتَّخَذْتُمُ الْوَجَلَ مِنْ بَعْدِهَا وَأَنْتُمْ  
ظَالِمُونَ ﴿٩٣﴾

وَرَادَ أَحَدًا تَامِيْنَا قَلْمُ وَرَفَعْنَا  
قَوْكُمْ الطُّورِ حُنُومًا أَلَيْبِنَكُمُ بَقْوَّةَ

Tidakukwezerani phiri pamwamba panu (Uku tikuti): “Gwiritsani mwamphamvu (Malamulo) amene takupatsani, ndipo Mverani.” (Iwo) adati: “tamva (mawu anu), Koma tikunyoza (tikukana lamulo lanu).” Ndipo adamwetsedwa m’mitima mwawo (Kukonda kupembedza) mwana wang’ombe Chifukwa cha kusakhulupirira kwawo. Nena: “N’choipa zedi chimene chikhulupiriro Chanu chikukulumulirani ngati inu Mulidi okhulupirira.”

**94.** Auze (Ayudawo): “Ngati nyumba Yomaliza kwa Mulungu njanu nokha, osati Anthu ena (monga momwe mukunenera), Ilakalakeni imfa ngati mukunenadi zoonu.”

**95.** Koma sadzailakalaka (imfa) ngakhale pang’ono, Chifukwa cha zomwe manja awo adatsogoza (Chifukwa cha machimo adadzichitira). Ndipo Mulungu akudziwa Bwino za anthu oipa.

**96.** Ndipo muapeza (Ayuda) kuti Ngokondetsetsa kukhala ndi moyo Wautali kuposa anthu ena, Kuposanso anthu amene akuphatikiza Mulungu (ndi mafano). Aliyense Waiwo amafuna apatsidwe moyo

وَأَسْبَغُوا قَالُوا سَبَعًا وَعَصَيْنَا  
وَأَسْرَبُوا إِنِّي قُلُوبُهُمُ الْعَجَل  
يَكْفُرُهُمْ قُلُوبُهُمْ بِمَا كَفَرُوا بِهِ  
إِنَّمَا أَنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٤﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ  
اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا  
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَنْ يَتَمَتَّعُوا أَبَدًا بِهَا قَدَّمَتْ  
أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٦﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِمْ  
مِنَ الَّذِينَ أُسْرَبُوا يَوْمَ أَحَدُهُمْ لَوْ  
يُعْتَرَفُ لَفِ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمَزْحُجَةٍ  
مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعْتَرَفَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا



wokwana Zaka chikwi chimodzi. Pomwe kupatsidwa Kwake moyo wautali sikungamuike kutali ndi Chilango. Ndipo Mulungu akuona zonse Zimene akuchita.

97. Nena: “Amene akhale mdani wa Gaburieli (Chifukwa chobweretsa Chivumbulutso kwa Muhammadi {SAW}, iyeyo ndi mdani wa Mulungu). Ndithudi, iye Waivumbulutsa Qur’an mumtima mwako Mwachilolezo cha Mulungu. (Sadachite Mwachifuniro chake). (Qur’an) ndi Imene ikutsimikizira zomwe zidali Patsogolo pake, ndiponso ndi chiongoko Ndi nkhani yabwino kwa okhulupirira.

98. Amene ali mdani wa Mulungu, ndi Angelo Ake, ndi Atumiki ake, ndi Gaburieli ndi Mikayeli (ndiye kuti akudzifunira imfa). Ndithu, Mulungu ndi mdani wa Osakhulupirira.

99. Ndithu, tidavumbulutsa kwa iwe Zisonyezo zooneka. Ndipo palibe wozikana Koma okhawo opandukira chilamulo cha Mulungu.

100. Kodi sizili tero kuti panthawi iliyonse Akupangana pangano lamphamvu, ena aiwo Akulitaya? Koma ambiri aiwo sakhulupirira.

يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ  
نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا  
لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى  
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٨﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ  
وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ  
لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٩﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿١٠٠﴾

أَوْ كَلِمَاتٍ عَهْدٍ وَعَهْدًا ابْتَدَأَ فَرِيقٌ  
مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

**101.** Ndipo pamene (Ayuda) adawadzera mtumiki Wochokera kwa Mulungu uku akuchitira umboni chomwe iwo ali nacho, gulu Lina mwa omwe adapatsidwa buku Adataya buku la Mulungu Kumbuyo kwa misana yawo ngati Kuti sakulidziwa.

**102.** Adatsatira njira za afiti zomwe a Satana adali kuwafotokozera m'nthawi ya ufumu wa Sulaiman. Ndipo Sulaiman sadali mfiti, (sadasiyе kukhulupirira Mulungu), Koma aSatana ndi amene sadakhulupirire, naphunzitsa anthu ufiti (umene adaudziwa kuyambira kale); natsatiranso njira za ufiti zimene zinatsitsidwa kwa Angelo awiri Haruta ndi Maruta (ku midzi ya) ku Babulo. Koma Angelowo sadaphunzitse aliyense pokhapokha atamuuzza kuti: “Ife ndife mayeso (ofuna kuona kugonjera kwanu malamulo a Mulungu); Choncho musamkane (Mulungu).” Komabe ankaphunzira kwaiwo njira zolekanitsira pakati pa munthu ndi mkazi wake, (ndi zina zotero). Ndipo sadavutitse aliyense ndi zimenezo koma mwachilolezo cha Mulungu. Ndipo akuphunzira zomwe zingawavutitse pomwe sizingawathandize. Ndithudi,

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَّأُوا فَرِيضًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لِيُنَبِّئَهُمُ الْبُاطِلَ وَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَاللَّيْبُغَاءُ مَاتَتْ لِقَاءَ الشَّيْطَانِ عَلَىٰ مَلِكِ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرُوا سُلَيْمَانَ وَلَكِنَّ الشَّيْطَانِ كَفَرُوا يَعْلَمُونَ النَّاسِ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرَا فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ثُمَّ وَكَيْتٌ مَّا شَرَوْا بِهِ أَنفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

akudziwa kuti yemwe wausankha (ufitiwo) sadzakhala ndi gawo lililonse (la zinthu zabwino) tsiku lomaliza. Ndithudi, nchoipitsitsa chimene adzisankhira okha akadakhala akudziwa.

**103.** Ndipo iwo akadakhulupirira nadzitchinjiriza (ku zoletsedwa), ndithudi, mphoto yochokera kwa Mulungu ikadakhala yabwino kwaiwo, akadadziwa.

**104.** E inu amene mwakhulupirira! musam'nenere (M'neneri liwu lakuti) "raina" (Ndicholinga chomunenera kuti iye ndi mbutuma) Koma mnenereni (liwu lakuti) "utiyang'anire", ndipo mverani Malamulo. Kwa osakhulupirira kuli chilango chopweteka.

**105.** Amene sadakhulupirire mwa anthu amabuku (Ayuda ndi Akhirisitu) ndi omphatikiza Mulungu (Arabu), safuna kuti chabwino chilichonse chochokera kwa Mbuye wanu chitsitsidwe kwainu (Asilamu). Koma Mulungu amamsankhira chifundo chake amene wamfuna. Ndipo Mulungu ndi mwini chifundo chochuluka.

**106.** Aya (ndime) iliyonse yomwe tikuifafaniza kapena kuiwalitsa (mumtima wako) Tikubweretsa yabwino kuposa iyo,

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَآتَقُوا مَثُوبَهُ مِنْ  
عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوَكَا نُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا  
وَ قُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَلَا الْمَشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ  
خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ  
بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

مَا نَسْعُرُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِئُهَا تَاتِ فَخَيْرٌ مِنْهَا  
أَوْ مِثْلُهَا أَلَمْ نَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

Kapena yofanana nayo. Kodi sukudziwa Kuti Mulungu ngokhoza chinthu Chilichonse?

**107.** Kodi siudziwa kuti ufumu wakumwamba ndi Pansi ngwa Mulungu? Ndipo inu kupatula Iye Mulungu mulibe mtetezi ngakhale Mthandizi.

**108.** Kodi mukufuna kumfunsa mtumiki wanu (Inu Asilamu) monga momwe Musa (Mose) Adafunsidwira kale (mafunso achipongwe)? Ndipo amene angasinthitse chikhulupiriro ndi Kusakhulupirira, ndithudi wasokera njira Yolingana (yopanda majiga).

**109.** Ambiri mwa amene anapatsidwa mabuku Akufuna kukubwezani (kukutembenezani) Kuti mukhale osakhulupirira pambuyo pa Chikhulupiriro chanu chifukwa chadumbo Lomwe lili m'mitima mwawo (lomwe Lawapeza) pambuyo powaonekera choonadi Poyera. Choncho akhululukireni ndi Kuwasiya kufikira Mulungu adzabweretse lamulo Lake; ndithudi Mulungu ngokhoza chilichonse.

**110.** Ndipo pempherani swala moyenera Ndiponso perekani Zakati. Ndipo chilichonse Chabwino chimene

قَدِيرٌ ﴿٣١﴾

أَلَمْ تَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ  
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ نَسْأَلَكُمْ كَمَا  
سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعْ  
الْكُفْرَ يَأْتِ الْيَمَانَ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٣١﴾

وَدَكَيْرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُّدُّكُمْ  
مِّنْ بَعْدِ آيَاتِكُمْ كَقَارِئِهِمْ حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ  
أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ  
الْحَقُّ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ  
اللَّهُ بِأَمْرٍ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣١﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا  
نَعَدْنَا مَوْلًا لِّأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَعِدُّوهُ

mukudzitsogozera Mukachipeza kwa Mulungu. Ndithudi, Mulungu Akuona zonse zimene mukuchita.

**111.** Eti akunena: “palibe amene adzalowe ku Munda wa mtendere koma amene ali Myuda Kapena Mkhirisitu.” Zimenezo nzofuna Zawo chabe. Nena: “Bweretsani umboni Wanu ngati mukunena zoonna.”

**112.** Ayi, koma amene nkhope yake yagonjera kwa Mulungu uku akuchita zabwino (kwa anthu Anzawo) iye ndi amene adzapeza mphoto yake Kwa Mbuye wake. Ndipo paiwo sipadzakhala Mantha, ndiponso iwo sadzadandaula.

**113.** Ndipo Ayuda akumanena: “Akhrisitu alibe chilichonse (chotsamira pachipembedzo chawo);” naonso Akhrisitu akumanena: “Ayuda alibe chilichonse (chotsamira pachipembedzo chawo),” pomwe onsewa akuwerenga Buku (lomwe adawavumbulutsira popanda kutsatira zili m’bukulo). Mofanana ndi zoyankhula zawo, momwemonso akunena amene sali odziwa (Arabu opembedza mafano) monga zonena za Ayuda. Mulungu adzaweruzza pakati pawo tsiku la chimaliziro pazomwe adali kusiyana.

عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَنْ نَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصْرًا تِلْكَ آيَاتُ الَّذِينَ هُمُ قُتِلُوا هَاتُوا إِلَيْهَا أَنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلْ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَى عَلَى سَنَىٰ  
وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى سَنَىٰ  
وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ  
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

**114.** Kodi alipo woipitsitsa woposa amene akutsekereza (anthu kulowa) m'misikiti ya Mulungu kuti lisatchulidwe m'menemo dzina lake nalimbika kuiononga (misikitiyo)? - Kotero kuti sikunali koyenera kwa iwo kulowa mmenemo koma mwa mantha. Kuyaluka kwapadziko lapansi nkwawo ndipo tsiku lomaliza iwo adzapeza chilango chachikulu.

**115.** Ndipo kuvuma ndi kuzambwe nkwa Mulungu; ndipo pamalo paliponse pamene mwatembenukira, (pomwe Mulungu wakulamulirani kuti mutembenukire), pamenepo mupezapo chiyango cha Mulungu. Ndithudi Mulungu ngokwanira ponseponse, wodziwa chilichonse.

**116.** Ndipo (osakhulupirira) akumanena: “Mulungu wadzipangira mwana.” (Mulungu) wapatakana ndi zimenezo. Koma (zolengedwa) zonse za kumwamba ndi pansu nzake. Zonse zikumumvera Iye.

**117.** (Iye ndi) Mlengi wathambo ndi nthaka popanda chofanizira. Ndipo akafuna chinthu kuti chichitike amangoti: “chitika,” ndipo chimachitikadi.

**118.** Ndipo aja osadziwa akunena: “Bwanji Mulungu

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ تَمَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ  
أَنْ يَدَّ كَرَفِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا  
أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدَّ خُلُوهَا إِلَّا  
خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ  
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ قَائِمًا تَلَوُّوا  
فَاتَمَّ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۚ سُبْحٰنَ اللَّهِ ۗ لَئِنْ لَمْ يَكُنْ فِي  
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ كُلِّ لِهٖ قَنِيۡنُوۡنٌ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَإِذَا قَضٰى  
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُوۡلُ لَهُ كُنْ فَيَكُوۡنُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِيۡنَ لَا يَعْلَمُوۡنَ لَوْلَا كَلِمَاتُ اللَّهِ

osatilankhula ife? Kapena kutibweretsera chizindikiro (chizizwa)?” Mofanana ndi zoyankhula zawozo adanenanso amene adalipo kale. Mitima yawo yalingana. Ndithu, Ife tazifotokoza zizindikiro momveka kwa anthu otsimikiza (m’chikhulupiriro).

**119.** Ndithudi, Ife takutumiza (iwe Mtumiki {SAW}) Ndi choonadi kuti ukhale wouza nkhani zabwino, ndi wochenjeza. Ndipo siudzafunsidwa za anthu aku moto.

**120.** Ndipo Ayuda ndi Akhrisitu sangakondwere nawe pokhapokha utatsatira zipembedzo zawo. Nena: “Ndithudi, chiongoko cha Mulungu ndichomwe chili chiongoko chenicheni.” Ngati utsata zilakolako zawo pambuyo pazomwe zakudzera, monga kuzindikira (kwenikweni), sudzapeza mtetezi aliyense ngakhale mthandizi kwa Mulungu.

**121.** Anthu omwe tidawapatsa Buku naliwelenga; kuwerenga koyenera (kopanda kusintha mawu ake ndi matanthauzo ake), iwo ndi amene akulikhulupirira (Bukuli la Qur’an). Koma amene angalikane iwowa ndi omwe ali oonongeka.

**122.** E inu ana a Israyeli!: kumbukirani chisomo changa

أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ  
قَدْ بَيَّعْنَا الْأَلْبَابَ لِقَوْمٍ يُؤْتُونَ ﴿١١٩﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١٢٠﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ  
تُكْفِرَ بِمَا كُفِرُوا قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ  
وَالَّذِينَ اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ  
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وِثْقٍ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

الَّذِينَ اتَّيَهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ  
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ  
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٢١﴾

يٰٓبَنِي إِسْرٰٓءِيلَ اذْكُرُوا عٰمِيَّ الَّذِي اٰنْعَمْتُ

chomwe ndidakudalitsani nacho.  
Ndithudi, ndidakuchitirani  
zabwino kuposa zolengedwa zonse  
(panthawi imeneyo).

**123.** Ndipo opani tsiku lomwe  
munthu aliyense sadzathandiza  
munthu mnzake ndi chilichonse,  
ndipo dipo silidzalandiridwa,  
ndipo kuombola kwa owombola  
sikudzamthandiza, ndiponso iwo  
sadzapulumsidwa.

**124.** Ndipo kumbukirani  
pamene Mbuye wa Ibrahim (Allah)  
adamuyesa iye mayeso ndi  
malamulo ambiri; ndipo iye  
adakwaniritsa. Adamuza:  
“Ndithudi, Ine ndichita iwe  
kukhala mtsogoleri wa anthu.”  
(Ibrahim adayankha kuti): “Kodi  
ndi ana anga omwe?” Adati:  
“(Inde; koma) lonjezo langa  
silingawafike Ochita zoipa.”

**125.** Ndipo (kumbukiraninso  
nkhani iyi) pamene tidapanga  
Nyumba (ya Al-Kaaba) kuti  
pakhale pamalo pobwelerapo  
anthu (poyendera anthu)  
ndikukhalanso malo achitetezo.  
Ndikuti pachiteni kukhala  
popemphelera Swala pamalo  
pomwe Ibrahim adali kuimilira  
(pomanga nyumbayo). Ndipo  
tidalamula Ibrahim ndi Ismail kuti:  
“Iyeretseni nyumba yanga

عَلَيْكُمْ وَأَنَا فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٣﴾

وَأَتَقُوا أَيَّامًا لَا يَحْزَنُ نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا  
وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا عَدْلًا وَلَا تَنْفَعُهَا  
شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُصْرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَبْتَهُنَّ قَالَ  
إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي  
قَالَ لَأَيُّهَا عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَأَدْجَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا  
مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ  
السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾



chifukwa cha oizungulira (pochita tawaf) ndi amene akuchita mbindikiro, ndi chifukwa cha Amene akuwerama ndi kulambira (kuswali Mmememo).

**126.** Ndipo (kumbukirani nkhani iyi) Pamene Ibrahim adanena: “O! Mbuye wanga!: Uchiteni mzinda uwu (wa Makka) kukhala wa Chitetezo, ndipo zipatseni nzika zamunzindawu Zipatso amene akukhulupirira Mulungu Ndi tsiku lomaliza mwaiwo. Mulungu adati: “Nayenso wosakhulupirira ndinkondweretsa Pang’ono; kenako ndidzambankhira ku chilango Cha moto. Taonani kunyansa malo obwerera.

**127.** Ndipo (kumbukiraninso) pamene Ibrahim ndi Ismaila ankakhazikitsa maziko a nyumba (Uku akupempha kwa Mulungu): “O! Mbuye Wathu! Tilandireni (ntchito yathuyi), Ndithudi, Inu ndinu Akumva; Odziwa.”

**128.** “O! Mbuye wathu! tichiteni kukhala ogonjera Inu, pamodzinsu ndi ana athu muwachite kukhala Fuko logonjera Inu. Ndipo tidziwitseni (njira) Za mapemphero athu; ndipo tikhululukireni, Ndithudi, Inu ndinu wolandira kulapa Mochuluka; Wachisoni.”

وَأَذَقْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا  
وَأَرِزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ  
يَأْتِهِ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ  
قَلِيلًا ثُمَّ أَصْطَفَىٰ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَيَسَّ  
النَّصِيرُ ﴿١٢٦﴾

وَأَذِيْقُهُمْ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَالسُّعَيْلِ  
رَبَّنَا اقْتُبِلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا  
أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ  
عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

**129.** “O! Mbuye wathu! Atumizireni mtumiki wochokera mwaiwo, kuti awawerengere aya (ndime) zanu ndikuwaphunzitsa Buku (lanu) ndi nzeru ndikuti awayeretse. Inu ndinu Amphamvu zoposa, Anzeru zakuya.”

**130.** Kodi ndani wonyoza chipembedzo cha Ibrahim osati yemwe mtima wake uli wopusa? Ndithudi, tidamsankha (Ibrahim) padziko lapansi; ndipo iye Tsiku lomaliza adzakhala m’modzi wa anthu abwino.”

**131.** (Kumbukiraninso) pamene Mbuye wake adamuza kuti: “Gonjera.” (Iye) adati: “Ndagonjera kwa Mbuye wazolengedwa zonse.”

**132.** Ndipo Ibrahim adalangizanso ana ake zazimenezi, chonchonso Yakubu (adalangizanso ana ake kuti): “E inu ana anga! Ndithudi, Mulungu wakusankhirani chipembedzo; choncho musafe pokhapokha muli ogonjera Iye.”

**133.** Kodi inu (Ayuda ndi Akhrisitu) mudalipo pamene Yakubu idamdzera imfa. pamene adati kwa ana ake: “Kodi pambuyo panga mudzapembedza yani?” Iwo adayankha nati: “Tidzapembedza Mulungu wako, Mulungu

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

وَمَنْ يَرْغَبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ الْأَمِنِ سَفَىٰ نَفْسُهُ وَلَقَدْ أَضَلَّتْ فِي الدُّنْيَا وَآتَتْ فِي الْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

وَوَضَىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا

wamakolo ako, Ibrahim, Isimail ndi Isihaka; Mulungu m' modzi basi. Ndipo ife tikugonjera Iye.

**134.** Umenewo ndi mbadwo wa anthu umene udamka Kale. Udzapeza zimene udachita, ndipo inunso Mudzapeza zimene mudachita. Ndipo inu simudzafunsidwa zimene iwo ankachita.

**135.** (Iwo Ayuda) adati (kwa Asilamu): “Khalani Ayuda (ndipo mukhala oongoka).” (Naonso Akhrisitu adati): “Khalani Akhrisitu (ndipo mukhala oongoka).” Nena: “Koma (tikutsata) chipembedzo cha Ibrahim yemwe adaleka zipembedzo zopotoka, ndipo sadali mwa ophatikiza Mulungu ndi mafano.”

**136.** Nenani (inu Asilamu kuwauza Ayuda ndi Akhrisitu): “Takhulupirira Mulungu ndi zimene adavumbulutsa kwa ife, ndi zimene zidavumbulutsidwa kwa Ibrahim, Isimail, Isihaka, Yakubu ndi zidzukulu (zake) ndi zimene adapatsidwa Musa, Yesu, ndiponso zimene adapatsidwa Aneneri (ena) kuchokera kwa Mbuye wawo. Sitilekanitsa pakati pammodzi wa iwo (koma onse tikuwakhulupirira). Ndipo ife tikugonjera Iye.”

وَوَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ  
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ  
بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣٦﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَى  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا  
أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ  
أَحَدٍ مِنْهُمْ وَوَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

**137.** Ngati akhulupirira (Ayuda ndi Akhrisitu) monga m'mene mwakhulupirira, ndiye kuti awongoka. Koma ngati akutembenuka (posakhulupirira) ndiye kuti iwo ali m'kukangana. Choncho Mulungu akuteteza kuzoipa zawo, ndipo Iye Ngwakumva; Wodziwa.

**138.** (Tsatirani) chiongoko cha Mulungu (Chisilamu). Kodi ndi ndani amene ali ndi chiongoko Chabwino kuposa Mulungu? Ndipo ife, Iye yekha timupembedza.

**139.** Nena (iwe Muhammad {SAW} kwa Ayuda ndi Akhrisitu): “Ha! Mukutsutsana nafe za Mulungu (ponena kuti bwanji wapereka uneneri kumbali yaife), pomwe Iye ndi Mbuye wathu ndiponso Mbuye wanu? (Pamene mudali olungama adakupatsani uneneri. Ndipo pamene mudakhota adakulandani natipatsa ife). Ife tili ndi zochita zathu; inunso muli ndi zochita zanu, ndipo ife tikudzipereka kwathunthu kwa Iye (Mulungu).

**140.** Kodi mukunena (Ayuda) kuti Ibrahim, Ismael Ishag, Yaqub ndi zizukulu Anali Ayuda kapena Akhrisitu? Nena: “Kodi inu ndi odziwa kwambiri Kapena Mulungu?” Kodi ndiyani oipitsitsa

فَإِنِ امْتُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدِ اهْتَدَوْا  
وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ  
مَسِيكِيْبِكُمْ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ  
صِبْغَةً وَتَحْنُّ لَهُ عِبَادُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ  
وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَتَحْنُّ لَهُ  
مُخْلِصُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى  
قُلْ إِنَّمَا أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ وَمَنْ أَعْلَمُ  
مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَكَ مِنَ اللَّهِ ﴿٤٠﴾

kwambiri kwa Iye Koposa yemwe wabisa umboni Ochokera kwa Mulungu! Komatu Mulungu sali wonyalanyaza Pazimene mukuchita.

**141.** Iwo ndi mbadwo wa anthu umene Udanka kale (palibe phindu Kuwanyadira iwo) udapeza zimene Udachita, ndipo inunso mudzapeza Zimene mudachita. Ndipo inu Simudzafunsidwa pazimene Iwo ankachita.

**142.** Posachedwapa mbutuma za anthu Zikhala zikunena: “Nchiyani chimene Chawatembenula ku chibula chawo Chomwe akhala akulunjika nkhope zawo.” Nena: “Kuvuma ndi kuzambwe Ndi kwa Mulungu amamuongolera Amene wamfuna kunjira yolunjika.”

**143.** Choncho takusankhani (inu asilamu) kukhala mpingo wabwino (wapakatikati) Kuti mukhale mboni pa anthu ndi kuti Mtumiki akhale mboni painu. Ndipo chibula (Choyang’ana mbali ya ku Yerusalemu) chomwe udali nacho sitidachichite koma Kuti timdziwitse (adziwike kwa anthu) Amene akutsata mtumiki, ndi yemwe Akutembenukira m’mbuyo. Ndipo ndithudi, Chidali chinthu chovuta kupatula kwa omwe Mulungu wawaongola. Ndipo nkosayenera Kwa Mulungu

وَمَا لِلَّهِ يَغَافِلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ  
مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَدُهُمْ  
عَنْ قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ  
الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ  
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ  
عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا  
وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِيُعْلَمَ  
مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ  
وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى  
اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّعَ أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ  
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٣﴾

kusokoneza Swala zanu Pakuti Mulungu Ngoleza kwabasi kwa Anthu. Ngwachifundo chambiri.<sup>1</sup>

**144.** Ndithudi, taona kutembenezatembenzuza Kwa nkhope yako (kuyang'ana) kumwamba. Choncho tikutembenezira ku chibula chimene Ukuchifuna. Tero tembenzira nkhope yako kumbali ya msikiti woyera (Al-kaaba). Ndipo paliponse pamene mulipo Yang'anitsani nkhope zanu kumene Kuli (msikitiwo). Ndithudi amene Adapatsidwa Buku akudziwitsitsa kuti chimenecho nchoonadi chochokera Kwa Mbuye wawo. Ndipo Mulungu Siwonyalanyaza zimene akuchita. (Koma Chilichonse chikulembedwa m'kaundula).

**145.** Ndipo awo adapatsidwa Buku ngakhale Utabwera ndi chisonyezo cha mtundu Uliwonse satsata chibula chako,

قَدْ رَى تَقَلَّبَ وَجْهَكَ فِي السَّمَاءِ فَلَوْلَيْدَتِكَ  
قَبْلَةَ تَرْضَاهَا قَوْلٍ وَهَكَ سَطَّرَ الْمُسْجِدِ  
الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ قَوْلُوا أَوْجُوهَكُمْ سَطْرَةَ  
وَأَنَّ الدِّينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ لِيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ  
مِنَ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

وَلَيْنَ اتَّيْتِ الدِّينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ بِحُلِّ آيَةٍ  
تَاتَّبِعُوا قِبَلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبَلَتَهُمْ  
وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبَلَةَ بَعْضٍ وَلَيْنَ اتَّبَعْتَ

<sup>1</sup> Apa akutanthauza kuti pamene takutsogolerani ku njira yolunjika, takulolani inu ampingo wa Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kukhala anthu olungama, kulungama kosapyola nako muyeso ndiponso kopanda kuchepetsa chinthu chilichonse chazauzimu, ndi chamoyo wapadziko lino lapansi. Mtundu wa Chisilamu ngwapakatikati mzokhulupilira zake zonse. Umalimbikira kugwira ntchito ya zinthu za mdziko ndiponso ya zinthu zauzimu mwakhama, chilichonse mwazimenezi amachilimbikira mosapyoza muyeso. Limeneli ndilo tanthauzo la "mtundu wapakatikati." Chisilamu sichilekerera munthu mmodzi kuti apondereze anthu ambirimбири; ndiponso sichilekerera anthu ambiri kusalabadira za munthu mmodzi. Zimenezi nchifukwa chakuti inuyo mukhale mboni pa anthu pano padziko lapansi, ndikutinso mudzakhale mboni paiwo patsiku la chiweruzo. Ndipo kuti Mneneri (SAW) adzakhale mboni painu.

Ngankhalenso iwe sutsata chibula chawo. Ndipo ena a iwo sali otsatira chibula cha Ena (Akhrisitu satsata chibula cha Ayuda. Ndipo Ayuda satsata cha Akhrisitu). Ngati utsatira zofuna zawo, pambuyo Pakuti kwakudzera kudziwa ndiye kuti ukhala Mwa ochita zoipa.

**146.** Aja amene tidawapatsa Buku akumuzindikira (Mtumiki Muhammad {SAW}) monga momwe Amawazindikirira ana awo. Koma ena mwa Iwo akubisa choonadi uku akudziwa.

**147.** (Kuyang'ana ku Al-kaaba popemphera Swala Ndicho) Choonadi chomwe chachokera kwa Mbuye wako; choncho usakhale mmodzi Mwa openekera.

**148.** Ndipo mpingo uliwonse udali ndi chibula (Mbali yoyang'ana popemphera) chimene Udali kuchilunjika. Choncho pikisanani pochita Zabwino. Paliponse pamene mukhala Mulungu Adzakubweretsani nonsenu pamodzi (patsiku la Chimaliziro). Ndithudi, Mulungu ngokhoza chinthu Chilichonse.

**149.** Ndipo paliponse pomwe wapita tembuzira Nkhope yako kumbali ya Msikiti Woyera (Panthawi yopemphera). Chimenecho Nchoonadi

أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذْ لَنِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٦﴾

الَّذِينَ اتَّبَعَهُمُ الْكُتُبَ يَعْرِفُونَ كَمَا يَعْرِفُونَ  
أَبْنَاءَهُمْ وَإِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٤٨﴾

وَلِكُلِّ وُجْهَةٍ هُوَ مَوْلِيهَا فَاستَبِقُوا الْحَيْرَاتِ  
أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جُوبِعَاءً إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَصَلِّ وَحَكَ سَطْرَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَرَأَيْتَهُ لِلْحَقِّ مِنْ رَبِّكَ  
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٥٠﴾

chochokera kwa Mbuye wako.  
Ndipo Mulungu sali wonyalanyaza  
zimene Mukuchita.

**150.** Paliponse pamene wapita  
(iwe Mtumiki) Tembenezira  
nkhope yako kumbali Ya Msikiti  
woyera. Ndipo paliponse Pamene  
(inu Asilamu) Muli tembenezirani  
nkhope Zanu kumbali yake (Ya  
Msikiti) kuti anthu asakhale Ndi  
mtsutso pa inu, kupatula Amene  
adzichitira zoipa mwa iwo. Tero  
musawaope, koma Opani Ine,  
ndipo ndikwaniritsa Chisomo  
changa pa inu kuti muongoke.

**151.** Monganso tidamtumiza  
mtumiki kwa inu Wochokera mwa  
inu kuti akuwerengereni aya  
(Ndime) zathu, ndikukuyetsani  
(kuuve Wopembedza mafano) ndi  
kukuphunzitsani Buku ndi nzeru,  
ndikukuphunzitsani Zimene  
simunali kuzidziwa.

**152.** Choncho ndikumbukireni  
(pondithokoza Pamtendere umene  
ndakupatsaniwu.) Nanenso  
ndikumbukirani (pokulipirani  
Mphoto yaikulu). Ndipo  
ndiyamikeni; Musandikane.

**153.** E inu amene  
mwakhulupirira! Dzithandizeni  
(Pazinthu zanu) popirira, ndi  
popemphera Swala. Ndithudi,

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَمِمَّا كُنْتُمْ مَجْرِبِينَ  
الْمَرْءِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا  
يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلِأَنَّ نِعْمَتِي  
عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ  
الْآيَاتِ وَأَيُّكُمْ كَفَرُوا وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَيَعْلَمَ مَا تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُوا ۚ ﴿١٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ  
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾



Mulungu ali pamodzi ndi opirira.<sup>1</sup>

**154.** Ndipo musanene za amene aphedwa pa Njira ya Mulungu kuti “ngakufa.” Iyayi Ngamoyo, koma inu simuzindikira.

**155.** Ndipo tikuyesani ndi chinthu choopsa (monga Nkhondo), njala, kuchepa kwa chuma, kutaika Kwa miyoyo ndi kuonongeka kwa mbeu. Tero auze nkhani yabwino opirira.

**156.** Omwe mavuto akawapeza amati: “Ndithudi, Ife nga Mulungu, ndipo kwa Iye ndiko Tidzabwerera.”

**157.** Otero ndi amene ali ndi madalitso ndi Chifundo chochokera kwa Mbuye wawo. Ndiponso iwo ndi amene ali oongoka.

**158.** Ndithudi, Safaa ndi Marwa (mapiri awiri Omwe pakati pake pamachitika pemphero Loyenda ndawala) ndi zizindikiro Zolemekezera chipembedzo cha Mulungu. Choncho, amene

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ قُتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ  
بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَلَذُنُوبَكُمْ يَمْنَىٰ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصِ  
تَمَنِ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالشَّرِّ وَالْبَشْرِ  
الضَّرِيرِينَ ﴿١٥٥﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا  
إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ  
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَبَّ  
الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّقَ  
بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ  
شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

<sup>1</sup> M'ndimeyi Mulungu akulangiza Asilamu kuti akhale opirira pa masautso amtundu uliwonse amene akukumana nawo. Kupirira ndi chida chakuthwa chopambanitsa munthu ndi kugonjetsera masautso. Munthu wosapirira ndi zopweteka sangapambane pazofuna zake. Mulungu akutilangizanso kuti tifunefuna chithandizo pochulukitsanso Swala chifukwa chakuti Swala imalimbikitsa mtima wa munthu pa masautso. Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ankati masautso akamkhudza amachita changu kukapemphera Swala. Ndipo ankatinsu, “Mulungu waupanga mpumulo wanga kukhala mkati mwa Swala.”

akukachita mapemphero a Haji ku nyumbayo, kapena kuchita Umura, Sikulakwa kwa iye kuzungulira pamenepo (Pakati pamapiri amenewo). Ndipo Amene achite chabwino modzipereka (Adzalipidwa). Ndithudi, Mulungu Ngothokoza; Ngodziwa.<sup>1</sup>

**159.** Ndithudi, amene akubisa zimene tavumbulutsa Zomwe ndi zisonyezo zoonekera poyera, ndi Chiongoko pambuyo pozifotokoza Mwatsatanetsatane kwa anthu m'Buku, Mulungu akuwatemberera iwo. Ndiponso Akuwatemberera otemberera.<sup>2</sup>

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ  
وَأَمْزَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا يَبَيِّنُهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ  
أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ الْجِنَّةُ

<sup>1</sup> Haji ndi Umura ndimapemphero amene sangachitike pamalo pena paliponse kupatula mumzinda wa Makka. Kachitidwe kamapemphero awiriwa nkofanana. Koma pamakhala kusiyana pang'ono pakati pa Haji ndi Umura. Kusiyana kwake kuli motere: Haji siichitika nthawi iliyonse koma m'miyenzi yake yodziwika. Ndipo kutha kwamiyezi ya Haji ndi masiku khumi am'khumi loyamba am'mwezi wa Zuli Hija. Pomwe Umura ikhoza kuchitika m'mwezi uliwonse umene munthu wafuna. Pa Umura palibe chinthu chimodzi mwazinthu zomwe zimachitika m'mapemphero a Haji chomwe nkuimirira pamalo otchedwa Arafat. Koma zina zomwe zimachitika pamapempherowa nzofanana.

Zofunika pamapemphero a Haji ndi Umura ndi izi:-

1. Kuzungulira Al-kaaba kasanu ndi kawiri (7)
2. Kuyenda mwandawala kasanu ndi kawiri pakati pamapiri awiri omwe ndi Safaa ndi Marwa.
3. Kumeta kapena kuyepula tsitsi.

Pamapiripo Chisilamu chisanadze adaikapo mafano omwe anthu achikunja panthawiyo adali kuwapembedza. Tero pamene Chisilamu chidadza Asilamu ena sadali kuona bwino kuchitira mapemphero pamapiriwo poganizira zamafano amene adalipo kale. Koma adawauza kuti palibe kuipa kulikonze kuchitirapo mapemphero pamalopo chifukwa mafanowo adawachotsapo.

<sup>2</sup> Nkofunika kwa munthu aliyense amene wachidziwa choona kuchita izi:-

- a) Kuchivomereza choonacho.
- b) Kuchitsata.
- c) Kuchifalitsa.
- d) Kuchiphunzitsa.

**160.** Kupatula amene alapa ndi kukonza (Zolakwika) nachilongosola (choonadicho Kwa anthu), iwowo ndi amene ndiwalandira Kulapa kwao. Ndipo ine Ngolandira kulapa Kwambiri, Ngwachisoni zedi.

**161.** Ndithudi, amene sadakhulupirire, Namwalira ali osakhulupirira, pa iwo Pali matemberero a Mulungu, a Angelo ndi A anthu onse.

**162.** M'menemo (m'chilango cha matemberero) Adzakhalamo mpaka muyaya. Ndipo chilango Sichidzapeputsidwa kwa iwo, ndipo Sadzapatsidwa nthawi (yopumula).

**163.** Ndipo Mulungu wanu ndi Mulungu mmodzi Basi. Palibe wopembedzedwa mwachoonadi Koma Iye. Ngwachifundo chambiri, Ngwachisoni.<sup>1</sup>

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّا  
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ  
الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَمَّا تُوُوا وَهُمْ لَكَا  
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَكِ  
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

خُلِدِينَ فِيهَا أَلَا يَخْفَىٰ عَنْهُمْ  
وَأَلَهُمْ نِظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

وَالهَكْمُ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ  
الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

Choncho, masheikh ndi maulama ali ndi mwawi pokhala ndi ntchito yapamwambayi. Achite ntchitoyi modzipereka kwatunthu, mwaulere kapena molandira malipiro ngati alipo. Apitirize kuigwira ntchitoyi pamoyo wawo wonse ngakhale atakumana ndi zovuta pantchitoyi. Ntchitoyi njomwe aneneri a Mulungu adali kugwira. Tero aigwire motsanzira momwe aneneri a Mulungu adali kuigwirira ntchitoyi pamakhalidwe awo ndi machitidwe awo onse. Kubisa komwe kwanenedwa m'ndimeyi sikubisa mawu a Mulungu kokha, komanso kubisa maphunziro azam'dziko ofunika kwa anthu.

Chisilamu chikulimbikitsa kuti ngati munthu akudziwa chilichonse chomwe chili ndi phindu kwa anthu awaphunzitse anzake, asawabise chifukwa choopa kuti nzeruyo angaitulukire anthu ambiri ndi kuti iye sadzapatsidwa ulemu kapena kuopa kuti ena angampose. Maganizo otere ngosafunika m'Chisilamu.

<sup>1</sup> Tanthauzo la ndime iyi ndikuti Mulungu wanu Wompembedza ndi mmodzi.

**164.** Ndithudi, m'chilengedwe chathambo ndi Nthaka, ndi kusinthana kwa usiku ndi Usana, ndi (kuyenda kwa) zombo zikulu Zikulu zomwe zikuyenda panyanja (Zitasenza zinthu) zothandiza anthu, ndi Madzi amene Mulungu Wawatsitsa kuchokera kumitambo, naukitsira Nawo nthaka pambuyo pokhala youma, Nawanditsa m'menemo mtundu uliwonse wa Nyama (chifukwa cha madziwo), ndi M'kusinthanasinthana kwa mphepo, ndi Mitambo yomwe yalamulidwa Kuyenda pakati pathambo ndi nthaka; Ndithudi, (m'mzimenezo) muli zisonyezo kwa Anthu anzeru, (kuti Mulungu alipo).

**165.** Pali ena mwa anthu amene akudzipangira Milungu naifanizira ndi Mulungu. Amaikonda Monga momwe akadamkondera Mulungu. Koma Asilamu amene akhulupirira

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ  
الْأَلْوَانِ وَالنَّهَارِ وَاللَّيْلِ الَّذِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ  
بَيِّنَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾  
مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا  
وَبَكَ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ  
الرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسْتَقْبَلِينَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أُنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ

Alibe mnzake wothandizana naye; alibe mwana alibe mkazi ndipo alibenso makolo. Palibe wompembedza mwachoonadi padziko lonse lapansi ndikumwamba koma lye yekha. lye Ngwachifundo chambiri, Wachisoni kwa zolengedwa Zake; Woyera ndiponso Wotukuka pachikhalidwe Chake chonse. Ndipo ali kutali ndi zimene akumunenerazo. Kodi asatukuke chotani kuzimene akumunenerazo chikhalirecho lye ndi Yemwe adalenga thambo ndi zonse zam'menemo monga nyenyezi zikuluzikulu zomwe zikuyenda m'menemo mwadongosolo Lake lakuya popanda kuwombana ina ndi inzake. Ndipo m'dziko lapansi adaikamo zolengedwa zambiri zododometsa zomwe zikusonyeza mphamvu Zake zoposa, monga nyama zamoyo ndizomera zosiyanasiyana mtundu, Ndi zopanda moyo ndi chikonzero chawamphamvuyo. Ndipo zikuloza kuti alipo amene adazilenga ndi amene akuziyang'anira yemwe ndi Mulungu. Dongosolo lazinthuzi likusonyeza kuti Mulungu ndi mmodzi chifukwa chakuti pakadakhala anzake othandizana naye pakadakhala chisokonezo, wina akadafuna china pomwe wina akufuna china.

Amamkonda Mulungu koposa.  
Ndipo akadaona amene adzichitira  
zoipa Pamene azikachiona  
chilango (chomwe Awakonzera,  
akadaona zoopsa; Zosasimbika).  
Ndipo mphamvu zonse Nza  
Mulungu. Ndipo Mulungu  
ngolanga Mwaukali.

**166.** (Akumbutse) nthawi imene  
otsatidwa Adzakana amene adali  
kuwatsata uku Atachiona chilango.  
Ndipo mgwirizano Wapakati pawo  
udzaduka.

**167.** Ndipo otsatirawo adzati:  
“Kukadakhala Kotheka kwa ife  
kubwerera (kumoyo Wapadziko)  
tikadawakana monga iwo  
Atikanira.” Umo ndi momwe  
Mulungu Adzikawaonetsera  
zochita zawo kukhala Madandaulo  
awo. Ndipo iwo Sadzatulukanso  
kumoto.

**168.** E inu anthu! Idyani  
zabwino zimene zili M’nthaka  
zomwe zili zololedwa; Ndipo  
musatsate mapazi a Satana. Iye  
Kwa inu ndi mdani woonekeratu.<sup>1</sup>

**169.** Iye akukulamulani kuchita  
zinthu Zoipa ndi zauve. Ndikuti

يُرُونَ الْعَذَابَ أَنْ الْقُوَّةَ لَهُ جَمِيعًا وَأَنَّ  
اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

إِذْ تَبَرَأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا  
وَأَوَّاعُوا بِالْعَذَابِ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةٌ فَنَتَبَرَّأَ  
مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ  
أَعْمَالَهُمْ حَسْرَتٍ عَلَيْهِمْ وَأَنَّهُمْ لَخَالِفِينَ  
مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِن ثَمَرِ الْأَرْضِ حَلَالًا  
طَيِّبَاتٍ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ  
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٩﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالشُّؤْرِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنَّ

<sup>1</sup> E inu anthu! Idyani zamdziko lapansi zomwe zili zabwino zimene Mulungu wakulolezani ndipo musapenekere chilolezo chake. Musadye chinthu chosaloledwa monga kudya chinthu chawina m’njira yachinyengo. Musakhwathule chuma chamnzanu.

Ndipo chenjerani ndi njira za Satana yemwe amakukometserani zoipa. Dziwani kuti iyeyu ndi mdani wanu monga adalili mdani watate wanu Adamu. Dziwaninso kuti iye salamula kuchita zabwino koma zoipa zokhazokha.

Mumnamizire Mulungu pomunenera zimene Simukuzidziwa.

**170.** Ndipo kukanenedwa kwa iwo (kuti): “Tsaturani zimene Mulungu wavumbulutsa;” Akunena: “Koma tikutsata zimene Tidawapeza nazo atate athu.” Kodi Ngakhale kuti atate awo sadali kuzindikira Chilichonse ndiponso sadali oongoka? (Awatsatirabe)?<sup>1</sup>

**171.** Ndipo fanizo la amene sadakhulupirire (omwe Akulalikiidwa mawu a Mulungu, ndi makani Awo) lili ngati (mbusa) yemwe akukuwira Ziweto zake ndi kuzikalipira pomwe izo Sizimva tanthauzo lamawu oitanawo, Koma kuitana (chabe) ndi kufuula. (Iwo) Ndi agonthi, abubu ndi akhungu. Tero Iwo sangazindikire.

**172.** E inu amene mwakhulupirira! Idyani zinthu zabwino zimene Takupatsani, ndipo yamikani Mulungu ngatidi inu Mukupembedza Iye yekha.

**173.** Iye akukuletsani (kudya) nyama Zakufa zokha, liwende,

تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَإِذْ أُنزِلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَكْتُمُ مَا الْفَيْتَاءُ عَلَيْهِ آيَاتُ اللَّهِ أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧١﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّوا بِكُمْ عُمِّي فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَالْحَمَّ

<sup>1</sup> Chikhulupiroro chamunthu kuti chikhale champhamvu ndi chopindula pafunika kuti achidziwe bwinobwino chimene akuchikhulupiriracho. Asangotsatira ndikuchikhulupirira chifukwa choti auje ndi aje adali kuchikhulupirira chimenecho. Zinthu zotere zimawasokeretsa anthu ambiri. Anthu ena amachikhulupirira chinthu chifukwa chakuti makolo awo adali kuchikhulupirira pomwe chinthucho chili chachabe. Mulungu adatipatsa dalitso lanzeru kuti tizirigwilitsira ntchito pofuna choonadi chazinthu, osati kumangotsatira ngati wakhungu.

nyama Yankhumba ndi nyama  
Yodulidwa poikuwira mayina  
Amafano kusiya Mulungu. Koma  
amene Wasimidwa (nadya  
choletsedwacho) popanda  
Kuchikhumba choletsedwacho ndi  
mosapyoza Muyeso palibe tchimo  
kwa iye. Ndithudi, Mulungu  
Ngokhululuka kwambiri,  
Ngwachisoni zedi.<sup>1</sup>

174. Ndithudi, amene akubisa  
zomwe Mulungu Adavumbulutsa  
m' buku (la Baibulo) M' malo  
mwake nasankha zinthu zamtengo  
Wochepa, iwo sadya china  
mmimba mwawo Koma moto basi;  
ndipo Mulungu Sadzawayankhula  
tsiku Lachimaliziro (mwachifundo  
Koma mokwiya); Ndipo  
sadzawayeretsa. Ndipo iwo  
Adzapeza chilango chopweteka.<sup>2</sup>

الْحَنِزُّومَ وَمَا أَهْلَ بِهِ لَعْنًا اللَّهُ فَمَنْ اضْطُرَّ  
غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ  
الْكِتَابِ وَيُسْتُرُونَ بِهِ تَسَاءُ قَلِيلًا أُولَئِكَ  
مَأْيَا كُفُونٍ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا السَّارُّ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ  
اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

<sup>1</sup> Apa Mulungu akutiiza kuti zinthu zinaizi nzoletsedwa kudya koma ngati munthu atavutika kwambiri ndi njala yofuna kufanayo, akumlola kuzidya pamuyeso wothetsa njalayo, osati mokhutitsa.

Chimene chadulidwa pochitchulira dzina lomwe si la Mulungu monga nyama zomwe zikuzingidwira kukwanitsa maloto aazimu, kapena yomwe yazingidwa chifukwa chotsilika nyumba, kapena kutsilika midzi, ndi zina zomwe zikuzingidwa kuti eti Satana asawavutitse; zonsezi nzoletsedwa.

<sup>2</sup> Ibunu Abbas adati ndime iyi ikufotokoza za atsogoleri a Chiyuda monga Kaabi bun Ashirafi ndi Maliki bun Swaifi ndi Huyaye bun Akhatwabi. Anthuwa adali kulandira mpatso zambiri zochokera kwa anthu awo owatsatira. Pamene Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adapatsa uneneri iwo sadakhulupirire chifukwa choopa kuti sapeza mitulo yochokera kwa anthu awo. Tero anabisa kwa anthu za uneneri wa Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) Apa mpamene Mulungu adavumbulutsa aya (ndime) iyi, yakuti "Ndithudi, amene akubisa zomwe Mulungu adavumbulutsa m' Buku (la Baibulo) m' malo mwake nasankha zinthu zamtengo wochepa iwo sadya china m' mimba mwawo koma moto basi".

175. Iwo ndi amene asinthanitsa Kusochera ndi chiongoko Ndiponso chilango ndi Chikhululuko. Kodi Ndi chiyani chikuwachititsa Kukhala opirira ndi moto.

176. Zimenezo nchifukwa chakuti Mulungu Adavumbulutsa Buku lake mwachoonadi (Ndipo iwo adalikana). Koma amene Asemphana m'Bukumo ali munkangano Wonkera nawo kutali kusiya choonadi

177. Ubwino suli potembenezira Nkhope zanu mbali yakuvuma Ndi kuzambwe (Popemphera Swala); koma ubwino Weniweni ndi (waomwe) Akukhulupirira Mulungu, Tsiku lomaliza, Angelo ndi Buku, ndi Aneneri; napereka Chuma, uku eni akuchifunabe, Kwa achibale ndi amasiye, Ndi masikini ndi apaulendo (omwe Alibe choyendera), ndi opempha, Ndikuombolera akapolo; napemphera Swala, napereka chopereka (Zakati); Ndi okwaniritsa malonjezo awo Akalonjeza, ndi opirira Ndi umphawi ndi matenda ndi Panthawi yankhondo. Iwowo ndi Amene atsimikiza (Chisilamu chawo). Ndiponso iwowo ndi Omwe ali oopa Mulungu.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الصَّلَاةَ يَاهُدَى  
وَالْعَدَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ  
عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

ذَلِكَ يَأْتِ اللَّهُ تَزَالُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ  
الَّذِينَ اخْتَفَوْا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ  
بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وَجُوهَكُمْ قِبَلَ  
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ  
وَالرَّسُولِ وَأَتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي  
الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالسُّكَّانَ وَأَبْن  
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ  
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَأَتَى الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ  
بِعَهْدِهِمْ إِذْ أَخَعَدُوا وَعَالِيهِمْ  
فِي الْمَآسَاءِ وَالضُّرَى وَحِينَ الْمَآسِ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾



178. E inu amene mwakhlulupirira! Kwalamulidwa Kwa inu kubwezerana molingana kwa ophedwa; Mfulu kwa mfulu, kapolo kwa Kapolo, mkazi kwa mkazi. Koma amene wakhululukidwa ndi M'bale wakeyo pachinthu Chilichonse, atsatre ndi kulonjerera dipolo Mwaubwino. (Nayenso wolipa) apereke kwa Iye mwaubwino. Kumeneko ndikufewetsa Kumene kwachokera kwa mbuye wanu, Ndiponso chifundo. Ndipo amene alumphe Malire pambuyo paizi, iye Adzapeza chilango chopweteka.<sup>1</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ  
فِي الْقَتْلِ بِالْحُرِّ وَالْحُرِّ بِالْعَبْدِ  
وَالْأَنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ مِمَّنْ عَمِيَ لَهُ مِنْ أُخِيهِ  
شَىْءٌ قَاتِلًا بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاؤُهُ بِإِحْسَانٍ  
ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ مِّن  
عِندِ رَبِّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فَالَهُ عَدَا بِلَيْكُمُ

<sup>1</sup> Apa akunena kuti, “mfulu kwa mfulu” kuthanthauza kuti aliyense amene wapha nayenso aphedwe. Sikuti aphe munthu wina m'malo mwake.

Chisilamu chisanadze kudali kuponderizana zedi. Mfulu yochokera kufuko lapamwamba. Ngati atapha mfulu yafuko lapansi eni awakuphayo adali kukana kumpereka kuti aphedwe. M'malo mwake amapereka kapolo kuti ndiye aphedwe m'malo mwake. Kapolo wamfulu lapamwamba akapha kapolo wamfulu lapansi sadali kumpereka kuti akaphedwe. Amati; “Kapolo wathuyo ngwapamwamba pomwe wanuyo ngonyozeka. Choncho palibe kufanana pakati pa awiriwa.” Ndipo ngati zitachitika motere kuti kapolo waonyozeka nkupha kapolo waodzitikumula, odzitukumulawa amakana kupha kapolo uja m'malo mwake amafuna mfulu yochokera kufuko lonyozekalo. Tero Kurani idaletsa machitidwe oterewa. Anthu onse ngofanana, palibe kusiyana pakati pawo. Amene wapha aphedwe yemweyo osati wina, ngakhale atakhala mfulu kapena kapolo. Ili ndilo tanthauzo la aya (ndime) imeneyi.

Tsono gawo lina limene likuti “Koma amene wakhululukidwa ndi mbale wakeyo...” tanthauzo lake nkuti amene wamphera mbale wake akamkhululukira wakuphayo amlipiritse dipo landalama. Tero apa akumuza iyeyo kuti ngati atamkhululukira m'bale wakeyo nangomulipiritsa ndalama, alonjerere dipolo mwaubwino. Nayenso wolipayo apereke mwaubwino. Asachedwetse mwadala namzunguzazunguza. Tsono gawo lachitatu landime yokhayokhayi likuti za chifundo chimene Mulungu watichitira potilekera ife eni kusankha chiweruzo pankhaniyi.

Munthu yemwe amphera mbale wake akhoza kuchita izi:

a) Kuuza Boma kuti liphenso yemwe adapha mbale wakeyo.

179. Mkubwezerana kofanana muli kusunga moyo kwa inu, e!, Inu eni nzeru! Kuti Mudzitchinjirize (kumchitidwe ophana)<sup>1</sup>

180. Kwalamulidwa kwa inu kuti mmodzi wanu imfa ikamuyandikira, Ngati asiya chuma, Apereke malangizo (pa zachumacho) Kwa makolo ake awiri ndi Achibale ake, mwaubwino. Ichi nchilamulo Kwa oopa Mulungu.<sup>2</sup>

181. Ndipo amene asinthe malangizowo Pambuyo pakuwamva; Utchimo wake uli pa Amene akusinthawo. Ndithudi, Mulungu Ngwakumva; Ngodziwa.<sup>3</sup>

وَلَكُمْ فِي الْوَصَائِرِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا أَحْضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتَ أَنْ تَرَكُوا  
خَيْرًا لَوْ صَدَقْتُمُ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ  
بِالْمَعْرُوفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

قَمِنَ بَنَّا لَهُ بَعْدَ مَا سِعَىٰ قَائِمًا أُمَّةً  
عَلَى الَّذِينَ يَبْدَأُ لُونَهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

b) Kapena kumlipiritsa dipo.

c) Kapena kumkhululukira popanda kulipa chilichonse.

Ndipo gawo lomaliza landimeyi akumchenjeza wokhululukayo kuti asangomkhululukira munthuyo pamaso pa anthu kenako nkumachita chiwembu mobisa.

<sup>1</sup> Muli moyo wabwino m'machitidwe abwino chifukwa chakuti potsata zimenezi aliyense adzakhala wotsata mwambo. Adzaopa kuti ngati apha mnzake nayenso aphedwa. Ngati achitira mnzake choipa nayenso amchitira choipa. Tero popewa zopwetekazo akhala ngati akusunga miyoyo ya anthu ena ndi wake womwe.

<sup>2</sup> Kale malamulo ogawira chuma cha masiye asanafotokozedwe adampatsa ufulu aliyense kuti alembe wasiya (will) pazachuma chakecho m'mene mwini angaonere. Wasiyayo ukhale m'njira yachilungamo yolingana ndi Shariya. Asachite chinyengo chamtundu uliwonse.

<sup>3</sup> Apa akuwachenjeza amene auzidwa wasiyawo kuti asasinthepo kanthu. Ndipo akunenetsa kuti ngati wasiyawo uwonongedwa ndiye kuti anthu omwe adalandira wasiyawo akhala ndi uchimo chifukwa chosintha wasiyawo. Koma ngati wasiyawo udalembedwa mopanda chilungamo, monga kuti iye adati "Chuma changa m'dzawapatse ana anga aamuna okha basi" nkusiya kutchulapo aakazi, apo Mulungu akuloleza olandira wasiyawo kuti aukonze ndikuwagawira ana onsewo mwachilungamo.

**182.** Ndipo amene waopa kuti mwini wakeyo (Wopereka ‘will’ kapena waswiya) Angapendekere kumbali yokhota kapena Kuuchimo, nalinganiza pakati pawo, palibe Tchimo kwa iye. Ndithudi, Mulungu ngokhululuka zedi, Ngwachifundo chambiri.

**183.** E inu amene mwakhulupirira! Kwalamulidwa kwa inu kusala (Ramadhani) monga momwe Kudalamulidwira kwa anthu Akale, inu musadabwere kuti Muope Mulungu (popewa Zoletsedwa).

**184.** (Kusalaku nkwa) masiku owerengeka. Koma amene akhale odwala mwa Inu kapena kukhala paulendo, (Namasula masiku ena), Akwaniritse chiwerengerochochi M’masiku ena. Ndipo kwa amene Sangathe kusala chifukwa Chaukalamba apereke dipo lodyetsa Masikini. Ndipo amene achite zabwino Mwachifuniro chake, kutero ndibwino Kwa iye. Ndipo kusala (pamene Kukulolezedwa kumasula) Ndibwino kwa inu, ngati Muli odziwadi (kufunika kwa kusala).<sup>1</sup>

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُؤْمِنٍ جَنَفًا أَوْ أَثَمًا  
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا تَم عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ  
كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا  
أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى  
الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ فَمَن  
تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَن نَّصُومُوا  
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

<sup>1</sup> Amene sangathe kusala ndi awa:-

a) Okalamba kwambiri omwe abwerera kuumwana, amene sangathe kupilira ndi njala

b) Odwala amene sangathe kusala ndipo alibe chiyembekezo choti achira, monga amene ali ndi matenda a “Cancer” kapena “High Blood Pressure”

185. (Mwezi uwu mwalamulidwa Kusala ndi ) mwezi wa Ramadhani Womwe mkati mwake Qur'an Idavumbulutsidwa kuti ikhale chiongoko Kwa anthu ndi zizindikiro zoonekera Poyera zachiongoko. Ndikutinso ikhale cholekanitsa (Pakati pachoonadi ndi bodza) Ndipo mwa inu amene akhalepo (Pamudzi) M'mweziwu, amange. Koma amene ali wodwala, Kapena ali paulendo, akwaniritse Chiwerengero m'masiku ena (Cha masiku amene Sadasale). Mulungu akukufunirani Zofewa, ndipo sakukufunirani zovuta. Ndipo kwaniritsani

شَهْرٍ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ  
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى  
وَالْقُرْآنِ ؕ مَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ  
فَلْيَصُمْهُ ؕ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ  
فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ  
وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ  
وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

kapena matenda a "Sugar". Anthu oterewa akuloledwa kusiya kumanga. Ndipo tsiku lililonse aliyense waiwo apereke chakudya choposera ½kg. Chakudya chomwe anthu m'dzikomo amadya. Koma amene ali osauka asachite zimenezi.

Mulungu amkhululukira pakuti Mulungu sakakamiza munthu kuchita chimene sangathe kuchichita.

1. Tsono wodwala yemwe ali ndi chiyembekezo chochira.
2. Ndi wapakati amene akuvutika ndi kusala.
3. Ndi woyamwitsa amene akuona kuti azunzika akasala, onsewa sapereka dipo lija.

Koma adzalipa masiku amene adamasulawo zikawachokera zovutazo monganso zilili ndi wapaulendo. Koma masheikh ena akuti wapakati ndi woyamwitsa nawonso apereke dipo lachakudya. Tero malangizo awanso tikhoza kuwatsata.

Tsono kunena koti: "Ngati mutasala ndi bwino kwainu"... kukusonyeza kuti kumanga silamulo lomwe Mulungu watikakamiza kuchita lopanda phindu kwaife, koma nchinthu chothandiza kwa anthu, makamaka pathupi lathu. Ndipo kuonjezera apa, Mulungu, pa tsiku la chimaliziro, adzatipatsa mphoto yabwino. Masiku ano madokotala onse padziko lapansi akuvomereza kuti kusala kuli ndi phindu lalikululu kuthupi lamunthu. Ichi ndi chimodzi mwazizindikiro zosonyeza kuona kwa chipembedzo cha Chisilamu.

Chinenere nkhanayi papita zaka zoposa chikwi chimodzi ndi mazana anayi (1,400) ndipo tsopano omwe sali Asilamu akuvomereza.

chiwerengerocho Ndi  
kumlemekeza Mulungu Chifukwa  
chakuti wakutsogolerani  
Ndikutinso mukhale othokoza.<sup>1</sup>

**186.** Ndipo akapolo anga  
akakufunsa za ine, (Auze kuti) Ine  
ndili pafupi nawo. Ndimayankha  
zopempha zawopempha pamene  
Akundipempha. Choncho iwo  
ayankhe Kuitana kwanga ndipo  
andikhulupirire Kuti aongoke.<sup>2</sup>

**187.** Kwaloledwa kwa inu  
muusiku wosala Kukumana ndi  
akazi anu. Iwo ali ngati Chovala  
chanu. Inunso muli ngati chovala  
Chawo. Mulungu wadziwa kuti  
mudali Kudzichitira chinyengo  
nokha. Choncho Walandira kulapa  
kwanu ndipo Wakukhululukirani.  
Tsopano khudzanani nawo Ndipo  
funani chimene Mulungu  
wakulamulirani, Ndipo idyani ndi  
kumwa mpaka kudziwike  
Bwinobwino kwa inu kuyera kwa  
mbandakucha Ndi kuda kwa

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ  
أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا  
لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى  
نِسَائِكُمْ هُنَّ لَبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ  
لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ  
تَخْتَلِفُونَ أُنفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا  
عَنكُمْ قَالِظِن بَأْشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا  
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَسْبَغَ  
لَكُمْ الخَيْطُ الأَبْيَضُ مِنَ الخَيْطِ الأَسْوَدِ مِنَ  
الْفَجْرِ ثُمَّ أَتِمُوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ  
وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ

<sup>1</sup> Mulungu akufuna kuti tikwaniritse chiwerengero chamasiku makumi atatu (30) kapena makumi awiri ndi mphambu zisanu ndi zinayi (29) chifukwa choti phindu lakumanga silingapezeke mthupi lamunthu pokhapokha kumangaku kutakwaniritsidwa m' masiku amenewa.

Mulungu akufuna kuti timthokoze paufulu wakewu umene watichitira potilamula kuchita chilichonse chodzetsa chabwino kwaife ndikutiletsa zodzetsa mavuto kwa iye.

<sup>2</sup> Sikuti iwe wekha ndiwe uzipempha Mulungu kuti "Ndipatseni chakuti; nchiritseni kumatenda akutiakuti" pomwe iwe suvomera kuitana kwa Mulungu poleka zimene akukuletsa ndi kutsata zimene akukulamula. Yamba kumuvomera Mulungu usanayambe kumpempha ndiye kuti pempho lako lidzakhala laphindu.

mdima wausiku; (kufikira Mdziwe kuti kucha kwalowa, usiku watha). Kenako kwaniritsani kusala mpaka dzuwa Litalowa. Ndipo musakhudzane nawo (akazi Anu) pamene inu mukuchita mbindikiro M'misikiti. Amenewo ndi malire a Mulungu; Choncho musaayandikire. Motere ndimo Mulungu akulongosola Mwatsatanetsatane zisonyezo zake kwa anthu Kuti akhale oopa Mulungu (potsatira malamulo Ake ndi kusiya zoletsedwa).<sup>1</sup>

**188.** Ndipo musadye chuma chanu Pakati panu Mwachinyengo Pochipereka kwa oweruza (M'njira ya ziphuphu) ndi cholinga Choti mudye gawo la chuma Cha anthu mwatchimo Uku inu mukudziwa.

**189.** Akukufunsa zamiyezi Nena: “Imeneyi ndi miyeso

فِي الْمَسْجِدِ تُنَاكَ حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يَتَّبِعُنَ اللَّهُ الْيَتِيمَ  
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٨﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ  
وَتَذَلُّوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا  
فَرِيضًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِإِلْتِمَاعِهِمْ  
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٩﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ

<sup>1</sup> Pachiyambi pomwe lamulo lakumanga lidakhazikitsidwa adawaletsa anthu kukumana ndi akazi awo usiku pambuyo poti iwo agona tulo ngakhale kuti angogona pang'ono pokha. Kukumana ndi mkazi akumane asanagone. Tero lamuloli lidali lovuta kwambiri kwa iwo kulitsata. Ena a iwo adalakwa pang'ono. Choncho kudalengezedwa kuti “Tsopano pali chilolezo choti akhoza kuchita chilichonse mpaka m'mbandakucha. Ndipo kunena koti “Funani chimene Mulungu wakulamulani” ndi kulilimbikitsa lamulo kuchilolezocho. Musati kuti poti kale adakuletsani kukumana ndi akazi anu pambuyo pogona tulo ndiye mupitiriza kutero - iyayi. Koma tsatirani chilolezocho.

“Itikafu” ndikuchita chitsimikizo munthu chokhala mumsikiti kwamasiku akuti-akuti kapena nthawi yakuti yakuti. Ndipo pempheroli limachitika nthawi zambiri m'mwezi wa Ramadhani. akachita chitsimikizocho (niya) saloledwa kutuluka mumsikitimo pokhapokha patakhalo chifukwa chachikulu chotulukira, monga kupita kukadzithandiza. Panthawi yoti munthu ali papemphero la Itikafu saloledwa kukumana ndi mkazi wake m'njira yaukwati ngakhale panthawi yomwe akupita kukadzithandiza.

yanthawi Yozindikira anthu zinthu zawo Ndi nthawi ya Haji". Ndipo Siubwino kulowera m'nyumba Zanu mbali yakumbuyo kwake. Koma ubwino ndiyemwe Akuopa Mulungu. Ndipo lowerani M'nyumba podzera m'makomo ake. Opani Mulungu kuti inu mupambane.<sup>1</sup>

**190.** Ndipo menyani nkondo pa njira ya Mulungu (Modzitezeta) ndi amene Akukuthirani nkondo. Koma Musalumphe malire (kumenya Amene sadakuputeni), chifukwa chakuti Mulungu sakonda olumpha malire.<sup>2</sup>

**191.** Ndipo apheni (amene akukuthirani nkondo Popanda chifukwa) paliponse pamene Mwawapeza; ndipo atulutseni paliponse Pamene adakutulutsani; chifukwa Kusokoneza anthu pa chipembedzo chawo Nkoipitsitsa zedi kuposa kupha. Koma Musamenyane nawo pafupi ndi Msikiti Woyera pokhapokha

مَوَاقِدِكِ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ  
الْبُدْيَانُ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا  
وَلَكِنَّ الْبُيُوتَ مِنْ أَسْفَلِ وَأَنْتُمْ الْبُيُوتَ  
مِنْ أَسْفَلِهَا وَأَنْتُمْ لِلَّهِ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿١٩٠﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ  
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩١﴾

وَأَقْتُلُواهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ  
مِنْ حَيْثُ أَخْرِجُوهُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ  
مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقَاتِلَوْكُمْ  
فِيهِ فَإِنْ قَاتَلَوْكُمْ فَأَقْتُلُوهُمْ  
كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩٢﴾

<sup>1</sup> M'nthawi yaumbuli anthu ankati akalowa m'mapemphero a Haji sadali kulowa m'nyumba zawo podzera pakomo. Ndipo sadalinsu kutulukira pakomo koma amaboola chibowo kuseri kwanyumba nkumalowerapo ndi kutulukirapo namaganiza kuti kutero ndimapemphero okondweretsa Mulungu. Tsono apa Mulungu akuletsa machitidwe amenewo.

<sup>2</sup> Iyi ndiimodzi mwandime zomwe zikufotokoza bodza la amene akunena kuti Chisilamu chidafala ndi lupanga powathira anthu nkondo mowapondereza kuti alowe m'chisilamu.

Limeneli, ndithu, ndibodza lamkunkhuniza. Apa pakuonetsa kuti Mulungu akuwapatsa chilolezo Asilamu kuti amenyane ndi amene akuwaputa. Palibe chilolezo kwa iwo chomenyerana ndi anthu osawaputa.

atayamba ndiwo Kukumenyani pamenepo. Ngati atamenyana Nanu pamenepo, inunso menyanaoni. Motero ndi momwe ilili mphoto ya Osakhulupirira.

**192.** Koma ngati asiya, ndithudi Mulungu Ngokhululuka, Ngwachifundo kwabasi.

**193.** Ndipo menyanaoni kufikira pasakhale Masautso (ochokera kwa iwo powasautsa Asilamu popanda chifukwa). Ndipo Chipembedzo chikhale cha Mulungu (osati Kupembedza anthu). Koma ngati asiya, Pasakhale mtopola kupatula kwa okhawo Amene ali ochita zoipa.

**194.** Mwezi wopatulika kwa mwezi wopatulika; Ndipo zinthu zopatulika paikidwa Kubwezerana. Ndipo amene wakuchitirani Mtopola, inunso mchitireni mtopola Molingana ndi momwe wakuchitirani Mtopola, ndipo opani Mulungu (musapyoze Kuposa momwe wakuchitirani). Ndipo Dziwani kuti Mulungu ali pamodzi ndi oopa.

**195.** Ndipo perekani chuma chanu pa njira ya Mulungu, ndiponso musadziponye Kuchiongeko ndi manja anu; chitani Zabwino. Ndithudi, Mulungu amakonda Ochita zabwino.

قَالِ إِنَّهُمْ قَالُوا قَاتِلُوا اللَّهَ عَدُوًّا رَحِيمًا ﴿١٩٢﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ  
وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنِ اتَّهَمُوا  
فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتِ  
قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا  
عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا  
بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾



196. Ndipo kwaniritsani Haji ndi Umura chifukwa Chofuna kukondweretsa Mulungu. (Izi zili Mkutsumikiza kulowa m'mapemphero a Haji). Ndipo ngati mutatsekerezedwa (kukwaniritsa Mapemphero), Choncho zingani nyama Zimene zili zosavuta kuzipeza (monga Mbuzi), ndipo musamete mitu Yanu kufikira nsembeyo ifike Pamalo pake pozingirapo (pomwe ndi pamalo Pamene mwatsekerezedwapo). Ndipo amene Mwa inu ali odwala kapena ali ndi zovutitsa Kumutu kwake, (nachita zomwe zidali Zoletsedwa monga kumeta) apereke dipo Lakumanga kapena kupereka sadaka , kapena Kuzinga nyama. Ndipo ngati muli pamtendere, Choncho amene adadzisangalatsa pochita Umura kenako nkuchita Haji, Azinge nyama imene ili Yosavuta kupezeka (monga mbuzi). Ndipo Amene sadapeze, asale masiku atatu konko Kuhajiko ndipo asalenso masiku Asanu ndi awiri mutabwerera Kwanu. Amenewo ndi masiku Khumi okwanira. Lamuloli nlayemwe banja Lake silili pafupi ndi Msikiti wopatulika. Ndipo Opani Mulungu, dziwani kuti Mulungu Ngwaukali polanga.

وَاتَّبَعُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ  
فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ  
حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ  
مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ فَغَدَاةً  
مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ  
فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ  
الْهَدْيِ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ صِيَامًا ثَلَاثًا يَأْكُلْ فِي  
الْحَجِّ وَسَبْعَةً إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ  
ذَلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَافِرِي السَّجْدِ  
الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

**197.** (Mapemphero a) Haji ali ndi miyezi Yodziwika, (yomwe ndi: Shawali, Zuli Kada ndi Zuli Hija). Amene Watsimikiza kuchita Haji (m'miyezi) Imeneyo, asayankhule zauve, asachite Zauve, ndiponso asapandukire malamulo (Pochita zoletsedwa uku iye ali m'mape-Mphero a Haji), ndiponso asakangane ali M'Hajimo. Ndipo chabwino chilichonse Chimene mungachite, Mulungu achidziwa. Ndipo dzikonzereni kamba wapaulendo, ndithu Kamba wabwino (wadziko lapansi) ndi amene Angakupewetseni kupemphapempha. (Koma Kamba wabwino wa tsiku lomaliza ndiko kuopa Mulungu). Choncho ndiopeni inu eni nzeru.

**198.** Sikulakwa kwa inu kufunafuna zabwino za Mbuye wanu (pogulitsa zinthu zanu uku Muli m'mapemphero a Haji, kapena kugula). Ndipo mukabwerera kuchokera ku Arafat, Tamandani Mulungu pamalo otchedwa Mashari Harami (Muzidalifa). Ndipo Mukumbukireni monga Momwe adakutsogolerani. Ndithudi, kale Mudali mwaosokera.

**199.** Kenako yendani limodzi kuchokera pamalo Pamene

الْحَجَّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ قَرَضَ فِيهِنَّ  
الْحَجَّ فَلَا رَفْعَ وَلَا نِسْوَةَ لِكَيْدَالٍ فِي الْحَجِّ  
وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا  
فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا  
يَأْتِي فِي الْأَبْيَاتِ ۞

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا  
مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ  
فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ  
الْحَرَامِ وَاذْكُرُوا كَمَا هَدَىٰكُمْ  
وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ۞

ثُمَّ آفِئْضُوا مِنْ حَيْثُ أَقَاصَ

akuchokerapo anthu onse (pomwe Ndi pa Arafat), ndipo pemphani Chikhululuko kwa Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni zedi.

**200.** Ndipo mukamaliza mapemphero anu (tsiku La Idi komwe ndikuponya sangalawe, kuzinga Nyama zanseme, kumeta ndi kuzungulira Kaaba {Tawafu-li-Ifaza}), mtamandeni Mulungu Monga momwe mudali kutamandira makolo anu Kapena mtamandeni koposa. Ndipo alipo ena Mwa anthu amene akunena (kuti): “O! Mbuye Wathu! Tipatseni padziko lapansi.” Ndipo Iwo alibe gawo lililonse pa tsiku lomaliza.

**201.** Ndipo alipo ena mwa iwo omwe akunena kuti: “O! Mbuye wathu! Tipatseni (mtendere) padziko Lapansi ndipo patsiku lomaliza Mudzatipatsenso zabwino, ndikutitchinjiriza ku Chilango chamoto!”

**202.** Iwo ndi amene adzapeza gawo lazimene Adapata; ndipo Mulungu ngwachangu Pakuwerengera.

**203.** Ndipo mtamandeni Mulungu m’masiku Owerengekawo. Koma amene wachita Changu pamasiku awiri

النَّاسِ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

فَإِذَا أَقَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ  
فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ  
أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ  
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي  
الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠١﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي  
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً  
وَإِنَّا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠٢﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا  
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٣﴾

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ  
فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ

okha (nabwerera Kwawo) palibe tchimo pa iye. Ndipo amene Wachedwerapo palibenso tchimo pa iye kwa Amene akuopa Mulungu. Choncho opani Mulungu, ndipo dziwani kuti kwa Iye nkumene Mudzasonkhanitsidwa.

**204.** Ndipo mwa anthu alipo amene zoyankhula Zake zikukondweretsa (iwe) pano padziko Lapansi, (koma tsiku lomaliza kuipa kwake Kudzadziwika). Ndipo iye akutsimikizira Mulungu kuti akhale mboni pa zomwe zili Mumtima mwake pomwe Iye ndi wa makani kwambiri.<sup>1</sup>

**205.** Koma akachoka (kwa iwe) akuyenda padziko (Uku ndi uku) ncholinga chofuna kuyipitsapo ndi kuononga zomera ndi miyoyo. Komatu Mulungu Sakonda kuononga.

**206.** Ndipo akauzidwa kuti: “Opa Mulungu”, Akugwidwa ndi mwano womupititsa Kumachimo,

عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا أَمْرَ عَلَيْهِ لَسِنِ اسْتَفَىٰ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ الَّذِي الْحِصَامُ ﴿٢٠٥﴾

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٠٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُ جَهَنَّمَ

<sup>1</sup> Tanthauzo lake nkuti alipo ena mwa anthu omwe angakukometsere zoyankhula zawo ndikuthwa kwa lirime lawo pomwe iwo chikhalierecho akungoyankhula kuti apezze zinthu zam'dziko.

Ndimeyi ikufotokoza za Al Akhnas bun Shariki yemwe amati akakumana ndi mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), amatamanda ndi kusonyeza chikhulupiriro chabodza. Koma akachoka pamaso pa mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) amayenda padziko ncholinga choononga.

Umo ndi momwe alili makhalidwe a anthu ena, amangokometsa mawu pomwe zochita zawo nzauve. Tero tichenjere ndi anthu otere.

choncho Jahanama Ikukwana kwa iye (Kuwuchotsa mwano wakewo); Aipirenji malo okonzeredwa.

**207.** Pali wina mwa anthu amene Akugulitsa mzimu wake chifukwa Chofuna chiyango cha Mulungu; Ndipo Mulungu ngodekha Kwa akapolo Ake.

**208.** E inu amene mwakhulupirira! Lowani m'chisilamu Chonse ndipo musatsatire Mapazi a Satana. Iye ndi mdani wanu Woonekeratu poyera.<sup>1</sup>

**209.** Ndipo ngati mutaterezuka (Kuchimwa) pambuyo Pokudzerani zisonyezo Za Mulungu zoonekera poyera, Dziwani kuti Mulungu Ngwamphamvu zoposa; Ngwanzeru zakuya.

**210.** Kodi pali china chimene Akuyembekeza osati Kuwadzera Mulungu m'mithunzi Ya mitambo ndi (kuwadzera) Angero; nkuweruzidwa chilamulo (Chakuonongeka kwawo)?

وَلَيْسَ الْيَهُودُ

وَمِنَ النَّاسِ مَن كَثُرِيَ نَفْسَهُ  
ابْتِعَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي  
السَّلَامِ كَاقْتِدَارِ لَتَاتِ تَتَّبِعُوا خُطُوبِ  
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

قَالَ رَلَلْتُمْ مِنِّي بَعْدَ مَا جَاءَتْكُمْ  
الْبَيِّنَاتُ فَاَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي  
ظُلْمٍ مِنَ الْعَمَامِ وَالْبَلَايَا  
وَقَضَى الْأَمْرَ وَاللَّهُ سُرَّعُ  
الْأُمُورِ ﴿٢١٠﴾

<sup>1</sup> E! inu amene mwakhulupirira! Inu eni mabuku, gonjerani Mulungu. Ndipo lowani m'Chisilamu kwathunthu posachisokoneza ndi chinachache.

Mawuwa adanenedwa pamene Abdullahi bun Salaami adalowa m'Chisilamu yemwe adali mkulu wa chiyuda. Iye adapempha chilolezo kwa mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti aziliremekezabe Tsiku la Sabata (la chiweru) ndi kuti aziwerenga mawu am'Taurati m'swala zake zausiku.

Komatu zinthu zonse  
zimabwezedwa Kwa Mulungu.

**211.** Afunse ana a Israeli kuti Ndizizindikiro zingati zopenyeka Zomwe tidawapatsa? Komatu amene angasinthe chisomo Cha Mulungu pambuyo pomudzera, (Mulungu adzamulanga). Ndithudi, Mulungu ngolanga mwaukali.

**212.** Moyo wapadziko lapansi wakometsedwa Kwa amene sadakhulupirire, ndipo Amawachitira Chipongwe amene Akhulupirira. Koma amene Aopa Mulungu adzakhala Pamwamba pawo tsiku la Chiweruzo, ndipo Mulungu Amapatsa amene wamfuna Popanda chiwerengero.

**213.** Anthu onse adali ampingo umodzi (Wa Chisilamu panthawi ya Adamu kufikira Nuhi kenako Adayamba kupatukana), ndipo Mulungu Adatumiza aneneri Onena nkhani zabwino ndi Oteteza; ndipo pamodzi nawo Adavumbulutsa Mabuku achoonadi Kutu aweruzire pakati Pa anthu pazimene adalekana. Ndipo Sadalekane pazimenezo koma aja amene Adapatsidwa mabukuwo pambuyo Powadzera Zizindikiro zoonekera poyera, Chifukwa Chakuchitirana dumbo pakati pawo. Koma Mulungu adawaongolera amene

سَلِّ بِنِيِّ إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ  
آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ وَمَنْ يُّبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ  
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رَبِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
وَيَسْحَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ  
اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ  
مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ  
النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ  
مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ  
النَّاسِ فِي مَا اختلفُوا فِيهِ وَمَا اختلفت  
فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوْتُواهُ مِنْ بَعْدِ مَا  
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى  
اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اختلفوا فِيهِ مِنَ  
الْحَقِّ يَأْذَنُهُ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ  
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

Adakhulupirira kuchoonadi chazomwe Adalekaniranazo, Mwachifuniro chake. Ndipo Mulungu amamutsogolera kunjira Yolunjika amene wamfuna.

**214.** Kodi mukuganiza kuti mukalowa Kumunda wa mtendere pomwe Sanakudzereni masautso Olingana (ndiomwe) adawapeza Amene adamuka kale inu musanabadwe? Kusauka ndi matenda Zidawakhudza, ndipo adawanjenjemeretsa Koopsa kufikira Mtumiki pamodzi Ndi amene Adakhulupirira naye adati: “Chipulumutso cha Mulungu chibwera liti?” Dziwani kuti ndithu Chipulumutso Cha Mulungu chili pafupi!<sup>1</sup>

**215.** Akukufunsa kuti apereke chiyani? Nena: “Chuma chilichonse chimene Mungachipereke, (Chiperekeni) kwa Makolo awiri, achibale, kwa ana Amasiye, kwa osauka, ndi kwa apaulendo. Ndipo chabwino chilichonse chimene Mungachite, ndithudi, Mulungu akuchidziwa.<sup>2</sup>

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَكَلِمًا  
يَأْتِكُمْ مَتَشَلًا الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ  
قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ  
وَكُلُوا مِنْ حَيْثُ يَنْقُورُ الرَّسُولُ  
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرَ اللَّهُ  
الْأَرَاكُ نَصُرَ اللَّهُ قَرِيبًا ﴿٢١٤﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا  
أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ وَالَّذِينَ  
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَارِنِ السَّبِيلَ وَمَا  
تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

<sup>1</sup> Apa Mulungu akufotokoza kuti Msilamu aliyense adzapeza mavuto pokwaniritsa Chisilamu chake. Palibe chinthu chopindulitsa chimene chimangopezeka mofewa. Mavuto ndi amene amamkonza munthu kuti akhale olimba. Choncho, munthu asaganize kuti adzapeza chinthu chamtengo wapatali popanda kuchivutikira.

<sup>2</sup> Adafunsa izi lisanadze lamulo lakagawidwe kachuma chamasiye. Pamane lidadza lamulo lakagawidwe kachuma chamasiye lidaletsa kupereka chilawo (wasiya) kwa anthu owagawira chumacho. Nchifukwa chakuti aliyense waiwo

**216.** Kwalamulidwa kwa inu kumenya Nkhondo (Yotetezera chipembedzo Cha Mulungu) pomwe iyo (nkhondoyo) Njodedwa ndi inu. Komatu Mwina mungachide chinthu pomwe Icho chili Chabwino kwainu. Mwinanso mungakonde Chinthu pomwe icho chili choipa Kwainu. Koma Mulungu ndiyemwe Akudziwa. Ndipo inu simudziwa.

**217.** Akukufunsa (zalamulo la) kumenya Nkhondo M'miyezi yopatulika. Nena: “Kumenya Nkhondo m'miyeziyo Nditchimo lalikulu. Komatu Kuwatsekereza anthu kuchipembedzo Cha Mulungu, ndi kumkana Mulungu, (ndi Kuletsa anthu) kumsikiti wopatulikawo, Ndi kutulutsa anthu m'menemo nditchimo Loposa kwa Mulungu. Ndipo kutsekereza anthu kuchipembedzo chawo nzoipa Kwabasi kuposa kupha. Ndipo sasiya Kumenyana nanu kufikira akuchotseni M'chipembedzo chanu ngati angathe. Ndipo mwainu amene atuluke m'chipembedzo Chake, kenako namwalira uku ali Osakhulipirira, iwo ndi omwe ntchito zawo Zaonongeka padziko lapansi

كَلْبٌ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَىٰ أَن تَكُونُوا شَيْخًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْخًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ وَتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَيْدٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقَاتُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٧﴾

Mulungu adampatsa gawo lakelake. Koma ngati munthu ukufuna kupereka chilawo (wasiya) pachuma chako, pereka wasiyawo iwe usanafe. Ndipo gawo lawasiyawo lisapyole pa  $\frac{1}{3}$ .



mpaka Tsiku lomaliza. Ndipo iwo ndi Anthu akumoto. M'menemo adzakhalamo mpaka muyaya.<sup>1</sup>

**218.** Ndithudi, amene akhulupirira, Ndi amene asamuka namenyana Pa njira ya Mulungu, iwo ndi amene akuyembekezera Chifundo cha Mulungu. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni chochuluka.

**219.** Akukufunsa zamowa ndi njuga. Nena: M'zimenezo muli masautso ndi uchimo waukulu, ndi zina zothandiza kwa anthu. Koma masautso ake ngakulu zedi kuposa zothandiza zake. Ndipo akukufunsa kuti aperekenji: Auze: “chimene chapyolerapo (Pazofuna zanu)”. Umo ndi momwe Mulungu akukufotokozerani ma Aya (malamulo) kuti mulingalire.<sup>2</sup>

**220.** (Kuti muganizire zinthu) zam'dziko lapansi ndi (zinthu) za tsiku lomaliza. Ndipo akukufunsa

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا  
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ  
رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَيْرِ وَالْبَيْسِ قُلْ  
فِيهِمَا آثَمٌ كَثِيرٌ وَمَنَافِعٌ لِلنَّاسِ  
وَإِنَّهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ  
مَاذَا يُنْفِقُونَ هُوَ قُلُوبُ الْعَفْوِ كَذَلِكَ  
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ  
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ  
الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ

<sup>1</sup> Omsatira a Mneneri (maswahaba) anakumana ndi osakhulupirira padeti ya 30, m'mwezi wa 9 pakalendala ya Chisilamu. Ena amaganiza kuti detilo la pa 30 lidali la m'mwezi wa Rajabu omwe ngoletsedwa kuchitamo nkondo.

Tero Akuraishi adamnamizira Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti waswa ulemerero wamiyezi yopatulika. Ndipo adabwera kukamfunsa kuti: “Kodi ndimmene ukuchitira?” Umo ndi momwe Mulungu adawayankhira.

<sup>2</sup> Apa akufotokoza kuti masautso ndi mavuto omwe mowa ndi njuga zimadzetsa ngakulu zedi kuposa ubwino wake. Mowa umamchotsa munthu nzeru pomwe nzeru ndidalitso lalikulu kuposa chilichonse. Ndipo mowa umamuonongera munthu chuma ndi kumdzetsera matenda m'thupi mwake. Nayonso njuga nchimodzimodzi. Imawononga chuma ndi kuyambitsa chidani pakati pa anthu. Zonsezi zimadzetsa chisokonezo kumtundu wa munthu.

za ana a masiye, Nena:  
 “Kuwachitira zabwino ndiwo  
 ubwino; ngati mutasakanikirana  
 nawo, (ndibwinonso). Iwo ndi  
 abale anu; ndipo Mulungu  
 akumdziwa woononga ndi wochita  
 zabwino. Ndipo Mulungu  
 akadafuna, akadakukhwimitsirani  
 malamulo. Ndithudi, Mulungu  
 Ngwamphamvu zoposa;  
 Ngwanzeru zakuya.

**221.** Ndipo musakwatire akazi  
 opembedza Mafano Mpaka  
 atakhulupirira. Ndithudi,  
 mdzakazi Wokhulupirira  
 (Mulungu) ngwabwino kuposa  
 Mfulu yachikazi yosakhulupirira,  
 Ngakhale itakukondweretsani.  
 (Ndipo ana anu aakazi a  
 Chisilamu) Musawakwatitse kwa  
 amuna Osakhulupirira, mpaka  
 akhulupirire. Ndipo kapolo  
 wokhulupirira (Mulungu)  
 Ngwabwino kuposa mfulu  
 yosakhulupirira, Ngakhale  
 ikukukondweretsani. Iwowo  
 akuitanira kumoto. Koma Mulungu  
 akuitanira kumunda Wamtendere  
 ndi kuchikhululukoko Mwalamulo  
 lake. Ndipo Iye akulongosola  
 Mwatsatanetsatane ndime za  
 mawu ake Kwa anthu, kuti athe  
 kukumbukira.<sup>1</sup>

عَمَّا لَطُفُوهُمْ فَآخَوْا بَنِيكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ  
 مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَاعْتَمَدْتُمْ عَلَى اللَّهِ  
 عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢١﴾

وَلَا تَتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنَ وَلَا مَآءُ  
 مُؤْمِنَةٍ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَا أَجْدَتُكُمْ  
 وَلَا تَتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا  
 وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ  
 أَعَجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ  
 وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْحَيَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ  
 بِأَذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
 يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

<sup>1</sup> Ndime iyi ikuletsa Asilamu kukwatirana ndi anthu osakhulupirira Mulungu kupatula Akhirisitu ndi Ayuda. Nkosaledwa mwamuna wa Chisilamu

**222.** Ndipo (iwo) akukufunsa za Kukhala malo amodzi ndi Azimayi panthawi imene Akusamba, auze (kuti): “Zimenezo ndizovulaza (Ndiponso ndiwe). Choncho Apatukireni akazi m’nthawi Yamatenda akumwezi, Ndipo musawayandikire mpaka ayere. Ngati atayera, kumananaoni Kupyolera m’njira yomwe Mulungu Wakulamulani. Ndithu, Mulungu Amakonda olapa, ndiponso Amakonda odziyeretsa.

**223.** Akazi anu ali ngati minda yanu; Choncho idzereni minda yanu Mmene mungafunire; Koma dzitsogozereni zabwino Nokha, ndipo opani Mulungu, Ndipo dziwaninso kuti Mudzakumana naye. Ndipo auze nkhani Yabwino amene akhulupirira

**224.** Ndipo kulumbirira kwanu Dzina la Mulungu musakuchite Kukhala chokuletsani Kuchita zinthu zabwino (Zam’Chisilamu) ndi kuopa Mulungu, ndi kuyanjanitsa Pakati pa anthu. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.<sup>1</sup>

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَدْنَىٰ  
فَأَعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ  
حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ  
حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

نِسَاءُكُمْ حَرَّتْ لَكُمْ فَأْتُوا حُرْمًا أَنْ تُشْنَقُوهُ  
وَقَدْ مَوَّالَ أَنْفُسِكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ مُقْلِقُونَ ۗ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ  
تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصَلِّحُوا بَيْنَ النَّاسِ  
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

kukwatira mkazi wopembedza mafano. Nkosaloledwa kuti mkazi wa Chisilamu akwatiwe ndi mwamuna wopembedza mafano. Koma mwamuna wa Chisilamu atha kukwatira mkazi wa Chikhrisitu kapena wa Chiyuda pomwe mkazi wa Chisilamu saloledwa kukwatiwa ndi mwamuna wa Chikhrisitu kapena wa Chiyuda.

<sup>1</sup> Munthu ngati atalumbira kuti sachita chakutichakuti monga kunena kuti, “ndikulumbira Mulungu sindidzakhudzana naye uje”, asasiye kukamba naye

225. Mulungu sangakulangenzi Pakulumbira kwanu kopanda Pake, koma adzakulangani Chifukwa cha malumbiro Anu amene mitima Yanu yatsimikiza Mwamphamvu. Ndipo Mulungu Ngokhululuka Kwabasi, Ndiponso Woleza.

226. Kwa omwe akulumbirira Kuti adzipatula kwa akazi awo, (Nyengo yawo) ayembekezere Miyenzi inayi. Koma ngati Atabwerera (Nakhala pamodzi Ndi akazi awo), ndithudi Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ndiponso Ngwachisoni zedi.<sup>1</sup>

227. Ndipo ngati atatsimikiza Kulekana, Ndithudi Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.

228. Ndipo akazi osiidwa (asakwatiwe) Ayembekezere mpaka kuyeretsedwa Kutatu kukwanire. Ndipo nkosafunika Kwaiwo kubisa chimene Mulungu walenga m'mimba zawo, ngati Akukhulupiriradi Mulungu ndi tsiku Lomaliza. Ndipo amuna awo Ali ndi udindo wowayenereza

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ  
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ قُلُوبَكُمْ وَاللَّهُ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

لِلَّذِينَ يُؤَلُّونَ مِنْ نِسَائِهِمْ نَرْجُسٌ  
أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَإِنْ قَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ  
شُحُورٍ وَلَا يُحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ  
اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُؤْلَهُنَّ أَحْسَنُ بِرَدِّهِنَّ  
فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ  
مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ

munthuyo chifukwa chakuti adalumbirira kusayankhulana naye. Koma ayankhulane naye pambuyo popereka dipo kwa masikini pazomwe adalumbirazo.

<sup>1</sup> Mwamuna akalumbira kuti sakhala naye pamodzi mkazi wake, tero mkaziyo ayembekezere nthawi yamiyezi inayi. Ndipo ngati nthawiyo ipambana asanakhalebe naye pamodzi, apite akamsumire kwa Kadhwi (mkulu wodziwa malamulo a Chisilamu). Ndipo Kadhwiyo akakamize mwamunayo kuti akhale naye pamodzi mkazi wakeyo, apo ayi, awalekanitse ngati izo zitalephereka. Sibwino kuvutitsana pakati pa anthu makamaka pakati pamwamuna ndi mkazi.

Kuwabwerera m'nthawi yomweyo ngati akufuna Kuchita chimvano. Nawonso azimayi ali ndi Zofunika kuchitiridwa (ndi amuna awo) monga M'mene ziliri kwa azimayiwo kuchitira amuna Awo mwachilamulo cha Shariya. Koma amuna ali ndi udindo okulirapo Kuposa iwo. Ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa; Ngwanzeru zakuya.<sup>1</sup>

وَالرَّحَالِ عَلَيْهِمْ دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ

<sup>1</sup> Mkazi ngati amsudzula ukwati saloledwa kukwatiwa ndi mwamuna wina mpaka eda yake ithe. Ndipo eda njosiyanasiyana kwa akazi. Edayi njotere kusiyana kwake:

1. Mkazi akasiyidwa ali ndi mimba, pamenepo ndiye kuti eda yake imatha akangobereka. Pompo mwamuna wina akhoza kumkwatira.

2. Ngati wosiidwayo ndi mkazi yemwe sadwala matenda akumwezi

(a) chifukwa chakukalamba

(b) kapena chifukwa chakuti sanakwane zaka zoyambira kudwala kumweziko

(c) kapena chifukwa chakuti chilengedwe chake chili momwemo

(d) kapena zifukwa zina zomwe zimachititsa kuti asadwale matenda akumwezi eda yawo onsewa ndimiyezi itatu. Asakwatiwe mpaka miyezi itatu ithe kuchokera patsiku lomwe adawasudzula.

3. Ngati wosudzulidwayo ndimkazi wodwala matenda akumwezi, eda yake imatha akamaliza "khului" zitatu. Tsono tanthauzo lakhului maulama amamasulira mosiyanasiyana. Pamazihabi a Imam Shafii tanthauzo lake ndikuyetsedwa kutatu (twahara zitatu). Choncho kuyetsedwa kutatuku kukatha kuyambira pomwe adamsudzula, akhoza kukwatiwa. Koma pamazihabi a Kibazi tanthauzo lake ndikudwala kumwezi katatu (hizi zitatu). Kukatha kudwala kumwezi kutatu komwe kwachitika pambuyo pamsudzulo ndiye kuti akhoza kukwatiwa. Eda ngati siinathe mkazi saloledwa kukwatiwa. Ngati atakwatiwa ali mu eda ukwatiwo suvomerezeka. Ndiye kutinso nthawi yonse yomwe mkaziyo akukhala limodzi ndi mwamunayo akuchita naye chiwerewere. Ndipo amene akubadwa mu ukwati wotere ndi ana obadwira mu chiwerewere. Akazi omwe asiidwa ukwati akuwalangiza kuti asabise mimba kuti mwanayo adzadziwike tate wake. Ngati eda siinathe ndiponso ngati kuchuluka kwa twalaka mwamuna sadamalize, mwamunayo ali ndi ufulu wobwererana ndi mkazi ngati atafuna. Tero padzangofunika kupeza mboni ziwiri zoti zimdziwitse mkaziyo kuti wamuna wake wabwererana naye. Mkaziyo kapenanso abale ake saloledwa kukaniza zimenezo.

229. Mawu achilekaniro chaukwati (twalaka) (Omwe akupereka mwayi kwa mwamuna Kubwereranso kwa mkazi wake), ndiomwe Anenedwa kawiri. Kenako amkhazike (Mkaziyo) mwaubwino (ngati afuna kubwererana Naye) kapena alekane mwaubwino (ngati Atafunadi kumleka. Ndipo sangathe kubwererana Naye ngati atamunenera kachitatu mawu Achilekano pokhapokha atakwatiwapo poyamba Ndi mwamuna ndi kusiidwa ndi mwamunayo). Ndipo sizili zololedwa Kwa inu kuti mutenge (kulanda) chilichonse Chimene mudawapatsa (akazi anu) pokhapokha (Onse awiri) ngati akuopa kuti satha Kusunga malire a Mulungu (malamulo a Mulungu). Ngati muopa kuti sasunga malire A Mulungu, ndiye kuti pamenepo pakhala Popanda tchimo kwa iwo (mwamuna woyamba Ndi mkaziyu) kulandira (kapena kupereka) Chodziombolera mkazi. Awa ndiwo malire a Mulungu; choncho musawalumphe. Ndipo amene Alumphe malire a Mulungu (powaswa), iwowo Ndiwo anthu ochita zoipa.<sup>1</sup>

الظَّلَاقِ مَرْتِينَ مَوَسَاكُ بِمَعْرُوفٍ  
 أَوْ سُرِّيَّةٍ بِإِحْسَانٍ وَلَا يَجِدُ لَكُمْ  
 أَنْ تَأْخُذُوا مِنْهَا شَيْئًا إِلَّا  
 أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ  
 خِفْتُمَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ  
 عَلَيْهِمَا فِي مَا افْتَدَتْ بِهِ ذَلِكَ حُدُودُ  
 اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ  
 حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

<sup>1</sup> Apa akuletsa kumlanda kanthu mkazi kapena kumuuzza kuti abweze (mahari) chiwongo akalangidwe nawo patsiku lachimaliziro. Pamalo pamodzi

**230.** Tero ngati atamuleka (ndi Kunena katatu mawu achilekaniro, Choncho mkazi ameneyo) ngosaloledwa kwa iye pambuyo Pakutero, kufikira akwatiwe ndi Mwamuna wina. (Ngati mwamuna Winayo atamusiya), palibe Kulakwa kwa awiriwo kubwererana Ngati akuona kuti adzasunga Malire a Mulungu. Ndipo awa ndi Malire a Mulungu omwe Akuwalongosola kwa anthu odziwa.

**231.** Ndipo pamene musiya akazi Powanenera mawu achilekaniro, Niiyandikira kukwana nyengo yachiyembekezera Chawo (eda yawo), abwererani Mwaubwino; kapena lekananaoni mwaubwino, ndipo musawabwerere Mowavutitsa kuti mupyole malire A Mulungu (poswa malamulo ake). Ndipo amene achite zimenezzo ndiye kuti wadzichitira yekha zoipa. Ndipo ndime za mawu a Mulungu Musazichitire chibwana. Ndipo Kumbukirani mtendere wa Mulungu umene uli pa inu; Makamaka chisomo Chokuvumbulutsirani Buku (La Qur'an) ndi kudziwitsidwa Nzeru zomwe akukulangizani nazo.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ  
حَتَّىٰ تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ۚ فَإِنْ طَلَّقَهَا  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ  
ظَلَمَا ۚ إِنَّ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ  
حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ قَبْلَ أَنْ  
يَجْلِسْنَ فَمَسْكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ  
أَوْ سِرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ  
وَلَا تُنْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِنَعْتِدَوهٖ  
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ  
نَفْسَهُ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا  
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا  
أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ  
يَعْظُمُ عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ  
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

pokha mpomwe pali povomerezeka mkazi kudziombola kwa mwamuna wake ngati mkaziyo njemwe wafuna kuti ukwatiwo uthe, ndiponso ngati palibe choipa chilichonse chomwe mwamunayo akuchita ndipo sangathe kukhala naye mwamtendere. Pamenepa ndiye kuti mkaziyo abweze chiwongo kuti adzichotsemo muukwati woterowo.

Ndipo opani Mulungu, Ndithudi dziwani kuti Mulungu Ngodziwa chirichonse.<sup>1</sup>

**232.** Ndipo akazi mukawanenera Mawu achilekaniro (Oyamba Ndi achiwiri), iwo nakwaniritsa Chiyembekezero chawo, choncho (Inu abale Amkazi), musawaletse Kukwatiwanso ndi amuna awo (Kubwererana) ngati pali chimvano Pakati pawo mwaubwino. Zimenezo Akulangizidwa nazo mwainu yemwe Akukhulupirira Mulungu Ndi tsiku lomaliza. Zimenezo nzabwino Kwa inu, ndiponso zoyeretsa. Ndipo Mulungu akudziwa, pomwe Inu simudziwa.

**233.** Ndipo akazi omwe angobereka kumene Ayamwitse ana awo zaka ziwiri zathunthu Kwa yemwe akufuna kukwaniritsa kuyamwitsa. Ndi udindo wa abambo kuwapezera chakudya Chawo anawo ndi amayiwo, ndiponso Kuwapezera chovala chawo anawo ndi amayiwo, Motsatira malamulo a Shariya. Ndipo mzimu wa Munthu aliyense sukakamizidwa, koma m'mene Ungathere. Ndipo mayi wamwanayo asazunzidwe

وَأَزْوَاجَهُمْ الَّتِي كَانَتْ يَكْفُلُهُنَّ وَالَّذِينَ كَانُوا يُكْفَلُونَ مِنْهُنَّ وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَمَا تَعْلَمْنَ أَنَّ بَيْنَهُنَّ أَرْوَاحٌ مُنْجِيَةٌ إِذَا تَرَاضُوا بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ لَّا يَكْفُرُونَ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ وَإِنَّكُمْ لَعَلَّكُمْ أَنتُمْ لَأَعْتَابُونَ ۝

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنَ كَامِلَيْنَ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْفِقَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَأَنْكَلِفُ نَفْسِي إِلَّا وُسْعَهَا لَأَنْفِقَ وَالِدَاتُ يَوْلِيهِنَّ وَأَوْلَادَهُنَّ وَلَهُنَّ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَ الْفِصَالُ عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْرِضُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذْ أَسْلَمْتُمْ مَا أَنْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ

<sup>1</sup> Apa amuna akuwalangiza kuti awabwerere akazi awo mwachangu nthawi ya eda isanathe kuopa kuti ikatha ndiye kuti akwatiwa ndi amuna ena. Komatu akuwalangiza kuti abwererane nawo akaziwo ncholinga chokhala nawo mwaubwino, osati kubwererana nawo ncholinga chowavutitsa.



Chifukwa chamwana wakeyo.  
 Nayenso bambo Wamwanayo  
 asazunzike chifukwa chamwana  
 Wakeyo. Ndipo lamuloli lilinso  
 chimodzimodzi Pa mlowam'malo  
 (ngati bambo atamwalira). Ndipo  
 onse awiri ngati atafuna kumletsa  
 Kuyamwa, mogwirizana Pakati pa  
 awiriwo, ndimokambirana palibe  
 Kulakwa pa iwo awiriwo. Ndipo  
 Ngati mutafuna kuwapezera ana  
 anu akazi Ena owayamwitsa  
 (omwe si amayi awo), palibe  
 Uchimo mwa inu ngati mwapereka  
 chimene Mudalonjeza kuwapatsa  
 (oyamwitsawo) Mwaubwino.  
 Ndipo opani Mulungu;  
 Dziwaninso kuti Mulungu akuona  
 Zonse zimene mukuchita.<sup>1</sup>

**234.** Ndipo mwainu amene  
 amwalira Nasiya akazi, choncho

وَأَتَعُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْصُرُ  
 بِصِيْرِهِمْ

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا

<sup>1</sup> Mwana amayamwitsidwa ndi mayi wake m'nthawi yazaka ziwiri. Ndipo akhoza kupitiriza kumuyamwitsa zitapita zaka ziwiri. Sikoletsedwa, koma sibwino. Ndipo mayiyo akhoza ngati atagwirizana ndi tate wamwanayo kumsiitsa zaka ziwiri zisanakwane ngati ali ndichitsimikizo choti mwanayo sapeza masautso. Ndipo tate ngati adalekana naye ukwati mayi wamwanayo pomwe mayiyo akupitiriza kuyamwitsa mwanayo, nkofunika kwa tate wamwanayo kupereka malipiro kwa mayi wamwanayo, monga kumpezera chakudya chake mayiyo ndi zovala zake ndi ndalama zolipirira pamalo pokhala ndi zina zotere.

Mwamuna asanene kwa mkaziyo kuti "Uyu mwana wako. Tero uwona chochita naye." Pamenepo mpovuta chifukwa mkaziyo sangapeze munthu womthandiza iye ndi mwanayo.

Makamaka izi zingachitike ngati mkaziyo sanakwatiwe ndi mwamuna wina. Nayenso mayi wamwanayo asamkhwimitsire mwamunayo malipiro operekedwawo. Koma zonse zikhale zaubwino.

Ngati tate wamwanayo palibe, ndiye kuti mlowam'malo wa tateyo ndiye adzakwaniritse zimenezzo.

(akaziwo) Ayembekezere (asakwatiwe) Miyezi inayi ndi masiku khumi. Ndipo akakwanitsa nyengo Ya chiyembekezere chawo cha Eda, sitchimo kwa inu Pazimene akaziwo adzichitira Okha (monga kudzikongoletsa Ndi kudziwonetsa kwa ofunsira Ukwati); komabe zikhale motsatira Mmalamulo a Shariya. Ndipo Mulungu Ngodziwa zonse zimene mukuchita.

235. Ndipo sitchimo kwa inu kupereka mawu Okuluwika ofunsira ukwati kwa akaziwo (Pamene chiyembekezere cha eda yawo Chisanathe. Ndiponso palibe uchimo) Kapena kubisa mumtima mwanu, Kuwakwatira (Chiyembekezo chawo Chikadzatha). Mulungu wadziwa kuti Mukhala mukuwakumbukira akaziwo. Koma Musawalonjeze mobisa (kuti: “Ikatha eda Ndidzakukwatira.”) Koma nenani mawu Abwino. Ndipo musatsimikize kumanga ukwati Mpaka nyengo yolembedwayo ikwanire. Ndipo Dziwani kuti Mulungu akudziwa zomwe zili M’mitima mwanu. Tero chenjeranayeni (Mulungu), dziwaninso kuti Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngoleza.

236. Palibe tchimo pa inu mutawapatsa Akazi mawu

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَزِنُوا بِنَفْسِكُمْ أَهْلَ مَوْلَاكُمْ فَادْبَارُ الْأَيْدِي أُولَئِكَ الَّذِينَ هُمْ يُرِيدُونَ وَإِنَّ هُمْ لَأُولُوا الْأَرْحَامِ حَتَّىٰ بَيَّنَّ مِنَ الْكِتَابِ آجَلَهُمْ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَظِيمٌ

وَالْحَبْأَحْبَابَ عَلَيْكُمْ فِيهَا عَصَصْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةٍ  
النِّسَاءِ أُولَئِكَ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ  
سَتَدْرُؤُونَهُمْ وَلَكِنْ لَأَنْوَادُوهُمْ مِنْ سِرِّ الْأَرْحَامِ  
أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرُضُوا عَقْدَةً  
التِّكَا حَتَّىٰ يَبَيِّنَ مِنَ الْكِتَابِ آجَلَهُمْ وَعَلِمُوا  
أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ  
فَاحْذَرُوهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَظِيمٌ  
حَلِيمٌ

لَا حَبْأَحْبَابَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَكُمْ

achilekaniro pomwe  
 Simudakhudzane nawo; pomwenso  
 Simudawadziwitse gawo la  
 chiwongo Chawo (mahari yawo);  
 Koma asangalatseni powapatsa  
 chilekaniro. Opeza bwino apereke  
 malinga ndikupeza Bwino kwake;  
 wochepekedwa apereke Malingana  
 ndikuchepekedwa kwake.  
 Chilekaniro chosangalatsacho  
 chikhale Molingana ndi Malamulo  
 a Shariya, Ndipo ndilamulo kwa  
 Ochita zabwino.<sup>1</sup>

**237.** Ndipo ngati mwalekana  
 nawo (akaziwo) Musanakhudzane  
 nawo mutawadziwitsa Gawo  
 lachiwongo chawo, apatseni Theka  
 lachimene mudagwirizana  
 Kuwapatsa pokhapokha ngati  
 akaziwo atakana Okha (theka la  
 chiwongocho), kapena  
 (Mwamuna) uja yemwe  
 kumangitsa kwaukwati Kuli  
 m'manja mwake amusiire  
 (chiwongo Chonsecho mkaziyo).

تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۖ  
 وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَىٰ الْمَوْسِمِ قَدْرَهُ وَ عَلَىٰ  
 الْمُقْتَدِرِ قَدْرَهُ مِمَّا عَالِيَا الْمَعْرُوفِ ۗ حَقًّا  
 عَلَىٰ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٧﴾

وَأِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ  
 وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَرِيضَةً مِمَّا  
 فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي  
 بِيَدِهِ عَقْدَةُ الزَّكَاءِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ  
 لِلتَّقْوَىٰ ۗ وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ  
 اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

<sup>1</sup> Kuthetsa ukwati nkololedwa m'Chisilamu. Koma ngakhale nkololedwa Shariya ya Chisilamu imanyansidwa ndimachitidwe othetsa ukwati pokhapokha pakhale zifukwa zovomerezeka ndi Shariya.

Ngati patapezeka zifukwa zochititsa kuti ukwati uthe nkofunika kuti mkwati amchitire mkwatibwi zabwino monga izi:

a) ampatse chiwongo (mahali) chimene chinatsalira ngati sadamalize kupereka.

b) ampatse ndalama zina zapadera zomtulutsira mkaziyo m'nyumba.

c) ampatse chovala, malo okhala, chakudya patsiku lililonse kufikira eda yake itatha ngakhale edayo itatenga nthawi yaitali.

d) amsiire zinthu zake kuti atenge pamodzi ndi zimene adampatsa. Nkosaloledwa kumlenda chilichonse mwazimenezi.

Ndipo ngati mutasiirana (Zimenezo) zingakuyandikitseni kumbali Yoopa Mulungu. Ndipo musaiwale kuchitirana Zabwino pakati panu (ngakhale kuti Mukulekana). Ndithudi Mulungu akuona zonse Zimene mukuchita.<sup>1</sup>

**238.** Sungani mokwanira Swala Makamaka Swala Yapakatikati; ndipo Imirirani modzichepetsa kwa Mulungu.<sup>2</sup>

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ  
وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

<sup>1</sup> Ngati udamkwatira mkazi ndipo nkulekana naye usanalowane naye, umpatse theka lachiwongo chomwe chidatchulidwa. Ngati udampatsa chiwongo chonse, ndiye kuti akubwezere theka lake. Koma ndibwino kwa mwamuna kumpatsa mkazi chiwongo chonse ngati anali asanampatse. Ngati anampatsa asaitanitsenso chiwongocho. NdBwinonso kwa mkazi kubweza chiwongo chonse ngati adampatsa chonse, kapena kukana kuti asampatse ngati anali asanapatsidwe. Aliyense mwa awiriwa asakhale ndi chibaba chofuna kupeza ndalama pakutha pa ukwatiwo. Malamulo tanenawa amagwira ntchito ngati chiwongo chidatchulidwa kuchuluka kwake pomwe ankafunsira ukwati. Koma ngati chiwongocho sanachitchule kuchuluka kwake koterokuti sadagwirizane za chiwongocho kuti adzapereka mwakutimwakuti, pamene pa ndiye kuti ampatsa chinthu cholekanira choti chimsangalatse. Ili ndilo tanthauzo lazomwe zatchulidwa m'ndime ya 236.

Ndithudi apa akutilangiza mwamphamvu kuti tizichitirana zabwino ngakhale panthawi yolekana ukwati. Anthu asaiwale ubwino ndi chikondi zomwe ankachitirana pakati pawo.

<sup>2</sup> M'ndime iyi akulimbikitsa kuti Swala zonse anthu azipemphere muunyinjii wawo osati munthu payekhapayekha makamaka Swala yapakatikati. Ena mwa maulama adati Swala yapakatikati ndiswala ya Azuhuri. Imapempheredwa pakatikati pamasana, dzuwa litatentha kwambiri monga momwe zilili m'maiko a Arabu.

Paswala ya Azuhuri anthu amavutika kwambiri kukapemphera m'misikiti chifukwa chakutentha kwa dzuwa. Choncho apa akuwalimbikitsa kuti azikapemphera m'misikiti ngakhale kuli kotentha. Pomwe ena akuti Swala yapakatikati ndi Swala ya Fajiri (Subuhi) imene imapempheredwa pakatikati panthawi. Simasana ndiponso siusiku. Apa mpanthawi pomwe tulo timakhala tamphamvu. Tero akuwalimbikitsa anthu kusiya tuloto nkupita kumisikiti kukapemphera Swala ya (jama) yapagulu. Ndipo akutilimbikitsanso kuti tizipemphera mofatsira ndi modzichepetsa. Ndikuti tikamapemphera tizidziwa kuti taimirira pamaso pa Mulungu.

**239.** Ndipo ngati muli ndi mantha (kupemphera Mwalamulo pamene mukumenyana Ndi adani anu), pempherani uku Mukuyenda, kapena mutakwera Chokwera. Ndipo mukakhala Pachitetezo mkumbukireni Mulungu (Pempherani) monga momwe Wakuphunzitsirani Zomwe simudali kuzidziwa.

**240.** Ndipo mwainu amene amwalira nasiya akazi Awo,alangize (amlowam'malo awo) za akazi awo Kuti awapatse zodyera m'nyengo yachaka Chimodzi popanda kutulutsidwa (m'nyumba Zomwe ankakhala ndi amuna awo). Koma Ngati akaziwo atuluka (okha), palibe Kulakwa painu pazimene adzichitira okha Zomwe nzogwirizana ndi chilamulo cha Shariya. Ndipo Mulungu Ngwamphamvu Zoposa; Ngwanzeru zakuya.

**241.** Ndipo akazi osiidwa ukwati, apatsidwe chilekaniro Chowasangalatsa m'chilamulo Cha Shariya. Ili ndi lamulo Kwa amene akuopa Mulungu.<sup>1</sup>

**242.** Umu ndi momwe Mulungu Akukulongosolerani Ma aya

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا إِذْ آمَنْتُمْ  
قَادِرُوا اللَّهُ كَمَا عَلَيْكُمْ فَمَالَكُمْ تَتُكُونُوا  
تَعْمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنكُم وَيَدْرُُونَ  
أَزْوَاجًا وَصِيْبَةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى  
الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَا  
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَا فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ  
مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَالْمُطَلَّاتِ مَتَاعًا بِمَا لَمْ يَرْوُوا حَقًّا  
عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ

<sup>1</sup> Pamene mwamuna akumsiya mkazi ukwati pafunika kuti ampatse chinthu china kuwonjezera pa chiwongo. Koma Asilamu ambiri kudera la kuno kum'mawa kwa Afrika m'malo mompatsa chinthu mkazi pomusiya amaitanitsa chinthu kwamkazi kuti awapatse kapena kumlanda katundu kumene. Machitidwe otere ngoipitsitsa, sali ogwirizana ndi malamulo a Chisilamu.

(ndime) Ake Kuti inu mukhale Ndinzeru.

**243.** Kodi sudamve (nkhani za) amene adatuluka M'nyumba zawo ali zikwizikwi kuopa Imfa? Ndipo Mulungu adawauza: “Mwalirani”, (ndipo adamwalira chabe Popanda chifukwa chilichonse). Kenako Adawaukitsa (kuti adziwe kuti imfa Njosathawika). Ndithudi, Mulungu Ndimwini kuchita zabwino pa anthu, koma Anthu ambiri sathokoza.<sup>1</sup>

**244.** Ndipo menyani nkhondo panjira Ya Mulungu, ndipo dziwani Kuti Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa chilichonse.

**245.** Kodi ndani angamkongoze Mulungu Ngongole ya bwino (yochokera m'chuma Chake powapatsa amphawi ndi kupereka Pa njira ya Mulungu) kuti amuonjezere Zoonjezera zambiri? Ndipo Mulungu Ndi Yemwe amafumbata ndi Kutambasula, ndipo kwa Iye Nkumene mudzabwezedwa.<sup>2</sup>

تَعْقَلُونَ ﴿٢٤٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٤﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعِلْمُوا أَنَّ اللَّهَ سَبِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٢٤٥﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضِعَّهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيْرَةً وَأَنَّ اللَّهَ يُقْبِضُ وَيَبْضُطُ وَيُرِيْدُ تَرْجِعُونَ ﴿٢٤٦﴾

<sup>1</sup> Ibnu Abbas adati anthuwo adali zikwi zinayi. Adatuluka m'nyumba zawo kuthawa mliri wanthomba, nati pakati pawo: “Tipite kudziko lina komwe kulibe imfa yanthomba.” Choncho adayenda mpaka kufika pamalo pena; ndipo Mulungu adati kwa iwo: “Mwalirani,” ndipo onse anamwaliradi nthawi yomweyo. Ndipo mmodzi wa aneneri adawadutsa iwo ali akufa, nampempha Mbuye wake kuti awawukitse kuti azimgwadira. Choncho adawaukitsa. Nkhaniyi tikuphunziramo zoti imfa siithawika.

<sup>2</sup> Apa anthu akuwalimbikitsa kuti azipereka chuma chawo panjira zabwino

**246.** Kodi sudamve nkhani ya akuluakulu Aana a Israyeli pambuyo pa Musa? Adanena kwa mneneri wawo: “Tidzozere mfumu kuti timenye Nkhondo pa njira ya Mulungu.” Iye (Mneneri wawoyo) Adati: “Mwinatu simungamenye Nkhondoyo ngati kutalamulidwa kwa inu. (Iwo) adati: “Nchotani kuti tisamenye Nkhondo panjira ya Mulungu pomwe Tatulutsidwa m’nyumba zathu pamodzi ndi Ana athu?” Koma pamene adalamulidwa Kumenya nkhondoyo, adatembenuka, Kupatula ochepa mwaiwo. Ndipo Mulungu akudziwa Bwinobwino za anthu ochita zoipa.

**247.** Ndipo Mneneri wawoyo adawauza: “Mulungu Wakusankhirani Taluti kukhala mfumu. (Iwo ) Adati: “Nchotani kuti iye akhale ndi ufumu Kuposa ife pomwe ife ngoyenera kupeza ufumu Kuposa iye, ndipo sadapatsidwe chuma Chambiri?” (Iye) adati: “Mulungu wamusankha Mwainu, ndipo wamuonjezera kukhala ndi Nzeru zopambana ndi kukhala ndi thupi (Lamphamvu). Ndipo Mulungu amampatsa Ufumu wake amene wamfunu. Ndipo Mulungu ndi

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّهِمْ إِنَّهُ لَمَلَائِكَةٌ لَنَا مُبْعَثٌ قَالُوا لَنْ نَبْعَثَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلَكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلِكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

ndipo Mulungu adzawalipira mphoto yambiri. Asachite umbombo kupereka chuma chawo m’njira zabwino pakuti sadaka siichepetsa chuma koma kuchichulukitsa.

Mwini zopereka zambiri, ndiponso Ngodziwa.”

**248.** Ndipo Mneneri wawo adawauza (kuti): “Chizindikiro chaufumu wake, Ndikukudzerani Bokosi lomwe mkati mwake Muli mpumulo wamiyoyo yanu wochokera Kwa Mbuye wanu, ndi zotsalira zomwe Adazisiya anthu a Musa ndi anthu a Haruna, Atalisenza Angelo. Ndithu, m’zimenezo muli Chisonyezo kwainu (chosonyeza kuyenera Kwa ufumu wake painu) ngati mulidi Okhulupirira.”

**249.** Choncho, Taluti pamene adapita ndi Magulu ake a nkondo, adati: “Mulungu Akuyesani mayeso ndi mtsinje (womwe Mukumane nawo panjira komwe mukupitako). Choncho amene akamwe mmenemo sali nane. Koma amene sakamwa adzakhala pamodzi Nane kupatula amene watunga ndi dzanja lake (Ndikumwa; iyeyo ndiye kuti Sadalakwe). Koma (iwo) adamwa m’menemo Kupatula ochepa mwaiwo. Pamene adaoloka Iye pamodzi ndi aja omwe adakhulupirira Limodzi naye, (Iwo) adati: “Lero Sitingamuthe Jaluti ndi magulu ake ankhondo.” Ndipo omwe adali ndi chitsimikizo chokumana Ndi Mulungu adati: “Kodi ndimagulu angati Ochepa

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ  
التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا  
تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ  
إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُم إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ ۖ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ  
بِمِيٍّ ۗ وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ  
عَرَفَ بِيَدِهِ ۖ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ  
فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا  
لَطُفَاتَةٌ لَّنَا الْيَوْمَ جِئْنَا لُتً وَجِئُوا لُتً ۗ قَالَ الَّذِينَ  
يُظَنُّونَ أَنَّهُمْ مُّطَفُونَ اللَّهُ ۗ كَرِهَ مِنْ فِتْنَةٍ  
قَلِيلٌ لَّكَ غَلَبَتْ فِتْنَةُ كَثِيرَةٍ ۗ يٰٓأُدْرِيكَ اللَّهُ  
وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾



amene adagonjetsa magulu ambiri  
Mwachilolezo cha Mulungu!  
Ndipo Mulungu Ali pamodzi ndi  
opirira.<sup>1</sup>

**250.** Ndipo pamene adapita  
kukalimbana ndi Jaluti (mfumu ya  
adaniwo), pamodzi ndimagulu ake  
ankhondo (Anthu a Taluti) adati:  
“O! Mbuye wathu! Titsanulireni  
chipiriro, ndipo limbikitsani  
Mapazi athu; Tithangateni kwa  
Anthu osakhulupirira.”

**251.** Choncho, adawagonjetsa  
Mwachilolezo cha Mulungu.  
Ndipo Daud adapha Jaluti; Ndipo  
Mulungu adampatsa Ufumu ndi  
uneneri, namphunzitsanso Zimene  
adafuna. Mulungu akadapanda  
Kukankha anthu ena kupyolera  
Mwa anthu ena ndiye kuti dziko  
Likadaonongeka. Koma Mulungu  
Ndimwini kuchita zabwino  
Pazolengedwa zonse.<sup>2</sup>

**252.** Awa ndi ma aya (ndime) A  
Mulungu; tikuwawerenga kwa iwe  
(Mtumiki) Mwachoonadi. Ndithudi,  
iwe ndiwe mmodzi mwa atumiki.

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا  
أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا  
عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

فَهَرَمُوهُمْ يَا ذِئْبُ اللَّهِ وَقَتْلَ دَاوُدَ جَالُوتَ  
وَأَنشَأَ اللَّهُ الْمُلُوكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا  
يَشَاءُ وَلَوْ رَدُّوا لَدَفَعَ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ  
بِبَعْضٍ لَافْسَادٍ لِّلْأَرْضِ وَلَئِن كُنَّا لَللَّهِ ذُرِّيَّةً  
فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ يَا بَشَرَ  
وَأَنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

<sup>1</sup> Kumvera ndichinthu chachikulu kwabasi kuti zinthu za anthu ziyende bwino. Anthu osamvera zinthu zawo siziyenda bwino. Ndipo apa mfumuyi ikuchoka kupita kunkhondo pamodzi ndi gulu lalikulu lankhondo lomwe lidali losamvera. Choncho Mulungu adaiuza mfumu ija kuti iwayese mayeso oti asamwe madzi othetsa ludzu lonse. Amene samvera asawatenge kunka nawo kubwalo lankhondo poona kuti angayambitse chisokonezo kumeneko.

<sup>2</sup> Mneneri Daud adali msirikali m'gulu lankhondo lamfumu Taluti. Iye adamenya nkondo ndi cholinga chabwino ndi mwaungwazi zedi mpaka adaipha mfumu ya adaniwo yomwe inkatchedwa Jaluti. Tsono Mulungu adampatsa ufumu chifukwa chakudzipereka kwakeko.

253. Amenewo ndi aneneri tidawapatsa ulemerero Mosiyanitsa pakati pawo, ena kuposa ena. Mwa iwo alipo amene Mulungu adawalankhula; Ndipo ena adawakwezera kwambiri maulemerero Awo. Naye Yesu mwana wa Maria tidampatsa zisonyezo zooneka, ndi kumlimbikitsa ndi Mzimu Woyera (mngelo Gabriel). Mulungu akadafuna Sakadamenyana amene adalipo pambuyo pawo, (Pa atumikiwo) pambuyo powadzera Zizindikiro zooneka. Koma adasiyana. Choncho mwaiwo alipo amene adakhulupirira, Ndipo ena mwaiwo sadakhulupirire. Ndipo Mulungu akadafuna, Sakadamenyana; koma Mulungu Amachita zimene akufuna.<sup>1</sup>

254. E inu amene mwakhulupirira! Perekani mwa zimene takupatsani Lisanadze

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى  
بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ  
بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَابْتَلَانَا عِيسَى ابْنَ  
مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
مَنْ تَبِعَ مَا جَاءَهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ لَخْتَلَفُوا  
فَيْنَهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ  
اللَّهُ مَا أَقْتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ  
مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَّةٌ

<sup>1</sup> Ndime iyi ikusonyeza kuti Atumiki maulemerero awo ngosiyanasiyana kwa Mulungu monga momwenso alili anthu ndi Angelo ndi zinthu zinanso. Amaposana pakalandiridwe kaulemerero wawo kwa Mulungu chifukwa chakusiyana zochita zawo. Zochita za ena nzazikulu zedi kapena zochuluka kwambiri kuposa zochita za anzawo. Ndipo apa Mulungu watchulapo atatu mwa atumiki akuluakulu omwe ndi:-

(a) Musa amene Mulungu adayankhula naye ndi kumpatsa zozizwitsa zoonekera.

(b) Ndi mneneri Isa (Yesu) yemwe adampatsa ulemerero waukulu

(c) ndi mneneri Muhammad (SAW).

Enanso mwa Aneneri akuluakulu pali Mneneri Ibrahim ndi Mneneri Nuhi monga momwe ikufotokozera ndime ya chisanu ndi ziwiri (7) yam'surati Ahzabi.

tsiku lomwe Lilibe kugula  
(chilichonse Chokupulumutsani)  
ngakhale Ubwenzi ngakhalenso  
chiombolo. Ndipo osakhulupirira  
Ndiwo anthu oipa.

**255.** Mulungu palibe  
wopembedzedwa wina koma Iye,  
Wamoyo Wamuyaya, Woimira ndi  
Woteteza chilichonse. Kusinza  
sikumgwira ngakhale tulo. Zonse  
zakumwamba ndi zapansi nza Iye.  
Kodi ndani angathe kuombola  
Kwa Iye popanda chilolezo  
Chake? Akudziwa zapatsogolo ndi  
zomwe zili pambuyo pawo ndipo  
zolengedwazo sizidziwa  
Chilichonse pa zomwe zili  
M'kudziwa Kwake kupatula  
chimene wafuna. Mpando wake  
wakwanira Kumwamba ndi pansi  
ndipo Sizimamvuta kuzisunga  
zimenezo. Ndipo Iye (Yekha)  
Njemwe ali  
Wapamwambamwamba,  
Ngwamkulu kwabasi,  
(Ngolemekhezeka kwambiri).<sup>1</sup>

وَلَا شَفَاعَةَ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٥﴾

اللَّهُ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ  
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا  
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ  
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ  
وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ  
حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٦﴾

<sup>1</sup> Ndime iyi ikutchedwa Ayat Kursii; ndime yolemekezeka kwambiri. Kwa Msilamu aliyense nkofunika kuizindikira bwinobwino ndimeyi kuti azindikire kuti palibe yemwe angamuike patsogolo kapena pambuyo koma Iye Mulungu wapamwambamwamba. M'hadisi zambiri za Mtumiki akutilimbikitsa kuiwerenga ndimeyi m'malo awa:-

- tikatha kuchita salamu paswala iliyonse
- tisanagone
- pamene tikutuluka m'nyumba
- polowa m'nyumba
- tikadzazidwa ndimantha poopa chinthu chomwe tikuchiona ndi chomwe sitikuchiona

**256.** Palibe kukakamiza (munthu kulowa) M'chipembedzo; kulungama kwaonekera Poyera kusiyana ndi kusalungama. Choncho amene akumkana Satana nakhulupirira Mulungu, ndiye Kuti wagwira chigwiriro cholimba, Chomwe sichisweka. Ndipo Mulungu Ngwakumva; Ngodziwa.<sup>1</sup>

**257.** Mulungu ndi mtetezi wa amene Akhulupirira. Amawatulutsa kumdima Ndikuwalowetsa M'kuunika. Koma amene sadakhulupirire, Atetezi awo ndi asatana. Amawatulutsa m'kuunika ndi kuwalowetsa mumdima Iwo ndi anthu akumoto. M'menemo adzakhalamo muyaya.

**258.** Kodi sudamve zayemwe adatsutsana ndi Ibrahim pa za Mbuye wake (Mulungu)? (Ankanyada) pachifukwa chakuti Mulungu adampatsa ufumu.

لَا أَكْفُرًا فِي الْإِيمَانِ قَدَّ تَبَيَّنَ الرَّشْدُ مِنَ  
الْعَيْءِ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ  
فَقَدَّ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ  
لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ  
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
أُولَئِكَ لَهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ  
إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ  
أَنَّ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ  
رَبِّي الَّذِي يُعْجِبُ وَيُبْذِلُ قَالَ آتَا

<sup>1</sup> Arabu ena a muMzinda wa Madina, Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) asanasamukireko adali kutsata chipembedzo cha Chiyuda. Koma ambiri aiwo adali kupembedza mafano. Pamene chidadza Chisilamu pafupifupi onse omwe ankapembedza mafano adalowa m' Chisilamu. Koma amene adali m'chipembedzo cha Chiyuda mpang'ono okha omwe adalowa m'Chisilamu. Ndipo ena ngakhale anali Arabu adatsalirabe m'chipembedzo cha Chiyuda. Choncho, atate omwe adali Asilamu pamodzi ndi abale ndi amuna awo adafuna kukakamiza mwamphamvu amene adali m'chipembedzo cha Chiyuda kuti alowe m'Chisilamu. Koma Mulungu adawaletsa kuti palibe kumkakamiza kuti alowe m'Chisilamu yemwe sakufuna. Munthu aliyense adapatsidwa nzeru yomzindikiritsa chabwino ndi choipa. Ngati afuna kusokera nkufuna kwake iye mwini. Ndipo Mulungu adzamalanga patsiku Lachimaliziro osati pano padziko lapansi.

Ibrahim adati: “Mbuye wanga ndi Yemwe Amapereka’ moyo ndi imfa.” Iye adati: “Inenso ndimapereka moyo ndi imfa.” Ibrahim Adati: “Mulungu amatulutsa dzuwa kuvuma, choncho iwe ulitulutse kuzambwe.” Ndipo uja wosakhulupirira adangoti Kakasi, (kusowa chonena). Ndipo Mulungu Satsogolera anthu ochita zoipa.<sup>1</sup>

**259.** Kapena ngati fanizo la uja amene adadutsa Pafupi ndi mudzi umene madenga ndi zipupa zake zidaphwasuka (udaferatu) adati: “Kodi Mulungu adzaukitsa chotani mudzi uwu pambuyo pakufa kwake?” Ndipo Mulungu Adampatsa imfa kwanthawi yokwana zaka Zana limodzi (100), kenako adamuukitsa Namufunsa: “Kodi wakhala nyengo yotani?”

أَحْيَىٰ وَأَمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي  
بِالسَّمْسِ مِنَ الشَّرْقِ قَاتٍ بِهَا مِنَ  
الْمَغْرِبِ قَبِيتُ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٩﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَ هِيَ خَاوِيَةٌ  
عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَتَىٰ يَوْمِي هَذِهِ اللَّهُ  
بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ  
ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ  
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتُ  
مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ  
وَشْرَابِكَ كَمْ لَبِثْتَهُ فَاَنْظُرْ

<sup>1</sup> M'nthawi ya Mneneri Ibrahim padali mfumu ina yodzikuza yomwe inkadzitcha kuti ndimulungu ndipo anthu ake adali kuipembedza. Pamene Mneneri Ibrahim adadza nayamba kuphunzitsa chipembedza choona ndikuti iyeyo simulungu, mfumuyo idati kwa Mneneri Ibrahim: “Kodi Mulungu wako woonayo amachita chiyani?” Iye adati “Amapereka moyo ndi kuperekanso imfa.” Mfumuyo idachita ngati sidamvetse cholinga chamawu a Mneneri Ibrahim. Idati: “Nanenso ndimachita zimenezo. Taona mmene ndimachitira.” Pompo adalamula kuti abwere nawo anthu awiri omwe adawalamula kuti apshedwe. Iye adalamula kuti mmodzi apshedwe ndipo winayo amsiye. Choncho zidachitika. Tsono adamuuzira Ibrahim: “Waona bwanji? Kodi wina sindidampatse moyo ndipo winayo imfa?” Mneneri Ibrahim pomwe anaona kuti mfumuyo ikungodzipusitsa daladala adaiuza chinthu chomwe iyo sikadatha kuchichita. Adati: “Mulungu amatulutsa dzuwa kuvuma ndipo iwe ulitulutse kuzambwe.” Pamene mfumuyo idangoti kakasi, sidachite chilichonse ndiponso sidanene chilichonse.

Adati: “Ndakhala nthawi yatsiku limodzi, Kapena theka latsiku.” (Mulungu) adati: “Koma wakhala zaka zana limodzi, ndipo ona Chakudya chako ndi zakumwa zako, sizinaonongeke (sizinavunde). Ndipo yang’ana Bulu wako (ali mafupa okhaokha oyoyoka);ndi Kuti ukhale chisonyezo kwa Anthu, (nchifukwa chake takuukitsa ku imfa). Ndipo yang’ana mafupa(abulu wako) momwe Tingawaukitsire, kenako nkumaaveka Minofu.” choncho pamene zidazindikirika (kwa iye, woukitsidwayo), adati: “Ndikudziwa kuti Mulungu Ngokhoza chilichonse.”<sup>1</sup>

**260.** Ndipo (kumbukira) pamene Ibrahim adati: “E! Mbuye wanga, ndionetseni mmene Mudzaaukitsire akufa.” (Mulungu) adati: “Kodi sunakhulupirirebe?” Adati: “Iyayi, (Ndikukhulupirira), koma (ndikufuna kuona Zimenezo) kuti mtima wanga ukhazikike.” (Mulungu) adati: “Choncho katenge mbalame Zinayi; uzisonkhanitse kwa iwe (mpaka

إِلَى حِمَارِكَ وَنَجَعَكَ آيَةَ لِلنَّاسِ  
وَأَنْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِرُهَا  
ثُمَّ نَكْسُوها لِحَمَائِلَ تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ  
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٢٦٠﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي  
الْمَوْتَى قَالَ أُولَئِكَ تُؤْمِنُ قَالَ بَلَى وَلَكِنَّ  
لِيُطَبِّعَنَّ قَلْبِي قَالَ وَخَدُّ أَبْعَهُ  
مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى  
كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَا بَنِيكَ  
سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦١﴾

<sup>1</sup> Munthu ameneyu pamodzi ndi anzake panthawiyu sadali ndi chitsimikizo kuti Mulungu angaukitse munthu wakufa. Ankaganiza kuti nchinthu chosatheka kuchitika. Choncho Mulungu adamsonyeza zimenezo kupyolera mwaye mwini kuti akauze anzake omwense adali osakhulupirira zakuuka ku imfa.

Uyizindikire mbalame iliyonse mmene ilili, Ndipo kenako uziduledule zonzeseo Zidutswazidutswa ndikuzisakaniza ndi kuzigawa Mzigawo zinayi). Ndipo paphiri lililonse Ukaikepo gawo limodzi la zimenezo, ndipo Kenako uziitane. Zikudzera zikuthamanga. Ndipo dziwa kuti Mulungu ndi Mwini mphamvu Zoposa, Ngwanzeru zakuya.”<sup>1</sup>

**261.** Fanizo la amene akupereka chuma chawo Panjira ya Mulungu lili ngati fanizo Lanjere imodzi yomwe yatulutsa ngala Zisanu ndi ziwiri. Ndipo ngala iliyonse Nkukhalamo njere zana limodzi. Ndipo Mulungu amamuonjezera Amene wamfuna (kuposera pamene). Ndipo Mulungu ali Nazo zambiri, Ngodziwa.<sup>2</sup>

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ  
فِي كُلِّ سَبْتَلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَعِفُ  
لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

<sup>1</sup> Mneneri Ibrahim adalalaka kuti aone mmene akufa adzaukira kuti chikhulupiro chake chiwonjezeke mphamvu. Tero Mulungu adamulamula kuti azinge mbalame zinayi zosiyanasiyana mitundu. Kenako azisakanize ziwalo zake. Ziwalo za mbalame ina zilowe kumbalame ina. Tsono azigawe miyulu inayi. Mulu uliwonse akauike paphiri lakelake. Kenako aziitane mbalame zija. Ndipo aona kuti chiwalo chilichonse chikuthamangira kumbalame yake, pompo zonzeseo zikhalanso mbalame zamoyo monga momwe zidalili poyamba.

<sup>2</sup> (Ndime 261-7) Ndime izi zonse zikulimbikitsa kupereka chuma panjira zabwino ndiponso zikuonetsa ubwino umene woperekayo amalandira kwa Mulungu. Komatu woperekayo kuti apeze ubwino wa Mulungu pafunika izi:

(a) apereke chifukwa cha Mulungu osati ncholinga chodzionetsera kwa anthu, (b) choperekacho chikhale chabwino. Ngati wapereka zomwe sizabwino ndiye kuti sangapeze mphoto yaikulu,

(c) asawakumbe amene akuwapatsawo.

(d) Asawavutitse. Ndipo ngati atachita zimenezi ndiye kuti sangapeze mphoto koma kungotaya chuma pachabe. Kumbwezera mawu abwino wopempha nkopindulitsa kuposa sadaka yotonzera.

(e) Chimene akuperekacho chikhale chaHalali (chololedwa). Osati chomwe adachipeza m'njira yosavomerezeka.

**262.** (Anthu) amene akupereka chuma Chawo panjira ya Mulungu napanda Kutsatiza pazomwe aperekazo Kukumba, ndiponso masautso Iwo ali ndi mphoto kwa Mbuye Wawo ndipo pa iwo Sipadzakhala mantha; Ndiponso sadzadandaula.

**263.** Mawu abwino, ndi kukhulukira (Amene wakulakwira) nzabwino zedi kuposa sadaka yotsatizidwa Ndi masautso. Ndipo Mulungu Ndi Yemwe ali wolemera kwambiri Ndiponso Woleza (Kwazolengedwa zake).

**264.** E inu amene mwakhulupirira! Musaononge sadaka zanu pokumba Ndiponso popereka masautso, Monga yemwe akupereka chuma chake Modzionetsera kwa anthu, ndipo Sakhulupirira Mulungu ndi tsiku Lomaliza. Choncho fanizo lake lili ngati Thanthwe lomwe pamwamba pake pali dothi Kenako nkulifikira chimvula (nkuchotsa dothi Lonse lija), nkulisiya lopanda kanthu. Tero sadzatha kupeza chilichonse Pazimene adachita. Ndipo Mulungu satsogolera anthu osakhulupirira.

**265.** Ndipo fanizo la anthu amene akupereka Chuma chawo chifukwa chofuna chiyango cha

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
لَمْ يَلْبَسُوا مَنَافِقُوا مِنَّا وَلَا أَدَّى لَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ  
تَتْبَعُهَا أَدَىٰ وَاللَّهُ غَفِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتَكُمْ  
بِالْمَنِّ وَالْأَدَىٰ كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ  
رِجَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
فَمِثْلَهُ كَمِثْلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ  
وَابِلٌ فَتَرَكَتْهُ صَلْدًا الْاَلْقِيدُونَ عَلَىٰ شَىْءٍ مِّنَّا  
كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ



Mulungu ndi kulimbikitsa mitima Yawo (pa chipembedzo cha Mulungu) lili ngati fanizo la munda umene uli Pachitunda, chiufikira chimvula tero Nubweretsa zinthu zake dzochulukuka Moonjeza kawiri (kuposera pachikhalidwe Chake). Ndipo ngati chimvula sichidaudzere, Ndiye kuti yamawawa (nkuukwanira mundawo). Ndipo Mulungu akuona zonse zimene mukuchita.

**266.** Kodi mmodzi wa inu angakonde Kukhala ndi munda wamitengo Yakanjedza ndi mphesa womwe Pansi pake mitsinje ikuyenda, iye Mmenemo napeza dzinthu dzamitundumitundu, numpeza ukalamba uku ali ndi ana ofooka; Ndipo kamvuluvulu wamoto naugwera (Mundawo), nupsereratu (Angazikonde Zimenezi)? umo ndimomwe Mulungu akukulungosolerani ma aya (Ndime za mawu ake) kuti muganizire.

**267.** E! inu amene mwakhulupirira! Perekani zabwino zochokera M'zimene mwapeza ndi zimene Takutulutsirani m'nthaka, Ndipo musalinge kupereka Choipa chomwe inu simukadachilandira (Ngati akanakupatsani)

مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَشِيئَاتِمِنْ أَنْفُسِهِمْ  
كَمَثَلِ جَنَّةٍ لِبَرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ  
فَأَنْتَ أَكُلَهَا ضَعْفَيْنِ ۚ فَإِنْ لَمْ يُصِْبْهَا وَابِلٌ  
فَطَلٌّ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

أَيُّوَدَّ أَحَدَكُمْ أَنْ يَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ جَنَّةِ  
وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ فِيهَا  
مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَةُ الْكِبَرُولَةِ  
دُرِّيَّةٌ مُّضَعَّفَةٌ ۚ فَاصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ  
نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنفُسُهُمْ مِنْ طَيِّبَاتِ  
مَا كَسَبَتْمْ ۖ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ  
وَلَا تَيْبَهُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ  
وَلَسْتُمْ بِأَخْيَارٍ إِلَّا أَنْ تُعْبُوا

pokhapokha Mochitsinzinira. (Nanga Mulungu Ndiye alandire choipacho)? Ndipo dziwani kuti Mulungu Ngolemera (ndiponso) Ngotamandidwa.

**268.** Satana amakuopsezani ndi umphawi Ndikukulumulirani kuchita zoipa (Monga umbombo) pomwe Mulungu akukulonjezani chikhululuko Kuchokera kwa iye ndi ubwino (Waukulu ngati mupereka); ndipo Mulungu ali nazo Zambiri, Ngodziwa.<sup>1</sup>

**269.** Amapatsa nzeru (zothandiza) Amene wamfuna; Ndipo amene wapatsidwa Nzeru, ndithudi, wapatsidwa Zabwino

فِيهِ وَعَلَّمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٨﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ  
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ  
وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٩﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ  
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا

<sup>1</sup> (Ndime 268-71) Apa Mulungu akuwalimbikitsa mtima amene akupereka kuti panthawi iliyonse pamene akupereka Mulungu adzawaonjezera. Ndipo akuwachenjeza kuti asamamvetsera udyerekezi wa Satana umene amauthira m'mitima yawo powauza kuti, "Ngati mupereka, musauka." Koma Mulungu akuwauza kuti, "perekani simusauka. M'malomwake mupeza bwino padziko lapansi ndi pa tsiku lomaliza."

M'ndime zomwezi Mulungu wafotokoza za (lonjezo) "naziri" kuti naziri iliyonse imene tikumlonjeza Mulungu akuidziwa.

Mawu oti "Naziri" nga Chiarabu. M'chichewa akuthandauza kuti, "ndikapeza chakuti ndidzachita chakutichakuti," "kapena kuti, akachira mbale wanga ndidzapereka chakutichakuti kwa Mulungu."

Mawu anaziriwa siabwino pa malamulo a Chisilamu, ngakhale kuti anthu ambiri amakonda kuchita naziri poganizira kuti akatero Mulungu awayankha mwachangu namaganiziranso kuti naziri nchinthu chabwino m'Chisilamu pomwe chili chosafunika m'Chisilamu.

Kusafunika kwa naziri m'Chisilamu kuli kotere: Umati, "Mulungu akandichitira chakutichakuti inenso ndichita chakutichakuti." Mawu oterewa sali mawu abwino ndiponso akusonyeza kupanda mwambo ndiponso akusonyeza umbombo.

Chifukwa cha kuti munthu ofuna kupereka kanthu sanganene kuti "Muyambe mwandichitira chakuti ndipo ndikupatsani." Koma ngakhale zili choncho akwaniritsebe malonjezowo. Koma ngati malonjezowo ali pachinthu choletsedwa asawakwaniritse, ndipo m'malo mwake apereke dipo.

zambiri. Ndipo (Zoterezi )  
sakumbuka koma Eni nzeru okha.

**270.** Ndipo chilichonse chomwe mungapereke Kapena naziri (lonjezo) iliyonse yomwe Mwalonjeza Mulungu, Ndithudi, Mulungu akudziwa Zonsezi. Ndipo anthu ochita Zoipa sadzakhala ndi athandizi.

**271.** Ngati mupereka sadaka moonetsera, Ndibwino; Ngati mungaipereke mobisa, Ndikuipereka kwa osauka, umenewo Ndiubwino woposa kwa inu. Ndipo akufafanizirani zoipa Zanu (ngati mutero). Ndipo Mulungu Akudziwa nkhani zonse Za zimene mukuchita.

**272.** Siudindo wako kuwaongola, koma Mulungu amamuongola amene Wamfuna, (udindo wako Nkulalikira kokha). Ndipo Chuma chilichonse chimene mungachipereke, (Phindu lake) lili painu eni, ndipo musapereke Pokhapokha pofunafuna chikondi cha Mulungu. Ndipo chuma chilichonse chimene Mungachipereke adzakubwezerani Mokwanira (mphoto yake), Ndipo simudzaponderezedwa.<sup>1</sup>

يَذَكِّرُ الْأُولَىٰ ۝

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ  
مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهَا ۝  
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ۝

إِنْ تَبَدُّوا لَظَنَّا ۚ وَإِنْ  
تَخَفُوا وَتَوَلَّوْا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ  
خَيْرٌ لَكُمْ وَيَكْفُرْ عَنْكُمْ مِنْ  
سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرٌ ۝

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ  
خَيْرٍ فَلَا يُنْفِسْكُمْ وَمَا تَنْفِقُونَ إِلَّا  
ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ  
خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ۝

<sup>1</sup> Apa akumuuzza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamodzi ndi aliyense wolamula kuchita zabwino ndikuletsa kuchita zoipa kuti udindo wawo nkufikitsa uthengawo. Pa iwo palibe vuto ngati anthuwo savomereza, iwo

273. (Sadakazo ziperekedwe) kwa amphawi amene Atsekerezedwa panjira ya Mulungu, amene Sangathe kuyenda padziko (Kukachita ntchito yopezera Zofunika pamoyo wawo). Amene Sadziwa za chikhaliidwe chawo, Amawaganizira kuti ngolempera Chifukwa chakudziletsa kwawo (Kupemphapempha). Ungawazindikire (Kuti ngosowedwa) ndi zizindikiro zawo. Sapempha anthu mwaliuma. Ndipo chabwino chilichonse chimene Mukupereka, ndithudi, Mulungu ali Wodziwa Zaicho.

274. Amene akupereka chuma Chawo usiku ndi usana, Mobisa ndi moonekera, Ali ndi malipiro awo Kwa Mbuye wawo; Ndipo paiwo sipadzakhala Mantha, ndiponso sadzadandaula.

275. Amene akudya riba (chuma cha katapira) Sadzauka (M'manda) koma monga Momwe amaimira munthu okhudzidwa Ndi ziwanda, mwamisala. (Ndipo) izi nchifukwa chakuti amanena: “Malonda ngolingana ndi katapira,” pomwe Mulungu waloleza malonda ndipo waletsa Katapira. Ndipo amene wamufika

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْيَاءً مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْتَلُونَ النَّاسَ بِالْحَأْكَامِ وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْإِثْمِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقْوَمُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِينَ يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ

adzapezabe mphoto yolamalira zabwino ndikuletsa zoipa ngakhale kuti sanawatsatire.

ulaliki Wochokera kwa Mbuye wake (woletsa Katapira) nasiya, choncho chomwe Chidapita nchake. Ndipo chiweruzo chake Chili kwa Mulungu (akaona chochita naye). Koma amene abwerera (kuchita malonda Akatapira), amenewo ndiwo anthu akumoto, Mmenemo adzakhalamo muyaya.<sup>1</sup>

**276.** Mulungu amachotsa madalitso Pa (chuma cha) katapira Ndipo amaika madalitso Pachaulere. Ndipo Mulungu Sakonda aliyense Wosakhulupirira, wamachimo ambiri.

**277.** Ndithudi, amene akhulupirira, nachita Zabwino, napemphera Swala moyenera Ndi kupereka chopereka (Zakati) Iwo akapeza malipiro Awo kwa Mbuye wawo. Ndipo pa iwo sipadzakhala Mantha ndiponso sadzadandaula.

**278.** E! inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu, ndipo siyani Zimene zatsalira m'katapira, Ngati inu mulidi okhulupirira.

فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

يَبْحَثُ اللَّهُ الْبُرُيُوقَ وَالصَّدَاقَاتِ  
وَاللَّهُ لَاجِبُ كُلِّ كَفَّارٍ أَشِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَهُمْ يَجْزُونَ ﴿٢٧٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا  
بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

<sup>1</sup> Ndime iyi yikuletsa kukongoza m'njira yakatapira. Mulungu akumuopseza mwamphamvu munthu wodya riba. Akumuuza kuti adziwe kuti ali pankhondo yolimbana ndi Mulungu. Mulungu akukalipa zedi kwa anthu ochita malonda akatapira. Tero pewani kuchita malonda akatapira.. Kodi inu muli ndi nyonga zomenyerana ndi Mulungu?

**279.** Ngati simuchita (zimenezo), Dziwani kuti mukulimbana ndi Mulungu ndi Mtumiki Wake. Ndipo ngati mulapa, maziko Achuma chanu ndi anu. Musapondereze, ndiponso Musaponderezedwe.

**280.** Ndipo ngati wokongola ali ndi mavuto, Choncho (wokongoza) amdikire mpaka Apeze bwino. Ngati inu (okongoza Mungakhululuke pakusiya Kuitanitsa ngongole) muisintha kuti Ikhale sadaka, ndibwino kwainu ngati Mukudziwa (zimenezo).

**281.** Ndipo liopeni tsiku lomwe inu Mudzabwezedwa kwa Mulungu. Ndipo kenako munthu aliyense Adzalipidwa mokwanira pazonse Zimene adachita (Ndi manja ake), Ndipo iwo sadzaponderezedwa.

**282.** E inu amene mwakhulupirira! Mukamakongozana Ngongole kwa nyengo yodziwika Ilembeni. Ndipo mlembi pakati Panu alembe mwachilungamo; Ndipo mlembi asakane kulemba Monga momwe Mulungu Wamphunzitsira; choncho alembe. Ndipo alakatule (mawu olembedwawo Ndi wokongolayo) yemwe ngongole ili paiye. Nayenso aope Mulungu,

قَالَ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ  
أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ  
وَأَنْ نَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

وَأَقِيمُوا أَيَّامَ تَرْجِعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ  
ثُمَّ تَوَلَّوْا كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَانَا مِنْكُمْ بِدَائِنٍ إِلَىٰ  
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكُنْ بِبَيْنِكُمْ  
كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يُبَاطِلُ أَنْ يُكْتَبَ  
كَمَا عَاثَمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي  
عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ  
شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا  
أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُبْلِغَ هُوَ فَلْيُمْلِلْ

Mbuye wake, ndipo asapungule Chilichonse M'menemo (m'ngongole). Ndipo ngati wokongola ndiozelezeka kapena Wofooka, kapena iye mwini sangathe Kulembetsa (Momveka), choncho amulembetsere Myang'aniri (Wakili) wake (yemwe Akuyang'anira zinthu zake) mwachilungamo. Ndipo funiraponi mboni ziwiri Zochokera mwa anthu anu aamuna (Asilamu). Koma ngati amuna awiri Palibe, choncho apezake Mwamuna mmodzi ndi akazi awiri (Kuti aikire umboniwo), amene mumavomereza Kukhala mboni kuti ngati mmodzi mwaiwo (Akazi awiriwo) angaiwale Mmodzi wawo akumbutse winayo. Ndipo Mboni zisakane zikaitanidwa. Ndiponso Musanyozere kulemba (ngongoleyo) yaing'ono Kapena yaikulu mpaka nyengo yake. Zimenezo (Kulembako) ndibwino kwa Mulungu, ndipo Ncholungama zedi kumbali yaumboni, ndiponso Nchothandiza kuti musakhale ndi chipeneko. Koma akakhala malonda omwe ali Pompo omwe mukupatsana pakati panu (tsintho) Sikulakwa kwainu kusalemba. Koma Funani mboni pamene mukugulitsana. Komatu Asavutitsidwe mlembi ndiponso mboni. Ngati Mutachita zimenezo

وَلَيْسَ بِالْعَدْلِ وَالْإِسْتِشْهَادِ وَالشَّهَادَاتِ  
 مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونُوا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ  
 وَامْرَأَتَيْنِ وَمَنْ تَرَضَوْنَ مِنَ الشَّهَادَةِ  
 أَنْ تَقْضَىٰ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا  
 الْأُخْرَىٰ وَلَا يَأْتِ الشَّهَادَةَ إِذَا مَا دُعُوا  
 وَلَا تَسْمَعُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا  
 أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَحَدِهِمْ ذَلِكُمْ أَمْسَطَ عِنْدَ اللَّهِ  
 وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا  
 إِلَّا أَنْ تَكُونُوا تِجَارَةً حَاضِرَةً  
 تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ  
 جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهَدُوا  
 إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَ كَاتِبٌ  
 وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَقَعُوا  
 قَاتِلَهُ فَاتُّقُوا يَوْمَ يَكْفُرُوا  
 اللَّهُ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
 عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

(zoletsedwazo) kumeneko Ndiko kutuluka m'chilamulo cha Mulungu wanu, ndipo opani Mulungu, Mulungu akukuphunzitsani. Ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse.<sup>1</sup>

**283.** Ngati muli paulendo, ndipo Simudapeze mlembi, choncho (Wokongoza) apatsidwe chikole (Pinyolo) m'manja mwake. Ngati wina Wasungitsa mmodzi wainu chinthu (Omuyesa wokhulupirika) choncho Amene wayesedwa wokhulupirikayo Abweze chinthucho kwamwini wake, Ndipo aope Mulungu, Mbuye wake. Ndipo musabise umboni (Ngakhale uli wokuipirani). Ndipo Amene abise ndiye kuti mumtima

وَأَن كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهْنَ  
مَقْبُوضَهُ فَإِن أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ  
الَّذِي أُوْتِيَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا  
تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَن يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ أُمُّ  
قَلْبِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

<sup>1</sup> Apa akuwalimbikitsa anthu kuti azilemba akamakongozana zinthu kuti pasakhale mkangano ndikukanirana kuti sanakongozane. Ngakhale ngongoleyo ikhale yochepe pafunika ndithu kulemba. Ndipo polembetsa ngongoleyo wokongolayo ndiye adzinena mawu olembedwawo poopa kuti akayankhula wokongoza akhoza kuonjeza mawu ndipo wokongola nkuchita manyazi kumbweza pakuti mkono wopempha ngwapansi pomwe wopereka ngwapamwamba. Ndipo pamene wolemba akuuzidwa kuti asawakanire kuwalemba osadziwa kulemba, akutanthauza kuti anthu azithandizana pakati pawo. Ndipo olemba akuwalangizanso kuti alembe zokhazo zomwe akuuzidwa ndipo afunirepo mboni zotsimikiza kuti alembadi. Ndipo mbonizo zisainire pamenepo. Oikira umboni afunika kukhala amuna awiri a Chisilamu. Ngati palibe amuna awiriwo, mmalo mwa mwamuna mmodzi zilowe mboni ziwiri za chikazi chifukwa chikumbumtima chaakazi nchochepe poyerekeza ndi chaamuna. Ndipo anthu akuwauzanso kuti akawapempha kuti aikire umboni pachintha asakane. Kuikira umboni ndi ntchito yabwino yotsimikizira choona ndi kukana chonama. Koma pamalonda ogulitsana dzanja ndi dzanja sipafunika kulemba koma pamangofunika mboni basi. Ndipo pomwe kwanenedwa kuti "Asavutitsidwe olembawo ndi oikira umboniwo" akusonyeza kuti ngati ntchito yolembayo ndi kuikira umboniwo nzotenga nthawi yaitali koteru kuti olembawo ndi mbonizo iwachedwetsera ntchito zawo zomwe amapezera zowathandiza pamoyo wawo, ayenera kuwalipira.



Mwake mwalowa utchimo; ndipo Mulungu akudziwa zonse zimene mukuchita.<sup>1</sup>

**284.** Zonse zakumwamba ndi Zapansi nza Mulungu. Kaya Muonetsera poyera zomwe Zili m'mitima mwanu kapena Kuzibisa, Mulungu adzakuchitirani Nazo chiwerengero. Kenako Adzakhulukira amene wamfuna (atalapa). Ndipo adzamlanga amene Wamfuna (akapanda kulapa). Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

**285.** Mtumiki wakhulupirira zimene zavumbulutsidwa Kwa iye kuchokera kwa Mbuye wake. Naonso Asilamu (akhulupirira). Onse Akhulupirira Mulungu, Angelo Ake, mabuku Ake ndi atumiki Ake. (Iwo pamodzi ndi Mtumiki wawoyo akunena kuti): “Sitingalekanitse aliyense pakati pa atumiki Ake. (Onse

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَاِنْ  
سُبَدُوْا وَمَا فِيْ اَنْفُسِكُمْ اَوْ نُخْفَوْهُ  
يَحٰسِبُنْكُمۡ بِهٖ اللّٰهُ فَيَغْفِرۡ لِمَنْ يَّشَآءُ  
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيْرٌ ۝

اَمِّنَ الرَّسُوْلُ بِمَا اَنْزِلَ اِلَيْهِ مِنْ رَّبِّهٖ  
وَالْمُؤْمِنُوْنَ كُلُّ اَمِّنۡ يٰۤاَللّٰهُ وَمَلَٰئِكَتِهٖ  
وَكُتُبِهٖ وُرْسُلِهٖ لَا نَقْرُقُ بَيْنَ اَحَدٍ مِّنْ  
رُّسُلِهٖ وَقَالُوْا سَمِعْنَا وَاَطَعْنَا غُفْرٰنَكَ  
رَبَّنَا وَاِلَيْكَ الْمَبِيْرُ ۝

<sup>1</sup> Apa akunena kuti ngati anthu ali pamalo pomwe palibe wodziwa kulemba ndipo akukongozana, wokongozedwayo apereke chikole kwa wokongoza kuti achisunge wokongozayo. Ndipo adzabwezera akadzabweza ngongoleyo. Ngati atalephera kubweza ngongoleyo chikolecho chigulitsidwe ndi muweruzi nkumpatsa wokongozayo ndalama zolingana nzomwe adamkongoza. Zotsalira pachinthu chogulitsidwacho azipereke kwa mwini chikolecho.

Uwu ndiwo ubwino wachikole pa Malamulo a Chisilamu. Akalephera kubweza ngongoleyo chinthucho chimagulitsidwa ndi Boma ndikumipatsa mwini ngongoleyo choyenerana naye pomwe chotsaliracho amachipereka kwa mwini wake.

Kwa amene wagwirizira chikolecho saloledwa kuchita nacho chilichonse. Ngati akuchita nacho ntchito nkumachidyerera ndiye kuti akuchita machitidwe akatapira omwe ali oletsedwa. Koma chinthucho angochisunga.

tikuwakhulupirira).” Ndipo akunena: “Tamva ndiponso tamvera. (choncho Tikukupemphani) chikhululuko chanu, E! Mbuye Wathu! Ndipo kwa Inu nkobwerera.”<sup>1</sup>

**286.** Mulungu sakakamiza mzimu Uliwonse koma chimene chili cholingana Ndi kukhoza kwake. (Ndipo phindu la) Zimene mzimuwo udapeza ndilake Ndiponso kuluza kwazomwe Udapeza nkwake. (Asilamuwo

لَا يَكْفِيكَ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وَسَعَهَا لَهَا مَا  
كَسَبْتَ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبْتَ رَبَّنَا لَا  
تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا  
تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحِيزْنَا مَا لَنَا

<sup>1</sup> (Ndime 285-6) Ndime ziwirizi zili ndiubwino ndi madalitso ambiri monga momwe ilili ndime ya Ayatu Kursii yanambala 255 m'sura yomweyi.

Akutilangiza kuziwerenga ndimezi m'malo monse momwe Ayatu Kursii imawerengedwa. Chimodzi mwazimenezo ndikuti iwo amavomereza atumiki onse a Mulungu amene adadza patsogolo pa Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Qur'an yonse ikuphunzitsa Asilamu kuti asasiyanitse pakati pa aneneri. Koma awavomereze onse ndi kuwakhulupirira amene adadza patsogolo pa Mtumiki Muhammad (SAW). Mtumiki Muhammad (SAW) ndiye womaliza mwa Aneneriwo. Ndipo amadziwika ndi dzina lakuti “Khatama nNabiyyina” “Womaliza mwa Aneneri.” Ndipo amene sakhulupirira kuti Muhammad (SAW) ngomaliza mwa aneneri nakhulupirira munthu wamba yemwe akungodzinamiza kuti iye ndi mneneri, monga momwe chikhulupiriro cha Akadiyani chilili ndiye kuti iyeyo watuluka m'Chisilamu ndipo ndi munthu wakunja.

Asilamu sakana mneneri aliyense mwa Aneneri omwe adalipo Mtumiki Muhammad (SAW) asanadze. Koma iwo amakhulupirira kuti malamulo akayendetsedwe kazipembedzo zawo kadafafanizidwa chifukwa chakudza kwa mtumiki Muhammad (SAW). Nyengo ino ndinyengo yotsatira mtumiki Muhammad (SAW) pazochitachita. Koma pazinthu zokhudza chikhulupiriro, Aneneri onse adadza ndi lamulo limodzi monga momwe Mulungu akufotokozerana m'ndime ya 13, Surat Shura.


Ndipo m'ndime zimenezi za 285 ndi 286 zikuphunzitsanso miyambo yaChisilamu ndi mapemphero (maduwa) momwe tingampemphere Mulungu. Ndimezi zikufotokoza za chisomo cha Mulungu chomwe chili pa ife anthu Ake kuti Mulungu sakakamiza koma chimene angathe kuchichita akapolo Ake. Ndiponso sawalanga ngati atachita zinthu molakwitsa kapena moiwala.

Ndime ziwirizi zikusonyeza makhalidwe Asilamu ndi zinthu zawo zimene amazikhulupirira.

amanena) “O! Mbuye wathu!  
Musatilange tikaiwala Kapena  
tikalakwitsa, O, Mbuye wathu!  
Musatisenzetse mtolo  
(wamalamulo) monga  
munawasenzetsera amene adalipo  
Patsogolo pathu. O! Mbuye  
Wathu! Musatisenzetse chimene  
Sitingachithe. Tifafanizireni,  
tikhululukireni Machimo athu,  
ndiponso tichitireni chifundo. Inu  
Ndinu mtetezi wathu. Choncho  
Tithangateni ku anthu  
osakhulupirira.”

كَلِمَاتٍ لَّنَا بِهِ وَأَعْمُ عَمَّا وَأَغْفِرُ لَنَا  
وَأَرْحَمُنَا إِنَّتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى  
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾





### SÛRAT ÂL-'IMRÂN III

Iyi ndi imodzi mwa Sura zomwe zidavumbulukira ku Madina, ndipo ndiimodzi mwasura zitalizitali.

Surayi yafotokoza ngodya ziwiri zofunika m'chipembedzo cha Chisilamu zomwe ndi izi:-

Ngodya yoyamba yafotokoza zachikhulupiriro ndi kupereka maumboni ndi zisonyezo zosonyeza umodzi wa Mulungu. Ngodya yachiwiri yafotokoza zamalamulo makamaka onena za kamenyedwe kankhondo yomenyera panjira ya Mulungu.

Tsono m'tsatanetsatane wangodya yoyamba ija m'suramu mwadza mawu otsimikiza kuti Mulungu ndi mmodzi palibe wachiwiri kapena wachitatu. Ndipo alibe bambo, mwana kapena mkazi. Surayi yatsimikizanso kuti Mulungu adasankha anthu ena kuti akhale aneneri ncholinga choti afikitse kwa anthu uthenga wake. Ndipo yakambanso za choonadi cha Qur'an ndi kutsutsa zabodza zomwe anthu amachinamizira Chisilamu ndi Qur'an. Sura ya Bakara yafotokoza zambiri zachikhalidwe cha Ayuda ndi zolinga zawo zomwe nkukonda chiwembu ndi kuswa mapangano. Tsono sura ya Al-Imran yafotokoza za Akhirisitu omwe adatsutsana kwambiri ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pankhani yoti Yesu ndi mwana wa Mulungu kapena kuti ndi Mulungu amene pachifukwa choti anabadwa opanda tate. Ndipo iwo adatsutsanso uthenga wa Muhammad (SAW) ndi kumkana kuti simtumiki ndikutinso Qur'an sibuku la mawu a Mulungu. Surayi yakamba zaiwowa pafupifupi theka la surayi powayankha ndi kuwatsutsa pamawu awo omwe adali kukamba okhudza Mariya ndi Yesu popereka maumboni ndi zizindikiro zotsutsa kuti iwo sadali milungu.

M'suramu mwakambidwanso nkhani za Ayuda pamodzi ndi kuwachenjeza Asilamu kuchiwembu chawo. Tsono patsatanetsatane wangodya yachiwiri, surayi yafotokoza ena mwa malamulo monga malamulo a Haji, Jihadi, zinthu zonena

za katapira (riba) ndi lamulo lonena za munthu wokaniza kupereka zakati. Mwakambidwanso m’suramu mwatsatanetsatane zankhondo, monga nkhondo ya Badri ndi Uhudi ndi maphunziro omwe Asilamu adatolamo m’nkhondozi. Iwo adapambana pa nkhondo ya Badri nagonja pa nkhondo ya Uhudi, chifukwa chakusamvera kwawo langizo la Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Ndipo pambuyo pogonjetsedwa adatukwanidwa ndi Amunafikina ndi anthu osakhulupirira Mulungu. Kenako Mulungu anawafotokezera kuti cholinga cha Mulungu powalekerera Asilamu kuti agonje pankhondoyi, nkuti aonetsere poyera mwaiwo omwe adali ndichikhulupiriro champhamvu ndiomwe adali achinyengo.

Surayi yafotokoza mwatsatanetsatane za amthirakuwiri omwe cholinga chawo chinali kudzetsa chisokonezo pakati pa Asilamu. Ndipo Surayi yamaliza nkulangiza anthu kuti alingarire za zolengedwa za Mulungu zakumwamba ndi zapansi zomwe zili zododometsa mkapangidwe kake kaluso zomwenso zikusonyeza kuti Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Wopambana pachilichonse ndipo palibe chokanika kwa Iye.



## Sûrat Âl-'Imrân III

سُورَةُ آلِ ʼإِمْرَانَ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Alif-Lam-Mim.<sup>1</sup>

## 2. Mulungu (ndi mmodzi).

Palibe winanso Wopembedzedwa  
mwa choonadi koma Iye yekha,  
Wamoyo Wamuyaya, Woimira

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ

لِلَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

<sup>1</sup> Ndime makumi asanu ndi atatu zamsurayi zidavumbuluka chifukwa chanthumwi za Akhrisitu zochokera ku Najirani pamene zidadza kwa Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Nthumwizi zinali 60 okwera pa nyama. Mwa iwo mudali anthu khumi ndi anayi omwe adali olemkezeka awo. Ndipo atatu mwa iwo adali akuluakulu awo omwe ndi: Abdul Masihi, yemwe adali mtsogoleri wawo, Al-Ayihamu, yemwe adali mlangizi wawo, Abu Harisa bun Al-Kama, yemwe adali wansembe wawo. Pamene adakumana ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) atatu aja mwa iwo ndiwo adalankhula nati: "Yesu ndiye Mulungu chifukwa chakuti iye adali kuutsa maliro." Penanso adati: "Iye ndi mwana wa Mulungu chifukwa choti inu simukudziwa kuti Mbuye wathu Mulungu ngwamoyo wamuyaya, safe, pomwe adalibe bambo." Natinso: "Iye ndi mmodzi mwa atatu chifukwa chakuti Mulungu adati, "tidachita,"

"tidati." Akadakhala mmodzi akadati "Ndidachita; ndidanena." Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adati kwiwo: "Kodi Yesu ngwakufa?" Iwo adati: "Inde." Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adatinso: "Kodi simukudziwa kuti sipangakhale mwana pokhapokhapo atafanana nditate wake?" Iwo adati: "Inde." Iye adatinso: "Kodi simukudziwa kuti Mbuye wathu Mulungu ndiYemwe akuimirira chinthu chilichonse pochisunga ndi kuchipatsa zofuna zake? Kodi Yesu amachita chilichonse mwazimenezi?" Iwo adati: "Iyayi" Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adatinso: "Kodi simukudziwa kuti kwa Mulungu palibe chingabisike chakumwamba ndi chapansi? Nanga Yesu amadziwa chilichonse mwazimenezo osati chokhacho chimene wadziwitsidwa?" Iwo adati: "Iyayi." Ndipo iye adatinso: "Kodi simukudziwa kuti Mbuye wathu Mulungu sakudya chakudya ndipo sakumwa ndiponso sadzithandiza pomwe Yesu adali kudya ndi kumwa ndipo adali kudzithandiza?" Iwo adati: "Inde." Ndipo Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adati: "Nanga iye angakhale bwanji Mulungu munga momwe mukunenera?" Onse adangoti kakasi. Komabe adapitiriza kumkana Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Choncho Mulungu chifukwa cha iwo adavumbulutsa ndime zam'surayi kuyambira ndime 1 pakpa 80.

Ndi kuteteza chilichonse.<sup>1</sup>

3. Wakuvumbulutsira Buku Mwachoonadi, lomwe Likutsimikizira zomwe Zidalipo patsogolo pake. Ndipo adavumbulutsa Taurat ndi Injili - (Chipangano Chatsopano).

4. Kale, kuti (mabukuwo) akhale chotsogolera Anthu. Ndipo adavumbulutsa (Qur'an) Cholekanitsa pakati pa choonadi ndi chonama.<sup>2</sup> Ndithudi, aja amene sadakhulupirire zizindikiro za Mulungu, adzakhala ndi chilango chaukali. Ndipo Mulungu ngwamphamvu Zoposa, wobwezera (Chilango mwaukali).

5. Ndithudi, kwa Mulungu Sikungabisike chilichonse Chapansi ngakhale chakumwamba.

6. Iye ndi Yemwe amakulinganizani Muli m'mimba mmaonekedwe Anu mmene

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا  
بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

مَنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ۝

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا فِي السَّمَاءِ ۝

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ  
يَشَاءُ ۚ لَكَ آيَاتٍ ۚ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

<sup>1</sup> Mulungu ndiyekhaya woti nkumpembedza. Palibe wina wompembedza mwachoonadi koma Iye basi. Padziko lonse lapansi ndi kumwamba palibe mwini mphamvu zoposa wogonjetsa chilichonse koma Iye yekha basi. Iye ndi Yemwe amadzetsa zabwino ndikubweretsa zoipa, osati wina aliyense. Iye Ngwamoyo Wamuyaya, moyo wopanda chiyambi ndiponso wopanda malekezero. Iye Ngwachikalire kuyendetsa zinthu zazolengedwa zake. Thambo ndi nthaka adazikhazikitsa. Apa nkuti Mneneri Yesu asanamlenge. Choncho, Yesu sali Mulungu koma ndimmodzi wa aneneri.

<sup>2</sup> Tanthauzo la ndime iyi nkuti yakuvumbulukira iwe Muhammad (SAW) iyi Qur'an mwachoonadi popanda chipeneko kuti idachokera kwa Mulungu. Yatsika kupyolera mkudziwa Kwake itsimikizire zimene zidali m'mabuku apatsogolo pake. Ndipo pazimenezi angelo ndimboni.

akufunira. Palibe wopembezedwa Mwachoonadi koma Iye; Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

7. Iye ndi Yemwe wakuvumbulutsira Buku (ili la Qur’an), lomwe mkati Mwake muli ndime zomveka zomwe Ndi maziko a Bukuli. Ndipo Zilipo zina zokuluwika. Koma amene M’mitima mwawo muli kusokera, Akutsata zomwe zili zokuluwika Ndi cholinga chofuna kusokoneza Anthu, ndikufuna kudziwa tanthauzo Lake lenileni. Palibe amene akudziwa Tanthauzo lake lenileni koma Mulungu basi. Koma Amene azama pamaphunziro, amanena: “Tawakhulupirira (ma aya amenewa). Onse Ngochokera kwa Mbuye wathu,” Ndipo palibe angakumbukire Koma eni nzeru basi.

8. (Anzeruwo amanena): “O! Mbuye wathu! Musaikhotetse mitima Yathu pambuyo potiongola. Tipatseni chifundo chochokera Kwa Inu. Ndithudi, Inu Ndinu wopatsa kwambiri.

9. O! Mbuye wathu! Inu ndinu Wosonkhanitsa anthu patsiku Lopanda chikaiko, Ndithudi, Mulungu Saswa lonjezo.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُّحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ٥

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ٥

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ٥



**10.** Ndithu, amene sadakhulupirire, Chuma chawo sichidzawathandiza Chilichonse ngakhalenso Ana awo, kuchilango cha Mulungu. Ndipo iwo Ndi nkhuhi zakumoto.

**11.** (Khalidwe la awa osakhulupirira, amumbadwo Wako iwe Mneneri Muhammad {SAW}, liri) Ngati khalidwe la anthu a Farawo ndi amene Adalipo pambuyo pawo. (Iwo) adatsutsa Zisonyezo zathu. Choncho, Mulungu Adawakhaulitsa chifukwa cha machimo awo. Ndipo Mulungu Ngolanga mwaukali.

**12.** Auze amene sadakhulupirire: “Posachedwapa mugonjetsedwa Ndikusonkhanitsidwa ndikuponyedwa Kumoto. Taonani kuipa kwa Malo wokhazikika.”<sup>1</sup>

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ  
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
وَأُولَئِكَ هُمْ وَفُودُ النَّارِ ۝

كَذَٰبٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ  
وَاللَّهُ سَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْمَرُونَ  
إِلَىٰ جَهَنَّمَ ذُرِّيًّا لِبَيْسٍ الْبِهَادِ ۝

<sup>1</sup> Mawu adalandiridwa kuchokera kwa Said bun Jubeir omwe iye adawalandiranso kuchokera kwa Ikirama pomwe nayenso Ikirama adawalandira kuchokera kwa Ibinu Abbas (Mulungu asangalale nawo onse). Iye adati: “Ndithudi, Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamene adagonjetsa Akuraishi pankhondo ya Badri nabwerera ku Madina adawasonkhanitsa Ayuda mumsika wa Bani Kainuka nawachenjeza kuti chingawapeze chomwe chidawapeza Akuraishi. Iwo adati: “Usanyengedwe ndizimenezzo.

Ndithudi, iwe unakumana ndi mbuli za anthu zomwe sizidziwa kamenyedwe kankhondo. Ndipo nchifukwa chake wawagonjetsa. Ukadamenyana ndi ife ukadadziwa kuti ife ndife anthu.”

Pachifukwa ichi idavumbulutsidwa aya (ndime) yakuti: “Nena (kwa iwo iwe Muhammad {SAW}): “Inu Ayuda mugonjetsedwa posachedwapa pompano padziko lapansi. Chuma chanu ndi ana anu zisakunyengeni. Kupambana

13. “Ndithudi, padapezeka chisonyezo chachikulu Kwa inu m’magulu awiri omwe adakumana (Tsiku lankhondo ya Badri), pomwe gulu Limodzi limamenya (nkhondo) panjira ya Mulungu, pamene linalo lokanira (ndipo gululo) Linkawaona (Asilamu) kukhala ochuluka kawiri Kuposa ilo, poona ndi maso awo. Ndipo Mulungu amamlimbikitsira mphamvu Ndi chipulumutso chake amene wamfunu. Ndithudi, m’zimenezo muli malingaliro (akulu) Kwa eni kupenyetsetsa mwanzeru.”

14. Kwakometsedwa kwa anthu kukonda Zilakolako (Zamoyo monga) akazi, ana, Milumilu yachuma cha golide ndi Siliva ndi mahachi oyang’aniridwa Bwino, ziweto, ndi mbewu. Izo ndi zosangalatsa za moyo Wadziko lapansi (zomwe sizilikanthu). Koma kwa Mulungu ndiko kuli Mabwerero abwino.

15. Nena: “Kodi ndikuuzeni zomwe Zili zabwino kuposa zimenezo? Kwa omwe ali olungama, Akapeza kwa Mbuye wawo Minda yomwe pansu Pake ndi patsogolo

فَدَكَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فَعْتَيْنِ الثَّقَاتِ فَمَنْ  
تَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةٌ تَرُونَهُمْ  
مَعْلُومٌ رَأَى الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ  
مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي  
الْأَبْصَارِ ﴿٣٩﴾

رُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ  
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ  
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ  
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَالِ ﴿٤٠﴾

قُلْ أَوْبَيْتُكُمْ بِعَدِيمٍ مِّنْ ذِكْرِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا  
عِنْدَ رَبِّهِمْ جَدَّتْ يُحْرُجِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَرْوَاهُ مَطَهَّرَةٌ

sikuli pachifukwa chakuchuluka kwanu, koma kuli m’manja mwa Mulungu Woyera.”

Mawuwa adatsimikizika powapha a Bani Nazwiri ndi kugonjetsa mzinda wa Khaibar.

pake Mitsinje ikuyenda;  
Adzakhala Mmenemo muyaya  
ndikulandira Akazi oyeretsedwa  
ndi chianjo Chochokera kwa  
Mulungu. Ndipo Mulungu akuona  
Akapolo ake onse.

16. Omwe akunena: “Mbuye wathu! Ndithudi, ife takhulupirira. Choncho tikhululukireni Machimo athu ndikutipewetsa Kuchilango chamoto.”

17. Opirira onena zoon, omvera, Opereka chaulere ndi Opempha chikhululukuko Nthawi yam’bandakucha.

18. Mulungu (mwini) akuikira umboni kuti: “Palibe wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye basi.” Ndipo akuikiranso umboni (Zomwezi) angelo ndi eni nzeru (kuti Iye) Ngokhazikitsa chilungamo. Palibe wina Wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye. Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

19. Ndithudi, chipembedzo (choona) kwa Mulungu ndi Chisilamu. Ndipo amene Adapatsidwa Buku (Ayuda ndi Akhrisitu) sadatsutsane koma pambuyo Powabwerera kuzindikira. (Adatsutsana) Chifukwa chadumbo lomwe lidali Pakati pawo. Ndipo amene

وَرِضْوَانٍ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿٦٠﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمَّا قَا غُفْرَلَنَا  
ذُنُوبَنَا وَوَقْنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٦١﴾

الظَّالِمِينَ وَالظَّالِمِينَ وَالظَّالِمِينَ  
وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقِينَ بِالسَّحَابِ ﴿٦٢﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْهَيْكَلُ  
وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا يَلْفُظُونَ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٣﴾

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا  
اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ  
يَكْفُرْ يَأْتِ اللَّهُ قَاتِلَهُ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعٌ  
الْحِسَابِ ﴿٦٤﴾

akukana Zisonyezo za Mulungu, (Mulungu akamulanga pa tsiku lachiweruzo). Ndithu Mulungu Ngwachangu powerengera.

## 20. Ngati (osakhulupirira)

atsutsana nawe, Nena:

“Ndayang’anitsa nkhope yanga Kwa Mulungu (ndadzipereka kwa Iye) Pamodzi ndi amene anditsata.” Ndipo Nena kwa onse adapatsidwa Buku (Ayuda Ndi Akhrisitu) ndi osadziwa kulemba Ndi kuwerenga (Arabu): “Kodi mwagonjera (Kwa Mulungu)?” Ngati agonjera ndiye Kuti aongoka: Koma ngati atembenukira Kumbali, udindo wako ndikufikitsa uthenga Basi. Ndipo Mulungu akuona akapolo ake onse.

## 21. Ndithudi, amene akutsutsa

Zizindikiro za Mulungu ndikupha Aneneri popanda choonadi Ndikuphanso anthu omwe Akulamula (kuchita) zolungama, Auze nkhani ya chilango chopweteka.

## 22. Iwowo ndi omwe zochita

Zawo zaonongeka Padziko lapansi ndi patsiku Lomaliza. Ndipo iwo sadzapeza athandizi.

## 23. Kodi sukuwaona omwe

apatsidwa Gawo la Buku (la Mulungu)? Akuitanidwa ku Buku

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ  
وَمَنِ اتَّبَعَنِ طُوقَلْ لِّلَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ ؕ أَسْلَمْتُمْ ؕ وَإِنْ  
أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا ؕ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا  
عَلَيْكَ الْبَلَاءُ ۗ وَاللَّهُ بِصِرِّهِمْ بِالْعَبَادِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّاتِ بِغَيْرِ حَقٍّ ۖ وَيَقْتُلُونَ  
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ  
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتِ أَعْمَالُهُمْ فِي  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّاصِرِينَ ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ

la Mulungu Kuti liwaweruze pakati pawo; Kenako gulu lina la iwo Likutembenukira kumbali iwo ali onyoza.<sup>1</sup>

24. Zimenezo (kusalabadira malamulo a Mulungu) Nchifukwa chakuti amanena: “Sudzatikhudza Moto koma masiku ochepa basi”. Ndipo Zawanyenga pachipembedzo chawo zomwe Adali kupeka (kuti adzakhulukidwa kapena Kulangidwa masiku ochepa okha).

25. Kodi zidzakhala zotani pamene Tidzawasonkhanitsa tsiku lopanda Chikaiko? Ndipo mzimu uliwonse Udzalipidwa mokwanira pa Zomwe udachita. Ndipo iwo Sadzaponderzedwa.

26. Nena “O! Mbuye wanga! Mwini Ufumu wonse. Mumapereka ufumu kwa yemwe mwamfuna. Ndipo Mumachotsa ufumu kwa yemwe Mwamfuna. Mumapereka ulemerero Kwa emwe mwamfuna, ndipo Mumamsambula yemwenso mwamfuna. Ubwino wonse uli

يُدْعُونَ إِلَى كَيْبٍ اللَّهُ لِيَحْكُمَ بِهِمْ  
ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٣٠﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا  
مَعْدُودَةً وَعَرَّضُوا فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿٣١﴾

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَوَقَّيْتُمْ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

قُلِ اللَّهُمَّ لِيكَ الْمُلْكُ نُورِي الْمُلْكِ مَنْ تَشَاءُ  
وَتَنْزِعِ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ  
وَتُذَلِّلُ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِيكَ الْحَكِيمَةِ إِنَّكَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Ndimeyi anthu omasulira Qur'an akuti ikufotokoza nkhani za Ayuda pamene adadza kwa Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) mmodzi mwaiwo atachita chiwerewere kuti amve chilamulo chawochita chiwerewere. Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) anagamula kuti amulase ndi miyala mpaka afe. Koma iwo anakana. Anati; "M'Buku lathu mulibe chilamulo chotere." Ndipo adawauza kuti abwere nalo bukulo. Atabwera nalo anapeza kuti chilamulocho chilipo. Ndipo anawalasa miyala. Zitachitika tero, Ayuda anakwiya.

m’manja mwanu. Ndithudi, Inu ndinu Wokhoza chirichonse.

27. “(Inu) mumalowetsa usiku muusana (Ndikukhala usana wautali monga m’nyengo Yotentha). Ndipo Mumalowetsa usana muusiku (Nkukhala usiku wautali monga m’nyengo Yachisanu). Mumatulutsa cha moyo M’chakufa; Ndipo mumatulutsa chakufa M’chamoyo. Ndipo mumapatsa Riziki (Chakudya) amene mwamfuna Mopanda chiwerengero.”<sup>1</sup>

28. Asilamu asapale ubwenzi osakhulupirira Kusiya Asilamu anzawo. Amene Achite zimenezo, sadzakhala ndi Chilichonse pachipembedzo cha Mulungu, kupatula (kupalana Nawo ubwenzi mwachiphamaso) Chifukwa chakudzitchinjiriza kwa iwo. Ndipo Mulungu Iye mwini Akukuchenjezani (za chilango chake). Ndipo kobwerera ndi Kwa Mulungu (basi).

29. Nena: “Ngati mubisa zomwe Zili m’zifuwa zanu, kapena Kuzionetsa (poyera), Mulungu Akuzidziwa. Iye akuziwa Zonse

تَوَلَّيْنَا الْيَمِينَ فِي النَّهَارِ وَتَوَلَّيْنَا الشَّمَالَ فِي الْيَمِينِ  
وَتَحْرِيْبِ الْحَيِّ مِنَ الْيَمِينِ وَتَحْرِيْبِ الْمَيِّتِ  
مِنَ الْحَيِّ وَتَوَلَّيْنَا مَنْ نَشَاءُ بِعَيْبِ حِسَابٍ ۝

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَاءَ  
مِنْ دُوْنِ الْمُؤْمِنِيْنَ وَمَنْ يَفْعَلْ  
ذٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللّٰهِ فِيْ شَيْءٍ اِلَّا اَنْ  
تَتَّقُوْا مِنْهُمْ فَهِيَ تَهْمَةٌ وَيُحَدِّثْكُمْ اللّٰهُ  
نَفْسَهُ وَمَا لِيَ اللّٰهِ الْمَصِيْرُ ۝

قُلْ اِنْ تَحْفُوْا مَا فِيْ صُدُوْرِكُمْ اَوْ تُبْدُوْهُ  
يَعْلَمْهُ اللّٰهُ وَيَعْلَمْ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا  
فِي الْاَرْضِ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝

<sup>1</sup> M’njere mumatuluka mmera. Ndipo njere imatuluka mummera. Dzira limatuluka m’nkhuku, ndipo nkuku imatuluka m’dzira. Wosakhulupirira amabereka wokhulupirira. Ndipo wokhulupirira amabereka wosakhulupirira.

zakumwamba Ndi zapansi. Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.”

**30.** “Tsiku lomwe mzimu uliwonse Udzapeza zabwino zomwe Udachita zitabweretsedwa, Ndiponso zoipa zomwe udachita; Udzalakalaka kuti pakadakhala Mtunda wautali pakati Pamachimo ake ndi iye. Ndipo Mulungu Mwini Akukuchenjezani za chilango Chake. Ndipo Mulungu ngoleza Kwa akapolo ake.<sup>1</sup>

**31.** Nena: (iwe Mtumiki) “Ngati inu Mukumkonda Mulungu, tsatani ine; Mulungu akukondani Ndikukukhululukirani machimo Anu. Ndipo Mulungu Ngokhululukira, Ngwachisoni.”<sup>2</sup>

**32.** Nena: “Mverani Mulungu ndi Mtumiki (wake)”. Koma ngati Akana, (Mulungu Awakhaulitsa). Ndithudi, Mulungu sakonda Anthu osakhulupirira.

**33.** Ndithudi Mulungu adasankha Adam ndi Nuh ndi banja La Ibrahim ndi banja la Imran pa zolengedwa Zonse (anthu onse).

يَوْمَ نَحْدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرَةً  
وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَتَذَكَّرُ أَنْ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ  
أَمَدًا أَبْعَدُ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ  
رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ  
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ قَانَ تَوَلَّوْا قَانَ  
اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ  
وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Tsiku lachimaliziro (kiyama) munthu adzalakalaka kuti asawaone machimo ake amene adachita. Koma kuti machimowo akhale kutali ndi iye pomwe machimowo akamawachita amakhala wosangalala.

<sup>2</sup> Kungonena chabe pakamwa kuti ndikumkonda Mtumiki Muhammad (SAW) pomwe zochita zako nzosalingana ndimalangizo a Mtumiki Muhammad (SAW), chikondi chotere chilibe phindu lamtundu uliwonse. Ngati Muhammad (SAW) tikumkondadi timumvere ndi Kumuyesa chitsanzo chathu pazochita zathu zonse.

34. Ana; ena kuchokera Mwa ena pakati pawo. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.<sup>1</sup>

35. (Kumbukirani) pamene adanena Mkazi wa Imran (Mayi wa Mariam (Maria), M’mapemphero ake): “Mbuye wanga! Ndapereka Kwa inu chimene chili m’imba Mwanga monga “Wakfu” (wotumikira M’kachisi Wanu). Tero landirani Ichi kwa ine. Ndithudi, Inu Ndinu Akumva, Wodziwa.<sup>2</sup>

36. Choncho pamene adam’bala adati: “Mbuye wanga! Ndabala wamkazi!” Ndipo Mulungu akudziwa kwambiri Chimene wabereka - “Ndipo Wamwamuna (yemwe ndimayembekezera Kubala) sali ngati wachikazi (amene Ndamubala. Sangathe kutumikira Moyenera mkachisi wanu). Ndipo ine ndamutcha Mariam (Wotumikira Mulungu).

ذُرِّيَّةَ بَعْضِهَا مِنْ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ لَكَ مَا فِى بَطْنِى مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّىْ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّى وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ ۗ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ ۗ وَإِنِّى سَوَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّى أُعِيذُهَا بِكَ ۖ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

<sup>1</sup> Ndime iyi ikusonyeza kuti mawere awa ali olumikizana. Ndipo ikusonyeza kuti anthu abwino ambiri amabala anthu abwino. Tero amene akufuna kukwatira asankhe nyumba yabwino yachipembedzo, yamaphunziro ndi yaluso.

<sup>2</sup> (Ndime 35-6) Mkazi wa Imran pamene adali ndi pakati, ankaganiza kuti adzabereka mwana wa mwamuna. Ndipo adalonjeza kwa Mulungu kuti mwanayo adzampereka kuti akhale wotumikira ku Msikiti wa Baiti Limakadasi (Yelusalemu), ndi kutinso adzatumikire pazinthu zina zachipembedzo. Ntchito yake idzangokhala yokhayo. Koma mwatsoka adabereka mwana wamkazi ndipo kuti adzakhale mwana wabwino nikutinso adzabereke ana abwino. Adamutcha otumikira Mulungu. Tero mayi Mariam adali mayi wabwino. Ndipo nayenso adabala mwana wabwino yemwe ndi Mneneri Isa (Yesu). Mariam ndi mayi wolemekezeka kwabasi.



Ndipo ndikupempha Chitetezo Chanu Pa iye ndi ana ake kwa Satana wothamangitsidwayo”.

37. Choncho Mbuye wake adamulandira, Kulandira kwabwino; namkulitsa, Kukulitsa kwabwino. Adampatsa Zakariya kuti amulere. Nthawi Iliyonse Zakariya akamulowera Mchipinda mwake (mwa Mariam) M’kachisimo, amampeza Ali ndi chakudya. Amati; “Iwe, Mariam! ukuzipeza kuti izi?” (Iye) amati: “Izi zikuchokera kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Amampatsa yemwe wamfuna popanda Chiyembekezo (mwini wakeyo)”.<sup>1</sup>

38. Pompo Zakariya adapempha Mbuye wake Nati: “Mbuye wanga! Ndipatseni Kuchokera kwa Inu mwana wabwino. Ndithudi, Inu ndinu Akumva pempho!”<sup>2</sup>

39. Mwadzidzidzi, mngelo adamuitana Uku iye ataimirira

فَمَقَّبَلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا  
حَسَنًا وَكَلَّمَهَا زَكْرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكْرِيَّا  
الْبُحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَ هَارِزِهَا قَالُ يَقُولُ  
أَنْ لِي لَكَ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۝

هَذَا لَكَ دَعَا زَكْرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي  
مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ  
الدُّعَاءِ ۝

فَدَادَتْهُ الْمَلَكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي

<sup>1</sup> Bambo Imran, tate wake wa Mariam, adali munthu wamkulu mwaanthu akuluakulu owopa Chauta panthawiyo. Atamubala mwana wakeyu iye adamwalira. Choncho akuluakulu amene adali naye pamodzi, anapikisana pankhani yolera Mariam. Kenako adagwirizana kuti achite mayere. Amene amgwere ndiyemwe alere Mariam. Tero mayerewo adakomera Mneneri Zakariya, mwamuna wa mayi wake wamng’ono wa mariam. Ndipo Mulungu adamsonyeza Zakariya zododometsa zambiri kwa mwanayo. Zina mwazododometsa ndiko kupeza chakudya pamalo pomwe ankakhala mwanayo chomwe chidali chosadzwiwika kwa anthu kumene chachokera. Ndipo akamufunsa amati Mulungu ndiye wampatsa.

<sup>2</sup> Mneneri Zakariya ataona zododometsazo, adaganiza kuti nayenso apempho kuti amninkhe chozizwitsa chobala mwana pomwe adali wokalamba zedi. Nayenso mkazi wake adali chumba. Ndipo adamubaladi mneneri Yahaya (Yohane).

akupemphera Mchipinda cha m’kachisi: “Mulungu akukuuza nkhani yabwino (Yakuti ubereka mwana; dzina lake) Yahaya yemwe adzakhala wotsimikizira (Mneneri yemwe adzabadwa) ndi liwu Lochokera kwa Mulungu, (yemwe ndi Mneneri Yesu) amene adzakhalanso wolemekezeka ndi Wolungama ndi mneneri wa mwa anthu abwino.

**40.** (Zakariya) adati: “Mbuye wanga! Ndidzakhala bwanji ndi mwana Pomwe ukalamba wandifikira, Nayenso mkazi wanga nchumba” (Mngelo adati) “Ndimomwemo; Mulungu amachita Chimene wafuna.”

**41.** (Iye) adati: “Mbuye wanga! Ndipatseni Chizindikiro!” Adati: “Chizindikiro chako Ndikuti sudzatha kulankhula ndi anthu mpaka Masiku atatu koma momangolozera (ndi Chala) basi. Ndipo tamanda Mbuye wako, Kutamanda kwambiri ndiponso Umlemekeze (popemphera) madzulo Ndi m’mawa”.

**42.** Ndipo (kumbukira) pamene angelo adati: “E Iwe Mariam! Ndithudi, Mulungu Wakusankha, Wakuyeretsa ndipo Wakulemekeza, mwa Akazi onse amitundu ya anthu”.<sup>1</sup>

فِي الْحَرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَيِّرُكَ بَيْحِي مُصَدِّقًا  
بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا أَوْ حَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ  
الضَّالِّينَ ﴿٤٠﴾

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي  
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ  
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤١﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ  
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا أَوْ آدُكُرًّا  
وَرَبَّكَ كَثِيرًا وَسِيْحَ بِالْعَسِيِّ وَالْإِبْجَارِ ﴿٤٢﴾

وَأَذَّ قَالَتِ الْمَلَكَةُ لِيِزْمِ إِنَّ اللَّهَ  
اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى  
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

<sup>1</sup> Apa patchulidwa nkhani ya mayi Mariam (Maria) pomwe adatha msinkhu ndi pomwe mngelo adamuza nkhani yabwinoyi.

43. “E iwe Mariam, dzichepetse Kwa Mbuye wako ndi Kumlambira powerama pamodzi Ndi owerama”.

44. Izi ndizina mwankhani zobisika zomwe Tikukuvumbulutsira. Sudali nawo pamene Amaponya zolembera zawo (m’madzi m’njira Ya mayere) kuti aone ndani mwaiwo alere Mariam. Sudali nawo pamene adali kutsutsana.

45. (Kumbukira) pamene mngelo adati: “E iwe Mariam (Maria)! Mulungu akukuuza nkhani Yabwino (kuti ubereka mwana popanda Mwamuna Koma kupyolera mu) liwu lochokera Kwa Iye (Mulungu, lakuti, “Bereka,” ndipo Nkubereka Popanda kupezana ndi mwamuna). Dzina lake ndi Mesiya Yesu mwana wa Mariya, adzakhala wolemekezeka padziko lapansi ndi pa Tsiku lachimaliziro; ndiponso ndi mmodzi wa Oyandikitsidwa kwa Mulungu.

46. “Iye adzayankhula ndi anthu Ali mchikuta ndi kuukulu (Wake). Ndipo adzakhala Mmodzi wa anthu abwino”.

47. (Mariam) adati: “Mbuye wanga! Ndingakhale ndi mwana Bwanji pomwe sadandikhudze Munthu aliyense (mwamuna)?”

يُرِيْمَ اِقْنِيْ لِرَبِّكِ وَاسْجُدِيْ وَارْكَعِيْ  
مَعَ الرَّاكِعِيْنَ ﴿٤٣﴾

ذٰلِكَ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ وَمَا  
كُنْتَ لَدَيْهِمْ اذْ يُقُوْنَ اَقْلَامَهُمْ اَيْهُمْ  
يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اذْ  
يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

اِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ لِيُرِيْمُ اِنَّ اللّٰهَ يَخْتَارُ لِمَنْ يَّجْعَلُ  
مِنْهُ نِسًا لِّلَّذِيْنَ يَشَاءُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ  
وَجِيْهَانِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ  
الْمُقَرَّبِيْنَ ﴿٤٥﴾

وَيَجْعَلُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ  
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ اَنْ لِّيْ بَكُوْنُ لِيْ وَلَدًا وَلَمْ يَمْسَسْنِيْ  
بَشْرٌ قَالْ كَذٰلِكَ اللّٰهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۗ

(Mngelo) adati: “Ndi Momwemo. Mulungu Amalenga chimene wafuna. Akafuna chinthu amachiuza: “Chitika,” ndipo chimachitikadi.

48. Ndipo Mulungu adzamphunzitsa Kulemba, nzeru, Taurat ndi Injili.

49. “Ndipo (adzamchita kukhala) Mneneri Kwa ana a Israeli (adzakhala akuwauza kuti): “Ine ndakudzerani ndizizindikiro kuchokera Kwa Mbuye wanu kuti ndikuumbireni dongo Ngati chithunzi chambalame, nkuuzira M’menemo nkukhaladi mbalame Mwachilolezo cha Mulungu; Ndipo ndichiritsa osapenya chibadwire, Ndiwamangamaanga, ndi kuukitsa wakufa Mwa chilolezo cha Mulungu; ndipo ndikuuzani Zomwe mudye ndi zimene musunge m’nyumba Zanu. Ndithudi, m’zimenezi muli zizindikiro Kwa inu ngati mulidi anthu okhulupirira.<sup>1</sup>

50. “Ndipo (ndikhala) wotsimikizira zomwe Zidalipo patsogolo panga (m’Buku la) Taurat. Ndipo ndadza kuti ndikulolezeni Zina mwa zomwe zidaletsedwa kwa inu. Ndipo

إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٠﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ  
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٥١﴾

وَسُئِلَ إِلَىٰ نَبِيِّ إِسْرَائِيلَ هَ أَتَىٰ قَدْ جِئْتُمْ  
بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ إِنِّي أَخْلَقُ لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ  
كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفَخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ  
اللَّهِ وَأُتْبِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُنحَى الْمَوْتَى  
بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُتْبِئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا  
تَدَّخِرُونَ إِنِّي بَيِّنٌ لَّكُمْ إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَّكُمْ  
إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَالْإِنْجِيلِ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ  
وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَاطِيعُونَ ﴿٥٣﴾

<sup>1</sup> Apa akunena zina mwazozizwitsa zomwe Mneneri Isa (Yesu) anadza nazo. Ndipo zina mwaizo ndikuumba ndidongo chifanizo chambalame. Kenako nkuchizira chikhalaadi mbalame yamoyo mwachilolezo cha Mulungu.

ndakudzerani ndi zizindikiro  
Kuchokera kwa Mbuye wanu  
(zotsimikizira Uthenga wanga).  
Choncho, opani Mulungu ndi  
kundimvera (ine).

51. “Ndithu Mulungu ndiye  
Mbuye wanga ndiponso Mbuye  
Wanu; choncho mupembedzeni.  
Iyi ndiyo njira yoongoka”.

52. Koma pamene Yesu  
adazindikira mwa iwo  
Kusakhulupirira adati: “Ndani  
akhale athandizi Anga kwa  
Mulungu (popitiriza kufalitsa  
Chipembedzo Chake)?” Ophunzira  
ake Adati: “Ife ndife athandizi a  
Mulungu (pofalitsa Chipembedzo  
Chake). Takhulupirira Mulungu;  
ndipo ikira umboni kuti ife ndithu  
Ndi odzipereka (kwa Mulungu).

53. “Mbuye wathu!  
Tazikhulupirira Zimene  
mwavumbulutsa, Ndipo tamtsata  
Mtumikiyo. Choncho tilembeni  
pamodzi Ndi oikira umboniwo.”

54. Ndipo (Ayuda) adakonza  
chiwembu (chofuna Kupha Yesu)  
Mulungu adachiwononga  
Chiwembu chawocho. Mulungu  
ngokhoza bwino zedi Poononga  
ziwembu za anthu a chiwembu.

55. (Kumbukirani) pamene  
Mulungu adati: “Iwe Yesu! Ine  
ndikukwaniritsira nyengo yako

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ  
أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ  
أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّكَ  
مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ  
فَاكْتُمْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَكْرُوهًا وَمَكْرًا أَلِيًّا وَاللَّهُ خَيْرٌ  
الْمُكْرِمِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ

Yokhala ndi moyo. (Ayuda sachita kanthu Kwa iwe). Ndipo ndikunyamulira kwa Ine Ndikuyeretsa kwa anthu osakhulupirira (omwe Ndi adani ako). Ndipo amene akutsata (Iwe) Ndiwasankha kukhala apamwamba pa amene Sadakhulupirire kufikira tsiku lachimaliziro. Kenako kobwerera kwanu nkwa Ine, ndipo Ndidzaweruza pakati panu pazomwe mudali Kusiyanana.

**56.** Tsono amene sadakhulupirire, Ndiwakhaulitsa ndi chilango chaukali padziko lapansi ndi tsiku lomaliza, ndipo Sadzapeza athandizi.

**57.** Koma amene akhulupirira Nachita zabwino, (Mulungu) adzawalipira malipiro Awo (mokwanira). Ndipo Mulungu Sakonda anthu ochita zoipa.

**58.** Izi tikukuwerengera iwezi Ndi zivumbulutso ndi ulaliki waluntha.

**59.** Ndithudi, fanizo la Yesu kwa Mulungu lili ngati fanizo la Adam; adamulenga ndi dothi namuza kuti: “Khala munthu,” Ndipo adakhaladi.<sup>1</sup>

وَرَأَيْكَ إِلَىٰ وَمُطَهِّرِكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَجَاعِلِ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ  
فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا  
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
مِّنْ نَّاصِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيَرْجِعُهُمْ أَجْرُهُمْ وَاللَّهُ لَا يَجِبُ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ  
الْحَكِيمِ ﴿٥٩﴾

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ  
مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٠﴾

<sup>1</sup> (Ndime 59-62) Ndime iyi idavumbulutsidwa pamene nthumwi za chikhirisitu zidadza kwa mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuchokera ku Najirani. Iwowo adakangana ndi Mtumiki wa Mulungu pa nkhani ya Yesu. Iwo adati kwa Mtumiki wa Mulungu “Bwanji iwe ukutukwana Mneneri wathu?” Iye adati: “Kodi ndikutukwana chotani?” Iwo adati: “Iwe ukuti iyeyo ndikapolo wa

60. (Ichi ndi) choona chochokera Kwa Mbuye wako; choncho Usakhale mwaokaikira.

61. Ndipo amene akutsutsana nawe (Iwe Mtumiki) tsopano pa ichi Pambuyo pokudzera kuzindikira, Auze, “Bwerani tiitane ana athu ndi Ana anu, akazi athu ndi akazi anu, Ife ndi inu; kenako modzichepetsa Tipemphe temberero la Mulungu Kuti likhale pa amene ali Abodza (Mwa ife).”

62. Ndithu, iyi ndinkhani yoona; ndipo palibe Woyenera kupembedzedwa mwa choonadi Koma Mulungu mmodzi. Ndithudi, Iye Mulungu Ngwamphamvu Zoposa, Ngwanzeru zokuya.

63. Ngati atembenuka (monyozza, Mulungu awakwapula);

أَلْحَقْ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ  
الْمُتَدْرِبِينَ ﴿٦٠﴾

قَمِنَ حَاجَتِكَ فِيهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ  
فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَكُمْ وَأَبْنَاؤَكُمْ  
وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ  
تَبَّاهِلْ فَتَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ ﴿٦١﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ  
إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْعِزَّةُ  
الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

Mulungu.” Iye adati: “Inde. Iyeyo ndi kapolo wa Mulungu ndiponso mawu ake omwe adawaponya mwanamwali.” Zitatero iwo adapsa mtima ndipo anakwiya nati, “Kodi iwe udamuonapo munthu wobadwa popanda tate? Ngati ukunenadi zoonatationetsa munthu wotere.” Apa mpomwe Mulungu adavumbulutsa ndime yakuti “Ndithudi, fanizo la Yesu (Isa) kwa Mulungu lili ngati fanizo la Adam”. Kenako anawaitanira ku Chisilamu. Iwo adati: “Tidalowa kale m’Chisilamu iwe usanadze.” Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adati: “Mwanama. Pali zinthu zitatu zikukuletsana kulowa m’Chisilamu:

(a) Kunena kwanu mawu oti Mulungu wadzippingira mwana.

(b) Kudya kwanu nyama ya nkumba.

(c) Kulambira kwanu mtanda.”

Pamene adapitiriza kumtutsa Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawapempha kuti atembererane ponena kuti, “O! Ambuye Mulungu! Mtembererani ndi kumlanga amene akunena zabodza mwaife pankhani ya Yesu! Pompo Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adasonkhanitsa anthu ake. Koma iwo atakhala upo adagwirizana kuti asalole kuopa kuti chilango chingawatsikire. Poto zidadziwika kwa anthu kuti iwo ngabodza.

Ndithudi Mulungu Ngodziwa za ononga.

64. Nena: “Inu eni Buku (la Mulungu, Ayuda Ndi Akhrisitu!) Idzani kuliwu lolingana Pakati pathu ndi inu (lakuti) tisapembedze Aliyense koma Mulungu Mmodzi Yekha), Ndiponso tisamphatikize ndi chilichonse; ena Mwa ife asawasandutse anzawo kukhala Milungu m'malo mwa Mulungu.” Ngati atembenuka ndi kunyoza, nenani: “Ikirani umboni kuti ife ndife Asilamu (Ogonjera malamulo a Mulungu).”

65. E inu amene mwapatsidwa Buku! Bwanji mukutsutsana za Ibrahim pomwe Taurat Ndi Injili sizidavumbulutsidwe Koma pambuyo Pake kodi simuzindikira?

66. Taonani! Inu mudatsutsana pazomwe Mudazidziwa, nanga bwanji Mukutsutsana pazomwe simuzidziwa? Mulungu ndi Yemwe akudziwa. Pomwe inu simudziwa.

67. Ibrahim sadali Myuda ndipo sadali Mkhristu, koma adali wolungama, Wodzipereka; ndipo sadali Mwa ophatikiza (Mulungu ndi zinthu zina)

68. Ndithu anthu omwe ali oyenera Kudzilumikiza ndi

قُلْ يَا هَلْ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ  
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ  
وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا  
بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا  
فَقُولُوا الشَّهْدُ وَإِنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

يَا هَلْ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا  
أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ  
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

هَلْ أَنْتُمْ هُوَ لِأَن حَاجَجْتُمْ فِيهِمَا  
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ  
فِيهِمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا  
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ



Ibrahim ndi amene Adamutsata (m’nyengo yake) ndi Mtumiki uyu (Muhammad {SAW}) ndi amene amkhulupirira (Mtumikiyu). Ndipo Mulungu ndi Mtetezi wa okhulupirira.

69. Gulu lina la anthu amene adapatsidwa Buku likufuna kukusokeretsani; Ndipo sasokeretsa aliynse koma Iwo wokha pomwe (iwo eni) Sakuzindikira.

70. “E inu amene mwapatsidwa Buku! Bwanji mukuzikana Zizindikiro za Mulungu (Qur’ani) Pomwe mukudziwa?”

71. E inu amene mwapatsidwa Buku! Bwanji mukusakaniza Choona ndi chabodza, ndipo Mukubisa choona Uku mukudziwa?”

72. Ndipo gulu lina la amene adapatsidwa Buku lidati (kwa anzawo): “Khulupirirani chomwe Chavumbulutsidwa kwa Asilamu kumayambiriro Kwa usana, ndipo chikaneni Kumalekezere kwake (kwa usana) Mwina angabwerere (kusiya Chisilamu).<sup>1</sup>

اتَّبِعُوهُ وَهَذَا الصِّبْغُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَاللَّهُ وَرِثَةُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٩﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا  
أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧١﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبَسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ  
وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٢﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمِنُوا بِالَّذِي  
أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكُفُّوا  
آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٣﴾

<sup>1</sup> Ena mwa anthu amabuku adalangizana pakati pawo kuti achikhulupirire chipembedzo cha Chisilamu nthawi zakummawa zokha. Ikakwana nthawi yopemphera Swala akapemphere nawo. Koma ikafika nthawi yamadzulo atuluke m’chipembedzocho ncholinga choti asokoneze Asilamu maganizo, makamaka omwe adali ofooka pomwe aone kuti anthu anzeru adalowa m’chipembedzocho, koma kenako atulukamo, nawonso mwina atuluka Poganzira kuti chikadakhala

73. Ndipo musakhulupirire aliyense Kupatula yekhayo yemwe watsata Chipembedzo chanu. (Mulungu Aduza Mtumiki {SAW}), nena: “Ndithudi, chiongoko chenicheni Ndi chiongoko cha Mulungu basi.” (Amene adapatsidwa Buku Adanena kwa anzawo: “Musakhulupirire) kuti angapatsidwe Aliyense zofanana ndi zomwe Mwapatsidwa inu (Ayuda ndi Akhrisitu), kapena kuti angakutsutseni Kwa Mbuye wanu.” (Mulungu adati Kwa mtumiki {SAW}), nena: “Ndithu, Zabwino zonse zili m’manja mwa Mulungu; amazipereka kwa Yemwe wamfuna. Mulungu Ndimataya, Ngodziwa.”

74. Amamsankhira chifundo Chake amene wamfuna. Ndipo Mulungu ndimwini Ubwino wawukulu.

75. Mwa amene adapatsidwa Buku, Alipo omwe akuti ukawasungitsa Milumilu yachuma, akubwezera. Ndipo mwa iwo muli anthu ena akuti Ukawasungitsa “dinari” (ndalama) imodzi Sangakubwezere pokhapokha Upitirize kwa iye kuimirira kulonjerera. Izi Nchifukwa chakuti

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا بِاللَّهِ تَتَّبِعُوا دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ  
الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ  
مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحْجَبْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ  
إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ  
يَقْتُلْكَ يُؤَدِّعُ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ  
يَأْتِيكَ لَا يُؤَدِّعُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ  
عَلَيْهِ قَالُوا ذَلِكَ يَا نَحْمُ قَالُوا لَيْسَ  
عَلَيْنَا فِي الْأُمَمِينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

chipembedzo chenicheni anthu anzeru sakadatulukamo. Izi zidali ndale za Ayuda zomwe Mulungu adaziulula.

amanena: “palibe njira Paife (yotidzudzulira) chifukwa chozibera Mbulizi.” Koma akumnamizira Mulungu uku iwo akudziwa.

76. Sichoncho (monga momwe akunenera)! Koma amene akukwaniritsa lonjezo Lake napewa Machimo (ndiyemwe Ayenera kukhala Wokonedwa Kwa Mulungu). Ndithudi, Mulungu amakonda opewa machimo.

77. Ndithu anthu amene akugulitsa chipangano cha Mulungu ndi malumbiriro awo, (ndi zinthu za) Mtengo wochepa, iwo alibe gawo labwino pa Tsiku lomaliza. Ndipo Mulungu Sadzawayankhula (ndimawu abwino); Ndipo sadzawayang’ana (Ndi diso la chifundo) pa tsiku Lachimaliziro. Ndiponso sadzawayeretsa (Kumachimo awo); ndipo iwo Adzapeza chilango chopweteka.

78. Ndipo ndithu mwaiwo muli gulu lomwe likukhotetsa malirime awo (powerenga) Buku kuti muaganizire (mawu awowo) Kuti ndi a m’buku La Mulungu); pomwe si am’buku (la Mulungu). Ndipo akunena: “Izi zachokera kwa Mulungu,” Pomwe zimenezo sizinachokere kwa Mulungu;

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ  
شَمَاتًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَخَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ  
الْقِسْمَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُنَ أَلْسِنَهُمْ  
بِالْكَذِبِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُمْ مِنَ  
الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا  
هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

Ndipo akumnamizira Mulungu uku akudziwa.

79. Sikoyenera kwa munthu yemwe Mulungu Wampatsa Buku ndi chiweruzo ndi uneneri, Kenako nanena kwa anthu: “Khalani opembedza Ine, mmalo mwa Mulungu.” Koma (awauze): “Khalani opembedza Mulungu, anzeru, aluntha chifukwa choti mukuphunzitsa Buku ndi Chifukwanso chazomwe mukuphunzira.

80. Ndipo sangakulamulireni Kuwasandutsa angelo ndi aneneri kukhala milungu. Kodi angakulamulireni Kusakhulupirira pambuyo Poti muli Asilamu?

81. Ndipo (kumbukirani) pamene Mulungu adatenga Lonjezo kwa aneneri, (n’kuwauza): “Ndikakupatsani Buku ndi nzeru, nakudzerani Mtumiki wotsimikizira zomwe zili pamodzi Ndi inu, nkofunika kwa inu kumkhulupirira ndi Kumthangata.” (Mulungu) adatinso: “Kodi mwavomereza ndi kulandira pazimenezi Pangano langali? (Iwo) adati: “Tavomereza”. (Iye) adati: “Tsono chitirani umboni, Ine ndili pamodzi nanu mwa oikira umboni.”

مَا كَانَ لِلْبَشَرِ أَنْ يُوتِيَهِ اللَّهُ الْكِتَابَ  
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا  
عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا  
رَبِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا  
كُنْتُمْ تُدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ  
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ  
إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا  
آتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ  
رَسُولٌ مِّنْكُمْ مِّثْقَلُ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ  
وَلتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ  
إِحْرَافًا قَالُوا أَشْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا  
مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

**82.** Ndipo amene adzatembenuke Pambuyo pa lonjezoli, (Mulungu adzawalanga Chifukwa chakuti) iwo Ndiopandukiradi chilamulo Cha Mulungu.

**83.** Kodi akufuna chipembedzo Chomwe si cha Mulungu pomwe Chinthu chilichonse chili Kumwamba ndipansi chikugonjera Iye, mofuna kapena mosafuna? Ndipo onse adzabwezedwa kwa Iye.

**84.** Nena: “Takhulupirira Mulungu Ndi zomwe zavumbulutsidwa pa Ife, ndi zomwe zidavumbulutsidwa Kwa Ibrahim, ndi Isimail, Isihaka ndi Yakubu ndi zidzukululu Zake, ndi Zimene adapatsidwa Musa ndi Yesu, ndi aneneri (ena) Zochokera kwa Mbuye wawo. Sitisiyanyitsa aliyense pakati pawo, Ndipo ife kwa Iye ndi Odzipereka kwathunthu.”

**85.** Ndipo amene angatsate Chipembedzo chosakhala Chisilamu, sichidzalandiridwa Kwa iye. Ndipo Iye tsiku Lomaliza adzakhala mmodzi Mwa (Anthu) otaika.

**86.** Kodi Mulungu angawaongole Bwanji anthu omwe atuluka M'chikhulupiriro

قَمَن تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُم  
الْفٰسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَخَيْرٌ لِّدِينِ اللَّهِ يَبْعُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ  
فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ  
يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

كُلُّ امَّا يٰلله وَمَا اُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا اُنزِلَ  
عَلٰى اِبْرٰهِيْمَ وَاسْمٰعِيْلَ وَاسْحٰقَ  
وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبَاطِ وَمَا اَوْتِيَ مُوسٰى  
وَءِيسٰى وَالتَّوْبٰتِيْنَ مِنْ رَبِّهِمْ لَئِنْفُرَقَ  
بَيْنَ اَحَدٍ مِنْهُمْ وَوَعَدْنَا لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَّبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ  
وَهُوَ فِى الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللهُ قَوْمًا كَفَرًا وَّابَعَدَ

pambuyo Pakukhulupirira natsimikiza Kutu Mtumiki (Uyu Muhammad {SAW}) Ngoona, nkuwafikiranso zisonyezo Zoonekera? Koma Mulungu saongola Anthu ochita zoipa.

87. Iwo mphoto yawo Ndithu ndi matemberero A Mulungu, a angelo ndi Anthu onse, ali Pa iwo.

88. M'menemo adzakhala muyaya; Ndipo sichidzapeputsidwa Chilango kwa iwo, Ndiponso sadzapatsidwa danga.

89. Kupatula anthu amene alapa, Pambuyo pazimenezo Nachita zabwino. Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.

90. Ndithudi, anthu amene Atuluka M'chikhulupiro pambuyo Pokhulupirira, kenako Naonjezera kusakhulupirira, Kulapa kwawo sikudzavomerezedwa Konse. Ndipo iwo ndi osokera.

91. Ndithudi amene sadakhulupirire, Nkumwalira pamene ali Osakhulupirira, sikudzalandiridwa Kwa aliyense wa iwo ngakhale Atapereka dipo lagolide lodzadza Padziko lonse. Iwo ndi Omwe adzalandire

إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ  
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٣٧﴾

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ  
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٣٨﴾

خُلِدِينَ فِيهَا ۗ لَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
وَأَصْلَحُوا إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَابْعَدُوا إِيمَانَهُمْ ثُمَّ  
ازْدَادُوا كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ  
هُمْ الضَّالُّونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا  
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مَسْئَلٌ مِنَ الْأَرْضِ  
ذَهَبًا وَلَا وِاقًا تَدَى يَدَيْهِ ۗ أُولَئِكَ لَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ وَمَا لَهُمْ مِنْ نُصِيرِينَ ﴿٤٢﴾

chilango Chopweteka, ndipo sadzakhala Ndi athandizi.

**92.** Simudzapeza ubwino (weniweni) kufikira mutapereka zimene mukuzikonda. Ndipo chilichonse chimene mupereka, Ndithudi, Mulungu akuchidziwa.

**93.** Zakudya zonse zidali zololedwa Kwa ana a Israeli kupatula Chimene adadziretsa Israeli mwini wake Taurat Isadavumbulutsidwe. Nena: “Bwerani ndi Tauratiyo ndipo Iwerengeni ngati mukunena zoono.”<sup>1</sup>

**94.** Ndipo aliyense amene Adzapekera bodza Mulungu pambuyo Pa izi iwo Ndiwochita zoipa.

**95.** Nena: “Mulungu wanena zoono. choncho tsatirani chipembedzo cha Ibrahim yemwe adali Wolungama; sadali mwa ophatikiza (Mulungu ndi mafano).”

**96.** Ndithudi, Nyumba yoyamba Yomwe idakhazikitsidwa chifukwa

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا  
عُجِبْتُمْ بِهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ  
بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلاَلًا لِمَنْ إِسْرَائِيلَ  
إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَأَتُوا بِالتَّوْرَةِ  
فَاتْلُوهَا إِنَّ كَثِيرًا مِّنْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

مَنْ أَقْرَبُ عَلَى اللَّهِ مِنَ الْكَذِبِ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ قُلْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ قَاتِلِ الْعُورَةَ إِبرَاهِيمَ حَنِيفًا  
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ

<sup>1</sup> Ayuda adauza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti, “Iwe sukutsata chikhaldwe cha Ibrahim ngakhale umadzinyenga kuti ukumtsata. Nanga bwanji ukudya nyama yangamira, pomwe Mneneri Ibrahim sadali kudya ngamira?” Apa Mulungu akuwatsutsa kuti ngabodza. Ndipo Buku lawo la Taurat ndilo mboni pabodza lawoli. Atavundukula Buku lawo la Taurat apeza kuti yemwe adadziletsa kudya ngamira ndi Yakobo, yemwe ankadziwikanso kuti Israeli, osati Mneneri Ibrahim. Yakobo njemwe adasala kudya nyama yangamira mwachifuniro chake. Ndipo izi adazichita popanda kukakamizidwa ndi Mulungu.

cha anthu (kuti azipempheramo)  
ndiyomwe Ili m' Makka;  
yodalitsidwa Ndiponso ndi  
chiongolo Kwa anthu onse.<sup>1</sup>

97. M'menemo muli zizindikiro  
zoonekera (Zozindikiritsa  
kupatulika kwake ndi Ukale  
wake); ndi pamalo pomwe Ibrahim  
Adali kuimirira; ndipo amene  
akulowamo Amakhala  
m'chitetezo; ndipo Mulungu  
Walamula anthu kuti akachite Hija  
ku Nyumbayo amene angathe  
kukonzekera Ulendo wonka  
kumeneko. Ndipo Yemwe  
angakane, (osapitako Pomwe ali  
nazo zomuyenerenza), Ndithudi,  
Mulungu Ngwachikwanekwane Pa  
zolengedwa Zake.

98. Nena: "E inu amene  
mudapatsidwa Buku! chifukwa  
chiyani Mukuzikana zizindikiro Za  
Mulungu pomwe Mulungu ndi  
mboni wazonse Zimene  
mukuchita?"

99. Nena: " E inu amene  
mudapatsidwa Buku! chifukwa  
chani mukutsekereza Anthu amene  
akhulupirira kuyenda Panjira ya  
Mulungu? Mukufuna kuti Ikhote  
pomwe inu ndinu mboni (Kuti ndi

مُبْرِكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا مُرِّدُوا فِيهِمْ وَمَنْ دَخَلَهُ  
كَانَ أَمْنًا وَبِهِ عَلَى النَّاسِ حِجَابُ الْبَيْتِ  
مِنْ اسْتِطَاعَةِ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ  
اللَّهَ غَفِيْرٌ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَا هَلَالِكُ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

قُلْ يَا هَلَالِكُ الْكِتَابِ لِمَ تَصَدُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبِعُونَهَا وَعَجَابٌ وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ  
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

<sup>1</sup> Apa akunenetsa kuti nyumba yoyamba kukhazikitsidwa kwa anthu kuti ikhale yochitira mapemphero ndi Al-Kaaba, osati Baiti Mukadasi monga momwe Ayuda amakhulupirira.



njira ya Mulungu Yopanda choipa)? Komatu Mulungu Sanyalanyaza zomwe mukuchita.”

**100.** E inu amene mwakhulupirira! Ngati muwamvera ena Mwa amene apatsidwa Buku, akubwezani kuti Mukhale osakhulupirira Pambuyo pa chikhulupiriro chanu.

**101.** Kodi mungakhale osakhulupirira Bwanji pomwe ndime za Mulungu zikuwerengedwa kwa Inu, pomwenso Mtumiki wake ali pamodzi nanu? Ndipo amene Agwiritse mwa Mulungu (Bwinobwino), ndithudi iye Wawongoleredwa kunjira yoongoka.

**102.** E inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu; Kuopa Kwenikweni. Ndipo musafe Pokhapokha mutakhala Asilamu (ogonjera).<sup>1</sup>

**103.** Ndipo gwiritsani chingwe (Chipembedzo) Cha Mulungu nonsenu, ndipo Musagawikane. Kumbukirani Mtendere wa Mulungu womwe Uli painu; pamene mudali odana Ndipo Iye

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا فِرْقَانًا  
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يُوَدُّوكُمْ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ كُفْرِينَ ۝

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ  
وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۚ وَمَنْ يَعْتَصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ  
هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ  
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ۝

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۗ  
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً  
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا  
وَأَنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ

<sup>1</sup> Pandime iyi akulangiza kuti nthawi iliyonse munthu akhale m'chikhalidwe cha Chisilamu chokwanira popewa zoletsedwa ndi kumachita zimene alamulidwa kuchita mmene angathere, chifukwa chakuti munthu sangadziwe nthawi imene imfa ingamufikire.

adalunzanitsa pakati Pamitima yanu, tero mwamtendere Wake mudakhala abale; ndipo Mudali m’mphepete mwa dzenje Lamoto (wa Jahanama), ndipo Iye Adakupulumutsanimu. Umo ndi Momwe Mulungu akukufotokozerani Ma aya Ake (ndime Zake) kuti muongoke.<sup>1</sup>

**104.** Ndipo mwa inu lipezeke Gulu la anthu oitanira Kuzabwino (Chisilamu) Ndipo alamule (Kuchita) Zabwino ndikuletsa zoipa. Iwo ndiwo opambana.

**105.** Ndipo musakhale monga Aja amene adagawikana Nasiyana pambuyo Powadzera zisonyezo Zoonekera poyera (Zowaletsa kutero). Ndipo Iwo adzakhala Ndichilango chachikulu.

**106.** Patsikulo nkhope zina zidzakhala Zowala pomwe nkhope zina zidzakhala Zakuda. Tsono amene nkhope zawo Zidzakhala zakuda, (adzauzidwa): “Kodi Mudakana ( Mulungu) pambuyo Pachikhulupiriro chanu? Choncho, Lawani chilango (Chopweteka) Chifukwa cha zomwe mudali kuzikana.”

مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَتَلْمِزُنَّ مِنَكُمُ امَّةٌ يُدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقَرَّ قُوا وَخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَفَكَرْتُمْ بَعْدَ إِتْيَانِكُمْ قَدْ وَفُوا الْعَهْدَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

<sup>1</sup> Ndime izi zikuwauza Asilamu onse kuti akhale ogwirizana pamodzi m'dzina lachipembedzo chawo cha Chisilamu. Asapatukane popatsana maina atsopano kapena kuti awa akuchokera kudziko lakutilakuti, awa ngamtundu wakutiwakuti. Kuchita zimenezo nkulakwa kwambiri. Koma pakati pa Asilamu pakhale chimvano.

**107.** Tsono (anthu odala) omwe nkhope zawo zidzawale, adzakhala m'chifundo cha Mulungu. Iwo mmenemo adzakhala muyaya.

**108.** Awa ndi ma aya (ndime) A Mulungu; tikukuwerengera Mwachoonadi. Ndipo Mulungu Safuna kupondereza Zolengedwa (zake).

**109.** Chilichonse cha kumwamba Ndipansi ncha Mulungu. Ndipo Zinthu zonse zidzabwezedwa Kwa Mulungu.

**110.** Inu (Asilamu) ndinu mpingo wabwino umene wasankhidwa kuti uchite zokomera anthu (onse). Mukulamula (kuchita) zabwino ndi kuletsa zoipa, ndipo mukukhulupirira mwa Mulungu. Ndipo aja adapatsidwa Buku Akadakhulupirira monga momwe (Adawalamulira) kukadakhala kwabwino Kwa iwo. (Koma) mwa iwo alipo okhulupirira pomwe ambiri mwaiwo Ngopandukira (chilamulo cha Mulungu).<sup>1</sup>

**111.** Sangakuvutitseni (adani anuwo, Makamaka Ayuda) koma nditimasautso (tochepa); ngati (Atayesera) kukuthirani nkondo, Akufulatirani (kuthawa); ndipo Kenako sangapulumsidwe.

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ يَا حَقِّي وَمَا اللَّهُ يَرِيْدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِيْنَ ﴿١٠٨﴾

وَرَبِّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ۗ وَآلِ اللَّهِ شَرْحِمُ الْاُمُوْرُ ﴿١٠٩﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ اُمَّةٍ اُخْرِجَتْ لِّلنَّاسِ تٰمُرُوْنَ يٰۤاَلْعَرٰوِفِ وَتَهَوَّنَ عَنِ الْمُنٰكِرِ وَتُوْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَاَكُوْا مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ لَکَانَ خَيْرًا لَّهْمْ مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُوْنَ وَاَلْکٰفِرُوْنَ ﴿١١٠﴾

لَنْ يَبْصُرُوْكُمْ اِلَّا اَذٰى وَاِنْ يُقَاتِلُوْكُمْ يُؤْتُوْكُمْ الْاَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُبْصِرُوْنَ ﴿١١١﴾

<sup>1</sup> Apa akutchula zifukwa zomwe chipembedzo cha Chisilamu chapambanira zipembedzo zina. Tero tiyeni tigwirizane ndizimenezi kuti tikhaledi opambana.

112. Adindidwa chidindo chakunyozeke paliponse pamene angapezeke kupatula (akagwira) Chingwe (cha chipembedzo) cha Mulungu, Kapena chingwe cha anthu (pothandizidwa Ndi anthu ena. Koma paokha sangakhale ndi Nyonga). Abwerera ndi mkwiyo wa Mulungu; ndipo chidindo chaumphawi Chadindidwa paiwo. Izi nchifukwa chakuti Iwo sadali kukhulupirira mawu a Mulungu, Ndipo amapha aneneri popanda choonadi. Izi nchifukwa chakutinsio adanyoza Ndikulumphama malire.

113. Iwo amene adapatsidwa Buku sali ofanana. Mwa iwo muli anthu olungama omwe akuwerenga ma aya (ndime) a Mulungu nthawi za usiku uku akumulambira.

114. Amakhulupirira Mulungu ndi Tsiku lomaliza; ndipo amalamulira (kuchita) zabwino ndikuletsa zoipa; ndipo amachita changu pazinthu zabwino. Ndipo iwo ndi omwe Ali mwa anthu abwino.

115. Ndipo chabwino chilichonse chimene angachite sadzakanidwa nacho, (koma adzawalipira malipiro abwino). Ndipo Mulungu ngodziwa za amene akuopa Iye.<sup>1</sup>

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ أَيْنَ مَا تُقِيمُوا  
الزَّكَاةَ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ  
وَيَأْمُرُ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ  
الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ يَأْتُهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الرُّسُلَ بَغْيًا عَظِيمًا  
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ  
قَائِمَةٌ يَتَّبِعُونَ آيَاتِ اللَّهِ أَنْتُمْ أَكْبَرُ  
وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَ  
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ  
يُكْفَرُوا ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

<sup>1</sup> Apa akunenetsa kuti aliyense amene akuchita zabwino ndicholinga chabwino ndi kutsata lamulo la Mulungu, adzalipidwa pa zabwino zakezo.

116. Ndithudi, amene sakhulupirira, chuma chawo ngakhale ana awo, sizidzawathandiza chilichonse kwa Mulungu. Ndipo Iwo ndi anthu akumoto basi; adzakhala mmenemo muyaya.

117. Fanizo la chimene akupereka mwaulere pamoyo uwu wadziko lapansi, chili ngati mphepo yomwe mkati mwake muli chisanu chaukali, chagwera pamunda wa anthu omwe adadzichitira okha zoipa, N’kuonongeratu. Si Mulungu amene adawachitira zoipa, koma iwo okha adadzichitira zoipa.<sup>1</sup>

118. E inu amene mwakhulupirira! musawachite omwe sali mwa inu kukhala abwenzi; owauza chinsinsi, iwo sasiya kukuchitirani choipa. Amakonda zimene zikukuvutitsani. Chidani chawo (painu) chaonekera M’milomo yawo. Ndipo zimene zikubisa zifuwa zawo, nzazikulu zedi. Ndithudi, takufotozozerani zizindikiro zonse ngati inu muli anthu ozindikira.<sup>2</sup>

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ  
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرَاوَاتٌ حَرَّتْ قَوْمًا  
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكْتَهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ  
اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةَ بَنِي  
دُونِكُمْ لَا يَأُولُونَكُمْ خَبْرًا وَلَا دَوْلًا وَلَا مَا عَدَيْتُمْ  
قَدْ بَدَأَ الْبَعْضُ مِنَ الْآوَاهِبِينَ وَمَا تُحْفِي  
صُدُورُهُمْ الْكِبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

<sup>1</sup> Tsono amene savomereza Mulungu potsatira malamulo ake ndikusiya zomwe lye adaletsa, ngakhale atachita zabwino zotani sakamlipira pa tsiku lomaliza. Ngati nkofunika kuti amlipire, ndiye kuti amlipiriratu pompano padziko lapansi.

<sup>2</sup> Chimodzi mwa zinthu zazikulu chomwe chimachititsa kuti zochita za anthu zitheke kapena kuti zilongosoke, ndiko kuzikonza zinthuzo mwachinsinsi. Zioneke

119. Ha! kodi inu ndinu amene muwakonda (adani anu) pomwe iwo sakukondani ngakhale inu mukukhulupirira mabuku onse? Akakumana nanu amanena (mwachiphamaso): “Takhulupirira.” Koma akakhala kwaokha, amakulumirani nsonga za zala chifukwa chaukali. Nena: “Mwalirani ndiukali wanuwo ndithudi, Mulungu akudziwa za m’zifuwa (mwanu).”

120. Ngati chabwino chikakufikirani, amaipidwa nacho; koma choipa chikakugwerani amachikondwerera koma ngati inu mupirira ndi kuopa Mulungu, ndale zawo sizingakuvutitseni chilichonse. Ndithu Mulungu akudziwa bwino zonse zimene iwo akuchita.<sup>1</sup>

121. (Kumbukira) pamene unachoka M’wawa kusiya banja lako kuti uwakonzere Asilamu malo omenyanira (nkhondo). ndipo

هَاتِنَّمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّوهُمْ وَلَا يُحِبُّوكُمْ  
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ حَقًّا وَإِذِ الْقَوْمُ  
قَالُوا أَمْ آتَيْنَا وَإِذَا أَخْلَوْا عَصُوا عَلَيْكُمْ  
الْكَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُؤْتُوا بِغَيْظِكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥١﴾

إِنْ تَسْتَكْسِمُ حَسَنَةً تَسْؤُهُمْ وَإِنْ  
تُضِلُّهُمْ سَيِّئَةً يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصْبِرُوا  
وَتَتَّقُوا الْأَيْضُكُمْ كَيْدُ هُمْ شَيْءٌ إِنْ  
اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٥٢﴾

وَأِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ  
الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ  
سَبِيعٌ عَلَيْهِمْ ﴿٥٣﴾

pamaso pa anthu zili zothaita kuzikonza. Chifukwa pali anthu ambiri oipa maganizo omwe safuna kuti zinthu za anzawo zilongosoke. Iwo amafunitsitsa kuti aziononge zisanachitike. Ndipo nchifukwa chake apa akuletsa kuwaululira zachinsinsi anthu omwe sali Asilamu, kapena kuwachita kukhala abwenzi enieni. Komatu sikuti apa akuletsa ubwenzi wakuti, “Muli bwanjiji? Tiri bwino”. Ndiponso sakuletsa kuwachitira zabwino ndi zachilungamo, monga momwe afotokozera pandime yachisanu nchitatu yam’surat Mumtahina. (Qur’an 60:8)

<sup>1</sup> M’ndime iyi akuwauza kuti asaope ufiti ngakhale kulodzedwa. Koma ayadzamire kwa Mulungu basi. Chimene Mulungu wafuna chimachitika. Palibe amene angachitsekereze. Choncho m’bale wanga moyo wako ukhale wokhazikika. Ngati ufuna kuchita chinthu usaope mfiti, wadumbo ndi mdani. Dziwa kuti chimene Mulungu walembe sichingafafanizidwe.

Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.<sup>1</sup>

122. (Kumbukira) pamene magulu awiri mwa inu anafunitsitsa kuti athawe (chifukwa cha mantha monga momwe adathawira achinyengo). Koma Mulungu adali Mtetezi wamagulu awiriwo. (Choncho adawasunga kuti asathawe). Ndipo asilamu ayadzamire kwa Mulungu yekha basi.

123. Mulungu adakupulumutsani pa (nkhondo) ya Badri pomwe inu munali ofooka (chifukwa chakuchepa ndi kusakhala ndi zida zokwanira). Choncho opani Mulungu kuti mumthokoze (nthawi zonse pazomwe akukuchitirani).

124. (Kumbukira) pamene umauza Asilamu: “Kodi sizikukukwanirani pakuonjezerani mbuye wanu zikwi zitatu Za Angelo otsitsidwa?”<sup>2</sup>

إذ هَمَّتْ طَآئِفَتٌ مِّنْكُمْ أَن تَفْشَلُوا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ ﴿١٢٣﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُشْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُزْلَلِينَ ﴿١٢٤﴾

<sup>1</sup> Apa akunena nkhani ya nkhondo yachiwiri yaikulu kwabasi pambiri ya Chisilamu, nkhondo ya Uhudi. Nkhondo imeneyi Asilamu adalephera kwakukulu chifukwa cha Asilamu ena amene adaswa lamulo la Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Ndiponso chifukwa cha anthu ena omwe adalowa Chisilamu mwachiphamaso (Amunafikina), omwe adapita kunkhondo pamodzi ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) koma adakathawa kunkhondoko. Ndipo adali ochuluka chigawo chimodzi mwa zigawo zitatu za Asilamu (1/3). Pothawapo adathawa ochuluka kuposa nambala yatchulidwayi. Koma ena mwa iwo adabwerera nkudzalumikizanso ndi gulu la nkhondo la Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

<sup>2</sup> M'ndime iyi akunena kuti Asilamu pankhondo zawo zolimbana ndi anthu osakhulupirira Mulungu, adali kuthandizidwa ndi magulumagulu a Angelo. Angelowo amadza monga anthu ndipo amamenya nkhondo ndi mphamvu

125. “Inde, ngati mupirira ndi kudziteza kumachimo, ndipo (adani anu) nakudzerani mwachangu chawo chimenechi pamenepo Mbuye wanu adzakuonjezerani ndi zikwi zisanu za Angelo odziwa kumenya nkondo.”

126. Ndipo Mulungu sadachite izi (potumiza angelo) koma kuti ukhale uthenga wabwino kwainu ndi kuti pakutero mitima yanu ikhazikike ndi zimenezo. Ndipo chithandizo sichichokera (kwa wina aliyense) koma kwa Mulungu basi, Wamphamvu zoposa, Wanzeru zakuya.

127. (Kuchita izi) nkuti adule gawo la osakhulupirira (kuti ena a iwo aphedwe) kapena awasambule ndi kuti abwerere ali olephera.<sup>1</sup>

128. Iwe ulibe chako pa izi. Mwina (Mulungu) angalandire kulapa kwawo kapena kuwalanga pakuti iwo ndi anthu oipa.

129. Zonse zakumwamba ndi zapansi nza Mulungu;

بَلَىٰ لَإِن تَصِيرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلْفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ ۗ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

وَيَلِّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ

zaumunthu, osati zaungelo. Akadamenya nkondoyo ndimphamvu yaungelo ndiye kuti mngelo mmodzi yekha akadawamaliza osakhulupirira onse psiti.

<sup>1</sup> (Ndime 127-8) Apa Mulungu akufotokoza zifukwa zomwe adapambanitsira Asilamu. Ndipo akusonyeza ufumu wake kuti chimene lye wachifuna nchomwe chingachitike, osati chomwe auje ndi auje akufuna, ngakhale Mtumiki amene. Ngabodza omwe amati chimene akutiakuti afuna chimachitika, eti chifukwa choti iwowo ngolungama kwa Mulungu, kapena chifukwa chakuti ngoyera. Izi sizoonza.



amamkhululukira amene wamfuna,  
ndikumulanga amene wamfuna.  
Komatu Mulungu Ngokhululuka  
kwambiri, Ngwachisoni.

**130.** E inu amene  
mwakhulupirira! Musadye Riba  
(chuma cha katapira),  
Kumangoonjezeraonjezera. Ndipo  
opani Mulungu Kuti mupambane.<sup>1</sup>

**131.** Ndipo opani moto umene  
Wakonzedwa kwa (Anthu)  
osakhulupirira.

**132.** Ndipo mverani Mulungu  
Ndi Mtumiki Kuti mumveredwe  
chisoni.<sup>2</sup>

**133.** Ndipo chimkereni  
mwachangu chikhululukiko Cha  
Mbuye wanu (kupyolera m'zochita  
zanu Zabwino), ndi Munda (wake)  
umene Kutambasuka kwake  
(mulifupi) Kuli ngati kumwamba  
ndi pansu, Womwe wakonzedwa  
kuti Ukhale wa oopa Mulungu.<sup>3</sup>

يَغْفِرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبْ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا  
أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً تَسْأَلُوا اللَّهَ  
لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿١٣١﴾

وَأَقْتُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٢﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ  
تُرْحَمُونَ ﴿١٣٣﴾

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ  
عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ  
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٤﴾

<sup>1</sup> Kuipa kwina kwa malonda akatapira (Riba) ndiko kuti amangoonjezeraonjezera mpaka kuchimaliza chuma chamnzakeyo momchenjerera. Ndipo nchifukwa chake m'ndime yachiwiriya ya 131 akunenetsa kuti ngati sasiya machitidwe akatapira (Riba) ndi kubweza kwa eni zomwe adalandazo, moto wa Jahanama ukuwadikira.

<sup>2</sup> M'ndime iyi akufotokozamo kuti chifundo cha Mulungu sichingapezeke pokhapokha pomumvera Mulungu ndi Mtumiki wake, potsatira malamulo ake ndi kupewa zoletsedwa. Munthu sakalowa mumtendere chifukwa choti ndi Msilamu basi. Kapena chifukwa chakuti amatsata njira yakuti yakuti . Kapena kuti mtsogoleri yemwe adayambitsa njirayo akakuombola pomwe zochita zake zili kutali ndimalangizo a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Palibe angathe kukuombola koma zochita zako zabwino ndizo zidzakuombole.

<sup>3</sup> Ndime iyi ikulimbikitsa anthu kuti akangaze kuchita zinthu zowapezetsa chikondi cha Mulungu.

**134.** Omwe amapereka (zopereka Zawo mwaulere) pamene akupeza bwino Ngakhale pamene akuvutika; amenenso Amabisa ukali wawo ndi okhululukira Anthu. Ndipo Mulungu Amakonda ochita zabwino.<sup>1</sup>

**135.** Ndi amene amati akachita Uve (wamachimo), Kapena kudzichitira okha zoipa, Amakumbukira Mulungu nampempha Chikhululuko pa machimo awo. Palibe angakhululuke machimo Koma Mulungu ndipo Napanda kupitiriza machimo Omwe achita uku akudziwa .

**136.** Iwowo mphoto yawo ndi Chikhululuko chochokera kwa Mbuye wawo, Ndi minda yoyenda mitsinje pansi pake Ndi patsogolo pake, momwe akakhalamo Mpaka muyaya. Taonani kukoma malipiro A ochita zabwino.

**137.** Zidapita njira za zilango zambiri Zosiyanasiyana zomwe adapatsidwa amene Adalipo patsogolo panu. Tero tayendani Padziko ndi kuona momwe adalili mapeto a Anthu otsutsa.

**138.** Uku ndi kulengeza poyera kwa anthu (Onse); komanso

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ  
وَالكُظُمِينَ الْعَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ  
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا  
أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ  
وَمَنْ يَغْفِرُ اللَّهُ ذُنُوبَهُ  
وَلَمْ يُصِرُّوْا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ  
وَ جَدَّتْ تَجْرِي مِّن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿١٣٦﴾

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا  
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُكْدِبِينَ ﴿١٣٧﴾

هَذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ

<sup>1</sup> (Ndime 134-5) Ndime izi zikutchula ena mwamakhalidwe omwe munthu atakhala nawo akalowa kumunda Wamtendere.

chiongoko ndi ulaliki Kwa (anthu)  
oopa Mulungu!

**139.** Ndipo musafooke  
(pomenya nkhondo), ndiponso  
Musadandaule (ndi mavuto amene  
akupezani) Pakuti ndinu  
apamwamba, Ngati mulidi  
okhulupirira.

**140.** Ngati mwavulazidwa,  
naonso anthuwo Avulazidwanso  
molingana. Ndipo masiku  
(Amavuto) onga awa timawapatsa  
anthu Mosinthanasinthana. (Ichi  
chachitika) kuti Mulungu aonetse  
poyera amene akhulupirira  
(Moona; choncho sadathawe  
konse); ndi kuti Awachite ena  
mwa inu kukhala Shuhadaa (Ofera  
pankhondo yoyera). Komatu  
Mulungu Sakonda anthu ochita  
zoipa.<sup>1</sup>

**141.** (Izi) nkuti Mulungu  
awayeretse Amene akhulupirira  
Ndikuwathetseratu osakhulupirira.

**142.** Kodi mukuganiza kuti  
mukalowa Kumunda wamtendere  
pomwe Mulungu asadawaonetsere  
Poyera amene amenyera  
chipembedzo Cha Mulungu  
mwainu ndi Kuwaonetseranso

لَمُنْتَوِينَ ﴿١٣٩﴾

وَلَا تَهْتَفُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ  
مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَاؤُهَا بَيْنَ  
النَّاسِ ۗ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ  
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤١﴾

وَلِيُمَخِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ  
الْكُفْرِينَ ﴿١٤٢﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَنْتَعْلَمَ  
اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٣﴾

<sup>1</sup> M'ndime iyi Mulungu akukumbutsa Asilamu zinthu zosowetsa mtendere zomwe zidawapeza m'masiku a Uhudi powauza kuti monga iwo adavutitsidwa ndi adani awo, nawonso adavutitsidwa. Umo ndi momwe zinthu zimachitikira mosinthasinthana. Nthawi zina zigwera awa, kenako zigwera ena, malinga ndi zochita zawo. Mulungu sakondera.

pojera Opirira (pankhondo ya Mulungu?)<sup>1</sup>

**143.** Ndithudi, mudali kuilakalaka Imfa musanakumane nayo. Ndithudi tsopano mwaiona (Ndikuphedwa kwa abale anu) Inu mukupenya.<sup>2</sup>

**144.** Muhammad (SAW) sali chinthu China koma Mtumiki chabe. Patsogolo pake adamuka atumiki Ambiri. Kodi ngati atamwalira kapena Kuphedwa, mungabwererense M’mbuyo, ndipo amene abwerere M’mbuyo mwake savutitsa Mulungu ndi chilichonse; Koma Mulungu Adzalipira othokoza.<sup>3</sup>

**145.** Munthu aliyense sangafe Pokhapokha mwa chilolezo Cha Mulungu, (ndikukwanira) Nthawi yake yolembedwa. Ndipo amene akufuna mphoto Yapadziko

وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقُولَ ۖ مَا قَدَرْنَا مَوْتَہٗ وَآنتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَبْصُرَ اللَّهَ شَيْئًا ۗ وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿٤٤﴾

وَمَا كَانَ لِلنَّفْسِ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُوَجَّهًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا ۖ وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ

<sup>1</sup> Ndime iyi yikusonyeza chifukwa chomwe Mulungu adalekerera Asilamu kuti agonjetsedwe pankhondo ya Uhudi.

<sup>2</sup> Pamene Asilamu adamva ubwino waukulu umene angaupeze akafera pankhondoyo monga “Shahidi”, aliyense waiwo adakhumba akadafera pankhondo yoteroyoy, kuti akapeze ulemererowo.

Choncho Asilamu makumi asanu ndi awiri (70) adaphedwa pankhondo ya Uhudi mwa anthu mazana asanu ndi awiri (700) omwe adaima mwamphamvu kulimbana ndi anthu osakhulupirira omwe adalipo zikwi zitatu (3,000).

<sup>3</sup> Apa akunena mwatsatanetsatane kuti Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi mtumiki basi yemwe ndimunthu monga alili anthu ena onse. Adafa monga momwe ena adafera. Koma ngakhale iye wafa anthu ena atsanzire chikhaliidwe chake ndi zophunzitsa zake zomwe amaphunzitsa. Asabwerere m’mbuyo pooka kuti iye wafa.

lapansi, timpatsa Pompo; ndipo amene akufuna Mphoto ya tsiku lomaliza tidzampatsa Konko. Ndithudi, tidzawalipira (Zabwino) othokoza.<sup>1</sup>

**146.** Ndi Aneneri angati adamenyana (Ndi adani) pamodzi ndi anthu Olungama ambiri komatu sadataye Mtima pamavuto omwe Adawagwera panjira ya Mulungu; sadafooke Ndipo sadagonjere (adani awo) Ndipo Mulungu amakonda opirira.<sup>2</sup>

**147.** (Anthu olungamawa) kunena kwawo sikudali Kwina koma ankati: “Mbuye wathu! Tikhululukireni machimo athu ndi kupyola Malire kwathu m’zinthu zathu. Ndipo Limbikitsani mapazi athu (panjira Yanu) Ndipo tithandizeni ku anthu osakhulupirira.”

**148.** Choncho Mulungu adawapatsa mphoto Yapadziko lapansi ndi mphoto yabwino Ya tsiku lomaliza. Mulungu amakonda Ochita zabwino.

**149.** E inu amene mwakhulupirira! Ngati Muwamvere amene

الْآخِرَةَ نُؤْتِهِمْ مِنْهَا وَسَنَجْزِي  
الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَكَايِنٍ مِّنْ نَّبِيِّ قُتِلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ  
كَثِيرٌ قَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَأُوا  
وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٧﴾

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا  
اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا  
فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا  
عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾

قَاتِلُهُمْ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَالْحَسَنَ  
ثَوَابَ الْآخِرَةِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا  
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ

<sup>1</sup> Apa akutilimbikitsa kuti tigwire ntchito yodzatapindulira pa tsiku lachiweruziro molimbika, tsiku lomwe ndilamoyo wosatha.

<sup>2</sup> Asilamu akuwauza kuti asataye mtima atawagonjetsa pankhondo iliyonse, kapena atawapeza masautso amtundu uliwonse. Chofunika nkupirira ndi kulimbana nawo mavutowo.

sadakhulupirire, Akubwezerani kumbuyo kwanu (Kumachitidwe achikunja) tero Mudzakhala otaika.

**150.** Komatu Mulungu ndiye Mbuye wanu. Iye Ngwabwino kwabasi kuposa Athandizi (ena onse).

**151.** Tiponya mantha m'mitima mwa amene Sadakhulupirire chifukwa chakumphatikiza Mulungu (ndi mafano) omwe Mulungu Sadatsitsire umboni (wosonyeza umulungu Wawo) ndipo malo awo adzakhala kumoto. Taonani kuipitsitsa malo a anthu ochita zoipa.

**152.** Ndithudi, Mulungu adakutsimikizirani Lonjezo lake (lakuti muwagonjetsa Adani). Choncho mudali kuwapha mwachilolezo Chake kufikira pamene mudafooka ndikuyamba Kukangana za lamulolo, tero mudalinyozera Pambuyo pokuonetsani zimene mumazikonda; (Pamenepo mpomwe adasiya kukuthangatani). Alipo ena mwainu amene akukonda dziko Lapansi (zamdziko), ndipo alipo ena mwainu Amene akukonda tsiku lomaliza. Kenako (Mulungu) adakuchotsani paiwo (adakusiitsani Kuwamenya

فَتَقَبَّلُوا بِخَيْرٍ ۝

بَلِ اللّٰهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ

الْمُصِرِّينَ ۝

سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالرُّعْبَ

بِمَا أَشْرَكُوا يَا اللّٰهُ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ

سُلْطٰنًا ؕ وَمَا بِهِمُ النَّارُ وَبِئْسَ

مَثْوٰى الظّٰلِمِينَ ۝

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللّٰهُ وَعَدَاةً اِذْ

تَحْشَوْنَهُمْ بِاِذْنِهِ حَتّٰى اِذْ اَفْثَلْتُمْ

وَتَنٰازَعْتُمْ فِي الْاَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْ

بَعْدِ مَا اَرٰسَكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَّنْ

يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّنْ يُرِيدُ

الْآخِرَةَ ۗ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ

لِيُبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَ اللّٰهُ

ذُو فَضْلٍ عَلٰى الْمُؤْمِنِينَ ۝

osakhulupirirawo) kuti akuyeseni Mayeso. Koma Iye tsopano wakukhululukirani. Ndipo Mulungu ndi mwini kuchita Zabwino paokhulupirira.<sup>1</sup>

**153.** Kumbukirani pamene mudali kuthawa Mwaliwiro popanda kumvera aliyense; Pomwe Mtumiki adali kukuitanani, ali Pambuyo panu. Ndipo (Mulungu) Adakupatsani madandaulo pamadandaulo. (Motero wakukhululukirani) Kuti musadandaule Pazomwe zakudutsani, ngakhalenso (Pamasautso) omwe akupezani. Ndipo Mulungu Ngodziwa Zonse zimene muchita.

**154.** Kenako pambuyo pakudandaula, adakutsitsirani Mpumulo - tulo tomwe tidaphimba gulu Lina mwa inu. Padali gulu

إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلَوْنَ عَلَى أَحَدٍ  
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَابِكُمْ  
فَأَتَابَكُمْ غَمًّا بُعِثَ لَكُمْ لَّا تَحْزَنُوا  
عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

تَمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنًا نُعَاسًا  
يَغْشَى طَآئِفَةً مِنْكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ

<sup>1</sup> Apa akulongosola chifukwa chomwe Asilamu adagonjera. Iwo adagonja chifukwa choswa lamulo la Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) lomwe adawalamula. Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adaika paphiri anthu makumi asanu (50) omwe adali akatswiri olasa mipaliro. Adawauza kuti asachokepo kuti ateteze gulu la Asilamu kuti adani asawamenye nkondo powadzerera kumbuyo. Adanenetsa kwa iwo kuti asachoke pamalopo ngakhale ataona kuti anzawo akupambana kapena akugonja, kufikira Mtumiki atawalamula kuti achokepo. Koma ena mwa iwo adanyoza lamuloli pamene adaona kuti anzawo chammuni mwaphirilo akupambana ndipo akuthamangitsa adani ndi kuwapha ndikumatala zotolatola zapankhondo. Choncho, iwo anatsika paphiripo nkusakanikirana ndi anzawo nayamba kutola nawo zotola zapankhondo. Mtsogoleri wawo adayesera umu ndi umu kuwaletsa koma sadamumvere kupatula ochepa okha amene adatsala paphiripo. Pompo ngwazi zina zam'gulu la adani awowo zitaona kuti anthu omwe adali paphiri achokapo, zidalitembenusa gulu lawo lankhondo nkuyamba kuwamenya Asilamu chakumbuyo. Potero ambiri adaphedwa ndi kuvulala.

lina lomwe maganizo Awo adawatangwanitsa (kotero kuti Amangoziganizira okha) namuganizira Mulungu Ndi zoganizira zopanda choonadi, zoganizira Zaumbuli; ankati: “Ha! kodi tili ndi chiyani Ife pachinthu ichi?” Nena: “Zinthu zonse Nza Mulungu”. Akubisa m’mitima mwawo Zomwe sakuzionetsa kwa iwe. Akunena: “Tidakhala ndi chilichonse pachinthu ichi, Bwenzi sitikadaphedwa apa”. Nena: “Ngakhale mukadakhala m’nyumba Zanu, ndithudi kwa iwo amene imfa idalembedwa (kuti amwalire) Akadapita kumalo omwalilirawo, Koma Mulungu (adachita izi) kuti Awonetse poyera zomwe zili M’zifuwa zanu. Ndikuyeretsa Zomwe zili m’mitima mwanu. Ndipo Mulungu Ngodziwa za mzifuwa.”<sup>1</sup>

**155.** Ndithudi, mwa inu amene adabwerera M’mbuyo (kuthawa) tsiku lomwe Magulu awiri a nkhondo Adakumana (pankhondo ya Uhudi; gulu la osakhulupilira Ndi gulu lankhondo la Asilamu),

أَنْفُسَهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ  
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ  
شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُعْفُونَ فِي  
أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانِ  
لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ تَأْتَيْنَاهُمْنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ  
فِي بَيِّنَاتٍ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ  
إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي  
صُدُورِكُمْ وَلِيُبَيِّنَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ  
إِنَّمَا اسْتَكْرَهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا  
وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ حَلِيمٌ

<sup>1</sup> Asilamu atagonjetsedwa choncho, gulu la adani lija lidabwerera kwawo. Koma ena mwa Asilamu achinyengo omwe adali m’gulu la Asilamu omwe sadathawe pomwe anzawo amathawa, sadakhulupirire kuti adaniwo abwerera kwawo, chifukwa choopa; amangoganiza kuti akadalipobe ndipo mwina awathiranso nkhondo kachiwiri. Tero adadzazidwa mantha m’mitima mwawo ndipo tulo tidawasowa. Koma Asilamu enieni sadalabadire chilichonse. Amangodya ndi kugona ngati kuti zopweteka sizinawakhudze.



Satana ndiyemwe adawateretzetsa  
Chifukwa cha zina (Zolakwa)  
Zomwe adachita; ndipo Mulungu  
(Tsopano) wawakhululukira.  
Ndithudi, Mulungu Ngokhululukira  
Kwambiri, Ngoleza koposa.

156. “E inu amene  
mwakhulupirira! Musakhale ngati  
amene sadakhulupirire, Nanena za  
anzawo pamene Akuyenda  
padziko kapena Pomwe  
akumenyana nkhondo (Ndikufera  
konko) “Akadakhala ndiife  
sakadafa, ndiponso  
Sakadaphedwa”. (Mulungu  
adawathira Maganizo amenewa)  
kuti iwo akhale Chodandaulitsa  
m’mitima mwawo. Komatu  
Mulungu ndi amene Amapereka  
moyo ndi imfa. Ndipo Mulungu  
akuona Zonse zomwe Mukuchita.<sup>1</sup>

157. Ndipo ngati mwaphedwa  
panjira ya Mulungu, Kapena kufa,  
(palibe chotaika kwa inu) Pakuti  
chikhululukiko ndi mtendere  
wochokera Kwa Mulungu  
ngwabwino kuposa zomwe  
Akuzisonkhanitsa (pamoyo  
wapadziko lapansi).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا كَاذِبِينَ كَفَرُوا  
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ ذَاذَرُوا فِي الْأَرْضِ  
أَوْ كَانُوا غُرْبَىٰ لَوْ كَانُوا عِنْدَ تَامَا مَاتُوا  
وَمَا فَتِنُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي  
قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحِبُّ وَيُهِتُّ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمُ  
لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا  
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

<sup>1</sup> (Ndime 156-7) Apa Asilamu akuwapepesa kuti asaganizire kuti imfayo yawapeza chifukwa chopita kunkhondo nkuti akadapanda kupitako sakadafa. Koma akuwauza kuti adafa chifukwa nthawi yawo yamoyo idatha, yomwe Mulungu adawalembera kuti akhale padziko lapansi. Ndipo ngakhale akadakhala m’nyumba zawo imfa ikadawapezabe. Ndipo akuwauzanso kuti imfa yofera kunkhondo yoyera njabwino kuposa yofera pakhomo.

**158.** Ndipo ngati mumwalira kapena Kuphedwa, n’chimodzimodzi, Nonsenu mudzasonkhanitsidwa Kwa Mulungu.

**159.** Chifukwa cha chifundo chochokera kwa Mulungu, uli woleza mtima kwa iwo, (iwe Mtumiki Muhammad {SAW}). Ndipo Ukadakhala waukali, wouma mtima, ndithudi, Akadakuthawa. Choncho akhululukire ndi Kuwapemphera Chikhululukuko (Kwa Mulungu); ndipo chita nawo Upo pazinthu. Ndipo ngati watsimikiza, tsamira Kwa Mulungu (basi, ndi kuchita chimene Watsimikiza kuchichita). Ndithudi, Mulungu Amakonda oyadzamira kwake (odalira Iye).

**160.** Ngati Mulungu akupulumutsani, Palibe amene angathe kukugonjetsani. Ndipo ngati akulekani, ndaninso Angakupulumutseni pambuyo Pokulekani. Choncho, Asilamu Ayadzamira kwa Mulungu basi.

**161.** Nkosatheka kwa Mtumiki Kuchita chinyengo. Ndipo Amene achite chinyengo adzadza Pa tsiku lachimaliziro ndi zomwe Adazichitira chinyengo. Kenako Munthu aliyense adzalipidwa (mokwanira) Pazomwe adachita. Ndipo sadzaponderezedwa.

وَلَيْنَ مُنَّمْ أَوْ قَتَلْتُمْ لِإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا  
عَلِيظًا لَفُضِّمُوا مِنْ حَوْلِكَ  
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ  
فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ  
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ  
فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى  
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُعْلَلْ وَمَنْ يُعْلَلْ يَأْتِ  
بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ  
تَاكْسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

**162.** Kodi amene akutsata chokondweretsa Mulungu angalingane ndi yemwe Wabwerera ndi mkwiyo wochokera kwa Mulungu, ndipo Jahanama nkukhala Malo ake? Taonani kuipa Kumalo obwerera!

**163.** Iwo ali ndi maulemerero (Osiyanasiyana) kwa Mulungu. Ndipo Mulungu akuona zonse Zomwe akuchita.

**164.** Ndithudi, Mulungu adawachitira ubwino Waukulu Asilamu powatumizira Mtumiki Wochokera mwaiwo yemwe akuwawerengera ma Aya ake (ndime zake) ndikuwayeretsa Ndikuwaphunzitsa Buku ndi (mawu a) nzeru. Ndithudi, kale adali mkusokera koonekera.<sup>1</sup>

**165.** Pamene sautso lidakupezani lomwe Inu mudawathira nalo (adani anu) Lochulukirapo kawiri, mudanena: “Lachokera Kuti (sautso) ili?” Nena: “Ilo lachokera Kwainu eni (chifukwa chakunyoza lamulo Lomwe adakuuzani). Ndithudi, Mulungu Ngokhoza chilichonse.”

**166.** Ndipo sautso lomwe lidakupezani tsiku Lomwe

أَفَمِنَ الْبَعَةِ رِضْوَانِ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخِطِ  
مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ  
فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ  
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَيْتَ أَصَابْتُم مَّصِيبَةً قَدَّ أَصَابْتُمْ  
مِثْلَهَا قُلْتُمْ إِنَّا هَذَا قَوْلُ هُوَ مِنْ عِنْدِ  
أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّتَنِ الْجَمْعِينَ قَبِيذِينَ

<sup>1</sup> Apa Mulungu akukumbutsa Asilamu zachisomo chomwe adawapatsa pakuwapatsa Mtumiki pomwe Mtumikiyo asanawadzere iwo adali anthu osokera. Koma kupyolera mwa Mtumikiyo akhala olungama.

adakumana magulu awiri  
ankhondo, Lidali mwachilolezo  
cha Mulungu ndi kutinso  
Awaonetsere poyera okhulupirira.

**167.** Ndikuwadziwitsa amene  
adachita chiphamaso  
(Amunafikina). Iwo adauzidwa:  
“Bwerani, Menyani (nkhondo)  
panjira ya Mulungu Kapena  
mwatsekereze (adani kwa ife)”  
Adati: “Tikadadziwa kuti pali  
kumenyana, Ndithudi,  
tikadakutsatani (koma kumeneko  
Kuli kuphedwa kokhakokha basi).”  
Iwo Tsiku limenelo adali pafupi  
ndikusakhulupirira Kuposa  
chikhulupiriro (ngakhale kuti  
Masiku onse amasonyeza  
Chisilamu mwachiphaMaso).  
Akunena ndimilomo yawo zomwe  
sizili M’mitima mwawo. Koma  
Mulungu akudziwa Bwinobwino  
(zonse) zomwe akubisa.

**168.** Iwo ndi amene adanena za  
Abale awo (pomwe iwo) Adakhala  
osapita kunkhondo:  
“Akadatimvera, sibwenzi  
ataphedwa.” Nena: “Dzichotsereni  
imfa (nokha, kuti Musafe) ngati  
mukunenadi zooni.”

**169.** Ndipo musawaganizire  
omwe Adaphedwa panjira ya  
Mulungu Kutu ndi akufa, koma iwo  
Ngamoyo, akudyetsedwa Kwa  
Mbuye wawo;

اللَّهُ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٧﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ تَفَعَّلُوا وَوَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا  
فَاتَّبِعُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوَادْفَعُوا قَالُوا  
لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَأَتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ  
يَوْمَئِذٍ اقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ  
بِأَفْوَاهِهِمْ تَأَلَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٨﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا أَلَا طَاعُونَا  
مَا قَاتِلُوا قُلُوبًا قَادِرُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَمْ  
يَرَوْا كَيْفَ أَخَذْنَا مِنَ الَّذِينَ نَسُوا  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٩﴾

وَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ  
أَمْوَالًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرَرُّونَ ﴿١٧٠﴾

170. Akukondwera pazimene wawapatsa Mulungu kuchokera m’zaufulu Zake. Ndipo akufunira mafuno abwino Amene sadakumane nawo omwe Ali pambuyo pawo, (omwe alipobe Padziko lapansi) ponena kuti pa iwo Sipadzakhala mantha kapena kudandaula.

171. Akukondwera chisomo ndi ubwino Wochokera kwa Mulungu, Ndi kuti Mulungu sasokoneza Malipiro a okhulupirira.

172. (Awa ndi) amene adavomera Mulungu Ndi Mtumiki pambuyo povulazidwa; Kwa amene achita zabwino mwaiwo Ndikuopa Mulungu, adzakhala Ndi malipiro aakulu.<sup>1</sup>

173. Omwensu adaudzidwa ndi anthu (olembedwa Ganyu ndi Akafiri aku Makka) kuti: “Anthu Akusonkhanirani. Choncho aopeni.” Koma (Zonenazo) zidawaonjezera chikhulupiriro (Asilamu). Ndipo adati: “Mulungu akutikwanira, Ndipo Iye ndi mtetezi wabwino koposa.”

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ  
خَلْفِهِمْ أَلاَّخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَأَلَهُمْ يَجْزُونَ ﴿٦٠﴾

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَأَنَّ  
اللَّهَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٦١﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ  
بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا  
مِنْهُمْ وَاللَّهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ  
قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا  
وَإِقْبَالَوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿٦٣﴾

<sup>1</sup> Asilamu makumi asanu ndi awiri (70) ataphedwa ndi enanso ochuluka atavulazidwa pankhondo ija ya Uhudi, Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawalamula Asilamu pompo, uku ali ndimabalawo, kuti awatsate adaniwo. Ndipo adawatsatadi.

Koma adaniwo atamva mphekesera kuti akuwatsata naganiza kuti akutsatidwa ndi chigulu chankhondo cha Asilamu chachikulu, osati gulu lonlija lomwe adaligonjetsa. Choncho adaliyatsa liwiro kuthawa. Ndipo Asilamuwo adabwerera pambuyo poyenda mtunda wautali kuwatsata adaniwo. Tero Mulungu adawatamanda Asilamuwa pakumvera kwawo kumeneko.

174. Choncho adabwerera ndichisomo Ndi ubwino wochokera kwa Mulungu. Sichidawakhudze choipa chilichonse; Adatsatira zokondweretsa Mulungu. Ndipo Mulungu ndimwini Ubwino waukulu.

175. Ndithudi uyo (anakuopsezani) Ndi Satana yemwe amaopseza anzake. Choncho musawaope, ndiopeni Ine ngati inu mulidi okhulupirira.

176. Ndipo asakudandaulitse omwe Akuthamangira kuchita zinthu Zachikunja. Ndithu, iwo Sangapereke sautso lililonse Kwa Mulungu. Mulungu akufuna Kuti asawaikire gawo lililonse La (zabwino) tsiku lomaliza, Ndipo paiwo padzakhala Chilango chachikulu.

177. Ndithudi, amene asinthanitsa Kusakhulupirira ndi chikhulupiriro, Sangathe kumvutitsa Mulungu Ndichilichonse. Ndipo paiwo padzakhala Chilango chopweteka.

178. Ndipo amene sadakhulupirire asaganize Kuti nthawi yaitali imene tikuwapatsayi Njabwino kwaiwo. Ndithudi, tikuwapatsa Nthawiyi kuti aonjezere kuchita Uchimo. Ndipo

فَأَنْقَلِبُوا إِلَىٰ نِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَقَضِيَ  
لَهُمْ سَيِّئَاتُهُمْ سَوْءًا وَأَبْغُرُوا لِلَّهِ  
وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذِكْرُ الشَّيْطَانِ يُجْعِلُ أَولِيَاءَهُ  
فَلَا تَتَّبِعُوهُمْ وَخَافُونَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا تَحْزَنْكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ  
لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ  
لَهُمْ حِطَّاءِي الْأَخْثَرِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اسْتَرَفُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا  
اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُبَيِّئُهُمْ  
لِأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُبَيِّئُهُمْ لِيُزَادُوا الْإِيمَانَ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٧٨﴾

paiwo padzakhala Chilango chosambula.

**179.** Nkosatheka kwa Mulungu Kusiya okhulupirira Momwe mulilimu, mpaka Atalekanitsa (Pakatipawo) oipa Ndi abwino. Ndipo Nkosatheka kwa Mulungu Kukudziwitsani zinthu Zamseri, koma Mulungu Amasankha mwa Atumiki ake amene wamfuna (Nkumdziwitsa zina mwazimenezo). Choncho khulupirirani Mulungu Ndi Atumiki ake. Ndipo ngati Mukhulupirira ndi Kuopa (Mulungu), Painu padzakhala malipiro akulu.<sup>1</sup>

**180.** Ndipo asaganize amene akuchitira Umbombo zimene Mulungu awapatsa Kuchokera m'zaufulu Zake kuti kutero ndibwino Kwa iwo koma kutero nkoipa Kwa iwo. Adzanjatidwa magoli Pazomwe adazichitira umbombo Pa tsiku lachimaliziro. Ndipo Um'lowam'malo wa zakumwamba Ndi pansu ngwa Mulungu. Ndipo Mulungu akudziwa zonse Zimene mukuchita.<sup>2</sup>

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَيْرَاتِ مِنَ الْكَلْبِيبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظِلَّكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَكُذِّبَ اللَّهُ بِعِجَّتَيْهِ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَأْ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا أَنَّهُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَ لِلَّهِ مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

<sup>1</sup> Pazoopsa ndi pamene pamadziwika Msilamu weniweni. Ndipamenenso pamadziwikira Msilamu wachinyengo.

<sup>2</sup> Apa Mulungu akuchenjeza mbombo kuti zisaone kutsekemera umbombo wawowo. Chuma akuchichitira umbombocho chidzasanduka njoka zomwe zidzawazunza kwambiri.

**181.** Ndithu Mulungu wamva liwu (lonyogodola) La omwe (Ayuda) anena kuti: “Mulungu Ngosauka, ndipo Ife ndife olemera.” Tazilemba Zimene anena, ndipo (talembanso) Kupha kwawo aneneri popanda Choonadi. Ndipo tidzawauza (Tsiku lachiweruzo): “Lawani chilango Chamoto owotcha.”<sup>1</sup>

**182.** “Izi nchifukwa cha zomwe Manja anu adatsogoza. Ndithudi, Mulungu Sali Opondereza akapolo ake.”<sup>2</sup>

**183.** Amene anenanso: “Mulungu Adatlamula ife kuti tisakhulupirire Mtumiki aliyense mpaka atabwera Ndi nsembe yopserezedwa ndi Moto.” Nena: “Adakudzerani atumiki Ndisanadze ndi zisonyezo zooneka Ndi chimene mukunenachi. Nanga bwanji Mudawapha, ngati mukunenadi zoon?”<sup>3</sup>

**184.** Ndipo ngati akutsutsa iwe (Mtumiki Muhammad {SAW}),

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ  
اللَّهَ فَعِيرٌ وَوَعْنٌ أَعْيَاءٌ سَنَلْتُبُ مَا قَالُوا  
وَقَتْلَهُمُ الرِّبَا بَعِيرٌ حَقٌّ ۗ وَقَوْلُ  
ذُو قَوَاعِدَ الْبَحْرَيْنِ ﴿١٨١﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَيْدَ الْيَمِينِ أَلَّا  
نُؤْمِنُ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ  
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ قَبْلِ  
بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالْأَيْدِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

قَالَ كَذَّبُواكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّنْ

<sup>1</sup> Ayuda adali kuchitira zamwano Mtumiki akamawalimbikitsa olemera kuti adzithandiza osauka. Ankati: “Kodi Mulungu wasauka tsopano kuti ife ndife tidzimdyetsera zolengedwa zake?” Taonani momwe adali kumchitira zamwano Mulungu!

<sup>2</sup> Awa ndi ena mwamawu omwe adzauzidwa akadzaponyedwa kumoto.

<sup>3</sup> Ayuda pamene Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) amawauza kuti amtsate amanena kuti, “Ife sadatlamule kutsata Mtumiki yemwe akuloleza anthu kumadya sadaka. Koma atilamula kutsata atumiki okhawo omwe akulamula kuti sadaka zonse azisonkhanitse pamodzi kenako azitenthe ndimoto. Kapena moto udze kudzapsereza.” Zoonadi, atumiki otero adadza koma sadawatsate monga momwe Mulungu wanenera apa. Komabe sanawalamule kutsata atumiki otero okhawo. Kutero nkungofuna kupeza chonamizira basi.



sichachilendo) Adatsutsidwanso atumiki patsogolo pako omwe Adadza ndi zisonyezo zoonekera ndi mabuku Anzeru, ndi mabukunso ounika.

**185.** Munthu aliyense adzalawa imfa. Ndithudi, mudzalipidwa malipiro Anu tsiku lachimaliziro. Ndipo amene adzatalikitsidwe ndi moto Nalowetsedwa ku Munda Wamtendere, Ndiye kuti wapambana, (kupambana Kwakukulu), ndipo moyo uno wapadziko Lapansi (sulikanthu koma) Ndichisangalalo chonyenga basi.<sup>1</sup>

**186.** Ndithu mudzayesedwa m’chuma Chanu ndi miyoyo yanu; ndipo mudzamva Masautso ambiri kuchokera kwa omwe Adapatsidwa mabuku kale ndiponso Kuchokera kwa omwe Akuphatikiza Mulungu (ndi zinthu Zina; Arab) koma ngati mupirira Ndi kudzisunga kuzomwe Mwaletsedwa ndi Mulungu, (Ndiye kuti mwachita chinthu chabwino Kwambiri) pakuti zinthu izi ndi zinthu (Zazikulu) zofunika munthu Kuikirapo mtima.

**187.** Ndipo (akumbutse) pamene Mulungu adamanga

قَبْلِكَ جَاءُ وَيَالَيْتُنِي وَالرُّبْرُ  
وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا  
تُؤْتُونَ أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ  
زُجِرَ عَنْ التَّارِوَأُ دَخَلَ الْجَنَّةَ  
فَقَدْ قَازَا وَمَا يُحْيِيهِ الدُّنْيَا  
إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ﴿١٨٦﴾

لَتَسْتَبُورُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ  
وَأَنْفُسِكُمْ وَلَتَسْتَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ آتَوْا  
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا  
أَدَى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا  
فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٧﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا

<sup>1</sup> Apa anthu akuwauza kuti achite zinthu molimbika zinthu zokawalowetsa Kumunda Wamtendere ndi kupewa kuchita zinthu, zokawalowetsa kumoto. Chifukwa anthu akaponyedwa kumoto kupyolera m’zochita zawo zoipa.

Chipangano ndi amene  
adapatsidwa Mabuku  
(ndikuwauza) kuti ndithudi  
Mudzalifotokoze  
mwatsatanetsatane (Bukulo) Kwa  
anthu, ndipo musadzalibise. Koma  
Adaliponya kumbuyo kwa Misana  
yawo Naligulitsa ndi mtengo  
wochepa. Taonani kuipa Chimene  
adagula (chimene adasankha)!

**188.** Musaganize kuti amene  
akukondwera Zinthu (zoipa)  
zomwe achita nakonda  
Kutamandidwa ndi zomwe  
sadachite, Musawaganizire kuti  
akapulumuka Kuchilango. (Koma  
kuti) paiwo Padzakhala chilango  
chopweteka.

**189.** Ndipo ufumu  
wakumwamba Ndi pansu ngwa  
Mulungu; Ndipo Mulungu  
ngokhoza Chilichonse.

**190.** Ndithudi, mkalengedwe  
Kakumwamba ndi Dziko lapansi  
ndi Kusinthana kwa usiku Ndi  
usana, muli zisonyezo Kwa eni  
nzeru,

**191.** Omwe amakumbukira  
Mulungu, Ali chiimire ali  
chikhalire, Ndi ali chigonere  
chamnthiti Mwawo; amalingalira  
kalengedwe Ka thambo ndi nthaka  
(m'mene Mulungu adazilengera,  
uku akuti): “Mbuye wathu!

الْكِتَابَ لَتَنبَيِّنَنَّاهُ لِلنَّاسِ وَلَا  
تَكْفُرُونَ بِهِ فَنَبِّئُوهُ وَرَأَىٰ ظُهُورَهُمْ  
وَاشْتَرَوْا بِهِ تَمَتُّاعًا قَلِيلًا قِيسًا  
مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٨﴾

لَتَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا  
وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا  
فَلَا تَحْسَبَنَّ لَهُمْ بِمَقَارِفَةِ مِنَ الْعَذَابِ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٩﴾

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩٠﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ  
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٩١﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا  
وَعَلَىٰ جُوهِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا  
خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ قَوْمَنَا

simunalenge Izi mwachabe.  
Ulemerero ngwanu. Tichinjirizeni  
kuchilango chamoto.”

**192.** “E Mbuye wathu!  
Ndithudi, Yemwe  
muzamulowetse kumoto Ndiye  
kuti mwamuyalutsa, ndipo  
Sipadzakhala athandizi Kwa ochita  
zoipa.”

**193.** “Mbuye wathu”! Ndithudi,  
Ife tamva witana Akuitanira ku  
Chikhulupiriro kuti, “Khulupirirani  
Mbuye wanu”, ndipo  
Takhulupirira. E Mbuye Wathu!  
Tikhululukireni machimo athu ndi  
Kutifafanizira zoipa zathu, ndipo  
mutenge Mizimu yathu tili  
pamodzi Ndi anthu abwino.

**194.** E! Mbuye wathu!  
Tipatseni Zimene mudatilonjeza  
Kupyolera mwa atumiki anu Ndipo  
musazatisambule tsiku  
lachimaliziro. Ndithudi, inu  
simuswa lonjezo.

**195.** Choncho Mbuye wawo  
adawavomereza (Zopempha zawo  
ponena kuti): “Ndithudi, Ine  
Sindidzasokoneza khama  
(lantchito yabwino) Kwa ochita  
khama mwainu, kaya atakhala  
Mwamuna Kapena mkazi, (pakuti)  
inu ndinu Amodzi. Choncho  
amene asamuka (kumidzi Yawo  
mwachifuniro chawo),

عَدَابِ النَّارِ ﴿٤﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ  
أَخَذْتَهُ وَاللَّظْلِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٥﴾

رَبَّنَا إِنَّا أَسَمِعْنَا مُتَادِيًا يُتَادَى  
لِلَّذِينَ هُمْ أَنْ يُنْزِلُوا إِلَيْكَ رَبَّنَا  
فَاعْتَهِرُوا لَنَا ذُنُوبًا وكَفَرُوا عَلَيْنَا  
سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٦﴾

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ  
وَلَا نُخْفِي نَائِمًا الْقِيَمَةَ إِنَّكَ لَا تَخْلِفُ  
الْعَهْدَ ﴿٧﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ  
عَامِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ نَسَى بَعْضُكُمْ مِنْ  
بَعْضٍ ۖ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ  
دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَتَلُوا وَفُتِلُوا  
لَا كُفْرَانَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَدْخَلْتَهُمْ  
جَدَّتِ بَحْرِيٌّ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ نَوَّابًا مِنْ

naapirikitsidwa Midzi yawo navutitsidwa panjira yanga, Namenya (nkhondo) ndikuphedwa, Ndithudi, ndiwafafanizira zolakwa Zawo. Ndipo ndidzawalowetsa M’minda yomwe pansi pake ndi patsogolo Mitsinje ikuyenda. Amenewo ndimalipiro Ochokera kwa Mulungu, ndipo kwa Mulungu kuli malipiro abwino.”

**196.** Ndithu, kusakunyenge Kuyendayenda padziko Kwa amene sadakhulupirire.

**197.** Ndichisangalalo chochepa; Kenako malo awo ndikumoto Wa Jahanama. Taonani kuipa kwa Malo okhazikika.

**198.** Koma amene aopa Mbuye wawo Potsatira zolamulidwa ndi kuleka Zoletsedwa adzapeza minda yamtendere Momwe mitsinje ikuyenda pansi ndi patsogolo Pake. Adzakhala m’menemo muyaya, Ndi phwando lochokera kwa Mulungu. Ndipo zomwe zili kwa Mulungu nzabwino Kwa anthu abwino (kuposa Zosangalatsa zadziko lapansi).

**199.** Ndithudi mwa amene adapatsidwa Buku, alipo Amene akukhulupirira Mulungu ndi zimene Zavumbulutsidwa kwa inu, ndi zimene Zidavumbulutsidwa kwa iwo, uku Akuzichepetsa kwa

عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عِنْدَ أَحْسَنِ  
التَّوَابِ ﴿١٩٦﴾

لَا يُغْتَرَبُ تَكَّ تَقْلُبُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٧﴾

مَتَاعٍ قَلِيلٍ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ  
وَيَسَّ الْبِهَادُ ﴿١٩٨﴾

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَزَاءٌ يُجْرَى  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نَزَّلْنَا مِنَ  
عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْآبِرَارِ ﴿١٩٩﴾

وَأَنَّ مِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَمَا نُزِّلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ  
خَشِعِينَ لِلَّهِ ۗ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

Mulungu; sagulitsa ndime Za Mulungu ndi mtengo wochepa (wapadziko Lapansi). Iwo adzalandira malipiro awo kwa Mbuye wawo. Ndithudi, Mulungu Ngwachangu pakuwerengera.

**200.** E inu amene mwakhulupirira! Pirirani, ndipo Agonjetseni adani anu ndikupirirako; ndipo Tetezani malire anu ndipo muopeni Mulungu kuti Mukhale opambana.

ثُمَّ أَقْبَلْنَا إِلَيْكَ اللَّهُمَّ أَجْرَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا  
وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾



**Sûrat An-Nisâ' IV**

## سُورَةُ النِّسَاءِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. E inu anthu! Opani Mbuye wanu yemwe Adakulengani kuchokera mwa munthu Mmodzi (Adam) ndipo adalenga mmenemo Mkazi wake (Hawa), ndipo adafalitsa amuna ndi Akazi ambiri kuchokera mwa awiriwo. Ndipo opani Mulungu yemwe kupyolera Mwa lye mumapemphana. Ndipo (sungani) chibale. Ndithudi Mulungu ndimyang'aniri pa inu (Akuona chilichonse chimene muchita).<sup>1</sup>

2. Ndipo apatseni ana amasiye chuma chawo; Musasinthanitse choipa ndi chabwino. (Musasankhe choletsedwa); ndipo musadye Chuma chawo pochiphatikiza ndi chuma chanu. Ndithudi, (zonsezo) ndiuchimo waukulu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ الَّذِي  
خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا  
زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا  
وَقِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ  
بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ  
رَقِيبًا ۝

وَأَنْتُمْ الَّتِي عَلَى أَمْوَالِهِمْ وَلَا تَتَّبِعُوا  
الْحَيْثُ يَا طَيْبٌ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ  
إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَثِيرًا ۝

<sup>1</sup> Ndime iyi ikulimbikitsa zakuopa Mulungu ndi kumulemekeza potsatira malamulo ake ndi kupewa zomwe lye waletsa. lye ndi amene adakulenga. Ndiyemwenso adalenga zonse zimene iwe adakulengera. Ngakhale iwe amene utafuna chithandizo kwa anzako umampempha ponena kuti "Ndikukupempha m'dzina la Mulungu kuti undichitire chakuti." Izi umachita poona kuti iye adzalemekeza dzina la Mulungu, ndipo adzakwaniritsa chomwe ukufunacho. Koma nanga bwanji ukuchita zimene Mulungu waletsa? Bwanji sukulemekeza lamulo lake pomwe iwe ukufuna kuti anthu achite zomwe sukuchita. Apa akutiuzanso kuti Mulungu akuona chilichonse chimene anthu ake akuchita, ngakhale chikhale chochepa chotani.

3. Ngati mwaopa kuti simungachite chilungamo Pa amasiye (opanisno kusawachitira Chilungamo akazi pamitala), choncho Kwatirani amene mukuwafuna mwa akazi; Awiri, kapena atatu, kapena anayi (basi). Koma ngati mukuopa kuti simungathe kuchita Chilungamo, (kwatirani) mmodzi basi kapena Amene manja anu akumanja adapeza (mdzakazi). Kutero kudzakuchititsani kuti musapendekere (Kumbali yosalungama).<sup>1</sup>

وَلَنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَفْسِدُوا فِي الْيَلْتَبَى  
فَأَنْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ  
مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبْعَ ۚ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا  
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعْوُلُوا ۗ

<sup>1</sup> Maulama onse a Malamulo a Chisilamu adamvana kuti ndime iyi yaika malire amitala yomwe munthu akhoza kukwatira. Ndipo ikuletsa kukwatira akazi opyola anayi panthawi imodzi. Naonso mahadisi a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) akuthirira ndemanga nkhani yokhayokhayi. Kwanenedwa kuti "Ghayilan", mkulu wina waku Taif adali ndi akazi asanu ndi anayi (9). Ndipo pamene analowa m'Chisilamu mtumiki anamuza kuti atsale ndi akazi anayi okha. Enawo awasudzule. Ndipo palinso nkhani ya Naufali Bun Muawiya yemwe atalowa m'Chisilamu Mtumiki adamulamula kuti pa akazi ake asanu asudzulepo mmodzi kuti atsale ndi anayi, Koma ngakhale zili choncho pafunika kuiganizira mozama ndime imeneyi pamene ikumloleza munthu kukwatira akazi opyolera mmodzi. Nkofunika kuti akazi onsewo awachitire zachilungamo powagawira zofuna zawo mofanana popanda kukondera aliyense waiwo. Tero, munthu akachita chilolezochi mwachabe nakwatira mitala popanda kuchita chilungamo pakati pawo ndiye kuti akuchitira Mulungu chinyengo. Pachifukwa ichi, mabwalo a Chisilamu ozengera milandu apatsidwa mphamvu yokakamizira anthu kuti achite chilungamo pamitala kuti chomwe mkazi sadamchitire, amchitire. Koma ngakhale zili choncho ndikulakwa kwakukulu kuganizira kuti chilungamo chomwe chaikidwacho chikuchotsa chilolezo chokwatira mitala. Umo simmene Qur'an ikunenera, iyayi. Asilamu omwe ali ndimaganizo amenewa ndiomwe amira m'maganizo a Akhrisitu a ku Zambwe. Asilamuwa amati "Nayonso Qur'an ikuletsa kukwatira mitala. Koma kuti siinachotse mwamtheradi lamulo lakukwatira mitala chifukwa chakuti idaona kuti chidali chinthu chanzeru kutero panthawiyi poti chizolowezi chamitalachi chidafala ponseponse. Tero, mmalo mwake idaloleza anthu kukwatira mitala ngati angawachitire akazi awowo zachilungamo. Tsono poti chilungamochi nkovuta kuchikwaniritsa pamitala, chimene chilipo apa nkuti pasakhale mitala."

4. Ndipo akazi apatseni mahari Awo (chiwongo) monga mphatso. Koma (akazi anuwo) ngati Atakupatsani mokoma mtima Chilichonse (M'chiwongocho), Idyani mokondwa ndi Mothandizika nacho.<sup>1</sup>

5. Ozerezeka musawapatse chuma chanu Chomwe Mulungu wachichita kukhala Cholimbitsa matupi anu ndi moyo wanu. Koma adyetseni nacho ndikuwaweke nacho Ndikuwauza mawu abwino (Monga kuti: Mukadzakula Ndikukhala olungama, Tidzakupatsani chuma chanu).<sup>2</sup>

وَأَنۡوَالِئِسَاءَ صَدَقْتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ إِنۡ طِبِنَ لَكُمۡ عَنۡ شَىْءٍ مِّنۡهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَّرِيئًا ۝

وَلَا تَتَّبِعُوا السَّفَهَاءَ ۖ آمَوَالِكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللّٰهُ لَكُمۡ قِيَامًا وَّآرۡزُقُوهُمۡ فِيهَا وَاكْسُوهُمۡ وَقُولُوا لَهُمۡ قَوْلًا مَّعۡرُوفًا ۝

Ndithudi, maganizo amenewa ngodabwitsa poona momwe Asilamu ena akugonjera zonena za Akhrisitu. Chifukwatu kukwatira mitala sichinthu choipa. Mwina kutero kungakhale kofunika zedi kwa anthu ena kuti kuwalete kulumphala malire a Mulungu. Pali anthu ena amene ali ndi mphamvu zamбири zachibadwa omwe sangakhutitsidwe kukhala ndimkazi mmodzi. Chilolezo chokwatira mitala mpaka kulekeza pa akazi anayi chimawapewetsa anthu monga awa kumachitidwe achiwerewere. Qur'an ikuloleza anthu monga amenewa kukwatira mitala ngati angachite chilungamo. Koma amene akuti kukwatira mitala nkoipa, akufuna kungotsutsana ndi Qur'an.

<sup>1</sup> Kumuitanitsa chiwongo mkazi wako chimene udampatsa kapena kumlipitsa ndalama iliyonse, zotere nzosaloledwa. Koma ngati iye mwini atakugawira mokoma mtima kachinthu kam'chiwongocho landira usamkanire. Monga iwe umampatsa, iyenso akhoza kukupatsa.

<sup>2</sup> Ayang'aniri a ana amasiye, monga momwe awauzira kuti asawachenjerere ana amasiye koma kuti awapatse chuma chawo mokwanira, apa akuwauzanso kuti apitirize kuyang'anira chuma cha ana amasiyewo. Asawapatse pomwe sali ozindikira zinthu, ali ofooka m'maganizo pomwe sakuzindikira kufunika kwachuma kuopa kuti angaononge chumacho mosalongosoka. Tero asawapatse ngakhale misinkhu yawo ili yaikulu. Koma apitirize kuwasungira chumacho ndi kumawauza mawu abwino ponena kuti "Mpaka pano ndikuona kuti mwanokha simungathe kuchiyendetsa bwino chuma chanu. Tero ndiloleni ndikusungirenibe mpaka nthawi yochepa kutsogoloku. Ndikadzaona kuti nzeru zakhazikika apo mpomwe ndidzakupatsani chumachi. Chifukwa chakuti chuma chamwana wamasiye chitaonongeka, kulakwa kwake sikudzakhala kwa wamasiye yekhayo. Koma



6. Ayeseni amasiye (akayandikira kukula Msinkhu kuti muone kuti atha kuchita ntchito Yabwino ndi chuma chawo mukawapatsa) Kufikira atafika nthawi yokwatira/kukwatiwa. Ndipo ngati mutawaona kuti ali ndi nzeru zabwino, Apatseni chuma chawo. Musachidye mosasamala Ndi mwachangu poopa kuti angakule. Ndipo Amene ali opeza bwino adziletse (kulandira Mphoto yolerera ana amasiyewo). Koma amene Ali wosauka adye mwaubwino (osati Moononga). Ndipo pamene mukuwapatsa chuma Chawo, funani mboni (zoonerera kuperekedwa Kwa chumacho). Ndipo Mulungu ali Wokwana Kukhala Muwelengeri (ndi Woyang'anira).<sup>1</sup>

7. Amuna m'chuma chimene makolo ndi achibale Asiya ali ndi gawo. Naonso akazi ali ndigawo M'chuma chimene asiya makolo ndi achibale (Chapafupi), ngakhale chitakhala chochepa Kapena chochuluka ndigawo Logawidwa (ndi Mulungu).<sup>2</sup>

وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ  
فَإِنْ أَسْتَمْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا  
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَكُلُوهَا  
إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْفُرُوا  
وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ  
كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا  
دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا  
عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ  
وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ  
مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا  
قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا  
مَّفْرُوضًا

kudzakhudzanso munthu wosungawe. Chumatu ndicho chinthu chokonzera zinthu zambari, zabwino. Tero nkofunika kuti chisamalidwe.

<sup>1</sup> Komatu akhale akumuyesayesa wamasiyeyo pomusiira kuti nthawi zina aziyendetsapo yekha chumacho kuti aphunzire kasamalidwe kake. Akaona kuti akukhoza, ampatse Asamachedwetsere mwadala.

<sup>2</sup> Apa tsopano akufotokoza mmene chuma chamasiye angachigawire ponena kuti m'Chisilamu akazi akuwalola kuwagawirako chuma cha abale awo, osati

8. Ndipo panthawi yogawa Akadza achibale, amasiye Ndi osauka (omwe alibe Gawo pachumacho), apatseniko Kanthu ndi kunena nawo mawu abwino.<sup>1</sup>

9. Ndipo (wowasiirawo) aope kuchenjerera Amasiye, kuti naonso ngati atasiya ana awo Ofooka pambuyo, akadawaopera (kutaika). Choncho aope Mulungu ndipo anene mawu Olingana (kwa ana amasiyewo).

10. Ndithu, amene akudya chuma cha Ana amasiye Mopondereza, Akudya ndi kuthira moto M'mimba zawo. Ndipo Adzalowa kumoto woyaka!

11. Mulungu akukulamulani za ana anu achimuna Apate gawo lolingana ndi gawo la akazi Awiri. Ngati akaziwo ali (opitirira) awiri, Ndiye kuti adzalandira Zigawo

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ  
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْتُمْ قُلُوبَهُمْ  
مِّنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ۝

وَلِيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِن  
خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا  
عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا  
سَدِيدًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ  
ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ  
نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ۝

يُؤْتِيكُمُ اللَّهُ فِي آوَادِكُمْ لِلَّذِي كَرِهْتُمْ خَطًّا  
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ  
ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ

kuti amuna okha ndiwo, owagawira. Koma gawo lomwe mkazi amapatsidwa limacheperapo poyerekeza ndi gawo lomwe mwamuna amalandira. Chifukwa chakuti mwamuna ndiye ali ndi udindo waukulu poyerekeza ndi mkazi. Mwamuna ali ndi udindo woyang'anira mkazi wake, ana ake ndi makolo ake. Koma mkazi alibe udindo woyang'anira mwamuna wake. Ndiponso alibe udindo woyang'anira mwana kapena makolo ake, pokhapokha ngati tate wa anawo ali wochepea nzeru. Zikatero mpomwe mkaziyo amakhala ndi udindo woyang'anira ana ake. Ndipo udindo wamkazi poyang'anira makolo ake uli wochepea (theka) poyerekeza ndi mlongo wake.

<sup>1</sup> Chuma nchinthu chimene chimachotsa moyo wamunthu mmalomwake, makamaka ngati chikupezeka m'njira yaulere yosachivitikira, monga chillili chuma chamasiye. Choncho amene alibepo gawo pachumacho amangoti diso tong'o, kusirira. Ndipo nchifukwa chake Mulungu apa akunena kuti pogawa chuma chamasiyecho ngati achibale atabwerapo omwe alibepo gawo pachumacho, awapatseko kachinthu kochepea ndi kuwapepesa kuti chomwe awapatsacho nchochepea.

ziwiri mwazigawo zitatu ( $\frac{2}{3}$ ) za (Chumacho) chimene wasiya (womwalira), Ngati Mwana wamkazi ndi mmodzi, apatsidwe Chigawo chimodzi mwa zigawo ziwiri ( $\frac{1}{2}$ ) Naonso makolo ake awiri aliyense waiwo Alandile chigawo chimodzi mwazigawo zisanu Ndi chimodzi ( $\frac{1}{6}$ ) chachuma chosiidwacho, ngati (Womwalirayo) wasiya mwana (kapena Mdzukulu). Koma ngati sadasiye mwana, ndipo Makolo ake awiri ndiwo awasiira, ndiye kuti Mayi wake alandire chigawo chimodzi Mwazigawo zitatu ( $\frac{1}{3}$ ) chachumacho, (ndipo Bambo alandire ( $\frac{2}{3}$ )). Ngati wakufayo wasiya Abale, ndiye kuti mayi Wake apeza chigawo chimodzi mwazigawo Zisanu ndi chimodzi ( $\frac{1}{6}$ ) chachumacho. (Kugawa Chumaku kuchitike) atachotsapo chimene iye Adalamulira kuti adzachipereke kwakutikwakuti, Kapena kulipira ngongole (zake). Atate anu ndi Ana anu, simudziwa inu kuti ndani mwaiwo Amene ali ndi chithandizo chapafupi kwainu. Amenewa ndi malamulo omwe akhazikitsidwa Ndi Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa Kwambiri, Ngwanzeru zakuya.<sup>1</sup>

وَلَا يُوْجِبُ لَهُ لِحْلٌ وَاحِدٌ مِّنْهُمَا السُّدُسُ  
 وَمَاتَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ  
 وَلَدٌ وَوَرِثَةٌ أَبَوُهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ فَإِنْ كَانَ لَهُ  
 إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ  
 يُؤْتَى بِهَا أَوْ دِينَارًا أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ  
 لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ  
 مِنَ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑥

<sup>1</sup> Apa akufotokoza zakagawidwe kachuma chamasiye (mirath).

a) Ngati munthu wamwalira nkusiya, ana amuna ndi akazi tero mwana wamwamuna adzapeza magawo awiri ndipo wamkazi adzapeza gawo limodzi.

12. Inunso mupata chigawo chimodzi mwazigawo Ziwiri ( $\frac{1}{2}$ ) chachuma chimene akazi anu Asiya ngati alibe mwana (kapena mdzukulu) ngati asiya Mwana ndiye kuti inu mupata chigawo chimodzi M'zigawo zinayi ( $\frac{1}{4}$ ) chachuma chosiidwacho Mutachotsapo zomwe adalamula kuti zipite Kwakutikwakuti kapena ngongole zake, Naonso akazi anu

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدٍ وَصِيَّةً يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّلُثُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدٍ وَصِيَّةً يُوَصِّونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَنْ يَكَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَّةً

b) Munthu akafa nkusiya ana akazi okha, awiri kapena ochulukirapo, anawo adzatenga magawo awiri achumacho. Ndipo onsewo alandire mofanana. Pasapezeke wotenga zochuluka kuposa wina.

Tsono gawo lomwe latsala lidzaperekedwa kwa ena oti awagawire ngati alipo. Ngati palibe, ndiye kuti gawolo lidzaperekedwanso kwa ana akaziwo.

N.B!! Magawo awiri m'magawo atatu ( $\frac{2}{3}$ ), apa akutanthauza kuti chuma chonsecho amachigawa m'magawo atatu ofanana. Ndipo akaziwo nkulandira magawo awiri mwamagawo atatuwo.

c) Ngati munthu atamwalira nkusiya mwana mmodzi wamkazi, ndiye kuti chumacho achigawe magawo awiri ofanana. Gawo limodzi mwamagawo awiri aja alipereke kwamwana wamkaziyo. Ndipo gawo lotsalalo alipereke kwa ena ofunika kuwagawira ngati alipo. Ngati palibe, aliperekenso kwa mwana yemweyo. Lamulo la adzukulu likufanana ndilamulo la ana ngati wakufayo adalibe ana koma adzukulu ake okha.

d) Munthu akafa nkusiya ana ndi makolo ake, (tate ndi mayi), tero tate adzapeza gawo limodzi mwamagawo asanu ndi limodzi ( $\frac{1}{6}$ ) a chumacho. Nayenso mayi adzapeza gawo limodzi mwa magawo asanu ndi limodzi ( $\frac{1}{6}$ ). Ndipo chuma chotsaliracho adzalandira ndi ana kapena adzukulu amunthu wakufayo.

e) Munthu akafa nkusiya tate wake ndi mayi wake basi, popanda ana ndi adzukulu choncho apa mayi adzalandira gawo limodzi mwamagawo atatu achumacho. Ndipo tate adzatenga magawo awiri.

f) Munthu akafa nkusiya mayi wake yekha ndi abale ake obadwa nawo kwa mayi ndi bambo mmodzi, kapena akumbali yakwabambo okha kapena akumbali yamayi okha, apa mayi adzalandira gawo limodzi mwamagawo asanu ndi limodzi achumacho. Anthu oyenera kuwagawira chuma chamasiye asawagawire msanga chumacho ngongole zonse zawakufayo atazibweza. Ndiponso mpaka apereke chilawo (wasiya) chomwe wakufayo adanena kuti chidzachitike. Owagawira chumawo asakhale anthu osusuka ndichumacho. Choyamba aonetsetse kuti izi zonse zakwaniritsidwa. Komatu chilawocho chisapyole pagawo limodzi mwamagawo atatu ( $\frac{1}{3}$ ) achumacho. Chikapyolera pamenepa ndiye kuti choonjezerapocho sichivomerezedwa.

apata chigawo chimodzi  
 M'zingawo zinayi ( $1/4$ ) pachuma  
 chomwe Mwasiya, ngati mulibe  
 mwana (ndi mdzukulu). Koma  
 ngati mwasiya mwana (ndi  
 mdzukulu), (Akaziwo) apata  
 chigawo chimodzi m'zigawo  
 Zisanu ndi zitatu ( $1/8$ ) pachuma  
 chomwe mwasiya Mutachotsapo  
 chomwe mudanena kuti chipite  
 Kwakutikwakuti kapena kulipira  
 ngongole (Zanu), Ngati mwamuna  
 kapena mkazi Olowedwa m'malo  
 pachuma pomwe alibe Mwana (ndi  
 mdzukulu) ngakhale makolo awiri,  
 Koma ali naye m'bale wake  
 (wakuchikazi) kapena Mlongo  
 wake (wakuchikazinso) aliyense  
 Waiwo apata chigawo chimodzi  
 m'zigawo Zisanu ndi chimodzi  
 ( $1/6$ ). Ndipo ngati ali  
 Ochulukirapo, ndiye kuti  
 agawirana chigawo Chimodzi  
 m'zigawo zitatu ( $1/3$ ) cha  
 chumacho Pambuyo pochotsapo  
 chomwe chidanenedwa kuti  
 Chipita kwakutikwakuti kapena  
 kulipira ngongole, Popanda  
 kupereka mavuto. Awa ndi  
 malamulo Ofunika omwe achokera  
 kwa Mulungu. Ndipo Mulungu  
 Ngodziwa kwambiri (pokhazikitsa  
 Malamulo); Woleza (pa akapolo  
 ake).<sup>1</sup>

أَوْ امْرَأَةً وَوَلَةً أَوْ أَخْتًا فَلِكُلِّ وَاحِدٍ  
 مِّمُّهُمَا الشُّدُوسُ إِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ  
 فَهَمَّ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ  
 يُؤْصَى بِهَا أَوْ ذَيْنَ غَيْرِ مُضَارَّةٍ وَصِيَّتَهُ  
 مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> Apa akufotokoza mmene anthu ena angawagawireko chuma chamasiye.

a) Ngati atafa mkazi nkusiya mwamuna wake yekha popanda kusiya ana

13. Amenewo ndiwo malire a Mulungu; (Musawalumphe). Ndipo amene angamvere Mulungu ndi Mtumiki Wake adzamalowetsa M'minda yomwe pansi ndi patsogolo pake Mitsinje ikuyenda. Adzakhala m'menemo Muyaya. Kumeneko ndiko kupambana Kwakukulu.

14. Koma amene anganyoze Mulungu ndi Mtumiki wake, ndi kulumpha Malire ake, (Mulungu) adzamalowetsa Kumoto; nadzakhala m'menemo Muyaya.

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ  
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا  
وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٤﴾

kapena adzukululu, mwamunayo alandire gawo limodzi mwamagawo awiri achuma ( $1/2$ ) chomwe wasiya mkazi wakecho.

b) Akafa mkazi nkusiya mwamuna ndi mwana wake kapena mdzukululu wake apa ndiye kuti mwamunayo adzalandira ( $1/4$ ) chigawochimodzi mwazigawo zinayi zachumacho.

c) Akafa mwamuna nkusiya mkazi wake popanda mwana kapena mdzukululu wake ndiye kuti mkaziyo adzalandira ( $1/4$ ) chigawo chimodzi mwazigawo zinayi zachuma chamwamuna wakecho. Ndipo chotsalacho achipereke kwa ena ofunika kuwagawira.

d) Akafa mwamuna nkusiya mkazi wake ndi mwana wake kapena mdzukululu wake, apa mkazi alandire ( $1/8$ ) chigawo chimodzi mwazigawo zisanu ndi zitatatu zachuma chamwamunayo.

e) Akamwalira munthu popanda kusiya ana kapena zidzukululu ndi makolo, koma nkusiya mbale mmodzi wamwamuna kapena wamkazi wakumbali yamayi, apa ndiye kuti mbaleyo adzalandira ( $1/6$ ) gawo limodzi mwamagawo asanu ndi limodzi achumacho. Ndipo chotsalacho adzawagawira ena oyenera kuwagawira ngati alipo. Koma ngati palibe ndiye kuti mbaleyo adzatenganso chotsalacho.

f) Akamwalira munthu popanda kusiya ana kapena adzukululu ndi makolo, koma wasiya abale akumbali yamayi, amuna kapena akazi, apa ndiye kuti abalewa adzalandira ( $1/3$ ) gawo limodzi mwamagawo atatu achuma chawomwalirayo. Ndipo adzagawana pakati pawo mofanana amuna ndi akazi omwe.

Ndipo adzapeza Chilango chosambula.

15. Ndipo omwe achite chauve (chigololo) mwa Akazi anu, afunireni mboni zinayi za mwainu Zoikira umboni paiwo. Ngati ataikira umboni (Kuti achitadi chauvecho), atsekereni M'nyumba kufikira imfa idzawapeze, kapena Mulungu adzawaikire njira ina (monga Kuphedwa).<sup>1</sup>

16. Ndipo amuna awiri mwainu amene akuchita Zauve (monga kuchitana ukwati amuna Okhaokha 'matanyula'), akhaultseni (Powavutitsa). Tsono ngati atalapa Ndikukonza bwino (mkhalidwe wawowo) Asiyeni. Ndithudi, Mulungu Ngolandira kulapa, Ndiponso Ngwachisoni chambiri.

17. Ndithudi kulapa kovomerezeka ndi Mulungu ndikwa omwe amachita zoipa mwaumbuli kenako nkulapa mwachangu. Amenewo ndiomwe Mulungu Amawalandira kulapa kwawo. Ndipo Mulungu Ngodziwa Kwambiri Ngwanzeru zakuya.<sup>2</sup>

وَاللّٰهُ يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِّسَائِكُمْ  
فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنكُمْ  
فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ  
حَتَّىٰ يَتَوَقَّعَنَّ الْمَوْتَ أَوْ يُجْعَلَ اللَّهُ  
لَهُنَّ سَبِيلًا ۝١٥

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَادْوُهُمَا فَإِنَّ  
تَابًا وَأَصْلَحًا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ  
اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ۝١٦

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السُّوْءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ  
قَرِيبٍ فَأُولَٰئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝١٧

<sup>1</sup> (Ndime 15-6) Izi ndi ndime zimene zikufotokoza zazilango zolanga nazo awa:-

a) Akazi amene amachitana ukwati okhaokha

b) Amuna amene amachitana ukwati okhaokha

c) Akazi ndi amuna amene akuchitana ukwati pamalo achabe apathupi. Zinthu zonsezi nzoipa kwabasi, makamaka kuchitana ukwati amuna okhaokha ndi kuchitananso ukwati akazi okhaokha.

<sup>2</sup> Ndime iyi ikusonyeza kuti Mulungu amalandira kulapa kuchokera kwa aliyense amene walapa. Komatu kuti kulapako kuvomerezeka, pafunika zinthu ziwiri:-

18. Kulapa sikungalandiridwe pa omwe Akuchita zoipa mpaka imfa kumfikira M' modzi waiwo (Pamenepo) nkunena: “Ndithudi ine ndikulapa tsopano.”

Ngakhalenso pa omwe akufa ali Osakhulupirira. Iwo tawakonzera Chilango chopweteka.

19. E inu amene mwakhulupirira! Sikovomerezedwa kwainu kuwalowa Chokolo akazi mowakakamiza. Ndipo musawaletse (kukwatiwa Ndi amuna ena) ndi cholinga choti Muwalande zina mwa zomwe Mudawapatsa, (nkosaloledwa kutero) Kupatula ngati atachita choipa Choonekera. Ndipo khalani nawo Mwaubwino. Ngati mutawada (Musalekane nawo), mwina Mungade Chinthu chomwe Mulungu waika Zabwino zambiri mkati mwake.<sup>1</sup>

وَكَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمْ  
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبِّمْتُ النَّاسَ وَلَا الَّذِينَ  
يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارًا أُولَٰئِكَ  
أَعَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَجِئْكُمْ أَنْ تَرْتُوا  
النِّسَاءَ كُرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا  
بِبَعْضِ مَا آتَيْنَهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ  
بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَايِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا  
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿٥١﴾

a) Akachita utchimo alape mwachangu. Osati azingopitiriza kulakwako mpaka akadzaona kuti ali pafupi kufa ndiye nkuyamba kulapa, zoterezi iyayi.

b) Utchimowo ukhale kuti adauchita chifukwa chaumbuli. Apa tikutanthauza kuti panthawiyi iye adadzazidwa ndi zilakolako zauchimo ndipo zidamchititsa kuti achimwe. Koma osati tchimolo likhale lolichita tsiku ndi tsiku popanda kulabadira chilichonse. Kulapa kwa uchimo wotero Mulungu sangakulandire. Ndipo mmalo mwake akamulanga ndi chilango chaukali.

<sup>1</sup> Chisilamu chisanadze, chikhalidwe cha Arabu chidali chonchi:- Tate wamunthu akamwalira ana ake amamlowera chokolo akazi ake omwe sadabereke anawo. Mwana aliyense amalowa chokolo mwa mkazi watate wake yemwe sadali mayi wake wom'bala.

a) Akafuna kumkwatira adali kumtenga.

b) Ndipo akafuna kumkwatitsa kwa mwamuna wina, amamlamula ndalama mwamunayo iye natenga ndalamazo.



20. Ndipo ngati mufuna kusuntha mkazi wina M'malo mwa wina (pokwatira wina kusiya Wakale) pomwe mmodzi waiwo (woyambayo) Mudampatsa milumilu yachuma, musatenge (Kulanda) chilichonse. Kodi mungachitenge Mwa chinyengo ndi utchimo Woonekera?

21. Kodi mungachitenge bwanji Pomwe mudalowana Wina ndi mnzake, ndipo (Akazi) adalandira kwa Inu chipangano cholimba?

22. Ndipo musakwatire akazi amene adakwatiwapo Ndi atate anu, kupatula zomwe zidapita, (Musabwerezense kuzichita). Ndithudi, Chinthu ichi nchauve ndipo nchodedwa Ndiponso ndinjira yoipa.<sup>1</sup>

وَأَنَّكُمْ اسْتَبَدَّالَ زَوْجِ مَكَانَ زَوْجٍ  
وَأَنَّكُمْ إِحْدَاهُنَّ تَنْظَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُنَّ  
شَيْئًا إِن تَأْخُذُوا مِنْهُنَّ بِهَذَا كَأَوْثَانِ تَيْمِيمَاتٍ ۝

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُكُمْ  
إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ تَيْمِيمَاتٍ كَأَعْيُنِظًا ۝

وَأَنَّكُمْ إِحْدَاهُمَا لَكُمْ أَبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ  
سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَاحْشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ۝

c) Kapena amangomuvutitsavutitsa kuti akafuna adziombole yekha pomlipira ndalama mwanayo.

d) Kapena amangommanga kuti asakwatiwense mpaka imfa yake. Choncho apa Mulungu akuletsa machitidwe oipawa,

<sup>1</sup> Ndime iyi ndi zinzake zotsatira zikufotokoza zaakazi omwe ngoletsedwa kuwawatira pa Shariya ya Chisilamu. Ena mwa akaziwo ndi awa:-

1) Munthu sangakwatire mkazi yemwe bambo wake adamkwatirapo kapena yemwe adakwatiwapo ndi gogo wake wakuchimuna kapena kuchikazi. Koma osati amene adasiidwa ndimalume ake kapena m'bale watate wake. Amenewa akhoza kuwawatira.

2) Mayi wako yemwe adakubereka ndi mayi wamayi wako.

3) Mwana wako wodziberekera wekha, kapena mwana amene mwana wako adabereka.

4) Tate wako wamkazi (zakwali) ndi alongo agogo ako.

5) Mayi wako wamng'ono (mbale wamayi wako) ndi mbale wamkazi wa agogo ako akuchikazi.

6) Mwana wambale wako wobadwa naye bambo ndi mayi mmodzi kapena wobadwa naye mayi mmodzi kapena bambo mmodzi ndi ana onse akazi oberekedwa ndi mwanayo.

23. Kwaletsedwa kwainu kukwatira Amayi anu, ana anu, alongo anu, Azakhali anu, amayi anu aang'ono Kapena aakulu, ana achikazi am'bale Wanu, ana achikazi a mlongo wanu, Amayi anu amene adakuyamwitsani, Alongo anu oberekedwa ndi amene adakuyamwitsanipo. Mayi a akazi anu, Ana achikazi owapeza amene Mukuwasunga woberekedwa ndi Akazi anu omwe mwalowana nawo. Koma ngati simudalowane nawo, Nkosaletsedwa kwa inu kukwatira Amayi awowo; ndi akazi a ana Amuna omwe ngochokera kumisana yanu. Ndiponso nkoletsedwa kwa inu kukwatira Mophatikiza mkazi ndi mchemwali wake obadwa naye Kupatula zomwe zidapita. Ndithudi Mulungu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni zedi.

24. Ndiponso (nkoletsedwa kwa inu kukwatira) Akazi okwatiwa kupatula chimene manja anu akumanja apeza (mdzakazi). Ili ndi lamulo la Mulungu lomwe lili painu. Ndipo kwalolezedwa kwainu (kukwatira Akazi) omwe

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ  
وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ  
وَأُمَّهَاتُكُمُ الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُم مِّن  
الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ الَّتِي  
فِي جُجُورِكُمْ مِّن نِّسَائِكُمُ الَّتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ  
إِن لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِّن  
أَصْلَابِكُمْ وَأَن تَتَحَوَّطِ بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا  
مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا  
رَّحِيمًا

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُكُمْ يَدَّبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَّرَاءَ  
ذَلِكَمُ أَنْ تَتَّبِعُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ  
غَيْرِ مُسْفِحِينَ فَمَا اسْتَتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ

7) Mwana wamkazi wamlongo wako (mfumukazi) wamayi ndi bambo mmodzi kapena wakumbali yabambo yokha kapenanso wakumbali yamayi yokha.

8) Mkazi yemwe adakuyamwitsapo ndi mayi ake amkaziyo kapena omwe adamuyamwitsaponso iye.

9) Mkazi yemwe unayamwa naye bere limodzi.

10) Mayi wamkazi wanu.

sali m'gulu ili. Afunefuneni Ndi chuma chanu m'njira yaukwati, Osati chiwerewere. Choncho, amene Mwawakwatira mwa iwo nkusangalala nawo, apatseni chiwongo chawo Chomwe chakakamizidwa. Palibe kuipa Kwa inu (kupereka) chomwe mwagwirizana M'malo mwachomwe chidatchulidwa. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya (Pokhazikitsa Malamulo Ake).

**25.** Ndipo amene sangathe mwa inu Kupeza chuma chokwatirira mkazi Amene ali mfulu wa Chisilamu, (akwatireni) Adzakazi achisungwana a Chisilamu, Mwa omwe manja anu akumanja apeza, Mulungu akudziwa kwambiri chikhulupiro Chanu. Ndinu amodzi kuchokera kwa wina ndi mnzake (nonsenu ndinu ana a Adam). Akwatireni ndi chilolezo cha mabwana awo, Ndipo apatseni chiwongo chawo Mwachilamulo. (Akwatireni) omwe ali Akazi odzisunga, osati achiwerewere kapena ochita zibwenzi. Ndipo akakwatiwa, kenako nkuchita Chauve, chilango chawo nditheka lachilango cha mfulu. kumeneko (Kukwatira akapoloko) ndilamulo kwa yemwe mwa inu akuopa kuti angachite chiwerewere. Koma

قَاتُوهُمْ أَجْرَهُمْ بِقَرِيضَةٍ وَأَلْجَأَنَا عَلَيْهِمْ  
فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٥﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ  
الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
مِنْ فِتْيَانِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ  
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنِ اجْتَمَعَتْ مِنْ يَدَيْكُمْ  
أَهْلِيهِنَّ وَأَتُوهُنَّ أَجْرُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ  
غَيْرِ مُسَفِّحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا  
أُحْصِنَ قَانَ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ  
نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ  
لِئِنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ  
لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٥﴾

Ngati mutapirira (posiya kukwatira Akapolo) ndibwino kwa inu kutero. Ndipo Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni chambiri.

**26.** Mulungu akufuna kukufotokozerani Ndi kukutsogolerani kunjira Za omwe adalipo patsogolo Panu; ndiponso akufuna Kukufewetserani. Ndipo Mulungu Ngodziwa kwambiri, Ngwanzeru zakuya.

**27.** Ndiponso Mulungu Akufuna kukufewetserani. Koma amene akutsata zilakolako zawo akufuna Mupotoke; kupotoka kwakukulu.

**28.** Mulungu akufuna kukupeputsirani, pakuti Munthu adalengedwa wofooka. (Alibe Mphamvu zathupi ngakhale zolimbana ndi Zilakolako zamoyo).

**29.** E inu amene mwakhulupirira! Musadye chuma chanu mwachinyengo Koma m'njira yamalonda Ndi moyanjana pakati panu. Ndipo Musadzipe nokha (ngakhale Kupha anzanu). Ndithudi, Mulungu ali Wachisoni pa inu.<sup>1</sup>

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سَبِيلَ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ  
يَتَّبِعُونَ الشَّهْوَاتِ أَنْ يُبَيِّتُوا مِمَّا عَمِلْتُمْ ﴿٢٧﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وِجْرَانَ  
الْإِنْسَانِ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ  
بَيْنَكُمْ يَالَ بَأْسًا طِيلًا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ  
تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> Apa akuletsa kudyerana chuma m'njira yachinyengo. Koma kugulitsana malonda mwachimvano onse awiri nkomwe kukuloledwa. Ndipo Mulungu pomwe wanena kuti musadzipe, m'mawu amenewa mukutanthauza munthu

30. Ndipo amene achite izi molumphu Malire ndi mopanda chilungamo, Iyeyo tidzumulowetsa kumoto. Ndipo zimenezo nzopepuka kwa Mulungu.

31. Ngati mudzitalikitsa kumachimo Akuluakulu omwe mukuletsedwa, Ndiye kuti tikufanizirani Zolakwa zanu (zing'onozing'ono) Ndipo tidzakulowetsani Malo aulemu.<sup>1</sup>

32. Ndipo musazilakelake (mwadumbo) Zomwe Mulungu wawadalitsa nazo Ena mwainu.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عَدُوًّا وظَلْمًا قَسُوفٌ  
نُصَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ٥

إِنْ يَجْتَبِئُوا كِبَارًا تَهَوَّنَ عَنْهُ نَكْفَرُ عَنْكُمْ  
سَيَاتِكُمْ وَنُدْ خَلِكُمْ مُدْ خَلَا كَرِيمًا ٥

وَلَا تَسْتَوُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ  
لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ

kudzipha yekha, ndi kupha Msilamu mnzake poti Msilamu ndi Msilamu mnzake ali ngati thupi limodzi. Ndipo ngakhale yemwe sali Msilamu saloledwa kumupha.

Mawu oti "kupha" akutanthauza kupha munthu nkuferatu nthawi yomweyo. Mawuwa akutanthauzanso kuchita chinthu chomwe chingamchititse munthu uja kuonongeka mwapang'onopang'ono mpaka mathero ake nkuferatu. Izi zili monga amene akumwa mowa wakachasu kapena wina uliwonse, akudzipha yekha. Kapenanso kuchita chinthu china chiliichonse chomwe mathero ake chimamupha munthu. Ndipo nayenso amene akuthandizira zimenezi, ali m'gulu lakupha munthu.

<sup>1</sup> Apa akuti ngati tipewa machimo akuluakulu, Mulungu adzatikhululukira timachimo ting'onoting'ono.

Munthu nkovuta kuupewa utchimo ung'onoung'ono. Utchimotu suli wofanana. Pali wina waukulu. Palinsu wina wokulitsitsa. Ndipo pali waung'ono ndi wina wochepetsetsa.

Machimo akuluakulu ali ngati awa: (a) Kuphatikiza Mulungu ndi mafano (b) Kupha munthu wosalakwa. (c) Kuba. (d) Kuchita malonda akatapira (riba) (e) Kumwa zoledzeretsa. (f) Kuchita ziwerewere ndi zina zotero.

Tsono utchimo waung'ono uli monga: Kunena mawu osafunika ndi kuchiyang'ana chinthu choletsedwa ndi zina zotero zomwe nzovuta munthu kuzipewa. Choncho, munthu akapewa machimo akuluakulu ndiye kuti adzamkhumukira machimo ang'onoang'ono ngati sakuwachita mochulukitsa. Enanso mwamachimo akuluakulu ndikusiya kutsata malamulo a Mulungu, monga

(a) Kusiyi kupemphera Swala zisanu (b) Kusiyi kupereka Zakati ndi zithandizo zina zofunika, (c) Kusiyi kumanga m'mwezi wa Ramadhani, (d) Kusiyi kuchita Haji, (e) Kusiyi kuyang'anira makolo ndi zina zotero.

Amuna ali ndi gawo (Lokwanira) la zomwe apeza. Nawonso Akazi ali ndi gawo (lokwanira) la Zomwe apeza. Ndipo mpempheni Mulungu zabwino zake. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa chilichonse.<sup>1</sup>

**33.** Ndipo anthu tawaikira alowa Mmalo pazomwe asiya makolo Awiri ndi achibale. Ndipo amene Mudagwirizana nawo Chipangano, apatseni gawo lawo. Ndithudi, Mulungu ndimboni Pa chilichonse.<sup>2</sup>

**34.** Amuna ndi 'ayang' aniri pa akazi Chifukwa choti Mulungu watukula Ena paulemerero pamwamba Pa ena chifukwa cha chuma chawo chimene apereka. Choncho, akazi Abwino ndi omwe ali omvera, Odzisunga ngakhale amuna Awo palibe pakuti Mulungu wawalamula Kudzisunga. Ndipo akazi omwe mukuopa Mnyozo wawo, achenjezeni; ndipo Kenako

نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبْتُمْ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ جَعَلْنَا مَوَالِيَّ وَشِئْرًا لِأُولَئِكَ  
وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ  
فَأْتَوْهُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِنْ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٤﴾

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ  
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ  
أَمْوَالِهِمْ فَإِذَا ظَلَمْتُنَّ فَانكِحْتُنَّ لِمَا كُنْتُمْ  
بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَاللَّيْئَاتِي فَحَنُونٌ شُورُهُنَّ  
فَعَطُّهُنَّ وَأَهْجُرُهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ  
وَإِضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْتَكُمْ فَلَا تَبْغُوا  
عَلَيْهِنَّ سَيِّئًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا  
كَثِيرًا ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> Apa akuletsa anthu kuchitirana dumbo. Koma chofunika nkuti munthu alimbike kugwira ntchito kuti nayenso apeze chomwe mnzake wapeza. Osati kumchitira dumbo ndi kumuda, pakuti iye palibe chimene wakulanda. Adagwira ntchito molimbika ndipo Mulungu wampatsa. Iwenso limbikira kugwira ntchito Mulungu akupatsa. Wopemphedwa ndi kupatsa ndiyemweyo Mulungu wathu.

<sup>2</sup> Kale Chisilamu chisadadze, munthu ankati akatenga mwana wamunthu wina nkumulera ankamuyesa mwana wake weniweni pomulowera chokolo pachilichonse ngati mwanayo atafa. Ngakhale makolo ake enieni ndi abale ake atakhalapo sadali kuwagawira chilichonse. Tsono Chisilamu chidathetsa mchitidwe umenewu ponena kuti munthu aliyense azimlowa chokolo ndi abale ake.

achokereni pamphasa. (Apo ayi), akwapuleni; (kukwapula Kosavulaza) koma ngati Akukumverani, musawafunire njira yowavutitsira. Ndithu Mulungu ndi Yemwe ali wapamwamba, Wamkulu (kuposa inu nonse).<sup>1</sup>

35. Ndipo (inu aweruzi) ngati muopa mkangano pakati pawo (pamwamuna Ndi mkazi wake), tumizani nkhoswe yakuchimuna ndi nkhoswe yakuchikazi. Ngati iwo atafuna kuyanjanitsa, Mulungu awapatsa mphamvu zoyanjanitsira Pakati pawo (okanganawo). Mulungu Ngodziwa nkhani zobisika, ndiponso Ngodziwa nkhani zoonekera.

وَأَنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا  
حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا  
إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> Apa akuti amuna ndi amene akhale ndi ulamuliro paakazi awo, powatsogolera kumiyambo yabwino. Osati kuti mkazi adzitukumule kwamwamuna wake poti iye ngophunzira zedi kapena wanzeru zochuluka kotero kuti mwamuna m'nyumba osamuyesa kanthu. Ngati atero ndiye kuti sakhala Asilamu owona.

M'ndimemu atchulamonso makhalidwe ofunika kuti akazi akhale nawo. Ndipo atchulamo malangizo olangira nawo mkazi ngati samvera. Choyamba amchenjeze ndi mawu. Ngati kuchenjezako sikunathandize, asagone naye limodzi pamphasa. Ndipo ngati akupitirizabe kuchita mnyozo akupatsidwa chilolezo mwamuna kuti amlange pommenya mwakumuopyeza, osati kumenya komgulula nako mano. Komabe mahadisi amtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) akunena kuti asanaganize zommenya Ayese yese kumkonza ponena naye mofewa ndi kumuonetsa kulakwa kwake. Ngati atalephera zonsezi, aitane anthu kuti adzawayanjanitse m'njira yabwino. Naonso anthuwo akhale ndi cholinga choyanjanitsa osati kupasula.

Amunanso akuwachenjeza apa kuti iwo ndi amene ali ndi nyonga ndi udindo. Mulungu ndiye Wamkulu kuposa iwo amunawo. Mawu oti "Hafizatu Liliighaibi" maulama ena akulitanthauzira kuti "Akhale osunga chinsinsi," chimene chili pakati pa iwo ndi amuna awo ndi zonse zomwe zimachitika m'nyumba, pakuti nthawi zambiri akazi sakhaira kuulula zam'nyumba.

36. Ndipo mpembedzeni Mulungu, ndipo Musamphatikize ndi chilichonse; ndipo Achitireni zabwino makolo awiri, ndi Achibale, ndi ana amasiye ndi masikini Ndi mnansi woyandikana naye Nyumba, ndi wapadera wogundizana Naye nyumba, ndi mnzako wokhala Naye limodzi, ndi wapaulendo yemwe Alibe choyendera, ndi omwe manja anu akumanja apeza (adzakazi). Ndithudi, Mulungu sakonda wodzitukumula Ndi wodzitama.<sup>1</sup>

37. Omwe amachita umbombo ndi Kulamula anthu kuchita Umbombo ndi kubisa zabwino Zomwe Mulungu wawapatsa. Komatu osakhulupirira Tawakonzera chilango choyalutsa.<sup>2</sup>

38. Ndi omwe akupereka chuma Chawo modzionetsera kwa Anthu ndipo sakhulupirira Mulungu ndi tsiku lomaliza. Ndiponso yemwe

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا  
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ  
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ  
وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ  
السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا  
يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ  
وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ  
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَمَنْ تَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

<sup>1</sup> M'ndime iyi akuwalamula anthu kuti apembedze Mulungu yekha ndi kumpempha lye yekha. Asapembedzenso china chilichonse, chamoyo kapena chakufa. Ndikuti awachitire zabwino makolo ake ndi onse amene awatchula m'ndimeyi. Sibwino kuthandiza anthu akumbali pomwe anthu omwe uli nawo pafupi sunawathandizepo.

<sup>2</sup> Kubisa zonse zomwe Mulungu wawapatsa kuli monga munthu kukhala ndi maphunziro koma osaphunzitsa anthu koteru kuti nkufa nawo popanda kuphunzitsapo aliyense. Kutero sibwino. Koma akafuna kukalowa m'munda wa Mtendere wa Mulungu nkofunika kuti achite zinthu zabwino ncholinga chokondweretsa Mulungu. Osati kuti anthu amuone ndi kumtama. Amene akuchita chinthu chabwino ncholinga choti anthu amtamande, sakalandira mphoto iliyonse pa tsiku lomaliza.



satana Angakhale bwenzi lake,  
ndithudi Ali ndi Bwenzi loipa.

**39.** Kodi pakadakhala vuto lanji  
kwa Iwo ngati akadakhulupirira  
Mulungu ndi tsiku lomaliza  
Napereka zina mwa zomwe  
Mulungu wawapatsa? Ndipo  
Mulungu ali Wodziwa bwino za  
iwo.

**40.** Ndithudi, Mulungu sachitira  
(anthu) zosalungama Ngakhale  
chinthu cholemera ngati Nyerere  
yaing'ono; ngati chinthucho chili  
Chabwino amachichulukitsa ndi  
kupereka Malipiro akulu  
kuchokera kwa Iye.

**41.** Nanga zidzakhala bwanji  
tikadzabweretsa Mboni pa  
mbadwo uliwonse  
ndikukubweretsa Iwe (Mneneri  
Muhammad {SAW}) kuti ukhale  
Mboni pa mbadwo uwu.

**42.** Tsiku limenelo aja omwe  
sadakhulupirire Namunyoza  
Mtumiki, adzakhumba kuti Nthaka  
ikadafafanizidwa paiwo  
(Akwiriridwe, asaukitsidwe).  
Ndipo sadzatha kum'bisa Mulungu  
Nkhani iliyonse (m'zomwe  
Adachita m'moyo wapadziko).

**43.** E inu amene  
mwakhulupirira! Musayandikire  
Swala uku muli oledzera, Mpaka  
mudziwe chimene mukunena;

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ  
بِهِمْ عَلِيمًا ۝

إِنَّ اللَّهَ لَا يَتَّبِعُ الْمُشْرِكِينَ لَئِنِ اتَّكَمَّ  
حَسَنَةً يُّضَعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ  
أَجْرًا عَظِيمًا ۝

كَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ  
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ۝

يَوْمَ يَدْعُ يَوْمَ الدِّينِ لَكَرُوا وَعَصُوا  
الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا  
يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ  
وَأَنْتُمْ سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا

Ngakhalenso pamene muli Ndi janaba (musapemphere Kufikira mutasamba) kupatula Amene ali paulendo (achite tayammam) Ngati muli odwala, kapena muli paulendo, Kapena m' modzi wanu wadza kuchokera Kuchimbudzi, kapena mwakhudza Akazi (m' njira yaukwati) ndipo Simunapeze madzi (osamba) chitani Tayammamu ndi dothi labwino; Lipakeni kunkhope kwanu ndi M' mikono mwanu. Ndithudi, Mulungu ngofafaniza machimo Anu, ndiwokhululuka.

**44.** Kodi sukuwaona omwe adapatsidwa Gawo la (nzeru zozindikira) Buku (la Mulungu, omwe ndi Ayuda ndi Akhrisitu). Akuzisankhira kusokera ndiponso akufuna mutasokera (Kusiya njira yabwino)<sup>1</sup>

مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ  
حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى  
أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ  
الْعَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ يَجِدُوا مَاءً  
فَتَيَسَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا  
بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا  
عَفُورًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ  
يَشْتَرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ  
تُضَلَّ السَّبِيلُ ﴿٤٥﴾

<sup>1</sup> (Ndime 44-6) Apa akutchula kuipa kwina kwa Ayuda ndi Akhrisitu. Ayuda ndi Akhrisitu adali kusintha mawu omwe adalimo m'mabuku a Taurati ndi Injili, makamaka mawu amene adali kusonyeza za uneneri wa Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Kapena adali kuwathanthauzira m' njira zina zolingana ndi zolinga zawo. Pamene adali kudza kwa Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) makamaka Ayuda, akawalalikira mawu achipembedzo, ankati; "Tamva, titsatira," pomwe m' mitima mwawo akuti "Sititsatira zonse zomwe ukunena. Koma tikungokunyenga chabe." Amati akadza nkumva momwe maswahaba adali kunenara ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), Mtumiki akawalalikira, amati "Ismaa ghayra musmaa" munga mwa chizolowezi cha Arabu akauzidwa mawu ofunika. Tanthuzo lake nkuti, "Imva siumvanso choipa kuchokera kwa ife ngati Mulungu afuna." Naonso Ayuda adali kumnenera Mtumiki mawu omwewa. Koma m' mitima mwawo akulinga tanthuzo lina. M' mitima mwawo amalunga kuti, "Siumva zabwino kuchokera kwa ife ngati Mulungu afuna. Koma zokusowetsa mtendere zokhazokha." Ndipo amati akabweranso Ayudawo nkumva maswahaba akumuuzira Mtumiki

45. Ndipo Mulungu akudziwa Bwinobwino za adani Anu. Ndipo Mulungu Akukwanira kukhala Mtetezi. Mulungu akukwananso kukhala mthandizi.

46. Mwa Ayuda alipo omwe amasinthu mawu kuwachotsa m'malo mwake. Ndipo amanena (Chabe ndi milomo yawo); "Tamva;" (pomwe Mitima yawo ikunena) : "Tanyoza". (ndipo Akunena kuuza Mtumiki): "Imvera koma wosamveredwa (ndipo pakati pakuyankhula Kwawo amanena mawu akuti) 'Raaina' (Ncholinga chomnenera kuti iye ndimbutuma). Ndipo mokhotetsa zoyankhula zawo (kuti Akhale ngati akumunenera zabwino pomwe Akumtemberera) ndi cholinga chotukwana Chipembedzo (cha Chisilamu). Akadakhala kuti Iwo adanena; "Tamva ndipo tamvera; ndipo Imva, utiyang'anire" (mmalo monena kwawo Kwakuti 'Raaina'), zikadakhala zabwino ndizolingana kwa iwo. Koma Mulungu adawatemberera

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا  
وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ۝

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَيَجْرِفُونَ الْكَلِمَةَ عَن  
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا  
وَأَسْمَعُ غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَرَاعَيْنَا لِيَّا  
بِالْسُّنْتِهِمْ وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ  
قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا  
لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمًا وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ  
اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ۝

kuti; "Raaina". Kutanthauza kuti, "Tiyang'ane anthu ako ndidiso lachifundo," iwonso amayankhula mawu omwewa, koma mokhotetsa pang'ono mpaka kusinthika tanthauzo lake. M'chiyankhulo cha chiyuda limatanthauza kuti "E iwe mbutuma!" Ndipo iwo m'kunena kwawo amalinga tanthauzo limeneli. Choncho Asilamu anawauza kuti azigwiritsira ntchito mawu oti "Unzuruna." Ndipo mawuwa tanthauzo lake ndilofanana. Koma mawu awa sakadatha kuwakhotetsa.

chifukwa cha kusakhulupirira kwawo. Sakhulupirira koma pang'ono basi.

47. E inu amene mwapatsidwa Buku! Zikhulupirireni zomwe tavumbulutsa Zikutsimikizira zomwe muli nazo Tisanazisinthe nkhope zanu ndi Kuzitembenuzira kumbuyo kwake, Kapena tisanawatemberere monga momwe tidawatemberera omwe Sadalemekeze kupatulika kwa tsiku la Sabata. Ndipo lamulo la Mulungu ndilochitikadi.

48. Ndithudi Mulungu sangakukhululuke Kuphatikizidwa, koma amakhululuka (Machimo ena) osati amenewa kwa Amene wamfuna. Ndipo amene Angamphatikize Mulungu, Ndithudi, wadzipekera uchimo waukulu.

49. Kodi sukuwaona omwe akudziyeretsa okha? Koma Mulungu amamyeretsa amene wamfuna Pomulimbikitsa kuchita zabwino. Ndipo sadzaponderzedwa angakhale Ndikachinthu kochepa konga kaulusi kokhala mkati mwakhokho latende.<sup>1</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمَنُوا بِنُزُلِنَا  
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَنْظِسَ وُجُوهًا فَنُرِّدَهَا عَلَىٰ آذَانِهَا  
أَوْ نُلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ  
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ۝

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ  
مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ  
بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ إِثْمًا عَظِيمًا ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُرْكَبُونَ أَنفُسَهُمْ بَعِيلَ  
اللَّهِ يُرْكَبُونَ مِنْ يَسَاءٍ وَلَا يَظْلَمُونَ  
قَدِيلًا ۝

<sup>1</sup> Ayuda adali kunyada chifukwa choti iwo adali nawo Aneneri, ndiponso makolo awo omwe adali olungama. Ankati: "Poti makolo athu adali olungama

**50.** Taona, momwe akumpekera Mulungu bodza! Ndipo izi zikukwana kukhala tchimo loonekera!

**51.** Kodi sukuwaona omwe apatsidwa Gawo la nzeru zozindikira Buku (La Mulungu)? Amakhulupirira Mafano ndi asatana, ndipo akumati kwa amene sadakhulupirire “Awa ali panjira yoongoka kwabasi kuposa okhulupirira (Asilamu)”<sup>1</sup>

**52.** Iwo ndi omwe Mulungu Wawatemberera. Ndipo amene

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
وَكَفَى بِهِ إِتْمَانًا مُمِيتًا ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ  
يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَى مِنَ  
الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ۝

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَن

palibe chochititsa mantha paife. Utchimo uliwonse umene ife tingachite Mulungu adzatikhululukira ngakhale utchimowo utakhala waukulu chotani.” Iwo ankadzitchanso kuti adali okonedwa a Mulungu. Ndipo iwowo ngomwe akuwathchula m’ndime iyi kuti “Kodi saona amene akudziyeretsa okha ndi mawu okha ochokera m’milomo popanda kuchita zimene adawalamula ndi kusiya zomwe adawaletsa?”

Mwa Asilamu aliponso ena omwe ali ndi maganizo onga amenewa. Amangonyadira zochita zamakolo awo popanda kutsanzira chikhaliidwe chamakolo awowo.

<sup>1</sup> Mawu oti “Jibti ndi Twaghut” amanena za chinthu chomwe anthu akuchipembedza chamoyo kapena chakufa chomwe sichili Mulungu weniweni monga momwe lilili dzina loti Shetani. Iloli limatchulidwa kwa aliyense amene akusokeretsa anthu ku njira ya Mulungu. Chifukwa cha kuipidwa ndi Asilamu, Ayuda adapita ku Makka kukapalana ubwenzi ndi Akuraishi ndi Arabu ena opembedza mafano kuti athandizane nawo kumthira nkondo Mtumiki Muhammad(SAW) pamodzi ndi omtsatira ake kuti achithetseretu chipembedzo cha Chisilamu. Choncho akuluakulu a Chiyuda atafika ku Makka adagwadira mafano ncholinga chofuna kukondweretsa Akuraishi pomwe Ayudawo adali eni mabuku omwe salola kupembedza mafano. Adawalimbikitsanso Akuraishi aja powauza kuti: “Zochita zanu pachipembedzo chanu nzabwino kuposa zochita za Muhammad pachipembedzo chake chimene wadza nacho.” Iwo amanena izi akudziwa kuti akunama. Cholinga chawo kudali kupeza chithandizo kwa iwo kuti athetse Chisilamu chifukwa chakudzazidwa ndi njiru m’mitima mwawo ponena kuti: “Nchotani kuti Muhammad (SAW) alandire chisomo chauneneri?” Iwo ankachita izi ngati kuti ufumu wa Mulungu udali m’manja mwawo kuti iwo ndi amene amagawa zachifundo cha Mulungu, chonsecho, Mulungu amapereka kwa yemwe wamfuna. Iye amachita chimene wafuna. Safunsidwa ndi aliyense pachimene wachita. Koma iwo amafunsidwa.

Mulungu wamtemberera,  
Simungathe kumpezera  
wompulumutsa.

53. Kodi ali ndi gawo la ufumu  
(Wa Mulungu? Nchifukwa Ninji  
akunyasidwa munthu wina  
akaninkhidwa utumiki)?  
Zikadatero ndiye kuti  
sakadawapatsa anthu ngakhale  
kochepa kwambiri monga Khokho  
la tende.<sup>1</sup>

54. Kodi akuchitira anthu  
dumbo Pazomwe Mulungu  
wawapatsa ndiufulu wake?  
Choncho tidalipatsa banja la  
Ibrahim Buku ndi nzeru. Ndipo  
tidawapatsa ufumu waukulu.

55. Choncho alipo ena mwaiwo  
amene anazikhulupirira izi,  
ndiponso alipo ena mwaiwo omwe  
adziika nazo kutali. Ndipo  
Jahanama ikukwanira kukhala  
moto waukali wowatentha.

56. Ndithu, amene  
sadakhulupirire zizindikiro zathu,  
tidzawalowetsa kumoto. Nthawi

اللَّهُ فَلَنْ نَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ۝

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذَا آلَ  
يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ۝

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ  
إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ  
مُلْكًا عَظِيمًا ۝

فِيَنَّهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّعْتَهُ  
وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ  
نَارَ الْكَلْبِ مَا تَصَبَّحَتْ جُلُودُهُمْ بَدَأَ لَهُمْ

<sup>1</sup> (Ndime 53-4) Ndime izi zikusonyeza kuti zonse zimene Ayuda ankawachitira Asilamu nchifukwa chadumbo basi. Ankawawidwa nawo mitima chifukwa choti Asilamu apeza chisomo cha Mulungu. Palibe chinthu chimene chimaletsa anthu kutsata choonadi kuposa dumbu. Ngati utamchitira dumbu munthu sungalole kutsata langizo lake lililonse ngakhale litakhala lopindulitsa pano padziko lapansi ndi tsiku lomaliza Dumbo ndi lomwe likuletsa anthu ambiri kutsata choonadi. Choncho tiyeni tipewe khalidwe limeneli kuti titsatire choonadi paliponse pamene chachokera. Ndikutinso tipeze mtendere m'mitima mwathu. Dziwani kuti dumbu nlomwe lidamchitisa Iblis kukhala wotembereredwa.

iliyonse yomwe makungu awo adzikapserera tidzidzawasinthira makungu ena kuti adzapitirize kulawa chilango. Ndithudi, Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.<sup>1</sup>

57. Ndipo amene akhulupirira ndikuchita zabwino, Tidzawalowetsa m'minda momwe mitsinje ikuyenda pansu ndi patsogolo pake. Adzakhala mmenemo muyaya. Ndipo Iwo adzapeza mmenemo akazi oyeretsedwa (ku Uve wantundu uliwonse) ndi kuwalowetsa ku Mithunzi yabwino kwambiri.

58. Ndithudi, Mulungu akukulumulani Kubweza kwa eni zomwe mwakhulupirika nazo. Ndipo pamene mukuweruza pakati paanthu, Weruzani mwachilungamo. Ndithu, malangizo amene Mulungu akukulangizani, ngabwino Kwambiri. Ndithudi, Mulungu Ngwakumva, Ngoona.<sup>2</sup>

جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا  
ظِلٌّ ظِلِيلٌ ۝

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَى  
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا  
بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ  
اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ۝

<sup>1</sup> (Ndime 56-7) Apa akutchula zamalipiro a anthu ochita zabwino ndi malipiro a anthu ochita zoipa umu ndi momwe ulili ulaliki wa Qur'an. Qur'an ikafotokoza za anthu ochita zoipa imatsatiza pompo kufotokoza zotsatira za anthu ochita zabwino. Pamenepa akunena kuti aliyense adzalandira malipiro a zochita zake, abwino kapena oipa. Sakawomboledwa chifukwa chaubwino wa munthu wina. Zochita zake ndizo zikamuombola kapena kukamponya kuchiongeko.

<sup>2</sup> Pali anthu ena amene amati anzawo akawasungitsa zinthu kuti akhulupirike pazimenezo, mwini zinthu uja akafa kapena kuti panalibe umboni wokwanira, amazitenga zinthuzo poganizira kuti palibe chomwe chingawavute popeza mwini zinthuzo adamwalira ndipo umboni wokwanira palibe. Chikhaliidwe chotere si cha Chisilamu, Chisilamu sichifuna machitidwe otere.

59. E inu amene mwakhulupirira! Mumvereni Mulungu ndiponso Mumvereni Mtumiki, ndi omwe ali ndi udindo painu. Ngati Mutatsutsana pachinthu chilichonse, Chibwezeni kwa Mulungu ndi Mtumiki Wake, Ngatidi mukukhulupirira Mulungu ndi tsiku lomaliza, kutero ndibwino; Ndipo zotere zili ndi zotsatira zabwino.<sup>1</sup>

60. Kodi sukuwaona omwe akungonena chabe kuti akhulupirira zomwe zavumbulutsidwa kwa iwe ndi zomwe zidavumbulutsidwa patsogolo pako, Pomwe iwo akufuna kuti akaweruzidwe ndi maweruzo osagwirizana ndi Shariya, Pomwenso alamulidwa kukana njira Zotere? Koma satana akufuna Kuwasokeretsa, kusokera kwakutali.

61. Ndipo akauzidwa: “Idzani Kuzomwe Mulungu wavumbulutsa, Ndipo (idzani) kwa Mtumiki.” Uwaona achinyengo akudziika kutali kwabasi ndi iwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ وَأُولَى الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَازَعْتُمْ  
فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن  
كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا  
بِمَا نُزِّلَ إِلَيْكَ وَمَا نُزِّلَ مِنْ قَبْلِكَ  
يُرِيدُونَ أَنْ يُتَّخَمَكُوا إِلَى الطَّاغُوتِ  
وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ  
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتِ الْمُنَافِقِينَ  
يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ۝

<sup>1</sup> Aliyense amene amdzoza utsogoleri nkofunika kuti anthu amumvere ngati iye akulamula zabwino. Pagulu la anthu ngati sipakhala mtsogoleri womumvera, ndiye kuti pamapezeka zisokonezo ndi ziwawa kotero kuti zinthu zawo siziyenda bwino. Chisilamu sichiloleza machitidwe achipolowe ndi ziwawa. Chisilamu chimakonda bata ndi mtendere ndi kuti pasapezeke anthu ena owachenjerera anzawo. Komatu atsogoleriwo awamvere akalamula mwa chilungamo popanda kulakwira Mulungu. Koma ngati akulakwira Mulungu asawamvere. Pamenepe atsate chomwe Mulungu wawalamula ndi Mtumiki Wake.



62. Kodi zingakhale bwanji litawabwerera vuto chifukwa cha zomwe manja awo adatsogoza? Kenako nkukudzera (iwe Mtumiki) uku akulumbira: ‘‘Tikulumbira Mulungu; Sitinafuno china chilichonse koma zabwino zokha ndi chimvano.’’

63. Iwo ndi omwe Mulungu akudziwa zomwe zili mmitima mwawo. Choncho dzipatule kwa iwo, Ndipo alangize ndi kuwauza Mawu ogwira mtima.

64. Ndipo sitidamtumize Mtumiki aliyense koma Kuti azimveredwa mwa lamulo la Mulungu. Ngati akadakudzera pamene adadzichitira okha Zoipa, (chifukwa chokafuna chiweruzo cha Satana) napempha chikhululuko kwa Mulungu (Naye) Mtumiki nkuwapemphera, ndithudi, Akadampeza Mulungu ali wolandira kulapa kwawo ali Wachisoni.

65. Ndikulumbira (m’choonadi cha) Mbuye wako, Iwo sangakhale okhulupirira moona Pokhapokha akuyese muweruzi wawo Pazomwe akukangana pakati pawo. Kenako Asaone vuto mmitima yawo pazomwe waweruzo, Ndipo adzipereke

كَيْفَ إِذَا أَصَابَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا أَحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَعَظَّمَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٤﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِي شَأْنِ سَجَرِ بَيْتِهِمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

kwathunthu (pogonjera Chiweruzo chako).<sup>1</sup>

66. Ndipo ngati tikadawakakamiza kuti: “Dzipheni nokha,” kapena: “Tulukani m’nyumba Zanu; (Mupite kunkhondo kapena musamuke),” Sakadachita zimenezo kupatula ochepa Mwa iwo. Koma akadachita zomwe auzidwa, zikadakhala zabwino kwa iwo. Ndipo zikadawalimbikitsa Kwambiri (Chisilamu chawo)

67. Ndipo zikadatero, Tikadawapatsa malipiro Aakulu ochokera kwa Ife.

68. Ndiponso tikadawatsogolera Ku njira yoongoka. (Yokawafikitsa ku Munda wamtendere).

69. Ndipo amene angamvere Mulungu Ndi Mtumiki wake, iwowo Ndi omwe adzakhale pamodzi ndi Omwe Mulungu adawadalitsa, Kuyambira aneneri, Olungama, maShahidi(asilamu ofela kunkhondo) ndi anthu

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
أَوْ اخْرَجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا  
قَلِيلٌ مِّنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا  
يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ  
تَنبِيهًا ۝

وَإِذَا آتَيْنَاهُم مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ۝

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۝

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ  
الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ  
وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ  
أُولَئِكَ رَفِيقًا ۝

<sup>1</sup> Ngati anthu atakangana pachinthu ena nati chimenechi nchofunika pomwe ena akuti nchosafunika, onsewo abwere nkuyang'ana kuti mawu a Mulungu ndi mawu a Mtumiki akunena chiyani pachinthu choterecho. Tsono akapeza malangizo a Mulungu ndi Mtumiki pachimenecho awatsatire. Aliyense waiwo asakhumudwe poona kuti zomwe amalimbikira sindizo zomwe Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adaphunzitsa. Koma agonjere kwathunthu kuzophunzitsa za Mtumikizo. Chilichonse chimene Mtumiki walangiza asawiringule nacho. Koma angotsatira basi.

abwino. Taonani ubwino wokhala Nawo pamodzi iwowo!<sup>1</sup>

**70.** Umenewo ndiubwino wochokera Kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Ngodziwa mokwanira.

**71.** “E inu amene mwakhulupirira! Khalani ochenjera (ndi adani anu; musanyengedwe Nawo). Pitani (kunkhondo) gulu limodzilimodzi, Kapena pitaniko nonsenu pamodzi (monga Momwe Mtumiki angakulangizireni).

**72.** Ndipo alipo ena mwainu otsalira M'mbuyo sapita kunkhondo, (Ndiponso amaletsa anzawo). Ngati Vuto litakupezani, (yense waiwo) amanena: “Mulungu wandichitira chisomo Posakhala m'gulu lawo kumeneko.”

**73.** Koma ubwino wa Mulungu ukakupezani (monga Kupeza chuma chambiri chosiidwa ndi adani, Kapena kupambana kumene) amanena ngati kuti Padalibe chikondi pakati panu ndi pakati Pake, “Kalanga ine!

ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ  
عَلِيمًا

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حُرْمَةً وَاحِدَةً قَالُوا  
ثَبَاتٍ أَوْ انفروا جميعًا ﴿٧٠﴾

وَأَنَّ مِنْكُمْ لَمَن لَّيْبَطُنَّ ۖ فَاِنْ أَصَابَكُمْ  
مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ  
مَعَهُمْ شُهَدَاءَ ﴿٧١﴾

وَأَلَيْنَا أَصَابَكُمْ فَضْلٌ ۖ مِنَ اللَّهِ لِيَقُولَن  
كَانَ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلْتَمِنُونَ  
كُنْتُمْ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٢﴾

<sup>1</sup> Aliyense wochita zabwino zomwe nzovomerezeka ndi malamulo a Chisilamu akalowa Kumunda Wamtendere. Ndipo aliyense amene akalowe kumundako, akakumana ndi anzake kumeneko. Ndipo nthawi zina azikakhala nawo pamodzi ngakhale kuti malo awo okhalamo adzakhala osiyanasiyana chifukwa chakulekana maulemerero awo amene adawapeza kupyolera m'zochita zawo.

Ndikadakhala nawo Pamodzi pankhondo imeneyi, (ndiye kuti) Ndikadapambana; kupambana kwakukulu.”

74. Choncho, amenyane panjira ya Mulungu omwe akugulitsa moyo (Wawo) wadziko lapansi ndi Tsiku lomaliza. Ndipo amene angamenyane panjira ya Mulungu, Kenako ndikuphedwa kapena Kupambana tidzampatsa malipiro aakulu.

75. Mwatani inu osamenyana panjira ya Mulungu, (ndikuwapulumutsa) Omwe ali ofooka, aamuna ndi Aakazi ndi ana, omwe akunena: “Mbuye wathu! Titulutseni m’ mudzi Uwu omwe anthu ake ndiopondereza; Ndipo tipatseni mtetezi wochokera Kwa Inu; ndiponso tipatseni Mthandizi wochokera kwa Inu.”<sup>1</sup>

76. Amene akhulupirira, akumenya (nkhondo) Panjira ya Mulungu. Koma amene Sadakhulupirire, akumenya

فَلْيَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ  
نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ۝

وَمَا لَكُمْ لَأَنْتُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ  
وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ  
أَهْلُهَا وَأَجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝  
وَأَجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ۝

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ  
الظَّالِمِينَ فَفَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ ۝

<sup>1</sup> Pamene Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adasamuka ku Makka kukakhala ku Madina, Asilamu ena aamuna ndi aakazi adatsalira ku Makka chifukwa chakuti abale awo adawaletsa. Ndipo chifukwa chakufooka kwawo sadathe kuthawa mozemba namangokhala konko ku Makka akuwachitira zoipa zambari ndi kumawanyoza. Choncho Asilamu adawauza kuti ngati kuzakhale kololezedwa kuchita nawo nkhondo Akuraishi a m'Makka adzamenyane nawo Akuraishiwo molimba kufikira adzawapulumutse. Asilamu adakwaniritsa lonjezolo. Adamenya nkhondo mpaka kugonjetsa mzinda wa Makka ndi kuwapulumutsa anzawo amene adali kupempha Mulungu kwa nthawi yaitali kuti awapulumutse ku anthu oipa.

(nkhondo) Panjira ya Satana. Choncho menyanani Ndi abwenzi a Satana. Ndithudi, Ndale za Satana nzofooka.

77. Kodi sukuwaona omwe Adauzidwa kuti: “Aletseni manja anu (kumenyana ndi osakhulupirira mpaka lidze lamulo lakumenyana)? Koma tsono pempherani Swala ndikupereka chopereka basi. Koma pamene adakakamizidwa Kumenyana, pompo gulu lina la Iwo lidaopa anthu (Osakhulupirira) Ngati likuopa Mulungu kapena kuposerapo. Ndipo adati: “Mbuye Wathu! chifukwa ninji mwatikakamiza kumenyana? Ha! Mukadatchedwetsa Kufikira nyengo yochepa, (Zikadakhala Bwino).” Nena: “Chisangalalo cham’dziko n’chochepa. Koma tsiku Lomaliza ndilabwino kwambiri kwa Amene akuopa (Mulungu). Ndipo Simudzaponderezedwa ngakhale pachinthu Chaching’ono monga ulusi Wakhokho la tende!”

78. Paliponse pamene mungakhale Imfa ikupezani ngakhale mutakhala M’malinga olimba ngati ubwino Utawafika (Amushirikina ndi Amunafikina) amati: “Ubwinowu, Ukuchokera kwa Mulungu.” Koma choipa

إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ  
وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَكَلَّمْنَا نَبِيًّا  
عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذْ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ  
النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا  
رَبَّنَا لِمَ كُنْتُمْ عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْ لَأَخَّرْتَنَا  
إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ  
وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا يُظْلَمُونَ  
قِتِيلًا ۝

أَيِّن مَّا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ  
كُنْتُمْ فِي بَرٍّ أَوْ فِي بَحْرٍ مُّسْتَدِرِّينَ وَإِنْ نُصِبْتُمْ  
حَسَنَةً يُقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ  
نُصِبْتُمْ سَيِّئَةً يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ

chikawafikira, Amati: “Ichi chachitika chifukwa chaiwe (Muhammad).” Nena: “Zonse zachokera Kwa Mulungu.” Kodi ngotani anthu Awa, sangathe kuzindikira nkhani?<sup>1</sup>

**79.** Chabwino chimene chakufikira (iwe munthu) Ndiye kuti chachokera kwa Mulungu. Koma Choipa chimene chakufikira ndiye kuti Chachokera kwa iwe mwini (chifukwa cha Zochita zako zoipa). Ndipo takutumiza (iwe Muhammad) kwa anthu kukhala Mtumiki. Ndipo Mulungu ndimboni yokwana.

**80.** Yemwe angamvere Mtumiki ndiye kuti wamvera Mulungu, (chifukwa chakuti zonse zomwe iye Akulamula nzotumidwa ndi Mulungu). Ndipo Amene atembenekire kutali (kunyozza iwe, Ndiye kuti zoipa zili paiye mwini). Sitidakutumize iweyo kukhala kapitawo pa iwo.

**81.** Amati: “Tikumvera.” Koma akachoka Kwaiwe, gulu lina la iwo limapangana Usiku zosagwirizana ndi zomwe Ukunena (pamaso pawo). Koma Mulungu akulemba zonse Zomwe akupangana. Choncho Apatukire ndipo

قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ  
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ۝

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ  
مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ  
رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ۝

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ  
تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۝

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ عِندِكَ  
بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ  
وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ  
وَتَوَلَّىٰ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝

<sup>1</sup> Ndime iyi ikutsimikizira kuti imfa njosathawika. Paliponse pamene munthu ali impeza.

yadzamira kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Ndimtetezi wokwanira.

**82.** Kodi bwanji sakuiganizira Qur'an? Ndipo ikadakhala kuti siikuchokera Kwa Mulungu, ndithudi, mmenemo Akadapeza kusiyana kwambiri, (Mukadapezeka mawu otsutsana; Koma Qur'an siili choncho).<sup>1</sup>

**83.** Ndipo chikawadzera chinthu Chilichonse chachitetezo kapena Mantha, amachifalitsa. Ngati Akadachibweza kwa Mtumiki Ndi kwa omwe ali ndi udindo Pa iwo, akadachidziwa omwe Amafufuzafufuza zinthu mwa Iwo (kuti kodi nzoyenera Kuzifalitsa kapena ayi).

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ  
عِزِّ اللَّهِ لَوْجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ۝

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ  
أَذَّأَعْوَابِهِمْ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولَى  
الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ  
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَفُتِنْتُمْ  
الشَّيْطَانَ الْأَقْبِيلًا ۝

<sup>1</sup> M'ndime iyi akuti Qur'an iyi mawu ake ngolingana. Siotsutsana ayi. Ndipo palibe amene angabweretse mtsutso wakuti mawu ena omwe ali m'bukuli ngabodza pachifukwa chakutichakuti. Palibe buku lomwe munthu adalemba lomwe lidabweretsa mtsutso weniweni wakuti Qur'an simawu a Mulungu pachifukwa chakutichakuti. Ndipo silidzapezeka buku lotero mpaka dziko lapansi lidzatha. Koma mwina anthu akhoza kumayankhula chabe popanda kubwera ndi mtsutso weniweni wokhala ndi umboni wooneka. Kuona kwa Qur'an kwatsimikizika pazinthu izi:- Qur'an idafotokoza nkhani zakale zomwe zidachitika Mtumiki Muhammad (SAW) asanabadwe pomwe iye sankadziwa kulemba ndi kuwengerera mabuku. Quran idafotokozanso zamtsogolo. Ndipo zina mwaizo zaonekera kale poyera: (1) Qur'an idati: "Chinthu chilichonse pali chachimuna ndi chachikazi". Yang'anani ndime ya 36 ya Surat Yasin. (2) Kuti dziko lapansili lidalumikizana ndi kumwamba monga ikufotokozera Surat Anbiyaa ndime ya 30. (3) Kuti moyo umadalira madzi, monga momwe ndime ya 30 ya m'Surat Anbiyaa ikulongosolera. (4) Kuti anthu amene ali kutali kwambiri adzatha kumva zimene anthu ena akutali akunena. Monga momwe ndime ya 44 ya m'Surat Aaraf. (5) Ndi kuti anthu adzakwera kumwamba monga momwe ikulongosolera ndime ya 13 yam'Surat Jathiya. m'Qur'an muli zambiri zimene adafotokoza kuti zidzachitika mtsogolo. Ndipo zambiri mwa izo zachitikadi, anthu aziona. Ndipo zonsezi zikutsimikizira kuti Qur'an ndi mawu a Mulungu.

Pakadapanda ubwino wa Mulungu  
ndi chifundo chake Pa inu,  
ndithudi, mukadamtsatira Satana  
kupatula ochepa.

**84.** Choncho menya nkhondo  
panjira Ya Mulungu,  
suukukakamizidwa (Za anthu ena)  
koma iwe mwini, Ndipo  
akhwirizire Asilamu. Ndithu  
Mulungu angatsekereze mtopola  
Wa omwe sadakhulupirire. Ndipo  
Mulungu Ngwaukali Kwambiri  
Pomenya nkhondo ndiponso  
Wolanga kwabasi.

**85.** Amene angampemphere  
(Mnzake) pempho labwino  
(Lothandizira pazabwino)  
adzapeza Gawo mmenemo. Ndipo  
amene Angampempherere  
pemphero Loipa, adzapeza gawo  
m'zoipazo. Ndipo Mulungu  
Ngodziwa chilichonse.<sup>1</sup>

**86.** Ndipo pamene  
mwalonjeredwa; Kulonjeredwa  
kwamtundu uliwonse (Salam)  
Vomerani ndi malonje abwino  
oposa Amenewo, kapena Bwezani  
ofanana Nawo. Ndithudi, Mulungu  
Ngowerengera chinthu  
chilichonse.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا  
نَفْسَكَ وَحَرِّضَ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ  
يَكْفِيَكَ يَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا  
وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴿٨٤﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ  
مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ  
مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقِيبًا ﴿٨٥﴾

وَإِذَا حُجِّبْتُمْ بِتَحِيَّاتِهِ فَحَيُّوا بِأَحْسَنِ مِنْهَا  
أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

<sup>1</sup> M'ndime iyi akuwalangiza anthu kuti azithandizana pazabwino zokha. Azithandizana pazochita ndi zonena. Munthu akokere anzake kuzinthu zabwino mmene angathere. Iyenso mwini athandize ena pazinthu zabwino. Akachita izi adzalandira mphoto yaikulu kwa Mulungu.



**87.** Mulungu! Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye basi. Ndithudi, Adzakusonkhanitsani tsiku lachiweruzo Lopanda chikaiko mwailo. Kodi ndi Mawu a ndani angakhale oona Kuposa a Mulungu?

**88.** Kodi mwatani inu pokhala magulu awiri Pankhani ya Amunafikina (achinyengo) Pomwe Mulungu wawatembenuza chifukwa (Cha zoipa) zomwe achita? Kodi mukufuna Kuti mumuongole amene Mulungu wamlekerera Kusokera? Ndipo amene Mulungu Wamsokeretsa, simungathe kumpezera njira (yomuikira kuchilungamo).

**89.** (Osakhulupirira a Chiarabu) akufuna Kuti mukadakhala osakhulupirira Monga momwe iwo sadakhulupirire Tero kuti mukhale ofanana. Musawachite kukhala abwenzi Mpaka asamuke chifukwa cha Chipembedzo cha Mulungu. Koma Ngati anyoza, agwireni ndi kuwapha Paliponse mwawapeza (monga Momwe akukuchitirani inu). Ndipo musamuyese mtetezi Ngakhale mthandizi aliyense wa iwo.

**90.** Kupatula omwe akugwirizana Ndi anthu amene pali pangano Pakati panu ndi iwo,

اللَّهُ لَكَرَالَهُ الْأَهْوَاءُ لِيَصْعَقَكُمْ إِلَى يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ لَأَرَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ  
مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ۝

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُتَفَقِّهِينَ وَعَتَاتِينَ وَاللَّهِ  
أَدَّكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتَرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا  
مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا  
يَجِدُ لَهُ سَبِيلًا ۝

وَدُّوْا لَوْ تَكْفُرُوْنَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ  
سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى  
يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا  
فَخِذُّوْهُمْ وَأَقْبَلُوْهُمْ حَيْثُ  
وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وِلِيًّا  
وَلَا نَصِيرًا ۝

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ

kapena Omwe akudza kwainu uku zifuwa Zawo zili zobanika kumenyana Nanu, kapena kumenyana ndi Anthu awo. (Oterewo musamenyane nawo). Ngati Mulungu akadafuna, Akadawakhwirizira painu, choncho Akadamenyana nanu. Ngati Atakupewani, osamenyana nanu ndipo Nkukupatsani mtendere, ndiye kuti Mulungu Sadakupangireni njira paiwo (yakuti Mumenyane nawo).

**91.** Muwapeza ena omwe akufuna kupeza Mtendere kwa inu ndi kupeza mtendere Kwa anthu awo. Nthawi iliyonse Akabwezedwa ku ukafiri (Ndi anzawo osakhulupirira), Amagweramo mwamtheradi (nkuyamba Kumenyananso ndi inu) ngati sadzipatula Kwa inu ndipo osakupatsani Mtendere ndi kutsekereza manja awo, Agwireni ndi kuwapha paliponse pamene Mwawapeza (monga momwe iwo Akuchitira kwa inu) ndipo Takupangirani chisonyezo Choonekera pa iwo

**92.** Ndipo sikoyenera kwa Msilamu kupha Msilamu (Mnzake mwadala) pokhapokha mwangozi. Ndipo yemwe wapha Msilamu mwangozi, apereke Ufulu kwa

وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتِ  
صُدُورُهُمْ أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يَقَاتِلُوا  
قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ  
فَلَقَاتِلُوكُمْ وَإِنْ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ  
وَأَلْقُوا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ  
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩١﴾

سَتَجِدُونَ الْآخَرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ  
وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلَّمَا دُورُوا إِلَى الْفِتْنَةِ  
أُرْكِسُوا فِيهَا فَإِنَّمَا يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا  
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا أَيْدِيَهُمْ  
فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ  
وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا  
مُحِينًا ﴿٩٢﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَنْ  
قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحَرِيرَ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ  
مُسَلَّمَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهَا إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا فَإِن كَانَ مِنْ

kapolo wa Chisilamu ndi dipo lomwe Alipereke kwa ofedwawo pokhapokha akakana Okha (amulowa mmalo a womwalilayo), monga M'njira ya sadaka. Ngati wophedwayo ndi Mnansi wa adani anu pomwe ali Msilamu, Perekani ufulu kwa kapolo wa Chisilamu, (palibenso dipo lina). Ngati wophedwayo ndi mmodzi Wa anthu omwe pakati panu ndi Iwo pali chipangano (chosamenyana Nkhondo), ndiye kuti amulowammalo Ake apatsidwe dipo; Apatsidwensu ufulu kapolo wa Chisilamu. Ndipo ngati sadapeze (zoterozo), Asale miyezi iwiri yotsatana. Iyo ndiyo Njira yolapira (pautchimo Wotere) yochokera kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Ngodziwa Ngwanzeru zakuya.

93. Ndipo amene angaphe Msilamu mwadala, Mphoto yake ndi Jahanama; Mmenemo adzakhala Muyaya. Ndipo Mulungu amkwiira Ndi kumtemberera ndi kumkonzera Chilango chachikulu.

94. ‘E inu amene mwakhulupirira! Mukayenda Panjira ya Mulungu, musachite chinthu Pokhapokha mutaonetsetsa bwino. Ndipo Musanene kwa amene akukulonjerani Salamu

قَوْمٍ عَدُوِّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَخَرِّيرُ رَقَبَةٍ  
 مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ  
 بِيْتَاقٌ فِدْيَةٌ مَسْلُومَةٌ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَخَرِّيرُ رَقَبَةٍ  
 مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَوْصِيًّا مَرَشُورِيْنَ  
 مُتَتَابِعِيْنَ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيْمًا  
 حَكِيْمًا ﴿٩٣﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَدِّيًا فَجَزَاءُ جَنَّةٍ خَالِدًا  
 فِيهَا وَغَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَعَلَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ  
 عَذَابًا عَظِيْمًا ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
 فَتَمَيَّزُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَىٰ إِلَيْكُمْ السَّلَامَ سَلَامٌ  
 مُؤْمِنَاتٌ يَتَّبِعُونَ عَرَضَ السَّيْلَةِ الدُّنْيَا فَعُودًا

(kuti): “Sindiwe Msilamu,” (Nkumupha). Mukufuna zinthu Zamdziko lapansi komatu Kwa Mulungu kuli zopezza zambiri. Umo ndi momwe inunso mudalili Kale; koma Mulungu adakuchitirani Chifundo (choncho mudalowa m’Chisilamu. Penyetsetsani bwinobwino). Ndithu, Mulungu Ngodziwa bwinobwino Nkhani zonse zimene muchita.

95. Sangafanane Asilamu omwe Akukhala osapita kunkhondo Pomwe sali ovutika, ndi amene Akumenya nkhondo yoyera Panjira ya Mulungu ndi Chuma chawo ndi miyoyo yawo. Mulungu wawatukula paubwino Ndi paulemerero amene akuchita Jihadi ndi chuma chawo ndi Miyoyo yawo kuposa okhala. Koma onsewo Mulungu wawalonjeza Zabwino. Koma wawapambanitsa Ochita Jihadi malipiro Aakulu Kuposa ongokhala.

96. Adzapata ulemerero waukulu ochokera Kwa iye ndi chikhululuko ndi chisoni. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni zedi.

97. Ndithudi amene angelo atenga miyoyo yawo, Ali odzichitira okha zoipa

اللَّهُ مَعَانِمُ كَثِيرَةً كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ  
اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرًا ﴿٩٥﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرَ أُولِي  
السُّرُورِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ  
اللَّهُ الْحُسَيْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى  
الْقَاعِدِينَ آجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٦﴾

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً  
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٩٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْتُمُ الْمَلَائِكَةَ  
ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ

(posasamuka ku Makka),adzawauza kuti: “Mudachitanji (Pachipembedzo chanu?)” Iwo adzati: “Tidali Ofooka ndi oponderezedwa padziko: (Choncho Sitidathe kuchita mapemphero Athu).” (Angelo) adzati: “Kodi Dziko la Mulungu silidali lotambasuka kotero Kuti inu nkusamukira kwina m’menemo?” Iwowo malo awo ndi Jahanama. Taonani Kuipa kwa malo obwelera.<sup>1</sup>

**98.** Kupatula omwe adali ofooka Kwenikweni amuna Ndi ana omwe sangathe kuchita Ndale yamtundu uliwonse, ndipo Sangathe kulondola njira (Yonkera ku Madina).

**99.** Choncho iwo ndithudi Mulungu Angawafafanizire, Pakuti Mulungu ngofafaniza Machimo, wokhululuka.

**100.** Ndipo amene angasamuke panjira ya Mulungu (Chifukwa cha

قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ  
قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً  
فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ مَأْوَهُمْ  
جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٨﴾

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ  
وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ لَيْسَ لِيُطِيعُونَ  
حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٩﴾

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ  
وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿١٠٠﴾

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ

<sup>1</sup> (Ndime 97-9) Kalelo Mtumiki (SAW) atasamukira ku Madina pamodzi ndi omtsatira ake Asilamu adawalamula kuti asamukire ku Madinako kusiya nyumba zawo, chuma chawo, abale awo ndi ana awo. Izi zidali chonchi chifukwa iwo akanakhalabe m’midzi yawo Pansi pautsogoleri wa anthu osakhulupirira sakanatha kukwaniritsa malamulo a Chisilamu. Tero Chisilamu chake sichikanakhala ndi ntchito. Ndipo Chisilamu chopanda ntchito si Chisilamunso. Tero nchifukwa chake apa akuwadzudzula amene sanasamuke kuti adzafa ndi imfa yoipa kupatula okhawo amene sanapeze njira yosamukira ku Madina chifukwa chakufooka kwa matupi awo. Amenewa madandaulo awo akhoza kuwavomera. Koma chachikulu nkuti ayesetse kusamukira ku Madina.

chipembedzo chake,) apeza malo Ambiri m'dzikomo othawira ndikupeza bwino. Ndipo amene angatuluke m'nyumba mwake kuti Asamuke chifukwa cha Mulungu ndi Mtumiki Wake, kenako nkumpeza imfa (m'njira), ndithu, Malipiro ake atsimikizika kwa Mulungu. Ndithudi, Mulungu ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni chambiri.<sup>1</sup>

**101.** Ndipo ngati mukuyenda padziko, Sikulakwa kwainu kufupikitsa Swala ngati mukuopa kuti Angakusokonezeni omwe Sadakhulupirire. Ndithudi, Osakhulupirira ndi adani Anu oonekera.<sup>2</sup>

فِي الْأَرْضِ مُرَعْمًا كَثِيرًا أَوْ سَعَةً  
وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى  
اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ  
فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ  
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠١﴾

وَإِذَا صَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ  
إِنْ خِفْتُمْ أَنْ تَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ  
الْكَافِرِينَ كَانُوا أَعْدَاءً مُّبِينِينَ ﴿١٠٢﴾

<sup>1</sup> Apa akuwalimbikitsa zakusamuka ndi kuwauza kuti kumene akupitako akapeza bwino. Akuwalimbikitsanso okalamba ndi odwala kuti asamuke. Ngati atafera panjira kuwengedwa kuti adasamukabe ndipo adzapeza mphoto yonga yayemwe adasamuka nkukakhala ku Madina pamodzi ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi kukathandiza kukamenya nk'hondo yoteteza Chisilamu kwa adani. Ndi chimodzomodzi munthu akapita ku Makka kukachita Haji ndipo nkumwalira Hajjiyo asanachite, kapena asanamalize zina zofunika pa Haji, kwa Mulungu amamuwerenga kuti wachita mapemphero a Haji. Komabe abale ake akhoza kukamchitiranso mapemphero a Haji.

<sup>2</sup> Pamene Asilamu adawalamulira zakusamuka, adawafupikitsira Swala chifukwa chamavuto am'njira monga kuti (a) Swala zokhala ndi raka zinayi akhoza kuziswali ndi raka ziwiriziwiri. (b) Akhoza kuswali katatu kokha patsiku m'malo mwakasanu. Izi zili motere: Swala ya Azuhuri nkuiphatikiza pamodzi ndi swala ya Alasiri; kuzipemphera panthawi ya Azuhuri kapena kuzipemphera panthawi ya Alasiri. Swala ya Magharibi nkuipemphera pamodzi ndi swala ya Isha. Adzayamba kupemphera swala ya Magharibi raka zitatu kenako nkupemphera Isha raka ziwiri. Koma swala ya Asubuhi yokha njomwe imapempheredwa payokha ndiponso m'nthawi yake. Lamuloli analikhazikitsa pamene Asilamu adali ndi mantha ndi masautso am'njira. Ndipo Lidasiidwa momwemo losasinthika mpaka lero m'nthawi yomwe anthu akukwera galimoto, sitima ndi ndege.

102. Ndipo ngati uli pamodzi (ndi Asilamu Pankhondo) ndikuwatsogolera Swala, Ndiye kuti gulu limodzi laiwo liimirire pamodzi ndi iwe ndikupemphera uku Atagwirizira zida zawo. Ndipo akamaliza kulambira kwawo, apite kumbuyo Kwanu (kuti akulondereni) ndipo lidze Gulu lina lomwe silidapemphere, lipemphere Nawe pamodzi; nawonso achenjere Ndikugwirizira zida zawo (nkupemphera), Chifukwa chakuti omwe sadakhulupirire akufuna kuti mutanyalanyaza zida zanu Ndi katundu wanu angokuukirani Nthawi imodzi. Koma sikulakwa kwainu Mutaika pansi zida zanu chifukwa Chakuvutitsidwa ndi mvula kapena ngati Mukudwala. Koma chenjeranaoni. Ndithudi Mulungu wawakonzera Chilango choyalutsa osakhulupirira.<sup>1</sup>

وَاذْكُرْتُمْ فِيهِمْ فَأَقْبَدْتُمْ لَهُمُ الصَّلَاةَ  
فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكُمْ وَلْيَأْخُذُوا  
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ  
وَرَاءِكُمْ مَوْلَاتٍ طَائِفَةٌ أُخْرَى  
لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكُمْ وَلْيَأْخُذُوا  
حُدُودَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَلِكَ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا وَلَوْ تَعَفَّوْنَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ  
وَأَمْتِكُمْ فَيَقْبِلُونَ عَلَيْكُمْ مِمْلَكَةً  
وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ  
أَذَى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا  
أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حُدُودَكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠٢﴾

<sup>1</sup> Swala yopemphera pagulu (jamaa) akuilimbikitsa zedi ngakhale kuti anthu ali pakati pankhondo. Ngati nthawi ya swala yakwana akuwauza kuti apemphere pagulu, koma asapemphere onse nthawi imodzi. Anthuwo agawike m'magulu awiri. Gulu lina liyang'ane komwe kuli adani, ndipo gulu lina likhale likupemphera pamodzi ndi (Imamu) mtsogoleri wawo. Komatu Swala akunkhondo amaswali raka ziwiriziwiri (Swala lililonse) kupatula Swala ya Magharibi.

Tsono Imamu adzapemphera raka imodzi ndi awo omwe akupemphera nawo. Akaimirira kuti apemphere raka yachiwiri, aja omwe anali kupemphera naye aimilire ndi kupemphera raka yotsalayo mwachangu atamsiya imamu ali chiiimirire. Ndipo apite kukalowa m'malo mwa anzawo omwe anali kuyang'ana komwe kuli adani. Tsono anzawowo adze nkudzapemphera ndi Imamu. Imamu akamaliza raka yake yachiwiri, iwo aimirire nkumaliza raka yawo yachiwiri. Komatu popempherapo zida zawo zikhale atazikoleka m'matupi

**103.** Mukamaliza Swala, pitirizani kumkumbukira Mulungu muli chiimire, chikhalire kapena Mutagona chammbali. Ngati mutapeza Chitetezo (chifukwa chakuti nkondo palibe), Pempherani Swala zanu mwa chilamulo. Ndithudi, Swala ndilamulo lokhala ndi Nthawi kwa Asilamu.<sup>1</sup>

**104.** Ndipo musachite ulesi kutsata anthu (omwe Ndi adani), ngati mukumva kupweteka, Iwonso akumva kupweteka monga momwe inu Mukumvera kupweteka. Koma inu Mukuyembekezera kwa Mulungu Chomwe iwo sakuyembekezera. Ndipotu Mulungu Ngodziwa: Ngwanzeru.<sup>2</sup>

**105.** Ndithudi, takuvumbulutsira Buku Mwa choonadi kuti uweruzire pakati Pa anthu, monga momwe Mulungu Wakuphunzitsira. Ndipo usakhale Mtetezi wa achinyengo.

قَادًا أَقْصَيْتُمُ الصَّلَاةَ قَادُكُرُوا اللَّهَ  
قِيَمًا وَتَعُودًا وَعَلَى جُنُوبِكُمْ قَادًا  
أَطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ  
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِعَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا  
تَأْمِنُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْمِنُونَ كَمَا تَأْمِنُونَ  
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ  
النَّاسِ بِمَا أَرَادَ اللَّهُ وَلَا تَكُنُ لِلْكَافِرِينَ  
حَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

mwawo pokhapokha ngati pali zifukwa zoikitsa zidazo pansi, zomwe azitchula kumapeto a ndimeyo

<sup>1</sup> Nkofunika nthawi zonse Msilamu kukumbukira Mulungu, osati panthawi yokha yopemphera koma amkumbukire m'chikhalidwe chake chonse ndi m'zochita zake zonse. Nthawi zonse apewe zomwe Mulungu waletsa ndi kutsata malamulo ake.

<sup>2</sup> Apa akuwalamula Asilamu kuti amenyere chipembedzo chawo ngakhale atapeza mavuto amtundumtundu. Chifukwa chomwe akupezera mavutowo nchachikulu zedi kuposa mavutowo palibe chinthu chachikulu chimene munthu angachipeze chabe popanda kuvutikira.



**106.** Ndipo mpemphe chikhululuko Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni chambiri.

**107.** Ndipo usawaikile kumbuyo omwe Akudzichitira okha chinyengo. Mulungutu sakonda yemwe ali Wachinyengo, wamachimo.

**108.** Akudzibisa kwa anthu (pochita za Machimo) koma sakuzibisa kwa Mulungu pomwe Iye adali nawo Pamodzi pamene adali kupangana Usiku mawu osakondweretsa. Mulungutu Akudziwa bwinobwino zimene akuchita.<sup>1</sup>

**109.** Taonani! Inu ndi amene mwaayikira Kumbuyo pamoyo wapadziko lapansi. Kodi ndani amene adzatsutsana ndi Mulungu pa iwo tsiku lomaliza, Kapena ndani adzakhale Mtetezi wawo.<sup>2</sup>

وَأَسْتَغْفِرُ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا  
رَّحِيمًا ۝

وَلَا تَحْدِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَفُونَ  
أَنفُسُهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَأَبْصِرُ مَنْ  
كَانَ خَوَاتِمًا آثِيمًا ۝

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا  
يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُم  
إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَمْ يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ  
اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ۝

هَآنُكُمْ هُوَ لَأَعْلَىٰ جَادَ لَتَمَّ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ لَيُكُونَ عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ۝

<sup>1</sup> Anthu achiphamaso amabisa zochita zawo kwa anthu kuti asazione. Koma salabadira kuonedwa ndi Mulungu pomwe Mulungu Njemwe adzawalipira. Pomwe Mulungu akudziwa zonse zimene zikuyenda m'mitima mwawo ndiponso akumva ndi kuziona zonse zimene akuchita. Kunali kofunika kwa iwo kumuopa Mulungu amene ali ndi mphamvu zochitira chilichonse chimene wafuna.

<sup>2</sup> M'ndime iyi Mulungu akuletsa anthu kuti asakhalire kumbuyo anthu oipa koma awaleke kuti awalange chifukwa chazoipa zawo ndi kuti amene adamuchitirapo zoipa apeze bwino muntima mwake. Choncho aweruzi amilandu achenjere kukhalira kumbuyo anthu oipa omwe ali nawo chitsimikizo kuti adachenjerera anzawo. Asaone ulemmerero wamunthu mmene ulili ngakhale ali ndi chuma chotani. Koma m'malomwake akhalire kumbuyo amene ali oponderezedwa. Akatero adzapeza mphoto yomwe Mulungu walonjeza chifukwa chakusonyeza choonadi poyera. Aweruzi akagwira njira imeneyi ndiye kuti adzapambana pano padziko lapansi mpaka patsiku lachiweruzo.

**110.** Ndipo amene angachite choipa (povutitsa Ena), kapena kudzichitira yekha zoipa Ndipo kenako nkupempha chikhululuko kwa Mulungu, adzampeza Mulungu ali Wokhululuka, Kwabasi, Wachisoni kwambiri.<sup>1</sup>

**111.** Ndipo amene angachite tchimo, ndiye kuti Akudzichitira yekha. Mulungu Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya.<sup>2</sup>

**112.** Ndipo amene angachite cholakwa (Chaching'ono) kapena tchimo (Lalikulu) kenako nkumponyera Nalo yemwe sadalakwe momunamizira, Ndithudi, wasenza bodza lalikulu Lamkunkhuniza ndi uchimo woonekera.<sup>3</sup>

**113.** Ndipo pakadapanda ubwino wa Mulungu ndi chisoni chake paiwe, Ndithudi, gulu limodzi laiwo Likadalinga

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ  
تَمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهُ يَجِدِ اللَّهُ عَفْوًا  
رَّحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى  
نَفْسِهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَيْرًا أَوْ إِثْمًا تَمَّ يَمُرُّ بِهِ  
بِرِيءًا فَقَدْ أَحْمَلْ بِهِمَا وَإِنَّمَا هُمَا  
﴿١١٢﴾

وَأُولَٰئِكَ فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَرَحِمْتُهُ لَهَمَّتْ  
طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ أَنْ يُضْلَوْكَ وَمَا يُضْلَوْنَ  
إِلَّا أَنفُسُهُمْ وَمَا يَصُرُونَكَ مِنْ شَيْءٍ

<sup>1</sup> Mulungu akuwalimbikitsa ochimwa: (a) Kuti atembenukire kwa lye mwachangu ndi kusiya zimene akuchitazo. (b) Atsimikize mumtima kuti sadzachitanso uchimowo. (c) Adandaule pauchimo umene adauchitawo. (d) Awabwezere eni zinthu zomwe adazitenga mwachinyengo. (e) Akawapemphe kuti awakhululukire. Akakwaniritsa zonsezi ndiye kuti kulapa kwawo Mulungu akuvomera.

<sup>2</sup> M'ndime iyi akuti munthu wochitira anthu anzake zoipa, akudzipha yekha pakuti Mulungu sadzamleka koma amkhaulitsa pompano padziko lapansi kapena pakutha kwadziko.

<sup>3</sup> Pali anthu ena amene amaukwera uchimo. Kenako nkumanamizira wina wake. Munthu wamakhalidwe awa, chiweruzo chake chidzakhala choopsa tsiku lomaliza, ngakhale wadzipulumutsa pano padziko lapansi chifukwa chakuthyathyalika kwake. Kapena pompano padziko lapansi amachiona chomwe chinameta nkhangha mpala.

kukusokeretsa. Ndipo Iwo palibe yemwe akadamsokeretsa Koma iwo okha basi. Ndipo sangathe Kukuvutitsa ndi chilichonse. Ndipo Mulungu wakuvumbulutsira Buku, Kudzanso luntha. Ndipo wakuphunzitsa Zomwe sudali kuzidziwa. Ndipo ubwino wa Mulungu umene uli paiwe ngwaukulu zedi.<sup>1</sup>

**114.** Palibe ubwino m'zambiri zimene Akunong'onezana kupatula amene Akulamulira ena kupereka sadaka, Kapena kuchita zabwino, kapena Kuyanjanitsa pakati pa anthu (Pakunong'onezana mawu). Amene Angachite zimenezi, chifukwa chofuna Chiyanjo cha Mulungu, tidzampatsa Malipiro aakulu.

**115.** Ndipo amene anyoza Mtumiki Pambuyo pomuonekera chiongoko Nkutsata njira yosakhala ya Asilamu, Timtembenuzira kumene Watembenukira mwini wakeko. Ndipo tidzambulowetsa ku Jahanama. Taonani kuipa malo ofikira.

وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ  
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ  
أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ  
النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ  
مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٥﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا  
تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ  
الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ  
جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٦﴾

<sup>1</sup> Apa Mulungu akunena kuti palibe chisomo chimene Mulungu wapatsa munthu chachikulu ndi chopindulitsa kuposa luntha. Chilichonse chabwino chapadziko lapansi ndi pa tsiku lachimaliziro chimapezeka chifukwa cha kudziwa zinthu. Qur'an yonse ndi hadisi za Mtumiki zikulimbikitsa zakufunafuna luntha lodziwira zinthu zakuti zimkonzere munthu zadziko lapansi ndi za tsiku lachimaliziro, kotero kuti Qur'an ndi hadisizo zikunena kuti munthu apite kunja kunka nafunafuna maphunziro.

**116.** Ndithudi, Mulungu sakhululuka (utchimo) Womphatikiza ndi chinthu china, (pochiyesa Kuti ndi mnzake wa Mulungu). Koma Iye Amakhululukira matchimo ena omwe sali Amenewo kwa yemwe wamfunu. Ndipo yemwe Angamphatikize Mulungu (ndi milungu yabodza), Ndithudi, wasokera; kusokera konka nako kutali (Ndi njira yachoonadi).

**117.** Sapembedza Mulungu koma Mafano achikazi, ndiponso Sapembedza china koma satana Wonyoza (wamatchimo)

**118.** (Yemwe) Mulungu adamtemberera. Ndipo Iye (Satana) adati (kwa Mulungu): “Ndithudi, ndikadzipezera gawo lodziwika Mwa akapolo anu;”<sup>1</sup>

**119.** “Ndikawasokeretsa ndi kuwapatsa Ziyembekezo (zabodza) ndithu Ndikawalamula kuti azikadula makutu A ziweto, ndipo ndikawalamulanso Kuti azikasintha chilengedwe cha Mulungu.” Ndipo amene angamulole Satana kukhala

إِنَّ اللَّهَ لَا يَعْفُرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَعْفُرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنْسَاءً وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

وَلَا ضَلَّتْهُمْ وَلَا امْتَدَّتْهُمْ وَلَا مَرَّتْهُمْ فَلْيَبْتَئِكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مِرَّتْهُمْ فَلْيَعْبَرُنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خَسْرًا مُبِينًا ﴿١١٩﴾

<sup>1</sup> Iblis pamene adampirikitsa kumwamba iye adauza Mulungu kuti akazikometsera zolengedwa zake matchimo. Mulungu adamuza kuti sangathe kuzisokereza mwamphamvu, mozikakamiza, zifune zisafune. Aliyense amene akamtsata ndiye kuti akamtsata mwachifuniro chake. Sikuti mogonjetsedwa ndi mphamvu za Satana kotero kuti iye sangathe kulimbana naye iyayi. Satana alibe mphamvu zokakamizira anthu.

mtetezi wake kusiya  
Mulungu,ndiye kuti wataika  
koonekera.<sup>1</sup>

**120.** (Satana) akuwalonjeza  
ndikuwapatsa chiyembekezo  
(Pazinthu zomwe sizingachitike).  
Ndithudi, Satana sawalonjeza  
china koma Chinyengo basi.

**121.** Iwowo malo awo ndiku  
Jahanama;ndipo sadzapeza  
Pothawira kutuluka mmenemo.

**122.** Ndipo omwe akhulupirira  
ndi Kumachita zabwino,  
tidzawalowetsa Ku minda yomwe  
pansi ndi patsogolo Pake mitsinje  
ikuyenda. Adzakhala M'menemo  
muyaya. Ili ndilonjezo Loona la  
Mulungu. Kodi ndani woona  
Ponena kuposa Mulungu?

**123.** (Kulowa ku Munda  
Wamtendere) sikuli Pakukhumba  
kwanu ngakhalenso pakukhumba  
Kwa anthu a Buku. (Koma kuli

يَعِدُّهُمْ وَيُؤْتِيهِمْ وَمَا يَعِدُّهُمْ  
الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ  
عَنَّا مَجِيئًا ﴿١٢١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ  
حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ  
الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوًّا يُجْرَبْ بِهِ

<sup>1</sup> Apa akutchula zina mwazinthu zomwe Satana adzasokeretsa nazo anthu:  
(1) Kukhala ndi chiyembekezo choti Mulungu adzawakhululukira pakuti iye  
ngokhululuka, Ngwachifundo. (2) Kutu ukachita zakutizakuti kapena  
ukawerenga duwa yakutiyakuti machimo ako onse adzakufafanizira ngakhale  
kutu udakwatula zinthu za anthu. (3) Kutu wolemekezeka uje adzatiwombola  
ngati tilumikizana naye. (4) Kutu mneneri wakutiwakuti adzaitana omtsatira ake  
kutu akalowe kumunda wamtendere. (5) Kutu Mtumiki sadzakhala wokondwa  
kuona anthu ake akuponyedwa kumoto. (6) Kukhala ndi chiyembekezo choti  
ngati munthu ndiwe Msilamu basi sukalowa ku Jahanama.

Ndipo Satanayu amanyenganso Akhrisitu kutu ngati akhulupirira Yesu basi  
sakalowa kumoto. Ndipo Ayuda amawauzanso chimodzimidzi kutu ngati  
akhulupirira m'chipembedzo cha chiyuda sakalowa kumoto. Nawonso  
opembedza moto ndi Abudha amawauzanso chimodzimidzi kutu ngati atsata  
chibudha basi apulumuka.

pakulungama Ndi kuchita zomwe Mulungu afuna). Amene angachite choipa, adzalipidwa (nacho) Ndipo sadzapeza mtetezi Ngakhale mpulumutsi kupatula Mulungu.

**124.** Ndipo amene angachite ntchito zabwino, mwamuna Kapena mkazi, pomwe iye ali wokhulupirira, Iwo ndi amene adzalowa kumunda Wamtendere. Ndipo sadzaponderezedwa chilichonse choipa, Ngakhale chochepetsetsa kwambiri ngati Kamphako ka nthangala ya tende

**125.** Kodi ndani yemwe ali ndi chipembedzo Chabwino choposa yemwe walunjika Nkhope yake kwa Mulungu, iye ali Wabwino ndipo akutsata njira ya Ibrahim Woono pa chikhulupiriro. Ndipo Mulungu Adasankha Ibrahim kukhala bwenzi

**126.** Ndipo zonse zakumwamba ndipansi nza Mulungu; ndipo Mulungu ndi amene Wazungulira chinthu chilichonse kuchidziwa.

**127.** Ndipo akukufunsa zomwe zikukhudza Azimayi nena: “Mulungu akukuuzani Nkhani za iwo ndi zomwe zikuwerengedwa Kwa inu m’Buku (ili) zaakazi amasiye Omwe simukuwapatsa (chiwongo chawo) Chomwe chidalamulidwa kwa iwo,

وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا  
وَلَا نَصِيرًا ۝

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ  
أُولَئِكَ وَهُم مَوْرُونَ فَأُولَئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يظْلَمُونَ نَقِيرًا ۝

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ  
لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ  
حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُخِيطًا ۝

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ  
يُعْتَبِرُكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي  
الْكِتَابِ فِي يَتِمِّي النِّسَاءِ الَّتِي لَا  
تُؤْتُونَ لَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْعَبُونَ  
أَنْ يُتَّخِذَهُنَّ وَالْمُسْتَضْعِفِينَ مِنْ

komabe Mukufuna kuwakwatira ndi za ana omwe Ali ofooka ndi oponderezedwa; ndipo (Akukuuzani) kuti limbikirani kuwayang'anira Ana amasiye mwachilungamo. Ndipo Chabwino chilichonse chimene muchita, Mulungu akuchidziwa.<sup>1</sup>

128. Ndipo ngati mkazi ataona kuti ndi Mwamuna wake akukanganakangana Ndi kupatulana, palibe kulakwa pa iwo Kuyanjana pakati pawo mwachimvano. Ndipo chimvano ndichabwino. (Munthu Aliyense amaumirira chimene afuna). Chifukwa chakuti mitima ya anthu imaumirira Umbombo. Koma ngati muchita zabwino Ndi kuopa Mulungu, ndithudi, Mulungu Ngodziwa nkhanu zanu zonse zomwe muchita.

129. Ndipo inu simungathe kuchita chilungamo (Chenicheni) pakati pa akazi ngakhale Mutayesetsa chotani. Koma musapendekere (Mbali imodzi); kupendekera kwathunthu kotero Kuti nkumusiya (yemwe simukumfunayo) ngati Kuti wapachikidwa (osadziwika kuti ngokwatiwa Kapena ayi). Ndipo ngati mutayanjana ndi Kuopa

الْوَالِدَانَ ۖ وَان تَقَوْمُوا لِابْنَيْهِ  
بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ ۖ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٨﴾

وَإِن أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا  
أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ  
يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ  
وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِن تُحْسِنُوا  
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٩﴾

وَلَنْ نَسْتَعِينَهُمْ ۖ وَإِن تُعَدِّلُوا بَيْنَ النَّسَاءِ  
وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَبِيلُوا ۗ اكْلَ الْبَيْتِ  
فَتَدْرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ۗ وَإِن تُصْلِحُوا  
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٣٠﴾

<sup>1</sup> Mukuuzidwa nkhanizi zomwe akuwerengerani mu ndime ya 2 ndi 12 M'sura yomweyi .

Mulungu (zingakhale bwino).  
Ndithudi, Mulungu Ngokhululuka  
kwambiri, Ngwachisoni Zedi.

**130.** Koma ngati atalekana,  
Mulungu angalemeretse Aliyense  
waiwo kuchokera m'zabwino Zake  
Zochuluka ndipo Mulungu ali nazo  
zambiri, Ngwanzeru zakuya.

**131.** Zonse zakumwamba ndi  
pansi nza Mulungu. Ndithudi,  
tidawalangiza omwe Adapatsidwa  
buku patsogolo panu ndi Inunso  
kuti muopeni Mulungu. Koma  
ngati mungakane, ndithudi, zonse  
Zakumwamba ndi pansu nza  
Mulungu. Ndipo Mulungu  
Ngokhupuka kwabasi  
Wotamandidwa.

**132.** Zonse zakumwamba ndi  
pansi nza Mulungu; ndipo  
Mulungu akukwana Kukhala  
mtetezi (kwa anthu Ake).

**133.** Ngati atafuna,  
akuchotsani, Inu anthu, ndi  
kubweretsa ena. Ndipo Mulungu  
ali wokhoza Pazimenezo.

**134.** Amene afuna mphoto  
yadziko lapansi, (Afunefune kwa  
Mulungu). Kwa Mulungu  
Ndikumene kuli mphoto yapadziko  
lapansi ndi Ya tsiku lomaliza.  
Ndipo Mulungu Ngwakumva,  
Ngopenya.

وَلَنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كَلِمَتَيْنِ سَعَتِهِمْ  
وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ  
قَبْلِكَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا  
فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ  
بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ  
قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ  
اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ  
سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾



135. “E inu amene mwakhulupirira! Khalani Oimiritsa chilungamo, opereka umboni Chifukwa cha Mulungu; ngakhale kuti Ubwere ndi masautso kwa inu, kapena kwa Makolo anu, kapena kwa abale anu, ngakhale Ali olemera kapena osauka, (musayang’ane Zimenezzo). Mulungu ndiye woyenera kuyang’ana Za awiriwo. Choncho musatsate zilakolako Ndi kusiya chilungamo. Ngati mukhotetsa (Umboni), kapena kupewa (kupereka Umboni) ndithudi nkhani zonse zomwe Mukuchita Mulungu akuzidziwa.

136. “E inu amene mwakhulupirira! Khulupirirani Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndi Buku lomwe analivumbulutsa Pa Mtumiki Wake, ndi mabuku Omwe adawavumbulutsa kale. Ndipo amene akane Mulungu, Angelo Ake, mabuku Ake, atumiki Ake ndi tsiku lomaliza, ndiye kuti wasokera; Kusokera konkera nako kutali.

137. Ndithudi, amene adakhulupirira, Kenako nkusakhulupirira, Nadzakhulupiriranso, kenako Nkusakhulupiriranso, naonjezera Kusakhulupirira, Mulungu Sadzawakhululukira, ndipo

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوْمِينَ  
بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَأَوْعَىٰ أَنْفُسِكُمْ  
أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ ۚ إِنَّ يَكُونُ عَذَابًا  
أَوْ قَيْدًا فَأَلْفُ لَهْ أُولَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا  
الهُوَىٰ أَنْ تَعْدُوا ۗ وَإِنْ تَلَّوْا أَوْ نُعِرْضُوا  
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ  
الَّذِي أُنزِلَ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ  
وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ  
كَفَرُوا ثُمَّ أَدَّادُوا كَفْرَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَيُغْفِرُ  
لَهُمْ وَلَا يَهْدِي لَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

Sadzawawongolera m'njira  
(yabwino)

**138.** Auze Amunafikina  
(Achiphamaso) kuti Adzapeza  
chilango chowawa;

**139.** (Achiphamaso) omwe  
amaachita Osakhulupirira kukhala  
abwenzi Awo kusiya Asilamu.  
Kodi Akufuna kupeza ulemerero  
kwa iwo? Ndithudi ulemerero  
wonse ngwa Mulungu; (suli  
m'manja mwa anthu).

**140.** Ndithudi Iye  
wakuvumbulutsirani m'Buku (ili)  
kuti Mukamva maaya (ndime) a  
Mulungu akukanidwa ndi  
Kuchitiridwa chipongwe,  
musakhale pamodzi nawo Mpaka  
alowe m'zokamba zina. (Ngati  
mutakhala Nawo) ndiye kuti  
mukhala chimodzimidzi ndi iwo.  
Ndithudi, Mulungu  
adzawasonkhanitsa Achiphamaso  
ndi osakhulupirira onse m'moto  
wa Jahanama.

**141.** (A chiphamaso) omwe  
akukuyembekezerani (kuti Mavuto  
akugwereni), ngati mutapeza  
kupambana Kochokera kwa  
Mulungu, amakuuzani "Kodi  
sitidali nanu limodzi?" Koma ngati  
Osakhulupirira atapeza gawo  
(lopambana), Amanena (kwa  
osakhulupirira;) "Kodi  
Sitidayandikire kukugonjetsani

بَيِّنَاتٍ لِّلْمُفْسِقِينَ إِنَّمَا يَأْتِيهِمْ

لِأَذْيَانٍ يَّخْتَدُونَ الْكُفْرَانَ أَوْلِيَاءُ مِنْ  
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَلَيْسَتْ عِنْدَهُمْ  
الْعِزَّةُ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۝

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ  
إِذَا سَأَلْتُمُ ابْنَ اللَّهِ يَكْفُرُ بِهَا وَيَسْتَهْزِئُ بِهَا  
فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي  
حَدِيثٍ غَيْرٍ ۚ إِنَّمَا كُنَّ مَثَلَةٌ لِّلَّذِينَ  
جَاءَهُمُ الْفِتْنَةُ وَالْكَافِرِينَ فِي  
جَهَنَّمَ جَمِيعًا ۝

لِالَّذِينَ يَتَّبِعُونَكُمْ ۚ وَإِنْ كَانَ لَكُمْ  
فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَنَّمَا كُنَّا مَعَكُمْ ۚ وَإِنْ  
كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ  
نَسْتَحِذْكُمْ عَلَيْهِمْ وَنَمْنَعُكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
فَاللَّهُ يَخْتَلِكُمْ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ  
اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ۝

pamene Tidali M'gulu lankhondo la Asilamu koma  
Timakutsekerezani kwa Asilamu?"  
Koma Mulungu adzaweruzo pakati Panu tsiku lachiweruzo. Ndipo Mulungu Sangawaikire njira osakhulupirira pa Asilamu (kuti awagonjetse kotheratu).

**142.** Ndithu, achiphamaso akufuna kunyenga Mulungu Koma Iye awalanga (chifukwa cha chinyengo Chawocho). Ndipo akaimirira kupemphera Swala, amaimirira mwaulesi ndikungoonetsa anthu (Kuti akupemphera). Ndipo satchula Mulungu Koma pang'ono pokha.

**143.** Akungoyendayenda pakati pa awa ndi awa (Pakati pa Asilamu ndi osakhulupirira). Iwo Sali mbali iyi kapena mbali inayo. Ndipo Amene Mulungu wamlekerera kuti asokere Sungampepere njira yolungama.

**144.** "E inu amene mwakhulupirira! Musawachite osakhulupilira kukhala Abwenzi anu kusiya okhulupirira (Asilamu) kodi mukufuna Kuti Mulungu akhale ndi Mtsutso woonekera painu (Kuti ndinu oyipa?)"

**145.** Ndithu achiphamaso Adzakhala pansu penipeni Pamoto; ndipo sudzampeza Mthandizi woimira iwo.

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يُدْرِكُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ۝

مُذَبِّبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ إِلَىٰ هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَهُوَ مُجَدَّلَةٌ ۝ سَبِيلًا ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكٰفِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَرْبِدُونَ أَنْ يَجْعَلُوا إِلٰهَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا ۝ مُّبِينًا ۝

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي الدَّارِكَ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ يَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ۝

**146.** Kupatula amene alapa (pambuyo pa Chiphamaso chawo); nakonza (makhalidwe Awo) nadziphatika kwa Mulungu; Namuyeretseranso Mulungu Nchipembedzo chawo. Choncho iwo Ali pamodzi ndi Asilamu. Ndipo Mulungu adzapatsa Asilamu malipiro akulu.

**147.** Mulungu sangakulangeni ngati Mumthokoze ndi kumkhulupirira. Ndithudi, Mulungu Ngolandira Kuthokoza kwanu, ndiponso Ngodziwa.

**148.** Mulungu sakonda kutulutsa Mawu ofalitsa kuipa (kwa anthu) Kupatula yekhayo wachitiridwa zoipa. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Ngodziwa.<sup>1</sup>

**149.** Ngati mungaonetse chabwino, Kapena kuchibisa, kapena Kukhululukira zoipa, (zoterozo Ndizo zofunika) ndithu Mulungu Ngokhululukira ndiponso Ngokhoza.

**150.** Ndithudi amene sakhulupirira Mulungu ndi Atumiki Ake, ndikufuna kumlekanitsa Mulungu Ndi

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ  
وَإِخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ  
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدُوِّكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ  
وَأَمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ  
الْقَوْلِ الْإِمْنُ ظُلْمٌ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا  
عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تَبَدُّوا وَآخِرًا أَوْ خُفُوهُ أَوْ تَعَفُّوا عَنْ سُوءِ  
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ

<sup>1</sup> Indedi, Mulungu sakonda anthu ofalitsa zoipa za anzawo popanda choipa chilichonse chimene awachitira. Koma munthu amene ena amchitira choipa akumlola kutchula kuipa komwe ena amchitira pokamnenera kwa muweruzi kuti muweruziyo amuthandize paamene amchitira zoipawo. Koma kulengeza kuipa kwa anthu ena nkosaloledwa m'chisilamu. Ndipo ndi utchimo waukulu.

atumiki Ake, ponena kuti: “Ena Tikuwakhulupirira, koma ena tikuwakana”, ndipo Akufuna kugwira njira yapakati pa izi (Osati ya Chisilamu chenicheni kapenanso ya Anthu osakhulupirira).<sup>1</sup>

**151.** Iwo ndiwosakhulupirira Enieni. Ndipo osakhulupirira Tawakonzera chilango Choyalutsa.

**152.** Ndipo amene akhulupirira Mulungu Ndi atumiki ake, nkusamulekanitsa Aliyense waiwo (koma nkwakhulupirira Onse), iwo adzawapatsa malipiro awo. Ndipo Mulungu Ngokhululuka Kwambiri, Wachisoni zedi.

**153.** Anthu amene adapatsidwa Buku (Ayuda) akukupempha (Iwe Mtumiki) kuti uwatsitsire Buku kuchokera Kumwamba. Ndithudi, adampemphanso Musa zazikulu Kuposa zimenezi pomwe adati: “Tiwonetse Mulungu Poyera”. Ndipo udawagwira moto wamphenzi (umene Udachotsa

وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ  
وَيُرِيدُونَ أَن يُتَّخَذُوا بِذَلِكَ  
سَبِيلًا ﴿٥٠﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا ۖ وَأَعْتَدْنَا  
لِلكٰفِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٥١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُقِرُّوْا  
بَيْنَ اٰحَدٍ مِّنْهُمْ اَوْلِيَّكَ سَوْفَ نُؤَيِّدُكُمْ اٰجْرًا  
وَكَانَ اللهُ عَفُوًّا رَحِيْمًا ﴿٥٢﴾

يَسْئَلُكَ اَهْلُ الْكِتٰبِ اَنْ تُزَيَّلَ عَلَيْهِمْ  
كِتٰبًا مِّنَ السَّمٰوٰتِ فَقَدْ سَاَلُوْا مُوسٰى  
اَكْبَرُ مِنْ ذٰلِكَ فَقَالُوْا اَرٰنَا اللهُ جَهْرَةً  
فَاَخَذَتْهُمُ الصُّعْقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ  
اِتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ  
الْبَيِّنٰتُ فَعَقَوْنَ اَعْنَ ذٰلِكَ وَاَنبٰتًا مِّنْ

<sup>1</sup> Aliyense mwa anthu yemwe Mulungu wamuvomereza kuti ndi mtumiki Wake, ndipo iwe nkukana kumkhulupirira, monga Ayuda mmene amamkanira Mneneri Yesu, ndi Akhrisitu mmene amamkanira Mneneri Muhammad (SAW), kutereko nkusakhulupirira Mulungu. Asilamu amavomereza Aneneri onse oona amene adadza Muhammad (SAW) asadabadwe. Asilamu akuvomereza aneneri onse monga momwe Mulungu wafotokozera n'Qur'an. Ndipo savomereza omwe Mulungu sadawavomereze kuti ndi Aneneri ake. Oterewa ndi amene akunama kuti adapatsidwa uneneri pambuyo pa Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) monga Mirza Gulam Ahmad ndi Bahai. Amene akukhulupirira amenewa ndiye kuti ngopandukira Mulungu. Tero tichenjere ndiudyerekezi wa Akadiani ndi Abahai ndi ena otere.

miyoyo yawo chifukwa chakusakhulupirira Kwawo. Zitatero Mulungu adawapatsa moyo kachiwiri). Ndipo kenako iwo adapanga thole (mwana wang'o mbe Monga Mulungu wawo) pambuyo powafikira Zisonyezo zoonekera. Koma tidawakhululukira Zimenezo, ndipo tidampatsa Musa zisonyezo Zooneka.<sup>1</sup>

154. Ndipo tidatukula phiri pamwamba pawo (Ayudawo) polandira pangano lawo; Tidati kwa iwo: "Lowani pachipata (Chadziko ili la Shamu) mutawerama". Tidatinso kwa iwo: "Musalumphe Malire (pochita usodzi) tsiku la Sabata". Ndipo tidalandira kwaiwo Pangano lokhwima.<sup>2</sup>

سُلْطَنَا مُبِينًا ﴿٥٠﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بَيْنَتًا لَهُمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٥١﴾

<sup>1</sup> Ayuda adauza mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti sangakhulupirire pokhapokha amuone akukwera kumwamba popanda kugwirira chilichonse ndi kubwera pansu pano Buku lili m'manja mwake mutalembedwa umboni wa Mulungu woti iye Muhammad ndi Mtumiki Wakedi. Ndipo Mulungu akuti makhalidwe otsutana ndi Aneneri siachilendo kwa Ayuda. Ndipo Musa atalephera kuchita zimenezo adamuda. Tero adapanga fano (lamwana wang'ombe 'thole') naliyesa Mulungu wawo.

<sup>2</sup> (Ndime 154-6) Mulungu akupitiriza kufotokoza zoipa zawo. Ndipo zina mwaizo ndiizi:

(a) Adakana kutsatira malamulo am'Taurat. Ndipo Mulungu adazula phiri naliimitsa pamwamba pamitu yawo nawauza kuti: "Ngati simulola kulonjeza kuti mdzatsata zomwe zili m'Taurat, likusinjani phiri ili.

(b) Adakana kulowera pachipata kudziko la Shamu Kenani monga momwe Mulungu adawalangizira. Ndipo adalowa monga momwe iwo amafunira. Shamu ndi dziko lomwe Mulungu adawapatsa kuti akalowemo ndi kukhazikika pambuyo posamuka ku Eguputo (Egypt). Koma iwo sadathokoze chisomochi potsata zomwe Mulungu adawauza.

155. Choncho (tidawalanga) chifukwa chakuswa Mapangano awo, ndi kukana kwawo zisonyezo Za Mulungu, ndi kupha kwawo aneneri popanda Choonadi, ndi kunena kwawo kwakuti, “Mitima yathu yakutidwa (siingathe kuzindikira Zomwe ukunena iwe Muhammad {SAW})”. ( Ai, Siinakutidwe ndi chilichonse), Koma Mulungu Waidinda zidindo chifukwa chakusakhulupirira Kwawo; tero sakhulupirira koma pang’ono pokha.

156. Chifukwa chakusakhulupirira kwawo ndi Kumnamizira kwawo Maria bodza lalikulu (Kuti wabala Yesu m’njira yachiwerewere);

فِيمَا نَفَضْتَهُمْ مِّمَّا قَوْمَهُمْ وَكَفَرَهُمْ بِأَيْتِ اللَّهِ  
وَقَتْلِهِمُ النَّبِيَّاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا  
غُلَّتْ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ  
فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا

وَكَفَرَهُمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بَهْتَانًا عَظِيمًا

(c) Pambuyo polowa m’dzikolo adawauza kuti alemekeze tsiku la Sabata kuti likhale tsiku lamapemphero okhaokha. Lisakhale tsiku logwira ntchito. Koma iwo adachitachita ndale zawo mpaka lidasanduka tsiku logwira ntchito.

(d) Ena mwa aneneri awo pamene adawaletsa iwo machitidwe amenewa mwaukali, adawapha.

(e) Mneneri Muhammad pamene adawafotokozera zizindikiro zomwe zinali m’mabuku mwawo zimene zimasonyeza utumiki wake sadamulabadire. “Mitima yathu yakutidwa. Siikumvetsa chilichonse chimene ukunena”.

(f) Mneneri Yesu pamene adawafotokozera za utumiki wake ndi kuwasonyeza zozizwitsa ndi zonse zomwe zidachitika m’kubadwa kwake, iwo adati Mayi Maria adatenga pakati m’njira yachiwerewere pomwe iwo amadziwa kuti akungonama.

(g) Adakonza chiwembu kuti aphe Yesu. Koma Mulungu adachiononga chiwembu chawocho pomuveka munthu wina nkhope ya Yesu amene adali wamkulu wawo yemwe ankafunisitsa kupha Yesu. Tero adampachika m’zawoyo pantanda. Pambuyo pake, akuluakulu aChiyuda adazindikira zonse zomwe zidachitikazi. Ndipo adangonyozera ngati kuti sichidachitike chilichonse chododometsa chifukwa choopa kuti anthu angawaukire. M’malomwake ankangodzidudzula okha m’mtima mwawo.

**157.** Ndikulankhula kwawo (kwakuti) “Ife tamupha Mesiya Yesu mwana wa Maria, Mtumiki wa Mulungu; Koma sadamuphe ndipo sadampachike Pamtanda. Koma adasokonezedwa (ndi munthu Wina namuganizira kuti ndi Yesu). Ndithudi, Amene akutsutsana pankhani (yakuphedwa kwake) Ali m’chikaiko ndi kuphedwa kwake; alibe kudziwa Kotsimikizika, koma akungotsatira Zongoganizira. Ndithudi, sadamuphe.

**158.** Koma Mulungu adamkweza Kwa Iye ndipo Mulungu Ndimwini mphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

**159.** Palibe aliyense mwa anthu omwe adapatsidwa Buku (Ayuda ndi Akhrisitu amene Amamwalira asanazindikire za momwe Yesu Adalili); koma amamzindikira ndithu (kuti Sadali Mulungu) patangotsala pang’ono Kumfikira imfa yake. (Nayenso Yesu) pa Tsiku lachiweruzo adzaikira umboni paiwo (Kuti iye adali chabe kapolo wa Mulungu).

**160.** Chifukwa chakuchita kwawo zoipa, awo Ayuda, tidaletsa kwa iwo zinthu zabwino (Zakudya)zomwe zidali

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن  
شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي  
سَكِّينٍ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ  
الظُّلْمِ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ١٥٧

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٥٨

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَإِلَٰهِيًّا مَن يَبِيعُ  
مَوْتَهُ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ١٥٩

مِظْلَمٍ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَزَمْنَا عَلَيْهِمُ  
غَيْبَاتِ الْجَحْدِ لَمْ يَصِدِّمْ عَنْ سَبِيلِ



zovomerezeka kwa iwo; Ndiponso chifukwa chakutsekereza kwawo Anthu ambiri kuyenda panjira ya Mulungu.

**161.** Ndi kudya kwawo riba (katapira) pomwe Adaletsedwa kuti asadye; ndiponso chifukwa Chakudya kwawo chuma cha anthu Mwachinyengo. Ndipo osakhulupirira mwa Iwo tawakonzera chilango chopweteka.

**162.** Koma mwaiwo amene azama pamaphunziro, Ndi Asilamu (onsewo) akukhulupirira zimene Zavumbulutsidwa kwa iwe ndi zimene Zidavumbulutsidwa patsogolo pako. Ndipo omwe akupitiriza Kupemphera swala, ndikupereka Zakati, ndi kukhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza, Iwo tidzawapatsa malipiro akulu.

**163.** Ndithudi, takuvumbulutsira (chivumbulutso) Monga momwe tidamuvumbulutsira Nuhu (Nowa) ndi aneneri amene anadza pambuyo pake. Ndipo tidavumbulutsiranso Ibrahim, Ismael, Ishaq, Yakub ndi mbumba yake. Ndipo (tidavumbulutsiranso) Isa, Ayub, Yunusu, Haarun ndi Sulaiman, ndipo Daudi Tidampatsa Zabur (Masalimo).

اللَّهُ كَثِيرًا ۝

وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالِ  
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ۝

لَكِنَّ الرَّاغِبِينَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ  
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ  
وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتِينَ الزَّكَاةَ وَ  
الْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ  
أَجْرًا عَظِيمًا ۝

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ  
وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ  
وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَاتَّبَعُوا أَوْدَانَ زُورًا ۝

**164.** Ndipo (tidavumbulutsanso chivumbulutso) Kwa aneneri omwe takusimbira kale (nkhani Zawo) ndi aneneri ena omwe sitinakusimbire (Nkhani zawo); ndipo Mulungu adayankhula Ndi Musa mwachindunji.

**165.** (Iwo ndi) aneneri omwe adauza nkhani zabwino (Kwa anthu abwino) ndi kuwachenjeza (oipa) Kuti anthu asadzakhale ndi mtsutso pa Mulungu Pambuyo pa (kudza kwa) aneneriwa. Ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

**166.** Koma Mulungu akuikira umboni zimene Wakuvumbulutsira (kuti nzoona) Adavumbulutsa mwanzeru Yake. Nawonso angelo akuikira umboni. Ndipo Mulungu akukwana kukhala mboni.

**167.** Ndithu, amene sadakhulupirire, naletsa (Anthu) kuyenda panjira ya Mulungu, Ndithudi, asokera; kusokera Komka nako kutali.

**168.** Ndithudi, amene sadakhulupirire, Namachita zoipa, kwa Mulungu Sipadzakhala kuwakhululukira Ngakhale kuwatsogolera njira.

**169.** Kupatula njira yomka ku Jahanama Mmenemo akakhala

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ  
قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ  
وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَخْلِيصًا ۝

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ  
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ  
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ  
بِعِلْمِهِ وَالْمَلَكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ  
شَهِيدًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن  
سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ  
لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ۝

إِلَّا الطَّرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ

muyaya. Ndipo zimenezo  
nzopepuka Kwa Mulungu.

**170.** E inu anthu! Mtumiki  
(Muhammad{SAW})  
Wakudzerani ndi choonadi  
Chochokera kwa Mbuye wanu.  
Choncho Khulupilirani; ndi bwino  
kwa inu kutero. Koma ngati  
mukana, (dziwani kuti) zonse  
Zakumwamba ndi zapansi nza  
Mulungu; (Palibe chomwe  
angaluze Pakusakhulupirira  
kwanu). Ndipo Mulungu  
Ngodziwa kwambiri Ngwanzeru  
zakuya.

**171.** E inu anthu a Buku!  
Musamalumphe malire  
Pachipembedzo chanu. Ndipo  
musammenere Mulungu koma  
zowona (zokhazokha) Ndithu  
Mesiya Yesu mwana Wa Maria,  
ndi mtumiki wa Mulungu  
(ndiponso ndi munthu  
wolengedwa) Ndi liwu lake  
lomwe adaliponya kwa Maria  
Ndiponso (ali) ndi mzimu  
wochokera kwa Iye (Mulungu,  
monga Mizimu ina yonse  
Imachokera kwa Iye). Choncho  
Khulupilirani Mulungu ndi  
atumiki Ake. Musamanene “Utatu  
wa Mulungu;” siyani,  
(Zikhululupiriro za utatu wa  
Mulungu), kutero Ndibwino kwa  
inu. Ndithudi, Mulungu ndi

ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۝

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ  
مِنْ رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا  
فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ  
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلَّمَتْهُ اللَّهُ  
إِلَى مَرْيَمَ وَرُوِّمَنَّهُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ قَدْ تَقُولُوا لَثَلَّةٌ إِنْ هُوَ  
خَيْرٌ لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَ  
أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكفى بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝

Mulungu m' modzi (basi).  
Ulemerero wake ngotukuka kutali  
ndi kukhala Ndi mwana. Nzake  
zonse zakumwamba ndi pansi.  
Ndipo Mulungu ndiMtetezi  
Wokwanira.

**172.** Mesiya (Mneneri Yesu)  
sangaone kunyozeka Kukhala  
kapolo wa Mulungu ngakhalenso  
Angelo oyandikitsidwa (kwa  
Mulungu). Amene angaone  
kunyozeka paukapolo wake Kwa  
Mulungu nazitukumula, onse  
Adzawasonkhanitsa kwa Iye  
(ndipo Kenako nkuwalonga  
kung'anjo ya moto).

**173.** Koma amene  
adamkhulupirira (Yesuyo) Ndi  
kuchita zabwino Adzawapatsa  
malipiro ao bwinobwino ndi  
Kuwaonjezera ndi zabwino zake.  
Koma amene Adaona kunyozeka  
(pokhala kapolo wa Mulungu)  
nadzitukumula, adzaalanga  
Ndichilango chowawa; ndipo  
sadzapeza bwenzi Ngakhale  
mtetezi kupatula Mulungu.

**174.** E inu anthu! Ndithudi,  
Wakudzerani umboni Wochokera  
kwa Mbuye Wanu. Ndipo  
takuvumbulutsirani Kuunika  
koonekera poyera.

**175.** Tsono amene akhulupilira  
Mulungu Ndi kudziphatika kwa

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ  
وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ  
عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمُ  
إِلَيْهِ جُوعًا ۝

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُوقِفُهُمْ أَجُورُهُمْ وَبِزِيدَهُمْ مِنْ  
فَضْلِهِ ۖ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا  
وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۖ  
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۝

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ۝

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ

Iye, Iwo adzawalowetsa ku Chifundo Chake ndi kuzaufulu Zake (mtendere) ndikuwatsogolera kwa Iye panjira yoongoka.

176. Akukufunsa (iwe Mneneri, za malamulo Achuma cha munthu yemwe wafa osasiya Mwana kapena kholo). Nena: “Mulungu Akukulamulani pazayemwe sadasiye mwana Ndi kholo (kuti ngati munthu atamwalira Pomwe alibe mwana, koma ali ndi mlongo Wake, choncho (mlongo wakeyo) alandire Theka (½) ya zomwe wasiya (womwalirayo). Nayenso angalandire chuma (chamlongo wake) Ngati (womwalirayo) alibe mwana. Ngati Iwo ali (alongo) awiri, ndiye kuti Adzalandira zigawo ziwiri muzigawo zitatu (2/3) Za zomwe wasiya. Ngati ali pachibale amuna Ndi akazi, ndiye kuti mwamuna aliyense alandire Gawo lolingana ndi la akazi awiri. Umo Ndi momwe Mulungu akukufotokozerani (Malamulo Ake) mwatsatanetsatane kuti Musasokere. Ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse

وَاعْتَصِمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ  
مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيَهُمُ إِلَى صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٧٦﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَّةِ إِن  
أَمْرُؤُهُمْ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَا أُخْتُ فَلَهَا  
يُضْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا  
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثُ مِمَّا  
تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ  
مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَن  
تَضْلُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ سَعْيَ الَّذِينَ



## Sûrat Al-Mâ'idah V

## سُورَةُ الْمَائِدَةِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. “E inu amene mwakhulupirira! Kwaniritsani Mapangano onse (omwe ali pakati panu ndi Anthu anzanu). Kwalezedwa kwainu (kudya Nyama ya) ziweto (monga ngamira, ng’ombe Ndi mbuzi), kupatula chomwe mukuuzidwa (Kuti ncholetsedwa). Koma nkosaledwa Kwainu kuchita ulenje mutalowa M’mapemphero a Haji, (kapena muli M’nthaka yopatulika ya ku Makka). Ndithudi, Mulungu akulamula chimene wafuna.<sup>1</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ  
أَحَلَّتْ لَكُمْ نَهْيَهُ الْأَعْرَابِ الْأَمْثَلِ عَلَيْكُمْ  
غَيْرِ حَلِّ الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمَانَ اللَّهِ  
بِعَلْمِ مَا يُرِيدُ ①

2. “E inu amene mwakhulupirira! Musanyozere Kupatulika kwa zizindikiro za Mulungu (Kuchiyesa chosapatulika chomwe Mulungu Adachichita kukhala chopatulika; monga Kutuluka m’mapemphero a Haji usadakwaniritse), Kapena

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ائْتُوا شِعَابَ اللَّهِ وَلَا  
الشَّهْرِ الْحَرَامِ وَلَا الْهُدَى وَلَا الْقَلْبِدِ  
وَلَا الْبَيْنِ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ  
رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذْ أَحَلَلْتُمْ قَاصْطَادُوا  
وَلَا يُحْرِمُكُمْ شَتَانُ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوا عَنْ

<sup>1</sup> Chisilamu chimalemekeza zinthu zogwirira ntchito ya chipembedzo, monga ziweto zimene amazitumiza ku Makka ncholinga choti akazizinge kumeneko monga sadaka yopereka konko. Ndipo anthu okachita mapemphero a Hajiwo, ziweto amaziveka zizindikiro zosonyeza kuti nziweto zomwe akuzipereka monga nsembe ku nyumba ya Mulungu mu mzinda wa Makka. Ndipo nyamazo zimakhala zopatulika. Choncho sibwino kuswa kupatulika kumeneko pozilanda mwachifwamba ndi kuzipha zisanafike pamalo pake poziphera.

kupatulika kwa mwezi wopatulika (Poyambitsa nkhondo mmenemo), Kapena (kupatulika kwa nyama zomwe Zatumizidwa ku Makka monga) nsembe Kapena (kuchotsa kupatulika Kwa) makoza (omwe nyamazo Zimavekedwa monga chizindikiro chosonyeza Kuti ndinsembe ya ku Makka), kapena (Kupatulika kwa) omwe akulinga kupita Kunyumba yopatulika (ku Makka), (omwe Akupita kumeneko) ndi cholinga chofunafuna Ubwino wa Mbuye wawo ndi chiyanjo Chake. Ngati Mutatuluka m' mapemphero Anu a Haji, mukhoza kuchita ulenje (ngati Mutafuna); Ndipo kusakuchititseni kuwada Anthu chifukwa chakuti adakutsekerezani kufika Ku Mzikiti wopatulika ( wa ku Makka) kuti Mulumphe malire. Pobwezera mtopola umene adakuchitirani) Koma thandizanani pazabwino ndikuopa (Mulungu); musathandizane pamachimo Ndi pa chidani. Ndipo muopeni Mulungu. Ndithu Mulungu Ngwaukali pokhaultsa.

3. Kwaletsedwa kwainu (kudya) chakufa chokha, Ndi liwende, ndi nyama yankhumba, ndi Chomwe chazingidwa m' dzina osati la Mulungu, ndi chomwe chafa ndi kubanika, Ndi chomwe chafa ndi

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى  
الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ  
وَالْعُدْوَانِ وَأَنْتُمُ اللَّهُ إِنْ اللَّهُ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ٥

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَحُمُ الْخِنْزِيرِ  
وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَقَةُ  
وَالْمَوْقُودَةُ وَالْمُتَرَدِّبَةُ وَالتَّطِيحَةُ وَمَا  
أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النَّصِيبِ

kumenyedwa, ndi Chimene chafa pakugwa (Kuchokera paphiri losongoka) ndi chimene Chafa polasidwa ndi nyanga (yachinzake), Ndi chomwe chafa pakujiwa ndi chilombo (Cham'thengo) kupatula chomwe mwachipeza Chili moyobe, nkuchizinga. Ndi chimene Chazingidwa paguwa la mafano; ndiponso (Nkoletsedwa kwa inu) kufuna kudziwa zobisika Pochita maula. Zonsezi ndi uchimo. Lero amene sadakhulupirire ataya mtima (Zakugonjetsa) chipembedzo chanu. Choncho Musawaope, koma opani Ine. Lero Ndakukwaniritsirani chipembedzo chanu ndipo Ndakwaniritsa pa inu chisomo changa. Ndakusankhirani Chisilamu Kukhala chipembedzo chanu. Koma amene Wasimidwa chifukwa chanjala, popanda Kupendekera kumachimo, (nkudya zoletsedwazi, Palibe kanthu). Ndithu, Mulungu Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni.<sup>1</sup>

وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْكَامِ ذِكْرًا مِمَّا قَدْ فَسِقَ الْيَوْمَ  
يَكْفُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ  
فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْتَوْنِ الْيَوْمَ أَمَلْتُ  
لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضَيْتُ  
لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي  
مَخْصَصَةٍ غَيْرِ مُجَانِفٍ لِإِثْمِهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ

<sup>1</sup> Apa atchulapo zinthu zoletsedwa kuzidya. Zinthuzi ndi izi:- (a) Nyama imene yadzifera yokha. (b) Liwende (uwende). (c) Nyama yankhumba. (d) Nyama imene aizinga ndi cholinga china, osati ncholinga cha Mulungu monga:-

(1) Nyama imene aizinga chifukwa chotsirika nyumba kuti ziwanda zisamavutitsemo.

(2) Nyama imene aizinga pofuna kusangalatsa chiwanda cham'nyumba kapena cham'munda kuti chisangalale. Kapenanso pofuna kusangalatsa mzimu wa munthu wakufa kuti ngati sazinga nyama ndiye kuti uzivutitsa ana kapena anthu okhala panyumbapo.

(3) Nyama imene aizinga pofuna kutsirika mudzi, kapena kuti chaka chino tikapanda kuzinga nyama kubwera matsoka akutiakuti.



4. Akukufunsa (Asilamu) chomwe chaloledwa Kwa inu (kudya). Nena: “Chaloledwa kwa inu Chilichonse chabwino. Ndi chimene chagwidwa Ndi nyama kapena mbalame zomwe Mwaziphunzitsa kusaka. Muziphunzitse zimene Mulungu wakuphunzitsani. Choncho idyani Chimene zakugwirirani, ndipo chitchulireni Dzina la Mulungu pochikhwirizira. Ndipo opani Mulungu. Ndithudi Mulungu Ngwachangu pakuwerengera.”<sup>1</sup>

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أَحَلَّ لَهُمْ قُلُوبُ أَحِلَّ لَكُمْ  
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمُ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ  
تَعْلَمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا آسَكَنَ  
عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اللَّهَ عَلَيْهِمْ وَانْقُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ①

(4) Nyama imene aizinga pofuna kutsirika ukwati kuti ulimbe kapena pofuna kutsirika yemwe wabwera kuulendo kuti asamlodze;

(5) Nyama imene aizinga ncholinga choti akataye bwino maliro, ndi kuti mzimu wamalirowo usavutitse anthu pamuzi; Nyama zonse zimene zazingidwa ndizolinga monga izi tatchulazi, nzoletsedwa kuzidya. Ndipo kunena koti “Chimene chafa ndikumenyedwa ncholetsedwa koma pokhapokha mutachipeza chili moyobe nimuchizinga,” tanthauzo lake nkuti nyama imene imadyedwa ngati itafa pazifukwa zina zilizonse, monga kugundidwa ndi galimoto ndi zina zotero ndipo nyamayo siniferetu kotero kuti nkutheka kuizinga, nyama yotero njololedwa kuidya.

<sup>1</sup> Mbalame ndi nyama zimene zaloledwa kuzisaka mwaulenje kupyolera mwambalame kapena mwanayama zinzawo zomwe anaziphunzitsa kusaka, ndipo mbalamezo kapena nyamazo nkufa chifukwa chakulumidwa ndi mbalame kapena nyama zosakazo, zikuloledwa kuzidya ngakhale kuti sanazinge. Koma ngati atazipeza zikalipobe ndi moyo, azizinge.

N B! Ndipo Mulungu nyama zomwe akuzilola kuti zizisaka zinzawo nzomwe zili ndimano akuthwa ndi zikhadabu zakuthwa ndipo zitalizitali. Chimodzimidzi ngati nyama ndi mbalame zitaphedwa ndi mipaliro kapena mikondo kotero kuti zaferatu, zikuloledwa kuzidya ngakhale kuti sadazinge. Koma akazipeza zili moyobe, azizinge. Koma chida chimene chikupha mopsinja monga mwala ndi chibonga (chamtunga) kapenanso chida chokhala ndi moto, monga chipolopolo chamfuti, nyamayo kapena mbalameyo siiloledwa kudyedwa ndi mazingidwe oterowo. Koma chikapezeka kuti chili ndimoyobe ndipo nkuchizinga, pamenepo chikhala chololedwa kuchidya. Koma Mazihabi a Maalik akuti nchololedwanso kuchidya chinthu chimene chafa chifukwa cholasilidwa ndi mwala kapena ndi chipolopolo chamfuti. Ndipo ganizoli akulitsata ambiri kuphatikizapo a Mazihabi a Shafi. Tsono chimene chili wajibu pazinga nyama pa Mazihabi a Imam Shaafi ndichimodzi basi. Uku nkuchidula

5. Lero mwaloledwa zonse zabwino ndi Chakudya cha omwe adapatsidwa Buku nhololedwa kwa inu, ndiponso Chakudya chanu nhololedwa Kwa iwo ndipo (mukuloledwa kuwakwatira) Akazi abwino a mwa Asilamu ndi akazi Abwino a mwa omwe adapatsidwa ma buku Kale, ngati mwawapatsa chiwongo Chawo m'njira yomanga nawo ukwati, Osati mochita chiwerewere, Osatinso mochita zibwenzi. Ndipo amene Akane kukhulupirira, ndiye kuti Yaonongeka ntchito yake; ndipo Iye tsiku lomaliza adzakhala mwa oluza.<sup>1</sup>

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الْكَافَّةُ وَالطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَالٌ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَالٌ لَهُمْ  
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ  
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ  
مُسْفِحِينَ وَلَا مُسْخِذِينَ أَحْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ  
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْأَفْوَةِ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ ٥

chinyamacho mwachangu njira imene imalowera chakudya ndi njira imene mpweya umalowera. Ndipo zina zotsatira pazimenezi ndisunna, monga.-

(a) kuiyang'anitsa kuchibula (nyamayo)

(b) kunena mawu akuti "Bismillah"

(c) Mpeniwo ukhale wakuthwa

(d) Kuigoneka pamalo posapweteka. Tsono kunena kwakuti "Mkazi sangazinge nyama ndi kutinso mpeni ukhale ndi chogwirira (chigumbu)," ndi mawu opanda pake. Msilamu aliyense, mwamuna ndi mkazi akhoza kuzinga ngati akudziwa.

<sup>1</sup> Chakudya chozingidwa sichingakhale chovomerezeka kwa Asilamu pokhapokha chitazingidwa ndi Asilamu. Izi zili ngati atatsatira malamulo talongosola aja pozinga, osati kupotokola khosi, kapena kumenya ndimiyala kapena chibonga.

Tsono chakudya chozingidwa nchovomerezeka kwa Msilamu kuchidya ngakhale chitakonzedwa ndi achikunja (akafiri) monga momwe zilili m'Mazihabi a Chisunni malinga ngati:-

(a) simudaone kuti athiramo najisi (uve)

(b) Sichili chakudya choletsedwa

Nkovomerezeka kwa mwamuna wa Chisilamu kukwatira:-

(a) Mkazi wa Chiyuda

(b) Mkazi wa Chikhrisitu ngati makolo awo adali Ayuda kapena Akhrisitu chisilamu chisanadze.

**N.B!** Koma awa a Mishoni omwe alowa m'Chikhrisitu posachedwapa nkosaloledwa kuwakwatira pokhapokha atayamba alowa m'Chisilamu Tsono

6. “E inu amene mwakhulupirira! Pamene Mwaimilira kuti mukaswali, sambitsani Nkhope zanu, ndi manja anu mpaka Mmagongono; ndipo pakani madzi pamitu panu Ndi kusambitsa mapazi anu mpaka muakakolo. Ngati muli ndi janaba dziyeretseni (sambani Thupi lonse); Ndipo ngati muli odwala kapena Muli paulendo, kapena mmodzi Wanu wachokera kokadzithandiza Kapena mwakhalira limodzi ndi mkazi ndiye Simudapeze madzi, chitani Tayammamu Ndi dothi labwino ndipo pakani kunkhope Zanu ndi mmanja mwanu. Mulungu sakufuna Kukuvutitsani, koma akufuna kukuyeretsani Ndi kukwaniritsa chisomo chake painu Kuti muthokoze .

7. Ndipo kumbukirani chisomo cha Mulungu Painu ndi pangano lake lomwe mudapangana Naye, pamene mudati: “Tamva; ndipo

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ  
فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ  
وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ  
وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَرُوا وَإِنْ  
كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ  
أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَسْتُمْ  
النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا  
صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ  
وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ  
عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ  
لِيُطَهَّرَكُمْ وَ لِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾

وَادْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِثْقَالَ  
الذَّرَّةِ وَأَنْتُمْ لَهَا كَاذِبِينَ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا  
وَأَطَعْنَا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ

mkazi wa Chisilamu nkosaloledwa kukwatiwa ndi myuda kapena mkhristu. Ndipo apa apitirizanso machitidwe achiwerewere chomangira nyumba ndi chapatchire. Munthu akafuna kukwatira mkazi atsate mfundo zikudzazi kuti ukwati wakewo ukhale wovomerezeka pa malamulo a Chisilamu:-

(a) Mkazi alole kukwatiwa ndi mwamunayo.

(b) Myang'aniri wa wamkazi apereke kwa munthu chilolezo choti akwatitsire mkazi uja, kapena amkwatitse iye mwini pomuuzwa mkwati kuti “Ndakukwatitsa uje, mwana wauje”.

(c) Mkwati avomereze kuti: “Ndavomera kumkwatira uje, mwana wauje”.

(d) Pakhale anthu aamuna oikira umboni osachepera pa awiri. Anthuwo akhale aulemu wawo pamaso pa anthu.

tamvera.” Muopeni Mulunguyu. Ndithudi Mulungu Ngodziwa zam'mitima.

8. “E inu amene mwakhulupirira! Khalani Olungama (pokwaniritsa choona) cha Mulungu perekani umboni mwachilungamo, Ndipo kudana ndi anthu kusakuchititseni Kuti musachite chilungamo. Chitani Chilungamo; kutero kumakuyandikitsani Ku “taquwa” (Kuopa Mulungu). Ndipo opani Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa nkhani Zonse za (zinthu) zomwe muchita.

9. Mulungu walonjeza omwe akhulupirira Ndi kuchita zabwino kuti adzapeza chikhululuko Ndi malipiro aakulu.

10. Ndipo amene sadakhulupirire, Natsutsa zizindikiro Zathu, Iwo ndi anthu akumoto.<sup>1</sup>

11. “E! inu amene mwakhulupirira! Kumbukirani Mtendere wa Mulungu omwe uli painu. (Kumbukirani) pamene anthu ena Adatsimikiza kukutambasulirani manja awo

الضُّورِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوْمِينَ لِلَّهِ  
شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ  
شَنَاةُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا إِعْدِلُوا  
هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ  
اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ①

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ①

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ذُكِّرُوا نِعْمَتَ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ لَّا يَبْسُطُونَ  
إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ  
عَنكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

<sup>1</sup> Mulungu akukumbutsa Asilamu zachifundo chake powachotsera masautso amene anangotsala pang'ono kuwagwera ndi kuti apitirize kuyamika Mulungu ndi kuyadzamira kwa lye osati kumizimu ya anthu akufa, zithumwa, nyanga ndi mitsiriko yamtundu uliwonse.

(Pofuna kuchita nanu nkhondo)  
Koma adawatsekereza Manja awo  
kukufikani inu. Choncho Opani  
Mulungu. Ndipo kwa Mulungu  
Yekha, ayadzamire okhulupirira.

12. Ndipo ndithudi, Mulungu  
adamanga pangano Ndi ana a  
Israeli, ndipo tidawaikira  
Akuluakulu khumi ndi awiri mwa  
iwo. Ndipo Mulungu adati:  
“Ndithudi Ine ndili pamodzi ndi  
Inu ngati mupemphera swala  
ndikupereka Chopereka,  
ndikukhulupirira atumiki Anga,  
Ndi kuwalemekeza ndi  
kumkongoza Mulungu Ngongole  
yabwino, ndithudi  
ndikufafanizirani Zoipa zanu,  
ndikudzakulowetsani M'minda  
yomwe pansu ndi patsogolo pake  
Pakuyenda mitsinje. Koma amene  
akane Mwainu pambuyo pa  
(chipangano) Ichi, ndithu, wataika  
(kuchokera) Kunjira yowongoka”.

13. Choncho chifukwa  
chakuswa pangano lawo,  
Tidawatemberera; ndipo  
tidaumitsa mitima Yawo.  
Ankasintha mawu (a Mulungu  
Omwe adali M'mabuku a Taurat  
ndi Injili) kuwachotsa M'malo  
mwake ndipo adasiya  
Kukwaniritsa gawo lalikulu La  
zomwe adakumbutsidwa. Ukhala

الْمُؤْمِنُونَ ٥

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ  
اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ  
وَاتَيْمُمْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي  
وَعَزَّزْتُمْ نَفْسَهُمْ وَاقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا  
حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ  
وَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ  
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ٥

فِيمَا أَنْقَضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا  
قُلُوبَهُمْ قِيسِيَّةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ  
عَنْ مَوَاضِعِهِمْ لَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا  
بِهِ ٥ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ  
مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ  
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ ٥

ukuona (Iwe Mtumiki {SAW}) chinyengo mwa ambiri Aiwo, kupatula ochepa aiwo. Choncho Akhululukire ndi kuwaleka. Ndithudi, Mulungu amakonda ochita zabwino.<sup>1</sup>

**14.** Naonso aja amene akuti: “Ife ndife Akhrisitu”, Tidalandira pangano lawo koma adasiya Gawo lalikulu lazomwe adakumbutsidwa. Tero tidaika pakati pawo chidani Ndi kusakondana mpaka tsiku Lomaliza. Ndipo Mulungu Adzawawuza zimene adali kuchita.<sup>2</sup>

**15.** “E inu anthu a Buku! Ndithudi wakufikani Mtumiki Wathu yemwe Akukufotokozerani

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي  
أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا  
ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ  
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

يَا هَلْ الْكِتَابَ قَدْ جَاءَكُمْ  
رَسُولُنَا يَبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا

<sup>1</sup> Ndime iyi ikupitirizanso kutchula zina mwazoipa za Ayuda. Ndipo zina mwaizozi ndiko kusintha mawu a M'buku lawo lomwe Mulungu adawavumbulutsira. Iwo ankachotsamo mawu omwe sadali kuwafuna naikamo amene ankawafuna.

Zoterezi Akhristu anazichitanso. Ndipo akuchitabe mpaka lero. Mabaibulo awo omwe akusindikiza nkuwagawa m'maiko athu kuno ku Africa ndi kwina kulikonse ngati uitaona mofatasa lomwe asindikiza posachedwapa upeza kusiyana pang'ono ndi lomwe adasindikiza m'mbuyomu. (a) Mwina akuchotsa zimene zidalimo (b) Kapena akuikamo zomwe mudalibe (c) Mwina matanthauzo achiganizo amawasinthiratu kusiyana ndi momwe zidalili M'buku lomwe adasindikiza kale. Zonsezi zikusonyeza kuti amenewa ndiwo machitidwe awo pofuna kukopa anthu ambiri kuchipembedzo chawo. Akaona kuti ichi chikopa anthu ambiri, amachiikamo nanena kuti ndi mawu a Mulungu. Ndipo akaona kuti malamulo awa apirikitsa anthu amawachotsa kapena kuwachepetsa mphamvu yake. Umo ndimomwe alili machitidwe awo.

<sup>2</sup> Ndime iyi ikusonyeza kupatukana komwe kuli pakati pawo kotero kuti mpingo wina umayesa Unzake monga wakunja. Monga mpingo wa Roman Catholic umaiona mipingo ina monga ya Protestant, Orthodox ndi yambiri ngati mipingo ya chikunja. Zonsezi nchifukwa cha kusatsatira zophunzitsa zenizeni za Chikhristu.

pojera Zambiri zomwe munkabisa za M'buku. Koma akusiya zambiri (posazilongosola).Ndithudi kwakudzerani kuunika Kochokera kwa Mulungu ndi Buku Lomwe likufotokoza mwatchutchuchu (Chinthu chilichonse).

16. Ndibukulo Mulungu akuwatsogolera Kunjira zamtendere amene akutsata Chiyanjano chake ndikuwatulutsa Mu m'dima ndi kuwaika M'kuunika mwa lamulo Lake, ndi kuwatsogolera Kunjira yoongoka.

17. Ndithudi, amukana (Mulungu) amene Akunena kuti Mulungu ndiye Mesiya Mwana wa Maria. Nena: “Ndani Angathe kuletsa chilichonse kwa Mulungu ngati Iye akadafuna kuononga Mesiya mwana wa Mariayo ndi mayi Wakeyo, ndi onse omwe ali m'dziko Lapansi? Ndipo ufumu wakumwamba Ndi pansu ndi zapakati pake ngwa Mulungu. Iye amalenga chimene wafuna. Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse”.<sup>1</sup>

كُنْتُمْ تَخْفَوْنَ مِنَ الْكِتَابِ  
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرِهِ قَدْ جَاءَكُمْ  
مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ  
رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ  
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ  
بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٥﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ  
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ  
الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي  
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿١٥﴾

<sup>1</sup> Mndime iyi atchula zoyankhula zawo zamachimo zoti Isa (Yesu) ndi mwana wa Mulungu, kapena ndi Mulungu amene, kapena ndi mmodzi mmilungu itatu. Ndipo akunenetsa za kufooka kwa mneneri Yesu pamaso pa Mulungu monga kulili kufookanso kwazolengedwa zina.

Ndimeyi ikunenetsanso kuti Mulungu monga amalenga mkalengedwe kamene Iye wafuna, mchosadabwitsa kwa Iye kulenga Yesu popanda tate. Ndipo nchosadabwitsanso kwa Iye kulenga Adamu popanda tate ndi mayi. Nanga nchotani kuti Akhrisitu azimuyesa Mneneri Yesu kuti ndi mwana wa Mulungu kamba koti alibe tate? Bwanji nanga Adamu naye sakumuyesa mwana wa

18. Ndipo Ayuda ndi Akhrisitu akunena: “Ife ndife ana a Mulungu ndiponso Okondeka ake”. Nena: (Iwe Mtumiki) “Nchifukwa ninji Mulungu amakukhaultsani Kamba kamachimo anu? Koma inu ndinu anthu chabe mwa omwe Adawalenga. Amamkhululukira amene Wamfuna (akalapa); ndipo amamulanga amene Wamfuna (akapanda kulapa). Ufumu Wakumwamba ndi pansu ndi zapakati pake Ngwa Mulungu. Ndipo Kwa Iye nkobwerera.”

19. E inu anthu a Buku! Ndithudi, Wakudzerani Mtumiki Wathu Yemwe akukufotokozerani inu, Panthawi yopanda aneneri, Kuti musadzanene kuti: “Sadadze kwa ife wonena Nkhani zabwino ndiwochenjeza.” Choncho wakudzeranidi wonena Nkhani zabwino ndi wochenjeza. Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

20. (Ndipo kumbukirani) pamene Musa adauza Anthu ake: “Inu anthu anga. Kumbukirani Mtendere wa Mulungu umene uli painu, Adawachita ena mwa inu kukhala aneneri; Ndipo adakuchitani kukhala mafumu (Pambuyo poti mudali onyozeka M’dziko la Iguputo m’manja mwa

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ  
وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ  
بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَعْزِمُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَدِيهَمَا أَوْلِيَّهِ الْهَاصِرُ ⑥

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ  
عَلَىٰ فِتْنَةٍ مِنَ الرَّسُولِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنَّا  
بَشِيرٌ وَلَا نَذِيرٌ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ  
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑥

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمُوا دُعَاؤُكُمْ  
نِعْمَةً مِنَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ  
وَجَعَلَكُمْ مُمْلُوكًا وَإِنكُمْ مَّا لَمُوتُوا أَحَدًا  
مِّنَ الْعَالَمِينَ ⑥

Mulungu poti nayenso alibe tate ndi mayi? Ndi bwino kutsata choonadi ngakhale choonadicho chikuchokera kwa mdani. Choonadi ndi choonadi.



Farawo). Ndipo wakupatsani zomwe Sadampatsepo aliyense Mwazolengedwa (mwa anthu anzanu).”<sup>1</sup>

21. “Inu anthu anga. Lowani M’dziko loyeretsedwalo Limene Mulungu adakulemberani, Ndipo musabwerere m’mbuyo kuti Mungasanduke otaika.”

22. (Iwo) adati: “Iwe Musa, ndithudi Mmenemo muli anthu amphamvu. Ife sitikalowamo kufikira Atatulukamo okha. Ngati Atatulukamo, pamenepo Ndipo tikalowa.”

23. Anthu awiri mwa amene ankaopa Mulungu, omwe awiriwo Mulungu Adawapatsa chisomo, adati (Kwa anzawo): “Alowereni pachipata (Chadzikolo). Ngati mukalowamo Ndithudi, inu mukapambana. Ndipo kwa Mulungu Yekha yadzamirani ngati inu mulidi Okhulupirira (Mulungu).”

24. (Iwo) adati: “Iwe Musa, ife Sitikalowamo mpang’ono pomwe, Pomwe iwo ali momwemo. Choncho pita iwe ndi Mbuye

يَوْمَ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي  
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِكُمْ  
فَتَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يٰمُوسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ  
وَأَنَّا لَنُنَدِّيهِمْ حَتَّىٰ يَمُوتُوا مِنْهَا  
وَإِن يَمُوتُوا مِنْهَا فَأَنَّا دُخِلُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَحُلَيْنِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنعَمَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا  
دَخَلْتُمُوهُ فَانكُتُمُ عَلَيْهِمْ هَٰ وَ عَلَىٰ اللَّهِ  
فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

قَالُوا يٰمُوسَىٰ إِنَّا لَنُنَدِّيهِمْ أَبَدًا مَا دَامُوا  
فِيهَا فَادْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلْ إِنَّا هَاهُنَا

<sup>1</sup> Mndime iyi akukumbutsa Ayuda chisomo chachikulu chomwe Mulungu adawadalitsa nacho. Kuyamika zomwe Mulungu watichitira nkofunika kwabasi. Tisakhale ngati anzathu awa amene Mulungu adawadalitsa ndimadalitsa osiyanasiyana koma osamthokoza, ndiponso osamkonda ndi chikondi chochokera pansu pamtima.

Wako, ndi kumenyana nawo; Ife tikhala pompano.”

25. (Musa) adati: “E Mbuye wanga! Ndithudi, ine ndilibe nyonga Koma paine ndekha ndi Pa mbale wanga. Choncho Tisiyanitseni ndi anthu Awa opandukira chilamulo.”

26. Mulungu adati: “Choncho laletsedwa Dzikolo kwa iwo kulilowa kwa zaka Makumi anayi. Akhala akuyendayenda Padziko. Tero, usawadandaulire Anthu opandukira chilamulo.”

27. Ndipo awerengere nkhani mwachoonadi ya ana Awiri a Adamu, pamene adapereka nsembe. Ndipo idalandiridwa ya mmodzi wawo. Koma Yawinayo siidalandiridwe. (Amene nsembe Yake siidalandiridwe) adati (kwa mnzake): “Ndithudi ndikupha.” Mnzakeyo adati; “Ndithudi, Mulungu amalandira nsembe ya Amene akuopa (Mulungu).<sup>1</sup>

قُدُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي  
فَأَفْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ  
سَنَةً يَتَيَهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ  
عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٩﴾

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِي آدَمَ بِالْحَقِّ  
إِذْ قَرَّبَّا قُرْبَانًا فَتُقْبَلُ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ  
يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ  
إِنَّمَا اتَّخَفْتُمُ اللَّهَ مِنَ الْمُتَقَبِّلِينَ ﴿٣٠﴾

<sup>1</sup> Iyi ndinkhani yoyamba ya munthu wopha mnzake. Ndipo amene adaphedwayu ndiye munthu woyamba kulawa imfa. Wopha mnzakeyo ataona kuti mnzake wafadi, iye adangoti kakasi, kusowa chochita naye. Tero adangomsenza kumsana nkumangozungilirazungulira naye, kuopa kubwera naye kunyumba kuti anzake angamdziwe kuti ndiye wamupha. Makolo awo adali Adamu ndi Mayi Hava. Mwamwayi, khwangwala adatulukira nayamba kumenyana ndimnzake mpaka kumupha. Kenako namkwirira m'nthaka. Tsono naye uja wopha mnzake adatsanzira zomwe khwangwala adachita. Nakumba dzenje nkukwirira mnzakeyo. N.B! Munthu ncholengedwa chomalizira kudza padziko. Zidamtsogolera zolengedwa zonse ndi zaka miyandamiyanda.

28. Ngati utambasula dzanja lako Paine kuti undiphe, ine sinditambasula Dzanja langa paiwe kuti ndikuphe. Ndithudi, ine ndikuopa Mulungu Mbuye wazolengedwa.

29. “Ine ndikufuna kuti usenze machimo Anga pamodzi ndi machimo ako. Choncho ukakhale m’gulu la anthu Akumoto. Ndipo iyo ndiyo Mphoto ya anthu ochita zoipa”.

30. Choncho adakokeka ndi mtima wake Kupha mbale wake, ndipo adamuphadi. Tero adali wotaika.

31. Pamenepo Mulungu adatumiza khwangwala Yemwe amafukula pansu kuti amusonyeze Mmene angakwirire mtembo wa m’bale wake. (Wopha mnzake) adati: “Kalanga ine! Ndalephera kuti ndifanane ndi khwangwala Uyu, kuti ndikwirire mtembo wa m’bale wanga”. Choncho adali mmodzi wodzinena.

32. Pachifukwa chazimenezo, tidawalamula Ana a Israeli kuti amene wapha munthu Popanda iye (wophedwayo) kupha munthu, Kapena popanda kuchita chisokonezo Padziko, ali ngati wapha anthu onse. Ndipo Amene wamuleka munthu ali ndimoyo,

لَيْنَ نَسَطَكَ إِلَى يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا  
بِبَاسِطِ يَدَيَّ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ  
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ  
فَتَكُونُ مِنَ الْأَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ  
فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ  
لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِثُ سُوءَ أَخِيهِ قَالَ  
يُورِثُنِي أَخِي وَمَنْ مِثْلَ هَذَا  
الْغُرَابِ فَأُورِثُ سُوءَ أَخِي فَأَصْبَحَ  
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي  
إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ  
نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ  
النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا  
أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا

Ali ngati awapatsa moyo anthu onse. Ndithudi, atumiki athu adawadzera ndi Zisonyezo zoonekera. Koma ndithu ambiri Aiwo, pambuyo pazimenezo, adapitirizabe Kuononga padziko.

**33.** Choncho, mphoto ya amene akulimbana ndi Mulungu ndi Mtumiki Wake (pochita zomwe Waletsa) ndi kudzetsa chionongeko padziko, Aphedwe kapena apachikidwe pamtanda, Kapena adulidwe manja awo ndi miyendo Yawo mosemphanitsa dzanja lakumanja ndi Phazi lakumanzere, ndipo dzanja lakumanzere Ndi phazi lakumanja); kapena apirikitsidwe Mdzikomo. Uku ndikuyaluka kwawo padziko Lapansi. Ndipo iwo pa tsiku lomaliza Adzalandira chilango chachikulu;<sup>1</sup>

**34.** Kupatula amene alapa Musanawagwire. Ndipo dziwani

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَكُسْرُفُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا حِزْوُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَيَسْعُونَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ  
يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ  
مِّنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ  
ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَ لَهُمْ فِي  
الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ

<sup>1</sup> Apa atchula chilango chowapatsa anthu owononga, amene amafwamba anthu m'njira zawo. Anthu otere alandire zilango izi:-

(a) Ngati akungopha oyenda m'njiramo popanda kuwatengera chuma chawo akawapha, iwo akagwidwa chiweruzo chawo nkuphedwa nawonso.

(b) Ngati akupha ndi kulanda chuma, atagwidwa chiweruzo chawo nkuphedwa. Ndipo akaphedwa choncho awapachike pamtanda kwamasiku atatu asanawaike m'manda. Kapena choyamba awaweruze kuti apachikidwe ali moyo. Ndipo akatsala pang'ono kufa, awatsitse ndi kuwamaliza.

(c) Ngati amangolanda chuma chokha popanda kupha, akagwidwa chiweruzo chawo onse nkuti adulidwe dzanja lakudzanjadzanja aliyense ndi phazi lakumanzere. Kapena dzanja lamanzere ndi phazi ladzanjadzanja

(d) Ngati saapha ndiponso salanda chuma, koma amangovutitsa anthu ndi kuwaopseza, chiweruzo chawo nkuwachotsa m'dzikomo kuwapititsa kwina nkuwapatsa ukaidi kumeneko, kapena kuwanjata m'dziko momwemo.

kuti Mulungu Ngokhululuka  
Kwambiri, Ngwachisoni.

35. E inu amene  
mwakhulupirira! Muopeni  
Mulungu ndipo funafunani Njira  
zokufikitsani kwa Iye. Menyani  
nkhondo pa njira yake Kuti  
mupambane.

36. Ndithudi, aja amene  
sadakhulupirire, Akadakhala ndi  
zonse zam'dziko Ndi zina zonga  
izo kuti azipereke Monga dipo  
kuti apulumuke kuchilango Cha  
tsiku lachimaliziro (Kiyama)  
Sizikadavomerezedwa kwa iwo.  
Ndipo iwo adzapeza chilango  
Chopweteka.

37. Adzafuna (mwanjira  
iliyonse) Kuti atuluke kumoto,  
koma Sadzatulukamo. Ndipo  
Adzakhala ndi chilango  
chamuyaya.

38. Ndipo wakuba wamwamuna  
ndi Wakuba wamkazi, aduleni  
manja Awo; kukhala mphoto Ya  
zomwe achita. (Ichi) ndi Chilango  
chochokera kwa Mulungu;  
Mulungu; Ngwanyonga Zoposa,  
Ngwanzeru zakuya.

39. Koma amene walapa  
pambuyo Pakuchita kwake zoipa,  
nkuchita Zabwino, Mulungu  
Alandira kulapa kwake. Ndithudi,

تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٥٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا  
فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْوَاتَّاتُ لَهُمْ  
الْأَرْضَ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ  
مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ  
مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ التَّارِ  
وَمَا هُمْ بِخُرَاجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُقِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا  
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ  
فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ

Mulungu Ngokhululuka Kwabasi  
Ngwachisoni.<sup>1</sup>

**40.** Kodi sukudziwa kuti  
Mulungu Ngwake ufumu  
wakumwamba Ndi pansi?  
Amamulanga yemwe Wamfuna  
(akalakwa), ndipo  
Amamukhululukira amene  
wamfuna (Akalapa). Ndipo  
Mulungu Ngokhoza chilichonse.

**41.** E iwe Mtumiki!

Asakudandaulitse amene Akuchita  
changu kukana Mulungu mwa  
omwe Akunena ndi pakamwa  
pawo chabe: “Takhulupirira”,  
pomwe mitima yawo  
Siikukhulupirira. Namonso mwa  
Ayuda, alipo Amene amadza  
kudzamvera zimene ukunena Kuti  
akanene bodza. Amene akudza  
Kudzakumvera chifukwa cha  
anthu ena amene Sadadze kwa iwe  
(omwe ndi akuluakulu awo),  
Amasintha mawu (a M’buku La  
Taurat) m’ malo Mwake, omwenso  
amanena, (Kuuza otsatira awo  
kuti): “Ngati mukapatsidwe (Ndi  
Muhammad {SAW}) izi  
(takuzanizi), Kalandireni, koma  
ngati musakapatsidwe Zimenezi  
kachenjereni.” Ndipo munthu

رَحِيمٌ

أَلَمْ تَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو لِمَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ  
يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا  
أَمَّا يَا نُؤُوهُمْ وَلَمْ نُؤُومِنْ قُلُوبُهُمْ  
وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَبَّحُونَ  
لِلْكَذِبِ سَبَّحُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ  
يَأْتُوكَ بِحَرْفٍ مِنَ الْكَلِمِ مِنْ بَعْدِ  
مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا  
فَحَدُّوهُ وَإِنْ لَمْ تَأْتُوهُ فَاَحْدَرُوهُ  
وَمَنْ يُؤِدَّ إِلَهَ اللَّهِ فَتَنَّتْهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ  
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ  
اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا  
خِزْيٌ لَوْ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

<sup>1</sup> Taona chifundo cha Mulungu! Iye akulonjeza wochimwa kuti ngati asiya machimo ake amlandira. Tero munthu asadziona kuti waonongeka kotero kuti Mulungu sangamlandira. Iyayi! Abwerere ndi mtima wake wonse kwa Mulungu ndipo Mulungu amlandira.

yemwe Mulungu akufuna kuti amuyese mayeso sungathe Kumpezera chilichonse kwa Mulungu. Iwowo Ndiomwe Mulungu sadafune kuyeretsa Mitima yawo. Apeza kuyaluka padziko Lapansi. Ndipo tsiku lomaliza adzapeza Chilango chachikulu.

**42.** Okonda kumvetsera zabodza; osaopa Pakudya (zinthu) zoletsedwa (zaharamu). Choncho akakudzera aweruze pakati Pawo, kapena uwapatukire. Ndipo Ngati uwapatukira, palibe chomwe Angakuvutitse nacho. Ngati uweruza Pakati pawo weruza mwachilungamo. Ndithudi, Mulungu amakonda olungama.

**43.** Kodi angakuyese muweruzi Chotani pomwe iwo Ali nayo Taurat momwe Muli chiweruzo cha Mulungu pambuyo Powaweruzi akutembenuka (Monyoza)! Ndipo iwo sali okhulupilira.

**44.** Ndithudi, tidaivumbulutsa Taurat yokhala ndi chiongoko Ndi kuunika; aneneri (a Mulungu) Omwe adagonjera Mulungu, Adali kulamulira nayo Ayuda, Ndiponso Arabbaniyuna Ndi (aphunzitsi amalamulo) Ahabaru (Ansemble) omwe Adapemphedwa kusunga Buku la Mulungu ndipo iwo adali

سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ أَكْلُونَ لِلْحَرِثِ  
فَإِنْ جَاءُواكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ اعْرَضْ  
عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرَضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ  
شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ  
بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٠﴾

وَكَيْفَ يَحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا  
حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ تَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
وَمَا أَوْلَيْكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ  
يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا  
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّابِئِيُونَ  
وَالأَحْبَارُ بِمَا اسْتَحْفَظُوا مِنْ كِتَابِ  
اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا  
النَّاسَ وَاخْشَوْا اللَّهَ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ  
بِأَيْتِي

mboni pa ilo Choncho (Inu Asilamu) musaope anthu, Koma opani Ine. Ndipo musasinthanitse Aya (ndime) zanga ndi (zinthu za) Mtengo wochepea. Ndipo amene Sakuweruza ndi chimene Mulungu wavumbulutsa, iwowo ndiwo Osakhulupirira (okana Mulungu).

45. Ndipo m'menemo (M'buku la Taurat) Tidawalamula kuti: "Munthu aphedwe Chifukwa chopha mnzake, ndi kuti diso Kwa diso, mphuno kwa mphuno; Khutu kwa khutu; dzino kwa dzino, Ndiponso kubwezerana mabala". Koma Amene wakhululuka ndiye kuti dipo Likhala kwaiye. Ndipo amene saweruza Ndi chimene Mulungu wavumbulutsa Iwowo ndiwo anthu ochita zoipa.

46. Ndipo tidatsatiza pamapazi a Aneneriwo, Isa (Yesu) mwana wa Maria Kudzatsimikizira zomwe zidali Patsogolo pake M'buku la Taurat. Ndipo tidampatsa Injili Yomwe m'kati mwake muli chiongoko Ndi kuunika; Ndikutsimikizira zomwe Zidali patsogolo pake za M'buku la Taurat. Ndipo ndi chiongoko Ndi ulaliki wabwino kwa oopa (Mulungu).

47. Anthu Abuku la Injili alamulire Potsatira zimene Mulungu Adavumbulutsa

ثُمَّ إِنَّا قَالِئِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِهَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ ٥

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ  
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ  
بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ  
بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ  
تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ  
لَمْ يَحْكَمْ بِهَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ٥

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَإِنَّا لَنَرِيهِ فِيهِ هُدًى وَنُورًا  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ٥

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ  
وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِهَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ



mnenemo. Ndipo amene asiya kulumulira ndi Zomwe Mulungu wavumbulutsa Iwo ndiwo opandukira Malamulo a (Mulungu).

48. Ndipo takuvumbulutsira Buku ndi choonadi, Lomwe likuikira umboni Mabuku omwe adalipo Patsogolo pake, ndi kuwateteza, (monga Ponena kuti: “Lamulo ili ndiloona; ili iyayi”). Choncho weruza pakati pawo ndizomwe Mulungu wavumbulutsa, ndipo usatsate zofuna Zawo kusiya choona chomwe chakufika. Ndipo M’badwo uliwonse mwainu tidaupangira shariya (Malamulo) ake ndi njira yake. Mulungu akadafuna, akadakuikani kukhala Mpingo umodzi (wotsata chilamulo chofanana). Koma akufuna kukuyesani pazomwe Wakupatsani. Choncho pikisanani pazinthu Zabwino. Inu nonse kobwerera kwanu nkwa Mulungu. Naye adzakuuzani (nonsenu) mu Zomwe mudali kusiyanu;

49. Weruza pakati pawo ndichimene Mulungu wavumbulutsa, ndipo Usatsate zofuna zawo, koma Chenjera nawo kuti angakusokoneze Posiya zina mwazimene Mulungu Wavumbulutsa kwaiwe. Ndipo Ngati anyozera dziwa kuti

هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٥٠﴾

وَ اَنْزَلْنَا اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا  
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتٰبِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ  
فَاَحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا اَنْزَلَ اللهُ وَلَا تَتَّبِعْ  
اَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ  
جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللهُ  
لَجَعَلَكُمْ اُمَّةً وَّاحِدَةً وَلٰكِنْ لِّيَبْلُوَكُمْ  
فِي مَا اَنْتُمْ فَاَسْتَبِيحُوا الْخَيْرَاتِ اِلَى اللهِ  
مُرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ  
تَخْتَلِفُونَ ﴿٥١﴾

وَ اِنْ اَحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِمَا اَنْزَلَ اللهُ وَلَا تَتَّبِعْ  
اَهْوَاءَهُمْ وَّاحِدًا رَّهْمًا اَنْ يَفْتَنُوْكَ عَنْ  
بَعْضِ مَا اَنْزَلَ اللهُ اِلَيْكَ فَاِنْ تَوَلَّوْا  
فَاَعْلَمُ اَمَّا يَرِيْدُ اللهُ اَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ  
ذُنُوْبِهِمْ وَاِنْ كَثُرَ مِنْ التَّاسِ الْفٰسِقُونَ ﴿٥٢﴾

Mulungu Afuna kuwapatsa chilango cha ena Mwa machimo awo. Ndithudi, Anthu ambiri ngopandukira (Malamulo a Mulungu).

**50.** Kodi iwo akufuna chiweruzo cha nthawi yaumbuli (chamasiku aumbuli, Chisilamu Chisanadze)? Kodi ndani ali wabwino Polamula koposa Mulungu? (Izi nzodziwika) kwa anthu Otsimikiza (kuti Mulungu alipo).

**51.** “E inu amene mwakhulupirira! Ayuda ndi akhrisitu musawapale Ubwenzi (nkumawauza chinsinsi chanu). Iwo pakati pawo ndi abwenzi ndi atetezi Kwa wina ndi mnzake. Amene awapale Ubwenzi mwa inu, ndiye kuti iye ndi M’modzi wa iwo. Ndithudi, Mulungu Satsogolera anthu ochita zoipa.

**52.** Uwaona omwe m’mitima mwawo muli matenda (A chinyengo) akuthamangira kwa iwo (Ayuda) Uku akuti: “Tikuopa lingatigwere tsoka (Ngati Asilamuwa atagwa m’tsoka)”. Koma Posachedwapa Mulungu abweretsa lamulo Logonjetsa (midzi), kapena chinthu china Chochokera kwa Iye (monga kuwaulula Achinyengo zomwe

أَخْلَكُمُ الْجَاهِلِيَّةَ بِيَعُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٌ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

قَدَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا آيَةٌ نَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْقُرْآنِ أَوْ آتٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْحِحِهَا وَاعْلَى مَا سَرُّوا وَإِنَّ أَنْفُسَهُمْ لَتَدْمِينُونَ ﴿٥٢﴾

akubisa m'mitima mwawo).  
Choncho adzasanduka odzinena  
Chifukwa cha zomwe adabisa  
m'mitima mwawo.

53. Ndipo amene adakhulupirira  
nayamba Kunena (Chitaululika  
chinyengo chawocho): “Kodi awa  
siomwe adali kulumbirira Dzina la  
Mulungu m'kulumbirira kwawo  
Kwamphamvu kuti iwo ali  
Pamodzi Ndi inu?” Zochita zawo  
zaonongeka. Tero akhala otaika.

54. “E inu amene  
mwakhulupirira! Amene Mwa inu  
asiye chipembezo chake, Ndiye  
kuti posachedwapa Mulungu  
Adzabweretsa anthu omwe  
Awakonda, nawonso amkonda;  
Odzichepetsa kwa Asilamu  
anzawo; Amphamvu kwa  
osakhulupirira; Omenyera  
nkhondo chipembezo Cha  
Mulungu, saopa kudzudzula Kwa  
odzudzula. Umenewu ndi Ubwino  
wa Mulungu; amaupereka Kwa  
amene wamfunu. Ndipo Mulungu  
ndi Mataya; Ngodziwa kwambiri.

55. Ndithu, Mtetezi wanu ndi  
Mulungu Ndi Mtumiki wake ndi  
omwe Akhulupirira omwe  
akupemphera Swala ndi kupereka  
chopereka Uku ali odzichepetsa.

56. Ndipo amene achite  
Mulungu Ndi Mtumiki Wake, ndi

وَيَقُولُ الَّذِينَ  
آمَنُوا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ  
أَقْسَمُوا  
بِاللَّهِ جَهْدَ  
أَيْمَانِهِمْ أَنَّهُمْ  
لَمْ يَعْلَمُوا حَيْثُ  
كَانُوا  
عَمَّا لَهُمْ فَاصْبِرُوا  
خَيْرِينَ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ  
مِنْكُمْ عَنْ  
دِينِهِ فَمَا لَهُ  
شُرَكَاءَ لِمَا  
فَعَلَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ  
وَلَا يَخَافُونَ  
لَوْمَةً لَاحِقَةً  
ذَلِكَ  
فَضَّلَ اللَّهُ  
بُيُوتَهُمْ  
مَنْ تَشَاءُ وَاللَّهُ  
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

إِنَّمَا أَوْلِيَاكُمْ  
اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
وَالَّذِينَ آمَنُوا  
الَّذِينَ يُقِيمُونَ  
الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ  
الزَّكَاةَ وَهُمْ  
رُكْعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَالَّذِينَ آمَنُوا

omwe Akhulupirira kukhala atetezi ake, (Ndithu, iwo ndi achipani cha Mulungu). Ndithu chipani cha Mulungu ndicho Chopambana.

57. E inu amene mwakhulupirira! Musapalane nawo ubwenzi omwe Akuchichitira chipongwe ndi masewera Chipembedzo chanu mwa omwe Apatsidwa mabuku patsogolo panu, Ndiponso mwa osakhulupirira, Ndipo opani Mulungu Ngati inu mulidi okhulupirira.

58. Mukaitanira kokapemphera Swala (Mukachita azana) Akuichitira chipongwe ndi masewera; Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Ndi anthu opanda nzeru.

59. Nena: “E inu anthu a Buku! Kodi Mukuona cholakwika kwa ife kaamba Kakuti takhulupirira Mulungu ndi Zomwe zavumbulutsidwa kwa ife Ndi zomwenso zidavumbulutsidwa Kale? Ndithudi, ambiri mwa inu ndi Opandukira chilamulo cha Mulungu.”

60. Nena: “Kodi ndikuuzeni za uja amene Ali ndimalipiro oipa kwa Mulungu Kuposa izi? Ndiomwe Mulungu Wawatemberera ndi kuwakwiira

قَالَ حَزَبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا أَوْلِيَاءَ مِنْ الَّذِينَ اتَّخَذُوا أَوْلِيَاءَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُفْرَكُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هَذَا هُزُؤًا وَلَعِبًا ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْفَهُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِ وَإِنْ أَكْثَرْتُمْ فُسْقُونَ ﴿٦٠﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ مَوْبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَادَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ

Ndi kuwasandutsa ena kukhala Anyani ndi nkhumba, ndi opembeza Satana. Awo ndiwo okhala Ndi malo oipa, ndiponso osokera Njira yowongoka.”

**61.** Ndipo (achinyengo) akakudzerani, Akunena: “Takhulupirira”, pamene Alowa kwa inu ali osakhulupirira Ndipo atulukanso ali Osakhulupirira. Koma Mulungu Ngodziwa kwambiri zomwe Akhala akubisa.

**62.** Uwaona ambiri aiwo akuthamangira Machimo ndi mtopola ndi kudya Zoletsedwa. Ndithudi, Zimene akhala akuchitazo Ndizoipa kwambiri.

**63.** Bwanji odziwa zamalamulo ndi Akuluakulu achipembedzo sadawaletse Zoyankhula zauchimo ndi kudya Kwawo zinthu zoletsedwa? Ndithudi, zomwe akhala Akuchitazo ndi zoipa.

**64.** Ndipo Ayuda adati: “Dzanja la Mulungu Lafumbatika. (sitikupeza chuma ngati kale). (Koma sichoncho); manja awo ndiwo afumbatika (Posachita zabwino ndi kuchenjerera anthu). Ndipo atembereredwa chifukwa chazomwe anena. Koma manja Ake (Mulungu) Ngotambasuka. Amapatsa mmene wafunira. Ndithudi, zimene

الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ⑩

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا امْكُتُوا وَاقْدِرُوا قَالُوا يَا لَأَكْفُرُ بِهِمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑩

وَتَرَى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ الشَّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑩

لَوْلَا أَنفَهُمُ الرَّبُّ لَيُثَبِّتُونَ وَالْأَحْبَابُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْآثِمِ وَأَكْلِهِمُ الشَّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑩

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدُ اللَّهِ مَبْسُوطَةٌ لِّيُفِيقَ كَيْفَ يَشَاءُ وَلْيُرِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَيْلَانِيَّةُمُ الْعِدَاوَةَ وَالْبَعْضَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ

Zavumbulutsidwa kwa iwe kuchokera kwa Mbuye wako, ziwaonjezera ambiri aiwo (Ayuda) Kulumphama malire ndi kusakhulupilira. Ndipo Taika chidani ndi kusakondana pakati Pawo mpaka tsiku lachimariziro. Nthawi Iliyonse akayatsa moto wankhondo, Mulungu amauzimitsa. Ndipo amayetsetsa Kudzetsa chisokonezo padziko, (Koma Mulungu sawathandiza). Ndipo Mulungu sakonda owononga.

65. Ndipo kukadakhala kuti awa Anthu a Buku adakhulupirira Ndi kumuopa Mulungu, Tikadawafafanizira zolakwa Zawo, ndi kuwalowetsa M'minda yamtendere.

66. Akadakhala kuti iwo adagwiritsa ntchito Taurat ndi Injili, ndi zomwe zidavumbulutsidwa Kwa iwo kuchokera kwa Mbuye wawo (monga Qurani), ndithudi akanadya zakumwamba ndi Zapansi pamyendo yawo. Mwa iwo alipo Amene akutsatira njira yabwino. Komanso Ambiri mwa iwo akuchita zoipa zedi.

67. E iwe Mtumiki! fikitsa (kwa anthu) Zomwe zavumbulutsidwa kwa iwe Kuchokera kwa Mbuye wako.

فَسَادَ الْوَالِدُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكُنَّا عَنْهُمْ سَبِيحِينَ ﴿٦٦﴾  
وَلَا تَدْخُلُهُمْ جَنَّةُ النَّعِيمِ

وَلَوْ أَنَّهُمْ آتَمُوا تَوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنَ الْكِتَابِ لَكُنُوا مِنْ فَوْقِهِمْ ﴿٦٧﴾  
وَمِنْ حَتَمَاتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ﴿٦٨﴾  
وَلَشَاءَ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ أَلَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ

Ngati suchita, ndiye kuti sudafikitse Uthenga wake. Ndipo Mulungu akuteteza Kwa anthu; (Usaope aliyense). Ndithudi, Mulungu Satsogolera anthu osakhulupirira.

68. Nena: “E inu anthu a Buku! Simuli kanthu (Pachipembedzo chanu) mpaka muimirire (Kutsatira malamulo) a Taurat ndi Injili Ndi zomwe zavumbulutsidwa kwa inu Kuchokera kwa Mbuye wanu, ziwaonjezera Kulakwa ndi kusakhulupirira ambiri a iwo. Zomwe zavumbulutsidwa kwa iwe Kuchokera kwa Mbuye wako Choncho usadandaulire Anthu osakhulupirira.

69. Ndithudi, amene akhulupirira ndi Amene ali m'chipembedzo cha Chiyuda, ndi Asabii, ndi Akhrisitu, - amene akhulupirire Mulungu ndi tsiku lomaliza, (monga Momwe akulangizira Mtumiki Muhammad {SAW}) ndipo nachita Zabwino, - palibe mantha kwa iwo Ndiponso sadzadandaula.

70. Ndithudi, tidalandira pangano Kwa ana a Israeli (kuti adzamvera Mulungu) ndipo tidawatumizira aneneri. Nthawi iliyonse akawadzera mtumiki Ndi chomwe mitima yawo siinkafuna,

وَاللَّهُ يَعْلَمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى  
تُقِيمُوا الشُّرُوحَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ  
مَنْ رَبِّكُمْ وَلِكَيْ تَدُونَ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ  
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا قُلْ  
تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّابِغُونَ وَالنَّصَارَى مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَلَى صَالِحَاتٍ فَلَا حَوْلَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يُحْزَنُونَ ﴿٦٠﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا  
إِلَيْهِمْ رَسُولًا لَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ كَيْمًا  
لَا تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا  
يَقْتُلُونَ ﴿٦١﴾

Adawatsutsa ena (mwa atumikiwo), Ndipo ena ankawapha kumene.

71. Ndipo ankaganiza kuti sipapezeka chilango; Tero adali akhungu ndi agonthi. Kenako Mulungu adawalandira Kulapa kwawo (pamene Adalapa). Komabe ambiri a iwo adali Akhungu, ndi ogontha. Ndipo Mulungu Akuona zimene akuchita.

72. Ndithudi am'kana Mulungu amene anena kuti, "Mulungu ndiye Yesu mwana wa Maria", Pomwe Mesiya adati: "Inu ana a Israeli Pembedzani Mulungu Yemwe ndi Mbuye Wanga ndiponso Mbuye wanu". Ndithudi, amene aphantikize Mulungu ndi Chinthu china, ndithudi Mulungu waletsa kwa iye kukalowa kuMunda Wamwendere, ndipo malo ake ndi kumoto. Ndipo anthu ochita zoipa Sadzakhala ndi athandizi.

73. Ndithudi, am'kana Mulungu amene Amanena kuti "Ndithu Mulungu ndi mmodzi Mwa (milungu) itatu", pomwe palibe Mulungu wina koma Mulungu Mmodzi yekha. Ngati sasiya zomwe Akunenazo, ndithudi, mwa iwo amene Sadakhulupirire chiwakhudza Chilango chopweteka

وَحَسِبُوا الْأَكْثُونَ مِنْهُمْ كَذِبًا أُولَٰئِكَ قَدِ افْتَرَوْا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
وَلَا يَتَذَكَّرُونَ ۗ  
تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا وَكَفَرُوا مِنْهُمْ  
وَاللَّهُ بِصِيْرِهِمْ بَصِيرُونٌ ﴿٧١﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ ۗ وَاللَّظَلِمِينَ مِنْ أَنْصَارِهِ ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثَةٌ ۗ وَآمَنُوا بِاللَّهِ الْأَدْلَىٰ وَآجِدُوا أَنَّ كُفْرَهُمْ هُوَ  
عَمَّا يَقُولُونَ لَيْسَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾



74. Kodi salapa kwa Mulungu  
Ndi kumpempha chikhululuko?  
Komatu Mulungu Ngokhululuka  
Kwabasi, Ngwachisoni.

75. Mesiya mwana wa Maria  
sali chilichonse Koma ndi Mtumiki  
wa Mulungu chabe. Ndithudi,  
atumiki ambiri adapita Kale  
patsogolo pake. Nayenso mayi  
wake ndi mkazi Wachoonadi, onse  
awiri adali Kudya chakudya,  
(ndipo chotsatira chake Amapita  
kokadzithandiza. Nanga ndi  
milungu yotani yopita  
Kukadzithandiza?) Taona momwe  
Tikufotokozera kwa iwo  
zizindikiro. Taonanso mmene  
akutembeneziridwa (Kusiya  
choonadi).

76. Nena: “Kodi  
mukupembedza Chimene  
sichingakupatseni Vuto ngakhale  
chabwino, Kusiya Mulungu?  
Pomwe Mulungu ndiye  
Wakumva; Wodziwa.”

77. Nena: “E inu anthu a Buku!  
Musapyole malire pachipembedzo  
Chanu popanda choonadi Ndipo  
musatsatire zofuna Za anthu omwe  
adasokera kale, Nawasokeretsanso  
ambiri, Ndi kusokera kunjira  
Yowongoka (yolungama)”.

78. Adatembereredwa amene  
Sadakhulupirire mwa Ana a Israeli

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ  
خَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ  
قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأَمَةٌ صِدْقَةٌ كَمَا نَبَأَ الْأَنْبِيَاءُ  
الطَّعَامَ أَنْظَرُ كَيْفَ يَبَيِّنُ الْآيَاتِ ثُمَّ  
أَنْظَرُ أَنِّي يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

قُلْ أَنْعِمُوا مَنْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ  
لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ  
الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا  
مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ  
سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لَعْنُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى

kupyolera M' lirime la Daudi Ndi Yesu mwana wa Maria. Zimenezwo nchifukwa Chakuti adanyozo ndipo Adali opyola malire.

**79.** Sadali kuletsana choipa Chomwe adali kuchichita. Taona kuipitsitsa zomwe Adali kuchichita.

**80.** Uwaona ambiri aiwo akupalana ubwenzi ndi Omwe sadakhulupirire Mulungu, (opembedza Mafano ndi cholinga chomenya nkhondo Chipembedzo cha Chisilamu). Nzoipa Kwambiri zomwe adadzitsogozera okha. Tero Mulungu adawakwiira ndipo M' masautso adzakhalamo muyaya.

**81.** Ndipo akadamkhulupirira Mulungu (Moyenera) ndi mneneriyo (Muhammad {SAW}) ndi zomwe Zidavumbulutsidwa kwa iye Sakadawachita abwenzi. Koma ambiri a iwo Ngopandukira chilamulo cha Mulungu.

**82.** Ndithudi, uwapeza amene ali adani Kwenikweni kwa anthu omwe ali Asilamu ndi Ayuda komanso Amushirikina (opembedza mafano). Ndipo uwapeza oyandikira ubwenzi Ndi Asilamu ndi awo akunena kuti: "Ife ndi Akhrisitu." Zimenezwo N'chifukwa chakuti mwa iwo alipo Ophunzira ndi oopa Mulungu, Ndi chifukwanso chakuti iwo (Akhrisitu) sadzitukumula.

لَسَانَ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٠﴾

كَانُوا إِلَّا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٦١﴾

تَرَى كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٦٢﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
وَأَنْزَلَ إِلَيْهِمْ مَا آتَاهُمْ هُمْ أَوْلِيَاءَ  
وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٦٣﴾

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ  
آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا  
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَّوَدَّةً لِلَّذِينَ  
آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيَّةٌ  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَسِيْبِينَ وَرُهْبَانًا  
وَأَكْثَرَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٦٤﴾

83. Ndipo akamva zomwe zavumbulutsidwa Kwa Mtumiki, uona maso awo akugwetsa Misozi chifukwa cha choonadi chomwe Achizindikira. Akunena: “Mbuye wathu! Takhulupirira; choncho tilembeni Pamodzi ndi oikira umboni (choonadi).”

84. (Atadzudzulidwa polowa m'Chisilamu Iwo adati): “Chifukwa ninji Tisamkhulupirire Mulungu ndi Choonadi chatifika, pomwe Tikuyembekezera Mbuye wathu Kukatilowetsa (kumunda wamtendere) Pamodzi ndi anthu abwino?”

85. Choncho Mulungu Adzawalipira, pazomwe Adanena, minda yomwe Pansi ndi patsogolo pake Mitsinje ikuyenda. M'menemo Adzakhala muyaya. Imeneyo ndiyo mphoto Ya ochita zabwino.

86. Ndipo amene sadakhulupirire, Nkutsutsa zizindikiro Zathu, iwowo ndiwo Anthu akumoto.

87. E inu amene mwakhulupirira! Musazichite zabwino zomwe Mulungu wakulolezani kukhala Zoletsedwa. Ndipo musalumphe Malire, ndithudi Mulungu Sakonda anthu olumphama malire.

وَإِذْ أَسْبَعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ  
تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ  
مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا  
فَاكْتَبْنَا مَعَهُ الشَّاهِدِينَ ﴿٦٤﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ  
وَنظْمَعُ أَنْ يَدْخُلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ  
الضَّالِّينَ ﴿٦٥﴾

فَاكْتَبْنَا بِهِمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَدِّبْ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِّدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٦٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرِمُوا حَبِيبَاتِ  
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا  
يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٦٨﴾

**88.** Idyani zabwino zomwe Mulungu Wakupatsani zomwe zili zololedwa. Ndipo opani Mulungu yemwe inu Mukumkhulupirira.

**89.** Mulungu sangakulangi chifukwa Chakulumbira kwanu kopanda pake. Koma akulangani kamba ka Malumbiro omwe mwalumbira Motsimikiza. Choncho dipo lake Ndikuwadyetsa osauka khumi ndi Chakudya cha mlingo wapakatikati Chomwe mumawadyetsa anthu Anu; kapena kuwaveka, kapena Kumpatsa ufulu kapolo. Koma Amene sangapeze zimenezo, asale Masiku atatu. Ili ndi dipo Lakulumbira kwanu pamene Mukulumbira. Ndipo sungani Malumbilo anu, (musaswe chomwe Mudalumbirira). Motero ndi Momwe Mulungu akukufotokozerani Zizindikiro Zake kuti muthokoze.

**90.** E inu amene mwakhulupirira! Ndithudi, mowa (kutchova) njuga, Kupembedza mafano ndi kuombeza Maula, (zonsezi) ndi uve, Mwa ntchito za Satana. Choncho Zipeweni kuti mupambane.

**91.** Ndithudi, Satana akufuna kudzetsa Chidani ndi kusakondana pakati Panu kudzera m'mowa ndi Njuga, ndikuti akutsekerezeni

وَكُلُوا مِن مَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا  
اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِالْغُرُوبِ فِي أَيْمَانِكُمْ  
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ  
فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ  
أَوْسَطِ مَا نَطَعْتُمْ مِنْ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْفَتُهُمْ  
أَوْ تَحْرِيرُ رِقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ  
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا  
حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْبَيْسُ  
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْكَمُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ  
الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْبَيْسِ

Kukumbukira Mulungu Ndi kupemphera Swala. Kodi inu simusiya?

**92.** Mverani Mulungu, ndipo mverani Mtumiki wake ndipo chenjerani (Musanyoze malamulo a Mulungu). Ngati munyoza, dziwani kuti udindo wa Mtumiki wathu ndikufikitsa uthenga Woonekera basi. (Ngati atafikitsa Uthenga, palibe kudzudzulidwa iye)

**93.** Palibe tchimo kwa amene akhulupirira Ndikuchita zabwino pazomwe Adadya (zisadaletsedwe) Ngati akupitiriza kuopa ndikukhulupirira Ndikuchita zabwino; kenako nkuopanso (Ataletsedwa zina) ndikukhulupirira; (Atalamulidwa zinanso) nkuopanso Ndikuchita zabwino. Ndipo Mulungu, amakonda ochita zabwino.

**94.** E inu amene mwakhulupirira! Ndithu Mulungu Akuyesani ndi nyama zina zozichita ulenje, zomwe Manja anu ndi mikondo yanu ingazifikire, kuti Mulungu amuwonetsere poyera amene akumuopa Mwanseri. Ndipo amene alumphe malire (posaka Nyamayo ndi kupha) pambuyo pazomwe Mwauzidwazo, adzapeza chilango chopweteka.

وَيُصَدِّقُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٩٢﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْدَرُوا فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلُوا الْكُفْرَ عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغَةُ الْبُيُوتُ ﴿٩٣﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِبُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْلُغُوا إِلَى اللَّهِ إِشْيَاءَ مِنَ الصِّبْيِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مِنْ يَحْفَافِهِ بِالْعُيُوبِ فَمَنْ اعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

95. E inu amene mwakhlupirira! Musaphe nyama Yamtchire pomwe inu muli m'mapemphero a Haji Kapena Umura. Ndipo amene angaphe mwadala Nyama ya mtchireyo mwa inu, dipo (lake likhale Kuzinga) yofanana ndi yomwe waphayo, mumtundu Wanyama zowetedwa, (monga mmene) angaweruzire Olungama awiri a mwainu. Nyama yansembeyo Iperokedwe ku Ka'aba (kuti ikazingidwe kumeneko Ndikuwagawira osauka); kapena alipe dipo Lachakudya kudyetsa masikini; kapena m'malo Mwake asale kuti alawe kupweteka kwa chinthu Chakecho. Ndipo Mulungu afafaniza zomwe zidapita Kale. Koma amene achitenso, Mulungu amukhailitsa Ndi chilango chochokera kwa Iye. Ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Wokhailitsa koopsa

96. Nkololezedwa kwa inu kusaka nyama Zam'nyanja ndi chakudya chake (chomwe Chapezeka m'nyanjamo chitafa chokha). Chimenecho ndi kamba wanu (Inu amene simuli paulendo) ndiponso Apaulendo. Kwaletsedwa Kwa inu kusaka za pamtunda Pomwe muli m'mapemphero a Haji Kapena

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ  
حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمَّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ  
مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ  
هُدًى لِلْغَىِّ الْعَبَاةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامٌ مَسْكِينٍ  
أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ  
عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُنُوبًا ۝١٤٥

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ  
وَالسِّيَّارَةُ وَحُرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ  
حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَتَّقُونَ  
يُحْشَرُونَ ۝١٤٦

Umura. Opani Mulungu Yemwe kwa Iye mudzasonkhanitsidwa.

97. Mulungu wapanga Ka'aba kukhala nyumba Yopatulika, ndikukhala pamalo popezera zosowa Za anthu. Ndipo adapanganso miyezi (inayi) Yopatulika, ndikupereka nyama zansembe ku Makka zovekedwa makoza monga zisonyezo (Kusonyeza kuti zikupita ku Makka). Zonsezi Nkuti mudziwe kuti Mulungu akudziwa Zakumwamba ndi pansu, ndikuti Mulungu Ngodziwa chilichonse.

98. Dziwani kuti ndithudi, Mulungu Ngolanga Mwaukali. Ndikutinso Mulungu Ngokhululuka Kwabasi, Ngwachisoni.

99. Pamtumiki palibe china koma Kufikitsa chabe (uthenga). Ndipo Mulungu akudziwa zimene Mukuzionetsera poyera ndi Zimene mukuzibisa.

100. Nena (kwa aliyense kuti): Zoipa ndi zabwino Sizingafanane ngakhale Kutakusangalatsa kuchuluka Kwa zoipazo (usapendekere Kuchuluka kwakeko); choncho Opani Mulungu, ee! Inu eni Nzeru kuti mupambane.”

101. E inu amene mwakhulupirira! Musamafunse za

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا  
لِلدَّائِسِ وَالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْهُدَىٰ وَالْأَقْلَامِ  
ذَلِكَ لِيَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٨﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ  
أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي  
الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن أَسْمَاءٍ

zinthu zomwe Zitasonyezedwa kwa inu zikuipirani. Ndipo ngati muzifunsa pomwe Qur'an ikuvumbulutsidwa, zionetsedwa kwa inu. Mulungu wakhululuka zimenezo. Mulungu Ngokhululuka kwabasi Ndiponso Ngoleza

**102.** Anthu amene adalipo kale inu Musanadze, adazifunsapo Zotere. Ndipo pachifukwa chimenecho Adasanduka osakhulupirira.

**103.** Mulungu sadaike (kuletsedwa Kwamtundu uliwonse) panyama Yotchedwa Bahira, ngakhale Saiba, Wasila, ngakhalenso Hami. Koma amene sadakhulupirire Akumpekera Mulungu bodza. Ndipo ambiri aiwo Sagwiritsa ntchito nzeru zawo.

**104.** Ndipo akauzidwa: “Tadzani kuchilamulo Cha zomwe Mulungu wavumbulutsa ndi (zomwe Akunena) Mtumiki,” Akunena: “Tikukwaniritsidwa ndi zomwe tidawapeza nazo makolo athu,” Kodi chinkana kuti Makolo awowo sadali kudziwa chinthu Chilichonse ndipo sadali oongoka, (Awatsatirabe)?

**105.** E inu amene mwakhulupirira! Chimene chili chofunika kwa inu ndi

إِنْ تَبَدَّلَ لَكُمْ تَسْوُكُهُمْ وَإِنْ تَسَّأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَلُ إِلَيْكُمْ إِنْ تَبَدَّلَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَافِرٍ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ وَأَكْتَرَهُمْ لَٰكِبَةٌ ﴿١٠٤﴾

وَإِذْ أَقْبَلَ لَهُمْ نَعَالُوا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا، أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَٰكِبَتُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ



Kudziganizira nokha. Ndipo amene Asokera sangakupatseni mavuto Ngati inu mutalungama. Nonsenu Kobwerera kwanu nkwa Mulungu basi. Choncho adzakuzani zimene mudali kuchita.

**106.** E inu amene mwakhulupirira! Pamene chamfikira mmodzi wa inu Chisonyezo cha imfa, ndipo akufuna kusiya chilawo (Mawu omaliza) funani Mboni ponena mawuwu. Aikire umboni Awiri olungama mwa inu (Asilamu) Kapena apadera ngati muli paulendo, ndipo Zisonyezo zaimfa zitaonekera. Ngati mutazikaikira Zitsekerezeni (kuti zisachoke) mboni Ziwiri pambuyo pa Swala (yomwe Amasonkhana anthu ambiri), ndipo Zilumbirire m'dzina la Mulungu kunena (Kuti): "Sitikusinthanitsa Malumbirowa ndi china chake ngakhale Chitakhala chothandiza kwa ife Kapena mmodzi mwa abale athu. Sitikubisa umboni umene Mulungu Watilamula kuti tiupereke moona. Ife ngati titabisa umboni (kapena Kuyankhula chonama), ndithudi tikhala Mwa anthu ochimwa."

**107.** Koma ngati kutaoneka kuti mboni Ziwiri zija zanama pa umboni wawo, Kapena zabisa

لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ صَلَّى إِذَا هَتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ  
مَرْجِعُهُمْ جَمِيعًا فِي رَبِّكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا  
حَضَرَ أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَيْتَةِ اثْنَيْنِ  
ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخَرَيْنِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ  
أَنْتُمْ صَرَّيْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَاصَابَتْكُمْ  
مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسَبُوا نَهْمًا مِنْ بَعْدِ  
الصَّلَاةِ فَيُقْسِمِينَ بِاللَّهِ إِنْ ارْتَبْتُمْ لَا تَشْتَرِي  
بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا تَكْتُمُ  
شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٧﴾

فَإِنْ غَدِرَ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ اسْتَحَقَّ إِيَّاهُ وَالْآخَرِينَ  
يَقُومُونَ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ

chinthu, apo awiri Achibale a wakufayo aimirire m'malo Mwa mboni ziwirizo, (pambuyo paswala Kuti aulule zabodza lawo).

Choncho Alumbirire m'dzina la Mulungu kuti: “Ndithu kulumbira kwathu nkoyenera Kuvomerezedwa kuposa Kulumbira kwawo; ndipo sitinapyole malire (Mukulumbira kwathu). Ndipo sitikuzipekera Mbonizo bodza. Ndithudi, ngati ife Titachita zotere, ndiye kuti tikhala Mwa ochita zoipa, (oyenera kulandira Chilango cha Mulungu).”

**108.** Chilamulochi ndi njira yapafupi kuti Mboni zikwaniritse umboni wawo mnjira Yoyenera, (ndikuti zisamalire Kulumbira Mulungu kwawo); kapena kuopa Kuyaluka bodza lawo likaonekera Poyera, pambuyo polumbira enawo (Izi zili polumbira amlowa mmalo pokana Umboni wawo). Ndipo opani Mulungu (mkulumbira kwanu Ndi kukhulupirika kwanu) ndipo Mverani malamulo Ake. Mulungu Satsogolera anthu opandukira chilamulo Chake.

**109.** (Kumbukirani) tsiku lomwe Mulungu Adzasonkhanitsa, aneneri Ndikuwafunsa kuti: “Kodi Mudayankhidwa chiyani?”

عَلَيْهِمُ الْأُولَىٰ ۖ فَيَقِيمُنَ بِاللَّهِ لَشَهَادَتِنَا  
أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا عَدَدْنَا إِلَّا آثَارًا إِذَا  
لَيْنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٨﴾

ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ  
وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ آيْمَانِهِمْ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَأَسْمِعُوا ۖ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٩﴾

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا  
أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا أَعْلَمُ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ

Aneneri adzati: “Ife sitidziwa Ndithudi, inuyo Ndiye Wodziwa zamseri.”

**110.** Kumbukiraninso pamenne Mulungu adzati: “Iwe Yesu mwana wa Mariya! Kumbuka chisomo Changa pa iwe ndi pa mayi wako, pamene Ndinakuthandiza ndi mzimu woyera (Gabriel) Kotero kuti udalankhula kwa anthu (mawu Omveka) pamene udali mchikuta ndiponso Pamene udali wamkulu. Ndipo (kumbuka) pamene Ndidakuphunzitsa kulemba , nzeru; (Ndinakuzindikiritsanso Buku la) Taurat ndi Injili. (Kumbukanso) pamene udaumba dongo chithunzi Chambalame mwalamulo langa. Utatero udauziramo Ndipo zidasanduka mbalame mwalamulo langa. Ndipamene udali kuchiza akhungu ndi akhate, Mwalamulo langa. Ndipamene unkawatulutsa (M’manda) ena mwa akufa mwalamulo langa. Ndipamene ndinawatekerezana ana a Israeli kwa iwe (Kuti asakuzunze) pamene udawadzera ndi Zisonyezo zooneka, ndipo aja mwaiwo omwe Sadakhulupirire, adati: Ichi sichina, koma ndi Matsenga owonekera.

**111.** Ndipo (kumbukira) pamene Ndidawaululira ophunzira

عَلَّمَ الْعَيُوبَ ﴿٥٠﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيُوسَى ابْنَ مَرْيَمَ ادْكُرْ نِعْمَتِي  
عَلَيْكَ وَعَلَى الْوَالِدَاتِكَ إِذْ أُوتِيتُكَ  
بِرُوحِ الْقُدُسِ تَتَكَلَّمُ النَّاسُ فِي الْمَهْدِ  
وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْنَاكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ  
الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِنَا فَتَنْفُخُ  
فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِنَا وَتَدْبُرُ الْاَلَكَمَةَ  
وَالْاَبْرَصَ بِإِذْنِنَا وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى بِإِذْنِنَا  
وَإِذْ كَفَفْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنكَ  
إِذْ جَعَلْتَهُمْ بآلِ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
كُفْرًا وَمِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلاَّ سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

وَإِذْ أُوحِيَتْ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي

ako Kuti: “Ndikhulupirireni Ine ndi Mtumiki wanga (uyu Yesu).”  
Iwo adati: “Takhulupirira; ndipo Khalani mboni kuti ife ndife Ogonjera (tadzipereka mwa Inu).”

**112.** (Kumbukira) pamene ophunzira ako adati : “Iwe, Yesu mwana wa Mariya: Kodi Mbuye Wako angathe kutitsitsira chakudya kuchokera Kumwamba?” (Yesu) adati: “Opani Mulungu, ngati Inu mulidi okhulupirira. (Musamangopempha Zozizwitsa).”

**113.** (Iwo) adati: “Tikufuna kudya Chimenecho, ndikuti mitima yathu Ikhazikike, Ndikutinso tidziwe Kuti watiuza choona; tero kuti Tikhale oikira umboni pachimenecho.”

**114.** Yesu mwana wa Mariya adati: “Inu, Mulungu Mbuye wathu! Titsitsireni chakudya kuchokera Kumwamba kuti chikhale Chikondwerero cha oyambirira Ndi omaliza mwa ife, komanso Chikhale chisonyezo chochokera Kwa inu; choncho tipatseni Ndithu, inu ndinu abwino Popatsa kuposa opatsa.”

**115.** Mulungu adati: “Ndithu, Ine Ndikuchitsitsa kwa inu. Koma amene adzatsutse Mwa inu pambuyo pa ichi, Ndithu, Ine

وَيَسْأَلُ قَالُوا أَمْثَلًا وَأَشْهَدُ بِأَنَّا  
مُسْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ  
هَلْ يَسْتَطِيعُ رُفُوكَ أَنْ يُنَزَّلَ  
عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا  
اللَّهَ إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

قَالُوا لَرُبِّدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئِنَّ  
قُلُوبَنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَنَكُونَ  
عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا  
مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا  
وَأَخْرِنَا وَأَيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ  
خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مَنَزَّلْتُهَا عَلَيْكُمْ فَكَيْفَ تَعْبُدُونَهَا  
مِنْكُمْ فَإِنِّي أَعْدَابُ عَدَايَا أَعْدَابُ أَحَدًا

ndidzamulanga Ndi chilango chomwe Sindidamulangepo nacho Aliyense mwazolengedwa.”

**116.** Ndipo (kumbukirani) pamene Mulungu adzanena: “Iwe Yesu mwana wa Mariya: Kodi iwe udauza Anthu kuti,” “Ndiyeseni ine Ndi mayi wanga monga Milungu iwiri m’ malo mwa Mulungu?” (Mneneri Yesu) adzaati: “Ulemerero ukhale pa Inu. Sikoyenera Kwa ine kunena zomwe sizili Zoyenera (kwa ine mawu amenewa Ngabodza). Ngati ndikadanena, Ndiye kuti mukadadziwa. Inu Mukudziwa zomwe zili mumtima Mwanga, pomwe ine sindidziwa Zomwe zili mwa inu. Ndithudi, Inu ndinu Wodziwa zamseri,

**117.** Sindinawuze chilichonse kupatula Chimene mudandilamula kuti; “Pembedzani Mulungu, Mbuye wanga Ndiponso Mbuye wanu”. Ndipo ndinali Mboni kwa iwo pamene ndidali nawo. Koma pamene mudanditenga, Inu ndiye Mudali muyang’aniri paiwo; ndipo Inu ndinu Mboni yachilichonse.

**118.** “Ngati muwalanga, ndithudi Iwo ndi akapolo anu. Ndipo mukawakhulukira, Ndithudi, inu ndinu Mwini Mphamvu zoposa, Wanzeru zakuya.”

مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٥٠﴾

وَرَدَّ قَالَ اللَّهُ يُعَيِّسِي ابْنَ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ  
لِلْمَلَأِيسِ اتَّخَذَ مِنِّي وَأُمِّي الْهَيْبَةَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ  
لِي بِحَقِّهِ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمَ مَا فِي  
نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ  
عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٥١﴾

مَا قُلْتَ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُ  
وَأَلَّهُ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا  
مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ  
التَّوْبِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٢﴾

إِنْ تَعْبُدُوهُمْ فِئْتَهُمْ عِبَادِكُمْ وَإِنْ تَعْبُدُوا لَهُمْ  
وَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥٣﴾

119. Mulungu adzati: “Ili ndi tsiku lomwe olankhula zoonza Kudzawathandiza kuona Kwawo. Iwo adzalandira Minda yomwe pansi ndi Patsogolo pake mitsinje Ikuyenda. M’menemo Adzakhala muyaya. Mulungu adzawayanja; Naonso adzayanja zomwe Adzapatsidwa ndi Mulungu. Kumeneko ndiko kupambana Kwakukulu.

120. Mulungu yekha ndiye mwini ufumu Wakumwamba ndi pansi, ndi Zam’menemo. Iye Ngokhoza Chilichonse.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ  
لَهُمْ حُدُودُ تُجْرِمُونَ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾



## SÛRAT AL-AN'ÂM VI

Surayi yalangiza anthu kuti alingalire dziko ndizammenemo, zomwe zikusonyeza ukulu wa Muyambitsi; Mulungu wolemekezeka. Ndi kuti palibe womthandiza mkulenga. Ndiponso sathandizana ndi aliyense polandira mapemphero. Ndiponso salingana ndi aliyense mwazolengedwa Zake. M'surayi muli nkhani za ena mwa aneneri. Ndipo yayamba kusimba nkhani ya Ibrahim (A.S.) Ndipo yanenetsa kuti iye adamdziwa Mulungu kupyolera mkumpenyetsa molingalira za chilengedwe cha zakumwamba monga nyenyezi, dzuwa ndi mwezi.

Surayi ikuphanula maso a anthu kuti ayang'ane zinthu momwe zikuchitikira; momwe chamoyo chimatulukira m'chakufa. Ndipo yafotokozanso makhalidwe a anthu amakani, otsutsa kuti amangokangamira maganizo okhala kutali ndi choonadi.

M'surayi mwafotokozedwanso zinthu zahalali ndi zaharamu. Ndi kuti udindo wopanga chinthu kukhala chahalali kapena haramu ngwa Mulungu. Ndipo m'Surayi mulinso malamulo oletsa kupembedza mafano, kuchita chiwerewere, kupha anthu, kudya chuma cha masiye, ndi kuti miyeso ndi masikero ziyesedwe modzazitsa, kukwaniritsa chilungamo pamachitidwe onse, kusunga chipangano ndi kuchitira zabwino makolo.



## Sûrat Al-An'âm VI

## سُورَةُ الْأَنْعَامِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kuyamikidwa konse kwabwino nkwa Mulungu, Yemwe adalenga thambo ndi Nthaka, napanga mdima ndi kuunika, Pamwamba pa izi, amene sadakhulupirire Mbuye wawo akumfanizira Mulungu ndi Milungu yabodza.

2. Iye ndi Yemwe adakulengani ndi Dongo, ndipo kenako adaika nthawi (Yothera cholengedwa chilichonse), Ndi nthawi ina yodziwika kwa Iye (Yomwe njoukitsira zolengedwa ku imfa). Ndipo pa izi inu (osakhulupirira) Mukukaikira.

3. Ndipo Iye ndi Mulungu (Wopembedzedwa) Kumwamba ndi pansu. Akudziwa za Mkati mwanu ndi zakunja kwanu, Ndipo akudziwa zimene mukupeza (Kuchokera mzochitachita zanu, Zabwino kapena zoipa).

4. Ndipo palibe pamene Chikuwadzera chisonyezo Chilichonse mwa zisonyezo Za Mbuye wawo koma Akuzitembenukira kumbali.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَحْمَدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ  
أَجَلَكُمْ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ مُنْتَوُونَ ②

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ  
سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَيَعْلَمُ مَا تُكْسِبُونَ ③

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا  
عَنْهَا مُعْرِضِينَ ④



5. Ndithudi, atsutsa choonadi (Qur'an) pamene Chawadzera. Posachedwapa ziwapfika Nkhani (za zilango) zimene adali Kuzichitira chipongwe.

6. Kodi saona kuti ndi mibadwo ingati Tidaiononga patsogolo pawo? Tidawapatsa mphanvu yopezera za M'dziko zomwe sitidakupatseni inu Ndipo tidawavumbwitsira mvula Yopitiriza (mwaubwino choncho, Adasangalala kopambana). Ndipo Tidaipanga mitsinje kuyenda pansi Pawo (pansi pa mitengo yawo ndi Nyumba zawo). Kenako tidawaononga Chifukwa cha machimo awo, ndipo Pambuyo pawo tidalenga mibadwo ina.

7. Ndipo ngati tikadakutsitsira Malemba (olembedwa) m'mapepala, (Monga momwe adakufunsira), nkuwakhudza Ndi manja awo, amene Sadakhulupirire akadati: "Ichi sichina koma ndi matsenga owoneka."

8. Ndipo amanena: "Bwanji iye Osamtsitsira Mngelo (kuti Aziikira umboni kwa anthu za Uneneri wake)?" Tikadakutsitsira Mngelo (nkusakhulupirira), Ndithu, chiweruzo chakuonongeka Kwawo chikadakwaniritsidwa. Ndipo Sakadapatsidwanso mpana.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ  
أَنْبَاءُ مَا كَانُوا يَستَهْزِءُونَ ۝

الْمَبْرُورِ أَهْلَكْنَا مَنْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَوْمٍ  
مَكَانَهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ يَمْلِكْ لَكُمْ وَارْسَلْنَا  
النِّسَاءَ عَلَيْهِمْ يُدْرَأُ أَرْسَالَنَا الْآخِرَ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ  
وَأَسْأَلْنَا مَنْ بَعْدَهُمْ قَرَأَ الْآخِرِينَ ۝

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قُرْطَانٍ  
فَلَمَسُوهُ بَأْيَدِهِمْ لِقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ  
هَذَا إِلَّا إِسْحَارٌ مُؤْتَمِنُونَ ۝

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنزَلْنَا  
مَلَكَ فَكَيْفَ يُرْمَى الَّذِينَ لَا يَنْظُرُونَ ۝

9. Ndipo tikadampanga Mngelo kukhala M'tumiki, tikadamsandutsa kukhala Munthu (chifukwa iwo sangathe Kumuona Mngelo), ndipo tikadati Asakanikirane nawo monga Momwe eni amasakanikirana (kotero Kuti sakadamdziwa kuti Mngelo ndi uyu).

10. Ndithudi, adachitidwa chipongwe Atumiki patsogolo pako; koma (Mapeto ake) aja mwa iwo omwe Adachita chipongwe zidawazinga Zomwe adali kuzichitira chipongwe.

11. Nena: “Yendani pa dziko, kenako tayang'anani momwe adalili mapeto Aotsutsa.”<sup>1</sup>

12. Nena (mowafunsa): “Nzayani zomwe Zili kumwamba ndi pansu?” Nena Kwa iwo (ngati sakuyankha): “Nza Mulungu”. Iye wadzikakamiza Kuwachitira chifundo (anthu Ake). (Pachifukwa chimenechi amawapatsa Nthawi osawalanga mwachangu). Ndithudi adzakusonkhanitsani Tsiku la Kiyama lopanda chikaiko. Amene Adzitaya okha, sakhulupirira (Za tsikulo).

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِم مَّا يَلِيْسُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِ مِن قَبْلِكَ فَخَآقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿١١﴾

قُلْ لَيْسَ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلُّ بِلَهٍ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَنبِئَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> Apa tanthauzo nkuti tayendani padziko mukayang'ane ndi kulingalira zilango zopweteka zimene zidawatsikira anthu akale. Kuyang'ana ndi kulingalira zoterezo kuti zikhale phunziro kwa inu kuti musachitenso zimene zidawagwetsa kuchionongeko.

13. Nza Iye (Mulungu) Zonse zili munthawi Ya usiku ndi usana. Iye Ngwakumva, Ngodziwa.”

14. Nena: “Ndidzipangire mtetezi Wanga kusiya Mulungu, Mlengi Wathambo ndi nthaka? Iye Njemwe Amadyetsa ndipo sadyetsedwa.” Nena: “Ndalamulidwa kukhala Woyamba mwa olowa M’chisilamu,” Ndipo (ndauzidwa kuti): “Usakhale mwa ophatikiza (Mulungu Ndi mafano)”

15. Nena (kwa iwo): “Ine ndikuopa chilango Cha tsiku lalikulu Ngati ndinyoza Mbuye wanga.”

16. Yemwe adzapewetsedwe (Chilangocho) tsiku limenelo, Ndiye kuti wamchitira chifundo; Kumeneko nkupambana kowonekera.

17. “Ngati Mulungu atakukhudza ndi Mazunzo, palibe aliyense angathe Kukuchotsera, koma Iye basi; ndipo Ngati atakukhudza ndi zabwino (palibe Amene angakutsekereze ku Zabwinozo). Iye ali ndi mphamvu pa Chilichonse.<sup>1</sup>

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الْآيَاتِ وَاللَّهُ بَارٍ وَهُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

قُلْ أَغْدِرُ اللَّهُ أَعْمَدًا وَإِنِّي قَاطِرُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ  
إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ  
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

مَنْ يُصِرْ فَعَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَ  
ذَلِكَ الْقَوْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَسْأَلْكَ اللَّهُ بِصُورٍ فَلَا تَكْشِفْ  
لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُسْأَلْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

<sup>1</sup> Mu aya iyi Chauta akuuza Mtumiki Wake ndi omtsatira ake kuti ngati masautu atampeza umphawi ndi matenda, palibe amene angamchotsere zimenezi koma Mulungu basi. Ndiponso ngati zitamkHUDza zabwino, monga kukhala ndi moyo wangwiro ndi chuma chambiri, palibe amene angazichotse zimenezi kwa iye ngati Mulungu safuna. Choncho tiyeni tiike chikhulupiriro chathu chonse mwa Mulungu.

18. Iye ndi Mgonjetsi pa anthu ake (Onse); Iye Ngwanzeru zakuya, Wodziwa nkhani zonse.

19. Nena: “Kodi nchinthu chanji chomwe Umboni wake uli waukulu koposa?” Nena (ngati sakuyankha) : “Ndi (umboni Wa) Mulungu basi. (Iye) ndi mboni Pakati pa ine ndi inu. Ndipo Qur’an iyi yavumbulutsidwa kwa ine Kuti ndikuchenjezeni nayo ndi amene Yawafika (pali ponse pamene ali). Kodi inu mukutsimikiza ndi kuikira Umboni kuti pali milungu ina Pamodzi ndi Mulungu?” Nenanso: “Koma ine sindikuikira umboni.” Nenanso: “Iye ndi Mulungu mmodzi Yekha. Ndithudi, ine ndili kutali ndi zomwe mukumphatikiza nazo.”

20. Omwe tidawapatsa Buku akumzindikira (Muhammad {SAW} bwinobwino) monga Momwe akuwazindikirira ana awo. Koma omwe adziononga okha, iwo Sangakhulupirire.

21. Kodi ndani woipitsitsa zedi Woposa yemwe akum’pekera Mulungu bodza. Kapena kutsutsa Zizindikiro zake? Ndithudi, oipa sangapambane.

22. Ndipo (akumbutse) tsiku lomwe Tidzawasonkhanitsa onse pamodzi; Kenako tidzati kwa

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ  
الْحَكِيمُ ﴿٥٠﴾

قُلْ أَمَىٰ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلِ اللَّهُ  
شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا  
الْقُرْآنُ لِأَذِّنُكُم بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْتَهُ  
لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةً أُخْرَىٰ قُلْ  
لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ الْوَاحِدُ وَالَّذِينَ يَبْرؤُ  
مِمَّا تَشْرِكُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ اتَّيَبْتَهُمُ الْكَيْدَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا  
يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ  
فَهُمْ لَآئِمُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ  
كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٣﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ  
أَسْرَكُوا آيِينَ شُرَكَاءُكُمْ الَّذِينَ كُنتُمْ

omwe adali Kuphatikiza (Mulungu ndi mafano): “Ali kuti aphantikizi anu aja omwe Munkati ngothandizana ndi Mulungu?”

**23.** Ndipo dandaulo lawo silidzakhala Lina koma kunena: “Wallahi, Tikulumbirira Mulungu Mbuye Wathu, sitidali ophantikiza mafano Ndi Mulungu.” (Uku kudzakhala Kuyesera kumunamiza Mulungu).

**24.** Taona momwe akudzinamizira okha Ndipo zidzawataika zomwe adali Kuzipeka (ponena kuti izo ndi Milungu zidzawapulumsa Kwa Mulungu).

**25.** Alipo ena mwa iwo omwe akukumvetsera (Ukamawerenga Qur'an) ndipo taika Zitsekero pamitima yawo kuti Asazindikire (chifukwa cha machimo Awo omwe akhala akuchita). Ndi M'makutu mwawo kulemera kwa ugonthi; Ndipo akaona chozizwitsa chilichonse, Sakuchikhulupirira, Ku fikira akakudzera kudzakangana nawe. Awo amene sadakhulupirire akuti: “Izi (zimene utilankhulazi), Sikanthu koma ndi nkhani zopeka Za anthu akale.”

**26.** Ndipo iwo akuletsa (anthu kutsatira) izi, Ndipo (eniwo) akudziika nazo kutali. Palibe Wina akumuononga koma iwo okha, asakudziwa.

تَرْعَوْنَ ﴿٢٦﴾

تَمْ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا  
مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٦﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَّبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ  
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ سِئْتَهُمُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ  
قُلُوبِهِمُ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ  
وَقُرْءَانٍ يَرَوْنَ كُلَّ آيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ  
إِذَا جَاءَهُمْ يُجَادِلُونَكَ يُقُولُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٨﴾

وَهُمْ يَبْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعُونَ عَنْهُ وَإِنْ  
يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَيَلْبَسُونَ ﴿٢٩﴾

27. Ndipo ukadaona (tsiku la Kiyama) Pamene adzawaimitsa pamoto Nkuyamba kunena: “Ha! Tikadabwezedwa (kudziko lapansi) Ndipo sitikadatsutsanso zizindikiro Za Mbuye wathu; tikadakhala mwa Okhulupirira” (Ukadaona tsikulo M’mene azikasinkhirasinkhira Atathedwa nzeru).

28. (Sichoncho sadzachita chilichonse Chabwino.) Koma zawaonekera poyera Zomwe adali kubisa kale. Ndipo Akadabwezedwa akadabwezezanso Kuchita zimene adaletsedwa. Ndithudi Iwo ngabodza basi.

29. Akumanena: “Palibe china koma Moyo wathu wapadziko lapansi basi. Ndipo ife sitidzaukitsidwanso M’manda”.

30. Ndipo ukadaona (tsiku la chiweruzo) Pamene azikaimitsidwa pamaso pa Mbuye wawo nauzidwa: “Kodi ichi Sichoona?” (Iwo) nati: “Inde Nchoona: tikulumbira Mbuye Wathu.” (Mulungu) adzati: “Lawani chilango chifukwa Cha kusakhulupirira kwanu kuja (Aneneri a Mulungu).”

31. Ndithudi, ataika ndi kuonongeka Amene akutsutsa zokumana ndi Mulungu, mpaka

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا بَيْتَنَا  
رُزْدًا وَلَا تَكْذِيبَ يَا بَيْتَنَا وَنَكُونُ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

بَلْ بَدَّ اللَّهُ مَا كَانُوا يَحْفُومُونَ مِنْ قَبْلُ  
وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ  
لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا لَإِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا  
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ  
هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا  
العَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ  
إِذَا جَاءَهُمْ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا لَوْ كُنَّا  
نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ  
الْحَقِيقَةِ ﴿٣١﴾

mwadzidzidzi nthawi Ya kiyama itawafikira ndipo nati: “Ho! Masautso paife chifukwa chakusalabadira kwathu kuja.” Uku iwoAtasenza mitolo yamachimo kumisana Kwao. Taonani kuipa kwa zomwe akusenza.

**32.** Ndipo moyo wadziko lino lapansi Sikanthu, koma ndi masewera (chibwana). Ndiponso chabe. Koma nyumba Yomaliza ndi yabwino koposa, (Siyofanana ndi chisangalalo Chapadziko lapansi) kwa omwe Akuopa Mulungu. Bwanji simuzindikira?

**33.** Ndithu, tikudziwa kuti zikukudandaulitsa zomwe akukunenera (Pokunyoza ndi kukuyesa wabodza). Iwo sakutsutsa iwe; koma oipawa Akutsutsa zizindikiro za Mulungu.

**34.** Ndithudi, Aneneri onse adatsutsidwa Iwe usadadze. Koma adapirira Kuzomwe adatsutsidwa, ndipo Adazunzidwa kufikira pamene Chipulumutso chathu chidawafika. Palibe wosintha mawu a Mulungu (Malonjezo a Mulungu). Ndithu, Zakufika nkhani za Atumiki (Momwe muli malingaliro ndi Maphunziro ambiri).

**35.** Ndipo ngati nkovuta kwa iwe kudzipatula Kwawoku (ndi

عَلَى مَا كُنَّا فِيهَا وَالْهُمْ يحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ  
عَلَى ظُهُورِهِمْ كِاسَاءً مَا يِزُونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَلَدَارُ  
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٣﴾

قَدْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ يُحَزُّنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ  
قَالَهُمْ لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ  
يَأْتِي اللهُ بِحُجَّةٍ وَن ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَى  
مَا كُذِّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّى آتَاهُمْ  
نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللهِ وَلَقَدْ  
جَاءَكَ مِن تَبَائِي الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٥﴾

وَأِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ

zomwe wadza nazozi Pomwe iwo akukuumiriza kuti uwabweretsere Chozizwitsa, nawe Nkumafuna; zikadatero, pomwe Ine Sindikufuna); choncho, ngati uli Wokhoza kufunafuna njira yapansi Penipeni m’nthaka (kukafuna Zozizwitsazo), kapena (ungathe Kupeza) makwerero nkukwera kumwamba nkubwera ndi chozizwitsa (Chimene akufuna, chita). Mulungu Akadafuna akadawasonkhanitsa onse Kuchiwongoko. Choncho, usakhale Mwa osazindikira zinthu.

### 36. Ndithudi amene

akuvomereza, ngomwe akumva. (Ndipo anthu awa amene safuna Kumvera chilichonse ndi akufa Ngakhale ali moyo). Ndipo akufa Mulungu Adzawaukitsa (m’manda mwawo) kenako Adzabwezedwa kwa Iye.

### 37. Ndipo (iwo) akumanena:

“Bwanji Sichinatsitsidwe chozizwitsa kwa iye Kuchokera kwa Mbuye wake?” Nena: “Ndithudi, Mulungu Ngokhoza kutsitsa Chozizwitsa koma ambiri aiwo sadziwa (Zomwe Mulungu afuna).”

### 38. Ndipo palibe nyama ili

yonse M’nthaka, ngakhale mbalame yowuluka Ndi mapiko ake awiri koma ndi magulu

اسْتَطَعَتْ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ  
أَوْ سَلْمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
لَجَعَلَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْجَاهِلِينَ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ  
يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ  
إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا ظَلِيمٍ يَطِيرُ  
بِحَنَاحَيْهِ إِلَّا أَمْرٌ أَمْثَلُكُمْ مَا قَرَأْنَا



Azolengedwa ngati inu (Zomwe Mulungu adazilenga). Sitinasiye chinthu chilichonse Kapena kuchinyozera chilichonse M'Buku (chomwe nchofunika Koma tachifotokoza).Ndipo tero adzawasonkhanitsa Kwa Mbuye wawo.

**39.** Ndipo amene atsutsa zizindikiro Zathu, ndi agonthi ndiponso Abubu, ali mum'dima (waumbuli).Amene Mulungu wafuna kumlekerera Kusokera, (amasokera).Ndipo amene wamfuna amamuika Panjira yolunjika (yomwe Ndi njira ya Chisilamu).

**40.** Nena: “Tandiuzani ngati mazunzo A Mulungu atakufikani (pompano Padziko lapansi), kapena kukufikani Nthawi (yachilango cha tsiku Lomaliza) Kodi mudzaitana yemwe Sali Mulungu (kuti akupulumutseni)? Ngati inu muli oona.

**41.** Koma Iye yekha ndi Yemwe mudzampempha, Ndipo Iye adzakuchotserani Zomwe mukumpempha (kuti Akuchotsereni) ngati atafuna.Ndipo mudzaiwala zomwe mudali Kuziphatikiza (ndi Mulungu).”

**42.** Ndithu, tidawatumiza (Atumiki) kumibadwo yomwe

فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ وَكَفَرُوا فِي الظُّلُمَاتِ  
مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يَبْضِلْهُ وَمَنْ يَشَاءُ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَابُ اللَّهِ أَوْ أَنْتُمْ  
السَّاعَةُ أَعْبَدُوا اللَّهَ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ  
إِنْ شَاءَ وَيَنْسُو مَا كُفَرْتُمْ بِهِ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَآخَذْنَا

idalipo iwe usadadze. Ndipo tidawakhaulitsa ndi mazunzo ndi masautso kuti iwo adzichepetse (pambuyo podzikuza).

**43.** Pamene masautso adawafika kuchokera Kwa Ife, bwanji sadaphunzire Kudzichepetsa? Koma mitima yawo Idali youma, ndipo SatanaAdawakometsera machimo omwe Iwo adali kuchita.

**44.** Ndipo pamene adanyozera zimene anakumbutsidwa tidawatsekulira Makomo a chinthu chilichonse(Chimene adali kuchifuna) kufikira Pamene adasangalala ndi zomwe Adapatsidwa, tidawagwira Mwadzidzidzi; pompo adataya mtima.

**45.** Ndipo mizu ya anthu oipa idadulidwa.Kuyamikidwa konse kwabwino nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa.

**46.** Nena: “Tandiuzani, ngati Mulungu atakuchotserani kumva kwanu ndi Kupenya kwanu, nadinda chidindo M’mitima yanu (kuti asalowemo mawu Amalangizo amtundu uliwonse), Kodi ndi mulungu uti, kupatula Allah, amene angakubwezereninso (Zimenezi)?” Taona momwe Tikufotokozera mwatsatanetsatane Zizindikiro kenako iwo akunyozera.

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ وَالضَّرَّاءُ لَعَلَّهُمْ يَضُرُّوْنَ ﴿٤٣﴾

قُلُوْا اِذْ جَاءَهُمْ بَاسًا فَضَرَعُوْا وَلٰكِنْ مَّسَّتْ قُلُوْبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٤٤﴾

قَلْبًا نَّسُوْا مَا دُرُوْا بِهِ فَتَحْنٰ عَلَيْهِمْ اَبْوَابَ كُلِّ سَمِيٍّ حَتّٰى اِذَا فِرْحُوْا بِمَا اُوْتُوْا اَخَذْنٰهُم بِفِتْنَةٍ فَاِذَا هُمْ مُبْلِسُوْنَ ﴿٤٥﴾

فَقَطَعْ دَاۤىْرَ الْقَوْمِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٤٦﴾

قُلْ اَرَايْتُمْ اِنْ اَخَذَ اللّٰهُ سَمْعَكُمْ وَاَبْصَارَكُمْ وَخَدَعَكُمْ عَلٰى قُلُوْبِكُمْ مِّنْ اِلٰهِ غَيْرِ اللّٰهِ اَيُّتِيْكُمْ بِهٖ اَنْظُرْ كَيْفَ يُصْرَفُ الْاٰتِ تَمَّ هُمْ يَصِدُوْنَ ﴿٤٧﴾

47. Nena: “Tandiuzani, ngati masautso a Mulungu atakufikani mwadzidzidzi Kapena moonekera, kodi angaonongeke Ndi ena osati anthu ochita zoipa?”

48. Ndipo sititumiza atumiki koma Kuti akhale ouza nkhani zabwino Ndi ochenjeza. Choncho amene akhulupirira nakonza zinthu, Pa iwo sipadzakhala mantha ndiponso Sadzadandaula.

49. Ndipo amene atsutsa zizindikiro Zathu, chilango chidzawakhudza Chifukwa chakupandukira Kwawo chilamulo.

50. Nena: “Ine sindikukuuzani kuti Ndili nazo nkhekwe (za zabwino za Mulungu Kotero kuti nkukupatsani chimene Mwafuna). Ndipo (sindikukuuzani) Kuti ndikudziwa zamseri, (Za Mulungu kotero kuti nkukufotokozerani zomwe zingakufikeni Pamalonda anu monga momwe mwafunira Kuti ndikuuzeni.) Ndiponso Sindikukuuzani kuti ine ndine mngelo (Nkumandifunsa kuti, “Bwanji Ukudya pomwe uli mngelo?”) Ine Sinditsata china koma zomwe Zikuvumbulutsidwa kwa ine. Nena: “Kodi wakhungu ndi wopenya Angafanane? Bwanji simukuganizira?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ كُفْرَانَ كَاتِلِهِمْ عَدَابَ اللَّهِ بَعَثَهُ  
أَوْجُهَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ  
الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ فَمَنْ أَمِنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّا سَنُعَذِّبُهُمُ  
الْعَذَابَ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَأَقُولَنَّ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ  
وَلَأَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولَنَّ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ  
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ، قُلْ هَلْ يَسْتَوِي  
الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** Achenjeze ndi Qur'an iyi omwe Akuopa kuti adzasonkhanitsidwa kwa Mbuye wawo pomwe ali opanda Mtetezi ngakhale muomboli Aliyense kupatula Iye, kuti iwo aope (Mulungu).

**52.** Ndipo usawathamangitse omwe akupembedza Mbuye wawo m'mawa ndi Madzulo pofuna chiyanjo chake. Chiwerengero chawo sichili pa iwe ngakhale pang'ono, ndipo chiwerengero chako sichili pa iwo ngakhale pang'ono koteru kuti Nkwathamangitsa. (Ngati uwapirikitsa) Ukhala m'gulu la anthu ochita zoipa.

**53.** Ndipo momwemo tawasankha ena (osauka) Kukhala mayeso a ena (olemera) kuti (osauka) anene: “Kodi awa ndi omwe Mulungu wawasankhira ubwino mwa ife (Ndikutisiya ife? Ili ndi bodza Sichipembezo choona, podziwa iwo ubwino Wake ife tisanawudziwe).” Kodi Mulungu sadziwa amene akumthokoza?

**54.** Ndipo (iwe Mneneri) akakudzera (awo Osauka) amene akhulupirira zizindikiro Zathu (atalakwa pang'ono), auze: “Mtendere Ukhale pa inu. Mbuye

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخْفَوْنَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَنْظُرُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعُدْوَةِ وَالْقِسِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۗ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَنْظُرُهُمْ فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَٰلِكَ قَدَّمْنَا بَعْضَ مَا يَتَّقُونَ لِيُقَرَّرُوا ۗ وَآهْلُوا لَهُ مِنَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۚ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ

wanu wadzikakamiza Kukhala  
wachifundo kuti mwa inu amene  
achite choipa mwaumbuli, koma  
pambuyo pake nkulapa, nachita  
zabwino, Mulungu  
Amkhululukira; Iye Ngokhululuka  
Kwambiri, Ngwachisoni.”

**55.** Mmenemo ndi momwe  
tikufotokozera Zizindikiro  
mwatsatanetsatane(kuti Choonadi  
chioneke) ndi kuti njira ya oipa  
idziwike bwinobwino.

**56.** Nena: “Ine ndaletsedwa  
Kupembedza amene  
Mukuwapembedza kusiya  
Mulungu.” Nena: “Sinditsata  
zilakolako zanu; Ndikadatero  
ndikadasokera Ndipo  
sindikadakhala mwa  
Otsogozedwa”.

**57.** Nena: “Ine ndili ndi  
chisonyezo Chooneka chochokera  
kwa Mbuye wanga (Chotsimikizira  
zomwe ndikunenazi). Koma inu  
mwachitsutsa. Ndilibe(Chilango)  
chimene  
mukuchifulumizitsacho.Palibe  
kulamula koma Nkwa Mulungu.  
Amakamba zoonza Zokhazokha;  
Iye Ngwabwino Polamula kuposa  
olamula (onse).”

**58.** Nena: “Ndikadakhala nazo  
zimene Mukuzifulumizitsazo,  
ndiye kuti Zikadachitika pakati

ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهَا وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصُّكَ الْآيَاتِ وَلِتَسْتَتِينَ سَبِيلَ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَّا أَنبِئُكُمْ قَدَّ  
ضَلَلْتُمْ إِذْ أَوْمَأْتُمْ مِنَ الْهُتَمِيِّنَ ﴿٥٧﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ  
مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنِ الْحُكْمُ  
إِلَّا لِلَّهِ يُفْضِلُ الْخَيْرُ  
الْفَصِيلِينَ ﴿٥٨﴾

قُلْ لَوْ أَنَّنِي عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ  
لَفُصِّلَ الْأُمُورُ لِنَبِيِّي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ

paine Ndi inu  
(ndikadakakuonongani Koma  
ndilibe nyonga). Ndipo Mulungu  
akuwadziwa bwino anthu Ochita  
zoipa.”

59. Ndipo Iye (Mulungu) ali  
nawo Makiyi azobisika palibe  
Akuwadziwa koma Iye basi. Ndipo  
Akudziwa zapamtunda ndi za  
Panyanja. Ndipo palibe tsamba  
Limene limagwa koma  
amalidziwa. Ndipo (siigwa) njere  
mumdimwa wa M’nthaka (koma iye  
akudziwa). Ndipo (sichigwa)  
chachiwisi Ngakhale chouma,  
koma chili M’Buku loonetsa  
chilichonse.

60. Iye ndiyemwe amakupatsani  
imfa (Yatulo) nthawi yausiku,  
ndipo Amadziwa zimene mwachita  
masana, Kenako amakudzutsani  
usana kuti Ikwane nthawi yanu  
yoikidwa (yofera); Kenako kwa  
Iye ndiko Kobwerera kwanu,  
nadzakuuzani Zimene munkachita.

61. Iye Ngopambana Yemwe ali  
pamwamba Pa akapolo Ake ndipo  
akutumizirani (Angelo) osunga,  
(olemba zochita Zanu); kufikira  
mmodzi wanu imfa Ikamdzera,  
angelo athuwo amampatsa imfa,  
Ndipo iwo sanyozera (ntchito  
yawo).

62. Kenako adzabwezedwa kwa  
Mulungu, Mbuye wawo Woon.

يَا ظَالِمِينَ ﴿٥٩﴾

وَعِنْدَكُمْ مَقَائِمُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ  
مَا فِي الْبُرُوجِ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا  
وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَأْسٍ  
الْأَرْضِ كَذِبٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ  
مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَى  
أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُمْ  
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ  
حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ  
تَوَفَّاهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفْرِطُونَ ﴿٦١﴾

ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ ۗ أَلَا لَهُ

Dziwani kuti Kuweruza Nkwake.  
Iye ngwachangu Powerengera  
kuposa owerengera (onse).

63. Nena: “Kodi ndani  
Amakupulumutsani M’masautso  
apamtunda ndi panyanja?”  
Mumampempha modzichepetsa  
ndi motsitsa mawu (kuti): “Ngati  
atipulumutsa (m’mazunzo awa),  
Ndithudi tidzakhala mwa  
othokoza.”

64. Nena: “Mulungu ndi  
Yemwe Amakupulumutsani  
kuzimenezo ndi Kumasautso  
amtundu uliwonse. Kenako inu  
mukumphatikiza (Ndi mafano)

65. Nena: “Iye Ngokhoza  
kukutumizirani Chilango  
kuchokera pamwamba panu  
Kapena pansu pamiyendo yanu,  
kapena Kudzetsa chisokonezo  
(Nkukhala) magulumagulu  
(osamvana), Ndipo (akhoza)  
kuwalawitsa ena ainu Chilango  
chamtopola wa ena.” Taona  
Momwe tikufotokozera zizindikiro  
Kuti iwo azindikire.

66. Koma anthu ako aitsutsa  
Qur’an iyi Pomwe ili yoonu.  
Nena: “Ine sindili kapitawo painu.”

67. Nkhani iliyonse (yomwe  
yatchulidwa Apa) ili ndi nthawi  
yake yodziwika (Yofikira). Ndipo  
posachedwapa Mudziwa (izi).

الْحُكْمَ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ مَنْ يُبَدِّلِكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ  
تَدْعُوهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَئِنْ أَجَبْنَا مِنْ  
هَذِهِ لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٤﴾

قُلْ اللَّهُ يُبَدِّلِكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ  
تُجْرِمُونَ ﴿٦٥﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا  
مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْضِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ  
شِيْعًا أَوْ يَزِيدَ بَعْضَكُمْ بِأَسْبَعْضٍ أَنْظُرْ كَيْفَ  
نُصِرُ الرِّبَا لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٦﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَأَسْتَدْعِيَنَّكُمْ يَوْمَكُلِّ  
عَلَيْكُمْ يَوْمَكُلِّ ﴿٦٧﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُبَشِّرٍ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

**68.** Ndipo (iwe Msilamu weniweni) ukawaona omwe Akuchita chipongwe ndi aya Zathu, apatuke mpaka Anene nkhani ina. Ngati Satana atakuiwalitsa, (Nkukhala nawo pomwe iwo akukambirana Zotere), choncho, pambuyo pokumbuka usakhale Pamodzi ndi anthu ochita zoipa.

**69.** Palibe chilichonse chimene chingawapeze oopa Mulungu chochokera m'chiwerengero cha oipawo, Koma chofunika kwa iwo (oopa Mulungu) Ndikuwakumbutsa (oipawo) kuti aope (Aleke zomwe akunenazo).

**70.** Asiye amene achita chipembedzo Chawo kukhala masewera ndi chibwana. Ndipo wawanyenga moyo Wadziko lapansi. Choncho, akumbutse Ndi Qur'aniyo (kuti achenjere), kuti Ungaonongedwe mtima uliwonse (ndi Kuikidwa m'ndende) kupyolera muzomwe Udapata. Ndipo sukhala ndi Mtetezi ngakhale muomboli posakhala Mulungu, ngakhale utayesera kupereka Dipo lamtundu uliwonse silingavomerezedwe (kwa mzimuwo). Awo ndi omwe aonongeka ndi kunjatidwa Chifukwa chazomwe adapeza. Iwo adzakhala ndi chakumwa

وَاذْأَرَأَيْتَ الَّذِينَ يُخَوِّضُونَ فِي آيَاتِنَا  
فَأَعْرَضُوا عَنْهُمْ حَتَّى يُخَوِّضُوا فِي حَدِيثِ  
غَيْرِهِ ۖ وَمَا يُنْسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ  
بَعْدَ الذِّكْرِى مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مَنْ  
شَىْءٍ ۖ وَلَكِنْ ذِكْرٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لُغَبًا ۖ لَهُمْ  
وَعَرَّتْ لَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۖ ذَكْرٌ لِيَهْدِيَهُمْ  
نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ  
لِذِينَ لَا يُؤْحَدُونَ بِهَا ۖ وَالَّذِينَ لَا يُؤْحَدُونَ  
بِهَا كَانُوا يُفَكَّرُونَ ﴿٧٠﴾



chamadzi a moto kwambiri, ndi chilango chopweteka chifukwa cha kusakhulupirira Kwawo (Mulungu).

71. Nena: “Kodi tipembedze omwe sali Mulungu, omwe sangatipatse phindu (Ngati titawapembedza), ndiponso Sangathe kutivutitsa (tikasiya kuwapembedza), Natibwezedwa m’mbuyo pambuyo potitsogolera Mulungu? tikhale chimodzimidzi aja omwe Satana Adawasokeretsa, nkukhala achewuchewu Padziko? Ali nawo anzawo omwe akuwaitanira Kuchiongoko (kuti “Bwerani kwathu, (Koma samva,sitingakhale monga anthu otere).” Nena:“Utsogozi weniweni ngwa Mulungu, ndipo Talamulidwa kuti tigonjere Mbuye wa zolengedwa;

72. Ndiponso (atiuza kuti:) “Pempherani Swala, Muopeni Iye yemwe kwa Iye Mudzasonkhanitsidwa.”

73. Iye ndiye adalenga Thambo ndi nthaka Mwachoonadi. Ndipo Panthawi imene akunena (Kuchiuza chinthu): “Chitika”,Ndipo chimachitikadi. Mawu ake ndioona. Ndipo Ufumu udzakhala Wakewake tsiku limene Lipenga lidzaimbidwa. Ngodziwa

قُلْ أَنْتُمْ عِوَامٌ دُونَ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا  
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُزِّلَ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ  
هَدَيْتَنَا اللَّهُ كَأَنزَىٰ اسْتَهْوَتْهُ الشَّيْطِينُ  
فِي الْأَرْضِ حَيْرَانٌ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى  
الْهُدَىٰ انْتَبِهْنَا قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ فَهُوَ الْهُدَىٰ  
وَأَمْرًا لِلسَّلَامِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقْبِلُوا الصَّلَاةَ وَاتَّقُوا وَهُوَ  
الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ هُوَ  
قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ  
عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَمِيدُ ﴿٧٣﴾

zamseri ndi zooneka. Iye Ngwanzeru zakuya, Wodziwa nkhani zonse.

74. Ndipo (kumbukirani) Ibrahim pamene Aduza bambo ake, Azara: “Kodi Mukupanga mafano kukhala milungu? Ndithu, Ine ndikukuonani inu ndi anthu anu Kuti muli m’kusokera koonekera.”

75. Ndipo momwemo tidamuonetsa Ibrahim ufumu wakumwamba Ndi pansu (kuti ngwa Mulungu) Kuti akhale m’modzi mwaotsimikiza.

76. Ndipo pamene kunam’dera adaona nyenyezi. Adati (mwadaladala kuti abutse nzeru Za opembedza mafano): “(Nyenyezi) iyi ndiye Mbuye wanga.” Pamene idalowa, adati: “Sindikonda (Milungu) yomalowa, (yomasowa, yakutha)”

77. Pamene adaona mwezi ukutuluka, Adati: “Uyu ndiye mbuye wanga.” Koma pamene udalowa, adati: “Ngati Mbuye wanga sandiongolera, ndithudi, Ndikhala m’gulu la anthu osokera.”

78. Pamene adaona dzuwa likutuluka, Adati: “Uyu ndiye mbuye wanga; Uyu ngwamkulu kwabasi.” Koma Pamene lidalowa,

وَأَذَّ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ إِذْ رَأَى أَنَّهُ اتَّخَذَ  
أَصْنَامًا لِلْهِةِ إِنَّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ﴿٧٤﴾

وَكَذَلِكَ نُرَى إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَيَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكُوفَةَ قَالَ هَذَا  
رَبِّيَ فَمَتَى أَقْبَلَ قَالَ لِأَجْبُ الْإِفْلَاقِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَارِئًا قَالَ هَذَا رَبِّيَ فَمَتَى أَقْبَلَ  
قَالَ لَيْنُ كَمْ يَهْدِي رَبِّيَ لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ  
الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَارِئَةً قَالَ هَذَا رَبِّيَ هَذَا  
كَبِّرُ فَمَتَى أَقْبَلَ قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا

adati: “E inu anthu anga! Ine ndili  
Kutali ndi zomwe  
Mukumphatikiza nazo Mulungu

79. Ndithu ine ndalungamitsa  
nkhope yanga Kwa yemwe  
adalenga thambo ndi nthaka,  
Ndapendekera kwa Iye yekha.  
Ndipo Ine sindili  
mwaom’phatikiza Mulungu Ndi  
mafano.

80. Ndipo anthu ake  
adakangana naye (Pomuza kuti:  
“Bwanji ukusiya Chipembedzo  
chamakolo ako; uona Malaulo.”  
Iye) adati: “Kodi Mukukangana  
nane pa za Mulungu Pomwe Iye  
wanditsogolera? Ndipo  
Sindingaope zimene  
mukumphatikiza Naye, kupatula  
Mbuye wanga akafuna Chinthu,  
(apo chiyenera kuchitika). Mbuye  
wanga akudziwa chinthu  
Chilichonse bwinobwino. Nanga  
Kodi simumva ulaliki? (Bwanji  
Simulalikika?)”

81. “Ndipo ndingaope chotani  
zomwe Mwaziphatikiza (ndi  
Mulungu) pomwe Inu simuopa  
kuti mukumphatikiza Mulungu  
(ndi mafano) omwe Mulungu  
Sadawatsitsire pa inu umboni (kuti  
Muziwapembedza). Choncho ndi  
gulu Liti m’magulu awa awiri  
(langa Kapena lanu) loyenera

سُرُّوْنَ ۞

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلدِّينِ فَطَرَا السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ۞

وَحَاجِبُهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحَاجُّونِي فِي اللَّهِ  
وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَن  
يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا  
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ۞

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ  
أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا  
فَأَيُّ الْقَائِلِينَ أَحَقُّ بِالْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ۞

koposa Kupeza chitetezo? Ngati inu Mudziwa (zinthu).

**82.** (Palibe chikaiko kwa) amene Adakhulupirira ndipo nkusasakaniza Chikhulupiriro chawo ndi shiriki (Kupembedza mafano), iwowo ali Nacho chitetezo. Ndiponso iwo Ndi omwe ali oongoka.

**83.** Ndipo izi ndi (zina mwa) zizindikiro Zathu (mitsutso yathu), zomwe Tidampatsa Ibrahim pa anthu ake. Timamtukulira ulemerezo amene Tamfuna. Ndithu, Mbuye wako Ngwanzeru zakuya, Ngodziwa Kwambiri.

**84.** Ndipo tidampatsa (Ibrahim mwana Wotchedwa) Isihaka ndi (mdzukulu Wotchedwa) Yakubu. Onse tidawaongola. Nayenso Nuhi tidamuongola kale (Asadadze Mneneri Ibrahim). Ndipo Kuchokera m’mbumba yake (Nuhi, Tidamuongola) Daudi, Sulaiman, Ayubu, Yusufu, Musa, ndi Haaruna. Ndipo umu ndi momwe Timawalipirira ochita zabwino.

**85.** Tidamutsogoleranso Zakariya, Yahaya, Isa ndi Illiyasi. Onse adali mwa Anthu abwino.

**86.** Ndi Ismail, Elisha, Yunusu (Yona) ndi Luti (Loti). Onsewa tidawapatsa Ubwino pazolengedwa (pa anthu).

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ  
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ  
نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ  
عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَاهُ  
وَنُوحًا هَدَيْنَاهُ مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ  
وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ  
وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِيلَاسَ كُلًّا مِّن  
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا وَكُلًّا  
فَضَلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

**87.** (Ndiponso tidawatsogolera) Ena mwa atate awo, Ana awo ndi abale awo. Ndipo tidawasankha ndi Kuwaongolera ku Njira yolunjika.

**88.** Ichi ndi chiongoko cha Mulungu. Ndi icho akuongolera yemwe wamfuna Mwa anthu ake (chifukwa Chosamphatikiza ndi mafano). Akadakhala kuti (aneneriwo) Adamphatikiza (ndi zina) Zikadawaonongekera zimene ankachita.

**89.** Iwo ndi omwe tidawapatsa mabuku, Chiweruzo, ndi uneneri. Ngati Awa osakhulupirira azikane izi, Basi, tazipereka kale kwa Anthu omwe sangazikane.

**90.** Iwo ndi omwe Mulungu adawaongola Choncho, tsatira chiongoko chawo. Nena: “Sindikukupemphani malipiro Paizi (zomwe ndikukuphunzitsanizi, Koma ndikungotumikira Mulungu). Ichi sichina koma ndi ulaliki kwa Zolengedwa (majini ndi wanthu).

**91.** Koma (Ayuda) sadamulemekeze Mulungu monga momwe zikufunikira Pomulemekeza pomwe adati: “Mulungu Sadavumbulutsepo chilichonse kwa munthu Aliyense.” (Adanena izi pamene

وَمِنَ آبَائِهِمْ ذُرِّيَّتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ  
وَأَجْتَنَّبْتَهُمْ وَهَدَيْتَهُمْ إِلَى صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ  
مِنَ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اتَّيَهُمُ الْكُذْبُ وَالْحَمْلُ  
وَالنُّبُوَّةَ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَؤُلَاءِ فَقَدْ  
وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَيْسُوا بِهَا بِكفِرِينَ ﴿٨٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ  
فِيهِمْ لَهُمْ أَقْتَدَةٌ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ  
عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ  
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَن أَنْزَلَ  
الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى  
لِّلنَّاسِ يَجْعَلُونَهُ قُرْآنًا يَسْتُبَدُّونَهَا وَيُخْفُونَ

mtumiki Adawauza kuti Qur’an ndi buku lomwe Mulungu wavumbulutsa). Nena: “Kodi ndani Adavumbulutsa Buku lomwe lidadza ndi Musa? Lomwe lidali kuunika ndi chiwongoko kwa Anthu, lomwe mwalipanga kukhala zigawo-Zigawo; zimene mwafuna kuonetsa kwa anthu Mukuzionetsa. Koma zambiri mukubisa (zomwe Sizigwirizana ndi zofuna zanu).Ndipo Mwaphunzitsidwa (ndi iyi Qur’an) zomwe Simudali kuzidziwa, inu ngakhale makolo anu. Nena: “Mulungu (ndi Yemwe wavumbulutsa Iyi Qur’an ndi mabuku ena” ).Kenako asiye Azingosewera m’kubwebweta kwawo (Kopanda pake).

92. Ndipo iyi Qur’an ndi Buku limene Talivumbulutsa lamadalitso ochuluka; Ndipo likutsimikizira zomwe Zidalitsogolera. Ndikuti uchenjeze Anthu a’ mchimake cha mizinda (Makka) ndi anthu omwe ali M’mphepete mwake. Ndipo Amene akukhulupirira tsiku Lomaliza, akulikhulupirira (Bukuli). Ndipo iwo Swala Zawo akuzisunga bwino.

93. Kodi ndani woipitsitsa koposa yemwe Wampekera bodza Mulungu kapena wonena: “Wandininkha” (chivumbulutso)

كثيراً<sup>٩٢</sup> وَعَلَّمْنَاهُم تِلْكَ تَعْلِيمًا وَعَلَّمْنَاهُم تِلْكَ تَعْلِيمًا وَلَا آبَاءَكُمْ قُلِ اللَّهُ تَعَالَى ذَرَهُمْ فِي حُوزِهِمْ يَلْعَبُونَ<sup>٩٣</sup>

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبْرَكًا مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ<sup>٩٤</sup>

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ

pomwe Sichidavumbulutsidwe  
Kwa iye chilichonse; ndiyemwe  
Akunena: “Ndivumbulutsa monga  
chimene Mulungu wavumbulutsa.”  
Ukadawaona anthu Ochita zoipa  
akuthatha ndi imfa, nawo angelo  
atawatambasula manja awo  
(ndikuwauza:) “Tulutsani moyo  
wanu; lero mulipidwa Chilango  
chonyozeka chifukwa cha Zomwe  
mudali kunenera Mulungu  
popanda choonadi, Ndi  
kudzitukumula kwanu pa  
Zizindikiro zake”.

94. Ndipo (tsiku lakiyama  
tidzakuuzani): “Ndithudi,  
mwatidzera mmodzimmodzi  
(Payekhapayekha popanda chuma  
ndi Ana kuti akupulumutseni),  
monga mmene Tidakulengerani  
pachiyambi. Ndipo mwasiya  
Kumbuyo kwanu zonse zomwe  
tidakupatsani. Ndipo sitikuona  
pamodzi nanu apulumutsi anu aja,  
Amene munkati ngothandizana  
(ndi Mulungu; ndi Kuti iwo ndi  
apulumutsi anu). Ndithudi  
(mgwirizano) Omwe udali pakati  
panu waduka. Ndipo Zakutaikirani  
zimene Munkaziganizira (kuti ndi  
milungu).”

95. Ndithu Mulungu ndi  
Yemwe amang’amba njere Ndi  
mbewu ya zipatso (kuti imere).  
Amatulutsa chamoyo m’chakufa.

قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلْتُ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ  
الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا  
أَيْدِيَهُمْ أَخْرَجُوا أَنفُسَهُمْ أَيْوَمَ تَحْزُونٍ عَذَابِ  
الْهُونِ بِمَا كَانْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ  
وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٤﴾

وَلَقَدْ جَعَلْتُمُونَا فِرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ  
مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى  
مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ  
شُرَكَاءُ لَقَدْ نَقَطَعُ بَيْنَكُمْ وَصَلَّ عَنْكُمْ مَا  
كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ اللَّهَ فِتْنُ الْحَيِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ  
الْبَيْتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكَ اللَّهُ

Ndiponso ngotulutsa chakufa  
m’chamoyo. Ameneyu ndi  
Mulungu. Nanga  
Mukutembenezidwa chotani?

96. Iye ndi Yemwe ali  
Wotsekula M’bandakucha, ndipo  
amaupanga Usiku kukhala wabata  
(nthawi Yopumula) ndi dzuwa ndi  
mwezi Kukhala zowerengera  
[masiku ndi zaka (Kalendala)].  
Ichi nchikonzero cha Wamphamvu  
zoposa, Wodziwa kwambiri.

97. Iye ndi amene  
anakupangirani Nyenyezi kuti  
zikutsogolereni (Njira) mum’dima  
wapamtunda ndi panyanja. Ndithu  
talongosola Mokwanira zizindikiro  
(zathu) Kwa anthu odziwa

98. Ndipo Iye ndi yemwe  
adakulengani Kuchokera mu  
mzimu umodzi. (Kwa inu) alipo  
malo okhalapo (dziko Lapansi  
kapena m’mimba mwa Mayi)  
ndiponso posungirapo (Mmanda  
kapena munsana mwa bambo)  
Ndithu, tafotokoza zizindikiro  
(Zathu) kwa anthu ozindikira.

99. Iye ndi Yemwe  
amavumbwitsa mvula Kuchokera  
kumwamba. Ndi madzi a mvulayo  
timameretsa Mmera wachinthu  
chilichonse. Ndipo m’menemo  
Tikuphukitsa masamba obiriwira,  
Ndipo mum’mera umenewo

قَالِي تَوْفُكُونَ ﴿١٥﴾

قَالِي الْأَصْبَارُ وَجَعَلِ الْبَيْلَ سَكَنًا  
وَالشَّسَّ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ  
الْعَلِيِّ ﴿١٥﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النَّجْمَ لِتَهْتَدُوا  
بِهَآ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَضَّلْنَا  
الْأَيْتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ  
فَسْتَقَرُّوْا وَمَسْتَوْدَعُوْا قَدْ فَضَّلْنَا الْاَيْتِ  
لِقَوْمٍ يَفْقَهُوْنَ ﴿١٥﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ  
خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ  
مِنْ طَلْحِهَا قِثْوَانٌ دَابِئُهُ وَجَدْتِ مِنْ



tikutulutsa Mkati mwake njere zosanjikana; Ndiponso m'kanjedza m'mikoko Mwake (Mumatuluka) maphava ogoweka (Ndizipatso). Ndipo amakumeretserani Minda yampesa, mzitona ndi Makomamanga, ofanana ndi osafanana. Tapenyani zipatso zake pamene Zikupatsa ndi kupsa kwake. Ndithu, m'zimenezo Muli zizindikiro Kwa anthu okhulupirira.

**100.** Ndipo (pamwamba pa izi)Anthu ampangira Mulungu ziwanda Kukhala zinzake,pomwe Iye ndi Yemwe adazilenga.Ndipo akumnamizira Kuti ali ndi ana aamuna ndi aakazi Popanda kudziwa. Ali kutali Wolemezekelayo,Ndipo Watukuka kuzimene Akusimbazo.

**101.** Iye ndiye Mlengi wathambo Ndi nthaka, zingatheke bwanji Kukhala ndi mwana pomwe Iye alibe mkazi? Ndipo Ndi Yemwe adalenga chinthu Chilichonse.Ndiponso Iye Ngodziwa chinthu chilichonse.

**102.** Ameneyu ndi Mulungu, Mbuye Wanu; palibe wina woti nkumpembedza Mwachoonadi koma Iye. Mlengi wachinthu chilichonse.Choncho, mpembedzeni. Iye ndi Muyang'aniri wachinthu chilichonse.

أَعْتَابِ وَالرُّيُونَ وَالرُّمَانَ مُشْتَبِهًا  
وَعَيْرٌ مُتَشَابِهٌ أَنْظَرُوا إِلَى تَنْهَرَةٍ إِذَا  
أَشْرَوْنِيغَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا  
لَهُ بَيْنِينَ وَبَدَتِ أَعْيُنُهُمْ سُبْحَانَ وَتَعَلَّى  
عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٠١﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَلَيْسَ لَهُ  
وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ  
شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

ذَلِكُمْ لِلَّهِ رَبِّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ  
فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٣﴾

**103.** Maso samufika (kuti nkumuona); koma Iye amawafika maso (amawaona pamodzi Ndi eni masowo). Iye Ngodziwa Zobisika kwambiri ndi zoonekera

**104.** “Ndithu umboni wotsimikizika Wakufikani kuchokera kwa Mbuye Wanu,choncho amene atsekule maso ake Nkuyang’ana ndiye kuti Zotsatira zake zabwino zili pa iye Mwini. Ndipo amene akhale wakhungu Zili pa iye mwini. Ndipo ine Sindili kapitawo wanu.”

**105.** Motero tikulongosola mwatsatanetsatane Zizindikiro, (kuti azindikire). Ndipo anena kuti:“Wachita kuphuzira (izi, si Mulungu amene Wakuuza” Ndipo tazibwerezabwereza chonchi) Kuti tilongosole ndi kufotokoza Momveka kwa anthu odziwa.

**106.** Tsata zimene Mbuye wako wakuvumbulutsira. Palibe Wopembedzedwa mwachoonadi Koma Iye. Ndipo apewe Amushirikina.

**107.** Ndipo Mulungu akadafuna Sakadamphatikiza (ndi mafano) Ndipo sitidakuike pa iwo kukhala Muyang’aniri wawo. Ndipo iwe suli Muyimiliri wawo.

**108.** Ndipo usawatukwane amene akupembedza (Mafano)

لَا تَذَرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُذَرِكُ  
الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ  
فَلَِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ  
بِعَفِيفٍ ﴿١٠٤﴾

وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِيَعْقِلُوا  
دَرَسَتْ وَلَيْسَتَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

اتَّبِعْ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ  
عَلَيْهِمْ حَفِيفًا وَمَا آتَيْنَاهُمْ يَوْكِيلًا ﴿١٠٧﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

kusiya Mulungu, kuopera Kuti angamtukwane Mulungu mwamwano Popanda kuzindikira. Motero Tawakometsera anthu onse zochita Zawo. Potsiriza adzabwerera Kwa Mbuye wawo, choncho, Iye adzawauza zonse zomwe Adali kuchita.

**109.** Ndipo (Akafiri) adalumbira Mulungu ndi Malumbiro amphamvu kuti ngati Adzachikhulupirira. Nena: “Zozizwitsa Zili kwa Mulungu (sizili m’manja mwanga). Kodi nchinthu chanji chingakudziwitseni (Inu Asilamu) kuti (ngakhale) chidze (Chozizwitsacho) iwo sangakhulupirire?”

**110.** Ndipo titembenusa Mitima yawo ndi maso awo (Kotero kuti sangathe kuchikhulupirira Ngakhale atachiona chozizwitsacho) Monga momwe sadaikhulupirire (Qur’an) Poyamba ndipo tiwasiya Akuyumbayumba m’machimo awo.

**111.** Ndipo ngati tikadawatumizira Angelo (Kuti adzakhirire umboni za uneneri Wako), ndipo akufa nkuwayankhula, (Naonso nkuvomereza kuti izi Nzoona; kuonjezera apo) Nkuwasonkhanitsira chinthu

فَيَسْأَلُوا اللَّهَ عَذَابَ الْغَيْرِ عَلَيْهِ كَذَلِكَ  
زَيْنًا لِّكُلِّ أُمَّةٍ عَلَيْهِمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ  
مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٩﴾

وَأَسْأَلُوا بِاللَّهِ جَهْدًا أَيْمَانَهُمْ لِيَنْ  
جَاءَهُمْ أَيُّهُ لِيَوْمِئِذٍ يَهَاقِلُ أَتَمَّا  
الْأَيْدِ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا  
جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١٠﴾

وَقَلِّبْ أَقْدَانَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا  
لَهُ يَوْمِئِذٍ بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَدَّرَهُمْ  
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١١﴾

وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَكَةَ  
وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ  
شَيْءٍ فَيَكْفُرُوا بِهِ لَأَنَّ الشَّيْءَ  
اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١٢﴾

Chilichonse pamaso pawo,  
Sakadakhulupirira pokhapokha  
Mulungu akadafuna Koma ambiri  
a iwo ngosazindikira.

**112.** Ndipo nchomwechi  
tidamuikira Adani mneneri  
aliyense (omwe) Ndi asatana a  
muanthu ndi asatana A  
m’ziwanda,( omwe)  
amadziwitsana Wina ndi mnzake  
mawu okometsa Ncholinga  
chonyenga.Ndipo Mbuye wako  
Akadafuna, sakadatha kuchita  
zimenezi Choncho asiye ndi  
zimene akupeka

**113.** Ndi kuti ipendekere  
kumawu amenewo Mitima ya  
anthu osakhulupirira Tsiku la  
chimaliziro, ndi kuyanjana Nawo  
(mawu) ndikutinso apeze  
(Machimo) omwe amawapeza.

**114.** (Nena:) “Kodi ndifune  
woweruza Wina kusiya Mulungu,  
pomwe Iye Ndi Yemwe  
adavumbulutsa Buku kwa inu  
Lofotokoza chilichonse?” Ndipo  
Omwe tidawapatsa Buku  
Akudziwa kuti (Qur’an)  
yavumbulutsidwa Ndi Mbuye  
wako mwachoonadi. Choncho,  
usakhale mwa okaikira.

**115.** Ndipo mawu a Mbuye  
wako akwanira Moona ndi  
mwachilungamo. Palibe Amene

وَكذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شٰطِطِيْنَ  
الْاٰسِ وَالْجِيْنِ يُؤْحَىٰ بَعْضُهُمْ اِلَىٰ بَعْضٍ  
زُخْرَفَ الْقَوْلِ عُرُوًّا وَلَوْ نَشَاءُ رَبُّكَ مَا  
فَعَلُوْهُ فَاذْرُهُمْ وَمَا يَفْتُرُوْنَ ﴿١١٢﴾

وَلِتَصْغَىٰ اِلَيْهِ الْاٰدَةُ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ  
بِالْآخِرَةِ وَلَا يَرْضُوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوْا مَا هُمْ  
مُقْتَرِفُوْنَ ﴿١١٣﴾

اَفَغَيَّرَ اللهُ اٰتِيْعِيْ حَكْمًا وَهُوَ الَّذِيْ اَنْزَلَ  
اِلَيْكُمْ الْكِتٰبَ مَفْصَلًا وَالَّذِيْنَ اَتَيْنَهُمُ  
الْكِتٰبَ يَعْلَمُوْنَ اَنَّهُ مُنْزَلٌ مِنْ رَّبِّكَ  
بِالْحَقِّ فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِيْنَ ﴿١١٤﴾

وَتَدَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَّعَدْلًا  
لَّا مَبْدَالَ لِكَلِمَتِيْهِۗ وَهُوَ السَّمِيْعُ الْعَلِيْمُ ﴿١١٥﴾

angathe kusintha mawu Ake. Iye Ngwakumva, Ngodziwa.

**116.** Ngati umvera ambiri amene ali Padziko lapansi, akusokeretsa Panjira ya Mulungu. Satsatira Koma zakungoganizira. Ndipo Sali chilichonse koma Akungonama

**117.** Ndithu, Mbuye wako ndi Yemwe Akudziwa bwino amene asokera Ku njira Yake, ndiponso Iye Akudziwa bwino za oongoka.

**118.** Choncho, idyani (nyama) zomwe Dzina la Mulungu latchulidwapo (Pozizinga osati zofa zokha), Ngati inu mukhulupiradi aya(zizindikiro) zake.

**119.** Mungasiirenji kudya (nyama) imene Poizinga dzina la Mulungu Latchulidwapo, pomwe wakufotokozerani Momveka chomwe wachiletsa Kwa inu, kupatula (mukadya choletsedwacho) Mosimidwa ndi kukakamizidwa (Chifukwa cha njala)? Koma ndithu ambiri Akusokeretsa (ena) mwazifuniro zawo Popanda kudziwa. Ndithu Mbuye wako ndi Yemwe akudziwa bwino za Olumpha malire.

**120.** Siyani machimo oonekera ndi Obisika. Ndithu, amene achita Machimo adzalipidwa chifukwa Cha zomwe adali kuchita (Zoipa).

وَأَنْ تَطْعَمَ أَكْثَرَمَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
وَأَنْ هُمْ إِلَّا خَيْرُ صَوْنٍ ﴿١١٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ  
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ  
بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
وَقَدْ فَضَّلَ لَكُمْ مَا حَزَمَ عَلَيْكُمْ إِنْ لَمْ  
أَضْطَرُّوهُ إِلَىٰهِ وَإِنْ كَثِيرًا لَيَضِلُّونَ  
بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ  
أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

وَدَرُّوا ظَاهِرًا لَنْ يَأْتِيَهُمُ الْإِنشَاءُ وَإِنَّ الَّذِينَ  
يَكْسِبُونَ الْإِنشَاءَ سَيَجْرُونَ بِمَا كَانُوا  
يَقْتَرُونَ ﴿١٢٠﴾

**121.** Ndipo musadye (nyama) imene Yazingidwa popanda kutchula Dzina la Mulungu. Kutero ndikuchimwa. Ndithudi, asatana amanong'onezera Abwenzi awo kuti akangane ndi inu (M'zinthu zonga zimenezi). Ngati Muwamvera, ndiye kuti mukhala Amushirikina.

**122.** Kodi yemwe adali wakufa, Kenako nkumuukitsa ndi kumpangira Kuunika; choncho ndi kuunikako Nkumayenda kwa anthu, kodi Angafanane ndi yemwe chikhalidwe Chake chili mumdima (wa umbuli) Ndipo sakutha kutuluka m'menemo? Motero zakometsedwa kwa Osakhulupirira (zoipa) zomwe akhala akuchita.

**123.** Chomwechonso tidaika mmudzi uli wonse Akuluakulu owonongamo kuti Azichitamo ndale (zoletsa anthu Kuyenda pa njira ya Mulungu). Ndipo ndale zawo sizipweteka Aliyense koma iwo eni, koma sazindikira.

**124.** Ndipo chizindikiro chikawadzera, Amati: "Sitikhulupirira, mpaka Tipatsidwe monga zomwe atumiki A Mulungu adapatsidwa." Mulungu Ndi amene akudziwa pamalo pomwe Akuika uneneri wake, (sikuti Angapatsidwe munthu aliyense).

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذَكِّرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ  
لَفِ سِقِّ طُورَانَ الشَّيْطَانِ لِيُؤَخَّرَ إِلَى  
أُولِيئِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ أَعْتَمَوْهُمْ  
إِنَّمَا لِكُفْرَانِهِمْ ۗ

أَوْ مَنْ كَانَ مِيثًا فَاحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ  
نُورًا يَبْشُرُ بِهِ فِي النَّارِ كَمَا كُنَّ مَثَلَهُ فِي  
الْظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ  
لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۗ

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا  
مُّجْرِمِيهَا لِيَسْأَلُوا فِيهَا وَمَا  
يَبْكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ۗ

وَإِذَا جَاءَهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى  
تُنزِلَ مِنَّا سَمَاءً مِّنَ السَّمَاءِ فَسُيُؤْخَذُ  
بِأَنفُسِهِمْ فَيُكْفَرُونَ ۗ

Posachedwa kunyozeka kochokera  
Kwa Mulungu ndi chilango  
choopsa Ziwapika amene achita  
zoipa Chifukwa chandale zawo  
zomwe akhala Akuchita.

**125.** Choncho, amene Mulungu akufuna Kumuongola, amamtsekula chifuwa Chake kuti Chisilamu chilowemo Ndipo yemwe Mulungu akufuna kumulekerera Kusokera amachichita chifuwa chake kukhala Chobanika, chovutika kwambiri (Kutsata Chisilamu) ngati kuti akukwera Kumwamba. Umo ndi momwe Mulungu Akuwaunjikira uve anthu omwe sakukhulupirira.

**126.** Ndipo iyi (Chipembedzo cha Chisilamu) Ndi njira ya Mulungu yoongoka. Ndithu, Tazifotokoza zizindikiro momveka kwa Anthu okumbukira.

**127.** (Anthu abwino) adzapeza nyumba Yamtendere kwa Mbuye wawo. Iye Ndi Mtetezi wawo, chifukwa Cha zomwe adali kuchita.

**128.** Ndipo (akumbutse) tsiku limene Adzawasonkhanitsa onse (Nkuwauza): “E inu khamu la ziwanda! Ndithudi, Mudatenga okutsatirani ambiri mwa anthu (Powasokoneza).”Ndipo abwenzi

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ  
صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ  
يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا  
يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ كَذَابُكَ يُجْعَلُ اللَّهُ  
الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

وَهَذَا صِرَاطٌ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وليُّهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا لِيُبْعَثَرَ  
الْجِنِّ قَدْ اسْتَلْزَمْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ  
أَقْرَبُكُمْ مِنَ الْإِنْسِ مِنَّا اسْمِعْتُمْ بَعْضَنَا  
بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتُمْ لَنَا

awo mwa Athu adzati: “Mbuye wathu! Tidali kupindulitsana. Pakati pathu Ndipo tsopano taifikira Nyengo yathu imene mudatiikira.” (Mulungu) adzati: “Malo anu ndi Kumoto. Mukakhala m’mmenemo Muyaya, pokhapokha Mulungu Akafuna.” Ndithu, Mbuye wako Ngwanzeru zakuya, Ngodziwa kwambiri.

**129.** Chomwechi timaika chimvano pakati pawochita zoipa chifukwa cha machimo omwe adali kupeza Kuchokera m’zochita zawo zoipa).

**130.** (Tsiku la Kiyama adzafunsidwa): “E inu magulu a ziwanda ndi anthu! Kodi sadakudzereni atumiki ochokera Mwa inu, amene amakufotokozerani Zizindikiro zanga, nakuchenjezani Zokumana ndi tsiku lanu ili?” Adzati : “Tadziikira umboni tokha.” Ndipo moyo Wadziko lapansi udawanyenga. Ndipo adzaziikira Okha umboni kuti iwo Adali osakhulupirira.

**131.** Zimenezi nchifukwa choti Mbuye wako Sali woononga midzi mwachinyengo pomwe Eni ake ali oiwala. (Koma ankawatumizira aneneri Kuti awachenjeze ndi kuwakumbutsa).<sup>1</sup>

قَالَ النَّارُ مَتُوكُمْ خُلْدِينَ فِيهَا  
إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٩﴾

وَكَذَلِكَ نُورِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٣٠﴾

يَمْعَشِرَ الرَّجِينِ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ  
رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي  
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا  
قَالُوا أَشْهَدُ نَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَغَرَّبْنَاهُمْ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ  
أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبَّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى  
بِظُلْمٍ وَأَهْلَهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾

<sup>1</sup> Mulungu sapereka chilango kwa anthu asanawatumizire Mtumiki. Ndiponso



**132.** Ndipo onse adzakhala ndi maudindo (Aulemerero) kuchokera m'zochita zawo. Ndipo Mbuye wako sali Wamphwayi pa zimene akuchita.

**133.** Ndipo Mbuye wako Ngokwanira (Wolemera), Mwini chifundo. Ngati afuna Angakuchotseni ndi kuwaika m'malo Mwanu amene wawafuna monga momwe Adakulengerani kuchokera m'mbumba Ya anthu ena.

**134.** Ndithu, (palibe chikaiko) Zomwe mukulonjezedwa, Zifika. Ndipo simungathe kuzilepheretsa.

**135.** Nena: “E inu anthu anga! Chitani Zanu (zimene mufuna) momwe Mungathere. Nanenso ndichita zanga. Choncho mudzaziwa kuti ndani Mapeto ake adzakhale ndi malo Abwino. Ndithudi, sangapambane Anthu ochita zoipa.”<sup>1</sup>

**136.** Ampangira Mulungu (amugawira) gawo M'zomera ndi ziweto zimene (Mulungu)

وَالْحُلِّ دَرَجَاتٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ  
بِعَاقِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

وَرَبُّكَ الْعَظِيمُ ذُو الرَّحْمَةِ إِن كِشَا  
يُذْهِبُكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا  
يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ  
الْخَيْرِينَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ وَمَا أَنْتُمْ  
بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٤﴾

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي  
عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ  
عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٥﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ  
وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ

sangawalange pa zinthu zomwe nzosatheka kuzizindikira, pokhapokha Mtumiki atawaphunzitsa, monga kupemphera Swala, kusala pa mwezi wa Ramadhani. Koma angawalange pazomwe iwo angathe kuzizindikira kuti nzoipa; monga munthu kumchenjerera mnzake ndi zina zotero.

<sup>1</sup> Aya iyi ikusonyeza kuti munthu wapatsidwa ufulu wochita kapena kusachita poopera kuti angadzanene kuti adakakamizidwa. Apa nzachidziwikire kuti amene wasankha chabwino adzapeza chabwino. Ndipo yemwe wasankha choipa adzapeza choipa.

Adalenga. Akunena: “Gawo ili ndi La Mulungu,” mkuyankhula kwawo Kwachabe, “Ndipo gawo ili ndi La aja omwe tikuwaphatikiza ndi Mulungu.” Choncho zomwe alinga Kuwapatsa aphantikizi awo, sizingafike Kwa Mulungu. Ndipo zimene zili Za Mulungu, ndi zomwe zingafike Kwa aphantikizi awo (mafano awo): Kwaipitsitsa kuweruza kwaoku.<sup>1</sup>

**137.** Momwemo milungu (mafano) yawo Imawakometsera ophantikiza Mulungu ndi Mafano kupha ana awo (monga Nsembe ya mafanowo) kuti awaononge Ndikuwabweretsera chisokonezo Pachipembezo chawo. Ndipo ngati Mulungu Akadafuna, sakadachita zimenezo. Choncho Asiyeye ndi izo zomwe akupeka.

**138.** Iwo akuti: “Ziweto izi ndi mbewu izi, Nzoletsedwa; palibe angazidye koma Amene tawafuna (kuti adye)” zonsezi Mkuyankhula kwawo kwachabe. Ndipo

يَرْعِيهِمْ وَهَذَا الشِّرْكَ إِنَّمَا  
كَانَ لِيُشْرَكَ بِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ  
وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى  
شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣٧﴾

وَكَذَلِكَ زَيَّنَّا لِكَثِيرٍ مِّنَ  
الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ  
شُرَكَاءُ لَهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا  
عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلِيَشَاءَ اللَّهُ  
مَا تَعْلَمُونَ قَدَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْتٌ حِجْرٌ  
لَّا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَّشَاءَ يَرْعِيهِمْ  
وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ طَهُورُهَا وَأَنْعَامٌ  
لَّا يَذُكَّرُونَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهَا أُفْتُرَاءٌ

<sup>1</sup> Kale anthu osakhulupirira pamene ankalima akafuna kubzala, minda yawo adali kuigawa zigawo ziwiri. Ankati “Mbewu zachigawo ichi nza Mulungu, kuti mbewu zakezo adzazigwiritsa ntchito powapatsa masikini, ana a masiye ndi osowa. Ndipo ankatinso “Mbewu zachigawo ichi nzamafano athu omwe ankati ngamnzake a Mulungu kuti zinthu zotuluka m'menemo ziperekedwe kwa anthu ogwira ntchito m'menemo. Choncho ngati patapezeka mliri pachigawo chomwe ankati zokolola zake nzamafano awo, amatenga chigawo chomwe amati dzinthu dzake nza Chauta napereka kumafano. Koma mliri ukagwera pa chigawo cha Mulungu, sadali kutenga zamafano nkupereka kwa Mulungu. Izi amachita ngati mafano ngabwino kuposa Mulungu.

(Amanenanso): “Ziweto izi, misana yake Njoletsedwa (kuikwera).” Ndipo paziweto zina satchula dzina la Mulungu pozizinga; -kungompekera Bodza Iye. Ndipo posachedwa Adzawalipira pa zomwe adali kupeka.

**139.** Ndipo amanenanso: “Zimene zili M’ mimba Mwa ziweto izi, ndi za amuna okha; Ndipo nzoletsedwa kwa akazi athu”. Koma ngati chili chibudu, onse Adali kugawana (amuna ndi akazi). Ndithudi, adzawalipira ndi zonena zawozo. Ndithu Iye Mulungu), Ngwanzeru zakuya, Wodziwa kwambiri.

**140.** Ndithu, adaluza amene adapha ana awo Mwaumbuli popanda kudziwa, Ndi kuletsa (chakudya) chimene Mulungu awapatsa, pakungompekera Bodza Mulungu. Ndithu adasokera ndipo Sadali oongoka.

**141.** Ndipo Iye (Mulungu) ndi amene adapanga Minda (ya mitengo) yothaza Ndi yosathaza; ndipo (Adapanga) mitengo yakanjedza ndi Mmera wazipatso zosiyanasiyana makomedwe Ake ndipo adapanganso mzitona ndi Makomamanga, zofanana (mmaonekedwe) ndi Zosiyana (mmakomemedwe). Idyani zipatso zake Pamene zikupatsa. Ndipo

عَلَيْهِ سَيُجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُنُوبِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُنْ مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيُجْزِيهِمْ وَصَفَّهُمُ اللَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤١﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جِثَّةً مَعْرُوشًا وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْثُهُ وَالرَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُّوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤٢﴾

perekani Chopereka chake tsiku lokolola (Powapatsa masikini ndi ogundizana Nawo nyumba). Ndipo musaziononge Pakudya mopyoza muyeso. Ndithu, Iye (Mulungu) sakonda opyoza muyeso.

**142.** Ndipo m’gulu la nyama, (Mulungu adalenga ) Zonyamulira katundu ndi zopangira choyala (Bweya bwake). Idyani zimene Mulungu wakupatsani ndipo musatsate Mapazi a Satana (ndi abwenzi ake Pozichita halali kapena haramu Zomwe Mulungu sadalamule.Satana Sakufunirani zabwino); Ndithu iye Ndi mdani wanu woonekera.

**143.** (Adakulengerani) mitundu isanu Ndi itatu yanyama (pophatikiza Zazimuna ndi zazikazi); Nkhosa (adalenga) ziwiri (Yaimuna ndi yaikazi); mbuzi (Adalenga) ziwiri (yaimuna ndi Yaikazi). Nena: “Kodi Iye Adakuletsani zazimuna zonse Ziwiri, (mbuzi ndi nkhusa) Kapena zazikazi ziwiri, (Nkhosa ndi mbuzi), kapena zomwe Zili m’ mimba mwa zazikazi Ziwirizo? Ndiuzeni mwanzeru ngati Mukunenazi nzoona (kuti Mulungu Adatero).

**144.** Ndipo (adalenganso) ngamira ziwiri, (Yaikazi ndi yaimuna). Ng’ombe

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كَلُوا مِنَّا  
رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَأَلَاتٍ تَتَّبِعُونَ خُطُوتِ  
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾

ثَبْنِيَّةَ أَزْوَاجٍ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ  
وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ آلَ الدَّاكِرِيِّنَ حَتْمًا  
أَمِ الْأُنثِيَّيْنِ أَمَّا اسْتَمَلَّتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ  
الْأُنثِيَّيْنِ فَيَسُوْنِي بِعِلْمِي إِنْ كُنْتُمْ  
صٰدِقِيْنَ ﴿١٤٣﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ  
قُلْ آلَ الدَّاكِرِيِّنَ حَتْمًا أَمِ الْأُنثِيَّيْنِ

(Adalenganso) ziwiri, (yaimuna Ndi yaikazi). Nena: “Kodi (Iye) Adakuletsani zazimuna zonse ziwiri (Ngamira ndi ng’ombe), kapena zazikazi Zonse ziwiri (ngamira ndi ng’ombe), Kapena zomwe zili m’ mimba mwa Zazikazi ziwirizo? Kodi mudali Mboni pamene Mulungu anakulamulani izi? Kodi ndi ndani woipitsitsa kuposa amene Akupekera bodza Mulungu kuti asokeretse Anthu popanda kudziwa (Malamulo A Mulungu)? Ndithu, Mulungu saongola Anthu ochita zoipa.

**145.** Nena: “Sindikupeza m’zimene Zavumbulutsidwa kwa ine choletsedwa ( kudya) Kwa yemwe akufuna kudya. Pokhapokha chikakhala chakufa chokha, Kapena liwende lomwe limachucha, Kapena nyama ya nkhumba; chifukwa Chakuti zonsezi ndi uve (ndiponso Kudya zotere) ndiko kutuluka M’chilamulo cha Mulungu. Kapena (Nyama) yozingidwa popanda Kutchulapo dzina la Mulungu. Koma Amene wasimidwa (nkudya zoterezi) Popanda kukonda kapena kupyozza Malire, ndithu, Mbuye wako Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni. (Wotere Amamkhululukira).

أَمَّا اسْتَمَلَّتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأَنْثِيِّينَ  
 أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيْنَا اللَّهُ بِهَذَا  
 فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ  
 كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ  
 لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى  
 طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً  
 أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خنزِيرٍ فَإِنَّهُ  
 رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ  
 فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ  
 رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝

**146.** (Izi ndi zomwe takuletsani). Naonso Ayuda tidawaletsa kudya Nyama iliyonse yokhala ndi zikhadabu Ndipo ng’ombe ndi mbuzi tidawaletsa Kudya mafuta ake kupatula mafuta Omwe misana yake yasenza, kapena Okhala m’matumbo, kapena omwe Asakanikirana ndi mafupa. Tidawalipira izi chifukwa cha machimo Awo. Ndithu, Ife ndioona (pazomwe Tikunenazi).

**147.** Ngati akukutsutsa (pazimene Zavumbulutsidwa), auze (Mowachenjeza): “Mbuye wanu (Yemwe ngofunika kum’khulupirira Ndi kutsatira malamulo ake), Ngwachifundo chambiri (kwa yemwe Akumumvera, ndi yemwe akumunyoza Pano padziko lapansi). Komatu Chilango chake sichibwezedwa Kwa anthu oipa.”

**148.** Amene akuphatikiza (Mulungu ndi Mafano) anena: “Ngati Mulungu Akadafuna, sitikadam’phatikiza, Ife ngakhale makolo athu. Ndipo Sitikadaletsa chilichonse. (Choncho, Izi zomwe tikuchita, Mulungu Akuziyanja). Momwemonso adatsutsa Omwe adalipo patsogolo pawo Kufikira adalawa chilango chathu. Nena: “Kodi muli nako kudziwa (koku-Tsimikizirani zimenezi)? Koti

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا كُلَّ ذِي  
طَيْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَمًا عَلَيْهِمْ  
شَوْهَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ طَهُورُهُمَا  
أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ  
جَزِيَّتُهُمْ بِبَغْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

إِن كَذَّبُوا فَقُلْ رَبِّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ  
وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَسْرَفُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا  
أَسْرَفْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ  
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى  
ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ  
عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لِنَأْتِيَن تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
وَإِن أَنْتُمْ إِلَّا خُرُوفُونَ ﴿١٤٨﴾

mungatitulutsire. (Umboni wake wotsimikizira kuti Mulungu Adakulamulani zimenezi)? Inu simutsatira China, koma zongoganizira basi. Ndipo Simukunena china koma zabodza basi.”

**149.** Nena: “Mulungu ndi Yemwe ali ndi Umboni wokwanira. Choncho akadafuna, Akadakuongolani nonsenu.”

**150.** Nena: “Tabweretsani mboni zanuzo Zomwe zingapereke umboni kuti Mulungu adaletsa izi. Ndipo ngati Zitapereka umboni, (mboni zawozo) usaikire Nawo umboni pamodzi Ndi iwo. Ndipo usatsate zofuna Za omwe atsutsa zizindikiro zathu Ndi amene sakhulupirira tsiku Lomaliza; omwenso akufanizira Mbuye wawo ndi milungu yabodza.

**151.** Nena: “Idzani kuno, ndikuwengereni Zomwe Mbuye wanu wakuletsani.” Musamphatikize Ndi chilichonse, ndipo achitireni Zabwino makolo anu; musaphe ana Anu chifukwa chakuopa umphawi; Ife tikupatsani riziki inu pamodzi Ndi iwo; musayandikire Zoyipa, zoonekera ndi zobisika; ndipo Musaphe munthu yemwe Mulungu adaletsa (Kumupha) kupatula ikapezeka

قُلْ قَبْلَهُ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلْ سَأَلْتُمْ لِحَدِيثِ الْبَالِغِينَ  
يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا  
فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُوا مَعَهُمْ  
وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرُبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَصَّيْتُكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

njira Yoyenereza (kumupha).  
Akukulangizani Izi kuti muziike  
mu nzeru zanu.

**152.** Ndipo musachiyandikire  
chuma cha Ana amasiye, koma  
m’njira yabwino (Monga  
kuchichulukitsa ndi malonda)  
Mpaka afike pamsinkhu  
wokwanira. Ndipo kwaniritsani  
mwachilungamo Miyeso yambale  
ndi masikelo; Sitikakamiza  
munthu koma chimene Angathe;  
ndipo pamene mukunena,  
(popereka Umboni), nenani  
mwachilungamo ngakhale  
(Umboniwo) uli wokhudza  
achibale. Ndipo kwaniritsani  
lonjezo la Mulungu. Izi ndi zomwe  
akukulangizani Kutu  
mukumbukire.

**153.** (Auze kuti) ndithu, iyi ndi  
njira yanga Yoongoka. Choncho  
itsatani. Ndipo musatsate Njira zina  
zambiri kuopera kuti Zingakuikeni  
kutali ndi njira Yake, (Mulungu)  
wakulangizani izi kuti Mudzitetenze  
kuzoipa.

**154.** Ndipo Musa tidampatsa  
Buku (kukhala) Lokwaniritsa  
(chisomo) kwa yemwe Wachita  
zabwino, lofotokoza chinthu  
Chilichonse, chiongoko ndi  
Chifundo, kuti iwo akhulupirire Za  
kukumana ndi Mbuye wawo.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ  
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا  
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا تَكْفِيفُ نَفْسًا  
إِلَّا وَسْعَهَا وَأَ إِذْ أَنْتُمْ قَاعِدُلُوا وَنُوكَانَ  
ذَاتُرْبِي وَيَعْبُدِ اللَّهَ أَوْفُوا ذَلِكُمْ وَضَعَكُمْ  
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٢﴾

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ فَاتَّبِعُوهُ  
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ  
ذَلِكُمْ وَضَعَكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي  
أَحْسَنَ وَبَفَصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
لَّعَلَّهُمْ يَلْقَوْنَ رَبَّهُمْ وَيُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾



**155.** Ndipo iyi (Qur'an) ndi Buku lodalitsika Lomwe talivumbulutsa (kwa inu), Choncho, litsateni ndi kuopa (Mulungu) kuti muchitiridwe Chifundo;

**156.** Kutu musadzanene (tsiku la Kiyama) Kutu: “Mabuku adavumbulutsidwa Pamagulu awiri omwe adalipo Patsogolo pathu, (Ayuda ndi Akhrisitu); ndipo ife sitidadziwe Chilichonse pazomwe adali kuwerenga Ndi kuphunzira;”

**157.** Kapena kutu musadzati: “Likadavumbulutsidwa Buku kwa ife, ndithudi, Tikadakhala oongoka kuposa iwo.” Choncho, chakudzerani chizindikiro Kuchokera kwa Mbuye wanu, ndi Chiongoko ndi mtendere. Kodi Ndani woipitsitsa kwambiri kuposa Amene watsutsa zizindikiro za Mulungu ndi kutembenukira kutali Nazo? Tidzawalipira amene akutembenukira kutali ndi zizindikiro zathu, Chilango choipa, chifukwa chakudziika Kwawo kutali.

**158.** Kodi chilipo chimene akudikira Kuposa kuwadzera angelo (Kudzawachotsa miyoyo yawo?) Kapena kudza Mbuye Wako?(Tsiku la Kiyama kuzaweruza) Kapena kudza zina

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ  
وَاتَّقُوا الْعَالَمَ تَرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَى  
طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ  
دِرَاسَتِهِمْ لَغَفِيلِينَ ﴿١٥٦﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْكِتَابَ لَكُنَّا  
أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ فَمَنِ أَظْلَمُ  
مِمَّنْ كَذَّبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَقَ  
عَنْهَا سِحْرَىٰ الَّذِينَ يَصِدُّونَ عَنْ  
الَّذِينَ سَاءَ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَصِدُّونَ ﴿١٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِي  
رَبُّكَ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي  
بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ  
تَكُنْ أَمَنَتْ مِنْ قَبْلِ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيْمَانِهَا

mwa Zizindikiro za Mbuye wako (zomwe Adati zidzadza)? Tsiku lakudza Zina mwazizindikiro za Mbuye wako, Munthu (wosakhulupirira) Chikhulupiriro chake (panthawiyo) Sichidzamthandiza, yemwe sadakhulupirirepo kale, kapena (Msilamu) Yemwe sanapindule nacho Chikhulupiriro chake. Nena: “Dikirani. Nafenso tikudikira.”<sup>1</sup>

**159.** Ndithudi, anthu amene achigawa Chipembedzo chawo, nakhala Mipingomipingo, iwe Siuli nawo pachilichonse. Ndithu, zotsatira zawo zili kwa Mulungu, (ndi yemwe adzawalanga. Ndipo panthawi yowalanga) adzawauza Zomwe adali kuchita.

**160.** Amene wachita chabwino alipidwa Zabwino khumi zofanana ndi icho. Ndipo amene wachita choipa adzalipidwa koma chonga icho (Popanda kuonjezera). Ndipo Iwo sadzaponderezedwa.<sup>2</sup>

خَيْرًا قُلُوبًا أَنْ تَنْظُرُوا إِلَيْنَا مُنْظِرُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَزَعُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شَيْعًا لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٥٩﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

<sup>1</sup> Chisilamu kuti chikamthandize munthu nkofunika kuti achigwiritsire ntchito pamoyo wake wonse. Chisilamu chokha popanda kuchigwiritsira ntchito sichikwanira ndiponso sichingamtchinjirize munthu kuchilango chamoto. Ndipo yemwe sali Msilamu kuti Chisilamu chikamthandize nkofunika kuti alowe m'Chisilamu ali ndi moyo, osati pamene imfa yamufika. Ndipo nayenso Msilamu wochita zoipa, akalapa imfa itamufika kale kulapa kwakeko sikungamthandize. Koma alape pamene ali ndi moyo wangwiro. Pamenepo ndiye kuti Mulungu alandira kulapa kwake. Osati kulapa uku imfa akuina ndi maso ake.

<sup>2</sup> China mwachifundo cha Mulungu pa zolengedwa zake ndiko kuti adzamalipira munthu patsiku la chimalidziro mosiyanita pakati pa chabwino ndi choipa. Ngati adachita chabwino chimodzi, adzamalipira mphoto ya zinthu

**161.** Nena: “Ndithudi, ine Mbuye Wanga wandiongolera kunjira Yoongoka, kuchipembedzo cholingana, Chomwe ndi chipembedzo cha Ibrahim, Yemwe adali wolungama. Sadali Mwaophatikiza (Mulungu ndi mafano).

**162.** Nena: “Ndithudi, Swala yanga, Mapemphero anga onse, moyo wanga, Ndi imfa yanga, (zonse) nza Mulungu, Mbuye wazolengedwa zonse:

**163.** Iye alibe wotheadizana naye. Izi ndi zomwe ndalamulidwa, Ndipo ine ndine woyamba mwaogonjera.”

**164.** Nena: “Kodi ndifune mbuye wina Kusiya Mulungu, pomwe Iye ndi Mbuye Wachinthu chilichonse? Ndipo Mzimu uliwonse siuchita choipa Koma ukudzichitira wokha. Mzimu wosenza machimo siudzazenza Machimo a mzimu wina. Kenako Kobwerera kwanu (nonse) ndi kwa Mbuye wanu, (Mulungu), ndipo Adzakuuzani zomwe mudali kusiyana.”

**165.** Ndipo Iye ndi Yemwe wakuchitani kukhala A

قُلْ إِنِّي هَدَيْتُ رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۚ دِينًا قِيمًا ۚ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

لَأَشْرِكَنَّ لَهُ ۖ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغَى رَبًّا هُورَبِّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِثْمَهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ وَرَفَعَ

khumi zoposera pachabwino ndipo ngati adachita choipa, sadzamuonjezera malipiro achoipacho koma adzamulipira chofanana ndi choipacho. Tanthauzo lake nkuti chabwino chimodzi malipiro ake ndi zabwino khumi; pomwe choipa chimodzi mphoto yake ndi choipanso chimodzi.

m'lowam'malo padziko (kulowa M'malo mwa anzanu omwe adaonongeka). Ndipo wawatukula paulemerero (ndi Pachuma) ena a inu pamwamba pa ena Kuti akuyeseni pazomwe wakupatsani. (Amene apatsidwa chuma ndi ulemerero, Athandize amene sadapatsidwe. Ndipo Amene sadapatsidwe, apirire asalande Chinthu chamwini). Ndithudi, Mbuye Wako ngwachangu pokhaulitsa. Ndiponso Iye Ngokhululuka kwabasi Ngwachisoni.<sup>1</sup>

بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيُبْلِغَهُمْ  
 فِي مَا كَانُوا فِي رَبِّكَ سَرِيعَ الْعِقَابِ  
 وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ٤

<sup>1</sup> Ndime iyi ikusonyeza kuti kukhupuka ndi ulemerero, sindizo zizindikiro zosonyeza kuti munthuyo ngofunika kwa Mulungu. Ndiponso kusauka ndi kunyozeka sizindikiro kuti munthuyo ngosafunika kwa Mulungu kapena wonyozeka kwa Chauta. Koma kulemera, ulemerero, kusauka ndi kunyozeka, zonsezi amazipereka m'njira yamayeso.



## SÛRAT AL-A'RÂF VII

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka kupatula Aya 163 kufikira 170. Koyambirira kwa Sura iyi ikupitiriza mawu a m'Surat Al - Imran. Pambuyo pake yasonkhanitsa mawu achiyambi chakulengedwa kwa munthu. Yafotokoza nkhani ya kulengedwa kwa Adamu ndi Hawa, ndikutuluka kwa awiriwa m'munda wamtendere, kupyolera m'manong'onong'o achinyengo a Satana. Yafotokozanso kuti manong'onong'o onyenga a Satana akupitirira ku anthu kudzera kumbali ya chovala ndi chakudya.

Yafotokozanso surayi kuti anthu alingalire zolengedwa za Mulungu kumwamba ndi pansi monga momwe zilili Sura za ku Makka.

Yafotokozanso nkhani za aneneri a Mulungu monga: Nuhi, Hudi ndi anthu ake (Adi). Kenako nkhani ya Swaleh ndi anthu ake (Asamudu), omwe ankadziwika ndi mphamvu ndi chuma. Yakambanso nkhani ya Luti pamodzi ndi anthu ake omwe ankachita za uve, ndi nkhani ya Shuaibu pamodzi ndi anthu a ku Midiyani. Surayi yasonkhanitsa nkhani zoonza zomwe zili ndi malango ndi maphunziro m'kati mwake. Ndipo Mulungu Woyera wafotokozanso nkhani ya Musa pamodzi ndi Farawo ndi zomwe Farawo ndi anthu ake adapeza. Surayi yamaliza pofotokoza za yemwe wapatsidwa chiwongoko, kenako ndikudzichotsa m'chiwongokocho posokonezedwa ndi Satana ndi zomwe zingamtsatire pakutero. Kenako yafotokoza ulaliki wachoonadi omwe udadza ndi Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale ndi iye).



**Sûrat Al-A'râf VII****سُورَةُ الْأَعْرَافِ**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni.*

**1. Alif-Lâm-Mîm-Sâd.**

**2.** (Iyi Qur'an ndi) Buku (lopatulika) Lomwe lavumbulutsidwa kwa iwe. Choncho chifuwa chako chisabanike Ndi ilo (pooa kufikitsa mawu ake Kwa anthu kuti angakuyese wabodza;) Kuti uwachenjeze Nalo (otsutsa) ndi kuti likhale Chikumbutso kwa okhulupirira (kuti Aonjezere chikhulupiro chawo).<sup>1</sup>

**3.** Tsatirani zomwe zavumbulutsidwa kwa Inu kuchokera kwa Mbuye wanu, ndipo Musawatsatire omwe sali Mulungu Powayesa atetezi (anu). Ndi zochepa zimene Mumazikumbukira.

**4.** Ndi midzi yambiri imene tidaiononga ndipo Chilango chathu chidaidzera Nthawi yausiku, kapena usana iwo Atagona tulo tamasana, (akupumula Monga momwe zinawachitikira Anthu a Loti ndi anthu a Shuaibu).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

التَّصَّ ٥

كِتَابٌ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ  
حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَى  
لِلْمُؤْمِنِينَ ٥

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ  
وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا  
تَذَكَّرُونَ ٥

وَكَمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا  
بَيِّنًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ٥

<sup>1</sup> Apa akumuza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti asaope kulengeza zimene Mulungu wamuululira. Asatekeseke ndi otsutsa ngakhale atachulukwa (bwanji) chotani. Maliki aliyense akuuzidwanso chimodzimidzi. Anene choonadi kwa anthu ndipo asaope kudzudzulidwa

5. Ndipo sikunali Kulira kwawo pamene Chinawafika chilango chathu koma Kunena (ndi kuvomereza): “Ndithudi, Ife tinali ochita zoipa.” (Koma Kuvomereza kwawoko Sikunawapindulire kanthu).

6. Mtheradi tidzawafunsa (anthu) amene Anatomiziridwa (Atumiki) Naonso atumikiwo Tidzawafunsa.

7. Tsono tidzawauza mozindikira bwino-bwino (chilichonse chimene ankachita). Ndipo sitidali kutali (nawo Pamene ankachita zochita zawo).

8. Ndipo sikero (yoyezera zochita za Anthu) tsiku limenelo idzakhala Yoona (yopanda chinyengo). Choncho, Amene idzalemere miyeso yake (Yazabwino), iwowo ndiwo opambana.

9. Ndipo amene idzapepuke miyeso Yawo (yazinthu zawo zabwino), Iwo ndi amene ataya pachabe moyo Wawo chifukwa chakuzichitira Zosalungama zizindikiro zathu.

10. Ndithudi tinakupatsani mphamvu Yokhalira padziko, ndipo Takupangirani m'menemo Zinthu zofunika pamoyo Wanu. Koma kuyamika Kwanu mpang'ono.

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بِأَسْنَاءِ الْأَنْ  
قَالَ أَلَا أَنَا ظَلَمِيْنَ ۝

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ  
وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ۝

فَلَنَقْصُصَنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا  
غَآئِبِينَ ۝

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ بِالْحَقِّ ۚ فَمَنْ ثَقَلَتْ  
مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ ۚ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ۝

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا  
مَعَايِشَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝

11. Ndithudi, tinakulengani, kenako Tidakukonzani (pokupatsani ziwalo) Ndi kunena kwa Angelo kuti: “Mgwadireni Adamu.” Ndipo adamgwadira Kupatula Iblis, sadali mwa ogwada.

12. (Mulungu) anati: “Nchiyani chakuletsa Kumgwadira pamene ndakulamula?” (Satana) anati: “Ine ndine wabwino Kuposa iye. Ine munandilenga ndi Moto koma iye mudamulenga Ndi dongo.”

13. (Mulungu) adati: “Choncho, choka M’menemo ndi kutsikira pansi. Sikofunika kwa iwe kudzitama M’menemo. Tuluka, ndithu, iwe Ndiwe mmodzi wa onyozeke.”<sup>1</sup>

14. (Satana) anati: “Ndipatseni Nthawi mpaka tsiku Limene adzaukitsidwa (Akapolo anu ku imfa).”

15. (Mulungu) Adati: “Ndithudi iwe ndi mmodzi Wa opatsidwa nthawi.”

16. Iye (chifukwa cha njiru yake yoopsa Pa Adamu) adati: “Tsono chifukwa Chakuti mwandichita ine kukhala Wopotoka, ndidzawakhalira (akapolo Anu

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا  
لِلْمَلِكَةِ اسْجُدْ وَإِلاَءَ فَسْجُدْ وَ  
إِلاَ اِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ اَلَا تَسْجُدُ اِذْ اَمَرْتُكَ قَالَ  
اَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ  
مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

قَالَ قَاهِبٌ مِّنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ اَنْ تَتَكَبَّرَ  
فِيهَا فَاخْرُجْ اِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ اَنْظِرْنِي اِلَى يَوْمٍ يَبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ اِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ يَا اَعْوَبُ بَنِي اِذْ اَعْتَدْتَ لَهُمْ  
صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> Mulungu anamtulutsa m’nyumba ya ulemmerero Wake chifukwa chakudzitama ndi kunyoza lamulo la Mulungu.



ndikuwabisalira) panjira yanu Yoongoka (ndi cholinga chowasokeretsa)”.

17. Kenako ndidzawadzera (mbali ya) Kutsogolo kwawo, m’mbuyo mwawo; Kumbali yakumanja kwawo ndi kumanzere Kwawo, mwakuti simudzapeza ambiri A iwo oyamika.

18. (Mulungu) anati: “Tuluka m’menemo, Uli wonyozeka ndi wothamangitsidwa. Amene adzakutsata iwe mwa iwo, Ndithudi, (ndikamponya kumoto). Ndipo ndikaidzadzitsa Jahannama ndi Inu nonse.”

19. (Kenako Mulungu adanena kwa Adamu) “E iwe Adamu! Khala ndi mkazi wako M’manda wa Mtendere, (sangalalani ndi Zomwe zili m’menemo) idyani Paliponse pamene mwafuna. Koma mtego Uwu musawuyandikire kuopera kuti Mungakhale m’gulu la odzichitira okha zoipa.”

20. Satana adayamba kuwanong’oneza (Zoipa) kuti chioneke kwa iwo Chimene chinabisika kwa iwo monga Umaliseche wawo. Ndipo (Satana) Adati: “Mbuye wanu sadakuletseni Mtengo uwu, koma pachifukwa chakuti Mungasanduke angelo awiri, kapena Kutu mungakhale amuyaya.”

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ  
شٰكِرِيْنَ ﴿١٧﴾

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْمُوًّا مَذْمُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمَلْنَا خَلْقَهُمْ مِنْكُمْ أَجْبَعِينَ ﴿١٨﴾

وَيَادُّمُ اسْتَنْ أَنْتَ وَرَوْجِكَ الْجَنَّةَ فَكَلَامٍ مِنْ حَيْثُ شِئْتُمْ وَلَا تَقْرَبُوا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِبَيْدِي لَهَا مَا وَرَى عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِحِهِمَا وَقَالَ مَا لَهَا بَارِئُهَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾

21. Iye adaalumbirira onse awiri kuti: “Ndithudi, ine ndine Mmodzi mwa olangiza (Ndikukufunirani zabwino).”

22. Adawakopa mwachinyengo. Ndipo Pamene adalawa zipatso za mtengowo Umaliseche wawo udaoneka kwa iwo Nayamba kudziphatika Masamba (a mitengo) a m'mundamo. Ndipo Mbuye wawo adawaitana (Mowadzudzula nati:) “Kodi sindinakuletseni Mtengowu ndi kukuuzani kuti Satana ndi mdani wanu woonekeratu?”

23. Iwo (Adamu ndi mkazi wake) adati: (Modzichepetsa), “Tadzichitira Tokha zoipa, E Mbuye wathu! Ngati Simutikhululukira ndi kuchita nafe Chifundo ndiye kuti tikhala mwa otaika.”

24. (Mulungu) adati: “Tsikani pansu uku Pali chidani pakati panu. Ndipo Padziko lapansi ndi pokhala panu Ndi kusangalala kwanu mpaka m'nthawi Yoikidwayo”.

25. (Mulungu) adatinso: “Muzikakhala moyo pamenepo, Ndipo muzikafa Pamenepo; ndipo Momwemo mudzatulutsidwa (Mutauka kwa akufa).”

26. (Mulungu adati kwa ana onse a Adamu): E inu ana a Adam! Ndithu tatsitsa kwa inu Chovala

وَقَسَمَهُمَا إِلَىٰ لَكُمَا لَيْسَ النَّصِيحِينَ ﴿٥١﴾

قَدْ لَهَا بَعْرٌ وَرَقْلٌ مَاذَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهَا  
سَوَاتِمُهَا وَطَفِقًا يَخْصِفْنَ عَلَيْهَا مِنْ وَرَقِ  
الْحَبَّةِ وَنَادَاهُمَا اللَّهُ أَنَّهُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةَ  
وَأَقُلْ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥٢﴾

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا  
وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَالَكُمْ  
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِمَّا  
تُخْرَجُونَ ﴿٥٥﴾

يَذِي أَدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لِبَاسًا يُورِي  
سَوَاتِمَكُمْ وَرَيْشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ

chobisa umaliseche wanu ndi Chodzikongoletsera nacho. Koma Chovala choopa nacho Mulungu (Pakudziyeretsa ku zoletsedwa) Chimenecho ndicho chabwino koposa. Zimenezo ndi zizindikiro Za (chisomo cha) Mulungu Kuti iwo akumbukire.<sup>1</sup>

**27.** E inu ana a Adam! Satana Asakusokonezeni monga momwe Adawatulutsira makolo anu M'Munda wamtendere ndi kuwavula Onse awiri chovala chawo kuti Awasonyeze umaliseche wawo. Ndithu, iye ndi mtundu Wake akukuonani pomwe inu Simukuwaona. Ndithu, asatanaTawachita kukhala abwenzi a Osakhulupirira.

**28.** Ndipo (osakhulupirira) akachita Chauve amanena: "(Ichi) tidawapeza Nacho makolo athu (akuchichita) Ndiponso Mulungu watilamula Chimenechi." Nena: "Ndithu Mulungu Salamula zonyasa. Kodi mukumunenera Mulungu zomwe simukuzidziwa?"

**29.** Nena: "Mbuye wanga walamula Chilungamo; ndiponso (wandiuza Kuti ndikuuzeni kuti)

خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

يٰٓبَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطٰنُ كَمَا اَخْرَجَ  
اٰبَآءَكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يٰٓبَرُّعَيْنِ مَا لِيَآسَمَآ لِيُوٓسَعَا  
سَوَآءُهَا اِنَّهٗ يَرِيكُمْ هُوَ وَقَبِيْلَهٗ مِنْ حَيْثُ  
لَا تَرَوْنَهُمْ اِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطٰنَ اَوْلِيَآءَ لِلَّذِيْنَ  
لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥١﴾

وَ اِذَا فَعَلُوْا فَاحْشٰهٗ قَالُوْا وَجَدْنَا عَلَيْنَا اٰبَآءَنَا  
وَ اللّٰهُ اَمْرًا نَّآيِبًا قُلْ اِنَّ اللّٰهَ لَا يَمُرُّ بِالْفِجْشَاۗءِ  
اَتَقُوْلُوْنَ عَلٰى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿٥٢﴾

قُلْ اَمْرٌ بِيَّ يٰٓاَلْقِسْطِ وَاَقِيْمُوْا وُجُوْهَكُمْ  
عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَاَدْعُوْهُ مُخْلِصِيْنَ

<sup>1</sup> Mulungu akutiiza kuti tivale nsalu zomwe Mulungu adatipangira kuti zikongoletse matupi athu. Komatu akutilamulanso kuti tivale nsalu zokongoletsa mitima yathu; nsalu yomwe njotsatira nayo malamulo a Mulungu ndi kuletsa zomwe lye waletsa; ndi kuchita zokhazo zomwe Mulungu walamula. Nsalu imeneyi ndi "takuwa" (kuopa Chauta). Sibwino kukongoletsa kunja kwa thupi kokha pomwe mumtima mwadzadza zauwe.

lungamitsani Nkhope zanu (kwa Iye) m’nthawi ya swala iliyonse, ndipo mpembedzeni Iye yekha momuyeretsera chipembedzo Monga Iye adakulengani pachiyambi, Momwemonso mudzabwerera kwa Iye.”

### 30. Gulu lina

waliongola, pomwe gulu Lina patsimikizika pa ilo kusokera Chifukwa chakuti iwo adasankha Asatana kukhala atetezi awo Kusiya Mulungu; ndipo akuganiza Kuti iwo ngoongoka.

### 31. E inu ana a Adamu !

Tengani (valani) Zovala zanu zabwino pamene Mukukapemphera Swala iliyonse ndipo Idyani ndi kumwa; koma Musapyoze muyeso. Iye (Mulungu) sakonda opyoza muyeso (Oononga).

32. Nena: “Ndani waletsa zokongoletsa Za Mulungu, (zovala), zomwe Iye (Mulungu) adawatulutsira akapolo ake ndi Zakudya zabwino?” Nena: “Zinthu zimenezo nzololedwa Kwa amene akhulupirira (Asilamu) Pamoyo wapadziko lapansi. (Zidzakhala) zawozawo tsiku la Chimaliziro. M’menemo ndi momwe Tikulongosolera aya Zathu kwa Anthu ozindikira.”<sup>1</sup>

لَهُ الدِّينَ ۗ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٣٠﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

يٰٓأَيُّهَا آدَمُ خُذْ زِينَتَكَ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٢﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

<sup>1</sup> Padali anthu ena omwe adali ndi chikhulupiriro choti kuvala nsanza ndi

**33.** Nena (kwa iwo): “Ndithu Mbuye wanga Waletsa zinthu zauve zoonekera ndi zobisika, Ndi machimo, ndi kuwukira (atsogoleri) Popanda choonadi, ndi kumphatikiza Mulungu ndi chomwe sadachitsitsire Umboni (wakuti chiphatikizidwe ndi Iye); ndiponso (waletsa) kumunenera Mulungu zimene simukuzidziwa.<sup>1</sup>

**34.** Anthu onse ali ndi nthawi yawo Yawo (yofera). Ndipo nthawi yawo Ikadza sangachedwe Ngakhale ola limodzi, ndiponso Sangaitsogolere.

**35.** E inu ana a Adam! Akakudzerani Atumiki ochokera mwainu namakuuzani Zivumbulutso zanga, (avomereni) choncho Omwe adzitchinjiriza kuzoletsedwa ndi kuchita Zabwino, sipadzakhala mantha pa Iwo ndiponso sadzadandaula.

**36.** Ndipo amene atsutsa zivumbulutso Zathu nadzitukumula nazo, awo Ndi anthu akumoto adzakhala Mmenemo muyaya.

**37.** Kodi ndani woipitsitsa koposa Kuposa munthu wopekera

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا  
وَمَا بَطَّنَ ۖ وَأَلْتَمِعُ ۖ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ  
تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا ۚ وَأَنْ  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِنُونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

يٰٓبَنِي آدَمَ إِنَّا يَا تَبٰٓرَكُ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقْضُونَ  
عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ أَتَّقَىٰ وَأَصْلَهُ فَلَا حَوْرٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَجْزُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَا بَنِي آدَمَ إِنَّا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

kudya zinthu zosakoma ndiko kumuopa Mulungu. Mpaka masiku ano alipobe anthu oganiza motere. Ndipo nchifukwa chake Mulungu akuvumbulutsa aya izi kuti kutero sindiko kumuopa Mulungu.

<sup>1</sup> Choipa nchoipa basi. Kaya kuchichita moonekera kapena mobisa, nchoipabe.

bodza Mulungu kapena wotsutsa zivumbulutso zake? Iwo gawo (lachakudya Chimene) adawalemba liwafika (Pano padziko lapansi ngakhale Kuti ngosakhulupirira mwa Mulungu) Kufikira pomwe adzawadzera atumiki Athu (Angelo kudzatenga miyoyo yawo) Nawapatsadi imfa uku akunena: “Kodi zili kuti zija munkazipembedza Kusiya Mulungu?” Adzati: “Zatisowa”. Ndipo adzadzichitira okha umboni kuti iwo adali Okana Mulungu.

**38.** (Mulungu) adzati (pa tsiku lachiweruzo): “Lowani kumoto pamodzi ndi mibadwo Imene idamuka kale (inu musanabwera) Yochokera mziwanda ndi mu anthu. M’badwo uliwonse pamene uzikalowa, Udzatemberera unzake kufikira Pamene onse adzasonkhana m’menemo. Adzanena apambuyo kwa oyambirira Awo: “Mbuye wathu! Awa, adatisokeretsa. Apatseni chilango chamoto Chochuluka.” (Mulungu) adzanena: “Aliyense mwa inu akhala ndi chilango Chochuluka; koma izi inu simukudziwa.”<sup>1</sup>

أَوَدَّبَ بِأَيْتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيحُهُمْ  
مِّنَ الْكَلْبِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ رُسُلُنَا  
يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ  
مِن دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا  
عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ  
الْجِنِّ وَالإِنسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ  
لَّعَنَّتْ أُمَّةً حَتَّىٰ إِذَا دُرُّوا فِيهَا جَمِيعًا  
قَالَتْ أُخْرِنَاهُمْ لَأُولَئِهِمْ رَبَّتَاهُمْ لَأَظْلَمُونَ  
فَأْتَاهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فَالَّذِينَ كَفَرُوا  
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> Aliyense adzapeza chilango chachikulu. Ndipo awo amene adasokerezedwa:  
a) Adzapeza chilango chifukwa cholola kusokerezedwa pomwe adapatsidwa nzeru zowazindikiritsa zabwino ndi zoipa.  
b) Adzapeza chilango chifukwa chochita machimowo.

39. Ndipo oyamba adzati kwa otsiriza: “Inunso mudalibe ubwino woposa Ife; choncho , lawani chilango Cha zomwe mudapeza (m’zochitachita Zanu).”

40. Ndithudi, amene akutsutsa zivumbulutso Zathu nadzitukumula nazo (pakukana Kuzitsata), sadzatsekulidwa kwa iwo makomo Akumwamba, ndipo sadzalowa kumunda Wamtendere mpaka ngamira idzalowe Pa chibowo cha singano. Umo ndimomwe Timawalipirira anthu ochimwa.

41. Moto wa Jahannama (Gahena) ndi mphasa Yawo; ndipo pamwamba pawo Adzakhala ndi (chofunda chamoto) Chowaphimba. Umo ndimomwe Tikuwalipirira anthu osalungama.

42. Ndipo amene akhulupirira ndikumachita Zabwino, sitikakamiza munthu aliyense Koma chimene angachithe, awo ndiwo Anthu a kumunda wamtendere. M’menemo Iwo akakhala muyaya.

وَقَالَتْ أُولَاهُمُ الْخُرُوبُ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْتَامُنْ فَضْلٌ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تَتَخَفَنَّ لَهُمْ أَنْبَاءُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلْبِغَ يَلْبِغُهُمْ فِي سَمِّ الْخِيَارِ ﴿٤٠﴾ وَكَذَلِكَ نُجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ وَهَادٍ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نُجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا تَكْفُلُهُمْ نَفْسًا أَوْسَعَهَا أَوْلَيْكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٣﴾

Tsono amene adali kusokereza anzawo:

- Adzapeza chilango chifukwa chakuchita kwawo machimo.
- Adzapeza chilango chifukwa chakuwasokeretsa anthu omwe adawasokeretsa
- Adzapeza chilango chifukwa chakuyambitsa machimowo
- Adzapeza chilango chifukwa chowasiira anzawo odza m’mbuyo mwawo machimo powatsanzira iwo.

**43.** Ndipo tidzachotsa kusakondana (komwe Kudali) m'mitima mwawo; (adzakhala Okondana ngakhale padziko lapansi Adali odana) uku pansi ndi Patsogolo pawo mitsinje ikuyenda; Ndipo adzanena (m'kuthokoza kwawo): “Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Yemwe adatitsogolera ku ichi (chomwe Chatidzetsera mtendere): Sitikadaongoka pakadapanda Mulungu Kutiongola. Atumiki a Mbuye wathu Adadza ndi choonadi.” Ndipo Adzaitanidwa (ndi kuuzidwa kuti): “Uwu ndi Munda wa Mtendere umene Mwapatsidwa chifukwa cha zomwe Mudali kuchita”.

**44.** Anthu akumunda wamtendere Adzaitana anthu aku moto (adzanena Kuti): “Ndithudi ife tapeza zimene Mbuye wathu adatilonjeza kuti nzoona. Kodi nanunso mwapeza zomwe Mbuye wanu adakulonjezani kuti nzoona?” (Anthu akumoto) adzanena: “Inde;” choncho Wolengeza pakati pawo azalengeza Kuti “Matemberero a Mulungu Ali pa anthu ochita zoipa.”<sup>1</sup>

وَتَرَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَيْرِ تَجْرِي  
 مِنْ تَحْتِهِمْ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي  
 هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ  
 هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رَسُولُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ  
 وَنُودُوا أَنْ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا  
 كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَتَأْدَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدَّ  
 وَجَدْنَا نَامًا وَعَدْنَا رَبَّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ نَامًا  
 وَعَدَرْتُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ  
 بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> Mtunda umene ukakhale pakati pa kumoto ndi kumunda wamtendere ngwautali kwabasi ndipo palibe angauganizire kuti uli mwakutumwakuti. Koma ngakhale zili chonchi, anthu a kumunda wamtendere adzatha kuyankhulana



45. “Omwe ankaletsa anthu kuyenda pa Njira ya Mulungu nafuna kuikhotetsa Njirayo (kuti ioneke Yokhota pamaso pa anthu), Omwenso sadakhulupirire za tsiku Lomaliza.”

46. Ndipo pakati pawo (pa anthu Akumunda wamtendere ndi akumoto) Padzakhala chotchinga. Ndipo Pamwamba pachikweza padzakhala Anthu ena (ofanana ntchito zawo zabwino Ndi zoyipa) omwe akazindikira onse (A ku Janna ndi kumoto), ndi Zizindikiro zawo. Ndipo akawaitana Anthu a ku Janna (kuti): “Salaamun Alayikum (Mtendere ukhale painu)”: Koma asanailowe uku ali ndi chikhulupiriro (Kuti ailowa).

47. Ndipo maso awo akakatembenezidwa (Kuyang’ana) kumbali ya anthu Akumoto, adzanena: “Mbuye wathu Musatiike pamodzi ndi anthu ochita Zoipa. (Tikhululukireni zolakwa Zathu. Tilowetseni ku Janna).”

48. Ndipo anthu aja apachikweza Adzaitana anthu

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ لَكِفْرُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَذَنَّبُهَا حَتَّىٰ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْهِمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْعَمُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لِمَ جَعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ

nawo anthu akumoto. Naonso akumoto adzatha kuyankhulana nawo a kumunda wamtendere. Pamene wailesi za kanema (TV) zisanayambike, anthu amene sadali Asilamu (anthu osakhulupirira) amati mawu amenewa ngopanda pake. Amati zidzatheka bwani anthu okhalirana kutali kumayankhulana ndi kuonana? Koma Asilamu enieni adali kukhulupirira poti wonenayo ndi Mulungu. Koma makono nzeru za anthu zatulukira njira zolankhulirana ndi munthu yemwe ali kutali, ngakhale kumuona kumene, monga pa TV, wailesi lamy (telefoni) ndi internet.

(akumoto). Adzawadziwa ndi zizindikiro zawo, Nati: “Sikudakuthandizeni Kuchuluka kwanu kuja, ngakhale Zija mudali kudzitama nazo.

49. “Kodi awa siaja munkawalumbirira Kuti Mulungu sangawaninkhe Chifundo? (Taonani tsopano, Auzidwa kuti): “Lowani ku Janna. Palibe mantha pa Inu, ndiponso simudandaula.”

50. Naonso anthu akumoto adzaitana A ku Janna (ndikuwauza kuti): “Tatipungulirani madzi kapena Chinthu chimene Mulungu wakupatsani.” (Anthu a ku Janna) adzanena kuti: “Ndithu Mulungu waletsa kupereka zonse Ziwirizo kwa osakhulupirira”.

51. Omwe adachita chipembedzo chawo kukhala, Zinthu zopanda pake ndiponso Masewero; ndipo udawanyenga moyo Wam'dziko. Choncho, lero Ifenso Tiwaiwala (tiwaleka kumoto) monga Momwe adakuiwalira kukumana ndi Tsiku lawo ili, ndi chifukwa Chakukana kwawo zivumbulutso zathu.

52. Ndithudi, tawabweretsera Buku lomwe Talifotokoza mwanzeru, lomwe ndi Chiongoko ndi chifundo kwa anthu Okhulupirira.

53. Kodi chiliponso chomwe akudikirira Osati zotsatira zake (za

بِسْمِهِمْ قَالُوا مَا آغَيْنَا عَنْكُمْ جَعَلَكُمْ  
وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٠﴾

أَهْلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَبَايِعُهُمُ اللَّهُ  
بِرَحْمَةٍ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ  
وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٥١﴾

وَتَأْدَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ  
أَيُّضُوا عَلَيْتُمْ مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ  
قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَمَهَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٢﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِيْنَهُمْ هَوًىٰ وَكِبًىٰ  
وَعَزَّزْتَهُمُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا قَالِیَوْمَ نَسْتَمُكِنُ  
نَسْوَ الْقَاءَ یَوْمِئِذٍ هَذَا وَمَا كُنَّا بِبَابِئِنَّا  
بِجَعْلُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَاهُمْ كِتَابٍ فَضَلَّنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ  
هُدًىٰ وَمَا حَمَآةً لِّقَوْمٍ یُؤْمِنُونَ ﴿٥٤﴾

هَلْ یَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِیةً یَوْمَ یَأْتِی

Bukulo)? Ndipo tsiku lakudza zotsatira Zake, adzanena amene kale sadalilabadire: “Ha! Atumiki a Mbuye Wathu adadzadi ndi choonadi. (Tsopano tikuvomereza) . Kodi Tingakhale nawo ife aomboli oti Atiombole (kwa Mbuye wathu)? Kapena tingabwezedwe kuti tikachite (Zabwino) osati zija tinkachita?” Zoonadi adziononga okha, ndipo Zawasowa zabodza zomwe adali kupeka.

**54.** Ndithudi, Mbuye wanu ndi Mulungu Yemwe adalenga thambo ndi nthaka M’masiku asanu ndi limodzi. Kenako adakhazikika Pampano wake wachifumu. Amauchita usiku kuti uvindikire Usana, zimatsatana mwamsangamsanga. Ndipo dzuwa ndi mwezi ndi nyenyezi Nzofewetsedwa, (zikuyenda mogonjera) ndi Lamulo Lake. Dziwani kuti kulenga Nkwake, ndiponso kulamula nkwake. Ndithudi, watukuka Mulungu Mbuye Wazolengedwa (zonse).

**55.** Mpempheni Mbuye wanu Modzichepetsa ndi Mwakachetechete (mosakuwa) Iye (Mulungu) sakonda Opyola malire.<sup>1</sup>

تَأْوِيلُهُ يَقُولُ الَّذِينَ سَوَّاهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفَعَاءَ فَيُشْفَعُونَ لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَعْمَلٌ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَيْرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُعْطِي الْبَيْتَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَيْثُ شَاءَ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مَسْجُورَاتٌ يَا مِرَّةَ الْأَلَهَةِ الْخَلْقِ وَالْأُمُورِ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُضْيَةً إِنَّهُ لَا يَرْجُو الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

<sup>1</sup> Zopempha zathu tikamampempha Mulungu tikuuzidwa kuti tizipempha modzichepetsa ndi mopanda phokoso. Tisamachite phokoso pamene tikupempha “maduwa” monga zikuchitikira m’misikiti yambiri masiku ano pakuti amene tikumpemphayo sali kutali ndi ife ndipo amamva chilichonse.

56. Ndipo musaononge padziko Pambuyo popakonza. Mpempheni (Mulungu) mwamantha ndi Mwakhumbo. Ndithu, Chifundo cha Mulungu chili pafupi kwa (anthu Ake ) Ochita zabwino.<sup>1</sup>

57. Ndipo Iye ndi Yemwe amatumiza mphepo kuti Ikhale nkhani yosangalatsa patsogolo pa Chifundo chake (mvula), kufikira Mphepoyo itasenza mitambo yolembera Yomwe tikuitumiza kudziko lakufa. Ndipo kupyolera mwa iyo tikutsitsa Mitundu yosiyanasiyana ya Zipatso. Momwemo ndimo Tidzawaukitsira akufa. (Zonsezi) nkuti Inu mukumbukire.<sup>2</sup>

58. Ndipo m'nthaka yabwino umatuluka mmera Wake (mwachangu) mwachilolezo cha Mbuye wake. Ndipo nthaka yomwe ili yoipa siitulutsa (mmera wake) koma Movutikira. M'menemo ndi momwe Tikuchifotokozera chivumbulutso Momveka kwa anthu oyamika.<sup>3</sup>

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا  
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ  
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ  
يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا  
ثِقَالًا اسْقَنَهُ لِجَدِيدٍ مِّمَّاتٍ فَأَنْزَلْنَا  
مِنْهُ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ كُلَّ الثَّمَرَاتِ  
كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ  
وَالَّذِي خَبثُ لَا يُخْرِجُ إِلَّا تَكْدًا ۗ كَذَٰلِكَ  
نُصَرِّفُ الْأَنْبِيَاءَ لِقَوْمٍ يُشْكِرُونَ ﴿٥٨﴾

<sup>1</sup> Chifundo cha Mulungu chimawafika anthu omwe amachitiranso chifundo anzawo. Ndipo amene sachitira anzawo chifundo sangapezenso chifundo cha Mulungu. Choncho tiyeni tilimbikire kuthandiza ofooka ndi osowa chithandizo. Ngati sititero ndiye kuti chifundo cha Mulungu chidzakhala kutali nafe.

<sup>2</sup> Mmene Mulungu amaiukitsira nthaka youma ndi madzi amvula, nameretsa mmera wosiyanasiyana, momwemonso ndimo adzawaukitsira akufa. Palibe chimene chingamkanike.

<sup>3</sup> Mmene ilili nthaka yopanda chonde pomeretsa mmera movutikira nchimodzimodzi ndi anthu oipa. Nkovuta kuwaika panjira yabwino. Koma tsatope ndi kutaya mtima nawo. Tiyesetsebe kuwakokera kunjira yabwino.

59. Ndithudi, tidamtumiza Nuhu kwa anthu ake. (Iye) adati: “E inu anthu anga! Pembedzani Mulungu. Inu mulibe Mulungu wina koma Iye. Ine Ndikukuoperani chilango Cha tsiku lalikulu.

60. Akuluakulu a mwa anthu Ake adati: “Ndithu Ife tikukuona kuti uli m’kusokera Koonekera (potiletsa izi Zomwe tidawapeza nazo Makolo athu).”

61. (Iye) adati: “E anthu anga! Palibe Kusokera mwa ine. Koma ine ndine Mtumiki wochokera kwa Mbuye Wazolengedwa!

62. “Ndikufikitsa kwa inu uthenga Wa Mbuye wanga. Ndiponso ndikukulangizani; ndipo ndikudziwa zochokera Kwa Mulungu zomwe inu simukuzidziwa.”

63. “Kodi mukudabwa kukudzerani Ulaliki wochokera kwa Mbuye Wanu kudzera mwa munthu Wa mwa inu, (yemwe wadza) kuti Akuchenjezeni ndikuti muope (Mulungu) Ndikutinso muchitiridwe chifundo?”

64. Koma adamtsutsa. Choncho, Tidampulumutsa iye ndi amene adali Naye pamodzi m’chombo. Ndipo Tidawamiza aja adatsutsa aya zathu. Ndithudi, iwo adali anthu akhungu.<sup>1</sup>

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأُمِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَٰكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

إِبْرَاهِيمَ رَسَلْتُ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

<sup>1</sup> Nkhani ya Mneneri Nuh paliponse akuifotozoza motalikitsa. Koma m’sura iyi aifotozoza mwachidule. Ndipo Nuh ndi mneneri wakale kwabasi. Iye adali

**65.** Ndipo kwa Adi (tidaatumizira) M'bale wawo Hud. Adati: “E inu Anthu anga! Mpembedzeni Mulungu. Mulibe Mulungu wina koma Iye basi. Kodi simungaope?”

**66.** Akuluakulu a mwa anthu ake omwe Sadakhulupirire adanena: “Ife Tili kukuona kuti uli mu umbuli Ndipo ife tikukuganizira kuti ndiwe M'modzi wa a bodza.”

**67.** (Iye) adati: “E inu anthu anga! Palibe umbuli mwa ine. Koma Ine ndine Mtumiki wochokera Kwa Mbuye wazolengedwa.”

**68.** “Ndikufikitsa kwa inu uthenga wa Mbuye wanga. Ndipo ine ndine Mlangizi wanu (wokufunirani zabwino), Wokhulupirika.”

**69.** Kodi mukudabwa pokudzerani ulaliki Kuchokera kwa Mbuye wanu kupyolera Mwa munthu wochokera mwa inu kuti Akuchenjezeni? Kumbukirani (Mtendere wa Mulungu) pamene Adakuikani kukhala

وَالِى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ  
أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ  
إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ  
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي  
رَسُولٌ مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أَبْلَغُمْ رَسُولِ رَبِّي وَإِنَّا لَكُمْ  
نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَلَى  
رَجُلٍ مِّمَّنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذَكُرُوكُمْ وَإِذْ  
جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ  
وَإِذْ آذَكُم فِي الْخَلْقِ بَعْضَةَ مَعَادٍ كُرُوكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

kuwalalikira anthu a ku Iraq. Ndipo m'nthawi imeneyo pafupifupi dziko lonse lapansi chitukuko chidali ku Iraq monga momwe tikuwerengera m'mabuku ambiri yakale. Ndipo Mtumiki wamkulu yemwe adamtsogolera Nuh, ndi Idriss. Iye adali ku Egypt (Misir). Egypt ndi Iraq ndi maiko oyamba kukhala ndi midzi ikuluikulu yotukuka.

Amlowam'malo pambuyo pa anthu a Nuhu, Ndipo akuonjezerani pachilengedwe kukhala amisinkhu italiitali ndi amphamvu. Kumbukiraninso mtendere wa Mulungu (pothokoza) kuti mupambane.”

70. Iwo adati: “Kodi watidzera kuti Timpembedze Mulungu yekha ndikusiya Zomwe ankapembedza makolo athu? Tabwera ndi chimene ukutilonjezacho Ngati uli mmodzi mwa onena zoonu.”

71. (Iye) adati: “Palibe chikaiko, Chilango ndi mkwiyo wochokera kwa Mbuye wanu zakugwerani. Kodi Mukukangana nane pa zamaina (a Mafano) omwe mudawatcha inu ndi Makolo anu, pomwe Mulungu sadatsitse Umboni uliwonse pa milungu yanu Yabodzayo? Choncho, dikirani. Inenso ndili pamodzi nanu mwa odikira.”

72. Tidampulumutsa pamodzi ndi amene Adali naye mwa chifundo chathu, Ndipo tidadula mizu ya omwe adatsutsa Zivumbulutso zathu. Ndipo sadali okhulupirira.

73. Kwa Asamudu tidamtumiza m'bale wawo, Swaleh adati: “E inu anthu anga! Gwadirani Mulungu; inu mulibe mulungu Wina koma

قَالُوا أَجِئْنَا لَتَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرْنَا  
كَانَ يَعْبُدُ آبَاءَنَا فَأَتَيْنَا تَعْبُدُنَا  
إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ  
رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتَمَّجِدُ لَوْلِي فِي أَسْمَاءِ  
سَمَّيْتُوها أَنْتُمْ وَالآبَاءُ كُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ  
بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ فَأَنْتُمْ وَالرَّيِّ مَعَكُمْ  
مِنَ الْمُنْتَهِرِينَ ﴿٧١﴾

فَأَجِئْتُهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَ  
قَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا إِلَيْنَا  
وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

وَالِى تَمُودَ إِخَاهُمْ ضَالِحًا قَالَ يَقَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلٰهٍ غَيْرُهُ قَدْ

Iye basi. Chizindikiro Chochokera kwa Mbuye wanu chadza kwa Inu. Iyi ndi ngamira ya Mulungu monga Chisonyezo chanu (chizizwa chanu), Choncho, isiyeni izidya m’dziko la Mulungu, ndipo musaikhudze ndi choipa Kuopera kuti chingakugwereni Chilango chowawa kwambiri.

74. “Ndipo kumbukirani (Mulungu) pamene Adakupangani kukhala amlowam’ malo Pambuyo pa mtundu wa Adi. Ndipo Adakukhazikani pa dziko mwaubwino. Mukudzimangira nyumba zikuluzikulu Mchigwa, ndiponso kusema ndi Kuboola mapiri kukhala nyumba. Choncho Kumbukirani mtendere wa Mulungu, ndipo Musaononge padziko pofalitsa chisokonezo.”

75. Adanena akuluakulu omwe adali Odzitukumula mwa anthu ake kuuza Omwe adaponderezedwa kwa amene adali Okhulupirira (Mulungu) mwa iwo: “Kodi muli ndi chitsimikizo Kuti Swaleh ngotumizidwa ndi Mbuye Wake (wapatsidwa utumiki)? (Iwo) Adati: “Ndithu ife tikukhulupirira Zomwe watumidwa nazo (kuzifikitsa Kwa ife).”

76. Omwe adadzitukumula Adati: “Ndithu ife Tikuzikana zomwe wazikhulupirazo”.

جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُّوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا سَوْءٌ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ الْعِمْ ۝

وَأَذُرُّوْا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنۢ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْجُسُونَ الْجِبَالَ بَيْوتًا فَادُّرُّوْا إِلَيْهِ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ۝

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوهُم مِّنْ أَمْنٍ مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ طِيلِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ۝

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ كَافِرُونَ ۝



77. Choncho adaipha (adaizinga) Ngamira ndi kunyoza lamulo la Mbuye Wawo, nati: “E iwe Swaleh! Tibweletsere (chilango) chimene Wakhala ukutilonjeza ngati Ulidi mmodzi waotumidwa.”

78. Choncho, chivomerezi chidawagwira Mwadzidzidzi, adapezeka Ali, akufa chigwadire M’nyumba zawo.

79. Tero, Swaleh adawasiya (nkupita Kwina kwake) uku akunena: “E Anthu anga! Ndidafikitsadi uthenga Wa Mbuye wanga kwa inu. Ndipo Ndidakuchenjezani ndi kukulangizani. Koma inu simufuna alangizi.”

80. Nayenso Luti (tidamtuma ndipo kumbuka) Pamene adati kwa anthu ake: “Kodi Mukuchita chonyansa chomwe Sadakutsogolereni aliyense Kuchichita mwa anthu akale M’zolengedwa zonse?”

81. “Ndithu inu mukuchita Chisembwere ndi Amuna anzanu kusiya Akazi!Ndithudi, Inu ndinu anthu olumphama malire.”

82. Kuyankha kwa anthu ake sikudali kwa mtundu wina koma kuti: “Apirikitseni m’modzi wanu. Ndithu iwowo Ndi anthu

فَعَقَرُوا وَالتَّائِقَةَ وَعَتَوَاعِنَ أَمْرٍ  
رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَصْلِحْ أُمَّتِنَا إِنَّمَا  
تَعِدُّنَا إِنَّ كُنْتُمْ مِنَ  
الْمُرْسَلِينَ ۝

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ  
جُثَّةٍ ۝

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ  
أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَنَصَحْتُ  
لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ۝

وَلَوْ طَإِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ  
الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ  
أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ۝

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ  
النِّسَاءِ ۝ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ۝

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ

odziyeretsa. (Choncho akhaliranjji m'mudzi Wauve? Akakhale ndi anzawo Ochita zaukhondo)''

**83.** Koma tidampulumutsa Iye ndi banja Lake, kupatula mkazi Wake; adali m'gulu Laotsalira m'mbuyo (adaonongeka).

**84.** Ndipo tidatsakamula Pa iwo chimvula (Chamiyala). Choncho, Taona mmene adaliri Mapeto a anthu oipa.

**85.** Nakonso kwa anthu aku Madiyana, (Tidamtumiza) m'bale wawo Shuaib. Adati: "E inu anthu anga!. Gwadirani Mulungu. Mulibe Mulungu wina koma Iye basi. Chitsimikizo chadza Kuchokera kwa Mbuye wanu. Choncho pimani miyeso (Yanu ya mbale) ndi Masikelo mwachilungamo. Musawachepetsere anthu Zinthu zawo; ndipo musaononge Dziko pambuyo polikonza . Kutero ndi Kwabwino kwa inu ngati muli okhulupiradi.

**86.** Ndipo musamawakhalire anthu panjira mowabisalira ndi kumawaopseza Ndi kuwatsekereza kuyenda pa njira ya Mulungu amene amkhulupirira Iye, Ndi kufuna kuikhotetsa njirayo (kuti Anthu asaitsate). Ndipo kumbukirani Adakuchulukitsani.

أَناسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَجْبِنُهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ  
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥١﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَانظُرْ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ  
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ  
غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ  
قَاَوْهُوَ الْكَيْلَ وَالْبِيزَانَ وَلَا تَتَّبِعُوا  
النَّاسَ أَشْيَاءَ هُمْ وَلَا تَفْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِالْحَلِجِّ صِرَاطٍ ثَوَّعْتُمْ  
وَتَصَدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ مِّنْ أَمَنَ  
بِهِ وَتَبِعُونَهَا عَوجًا وَاذْكُرُوا إِذْ  
كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَتَرْتُمْ وَاَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٤﴾

Taonani momwe Adalili mapeto a owononga.

87. “Ndipo ngati pali gulu la anthu Mwa inu amene akhulupirira uthenga Umene ndatumidwa nawo, ndi gulu la Anthu limene silidakhulupirire, pirirani Mpaka Mulungu aweruze pakati Pathu. Iye Ngwabwino poweruza Kuposa oweruza.”

88. A kuluakulu a omwe adadzikuza Mwa anthu ake, adanena: “Tikupirikitsa. E! Iwe Shuaib m’ mudzi mwathu Muno ndi amene akhulupirira Pamodzi nawe, pokhapokha Mutabwerera kuchipembedzo Chathu.” (Iye) adati: “Kodi ngakhale Kuti tikuchida?”

89. “Ngati titabwerera mchipembedzo chanu Pambuyo potipulumutsa Mulungu m’menemo, Ndiye kuti tampekera Mulungu bodza. Sikungatheke kwa ife kubwerera M’chipembedzo chimenecho pokhapokha Atafuna Mulungu, Mbuye wathu. Mbuye wathu Ngodziwa zonse. Ndipo kwa Mulungu yekha ndiko Tayadzamira. Mbuye Wathu! Weruzani mwachoonadi pakati Pathu ndi pakati pa anthu athu. Inu Ngabwino poweruza kuposa oweruza.”

وَأَن كَانَ طَائِفَةٌ مِّنكُمْ آمَنُوا  
بِالَّذِي أُرْسِلَتْ بِهِمْ وَطَائِفَةٌ لَّمْ  
يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ  
بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

قَالَ الْهَلَّا الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن  
قَوْمِهِ لَخَرَجْنَاكَ يُنْعَبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَكَ مِنْ قَوْمِنَا وَلَتَعُودُنَّ فِي لَبِنَا قَالَ  
أَلَوْلَا كَرِهِيْنَ ﴿٨٨﴾

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِن عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ  
بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَن  
نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا  
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا أَفْمَنَّا  
بِئْنَا وَبِئِن قَوْمِنَا أَحْسَنُ وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾

90. Ndipo akuluakulu mwa anthu ake omwe Sadakhulupirire adati: “Ngati mutsatira Shuaibu Pamenepo ndiye kuti inu mukhala otayika.”

91. Choncho chivomerezi chidawaononga Mwadzidzidzi motero adapezeka akufa Chigwadire kunyumba zawo.

92. Amene adamutsutsa Shuaibu adakhala ngati Sadakhalepo m'mudzimo. Amene adamutsutsa Shuaibu ndi omwe adali otayika.

93. (Pamene nthawi yakuonongeka kwawo Idayandikira, Shuaibu adatuluka M'mudzimo pamodzi ndi aja Adakhulupirira) nawasiya oipawo (Kunka kutali) uku akunena, “E Inu anthu anga! Ndinafikitsadi uthenga wa Mbuye Wanga ndipo Ndinakuchenjezani ndiye Nchotani ndiwadandaulire anthu okanira

94. Ndipo palibe pamene tidamtuma mneneri Aliyense m'mudzi uliwonse (nkumukana anthu A m'mudzimo) koma tinkawalanga eni Mudziwo ndi masautso ndi mavuto kuti afatse (Ndi kulambira Mulungu; koma ayi adakanika).

95. Kenako tinasintha pamalo pa choipa Pobweretsapo chabwino,

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيَنِ  
الْبَعَثُ شُعَيْبًا أَتَمَّ إِذَا الْخُسْرُونَ ﴿٩٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا  
فِي دَارِهِمْ جثثين ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا لَمْ يُغْنُوا  
فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا  
هُمُ الْخُسْرَى ﴿٩٢﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ  
رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آتَى عَلَى  
قَوْمِ كَيْفَرِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا  
بِالْبِئْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُّرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى

(tidawachotsera Masautso ndi mavuto ngakhale sadali Okhulupirira) mpaka anachuluka, ndi Kuchulukanso chuma chawo; anayamba Kunena kuti: “Masautso ndi mavuto Adawakhudzaponso makolo athu. (Zoterezi Sizachilendo kwa ife).” Choncho tidawaononga Mwadzidzidzi asakudziwa.

**96.** Chikhala kuti eni midziwo Adakhulupirira naopa (Mulungu pamene Aneneri adawadzera), tikadawatsekulira Madalitso ochokera kumwamba ndi Pansi. Koma adakana (ndi kutsutsa Aneneri) ndipo tidawaononga chifukwa Cha zoipa zomwe ankachita.<sup>1</sup>

**97.** Kodi anthu a m’ Mizinda (iyo momwe Muli anthu oipa) ali ndi chitetezo Cholimba kuti chilango chathu Sichingawadzere usiku iwo ali mtulo?

**98.** Kapena anthu a m’ Mizindayo ali ndi Chitetezo cholimba kuti chilango Chathu sichingawafike masana uku Iwo akusewera?

**99.** Kodi akudziika pa chitetezo ku Chilango cha Mulungu? Sangadziike Pa chitetezo ku

عَفْوًا وَقَالُوا لَوْ اَقْدَمَسْنَا اٰبَاءَنَا الصَّغَرَاءُ وَالسَّرَّاءُ  
فَاَحَدًا نَهْمُ بَعْنَةً وَهُمْ لَا يُسْتَعْرَبُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ اَنَّ اَهْلَ الْقُرَى اٰمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا  
عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْاَرْضِ  
وَلٰكِنْ كَذَّبُوْا فَاَحَدًا نَهْمُ بِمَا  
كَانُوْا يَكْسِبُوْنَ ﴿٩٧﴾

اَفَاَمِنَ اَهْلُ الْقُرَى اَنْ يَّاتِيَهُمْ  
بَاسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَآئِبُونَ ﴿٩٨﴾

اَوْ اَمِنَ اَهْلُ الْقُرَى اَنْ يَّاتِيَهُمْ بَاسُنَا  
ضَعْفًا وَهُمْ يَلْعَبُوْنَ ﴿٩٩﴾

اَفَاَمِنُوْا مَكْرَ اللّٰهِ فَلَا يٰمِنُ مَكْرَ اللّٰهِ  
اِلَّا الْقَوْمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿١٠٠﴾

<sup>1</sup> Apa tanthauzo lake nkuti akanapeza mtendere wambiri pompano padziko lapansi akadakhala kuti adali olungama.

chilango cha Mulungu Kupatula  
anthu otayika basi.

**100.** Kodi sadadziwe awa omwe  
alandira Dziko molowa mmalo  
pambuyo pa Eni dzikolo (anthu  
akale) kuti Tikadafuna tikadawaika  
m'masautso Chifukwa cha  
machimo awo ndi Kuwadinda  
mitima yawo kotero iwo  
Sakadamva (kanthu)?

**101.** Iyo ndi midzi (ikuluikulu)  
yomwe Tikukusimbira iwe zina  
mwa nkhani Zake. Ndithudi,  
adawadzera aneneri Awo ndi  
zizindikiro (zoonekera Poyera  
zosonyeza kuti iwo ndi atumiki A  
Mulungu). Koma sadali oti  
nkukhulupirira Pa zomwe  
adazitsutsapo kale. Umo ndi  
Mmene Mulungu amadindira ndi  
kuitseka Mitima ya osakhulupirira  
(kotero kuti Sangathandizike ndi  
malangizo a mtundu Uliwonse).

**102.** Ndipo ambiri a iwo  
sitidawapeze Akukwaniritsa  
lonjezo lililonse koma Tidawapeza  
ambiri a iwo ali opandukira  
Chilamulo cha Mulungu.

**103.** Pambuyo pawo  
(aneneriwo) tidamtumiza Musa  
pamodzi ndi zizindikiro zathu Kwa  
Farawo ndi nduna zake, koma  
Adazikana (zizindikirozo).  
Choncho Taona momwe adalili  
mathero aononga

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ  
مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ شَاءَ أَصْبَنَهُمْ  
يَدُوتِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

تِلْكَ الْقُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا  
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَمَا كَانُوا لِلْيُؤْمُرِ إِلَّا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ  
كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

وَمَا وَجَدْنَا إِلَّا كَثْرَهُمْ مِنْ عَهْدِ  
وَإِنْ وَجَدْنَا إِلَّا كَثْرَهُمْ لَفَسِيقِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى  
فِرْعَوْنَ وَآلِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَانظُرْ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

**104.** Ndipo Musa adati: “E iwe Farawo! Ine ndine mthenga wochokera kwa Mbuye wa zolengedwa zonse.

**105.** “Ndikofunika kwa ine kuti ndisamnenere Mulungu chilichonse koma choonadi Basi. Ndithu ndakudzerani ndi chizindikiro Choonekera kuchokera kwa Mbuye wanu. Choncho, aleke ndinke nawo ana a Israeli.”

**106.** (Farawo) adati: “Ngati Wadza ndi Chizindikiro, Bwera nacho (tichione), Ngati iwe ulidi mmodzi Wa onena zoonu.”

**107.** Choncho adaponya ndodo Yake pansu. Mwadzidzidzi, Idasanduka njoka yooneka.

**108.** Ndipo adatulutsa dzanja Lake pompo lidakhala Loyera, lowala kwa oliona.

**109.** Nduna za mwa anthu a Farawo zidati: “Ndithu, Uyu ndi wamatsenga Wodziwa (kwambiri zamatsenga)”.

**110.** “Akufuna kukusamutsani Mdziko mwanu. Nanga mukuganiza zotani?”

**111.** (Iwo) adati (kwa Farawo): “Muleke Pang’ono iye ndi mbale wakeyu (Usawaphe); ndipo tumiza osonkhanitsa M’ mizinda kuti

وَقَالَ مُوسَى يُفِرُّعُونَ إِيَّيْ رَسُولًا  
مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَن لَّا أَقُولُ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ  
قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ  
بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٥﴾

قَالَ إِنْ كُنْتُمْ حُدَّتْ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتُمْ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

وَنَزَعْنَا مِنَّا آيَةَ الْفِرْعَوْنَ  
وَنَزَعْنَا آيَةَ الْفِرْعَوْنَ ﴿١٠٨﴾

قَالَ الْمَلَائِكَةُ قَوْمٌ فِرْعَوْنًا  
هَذَا السَّحَرُ عَلَيْهِمْ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِّنْ أَرْضِكُمْ  
فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي  
الْمَدَائِنِ خُشْرِينَ ﴿١١١﴾

akusonkhanitsire (Amatsenga onse akuluakulu).”

112. “Kuti akubweretsere Wamatsenga aliyense Wodziwa kwambiri.”

113. Amatsenga adadza kwa Farawo; Nati: “Kodi ife tipeza Malipiro ngati Titapambana?”

114. (Farawo) adati: “Inde, Ndipo mudzakhala Mwa oyandikitsidwa. (Mudzakhala nduna zanga).”

115. (Amatsenga) adati: “E iwe Musa! Kodi uyamba kuponya ndiwe (matsenga ako Pamaso pa anthu), kapena ife tikhale Oyambirira kuponya?”

116. Musa adati: “Ponyani.”  
Choncho Pamene adaponya adalodza maso a anthu Ndikuwaopseza. Ndipo adadza ndi Matsenga aakulu.

117. Ndipo tidamzindikiritsa Musa ndi Chivumbulutso (Kuti): “ponya ndodo Yako.” Pompo iyo Idameza zamatsengazo.

118. Choncho, choonadi chidaimirira (Chidatsimikizika). Ndipo zidapita Pachabe zomwe ankachita.

119. Choncho adagonjetsedwa Pamenepo, Nakhala onyozeka.

يَا تُورَاكُ بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَكْرَبًا  
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْعَالِيِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمَقْرَبِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ الْيَهُودِيُّ أِمَّا أَنْ تُكْفَىٰ وَوَأَمَّا أَنْ تُكُونَ  
نَحْنُ الْمُلْكِيْنَ ﴿١١٥﴾

قَالَ الْقَوَاةُ فَلَمَّا الْفُؤَا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ  
وَأَسْرَبُوهُمْ وَجَاءَ وَبِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ ألقِ عَصَاكَ  
فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

فَغَلَبُوا هَمَاتِكَ وَانْقَلَبُوا صُغْرَيْنَ ﴿١١٩﴾



120. Ndipo amatsenga adadzigwetsa Uku akulambira (Mulungu).

121. Adati: “Takhulupirira Mwa Mbuye wa Zolengedwa zonse.”

122. “Mbuye wa Musa Ndi Haaruna.”

123. Farawo adati: “Mwamkhulupirira Chotani iye ndisanakupatseni chilolezo? Ndithu, iyi ndi ndale yomwe mwaichita Mu mzindamu (inu ndi Musa) kuti Muwatulutsemo eni mzindawo. Koma Posachedwa mudziwa (chimene ndikuchiteni).”

124. “Ndithudi, nditseteka manja anu ndi Miyendo yanu mosinthanitsa: (kudula Dzanja lakudzanjadzanja ndi mwendo Wakumanzere, kapena dzanja la Kumanzere ndi mwendo wakudzanjadzanja). Kenako ndikupachikani nonsenu.”

125. (Iwo) adati: “Ife kwa Mbuye wathu nkobwerera”.

126. “Komatu palibe choipa chimene waona mwaife Kupatula kuti takhulupirira zizindikiro za Mbuye Wathu pamene zatidzera. E Mbuye wathu! Titsanyulireni chipiriro, ndipo tipatseni Imfa uku tili Asilamu (ogonjera Inu).”

وَأَلْقَى السَّحَرَةَ سِجِّدِينَ ﴿١٢٠﴾

قَالُوا الْمَثَابَاتِ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ ائْتِنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ أَدْنَى لَكُمْ  
إِنَّ هَذَا الْمَكْرُ مَكْرُومٌ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا  
مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

لَا فَطَعَنَ آيِدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ  
مِنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَأَضِلِّبَنَّكُمْ أَجْبَعِينَ ﴿١٢٤﴾

قَالُوا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا تَنْقُمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ أَمَّنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا  
جَاءَنَا رَبَّنَا فَفِرْعَوْنُ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّفْنَا  
مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

**127.** Ndipo nduna za mwa anthu a Farawo Zidati (kwa Farawo): “Kodi umuleka Musa ndi anthu ake kuti abwere ndi Chisokonezo m’dziko, ndi kuti akusiye iwe ndi Milungu yako (yomwe adatilangiza makolo athu Kuti tipembedze pamodzi ndi iwe)? (Farawo) Adati: “Tipha ana awo achimuna ndikuwasiya Amoyo (ana awo) achikazi. Ndithudi ife pa Iwo tili ndi mphamvu zowagonjetsera.”

**128.** Musa adauza anthu ake: “Pemphani Chithandizo kwa Mulungu, ndipo Pilirani. Ndithu dzikoli ndi la Mulungu; Alipereka kwa amene wamfunu mwa Akapolo ake. Ndipo mapeto abwino Nga anthu olungama.”

**129.** (Iwo) adati: “Takhala tikuvutitsidwa Kale usanatidzere ndiponso (tsopano) Pamene watidzera.” (Musa) adati: “Mwina Mbuye wanu amuononga mdani Wanu ndipo akulowetsani mmalo mwawo M’dzikoli, ndi kuti aone mmene Mungachitire.”

**130.** Ndithu, tidawakhaulitsa anthu A Farawo ndi chilala, ndikuchepekedwa Zokolola; kuti mwina angakumbukire.

**131.** (Adali chonchi): Ubwino ukawadzera, Amati, “Ubwinowu

وَقَالَ الْهَلَكُومُ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ  
مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ  
وَيَذَرُكَ وَالْهَتَّكَ قَالَ سَنَقْتُبِلُ  
آبَاءَهُمْ وَنَسْتَجِي نِسَاءَهُمْ  
وَإِنَّا فَوقَهُمْ فَهَرُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ  
وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا  
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٢٨﴾

قَالُوا أَوِذْ بِنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ  
بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَلِيُّ رَبِّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ  
عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ  
فَيَنْظُرْ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ  
وَنَقَضْنَا مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعْنَهُمْ يَدًا كَذُونَ ﴿٣٠﴾

فَإِذْ آجَاءَهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لِنَالِهِمْ

nchifukwa chazochita Zathu zabwino.” Ndipo mliri woipa Ukawadzera, amakankhira kwa Musa Ndi amene adali naye. (Amati iye Ndiye wadzetsa tsokalo chifukwa Choisambula milungu yawo). Dziwani Kuti tsoka lawo limachokera kwa Mulungu (chifukwa cha zochita zawo Zoipa). Koma ambiri a iwo sazindikira.

**132.** Ndipo adati (kwa Musa): “Chisonyezo chilichonse Chimene ungatibweretsere kuti utilodze nacho (Siupindula kanthu). Ifetu sitikukhulupirira.”

**133.** Choncho, tidawatumizira chigumula, (Mliri wa) dzombe, nsabwe, achule ndi Magazi monga zizindikiro Zosiyanasiyana. Koma adadzikuza; Ndipo adali anthu oipa.

**134.** Nthawi zonse chilango chikawakhudza, Amati: “E iwe Musa! Tipemphere kwa Mbuye wako pazomwe adakulonjeza. Ngati utichotsera chilangochi, ndithudi Tikukhulupirira, ndipo tiwatumiza Pamodzi nawe ana a Israeli (kuti unke Nawo kumene ukufuna)”

**135.** Koma nthawi iliyonse tikawachotsera Chilangocho kufikira nthawi yawo Yomwe iwo adzaifika, pompo iwo Amaswa lonjezo.

وَأَنْ تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ يَصَّيِّرُوكَ يُبُوسَى وَمَنْ  
مَعَهُ إِلَّا إِنَّمَا ظَنُّهُمْ عِنْدَ اللَّهِ  
وَالَّذِينَ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ  
لِتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَعْنُكَ يَا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ  
وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ الْآيَاتِ مُفَصَّلَاتٍ  
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى  
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ  
لَئِنْ كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ بِكَ  
وَلَئِنْ رَسَلْنَا مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى  
أَجَلٍ هُمْ بِلُغْوِهِ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٣٦﴾

**136.** Choncho, tidawabwezera chilango Ndikuwamiza m'nyanja chifukwa Chakuti iwo adatsutsa zizindikiro zathu, Ndipo sadali ozilabadira.

**137.** Ndipo tidawalowetsa mmalo mwa anthu Omwe adali kuponderezedwa kuvuma kwa Dziko ndi kuzambwe kwake, lomwe Tidaikamo madalitso (ambiri). Ndipo Mawu abwino a Mbuye wako Adakwaniritsidwa kwa ana a Israeli, Chifukwa cha kupirira kwawo (pazomwe Adakumana nazo).Ndipo tidazigumula Ndikuziononga zomwe Farawo ndi anthu Ake ankapanga ndi zomwe ankamanga.

**138.** Ndipo tidawaolotsa ana a Israeli panyanja (Ndi kupulumuka kumasautso a Farawo) Nadza kwa anthu omwe adali kupembedza Mafano awo. (Iwo) adati kwa Musa: “E iwe Musa! Nafenso tipangire milungu (yamafano) Monga milungu yomwe ali nayo iwo.” (Mneneri Musa) adati: “Ndithudi, inu ndinu Anthu osazindikira.

**139.** “Ndithudi awa aononedwa M'zomwe ali nazoz, Ndiponso ndizachabe Zomwe akhala akuchita.”.

فَأَتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ  
يَأْتُهُمْ كَذْبُوا يَأْتِينَا وَكَانُوا عَنْهَا  
غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا  
يُنتَضِعُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ  
وَمَعَارِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَتَبَّتْ كَلِمَتُ  
رَبِّكَ الْحُسْفَى عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ  
بِمَا صَبَرُوا وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ  
فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجُورُنَا يُبَدِّلُنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ بِالْبَحْرِ فَأَنزَلْنَا عَلَى  
قَوْمِهِمْ الْعِلْمُونَ عَلَى أَصْنَامِهِمْ  
قَالُوا لَيْسَ اللَّهُ بِنَا إِلَهًا كَمَا كَانُوا  
الْهَمَّةُ قَالُوا إِنَّكُمْ قَوْمٌ مَجْهُلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعُوا مَا هُمْ  
فِيهِ وَبِطِلْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

**140.** Adati: “Kodi ndikufunireni mulungu Wina kusiya Mulungu chikhalirecho Iye wakuchitirani zabwino zoposa Pa zolengedwa zonse?”

**141.** Ndipo kumbukirani pamene Tidakupulumutsani (m’manja) mwa anthu A Farawo omwe adali kukuzunzani ndi chilango Choyipa ndipo anali kupha ana anu aamuna Ndi kusiya ana anu aakazi. Pa ichi Padali mayeso aakulu ochokera kwa Mbuye wanu.

**142.** Ndipo tidamlonjeza Musa masiku Makumi atatu (kuti achite mapemphero Kuti kenako timpatse Taurat). Ndipo Tidawakwaniritsa ndi masiku khumi; Lidakwanira pangano la Mbuye wake (Lopita kukampatsa Tauratiyo) M’masiku makumi anayi. Ndipo Musa adati kwa m’bale wake Haaruna: “Lowa m’ malo mwanga pa (kuwatsogolera) Anthu angawa. Ndipo konza; usatsate njira Ya oononga.”

**143.** Pamene Musa adafika kumalo achipangano Chathucho, ndipo Mbuye wake namulankhula, (Musa) adati: “Mbuye wanga: Dzionetseni Kwa ine kuti ndikuoneni.” Mulungu adati: “Sungathe kundiona; koma yang’ana Phirilo (lomwe lili

قَالَ اَغَيِّرُ اللّٰهَ اَبْغِيْكُمْ  
اِلٰهًا وَهُوَ فَضْلُكُمْ عَلٰى الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٤٠﴾

وَاذْ اَنْجَيْنٰكُمْ مِنْ اِلٍ فِرْعَوْنَ  
يَسُوْمُوْكُمْ سُوْءَ الْعَذَابِ يَفْتُلُوْنَ  
اَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُوْنَ نِسَاءَكُمْ وَفِيْ  
ذٰلِكُمْ بَلَاغٌ لِّكُمْ عَظِيْمٌ ﴿١٤١﴾

وَوَعَدْنَا مُوسٰى ثَلٰثِيْنَ لَيْلَةً وَّاتَمَمْنٰهَا  
بِعَشْرِ فِتْنَةٍ مِّبْقَاتِ رَبِّهٖ اَرْبَعِيْنَ  
لَيْلَةً وَّقَالَ مُوسٰى لِاَخِيْهِ هٰرُوْنُ  
اِخْلُفْنِيْ فِيْ قَوْمِيْ وَاَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ  
سَبِيْلَ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿١٤٢﴾

وَلَبَّ اَجَاءَ مُوسٰى لِيُبَيِّنَ اَبْنَاءَ رَبِّهٖ قَالَ  
رَبِّ اَرِنِيْ اَنْظُرْ لِيْكَ قَالَ لَنْ تَرٰنِيْ  
وَلٰكِنْ اَنْظُرْ اِلَى الْجَبَلِ فَاِنْ اَسْتَقَمَّ  
مَكَانُهٗ فَسَوْفَ اَرٰنِيْ فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهٗ  
لِلْجَبَلِ جَعَلَهٗ دَكَآءًا وَّحَرَّمَ مُوسٰى صَعِقًا

patsogolo pako). Ngati Likhazikika pamalo pake (popanda kusweka), Ukhoza kundiona.” Choncho Mbuye wake Pamene adadzionetsa kwa phirilo adalichita Kukhala loswekasweka ndipo Mussa adagwa ndi Kukomoka. Pamene adatsitsimuka adati: “(Ha! Ndikutsimikizadi kuti) Inu ndinu Wolemekezeka. Ndalapa kwa Inu, ndipo ndine woyamba mwa Okhulupirira (izi)”.

144. (Mulungu) adati: “E iwe Musa! Ndithu Ine Ndakusankha iwe mwa anthu onse, (Kukusankhira) uthenga Wanga ndi Kuyankhulana Nane. Choncho landira Chimene ndakupatsa, Ndipo khala m’modzi Wa anthu othokoza.”

145. Ndipo tidamlembera m’magome (m’masileti) Maphunziro aulaliki wamtundu uliwonse Wofotokoza chinthu chilichonse: “Choncho, Agwire mwamphamvu ndi kuwalamulira Anthu ako kuti awagwire mwaubwino wake. Posachedwapa ndidzakusonyezani midzi yaoipa Oswa malamulo athu (momwe idaonongekera. Ndipo Ndikulowetsani inu m’menemo).”

146. Ndiwapewetsera kuzilingalira zizindikiro Zanga awo omwe akudzitukumula Padziko popanda choonadi, ndipo

فَلَمَّا آفَاقَ قَالَ سُبْحٰنَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ  
وَ أَنَا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٤﴾

قَالَ يٰمُوسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ  
بِرِسَالَتِي وَ بَعَلَامِي ۖ فَخُذْ مَا آتَيْنٰكَ  
وَ كُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَ كَتَبْنَا لَهُ فِي الْآلُوٰرِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
مَّوْعِظَةً وَ تَفْصِيْلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ ۗ  
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَ أْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوْا  
بِأَحْسَنِهَا سَأُوْرِيكُمْ دَارَ الْفٰسِقِينَ ﴿١٤٦﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آتِي الْآدِيْنَ يَتَكَبَّرُوْنَ  
فِي الْآرْضِ بغيرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كَلًّا

Akaona chizindikiro chilichonse, Sachikhulupirira ndipo akaona njira Yolungama, sakuiyetsa njira (sakuitsata) Koma akaona njira yosokera, akuiyetsa njira (Akuitsata). Zimenezzo nchifukwa Chakuti iwo adatsutsa zizindikiro Zathu ndipo anali osazilabadira.

**147.** Ndipo awo amene atsutsa zivumbulutso Zathu ndi kukumana m'tsiku lachimaliziro, Zochita zawo zaonongeka. Kodi adzalipidwa china kuposa Zomwe adali kuchita?

**148.** Ndipo pambuyo pake (popita Kukalandira Taurat), anthu a Musa adaumba (fano la) thole (mwana Wa ng'ombe) ndi Zibangiri zawo za siliva Ndi golide; yemwe adali ndi Thupi ndi kumatuluka mawu (koma Wopanda moyo). Kodi sakuona kuti Ilo (fano lawolo) silikuwalankhula. Ndiponso silikuwaongolera njira (yabwino?) Koma adalipanga basi (kuti likhale Mulungu wawo wa fano) potero adali Kudzichitira okha zoipa.

**149.** Pamene adazindikira kulakwa kwawo, (Anadandaula kwambiri) naona Kuti iwo asokera, anati: “Ngati Mbuye Wathu satimvera chisoni ndi Kutikhululukira, ndithudi, tikhala mwa Otaika (oonongeka).”

إِنَّ كَذِبًا مِّنْهُمْ وَإِنَّ يَرَوْا سَبِيلَ  
الرَّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنَّ يَرَوْا سَبِيلَ  
الْعِزِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٧﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءَ الْآخِرَةِ  
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ  
إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ  
عِجْلًا جِسَدًا آلَهُ خَوَافًا لِّمِيقَاتِهِمْ  
يَكْفُرُ بِهِمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا  
وَإِتَّخَذُوا  
وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيِّدِهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ  
قَدْ ضَلُّوا الْقَالُونَ الَّذِينَ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبَّنَا  
وَيَغْفِرْ لَنَا لَمَّا كُنَّا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

**150.** Ndipo pamene Musa adabwerera kwa anthu ake ali wokwiya, wodandaula (pomva Zomwe zidachitikazo), adati: “Umlowam’ malo wanu womwe mudandichitira pambuyo panga, ngoipa zedi. Kodi mudalifulumirira lamulo la Mbuye Wanu; (mudachita zanuzanu musanadziwe Chimene angakulamulireni Mulungu wanu)? Ndipo adawaponya pansi magomewo (Momwe mudalembedwa malamulo a Chipembedzo chake). Nagwira mutu wa M’bale wake nkuukokera kwa iye. (kufuna kummenya chifukwa chamkwiyo umene adali nawo. M’bale wakeyo) adati: “E Iwe mwana wa mayi anga! Ndithu, Anthu (awa) adandiyesa wofooka, Potero (sadamvere malangizo anga). Adatsala pang’ono kundipha. Choncho Usawakondweretse adani (ndi chilango chako) Pa ine, ndipo usandiike pamodzi ndi anthu oipa”.

**151.** (Musa) adati: “Mbuye wanga! Ndikhululukireni ine ndi m’bale wanga ndipo tilowetseni m’chifundo chanu. Inu ndinu Achifundo kuposa achifundo Onse.”

**152.** Ndithu, omwe adapanga (fano la ) Thole uwafika mkwiyo Wa Mbuye wawo ndi kunyozeka

وَلَمَّا رَجِعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ  
 أَيْسًا قَالَ يَبْنَؤُا خَلْفَتِي مِنِّي مَنْ بَعْدِي  
 أَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَالْقِيَ الْأَوْسَارَ وَأَخَذَ  
 بِرَأْسِ أَحِيهِ بِحَرْوَةِ الْيَهُ قَالَ ابْنُ أَمْرَانَ  
 الْقَوْمِ اسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونِي  
 فَلَا تُشْبِهُتَنِي الْعَادَاءُ وَلَا تُجْعَلَنِي مَعَ  
 الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَارْحَمِي وَأَدْخِلْنِي فِي  
 رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَّهُمْ عَذَابٌ  
 مِنْ رَبِّهِمْ وَذَلِكَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا



Pamoyo wadziko lapansi.  
M'menemo Ndi momwe  
timawalipirira Anthu opeka (zinthu  
za chipembedzo).

**153.** Ndipo omwe adachita  
zoipa, kenako Nkulapa pambuyo  
pake nakhulupirira Ndithu, Mbuye  
wako pambuyo pakulapako,  
Ngokhululuka Kwabasi,  
Ngwachisoni.

**154.** Pamene mkwiyo wa Musa  
udatotobwa, adatola magome aja  
omwe m'malembo Mwake mudali  
chiongoko ndi chifundo kwa omwe  
amaopa Mbuye wawo.

**155.** Ndipo Musa adasankha  
anthu ake Makumi asanu ndi awiri  
(70 omwe adali amakhalidwe  
abwino) kuti akafike kumalo a  
chipangano chathu (Chimene  
tidamuuza kuti akabwere Nawo pa  
phiripo kuti akapemphe  
Chikhululuko pamachimo awo  
omwe adachitidwa ndi anzawo  
oipa). Ndipo pamene chivomerezi  
Chachikulu chidawafika (adatsala  
Pang'ono kufa). (Musa) adati:  
“Mbuye wanga! Ngati mukadafuna  
Mukadawaononga iwo ndi ine  
Kale (pamaso pa anzawo onse kuti  
adzionere okha kuti amwalira ndi  
Mphamvu za Mulungu, osati  
Pakuwapha Ine). Kodi mutiononga  
chifukwa chazochita za mbuli  
zathu? Izi Sichina koma ndi

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا  
وَأَمِنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا  
لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٤﴾

وَلِتَأْسَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ أَخَذَ  
الْأَلْوَابِثَ فَوَقَى لِسَخَطِهَا هُدًى وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ  
هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٥﴾

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا  
لِيُمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ  
لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ وَآيَاتِي أَهْلَكْتَنَا  
بِمَا فَعَلْنَا السُّفَهَاءَ وَمَنَّا إِنَّ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ  
تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ  
أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ  
خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٦﴾

mayero anu. Kupyolera  
M'mayerowo mumamlekerera  
kusokera amene mwamfuna, ndi  
kumtsogolera amene Mwamfuna.  
Inu ndiye Mtetezi wathu;  
Choncho, tikhululukireni ndi  
kutimvera Chifundo. Inu ndinu  
Abwino Mwa okhululuka onse.”

156. “Ndipo tilembereni  
zabwino padziko lino lapansi ndi  
patsiku lomaliza ndithudi  
Tibwerera kwa Inu!” (Mulungu)  
Adati: “Chilango changa  
ndichifikitsa Kwa yemwe  
ndamfuna (mwa anthu oipa);  
Ndipo chifundo changa  
chakwanira Pachilichonse (pa  
abwino ndi oipa). Koma  
ndiwalemba (kuti mtendere  
Umenewu udzakhale wawowawo  
patsiku lachimaliziro). Amene  
akupewa (zoletsedwa) ndi  
Kumapereka Zakat, ndi  
kumakhulupirira Zizindikiro zathu;

157. “Omwe akutsata Mtumiki,  
mneneri Wosatha kuwerenga ndi  
Kulemba. (Ngakhale ali choncho,  
Akuphonzitsa zophonzitsa  
Zodabwitsa); yemwe akumpeza  
Atalembedwa kwa iwo m' Buku la  
Taurat ndi Injili, akuwalamula  
Zabwino ndi kuwaletsa zoipa, Ndi  
kuwaloleza zabwino ndi  
Kuwaletsa zodetsedwa (zoipa);  
Ndi kuwatula mitolo yawo ndi

وَكَتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّكَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ قَالَ  
عَدَايَ أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي  
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ مَنَّا كَتَبْنَا لِلَّذِينَ  
يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ  
هُمْ بِالْآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ  
الَّذِي آتَىٰ بِحُجَّتِهِ لَقَدْ نُنَّا فِيهِمْ  
فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَا مَعْرُوفُ  
بِالتَّوْرَةِ وَيُنْفِخُ فِيهِمُ الْبُخْرِيَّةَ  
لَهُمُ الطَّيِّبَاتُ وَبِحُرْمِ عَلَيْهَا الْخَبْرَاتُ  
وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي  
كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ

Magoli omwe adali paiwo  
(malamulo Ovuta kuwatsata).  
Choncho, amene Amkhulupirira  
(Muhammad {SAW}) Ndi  
kumamlemekeza ndi  
kumuthangata natsata Kuunika  
(Qur'an) komwe  
kudavumbulutsidwa Pamodzi ndi  
iye, iwo ndiwo opambana.”

**158.** Nena: “E inu anthu! Ine  
ndine Mtumiki wa Mulungu kwa  
inu nonse. (Mulungu) yemwe ali  
nawo ufumu Wa kumwamba  
ndipansi. Palibe Wopembedzedwa  
mwa choonadi koma Iye.  
Amapatsa moyo ndi imfa.  
Choncho, Khulupirirani mwa  
Mulungu ndi Mtumiki Wake  
yemwe ndi Mneneri Wosadziwa  
kulemba ndi kuwerenga, yemwe  
Akukhulupirira Mulungu ndi  
mawu Ake. Ndipo Mtsaireni kuti  
muongoke.”

**159.** Ndipo mwa anthu a Musa,  
adalipo Omwe adali kutsogolera  
anzawo ku Choonadi. Ndipo ndi  
choonadicho Ankachita  
chilungamo.

**160.** Ndipo tidawagawa iwo  
m'mafuko Khumi ndi awiri  
(osiyanasiyana) Monga mitundu  
ikuluikulu. Ndipo  
Tidamuvumbulutsira Musa  
pamene Anthu ake adampempha

وَعَزَّزُوا وَنَصَرُوا وَاتَّبَعُوا التَّوْرَ  
الَّذِي أَنْزَلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ  
إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَأِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي  
وَيُمِيتُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ  
الَّذِي آتَى الْدُنْيَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ  
وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ  
وَيَهِيَّ يُعَذِّبُونَ ﴿٦٠﴾

وَقَطَعْنَاهُمْ أَثْنَى عَشْرَةَ أَسْبَابًا مَسَافًا  
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ  
قَوْمُهُ أَنْ اصْرَبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ  
فَاتَّبَعْتَ مِنْهُ أَثْنَى عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ

madzi kuti: “Menya mwala ndi ndodo yakoyo.” Ndipo mudatuluka akasupe khumi Ndi awiri mwakuti fuko lililonse Lidadziwa malo ake omwera. Ndipo Tidawaphimba ndi mthunzi wamtambo, Ndi kuwatumizira mana ndi salwa(mbalame. Tidawauza): “Idyani zinthu zabwinozi Zomwe takupatsani.” Komatu sadatichitire Choipa (pamene adachita zamphulupulu), Koma adadzichitira okha zoipa.

**161.** Ndipo akumbutse pamene adauzidwa: “Khalani mu Mzinda uwu (Baitul Makadas, umene takupatsani), ndipo Idyani m’menemo paliponse pamene Mwafuna, ndipo nenani (polowa Mumzindamo uku mutawerama): “Tifafanizireni machimo athu, (O! Inu Mbuye wathu).” Ndipo Lowerani pachipata (chake) Modzichepetsa; tikukhululukirani zolakwa zanu Ndipo tiwaonjezera Zabwino ochita zabwino.

**162.** Koma aja amene adadzichitira okha Zoipa, mwa iwo adasintha mawu ena Kusiya omwe adauzidwa; choncho, Tidawatumizira chilango chochokera Kumwamba chifukwa chodzichitira Okha zoipa.

**163.** Tawafunsani nkhani ya mudzi umene Udali m’mphepete

كُلُّ أَنَابِسٍ مَّشْرَبُهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ  
الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنِّ  
وَالسَّلْوَى كُلُّوْا مِنْ طَيِّبَاتِ  
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن  
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦١﴾

وَأَذَقْنَا لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ  
وَكُلُّوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَ  
قُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
تَغْفِرَ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ سَتَزِيدُ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦٢﴾

بَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ  
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا  
عَلَيْهِمْ رِجْرًا مِنَ السَّمَاءِ يَمَّا  
كَانُوا يُظْلِمُونَ ﴿١٦٣﴾

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ

mwa nyanja; (Anthu Am'mudziwo) pamene adali kuswa (Lamulo la) tsiku la Sabata (lomwe Adauzidwa kuti patsikuli asamachite Usodzi wa nsomba, koma m'malo mwake Azichita mapemphero okha). Nsomba Zawo zinkawadzera yandayanda Patsiku la Sabata, koma patsiku Lomwe silidali la Sabata sizidali Kuwabwerera (yandayanda). Motero Tidawayesa mayeso chifukwa chakuchimwa Kwawo.

**164.** Ndipo (akumbutse ) pamene anthu ena Mwaiwo ankanena (kwa omwe amachenjeza Amene adaswa kupatulika kwa tsiku la Sabata pamene adati): “Pali Phindu lanji kuwachenjeza anthu omwe Mulungu awapha kapena kuwalanga Ndi chilango chaukali pompano Padziko lapansi)? (Iwo) adati: “Kuti Tidzakhale ndi chidandaulo kwa Mbuye Wathu (ponena kuti tidawachenjeza Koma sadatimvere) ndi kutinso mwina Angaope (Mulungu nasiya kuswa lamulo Lake)”.

**165.** Choncho, pamene sanalabadire zimene Anauzidwa ndi kuchenjezedwa, Tinawapulumsa (anthu) omwe amaletsa Zoipa, ndipo tidawakhaulitsa amene

حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ  
إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيَتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ  
شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ أَلا تَأْتِيهِمْ  
كَذَلِكَ تَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَفْسُقُونَ ﴿١٦٤﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا  
لِللَّهِ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا  
قَالُوا مُعَذِّبُهُ إِلَى رَبِّكُمْ وَعَلَيْكُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا تَسَاءَلُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَجْمَعِينَ الَّذِينَ يَنْهَوْنَ  
عَنِ الشُّرْعِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
بِعَذَابِنَا يَسْتَفْتُونَ ﴿١٦٥﴾

Ankadzichitira okha zoipa ndi chilango Choipa kwambiri chifukwa Chakunyoza kwawo.

**166.** Pamene anadzikweza Pakusasiya zimene Analetsedwazo tidawauza: “Khalani anyani, Oyaluka (paliponse).”

**167.** Ndipo (akumbutse) pamene Mbuye wako Analengeza (kuti) adzawatumizira iwo (Ayuda) anthu mpaka tsiku la Kiyama, omwe adzawazunza ndi Mazunzo oipa. Ndithu, Mbuye wako Ngofulumira kulanga. Ndipo palibe chikaiko, Iye Ngokhululuka kwambiri, Ngwachifundo chambiri.

**168.** Ndipo tidawalekanitsa pakati pawo (Ayuda), ndi kuwabalalitsa padziko Lonse mafuko osiyanasiyana, Ena mwa iwo abwino (olungama) Ndipo ena sali choncho (oipa). Tinawayesa mayeso a zabwino ndi Zoipa kuti abwerere. (Koma ayi, Sanabwerere).

**169.** Choncho, anawatsatira pambuyo (Anthu abwinowo), otsatira atsopano Nalandira Buku (la Mulungu nalowa Mmalo mwa iwo koma popanda Kulitsata ndi kulilingalira). Ankatenga Zinthu zoletsedwa za padziko lapansi uku akunena: “Tidzakhululukidwa,

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ ۖ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

وَقَطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَمْمًا مِنْهُمْ الضَّالِّحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَّوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

فَخَلَعْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفًا وَوَرَّوْنَا الْكَيْبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِثْلَانِ الْكَيْبِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا

(Mulungu adzatikhululukira).”  
 Ngati Zina zonga izo zitawapeza,  
 amazitenganso. Kodi  
 silidatengedwe pangano kwa iwo  
 La m’Buku kuti sadzmunenera  
 Mulungu Bodza koma zoonza  
 zokhazokha? (Nanga Akuneneranji  
 kuti Mulungu adzawakhululukira  
 Pomwe akupitiriza machimo?)  
 Pomwe iwo Aphunzira zomwe zili  
 mmenemo. Komatu nyumba ya  
 chimaliziro idzawakhalira bwino  
 amene akuopa (Mulungu). Nanga  
 Bwanji simukuzindikira?

**170.** Ndipo amene akugwirisitsa  
 Buku (la Mulungu Potsata  
 zophunzitsa zake)  
 ndikumapemphera Swala,  
 (tidzawalipira zabwino). Ndithu,  
 Ife sitipititsa pachabe malipiro a  
 ochita zabwino.

**171.** Ndipo(akumbutse) pamene  
 tidalizula phiri Ndikulinyamula  
 pamwamba pawo Monga denga  
 (kapena mtambo umene  
 Wawavindikira) natsimikiza kuti  
 Liwagwera, (tidawauza):  
 “Landirani, Mwamphamvu  
 malamulo amene Takupatsani,  
 ndipo kumbukirani Zomwe zili  
 m’menemo (pozitsata ndi  
 Kuzichita); kuti inu muope.”

**172.** Ndipo (kumbukirani)  
 pamene Mbuye wako  
 Adawatulutsa ana a Adam

مَا فِيهِ وَالذَّارِ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ  
 أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
 إِذَا آلَا نُسُبِهِمْ أَجْرًا الْمُصْلِحِينَ ﴿١٠﴾

وَإِذْ تَنْقَضَى الْجَبَلُ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ  
 وَاقِعٌ بِهِمْ ۗ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ  
 وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١١﴾

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ  
 ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ

m'misana Ya atate awo ndi kuwachitisa umboni okha (Powauza kuti): “Kodi ine sindine Muleri Wanu?” (Iwo adati:) “Inde tikuikira umboni (kuti Inuyo ndiye Mleri wathu).” (Mulungu adawauza kuti): “Kuopera kuti mungadzanene tsiku louka Kwa akufa, “Ife sitidali kuzindikira Chipanganochi (sitidali kudziwa zimenezi).”

**173.** Kapena mungadzati: “Makolo athu ndi amene adapembedza mafano kale, ndipo Ife tidali ana odza pambuyo pawo. (Choncho tidawatsatira pazimene ankachita). Kodi nanga mutiononga chifukwa cha zomwe Adachita oipa?”

**174.** M'menemo ndi momwe tikulongosolera Mokwanira zivumbulutso kuti mwina Iwo angabwerere (kwa Mulungu).

**175.** Ndipo alakatulire nkhani za yemwe Tidampatsa zizindikiro zathu Nadzichotsa m'menemo (m'zizindikiro), Ndipo Satana namtsata iye choncho, Adali m'gulu la osokera.

**176.** Ndipo tikadafuna tikadamtukula Nazo (ulemerero wake). Koma iye Adapendekera ku za mdziko natsatira Zilakolako zake. Fanizo lake lili ngati Galu.

عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَكْتَٰبُ رَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ  
شَٰهِدُنَا إِنَّ تَقْوُلُوٓا يَوْمَ الْقِيٰمَةِ إِنَّا كُنَّا  
عَن هٰذَا غٰفِلِيْنَ ﴿٧٠﴾

أَوَقَوْلُوٓا إِنَّمَا اشْرَكْنَا بِالآبَآءِ مِن قَبْلُ  
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّن بَعْدِهِمْ أَتَاهُمْ أَتْمَهْلِكُنَا  
بِمَا فَعَلْنَا الْمُبْتَلُوْنَ ﴿٧١﴾

وَكَذٰلِكَ نَقُصُّ الْاٰيٰتِ وَلَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُوْنَ ﴿٧٢﴾

وَاطَّلٰ عَلَيْهِمْ نَبَا الَّذِيٓ اٰتَيْنٰهُ الْاِيْتَانَ  
فَاَسْلَمَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطٰنُ  
فَكَانَ مِنَ الْغٰوِيْنَ ﴿٧٣﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُ اٰخَذَ اِلَى  
الْاَرْضِ وَاَتَّبَعَهُ هَوٰهُ فَمِثْلُ مَا كَمَلَ الْكَلْبُ  
اِنَّ يَحْمِلُ عَلَيْهِ يَلْهَثُ اَوْ تَتْرٰكُهُ يَلْهَثُ



Ngati utamkalipira amathawa Uku akutulutsa lirime lake kunja, Ngakhale utamsiya amatulutsabe kunja Lirime lake. Umo ndi momwe chilili Chikhalidwe cha anthu otsutsa zizindikiro zathu. Choncho asimbire nkhani izi kuti angalingalire.

177. Taonani kuipa fanizo la anthu omwe Atsutsa zizindikiro zathu ndi Kudzichitira okha zoipa.

178. Amene Mulungu wamuongola ndiye Woongoka. Ndipo amene wamulekerera kusokera (Chifukwa chakusatsatira kwake malangizo A Mulungu), iwo ndiwo otaika (oonongeka).

179. Ndithudi, majini ambiri ndi anthu Tidawalengera kukalowa kumoto wa Jahannama. Mitima ali nayo koma Sazindikira nayo kanthu; ndipo maso Ali nawo koma sapenyera nawo (Zodabwitsa za Mulungu); ndipo Makutu ali nawo koma samvera nawo (Zowapindulitsa). Iwo ali ngati ziweto, Kapena iwo ndi osokera zedi kuposa Ziweto. Iwo ndi osalabadira.

180. Ndipo Mulungu ali nawo maina abwino. Choncho, muitaneni ndi mainawo. Alekeni amene akupotoza maina Ake Posachedwapa alipidwa zomwe akhala Akuchita

ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ  
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٥﴾

سَاءَ مَثَلًا لِّلْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَآَنفُسُهُمْ كَانُوا بِظُلْمٍ لَّوْنٍ ﴿٣٥﴾  
مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِىٌّ وَمَنْ يُضِلِّ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ  
وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا  
وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أذَانٌ  
لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْإِنْعَامِ بَلَّ  
هُمُ أَصْلُ أُولَئِكَ لَمْ يَعْلَمُوا ﴿٣٥﴾

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا  
الَّذِينَ يُدْعُونَ فِي أَسْمَائِهِمْ يَسْعُونَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

**181.** Ndipo mwa amene tidawalenga, alipo Anthu oongolera (anzawo) kuchoonadi. Ndipo kupyolera mchoonadicho Akuchita chilungamo.

**182.** Ndipo amene atsutsa zivumbulutso Zathu, tiwalekerera pang'onopang'ono, Kenako nkuwakhaulitsa kuchokera Momwe iwo sakudziwa.

**183.** Ndipo ndiwapatsa Kanthawi. Ndithu, Kukhaulitsa kwanga Nkokhwima.

**184.** Kodi sakulingalira (nkuona) kuti Munthu wawoyo (mneneri Muhammad {SAW}) Alibe misala? Iye sichina chake, Koma mchenjezi woonekera poyera.

**185.** Kodi saona ufumu wakumwamba ndi Pansi, ndi zinthu zomwe Mulungu Adalenga? Mwina mwake nthawi yawo Yofera yayandikira. (Nanga Adzalingalira liti zolengedwa za Mulungu?) Kodi ndi nkhani iti Pambuyo pa iyi (Qur'an) Imene adzaikhulupirira?

**186.** Amene Mulungu wamulekerera Kusokera, alibe muongoli. Ndipo Mulungu Akuwasiya akuyumbayumba M'kusokera kwawo.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ  
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ  
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

وَأُمْلِكْ لَهُمُ إِن كُذِّبُوا مِثِينَ ﴿١٨٣﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جِنَّةٍ  
إِن هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَإِنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ  
قَدِيرًا قَرِيبًا أَجَاهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَ  
يَذُرْهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

**187.** Akukufunsa za nthawi (ya Kiyama) Kuti idzakhalako liti? Nena: “Kudziwika kwa nthawi yake kuli Kwa Mbuye wanga. Palibe amene Angaionetse poyera nthawi yake Koma Iye. Nkovuta kwambiri Kumwamba ndi pansi (kuizindikira Nthawi yake). Siidzakudzerani Koma mwadzidzidzi.” Akukufunsa ngati Kuti iwe udayesetsa kufufuza za Nthawiyo. Nena: “Kudziwika Kwa nthawi yake kuli kwa Mulungu. Koma anthu ambiri sadziwa.”

**188.** Nena: “Ine ndekha ndilibe mphamvu Yodzibweretsera chabwino kapena Kudzichotsera choipa, koma chimene Mulungu wafuna. Ndikadakhala kuti Ndikudziwa za mseri, ndikadadzichulukitsira Zabwino, ndipo choipa Sichikadandikhudza. Ine sindine China chake koma ndine mchenjezi Ndi wouza anthu okhulupirira nkhani zabwino.”

**189.** Iye ndi Yemwe adakulengani kuchokera Mwa munthu mmodzi, napanga mwa iye Mkazi wake kuti adzikhala naye. Pamene adamkumbatira, adakhala ndi Pakati popepuka nayenda napo (Mosalemedwa). Koma pamene (pakatipo) Padalemera (patangotsala pang’ono kuti Abereke) anampempha Mulungu,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِمُهَا  
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجِيبُهَا لَوْ هِيَ  
إِلَّا هُوَ لَقَدَّتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَأَنبِئُكُمْ  
إِلَّا بَعَثَ فِي يَسْأَلُونَكَ كَاتِبٌ عَلَيْهَا قُلْ  
إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِن أَدْرَأُ النَّاسَ  
لِأَعْيُنِهِمْ ﴿١٨٧﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَعْمًا وَلَا ضَرًّا  
إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ  
لَأَسْتَكْبَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ  
السُّوءُ إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ  
كُوفِرُونَ ﴿١٨٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ  
وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا  
تَشَبَّهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَبَرَّتْ رِبَاءً  
فَلَمَّا أَنْتَلَتْ دَعَا إِلَهَ رَبِّهَا لَبِئْسَ  
الَّذِينَ صَالِحًا يَتَكُونُونَ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

Mbuye Wawo (kuti): “Ngati mutipatsa mwana Wabwino (wooneka ngati ife), ndithu tidzakhala mwa Othokoza kwambiri.”

**190.** Choncho, pamene adawapatsa mwana Wabwino (yemwe adapempha) adamchitira Mulungu anzake (mafano) Pachimene Adawapatsacho. Koma Mulungu Watukuka kuzimene Akumphatikiza nazozo.

**191.** Kodi akumphatikiza (Mulungu) ndi zinthu Zomwe sizilenga chilichonse pomwe izo Zikulengedwa? (Zikupangidwa ndi manja awo).

**192.** Ndipo sizingathe kuwathandiza ngakhale Kudzithandiza zokha (podzibweretsera Zabwino ndi kudzichotsera zoipa).

**193.** Ngati (milungu yamafanoyo) mutaitanira Kuchiongoko, siingakutsatireni (chifukwa chakuti Siimva kapena kuzindikira chilichonse). Nchimodzimidzi kwainu kuiitana kapena kukhala chete (Palibe chimene ingadziwe).

**194.** Ndithu, amene mukuwapembeza kusiya Mulungu, ndi akapolo monga inu. (Koma Inu muposa iwo). Choncho aitaneni

قَلْبًا أَتَىٰهَا صَالِحًا جَعَلَالَهُ شُرَكَاءَ فِيهَا  
أَتَتْهُمَا فَتَعَلَّىٰ اللَّهُ عَمَّائِيكَرُونَ ﴿١٩٠﴾

أَيُّرْكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ سِيئًا وَهُمْ يَخْلُقُونَ ﴿١٩١﴾

وَلَا يَسْتَضِيْعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسَهُمْ  
يَبْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ  
سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ

ndipo Akuyankheni ngati inu mulidi oona (Pazimene mukunenazi).

**195.** Kodi iwo ali nayo miyendo yoyendera? Kapena ali nawo manja ogwirira. Kapena Ali nawo maso openyera? Kapena ali Nawo makutu omverera? Nena:

“Aitaneni Apatikizi anuwo, ndipo kenako Ndichitireni chiwembu ndipo Musandipatse nthawi.”

**196.** “Ndithu Mtetezi wanga ndi Mulungu, Yemwe wavumbulutsa Buku (Ili Lopatulika). Ndipo Iye amawateteza ochita zabwino.

**197.** “Ndipo omwe mukuwapembedza Kusiya Iye (Mulungu,) sangathe Kukupulumutsani ndiponso Sangathe kudzipulumutsa okha.”

**198.** Ngati mutawaitanira ku chiwongoko, Sangamve; koma uwaona Akukupenyetsetsa Iwe pomwe iwo sakuona.

**199.** Gwiritsa kukhululuka (khala Ndi khalidwe lokhululuka); ndipo Lamula zabwino ndi kudzipatulula Ku (zochita) zambuli.

**200.** Ngati manong'onong'o a Satana Atakuvutitsa, dzitchinjirize ndi Mulungu. Ndithu Iye Ngwakumva; Ngodziwa.

**201.** Ndithu amene akuopa (Mulungu), udyerekezi Wa Satana

فَلَيْسَتْ حَبِيبًا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٠﴾

أَلَمْ أَرْجُلُ يَمْشُونَ بِهَا آمَرًا  
أَيْدِيَطُشُونَ بِهَا آمَرًا  
أَعْيُنٌ يَبْصُرُونَ بِهَا  
آمَرًا إِذْ يُسْمَعُونَ بِهَا قُلْ ادْعُوا  
شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا تُنظَرُونَ ﴿٥١﴾

إِنَّ وَجْهَ اللَّهِ الَّذِي تَرَى الْكَيْبَ  
وَهُوَ يَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿٥٢﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
لَا يَسْتَجِيبُونَ نَدْعَاهُمْ  
وَأَنْفُسُهُمْ يَصِرُونَ ﴿٥٣﴾

وَأَنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَمْعُرُوا  
وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ  
وَهُمْ لَا يَبْصُرُونَ ﴿٥٤﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ  
وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

وَأَمَّا يَا نُرْعَثَكَ مِنَ الشَّيْطَانِ  
تَرَعُ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذْ أَسْأَلَهُمْ ظَلْفٌ مِّنْ

ukawakhudza amakumbukira (Mulungu), nkuona (njira yotulukira Muudyerekezi wakewo).

**202.** Koma anzawo (omwe ali oipa) amawalimbikitsa m'machimo, ndipo Kenako saleka (kupitiriza machimowo).

**203.** Ngati siudawabweretsere chozizwitsa, Akunena: “Bwanji wosachibweretsa Pa iwe wekha? Nena: “Ndithudi Ndikutsatira zimene zikuvumbulitsidwa Kwa ine kuchokera kwa Mbuye wanga. (Sindichita chinthu mwa ine ndekha). Izi (aya za Qur'an) ndi umboni (waukulu Pazoyankhula zanga) wochokera kwa Mbuye wanu. (Izo) ndi chiongoko Ndi chifundo kwa anthu okhulupirira.”

**204.** Ndipo Qur'an ikamawerengedwa, Mvetserani (mwatcheru) ndi kukhala Chete, kuti muchitiridwe chifundo.

**205.** Mtchule Mbuye wako mu mtima Mwako modzichepetsa mwa Mantha ndi mosakweza Mawu m'mawa ndi madzulo; Ndipo usakhale mwa osalabadila (Malamulo a Mulungu).

**206.** Ndithu amene ali kwa Mbuye wako, (Angelo), sadzitukumula posiya Kumpembedza (Mbuye wawo, koma Iwo) amam'lemekeza ndi kumlambira.

الشَّيْطٰنِ تَذٰكُرًا ۗ وَاِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَبْتَغُونَ فِي النَّارِ أَن يَمُوتُوا  
لَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا لَمْ يَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا  
أُجْتَبِئْنَا بِهَا قُلْ إِنَّمَا أَنبِئُكُمْ بِمَا يُوحَىٰ إِلَىٰ مِنَ  
رَّبِّي ۗ هَذَا بَصَآئِرٌ لِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ  
لِّلْقَوْمِ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠٤﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا  
لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٥﴾

وَأَذْرُؤًا لِّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً  
وَدَوًّا لِّلْجَهَنَّمَ مِنَ الْقَوْلِ بِالْعُدُوِّ  
وَالْإِصْحٰلِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغٰفِلِينَ ﴿٢٠٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ  
عِبَادَتِهِ ۗ وَيَسَبِّحُونَكَ وَأَلَّا يُسْجَدُونَ ﴿٢٠٧﴾



## SÛRAT AL-ANFÂL VIII

Sura ya Al Anfal idavumbulutsidwira ku Madina, iyoyi ili ndi Ndime 75. Mulungu wafotokoza m'sura iyi ena mwa malamulo a nkhondo ndi zomwe zingachititse kuti gulu lankhondo likhale lopambana pa nkhondo yake. Yafotokozanso malamulo a chuma chosiyidwa ndi adani mmene angachigawire.

Surayi ikufotokoza za nkhondo ya Badiri mmene inachitikira ndi chiyambi chake. Watchulanso Mulungu m'Surayi zakuti Asilamu akhale okonzekera za nkhondo poopera kuti adani angawadzere mwadzidzidzi ndikuti adani akafuna mtendere Asilamu avomereze mtenderewo. Ndipo ikumaliza surayi ponenetsa kuti Asilamu akhale otetezana okha, osadalira chitetezo cha yemwe sali m'Msilamu.



## Sûrat Al-Anfâl VIII

## سُورَةُ الْاَنْفَالِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Akukufunsa za chuma cholandidwa Pankhondo (mmene chingagawidwire). Nena: “Chuma cholanda pa Nkhondo ndi cha Mulungu ndi Mtumiki (ndi amene ali olamula Kagawidwe kake); choncho, Muopeni Mulungu ndipo yanjanani Mwachibale pakati panu. Mverani Mulungu ndi Mtumiki wake, ngati Mulidi okhulupirira.”<sup>1</sup>

2. Ndithu, okhulupirira, weniweni ndi Amene akuti Mulungu akatchulidwa Mitima yawo imadzadzidwa ndi mantha; Pamenenso aya zake zikuwerengedwa Kwa iwo zimawaonjezera chikhulupiriro, Ndipo amayadzamira kwa Mbuye wawo Yekha basi; (sakhulupirira nyanga, Ndi mizimu ya anthu akufa).<sup>2</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ  
وَالرَّسُولِ فَأَتَقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا إِذْ أَنْتَ بِبَيْتِكُمْ  
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ①

إِنَّمَا لِلْمُتَّقِينَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ  
وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمُ  
الْآيَةُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَى  
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ②

<sup>1</sup> Nkhondo ya Chisilamu ndinkhondo yomenyera kuti chipembedzo cha Chisilamu chisafanizidwe ndi anthu ochida. Osati chifukwa chofuna kupeza chuma. Asilamu adafunsa Mtumiki za kagawidwe kachuma cholanda pankhondo ndipo anauzidwa kuti chuma cha pankhondo ncha Mulungu ndi Mtumiki ndi amenenso angachigawe pakati pa Asilamu.

<sup>2</sup> Apa patchulidwa ena mwamakhalidwe a Asilamu omwe ngokwanira pachikhulupiriro chawo. Amene alibe makhalidwe otere, ndiye kuti chikhulupiriro chawo nchosakwanira ndipo patsiku la chimaliziro sichidzawapindulira zabwino.



3. Amenenso amaimirira kupemphera Napereka chimene tawapatsa, (Pa njira ya Mulungu, ndikuthandiza Ovutika).

4. Awa (okhala ndi makhalidwe otere) ndi Amene ali okhulupirira mwachoonadi. Iwo adzapeza ulemerero (wapamwamba) Kwa Mbuye wawo, ndi chikhululuko Ndi zopatsidwa zaulemu.

5. ( Chikhalidwe cha Okhulupirirawa mkukanganirana kwawo Zotolatola za pankhondo) chikufanana ndi (Chikhalidwe chawo) pamene Mbuye wako Adakulamula kutuluka m'nyumba yako (kupita Ku Badiri kukachita nkhondo ndi osakhulupirira) Mwachoonadi. Ndithu, gulu lina la Asilamuwo silidafune (kuchoka Kukakumana ndi adani).<sup>1</sup>

6. Akutsutsana nawe (pa chinthu) choona Pambuyo pakuti chaonekera poyera. (Kukuwaipira kukumana ndi adani) ngati Kuti akubusidwa kunka ku imfa ali kuona.

7. (Kumbukirani, E inu okhulupirira!) Pamene Mulungu anakulonjezani gulu Limodzi mwa

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٩﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿١٠﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ  
وَإِنَّ فِرْعَاوْنَ لَأَكْرَهُونَ ﴿١١﴾

يَجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا  
يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ أَحَدَى الطَّاغُوتَيْنِ  
أَنَّهُمَا لَكُمْ وَتُؤَدُّونَ أُنَّ غِيذَاتٌ السُّوْكَةِ

<sup>1</sup> Pamene Asilamu adauzidwa kukakumana ndi Akuraishi kuti akamenyane nawo nkhondo, ena mwa Asilamu adachita mantha chifukwa chakuti nthawiyo idali yoyamba kwa iwo kuuzidwa zokamenyana ndi adani awo, poganiziranso, kuti Akuraishi adali akatswiri pomenya nkhondo, ndiponso adali ochuluka zedi kuposa iwo. Choncho Asilamu adayesera kupereka madandaulo awa ndi awa.

magulu awiri kuti likhale Lanu (kuti mumenyane nalo). Koma Inu mukufuna lopanda mphamvu kuti Likhale lanu (kuti ndilo mumenyane Nalo). Koma Mulungu akufuna Kuchitsimikiza choonadi ndi mawu Ake ndi kudula mizu ya osakhulupirira, (Pomenyana ndi gulu lamphamvulo, Omwe ndi ankhondo a Chikuraishi).

8. Kuti achitsimikizire Choonadi ndi kuchichotsa Chachabe; ngakhale Zikuwaipira anthu oipa.

9. (Kumbukirani) pamene mudali Kupempha Mbuye wanu chithandizo, Ndipo anakuyankhani kuti: “Ndithudi, Ine ndikuthandizani ndi Chikwi cha Angelo otsatizana Potsika, (omenya nkhondo).”

10. Ndipo Mulungu sadachite ichi koma Kuti chikhale nkhani yabwino (Yosangalatsa), ndi kuti mitima Yanu ikhazikike ndi chimenecho. Ndipo Palibe chipulumutso (chohandiza) Koma chimene chachokera kwa Mulungu, Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.<sup>1</sup>

تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَيِّطَ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعُ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ٥

لِيُخَيِّطَ الْحَقَّ وَيَجْلِبَ الْبَاطِلَ  
وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ٥

إِذْ تَسْتَعِينُونَ رَبَّكُمْ فَأَسْتَجَابَ لَكُمْ إِلَىٰ  
مُهْدِكُمْ بِالْعَيْنِ مِنَ الْمَلَكَةِ مُرْدُوفِينَ ٥

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَضْمِنَ بِهِ قُلُوبُكُمْ  
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٥

<sup>1</sup> (Ndime 10-11) Asilamu adapeza lonjezo lochoka kwa Mulungu lakuti panthawi yankhondo adzawatumizira Angelo, pamenepo mitima ya Asilamu

11. (Kumbukirani) pamene anakugonetsani Tulo tomwe tidali mtendere wochokera Kwa Iye, ndipo anavumbwitsa mvula painu Yochokera kumitambo kuti akuyeretseni Nayo (matupi anu) ndikukuchotserani Manong'onong'o a Satana, ndikuiplatsa Mphamvu mitima yanu ndiponso Ndikulimbikitsa mapazi anu (Pamchenga)

12. (Kumbukira ) pamene Mbuye wako Anawauza angelo Kutu: “Ine ndili pamodzi nanu (Pokulimbikitsani ndi chithandizo Changa). Alimbikitseni amene Akhulupirira, ndipo ndidzathira Mantha m'mitima mwa amene Sadakhulupirire Mulungu. Choncho Amenyezi m'mitu yawo, ndi Kuwadula zala zawo. (Zimene akugwirira zida)

13. Izi ndi chifukwa chakuti iwo Anapikisana ndi Mulungu ndi Mtumiki wake (iwo podziika mbali Ina kusiya komwe kudali

إِذْ يُخَشِئُكُمُ الْتُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنزِلُ  
عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَ كُفْرًا بِهِ  
وَيُدْهَبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ  
وَلِيُرِيبَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُكَيِّتَ  
بِهِ الْأَقْدَامَ ۝

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلِكَةِ أَنْ آتِي مَعَكُمْ  
فَتَسْتَأْذِنُ الَّذِينَ آمَنُوا سَأَلَتْنِي فِي قُلُوبِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا وَالرُّعْبَ قَاضِرِيًّا فَوْقَ  
الْأَعْنَاقِ وَاضْرِيًّا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ۝

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

idakhazikika kotero kuti ena mwa iwo adadziloteri nakhala ndi Janaba. Choncho panafunika kuti asambe, koma madzi panalibe. Ndipo mwadzidzidzi mvula idawavumbwira ndipo adapeza madzi osamba ndi ena ogwira nawo ntchito zina. Chigwa cha Badiri chidali chamchenga wokhawokha. Ndipo mchenga umene udali kumbali ya Asilamu udali wosayendeka. Munthu akati ayende, mapazi amangozama. Tero pamene mvulayo idavumbwa, mchengawo udagwirana nkukhala woyendeka. Zitatero Asilamu zidawayendera bwino. Koma kumbali ya Amshirikina kudali matope okhaokha. Choncho sadathe kuyenda mwachangu. Umo ndimomwe chifundo cha Mulungu chidalili pa Asilamu.

Mulungu). Amene akupikisana ndi Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndithu Mulungu ndi Wolanga kwambiri (amalanga Ndi chilango choopsa).

14. Chimenecho ndi chilango (cha Mulungu E! Inu makuraishi) choncho Chilaweni. Ndithu osakhulupirira adzapeza Chilango chamoto.

15. E inu amene mwakhulupirira! (Choonadi) pamene mukumana nawo (Munkhondo) amene sadakhulupirire Alikudza kwa inu mwaunyinji Musawatembenezire misana kuthawa.

16. Ndipo amene adzawatembenezire msana Kuthawa patsikulo-osati Kutembenuka (kwa ndale) kofuna kumenyana Kapena kukalowa m'gulu (la Asilamu)- Ndiye kuti adziitanira mkwiyo wochokera Kwa Mulungu; ndipo malo ake ndi ku Jahannama, Pamenepo ndi pamalo poipa kubwererapo.

17. Inu simudawaphe (ndi mphamvu zanu) Koma Mulungu ndi Yemwe anawapaha; Siudawagende pamene udagenda koma Mulungu ndi amene anawagenda (Pofikitsa mchenga m'maso mwawo, Wachita

ذَلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَاقْتُمْ الَّذِينَ  
كَفَرُوا زُرْقًا فَإِن لَّوْهُمُ الْآبَارُ ﴿١٥﴾

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبرَةً إِلَّا مَتَجِّرًا  
لَقِيتَ إِلَىٰ أَوْمَتًا حَدِيدًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَذُوقُوا  
بَغْضَبَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ  
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَوْ تَقَاتَلْتُمُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَاتَلَهُمْ  
وَمَارَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ  
وَلِيَسِيلَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلََاءٌ حَسَنًا  
إِنَّ اللَّهَ سَبِيْعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

zimenezi) kuti awachitire zabwino  
Asilamu powapatsa dalitso  
labwino lochokera Kwa Iye.  
Ndithu, Mulungu Ngwakumva,  
Ngodziwa.<sup>1</sup>

**18.** Izi akuchitirani (pakalipano)  
Ndithudi Mulungu afooketsa ndale  
Za osakhulupirira.

**19.** Ngati mwakhala mukufuna  
chiweruzo (Pogwirira nsalu  
yovindikira ka'aba kuti  
Mupambane pankhondo),  
chiweruzo Chakudzerani  
(chokomera Asilamu). Ndipo  
Ngati musiya (kuwazunza  
okhulupirira Kapena kusiya  
kunyozza Mulungu) Chikhala  
chinthu chabwino kwa inu. Koma  
ngati mubwereza (kuwaputa)  
nafenso Tidzabwezeza  
(kukulangani). Gulu Lanu  
lankhondo silikuthandizani kanthu  
Ngakhale lichuluke chotani. Ndipo  
Mulungu ali pamodzi ndi  
okhulupirira.

**20.** E inu amene  
mwakhulupirira! Mverani  
Mulungu ndi Mtumiki Wake,

ذٰلِكُمْ وَاِنَّ اللّٰهَ لَمُوْهِنٌ لِّكٰفِرِيْنَ ۝۱۸

اِنَّ تَسْتَفْتِيْهُمْ اَقَدْ جَاءَكُمْ الْقَسَمُ وَاِنْ  
تَدَّهَوْا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَاِنْ تَعُوْذُوْا نَعُوْذْ  
وَلَنْ نُّغْنِيَّ عَنْكُمْ شَيْئًا وَّلَوْ كَثُرْتُمْ  
وَاِنَّ اللّٰهَ مَعَ الْمُؤْمِنِيْنَ ۝۱۹

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَطِيعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ  
وَلَا تَوَلَّوْا عٰتَهُ وَاَنْتُمْ تَسْمَعُوْنَ ۝۲۰

<sup>1</sup> Pamene nkhondo idayaka moto, Mtumiki (madalitso ndi Mtendere zikhale naye) adatapa mchenga naufumbata m'manja mwake naupempherera. Kenako adaumwaza kumbali ya adani. Ndipo mchengawo udalowa m'maso mwa aliyense wa adaniwo.

Pankhondoyi anthu osakhulupirira Mulungu adali ambiri kuposa Asilamu. Koma ngakhale zidali choncho, Asilamu adagonjetsa adaniwo kwathunthu. Ambiri adaphedwa, ndipo ambirinsu adagwidwa monga akaidi.

Ndipo musamtembenukire kumbali pamene Inu mukumva.<sup>1</sup>

**21.** Ndipo musakhale monga aja achinyengo Omwe akunena: “Tamva (choonadi Ndipo tachisunga)”, pomwe iwo sakumva (Kumva kochigonjera).

**22.** Ndithu nyama zoipitsitsa pamaso pa Mulungu Ndi agonthi, abubu amene alibe nzeru, (Omwe ndi Amshirikina ndi anthu Achinyengo).

**23.** Ndipo Mulungu akadadziwa mwa iwo (Ndikudziwa kwake kopanda chiyambi); Kuti muli ubwino (pakuwamveretsa Qur’an Ndi kuwazindikiritsa) akadawamveretsa. (Koma chikhalidwe chawo chili chamtundu umenewo) Ndipo ngakhale akadawamveretsa (Qur’an Ndikuwazindikiritsa) akadatembenuka M’mbuyo uku akunyoza (chifukwa chakugonjera Zilakolako zawo).

**24.** E inu amene mwakhulupirira (choonadi)! Muvomereni Mulungu (pazimene Akukulumulani) ndiponso muvomereni Mtumiki wake

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا  
وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ شَرَّ النَّاسِ وَآبٍ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمُّ  
الْبِكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ  
وَلَوْ أَصْبَحُوا نَسِيتًا لَأَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ  
وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ  
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ

<sup>1</sup> (Ndime 20-23). Ndime izi zikufotozoza kuipa kwa yemwe wamvera ulaliki ndi malangizo abwino koma naunyoza, osaugwiritsa ntchito. Ndithudi, anthu otere ndi anthu oipitsitsa. Koma chofunika nchakuti tikamva mawu a Mulungu tigwiritse ntchito pamoyo wathu onse.

pamene akukuitanirani ku chimene Chingakupatseni moyo (wabwino wa padziko Lapansi ndi tsiku lomaliza). Ndipo dziwani Kuti Mulungu amakhala pakati pa munthu Ndi moyo wake (amautembenula mmene Akufunira). Ndipo dziwani kuti kwa Iye Mudzasonkhanitsidwa.<sup>1</sup>

25. Ndipo muope mazunzo (a Mulungu a Pano padziko lapansi) omwe sangagwere Okhawa amene adzichitira zoipa mwa Inu (koma adzawagweranso amene akusiya Kuletsa zoipa) ndipo dziwani kuti Mulungu Ngolanga kwambiri.<sup>2</sup>

26. Ndipo kumbukirani (inu Asilamu) Pamene mudali owerengeka, ochepa, Onyozeka m'dziko. Mumakhala moopa Anthu kuti angakufwambeni, koma Anakupatsani pamalo pabwino pokhala Nakulimbikitsani ndi chipulumutso Chake,

وَقَلِيلٌ عَلَيْهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ يُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبُنَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنكُمْ خَاصَّةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَخَطِفَكُمْ النَّاسُ قَائِلِينَ وَإِنَّا لَنُبَدِّلُهُمْ لَكُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

<sup>1</sup> Mu aya iyi akutiuzwa kuti chimene Mtumiki akutiitanira nchabwino kwa anthu onse, kuyambira padziko lapansi mpaka pa tsiku lachimaliziro. Ndiponso tikuzidwa kuti Mulungu Ngokhoza chilichonse. Akhoza kuchita chilichonse pa akapolo Ake palibe chimene chingalephereke. Koma ngakhale zili tero, Mulungu akuzimvera chisoni zolengedwa Zake.

<sup>2</sup> Mu aya iyi anthu olungama akuwauza kuti asalekerere anthu oipa pamene akuchita zoipa zawo popanda kuwaletsa chifukwa chakuti, chilango chapadziko lapansi chikadza chimagwera oipa ndi abwino omwe, ngakhale kuti abwinowo adzapeza zabwino patsiku lachimaliziro. Koma zilango zapadziko lapansi zimakhala za onse. Nchimodzimodzinso ndi madalitso, akadza amakhudza anthu onse. Choncho, nkofunika kwa anthu olungama kuletsa anthu osalungama kuchita zoipa, ndi kuwalangiza kuchita zabwino.

Nakuninkhani zinthu zabwino kuti muyamike (Mulungu).<sup>1</sup>

**27.** E inu amene mwakhulupirira! Musachitire Mulungu ndi Mtumiki (Wake) chinyengo (Pa kutsata zimene mwaletsedwa).Ndipo Musazichitire chinyengo zimene Mwakhulupirika nazo uku mukudziwa (Kuti kutero ndikulakwa).

**28.** Ndipo dziwani kuti chuma chanu ndi ana Anu ndimayesero (oyesedwa ndi Mulungu Kuti aone mmene mungagwiritsire nazo Ntchito). Ndi kuti kwa Mulungu Kuli malipiro akulu.

**29.** E inu amene mwakhulupirira! Ngati Muopa Mulungu, adzakuzindikiritsani Chilekanitso (cholekanitsa pakati pa Choonadi ndi chachabe) Ndiponso akufafanizirani zoipa zanu ndi Kukukhululukirani. Ndipo Mulungu ndi Mwini ubwino waukulu.<sup>2</sup>

**30.** Ndipo (kumbukira) pamene omwe sadakhulupirire Amakuchitira chiwembu kuti akunjate, Kapena akuphe kapena

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ  
وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمْنَتَكُمْ  
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّهَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ  
فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَكَ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَنْ تَسْفُو اللَّهَ لِيَجْعَلَ  
لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرَ  
لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ يَبْكَرُ بَكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيَتَّبِعُوكَ  
أَوْ يَتَّبِعُواكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَكْفُرُونَ  
وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرُورِينَ ﴿٣٠﴾

<sup>1</sup> Anthu akakhala mumtendere nkofunika kumakumbukira zanthawi yomwe adali m' masautso kuti amuyamike Mulungu pamtendere umene wawapatsawo ndi kupewa machimo chifukwa chakuti palibe chomwe chimachotsa mtendere choposa machimo ndikusamuyamika mwini mtenderewo.

<sup>2</sup> Munthu ngati akuopa Mulungu moona mtima, ndiye kuti Mulungu amutsekulira makomo amadalitso pano padziko lapansi ndi pa tsiku la chimaliziro.



akutulutse (M’dziko lawo la Makka mwachipongwe). Ndipo amachita chiwembu, naye Mulungu anawononga chiwembu chawocho. Ndipo Mulungu ndiwokhoza koposa Poononga ziwembu (za anthu oipa).<sup>1</sup>

**31.** Ndipo (Akuraishi) zikawerengedwa Aya zathu kwa iwo amanena: “Tidazimva (izi kale). Tikadafuna Tikadanena zonga izi. Izi sikanthu Koma ndinthano za anthu akale

**32.** Ndipo (kumbukira) pamene adati: “E Inu Mulungu! Ngati ichi (Chimene wadza nacho Muhammad{SAW}) Chili choonadi chochokera kwa Inu, Tivumbwitsireni mvula ya miyala Yochokera mlengalenga, kapena Mutibweretsere chilango chowawa Kwambiri.”<sup>2</sup>

وَإِذْ اتَّخَذْتُمْ عَلَيْهِمْ إِيْتِنًا قَالُوا  
قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ  
هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ  
مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ  
السَّمَاءِ أَوْ ائْتِنَا بَعْدَ آبِ إِلَيْهِ ﴿٣٢﴾

<sup>1</sup> Apa pakutchulidwa ziwembu za Akuraishi zomwe adamchitira Mtumiki (Madalitso ndi mtendere zikhale naye) asanasamuke ku Makka. Iwo adasonkhana m’nyumba yochitiramo upo nayamba kukambirana zachomwe angachite naye Mneneri Muhammad, chimene chingamuonongeretu. Ena anapereka maganizo akuti akamponye m’ndende konko ku Makka popanda kumpatsa chakudya. Kapena ampatse chakudya chochepa kwambiri kufikira afe ndi njala. Ndipo ena adati koma amtseke maso ndi milomo ndi kumnjata goli m’manja kenako kumkweza pangamira nkukamtaya kuchipululu chamchenga kuti akafere konko.

Ena amapereka ganizo loti asankhe anyamata ochokera m’mafuko amfulu kuti onse pamodzi akammenye ndi kumupha. Ganizoli ndi lomwe anavomerezana. Koma pasiku omwe adapangana kuti amuphe, ndi umene Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adasamuka kunka ku Madina. potero adalephera kumupha.

<sup>2</sup> Aya iyi ikusonyeza kuti sadali kuchifuna choonadi, chilungamo ndi zabwino zomwe adadza nazo Mneneri Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

33. Koma Mulungu sangawalange pomwe Iwe uli nawo. Ndipo Mulungu Sakadawalanga pomwe (ena mwa Iwo) akupempha chikhululuko.

34. (Kodi iwo Akuraishi) ali ndi chinthu Chanji (chabwino chimene) chingamuletse Mulungu kuwalanga? Pomwe Iwo Akuwatsekereza anthu kulowa mu Msikiti Wopatulika. Iwo sanayenere kukhala Ouyang'anira (Msikitiwo). Palibe angauyang'anire koma olungama, Koma anthu ambiri sadziwa.<sup>1</sup>

35. Ndipo mapemphero awo panyumba Yopatulikayo sadali kanthu, koma Kuyimba miluzi ndi kuomba m'manja. Choncho (adauzidwa): "Lawani Chilango chifukwa chakusakhulupirira kwanu."

36. Ndithu osakhulupirira akupereka chuma Chawo (pankhondo yolimbana ndi Asilamu) ndi cholinga choti aletse Anthu kuyenda pa njira ya Mulungu. Adzapitiriza kupereka chumacho Kenako chidzakhala chowadandaulitsa, Ndipo adzagonjetsedwa. Ndipo omwe

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ  
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ  
يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا لَهُمْ آلَاءُ إِلَّا يَعْذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ  
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ  
إِنْ أَوْلِيَاءُ لَهُ إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَكِنْ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ  
إِلَّا مَكَاءً وَتَصَدِيقًا مِمَّا قَدْ قُوِيَ الْعَدَابُ  
بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ  
أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً  
ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى  
جَهَنَّمَ يُجْسَرُونَ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> M'chaka chachisanu nchimodzi (6) chakusamuka, Mtumiki (Madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamodzi ndi omtatira ake ochuluka zedi adapita ku Makka ncholinga chokachita mapemphero a Umra. Koma Akuraishi adamuletsa kulowa mumzinda wa Makka podziganizira kuti iwo ndiwo oyang'anira Kaaba.

Sanakhulupirire  
adzasonkhanitsidwa ku  
Jahannama.

37. Kuti Mulungu alekanitse oipa ndi abwino Ndi kuti awayike ena mwa oipawo pamwamba Pa anzawo, potero nkuwaunjika oipawo mulu Umodzi, kenako nawaponya ku Jahannama. Iwowa Ndi anthu otaika.

38. Nena kwa osakhulupirira kuti: “Ngati asiya (Zochita zawo zoipa), adzakhululukidwa Zimene zidatsogola. Koma ngati abwereza (Kuwazunza Asilamu, tiwalanga) ndithudi njira Ya Mulungu yomwe idachitika kwa anthu akale inadutsa (Powalanga akasiya kutsata malamulo a Mulungu).

39. Pitorizani kumenyana nawo osakhulupirira Kufikira Shirik itatha ndipo chipembedzo Chonse chikhale cha Mulungu. Ndipo Ngati asiya, ndithu, Mulungu Ngoona Zomwe akuchita.

40. Koma ngati apitiriza kunyoza kwawo, Dziwani kuti Mulungu ndi Mtetezi wanu, Mtetezi wokoma mtima koposa, ndi Mthandizi wabwino.

41. Ndipo dziwani kuti chilichonse Chimene mwapeza monga chuma Cholanda kunkhondo, chigawo chimodzi

لِيُبَيِّنَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَى بَعْضٍ فَيَرْكَبَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاِنْ يَدْنُوْهُمْ يُغْفَرُ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَاِنْ يَّعُوْدُوْا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٣٨﴾

وَقَاتِلُوْهُمْ حَتَّى لَا تَكُوْنُوْا فِتْنَةً وَّيَكُوْنُ الدِّيْنُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَاِنْ اَنْتُمْ هُمْ فَانَ اللّٰهُ يَمَّا يَعْمَلُوْنَ بِصَيْرٍ ﴿٣٩﴾

وَاِنْ تَوَلَّوْا فَاَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ مَوْلٰكُمْ نِعْمَ الْمَوْلٰى وَنِعْمَ النَّصِيْرُ ﴿٤٠﴾

وَاَعْلَمُوْا اَنَّ مَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَاِنَّ لِلّٰهِ خُسْءَهُ وَلِلرَّسُوْلِ وَلِذِي

Mwa zigawo zisanu ndi cha Mulungu Ndi Mtumiki, ndi a chibale(a Mtumiki), Amasiye, masikini ndi munthu wapaulendo (Amenes asowedwa choyendera paulendo. Tsatilani malamulowa) ngatidi Mwakhulupirira Mulungu (mwachoonadi) Ndi chimene tachivumbulutsa kwa kapolo Wathu pa tsiku lachilekanitso (Lolekanitsa pakati Pachoono ndi chabodza), tsiku Limene magulu awiri adakumana (Tsiku la nkhondo ya Badiri, gulu La nkhondo la Asilamu ndi gulu La nkhondo la osakhulupirira (akafiri). Ndipo Mulungu Ngokhoza kuchita Chilichonse.

42. (Kumbukirani) pamene mudali mbali Yachigwa yoyandikira (Mzinda wa Madina) pomwe iwo (ankhondo a Chikuraishi) adali mbali yakutali Yatsidya lina (la chigwacho) pomwe Aulendo amalonda adali chakumunsi Kwanu. Ngati mukadapangana nthawi Yokumanirana (kuti mukumane nthawi Yakutiyakuti), mukadasiyana posunga Chipangano (chifukwa chakuopa Kuchuluka kwa adani anuwo). Koma (Mwakumana mosayembekezera ndi Ankhondo aadaniwo) kuti Mulungu

الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ  
السَّبِيلِ إِن كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا  
عَلَيْ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّلَاقِ  
الْجَمْعِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٢﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدُوِّ الدُّنْيَا وَهُمْ  
بِالْعُدُوِّ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبِ أَسْفَلَ  
مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لِاخْتِلَافُنِي  
الْمُبْعَدِ وَلَٰكِنَّ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ  
مَفْعُولَهُ لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنِّي مِنِّي  
وَيَحْيِي مَنْ حَيَّ عَنِّي يَوْمَ تَوَارَتْ  
اللَّهُ لَسَمِيعٍ عَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

Akwāniritse chinthu chomwe nchofunika Kuti chichitike kuti awonongeke amene Waonongeka (posankha kusakhulupirira). Ndi umboni woonekera (umene adaukana Kuutsata). ndi kuti akhale ndi moyo Amene wakhala ndi moyo (amene watsata Njira ya Chisilamu) ndi umboninso Woonekera. Ndithudi, Mulungu Ngwakumva zonse, Ngodziwa kwambiri.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> M'ndime iyi mwachulidwa gulu lankhondo la Asilamu ndi gulu lankhondo la Akuraishi ndi aulendo a chuma chamalonda a Akuraishi. Akuraishi adavutitsa Asilamu mu Mzinda wa Makka m'nyengo yazaka khumi ndi zitatu powalanda zinthu zawo ndi kuwamenya ndi kuwapha kumene. Pambuyo pake Asilamu adathawira ku Madina nkusiya chuma chawo chonse ku Makka. Chumacho chidatengedwa ndi anthu osakhulupirira Mulungu a Chikuraishi. Ndipo kuonjezera pazimenezi Akafiri (Akuraishi) adali kudza ku Madina usiku kudzaononga zinthu zambiri, pambuyo pake nkuthawa. Ndipo mwa zomwe adachita ndi monga kutentha nyumba ndi ziweto. Ankachitanso zifwamba zambiri.

Patapita zaka khumi ndi zisanu, Asilamu akuvutitsidwabe, Mulungu adawapatsa chilolezo kuti amenyane ndi Akafiriwo monga momwe iwo adali kuwamenyera. Ndiponso kuti awalande chilichonse chimene Asilamu angathe kulanda kuti abweze zinthu zawo zomwe adawalanda. Choncho Mtumiki (Madalitso ndi Mtendere zikhale naye) adamva kuti pali ulendo wa Akuraishi umene wanyamula chuma chambiri ndipo udzadutsa pafupi ndi mzinda wa Madina. Tero, adawakhwirizira omtsatira ake (Maswahaba) kuti apite pamodzi naye nkukauthira nkondo ulendowo, nkuulanda chumacho. Choncho anthu adamsata okwana mazana atatu popanda kutenga zida zaukali zankhondo poti sadalinge kukamenya nkondo yeniyeni koma adalinga kukalanda chumacho basi, chomwe chidali m'manja mwa anthu ochepa apaulendo; ndipo sadalinge kukawapha. Koma wotsogolera ulendo wamalondawo, mwamwayi adamva kuti Mtumiki ndi omtsatira ake akumufunafuna kuti amulande chumacho. Pompo adasinthana njira natsata njira ina yomwe siinkayendedwa kuti asakumane ndi Mtumiki.

Ndipo anatuma mthenga ku Makka kuti akawauze anthu am'Makka kuti iwo anthu amalonda athiridwa nkondo. Akuraishi ku Makka atamva nkhani iyi, adasangalala. Adaona kuti apeza mwayi womumaliziratu Mtumiki Muhammad (SAW) ndi omtsatira ake. Choncho adatuluka atakonzeka bwinobwino zankhondo. Osati momwe Mtumiki ndi omtsatira ake adakonzekera.

43. (Kumbukira) pamene Mulungu adakuonetsa Iwo kumaloto kwako kuti ngochepa (Pachiwerengero chawo potero udalimba Mtima zakukumana nawo) Akanakuonetsa Iwo kuti ngambiri pachiwerengero chawo; Inu (Asilamu) mukadachita mantha (mukanataya Mtima) ndipo mukanakangana pachinthucho. (Ena akanafuna kumenyana nawo pamene ena Akanakana), koma Mulungu anakutetezani (Kuzimenezo). Ndithu, Iye Ngodziwa kwambiri Za m'mitima.

44. Ndipo (kumbukirani) pamene anakuonetsani Iwo m'maso mwanu, pamene munakumana Nawo kuti Iwo ndi ochepa, (owerengeka, kuti Mukhale ndi chidwi chomenyana nawo), ndiponso Anakuchepetsani kwambiri m'maso mwawo (Kuti iwo aone kuti nkosafunika kukonzekera Kwambiri chifukwa

إذ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَتَابِكُمْ قَلِيلًا وَلَوْ  
أَرَاكُمْ كَثِيرًا لَقُضِيَتْكُمْ وَلَسْتَأْتَوْنَ  
فِي الْأَمْرِ وَالْحُكْمِ اللَّهُ سَكَمٌ إِنَّهُ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

وَإِذ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ اتَّقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ  
قَلِيلًا وَيُقَالُ لَكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضَى اللَّهُ  
أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ  
رُجُوعُ الْأُمُورِ ﴿٤٤﴾

Mtumiki ndi omtsaira ake sadadziwe kuti aulendo amene iwo adali kuwadikirira awadutsa kale, ndi kuti gulu lalikulu lankhondo la Akuraishi likuwadzera kudzawathira nkhondo, ndipo lafika kale pafupi nawo Adadziwa za nkhanio pomwe iwo (Mtumiki ndi gulu lake) adali kutali ndi mzinda wawo wa Madina. Ndipo nkhanio itadziwika kwa omtsaira ake, padabuka mkangano pakati pawo. Ena adali ndi maganizo akuti alithawe gulu lankhondo la Akuraishiwo, nkupitiriza kutsaira gulu lamalonda lija, pakuti adali ndi chitsimikizo chonse kuti akawagonjetsa amalondawo. Koma gulu lankhondo la Akuraishi adalibe nalo chiyembekezo choligonjetsa naona kuti sikwabwino kudziika okha pachiongeko. Koma mwamwayi adakumana nalo gulu lankhondo la Akuraishi mosayembekezera pomwe aulendo wa malonda aja adali kutali nawo.

Tero ili ndilo tanthauzo la aya ya 42.

chakuchepa kwa Omenyana nawowo) kuti Mulungu Akwaniritse chimene adalamula kuchitika. Kwa Mulungu Yekha ndiko kobwerera zinthu zonse.

**45.** E inu amene mwakhulupirira! Pamene Mukumana ndi gulu (la osakhulupirira), Mulimbe mtima, ndipo tamandani Mulungu Kwambiri kuti mupambane.

**46.** Ndipo mumvereni Mulungu ndi Mtumiki Wake, musakangane (kuopera kuti) Mungachite mantha (ndi kutaya Mtima) Ndikuchoka mphamvu zanu. Koma Pitirizani kupirira. Ndithudi, Mulungu Ali pamodzi ndi anthu opirira.

**47.** Ndipo musakhale ngati anthu amene anatuluka M'nyumba zawo modzikweza ndi Modzionetsera kwa anthu, ndikuwaletsa Anthu kuyenda panjira ya Mulungu. Koma Mulungu ndi Wodziwa kwambiri Zimene akuchita.

**48.** Ndipo (kumbukira) pamene Satana Adawakometsera zochita zawo zoipa (Aja osakhulupirira) nati: “Lero Palibe aliyense mwa anthu amene Angakugonjetseni, ndipo ine ndine Mtetezi wanu”. Koma pamene magulu Awiri ankhondo anaonana (anakumana

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيَمْتُمْ فَوَءَةً  
فَأْتِبُوا وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَتَازَعُوا  
فَتَفَشِلُوا وَتَكُونَ لَكُمْ رِجَالًا وَأَصِدْرًا  
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ  
دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَ  
يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
بِمَا يَعْمَلُونَ جَبِيظٌ ﴿٤٧﴾

وَأَذْرَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَاهُ وَقَالَ  
لَأَغْلِبَنَّكُمْ يَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي  
جَارٌ لَكُمْ فَكُنَّا تَرَآءَ الْفِتْنَيْنِ نَكُصُّ  
عَلَىٰ عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بريءٌ مِنْكُمْ إِنِّي أرى  
مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ

Pamaso ndi pamaso) Satana anabwerera Pambuyo (kuthawa) nati: “Ine Ndikudzipatula mwa inu. Ndithu, ine Ndikuona zimene inu simukuziona. Ndithu ine ndikuopa Mulungu.” Ndipo Mulungu Ngwaukali polanga.

**49.** (Kumbukirani) pamene achiphamaso Ndi amene ali ndi matenda M’mitima mwawo amanena: “Anthu awa Chipembedzo chawo (cha chisilamu) Chawanyenga.” Komatu amene akuyadzamira Kwa Mulungu ndithudi Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru Zakuya.

**50.** Ndipo ukadaona angelo pamene akuchotsa Miyoyo ya anthu amene sadakhulupirire (Pa imfa yawo) uku akumenya kunkhope Zawo ndi kumisana yawo (uku akunena) “Lawani chilango chamoto”.

**51.** “Izo ndi chifukwa cha (machimo) Amene manja anu anawatsogoza, Ndipo Mulungu sali opondereza Akapolo Ake.”<sup>1</sup>

شَدِيدُ الْعِقَابِ ۞

إِذْ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّهُوا إِلَهُدِينَهُمْ  
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۞

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَقَّى الَّذِينَ كَفَرُوا  
الْمَلَائِكَةَ يُضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ  
وَأَدْبَارَهُمْ ۞

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ۞

<sup>1</sup> Mizimu ya osakhulupirira ikamachotsedwa, imachotsedwa mwamasautso kwambiri. Koma amene ali pafupi ndi wakufayo saona zimenezi pakuti ife sitiitha kuiona mizimu ndi zonse zokhudzana ndi mizimu. Ife timangoona thupi lawakufayo poliona thupilo likuzunzika. Kuzunzika kwa mzimu sindiko kuzunzika kwathupi. Choncho kuzunzika komwe kukunenedwa apa nkuzunzika kwa mzimu komwe kumaapeza anthu osakhulupirira. Komatu masautso athupi amene amawapeza anthu ena panthawi yaimfa pophuphaphupha, sasonyeza kusalungama kwa munthuyo. Koma amasonyeza mphamvu zomwe zidali



**52.** (Khalidwe lawo awa lili )  
ngati khalidwe la Anthu a Farawo  
ndi omwe adalipo Patsogolo pawo.  
Anazikana aya Za Mulungu,  
choncho Mulungu Anawalanga  
chifukwa cha machimo Awo.  
Ndithudi Mulungu  
Ngwamphamvu, Wolanga moopsa.

**53.** Izo, (posawadzera miriri  
yotere) Nchifukwa chakuti  
Mulungu sasintha Chisomo chake  
chimene wachipereka Kwa anthu  
mpaka anthuwo asinthe Okha  
zomwe zili m'mitima mwawo,  
(Posiya kuthokoza Mulungu  
nayamba Kuyenda m'njira  
zolakwira Mulungu). Ndithu  
Mulungu Ngwakumva Ngodziwa  
chilichonse.

**54.** (Khalidwe lawo lili) ngati  
khalidwe La anthu a Farawo ndi  
omwe adalipo Patsogolo pawo.  
Adakana Aya za Mbuye wawo.  
Choncho, tidawaononga Chifukwa  
cha machimo awo, ndipo  
Tidawamiza anthu a Farawo.  
Ndipo Onse adali ochita zoipa.

**55.** Ndithu, nyama zoipitsitsa  
kwa Mulungu ndi Amene  
sadakhulupirire (Amamkana

كَذَّابٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ  
إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

ذَلِكَ يَأْتِيَنَّ اللَّهُ لَمَّا يَكُ مَغِيرًا لِعِبَادِهِ  
أَنعَمَّا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرَ أَمْرَهُمْ أَنفُسِهِمْ  
وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

كَذَّابٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ  
وَاعْتَرَفْنَاهُ بِقَوْلِهِمْ ۖ وَكُلُّ كَانُوا  
ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا وَقَوْمَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

m'thupi mwamunthuyo. Sizikhudzana ndi kulungama kwake ndi kusalungama kwake. Mungawaone anthu oipa akufa ndi imfa yodekha pomwe amene adali abwino akufa ndi imfa yophuphaphupa ndikudzimenyamenya. Choncho kuphuphaphupa kumeneko nkwithupi chifukwa chokhala ndi mphamvu. Choncho tisadodome pomwe tiona munthu wabwino akuphuphaphupa.

Mulungu ngakhale choonadi Akuchidziwa bwinobwino), choncho Iwo sakhulupirira

56. Omwe unapangana nawo chipangano Kenako naaswa chipangano chawo Panthawi iliyonse (imene mwapangana) Ndiponso iwo saopa Mulungu.

57. Choncho, ngati uwapeza kunkhondo, (Menyana nawo), uwabalalitse (kuti Likhale phunziro kwa) amene ali Pambuyo pawo kuti iwo azindikire.

58. Ngati uopa kusakhulupirika kwa Anthu (omwe unapangana nawo Chipangano), atayire (chipangano Chawocho), mwachilungamo; Ndithu Mulungu Sakonda (anthu) osakhulupirika.

59. Ndipo (anthu) amene sadakhulupirire Asaganize kuti ampitirira (Mulungu Kotero kuti sachita kanthu ndi iwo) Ai, iwo sangamulepheretse Mulungu (Chimene akufuna kuchita pa iwo).

60. Ndipo akonzekereni mmene mungathere (Zomenyera nkondo) ndi mphamvu zanu (Zonse), ndiponso poikiratu mahatchi odikira Nkhondo kuti muwaopseze nazo adani A Mulungu ndi adani anu (amene Mukuwadziwa) ndiponso (ndi) Ena omwe (inu) simukuwadziwa.

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَبْغُونَ  
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَمَّا تَشَقَّيْتَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَتَرَدِّدْ بِهِمْ  
مَنْ خَلَفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَدُّرُونَ ﴿٥٧﴾

وَأَمَّا خِفَافُكُنَّ مِنَ قَوْلِهِمْ خِيَانَةً فَلْيُفَيْدْ  
الْبَيْتَ عَلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِذْ هُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ  
وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ  
وَعَدُوَّكُمْ وَأَخْرِينَ مِنْ دُونِهِمْ  
لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَأَسْتَفْعُوا مِنْ  
شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّى إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ  
لَا تظلمُونَ ﴿٦٠﴾

Koma Mulungu akuwadziwa.  
Ndipo Chilichonse mungapereke  
pa njira Ya Mulungu  
chidzalipidwa kwa inu Modzadza  
Ndipo simuzaponderezedwa.

**61.** Ndipo ngati (awo adani)  
apendekera Kumbali yokhalirana  
mwa mtendere, Nawenso  
pendekera (kumbaliyo) Ukatero  
yadzamira kwa Mulungu. Ndithudi  
Iye Ngwakumva, Ngodziwa.

**62.** Ngati afuna kukunyenga  
pachimvanochi, Ndithudi,  
Mulungu akukwanira kwa Iwe  
(kukuteteza). Iye ndi Yemwe  
anakuthangata Ndi chipulumutso  
chake ndi Okhulupirira.

**63.** Ndipo (Mulungu)  
analuzanitsa pakati Pamitima yawo  
(poika chikondi pakati Pawo).  
Ngati ukanapereka zonse za  
M'dziko lapansi (ncholinga choti  
uwaluzanitse Mitima yawo mwa  
iwe wekha) sukadatha Kuluzanitsa  
pakati pa mitima yawo. Koma  
Mulungu adaluzanitsa pakati  
Pawo. Ndithu, Iye Ngwamphamvu  
Zoposa Ngwanzeru zakuya.

**64.** E iwe Mneneri! Mulungu  
Akukwanira kwa iwe kukuteteza  
pamodzi Ndi amene akutsata (iwe)  
mwa Okhulupirira.

**65.** E iwe Mneneri! Alimbikitse  
okhulupirira Kupita kunkhondo.

وَلَنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْتَنِبْهَا وَتَوَكَّلْ  
عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَأَنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُواكَ فَإِنَّ  
حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي فِي يَدَيْكَ بِصُورَةٍ  
وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا مَا أَلْفَتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ  
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خَرِّضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ ﴿٦٥﴾

Ngati Mwa inu muli anthu  
Makumi awiri olimba Mtima  
(ndiye kuti) adzawagonjetsa  
Mazana awiri (200) (a mwa anthu  
Osakhulupirira). Ngati mwa inu  
muli anthu Zana limodzi (100)  
olimba mtima (Ndiye kuti)  
adzagonjetsa chikwi Chimodzi  
(1,000) cha anthu omwe  
Sadakhulupirire, chifukwa chakuti  
Iwo ndi anthu osazindikira.

**66.** Tsopano Mulungu  
wakupeutsirani (Lamulo  
lovutali), ndipo wadziwa kuti muli  
Kufooka mwa inu. Choncho ngati  
mwa Inu muli anthu zana limodzi  
olimba Mtima adzagonjetsa  
mazana awiri. Ngati alipo mwa inu  
chikwi chimodzi, Adzagonjetsa  
zikwi ziwiri, mwachilolezo Cha  
Mulungu. Mulungu ali Pamodzi  
ndi opirira.

**67.** Sichoyenera kwa Mneneri  
kukhala ndi Akayidi mpaka  
amenye nkondo (Kwambiri) ndi  
kugonjetseratu maiko Molimba  
(ndi pamene atha kukhala Ndi  
akayidi). Mukufuna zinthu za  
M'dziko pomwe Mulungu akufuna  
(Mupeze mphoto ya) tsiku  
lomaliza Ndipo Mulungu  
Ngwamphamvu zoposa  
Ngwanzeru zakuya.

**68.** Pakadapanda lamulo la  
Mulungu limene Linatsogolera

إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صِدْرًا يَغْلِبُوا  
مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا  
مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا قَوْمِ  
لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٦﴾

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ  
صَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صِدْرًا يَغْلِبُوا  
مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفِينَ  
يَا أَيُّهَا اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٧﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى  
يُتَخَّنَ فِي الْأَرْضِ تَرْبِيدًا وَنَ عَرْضَ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٨﴾

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا

kale, chilango Chachikulu chikanakugwerani, Chifukwa cha zimene munatenga (ku-Nkhondo ya Badri).

69. Tsopano idyani chuma chimene mwalanda Pankhondo (chomwe chili) chololedwa, chabwino, Ndipo pitirizani kuopa Mulungu. Ndithu, Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.

70. E iwe Mneneri (SAW)! Uza akaidi apankhondo Amene ali m'manja mwanu kuti ngati Mulungu aona chabwino chilichonse M'mitima mwanu, adzakupatsani Zoposa zimene mwalandidwa ndipo Adzakukhululukirani; Mulungu Ngokhululuka Ngwachisoni.

71. Ngati akufuna kukuchitirani chinyengo (Chinyengo chawo sichiphula kanthu Pa iwe), ndithu anamuchitirapo kale Mulungu chinyengo (chifukwa Chakusakhulupirira kwawo). Choncho Anakupatsa mphamvu zowagonjetsera Iwo. Ndipo Mulungu Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya.

72. Ndithu anthu amene anakhulupirira nasamuka Kwawo ndi kumenyana pa njira ya Mulungu ndi chuma chawo ndi moyo Wawo; ndiponso amene

أَخَذْتُمْ عَذَابَ عَظِيمٍ ﴿٦٩﴾

فَكُلُوا مِنَّمَا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنِّي جَاءْتُكُمْ بِالْحَقِّ وَالْحَقَّ كَرِهَتِ الْكٰفِرُونَ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧١﴾

وَأَن يَرِيدُوا إِخِيَاتَكَ فَقَدْ خَالَوْا اللَّهَ مِن قَبْلُ فَأَمَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ أَوْوُوا وَتَصَرَّوْا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ

anawalandira (iwo) Ndikuwapatsa malo ndikuwathandiza, Awa ndi abale otchinjirizana Wina ndi mnzake. Ndipo anthu amene Akhulupirira koma nasiya kusamuka (Kudza ku Madina), palibe udindo Pa inu wakuwateteza kufikira nawonso Atasamuka (kudza ku Madina). Ngati Atakupemphani chithandizo chachipembedzo Athandizeni, kupatula (akaputana Ndi anthu) amene pakati panu ndi iwo Pali chipangano, (pamenepo musawathandize Pomenyana ndi osakhulupirirawo Omwe muli nawo ndi chipangano). Ndipo Mulungu Ngowoona zomwe muchita.

73. Ndipo anthu amene sadakhulupirire (Mulungu) amatetezana okha Ndikukhala abwenzi pakati pawo. Ngati nanunso simuchita izi, Padzakhala chisokonezo m' dziko ndi chionongeko chachikulu.

74. Amene akhulupirira nasamuka, namenya Nkhondo panjira ya Mulungu (Pamodzi nanu), ndiponso amene Anawalandira (osamukawo) Nawapatsa malo ndikuwathandiza, iwo Ndi omwe ali okhulupirira Mwachoonadi. iwo adzapeza chikhululuko ndi Zopatsidwa zaulemu.

أُولِيَاءَ بَعْضِ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ  
يُهَاجِرُوا مَا كَفَرُوا مِنْ شَيْءٍ  
حَتَّىٰ يَهَايَرُوا وَإِنْ اسْتَضَرُّوكُمْ فِي  
الَّذِينَ قَعَلِكُمُ التَّضَرُّ الْأَعْلَىٰ قَوْمًا  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَبَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ  
إِلَّا تَتْلُوهُ تَكُنَّ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ وَقَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَانصَرُوا إِلَيْكَ  
هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤٢﴾

75. Ndipo aja akhulupirira pambuyo pa “Amuhajirina” ndi “Answari,” nawonso Nasamukira; (ku Madina kukakhala pamodzi ndi Mtumiki ndi Asilamu anzawo), namenyanso Nkhondo pamodzi nanu, iwo ndi amene ali Mwainu. Koma achibale chakubadwana, ndi Amene ali oyenera (kulowerana mmalo pachuma. Zimenezo nzomwe zili) m’Buku la Mulungu. Ndithudi, Mulungu Ngodziwa chilichonse.

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا  
وَجَهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنكُمْ وَأُولَٰئِ  
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ هُمْ أُولَىٰ بِبَعْضِ  
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ هُمْ أُولَىٰ بِبَعْضِ  
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ هُمْ أُولَىٰ بِبَعْضِ





## SÛRAT AT-TAUBAH IX

Surat Tauba idavumbulutsidwa ku Madina m'chaka cha 9 cha kusamuka. Ndipo Ali, mwana wa Abu Twalib adaitenga Surayi kunka nayo ku Haji komwe kudali Asilamu. Ndipo adawerenga. Mmenemo nkuti Abubakar Swidiki ndiye adali mtsogolero woyanga'nira mapemphero a Haji.

Surayi ili ndi aya (ndime)129. Ndipo yayamba nkufotokoza za kudzipatula kwa Mulungu ku Amshirikina. Pachifukwa ichi ikutchedwanso Surat Bara'at (kudzipatula). Ndipo kenako yafotokoza za miyezi yopatulika ndi mapangano a Amshirikina, kuti adali oyenera kuwakwaniritsa ngati iwo eni sadawaswe. Ndipo woswa pangano ngoyenera kuthiridwa nkhondo.

Surayi yafotokoza kuti mutu wodziyandikitsa kwa Mulungu ndiko kumkhulupirira Iye. Chikhulupiriro sicingakhale chokwanira pokhapokha okhulupirira akonde kwambiri Mulungu ndi Mtumiki wake kuposa china chilichose. Mulungu wafotokozanso kuti kunyadira mphamvu kumalepheretsa kupambana pankhondo, monga momwe zidawachitikira Asilamu pankhondo ya Hunain. Ndipo m'Sura iyi, Amshirikina aletsedwa kulowa mu Msikiti wopatulika umene uli mu Mzinda wa Makka; chifukwa iwo ndi nyasi. Msurayi mulinso lamulo lomenyana nawo nkhondo Ayuda ndi Akhristu kufikira atapereka msonkho. Ndipo msurayi afotokozanso za chiwerengero cha miyezi yopatulika ndi kuti nkhondo ikabuka, nkofunika kwa Asilamu onse kupita kunkhondo.

Msurayi afotokozanso makhalidwe a Asilamu ena omwe Chisilamu chawo chidali chachiphamaso; akauzidwa zopita kunkhondo adali kukana ndipo adalinso kulimbikitsa anzawo kuti asapiteko.

Msuramu mulinso lamulo lakuti Munafiku akamwalira, Mtumiki asampempherere. Ndipo Surayi yafotokoza za chikhaliidwe cha anthu kumbali ya chikhulupiriro ndi za msikiti



womwe Amunafikina adamanga n'cholinga choti awagawe Asilamu pagulu lawo. Kenako Mulungu wafotokozanso za makhalidwe a anthu okhulupirira Chauta omwe ali oona pachikhulupiro chawo, ndi kulandira kulapa kwa anthu omwe adatsalira mu Mzinda wa Madina Mtumiki atapita kunkhondo.

Surayi yatsiriza nkunenetsa kuti Mulungu adasankha Muhammad (SAW) kuti akhale Mthenga wachifundo kwa anthu ake , ndi kuti Mulungu adzamsunga ngati anthu atamuukira.



*Sûrat At-Taubah IX*

## سُورَةُ التَّوْبَةِ

1. Uku ndikudzipatula  
kochokera kwa Mulungu ndi  
Mtumiki wake Ku (mapanganowa)  
amene mudapangana nawo  
(Kenako nkuswa mapangano  
awowo) Am'gulu la Amshirikina.<sup>1</sup>

2. (Auze Amshirikina kuti):  
Yendani padziko Miyezi inayi  
basi. (pambuyo pake Sipadzakhala  
chitetezo pakati pawo Ndi ife).  
Ndipo dziwani kuti inu  
Simungathe kumpambana  
Mulungu. Ndipo Mulungu  
Ngosambula osakhulupirira.

3. Ndipo uku ndi kulengeza  
kochokera Kwa Mulungu ndi  
Mtumiki Wake kwa Anthu pa tsiku  
la Haji Yaikulu kuti Ndithu,  
Mulungu ndi Mtumiki Wake  
Adzichotsa m'mapangano a  
Amshirikina (Omwe ali  
achinyengo). Choncho, ngati  
Mulapa ndibwino kwa inu; ndipo  
ngati Mutembenuka ndi kunyoza,

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ  
عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ①

فَيَسْخَرُونَ فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا  
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُجْرِمِينَ ۚ إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجُ  
الْكٰفِرِينَ ①

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ  
يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ۚ وَهُوَ رَسُولُهُ ۚ فَإِنْ تَبُتُمْ فَهُوَ  
خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ  
غَيْرُ مُجْرِمِينَ ۚ إِنَّ اللَّهَ وَبَشَرَ الْبَرِّ  
كَفَرٌ ۚ وَإِعْدَابٌ أَلِيمٌ ①

<sup>1</sup> Ndime 1-2. Omasulila Qur'an adati Arabu adali kuswa mapangano amene adamanga pamodzi ndi Mtumiki wa Mulungu. Poto, Mulungu adalamula Mtumiki wake kuti awaponyere mapangano awo. Choncho, Mtumiki adatuma Abubakari kukhala mtsogoleri wa anthu kumapemphero a Haji. Ndipo adamtsatanso Ali kumeneko ndi nkhani yokhayokhayo kuti akawawerengere anthu kuti Mulungu ndi Mtumiki wake atulukamo m'mapangano okhalirana mwamtendere ndi Amshirikina sadzaloledwa kuyandikira Nyumba Yopatulika chaka chotsatiracho, ndikutinso sadzaloledwa kuzungulira Nyumba yopatulikayo uku ali maliseche.

dziwani Kuti inu  
simungamulepheretse Mulungu.  
Ndipo auze za chilango chowawa  
Amene sadakhulupirire.

4. Kupatula ena amene  
mudapangana nawo Mapangano  
mwa Amshirikina, (omwe  
Adasunga mapangano awo),  
kenako sadapungule Chilichonse  
ndipo sadathandize Aliyense pa  
inu, akwaniritseni Mapangano awo  
mpaka m'nyengo yawo. Ndithu,  
Mulungu akukonda amene  
Akumuopa (ndi kusunga  
mapangano).

5. Ndipo miyezi yopatulika  
ikatha (Yomwe njoletsedwa  
kuchitamo Nkhondo), apheni  
Amshirikina Paliponse pamene  
mwawapeza (Menyanani nawo),  
ndipo agwireni (Monga momwe  
iwo akukuchitirani). Ndipo  
azungulireni ndi kuwakhallira Pa  
njira zonse. Koma akalapa  
Nayamba kupemphera Swala,  
Ndikupereka chopereka (zakat),  
ilekeni Njira yawoyo (asiyeni).  
Ndithu, Mulungu Ngokhululuka  
kwambiri, Ngwachisoni.

6. Ndipo ngati mmodzi wa  
Amshirikina Atakupempha  
chitetezo (kuti amvere Mawu a  
Mulungu), mtetezeni kuti amve  
Mawu a Mulungu. Kenako (ngati

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا مِنَّا  
ثُمَّ لَمْ يَفْعَلُوا سِيئًا وَلَا  
يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ  
أَحَدًا فَأَتَوْا إِلَيْهِمْ  
عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مَدِينَتِهِمْ  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٠﴾

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاتُّبُوا  
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوا  
وَأَحْصُوا لَهُمْ وَأَقْبِلُوا  
فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا  
فَعَلُوا سِيئَاتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥١﴾

وَأَنْ أَحَدًا مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
فَأَجْرُهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ  
مَأْمَنَةً ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ  
لَّا يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

Sadakhutitsidwe nawo), mpititseni Kumalo kwake mwamtendere (ngati Safuna kulowa m'Chisilamu). Izi Nchifukwa chakuti iwo ndi anthu Osadziwa.

7. Chingakhalepo bwanji chipangano Pakati pa Amshirikina (oswa Mapangano nthawi ndi nthawi) ndi Mulungu ndi Mthenga Wake, kupatula Okhawo amene mudapangana nawo Mapangano pa Msikiti Wopatulika? (Amené adakwaniritsa mapangano awo). Ngati iwo akupitiriza kulungama (Posunga mapanganowo) kwa inu, Nanunso pitirizani kulungama kwa Iwo. Ndithu, Mulungu akukonda amene akumuopa.

8. (Kodi inu ndiye osunga malonjezo?) Bwanji? Pomwe iwo akakhala ndi Mphamvu pa inu sakusungirani chibale Kapena pangano. Amakusangalatsani Ndi pakamwa pawo pomwe mitima Yawo ikukana (kukukondani). Ndipo Ambiri aiwo ngoukira malamulo a Mulungu.<sup>1</sup>

9. Asinthanitsa aya za Mulungu (ndi zinthu Zadzikolo lapansi) ndi mtengo wochepe, Ndipo atsekereza (anthu) kunjira Yake.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ  
وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ  
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ  
فَأَسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُوَبِّحُ الْمُتَّقِينَ ٥

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ  
الْأَوْلَادِمَةَ يَرْضَوْنَكُمْ بِأَقْوَاهِمُ  
تَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْفَرُهُمْ فِيْئُونَ ٥

إِشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ تَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا  
عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا

<sup>1</sup> Mulungu akuti kodi mungapangane nawo mapangano anthu oti akapeza mwawi wokugonjetsani inu sasunga chibale chomwe chidali pakati panu ngakhale pangano? Iwo amakunenerani mawu otsekemera ngati uchi pomwe mitima yawo ndi yodzadzidwa ndi mkwiyo ndi inu.

Ndithu, nzoipa kwabasi zomwe Iwo akhala akuchita.

10. Sasunga chibale pa Msilamu ngakhale Pangano. Awo ndiwo Opyola malire.

11. Koma ngati alapa nayamba kupemphera Swala ndikupereka chopereka (zakaat), Ndiye kuti ndi abale anu pa chipembedzo. Ndipo tikuzifotozoza ayazi (mwabwino) Kwa anthu odziwa.

12. Ndipo ngati aswa malumbiro awo Pambuyo pomanga chipangano Chawo, ndi kuyamba kutukwana Chipembedzo chanu, menyanani nawo Atsogoleri akusakhulupirira. Ndithu, iwo alibe Mapangano, (sasunga mapangano. Menyanani nawo) kuti iwo aleke (Machitidwe awo oipa).

13. Kodi nchotani kuti musamenyane Nawo anthu omwe aswa malonjezo Awo, natsimikiza kumtulutsa (Kumpirikitsa mu Mzinda wa Makka, Kapena kumupha) Mtumiki? Iwo ndi Amene adayamba kukuputani Pachiyambi nanga mukuwaopa chotani? Mulungu ndiye wofunika kumuopa, ngati Inu mulidi okhulupirira.

14. Menyanani nao; Mulungu awalanga Kupyolera m'manja anu, ndipo Awasambula ndi

كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

لَا يَرْجُونَ فِي مَوْتِهِمْ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾  
فَإِنْ تَأْتُوا الْقَامَةَ وَالصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
فَأَحْوَاكُمْ فِي الدِّينِ وَتَقِصُّ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَأَنْ تَكُونُوا آيْمَانَ هُمْ مِنْ بَعْدِ  
عَهْدِهِمْ وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ  
فَقَاتِلُوا آيَةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَأَنْ  
آيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

الْآيَاتِ لَوْ أَنَّ قَوْمًا تَكُونُوا آيْمَانَ لَهُمْ  
وَهُمْ يُؤَاخِرُونَ الرِّسُولَ وَهُمْ  
بَدَاءُكُمْ أَوْلَ مَرَّةٍ أَخَشَوْهُمْ قَالَهُ  
أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ  
وَيُخْزِيهِمْ وَيَصِّرُهُمْ عَلَيْهِمْ أُسُودًا

kukupulumutsani Kwa iwo ndi kuchiritsa kuwawidwa (komwe Kudali) m'mitima mwa Asilamu (Chifukwa cha masautso omwe Adawapeza kwa iwo).

15. Ndi kuchotsa mkwiyo wa m'mitima Mwawo (Asilamu). Ndi kuti Mulungu Alandire kulapa kwa amene wamfunu. Ndipo Mulungu Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya.

16. Kodi mukuganiza kuti mungosiidwa Chabe Mulungu asanawaonetsere Poyera amene amenyera chipembedzo Mwa inu ndi amene sachita ubwenzi (Ndi wina wake) kupatula Mulungu Ndi Mtumiki wake ndi Asilamu? Ndipo Mulungu Ngodziwa zonse zimene Muchita.

17. Nkosayenera kwa Amshirikina Kukhala (ndi udindo) woyang'anira Misikiti ya Mulungu pomwe iwo Akudzichitira okha umboni kuti Ngosakhulupirira. Awo (ndi omwe) Zochita zawo zabwino zapita pachabe. Ndipo iwo ku moto adzakhala Muyaya.

18. Ndithu, oyang'anira Misikiti Ya Mulungu ndi kuiyendera ndi Amene akhulupilira Mulungu ndi Tsiku lomaliza, ndi kumapemphera Swala ndi kupereka chopereka (Zakaat) ndipo saopa aliyense

قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَيَذْهَبُ غَيِّظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٣﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَغْشَ  
إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ  
الْمُهْتَدِينَ ﴿١٤﴾

koma Mulungu yekha. Choncho,  
iwowo Ndi amene  
akuyembekezeka Kukhala mwa  
oongoka.

19. Kodi kumwetsa madzi  
(anthu) Ochita Haji ndi kusunga  
Msikiti Wopatulika mukukuyesa  
kuti nkofanana Ndi yemwe  
wakhulupirira Mulungu ndi tsiku  
lomaliza, ndi Kumenyera nkhondo  
pa njira Ya Mulungu? Sangakhale  
ofanana Kwa Mulungu. Ndipo  
Mulungu saongola anthu ochita  
zolakwa.

20. Amene akhulupirira, ndi  
kusamuka, Ndi kumenya nkhondo  
pa njira ya Mulungu ndi chuma  
chawo ndi Matupi awo, ali ndi  
ulemerero Waukulu kwa Mulungu.  
Iwowo ndiwo opambana.

21. Mbuye wawo akuwauza  
nkhani yabwino Ya chifundo  
chochokera kwa Iye, ndi Chiyanjo  
(Chake) ndi minda Yomwe mkati  
mwake adzapezamo Mtendere  
wamuyaya:

22. Adzakhala m'menemo  
muyaya. Ndithu Mulungu ali nawo  
Malipiro akulu.

23. E inu amene  
mwakhulupirira! Musawachite  
makolo Anu ndi abale anu kukhala  
Atetezi anu ngati (iwo) akukonda  
Kusakhulupirira Mulungu m'malo

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ كَمَنْ أَمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَجَهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَأَيَسْتَوُونَ عِنْدَ  
اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَهَدُوا  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَأْتُوا اللَّهَ وَأَنْفُسَهُمْ  
أَعْظَمَ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ  
هُمْ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ  
وَجَدَّتْ لَهُمْ فِيهَا نِعِيمٌ مُقِيمٌ ﴿٢١﴾

خُلُودٍ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ  
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

لَا يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَاتَتَّخِذُوا  
الْبَاءَاءَ كُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ لَنْ  
اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ

Mokhulupirira (kukhala Asilamu).  
Ndipo mwa inu amene ati  
awasankhe Kukhala atetezi, otero  
ndiwo adzichitira okha Zoipa.

24. Nena: “Ngati makolo anu,  
ana Anu abale anu, akazi anu, ndi  
Anansi anu ndi chuma chimene  
Mwachipata, ndi malonda anu  
amene Mukuopa kuti  
angaonongeke, ndi Nyumba zanu  
zimene mukuzikonda, (Ngati  
zinthuzi zili) zokondeka Kwambiri  
kwa inu kuposa Mulungu ndi  
Mtumiki Wake ndi kuchita Jihadi  
pa Njira Yake, choncho dikirani  
kufikira Mulungu adzabwera ndi  
lamulo lake (Lokukhaulitsani).  
Ndipo Mulungu Satsogolera anthu  
otuluka m’chilamulo (Chake).

25. Ndithu, Mulungu wakhala  
akukupulumutsani (Kwa adani  
anu) m’ malo ambiri omenyanira  
Nkhondo, ndi patsiku la Hunaini,  
pamene Kudakunyengani  
kuchulukuka kwanu. Koma  
sikudakuthandizeni chilichonse.  
Ndipo dziko lidakupanani  
ngakhale Kuti lidali lotambasuka  
ndipo kenako Mudatembukira  
kumbuyo (kuthawa).<sup>1</sup>

يَتَوَلَّوْهُم مِّنكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُم الظَّالِمُونَ ﴿٢٧﴾

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ  
وَأَخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَ  
أَمْوَالٌ بَاقِيَةٌ مِّنْهُمَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ  
كَسَادَهَا وَمَسْكِنٌ تَرْضَوْنََهَا حَبَّ  
الْيَكْرُمِ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي  
سَبِيلِهِ فَتَرْتَصُّوهُ حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٨﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ  
كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبْتَكُمْ  
كَتَرْتُمْ فَلَمْ تَغْنَمْ عَنْكُمْ شَيْئًا  
وَصَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَآ  
رِحْبَتِ تُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ مُدِيرِينَ ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> Apa Mulungu akuwakumbutsa Asilamu kuti wakhala akuwapulumutsa m’nkhondo zosiyanasiana, makamaka pankhondo ya Hunaini pamene Asilamu adali kudzitama kuti sangagonjetsedwe chifukwa cha kuchulukuka kwawo. Koma kuchulukako sikudawathandize chilichonse. Nthawi zonse chofunika kwa Msilamu nkudalira Mulungu. Asadalire mphamvu zake, chuma kapena zina zotero.



26. Kenaka Mulungu adatsitsa mpumulo Wake Kwa Mtumiki Wake ndi kwa okhulupirira. Ndipo adatsitsa asilikali ankhondo a (Angelo) omwe simudawaone. Ndipo Adawakhaulitsa osakhulupirira. Imeneyo Ndiyo mphoto ya osakhulupirira.

27. Ndipo pambuyo pa izi, Mulungu Alandira kulapa kwawo amene Wamfuna mwa osakhulupirira (Powalowetsa m'Chisilamu). Ndipo Mulungu Ngokhululuka Ngwachisoni.

28. “E inu amene mwakhulupirira! Ndithu, Amushirikina ndi nyansi, Choncho, asayandikire Msikiti Wopatulika chikatha chaka chaochi (cha 9 A.H), Ngati mukuopa umphawi, posachedwa Mulungu Akulemeretsani ndi zabwino Zake akafuna. Ndithu, Mulungu Ngodziwa zonse kwabasi Ngwanzeru zakuya.

29. Menyanani ndi omwe sakhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza, omwensho Sakusiya zoletsedwa zomwe Mulungu Ndi Mtumiki Wake waletsa; omwensho Satsatira chipembedzo choona mwa amene Adapatsidwa mabuku. (Menyanani nawo) Kufikira apereke msonkho ndi manja awo Uku ali odzichepetsa.

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۗ وَذَلِكَ جِزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نجسٌ فلا يقربوا المسجدا الحرام بعدا علمهم هذا ؕ وإن خفتكم عيلة فسوف يغنيكم الله من فضله إن شاء إن الله عليكم حكيم ﴿٢٨﴾

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَازِمُوا بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحْرِمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

**30.** Ndipo Ayuda akunena kuti Uzairi Ndi mwana wa Mulungu, naonso Akhrisitu akunena kuti Mesiya (Yesu) ndi Mwana wa Mulungu. Awa ndi mawu amene akunena Ndi pakamwa pawo (popanda umboni Wochokera kwa Mulungu); Akutsanzira zonena Za omwe sadakhulupirire kale. Mulungu Awaononge; Kodi iwo akusokera chotani Kusiya choonadi?

**31.** Ayesa ophunzira a za chipembedzo Chawo ndi anseme awo kukhala Milungu kusiya Allah (powatsata pazimene Akuwalamula popanda umboni wa Mulungu). (Amsandutsanso) Mesiya (Yesu) mwana wa Maria (Kukhala Mulungu); chikhalirecho Sadalamulidwe china koma kupembedza Mulungu Mmodzi. Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye, wapatukana ndi Zimene akumphatikiza nazozo.

**32.** Akufuna kuzimitsa kuunika kwa Mulungu (chisilamu) ndi pakamwa Pawo; ndipo Mulungu sadzalola Koma kukwaniritsa kuunika Kwake Ngakhale kuti osakhulupirira zikuwanyansa.

**33.** Iye ndi Yemwe adatuma Mtumiki Wake ndi ulangizi ndiponso Chipembedzo choona

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ  
النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ  
قَوْلُهُمْ يَا قَوْمِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ  
قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَتَى يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ  
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ  
ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا  
الْهَاتُوا وَاجِدًا إِلَّا إِلَهَ الْأَوْهَاتِ  
سُبْحٰنَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِقُوا نُورَ اللَّهِ  
يَا قَوْمِ هُمْ وَبِأَبِي اللَّهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ  
نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى  
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۗ

kuti achiwonetsere Pa zipembedzo zonse,ngakhale atanyansidwa nazo Amshirikina.

34. E inu amene mwakhulupirira! Ndithu, ambiri ophunzira a za Chipembedzo cha Chiyuda ndi a za Chikhristu, akudya chuma cha anthu Mwachinyengo ndikuletsa anthu ku Njira ya Mulungu. Ndipo amene Akusonkhanitsa golide ndi siliva Popanda kuzipereka pa njira ya Mulungu, Auze nkhani ya chilango chowawa.

35. Pa tsiku lomwe (chuma chawo) Chidzathedwa ku moto wa Jahannama, ndipo ndi chumacho Zidzathedwa nkhope zawo, nthiti Zawo ndi misana yawo (ali kuwuzidwa Kuti): “Izi ndi zija zomwe mudadzisungira Nokha. Choncho lawani (chilango) Cha zomwe mudali kuzisunga.”<sup>1</sup>

36. Ndithu, chiwerengero cha miyezi Kwa Mulungu (pachaka), ndi Miyezi khumi ndi iwiri m’chilamulo Cha Mulungu kuyambira tsiku lomwe Adalenga thambo ndi nthaka. M’menemo muli miyezi inayi Yopatulika. Ichi ndicho chipembedzo Cha Mulungu

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ  
الْأَصْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُلُونَ  
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ  
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٥﴾

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَيُكَلِّمُ  
بِهَاجَاتِهِمْ وَجُودِهِمْ وَظُؤْرِهِمْ  
هَذَا مَا كُنْتُمْ لَأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا  
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ  
أَشْنَا عَشْرَ شَهْرٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ  
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا  
أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَدِيمُ  
فَلَا تَطْلُبُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ

<sup>1</sup> Mu aya iyi, Mulungu akuchenjeza amene akusonkhanitsa chumacho nkumangochiunjika m’nkhekwe popanda kutulutsamo chopereka (zakaat). Akawalanga nacho pa tsiku la chimaliziro ndi chilango chamoto. Tero, tulutsamoni zakat m’chuma chanu. Musanyozere lamulo la Mulungu.

cholunjika. Choncho, Musadzichitire nokha zoipa m'menemo, Ndipo menyanani ndi Amshrikina nonse Pamodzi monga momwe akumenyana Nanu onse pamodzi. Ndipo dziwani Kuti Mulungu ali pamodzi ndi oopa.<sup>1</sup>

37. Ndithu, kotalikitsa ndi kuchedwetsa (Mwezi wopatulika kuti usafike Mwamsanga), kumaonjezera kusakhulupirira (Mwa Mulungu) Zoterozo akusokera nazo amene sadakhulupirire. Chaka china amauyesa wosapatulika Pomwe chaka china amauyesa Wopatulika ndi cholinga chokwaniritsa Chiwerengero cholingana ndi miyezi Yomwe Mulungu adaipatula kukhala yopatulika. Choncho, chimene Mulungu adaletsa, Amachiyesa chololedwa. Zakometsedwa kwa Iwo zochita zawo zoipa. Ndipo Mulungu Sawatsogolera anthu osakhulupirira.<sup>2</sup>

وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَاقْتَةِ كَمَا  
يُقَاتِلُونَكُمْ كَاقْتَةٍ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ  
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٧﴾

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا يُجَلُّونَهُ عَمَّا وَيُحَرِّمُونَ  
عَمَّا لِيُؤْطُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا  
مَا حَرَّمَ اللَّهُ رُبُّنَ لَهُمْ سَاءَ أَعْمَالِهِمْ  
وَاللَّهُ لَآ يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

<sup>1</sup> Chiwerengero chamiyezi m'chaka, ndi khumi ndi iwiri monga mwalamulo la Mulungu. M'miyeziyi muli miyezi inayi yopatulika yomwe ndi Rajabu, Zuli kada, Zuli Haji ndi Muharamu. M'miyeziyi nkosaloledwa kuchita nkondo pokhapokha mutaputidwa ndi adani.

<sup>2</sup> Kuichedwetsa miyezi yopatulika, kapena ina mwaiyo ndi kuichotsa mumndondomeko wake umene Mulungu adaiika monga momwe ankachitira anthu am'nyengo yaumbuli, kumawaonjezera kusakhulupirira anthu osakhulupirira mwa Mulungu. Arabu m'nyengo yaumbuli amauyesa mwezi wopatulika kukhala wosapatulika akafuna kuti achite nkondo m'mweziwo. Ndipo mwezi wosapatulika amauyesa wopatulika ncholinga choti akwaniritse chiwerengero cha miyezi yopatulika yomwe Mulungu adaipatula. Zonsezi zimachitika pofuna kukwaniritsa zilakolako zawo zoipa.

38. E inu amene mwakhulupirira! Mwatani; mukauzidwa (kuti): “Pitani mukachite Jihadi pa Njira ya Mulungu, Mukudziremetsa panthaka (Polemedwa ndi kutulukako)? Kodi Mwasangalatsidwa ndi moyo wapadziko lapansi Kuposa moyo watsiku lomaliza? Koma Zosangalatsa za m’moyo wadziko Lapansi (poyerekeza ndi moyo wa) Tsiku lomaliza, ndi zochepa Kwambiri.

39. Ngati simupita, akulangani ndi Chilango chowawa, ndipo abweretsa Anthu ena m’malo mwa inu; ndipo Simungamuvutitse ndi chilichonse (Ngati musiya kupita kukamenyanira Panjira yake). Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

40. Ngati simumthandiza (Mtumuki Muhammad {SAW} palibe kanthu), ndithu Mulungu adamthandiza pamene adamtulutsa Aja amene sadakhulupirire. Pamene Adali awiriwiri kuphanga Pamene ankanena kwa mnzake: “Usadandaule. Ndithu, Mulungu ali Nafe pamodzi.” Ndipo Mulungu adatsitsa mpumulo Wake pa iye, ndipo Adaamthangata ndi asilikali ankhondo Omwe

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ انْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلَهُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْكُمْ بِأَحْيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ۝

إِلَّا تَنْفِرُوا وَإِعِدَّ اللَّهُ لَكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَنْصُرُوهُ  
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا تَارِيْنِ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي  
الْعَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَخْرُنْ إِنَّ  
اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ  
وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝

simudawaone. Ndipo mawu a Amene sadakhulupirire adawachita Kukhala apansi ndipo mawu a Mulungu ndiwo apamwamba. Ndipo Mulungu Ngopambana, Ngwanzeru zakuya.

41. Pitani (mukamenyane) muli opepuka Ndi olemedwa (anyamata ndi Nkhalamba); menyerani njira Ya Mulungu nchuma chanu ndi Inu nomwe. Zimenezi nzabwino Kwa inu ngati muli anthu odziwa.

42. Ukadakhala ulendo wokafuna Zam'dziko zopepuka, kuzipeza, ndi Ulendo wofupika, ndithu akadakutsata (Amunafikuna). Koma ulendo Wamavutowu wakhala wautali kwa iwo. Ndipo iwo alumbirira Mulungu (Ponena kuti): "Kukadakhala Kotheka kwa ife, tikadapita nanu". (Pamawu awa), akudziononga okha. Ndipo Mulungu akudziwa kuti iwo Ngabodza.

43. Mulungu wakukhululukira. Bwanji Wawaloleza kutsalira? (Ukadayembekeza) Kufikira adziwike kwa iwe Amene akunena zoon, ndikuti Uwadziwe abodza.

44. Sangakupemphe chilolezo (Chotsala kunkhondo) amene Akhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku Lomaliza kuti asapite

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا  
لَآتَيْتُمْ بَعُدَاتٍ عَلَيْهِمُ  
الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ  
لَوْ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ  
يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٥١﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ إِذْنَتْ لَهُمْ حَتَّى  
يَتَّبِعِينَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَعَلَّمَ  
الْكَاذِبِينَ ﴿٥٢﴾

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ

kukamenyera (chipembedzo Cha Mulungu) ndi chuma chawo ndi Matupi awo. Ndipo Mulungu Akuwadziwa amene akumuopa.

45. Amakupempha chilolezo aja amene Sakhulupirira Mulungu ndi tsiku La Chimaliziro, ndipo mitima Yawo yakaikira, ndipo iwo, Chifukwa cha kukaika kwawo, Akungotekeseka.

46. Akadafunadi kuti atuluke (Kupita ku nkondo) akadakonzekera Zokonzekera za kunkhondo; koma Mulungu sadafune kuti iwo apiteko; Choncho adawatekereza, ndipo Kudanenedwa: “Khalani pamodzi ndi Otsalira”.

47. Ngati akadatuluka nanu pamodzi, Sakadakuonjezerani chilichonse Koma chisokonezo ndikuyenda Mwaukazitape pakati panu Ndicholinga chokufunirani chisokonezo, Ndipo mwa inu alipo akuwamverera Ndipo Mulungu Ngodziwa za oipa.

48. Ndithudi, akhala akukufunirani chisokonezo Kuyambira kale, akusanthulirasantulira Zinthu (n'cholinga choti athane nawe) Kufikira choonadi chadza ndikuonekera Poyera lamulo la Mulungu (lowakhaulitsa Ayuda) iwo asakufuna.

وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٥٠﴾

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ  
فَهُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا يَتَرَدَّدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً  
وَلَكِن كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ  
فَكَبَّطَهُمْ وَرَقِبَلٍ أَعْدَاءُ مَعَهُ  
الْقَعِيدِينَ ﴿٥٢﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ  
إِلَّا خَبَالًا وَلَا أَوْضَعُوا خِلَافَكُمْ  
يَبْعُونَكُمْ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ  
سَمْعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

لَقَدْ ابْتَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ  
وَقَلْبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ  
وَوَظَّهَرَ أَمْرَ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٥٤﴾

49. Ndipo mwa iwo pali yemwe akuti: “Ndiloreni ine (kuti nditsale kunkhondo) Ndipo musandiponye m’mayeso (kuopa Kuti ndingalakwe ndikaona akazi Akumeneko)” Ndithudi, iwo agwa kale M’mayesero. Ndipo, ndithu, Jahannama Ikawazinga mbali zonse osakhulupirira.

50. Chikakupeza chabwino, (iwe Mtumiki Muhammad (SAW) ndi okutsatira) zimawanyansa Ndipo vuto likakupeza amanena, “Tidalingalira zinthu zathu kale. (Nchifukwa chake mavuto atizemba). Ndipo amatembenuka nkupita uku Akukondwa.<sup>1</sup>

51. Nena: ”Palibe chomwe chitipeze koma Chimene Mulungu watilembere. Iye Ndi Mbuye wathu”. Choncho, Asilamu Ayadzamire kwa Mulungu yekha.

52. Nena: “Kodi chilipo chimene Mukuyembekezera mwa ife posakhala Chimodzi mwa zinthu ziwiri zabwino, (Kupambana pankhondo ndikupeza Zotolatola zake, kapena kufa Ndikukalowa ku Munda wa Mtendere)? Ndipo nafe tikukuyembekezera kuti Mulungu akupatsani chilango

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ ائْتِنَّا بِنُورٍ  
تَقْتَتِي الْاَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ  
جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ  
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا  
أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَّهُمْ  
فِرْحُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللهُ لَنَا  
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ تَرَى صَوْنَ بِنَا إِلَّا أَحَدَى  
الْمُصْنَعِينَ وَنَحْنُ نَرَى كَيْفَ يَكْمُرُ  
بِكُمْ اللهُ بَعْدَ أَيِّ مَنِّ عِنْدِي  
أَوْ يَأْتِي بِنَا فَيَقْرَأُ صَوْرًا إِنَّا مَعَكُمْ  
مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

<sup>1</sup> Achinyengo sadali kufunira zabwino Asilamu ngakhale kuti adali kudzipachika m’gulu la Asilamu mwachinyengo. Ankati vuto likawagwera Asilamu amasangalala. Koma chikawadzera chabwino amadandaula.



Chochokera kwa Iye, kapena kupyolera M'manja mwathu. Choncho Bayembekezzerani; nafenso Tikuyembekezera nanu limodzi”.

**53.** Nena (kwa Amunafikina): “Perekani (Chuma chanu) mwachifuniro kapena Mosafuna sichizalandiridwa kwa inu. Ndithu, inu ndinu anthu Otuluka m'chilamulo cha Mulungu”.

**54.** Palibe chomwe chidaletsa kulandiridwa Kwa zopereka zawo koma chifukwa Chakuti iwo sadakhulupirire Mulungu Ndi Mtumiki Wake; ndiponso sapita Kopemphera koma mwaulesi; ndipo Sapereka chopereka Koma monyinyirika.

**55.** Ndipo chisakudolole chuma chawo Kapena ana awo. Ndithu, Mulungu Akufuna kuwalanga nazo pamoyo Wapadziko lapansi, ndi kuti mitima Yawo ichoke ali osakhulupirira.

**56.** Akulumbira (m'dzina la) Mulungu Kuti iwo ali pamodzi ndi inu; Pomwe iwo sali pamodzi nanu koma iwo Ndi anthu amantha.

**57.** Ngati akadapeza linga lothawiramo Pena mapanga kapena pamalo pena Polowa (ndithu) akadathawira kumeneko Mwa liwiro.

قُلْ أَنْفُسُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفْسُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تُحِبُّكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَجْعَلُونَ بِاللَّهِ وَاللَّهُمَّ كَيْفَ نَعْمَ وَمَا هُمْ بِمِنكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدًّا خَلَّاءًا لَوَلَّوْا الْآيَةَ وَهُمْ يَعْجَبُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ndipo alipo ena mwa iwo (Amunafikina) amene akukunena (Mkugawa kwako) sadaka: akapatsidwa Kanthu m'menemo amakondwera koma Akapanda kupatsidwa akukwiya nawe.

59. Ngati iwo akadakondwera ndi chimene Mulungu ndi Mtumiki Wake wawapatsa, Nanena: "Mulungu watikwanira. Posachedwapa Mulungu ndi Mtumiki Wake atipatsa zabwino Zake. Ndithu, ife tikufunitsitsa kwa Mulungu." (Ndiye kuti Mulungu Akadawapatsa zambiri).

60. Ndithu, zakati ndi ya mafukara, Masikini, ogwira ntchito yosonkhetsa Zakatiyo, owalimbitsa mitima yawo (Pa chisilamu amene alowa kumene), Kuombolera akapolo kuti akhale mfulu, Kuthandizira amene ali m'ngongole; Kuipereka pa njira ya Mulungu; Ndi kuwapatsa apaulendo (omwe alibe Choyendera). Ili ndi lamulo lochokera kwa Mulungu, ndipo Mulungu Ngodziwa Kwabasi, Ngwanzeru zakuya.<sup>1</sup>

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَلْمُكَ فِي الصَّدَقَاتِ  
فَإِنْ أَعْطُوا مِنْهَا رِضًا وَإِنْ لَمْ  
يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ  
سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ  
وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ  
عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ  
وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ  
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً  
مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

<sup>1</sup> M'ndime iyi Mulungu akutifotokozera magulu a anthu amene ngoyenera kuwagawira chuma cha zakati. Iwo ndi awa:-

1. Osauka amene alibe zokwanira pa zofunikira pa moyo wawo.  
2. Osauka amene sangagwire ntchito nkudzipezera okha chakudya (Masikini).  
3. Amene akusonkhetsa chuma cha zakaticho omwe ntchito yawo ndiyokhayo.

61. Ndipo alipo ena mwaiwo amene Akuzunza Mneneri ponena kuti: “Uyu ndi khutu (lomvetsera nkhani Iliyonse popanda kuiganizira)” Nena: “Ndi khutu labwino kwa inu”. (Mwini khutulo) amakhulupirira Mulungu: Amakhulupirira (Zonena) za Asilamu, ndipo (iye) Ndi mtendere kwa amene akhulupirira Mwa inu. Ndipo amene akuvutitsa Mtumiki wa Mulungu adzakhala ndi Chilango chopweteka.

62. Akulumbira kwa inu potchula Dzina la Mulungu kuti akukondweretseni (Chikhalirecho akunyoza Mulungu ndi Mtumiki Wake), pomwe Mulungu ndi Mtumiki Wake ndiye Wofunika kuti amkondweretse ngati Iwo ngokhulupiriradi (mwachoonadi).

63. Kodi sadziwa kuti amene akulimbana Ndi Mulungu ndi Mtumiki Wake, adzapeza Moto wa Jahannama Ndi kukhalamo muyaya? Kumeneko Ndi kuyaluka kwakukulu.

64. Amunafikina akuopa kuwatsikira Sura yomwe

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ الَّذِينَ  
وَيَقُولُونَ هُوَ أَدْنَىٰ قُلُوبِنَا  
لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ  
وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ  
وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ رَسُولَ اللَّهِ  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لَبِؤْسَةٌ  
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرَٰضَوْهُ  
إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ  
خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْجَزَاءُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ

4. Amene angolowa kumene m'Chisilamu omwe akuyembekezedwa kuti akapatsidwa adzalimbikitsidwa mitima yawo pachipembedzochi.

5. Amene afuna kudziombola ku ukapolo.

6. Amene akulephera kulipira ngongole ya choonadi.

7. Amene akuchita Jihadi panjira ya Mulungu.

8. Wapaulendo amene alibe choyendera (ndalama zoyendera).

ingawafotokozere (Zachinyengo chawo) chomwe chili M' mitima mwawo. Nena: “Chitani Zachipongwe. Ndithu, Mulungu atulutsira Poyera zomwe mukuziopazo (kuti Asilamu Asazidziwe).

**65.** Ndipo utawafunsa (chifukwa ninji Chipembedzo akuchichitira Chipongwe)? Anena: “Ife timangosereula Ndi kusewera basi (palibe china).” Nena: “Mumachitira Mulungu ndi aya Zake ndi Mtumiki Wake zachipongwe?”

**66.** Musapereke madandaulo (abodza) Ndithu mwaonetsera ukafiri wanu Poyera, pambuyo pakukhulupirira Kwanu (kwabodza). Ngati gulu lina mwa inu Tilikhulukira (litalapa), gulu lina tililanga Chifukwa cha kupitiriza kulakwa kwawo.

**67.** Amunafikina aamuna ndi Amunafikina Aakazi onse khalidwe lawo ndi Limodzi. Amalamulira zoipa ndikuletsa Zabwino, ndipo amafumbata manja awo (Sathandiza pazabwino). Amuiwala Mulungu (Ponyozera malamulo Ake). Iyenso wawaiwala (Powanyozera). Ndithu, Amunafikina ngotuluka M'chilamulo cha Mulungu.

سُورَةٌ تَنْبِيهُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ  
قُلْ اسْتَغْفِرُوا إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ  
مَّا تَحَدَّرُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ  
وَنَلْعَبُ قُلْ أَيْلَهُوَ أَيْتُهُ وَرَسُولُهُ  
كُنْتُمْ كَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٦﴾

لَا تَعْتَدُوا فَإِن كُفرتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ  
إِن نَعَفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنكُمْ نَعَذِّبُ  
طَائِفَةً يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا جُزْءٍ مِّن

الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِّن  
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَنكِرِ وَيَنْهَوْنَ  
عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ  
سُئِلَ اللَّهُ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنْفِقِينَ  
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

**68.** Mulungu walonjeza Amunafikina aamuna Ndi Amunafikina aakazi ndi Akafiri, Moto wa Jahannama, akakhala m'menemo Muyaya. Umenewo ukukwanira Kwa iwo (kuwalanga). Ndipo Mulungu Wawatemberera, ndipo iwo adzapeza Chilango cha nthawi zonse.

**69.** (Inu osakhulupirira) ndinu ofanana Ndi amene adalipo patsogolo panu. (Tikuonongani monga tidawaonongera Iwo; koma) iwo adali ndi nyonga Zambiri kuposa inu; adalinso ndi chuma Chambiri ndi ana ambiri kuposa inu. Choncho, adasangalalira gawo lawo Inunso mukusangalalira gawo lanu Monga momwe adasangalalira gawo lawo omwe Adalipo patsogolo panu, ndipo mwamira M'zoipa monga momwe adamirira iwo. Awo ndi amene zochita zawo zidapita Pachabe padziko lapansi ndi patsiku Lomaliza. Awo ndi omwe ali otaika.

**70.** Kodi siidawadzere nkhani ya amene Adalipo patsogolo pawo, anthu a Nuhi, Adi ndi Samudu; anthu a Ibrahim Ndi anthu a ku Madiyana ndi (anthu) a M'Midzi imene idatembenezidwa Kumwamba kukhala pansu, pansu kukhala Kumwamba? Atumiki

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ  
وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ  
حَسْبُهُمْ وَلَعْنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُعْتَقِمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ  
قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا  
بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ كَمَا  
اسْتَمْتَعْتُمُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ  
وَخَضْتُمْ كَالَّذِينَ خَاصُوا أَوْلِيَاكُمْ حَبِطَتْ  
أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ  
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ  
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ  
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

awo adawadzera ndi Zisonyezo zoonekera (koma adakana Kuwatsata.Choncho, Mulungu adawaononga). Mulungu sadawachitire choipa, koma Ankadzichitira okha zoipa.

71. Okhulupirira aamua ndi okhulupirira Aakazi, ndiabwenzi omvana pakati Pawo. Amalamula zabwino ndikuletsa zoipa ndipo Amapemphera swala ndi Kupereka chopereka (zakaat), ndi Kumvera Mulungu ndi Mtumiki wake. Awo ndi omwe Mulungu adzawachitira Chifundo. Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu Zoposa, Ngwanzeru zakuya.

72. Mulungu waalonjeza okhulupirira aamuna Ndi okhulupirira aakazi Minda yomwe pansu Ndi patsogolo pake mitsinje Ikuyenda adzakhala m'menemo nthawi zonse. Ndi mokhala mwabwino m'Minda ya nthawi Zonse (yosatha).Ndipo chiyanjo Chochokera kwa Mulungu ndi chachikulu (Omwe ndi mtendere waukulu kwambiri Kuposa zonse). Kumeneko ndiko kupambana zedi.

73. E iwe Mneneri! Limbana ndi Osakhulupirira ndi Amunafikina ndipo uwaumire mtima. Mbuto yawo ndi ku Jahannama. Taonani kuipa kwa Malo obwelera.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ  
أَوْلِيَاءُ بَعْضٌ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ  
الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤١﴾

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتُ جَدَّتِ  
تَحْرِيٍّ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَمَسْكَنٍ ظِلْمَةٍ فِي جَدَّتِ عَدْنٍ  
وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرَ ذَلِكَ  
هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٤٢﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدَ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ  
وَأَغْلَطَ عَلَيْهِمْ وَأَمَّا لَهُمْ جَهَنَّمُ  
وَيَسَّ الْمَصِيدُ ﴿٤٣﴾

74. (Amunafikina pambuyo pomunenera Mulungu ndi Mtumiki Wake mawu Oipa), akulumbira potchula dzina La Mulungu (kuti) sadanene (Zonyoza), pomwe adanenadi mawu Aukafiri, ndipo akana chikhulupiriro pambuyo posonyeza Chisilamu Chawo (chabodza); ndipo adatsimikiza (kuchita) zomwe sadathe Kuzifika. Komatu sadaone choipa (M'kudza kwa Chisilamu), koma kuti Mulungu ndi Mtumiki Wake adawalemeretsa Ndi zabwino zake. Choncho Ngati alapa, zikhala zabwino kwa iwo. Ndipo ngati anyoza, Mulungu Awalanga ndi chilango chowawa Pamoyo wapadziko lapansi ndi Patsiku lomaliza. Ndipo sadzakhala Ndi mtetezi ngakhale aliynse Wowapulumutsa padziko.

75. Pakati pawo alipo amene adalonjeza Mulungu kuti, “Ngati atipatsa Zabwino zake (chuma) tidzapereka sadaka ndi kukhala m'gulu la Ochita zabwino.”

76. Koma pamene adawapatsa Zabwino zakezo, adazichitira Umbombo nanyoza, Natembenukira kutali Ndi Mulungu.

77. Choncho, chotsatira chake adawaika Chinyengo m'mitima mwawo kufikira Tsiku lokumana

يَجْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ  
الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ  
بِمَالِهِمْ يَنَالُونَ وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ  
اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ فَإِنْ يَتُوبُوا إِلَىٰ  
حَيْثُ آلَهُمْ وَإِنْ يَتُوبُوا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ  
عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَمَا لَهُمْ  
فِي الْأَرْضِ مِنْ قِبَلِي وَلَا نَصِيرَةٌ ۝

وَمِنْهُمْ مَن عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ  
لَنَنصُرَنَّ قَن وَّلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝

فَلَمَّا آتَاهُمُ مِنْ فَضْلِهِ جَحَلُوا بِهِ  
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ۝

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ  
يَلْقَوْنَ رَبَّهُمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا

naye (Mulungu), Chifukwa cha kuphwanya kwawo zomwe Adamulonjeza Mulungu. Ndiponso Chifukwa cha zabodza zomwe ankanena.

78. Kodi sadziwa kuti Mulungu Akudziwa zobisika zawo ndi Manong'onong'owo awo Ndikuti Mulungu Ngodziwa zinthu zamseri?

79. Amene akuwanena Asilamu opereka Sadaka yambiri, ndiponso (amene Akunyoza) amene sapeza (Chopereka), koma chinthu Chochepea; ndikumawachitira Chipongwe, Mulungu adzawalipira Chipongwe chawocho. Iwo adzapeza Chilango chopweteka.

80. (E iwe Mtumiki!) Uwapemphere Chikhululuko (Amunafikina) Kapena usawapemphere, (zonsezo Nchimodzimidzi). Ngakhale Utawapemphera chikhululuko Chochulukwa kwabasi mokwanira Makumi asanu ndi awiri (70) Mulungu sangawakhululukire. Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Akana Mulungu ndi Mtumiki Wake. Ndipo Mulungu satsogolera anthu Ophwanya malamulo Ake.

81. Akondwa amene adasiidwa m'mbuyo (Osapita kunkhondo) chifukwa Chakukhala kwawo

كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٨﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ  
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ  
الْغُيُوبِ ﴿٧٩﴾

الَّذِينَ يَلْبِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ  
لَا يَجِدُونَ إِلاَّ جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ  
مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨٠﴾

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ  
لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ  
يَأْتِيهِمْ كَمَا وَابِلٌ مِّنْ سَمَوَاتٍ  
وَاللَّهُ لَذِي بَأْسٍ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٨١﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ  
وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ



m'mbuyo Polekana ndi Mtumiki wa Mulungu, nakuda kumenyana pa Njira ya Mulungu ndi chuma chawo Ndi moyo wawo, nati (kwa anzawo): “Musapite (kunkhondo) m'nthawi Yotenthayi.” Auze: “Moto wa Jahannama ngotentha kwambiri Akadakhala akuzindikira.”

**82.** Choncho, aseke pang'ono (padziko Lapansi).Ndipo adzalira kwambiri (Patsiku lomaliza); (iyo ndi) Mphoto ya zomwe adapeza (Kuchokera m'zochita zawo zoipa).<sup>1</sup>

**83.** Ngati Mulungu akubweza (kunkhondoko) Nkufika kugulu lina la mwa iwo ndipo Iwo nkukupempha chilolezo chakutuluka (Kupita kunkhondo, zomwe Zidzapezeke mtsogolo), nena: “Inu Simudzatuluka nane mpaka muyaya, Ngakhalenso kumenyana ndi adani Pamodzi nane; inu mudakonda Kukhala nthawi yoyamba; choncho Khalani (nthawi zonse) pamodzi Ndi otsalira (pambuyo).”

**84.** Ndipo usamupempherere konse Aliyense wa iwo yemwe

فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٥١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً لِّمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ فَاسْتَأْذِنُوا لَكَ لِيُخْرُوجَ فَقُلْ لَنْ يَخْرُجُوا مِنِّي أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مِنِّي عَدُوًّا أَنْكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقَعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاتَّعَدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَا تَصِلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَّتَاكُ أَبَدًا وَلَا

<sup>1</sup> Anthu achinyengo (Amunafikina) adakana kupita naye limodzi Mtumiki (SAW) kunkhondo namasangalalira kukhala kwawoko. Ndipo apa Mulungu akuwauza kuti asangalale ndi kuseka pang'ono. Koma adzalira ndi kukukuta mape nthawi yaitali

wamwalira, Ndipo usaimirire pamanda ake (Kumpempherera); ndithu, iwo Amukana Mulungu ndi Mtumiki Wake, Ndipo amwalira uku ali opandukira Chilamulo cha Mulungu.

**85.** Ndipo chisakudolole chuma chawo Kapena ana awo. Ndithu Mulungu akufuna kuwalanga Ndi zimenezo padziko Lapansi, ndi kuti mizimu Yawo ichoke ali Osakhulupirira.

**86.** Ndipo Sura ikavumbulutsidwa (yonena Kuti): “Mkhulupirireni Mulungu ndi kumenya Nkhondo (chifukwa cha chipembedzo Chake) Pamodzi ndi Mtumiki wake, ” Opeza bwino mwa Iwo akukupempha chilolezo (Kuti asapite kunkhondo), ndipo akuti: “Tisiye tikhale pamodzi ndi okhala (Otsalira m’mbuyo).”

**87.** Akondwera pokhala limodzi ndi Otsalira m’mbuyo (akazi ndi ana). Ndipo mitima yawo yadindidwa chidindo (Yatsekedwa), choncho iwo sazindikira.

**88.** Koma Mtumiki ndi amene Akhulupirira pamodzi ndi iye Amenya nkhondo Ndi chuma chawo ndi matupi awo. Iwowo ndiwo opeza zabwino, Ndiponso iwowo Ndiwo opambana.

تَقَرُّ عَلَى قَابِ رِءُوسِهِمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَمَا تَأْوِيهِمْ فَيَسْقُونَهُ ۝

وَلَا تُحِبُّكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ  
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ  
أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ۝

وَإِذَا أَنْزَلْنَا سُورَةَ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ  
وَجَاهَدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَّاكَ أُولَئِكَ  
الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا لِنُكَلِّمَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ۝

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ  
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ۝

لِكِنَّ الرُّسُولِ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ  
لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝

89. Mulungu wawakonzera minda yoyenda Mitsinje pansi ndi patsogolo pake; adzakhala M'menemo muyaya. Kumeneko ndiko Kupambana kwakukulu.

90. Ndipo adza eni madandaulo (oona), mwa anthu Am'chipululu (omwe ndi Asilamu) kuti Awapatse chilolezo (chosapita kunkhondo). Koma adakhala (popanda kupempha chilolezo Kwa Mtumiki ) amene amunamiza Mulungu ndi Mtumiki wake. (Amenewa ndi Amunafikina omwe Amadzitcha kuti ndi Asilamu pomwe sadali Asilamu). Mwa iwo amene sadakhulupirire Mulungu chiwapeza chilango chopweteka.

91. Palibe tchimo (kusapita kunkhondo) Kwa amene ali ofooka (pachilengedwe Chawo) ngakhale kwa odwala, ngakhale kwa Omwe sapeza chothandiza (paulendo ngakhale Chosiira akubanja lawo) ngati iwo ali ndi Cholinga chabwino pa Mulungu ndi Mtumiki Wake. Palibe njira (yowadzudzulira) amene Akuchita zabwino. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni.

92. Ndiponso (palibe tchimo) kwa Amene akukudzera kuti uwatenge (Kupita kunkhondo) iwe uunena: “Ndilibe choti

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَهَنَّمَ بَئِرىً مِنْ  
تَحْتِهَا مِنَ الْأَنْهَارِ خَالِدِينَ فِيهَا  
ذَلِكَ الْعَذَابُ الْعَظِيمُ ﴿٩٠﴾

وَجَاءَ الْمُعَذَّبُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ  
لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩١﴾

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا  
عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ  
إِذْ أَنْصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ  
مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٢﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّلُوا لَمْ يُحْمَلْهُمُ  
قُلُوبًا لَأَجْدَ مَا أَحْمَلْتُمْ عَلَيْهِمْ

ndikunyamulireni,” Nabwera maso awo Akutuluka misozi chifukwa Chakudandaula posapeza zimene Zingawathandize paulendowo.

**93.** Ndithu, njira (yodzudzulidwa) ili pa amene Akukupempha chilolezo (choti asapite kunkhondo Ndikusiyanso kupereka chuma chawo) Pomwe iwo ngolemera. Akonda kukhala pamodzi Ndi otsala m’mbuyo. Ndipo Mulungu wadinda Chidindo (chamantha) m’mitima mwawo, tero Sadziwa (chilichonse chowathandidza).

**94.** Akudandaulirani madandaulo Mukabwerera kwa iwo (ndi kukumana Nawo). Nena: “Musapereke madandaulo; Sitikukhulupirirani. Mulungu watifotokozera kale Nkhani zanu. Posachedwa Mulungu ndi Mtumiki Wake aona zochita zanu, Kenako muzabwezedwa (Pambuyo pa imfa) kwa Wodziwa Zamseri ndi zoonekera. Choncho, Iye adzakufotokozerani zimene Mudali kuchita.”

**95.** Mukabwerera kwa iwo, adzalumbira M’dzina la Mulungu kwa inu kuti Muwasiye (musawachite kanthu). Choncho, apatukireni. Ndithu, iwo Ndi uve ndipo malo awo ndi ku Jahannama. Iyi ndi mphoto ya Zomwe adali

تَوَلَّوْا وَأَعْيَبُوهُمْ تَفْيِضٌ مِنَ الدَّمِ  
حَزَنًا أَلَّا يَحِبُّوا أُمَّيْنُفِقُونَ ﴿٩٣﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ  
وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا  
مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٤﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ  
إِلَيْهِمْ قُلْ لَأَتُتَذِرُونَ وَالنَّوْمِ  
لَكُمْ قَدْ بَيَّنَّا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَ  
سَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ لَمَّا تَرْتَدُّونَ  
إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٥﴾

سَيَحْفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ  
لِنِعْرُضَاتِهِمْ فَأَعْرَضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ  
رَجِسٌ وَمَأْوَهُمُ جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

kupeza (kuchokera m'zochita Zawo zoipa).

96. Akulumbira kwa inu kuti muwayanje Ngati inu muwayanja, (dziwani kuti Mulungu sakuwayanja). Ndithu, Mulungu sayanja anthu otuluka M'chilamulo.

97. Anthu am'chipululu ngoyipitsitsa Pakusakhulupirira ndi uchiphamaso ndiponso Ngoyenera kusazindikira malire a Zomwe Mulungu wavumbulutsa kwa mtumiki Wake. Komatu Mulungu Ngodziwa Kwambiri, Ngwanzeru zakuya.

98. Ndipo alipo ena mwa anthu a m'chipululu Omwe amachichita chimene Akupereka pa njira ya Mulungu Ngati dipo (laulere lopanda phindu,) Ndikumadikira kwa inu kuti miriri Ikupezeni. Miriri yoipa ili paiwo; (Iwapeza okha). Ndipo Mulungu Ngwakumva (nkhani iliyonse), Wodziwa (Chilichonse).

99. Ndipo alipo ena mwa anthu A m'chipululu omwe akukhulupirira Mulungu ndi tsiku lomaliza ndipo Zomwe akupereka (pa njira ya Mulungu) amazichita monga Chodziyandikitsira nacho kwa Mulungu, ndi (chowachititsa kuti Apeze) mapemphero a

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن اللّٰهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللّٰهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ بِكُمُ الدَّوَابِّ عَلَيْهِمْ ذِكْرُ السُّورَةِ وَاللّٰهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللّٰهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۗ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ سِوَا جَهَنَّمَ اللّٰهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

mtumiki. Tamverani! Ndithu,  
zimenezo Ndizinthu  
zowayandikitsa kwa Mulungu.  
Mulungu adzawalowetsa  
Kumtendere Wake. Ndithu,  
Mulungu Ngokhululuka kwambiri,  
Ngwachisoni.

**100.** Ndipo amene adatsogolera  
poyamba, Am'gulu la Amuhajirina  
ndi Answari, ndi omwe  
adawatsatira Iwo mwaubwino,  
Mulungu adzakondwa Nawo.  
Naonso adzakondwera Naye (pa  
Zomwe adzapatsidwa ndi  
Mulungu.) Ndipo wawakonzera  
minda yomwe mitsinje Ikuyenda  
pansipake; adzakhala M'menemo  
muyaya. Uko ndikupambana  
Kwakukulu.

**101.** Ndipo ena mwa anthu  
am'chipululu omwe Akukhala  
m'mphepete mwanu (M'mphepete  
mwa mzinda wa Madina) Alipo  
Amunafikina (achinyengo);  
Ndiponso eni Mzinda wa Madina  
Aphunzira ukatswiri wachinyengo  
(Kotero kuti) sukuwadziwa. Ife  
Tikuwadziwa. Tiwalanga kawiri  
(Padziko lapansi). Ndipo kenako  
Adzabwezedwa kuchilango  
chachikulu (Patsiku lomaliza).

**102.** Ndipo alipo ena omwe  
avomereza Uchimo wawo (nalapa  
kwa Mulungu). Asakaniza zochita  
zabwino ndi Zina zoipa. Ndithu,

وَالشُّقُونَ الْأُولُونَ مِنَ الْبُهَجِيِّينَ  
وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ  
وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَى  
الرِّفَاقِ نَسِلًا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ  
سُعَدِيًّا بِهِمْ مَّرَاتَيْنِ تُؤْتِيهِمْ دُونَ إِلَى  
عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

وَالْآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا  
صَالِحًا وَفَاسِقًا وَعَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ

Mulungu Alandira kulapa kwawo.  
Ndithu Mulungu Ngokhululuka,  
Ngwachisoni.

**103.** Tenga sadaka m'chuma chawo Kuti uwayeretse nayo (kumachimo Ndi umbombo) ndikuti uwatukulire nayo Ulemerero wawo kwa Mulungu; ndipo Apemphere ( zabwino ndi chiongoko). Ndithu, mapemphero ako kwa iwo Ndi mpumulo. Ndipo Mulungu Ngwakumva, Wodziwa (chilichonse.)

**104.** Kodi sadziwa kuti Mulungu Amalandira kulapa kwa akapolo Ake, ndi kulandira sadaka, Ndikuti Mulungu ndi Mwini kulandira Kulapa mochuluka ndiponso Wachisoni.

**105.** Ndipo auze: “Chitani (zinthu Zabwino); Mulungu ndi Mtumiki Wake ndi Asilamu aona zochita Zanuzo posachedwa. Ndipo (kenako) Mudzabwezedwa kwa Wodziwa zamseri Ndi zoonekera poyera. Iye adzakuuzani Zonse (zimene) mudali kuchita.”

**106.** Ndipo aliponso ena amene (adagwa M'machimo omwe) akudikirira Lamulo la Mulungu, (kulapa kwawo Sikunavomerezekebe), kapena Awalanga kapenanso awavomera Kulapa kwawo. Ndipo Mulungu

عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٣﴾

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ  
وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ  
سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ  
عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ  
هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ  
وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ  
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

وَالْحَرُونَ مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِنَّا نَعِدُ بِهِمْ وَ  
إِنَّمَا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

Ngodziwa (Khalidwe lawo ndi zomwe zili M'mitima mwawo), Wanzeru zakuya (Pazonse zomwe akuchita kwa anthu Ake popereka mphoto ndi chilango).

**107.** Ndipo (alipo Amunafikina ena) amene Adamanga msikiti ndi cholinga chodzetsa Masautso ndi (kulimbikitsa) kusakhulupirira Mulungu ndi kuwagawa Asilamu (mu umodzi Wawo) ndi kuupanga kukhala msasa wa omwe Adamthira nkhondo Mulungu ndi Mtumiki Wake Kale. Ndithu, alumbira (ndikunena): “Sitidali ncholinga china (pomanga Msikitiwo) koma ubwino.” Koma Mulungu akuikira umboni kuti iwo Ngabodza.

**108.** Usaimirire (ndi kupemphera) m'menemo Mpang'ono pomwe. Ndithu, msikiti Umene udakhazikitsidwa poyamba Ncholinga choopa Mulungu ndiwo Wofunika kuti uimirire m'menemo (Ndi kupemphera). M'menemo muli Anthu okonda kudziyeretsa (matupi Ndi mitima yawo); ndipo Mulungu Amakonda odziyeretsa.

**109.** Kodi amene wakhazikitsa maziko Achomanga chake chifukwa choopa Mulungu ndi kufunafuna chiyanjo (Chake), sindiye wabwino, kapena Yemwe wakhazikitsa maziko Achomanga

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَ  
تَفْرِيْقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَرِضَادًا لِّلْمَنِّ  
حَارَبَ اللّٰهَ وَرِسُوْلَهُ مِنْ قَبْلُ وَيَحْلِفْنَ  
اِنَّ اَرَدْنَا اِلَّا الْحُسْنٰى وَاللّٰهُ يَشْهَدُ  
اِنَّهُمْ لَكٰذِبُوْنَ ﴿٥٠﴾

لَا تَقُمْ فِيْهِ اَبَدًا لِّمَسْجِدٍ اُتِيَ سَعٰى  
التَّقْوٰى مِنْ اَوَّلِ يَوْمٍ اِحْتِ اَنْ تَقُوْمَ فِيْهِ  
فِيْهِ رِجَالٌ يُحِبُّوْنَ اَنْ يَّتَّظَرُوْا وَاللّٰهُ  
يُحِبُّ الْمُتَّظِرِيْنَ ﴿٥١﴾

اَقَمْنَ اَسَسَ بُنْيَانَهُ عَلَى تَقْوٰى مِنَ اللّٰهِ  
وَرِضْوَانٍ خَيْرًا مِّنْ اَسَسَ بُنْيَانَهُ عَلَى  
شَقَا حَرْفٍ هٰرِفًا نَّهَارِيْهِ فِى نَارٍ جَهَنَّمَ  
وَاللّٰهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٥٢﴾



chake m'mpheapete mwa Dzenje (lakuya) lomwe dothi lake Likugumukira (m'dzenjemo) ndipo Nkugwa pamodzi naye mmoto wa Jahannama, ( ameneyu ndiye wabwino?) Ndithudi, Mulungu saongolera anthu Ochita zoipa.

**110.** Chomanga chawo chomwe adachimanga Sichileka kudzetsa chikaiko ndi Kusakhazikika m'mitima mwawo Kufikira mitima yawo itaduka (Ndi madandaulo kapena imfa). Ndipo Mulungu Ngodziwa (chilichonse), Ngwanzeru zakuya (M'zochitachita Zake).

**111.** Ndithu, Mulungu wagula kwa Asilamu Moyo wawo ndi chumachawo (kuti Apereke moyo wawo ndi chuma chawo Pomenya nkhondo pa njira ya Mulungu) kuti iwo alandire Munda Wamtendere. Akumenya nkhondo pa Njira ya Mulungu, ndipo akupha Ndi kuphedwa. Ili ndi lonjezo Loona lokakamizika pa Iye lomwe Likupezeka m'Buku la Taurati, Injili ndi Qur'an. Kodi ndani Wokwaniritsa lonjezo lake kuposa Mulungu? Choncho kondwerani ndi Kugulitsa kwanu komwe mwagulitsana Naye. Kumeneko ndiko kupambana kwakukulu.

**112.** (Awo amene alonjzedwa kupeza izi, Ndi) omwe amalapa

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقَاتَلُونَ تَعْدًا عَلَيْهِ حَقٌّ فِي النُّزُولِ وَالْإِجْتِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

الَّذِينَ ابْتَدَؤُا الْكُفْرَانَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ

(akalakwa); Ochita mapemphero (awo m'njira Yoyenera); otamanda Mulungu Kwambiri; ochulukitsa kusala (Swaumu kapena oyendayenda padziko Ncholinga chochitira zabwino anthu) Owerama, ogwetsa nkhope zawo pansi; Olamula zabwino; oletsa zoipa ndi Osunga malire a Mulungu (malamulo Ake). Choncho, auze nkhani yabwino Awo amene akhulupirira.

**113.** Nkosayenera kwa Mneneri ndi amene Akhulupirira kuwapemphera chikhululuko Amushirikina (opembedza Mafano) ngakhale atakhala abale Awo, pambuyo poonekera Kwa iwo kuti iwowo Ndi anthu akumoto.

**114.** Ndipo Ibrahim sadampemphere bambo Wake chikhululuko koma chifukwa Cha lonjezo lomwe adamulonjeza. Koma pamene zidaonekera kwa iye Poyera kuti iye (bambo wake) ndi Mdani wa Mulungu, Adadzipatula kwa iye. Ndithudi, Ibrahim adali wochulukitsa kupempha Mulungu modzichepetsa, woleza mtima.

**115.** Ndipo Mulungu sangasokeretse Anthu (ndi kupititsa chilango pa iwo) pambuyo Powaongolera ku

السَّابِقُونَ السَّابِقُونَ السَّابِقُونَ السَّابِقُونَ  
الَّذِينَ يَدْعُونَ إِلَى التَّوْحِيدِ وَالَّذِينَ  
أَبْهَرُوا الْأَعْيُنَ بِآيَاتِنَا وَلَهُمْ  
الْحَقُّ وَالْحَقُّ لِلَّهِ  
وَيَشِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ  
يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا  
أُولِي قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ  
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ  
إِلَّا عَنِ مَوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا أَيَّاهُ فَآمَنَّا  
تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَأْنَا مِنْهُ  
إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ  
هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا

chisilamu; koma Pokhapokha atawonetsa poyera kwa iwo Zimene zingafunike kuzipewa (Powavumbulutsira chivumbulutso Kudzera kwa mtumiki. Koma akapanda Kupewa zofunika kuzipewa, ndi pomwe Amawerengedwa kuti ndi anthu oipa). Ndithu, Mulungu Ngodziwa chilichonse.

116. Ndithudi, Mulungu ndi Wake Ufumu wakumwamba Ndi pansi. Amapereka moyo ndi Imfa. Inu mulibe mtetezi ngakhale Mthandizi koma Mulungu basi.

117. Ndithu, Mulungu wafunira zabwino Mtumiki Wake ndi Amuhajirina ndi Answari amene adamtsatira iye (Muhammad {SAW}) m'nthawi yamasautso (Pokamenyana ndi Aroma pankhondo ya Tabuk), nthawi yomwe mitima ya ena A iwo idatsala pang'ono kupotoka (Kutsata machitidwe achikafiri); Kenako Mulungu adawatembenukira ndi Chifundo. Ndithu, Iye (Mulungu). Kwa iwo Ngodekha, Ngwachisoni.<sup>1</sup>

يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٠﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ  
اللَّهِ مِن وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١١﴾

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ  
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي  
سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِن بَعْدِ مَا كَادَ  
يَزِيغُ قُلُوبَ فِرْدَوْسٍ وَمَنْهُمْ مَّن تَابَ  
عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِبِهِمْ رَؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٢﴾

<sup>1</sup> Nkhondo ya Tabuk idachitika m'mwezi wa Rajab m'chaka cha chisanu nchinayi chakusamuka. Idali pakati pa Asilamu ndi Aroma. Gulu lankhondo la Chisilamu lomwe lidapita kunkhondo linkatchedwa "Gulu la Masautso" chifukwa kukonzekera kwa nkhondoyi kudachitika m'nyengo yamasautso kwa anthu. Ndipo pamene Mtumiki adafika ku Tabuk, adadza Yohane namvana kuti pasakhale nkhondo.

M'malo mwake iye adzapereka "Jiziya" (msonkho), motero Mtumiki adabwerera ku Madina. Iyi idali nkhondo yake yomaliza.

**118.** Ndiponso

(adawatembenkira mwachifundo)  
Aja atatu amene adawadikiritsa  
(Pakusavomera msanga kulapa  
kwawo Kufikira pamene dziko  
Lidawapana ngakhale lidali  
lophanuka Nabanika m'mitima  
mwawo Natsimikiza kuti palibe  
Komuthawira Mulungu (kwina)  
Koma kwa Iye (Mulungu polapa).  
Kenako (Mulungu) adawatsogolera  
Kulapa kuti alape. Ndithu,  
Mulungu Ngolandira kulapa,  
Ngwachisoni.

**119.** E inu amene

mwakhulupirira! Opani Mulungu:  
ndipo khalani pamodzi ndi oona  
(Amene akuchitsimikiza Chisilamu  
chawo Ndi zochita zawo, osati  
kungoyankhula Pakamwa pokha).

**120.** Nkosayenera kwa anthu

amumzinda Wa Madina ndi amene  
ali M'mphepete mwawo, mwa  
anthu Am'chipululu, kutsalira  
M'mbuyo mwa Mtumiki wa  
Mulungu (poleka Kutsagana naye  
kunkhondo), Ndiponso  
nkosayenera kwa iwo Kudzikonda  
okha kuposa iye (Mtumiki) .  
Zimenezzo Nchifukwa choti iwo  
silingaapeze Ludzu kapena mavuto  
kapena Njala pa njira ya Mulungu,  
ndipo Sangaponde malo okwiitsa  
osakhulupirira, Ndipo sangampatse  
mdani Chompatsa chilichonse

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى  
إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ  
وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ  
لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ  
عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ  
الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ  
حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَفُوا عَن  
رَّسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَن  
نَفْسِهِ ذَلِكَ يَأْتُهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا  
نَصَبٌ وَلَا عَنَقَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا  
يَطْنُونَ مَوِطًا يُغْضِبُ الْكَفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ  
مَنْ عَدُوًّا تَيْلًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ  
صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

chopweteka Koma kulembedwa  
kwa iwo pa Zimenezo (kuti  
achita) ntchito Yabwino.  
Ndithu, Mulungu sawononga  
Malipiro a ochita zabwino.

**121.** Ndipo sangapereke  
chopereka Chaching'ono kapena  
chachikulu, ndipo Sangadutse  
mtunda wachigwa; koma  
Kulembedwa kwa iwo, Kuti  
Mulungu adzawalipira Malipiro  
abwino pazomwe adali kuchita.

**122.** Nkosafunika kwa Asilamu  
kutuluka Onse (m'midzi yawo  
kupita ku Madina ndi kusiya midzi  
yopanda Anthu). Nchifukwa ninji  
Silituluka gulu m'fuko lililonse  
Mwa iwo (ndikupita ku Madina  
kwa Mtumiki) kukaphunzira  
bwino za Chipembedzo, ndipo  
akawachenjeze Anthu awo  
akazabwerera kwa iwo kuti aope.

**123.** E inu amene  
mwakhulupirira! Menyani  
nkhondo ndi awo osakhulupirira  
Amene ali pafupi nanu, ndipo  
apeze kuuma (Mtima) mwa inu.  
Ndipo dziwani kuti ndithu  
Mulungu ali pamodzi ndi oopa  
(Iye).

**124.** Ndipo nthawi zonse sura  
(yatsopano) Ikavumbulutsidwa,  
alipo mwa iwo (Amunafikina)  
amene akunena: "Ndani mwa inu

وَلَا يُفْقُونَ نَفَقَةَ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً  
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًّا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ  
لِيَجْزِيََهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَآفَّةً  
فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ  
لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا  
قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ  
لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ  
يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ  
غُلَقَةً وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً فَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ  
إِنَّكُمْ زَادْتُمُ هَذِهِ آيَاتِنَا

sura iyi yamuonjezera Chikhulupiro?” Koma amene Akhulupirira yawaonjezera Chikhulupiro ndipo iwo akukondwera.

125. Koma amene ali ndi matenda m’mitima Mwawo, yawaonjezera zoipa Pamwamba pazoipa zomwe adali nazo, Ndipo akufa ali osakhulupirira.

126. Kodi saona kuti iwo akuyesedwa Mayeso chaka chilichonse kamodzi, Kapena kawiri, (kapena kochulukirapo)? Koma salapa (kwa Mulungu) ndiponso Iwo sakumbukira.

127. Ndipo nthawi iliyonse sura yatsopano Ikavumbulutsidwa amayang’anana (Iwo amunafikina kuti Athawe, asamvere mawu ake, uku Akuuzana pakati pawo): “Kodi alipo Amene akukuonani?” Kenako Amatembenuka nkuthawa. Tero, Mulungu waikhotetsa Mitima yawo chifukwa chakuti iwo ndi Anthu osazindikira.

128. Ndithu, wakudzerani Mtumiki Wochokera mwa inu. Zikumudandaulitsa Iye zomwe zikukuvutitsani; Iye ngoikira mtima pa inu Pokufunirani zabwino; Ndipo pa okhulupirira Ngodekha ndiponso ngwachisoni.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَرَزَادَ تَتَهُمْ إِيْمَانًا  
وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
فَرَزَادَ تَتَهُمْ رَجْسًا إِلَىٰ رَجْبِهِمْ  
وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٦﴾

أَوْ لَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ  
عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا  
يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

وَإِذْ آمَأْتِزَلَّتْ سُورَةُ نَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ  
بَعْضٍ هَلْ يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ  
انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ  
يَا أَيُّهَا قَوْمُ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٨﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ  
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ  
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

129. Koma ngati (iwo) apitiriza Kunoza (awo osakhulupirira), Nena: “Mulungu wandikwanira (Palibe vuto lingapezeke Kuchokera kwa inu) palibe Woti nkupembedzedwa Koma Iye basi. Ndatsamira Kwa Iye. Ndipo Iye, ndi Bwana wa Mpando waukulu!”

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾





## SÛRAT YÛNUS X

Yayamba ndikufotokoza za ulemelero wa Buku la Qur'an ndi zomwe Amshirikina ankamunenera Mtumiki Muhammad (SAW). Kenako yafotokoza za dziko ndi zisonyezo za Mulungu zomwe zili m'menemo zosonyeza kukhoza kwake.

Surayi yakambanso za mphoto ya tsiku lomaliza (tsiku la Kiyama) ndi machitidwe a Mulungu kwa osakhulupirira. Ndipo yafotokozanso za chikhalidwe cha anthu pamavuto ndi pantendere. Yakambanso kuti Mulungu ndiye ali ndi mphamvu pachilichonse, osati mafano. Ndipo yawatokosa amene akuti Qur'an njopeka kuti apeke sura imodzi yonga ngati ya m'Qur'an.

Msurayi Mulungu akuchenjezanso anthu za chilango Chake choopsa, ndi momwe mitima ya anthu ilili. Ndipo yanenetsa kuti Mulungu akuona chilichonse chimene anthu akuchita.

Kenako yafotokoza mawu omutonhoza Mtumiki pakuwawidwa kwake ndi kusakhulupirira kwa anthu ake pomwe adali kuwauza momveka bwino. Ndipo yamthonthoza potchula zomwe aneneri ankapezana nazo kwa anthu awo. Choncho yadza nkhani ya Nuh, nkhani ya Musa ndi Haarun pamodzi ndi Farawo ndi ana a Israeli. Ndipo kenako yanena nkhani ya Yunus yemwe Surayi idatchulidwa ndi dzina lake.





## Sûrat Yûnus X



*M'dzina la Mulungu Wachifundo  
Chambiri Wachisoni.*

1. *Alif-Lâm-Râ.* Izi ndi aya za m'Buku lanzeru. (Lokamba zanzeru zokhazokha).

2. Kodi nchodabwitsa kwa anthu kuti Tamuvumbulutsira (chivumbulutso) Munthu wa mwaiwo (yemwe ndi Muhammad {SAW}) kuti achenjeze anthu Ndipowauza nkhani yabwino Amene akhulupirira kuti iwo adzapeza Ulemelero waukulu kwa Mbuye Wawo? Osakhulupirira adati: “Ndithudi uyu ndi wa Matsenga (mfiti) wowonekera”.<sup>1</sup>

3. Ndithu, Mbuye wanu ndi Mulungu Amene adalenga thambo ndi nthaka (Ndi zonse za m'menemo) m'masiku Asanu ndi limodzi; (masiku omwe Palibe yemwe akuwadziwa kutalika Kwake koma Iye yekha), kenako Adakhazikika pampando Wake Wachifumu (kukhazikika kwake Akukudziwa ndi Iye yekha basi),

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّسْمِ لَكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ①

أَكَانَ لِلنَّاسِ عِجَابًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَيِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ لَهُمْ قَدَمٌ صَدِيقٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ②

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِمَّنْ شَفِيعٌ إِلَّا مَنِ أَقْبَدَ إِذْنَهُ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ③

<sup>1</sup> Mulungu akuti, “Sikunayenere kwa anthu kudabwa ndi kutsutsa chivumbulutso chathu kwa munthu wochokera mwa iwo yemwe cholinga chake nkuti achenjeze anthu za chilango cha Mulungu ndi kuti awauze nkhani zabwino amene mwa iwo akhulupirira. Ndiponso nkosayenera kwa iwo kumunenera Muhammadi (SAW), Mtumiki wathu, kuti iye ndi wa matsenga”.

Amayendetsa zinthu (za Zolengedwa Zake.) Palibe Muomboli (woombola wina) koma Pambuyo pa chilolezo Chake (Mulungu). Uyo ndiye Mulungu Mbuye wanu; choncho mupembedzeni Iye. Kodi simungakumbukire (Kuti mafanowo si milungu)?

4. Kobwerera kwanu nonsenu ndi kwa Iye. Ili ndilonjezo la Mulungu Loona. Ndithu, Iye ndi Yemwe Adayamba kulenga (zolengedwa), ndiponso Ndi Yemwe adzazibwereza (pambuyo Pa imfa) kuti adzawalipire amene Adakhulupirira ndi kumachita Zabwino mwa chilungamo. Ndipo Amene sadakhulupirire, akapeza Zakumwa za madzi owira ndi chilango Chopweteka chifukwa cha Kusakhulupirira kwawo.

5. Iye (Mulungu) ndi Yemwe adapanga Dzuwa kukhala lowala, ndi mwezi Kukhala wounika; ndipo adaukonzera Mbuto (masitesheni ) kuti Mudziwe kuchuluka kwa zaka ndi Chiwerengero chake. Mulungu Sadalenge zimenezo koma Mwachoonadi (ndi cholinga cha nzeru). Akufotokoza aya (Zake) kwa anthu Ozindikira.<sup>1</sup>

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ  
يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
لَهُمْ سَعِيرٌ إِنَّ مِنْ حَيْثُومِ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ يَمَا  
كَانُوا يَكْفُرُونَ ⑤

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا  
وَوَقَّدَ رَهْمًا مَنَازِلَ لِيَتَّعَلَّمُوا عَدَدَ السِّنِينَ  
وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا لِيَتَّبِعُوا  
يُقِصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ⑤

<sup>1</sup> Mbuye wanu ndi Yemwe adalenga thambo ndi nthaka. Ndipo dzuwa adalipanga kuti lizipereka kuwala ku zolengedwa; naonso mwezi kuti

6. Ndithu, m'kusinthanasinthana Kwa (nthawi zonse,) usiku ndi Usana ndi zomwe Mulungu walenga Kumwamba ndi pansi, ndithudi, ndi Zisonyezo kwa anthu oopa.

7. Ndithu, amene saopa kukumana Nafe, Nakondetsetsa umoyo wapadziko Lapansi ndi kukhazikika (mtima) Ndi za mmenemo, ndi omwe akunyozera Aya Zathu,

8. Iwowo (onse) malo awo ndi kumoto Chifukwa cha zomwe adazipeza (M'njira zosayenera).

9. Ndithu amene akhulupirira ndi Kumachita zabwino, Mbuye wawo Awaongola chifukwa cha Chikhulupiriro chawo; (adzalowa m'minda Yamtendere) pansi ndi Patsogolo pake mitsinje ikuyenda M'minda yamtendere.

10. Mapemphero awo m'menemo adzakhala Kunena: “Subuhanaka Lahuma' Ulemerero ndi wanu, O! Inu Ambuye Mulungu!” Ndipo kulonjerana Kwawo m'menemo kudzakhala kunena: “Salaam (alayikum’) Mtendere ukhale painu.” Ndipo

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِهَتِنَا غٰفِلُونَ ﴿٧﴾

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيُهُمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۗ وَالْآخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

uzitumiza kuunika. Ndipo mwezi adaupangira njira momwe umayenda. Ndipo kuunika kwake kumakhala kosiyanasiyana chifukwa cha masitesheniwa. Izi nkuti zikuthangateni powerengera nthawi, ndikuti mudziwe chiwerengero cha zaka. Mulungu adalenga zimenezi ncholinga chanzeru zakuya.

duwa yawo yomaliza (idzakhala kuyamika Ponena kuti) “ ‘Alham’du Lillah Rabil a’lamin’. Kuyamikidwa konse Nkwa Mulungu Mbuye wa zolengedwa.”<sup>1</sup>

11. Ndipo Mulungu akadakhala kuti akuwapatsa Anthu zoipa mwachangu (zomwe iwo akuzifulumizitsa) monga momwe iwo Amafulumizitsira (kupeza) zabwino (Ndiye kuti) ikadalamulidwa nthawi yawo (Yowaonongera koma Mulungu amawamvera Chisoni) koma amene saopa kukumana Nafe, Tikuwasiya akuyumbayumba m’zoipa Zawo.

12. Ndipo vuto likamkhuza munthu Amatipempha (m’kakhaliwe kake Konse), chogona, chokhala kapena Choimirira. Koma tikamchotsera Vuto lomwe lidampeza, amayenda ngati Sanatipempheko pa vuto lomwe lidamkhudza Momwemo ndimo Zakometseredwa kwa opyola Malire zomwe ankachita.<sup>2</sup>

وَلَوْ يُعِجِلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتَعَجَبَ الْأُمَمُ  
بِالْحَيْرِ لَقَضَىٰ إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ فَذَرُوا الَّذِينَ  
لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ  
يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

وَإِذْ آمَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنَّةٍ  
أَوْقَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ  
ضُرَّهُ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ  
ضُرِّ مَسَّهُ كَذَلِكَ نُؤَيِّنُ لِلْمُتَّعِفِينَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> Pemphero la okhulupirira lidzakhala kumuyeretsa Mulungu kuzimene adali kumunenera osakhulupirira pa dziko lapansi. Nayenso Mulungu adzakhala akuwalonjera. Ndipo nawo adzakhala akulonjerananso wina ndi mnzake. Uku nkutsimikizira mtendere ndi kukhazikika kopanda kutekeseka ndi china chilichonse. Ndipo nthawi zonse kothera kwa mapemphero awo ndi kuthokoza Mulungu powalimbikitsa pachikhulupiriro.

<sup>2</sup> Munthu vuto likamkhudza mthupi mwake, kapena pachuma chake ndi mwina motero apo mpomwe amazindikira za kufooka kwake. Amayamba

13. Ndipo ndithu, tidaiononga mibadwo Yambiri patsogolo panu pamene Idachita zoipa. Komatu atumiki Awo adawadzera ndi zisonyezo Zoonekera, koma sadali oti nkukhulupirira. Umo ndi momwenso tidzawalipirire Anthu ochita zoipa!

14. Kenako takupangani inu (Asilamu) Kukhala olowa m'malo mwawo Padziko pambuyo pawo kuti tione mmene Mungachitire (zabwino kapena zoipa).

15. Ndipo aya zathu zomveka bwino zikawerengedwa Kwa iwo, akunena amene saopa Kukumana ndi Ife, “Bwera ndi Qur’an (Yogwirizana ndi zofuna zathu) osati Iyi, kapena uyisinthe (pang’ono).” Nena: “Nkosatheka kwa ine kuisintha mwachifuniro Changa. Sinditsata koma zimene Zikuvumbulutsidwa kwa ine. Ndithu, Ine ndikuopa chilango cha tsiku lalikulu Ngati ndinyoza Mbuye wanga.”

16. Nena: “Mulungu akadafuna, Sindikadakuwerengerani Qur’aniyi

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
لِتَاظَلَمُوا ۖ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ بِالْبَيِّنَاتِ  
وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ يَجْرِي  
الْقَوْمِ الْمَجْرُومِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلِيفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ  
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذْ أَتَى عَلَىٰ هُمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ  
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا إِنَّمَا يَمُورُ  
بِغَيْرِ هَذَا ۖ أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي  
أَنْ أَدَّبِلَّهُ ۖ وَمَنْ تَلْقَائِي أَنفُسِي ۖ إِنَّكُمْ  
إِلَّا مَا يُؤَمِّرُونِي ۚ إِلَىٰ آيَاتِ الْخَافِ ۖ إِنَّ عَصِيْبُ  
رَبِّي عَذَابٌ يَوْمَ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

قُلْ أَوْشَاءَ اللَّهِ مَا تَكُونُ عَلَيْهِمْ وَلَا

kumkuwira Mbuye wake Mulungu ndi kumpempha 'kakhaliidwe kake konse-chogona, chokhala, choimirira kuti amchotsera mliri umene wamgwera. Koma Mulungu akamuyankha namchotsera vutolo amamfulatira Mulungu napitiriza kumlakwira naiwala ubwino wa Mulungu ngati kuti vuto silidamkhudze, ngati kutinso Mulungu sadampemphe konse. Ichi ndicho chikhaliidwe cha anthu ambiri. Amadziwa Mulungu pomwe mavuto akawagwera. Koma akakhala pamtendere Mulungu amamuiwala.

Ndiponso sakadakudziwitsani Qur'aniyo Ndidakhala pakati panu moyo wanga (zaka Zambiri) isadavumbulutsidwe (Simudandimve ndikunena chilichonse Cha utumiki). Kodi mulibe nzeru?"

17. Ndani woipitsitsa woposa yemwe Akumpekera Mulungu bodza,ndi yemwe Akutsutsa aya Zake? Ndithudi, Sangapambane wochita zoipa.

18. Ndipo iwo akupembedza milungu yina kusiya Mulungu, yomwe singathe kuwapatsa masautso (Ngati atasiya kuipembedza) ndiponso Siyingathe kuwapatsa chithandizo (ngati Atalimbika kuipembedza) ndipo akunena: "Iwo (Mafanowo) ndi aomboli athu kwa Mulungu". Nena: "Kodi mukumuza Mulungu zomwe sakudziwa Kumwamba ndi pansu? Wapatukana Mulungu Ndipo watukuka kuzimene akum'phatikiza nazo.

19. Ndipo ndithudi anthu kalero (M'nthawi ya Adam) adali mpingo Umodzi (opembedza Mulungu M'modzi), Koma adasiyana (pambuyo pake). Ndipo pakadapanda liwu lochokera Kwa Mbuye wako, lomwe lidatsogola (Lakuti adzawalanga tsiku la

أَدْرَأَكُم بِهِ ۖ فَقَد لِمِثْكَ فِيكُمْ عُمَرَاءُ مَن  
قَبْلِهِ أَقْلًا تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُعْلِمُهُ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٨﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ  
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعَاؤُنَا  
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَدْعُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ سُبْحَانَهُ  
وَتَعْلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً  
فَاخْتَلَفُوا ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن  
رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِي مَا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٠﴾

Kiyama), Ndithu, kukadaweruzidwa pakati pawo M'zomwe adali kusiyana.<sup>1</sup>

**20.** Ndipo akunena: “Bwanji sichidatsitsidwe Kwa iye chizindikiro (chotsimikizira Uneneri wake) chochokera Kwa Mbuye wake (chomwe takhala Tikuchipempha nthawi ndi nthawi?)” Nena (kwa iwo): “Ndithu, kudziwa Zobisika nkwa Mulungu yekha. Choncho dikirani (chiweruzo cha Mulungu) inenso pamodzi nanu ndine Mmodzi wa odikira”.

**21.** Ndipo tikawalawitsa anthu Mtendere pambuyo pa masautso omwe Adawakhudza, pompo iwo amayamba Kuzichitira ndale aya Zathu. Nena: “Mulungu ngwachangu kwambiri Poononga ndale (zawo)” Ndithu, Amithenga athu (Angelo) akulemba Ziwembu zanu (zonse) zimene mukuchita.

**22.** Iye ndi Yemwe amakuyendetsani Pamtunda ndi panyanja; kufikira Pomwe

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
مِّن رَّبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ بِيَدِ  
رَبِّي فَأَنْتُمْ تُرَوَّاءُونَ مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظَرِينَ ﴿٢٠﴾

وَأَذَانًا لِّلنَّاسِ رَحْمَةً مِّن بَعْدِ ظَهْرِهِ  
مَسْتَهْمِرِينَ إِذْ أَنزَلْنَاهُ فِي آيَاتِنَا قُلُوبًا  
مَّكْرُورَةً لِّئَلَّا تُكْتَبُونَ مَا تَكْفُرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ الَّذِي يُسَبِّحُكُمْ فِي اللَّيْلِ وَالنَّجْمِ حَتَّىٰ إِذَا  
كُنْتُمْ فِي الْغُلَّكَ وَجَرَدَ بِهٖم بِرِيحٍ

<sup>1</sup> Ndithudi, anthu mchilengedwe chawo adali a mpingo umodzi wogonjera Mulungu mwa chilengedwe. Kenako Mulungu adawatumizira aneneri kuti awatsogolere kunjira Yake molingana ndi chilamulo chake Mulungu. Koma ngakhale zili tere anthu adali ndi ufulu mwa chilengedwe chawo kulandira choipa kapena chabwino. Potero, choipa chidawagonjetsa ena a iwo natsata zilakolako za satana, nasiyana ndi anzawo chifukwa chazimenezo. Komatu padali lamulo la Mulungu la pachiyambi loti oipa sadzawalanga mwachangu koma kufikira nthawi yawo itakwana. Pakadapanda lamuloli ndiye kuti onse akadawalanga nthawi yomweyo.

mumakhala m'zombo; ndipo Zimayenda nawo (zombozo) ndi Mphepo yabwino, naisangalalira. (Mwadzidzidzi) namondwe Nkuzidzera (zombozo) ndipo Mafunde nkuwadzera mbali zonse Natsimikiza kuti azingidwa (ndi Chionongeko); amampempha Mulungu modzipereka Kwa Iye mukupempha kwawo (uku Akunena): “Ngati mutipulumutsa Pa ichi, tidzakhala m'gulu la Oyamika (nthawi zonse)!”

23. Koma akawapulumsa, pompo akuyamba Kudzitukumula ndi kuononga padziko Popanda chowayenereza (kutero). E inu anthu! Kuononga kwanu Kukubweretserani masautso inu Nokha. Ndipo chisangalalo (chake) Chamoyo wadziko lapansi (nchochepa). Kenako kobwerera kwanu ndi kwa Ife, Ndipo tidzakuuzani zomwe munkachita.

24. Ndithu, fanizo la moyo wadziko Lapansi lili ngati madzi amvula Tawatsitsa kuchokera kumitambo nkusakanikirana Ndi zomera zam'nthaka zomwe Anthu ndi nyama amadya; kufikira Nthaka ikakwaniritsa kukongola Kwake ndi kudzikometsa ndipo eni (Nthaka) nkuganiza kuti iwo ali Ndi mphamvu panthakayo (pokolola Zomwe zili pamenepo).

طَبِيبَةٌ وَقَرَحُوا بِهَا جَاءَ نَهَارُهُمْ عَاصِفٌ  
وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُوا أَنَّهُمْ  
أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
لَئِن أُجِيبْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ  
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٠﴾

فَلَمَّا أَجَبْتَهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ  
الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ  
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ لِيُنَا مَرْحِمِكُمْ  
فَتَذَكَّرْتُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ  
السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ وَمِمَّا  
يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ  
الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا  
أَنَّهُمْ قَدِ ابْتَدَأُوا عَلَيْهَا آيَاتِنَا أَمْرًا لَيْلًا  
أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ  
تَغْنَبْ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ



Mwadzidzidzi Nkuzidzera lamulo Lathu (zapanthakazo), Usiku kapena masana, nkuzichita Kukhala ngati zokololedwa ngati Kuti sizidalipo dzulo (lake). Motere tikufotokoza aya kwa anthu Olingalira.

**25.** Ndipo Mulungu akuitanira (anthu Ake) kunyumba yamtendere. Ndipo Amamuongolera kunjira yolunjika Amene wamfuna (ngati ali wotheka Kuongola).

**26.** Ndipo omwe achita zabwino, adzapata (Malipiro) abwino ndi zoonjezera. Ndipo fumbi silikavindikira nkhope Zawo. Ndiponso kunyozeka Sikukawapeza. Iwowo ndiwo anthu A ku Munda wa Mtendere; mmenemo Akakhala muyaya.

**27.** Ndipo amene akolola zoipa (kuchokera M'zochita zawo zoipa) mphoto ya Choipa ndiyofanana ndi icho; Ndipo kunyozeka kudzawapeza; Sadzakhala ndi aliyense wotha Kuwateteza kuchilango cha Mulungu. Nkhope zawo zidzakhala ngati Zaphimbidwa ndi zidutswa za Usiku wa m'dima, (zidzakhala Zakuda kwambiri); awo ndiwo anthu Akumoto. Iwo mmenemo adzakhala Muyaya.

لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي  
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٦﴾

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْخَيْرَ وَزِيَادَةً وَأَكْبَرَهُمْ  
وَجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَقَدْ لَعُنُوا لِكَيْلِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ  
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ يَبْدُلُهَا  
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ  
كُلَّمَا أَعْتَدْتُمْ لَهُمْ قِطْعًا مِنْ آيِلٍ  
مُطْلَأًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿٢٨﴾

28. Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Tidzawasonkhanitsa onse. Kenako Tidzawauza amene ankaphatikiza Mulungu (kuti): “Imani pompo inu Pamodzi ndi aphantikizi anuwo”. Ndipo tidzawasiyanitsa pakati pawo; Koma aphantikizi awowo adzati: “Simudali kutipembedza ife (Koma mudali kupembedza Zilakolako zanu).

29. “Mulungu akukwanira kukhala mboni Pakati pathu ndi pakati panu. Ndithu, ife sitidali kuzindikira Za mapemphero anu. (Sitinkazindikira Kuti inu mukutipembedza)”

30. Kumeneko munthu aliyense adzadziwa Zimene adatsogoza; ndipo adzabwezedwa Kwa Mulungu, Mbuye wawo Woonu Ndipo zidzawasowa zimene adali Kupeka.

31. Nena: “Kodi ndani akukupatsani (Zopatsa) kuchokera kumwamba (Povumbwitsa mvula), ndi pansu (Pomeretsa mmera)? Nanga Ndani amakupatsani kumva ndi Kupenya? Nanga ndani amené Akutulutsa chamoyo kuchokera m’chakufa, Ndi kutulutsa chakufa m’chamoyo? Nanga ndani akukonza zinthu zonse?” Anena: “Ndi Mulungu.” Choncho, Nena: “Kodi bwanji Simukumuopa?”

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَبَابِقَهُمْ نَقُولُ لِلَّذِينَ  
أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَزَيَّلْنَا  
بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيَّاَنَا  
تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَا آلِهَةَ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا  
عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٢٩﴾

هَذَا لِكَيْ تَبْلُغُوا كُلَّ نَفْسٍ مِمَّا سَأَلْتُمْ وَرُدُّوا إِلَى  
اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقِّ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمْ مَنْ  
يَبْدَأُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ  
الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ  
الْأُمُورَ فَيَقُولُونَ اللَّهُ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

32. Uyo ndi Mulungu, Mbuye wanu Woonu; Nanga pali chiyani Pambuyo poleka choonadi, Sikusokera basi? Kodi nanga Mukutembenezidwa chotani (kusiya Choonadi)?

33. Momwemo liwu la Mbuye wako Latsimikizika kwa amene Adatuluka m'chilamulo cha Mulungu kuti iwo sadzakhulupirira.

34. Nena: “Kodi alipo mwa amene Mukuwaphatikiza ndi Mulungu Amene angayambitse kulenga Zolengedwa; kenako (Zitafa) ndikuzibweza?” Nena: “Mulungu ndi Yemwe akuyambitsa Zolengedwa kenaka ndi kuzibweza (Pambuyo poonongeka). Nanga mukutembenezidwa chotani (Kusiya chikhulupiriro)?

35. Nena: “Kodi alipo mwa amene Mukuwaphatikiza ndi Mulungu, Woongolera kuchoonadi?” Nena: “Mulungu ndi Yemwe Akuongolera kuchoonadi. Kodi Amene akutsogolera kuchoonadi Sindiye woyenera kwambiri Kutsatidwa kapena (woyenera Kutsatidwa ndi) yemwe sakutha Kudziongola pokhapokha atawongoledwa ndi Wina wake? Nanga mwatani kodi? Mukuweruza

فَذَلِكُمْ اللَّهُ يُذَكِّرُ الصَّالِحِينَ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ  
إِلَّا الصَّلَاةَ فَإِنِّي تُصَرِّفُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ  
فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَئِيمُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن يَبْدَأُ الْخَلْقَ  
ثُمَّ يُعِيدُهُ قُلْ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ  
فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ  
اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ  
أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يُهْدَى  
فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ndipo ambiri a iwo satsatira (China) koma zoganzira basi, (Osati chomwe afufuza ndikuchizindikira Ndi nzeru zawo). Ndithu Choganzira sichithandiza Ngakhale pang'ono ku Choonadi. Ndithu, Mulungu akudziwa Zonse zimene akuchita.

37. Ndipo sikotheke Qur'an iyi Kukhala yopekedwa, yosachokera Kwa Mulungu (monga momwe Munenera). Koma (yachokera Kwa Mulungu) kutsimikizira Zomwe zidalipo patsogolo pake, Ndi kulongosola za Mabuku (Akale). Palibe chikaiko m'menemo (Kuti) yachokera kwa Mbuye wa Zolengedwa.

38. Kapena akunena kuti waipeka? Nena: "Tabwerani ndi Sura (imodzi) Yofanana ndi iyo, ndipo itanani Amene mungathe (kuwaitana kuti Akuthandizeni) kupatula Mulungu, Ngati inu mukunena zoonza (kuti Qur'aniyi waipeka Muhammad {SAW})."

39. Koma atsutsa zomwe sakuzizindikira (M'mene zilili) ngakhale tanthauzo lake (Lakuona kwake kapena kunama kwake) Lisanawafikebe. Momwemonso adatsutsa Omwe adalipo patsogolo pawo. Choncho, taona momwe mathero A anthu ochimwa adalili.

وَمَا يَتَّبِعُهُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا الظَّنَّ الْأَيْمَى  
مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ نَصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ  
يَدَيْهِ وَنَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَأَرَىٰ فِيهِ  
مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ  
مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَدْعَعْتُمْ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا  
يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

40. Ndipo mwa iwo pali ena omwe Akuikhulupirira (Qur'an), ndipo ena mwa iwo Sakuikhulupirira. Ndipo Mbuye Wako akuwadziwa bwino oononga.

41. Ndipo ngati apitiriza kukutsutsa, nena: “Ine ndiri ndi ntchito yanga, Inunso muli ndi ntchito yanu. Inu mwatalikirana nazo zimene Ndikuchita, inenso ndatalikirana nazo Zimene mukuchita!”

42. Ndipo mwa iwo alipo ena amene akumvetsera Kwa iwe, (koma osati ndi Cholinga choti adziwe). Kodi Iwe ungate kuwamveretsa agonthi, Chikhalirecho nzeru alibe?

43. Ndipo alipo ena mwa iwo Amene akukutong’olera Maso (kukuyang’ana Monyoza). Kodi iwe ungate Kuwatsogolera akhungu, Chikhalirecho sali openya?

44. Ndithu, Mulungu sachitira anthu Choipa chilichonse. Koma anthu Akudzichitira okha zoipa. (Adapatsidwa nzeru, koma Sazigwiritsa ntchito).

45. Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Adzawasonkhanitsa (onse) ngati Kuti sadakhale (padziko lapansi) Koma ola limodzi la usana

وَمِنْهُمْ مَّنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ لَّا يُؤْمِنُ  
بِهِ وَرَبِّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِنَّ كَذَّبُوكَ فَقُلْ إِنِّي عَلَىٰ  
أَنْتُمْ بِرَيْثُونٍ وَمِمَّا كَسَبْتُمْ أَنَا بِرَبِّي  
مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ  
تَسْمِعُ الصَّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَّا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي  
الْعُمْىَ وَلَوْ كَانُوا لَّا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الضَّالِّينَ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ الْعُرَّةُ أُولَٰئِكَ  
الَّذِينَ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ

(Atathedwa nzeru).

Adzazindikirana Pakati pawo;  
(koma aliyense Sadzalabadi  
mnzake). Ndithu, Aonongeka  
amene adatsutsa za Kukumana ndi  
Mulungu Ndipo sadali oongoka.

46. Ndipo ngati tingakusonyeze  
(pompano Padziko lapansi) zina  
mwa Zomwe tikuwalonjeza  
ndikuwachenjeza Nazo, kapena  
kukubweretsera Imfa (usadazione  
zimenezo), Kobwerera kwawo  
nkwa lfe basi. Kenako Mulungu  
ndi mboni pa Zomwe akuchita.

47. Ndipo fuko lililonse lili ndi  
Mtumiki Ndipo akazabwera  
Mtumiki Wawo (tsiku la  
chiweruzo) Kudzaweruzidwa  
pakati Pawo mwachilungamo  
Ndipo sadzaponderezedwa.

48. Ndipo akunena  
(osakhulupirira): “Kodi Lonjezo ili  
lidzachtika liti Ngati mukunena  
zoon?”

49. Nena: “Ndilibe mphamvu  
mwandekha pa (Kudzichotsera)  
vuto ngakhale (Kudzibweretsera)  
thandizo. (Nanga za zimenezo  
ndingadziweponji)? Koma  
chimene Mulungu wafuna (ndi  
Chomwe chimachitika). M’badwo  
uli Wonse uli ndi nthawi yake  
(yofera). Nthawi yawo (yofera)  
ikadza Sangathe kuichedwera ola  
limodzi Ngakhale kufulumira.”

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا اللَّهُ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٠﴾

وَأَمَّا نُرِّيكَ بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أُوْتُوْقِيْنَكَ قَالِ إِنَّا مَرْجُوْهُمُ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلٰى مَا يَفْعَلُوْنَ ﴿١١﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُوْلٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُوْلُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ﴿١٢﴾

وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٣﴾

قُلْ لَا اَمْرَ لَكُمْ لِنَفْسِيْ ضَرًّا وَّلَا نَفْعًا اِلَّا مَا شَاءَ اللهُ لِكُلِّ اُمَّةٍ اَجَلٌ اِذَا جَاءَ اَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَاخِرُوْنَ سَاعَةً وَّلَا يَسْتَقْدِمُوْنَ ﴿١٤﴾

**50.** Nena: “Kodi mukuona bwanji, ngati Chilango Chakecho chitakudzerani Usiku kapena usana (mungathe Kuthawa)? Nanga bwanji ochimwa Akuchifulumizitsa (kuti chidze Mwachangu)?”

**51.** “Kodi chikadza ndi pamene Mudzachikhulupirire?” (Panthawiyo mudzauzidwa): “Kodi tsopano (ndi pamene Mukukhulupirira), chikhalirocho Mudali kuchifulumizitsa (kale)?”

**52.** Kenako kudzanenedwa kwa amene Adachita zoipa: “Lawani chilango Chamuyaya! Kodi mungalipidwe Zina osakhala zomwe mudazipata (kuchokera m’zochita zanu Zoipa)!”

**53.** Eti akukufunsa: “Kodi nzoona Izo (zimene ukunena)?” Nena: “Inde! ndikulumbira kwa Mbuye Wanga, zimenezo ndi zoon. Ndipo inu simungathe kulepheretsa (Mulungu).”

**54.** Ndipo kukadakhala kuti munthu Aliyense amene adachita zoipa, Nkukhala nazo zonse zam’dziko Akadapereka zonse kuti adziombole Nazo (pamene adzaona kuopsa kwa Chilango cha tsikulo). Ndipo Akadzachiona chilango, adzayesetsa Kubisa madandaulo (awo; koma

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَاِبُ بَيِّنَاتٍ أَوْزَارًا  
مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

أَمْ إِذَا مَا وَقَعِ الْمُنُومُ بِهِ الشَّنْ وَقَدْ  
كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ  
الْعَذَابِ هَلْ يُجْزَوْنَ الْإِلَهَاءَ لَكُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَبِشِرُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قَوْلِي أَمْ رَبِّي إِنَّهُ أَعْلَمُ  
وَمَا أَنْتُمْ بِمُحْجِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلْحَلِّ نَفْسٌ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ  
بِهِ وَأَسْرَأَ التَّوَالِيَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَوُضِيَ  
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

Adzaonekera poyera).Ndipo kudzaweruzidwa Mwachilungamo pakati pawo, ndipo Iwo sadzaponderezedwa.

**55.** Tamverani! Ndithu, zonse Zakumwamba ndipansi nza Mulungu. Tamverani! Ndithu, lonjezo la Mulungu ndi loona. Koma ambiri a Iwo sadziwa.

**56.** Iye (Mulungu ndi amene) amapereka Moyo ndi imfa. Ndipo kwa Iye (Nonsenu) mudzabwezedwa.

**57.** E inu anthu!Ndithu, ulaliki Wakudzerani kuchokera kwa Mbuye Wanu ndi chochiritsa zomwe (matenda) Zili m'mitima mwanu, Ndiponso nchiongoko ndi chifundo Kwa okhulupirira.

**58.** Nena: “Chifukwa cha ubwino wa Mulungu ndi chifundo Chake, (Mwapeza zimenezi), choncho Asangalalire zimenezi.” Izi Ndizabwino kwambiri kuposa Zimene akusonkhanitsa (m'zinthu Za dziko lapansi).

**59.** Nena: “Kodi mukuona bwanji, Riziki lomwe Mulungu wakutsitsirani? Kenako inu lina mwa ilo mwalichita kukhala Loletsedwa (la haramu), ndipo lina mwa ilo Kukhala lololedwa (la halali).” Nena: “Kodi Mulungu adakulolezani (Kuchita zimenezo),

أَلَا إِنَّ إِلَهَنَا إِلَهُكُمْ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا رِزْقٌ  
وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَتُنْفِقُوا فِيهَا فِي الصَّدَقَاتِ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً  
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ يَفْضَلُ اللَّهُ وَرَحْمَتَهُ  
فِي دِينِكَ فليفرحوا هو خير مما يجمعون ﴿٥٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ  
فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَوَّلُ  
لَكُمْ أَمَّ عَلَى اللَّهِ تَقْتَرُونَ ﴿٥٩﴾



kapena mukumpekera Mulungu bodza?”

**60.** Kodi ali ndi ganizo lotani amene Akumpekera Mulungu bodza pa za Tsiku la Kiyama? Ndithu, Mulungu Ndi Mwini ubwino wochuluka kwa Anthu. Koma ambiri aiwo Sathokoza.

**61.** Ndipo siutangandwa ndi ntchito Iliyonse, ndiponso simuwerenga M'menemo (chinthu chilichonse) Cha m'Qur'an ndipo simuchita Ntchito ina iliyonse (inu anthu) Koma Ife timakhala mboni pa Inu pamene mukutangandwa nayo. Ndipo sichibisika kwa Mbuye Wako chinthu chilichonse ngakhale Cholemera ngati nyerere, m'nthaka Ngakhale kumwamba. Ndipo ngakhale Chocheperapo zedi kuposa pamenepo Kapena chokulirapo koma chili M'Buku (la Mulungu) lofotokoza Chilichonse.

**62.** Tamverani! Ndithu, okondedwa A Mulungu sadzakhala ndi mantha (Pa tsiku la Kiyama),ndipo Sadzadandaula;

**63.** (Amenewo ndi) amene Adakhulupirira Ndi kumuopa Mulungu;

**64.** Iwo ali ndi zabwino pamoyo wadziko Lapansi ndi pa tsiku lomaliza. Palibe kusintha pa mawu

وَمَا ظَنُّوا الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ  
قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ  
شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ  
رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا  
فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا  
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

الْإِنِّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

لَهُمُ الْبَشَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي  
الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ

a Mulungu. Uku ndiko kupambana Kwakukulu.

**65.** Ndipo (iwe, Mtumiki {SAW}) Zisakudandaulitse zonena zawo (zomwe Akukunenera monyoza). Ndithu, ulemerero Ndi mphamvu zonse nza Mulungu. Iye Ngwakumva, Ngodziwa.

**66.** Tamverani! Ndithu, (zonse) Zakumwamba ndi zapansi, nza Mulungu. Ndipo amene akupembedza Zina kusiya Mulungu, Satsatira aphantikizi (a Mulungu), Akungotsatira zoganzira. Ndipo iwo sanena china Koma bodza basi.

**67.** Iye (Mulungu) ndi Yemwe adakupangirani Usiku kuti muzipumamo. Ndipo (adakupangirani) usana kukhala Wowala (kuti mupenye). Ndithu, M'zimenezo muli zisonyezo (Zosonyeza chifundo cha Mulungu Pazolengedwa Zake) kwa anthu Akumva.

**68.** Akunena: "Mulungu wadzipangira Mwana" wapatukana ndi zimenezo! Iye Ngokwanira, (Salakalaka Mwana ngakhale mthangati aliyense). Ndi zake (zonse) zakumwamba ndi zapansi. Inu mulibe umboni pazimenezi. Kodi Mukumnenera Mulungu zomwe Simukuzidzidwa?

الْفُورُ الْعَظِيمُ ﴿٦٥﴾

وَلَا يَحْزُنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٦﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَسْتَعِيبُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لِتَسْكُنُوا فِيهَا وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْعُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ الْعَزِيزُ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ بِهٰذَا أَنْتُمْ قٰوِلُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

69. Nena: “Ndithu, amene Akumpekera Mulungu Bodza, sadzapambana”.

70. Ndichisangalalo chochepa basi M’dziko lapansi. Kenako kwa Ife ndiwo mabwerero awo. Kenako tidzawalawitsa chilango Chaukali chifukwa cha kusakhulupirira Kwawo.

71. Ndipo awerengere (molakatula) nkhani za Nuhu pamene adanena kwa anthu ake, “E inu anthu anga! Ngati kukhala Kwanga pamodzi ndi inu ndi Kukumbutsa kwanga aya za Mulungu Kukunyansani, ine ndatsamira kwa Mulungu (sindisiya ntchito yangayi). Inunso sonkhanitsani zinthu zanu Pamodzi ndi milungu yanuyo; (Sonkhanani kuti mundichitire choipa, Ine sindilabadira chilichonse). Ndipo Chinthu chanucho chisabisike kwa inu, (Chitani moonekera. Ine sinditekeseka Ndi chilichonse). Kenako chitani pa ine (Chimene mufuna kuchita) ndipo Musandipatse danga.

72. Ngati mutembenuka ndi kunyoza, (Ndikufuna kwanu). Ine sindinakupempheni Malipiro . Malipiro anga kulibe Kulikonse (kumene ndingalandire) Koma kwa Mulungu, ndipo

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكُذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ  
ثُمَّ نُنذِرُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا  
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ  
يَقَوْمِ إِن كَانَ كِبُرُكُمْ فَقَامِي وَنَذِيرِي  
بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجِئُوا  
أَمْرَكُمْ وَسَرَكَأَمْ أَنْتُمْ لَا يَكُنْ أَمْرَكُمْ عَلَيْكُمْ عِمَّةً  
ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧١﴾

فَأَن تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِن أَجْرِي  
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَلُونَ مِنْ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

Ndalamulidwa kuti ndikhale Mmodzi wa ogonjera Iye”.

73. Koma adamutsutsa. Choncho Tidampulumutsa pamodzi ndi Amene adali naye m’chombo. Ndipo tidawasankha iwo kukhala Otsala (padziko anzawo ataonongeka). Ndipo tidawamiza amene adatsutsa aya Zathu. Taona momwe mapeto A ochenjezedwa adalili!

74. Pambuyo pake tidawatumiza Atumiki Ambiri kwa anthu awo. Adawadzera Ndi mitsutso (zisonyezo) yoonekera Poyera koma sadali okhulupirira zimene Ena adazitsutsa kale,(adatsatira Njira zomwezo za anzawo). Umo ndi momwe Tikudindira zidindo m’mitima ya anthu Opyola malire.

75. Pambuyo pawo tidamtuma Musa ndi Haaruna pamodzi ndi zizindikiro zathu kwa Farawo ndi nduna zake. Koma adadzikweza. Tero adali anthu oipa.

76. Ndipo pamene choonadi chidawadzera Kuchokera kwa Ife, adanena: “Ndithu, Awa ndi matsenga oonekera.”

77. Musa adati: “Mukutero pachoonadi Pamene chakudzerani? Kodi matsenga ali Chonchi? (Bwanji ichi chapambana)? Ndipo

قَدْ بُوَّءَ فَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ  
وَجَعَلْنَاهُمْ خَلِيفَ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَكْبِرِينَ ﴿٤٠﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ  
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِهَا  
كَذَّبُوا بِهَا مِنْ قَبْلُ كَذَّبْنَاكَ فَطَعِمْ عَلَىٰ  
قُلُوبِ الْمُتَكْبِرِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ  
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا  
قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٤٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَنْ  
هَذَا السِّحْرُ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ  
أَسِحْرٌ هَذَا أَوْ أَغْنَىٰ عَنْكُمْ السِّحْرُونَ ﴿٤٤﴾

amatsenga sangapambane  
(Ngakhale zitatani)”

78. (Iwo) adati: “Kodi watidzera kuti Utichotse kuzimene tidawapeza nazo Makolo athu kuti ukulu ukhale wa inu (Awiri) mdzikoli? Koma ife Sitingakukhulupirireni awirinu.”

79. Ndipo Farawo adati: “Ndibweretsereni Wamatsenga aliyense wodziwa Kwambiri (zamatsenga).”

80. Ndipo pamene amatsenga adadza, Musa adati kwa iwo: “Ponyani Zomwe mufuna kuponya (Kuti musonyeze ukatswiri Wanu kwa anthu)”.

81. Pamene adaponya, Musa adati: “Zomwe mwabweretsa ndi matsenga. Mulungu awaononga pompano. Ndithu, Mulungu Sakonza ntchito Za oononga.

82. Ndipo Mulungu achilimbikitsa Choonadi ndi mau Ake, ngakhale Oipa anyansidwe nazo”.

83. Sadamkhulupirire Musa kupatula Anyamata a mwa anthu ake, chifukwa Choopa Farawo ndi nduna zake kuti Angawazunze. Ndithu, Farawo adali Wodzikuza padziko, ndithudi, adali M’modzi mwa opyola malire.

قَالُوا اجْتَنِبْنَا إِنَّا نَبْتَدِئُكَ بِمَا نَعْلَمُ وَإِنَّا  
وَتَكُونُ لَكُمْ أَلْبَابًا فِي الْأَرْضِ  
وَمَا نَعْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَكْبَرُ مِنْ سِجْرِ عَلِيِّهِ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقُوا  
مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا الْقُوا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّجْرُ  
إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

وَبَشِّرِ اللَّهَ الْحَقِّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

فَمَا أَمَّنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّتَهُ مِنْ قَوْمِهِ عَلَى  
خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَقْبَلَهُمْ  
وَلَأَنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ  
لِئِمَّنَ السُّرْفِينَ ﴿٨٣﴾

84. Ndipo Musa adati: “E inu anthu Anga! Ngati inu mwakhulupirira Mulungu, choncho tsamirani kwa Iye Ngati mulidi Asilamu (oona).

85. (Iwo) adati: “Tayadzamira kwa Mulungu. O Mbuye wathu! Musatichite kukhala Ozunzidwa ndi anthu oipa.

86. Ndipo tipulumutseni Mwa chifundo Chanu ku anthu Osakhulupirira.”

87. Ndipo tidavumbulutsa kwa Musa ndi M'bale wake mawu Athu (oti): “Apangireni nyumba anthu anu mu Eguputo ndipo nyumba zanu zichiteni Kukhala misikiti (pakuti simungathe Kukhala ndi misikiti yoonekera), Ndipo pempherani Swala. Ndipo auze Nkhani yabwino okhulupirira (kuti Mulungu awapatsa zabwino pamoyo Wadziko lapansi ndi patsiku lomaliza).”

88. Ndipo Musa adati: “Mbuye wathu! Inu mwampatsa Farawo ndi nduna zake Zodzikometsera, ndi chuma chambirimbiri Pamoyo wapadziko. Mbuye wathu, Choncho iwo akusokeretsa anthu pa Njira yanu. Mbuye wathu, wonongani Chuma chawo ndipo iumitseni mitima Yawo popeza sakhulupirira kufikira Ataona chilango chowawa.”

وَقَالَ مُوسَىٰ يُقَوْمِرَانِ كُنْتُمْ بِآيَاتِنَا بِاللَّهِ  
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا وَإِن كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٤٤﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا  
قَدَمَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا بَرَحَّتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّأَا  
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَأَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ  
قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ  
وَمَلَكَ زَيْنَةَ وَأَمْوَالِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَن سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ  
أَمْوَالِهِمْ وَأَشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا  
حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٤٨﴾

**89.** (Mulungu) adati: “Pempfo Lanu lavomerezedwa! Choncho lungamani Mwaubwino, musatsate njira za omwe Sadziwa.”

**90.** Ndipo tidawaolotsa panyanja ana a Israeli. Ndipo Farawo ndi asilikali Ake ankhondo adawatsata moipitsa ndi Mwamtopola, kufikira pamene kumira Kudampeza; (iye) adati: “Ndakhulupirira Kuti palibe wopembedzedwa mwachoonadi Koma yemwe ana a Israeli amkhulupirira. Ndipo ine ndine mmodzi mwa Omugonjera (monga iwo akumgonjera).”

**91.** (Angelo adamuza kuti:) “Tsopano (Ndi pamene ukukhulupirira), pomwe Kale udanyoza ndikukhala mmodzi Waaononga!”

**92.** “Choncho lero tikupulumutsa (polisunga) Thupi lako, kuti ukhale chisonyezo kwa Amene akudza m’mbuyo mwako (kuti adziwe Kuti sudali Mulungu). Koma ndithu, Anthu ambiri salabadira zisonyezo Zathu.”

**93.** Ndipo (pambuyo pake) tidawakonzera Mokhala mwabwino ana a Israeli, Ndikuwapatsa zabwino. Sadasiyane Kufikira pamene nzeru zidawadzera. Ndithu, Mbuye wako

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا  
وَلَا تَتَّبِعِنَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

وَجُوزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَيْنَاهُمْ  
فِرْعَوْنُ وَجُودًا بَغِيًّا وَعَدَّوْا حَتَّى إِذَا  
أَدْرَكَهُ الْعُرْقُ قَالَ أَمِنْتُ أَنَّهُ لَآ إِلَهَ إِلَّا  
الَّذِي أَمِنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَ  
آتَامَنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

الَّذِينَ وَقَدِ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ  
آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ  
آيَاتِنَا الْغَافِلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَبْأَصِدِقٍ  
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى  
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٤﴾

adzaweruzza pakati Pawo tsiku la  
Kiyama pazimene adali  
Kutsutsana.

94. Ngati uli ndi chipeneko  
pazimene Takuvumbulutsira,  
afunse amene akuwerenga Mabuku  
akale (Ayuda ndi Akhrisitu Amene  
alowa m'Chisilamu). Ndithu,  
Choonadi chakufika kuchokera  
kwa Mbuye wako. Choncho  
usakhale mwa Amene akukaikira.

95. Ndiponso usakhale mwa  
omwe akutsutsa Zizindikiro za  
Mulungu, kuopa kuti  
Ungadzakhale m'gulu la.otaika.

96. Ndithu, aja amene liwu la  
Mbuye wako latsimikizika pa iwo,  
Sakhulupirira.

97. Ndipo ngakhale kuti  
chisonyezo chamtundu Uliwonse  
chiwadzere, mpaka aone Chilango  
chopweteka.

98. Kodi udalipo mudzi (ndi  
umodzi womwe Pakati pamidzi  
mwa yomwe tidaiwononga),  
Umene udalapa ndi kukhulupirira  
(Pambuyo poona chilango kotero  
kuti) Chikhulupiriro chake  
nkuuthandiza Panthawi imeneyo,  
osati kupatula anthu a Yunus  
okha? (Ndi anthu a Yunus okha  
Amene adakhulupirira pamene  
adazindikira Za chilango kuti  
chikudza. Choncho

فَإِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ  
الَّذِينَ يَمْشُونَ مِثْلَكَ مِنَ الْكُتُبِ مِنْ قَبْلِكَ  
لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ  
مِنَ الْمُنْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا آيَاتِ اللَّهِ  
فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَاتُ  
رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا  
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

فَلَوْلَا كَانَتْ قُرْآنًا مَدِينًا لَفَتَحْنَا أَبْصَارَهُمُ  
لَا يَشَاءُونَ لَبِئْسَ الْأُمَّةَ كَفَرْنَا عَنْهُمْ  
عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ  
إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾



Adapulumuka). Pamene adakhulupirira, Tidawachotsera chilango choyalutsa M'moyo wapadziko lapansi, ndipo Tidawasangalatsa kufikira nthawi yawo (Yofera).

**99.** Ndipo Mbuye wako akadafuna (kuwakakamiza anthu Mwamphamvu kuti akhulupirire), onse ali Mdziko lapansi akadakhulupirira (Sipakadatsala ndi mmodzi yemwe. Koma Mulungu safuna kukakamiza anthu Mwamphamvu). Nanga kodi iwe uwakakamiza Anthu kuti akhale okhulupirira.

**100.** Ndipo palibe munthu angakhulupirire Popanda chilolezo cha Mulungu. Iye Amaachitira ukali amene alibe Nzeru (amene sagwiritsa Ntchito nzeru zawo).

**101.** Nena: “Yang’anani nchiyani chikupezeka Kumwamba ndi pansu!” Ndipo zisonyezo Zonsezi ndi machenjezo onsewa Sangawakwanire (ndi kuwapindulira Kanthu) anthu osakhulupirira.

**102.** Kodi chiliponso chimene akudikira Osakhala (kuwadzera) monga masiku (Azilango zomwe zidawapeza) amene Adapita kale (iwo asadafike)? Nena: “Dikirani nanenso ndili Pamodzi nanu mwa odikira.”

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ  
كُلَّهَا جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْفِرُ النَّاسَ حَتَّى  
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوَفَّى إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا تُعْبَى الْأَيْتِ وَالنُّذُرِ عَن  
قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ  
خَلَوْا مِن قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ  
مِن الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

**103.** Kenako tidzawapulumutsa aneneri Athu ndi amene adakhulupirira. Chotere nkoyenera kwa Ife kuwapulumutsa Okhulupirira.

**104.** Nena: “E inu anthu! Ngati inu muli Ndi chipeneko pa chipembedzo changa, (Dziwani kuti) sindingapembedze zimene Mukuzipembedza kusiya Mulungu; Koma Ine ndipembedza Mulungu (Mmodzi yekha) Yemwe amakupatsani imfa (ndi moyo). Ndipo ndalamulidwa kukhala mmodzi wa Okhulupirira,

**105.** Ndiponso (ndauzidwa kuti): ‘Lungamitsa nkhope yako kuchipembedzo Momuyeretsera Mulungu mapemphero Ake, Ndipo usakhale mmodzi mwa ophatikiza Mulungu ndi zinthu zina;

**106.** Ndipo (kuti), usapembedze chimene Sichingakupindulitsire zabwino, kapena Kukubweretsera masautso, kusiya Mulungu. Ngati utero ndiye kuti iwe ndi mmodzi Wa oipa.”

**107.** Ndipo ngati Mulungu atakukhudza ndi masautso, Palibe aliyense owachotsa kupatula Iye. Ngatinso atakufunira zabwino, palibe Amene angaubweze ubwino Wake. (Iye) Amadza ndi ubwinowo kwa amene

ثُمَّ نَجَّيْنا رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ ۗ  
حَقَّ عَلَيْنَا نَجْمُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ  
دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَكَّلُكُمْ ۗ  
وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۗ  
وَلَا تَتَّبِعْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَ  
لَا يَضُرُّكَ ۚ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَأَنْ تَبْسُتَكَ اللَّهُ بِضُرِّ فَلَا كَاشِفَ  
لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِيدْ لَكَ خَيْرًا لَأَذِلَّهُ لِفَضْلِهِ  
يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ  
الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

wamfuna Mwa akapolo Ake.  
Ndipo Iye Ngokhululuka  
Ngwachisoni .

**108.** Nena: “E inu  
anthu! Choonadi chakudzerani  
Kuchokera kwa Mbuye wanu.  
Choncho amene Waongoka,  
(zabwino zake) zili pa iye mwini.  
Ndipo amene wasokera, ndithu  
zotsatira Zakusokera zili pa iye  
mwini. Ndipo ine Sindili  
muyang’aniri pa inu, (udindo  
wanga Ndi kuchenjeza basi)”

**109.** Ndipo (andiuza kuti):  
“Tsatira zimene  
Zikuvumbulutsidwa kwa iwe  
ndipo pirira Kufikira Mulungu  
adzaweruze. Iye Ngoweruza bwino  
kuposa aweruzi onse.”

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ  
رَبِّكُمْ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ  
وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا  
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ۝

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ  
يَحْكُمَ اللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ۝



**Sûrat Hud XI**

سُورَةُ هُودٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. *Alif-Lam-Ra.* Ili ndi buku lomwe ndime Zake zakonzedwa bwino ndipo zafotokozedwa Mwatsatanetsatane kuchokera kwa Mulungu Mwini nzeru zakuya Wodziwa chilichonse.

2. (Wachita zimenezi) kuti musampembedze wina Wake koma Mulungu yekha. Ndithudi ine kwa inu Ndi mchenjezi wochokera kwa Iye ndiponso Wokuuzani nkhani zabwino .

3. Ndikuti mupemphe chikhululuko kwa Mbuye wanu Ndipo mulape kwa Iye. Akupatsani chisangalalo Chabwino mpakana m'nthawi idaikidwa. Ndipo adzampatsa (tsiku lachimaliziro) aliyense Wochita za ufulu, ufulu wake. Koma, ngati Mupotoka ine kwanga nkukuoperani za Chilango cha tsiku lalikulu.

4. Kobwerera kwanu nkwa Mulungu basi. Iye ali Ndi mphamvu pa chilichonse.

5. Tamverani! Iwo akubisa zimene zili m'mitima Yawo kuti amubise Iye (Mulungu). Mverani!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ أَحْكَمَتِ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ  
لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ  
نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ

وَأَن اسْتَغْفِرُوا أَرْبَعًا مِّنْ ذُنُوبِهِمْ يَمْتَعِكُمْ  
مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَ يُؤْتِ كُلَّ  
ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ  
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

أَلَّا أَنهَمْ يَذُنُونَ صُدُّوهُمْ لَيْسَ خِفْوَامِنَهُ  
الرَّحِيمِينَ يَسْتَنْصِرُونَ شَيْئًا يَلْعَمُ مَا يُبْسِرُونَ

Ndithudi pamene akuzifunda nsalu  
Zawo Iye akudziwa zimene  
akuzibisa ndi Zimene akuzionetsa.  
Ndithudi Iye ndiwodziwa Za  
mzifuwa.

6. Ndipo palibe nyama iliyonse  
(cholengedwa Chilichonse)  
panthaka koma riziki lake Lili kwa  
Mulungu; Ndipo (Iye) akudziwa  
Mbuto yake yamuyaya ndi mbuto  
yake Yakungodutsapo (yomwe ndi  
pano padziko Lapansi). Zonse zili  
m'buku lofotokoza Chilichonse.<sup>1</sup>

7. Ndipo Iye ndi Yemwe  
adalenga Thambo ndi nthaka  
M'masiku asanu ndi limodzi,  
ndipo Mpando Wake wachifumu  
udali Pamadzi. (Adakulengani)  
Kuti akuyeseni mayeso, ndani  
mwa inu ali Wochita zabwino.  
Koma ukanena (kwa Iwo kuti):  
“Inu mudzaukitsidwa pambuyo Pa  
imfa,” Amene sadakhulupirire  
akuti, “Izi sikanthu koma ndi  
matsenga oonekera.”<sup>2</sup>

8. Ndipo ngati  
titawachedwetsera chilango Mpaka

وَمَا يَعْلَمُونَ أَنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى  
اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا  
وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ①

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي  
سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ  
لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ  
إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَابٌ مُبِينٌ ②

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ

<sup>1</sup> Mawu oti “Riziki lake lili kwa Mulungu” nkuti Mulungu wapatsa chilichonse mphamvu zofunira riziki lake (zozendetsa moyo wake). Ndimeyi siitanthauza kuti munthu angokhala popanda kugwira ntchito nayembekezera kuti riziki lichokera kumwamba. Koma munthu agwire ntchito molimbikira kuti apeze chuma cha Mulungu. Zotere nzimene Qur'an ikutilangiza.

<sup>2</sup> Kunena kwakuti thambo ndi nthaka zidalengedwa m'masiku asanu ndi limodzi, amene akudziwa za masiku asanu ndi limodziwo momwe adalili ndi Mulungu yekha. Ndiponso mpandowo sitikudziwa tsatanetsatane wake. Chimene chilipo kwa ife nkukhulupirira basi.

m'nthawi yodziwika (ndi kukhazikitsidwa ndi Ife), akunena (mwamwano): “Nchiyani chikumanga chilangocho (kuti Chidze)? “Tamverani! Tsiku lomwe Chidzawadzera, sichidzachotsedwa kwa iwo Ndipo zomwe adali kuzichita mwachibwana Zidzawazinga.

9. Ndipo munthu tikamulawitsa mtendere Wochokera kwa Ife, kenako nkuuchotsa Kwa iye, ndithu, amakhala wotaya mtima Kwambiri ndikukhala wosathokoza.

10. Koma ngati titamulawitsa mtendere Pambuyo pa masautso omwe adamkhudza, Amati: “Masautso andichoka,”(ndipo Sakhala wotanganidwa ndi ntchito Zabwino zosonyeza kuyamika Mulungu), Choncho (tsopano) amakhala wosangalala

11. Koma amene apirira ndi Kumachita ntchito zabwino, iwowo Ndiwo adzapeza chikhululuko Ndi malipiro aakulu (kwa Mulungu).

12. Mwina usiya zina mwa zomwe Zikuvumbulutsidwa kwa iwe ndikubanika Nazo mchifuwa mwako chifukwa Chakuti akunena: “Bwanji sizidatsitsidwe Kwa iye nkhekwe zachuma kapena

مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ الْيَوْمَ  
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهٖ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

وَلَيُنْذِرُنَّ آذِقْنَا الْإِنْسَانَ مِتَارِحَةً ثُمَّ  
نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكُونُ لَكُمْ نُورٌ ﴿١١﴾

وَلَيُنْذِرُنَّ آذِقْنَاهُ نَعْمَاءً بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ  
لَيَقُولُنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي إِنَّهُ  
لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٢﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٣﴾

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ  
وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا  
أُنزِلَ عَلَيْهِ كِتَابٌ أَوْجَاءٌ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا  
أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٤﴾

bwanji Mngelo osadza pamodzi ndi iye?” Koma ndithu, iwe ndiwe mchenjezi Basi ndipo Mulungu ndiye Muyang’aniri Wachinthu chilichonse.<sup>1</sup>

13. Kapena akunena kuti:

“Waipeka Qur’an?” Nena:

“Tabweretsani Sura Khumi zopekedwa zomwe Zingafanane ndi iyi (Qur’an) ndipo aitaneni amene Mungathe (kuwaitana) kupatula Mulungu. (Adze akuthandizeni kulemba Bukulo) Ngati mukunena zoonal!”

14. “Ngati sakuyankhani,

choncho, dziwani Kuti lavumbulutsidwa M’kudziwa kwa Mulungu, Ndikuti kulibe Mulungu wina koma Iye. Nanga kodi inu simugonjera Iye?”

15. Amene akufuna moyo

wadziko lapansi Ndi zokometsera zake, tiwapatsa pompo Padziko lapansi (malipiro a) zochita Zawo mokwanira, ndipo iwo m’menemo Sachepetseredwa chilichonse.

16. Iwo ndi omwe sadzakhala

ndi kanthu tsiku La chimaliziro koma moto basi. Ndipo Zimene

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ  
مِّثْلِهِ مُفْتَرِيْنَ وَادْعُوا مَنِ اسْتَضَاءْتُمْ مِنْ  
دُوْنِ اللّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٣﴾

فَاَلَمْ يَتَّبِعِيْهِمُ الْكُفْرُ فَاَعْلَمُوْا اَنَّمَا اَنْزَلْنٰ بِعِلْمِ  
اللّٰهِ وَاِنْ لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَهَلْ  
اَنْتُمْ مُّسْلِمُوْنَ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيْدُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَزَيَّنَّهَا لِنَفْسِ  
اِلَيْهِمْ اَعْمٰلَهُمْ فِيْهَا وَهُمْ فِيْهَا  
لَا يَبْصُرُوْنَ ﴿١٥﴾

اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ اِلَّا  
النَّارُ وَحَبِيْطٌ مَّا صَنَعُوْا فِيْهَا

<sup>1</sup> Ophatikiza Mulungu ndi zina zake adali kupereka maganizo kwa Mtumiki akuti ampempe Mulungu kuti adzetse milumilu yachuma kapena amutumizire angelo kuti aziyenda naye limodzi. Ndipo adalinso kumaichitira Qur’an chibwana Mtumiki akawawerengera. Potero Mtumiki (SAW) adali kubanika mumtima mwake akafuna kufikitsa uthenga kwa iwo chifukwa chakuopa kutsutsidwa ndi kumchitira chibwana.

adachita m'menemo  
zidzaonongeka, Ndiponso  
nzopanda phindu Zimene  
ankachita.

17. Nanga kodi munthu yemwe ali ndi chisonyezo Choonekera chochokera kwa Mbuye wake (Kotero kuti m'moyo mwake akuyenda molungama; Yemwe ndi mneneri Muhammad {SAW}) Ndipo Mboni ili naye pamodzi ikumtsata yochokera Kwa Iye (Mbuye wake yomwe ndi Qur'an kapena Gaburiel) ndipo patsogolo pake padali Buku la Musa lomwe lidali chitsanzo Chabwino ndi mtendere, (wotereyu angafanane Ndi yemwe ali mum'dima wa umbuli yemwenso Sadziwa cholinga chakulengedwa kwake?) Awa ndi amene (aongoka) akulikhulupirira (Buku ili la Qur'an) ndipo amene ati Asalikhulupirire m'magulu (a adani), Moto ndiwo malo awo alonjezo. Choncho, Usakhale ndi chipeneko pa ichi; ndithudi Ichi ndi choona chochokera kwa Mbuye Wako koma anthu ambiri sakhulupirira.

18. Ndipo palibe oipa kwambiri kuposa Yemwe wapeka bodza pakunamizira Mulungu (kuti ali ndi mwana ndi Athandizi). Iwo adzawabweretsa Kwa Mbuye

وَبَطِلْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ يَدَيْهِ مِن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ  
شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا  
وَرَحْمَةً أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ  
بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ قَالَ تَارَ مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ  
فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِن  
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ  
الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَٰ



wawo (tsiku la Kiyama) Ndipo mboni (zomwe ndi angelo) Zidzanena; “Awa ndi omwe Adapekera Mbuye wawo bodza. Mverani! Temberero la Mulungu Lili pa ochita zoipa kwambiri.

19. Omwe akuletsa anthu kutsata Njira ya Mulungu ndi kufuna Kuikhotetsa (njirayo). Ndiponso iwo sakhulupirira za Tsiku lomaliza.”

20. Iwowa sangathe kumulepheretsa Mulungu M’dziko, ndiponso alibe atetezi Pambuyo pa Mulungu. Chilango chawo chidzaonjezedwa (Chifukwa cha zoipa zawo). Sadali Kutha kumva ngakhale kuona (Chifukwa cha mkwiyo umene udali M’mitima mwawo wokwiira choonadi).

21. Awa ndi omwe adziononga okha Ndipo zomwe adali kuzipeka Zidzawataika.

22. Zoonadi, iwo ndi otaika Kwakukulu pa tsiku lomaliza.

23. Ndithu, amene akhulupirira ndi Kumachita zabwino ndi kumadzichepetsa Kwa Mbuye wawo, iwowo Ndiwo anthu a ku Munda wa Mtendere. M’menemo adzakhala Muyaya.

24. Fanizo la magulu awiriwa (Asilamu Ndi osakhulupirira), lili

رَبِّهِمْ ۗ أَلَّا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَيَبْغُونَهَا عَوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ  
هُمْ كَفِرُونَ ﴿٥١﴾

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ۗ  
يُضَعِفُ لَهُمْ الْعَذَابَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ  
السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ  
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخِسُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآخَبَتُوا  
إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۗ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٥﴾

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ

ngati (Munthu) wakhungu ndi gonthi, ndi (Munthu) wopenya ndi wakumva. Kodi awiriwa angakhale ofanana (Pa chikhalidwe chawo)? Bwanji simukuganiza?<sup>1</sup>

25. Ndipo ndithu, Ife tidamtuma Nuhi (Monga Mtumiki) kwa anthu ake (Kuti akawauze): “Ine kwa inu Ndine mchenjezi wofotokoza (Chilichonse);

26. Ndikuti musapembedze aliyense Koma Mulungu basi. Ndithu, Ine ndikukuoperani chilango cha Tsiku lalikulu lopweteka (ngati Inu mupembedza milungu yabodza”).)

27. Ndipo pompo akuluakulu mwa omwe Sadakhulupirire mwa anthu ake, Adati: “Sitikukuona koma ndiwe Munthu monga ife, ndipo sitikukuona koma kuti akutsata anthu a pansu pathu ofooka panzeru (Omwe sadalingalire mozama za iwe). Ndipo sitikukuonani kuti muli ndi Ulemerero ndi ubwino wochuluka Kuposa ife. Koma tikukuganizirani Motsimikiza kuti ndinu onama.”

28. (Iye) adati: “E inu anthu anga! Kodi muona bwanji ngati ndili ndi Chisonyezo chowonekera

وَالسَّيِّئِينَ هَلْ يُسْتَوُونَ مَثَلًا  
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ  
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٦﴾

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٥٧﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ  
مَا تَرْكِبُ إِلَّا الْبَشَرَ أَمْثَلْنَا وَمَا تَرْكِبُ  
الَّذِينَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادْنَا بِآدَاءِ  
الزَّالِمِ وَمَا تَرْكِبُ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلِ بَلْ  
نظُّنُّكُمْ كَذِبِينَ ﴿٥٨﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ  
رَبِّي وَأَنْتُمْ رِحْمَةَ مَنْ عِنْدَ رَبِّكَ فَغِيَّبْتِ

<sup>1</sup> Imam Zamahashariyi adati: “Adawafanizira osakhulupirira ngati akhungu ndi agonthi, ndipo okhulupirira ngati openya ndi akumva”.

chochokera kwa Mbuye Wanga ndipo wandipatsa chifundo chochokera Kwa Iye (monga uneneri), ndipo Nkukhala chosokonezeka kwa inu, Kodi tingakukakamizeni kuvomereza Pomwe simukufuna?”

29. “Ndipo E inu anthu anga! Ine sindikukupemphani Chuma pa uthengawu. Palibe Malipiro a ine, koma ali kwa Mulungu Basi. Ndipo ine sindingathamangitse Amene akhulupirira (monga Momwe mudandipemphera kuti Ndiwathamangitse anthu ofooka kuti Inu mulowe m’ malo mwawo), ndithu Iwo adzakumana ndi Mbuye wawo, ndipo ine Ndikukuonani monga anthu osazindikira (mbuli).

30. “Ndipo E inu anthu anga! Ndani Angandithandize kwa Mulungu ngati Nditawathamangitsa? Kodi simuganiza?

31. “Ndipo ine sindikukuuzani kuti Ndili ndi nkhekwe zachuma cha Mulungu kapena kuti ine Ndikudziwa zinthu zamseri, ndiponso Sindinena kuti ndine m’ngelo. Ndiponso sindinena kwa omwe Maso anu akuwachepetsa kuti Mulungu sadzawapatsa chabwino. Mulungu akudziwa zam’mitima Mwawo.(Ngati

عَلَيْكُمْ أَنْتُمْ مُكِنُّوْهَا وَأَنْتُمْ  
لَهَا كِرْهُوْنَ ﴿٢٩﴾

وَيَقُوْمُ إِلَّا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَأَنْ أَجْرِي  
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا  
إِنَّهُمْ مُلْقَوْنَ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ شَاقِدٌ لَّهُمْ  
يَوْمَئِذٍ ﴿٣٠﴾

وَيَقُوْمُ مَنْ يَتُصَّرُنِي مِنْ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتَهُمْ  
أَفَلَا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٣١﴾

وَلَا أَقُوْلُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِرُ مِنَ اللَّهِ وَلَا  
أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُوْلُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُوْلُ  
لِلَّذِيْنَ تَرَدُّوْا أَعْيُنَكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا  
اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ صِرَافِي إِذَا  
لَيْسَ الظَّالِمِيْنَ ﴿٣٢﴾

nditatero) Ndiye kuti ine pamenepo Ndili m'gulu la oipa.”

32. (Iwo) adati: “E iwe Nuhi! Watsutsana Nafe, ndipo wachulukitsa kutsutsana Nafe. Choncho bweretsa kwa ife Chimene ukutilonjezacho, ngati ulidi Mmodzi mwa onena zoon.

33. Adati: “Ndithu, Mulungu Achibweretsa kwa Inu ngati afuna, ndipo Inu simungathe Kumulepheretsa (chimene wafuna).

34. “Ndipo kulangiza kwanga Sikungakuthandizeni ngati Ntafuna kukulangizani ngati Mulungu akufuna kukulekelerani Kusokera. Iye ndiye Mbuye wanu. Ndipo kwa Iye mudzabwezedwa.”

35. Kapena akunena (osakhulupirira Am’Makka kuti: “Muhammad) Waipeka (Qur’an mwa iye yekha)?” Nena ngati ndayipeka ndiye Kuti machimo ake (akupekawo) ali pa ine. Ndipo ine ndili kutali Ndi chiweruzo chanu cha zoipa Zimene mukuchita.

36. Ndipo tidamuululira Nuhi kuti: “(Tsopano) sakhulupirira aliyense Mwa anthu ako kupatula okhawo Akhulupirira kale. Choncho, Usadandaule pazimene Adali kuchita.

قَالُوا يَبْتَغُونَ قَدْرًا لَنَا فَأَكْرَهْتُمْ جَدًّا لَنَا  
فَاتَّبَعْنَا مَا أَفْعَدْنَا إِنَّ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ  
بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْرِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصُرَ لَكُمْ  
إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُعْزِبَكُمْ هُورًا لَكُمْ  
وَأَلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ  
فَعَلَىٰ إِجْرَائِي وَأَنَا بِرَبِّي وَمِمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ  
إِلَّا مَن قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ  
بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ndipo khoma chombo moyang'aniridwa Ndi Ife, ndi ulangizi wathu (satha Kukuchitira choipa), ndipo usandiyankhulitse Za iwo amene achita Zoipa (kuti ndiwakhululukire). Ndithudi, Iwo amizidwa.”

38. Ndipo adayamba kukhoma chombo. Nthawi iliyonse akamdutsa akuluakulu a Mwa anthu ake, adali kumchitira chipongwe. Naye ankanena (kuti): “Ngati inu Mukutichitira chipongwe, nafenso Tidzakuchitirani chipongwe monga Momwe mukutichitira chipongwe.”

39. “Posachedwa mudziwa kuti ndani Chimdzere chilango chomuyalutsa Ndikumtsikira chilango chopitirira.”

40. Kufikira pamene lidadza lamulo lathu, madzi Naphulika muuvuni, (chomwe chidali Chisonyezo cha Nuhi chosonyeza Kudza kwa lamulo loona kwa anthu ake) Tidamuuza (kuti): “Kweza m'menemo (M'chombo) mtundu uliwonse (wa Nyama), ziwiriziwiri, (yaikazi Ndi yaimuna), ndi anthu a Kubanja lako kupatula omwe Chiweruzo (cha Mulungu) chatsimikizidwa pa iwo (kuti aonongeke), Ndipo (atengenso onse) amene

وَأَصْنَعُ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيُنَا  
وَلَا تَخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا  
إِنَّهُمْ مُعْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكَلَّمَا مَرْعَاهُ مَكَلِّينَ  
قُوَاهُ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ كُنْتُمْ إِيمَانًا فَإِنِّي  
كُنْتُ مِمَّنْ كَلَّمَا تَسَخَّرُونَ ﴿٣٨﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ  
يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُثْقِلٌ ﴿٣٩﴾

حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ  
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا  
مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ  
وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

Akhulupirira.” Komatu ndi ochepa Kwambiri amene adakhulupirira Pamodzi ndi iye.

41. Ndipo (Nuhi) adati:

“Kwerani M’menemo mwadzina la Mulungu Mkuyenda kwake ndi mkuima kwake. Ndithu Mbuye wanga Ngokhululuka Kwambiri, Ngwachisoni.”

42. Ndipo chombocho chidali

chikuyenda Nawo m’mafunde onga mapiri, ndipo Nuhi adaitana mwana wake yemwe adali Patali (atakana kulowa m’chombo): “Mwana wanga! Kwera pamodzi ndi ife Usakhale pamodzi ndi Osakhulupirira.”

43. (Iye) adati: “Ndithawira

kuphiri Likanditeteza kumadziwa.” Nuhi adati: “Lero palibe otetezedwa ku Lamulo la Mulungu kupatula Yemwe Mulungu Wamchitira chifundo.” Pompo mafunde adatchinga pakati pawo. Choncho adali mgulu la omizidwa.

44. Ndipo (pambuyo

poonongeka onse ndi Zonse zomwe Mulungu adafuna kuti Zionongeke), kudanenedwa: “E iwe nthaka! Meza madzi ako, “Ndipo iwe Thambo! Amange (madzi ako amvula).” Choncho, madzi adaphwa ndipo lamulo Lidakwaniritsidwa. (Loononga

وَقَالَ اذْكُبُوا فِيهَا بِاسْمِ اللّٰهِ حَجْرَهَا  
وَمُرْسَهَا اِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَهِيَ تَجْرِيْ بِهَمِّ فِى مَوْجٍ كَالْعِبَالِ  
وَتَادَى نُوحٍ لِابْنَتِهِ وَكَانَ فِى مَعْرَلٍ  
يُبَيِّنُ اَرْكَبَ مَعْتَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَلَوٰى اِلَى جَبَلٍ يَعْصُمُنِىْ مِنَ الْمَآءِ  
قَالَ لِحَاصِمَ الْيَوْمِ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ اِلَآمَنَ  
رَّحِمًا وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ  
الْمُغْرَقِيْنَ ﴿٤٣﴾

وَقِيلَ يَا رَجُلُ يَا اِبْنِىْ مَا لَكَ وَرِسْمًا  
اَقْلَبِىْ وَغِيضَ الْمَآءِ وَقَصَى الْاَمْرَ وَاَسْتَوَتْ  
عَلَى الْجُرُودِ وَقِيلَ بَعْدَ الْقَوْمِ  
الظّٰلِمِيْنَ ﴿٤٤﴾

anthu Oipa). Ndipo (chombo) chidaima Pamwamba pa (phiri lotchedwa) Judi, Ndipo kudanenedwa: “Aonongeke Onse ochita zoipa.”

**45.** Ndipo Nuhi adafuulira Mbuye wake Nati. “E Mbuye wanga! Ndithu, Mwana wanga ali mgulu la akubanja langa (Akuonongedwa). Ndipo ndithu, Lonjezo lanu ndiloona, ndipo Inu Ndinu Woweruza mwachoonadi kuposa Aweruzi onse.”

**46.** (Mulungu) adati: “E iwe Nuhi! Ndithu, iyeyo simwana wa m’banja Lako. Iye zochita zake Sizili zabwino. Choncho Usandipemphe zomwe siukuzidziwa Ine ndikukulangiza (kuti) usakhale M’gulu la osazindikira (mbuli).”

**47.** (Nuhi) adati: “E, Mbuye wanga! Ndikudziteteza mwa Inu kuti Ndisakupempheninso zomwe sindikuzidziwa. Ngati simundikhululukira Ndi kundichitira chifundo, Ndikhala mwa anthu otaika.”

**48.** Kudanenedwa: “E, iwe Nuhi! Tsika (Pa nthaka youma) mwamtendere Wochokera kwa Ife, ndipo madalitso Ambiri akhale pa iwe ndi Pa anthu omwe ali nawe; ndipo Kudzakhala mibadwo ina

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَكَمِيِّينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يُنوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُصَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنْ أَعْطَكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَرَحْمَتِي أَكُنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يُنوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأَمْرٌ وَسَمِعْتَهُمْ تُرَبِّسُهُمْ وَإِنَّا لَمُتَاعِدَاتُ الْيَوْمِ ﴿٤٨﴾

(yoipa Pambuyo pako) yomwe tidzaisangalatsa, Ndipo kenako chidzaikhudza Chilango chowawa chochokera Kwa Ife.”

**49.** Izi ndi zina mwa nkhani zobisika zomwe Tikukuululira iwe. Siudali kuzidziwa, Iwe ngakhale anthu ako, patsogolo Pa ichi, (Qur’an isadadze). Choncho, pirira. Ndithu, mathero Abwino adzakhala kwa anthu oopa Mulungu.

**50.** Ndipo anthu amtundu wa Adi, tidawatumizira mbale wawo Hud. Adati: “E inu anthu anga! Pembedzani Mulungu! (Siyani kupembedza Mafano). Mulibe Mulungu wina Koma Iye. Inu simuli kanthu Koma ndinu opeka bodza (n’kunena Kwanu kwakuti mafano ndi anzake A Mulungu)

**51.** “E inu anthu anga! Sindikukupemphani Malipiro pa ichi (uthengawu). Palibe Malipiro anga koma ali kwa Yemwe Adandilenga. Kodi mulibe nzeru?

**52.** Ndipo E inu anthu anga! Pemphani Chikhululuko kwa Mbuye wanu, (Pamachimo omwe mwakhala mukuchita), Kenako lapani kwa Iye. Akutumizirani Mitambo yodzetsa mvula yambiri, Ndipo akuonjezerani mphamvu pa Mphamvu zanu (zomwe muli

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْعَذِيبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ  
مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ  
هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

وَالِ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يُقَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنَّ  
أَنْتُمْ لَآمِقُونَ ﴿٥٠﴾

يُقَوْمٍ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي  
إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ  
يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ  
قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا  
مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾



nazo). Choncho, musatembenuke kukhala oipa”

**53.** (Iwo) adati: “E iwe Hud! Sudatibweretsere Chisonyezo chooneka (chosonyeza Kuti ndiwe Mneneri), ndipo ife sitisiya (Kupembedza) milungu yathu chifukwa cha Zoyankhula zakozo. Ndipo ife sitikukhulupirira”

**54.** “Sitinena kanthu, koma kuti (mwina) Milungu yathu ina yakulodza Misala.” (Iye) adati: “Ndithu, ine Ndikupereka umboni kwa Mulungu ndipo inunso Perekani umboni kuti ine ndili Kutali ndi zimene mukumphatikiza nazo (Mulungu pomazipembedza),

**55.** Kusiya Iye; (milungu yanuyo sindikuiopa Ngati ili ndi mphamvu pamodzi ndi inu) Ndichitireni chiwembu Nonsenu, ndipo kenako musandiyembekezere (Musandipatse nthawi).

**56.** Ndithu, ine ndatsamira kwa Mulungu, Mbuye wanga ndiponso Mbuye wanu. Palibe Cholengedwa chilichonse koma Mulungu Wachigwira tumba lake (ndikuchiyendetsa Mmene akufunira). Ndithudi, Mbuye Wanga Ngwachilungamo.

**57.** Ngati munyoza (kulandira chimene Ndakuuzani palibe vuto

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ  
بِتَارِكِي آلِ هَارُونَ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ  
لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِ هَارُونَ  
سُوءٌ قَالَ إِنْ آتَيْتَنَّهُمُ اللَّهُ وَإِنِّي لَأُبْرِيئُهُمْ  
مِمَّا تَسْتُرُونَ ﴿٥٤﴾

مَنْ دُونَهُ فَكَيْدُؤُنِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ  
إِلَّا هُمْ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ

kwa ine); Ndithu, ndafikitsa kwa inu Chimene ndatumidwa. Ndipo Mbuye wanga (awaononga Osakhulupirira) ndi kubweretsa Anthu ena m'malo mwanu, ndipo Inu simungamusautse konse. Ndithu, Mbuye wanga ndi Msungi Wa chilichonse.

**58.** Ndipo pamene lamulo lathu lidafika (Lakuwaononga), tidampulumutsa Hud ndi amene adakhulupirira Pamodzi naye, mwachifundo Chathu, Ndipo tidawapulumutsa kuchilango Chokhwima.<sup>1</sup>

**59.** Ndipo awa ndi Adi. Adatsutsa Aya za Mbuye wawo ndi kunyoza Atumiki Ake; ndipo adatsata Lamulo la yense wodzikweza, Wamakani.

**60.** Ndipo adawapachika matemberero Pa moyo wapano padziko lapansi Ndi tsiku la Kiyama (tsiku la Chiweruzo). Dziwani! Ndithu, Adi adakana Mbuye wawo. Ha! Adaonongeka Adi, anthu a Hud!

**61.** Ndipo kwa anthu amtundu wa Samud, (Tidatuma) m'bale wawo Swaleh. Adati: “E inu anthu

وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَنْظُرُونَ  
شَيْئًا إِن رَّبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَإِلْيَاسَ مِنَ الْاُمَمِ  
مَعَهُ بَرِحْصَهُ مِمَّا وَوَجَّيْنَاهُم مِّنْ عَذَابٍ  
عَلِيمٍ ﴿٥٩﴾

وَتِلْكَ اَعَادُ جَدُّوْاِبَابِيتِ رُومٍ وَعَصَوَارِسَلَةَ  
وَاتَّبَعُوْا اَمْرًا مَّرْكَلًا جَبَّارٍ عِنْدِيْ ﴿٦٠﴾

وَاتَّبَعُوْا فِيْ هٰذِهِ الدِّيْنِ الْعَنَةَ وَيَوْمَ  
الْقِيَامَةِ اَلَا اِنَّ اَعَادَ اَكْفَرُوْا رِبَّهُمْ اَلَا بُعْدُ  
لِاَعَادِ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦١﴾

وَاللّٰهُ شَهِدٌ لِّاَعَادِهِمْ صٰلِحًا قَالَ يَوْمَ اَعْبُدُوْا  
اللّٰهَ مَا لَكُمْ مِّنْ اِلٰهٍ غَيْرُهُ هُوَ اَنْشَأَكُمْ مِّنْ

<sup>1</sup> Chilangocho chidali chimphepo choononga chomwe chinagumula nyumba ndi kulowa m'mphuno za adani a Mulungu ndi kutulukira kokhalira kwawo. Chinkangowagwetsa chafufumimba kotero kuti anthu adali lambilambi ngati mathunthu a mitengo ya kanjedza.

anga! Lambirani Mulungu. Mulibe Mulungu wina koma Iye yekha. Iye Adakuumbani ndi nthaka ndi kukukhazikani M'menemo. Ndipo mpempheni Chikhululuko (pa zolakwa zanu), Kenako tembenukirani kwa Iye. Ndithu, Mbuye wanga ali pafupi (Ndi akapolo Ake). Ndipo Ngovomera mapempho (aopempha)".

**62.** Iwo adati: "E iwe Swaleh! Ndithudi, udali woyembekezeka (Kukhala mfumu kwa ife) patsogolo Pa izi (usanabwere ndi izi). Ha! Kodi ukutiletsa kuwalambira omwe makolo Athu adali kulambira? Ndithu, ife Tili m'chikaiko chokaikira zomwe Ukutiitanirazo."

**63.** (Iye) adati: "E inu anthu anga! Mukuona bwanji ngati ndili ndi Chisonyezo choonekera chochokera kwa Mbuye wanga (chosonyeza kuona kwa Zimenezi), nandipatsanso chifundo Chochokera kwa Iye. Nanga ndi Yani angandipulumutse kuchilango Cha Mulungu ngati nditamunyoza? Choncho, simungandionjezere China chake koma kutaika basi.

**64.** "Ndipo E inu anthu anga! Iyi ngamira Ya Mulungu ndi chisonyezo kwa Inu. Ilenkeni izidya panthaka Ya Mulungu, ndipo

الْأَرْضِ وَأَسْتَعْمُرُ فِيهَا فَاسْتَعْمِرُوا  
تَعْمُرُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦٢﴾

قَالُوا ائْتِنَا بِدَلِيلٍ  
هَذَا أَتَمْتَمْتَانِ تَعْبُدُ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا  
وَإِنَّا لَنَرِي سُبْحَانَكَ عَمَّا يُشْرِكُونَ أَلَيْسَ لِرَبِّهِمْ ﴿٦٣﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ  
رَّبِّي وَاتَّبَعْتُمْ مِنِّي مِن دُونِ رَحْمَةٍ مِنِّي  
اللَّهُ إِنْ عَصَيْتُمْ أَمْرًا رَبِّي وَيَوْمَ تَحْشُرُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَقَوْمِ هَلْ مَنَعَتْكُمْ آيَةٌ فَذَرَوْهَا  
تَأْكُلُ فِي الْأَرْضِ اللَّهُ لَا تَشْعُرُهَا سَاءَ

musaikhudze Ndi choipa kuopa kuti chilango Chachangu chingakuonogeni.”<sup>1</sup>

**65.** Koma adaipha. Choncho (Swaleh) Adati: “Sangalalani m’midzi Yanuyi pamasiku atatu. (kenako Mulangidwa). Limenelo ndi lonjezo Osati labodza.”

**66.** Choncho pamene lamulo Lathu Lidadza (lakuononga midziyo), Tidampulumutsa Swaleh ndi anthu Amene adakhulupirira naye, Kukuyaluka kwa tsiku limenelo, Mwa chifundo chathu. Ndithu, Mbuye wako ndi Mwini mphamvu, Ngopambana.

**67.** Ndipo amene adadzichitira okha Zoipa phokoso lalikulu lidawaononga, Tero kudawachera m’nyumba Zawo ali lambilambi (atafa)

**68.** Ngati kuti iwo mudalibemo m’menemo. Mverani! Ndithu, Asamudu adamkana Mbuye wawo. Choncho Asamudu Adaonongeka.

**69.** Ndipo ndithu, atumiki athu (angelo) Adadza kwa Ibrahim ndi uthenga Wabwino. (Iwo) adati:

فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٣٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَاقْتَالَ اسْتَعْوَابِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ  
ذَلِكَ وَعَذَابٌ غَيْرٌ مِّكَذُوبٌ ﴿٣٧﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ يَوْمِئِذٍ  
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٣٨﴾

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا  
فِي دِيَارِهِمْ جثثين ﴿٣٩﴾

كَانَ لَكُمْ يَغْنَوُوهَا فِيهَا آلُ رَانَ تَتُودُ الْكُفْرَ وَ  
رَبَّهُمْ إِلَّا بَعْدَ السُّمُودِ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى  
قَالُوا اسْلُبْنَا آلَ سَلْمُ قَالَتْ سَلْمُ قَالَتْ

<sup>1</sup> Asamudu adampempha chozizwitsa Mneneri wawo Swaleh chotsimikiza kuti iye adalidi Mneneri wa Mulungu. Chozizwitsa chomwe adampempha nkuti atulutse ngamira patanthwe. Choncho mwamphamvu za Mulungu ngamira idatuluka m’tanthwemo. Ndipo adawauza kuti asaichitire choipa. Aisiye izingodzidziera m’dziko la Mulungu. Koma iwo adaipha, ndipo chilango cha Mulungu chidawatsikira.

“Mtendere!” (Iye) adayankha  
 “Mtendere (ukhale pa inu!)” Ndipo  
 (Ibrahim) sadakhalitse  
 (Adafulumira) kudza nayo nyama  
 Yootcha ya thole (mwana wa  
 ng’ombe)

70. Koma pamene adaona kuti  
 manja Awo sakuwatambasula  
 kuchakudya Adawadodoma,  
 Nadzadzidwa nawo mantha. (Iwo)  
 Adati: “Usaope; ndithu, ife  
 Tatumidwa kwa anthu a Luti (kuti  
 Tikawaononge ndiponso kukupatsa  
 Nkhani yabwino).”

71. Ndipo (m’menemo nkuti)  
 Mkazi wake (wa Ibrahim) Ali  
 chiimire, ndipo adaseka. Kenaka  
 tidamuuza uthenga wabwino  
 (Wakubadwa kwa) Isihaka ndipo  
 Pambuyo pa Isihaka, Yakubu .

72. (Iye) adati: “Kalanga ine!  
 Ndibereka pomwe ine ndili  
 Nkhalamba, ndiponso uyu  
 Mwamuna wanga ndi nkhalamba?  
 Ndithudi, ichi ndi chinthu  
 Chododometsa.”

73. (Angelowo) adati:  
 “ukudabwa Ndi lamulo la  
 Mulungu? Chisomo Cha Mulungu  
 ndi madalitso Ake Zili pa inu, E  
 inu eni nyumba iyi! Iye  
 Ngoyamikidwa, Mwini ulemelero!”

74. Ndipo pamene Ibrahim  
 mantha adamchokera

أَنْ جَاءَ بِعَجَلٍ حَيْنِيٓٔ ۝

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ أَلْقَىٰ إِلَيْهِمُ كُرْمَهُمْ  
 وَأَوْحَىٰ مِنْهُمْ خَيْفَةً قَالُوا لَا تَنْخَفِ إِنَّآ  
 أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطِ ۝

وَأَمْرًا لَهُ قَائِمَةٌ فَضَجَّكَتْ فَبَسَّرْنَاهَا  
 بِرَأْسِهِمْ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمْ يَعْزُوبُ ۝

قَالَتْ يُؤْيِلْتِي إِذِ الْوَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا  
 بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ۝

قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ  
 وَرَبُّكَ عَلَيْهِمْ أَلْهَلُ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَّجِيدٌ ۝

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ

Ndikumufikira uthenga wabwino, Adayamba kutidandaulira za anthu a Luti (kuti tisawaononge).

75. Ndithu, Ibrahim adali wodekha Wodandaulira Mulungu, wobwerera Kwa Iye mwachangu.

76. (Tidamuuzza): “E, iwe Ibrahim! Siya ichi. Lamulo la Mbuye wako, Ndithu, ladza. Ndipo ndithu, iwo Chiwadzera chilango chosabwezedwa.

77. Ndipo atumiki athu pamene adafika Kwa Luti, iye anadandaula za iwo Ndi kubanika mumtima (chifukwa Chosowa njira yowatetezera kwa Anthu oipa pomwe iye sadadziwe Kuti alendowo ndi Angelo), Nati: “Lino ndi tsiku lovuta”.

78. Ndipo anthu ake adadza akuthamangira Kwa iye (ku nyumba kwake Kuti adzachite zauve ndi alendowo). Ndipo kalenso ankachita zoipa zokhazokhazi (Luti) adati: “E anthu Anga! Nawa asungwana anga; Ngoyenera kwa inu (kuwakwatira, Osati amuna anzanu) choncho, Opani Mulungu, ndipo musandiyalutse Pamaso pa alendo anga. Kodi mwa inu Mulibe munthu woongoka?”

79. (Iwo) adati: “Ndithu, ukudziwa Bwino kuti tilibe

الْبُسْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٥٦﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٥٧﴾

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئِمًا بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٥٩﴾

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمَنْ قَبَّلَ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَوْمَ هُوَ لَدَىٰ بَنَاتِي هُنَّ أَطْرَافُكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْرَجُوا فِي صَيْغِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٦٠﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَمَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ

khumbo ndi Atsikana ako. Ndipo ndithu, iwe Ukudziwa bwino chimene tifuna”.

**80.** (Iye) adati: “Ndikadakhala nayo Mphamvu (yomenyana nanu) kapena Kotsamira kolimba kwamphamvu (Ndikadalimbana nanu kuti musachite Zauve ndi alendowa)”.

**81.** (Athengawa) adati: “E iwe Luti! Ife Ndi athenga a Mbuye wako. Safika kwa Iwe (ndi chilichonse choipa). Ndipo Choka pamodzi ndi banja lako m’gawo la Usiku, ndipo aliyense wa inu asatembenuke (Kuyang’ana m’mbuyo akamva mkokomo Wakudza kwa chilangocho), kupatula Mkazi wako; iye chimpeza chimene chiwapeze Anthu enawo. Ndithu, lonjezo lawo ndi M’mawa. Kodi m’mawa suodayandikire?”

**82.** Choncho, pamene lidadza lamulo lathu, Tidaugadabula (m’zindawo) kumwamba Kukhala pansi, pansi kukhala kumwamba, Ndipo tidawavumbwitsira mvula ya Sangalawe zopangika ndi dongo lotentheka Ndi moto, zogwirana kwambiri.

**83.** (Sangalawezo) zokhala ndi zizindikiro Kwa Mbuye wako. (sangalawe iliyonse Idali ndi

مِنْ حَيْثُ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ۝

قَالَ لَوْ أَنَّ لِىَ بَيْعٌ قَوْءَةٌ أَوْ  
أَوْىَّ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ۝

قَالُوا يَلْبُوطًا نَّارُ سُلَيْمَانَ لَنْ يَصِلُوا  
إِلَيْكَ قَاسِرٍ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ الْبَيْلِ  
وَلَا يَلْتَقِتُ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتُكَ إِنَّهُ  
مُصِيبُهُمْ مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمْ  
الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ۝

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهِمْ سَافِلِهًا  
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ  
سِجِّيلٍ مُنْضُودٍ ۝

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ  
الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ۝

mwini wake); ndipo chilango Chimenechi sichili kutali ndi anthu Oipa.

**84.** Ndipo,ku Madiyani tidamtuma m'bale wawo Shuaibu iye adati: “E inu anthu anga! Pembedzani Mulungu; mulibe Mulungu wina koma Iye. Ndipo musachepetse mulingo wa mbale Ndi wasikelo (powapimira anthu) Ine ndikukuonani kuti ndinu Opeza bwino, ndipo ndikukuoperani Chilango cha tsiku lalikulu Lomwe lidzakuzingani.

**85.** Ndipo E inu anthu anga!Kwaniritsani Mulingo wambale ndi wasikero Mwachilungamo, ndipo musawachepetsere Anthu zinthu zawo (mwachinyengo). Ndipo musafalitse zoipa padziko ndi Cholinga chodzetsa chisokonezo.

**86.** Chuma chimene wakusiirani Mulungu (m'njira yovomerezeka) Ndicho chabwino kwa inu ngati Muli okhulupirira. Ndipo ine Sindine msungi wanu”.

**87.** Adati: “E iwe Shuaib! Kodi Mapemphero ako akukulamula (Kuti utilamule) kuti tisiye Zimene makolo athu ankapembedza, kapena kuti tisiye Kuchita zimene tifuna pachuma Chathu? Ndithudi, iwe ndiwe Wanzeru, ndi

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ غَيْرُهُ  
وَلَا تَتَّقُوا الْيَكِيَالَ وَالْيَبْرَانَ إِنِّي  
أَرْكُمُ غَيْرَ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ۝

يَا قَوْمِ أَوْفُوا الْيَكِيَالَ وَالْيَبْرَانَ  
يَا لِقَسِطٍ وَلَا تَتَّقُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ  
وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ۝

بَقِيَّةَ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ۝  
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ۝

قَالُوا ائِشْعَيْبُ أَبْصَلَتَكَ تَأْمُرُكَ أَنْ  
تَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّ فِعْلَهُ  
فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ  
الْحَكِيمُ الرَّشِيدُ ۝



wolungama.” (Izi Adali kumnenera mwachipongwe).

**88.** (Iye) adati: “E inu anthu anga! Mukuona bwanji ngati ndili ndi Chisonyezo chochokera kwa Mbuye Wanga, ndipo nkundipatsa riziki Labwino (lahalali) lochokera Kwa Iye, (ndisiye zimenezi ndi Kusankha njira yokhota)? Ndipo sindifuna kusiyana nanu Pochita chimene ndakuletsani. Sindifuna china, koma kukonza Mmene ndingathere; ndipo Kupambana kwanga (pazimenezi) Kuli kwa Mulungu. Kwa Iye Ndatsamira, ndipo kwa Iye Ndikutembenukira.

**89.** “Ndipo E inu anthu anga! Kutsutsana Nane kusakuchimwitseni kuopera Kuti chingakupezeni chonga chimene Chidawapeza anthu a Nuhi kapena Anthu a Hud kapenanso anthu a Swaleh; ndipo anthu a Luti sali Kutali ndi inu.

**90.** “Ndipo mpempheni chikhululuko Mbuye wanu ndipo lapani kwa Iye (Posiya machimo ndikuchita zabwino). Ndithu, Mbuye wanga Ngwachisoni Ngwachikondi chochuluka (Kwa anthu ake).”

**91.** (Iwo) adati: “E, iwe Shuaib! Sitikumvetsa zambiri mwazomwe Ukunena. Ndipo ife

قَالَ يَقَوْمِ ادْعُوا إِلَيْنَا إِنَّا كُنَّا عَلَىٰ سَبِيلِنَا مِنَ رَبِّي وَرَزَقْنِي مِنهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَكُمُ عَنْهُ إِنَّا نُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ۝

وَيَقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَن يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِّنكُمْ بِجَعِيدٍ ۝

وَأَسْتَعِظُكُمْ وَإِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ إِنَّا رَبُّكُمْ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ۝

قَالُوا يَا شُعَيْبُ مَا نَفَقْتُهُ كَثِيرًا مَّا نَقُولُ وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ

tikukuona Wofooka mwa ife. Pakadapanda Akubanja lako, tikadakugenda ndi Miyala. Ndipo ulibe ulemerero Pa ife (koma tikusunga ulemu wa Anthu akubanja lako).”<sup>1</sup>

92. (Iye) adati: “E inu anthu anga! Kodi anthu akubanja kwanga ndiwo Olemekezeka kwambiri kwa inu Kuposa Mulungu? Ndipo mwamuyika Iye (Mulungu) kukhala kumbuyo Kwa misana yanu. Ndithu, Mbuye Wanga zonse zimene mukuchita Akuzidziwa bwinobwino.

93. “Ndipo E anthu anga! Chitani (zimene Mufuna) mmene mungathere; inenso Ndichita chimodzimodzi (mmene Ndingathere). Posachedwapa mudziwa ndani Chimufike chilango chomsambula, ndipo Ndani wabodza. Ndipo dikirani inenso Ndidikira pamodzi ndi inu.”

94. Ndipo pamene lamulo lathu lidadza, Tidampulumutsa Shuaib pamodzi ndi amene Adakhulupirira naye, mwachifundo Chathu. Ndipo amene adachita Zoipa, phokoso lidawachotsa moyo, Tero

لَرَجِمْنَاكَ وَمَا نَتَّ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٥١﴾

قَالَ يَوْمَ آرَهِطِيْ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ  
اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وِرَاءَكُمْ ظَهْرِيًّا إِنَّ  
رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٥٢﴾

وَيَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ  
سَوْفَ تَعْلَمُونَ لَمَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ  
يُنْزِلُهُ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا إِنِّي  
مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٥٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا بَجَيْبِنَا شَعِيبًا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ  
ظَلَمُوا الصَّيْئَةَ فَاصْبِرُوا فِي  
دِيَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٥٤﴾

<sup>1</sup> Anthu ake ankamuuzza izi zoti sakumvetsa zomwe iye anawauza mwachibwana, nawafanizira malangizo akewo monga malangizo a munthu wozunguzika nzeru.

kudawachera M'nyumba zawo ali lambilambi (atafa)

95. Ndiye ngati sadakhalemo, tamverani! Adaonongeka (anthu) a ku Madiyani Monga momwe adaonongekera a Samudu!

96. Ndipo ndithu, tidamtuma Musa pamodzi ndi Zozizwitsa zathu ndi maumboni Oonekera.

97. Kwa Farawo ndi nduna zake. Koma iwo Adatsata lamulo la Farawo, ndipo Lamulo la Farawo siloongoka.

98. Tsiku la Kiyama, (Farawo) Adzawatsogolera anthu ake ndi Kuwafikitsa ku moto. Ndipo taonani pamalo poipa kufikirapo.

99. Iwo adatsatizidwa ndi temberero Pano padziko lapansi ndipo patsiku La Kiyama (adzatsatizidwanso) Taonani kuipa, mphoto (Yawo) yopatsidwa.

100. Izi ndi zina mwa nkhani za m'mizinda (Zomwe) tikukusimbira. Ina Mwa iyo ikadalipobe, ndipo ina Idatha.

101. Ndipo sitidawachitire choipa (Powaononga). Koma adadzichitira Okha zoipa (pakusakhulupirira Mulungu ndi kupembedza mafano Ndikui pitsa padziko); milungu Yawo yomwe ankaipembedza kusiya Mulungu,

كَانَ لَمْ يَغْتَوِ فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الْمَدِينِ  
كَمَا بَعَدَتْ تَمُودُ ۝

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى  
بِآيَاتِنَا وَسُلْطِنٍ مُّبِينٍ ۝

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَأَتَّبَعُوا أَمْرَ  
فِرْعَوْنَ وَمَا أَرْفَعُونَ بِرِشْيَتِهِ ۝

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْدَهُمْ  
النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ۝

وَأَتَّبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ  
بِئْسَ الرِّقْدُ الْمَرْفُودُ ۝

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغُرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْهَا  
قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ۝

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا  
أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَتَأْجَأَ أَمْرُ رَبِّكَ  
وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا تَبْيِيبٌ ۝

siidawathandize chilichonse  
Pamene lidadza lamulo la Mbuye  
wako (la kuwaononga). Ndipo  
(milunguyo) siidawaonjezere  
(China chake) koma chionongeko  
Basi.

**102.** Ndipo mmenemo ndi  
momwe kumakhalira Kulanga kwa  
Mbuye wako pamene Alanga  
anthu a m'mizinda Akakhala oipa  
(pamakhalidwe). Ndithu, kulanga  
Kwake (Mulungu) Nkowawa,  
nkwaukali.

**103.** Ndithu, m'zimenezi muli  
lingaliro Kwa yemwe akuopa  
chilango cha Tsiku lomaliza.  
Limenelo ndi Tsiku  
losonkhanitsidwa anthu. Ndipo  
limenelo ndi tsiku Lochitiridwa  
umboni (ndi Zolengedwa zonse).

**104.** Ndipo sitikulichedwetsa  
koma m'nthawi Yowerengeka  
(kwa Mulungu, ngakhale Kuti kwa  
anthu likuoneka kuti lili Kutali.)

**105.** Tsiku lakudza (zoopsa  
zake), Szalankhula aliyense koma  
mwachilolezo Chake (Mulungu).  
Ena Adzakhala oipa, ndipo (ena)  
Adzakhala abwino.

**106.** Tsono amene adzakhala  
oipa Kobwerera kwawo nkumoto.  
Iwo adzakhala m'menemo Akufuula  
potulutsa mawu ndi kuwabweza  
(Monga kulira kwa bulu).

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرْآنَ وَهِيَ  
ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ  
الْآخِرَةِ ۚ ذَلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لِّهٖ النَّاسُ  
وَذَلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

وَمَا تُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ يَأْتُ لَا تَكَلِّمُ نَفْسٌ إِلَّا  
بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ سُعِيُّوٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فِى النَّارِ لَهُمْ فِيهَا  
زَفِيرٌ وَسَهيقٌ ﴿١٠٦﴾

**107.** Adzakhala m'menemo kwa nthawi yonse Yomwe thambo ndi nthaka zidzakhaliye, Kupatula Mbuye wako akadzafuna. Ndithu, Mbuye wako Ngochita chimene wafuna.

**108.** Tsono amene adzakhale abwino adzakhala M'munda wa mtendere. Adzakhala mmenemo Kwa nthawi yonse yomwe thambo ndi Nthaka zidzakhaliye, kupatula Mbuye wako Akadzafuna; zopatsa (za Mbuye wako Ndizo zopatsa) zosatha.

**109.** Choncho, usakhale ndi chipeneko Pazimene awa akuzipembedza (Zakuti similungu yoon). Sapembedza koma momwe Amapembedzera makolo Awo kale. Ndipo ndithu, Ife Tiwapatsa gawo lawo (la chilango) Mokwanira popanda kuchepetsa.

**110.** Ndipo ndithu, tidampatsa buku Musa, Koma kusiyana kudabuka mmenemo (Pakatanthauzidwe ka bukulo Pambuyo pa Musa). Pakadapanda Mawu a Mbuye wako omwe adatsogola (Oti sadzawalanga nthawi Isanafike),ndithu kukadaweruzidwa pakati pawo. Ndipo ndithu, iwo ali m'kukaika ndi kupeneka Kwakukulu pazimenezo.

خُلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ  
وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ  
فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ۝

وَأَمَّا الَّذِينَ سُوِدُوا فِى الْجَنَّةِ خُلِدِينَ  
فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا  
شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْدُوذٍ ۝

فَلَا تَكُ فِى رُبِّيَّةٍ مِّمَّنْ يَعبُدُ هَؤُلَاءِ  
مَا يَعبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعبُدُ آبَاءَهُمْ مِنْ  
قَبْلُ وَإِنَّا لَمَوُفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ  
مَنْقُوصٍ ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاسْتَلَيْفَ فِيهِ  
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُوسَى  
بَيْنَهُمْ وَإِنَّا لَهُمْ لَشَكِّ مِنْهُ مُرِيبٍ ۝

**111.** Ndipo ndithu, Mbuye wako Adzawapatsa onsewo mphoto Yazochita zawo mokwanira. Ndithu, Iye Ngodziwa (zonse) Zimene akuchita.

**112.** Choncho (E iwe Mtumiki!) Pitiriza kulungama monga momwe Akulamulira (iwe) pamodzi Ndi omwe atembenukira (kwa Mulungu), ndipo musapyole Malire. Ndithu, Iye akuona Zonse zimene muchita.

**113.** Ndipo musapendekere kwa amene Sali olungama kuopa kuti Chilango cha moto chingakukhudzeni; Ndipo simudzakhala ndi Atetezi kwa Mulungu, ndipo Potero simudzathandizidwa (Chilichonse).

**114.** Ndipo pemphera Swala mbali ziwiri Za usana ndi nthawi za usiku Zomwe zili pafupi ndi usana. Ndithu, zabwino zimachotsa Zoipa. Ichi ndi chikumbutso Kwa okumbukira.

**115.** Ndipo pirira (E! Iwe Mtumiki! Pokwaniritsa malamulo a Mbuye Wako)! Ndithu, Mulungu sataya Malipiro a ochita zabwino.

وَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ أَلَيْسَ بِعِندِ رَبِّكَ آمَالَهُمْ  
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

فَأَسْتَفْتِمُ كَمَا أُمِرْتُ وَمَنْ تَابَ  
مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَمَا تَمْسِكُوا النَّارَ  
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ  
تُمْرَأْتُمْصِرُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَرُكُوعًا  
مِنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُدْرِكُنَّ السَّيِّئَاتِ  
ذَلِكَ ذِكْرٌ لِّلَّذِينَ يَرْتَابُونَ ﴿١١٤﴾

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

<sup>1</sup> Apa akutanthauza kuti ngati chikhalidwe chamibadwo yakale chidali chonchi, mibadwo yomwe adaitumizira buku lake, natsutsana ndi bukuli, ena aiwo nalitaya kutali, iweyo pitiriza ndi Asilamu omwe uli nawo kugwira njira yolungama monga momwe Mulungu wakulamulira. Usapyole malire ponyozera chimene chili choyenera iwe kuchichita, kapena kudzikakamiza chimene sungathe kuchichita. Mulungutu akudziwa zonse zomwe muchita ndipo adzakulipirani.

**116.** Kodi bwanji sadakhalepo, Mumibadwo ya anthu akale, Eni nzeru (omvera Akalangizidwa), Oletsa kuononga padziko Kupatula ochepa amene Tidawapulumsa Mwa iwo? Ndipo amene Adadzichitira okha zoipa adatsata Zomwe adasangalatsidwa nazo, Choncho, adali oipa.

**117.** Ndipo Mbuye wako sali woononga Midzi mopanda Chilungamo pomwe Eni ake (midziyo) ali ochita zabwino.

**118.** Ndipo Mbuye wako akadafuna, Anthu onse akadawachita kukhala Mumpingo umodzi. Choncho saleka Kukhala osiyana (maganizo),<sup>1</sup>

**119.** Kupatula omwe Mbuye wako Wawachitira chifundo; ndipo chifukwa Cha chifundocho, adawalenga (koma okha Akusankha zoipa). Ndipo mawu a Mbuye Wako akwaniritsidwa (akuti): “Ndithudi, Ndidzadzadzitsa Jahannama ndi ziwanda ndi Anthu onse pamodzi (omwe adali oipa).”

**120.** Ndipo tikukusimbira zonse mwa Nkhani za aneneri zomwe tikukulimbikitsa nazo mtima.

فَأُولَٰئِكَ كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ  
أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي  
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَجْبَأْنَا مِنْهُمْ  
وَآتَبَعَهُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا بِهِ  
وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ  
وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١١﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً  
وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُ الظَّالِمُونَ  
مُتَخَفِينَ ﴿١١٢﴾

إِلَّا مَن تَحِبَّ رَبُّكَ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ  
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ  
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٣﴾

وَكَلَّا تَقْصُصَ عَلَيْكَ مِن نَّبَأِ الرُّسُلِ  
مَا تَنْتَبِهْتَ بِهِ فَوَادِكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ

<sup>1</sup> Akadawakamiza onse kukhala mpingo umodzi. Koma adawapatsa nzeru ndi mphamvu yozindikirira zinthu kuti asankhe chomwe afuna, chabwino kapena choipa.

Ndipo M'zimenezi choonadi chakufika Ndi ulaliki ndiponso chikumbutso Kwa okhulupirira.

**121.** Ndipo auze amene sadakhulupirire (Kuti); “Chitani Mmene mungathere; nafenso tichita (Mmene tingathere)”.

**122.** “Ndipo dikirani (chiweruzo cha Mulungu) nafenso tikudikira”.

**123.** Zonse zobisika zakumwamba ndi Pansi nza Mulungu ndipo zidzabwezedwa Kwa Iye. Choncho, mpembedzeni ndi Kutsamira kwa Iye. Ndithu, Mbuye wako siwonyalanyaza zimene Mukuchita.

وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَقُلْ لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ  
مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَأَنْتُمْ وَآئَاتِنَا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَاللَّهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ  
الرُّسُلُ كُلُّ فَأَعْبُدْكَ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ  
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٤﴾





**SURAT YUSUF XII**

Sura ya Yusuf ndi imodzi mwa Sura zomwe zidavumbulutsidwa ku Makka ndipo ikunenetsa za nkhani ya mneneri wa Mulungu, Yusuf mwana wa Yakubu, ndi masautso osiyanasiyana amene adakumana nawo ochokera kwa abale ake omwe ankamchitira njiru. Ikufotokozanso za masautso omwe adakumana nawo m'nyumba ya Aziz wa ku Misir ndipo kenako nkukalowa m'ndende.

Cholinga cha nkhaniyi ndikutonthoza mtima wa mtumiki Muhammad (SAW) kumasautso omwe amapezana nawo kuchokera kwa anthu ake.



## Sûrat Yûsuf XII



*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Alif-Lam-Ra. Izi ndi aya za m' buku Lomwe likuonetsera poyera (chilichonse Chofunika).

2. Ndithu, Ife taivumbulutsa Qur'an Ya Charabu kuti inu Muzindikire.

3. Ife tikukusimbira nkhani zabwino Pokuzindikiritsa Qur'an iyi; ndithu, Udali mmodzi mwa osadziwa zinthu, Isanakufike.

4. Akumbutse za Yusuf pamene adauza tate Wake: "E inu tate wanga! Ndithu, Ine ndaona kutulo nyenyezi khumi ndi Imodzi, dzuwa ndi mwezi, zonsezo Ndazona zikundigwadira".

5. (Tate wake) adati: "E iwe mwana wanga! Usawasimbire abale ako maloto ako Kuopa kuti angakuchitire chiwembu; Ndithu, Satana kwa munthu, ndi mdani Woonekera.<sup>1</sup>

6. Ndipo momwemo Mbuye wako Akusankha komanso akuphunzitsa Kumasulira nkhani(zamaloto) ndi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝۱

۝۱۲ اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ الْقَصٰصِ بِمَا  
اَوْحَيْنَاۤ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ۝۱۳ وَاِنْ كُنْتَ  
مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغٰفِلِيْنَ ۝۱۴

۝۱۵ اِذْ قَالَ يُوْسُفُ لِاَبِيْهِ يَاۤ اَبَتِ اِنِّيۤ اَرٰىتُ  
اَحَدَ عَشَرَ كُوْكَبًا وَّالشَّمْسَ وَّالْقَمَرَ  
رَاٰتُهُمْ لِيۤ اَسْجِدِيْنَ ۝۱۶

۝۱۷ قَالَ يٰۤاَبَتِ لَا تَقْصُصْ رُءُۤىَاكَ عَلٰى اٰخَوَاتِكَ  
فَيَكْفُرُوْا بِكَ كَيۤفَ اَرٰى الشَّيْطٰنَ لِلۡاِنۡسٰنِ  
عَدُوًّا مُّبِيْنًا ۝۱۸

۝۱۹ وَكَذٰلِكَ يَجۡتَبِيۡكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ  
تَاوِيْلِ الْاَحَادِيۡثِ وَيُعِيۡنُكَ عَلٰى  
الۡعُقُوْبِ كَمَا اَتَمَّتۡهَا عَلٰى اَبُوۡيۡكَ مِنْ

<sup>1</sup> Sibwino munthu kufotokozero anthu chisomo chako chonse ngati palibe zofunikira kutero. Dziwani kuti mwini madalitso ngochitiridwa dumbo.

Kukwaniritsa mtendere Wake pa iwe, ndi Pambumba ya Yakubu monga momwe Adakwaniritsira kwa makolo ako kale, Ibrahim ndi Isihaka. Ndithu, Mbuye Wako Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya.”

7. Ndithu mwa Yusuf ndi abale Ake, muli malingaliro ambiri kwa ofunsa (Zinthu kuti adziwe).

8. Kumbuka pamene (abale a Yusuf) adati: “Ndithu, Yusuf ndi m’bale wake (Benjamini) ngokonedwa kwa bambo Wathu kuposa ife pomwe ife ndife gulu Lamphamvu. Ndithu, bambo wathu ali Mkusokera koonekera (sadziwa yemwe Ali ndi chithandizo chokwanira).”

9. Mupheni Yusuf kapena mukamponye kudziko (Lakutali), kuti nkhope ya Bambo wanu Ikutembenukireni (pakuti nthawi Imeneyo Yusuf sadzakhalapo, yemwe Akumkonda kwambiriyo); Ndipo pambuyo Pake (mutalapa tchimoli) mdzakhala Abwino, (kwa Mulungu).”<sup>1</sup>

10. Adanena wonena mwa iwo: “Musamuphe Yusuf, koma mponyeni m’chitsime chakuya;

قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَأَسْحَقَ إِنَّ رَبَّكَ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ  
لِّلسَّامِعِينَ

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا  
مِمَّا نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَاءَنَا لَفِي  
ضَلَالٍ مُّبِينٍ

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا  
لِكُمْ وَجْهٌ أَبِيكُمْ وَتَلَوْنَا مِنْ بَعْدِهِ  
قَوْمًا صَالِحِينَ

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَوْ كُنَّا يُوسُفَ وَالْقَوْهَ  
فِي غَيْبَتِ الْجَبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ

<sup>1</sup> Dyera loipa kwambiri ndiko kunena koti: “Tandisiyani ndichite machimo, kenako ndidzalapa.” Dziwani kuti machimo omwe Mulungu angawakhululukire ngomwe munthu wawachita mosazindikira kapena kuti popanda kuwafunafuna, osati owachita mwadaladala ncholinga choti adzalapa pambuyo pake monga momwe abale ake a Yusuf ankaganizira.

Adzamtola ena apaulendo ngati inu Mwalingadi kutelo.”

11. (Pambuyo pogwirizana paganizo lomuponya M'chitsime chakuya adapita kwa Bambo Wawo) anati: “E Bambo wathu! Kodi Bwanji simutikhulupirira pa Yusuf, Pomwe ife timamfunira zabwino?”

12. Mperukeni mawa pamodzi ndi ife (Kubusa) kuti akadye mokondwa ndi Kusewera; ndithudi, ife tikamsamala.”

13. (Bambo wawo) adati: “Ndithu, Zikundidandaulitsa Zakuti mupite naye; Ndikuopa kuti Angajiwe ndi mimbulu pomwe inu Simukulabadira za iye.”

14. (Iwo) adati: “Ngati mimbulu itamudya Pomwe ife ndife gulu lanyonga kwambiri, Ndiye kuti tidzakhala otaika.

15. Ndipo pamene adanka naye ndi Kugwirizana pakati pawo kuti amuike Mchitsime chakuya, (adamuikadi).Ndipo Tidamzindikiritsa iye (Yusuf): “Ndithu udzawauza chinthu chawochi (Chimene akuchitirachi) pomwe iwo sakudziwa.”

16. Ndipo adadza kwa Bambo wawo madzulo Akulira,

17. Akunena: “E Bambo wathu! Tidapita Kokapikisana

إِنْ كُنْتُمْ فَعَلِينَ ﴿١٥﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ  
وَإِنَّا لَهُ لَنَحْوُونَ ﴿١٦﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَزْتَعِرُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا  
لَهُ لَأَحْفُظُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ  
أَنْ يَأْكُلَهُ الدِّيبُ وَأَنْ تُمَعِنَهُ  
غُفُلُونَ ﴿١٨﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الدِّيبُ وَوَحِنُ  
عُصْبَةٍ إِنَّا إِذًا لَنُخْرِجُوهُ ﴿١٩﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَن يُجْعَلُوهُ  
فِي غَيْبَتِ الْبَيْتِ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ  
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَهُمْ عِشَاءً يَتَيَّمُونَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا

(kuthamanga), ndipo Tidamsiya Yusuf pomwe padali ziwiya Zathu; choncho mimbulu yamudya Koma inu simutikhulupirira (pazimene Tikukuuzanizi) ngakhale kuti Tikunena zoonu.”

**18.** Ndiponso adabwera ndi mkanjo wake (wa Yusuf) uli ndi magazi abodza. (Bambo wawo pamene Adauona mkanjowo uli wosang’ambika) Adati: “Koma mitima yanu yakukometserani Chinthu (chomwe mwamchitira mnzanu Mwa chifuniro chanu; ndipo chimene ine Ndingachite ndi) kupirira kwabwino; ndipo Mulungu ndi Wopemphedwa chithandizo Pazimene mukunenazi.

**19.** Ndipo aulendo adadza (pafupi ndi chitsimecho) Ndipo adatuma wotunga madzi wawo, Choncho iye adaponya ndowa yake (Mchitsime, ndipo akukoka ndowa ija Adaona mwana) nati: “Eee, chisangalalo Chang! Aka kamwana kakamuna! Pomwepo Iwo (amene adalipo pachitsimepo) Adambisa kwa apaulendo anzawo) monga Katundu wamalonda (yemwe adamgula). Koma Mulungu ankadziwa zimene adali Kuchita (ndipo adanka naye ku Iguputo).<sup>1</sup>

يُوسُفَ عِنْدَ مَا عَمِنَا فَأَكَلَهُ الدَّابُّ وَمَا  
أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿٥٠﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَيْصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ  
بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ  
جَبِيلٌ ۗ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿٥١﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَنْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى  
دَلْوًا قَالَ يُسُورِي هَذَا عَالِمٌ ۗ وَأَسْرَوْهُ  
بِضَاعَةٍ ۗ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ يَمَاعِلُونَ ﴿٥٢﴾

<sup>1</sup> 19-20. Apa tikuona kuti kugulitsana anthu kudayambika kalekale zedi

**20.** Ndipo adamgulitsa pamtengo wohepa Ndi ndalama zapang'ono, zowerengeka (Poopa kuti angawadzere eni Mwanayo). Ndipo sadalabadire za iye.

**21.** Ndipo uja (amene) adamgula ku Iguputo, Adati kwa mkazi wake: “Mkonzere pokhala Pabwino (kapolo uyu): mwina angatithandize Kapena tingamsandutse kukhala mwana (wathu).” Motero tidamkhazika Yusuf m'dziko (La Iguputo mwachisangalalo), ndi kuti Timphunzitse kumasulira nkhani (zamaloto). Ndipo Mulungu Ngopambana pa zinthu Zake (zimene Wafuna kuti zichitike); koma anthu Ambiri sadziwa.

**22.** Ndipo pamene (Yusuf) adafika pa msinkhu, Wodzindikira zinthu tidampatsa kuweruza ndi Nzeru. Umo ndi momwe timawalipirira ochita Zabwino.

**23.** Ndipo mkazi uja yemwe m'nyumba mwake Mudali iye adamlakalaka (Yusuf) Popanda iye kufuna. Ndipo (mkaziyo) Adatseka makomo, nati: “Bwera kuno.” (Yusuf) adati: “Ndikudzitchinjiriza

وَسَرَّوْهُ بِشَمْنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ  
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ  
الْكُرْمِيُّ مَتَّوْهُ عَلَىٰ أَنْ يَتَّقَنَا أَوتَتِحَدَا  
وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَتَابُ يُوْسُفَ فِي الْأَرْضِ  
وَلِنَعْلَمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ  
غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَادَتْهُ الرَّبِّيُّ هَوْرِيَّ بَيْدَهَا عَنْ نَفْسِهِ  
وَعَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ  
مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَوْلَىٰ  
إِنَّهُ لَا يَهْدِي الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

kuyambira zaka 4,000 zapitazo chipembedzo cha Chisilamu chisanadze, chomwe chidaza ndi Mtumiki Muhammad(SAW). Koma adani achipembedzo cha Chisilamu akuchinamizira kuti ndicho chidaza ndi ukapolo wogulitsa anthu. Chikhalirecho Chisilamu ndicho chidaza kuzalimbikitsa zopereka ufulu kwa kapolo.

Ndi Mulungu (kuchita tchimolo). Ndithu iye (Mwamuna wako) ndi bwana wanga. Wandikonzera bwino pokhala panga (M'nyumba mwakemu, ndipo sindichita Chinyengo chotere). Ndithu, achinyengo Siziwayendera bwino.”

24. Ndipo (mkaziyo) adaikira mtima pa iye (Kuti achite naye kanthu) ndipo naye (Yusuf) adaikira mtima pa iye (kuti Ammenye). Pakadapanda kuona chisonyezo Cha Mbuye wake (chakumzindikiritsa kuti Asatero, akadammenya. Koma adamthawa). Tidachita izi kuti timchotsere chinthu Choipa ndi chauve; ndithudi, iye adali Mmodzi mwa akapolo athu oyeretsedwa.<sup>1</sup>

25. Ndipo (onse awiri) adathamangitsana Kukhomo (uku Yusuf akuthawa) ndipo (Mkaziyo) adang'amba mkanjo wake Chakumbuyo. Ndipo mwamuna wake Adampezerera pakhomo; mkaziyo adati (Kwa mwamuna wake mwaugodi): “Palibe

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ  
رَأَىٰ رِبَّهَانَ رَبِّيَ كَذَلِكَ لِنَصِّرَفَ عَنْهُ  
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ  
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٣٥﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَيْصَةَ مِنْ  
دُبُرٍ وَأَلْفَيْسَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ  
مَا حَزَنًا مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَرَىٰ  
أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

<sup>1</sup> Musamchitire choipa amene wakuchitirani chabwino, ngakhalenso amene wakuchitrani choipa kumene. Makamaka amene sadakuchitireni choipa (ndiye chisimu). Koma alipo anthu ena oipitsitsa zedi amene amachitira zoipa yemwe akuwachitira zabwino. Anthu otero ngoipitsitsa kuposa nyama zamtchire, ndipo oterewa Mulungu adzawakhaulitsa koopsa. Ndipo machitidwe okhala mwamuna ndi mkazi kuseri kwaokha ngoletsedwa M'shariya ya chisilamu chifukwa mwamuna kukhala ndi mkazi amene sali mnyazi wake kumalakwitsa. Msati awa ndi alamu ndikhoza kukhala nawo pawokha. Kukhala ndi mlamu wako kuseri, ndi ngozi imeneyo!

Mphoto kwa yemwe akufuna kuchita Choipa ndi mkazi wako koma kumponya Kundende, kapena kupatsidwa chilango Chowawa.”

26. (Yusuf) adati (podziteteza): “(Mkazi) Uyu ndi yemwe wandifuna popanda ine Kumufuna.” Ndipo mboni yochokera ku Banja la mkaziyo idaikira umboni; (Idati): “Ngati mkanjo wake wang’ambidwa Cha kutsogolo, ndiye kuti (mkazi uyu) akunena zoonā, Ndipo iye (Yusuf) ndi Mmodzi mwa onena zabodza.

27. Koma ngati mkanjo wake wang’ambidwa Chakumbuyo ndiye kuti (mkazi uyu) wanena Bodza ndipo iye (Yusuf) ndi m’modzi mwa onena Zoonā.

28. Choncho (mwamuna uja) pamene adaona Mkanjo wake (wa Yusuf) utang’ambidwa Chakumbuyo, (adadziwa kuti Yusuf ndi Amene amafuna kugwirilidwa), Adati: “Ndithudi, izi ndi ndale zanu akazi. Ndithu, ndale zanu ndi zazikulu (Iwe mkazi wanga ndi amene udatsimikiza Kuchita choipa ndi m’nyamatayu).”

29. “Yusuf! Zipewe izi (usauze aliyense). Ndipo (iwe mkazi) Pempha chikhululuko ku

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَىٰ قَمِيصَهُ قُدًّا مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كِبْرِكُنْ إِنَّ كِبْرَكَ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾



tchimo lako, Ndithu, iwe ndiwe mmodzi mwa olakwa!”

**30.** Ndipo akazi a mu mzindamo (ataimva Nkhaniyi) anati: “Mkazi wa nduna Akulakalaka m’nyamata wake popanda Kulakalakidwa ndi iye; ndithu, Chikondi chamufooketsa zedi; ndithudi, Ife tikumuona (mkaziyu kuti) ali Mkusokera koonekera.”

**31.** Ndipo (mkazi wa nduna) pamene adamva Kunyogodola kwawo, adawaitana (kuti Adzaone kukongola kwa Yusuf kuti adziwe Kuti wathedwa nzeru polakalaka Yusuf Ngosayenera kudzudzulidwa). Ndipo Adawakonzera phwando ndikupatsa Aliyense wa iwo mpeni; kenaka adamuza (Yusuf): “Tuluka ndi kubwera pamaso Pa iwo.” Choncho pamene (akazi aja) Adamuona, adaona kuti nchinthu chachikulu zedi ndipo adadzicheka manja awo (Ndi mipeni ija. Sadazindikire kuti Akudzicheka chifukwa cha chidwi ndi Kukongola kwa Yusuf), Ndipo adati, “Hasha Lillah! (tikudzitchinjiriza kwa Mulungu) uyu simunthu, uyu Sichina koma ndi mngelo wolemekezeka.”

**32.** (Mkazi wa nduna) adati: “Uyu ndi amene

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدْيَنَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٥٠

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَأَتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سَبِّكِيًّا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ٥١

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ

Mumandidzudzula naye. Ndithudi ndidamulakalaka pomwe iye samandifuna ndipo Anadziteteza. Ndipo ngati sachita Chimene ndikumulamula, ndithu Amangidwa ndipo ndithu, akhala m'gulu La onyozeka!”

33. (Yusuf) adati: “E Mbuye wanga! Ndende ndi yabwino kwa ine Kuposa izi akundiitanira. Ngati simundichotsera ndale Zawo ndiye kuti Ndiwacheukira ndikukhala Mmodzi mwa mbuli.”<sup>1</sup>

34. Ndipo Mbuye wake Adamuyankha (pempho Lake) ndikumchotsera ndale zawo. Ndithudi, Iye Ngwakumva, Ngodziwa.

35. Kenako kudaoneka kwa iwo, (nduna ndi Anthu ake) pambuyo poona zizindikiro (Zonse zakuyeretsedwa kwa Yusuf ) kuti Akamponye kundende kwa Nthawi yochepa (pofuna kumusungira Ulemu mkazi wa nduna).

36. Ndipo anyamata awiri adalowa m'ndende Pamodzi ndi iye. M'modzi mwa iwo adati (Kumuza Yusuf): “Ndithu, ine ndalota Ndikifulula mowa.” Ndipo

رَاوَدَتْهُ عَنْ نَفْسِهِ فَأَسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرْنَا لَيَسْجُنَنَّ وَلَيَكُونَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِنِّي لَأَنْتَرِفُ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٤﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَوَّرَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

تَوَرَّجَ اللَّهُمَّ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنَنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَّنَ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أُعْجِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبَأْنَا

<sup>1</sup> Akazi aja atamuona Yusuf tsiku limenelo nawonso anadzazidwa ndi chikondi chachikulu nayamba kumtumizira mithenga ndi makalata. Ndipo Yusuf adaganiza kuti ndibwino angopita kundende poopa kuti akaziwo angamulakwitse.

wina adati: “Ndithu ine ndalota ndikusenza mikate Pamutu panga yomwe idali kudyedwa ndi Mbalame.” “Tiuze tanthauzo lake. Ndithu, ife tikukuona iwe kuti ndiwe Mmodzi wa anthu abwino”.

37. (Yusuf) adati: “(Kupyolera mu uneneri Umene ndapatsidwa ndingathe kukumasulirani Maloto anuwa ndi zinthu zina Zobisika kwa inu), sichikudzerani Chakudya cha mtundu uliwonse choti Mungapatsidwe koma ndikhala Nditakumasulirani tanthauzo lake chisanakufikeni; (Ngati mukufunadi ndikuchitirani zimenezi). Izi ndi zina mwa zomwe Mbuye wanga Wandiphunzitsa. Ndithudi, ine ndasiya Njira za anthu osakhulupirira Mulungu Ndiponso omwe akukana za tsiku la Chimaliziro.”

38. “Ndipo ine ndatsata chipembedzo cha makolo anga Ibrahim, Isihaka ndi Yakubu; ndipo Sikudali koyenera kwa ife kumphatikiza Mulungu ndi chilichonse. (Ndipo Kuzindikira) zimenezi ndi ubwino Wa Mulungu umene uli paife ndi anthu ena. Koma anthu ambiri sathokoza.”

39. “E inu anzanga awiri am’ndende! Kodi milungu Yambiri yosiyana ndiyo yabwino

يَتَأْوِيلُهُ إِذَا تَرَكْتَهُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقُنِيهِ إِلَّا نَبَأَكُمَا  
يَتَأْوِيلُهُ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي  
رَبِّي إِنَّ تَرَكْتُ مَلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

وَاتَّبَعْتُ مَلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ مِمَّا كَانُوا لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ  
شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى  
النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٩﴾

يَصَاحِبِي السَّجْنِ ءَأَرَادَبُ شَتْرَقُونَ  
خَيْرٌ أَمِ اللَّهِ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٠﴾

(Kupembedzedwa), kapena Mulungu mmodzi Mwini mphamvu (pachilichonse)?”

40. “Simupembedza china kusiya Iye (Mulungu) Koma ndi maina basi amene inu nokha Mudawatcha ndi makolo anu, Mulungu Sadatsitse umboni uliwonse Pazimenezo. Palibe lamulo lina koma Ndi la Mulungu basi. Walamula kuti Musampembedze aliyense koma Iye basi. Chimenecho ndicho chipembedzo choongoka, Koma anthu ambiri sadziwa (monga inu Mulili popembedza mafano).”

41. E inu anzanga awiri am’ndende! Tsono Mmodzi wainu (abwerera kuntchito yake) Azikamwetsa mowa bwana wake (monga Zidalili poyamba);koma winayo Aphedwa mopachikidwa, ndipo mbalame Zidzadya mutu wake. Chiweruzo chaweruzidwa Kale (kwa Farawo) pa chinthu Chomwe mudali kufunsa.”

42. Ndipo (Yusuf) adauza yemwe adamdziwa kuti Apulumuka mwa awiriwo: “Ukandikumbuke Ponditchula pamaso pa Mbuye wako (Farawo; Ukamuuze kuti ndamangidwa popanda tchimo).” Koma Satana adamuiwalitsa kumkumbutsa Mbuye wake. Tero (mneneri

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ  
سَبَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ  
أَمْرًا أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا آيَاهُ ذَلِكَ الدِّينُ  
الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

يَصَاحِبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا  
فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ  
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فَضَيَّ  
الْأَمْرَ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا  
أذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَهُ الشَّيْطَانُ  
ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ  
سِنِينَ ﴿٤٢﴾

Yusuf) adakhala M'ndende zaka zingapo.

**43.** Ndipo (tsiku lina) mfumu (Farawo adalota) Nati (kwa nduna zake): “Ndithudi, ine Ndalota ng’ombe zisanu ndi ziwiri Zonenepa zikudyedwa ndi ng’ombe zisanu Ndi ziwiri zowonda ndiponso ndalota Ngala zisanu ndi ziwiri zaziwisi ndi zina (Zisanu ndi ziwiri ) zouma. E inu Akuluakulu! Ndimasulireni maloto Angawa, ngati inu mumatha kumasulira maloto.”

**44.** (Iwo) adati: “Amenewa ndi maloto Osakanikirana (simaloto omveka)! Ndipo Ife sitili odziwa kumasulira maloto Amtundu umenewu.”

**45.** Pamenepo amene adapulumuka mwa awiri Aja adanena atakumbukira (pempho la Yusuf) patapita nyengo (yaitali), Adati: “Ine ndikuuzani tanthauzo Lake. Choncho nditumeni (kuti ndikakufunireni tanthauzo lake).”

**46.** (Adanka kundende ndikumpempha Yusuf Chikhululuko chifukwa cha kuiwala kwake. Ndipo adati): “Yusuf! E iwe wona! Tiuze za ng’ombe zisanu ndi ziwiri Zonenepa zikudyedwa ndi zisanu ndi Ziwiri zoonda, ndi ngala zisanu

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ  
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعَ  
سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَىٰ يُسَبِّتُ  
الْمَلَائِكَةُ فِي رُؤْيَايَ إِنَّ كُنْتُمْ  
لِلرَّءْيَا تَعْبِرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضْعَافٌ أُحْلَامُهُ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ  
الْأَحْلَامِ بِعِلْمِنَا ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَمْنَاهُ مَا أَذْكَرَ بَعْدَ آيَاتِي  
أَنَا أَنْبَأَكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ  
بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ  
وَسَبْعِ سُنْبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَىٰ يُسَبِّتُ  
لَعَلَّيْ أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

ndi Ziwiri zaziwisi ndi zina zouma; kuti Ine ndibwerere kwa anthu kuti akadziwe.”

47. (Yusuf) adati: “Mudzalima zaka zisanu Ndi ziwiri mondondoza ndi mwakhama Ndipo zimene mwakolola Zisiyeni m’ngala zake, kupatula zochepa Zimene muzidzadya (kuti zam’ngalazo Mudzadye mzaka zanjala).

48. “Kenako pambuyo pake Zidzadza zaka Zisanu ndi ziwiri za Masautso zomwe zidzadya Zimene mudasunga m’mbuyo Kupatula zochepa zimene muzidzazisunga (Mobisa kuti zidzakhale mbewu.)

49. “Kenako pambuyo pa izi chidzadza chaka Chomwe anthu m’menemo adzapulumutsidwa (Ndi Mulungu). Ndipo m’menemo adzafinya (Zakumwa).”

50. Ndipo mfumu idati : “M’bweretseni Iye kwa ine.” Koma pamene mthenga (wa Mfumu) adamfika (Yusuf, iye) adati: “Bwerera kwa Mbuye wako ndipo Ukamfunse nkhani ya akazi omwe Ankadzicheka manja awo. Ndithu, Mbuye wanga akudziwa bwino ndale Zawo. (Koma ndikufuna mfumu kuti Idziwe za kuyera kwanga kuti Andiyeretsera maganizo ndipo asandiope).”

قَالَ تَزْعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا أَحْصَدْتُمْ  
فَدَّرَوْهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

تَزْعِيَانِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعَ شِدَادٍ يَا كَلْبَنَ مَا  
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْضُرُونَ ﴿٤٨﴾

تَزْعِيَانِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُعَاكُتُ  
النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصُرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ الْتُؤْمِنِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ  
قَالَ ارْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَأْسُ  
النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ  
رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

**51.** (Mfumu idasonkhanitsa akazi aja ndipo) idati: “Kodi nkhani yanu njotani pamene Mudamulakalaka Yusuf Pomwe iye asakufuna?” Adati: “Hasha Lillah! (tikudzitchinjiriza kwa Mulungu) Ife sitidadziwe choipa chilichonse kwa iye. (Tidayesayesa kuti achite nafe Choipa koma sadalole).” (Nayenso) mkazi wa nduna adati: “Tsopano choonadi chatsimikizika; ine Ndine amene ndidamulakalaka iye Asakufuna. Ndithu, iye ndi mmodzi mwa Oona.”

**52.** (Yusuf adati): “Zimenezo (zofuna kuti Afunsidwe chonchi) n’chifukwa chakuti (Nduna) idziwe kuti ine sindidaichitire Zoipa iyo kulibe, ndikuti Mulungu saongolera ndale za anthu Achinyengo (kuti ipambane).

**53.** “Ndipo ine sindikuyeretsa mtima wanga. Ndithu, mtima uliwonse umalamulira kwambiri Ku zoipa kupatula umene Mbuye wanga wauchitira chifundo. Ndithudi, Mbuye Wanga Ngokhululuka, Ngwachisoni.

**54.** Choncho Mfumu idati: “Mubwere naye kwa ine kuti ine Mwini ndimsankhe.” Ndipo pamene adalankhula naye (mfumu) Idati: “Ndithu, iwe lero kwa ife Wakhala wolemekezeka, Wokhulupirika”

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا رُودُثُنَّ يُوْسُفَ  
عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ إِلَهُكَ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ  
مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ لَنْ حَصْحَصَ  
الْحَقُّ أَنَا رُودُثُنَّ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أَيْرِي نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ  
لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَجَعْتَنِي  
إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

وَقَالَ الْهَيْكَلُ اتُّوْنِي بِهِ اسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي  
فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا  
مُكَيِّنٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

55. (Yusuf) adati: “Ndiikeni kukhala Muyang’aniri wankhokwe za zinthu Zam’dziko lonse. Ndithudi, ine ndine Msungu wodziwa.”

56. Ndipo motero tidampatsa ulemrero Yusuf M’dziko (la Iguputo); amakhala M’menemo paliponse pamene wafuna. Timam’bweretsera chifundo Chathu Amene tamfuna, ndipo sitisokoneza Malipiro a ochita zabwino.

57. Ndithudi malipiro a tsiku la chimaliziro Ngabwino zedi kwa amene akhulupirira Ndi kumamuopa (Mulungu).

58. Ndipo adadza abale ake a Yusuf (kukafuna Chakudya kumeneko pamene ku Middle East kudagwa chilala chadzaoneni) Ndi kulowa kwa iye ndipo (iye) Adawazindikira pomwe iwo sankamzindikira.

59. Ndipo pamene adawakonzera chakudya chawo, Adati: (“Ngati mudzabwereranso kachiwiri) Mudzabwere ndi m’bale wanu wa kumbali Ya bambo anu, kodi simuona kuti ine Ndikukwaniritsa muyeso, ndipo ndine Wabwino kwambiri polandira (alendo)?”

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْهَا ﴿٥٥﴾

وَكذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ  
يَدْبُرُوا مِهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا  
مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَتَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ  
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُتْرِكُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِآخِ  
لَكُمْ مِنْ آبَائِكُمْ أَآتَرُونَ لِي أَوْ فِي الْكَبِيلِ  
وَإِنَّا خَيْرٌ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٥٩﴾



60. “Koma ngati simudzandibweretsera iye, Simudzakhala ndi mulingo (Wachakudya) kwa ine, ndipo Musadzandiyandikire.”

61. (Iwo) adati: “Tikayetsetsa kuwanyengerera Bambo wake za iye (kufikira Akatipatse). Ndithu, ife tikachita Zimenezi.”

62. Ndipo (Yusuf) adati kwa anyamata ake a ntchito: “Ikani chuma chawo m’mitolo Yawo kuti akachizindikire akabwerera Ku mawanja awo. (Tinkachita izi) Mwina angabwererenso (kuno).”

63. Ndipo pamene adabwerera kwa bambo wawo, Adati: “E Bambo wathu ! Tikamanidwa Muyeso wachakudya (paulendo wachiwiri Pokhapokha titsagane ndi m’bale wathuyu). Choncho mtumizeni m’bale wathu pamodzi Ndi ife kuti akatipimire (mlingo Wokwana); ndithu, ife tikamsunga.”

64. (Yakubu) adati: “Kodi ndingakukhulupirireni Pa iye kuposa momwe Ndidakukhulupirirani pa m’bale wake Kale (yemwe mudamsokeretsa)? Koma Mulungu ndi Yemwe ali wabwino posunga, Ndipo Iye Ngwachifundo kuposa Achifundo onse.

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ  
عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سِرًّا وَدَعْنَاهُ آيَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي  
رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى  
أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَيْسِهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَنِعَ  
مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَّكَتَلُ  
وَإِنَّا لَهُ لَحَفُظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا آمَنْتُكُمْ  
عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا  
وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Ndipo pamene adatsekula katundu wawo, Adapeza chuma chawo chabwezedwa kwa Iwo. Adati: “E, Bambo wathu! Tingafunenso chiyani (kwa munthu Waifuluyu)? Ichi chuma chathu Chabwezedwa kwa ife; ndipo tikabweretsa chakudya chothandizira mawanja athu; Ndipo m’bale wathu tikamsunga; Tikapezanso muyeso wangamira imodzi Yoonjezera. Umenewu ndi mlingo Wochepa(kwa mfumu ya ufuluyu).

66. (Yakubu) adati: “Sindingamtumize Pamodzi ndi inu pokhapokha mundipatse Lonjezo m’dzina la Mulungu kuti ndithudi Mudzambweza kwa ine pokhapokha Nonsenu mutazingidwa (ndi zoopsa). Ndipo pamene adapereka lonjezo lawo, (Iye) adati: “Mulung ndiye Muyang’aniri (mboni) pazimene tikunenazi.”

67. Adatinso: “E inu Ana anga! Musakalowe (mu Iguputo) Pachipata chimodzi koma kaloweni Pazipata zosiyanasiyana. Ndipo Sindingakuthandizeni chilichonse Kwa Mulungu. Lamulo ndi la Mulungu Basi; kwa Iye ndiko ndatsamira; ndipo Otsamira atsamire kwa Iye.”

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ  
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا بَانَامَا نَبَغَىٰ هَذِهِ  
بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَبِيرِاهُنَا وَنَحْفُظُ  
أَحَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٥٥﴾

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ  
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي بِهِ إِلَّا أَنْ  
يُحَاطَ بِكُمْ فَأَلَمَّا أَتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ  
مَا نَقُولُ وَكَيْلٌ ﴿٥٦﴾

وَقَالَ لِيَبَتَىٰ لَآتَىٰ خُلُوعًا مِنْ بَابٍ  
وَاجِدٍ وَأَدْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ  
وَمَا أُعْطِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ  
إِنَّ الْحُكْمَ لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ  
وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٥٧﴾

**68.** Ndipo pamene adalowa monga momwe Bambo Wawo adawalamulira, sikudawathandize Chilichonse kwa Mulungu kupatula Khumbo lomwe lidali mumtima mwa Yakubu (Ndilomwe) adalikwaniritsa (Yakubu Adali kufuna Yusuf ndi m'bale Wake akumane mwamseri; ndipo Adakumanadi). Ndithu iye (Yakubu) Adali wanzeru chifukwa chakuti Tidamphunzitsa. Koma anthu ambiri Sadziwa.

**69.** Ndipo pamene adalowa kwa Yusuf (Ndikumuona m'bale wake atalowa Payekha), adamkumbatira m'bale wakeyo Nati: “Ndithu, ine ndine m'bale Wako; choncho usadandaule pazimene (Abale athu) akhala akuchita.”

**70.** Ndipo pamene adawakonzera chakudya Chawo, adaika chikho chomwera madzi Mumtolo wa m'bale wakeyo. Kenako Woitana adaitana: “E inu apaulendo! Inu ndinu anthu akuba.

**71.** (Onse abale ake a Yusuf) pamene Adawacheukira, adati: “Kodi Mukusowa chiyani?”

**72.** Adati: “Tikusowa muyeso wa Mfumu; Ndipo amene aubweretse, alandira Mtolo wangamira yathunthu; (ndipo Mneneri Yusuf adati): “Ndipo ine Ndine muimiriri pa zimenezi.”

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا  
كَانَ يُعْتَبَىٰ عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ  
إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ  
لَدُوٌّ عَلِيمٌ بِالْعِمْنَةِ وَلَكِنَّ الْكَثْرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَيْهِ  
أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا خُوكُ فَلَا تَبْتَسِ بِمَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ  
السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ  
مُؤَذِّنٌ أَتَيْهَا الْعَيْرُ إِنَّكُمْ لَسِرْقُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَاقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا تَفْقَدُ صَوَاعِ الْمَلِكِ وَلَيْسَ جَاءَ  
بِهِ حِصْلٌ يَعِيرُ وَإِنَّا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. (Iwo) adati: “Tikulumbirira pali Mulungu! Ndithu, inu mukudziwa Kuti sitidadze kudzaononga mdziko, Ndiponso sitili akuba.”

74. Adati: “Mphoto (chilango) yake Ikhala yotani ngati Mukunena bodza?”

75. Adati: “Mphoto yake ndi yemwe (Chikhocho) chapezeka mumtolo wake, Iye ndiye mphoto yake. (Agwidwe Monga kapolo kwa chaka chimodzi)”. Umu ndi momwe timawalipirira anthu Achinyengo.

76. Ndipo (mneneri Yusuf) adayamba Kufufuza m’mitolo mwawo asanafufuze Mumtolo wa m’bale wake; kenako Adachitulutsa mumtolo wa m’bale wake. Umu ndi momwe tidamlinganizira ndale Yusuf (kuti ampeze m’bale wake). Mwachilamulo cha mfumu (ya m’dzikolo) Sakadamutenga m’bale wake (monga kapolo) Koma mmene Mulungu adafunira (powa onetsa Abale ake za chilamulo cha kwawo chomuika Mu ukapolo munthu wakuba). Timawakwezera Paulemerero amene tawafuna. Ndipo pa wodziwa Aliyense pali wodziwanso kuposa iye.

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ  
فِي الْاَرْضِ وَمَا كُنَّا سُرِقِيْنَ ۝

قَالُوْا فَمَا جَزَاؤُهُمْ اِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِيْنَ ۝

قَالُوْا جَزَاؤُهُ مِنْ وُجْدِيْ فِي رَحْلِهِ  
فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذٰلِكَ نَجْزِي الْظٰلِمِيْنَ ۝

فَبَدَا يٰٓاَوْعِدْتَهُمْ قَبْلَ وِعَاۤءِ اَخِيْهِ  
ثُمَّ اسْتَخْرَجَهُمْنَ وِعَاۤءِ اَخِيْهِ كَذٰلِكَ  
كِدْنَا لِيُوْسُفَ مَا كَانَ لِيٰ لِيَاْخُذَ اَخَاهُ  
فِي دِيْنِ الْمَلِكِ اِلَّا اَنْ يَّشَاءَ اللّٰهُ تَرْفَعُ  
دَرَجٰتٍ مِّنْ نَّشَاۤءٍ وَّفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ  
عَلَيْهِمْ ۝

77. (Iwo) adati: “Ngati waba, m’bale Wakenso adabapo kale.” (Uku kudali Kumunamizira Yusuf bodza pomwe iwo Sankadziwa kuti yemwe akuyankhula Nayeyo ndiye Yusuf). Koma Yusuf Adabisa (mawu awa) mumtima mwake, (Chifukwa chowamvera chisoni) ndipo Sadawaululire. Adati: “Inu muli ndi Chikhalidwe choipa ndipo Mulungu akudziwa Zomwe mukunena!”

78. (Iwo) adati: “E inu bwana! Uyu ali ndi Bambo wake wokalamba Kwambiri; choncho Tengani mmodzi wa ife mmalo mwake; Ndithudi, ife tikuona kuti inu ndinu Mmodzi mwa ochita zabwino”.

79. (Yusuf) adati: “Ha! tikudzitchinjiriza Mwa Mulungu, sitingagwire wina koma Yemwe chuma chathu tachipeza ndi iye, Kuopa kuti tingakhale ochita zoipa.

80. Choncho, pamene adataya mtima za iye, Adapita pambali kukanong’onezana. Wamkulu wawo adati: “Kodi simudziwa Kuti Bambo wanu adatenga lonjezo Kuchokera kwa inu m’dzina la Mulungu (Kuti mudzambweza iyeyo?) Ndiponso Kale mudalakwa (pamapangano anu) pa Za Yusuf. Choncho sindichoka dziko Lino kufikira atandilola Bambo

قَالُوا إِنَّ يَسْرُقَ فَقَدْ سَرَقَ آخِرُهُ مِنْ  
قَبْلُ فَاسْتَرْهَى يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ  
يُبَيِّدْهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ سَرْتُمْ مَكَانًا وَاللَّهُ  
أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ۝

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا  
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَنزِرُكَ  
مِنَ الْمُحْسِنِينَ ۝

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا  
مَتَاعِنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا الظَّالِمُونَ ۝

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا  
قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ  
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمَنْ قَبْلُ  
مَا قَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ  
حَتَّى يَأْذَنَ لِي إِلَى أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ  
خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ۝

(kutero) kapena Mulungu andilamule (zondichotsa kuno Pomasulidwa m'bale wangayu); Iye Ngwabwino Polamula kuposa olamula.

**81.** “Bwererani kwa abambo anu ndipo mukawauze (Kuti): “E Bambo wathu! Ndithu mwana wanu Adaba. Ndipo ife sitidaikire umboni (Wakuti wakuba achitidwe ukapolo) Koma pazomwe tidazidziwa (kuti mwaife Mulibe wakuba), ndipo sitidali Kudziwa zamseri.”

**82.** “Ndipo afunzeni anthu A m'mudzi momwe Tidalimo ndi apaulendo Omwe tadza nawo, ndipo Ndithudi ife tikunena zoon.”

**83.** (Yakubu) adati: “Koma mitima yanu Yakukometserani chinthu. (Kwa ine Ndi) kupirira kwabwino kokha basi. Mwina Mulungu adzandibweretsera Onse pamodzi. Ndithudi, Iye Ngodziwa, Ngwanzeru zakuya.”

**84.** Ndipo adawachokera ndikunena (Kuti): “Ha! kudandaula kwanga za Yusuf!” Ndipo maso ake adayera Chifukwa cha kudandaula ndipo iye Adadzadzidwa ndi chisoni.

**85.** (Iwo) adati: “Pali Mulungu! Simusiya kumkumbukira Yusuf

ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ  
ابْنَكَ سَرَقٌ وَمَا نَشْهَدُكَ إِلَّا بِمَا  
عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٥١﴾

وَسَأَلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا  
وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا  
لَصَادِقُونَ ﴿٥٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْراً  
فَصَبِّرْ صَبِيحاً عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي  
بِهِمْ جَمِيعاً إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٥٣﴾

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ  
يُوسُفَ وَأَبْيَضْتُ عَيْنَهُ مِنْ الْحُزَنِ  
فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ تَقْتَوُونَ أَدْرَاكُ يُوسُفَ حَتَّىٰ

(Ndikulira) mpaka mufika podwala, Kapena mukhale mwa owonongeka (ndi Imfa).”

86. (Iye) adati: “Ndithu, ine ndikusuma Dandaulo langa ndi kukhumata kwanga Kwa Mulungu, ndipo ndikudziwa Kupyolera mwa Mulungu zomwe Simukudziwa.”

87. “E ana anga! Pitani mukafufuzefufuze Za Yusuf ndi mbale wake, ndipo Musataye mtima pa chifundo cha Mulungu. Ndithu, palibe amene amataya Mtima za chifundo cha Mulungu koma Anthu osakhulupirira.”

88. (Ndipo adapita ku Iguputo). Choncho Pamene adalowa kwa iye (Yusuf) adati: “E inu olemekezeka! Masautso Atikhudza, ife ndi maanja athu; Choncho tabwera ndi chuma chopanda Pake. Tidzadzireni mlingo (ngakhale Chuma chathucho chili chopanda pake), Ndipo tichitireni zafulu. Ndithu Mulungu Amalipira ochita zafulu.”

89. (Iye) adati: “Kodi mukudziwa zomwe Mudamchitira Yusuf ndi m’bale wake Pamene inu mudali mu umbuli?”

90. (Iwo) adati: “Kodi iwe ndiwe Yusuf?” Adati: “Ine ndine Yusuf, ndipo uyu Ndi m’bale

تَكُونُ حَرَضًا أَوْ تَكُونُ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٥٦﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ  
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

يَدْبَتِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ  
وَآخِيهِ وَلَا تَأْسُؤْا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ  
لَا يَأْتِي شَيْءٌ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ  
الْكَافِرُونَ ﴿٥٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ  
مَسْنَا وَاهَلْنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ  
مُرْجَبَةٍ قَاؤِفٍ لَنَا الْكَيْلُ وَتَصَدَّقْ  
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ بَجْرَى الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٥٩﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ  
وَآخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٦٠﴾

قَالُوا إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا  
يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ

wanga; Mulungu watichitira Zabwino. Ndithu, amene aopa Mulungu Ndikumapirira, (Mulungu amulipira). Ndithu, Mulungu sasokoneza malipiro Aochita zabwino.”

91. (Iwo) adati: “Pali Mulungu! Mulungu Wakusankha pa ife, ndipo ife tidalidi Olakwa.”

92. (Iye) adati: “Lero palibe kukudzudzulani; Mulungu akukhulukirani, Ndipo Iye Ngwachifundo chochuluka Kuposa achifundo.”

93. “Pitani ndi mkanjo wangawu ndipo Mukauponye pamaso pa Bambo wanga Ndipo iwo akapenya. Kenako nonsenu Ndi mawanja anu onse mudze kwa ine.”

94. Ndipo aulendo pamene adamuka (Kubwerera kwawo). Bambo wawo (Yemwe adali ku Sham) adati: “Ndikumva fungo la Yusuf pakadapanda Kuti muli ndi chikhulupiriro choti Ndasokonezeka nzeru, (mukadandikhulupirira.)”

95. (Iwo) adati: “Pali Mulungu! Ndithu Muli mkusokera kwanu kwa kale (Pokonda Yusuf kuposa ife).”

96. Choncho pamene adadza wotenga nkhani Yabwino, adauponya (mkanjo wa Yusuf)

عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ  
لَٰ يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥١﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَشْرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا  
وَإِنَّ كُنَّا لَلْخَاطِئِينَ ﴿٥٢﴾

قَالَ لَا تَتْرِبْ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرَ اللَّهُ  
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٥٣﴾

إِذْ هَبُوا بَقِيصِي هَذَا قَالَ قُوَّةٌ عَلَى  
وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأَتُونِي  
يَا هَلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٤﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي  
لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَن  
تَقْدِيرًا ﴿٥٥﴾

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ  
الْقَدِيمِ ﴿٥٦﴾

فَلَمَّا أَن جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْفَهُ عَلَى وَجْهِهِ  
فَارْتَدَّ بِصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي



Patsogolo pankhope yake, ndipo Pompo adapenya. Adati: “Kodi Sindinakuuzeni kuti ine ndikudziwa Kupyolera mwa Mulungu zomwe inu Simukuzidziwa?”

97. (Iwo) adati, “E Bambo wathu! Tipemphereni chikhululuko pa Machimo athu. Ndithu ife tidali Olakwa.”

98. (Iye) adati: “Posachedwapa (ndikamuona Yusuf) ndikupempherani chikhululuko Kwa Mbuye wanga. Ndithu, Iye NgokhululukaZedi, Ngwachisoni.”

99. Ndipo pamene adalowa Kwa Yusuf, adawakumbatira Makolo ake ndikunena: “Lowani mu Iguputo, Insha’llah, (Mulungu akalola) Mwamtendere.”

100. Ndipo (pamene adafika kwa Yusuf),(Iye) adawakweza Makolo ake ndi kuwaika pampando (wake) wachifumu, Ndipo onse adagwa kumlambira (monga Mwachizolowezi chawo nthawi imeneyo). Ndipo (Yusuf) Adati: “E inu Bambo wanga! Ili ndilo tanthauzo (lenileni) La maloto anga akale. Palibe chipeneko Mbuye wanga Wawatsimikiza (malotowo). Ndipo adandichitira Zabwino ponditulutsa kundende ndi

أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٥٨﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٩﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَيْهِ أَبُويَهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مَصْرًا إِنَّ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿٦٠﴾

وَرَفَعَ أَبُويَهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلْنَا رُبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

pokubweretsani Inu kuchokera kuchipululu, pambuyo pokhwirizira (Chidani) Satana pakati pa ine ndi abale anga. Ndithudi Mbuye wanga amadziwa kwambiri chinsinsi cha zomwe Wakonza kuti zichitike. Ndithu, Iye Ngodziwa, Ngwanzeru.

**101.** (Kenako adathokoza ndi kupempha Mulungu kuti): “E Mbuye wanga! Ndithu, Mwandipatsako ufumu ndi kundiphunzitsako Kumasulira nkhani (zamaloto). E, inu Mlengi wa thambo ndi nthaka. Inu ndiye Mtetezi wanga padziko Lapansi ndi tsiku la chimaliziro. (Ndipo Nthawi ya imfa yanga) mudzandipatse imfa Ndili Msilamu ndipo kandikumanitseni ndi Ochita zabwino.”

**102.** Izi ndi zina mwankhani zamseri (Zomwe) tikukuululira iwe. Ndipo siudali nawo pamodzi Pamene adatsimika chochita Chawo (uku) akuchita chiwembu (Chawo) choipa.

**103.** Ndipo ambiri mwa Anthu sakhulupirira Ngakhale utalimbika chotani.

**104.** Ndipo sukuwapempha malipiro Pazimenezi. Sichina izi (zimene Wadza nazo),koma ndi ulaliki kwa Zolengedwa zonse.

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي  
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَرَبِّي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَالْحَقَّ نَبِيَّ بِالصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ  
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ اجْتَمَعُوا أَمْرَهُمْ  
وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿٥١﴾

وَمَا أَكْتَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ  
لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾

**105.** Ndipo ndi zisonyezo zingati (zosonyeza Kuti Mulungu alipo) kumwamba ndipansi Zomwe akuzidutsa pamene iwo sakuzilabadira.<sup>1</sup>

**106.** Ndipo ambiri a iwo Sakhulupirira Mulungu Koma momphatikiza!<sup>2</sup>

**107.** Kodi akudziika pachitetezo kuti Silingawadzere tsoka lachilango Cha Mulungu, kapena kuti siingawadzere Kiyama mwadzidzidzi pomwe Iwo sakuzindikira?

**108.** Nena: “Iyi ndi njira yanga. Ndikuitanira Kwa Mulungu mwanzeru zokwanira, ine ndi Omwe akunditsata. Ndithu, Mulungu Wapatukana (ndi mbiri zopunguka). Ndipo ine sindili mwa ophatikiza (Mulungu ndi zinthu zina).”<sup>3</sup>

وَكَايْنٍ مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يُؤْتُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ  
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

أَفَأَمَّا إِنْ كَانَ آتِيهِمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ  
اللَّهِ أَوْ آتَايَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى  
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ يُسَبِّحُ اللَّهَ وَمَا  
أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

<sup>1</sup> Apa tanthauzo lake nkuti zilipo zisonyezo zambiri zosonyeza kuti Mulungu alipo zomwe iwo akuziona ali pamudzi ndiponso akuzidutsa akakhala pamaulendo awo monga thambo, nthaka, dzuwa, mwezi, nyenyezi, mapiri ndi zina zambiri zododometsa zimene zikupezeka kumwamba ndi pansu. Akuziona m'mawa ndi madzulo koma iwo saziganizira.

<sup>2</sup> Apa akutanthauza kuti ambiri a iwo amamphatikiza Mulungu ndi milungu yabodza. Iwo amavomereza kuti Mulungu ndiye Mlengi wopatsa zonse. Koma kuonjezera pachikhulupiro choterechi, amapembedzanso mafano. Ndipo zoterezi masiku ano zikumachitika ndi Asilamu ena amene amafuulira mizimu ya anthu akufa kuti iwathangate pamavuto amene awagwera, komwe nkumuphatikiza Mulungu ndi mizimu ya anthu akufa.

<sup>3</sup> Apa Mtumiki (SAW) akuuzidwa kuti awaize anthu kuti iye pamodzi ndi amene akumutsata kuti amalalikirira Chisilamu kwa anthu popereka kwa anthuwo mitsutso yanzeru, ndikuperekanso zisonyezo ndi maumboni amphamvu. Sibwino Msilamu kutsatira chinthu popanda kuchidziwa bwinobwino. Qur'an ikunenetsa kuti osatsatira chinthu popanda kuchidziwa bwinobwino pokhapokha chinthucho chitanenedwa ndi Mulungu pena Mtumiki Wake.

**109.** Ndipo sitidatume (Mtumiki aliyense) Patsogolo pako koma adali amuna amene Tidawavumbulutsira (chivumbulutso); ochokera mwa Anthu am' midzi. Kodi sadayende (iwo Osakhulupirira) pa dziko nkuona momwe Mathero a oipa omwe adalipo patsogolo Pawo (momwe adalili)? Ndipo nyumba ya Tsiku la chimaliziro njabwino kwa oopa Mulungu. Kodi mulibe nzeru?

**110.** Mpaka pamene atumiki adataya mtima (za Anthu awo) nkuganiza kuti Ayesedwa onama, chithandizo chathu Chidawadzera, ndipo amene tidawafuna Adapulumuka. Koma chilango chathu Sichibwezedwa kwa anthu Oipa.

**111.** Ndithu, m' nkhani zawo Izi muli phunziro kwa eni nzeru. Simawu Opekedwa, koma ndi chitsimikizo cha zomwe Zidalipo patsogolo pake (m' mabuku ena a Mulungu), ndi kumasulira kwa Tsatanetsatane pa chilichonse ndiponso chiongoko Ndi mtendere kwa anthu okhulupirira.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي  
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي  
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَذَّبُوا آيَاتِنَا خَيْرًا لِلَّذِينَ  
أَنفَرُوا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

حَتَّىٰ إِذَ اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ  
كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُفِخِي مِنْ سُنْبُكِهِمْ  
وَلَا يُرِيدُ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي  
الْأَلْبَابِ ۗ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ  
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَ تَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

Osatsatira chinthu kaamba koti anthu ambiri akuchitsatira kapena kaamba koti akuluakulu kapena atsogoleri akuchitsatira. Koma poyamba fufuza kuona kwake kwa chinthucho. Ndipo ukapeza kuti nchoona, chitsatire. Muziganizira mwa nzeru zanu zonse pachinthu chilichonse chimene mukuuzidwa. Kutero ndiko kutsatira zophunzitsa za Qur'an.



## SÛRAT AR-R'AD XIII

Sura iyi yayamba ndi nkhani yaikulu yomwe ndi kukhulupirira kuti Mulungu alipo. Koma ngakhale zisonyezo zolangiza kuti Chauta alipo zikuonekera poyera, Amshirikina akukana. Akuikana Qur'an ndi kumkana Mulungu Mwini chifundo chambiri.

Aya za m'Sura iyi zikutsimikizira za kukwanira kwa mphamvu za Mulungu ndi kudodometsa kwa zolengedwa zake, monga thambo ndi nthaka, dzuwa ndi mwezi, zomera ndi zipatso, ndi zonse zomwe Mulungu adalenga padziko lino lophanuka. Ndipo aya za Surayi, zatsimikiziranso za kuuka ku imfa ndikuti aliyense adzalipidwa molingana ndi zochita zake. Ndipo ayazo zikupitiriza kutsimikizira kuti udindo wakulenga, kupereka moyo, imfa, zabwino, mtendere ndi wa Mulungu. Kenako Surayi yaponya mafanizo awiri: fanizo la choonadi ndi fanizo la chonama pofanizira madzi amene amatsika kumwamba ndikuyenda m'zigwa ndi m'makwalala uku atatenga zinyalala m'njira mwake. Ndipo thovu limayandama pamwamba pake, lomwe lilibe phindu. Ndipo madziwo amatsalira ndi kulowa pansu, omwe anthu amathandizidwa nawo. Umo ndi momwe chilili choonadi ndi chachabe. Choonadi chimakhazikika ndi kupitirira pomwe chachabe sichikhalira kutha ngakhale chitakhala ndi mphamvu zotani.

Kenako aya m'Surayi zafotokoza mbiri za anthu omwe adzakhale pamtendere, ndi anthu omwe adzakhale pamasautso.



## Sûrat Ar-Ra'd XIII

## سُورَةُ الرَّعْدِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. *Alif-Lâm-Mîm-Râ.* Izi ndi aya za buku ili (lomwe Lasonkhanitsa chilichonse Chofunika); ndipo chomwe chavumbulutsidwa Kwa iwe kuchokera kwa Mbuye wako, Nchoonadi; koma anthu ambiri Sakhulupirira.

2. Mulungu ndi Yemwe adaturukula thambo popanda Mizati imene mukuiona; kenako adakhazikika Pampando Wake wachifumu, (Kukhazikika koyenera ndi Iye komwe kulibe Chofanzira); ndipo adafewetsa dzuwa ndi Mwezi (kwa anthu). Chilichonse mwa Zimenezi chikupitirira kuyenda mpaka Nyengo imene idaikidwa. Iye ndi Yemwe Akuyendetsa zinthu; akulongosola aya izi Kuti mukhale ndi chitsimikizo pazakukumana Ndi Mbuye wanu.<sup>1</sup>

3. Ndipo Iye ndi Yemwe adatabasula nthaka Ndikuika

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِي نَزَّلَ  
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقَّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يُؤْمِنُونَ<sup>١</sup>

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا  
ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَجَّرَ الشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ  
الْأُمُورَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ  
رَبِّكُمْ تُؤْمِنُونَ<sup>٢</sup>

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا

<sup>1</sup> Mulungu adafewetsa dzuwa ndi mwezi kuti zitumikire anthu Ake. Chilichonse mwa izo chikuyenda molingana ndi chikonzero cha Mulungu kufikira pamene lidzathera dziko lapansi. Mulungu ndi Yemwe akuyendetsa zinthu zonse zapadziko ndi nzeru Zake zakuya, monga kuzipatsa moyo ndi kuzipatsa imfa ndi zina zotere.

Mulungu akutifotokozera zonsezi kuti tikhale ndi chitsimikizo choti tidzakumana Naye pambuyo pa imfa.

mapiri ndi mitsinje m'menemo. Ndipo mtundu uliwonse wazipatso Adaupanga m'menemo kukhala mitundu Iwiri iwiri, (yachimuna ndi yachikazi), Amavindikira usiku ndi usana. Ndithu, m'zimenezi muli zisonyezo (zazikulu Zosonyeza kuti Mulungu alipo) kwa Anthu olingalira.

4. Ndipo m'nthaka muli zigawo zogundana, (Koma kumeretsa kwake kwa zomera Nkosiyanasiyana). Mulinso minda Ya mphesa ndi mmera wina ndi kanjedza Wokhala ndi nthambi ndi wopanda nthambi; (Zonsezi) zikuthiriridwa ndi madzi amodzi Ofanana, ndipo tikuzichita zina kukhala Zabwino kuposa zina mkakomedwe kake. Ndithu, m'zimenezi muli zisonyezo kwa anthu Anzeru.

5. Ndipo ngati ukudabwa, (basi) chodabwitsa Kwambiri ndiko kuyankhula kwawo (koti): “Kodi tikadzakhala dothi, ndi zoona Tidzakhala ndi chilengedwe chatsopano? (Mulungu sangathe zimenezi)”. Iwowo Ndi amene sadakhulupirire Mbuye wawo. Ndipo kwa iwowo mudzakhala magoli M'makosi mwawo; ndipo iwo ndi anthu Akumoto, m'menemo adzakhala muyaya.<sup>1</sup>

رَوَّاسِي وَأَنْهَرًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ  
فِيهَا رَوْحَيْنِ أَنْتَيْنِ يُعْشَى الْبَيْتَ النَّهَارَ لَاتٍ  
فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

وَ فِي الْأَرْضِ قَطْعٌ مُتَّبِعَاتٌ وَجَدْتُمْ مِنْ  
أَعْنَابٍ وَزُرْعًا وَنَخِيلٍ صِنُونًا وَعَيْرٌ صِنُونًا  
يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُقِضَ لِبَعْضِهَا  
عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَرْضِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ  
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

وَ إِنْ تَجِبَ فَتَجَبْ قَوْلُهُمْ إِذْ أُنزِلَتْ آيَاتُنَا  
عَارًا لَعْنَةُ خَلْقِي جَدِيدُهُ أُولَئِكَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَقْلَامُ فِي  
أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

<sup>1</sup> Mulungu akuti chodabwitsa zedi kwa anthu osakhulupirira ndiko kunena

6. Ndipo akukufulumizitsa kuti ubweretse choipa (Chomwe ndi chilango chawo) m'malo Mwa chabwino; ndithu chikhalirecho zilango Zambiri zidapita kale (zomwe Akadayenera kuchenjera nazo)! Koma Mbuye wako ndi mwini chikhululuko kwa Anthu pa uchimo wawo. Ndipo ndithu Mbuye wako Ngolanga mwaukali.<sup>1</sup>

7. Ndipo osakhulupirira akunena: “Bwanji Sichidatsitsidwe kwa iye chozizwitsa Chochokera kwa Mbuye wake?” Ndithu, Iwe ndiwe mchenjezi, ndipo mtundu uliwonse Wa anthu uli ndi muongoli (wakewake yemwe Ali ndi njira zakezake zoongolera anthuwo, Osati kutsata njira za muongoli wina).

8. Mulungu akudziwa chilichonse chimene Mkazi asenza (m'mimba mwake) ndi zimene Mimba zikupungula ndi zimene zikuonjezera. Chinthu chilichonse kwa Iye chili ndi Mlingo (wake).

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ يَا سَيِّدَةَ قَبْلِ الْحَسَنَةِ  
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُتُ وَإِنَّ  
رَبَّكَ لَدُنَّوْمَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَى  
ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَسَدِيدُ الْعِقَابِ ①

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ  
آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ لِّكُلِّ  
قَوْمٍ هَادٍ ①

أَلَمْ يَلْعَلْ يَعْزِمُ كُلُّ أَنْفٍ وَمَا تَعْبِضُ  
الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ  
بِإِقْدَارٍ ①

kwawo kwakuti: “Kodi tikadzafa ndi kusanduka fumbi, tidzapatsidwanso moyo wina watsopano, zidzatheka bwanji zimenezi?” Ndithudi, kukana kwawo za kuuka kwa akufa nkododometsa pakuti amene adatha kulenga zinthu zikuluzikulu, monga thambo ndi nthaka, mitengo ndi zipatso, nyanja ndi mitsinje, ngokhoza kuwabweza pambuyo paimfa yawo.

<sup>1</sup> China chodabwitsa cha anthu osakhulupirira mwa Mulungu ndiko kupempha chilango kuti chiwadzere m'malo mopempha zabwino. Iwo ankanena monga momwe zilili m'ndime ya 32 m'Surat Anfal kuti: “Ngati izi zimene wadza nazo Muhammad (SAW)nzooona zochokera kwa inu (Mulungu), choncho timenyeni ndi chimvula chamiyala yochokera kumitambo; kapena chilango china chilichonse chopweteka. Koma ife sitimutsatirabe.” Umo ndi momwe idalimbira mitima ya osakhulupirira.



9. (Iye ndi Yemwe ali)  
Wodziwa zamseri Ndi  
zoonekera, Wamkulu,  
Wapamwambamwamba.

10. Ndi chimodzimidzi (kwa  
Iye Mulungu) Amene akubisa liwu  
lake mwa inu ndi Amene  
akulikweza ndi yemwe akudzibisa  
Usiku ndi yemwe akuyenda usana,  
(onse Akuwadziwa).

11. (Munthu aliyense) ali nalo  
gulu (la Angelo) Patsogolo pake  
ndi pambuyo pake (omwe)  
Amamulondera (ndi kulemba  
zomwe akuchita) Mwa lamulo la  
Mulungu. Ndithudi, Mulungu  
Sasintha zomwe zilipo kwa anthu  
mpaka Atasintha iwo zomwe zili  
m'mitima yawo. Ndipo Mulungu  
akawafunira anthu chilango, Palibe  
chochitsekereza; ndipo alibe  
Mtetezi m'malo mwake  
(Mulungu)<sup>1</sup>

12. Iye ndi Yemwe  
amakuonetsani kung'anima  
Mokuopyezani (kuphedwa ndi  
mphezi) Ndi mukupatsani  
chiyembekezo chabwino  
(Chakudza mvula). Ndipo

عَلِمُ الْغَيْبِ وَاللَّهَادِةِ الْكَبِيرِ الْمُتَعَالِ ⑤

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ  
وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ  
بِالنَّهَارِ ⑥

لَهُ مَعْقِدَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ  
خَلْفِهِ يَحْفَظُونَ لَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
لَإَعْلَمُ مَا يَفْعَلُونَ حَتَّى يُعْزِرُوا مَا  
يَأْتِيهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءَ آفَاقٍ  
لَا يَسْتَأْذِنُ لَهُمْ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ⑦

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبُرُوقَ حَافِقًا وَأَطْبَعَا  
وَيُشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ⑧

<sup>1</sup> Ukaona anthu zinthu zawo sizikuwayendera bwino, dziwa kuti iwo eni ake asintha chikhalidwe chawo chabwino chomwe adali nacho chomwe chimawadzetsera madalitsa. Munthu akasintha kusiya makhalidwe ake abwino, zinthu zake zonse zimaonongeka. Munthu amatchedwa munthu akakhala ndi makhalidwe abwino. Koma akaononga makhalidwe ake abwino ulemu wake wonse umaonongeka.

amabweretsa Mitambo yolemera  
(ndi madzi amvula).

13. Ndipo mphezi imalemekeza  
Mulungu Ndi kumthokoza, naonso  
Angelo (Amamlemekeza)  
momuopa. Ndipo Mulungu,  
Amatumiza kumenya kwa mphezi  
ndi Kummenya nako amene  
wamfuna. Ndipo Iwo (Akafiri)  
akutsutsana pa za Mulungu (Kuti  
alipo kapena kulibe pomwe Iye  
Alipo). Ndipo Iye Ngolanga  
mwaukali.

14. Kwa Iye ndiko kuli  
(kuvomera) pempho Lachoonadi.  
Ndipo aja amene akupempha  
mafano Kusiya Iye (Mulungu),  
Sawayankha pachilichonse koma  
(Chikhalidwe chawo) chili ngati  
yemwe Akutambasulira madzi  
manja ake awiri Kuti afike  
m'kamwa mwake; koma  
sangafike. Ndipo mapemphero a  
osakhulupirira sali Kanthu koma  
ndi otaika basi (opita pachabe).

15. Ndipo amene ali  
kumwamba ndi pansu  
Amamgwadira Mulungu  
Mwachifuniro ndi mopanda  
chifuniro; Ndiponso zithunzi Zawo  
(zimamgwadira) M'mawa ndi  
madzulo.

16. Nena: "Ndani Mbuye wa  
thambo ndi Nthaka?" Nena: "Ndi  
Mulungu". Nena:

وَسُمِّىَ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلِكَةُ مِنْ  
خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ  
بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي  
اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْحَالِ ۝

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطٍ  
كَفِيرٍ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَهُ فَاهُ وَمَا هُوَ  
بِإِلَهِهِ وَمَا دَعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا أَلْفَاظٌ  
ضَلِيلٌ ۝

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
طَوْعًا وَكَرْهًا وَظَلَمَهُم بِالْعُدْوِ  
وَالْأَصَالِ ۝

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ  
اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ

“Mukudzipangira milungu ina kusiya Iye, (Milungu) yomwe siingadzibweretsere Zabwino kapena kudzichotsera sautso?” Nena: “Kodi angakhale ofanana wakhungu Ndi wopenya? Kodi kapena ungafanane Mdimba ndi kuunika?” Kapena ampangira Anzake Mulungu omwe adalenga zofanana Ndi zomwe Mulungu adalenga kotero kuti Zolengedwa (zambali ziwirizo) zikufanana Kwa iwo? Nena: “Mulungu ndiye Mlengi wa Chilichonse. Ndipo Iye ndi Mmodzi Wayekha, Wopambana (ndipo chimene Iye wafuna Ndi chimene chimachitika”).

17. Adatsitsa madzi, kuchokera kumitambo, ndipo Zigwa zidayendetsa madzi mwa mlingo wake. Ndipo msefukiro wamadzi, udatenga thovu Lomwe limayandama pamwamba pamadzi. Ndiponso zomwe amasisungunula Pamoto chifukwa chofuna zodzikongoletsera Nazo kapena ziwiya (monga zagolide ndi Siliva), mukhalanso thovu chimodzimidzi. Umo ndi momwe Mulungu akuperekera Fanizo lachoonadi ndi fanizo lachonama. Tsono thovu, limangopita monga zitakataka Chabe; koma zimene zimathandiza anthu,

لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ  
هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرَةُ  
أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ  
أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ  
فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ  
كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٧﴾

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ  
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا آثَابِيًا  
وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ  
حُلِيَّةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ  
يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ هَ قَامَا  
الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا  
يَسْتَفَعُ النَّاسُ فَيَمْكُتُونَ فِي الْأَرْضِ  
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

Zimakhazikika m'nthaka. Umo ndi m'mene Mulungu akuperekera Mafanizo.<sup>1</sup>

**18.** Amene adavomera Mbuye wawo, adzapeza Zabwino. Koma amene sadamuvomere, ngakhale Akadakhala nazo zonse zam'dziko ndi zina Zonga izo pamodzi, ndikuzipereka kuti Adziombolere (sizikadavomerezedwa). Ndipo Iwo adzakhala ndi chiwerengero choipa. Ndipo malo awo ndi ku Jahannama, (Amenewo) ndi malo oipa kwabasi!

**19.** Kodi amene akudziwa kuti Zimene zavumbulutsidwa Kwa iwe kuchokera kwa Mbuye wako nzoona, Angafanane ndi yemwe ali wakhungu? Ndithudi eni nzeru ndi okhawo olingalira;

**20.** (Iwowo ndi) omwe akukwaniritsa lonjezo La Mulungu, ndipo saswa lonjezo lomangika (Pakati pawo ndi anzawo);

**21.** Ndiponso omwe akulumikiza zomwe Mulungu Walamula kuti zilumikizidwe (monga chibale) Pamodzi ndi kuopa Mbuye wawo ndi kuopanso

لَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحَسَنَىٰ وَالَّذِينَ  
لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ تَأْفِيفَ  
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ  
أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ  
وَمَا أُولَٰئِكَ بِجَهَنَّمَ وَاُولَٰئِكَ  
الْمُهَلَّاءُ ﴿١٨﴾

أَمَّنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ  
الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۚ لَمَّا يَتَذَكَّرُ أُولَٰئِكَ  
الْأَلْبَابُ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ  
وَلَا يَقْضُونَ الْهَيْثَاقَ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا آمَرَ اللَّهُ بِهِ  
أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ  
وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

<sup>1</sup> Nthawi zambiri zinthu zachabe zimagundika kwambiri, koma sizikhalira kuzimilira. Choncho, nkofunika kwa anthu kuchenjera ndi zinthu zotere. Asazikhulupirire chifukwa choona kuti zagundika, koma azipenyetsetse bwino, mofatsa kuti kuona kwake kwa zinthu kutsimikizike kwa iye.

Chiwerengero choipa (chomwe chidzawapeza Oipa tsiku lachimaliziro tero amayesetsa Kuwapatuka machitidwe oipa);

22. Ndi omwense amapirira Chifukwa chofuna chiyango cha Mbuye wawo Ndi kupemphera Swala ndi kupereka zomwe Tawapatsa, mobisa ndi moonekera, Ndi kuchotsa choipa ndi chabwino (Pochita chabwino pachoiipacho); iwo Ndi omwe adzapeza malipiro (abwino) a kunyumba Ya tsiku la chimaliziro.<sup>1</sup>

23. Minda yamuyaya adzailowa Iwo (pamodzi) ndi amene adachita Zabwino mwa makolo awo, Akazi awo ndi ana awo; ndipo angelo Azikalowa kwa iwo khomo lililonse.

24. (Uku akunena) “Salaamu Alayikamu (Mtendere Uli painu) chifukwa chakupirira kwanu (Pochita zabwino ndi kusiya zoipa ndi kukhala Mwaubwino ndi anzanu)! Taona kukhala bwino Zotsatira za nyumba ya tsiku la chimaliziro.”

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا  
الصَّلَاةَ وَآتَوْا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً  
وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ  
عُقُوبَى الدَّارِ ۝

حَدَّثَ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ  
آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَاللَّذَّةُ يَدْخُلُونَ  
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ۝

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَبِعَمَّ عُقُوبَى الدَّارِ ۝

<sup>1</sup> Kunena koti “Kupereka mobisa ndi moonekera”, kukusonyeza kuti sadaka zomwe munthu akupereka asazifunire nthawi yake yeniyeni yopereker. Koma nthawi iliyonse. Ngati nkofunika kupereka mobisa kuopera kuti omwe akupatsidwawo asanyozeke kumaso kwa anthu, apereke mobisa. Ndipo ngati nkofunika kupereka moonetsera, ncholinga choti anthu ena atsanzire, monga kusonkhetsa kwa poyera apereke moonekera. Tsono kunena kwakuti “kuchotsa choipa ndi chabwino,” kukutanthauza kuti anthu amenewa akawachitira zoipa ena, iwo sabwezera zoipazo. Koma amapitiriza kuchitira anthu oipawo zabwino.

25. Koma amene akuswa lonjezo la Mulungu (Ndi malonjezo a anthu anzawo) pambuyo Polimanga motsimikiza, ndi kumadula Chimene Mulungu walamula kuti Chilumikizidwe, ndi kumaononga padziko, Iwowo ndiwo adzapeza Temberero; ndiponso adzapeza nyumba yoipa.

26. Mulungu amamtambasulira riziki amene Wamfuna, ndipo amamfumbatiranso (Kumchepetsera amene wamfuna). Ndipo Akusangalalira moyo wapadziko lapansi, Suli kanthu moyo wapadziko poyerekeza Ndi moyo wa Pambuyo pa imfa, koma ndi Chisangalalo chochepa basi.

27. Ndipo amene sadakhulupirire akunena: “Bwanji Sizidatsitsidwe kwa iye zozizwitsa kuchokera Kwa Mbuye wake?” Nena: “Ndithu, Mulungu amalekerera kusokera amene Wamfuna (chifukwa chosafuna kutembenukira Kwa Iye Mulungu); ndipo amamuongolera Amene akutembenukira kwa Iye.”

28. “(Awa ndi) amene akhulupirira, ndipo Mitima yawo ikukhazikika pokumbukira Mulungu. Dziwani, pokumbukira Mulungu mitima imakhazikika (Imatonthola)”

وَالَّذِينَ يَبْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ  
وَيَقْطَعُونَ بِأَمْرِ اللَّهِ إِهْتِمَامًا وَيُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَأُمُّهُمُ السَّوَاءُ الْكَاذِبِينَ

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۗ وَرَحْمَةُ  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْأَرْضِ  
إِلَّا مَتَاعٌ ۗ

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يَضِلُّ مَن يَشَاءُ  
وَيَهْدِي مَن يَلِيهِ ۗ مَن آتَابَ

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ  
أَلَا يَذَّكَّرُ الَّذِينَ قُلُوبُهُمْ قَلْبًا

29. “Amene akhulupilira Ndi kumachita Zabwino, chisangalalo Nchawo ndi Mabwerero abwino.”

30. Momwemo takutuma kwa anthu omwe adapita Patsogolo pawo anthu ena (ndipo amva Nkhani zawo zonse); kuti uwawerengere Zimene tikukuvumbulutsira; koma iwo Akumkana (Mulungu) Wachifundo chambiri. Nena: “Iyeyo ndi Mbuye wanga! Palibe Wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye; Ndatsamira kwa Iye, ndipo kobwerera kwanga Nkwa Iye basi.”

31. Ndipo ikadakhhalapo Qur'an yomwe chifukwa Chaiyo mapiri akadayendetsedwa (panthawi Yoiwerenga), kapena chifukwa cha iyo, Nthaka ikadang'ambidwa, kapena chifukwa Cha iyo, akufa akadalankhulitsidwa, (yochititsa Zimenezi ikadakhala Qur'an iyi. Koma ntchito ya Qur'an siimeneyo)! Zinthu zonse nza Mulungu. Kodi sadadziwebe amene Akhulupirira, kuti Mulungu akadafuna Akadawaongolera anthu onse (ku chisilamu; Akadawalenga monga Angelo opanda zilakolako Koma wawapatsa nzeru ndi zilakolako kuti Alimbane ndi ziwiri; ena apambane Ndikulowa kumunda wamtendere). Ndipo Tsoka silisiya kuwapeza amene

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ  
وَحَسَنُ مَا يَأْتِيهِمْ

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي آيَاتِنَا قَدْ خَلَلْنَا مِنْ  
قَبْلِهَا أُمَّمٌ لِّتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَ  
هُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ  
الْأَرْضُ أَوْ خُفِيَ بِهِ الْمَوْتَىٰ لَبِئْسَ اللَّهُ الْكَرِيمَ جَعَلْنَا  
الْقَلَمَ يَأْتِسُ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ لَهَدَى  
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَئِن لَّا زَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لَأُضَيِّبُهُمْ  
بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةً أَوْ نَحُلُّ قُرْيَانًا مِنْ دَارِهِمْ  
حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ

sadakhulupirire Chifukwa cha zomwe achita, kapena Litsika pafupi ndi dziko lawo kufikira Lonjezo la Mulungu lifike (lowachotsa Moyo), ndithudi, Mulungu saswa malonjezo (Ake).

**32.** Ndipo ndithu adachitidwa chipongwe Aneneri Akale iwe usanadze koma ndidawalekerera amene Sadakhulupirire (sindidawalange mwachangu), Ndipo kenako ndidawathira dzanja. Kodi Chilango changa chidali chotani!

**33.** Kodi amene akuimirira mzimu uliwonse Pazimene udapeza (kuti adzaulipire, Sindiye woyenera kupembedzedwa)? Ndipo Ampangira Mulungu anzake . Nena: “Atchuleni (Anzakewo).” Kodi kapena mukumuza Zomwe sakuzidziwa pa dziko, kapena ndi Mawu chabe (opanda cholinga chilichonse Zomwe mukunenazo)? Koma amene sadakhulupirire akometsedwa ndi bodza lawoli Lamkunkhuniza, ndipo atsekerezedwa kunjira (Yachoonadi). Ndipo amene Mulungu wamulekerera Kusokera alibe muongoli (wina Wakumuongolera).

**34.** Ali nacho chilango m'moyo wadziko lapansi, Koma chilango

وَلَقَدْ اسْتَهْزَأُوا بِرَسُولِكَ مِنْ قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتَ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ تَأْخُذَ بِهِمْ فَمَا كُنْ فَاكُنْ  
عِقَابِ ۝

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
وَجَعَلَ اللَّهُ شُرَكَاءَ قُلُوبَهُمْ قُلُوبَهُمْ تَتَّبِعُونَ  
بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَرْبُطُهُمُ مِنَ الْقَوْلِ  
بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ  
السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ



chapambuyo pa imfa nchokhwima Zedi; ndipo sadzakhala ndi mtetezi kwa Mulungu.

35. Fanizo la Munda wa Mtendere umene Alonjezedwa amene akuopa Mulungu (uli Tere:) Pansi ndi patsogolo pake Ikuyenda mitsinje. Zipatso zake ndi Mthunzi wake nzanthawi zonse. Awa Ndiwo malekezero a omwe akuopa Mulungu; Koma malekezero a osakhulupirira ndi Kumoto basi.

36. Ndipo (ena mwa) omwe tidawapatsa mabuku (Ayuda ndi Akhrisitu), akusangalalira Zimene zavumbulutsidwa kwa iwe (ndipo Akulowa m'Chisilamu). Koma ena mu unyinji Wa osakhulupirira akukana gawo lina la Nkhaniyi. Nena: "Ndalamulidwa kupembedza Mulungu basi; ndi kusamphatikiza (ndi China). Ndikuitanira kwa Iye, ndipo kwa Iye ndiwo mabwerero anga."

37. Ndipo momwemo taivumbulutsa (Iyi Qur'an) m'Chiarabu Kutu ikhale chilamulo (cha Mulungu). Ngati utsata zofuna zawo pambuyo Pokufika kuzindikiraku, sudzakhala ndi bwenzi Ngakhale mtetezi kwa Mulungu.

38. Ndipo ndithu, tidatuma atumiki, patsogolo pako Iwe usanadze ndipo tidawalola kukhala

الرَّحْمَةِ اسْتَشْءَ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاِقٍ ﴿٣٥﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ ۚ يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلُّهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ اتَّبَعَتْهُمْ كُتُبٌ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَكْرَابِ مَنْ يُكْفِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مآبٍ ﴿٣٧﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا وَعَرَبِيًّا وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاِقٍ وَلَا وَاِقٍ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ

Ndi akazi ndi ana; (sichachilendo iwe Kukhala ndi akazi ndi ana). Ndipo Nkosatheka kwa Mtumiki kudzetsa chozizwitsa Koma pokhapokha ndi chilolezo cha Mulungu. Nyengo iliyonse ili ndi lamulo lake Limene Mulungu adalilemba. (Nyengoyo Ikakwana, lamulo limadza).

**39.** Mulungu amafafaniza zimene wafuna ndi Kulimbikitsa (kuti zisachoke zomwe wafuna), Ndipo gwero la malamulo onse lili kwa Iye(Mulungu).

**40.** Ndipo ngati tikusonyeza zina mwa (zilango) Zimene tawalonjeza, kapena kukupatsa Imfa (usanazione zilangozo, ndithu, Ziwafikabe).Ndithu udindo wako ndi kufikitsa Uthenga basi (umene walamulidwa kuufikitsa Kwa iwo). Ife udindo wathu ndi kuwerengera (Zochita zawo).

**41.** Kodi sadaone kuti tikulidzera dziko lawo Ndi kulichepetsrachepetsera malire ake? Ndipo Mulungu amalamula (mwachilungamo) Palibe wotsutsa lamulo Lake. Ndipo Iye Ngwachangu pakuwerengera.

**42.** Koma amene adalipo kale iwo kulibe, Adachita ziwembu; koma kuononga Ziwembu zonsezo nkwa Mulungu basi. (Iye)

لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِالْبَيِّنَاتِ الْإِسْلَامِ  
اللَّهُ لَئِنْ آجَلَ كِتَابٍ ﴿٣٩﴾

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ مَا يَشَاءُ وَعِنْدَهُ  
أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٤٠﴾

وَأَنَّ مَّا نُرِيكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ  
أَوْ تَوَقَّيْتِكَ فَأْتَاكَ عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا  
الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ  
أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَمُكِّمُ لِمَنْ يَشَاءُ لِحُكْمِهِ  
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ  
الْمَكْرُجُ مِمَّا يُعْلَمُونَ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ

akudziwa zimene cholengedwa Chilichonse chachita. Ndipo osakhulupirira Adzadziwa zotsatira zabwino za Nyumba ya tsiku la chimaliziro kuti Zidzakhala zayani.

43. Ndipo amene sadakhulupirire akuti iwe Sindiwe mtumiki. Nena: “Mulungu Akukwanira kukhala mboni pakati panga Ndi pakati panu (kuti ine ndine Mtumiki), ndiponso aja omwe ali ndi Nzeru ya m’Buku.” (Monga ena mwa Ayuda ndi Akhrisitu omwe Adalowa Chisilamu).

وَسَيَعْلَمُ الْكَافِرُ لِمَنْ عُقِبِيَ الدَّارِ ﴿٤٣﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسَتْ مُرْسَلَةٌ  
كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ  
عِنْدَكَ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾



**Sûrat Ibrâhîm XIV**

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. *Alif-Lâm-Râ.* (Ili ndi) Buku lomwe talivumbulutsa Kwa iwe kuti uwatulutse anthu mumdimba Ndikuwaika mkuunika - mwalamulo la Mbuye wawo - uwapititse kunjira ya Mwini Mphamvu zoposa, Woyamikidwa.

2. Mulungu, Yemwe ndi Zake zonse zakumwamba Ndi pansi. Ndipo kuonongeka ndi Chilango chokhwima kudzatsimikizika Pa osakhulupirira.

3. Amene akukondetsa moyo wadziko lapansi Kuposa moyo wa pambuyo pa imfa, ndipo Amatsekereza (anthu) kunjira ya Mulungu ndikufuna kuikhotetsa (pomwe Njirayo njosakhota). Iwo ali Mkusokera kotalikana kwambiri (ndi Choonadi).

4. Ndipo sitidamtume Mtumiki aliyense Koma ndi chiyankhulo cha anthu ake Kuti awafotokozere. Kenako Mulungu Akumsiya kusokera amene wamufuna (Chifukwa mwiniwake safuna kuongoka). Ndipo amamuongolera yemwe wamufuna, Ndipo Iye Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّسْمِ الْكَلِمَاتِ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخَوِّجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِحَيَاةِ الدُّنْيَا عَلَى  
الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَيَعْمُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُولٍ إِلَّا لِيُبَلِّغُوا  
الَّذِينَ آمَنُوا بَيِّنَاتٍ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ  
وَيُخَوِّفُوا أُولَئِكَ بِاللَّيْلِ وَالنَّجْمِ  
الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ

5. Ndipo ndithu tidamtumiza Musa ndi zozizwitsa Zathu (tidamuza): “Ahotse anthu Ako mumdima (waumbuli) ndi kuwaika Mkuunika (kwa chikhulupiriro) ndipo Uwakumbutse masiku a Mulungu (a masautso)”. Ndithu, m’zimenezo muli zizindikiro kwa Yense wopirira, wothokoza.

6. Ndipo (akumbutse anthu ako) pamene Musa Adauza anthu ake: “Kumbukirani mtendere Wa Mulungu umene uli painu pamene Adakupulumutsani kwa anthu a Farawo, Omwe adakuzanzani ndi chilango choipa. Ankazinga (kupha) ana anu aamuna ndi Kuwasiya amoyo ana anu aakazi; ndithu, M’zimenezi mudali mayeso aakulu ochokera Kwa Mbuye wanu.”

7. Ndipo (kumbukani) pamene Mbuye wanu adalengeza kuti: “Ngati muthokoza, ndikuonjezerani; Ndipo ngati simuthokoza (Dziwani kuti) chilango Changa nchaukali.”

8. Ndipo Musa adati (kwa anthu ake): “Ngati inu mukana (pakusiya kuthokoza) Pamodzi ndi onse am’dziko, (Mulungu salabadira chilichonse Pazimenezo), ndithudi Mulungu Ngwachikwanekwane; Ngotamandidwa.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْخُرْ  
قَوْمَكَ مِنَ الظَّالِمَاتِ إِلَى التَّوْبَةِ وَذَكَرَهُمْ بِآيَاتِهِ  
اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّخَلْقٍ صَبَّارٍ شَاكِرٍ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِذْ كُرُوا نِعْمَةَ  
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَسُوءُكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدْعُ بِحُجُونِ  
أَبْنَاءِكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ  
بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ  
لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي  
لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرًا أَنْتُمْ وَمَنْ  
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ  
حَمِيدٌ ﴿٨﴾

9. Kodi siidakudzereni nkhani ya omwe Adalipo patsogolo panu? Anthu a Nuhi, Adi ndi Samud? Ndi omwe adadza Pambuyo pawo? Omwe palibe akuwadziwa Kupatula Mulungu. Atumiki awo adawadzera Ndi maumboni oonekera. Koma adabwezera Manja awo kukamwa kwawo (kusonyeza Kutsutsa), ndipo adati: “Ndithu, ife Tikuzikana zimene Mwatumizidwa nazo, ndipo Ife tili m’chikaiko pazimene mukuitanira. Ndiponso mchipeneko.”

10. Aneneri awo adati: “Kodi mwa Mulungu, Mlengi wa thambo ndi nthaka muli chikaiko? Iye akukuitanani kuti akukhululukireni Machimo anu, ndikutu (mukakhulupirira) Akupatseni nthawi (pokutalikitsirani Moyo wanu) kufikira panthawi yoyikidwa.” Adati: “Inu sikanthu kena koma ndinu anthu Ngati ife. Mungofuna kutitsekereza Kuzimene ankazipembedza makolo athu; Choncho tibweretsereni umboni woonekera.”

11. Aneneri awo adati kwa iwo: “(Zoonadi), Ife ndife anthu ngati inu, koma Mulungu Amamchitira zabwino yemwe wamfunu Mwa akapolo Ake. Ndipo ife tilibe Nyonga zokubweretserani chisonyezo Koma mwachilolezo

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَشُعُوبٌ مِّنْ أَقْصَى الْأَرْضِ بَعْدَهُمْ ثَمَّ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَقْوَاهِمُ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيدِينَ ①

قَالَتْ رَسُولُهُمْ إِنِّي اللَّهُ شَكٌّ فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مَن ذُنُوبِكُمْ وَيُخَوِّدَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا نَشْرُومَثَلًا تَرِيدُونَ أَن تَصَدُّونَا عَمَّا كَانِ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَاتَّبُونَا بِسُلْطَنِ مُّبِينِينَ ②

قَالَتْ لَهُمْ رَسُولُهُمْ إِنَّمَعْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَنِ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ قَلْبَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ③

cha Mulungu. Ndipo Kwa Mulungu yekha atsamire Asilamu onse.”

12. “Nanga kwa ife kuli chiyani kuti Tisatsamire kwa Mulungu Pomwe watisonyeza Njira zathu. Ndipo tipirira pa Zimene mukutisautsa nazo. Choncho, kwa Mulungu yekha atsamire otsamira.”

13. Ndipo amene sadakhulupirire, adanena Kwa Atumiki awo: “Ndithu, tikukutulutsani M’dziko lathu, pokhapokha mubwerere M’chipembedzo chathu.” Koma Mbuye wawo (Mulungu) adawavumbulutsira uthenga (Wakuti): “Ndithu, tiwaononga Ochita zoipa (osakhulupirira)”.

14. “Ndipo tikukhazikani (inu) Pambuyo pawo m’dzikomo. Apeza zimenezi omwe aopa Kuimirira pamaso pa Ine, ndi kuopa Machenjezo Anga.”

15. Ndipo (aneneriwo) adapempha chithandizo (Kwa Mulungu), ndipo adaonongeka Aliyense wodzikuzi, wamakani.

16. (Yemwe) kutsogolo kwake Jahannama ikumdikira, ndipo (kumeneko) Adzamumwetsa madzi amafinya (otuluka M’matupi a anthu a kumoto).

17. Adzakhala akumwa Koma movutikira Ndipo ululu wa imfa

وَمَا لَنَا إِلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا  
سُبُلَنَا وَأَلْصَقْنَا عَلَى مَا أَدَيْتُمُونَا  
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ  
مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَنَعُودَنَّ فِيْ مَلِكِنَا فَأَوْقَى  
الْبُحُورَ بِهِمْ فَتَهَلِكُنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

وَلَنَسْتَبْصِرَنَّكَ الْاَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذٰلِكَ  
لَيْسَ خَافَ مَقَامِيْ وَخَافَ وَعَبَدِ ﴿١٤﴾

وَأَسْتَغْوُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مِّنْ وَّرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَى مِنْ مَّاءٍ  
صَدِيْدٍ ﴿١٦﴾

يَجْرَعُهُ وَلَا يَكَادُ يَسْبِغُهُ وَيَأْتِيهِ مِنَ الْبُوتِ

Udzamdzera mbali zonse koma Sadzafa; ndipo kuonjezera apo, Pali chilango (china) chaukali.

**18.** Fanizo la amene sadakhulupirire Mbuye Wawo, zochita zawo (zabwino zomwe Sadzalipidwa nazo chabwino chilichonse Chifukwa chakuti sadazichite pofuna Kukondweretsa Mulungu) zili ngati phulusa lomwe likuulutsidwa ndi mphepo ya mkuntho: ndipo sadzatha kupindula chilichonse pa zimene adachita, uko ndikutaika konka nako kutali (ndi choonadi).

**19.** Kodi siuona kuti Mulungu adalenga thambo Ndi nthaka mwachoonadi? Ndipo atafuna Angakuchotseni (nthawi imodzi) ndikubweretsa Zolengedwa zina zatsopano.

**20.** Ndipo zimenezo kwa Mulungu sizovuta.

**21.** Ndipo onse (adzatuluka m'manda mwawo ndiponso) Adzakaonekera kwa Mulungu (kuti awalipire). Pamenepo ofooka (omwe adasokera chifukwa Chotsatira atsoholeri awo) adzanena kwa Omwe ankadzikuza: “Ndithu, ife tidali Kukutsatirani inu; kodi inu simungathe Kutichotsera kachinthu kochepa m'chilango Cha Mulunguchi?”

مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِبَدِيَّةٍ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ  
عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٨﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ كَمَا  
إِسْتَدَّتْ بِهِ الرِّجْعُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ  
لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ  
الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
إِنْ يَشَاءُ يُغَيِّرُكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٢٠﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢١﴾

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعْفُ  
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا  
فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ  
مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ  
سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرُنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنَ  
عَجْبٍ ﴿٢٢﴾



(Atsogoleri) adzati: “Mulungu akadationgolera, tikadakuongolerani; (Koma tsopano) ndi chimodzimidzi kwa ife Titekeseke ndi chilangochi, kapena tipirire Nacho; tilibe pothawira.”

22. Ndipo Satana adzanena chiweruzo chikadzalamulidwa (Oipa kulowa kumoto, abwino Kulowa kumunda wamtendere): “Ndithu Mulungu Adakulonjezani lonjezo loona (ndipo Wakwaniritsa). Nane ndidakulonjezani, Koma sindidakukwaniritsireni. Ndidalibe Mphamvu pa inu (yokukakamizirani kunditsata) Koma ndimangokuitanani basi, ndipo Munkandiyankha. Choncho musandizudzule, Koma dzidzudzuleni nokha. Sindingathe Kukuthangatani ndiponso inu simungathe Kundithangata. Ndithu, ine ndidakukana Kundiphatikiza kwanu ndi Mulungu kale. Ndithu, ochita zoipa adzapeza chilango Chowawa.”<sup>1</sup>

23. Ndipo amene adakhulupirira ndikuchita zabwino,

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لِنَائِفَةَ أَلَمْ تُرِىَ أَنَّ اللَّهَ  
وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقُّ وَوَعَدْتُمْ فَأَخْلَفْتُمْ  
وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ  
دَعَوْتُمْ فَأَسْتَجِبْكُمْ لِي فَلَا تَكُونُوا مِنْ  
لَوْمَةِ الْنَفْسِ مَا أَنَا بِبَصِيرِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ  
بِبَصِيرَتِي إِنْ كُنْتُمْ بِمَا أَنْتُمْ كَاذِبُونَ مِنْ  
قَبْلِ أَنْ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَأَدْخِلِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

<sup>1</sup> Omasulira Qur'an adati: Chiweruzo chikadzaweruzidwa, anthu abwino nkukahazikika kumunda wamtendere pomwe anthu oipa kukalowa kumoto, anthu akumoto adzayamba kumadzudzula Satana ndi kumnyoza. Ndipo Satana adzaimirira pakati pawo pagome lamoto m'katikati mwa Jahannama nadzanena kwa anthu onse akumoto kuti: “Musandizudzule, koma dzudzulani mitima yanu. Mitima yanu ndiyomwe idakuonongani. Ine ndinkangokuitanani chabe, sindidakukakamizirani”.

Adzalowetsedwa kuminda yomwe pansi Ndi patsogolo pake mitsinje ikuyenda, Adzakhala m'menemo muyaya mwachilolezo cha Mbuye wawo. Kulonjerana kwawo m'menemo Kudzakhala: "Mtendere!"

24. Kodi suona momwe Mulungu waponyera Fanizo la liwu labwino? Liwu labwino Lili ngati mtengo wabwino (umene) mizu Yake njolimba, ndipo nthambi zake zanka Kumwamba,

25. Umapereka zipatso zake nthawi iliyonse Mwachifuniro cha Mbuye wake. (Umo ndi momwe Liwu labwino lilili, limabwera ndi Zabwino). Ndipo Mulungu amaponyera anthu Mafanizo kuti akumbukire.

26. Tsono fanizo la liwu loipa, lili ngati Mtengo woipa, umene Wazulidwa m'nthaka omwe Uli osalimba.

27. Mulungu amawalimbikitsa amene Akhulupirira ndi mawu olimba m'moyo Wadziko lapansi, ndi moyo wapambuyo Pa imfa; ndipo Mulungu amawalekerera kusokera Omwe akudzichitira okha zoipa; ndipo Mulungu amachita zimene wafuna.

28. Kodi sudawaone omwe asintha mtendere wa Mulungu

جَدَّتْ نَجْوَىٰ مِنْ نَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خُلْدِينَ  
فِيهَا يَأْذِنُ رَبُّهُمْ تَحِيَّتَهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً  
طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ  
وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿١٥﴾

تُوِّقِيَ أَكْطَافَهَا كُلَّ حِينٍ يَأْذِنُ رَبُّهَا  
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٦﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ  
لُعْتُهَا مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَالَهَا مِنْ  
قَرَارٍ ﴿١٧﴾

يُنَبِّئُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ  
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ  
الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا

moukana ndikuwafikitsa anthu awo (Omwe adawatsata m'zoipa) kunyumba ya Chionongeko?

29. (Yomwe ndi) Jahannama; Adzailowa; taonani Kuipa malo okhazikikapo!

30. Ndipo ampingira Mulungu anzake kuti Asokeretse (anthu) kunjira Yake! Nena: “Sangalalani pang’ono chabe! Ndithu, kobwerera kwanu nkumoto!”

31. Auze akapolo Anga amene akhulupirira Kutu apemphere swala ndikupereka zina Mwazomwe tawapatsa, mobisa ndi moonekera Lisanawafike tsiku lopanda (chithandizo Cha) kudziombola ndi (chithandizo Cha) ubwenzi.

32. Mulungu ndi Yemwe adalanga thambo ndi Nthaka, ndipo adatsitsa madzi ku mitambo, Ndi madziwo adatulutsa zipatso kuti zikhale Riziki lanu (chakudya chanu) Ndipo adakufewetserani zombo Kutu ziziyenda panyanja mwa Lamulo Lake; ndiponso adakufewetserani Mitsinje.

33. Adakufewetseraninso dzuwa ndi Mwezi, mopitirira (nthawi zonse) Ndiponso adakufewetserani Usiku ndi usana.

34. Ndipo wakuninkhani zimene mwampempha (Ndi zimene simudam’pemphe). Ngati

وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ۖ

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَيُبَسِّئُونَ الْقَرَأِ ۖ

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أُنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ  
قُلْ تَسْبَعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ۖ

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا  
وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمُهُمْ  
لِأَبَعِيرٍ فِيهِ وَلَاجِلٌ ۖ

أَلَّهُ الْإِنْسَانِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ  
مِنَ الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَكَ  
الْبَحْرِي فِي الْبَحْرِ يَا مَعْرُوسُ سَخَّرَ لَكُمْ  
الْأَنْهَارَ ۖ

وَسَخَّرَ لَكُمْ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ  
وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۖ

وَأَنْتُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعَدُّوا  
نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تحْصُونَهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ

Mutayesa kuweringa madalitso a Mulungu, simungathe kuwaweringa. Ndithu, munthu ngwachinyengo Chachikulu ngosathokoza.

35. Ndipo (kumbukani) pamene Ibrahim adanena: “Mbuye wanga! Uchiteni mzinda uwu (Wa Makka) kukhala wamtendere; Ndipo ndipatuleni ine ndi ana anga Kumachitidwe opembedza mafano.”

36. “Mbuye wanga! Ndithu, (mafano) Awa asokeretsa anthu ambiri. Choncho Amene wanditsata, ndithu iyeyo ali mwa ine (Mudzamulipira chabwino monga Mwandilonjeza), ndipo amene wandinyoza, (Mutha kumukhululukira) ndithu Inu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni.”

37. “Mbuye wanga! Ndithu ine ndaikhazika Ina mwa mbumba yanga (mwana wanga Ismail) pachigwa ichi (cha Makka) Chopanda zomera panyumba yanu Yopatulika (Al-ka’ba); Mbuye Wathu (aloleni) kuti akhale opemphera Swala; Choncho ichiteni mitima ya anthu kukhala Yopendekera kwa iwo (akonde kudzakhala Malo amenewo), ndipo apatseni Zipatso kuti athokoze.”

لَقَلُّومٌ كَفَّارٌ ﴿١٤﴾

وَاذْ قَالِ اِبْرٰهِيْمُ رَبِّ اجْعَلْ لِيْ هٰذَا الْبَلَدَ اٰمِنًا وَاَجْنُبْنِيْ وَبَنِيَّ اَنْ نَّعْبُدَ الْاَصْنَامَ ﴿١٥﴾

رَبِّ اِنَّهُمْ اَضَلُّنَّ كَثِيْرًا وَّمِنَ النَّاسِ ؕ فَمَنْ تَتَّبِعُنِيْ فَاتَّبِعْهُ وَاَنْتَ تَكُوْنُ مِّنَ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿١٦﴾

رَبَّنَا اِنِّيْ اَسْكَنْتُ مِنْ دُوْرِيْٓ اِيْٓبَادًا غَيْرِ ذِيْ زُرْعَةٍ وَاَعْتَدَ لِيْٓ اِيْتَاكُمُ الْمُحْرَمِيْنَ لَا رَبَّنَا اَلْيَقِيْمُوْا الصَّلٰوةَ فَاَجْعَلْ اَقْبَدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِيْٓ اِلَيْهِمْ وَاَرْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُوْنَ ﴿١٧﴾

38. “Mbuye wathu! Ndithu Inu mukudziwa Zimene tikubisa ndi zomwe tikuonetsa Poyera. Ndipo palibe chilichonse Chobisika kwa Mulungu, m’dziko kapena Kumwamba.

39. “Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu Yemwe Wandipatsa ine kuukulu Ismail ndi Isihaka. Ndithu, Mbuye wanga Ngwakumva Pempho (la kapolo Wake).”

40. “Mbuye wanga! Ndichiteni kukhala Wopemphera swala pamodzi ndi mbumba Yanga. Mbuye wathu! Landirani Zopempha zanga.”

41. “Mbuye wathu! Ndikhululukireni ine Ndi makolo anga ndi amene akhulupirira, (Makamaka) patsiku la chiwerengero (Kiyama)!.

42. Ndipo usaganize kuti Mulungu waiwala zomwe Akuchita oipa. Ndithudi, Iye akuwalekerera Chabe mpaka tsiku lomwe Maso awo adzatong’oke (Chifukwa cha mantha),<sup>1</sup>

43. (Adzakhala) akuyenda mothamanga mitu ili M’mwamba ndipo maso awo osatha kuphethira,

رَبَّنَا إِنَّا أَتَيْنَكَ تَعْلَمَ مَا نُوخِئُ وَمَا نُعَلِّمُ  
وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي  
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ  
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ  
الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ  
ذُرِّيَّتِي ۖ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيْ  
وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

وَلَا تَحْصِبَنِي اللَّهُ عَافِيًا يَعْمَلُ  
الظُّلْمُونَ ۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ  
تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُؤُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ

<sup>1</sup> Ndithudi machitidwe a Mulungu nkuwalekerera oipa pamene akuchita zoipa. Sawalanga mwachangu. Koma akafuna kuwalanga amawakhaulitsa ndi chilango choopsa. Choncho munthu asanyengedwe pamene akulakwira Mulungu namulekerera osamulanga.

Ndipo m'mitima mwawo muli mopanda kanthu (Mopanda ganizo lililonse chifukwa cha Kudzadzidwa ndi mantha).

**44.** Ndipo achenjeze anthu za tsiku lomwe Chilango chidzawadzera; ndipo amene Ankadzichitira okha zoipa adzakhala akunena: “Mbuye wathu! Tichedwetseni kanthawi Kochepa (tipatseninso mwawi kuti tibwerere Pa dziko); tikayankhe kuitana kwanu ndi Kuwatsata Atumiki.” (Adzauzidwa): “Kodi simunkalumbira kale kuti inu Simudzachoka (pa dziko)?

**45.** “Chikhalirecho mudakhala m'malo mommuja Mwa omwe adadzichitira okha zoipa; ndipo Kudaonekeratu poyera kwa inu mmene tidawachitira (Powaononga); ndipo tidakufotokozerani Mafanizo (osiyanasiyana koma inu mudatsutsa)”

**46.** Ndithudi, adachita ziwembu zawo, koma ziwembu Zawo zili kwa Mulungu (akuzidziwa bwinobwino); Ndipo ziwembu zawozo ngakhale zitatha Kuchotsetsa mapiri (sangamchite kanthu Mtumiki Muhammad {SAW} popeza Mulungu Wamteteza).

إِلَيْهِمْ طَرَفُهُمْ وَأَفِيدَتُهُمْ هُوَ ۝

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ  
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا آخِرْنَا إِلَى  
أَجَلٍ قَرِيبٍ لَّيَجِبَ دَعْوَتَكَ وَتَتَّبِعِ  
الرَّسُلَ أَوْ لَمْ تُكَلِّمُوا الْقَوْمَ مِنْ قَبْلُ  
مَا لَكُمْ مِنْ ذُلٍّ ۝

وَسَأَلْتُمْ فِي مَسْجِدِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَهُمُ  
الْأَمْثَالَ ۝

وَقَدْ نَكَرُوا وَمَكَرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ  
وَإِنْ كَانِ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ۝

47. Choncho usaganize kuti Mulungu Ngwakuswa Lonjezo Lake kwa Aneneri Ake. Ndithu, Mulungu ndi mwini Mphamvu (salephera Chilichonse), Ngobwezera chilango mwaukali.

48. (Likumbukireni) tsiku lomwe nthaka iyi Idzasinthidwa kukhala nthaka ina (Yachilendo), ndi thambonso (lidzakhala Lina), ndipo iwo (anthu onse adzatuluka M'manda mwawo) adzaonekera pamaso pa Mulungu Mmodzi Wamphamvu (zopanda malire);

49. Ndipo oipa udzawaona Tsiku limenelo Atanjatidwa ndi unyolo;

50. Zovala zawo zidzakhala zaphula, ndipo Moto udzavindikira nkhope zawo;

51. Kuti Mulungu aulipire mzimu uliwonse Pa zomwe udakolola; ndithu; Mulungu Ngwachangu pakuwerengera.

52. Izi zikukwana kukhala phunziro kwa Anthu kuti achenjezedwe nazo, ndi kuti Azindikire kuti Iye (Mulungu) ndi Mulungu Mmodzi basi, ndikuti eni nzeru akumbukire.

فَلَا تَحْسَبَنَّ لِلَّهِ خُلُفًا وَعَدِيدًا رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ  
بَرَزًا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُقَرَّنِينَ فِي  
الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

سَرَابِهِمْ مِنْ طَرَانٍ وَتَعَثَىٰ وُجُوهُهُمْ  
النَّارَ ﴿٥٠﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

هَذَا بَابٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ وَيَلْعَلُوا  
أَنَّهُمْ آلَةٌ الْوَاحِدِ وَلِيُنذِرُوا لَوْلَا  
الْأَنْبِيَاءُ ﴿٥٢﴾



## SÛRAT AL-HIJR XV

Sura yolemekezeka ikulongosola zoyenera mwa zilango zomwe zidawatsikira anthu amibadwo yakale chifukwa chakunyoza kwao Atumiki a Mulungu. Ndipo ikufotokozanso nkhani za Aneneri akale ndi mavuto omwe adawapeza kwa anthu awo. Ndiponso ikusonyeza za Mulungu ndi za chilengedwe monga thambo lotukuka lokhala ndi nyenyezi ndi nthaka yoyalidwa bwino ngati mphasa momwe mkati mwake muli mapiri ataliatali olimbitsa nthaka.

Surayi ikufotokozanso za mphepo yomwe imatenga madzi ndi kuwafalitsa panthaka; yomwenso imabereketsa mitengo. Ndipo surayi ikupitirira ndi kulongosolanso za nkondo yomwe idalipo pakati pa Adam, Hawa ndi satana wopirikitsidwa kuchifundo cha Mulungu; nkondo yomwe ikupitirirabe mpaka pa tsiku la chimaliziro. Ndipo nkondoyi njomenyana pakati pa chabwino ndi choipa. Malekezero ake adzakhala oipa kukalowa kumoto, abwino kukalowa kumtendere.





## Sûrat Al-Hijr XV

## سُورَةُ الْحَجْرِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Alif-Lâm-Râ. Izi ndi aya za M'Buku (lomwe lasonkhanitsa chilichonse Chofunika,) lowerengeka momveka bwino.

2. Nthawi zambiri omwe sadakhulupirire (Pamene adzakhala mkati mwa moto) Adzalakalaka kuti akadakhala Asilamu (Pamoyo wapadziko lapansi).

3. Asiye azidya (chakudya monga momwe Zidyera nyama) ndi kusangalala; ndipo Chiyembekezo chiziwatangwanitsa ndi Kuwanyenga; posachedwa adziwa (Kuti zimene amaziyeembekezerazo Nzabodza).

4. Ndipo sitidaononge mudzi uliwonse (M'midzi yochita zoipa) koma udali ndi Nthawi yake (youwonongera) yodziwika.

5. Ndipo palibe mtundu wa anthu umene Ungaitsogolere nthawi yake (yofera) Kapena kuchedwa (itakwana kale).

6. Ndipo (osakhulupirira) akunena (Mwachipongwe) "E, iwe amene Wavumbulutsiridwa ulaliki! Ndithudi ndiwe wamisala.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَةُ تِلْكَ آيَةُ الْكِتَابِ  
وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ ①

رُبَّأَيُّودُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا  
مُسْلِمِينَ ①

ذَرَّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمُهُمُ  
الْأَمَلَ فَسَوَفَ يَعْلَمُونَ ①

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيَةٍ إِلَّا لَهَا  
كِتَابٌ مَعْلُومٌ ①

مَا تَسْتَقِي مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا  
يَسْتَأْخِرُونَ ①

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ  
إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ①

7. “Bwanji iwe osatibweretsera angelo (Kuti akuchitire umboni) ngati uli mmodzi Waonena zoonu?”

8. (Mulungu akuwauza) Ife sititsitsa angelo Koma pokhapokha (tikawatuma kukapereka Chilango kuonongeka kwa anthu) Kutatsimikizika (kuti adzawaononge); Ndipo pamenepo sangapatsidwe nthawi

9. Ndithu, Ife ndife omwe Tavumbulutsa Qur’an, Ndipo ndithudi, tiisunga.<sup>1</sup>

10. Ndithudi tidatuma Atumiki patsogolo Pako m’magulu (A anthu) akale, oyamba.

11. Ndipo sadali kuwadzera Mtumiki Aliyense, koma ankamchitira chipongwe.

12. Momwemo tikuupititsa (mkhalidwe Wachipongwewu) m’mitima mwa oipa,

13. Koma saikhulupirira Qur’aniyi chikhalirecho Mafanizo a anthu oyamba awadutsa (Ndipo aona momwe tidawaonongera).

لَوْ مَا تَاتَيْنَا يَا الْمَلِكَةَ إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

مَا نَزَلُ الْمَلِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا  
إِذَا مُنْظَرِينَ ﴿٨﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ  
لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِبَعِ  
الْأَوْلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ  
الْأَوْلِينَ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> Omasulira Qur’an adati Mulungu Mwini wake adalonjeza udindo woisunga Qur’an ndi kuiteteza kuti anthu asathe kuikapo manja awo posintha ndondomeko ya mawu ake kapena matanthandauzo ake, poonjezerapo malembo ena kapena kuchepetsa monga momwe zidachitikirira ndi mabuku ena omwe Mulungu adawasiira anthu kuti awasunge ndi kuwateteza. Qur’an yomwe tikuwerenga lero ndi yomweyo imene idalinso kuwerengedwa m’nthawi ya Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) Palibe mawu oonjeza kapena kuchotsa.

14. Ndipo tikadawatsekulira (awa osakhulupirira) Khomo lakumwamba ndipo nkukhala Akukwera m'menemo (ndi kutsika monga Momwe amafunira kuti zimenezo zikhale Chozizwitsa cha Mtumiki)

15. Akadati: “Ndithu, maso athu aledzera; (Iyayi) koma ndife anthu olodzedwa (Tikuona zomwe sindizo).”<sup>1</sup>

16. Ndithudi, kumwamba tidaikako “Buruji” (Momwe zikuyendamo nyenyezi) ndipo Tidakukongoletsa kwa okuwona.

17. Ndipo tidakuteteza kwa satana aliyense Wopirikitsidwa (kumwambako akafuna Kukamvetsera zimene zikunenedwa kumeneko).

18. Kupatula amene amamvetsera mobera; Ndipo pompo chinsakali chamoto Choonekera chimamtsata.

19. Ndipo nthaka tidaiyala ndi kuikamo Mapiri ndipo tameretsa mmera wa Chinthu chilichonse M'menemo mwamlingo (Wake).

20. Ndipo mmenemo takupangirani zinthu Zoyendetsa

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرَجُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ مَعَنَا قَوْمٌ مُّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَآئِهِمَا الْكُتُبَ ﴿١٦﴾

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ ۗ شِهَابٍ مُّبِينٍ ﴿١٨﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْرُودٍ ﴿١٩﴾

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَكُمْ لَسْتُمْ

<sup>1</sup> Mulungu akuti akadawatsekulira makomo akumwamba monga momwe adafunira nakwerako nkuona ufumu wa Mulungu ndi angelo ali yakaliyaklai, sakadakhulupirirabe chifukwa chakuuma kwa mitima yawo. Chimene akadanena nkuti mitu yazungulira.

moyo (wanu zakudya Ndi zakumwa ndi zina zotere) ndiponso (Tidakupatsani ana ndi ziweto) zomwe inu Simungathe kuzidyetsa. (Ife ndife amene Tikuzikonzera chakudya chawo, osati inu).

**21.** Ndipo palibe chinthu chilichonse Koma gwero lake likuchokera kwa Ife; Ndipo sitichitsitsa koma mwamlingo Wodziwika (osati mwachisawawa).

**22.** Ndipo timazitumiza mphepo zitاسenza madzi Ndipo madziwo tikuwatsitsa kuchokera Kunitamboyo; kenako tikukumwetsani Madziwo (tikukumwetseraninso ziweto zanu, Mitengo yanu ndi zina), ndipo inu siamene Mukuwasunga (madziwo).

**23.** Ndipo ndithudi, Ife ndife omwe timapereka Moyo, ndi kupereka imfa. Ndiponso Ife ndi Amlowam'malo (a chinthu chilichonse Chimene chikusiidwa chopanda mwini).

**24.** Ndipo tikuwadziwa mwa inu amene atsogola (Amene adafa kale), ndipo tikuwadziwanso Amene atsalira (ali ndi moyobe ndi amene Sanabadwe).

**25.** Ndipo palibe chikaiko, Mbuye wako ndi Yemwe

لَهُ يَرْزُقِينَ ﴿١٥﴾

وَأَنَّ مِنْ شَيْءِ الْأَعْنُدِ تَاخَرُ آيَةُ وَوَمَا  
تُزِيلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿١٦﴾

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ  
بِخَيْرِينَ ﴿١٧﴾

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ  
الْوَارِثُونَ ﴿١٨﴾

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ  
وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿١٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ

adzawasonkhanitsa (pambuyo pa imfa Kuti adzawaweruze). Iye ndi Wanzeru Zakuya, Wodziwa chilichonse.

26. Ndipo ndithu, tidamlenga munthu ndi dongo Louma lolira lochokera kumatope odera, Osinthika mtundu;

27. Ndipo ziwanda tidazilenga kale ndi Moto wamphepo yotentha kwambiri.

28. Ndipo (kumbuka) pamene Mbuye wako adauza Angelo (kuti): “Ndithu, Ine ndilenga munthu Ndi dongo louma lolira lochokera Kumatope odera osinthika mtundu;

29. “Choncho ndikamkwaniritsa Ndikumuzira mzimu Wolengedwa ndi Ine, muweramireni Momulemekeza”.

30. Choncho angelo onse Adamuweramira.

31. Kupatula Iblis; adakana Kukhala mmodzi Mwa owerama.

32. Mulungu adati: “E, Iwe Iblis! Chifukwa ninji sudakhale Pamodzi ndi owerama?”

33. Adati: “Sindingamuweramire Munthu yemwe mwam’lenga ndi Dongo louma lolira lochokera Kumatope odera osinthika mtundu.”

عَلِيمٌ

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ  
مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَالْبَحَانَ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَّارِ  
السَّمُورِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ  
بَشَرًا مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا  
لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

فَسَجَدَ الْمَلِكَةُ كُلُّهَا أَسْبَعُونَ ﴿٣٠﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ لَمْ أَكُنْ لَأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ  
صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

34. (Mulungu) adati: “Choncho choka m’menemo; Ndithu, iwe ndiwe wopirikitsidwa (ku Chifundo changa).

35. “Ndipo ndithu, matemberero ali pa iwe Mpaka tsiku lamalipiro.”

36. (Iblis) adati: “Mbuye wanga choncho Ndipatseni nthawi mpaka tsiku limene Adzaukitsidwe kwa akufa.”

37. (Mulungu) adati: “Ndithu, iwe ndi mmodzi Mwa opatsidwa nthawi (danga),

38. Kufikira tsiku la nthawi yodziwika (Ikadzafika nthawi imeneyo, udzafa)”

39. (Satana) adati: “Mbuye wanga! Pakuti Mwanena kuti ndine wosokera, choncho Ndikawakometsera za m’dziko (Kufikira kuti akakulakwireni) Ndithu, ndikawasokeretsa onse,

40. Kupatula akapolo Anu oyeretsedwa, Mwa iwo”.

41. (Mulungu) adati: Iyi ndinjira yoongoka Yobwerera kwa Ine (ndipo adzandidzera Akadzafuna).

42. Ndithudi akapolo Anga pa iwo sudzakhala Ndi mphamvu kupatula okutsata (Mwachifuniro chawo) mwa opotoka.”

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَأِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ  
الَّذِينَ ﴿٣٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٣٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ  
لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَا أُغْوِيَنَّهُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ  
إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

43. Ndithu, Jahannama Ndiwo malo awo Olonjzedwa kwa onse.

44. Ili ndi makomo asanu ndi awiri; Ndipo khomo lililonse lili ndi Gawo logawidwa mwa iwo.

45. Ndithudi oopa Mulungu adzakhala M'minda ndi akasupe (Omwe adzakhala Patsogolo pawo),

46. (Ndipo tidzawauza) “Lowani M'menemo mwamtendere, Mosatekeseka.”

47. Ndipo tidzawachotsera mfundo Zachidani zomwe zidali m'mitima Mwawo; (adzakhala) mwachibale, (Mokondana,) atakhala pamipando Yachifumu atayang'anizana nkhope.

48. Mmenemo masautso Sakawakhudza, Ndiponso sadzatulutsidwamo.

49. Auze akapolo anga kuti Ndithu Ine ndine Wokhululuka kwambiri, Wachisoni.

50. Ndipo ndithu, chilango Changa ndi chilango Chopweteka zedi.

51. Ndipo auze nkhani ya alendo a (Mneneri) Ibrahim.

52. Pamene adalowa kwa iye ndikunena: “Salamu (Mtendere! Iyenso adawayankha” “Mtendere

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٥٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَدْنٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٥﴾

أَدْخُلُوهَا يَسْلَمِينَ ﴿٥٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍ إِخْوَانًا عَلَى سُرٍّ مُتَّقِيلِينَ ﴿٥٧﴾

لَا يَسْتَسْئَلُهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٥٨﴾

يَبْنِي عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٦٠﴾

وَتَبَيَّنَّا لَهُمْ عَنْ صَيْفٍ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِئُونَ ﴿٦٢﴾

ukhalenso pa inu. “Ndipo Pamene  
adaona kuti akana Chakudya)  
Adati: “Ndithu ife tikukuopani.”

**53.** (Iwo) adati: Usaope! Ife  
tikukuuzza Nkhani zabwino za (kuti  
ubala) mwana Wanzeru  
kwambiri.”

**54.** (Iye) adati:”Ha!  
Mukundiuzza nkhani Iyi pomwe  
ukalamba wandifikira? Kodi  
Nkhani yabwinoyi mukundiuzza  
m’njira Yotani?”

**55.** (Iwo) adati: “Takuuzza  
nkhani yabwinoyi Mwachoonadi;  
choncho, usakhale mwa Otaya  
mtima.”

**56.** (Iye) adati: “(Ine sinditaya  
mtima Ndi chifundo cha  
Mulungu). Ndithu, Palibe angataye  
mtima ndi chifundo cha Mulungu,  
koma wosokera basi (yemwe  
Sazindikira ukulu wa Mulungu).”

**57.** (Iye) adati: “Nanga  
Cholinga chanu china Nchiyani, E,  
inu otumidwa?”

**58.** (Iwo) adati: “Ife  
Tatumidwanso kwa Anthu aja oipa  
(kuti tikawaononge).

**59.** “Kupatula omtsaira Luti,  
ndithu ife Tikawapulumutsa onse,”

**60.** “Koma mkazi wake (Wa  
Luti), tampimira Kukhala mmodzi  
wa otsalira pambuyo.”

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

قَالَ ابَشِّرْهُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ  
فِيهِمْ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

قَالُوا ابَشِّرْنَا بِالسَّحَابِ فَلَا تَكُنْ مِنَ  
الْقَاطِنِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّي  
إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمَنجُوهُمْ أَجْعَلِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَرْنَا لَهَا بُرْسًا مِّنَ الْغَابِثِينَ ﴿٦٠﴾



61. Ndipo pamene atumikiwo adadzera Anthu a Luti (okhala ali ndi maonokedwe Aumunthu).

62. (Luti) adati: “Ndithudi, inu ndi anthu Osadziwika (sitikudziwani).”

63. (Iwo) adati: “Inde, ife takudzera ndi zomwe (Iwo) adali kuzikaikira, (zomwe ndi Chilango chawo).”

64. “Ndipo tadza kwa iwe ndi (chinthu) Choonadicho, ndithu ife ndi oona (pazimene Tinenazi).

65. “Choncho, choka ndi banja lako mkati Mwa usiku; ndipo iwe udziwatsata Pambuyo pawo; tsono aliyense wa inu Asayang’ane kumbuyo (akamva mkokomo Wachilango chochokera kumwamba, kuopa Kuti angafe), ndipo yendani (mwachangu) Kunka komwe mukulamulidwa.

66. Ndipo tidamudziwitsa iyeyo(Luti) lamulo lathu lakuti ndithu phata lawo anthu(ochimwawo)lidzadulidwa kum’banda kucha .

67. Ndipo adadza (kwa Luti) anthu a M’udziwo akusangalala (poona kuti Kwadza alendo okongola kuti achite Nawo zadama).<sup>1</sup>

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنكَرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَسْتُرُونَ ﴿٦٣﴾

وَ اتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَأَشْرَىٰ آهْلَكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الْيَمَلِ وَإِثْمِيعَ  
أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَمِثُونَ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَآمَضُوا  
حَيْثُ نَزُّورُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَصِينَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَانَ دَابِرَهُمْ وَأَلَاءَ  
مَقْطُوعٍ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

<sup>1</sup> Anthu a mumzindawo adadza kunyumba ya Luti akuthamanga mokondwa atamva kuti kwa Luti kwadza alendo achinyamata owoneka bwino zedi.

68. (Mneneri Luti) adati: “Ndithu, awa Ndialendo anga; choncho musandichititse Manyazi (pochita nawo zadama).”

69. “Muopeninso Mulungu, ndipo Musandichititse manyazi (pamaso pawo),”

70. Iwo adati (kwa Mneneri Luti): “Kodi Sitidakuletse kulandira anthu (Achilendo)?”

71. (Iye) adati: “Awa (akazi onse ali ngati) Ana anga. Ngati inu ndinu ochita (chimene Chalamulidwa, akwatireni; Musachite Zauve ndi alendowa)”.

72. Ndikulumbira moyo wako, ndithu Iwo m’kuledzera kwawo (ndi zoipa) Akungoyumbayumba.

73. Choncho mkuwe wa chilango udawagwira Pamene dzuwa linkatuluka,

74. Ndipo (midziyo) tidaigadabula kumwamba Kukhala pansu, (pansu kukhala Kumwamba); ndipo tidawavumbwitsira Mvula yamiyala (yotentha) yamoto.

75. Ndithudi, (m’nkhani iyi) muli Malingaliro (aakulu) kwa anthu olingalira Zinthu.

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ صَبِيٌّ فَلَا تَفْضَحُونَّ ﴿٦٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونَّ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ ﴿٧١﴾

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُسْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

فَجَعَلْنَا آعَالِيهَا سَآءَ لَهَا وَآمَطْنَا عَآلِيهِمْ جَارَةً مِّنْ سَبِيلِ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمُنْتَوِسِّينَ ﴿٧٥﴾

Adabwera ndi cholinga chodzachita nawo zadamu poganiza kuti alendowo adali anthu monga iwo.

76. Ndipo (midzi) iyi (yomwe tidaiwononga Chotereyi), ili chikhalire m'njira Moyenda anthu (ndipo iwo akuona Zizindikiro zake)

77. Ndithudi, mzimenezi muli phunziro (Lalikulu) kwa okhulupirira.

78. Ndipo, ndithu, anthu a m'nkhalango (Anthu a Mneneri Shuaibu) Adali ochita zoipa kwabasi;

79. Choncho, tidawalanga. Ndipo (maiko) Awiriwa ali m'njira zoonekera, (momwe Akuraishi amadutsa pa maulendo awo).

80. Ndipo ndithu, okhala m'chigwa cha Hijr, Adatsutsa atumiki.

81. Tidawapatsa Zisonyezo zathu, koma Sadazilabadire.

82. Iwo adali kujoba nyumba m'mapiri Mwantendere (ankaboola mapiri Kuwasandutsa nyumba zawo).

83. Choncho, chiphokoso cha chilango Chidawapeza m'mawa.

84. Sichidawathandize (chuma) chomwe Ankachipeza (ngakhalenso zimene Ankazichita).

85. Sitidalenge thambo ndi nthaka ndi (Zonse) zapakati pake

وَأَنهَآلِسَبِيلٍ مُّقْبِرٍ ﴿٧٦﴾

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَأَنقَضْنَا مِنْهُمْ وَالِئِهَآلِيَامًا مَّرْمِيْنَ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحَجُّورِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

وَإِنِّي لَهُمُ الْيَتِيمَآءُ فَكَانُوا عَمَهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

وَكَأَنؤُا يَنْجُتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا

أَمِينٍ ﴿٨٢﴾

فَأَخَذْنَا لَهُمُ الصَّيْحَةَ مُصْحِحِينَ ﴿٨٣﴾

فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ مَآ كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا

koma (Kulimbikitsa) choonadi. Ndipo palibe chikaiko, Kiyama idza. Choncho Mkhululukire kukhululuka kwabwino, (Aliyense wokuchitira zoipa).

**86.** Ndithudi, Mbuye wako, Iye ndi Mlengi Wa zonse, Wodziwa kwambiri.

**87.** Ndipo ndithu, takupatsa (Aya izi) zisanu ndi Ziwiri zomawerenga kawirikawiri, (Surat Fatiha), ndi Qur'an yolemekezeka.

**88.** Usatong'olere maso ako (kuyang'ana) Zimene tawasangalatsa nazo Mitundumitundu ya mwa iwo (monga chuma Cha anthu osakhulupirira). Usawadandaulirenso iwo ndipo tsitsa phiko Lako kwa okhululupirira, (uwafungatire Monga nkhuu ichtira ndi ana ake).

**89.** Ndipo nena: “Ndithu, ine ndine Mchenjezi woonekera, (sindibisa chilichonse Kuopera kuti chingakugwereni chilango Cha Mulungu.)”

**90.** Monga momwe Tidatsitsira (chilango) Kwa amene adadzigawa m'magulu.

**91.** Omwe aichita Qur'an Kukhala zigawozigawo; (Zina nkuzikhulupirira, Zina nkuzitsutsa).

بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ  
فَاصْفِرْ صَفْعَةً الْجَبِيلِ ۝

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِ  
وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ۝

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ  
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ  
وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ۝

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ۝

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِبِينَ ۝

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ۝

92. (Mulungu akuzilumbirira kuti) pali Mbuye wako, tidzawafunsa onse (Tsiku la Kiyama),

93. Pazimene ankachita (Padziko lapansi)

94. Choncho, lengeza zimene ukulamulidwa, Ndipo uwapewe Amshirikina, (usaope Chilichonse kwa iwo).

95. Ndithu, Ife tikukwanira kukuteteza Ku (zoipa za) achipongwe.

96. Omwe akupanga milungu Ina ndi kuiphatikiza Ndi Mulungu, posachedwapa adziwa.

97. Ndithu, Ife tikudziwa kuti chifuwa Chako chikubanika ndi Zimene akunenazo.

98. (Koma pirira), lemekeza Mbuye wako Pamodzi ndi kumtamanda (ndi mbiri Zake Zabwino) ndipo khala mwa olambira (Mulungu.)

99. Ndipo mpembedze Mbuye wako mpaka Chikufike chitsimikizo (imfa).

قَوْرَيْكَ لَسَأَلْتَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

فَأَصْدَرُّهُمُ بِمَنُورِهِمْ وَأَعْرَضُ عَنْ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ  
يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعَلْنَاكَ آتَاكَ يَضِيقُ صَدْرَكَ بِمَا  
يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾





## SÛRAT AN-NAHL XVI

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka, kupatula aya zitanu zomalizira, zidavumbulutsidwa ku Madina. Kuchuluka kwa aya zake ndi 128.

Surayi yayamba ndi kulimbikitsa lonjezo la Chauta lachilango cha opembedza mafano. Ndipo yafotokoza za mphamvu za Mulungu pokwaniritsa zimenezo, komanso umboni wosonyeza kukhoza kwake, ndi kulenga kwake kwa thambo ndi nthaka.

Kenako surayi yafotokoza za chisomo cha Mulungu chomwe chili pa anthu onse; monga powalengera ngamira ndi kuwameretsera mbewu ndi zomwenso adawalengera m'nyanja; monga nsomba zomwe iwo amadya, ndi majuwere (zozikongoletsera nazo zamtengo wapatali monga ndolo makoza zibangili ndi zina). Ndipo kenako surayi yalozanso zomwe zingafunike pachisomo chimenechi, monga kuyamika Mulungu ndi kupembedza Iye yekha.

Yafotokozanso zakunyalanyaza kwa opembedza mafano, za umodzi wa Chauta ndi kuinamizira Qur'an pomati ndi nthano zopeka za anthu akale. Ndipo Mulungu waloza za chilango cha Amshirikina patsiku la Kiyama, ndi za mtendere wa okhulupirira.

Mulungu msurayi wafotokozanso mwatsatanetsatane kuti opembedza mafano akutsutsa zouka ku imfa.



## Sûrat Al-Nahl XVI



*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Lamulo la Mulungu lidzafika, (ndithu) Choncho, musalifulumizitse; (ndipo Khulupirirani kuti Iye ndi Mulungu) Woyera; Wopatukana ndi mbiri zopunguka, Ndipo watukuka ku Zomwe akumphantikiza nazo.

2. Amatumiza Angelo pansi pamodzi ndi Chivumbulutso mwa lamulo Lake (Mulungu), Kwa omwe wawafuna mwa akapolo Ake (Powauza) kuti achenjezeni (anthu zakuti) Palibe wopembedzedwa mwachoonadi koma Ine ndekha, choncho ndiopeni.”

3. Adalenga thambo ndi nthaka mwachoonadi (Osati mwakungoseweretsa chabe) ndipo Watukuka kuzimene akumphantikiza nazo (Ophatikiza Mulungu ndi mafano).

4. Adalenga munthu kuchokera kudontho la Umuna; ha! kenaka iye (munthuyo) Wakhala wotsutsana naye (Mulungu) Woonekera.<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَنَّىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحٰنَهُ  
وَتَعَلَّىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ①

يُنزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّؤُوسِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَكَرَالَهُ  
إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ②

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَلَّىٰ  
عَمَّا يُشْرِكُونَ ③

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ  
حَصِيْبٌ مُّبِينٌ ④

<sup>1</sup> Apa Mulungu akunenetsa kuti adalenga munthu kuchokera kudontho la umuna wopanda pake. Koma munthu pambuyo pokwanira chilengedwe chake akukhala wotsutsana ndi Mlengi wake ndi kumchitira mwano modzitukumula chikhaliirecho adalengedwa kuti akhale kapolo wa Mulungu, osati wopikisana naye.

5. Ndipo adalenga ziweto (monga ngamira, Ng'ombe ndi mbuzi) mwa izo mukupeza Zofunda, ndi zothandiza (zina zambiri), Ndipo zina mwa izo mumazidya

6. Ndipo mumakondwa ndi kunyadira chifukwa cha Kukongola kwa izo mukamabwera nazo (Kuchokera kubusa mimba zitakhuta), Ndi popita nazo (kumunda ndi kubusa Zikuyenda mwandawala).

7. Ndipo zimasenza mitolo yanu (yolemera) kukafika Nayo kumidzi yakutali komwe simumatha Kukafikako popanda kuvutika kwambiri. Ndithu, Mbuye wanu Ngodekha kwabasi, Ngwachisoni.

8. (Adalenganso) akavalo, nyumbu ndi abulu Kuti muzizikwera ndi kutinso zizikhala Chokometsera chanu (cholowetsa chisangalalo M'mitima yanu); ndipo adzalenga (zokwera Zina) zomwe simukuzidziwa, (monga galimoto, Sitima, ndege ndi zina).

9. Ndipo ndi udindo wa Mulungu kusonyeza Njira yolungama (yomwe ingakufikitseni Kumunda wamtendere), koma zilipo njira Zina zokhota (zomwe sizifikitsa kuchoonadi). Ndipo Mulungu akadafuna, akadakuongolani

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ  
وَمَنْفَعَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

وَلَكُمْ فِيهَا جِبَالٌ حَيْنٌ تُرْتَمُونَ  
وَحَيْنٌ نَسْرُونَ ﴿٦﴾

وَتَحِيلُوا نَفْسَ الْكُفْرِ إِلَىٰ بَدَنِكُمْ فَأَكَلْتُمُونَهَا  
لِيُغِيْبَهُ اللَّهُ الْأَبْصَارَ إِنَّ رَبَّكُمْ  
لِرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا  
وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِزٌ  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾



Nonsenu (mwachifuniro chanu ndi mopanda Chifuniro chanu.Koma Iye adakupatsani nzeru Kuti musankhe nokha njira imene mufuna)

**10.** Iye ndi Amene akukutsitsirani madzi Kuchokera kumitambo, madziwo mumamwa (Pothetsa ludzu lanu), ndipo ndi madziwo Mitengo imamera; mitengo yomwe mumadyetsa Ziweto (zanu).

**11.** Ndi madzi omwewo amakumeretserani mmera, (Mitengo ya) mzitona, kanjedza, mpesa, Ndi mitundu ina yonse yazipatso. Ndithu Kupezeka kwa zimenezi ndi chisonyezo (Chosonyeza mphamvu za Mulungu) kwa Anthu olingalira.<sup>1</sup>

**12.** Ndipo chifukwa cha inu adagonjetsa usiku Ndi usana; dzuwa ndi mwezi; (zonse Zidalengedwa kuti zibwere ndi zokomera inu). Nazo nyenyezi zidagonjetsedwa mwa lamulo Lake. Ndithu m'zimenezi muli zizindikiro Kwa anthu anzeru.

**13.** Ndiponso ndi zimene adakulengerani m'nthaka (Zinthu

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجْرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالتَّخَيْلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا

<sup>1</sup> Ndithudi, m'kutsika kwa madzi kuchokera kumitambo ndi kumeretsa zipatso, muli zisonyezo zoonekera poyera kukhoza kwa Mulungu ndi umodzi wake kwa anthu omwe amalingalira za zolengedwa Zake. Ndipo potero amakhulupirira Mulungu Kodi simukuona mbewu imodzi ikaikidwa m'nthaka ndi kupitapo nyengo yodziwika, imafunafuna potulukira ndi kung'amba nthaka ndi kukula kusanduka mtengo? Zonsezi nzododometsa kwa anthu olingalira.

zododometsa monga nyama, mmera, Miyala yamtengo wapatali, zamoyo ndi Zopanda moyo), zautoto wosiyanasiyana ndi Maonekedwe osiyanasiyana; ndithu, M'zimenezo muli zisonyezo kwa anthu Olalikika.

14. Ndipo Iye ndi Yemwe adagonjetsa nyanja Kuti mudye nyama yamatumbi (ya) m'menemo (Nsomba) ndikuti mutulutse m'menemo Zodzikongoletsera zomwe mumavala; ndipo Uona zombo zikuluzikulu zikung'amba (Mafunde) m'menemo kuti mufunefune Zabwino zake (njira ya malonda), ndi kuti Muthokoze (Mbuye wanu Mulungu).

15. Ndipo adaika panthaka mapiri ataliatali Kuti (nthaka) isagwedezeke nanu; ndipo (Adaika) mitsinje ndi misewu kuti muongoke (Potsata njira yeniyeni ndikukafika komwe Mukufuna).<sup>1</sup>

16. Ndipo (adaikanso) zizindikiro zina, Ndiponso kupyolera m'nyenyezi, iwo Amalondola njira.

17. Kodi Yemwe amalenga angalingane ndi omwe Salenga?

أَلَوَانُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَذْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِيَتَّخِذَ مِنْهُ  
لِحْمًا طَرِيًّا وَنَسَخَّرَ مِنْهُ جُؤَامًا مِنْهُ  
حَلِيَّةً يَتْلَوْنَ فِيهَا وَتَرَى الْفُلْكَ  
مَوَاجِرَ فِيهِ وَلِيَبْتَلِيَهُمْ فُضُلَهُ  
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٥﴾

وَالْقِي فِي الْأَرْضِ رَوَايَ أَنْ تَبْدِيَهُمْ  
وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

وَعَلَّمَتُوبَىٰ وَالْجَحْمَ هُمْ هَاهُنَا ﴿١٧﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

<sup>1</sup> Mulungu adakhazikitsa mapiri ataliatali, olimba kuti nthaka isagwedezeke pafupipafupi. Abu Suud adati: "Ndithudi nthaka idalengedwa ngati mpira ndikukhala yogwedezeke pazifukwa zochepe asanailengere mapiri monga momwe zimagwedezekera nyenyezi zinzake. koma pamene adailengera mapiri idakhazikika. Zoterezi ndi pachifukwa chakuti anthu akhazikike bwino.

Kodi simungakumbukire  
(Ndikudziwa kulakwa kwanu  
pomuyerekeza Mulungu ndi  
mafano)?

18. Ngati mutayesera  
kuwerengera mtendere Wa  
Mulungu simungathe  
kuwerengera (Wonse); ndithudi,  
Mulungu Ngokhululuka  
Kwambiri, Ngwachisoni.

19. Ndipo Mulungu akuzidziwa  
Zimene mukuzibisa, Ndi zomwe  
mukuwonetsera.

20. Ndipo zomwe  
mukuzipembedza kusiya Mulungu,  
sizilenga chilichonse, ndipo Izo  
nzolengedwa.

21. Zakufa zopanda moyo;  
ndipo Sizizindikira kuti nliti akufa  
Adzaukitsidwa (m'manda  
mwawo).

22. Mulungu wanu ndi  
Mulungu mmodzi Yekha; koma  
amene sakhulupirira Za tsiku la  
chimaliziro, mitima yawo Ikukana  
(kukhulupirira umodzi wa  
Mulungu), Ndipo iwo  
akudzitukumula.

23. Palibe chikaiko, Mulungu  
akudziwa zomwe Akubisa, ndi  
zomwe akuzilengeza. Ndithudi,  
Iye sakonda odzikuza.

24. Ndipo (osakhulupirira)  
akafunsidwa: Kodi Mbuye wanu

وَأَنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ  
لَعَفُورٌ ذَكِيمٌ ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَ مَا تُلْعِنُونَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ أَمْثَلُ غَيْرِ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ  
أَيَّانَ يَبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ  
مُتَسَكِّرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جُرْمَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ  
وَمَا يُلْعِنُونَ إِنَّهُ لَغَيْبُ الْمُسْتَلْبِثِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ

watumizanji (kwa Mneneri Muhammad {SAW})"? Akunena, (sadatumize Chilichonse koma) nthano zabodza za Anthu akale."<sup>1</sup>

25. (Motero akuwasokeretsa anthu) kuti Adzasenza mitolo yawo (yamachimo) Yokwanira pa tsiku la Kiyama, Ndiponso gawo lamitolo ya omwe Akuwasokeretsa popanda kuzindikira (Osokerawo). Tamverani! Ndi yoipa Kwabasi mitolo yomwe azikaisenza!

26. Adachita ndale omwe adalipo Patsogolo pawo; choncho Mulungu Adagumula maziko anyumba zawo. Ndipo madenga adawagwera Pamwamba pawo; ndipo Chilango chidawadzera Kuchokera komwe sadali kukudziwa.

27. Kenako tsiku la Kiyama adzawayalutsa Ndi kunena: "Ali kuti omwe mudali Kundiphatikiza nawo, omwe chifukwa cha Iwo mudali kukangana (ndi Mtumiki)?" Adzanena omwe apatsidwa nzeru: "Ndithu, Kuyaluka ndi tsoka loipa zili pa Osakhulupirira lero,"

28. Omwe angelo akutenga miyoyo yawo Atadzichitira okha

قَالُوا سَاطِرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ  
يُضِلُّوهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلِيسَاءَ مَا  
يَزِرُونَ ﴿١٧﴾

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَأَتَى اللَّهُ بُدْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ  
فَفَخَّرَ عَلَيْهِمْ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ  
وَأَتَتْهُمُ الْعَدَابُ مِنْ حَيْثُ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ  
شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ فِيهِمْ  
قَالَ الَّذِينَ أُوذُوا الْعَمَلُ إِنَّ الْخِزْيَ  
الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ تَتَوَلَّوهُمْ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي

<sup>1</sup> Omasulira Qur'an akunena kuti, amshirikina adali m'njira zolowera mumzinda wa Makka ndi cholinga chopatula anthu kwa Mtumiki (SAW). Anthu odzachita haji akawafunsa kuti: "Kodi nchiyani chavumbulutsidwa kwa Muhammad?" Iwo amati: "Ndi nthano zabodza za anthu akale osati Mawu a Mulungu."

zoipa (ponyoza Mulungu).  
Choncho adzadzipereka (kwa Angelowa, kuti atenge mitima yawo Akunena:): “Sitidali kuchita choipa Chilichonse.” (Angelo adzati:): “Zoon, Palibe chikaiko, Mulungu akudziwa kwambiri Zomwe munkachita;

**29.** Choncho, lowani makomo a ku Jahannama; Mukakhala m'menemo muyaya.” Taonani Kuipitsitsa kwa malo a anthu odzikweza!

**30.** Ndipo kukanenedwa kwa omwe akuopa Mulungu (kuti): “Kodi nchiyani watumiza Mbuye wanu?” Amati: “Zabwino.” Kwa omwe achita zabwino padziko ili Lapansi, awapatsanso zabwino, ndipo Nyumba Ya tsiku la chimaliziro njabwino kwambiri, Ndipo taonani ubwino wa Nyumba Ya oopa Mulungu!

**31.** Minda yamuyaya adzailowa, pansi pake Padzakhala pakuyenda mitsinje ndi Patsogolo pake, chokhumba chilichonse Akachipeza mmenemo (popanda kuchivutikira); Umo ndi momwe Mulungu amawalipirira Omuopa (Iye),

**32.** Amene miyoyo yawo angelo amaitenga Iwo ali abwino, (angelo) akunena kuti: “Mtendere uli pa inu, lowani

أَفْسِهِمْ فَالْقُوا السَّلَامَ مَا مَأْتَا تَعْمَلُ مِنْ  
سَوْءٍ بَلْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ  
فِيهَا فَاَلَيْسَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٠﴾

وَقِيلَ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ  
قَالُوا خَيْرًا لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ  
الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَكَذَٰلِكَ يُرَى الْخَيْرُ وَنِعْمَ  
دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

جَدَّتْ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَٰلِكَ  
يُجْرَى اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ تَتَّقُوا مِنْ الْمَلَائِكَةِ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ  
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ اُدْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ

kumunda Wamtendere chifukwa cha (zabwino) zija Zomwe mudali kuzichita.”

**33.** Kodi akuyembekezera china, awa Osakhulupirira, posakhala kuti angelo awadzere Ndikuwaononga; kapena kuti liwadzere Lamulo la Mbuye wako (lakuwalanga)? Momwemo ndi m'mene adachitiranso omwe Adalipo patsogolo pawo. Koma Mulungu Sadawachitire choipa koma adadzichitira Okha choipa.

**34.** Choncho, zoipa za zomwe adachita Zidawapeza, ndipo Chilango chidawazinga Pa zomwe ankazichita mwachipongwe.

**35.** Ndipo aja Amshirikina akuti: “Mulungu Akadafuna, sitikadapembedza chilichonse Kusiya Iye, ife ngakhale makolo athu; Ndiponso palibe chomwe tikadachiyesa Choletsedwa popanda lamulo Lake.” Momwemo ndimo adachitiranso aja omwe Adalipo patsogolo pawo. Kodi atumiki Ali ndi udindo winanso, osati kufikitsa Uthenga woonekera (womveka?)

**36.** Ndipo ndithu, kumtundu uliwonse tidatumiza Mtumiki (amene amawauza kuti): “Pembedzani Mulungu, ndi kumpewa (Iblis) woipa: “Choncho alipo ena mwa Iwo omwe

تَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ  
يَأْتِي أَمْرٌ مِنْ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ وَأَمْأَلَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا  
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٦﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ  
بِهِمْ مِمَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ  
مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ  
وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ  
كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ  
عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ  
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ  
فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ  
عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا

Mulungu adawaongola, ndipo alipo Ena mwa iwo omwe kusokera kudatsimikizika Pa iwo. Choncho yendani padziko ndikuyang'ana (Kuti) kodi adali bwanji Mathero a otsutsa.

37. Ngati uwumirira kwambiri kuti uwaongole Komatu Mulungu saongola Yemwe akusokeretsa (Ena), ndipo sadzapeza wowathangata.

38. Ndipo iwo adalumbirira m'dzina la Mulungu, kulumbirira kwawo kwamphamvu (Kuti) Mulungu sadzaukitsa amene afa; Nchotani (kuti asawaukitse?) Ili ndi Lonjezo lokakamizika kwa Iye, (kuwaukitsa Ndi kuwalipira); koma anthu ambiri sadziwa.

39. (Adzawaukitsa) kuti Awafotokozere za Zomwe adali kusiyana Ndi kuti amene Sadakhulupirire Adziwe kuti ndithu iwo adali abodza.

40. Ndithu liwu Lathu pachinthu chimene Tikuchifuna kuti chichitike ndikuchiuza Basi kuti, "Chitika," ndipo chimachitikadi.

41. Ndipo omwe adasamuka chifukwa Cha Mulungu (kusiya midzi yawo) pambuyo Poponderezedwa (kumeneko,) ndithu Tiwakhazika mwaubwino

كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ تَحْضُرْ عَلَى هُدًى مِنْ قِبَلِ اللَّهِ  
لَا يُهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ  
تُصِيرِينَ ﴿٣٨﴾

وَاسْمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لِيَبْعَثُ  
اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَى وَعَدَّ عَلَيْهِ  
حَقًّا وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

لِيَمِينٍ لَهُمُ الَّذِينَ يَخْتَلِفُونَ فِيهِ  
وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ  
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا إِلَى اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا  
ظَلَمُوا النَّبِيَّ تَتَّبِعُهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

padziko Lapansi; ndipo malipiro a tsiku La chimaliziro (omwe akuwayembekezera), Ngakulu zedi, akadakhala akudziwa (Awa oipa).

42. (Amene adzapeza zimenezi, ndi) omwe Adapirira ndi kutsamira kwa Mbuye wawo.

43. Ndipo patsogolo pako (aneneri) omwe Tidawatuma adalinsu amuna, omwe Tidawavumbulutsira chivumbulutso. Choncho afunzeni eni chikumbumtima (Za m'Mabuku a Mulungu akale) ngati Inu simukudziwa.

44. (Tidabwera) ndi zisonyezo Zoonekera pamodzi ndi mabuku; Ndipo takuvumbulutsira ulaliki kuti Uwafotokozere anthu Zomwe zavumbulutsidwa Kwa iwo kuti aganzire.

45. Kodi adziika pachitetezo, amene Akuchita ndale zoipa, kuti Mulungu Sangawakwirire ndi nthaka, kapena Chilango kuwadzera kuchokera komwe Sadali kukudziwa (sadali Kukuyembekezera)?

46. Kapena (Mulungu) kuwathira dzanja Mkuyenda kwawo kwa uku ndi uko? Pomwe iwo sangathe kumulepheretsa Mulungu kuchita chomwe wafuna pa iwo.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ فَسَاءَ أَهْلَ الدِّانِ كُنْتُمْ لَاتَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسْتَعِينُونَ  
لِلنَّاسِ مَا نَزَّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِمِائِطٍ مِنَ الْأَرْضِ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَدُّهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾



47. Kapena kuwalanga uku ali ndi mantha Oyembekezera chilango (pakulanga M' modzim' modzi kufikira onse atatha)? Ndithu, Mbuye wanu Ngodekha Ngwachisoni.

48. Kodi sadaone chinthu chilichonse (molingalira) M' zimene Mulungu adalenga zomwe zithuzi Zake zimazungulira kudzanjadzanja ndi Kumanzere, kulambira Mulungu uku zili Zodzichepetsa kwa Iye? (Nanga iwo Osakhulupirira akudzikweza chotani pamaso pa Mulungu?)

49. Ndipo zimalambira Mulungu zonse Zakumwamba ndi zapansi, Nyama ndi angelo; Iwo sadzikuza (pamapemphero).

50. Amaopa Mbuye wawo Yemwe ali pamwamba Pawo; ndipo amachita zokhazo zomwe Alamulidwa.

51. Ndipo Mulungu wanena: “Musadzipangire Milungu ina iwiri. Ndithudi, Iye ndi Mulungu mmodzi. Choncho opani Ine ndekha”.

52. Zonse zakumwamba ndi pansu nza Iye, Ndipo kumumvera ndi kumugonjera nkwake Nthawi zonse. Kodi muopa wina amene sali Mulungu?

53. Ndipo mtendere wonse umene muli nawo Udachokera kwa

أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَىٰ غُتُوبٍ وَإِن رَّبُّكُمْ لَكَرِيمٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ  
يَتَقَيَّبُ فَأُظِلَّهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ  
سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ ذُخْرُونَ ﴿٤٨﴾

وَلِلَّهِ سُجْدٌ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
مِن دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِّنْ قُدْرَتِهِمْ وَيَفْعَلُونَ  
مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا لِلْهَيْبِ اثْنَيْنِ  
إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَإِذَا يَأْتَىٰ فَاْرْهُبُونَ ﴿٥١﴾

وَكُلُّ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكُلُّ  
الَّذِينَ وَإِصْبًا أَحْزَىٰ اللَّهُ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَا يَكُم مِّن نَّعَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا

Mulungu (koma inu Simuthokoza)  
ndipo masautso akakukhudzani,  
Iye ndi amene Mumamulirira;

54. Koma akakuchotserani  
masautso, Pompo gulu lina la mwa  
inu limamphatikiza Mbuye wake  
(ndi mafano).

55. Ncholinga choti akane  
mtendere umene Tawapatsa,  
choncho sangalalani pang'ono,  
Posachedwapa mudziwa (mapeto a  
zochita Zanu).

56. Ndipo gawo la zomwe  
tawapatsa akuiikira (Milungu  
yawo yabodza) yomwe siizindikira  
Chilichonse. Tallahi,  
(ndikulumbira Mulungu,) ndithudi,  
mudzafunsidwa Pazimene  
munkapeka.

57. Ndipo (mwaumbuli)  
akumuikira Mulungu Ana aakazi  
(ponena kuti adabereka ana  
Aakazi) Subuhana! (Wayera  
Mulungu Kuzimenezi!) Ndipo iwo  
(eni) Amadzifunira amene  
amawakonda (Omwe ndi ana  
achimuna)!

58. Ndipo mmodzi wawo  
akauzidwa nkhani Ya (kuti  
wabereka) mwana wamkazi  
Nkhope yake imada, ndipo  
amadzala Ndi madandaulo.

59. Amadzibisa kwa anthu  
chifukwa Chankhani yoipa imene

مَسَّكُمْ الضُّرُّ قَالِئِهِمْ وَتَجُرُونَ ﴿٥٤﴾

ثُمَّ إِذَا كَثَفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِقَ مِنْكُمْ  
بِرِّئَامٍ يَشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمْتَعُوا فَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ تَاللَّهِ لَسُنُوعَنَّا عَلَيْكُمْ  
تَفَرُّونَ ﴿٥٧﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَ اللَّهِ لَهُمْ  
مَا يُشْتَهُونَ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهَهُ  
مُسْوَدًّا وَهُوَ كَرِيمٌ ﴿٥٩﴾

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ

wauzidwa (Nayamba kulingalira) kodi akhale Naye pamodzi ndikuyaluka (pamaso pa Anthu), kapena angomkwirira m'dothi (Ali moyo)? Mverani! Ndi choipa Kwabasi chiweruzo chawo.<sup>1</sup>

**60.** Kwa awo amene sakhulupirira za Tsiku la chimaliziro, ali ndi mbiri Yoipa; koma Mulungu ali ndi mbiri Zapamwamba; ndipo Iye Ngwanyonga, Ngwanzeru zakuya.

**61.** Ndipo Mulungu akadakhala akulanga anthu (Mwachangu) pazolokwa zawo, Sakadasiya ngakhale nyama imodzi Pamwamba panthaka; koma Akuwachedwetsera (chilangocho) mpaka Panthawi yoikidwa; ndipo ikadzadza Nthawi yawoyo, sangathe kuichedwerera Ngakhale ola limodzi; ndiponso sangathe Kuifulumirira (ngakhale ola limodzi.)

**62.** Ndipo akumuikira Mulungu zimene (iwo) Akuzida (omwe ndi ana aakazi Pomati Mulungu adabala ana aakazi), Ndipo

إِنَّمَا عَلَى هُوْنِ أُمَّ يَدُوسُهُ فِي التَّرَابِ  
الْأَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

لَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ  
وَدَلِيلُهُ مَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكُوا  
عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُّسَمًّىٰ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦٢﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْفُرُونَ وَتَصِفُ السَّبَّحَةُ  
الْكُذِّبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لِجَرْمِ أَنَّ لَهُمُ

<sup>1</sup> Ophatikiza Mulungu ndi mafano adali kuda ana aakazi. Kubala mwana wamkazi amachiona monga chochititsa manyazi pamaso pa anthu koteru kuti ena mwa iwo akawauza kuti mkazi wawo wabala mwana wamkazi, amakamkwirira mwanayo ali wamoyo chifukwa choopa kunyozedwa pamaso pa anthu, pomwe iwo amawayesa angelo ngati ana aakazi a Mulungu. Chimene amachida, amampachika nacho Mulungu, ndipo chomwe amachikonda amati ndicho chawochawo. Izi nzamwano, zomwe osakhulupirira adali kumuyankhulira Chauta.

malirime awo akunena bodza Kuti iwo adzapeza zabwino (kwa Mulungu); palibe chikaiko, ndithu moto Ndi wawo, ndipo iwo adzasiidwa (Mmenemo).

**63.** Pali Mulungu! Ndithudi tidatumiza (Atumiki) kumitundu yomwe idalipo Patsogolo pako, koma satana Adawakometsera zochita zawo (Zoipa ankazona kuti nzabwino Napitiriza kuzichita). Choncho Iye (Satana) ndi bwenzi wawo lero, (Koma pa tsiku la chimaliziro, Adzadana naye kwambiri), ndipo iwo Adzapata chilango chowawa.

**64.** Ndipo sitidakutumizire Buku (ili) Koma kuti uwafotokozere zomwe Akusiyanirapo ndi kuti (likhale) Chiongoko ndi chifundo kwa anthu Okhulupirira.

**65.** Ndipo Mulungu watsitsa madzi Kuchokera kumitambo, ndipo Akuipatsa moyo nthaka Ndi madziwo (pomeretsa mbewu) Pambuyo poti nthakayo idali yakufa; Ndithu m'zimenezo muli chisonyezo (Chosonyeza kukhoza kwa Mulungu) Kwa anthu amene amamva.

**66.** Palibe chikaiko, m'ziweto muli Phunziro ndi lingaliro kwa inu. Timakumwetsani zomwe zili m'mimba Mwaizo, (zomwe

التَّارُوا أَنَّهُمْ مُفْرَطُونَ ﴿٦٣﴾

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ  
فَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَ لَهُمْ فَهُمْ فِيهِمْ  
الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِلَّذِينَ لَهُمْ  
الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى  
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٥﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْسُونَ ﴿٦٦﴾

وَإِن لَّكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نَّتَّقِيكُمْ إِنَّمَا  
يُطَوَّرُ بِهِ مِنْ بَيْنِ قَرْنٍ وَدَمٍ لِّبَنَاتٍ أَحْصَا

zimatuluka) pakati Pa ndowe ndi magazi, (omwe ndi) Mkaka woyera, wabwino wokoma kwa Oumwa.

**67.** Ndipo kuchokera kuzipatso za tende Ndi mphesa, mumakonza zakumwa Zoledzeretsa (zomwe nzoletsedwa) Ndikupezanso riziki labwino (M'zipatsozo); ndithudi m'zimenezo Muli lingaliro kwa anthu oganiza Mwanzeru.

**68.** Ndipo Mbuye wako adaizindikiritsa Njuchi kuti: “Dzikonzere nyumba M'mapiri, m'mitengo, ndi (m'ming'oma) Imene (anthu) anakonza;

**69.** Tsono idya zipatso zamtundu uliwonse Ndikuyenda m'njira za Mbuye wako zimene Wazifewetsa (kuziyenda);” chimatuluka M'mimba mwake chakumwa cha utoto Wosiyanasiyana (uchi), mwaicho muli Kuchilitsa kwa anthu (kumatenda Ochuluka) ndithu m'zimenezo muli lingaliro Kwa anthu oganiza (zinthu) mwakuya.

**70.** Ndipo Mulungu adakulengani, kenako Akukupatsani imfa (nthawi ya moyo Wanu ikatha); ndipo mwa inu alipo ena Amene akubwezewa kumoyo woipa (Waukalamba wogwa nkumina) kotero Kuti asadziwe kanthu

سَائِعًا لِتَتَّبِعُونَ

وَمِنْ شَرِّكَ النَّجْلِ وَالْأَحْتَابِ تَجَدُّونَ  
مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّجْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ  
الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

تَمَّ كُلُّي مِنْ كُلِّ الشَّرِّ فَاسْأَلِي سُبُلَ رَبِّكَ  
ذَلِكُمْ يُخْرِجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ  
الْوَانُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنكُم مَّن  
يُؤَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ  
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

pambuyo Pakudziwa (zambiri);  
ndithudi Mulungu Ngodziwa  
kwambiri Wokhoza (chilichonse  
chimene Afuna kuti chichitike).

71. Ndipo Mulungu wapereka  
zopereka Zake mochuluka kwa ena  
kuposu Ena; ndipo amene  
apatsidwa Mochulukawo  
sangagawire zopatsidwa Zawo  
omwe manja awo Adzanjadzanza  
apeza (akapolo awo) kuti Akhale  
ofanana pa zopatsidwazo (Nanga  
bwanji inu mukuti Mulungu  
ngofanana ndi akapolo Ake  
Pomwe inu simufuna kufanana ndi  
akapolo Anu?) Nanga kodi  
mtendere wa Mulungu akuukana?

72. Ndiponso Mulungu  
adakulengerani akazi amtundu  
wanu, ndipo adakupangirani Ana  
ndi zidzukuluku kuchokera mwa  
Akazi anuwo; ndipo adakupatsani  
zinthu zabwinozabwino, Kodi  
akukhulupirira zachabe, ndi  
Kuchikana chisomo cha Mulungu?

73. Ndipo akum'siya Mulungu  
Ndikupembedza zomwe  
sizingawapezere Zopatsa ngakhale  
pang'ono, Zochokera kumwamba  
ndi pansu Ndipo sizikhoza  
chilichonse.

74. Choncho, musaponyere  
mafanizo Mulungu. Ndithudi  
Mulungu Akudziwa, pomwe inu  
simudziwa (Chinsinsi cha zinthu.)

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ  
فَمَا الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَأَيْنِي رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَتُبْغِضُونَ  
اللَّهُ يَجْحَدُونَ ①

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا  
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَيْنِينَ وَحَفَدَةً  
وَرِزْقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفِيَا لِمَاطِلٍ  
يُؤْمِنُونَ وَيَنْعَمَتِ اللَّهُ هُمْ بِالْمَعْرُوفِ ②

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ  
لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا  
وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ③

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ④

75. Mulungu akuponya fanizo la (anthu Awiri: wina ndi) kapolo wopatidwa (Wokhala pansi paulamuliro wa Munthu wina); yemwe alibe mphamvu Pachilichonse; ndi (munthu) yemwe Tampatsa zabwino zochokera kwa Ife Ndipo iye nkupereka rizikilo mobisa Ndi moonekera; kodi angafanane (Awiriwa? Nanga bwanjji Mukufananitsa Mulungu ndi mafano?) Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu. Koma ambiri aiwo Sadziwa (kuyamika Mulungu).

76. Ndipo Mulungu waponyanso fanizo la Anthu (ena) awiri: mmodzi ndi Bubu (wosatha kulankhula), alibe Mphamvu pa chilichonse; ndipo iye Ndi mtolo wolemetsa chabe Mbuye Wake; kulikonse kumene wamulunjikitsa, Sabwerako ndi chabwino (chifukwa cha Umbutuma wake). Kodi iye angafanane ndi Yemwe akulamula mwa chilungamo, Yemwensho ali panjira yolunjika?

77. Ndipo chinsinsi cha (za) kumwamba ndi (Za) pansi ncha Mulungu yekha, (Iye ndiye Amene akudziwa zochitika m'menemo, Osati wina wake). Ndipo kuchitika kwa Kiyama kuli ngati kuphetira kwa diso, Kapena kufulumirirapo. Ndithudi, Mulungu Ngokhoza chilichonse.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِمَّا رَزَقْنَاكَ حَسَنًا فَهُوَ يَفِيضُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ بِأَلْفٍ أَلْفِهِمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا تَجْلِدِينَ أَحَدَهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا وَجَّهَهُ لآيَاتٍ يَخْتَرِهُلَّ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَاللَّهُ عَزِيزٌ عَلِيمٌ وَالْأَرْضُ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٩﴾

78. Ndipo Mulungu adakutulutsani m'mimba Mwa amayi anu pomwe simudali Kudziwa chilichonse; Ndipo adakupatsani Kumva, kuona ndi Mitima kuti muthokoze.

79. Kodi saona mbalame mumlengalenga Zikugonjera (Mulungu?) palibe amene Akuzigwira (kuti zisagwe) koma Mulungu yekha. Ndithudi m'zimenezo Muli malingaliro kwa anthu Okhulupirira.

80. Ndipo Mulungu adakuikirani nyumba Zanu kuti zikhale mokhala (mwanu) Ndiponso adakupangirani zikopa za Ziweto (kukhala zotheka kuzikonza) Kukhala nyumba, zomwe mumazona Kuti nzopepuka kuzitenga panthawi Ya ulendo wanu ndi panthawi ya Kukhazikika kwanu; ndipo kuchokera Kubweya wake wautaliutali Ndi bweya bwake bwa manyunyu (Ung'onoung'ono), ndi tsitsi lake (Laziwetozo,) mumakonza ziwiya (Zovala) zosangalatsa, kwa kanthawi.

81. Ndipo mwa zina zomwe Mulungu Adapanga, adakupangirani zodzetsa Mthunzi; ndipo adakupangirani Mokhala kumapiri (monga mapanga Akuluakulu). Adakupangiraninso

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ  
لَاتَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ  
السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا  
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا  
تَسْتَوِفُونَ لَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ رِقَابَتِكُمْ  
وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا  
إِنَّمَا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ ﴿٦٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْهَا خَلْقَ ظِلَالٍ لَوْ جَعَلَ  
لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ  
سَرَابِيلَ تَقِيكُمْ مِنَ الْحَرِّ وَسَرَابِيلَ  
تَقِيكُمْ بِأَسْمِكُمْ كَذَلِكَ يَتِمُّ لِعِبَادَتِهِ



Nsalu (zathonje ndi ubweya) Zokutetezani kukutentha (ndi kuzizira), Ndiponso (adakupangirani) zovala (Zachitsulo) zokutetezani pankhondo Zanu. Umo ndi momwe Akukukwaniritsirani chisomo Chake Kuti mugonjere (Iye).

**82.** Koma ngati anyoza, basi palibe Udindo wina pa iwe koma kufikitsa Uthenga womveka (popanda kubisapo Kalikonse).

**83.** Akuchidziwa chisomo cha Mulungu; Koma akuchikana, ndipo ambiri A iwo ngosakhulupirira.

**84.** Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Tidzautsa mboni mumtundu uliwonse; Kenako sikudzaloledwa, kwa amene Sadakhulupirire, (kupereka madandaulo) Ndipo iwo sadzauzidwa kuti afunefune Chiyanzo cha Mulungu (Koma chilango basi).

**85.** Ndipo amene achita zoipa Akadzachiona chilango (ndikuyamba Kudandaula ndi kulira), Sichidzachepetsedwa kwa iwo (chilangocho), Ndipo sadzapatsidwa mwayi wina.

**86.** Ndipo amene ankam'phatikiza Mulungu Akadzawaona aphantikizi awowo

عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسَلِّمُونَ ﴿٥٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ  
الْمُبِينُ ﴿٥٨﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا  
وَآلَتَهُمْ الْكُفْرُونَ ﴿٥٩﴾

وَيَوْمَ تَبْعَتُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا  
ثُمَّ لَا يُوَدِّعَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا لَهُمْ  
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ أَرَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ  
فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٦١﴾

وَإِذْ أَرَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ  
قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ

Adzati: “Mbuye wathu! Awa ndi Aphatikizi athu omwe tidali Kuwapembedza m’ malo mwa Inu.” Ndipo (aphatikiziwo akadzamva mawu awa) Adzawaponyera mawu awo (nkunena Kuti): “Ndithu, inu ndi abodza.”

**87.** Tsiku limenero onse adzadzitula kwa Mulungu; ndipo zidzawataikira zomwe Adali kuzipeka.

**88.** Tsono amene sadakhulupirire ndi Kumaletsa anthu kunjira ya Mulungu Tidzawaonjezera chilango Pamwamba pa chilango chifukwa Chakuononga kwawo.

**89.** Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Tidzautsa mboni mumtundu uliwonse Zochokera mwa iwo omwe adzawachitira Umboni (pa zomwe zinkachitika ndi Iwo;) ndipo tidzakubweretsa iwe Kukhala mboni pa awa (anthu ako;) Ndiponso takuvumbulutsira Buku ili Lomwe likufotokoza za chinthu chilichonse Lomwenso ndi chiongoko ndi mtendere Ndiponso ndi nkhani yosangalatsa Kwa ogonjera (Mulungu).

**90.** Ndithudi, Mulungu akulamula (Kuchita) chilungamo, ndikuchita Zabwino, ndi kupatsa achinansi, Ndipo akuletsa zauve

كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ قَالِقُوا  
إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكِن بُونَ ۞

وَالْقَوْلَ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامَ  
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۞

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
زَدْنَهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا  
يُفْسِدُونَ ۞

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ  
مِنَ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى  
هَؤُلَاءِ وَتَوَلَّوْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ رَبِّي أَنَا  
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهْدَى وَرَحْمَةً وَبَشْرَى  
لِلْمُسْلِمِينَ ۞

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ  
وَأَيُّهَا ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَتْمَىٰ عَنِ

ndi zoipa Ndi kupyola malire;  
akukulangizani Kuti muzindikire  
ndi kukumbukira.

**91.** Ndipo kwaniritsani lonjezo (limene Mukupereka mdzina) la Mulungu pamene Mulonjeza, ndipo musaswe malonjezowo Pambuyo pakuwalimbikitsa; pomwe Mwasankha Mulungu kukhala mboni Yanu; ndithu, Mulungu akudziwa. (Zonse) zimene mukuchita.

**92.** Ndipo musakhale monga mkazi yemwe Adakhulula ulusi wake pambuyo Pouluka mwamphamvu, mukukuchita Kulumbira kwanu pakati panu kukhala Kwa chinyengo, chifukwa chakuti gulu La mtundu wina nlochuluka kwambiri Kuposa gulu la mtundu wina (powasiya Omwe mudalonjezana nawo chifukwa Chakuwaona kuchepa, ndi kukagwirizana ndi Omwe simudalonjezane nawo chifukwa Chakuwaona kuchuluka); Ndithu, Mulungu akukuyesani mayeso Panjira yotere; ndipo ndithu patsiku la Kiyama adzakufotokozerani za Zomwe mudali kusi yana.

**93.** Ndipo Mulungu akadafuna, ndithu, Akadakuchitani kukhala gulu limodzi, (Nonsenu mukadamumvera monga Momwe

الْفَحْشَاءَ وَالْمُنْكَرَ وَالْبَغْيَ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ  
وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا  
وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كُفْيَلًا إِنْ اللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي نَقَضَتْ غَرْلَهَا  
مِنْ بَعْدِ قَوْلِهَا تَخَيَّرُونَ أَيْمَانَكُمْ  
دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى مِنْ  
أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُغُ اللَّهُ بِهِ وَلِيُبَيِّنَ لَكُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً  
وَلَكِنْ يُبَيِّنُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ

adawachitira Angelo, koma Adakupatsani ufulu kuti muchite Chimene mufuna); komatu amamulekerera Kusokera amene wamfuna, ndipo Amamuongola wamfuna; ndipo, ndithu Mudzafunsidwa pa zomwe munkachita.

**94.** Ndipo musakuchite kulumbira kwanu kukhala Njira yonyengererana pakati panu Kuopera kuti mwendo ungaterere (Panjira yolungama nkukagwera ku moto) Pambuyo pokhazikika mwendowo (Panjirapo) ndi kukazilawa zoipa Chifukwa chakutsekereza kwanu (anthu) Kunjira ya Mulungu, ndipo nkupeza Chilango chachikulu (tsiku lachimaliziro).

**95.** Ndipo musagulitse mapangano a Mulungu ndi mtengo wochepa (Wa zomwe mukupeza pano padziko Lapansi). Chimene chili kwa Mulungu, ndicho chabwino kwa inu Ngati mukudziwa.

**96.** Zomwe mulinazo nzakutha ndipo Zili kwa Mulungu ndizo zosatha Ndithudi Ife tidzawapatsa malipiro (Aakulu zedi) amene adapirira Oposera zabwino zimene ankachita.

**97.** Amene akuchita zabwino, wamwamuna Kapena wamkazi

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُنْتُمْ تُعْمَلُوْنَ ۝۹٤

وَلَا تَتَّخِذُوْا اٰيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ  
فَتَزِيْلَ قَدَمٌۭۙ بَعْدَ ثُبُوْتِهَا وَتَذُوْقُوا  
الشُّوْءَ بِمَا صَدَّقْتُمْ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَ  
لَكُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ۝۹٥

وَلَا تَتَّخِذُوْا بِعَهْدِ اللّٰهِ ثَمَنًا قَلِيْلًا اِنَّمَا  
عِنْدَ اللّٰهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝۹٦

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللّٰهِ بَاقٍ  
وَلَنَجْزِيَنَّهُ الَّذِيْنَ صَبَرُوْا اَجْرَهُمْ  
بِاَحْسَنِ مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝۹٧

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ اَوْ اُنْشَىٰ

uku ali Msilamu Timkhazika ndi moyo wabwino (pano Padziko, ndi tsiku la Kiyama) Tidzawalipira malipiro awo mochulukwa Kwambiri chifukwa cha zabwino zomwe Ankachita.

**98.** Ndipo ukafuna kuwerenga Qur'an Dzitchinjirize ndi Mulungu kwa Satana wopirikitsidwa (ponena kuti Awudhu Billahi mina Shaitwani Rajim).

**99.** Ndithu, iye (satana) alibe mphamvu pa amene Akhulupirira ndi kutsamira Kwa Mbuye wawo.

**100.** Ndithudi mphamvu zake zili pa amene Akumusankha (am'lola) Kukhala bwenzi lawo (Mlangizi wawo) ndiponso ndi omwe Akumphatikiza iye (ndi Mulungu).

**101.** Ndipo tikasintha aya ndikubwera ndi Ina pamalopo, pomwe Mulungu akudziwa Zimene akuvumbulutsa, akunena: "Ndithu, iwe ndiwe wopeka." Koma ambiri aiwo sadziwa (chilichonse).

**102.** Nena: "Mzimu woyera (Gabriel) waitsitsa (Qur'an) kuchokera kwa Mbuye wako Mwachoonadi kuti awalimbikitse Nayo amene akhulupirira ndi kuti Ikhale chiongoko ndi nkhani Yabwino kwa amene alowa

وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّكَ حَيٰوةً طَيِّبَةً ۗ  
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوْا  
يَعْمَلُوْنَ ﴿٩٨﴾

فَاِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ مِنَ  
الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٩٩﴾

اِنَّهٗ لَكَيْسَ لَهٗ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا  
وَعَلٰى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿١٠٠﴾

اِنَّمَا سُلْطٰنُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يَتَوَكَّلُوْهُ  
وَالَّذِيْنَ هُمْ بِهٖ مُّشْرِكُوْنَ ۗ ﴿١٠١﴾

وَ اِذْ اٰبَدْنَا اٰيَةَ مَّكَانِ اٰيَةٍ ۗ وَاللّٰهُ  
اَعْلَمُ بِمَا يَنْزِلُ ۗ قَالُوْا اِنَّمَا اَنْتَ مُفْتَرٍ  
بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٠٢﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوْحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ  
لِيُنذِرَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهُدًى وَبُشْرٰى  
لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٠٣﴾

m'Chisilamu (Amene agonjera Mulungu).

**103.** Ndithu, tikudziwa kuti iwo akunena: “Pali munthu amene akumphunzitsa.” (Koma) chiyankhulo cha amene Akumganizirayo nchachilendo, Ndipo ichi (chiyankhulo cha Qur'an) Ndi chiyankhulo cha Chiarabu chomveka.

**104.** Ndithudi amene sakhulupirira aya Za Mulungu, Mulungu sawaongolera (Kunjira ya choonadi), choncho Adzapeza chilango chowawa.

**105.** Ndithudi amene sakhulupirira Aya za Mulungu ndi amene Amapeka bodza (ndi kumalifalitsa Kwa anthu) ndipo iwowo ndiwo onama.

**106.** Amene akukana Mulungu, pambuyo Pomkhulupirira, (chilango Chachikulu chikumyembekezera), Kupatula yemwe adakamizidwa, Uku mtima wake utakhazikika pa Chikhulupiro; koma amene Akutsekulira mtima wake Kusakhulupirira, mkwiyo wa Mulungu uli Pa iwo (ndipo anthu otere) adzapata Chilango chachikulu.<sup>1</sup>

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعِيبُهُ  
بَشَرٌ لِّسَانِ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ  
أَعْجَبِي وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّسِينٌ ﴿١٠٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

لَتَمَآيَفَتَرِي الظَّالِمِينَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكٰذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ  
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ  
شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ  
مِّنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

<sup>1</sup> Omasulira Qur'an akunena kuti ndime iyi idatsika chifukwa cha Ammar Bun Yasir. Amushirikina adamgwira ndi kumuvutitsa zedi kufikira iye adawapatsa chomwe iwo ankafuna kwa iye monkakamiza kutero. Anthu adati: “Ndithudi,

**107.** Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Adakonda moyo wadziko lapansi Kwambiri kuposa wa pambuyo Pa imfa; ndi kutinso Mulungu saongola Anthu osakhulupirira.

**108.** Iwo ndi omwe Mulungu adawadinda M'mitima mwawo, m'makutu mwawo, Ndi m'maso mwawo (chifukwa cha Kusimbwa kwawo). Ndipo iwo Ngonyalanyaza (malamulo A Mulungu) kwambiri.

**109.** Palibe chikaiko chakuti iwo ngotaika Kwambiri pa tsiku la chimaliziro.

**110.** Ndithudi kenako Mbuye wako, Kwa amene adasamuka pambuyo Pakusautsidwa (kufikira adanena Zosayenera) komanso nkuchita jihad Ndikupirira (chifukwa cha “dini”), ndithu, Mbuye wako pambuyo pazimenezo, Ngokhululuka kwambiri, Ngwachisoni.

**111.** (Akumbutse za) tsiku lomwe mzimu Uliwonse udzadza ukudzitezeza wokha (Wosalabadira za mwana wake, mkazi Wake ndi

ذٰلِكَ يٰۤاَنۡهَمۡۤ اَسۡتَحۡبُوۡا الْحَيٰوةَ الدُّنَيَا  
عَلَى الْاٰخِرَةِ وَاِنَّ اللّٰهَ لَآ يَهۡدِي  
الۡقَوْمَ الْكٰفِرِيۡنَ ﴿١٠٧﴾

اَوۡلِيَٰكَ الَّذِيۡنَ طَعِبَ اللّٰهُ عَلٰۤى قُلُوۡبِهِمۡ  
وَسَعٰى لَهُمۡ وَاَبۡصَرٰهُمْ وَاُوۡلِيَٰكَ هُمُ  
الۡغٰفِلُوۡنَ ﴿١٠٨﴾

لَا جَرَمَ اَنۡهَمۡ فِى الْاٰخِرَةِ هُمُ  
الۡخٰسِرُوۡنَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ اِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِيۡنَ هَاجَرُوۡا مِنۡۢ بَعۡدِ  
مَا قَاتَلُوۡا ثُمَّ جَهِدُوۡا وَصَبَرُوۡۤا اِنَّ  
رَبَّكَ مِنۡۢ بَعۡدِهَا لَغَفُوۡرٌ رَّحِيۡمٌ ﴿١١٠﴾

يَوْمَ تَأْتِيۡ كُلُّ نَفۡسٍ تُجَادِلُ عَنۡ  
نَفۡسِهَا وَتُوۡقِيۡ كُلُّ نَفۡسٍ مَّا عَمِلَتۡ وَهُمُ

Ammar watuluka m'Chisilamu.” Mtumiki (SAW). Adati: “Ndithudi, Ammar ngodzaza ndi chikhulupiriro kuyambira kumutu mpaka kumapazi. Chikhulupiriro chasakanikirana ndi minofu ndi magazi ake”.

Zitatero Ammar adabwera kwa Mtumiki (SAW) uku akulira. Mtumiki (SAW) adati kwa iye: “Kodi ukupeza bwanji mtima wako?” Iye adati: “Ngokhazikika pa chikhulupiriro.” Mtumiki adati: “Ngati abwereranso iwenso bwerezanso zimene wanenazo.”

abale ake,) ndipo mzimu Uliwonse udzalipidwa molingana ndi Zochita zake zimene unkachita, Ndipo iwo sadzachitidwa chinyengo (Pochepetsedwa mphoto yawo yoti Alandire.)

**112.** Ndipo Mulungu waponya fanizo Lamudzi womwe udakhala mwa Mtendere, mokhazikika “riziki” Lake (madalitso) linkaudzera Mochuluka kuchokera malo aliwonse; Koma (mudziwo) udakana mtendere Wa Mulungu (pakusathokoza); Choncho Mulungu adaulawitsa Chovala cha njala ndi mantha Chifukwa cha (zoipa) zomwe (anthu Ake) adali kuchita.

**113.** Ndipo adawadzera mtumiki wochokera Mwa iwo, koma adamtsutsa; choncho Chilango chidawafika uku ali Odzichitira okha zoipa.

**114.** Idyani zimene Mulungu wakupatsani Zomwe zili zahalali, zabwino; ndipo Yamikani mtendere wa Mulungu Ngatidi mukupembedza Iye.

**115.** Ndithu, wakuletsani (kudya) zakufa Zokha, magazi (liwende), nyama ya Nkhumba ndi chimene chazingidwa Posatchula dzina la Mulungu. Koma amene wasimidwa (Nadya choletsedwa) Mosafuna kapena kupyozza

لَا يُظَلَّمُونَ ﴿١١٠﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ  
أَمِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا  
مِّنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ  
اللَّهِ فَأَذَّاكَهَا اللَّهُ لِبَاسِ الْجُبُوعِ  
وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ  
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَلًا  
طَيِّبًا وَاشْكُرُوا لِعِمَّتِ اللَّهِ إِنَّ  
كُنْتُمْ آيَاةً تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ  
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ  
بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلاَ عَادٍ فَإِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾



Muyeso, (Mulungu amkhululukira)  
Ndithudi Mulungu Ngokhululuka  
kwabasi, Ngwachisoni.

**116.** Ndipo musanene chifukwa  
chabodza Lomwe malirime anu  
akunena (kuti) “Ichi nchololedwa;  
ichi ncholetsedwa; (Popanda  
umboni).” Kuopera Kuti  
mungampekere bodza Mulungu.  
Ndithu, amene akupekera bodza  
Mulungu, sangapambane.

**117.** Ndichisangalalo chochepa  
(cha M’dziko lapansi chimene  
chikuwachititsa Zimenezo); ndipo  
iwo Adzapata chilango chowawa.

**118.** Ndipo kwa Ayuda  
tidawaletsa kale Zimene  
takusimbira. Ndipo sitidawachitire  
Chinyengo (pakuwaletsa  
zimenezo), Koma iwo okha adali  
kudzichitira Chinyengo.

**119.** Kenako ndithu, Mbuye  
wako, kwa Amene achita zoipa  
mwaumbuli ndipo Nkulapa  
pambuyo pazimenezo nachita  
Zabwino, ndithudi Mbuye wako  
Pambuyo pazimenezo  
Ngokhululuka kwabasi,  
Ngwachisoni.

**120.** Ndithu, Ibrahim adali  
mtsogoleri; (Chitsanzo chabwino  
kwa anthu), Womvera Mulungu,  
wopendekera Kuchoonadi ndipo  
sadali mwa Omphatikiza  
(Mulungu ndi mafano).

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتَكُمُ  
الْكُذِبَ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا  
حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ إِنَّ  
الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ  
لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَّا  
قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا  
ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّرُوءَ بِجَهَالَةٍ  
سُئِلُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ  
رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا  
وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

121. (Adali) wothokoza mtendere Wake (Mulungu); Adamsankha ndipo Adamuongolera kunjira yolunjika.

122. Ndipo tidampatsa zabwino padziko Lapansi, ndipo ndithudi, iye Patsiku la chimaliziro adzakhala M'gulu la anthu abwino.

123. Kenako takudziwitsa (iwe Muhammad {SAW}) Kuti: “Tsatira njira (chipembedzo) Ya Ibrahim (yemwe adali) wokwanira Mkulungama, ndipo sadali mwa Omphatikiza (Mulungu ndi mafano.)

124. Ndithudi Sabata idaikidwa kwa amene Adatsutsana pa za iyo (Sabatayo); ndithu, Mbuye wako adzaweruzwa pakati pawo Tsiku la Kiyama pazomwe Adali kusiyanana.

125. Itanira (anthu) kunjira ya Mbuye Wako mwanzeru ndi ulaliki wabwino; Ndipo tsutsana nawo mkutsutsana Kwabwino (osati motukwanana kapena Monyozana). Ndithu, Mbuye wako Iye Ngodziwa kwambiri za amene asokera Kunjira Yake, ndiponso Iye Ngodziwa Kwambiri za amene aongoka.

126. Ndipo ngati mukubwezera (choipa chimene Mwachitiridwa), bwezerani cholingana ndi Chimene mwachitiridwacho koma ngati

شَاكِرًا لِلنَّعْمَةِ إِجْتِنَابًا وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَآتَاهُ فِي الْآخِرَةِ لَيْنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

أُدْرِكْ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِ لَهُمْ يَا آتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُو

Mutapitirira (posiya kubwezera), ndithu, Kutero ndi ubwino kwa opirira.

127. Ndipo pirira. Kupirira kwakoko Kusakhale pachina chake koma Mulungu Basi. Ndipo usadandaule chifukwa cha Iwo, (iwo akudzisokeretsa okha). Ndipo Usakhale wobanika chifukwa cha chiwembu Chomwe akuchita.

128. Ndithu, Mulungu ali pamodzi Ndi amene akumuopa ndi Amenenso akuchita zabwino.

خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٧﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٨﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٩﴾



## SÛRAT AL-ISRÂ' XVII

Sura iyi ili ndi aya 111; idavumbulutsidwa ku Makka, kupertula aya 26, 32, 57 ndi aya zonse kuyambira 73 mpaka 80; zonsezi zidavumbulutsidwa ku Madina.

Sura iyi yayamba ndikulemekeza Mulungu ndipo kenako yatchula nkhani ya Isra'a ndipo yatchulanso za uthenga wa Musa ndi zomwe zidachitika ndi ana a Isiraeli.

Kenako surayi yafotokozanso za ulemmero wa Qur'an posonyeza anthu njira yolunjika. Ndipo yafotokozanso zisonyezo za Mulungu za chilengedwe zomwe zikupezeka mu usiku ndi mu usana. Yafotokozanso za mphoto yomwe anthu akalandire pa tsiku la chimaliziro molingana ndi zomwe adatsogoza kuchita padziko lapansi.

Mulungu m'surayi wafotokozanso zomwe zimachititsa kuti mitundu ya anthu ionongeke, ndi khalidwe la munthu aliyense payekha, ndi zotsatira zantchito pa tsiku la chiweruzo. Ndipo padzanso mawu olimbikitsa kuchitira makolo zabwino, ndi momwe anthu angachitire ndi chuma chawo.

Kenako msurayi mwadza malangizo khumi omwe ngofunika pa mtundu wa munthu. Ndipo Mulungu wakana bodza la opembedza mafano pa nkhani yokhudza angelo yomwe amawanamizira nayo.



**Sûrat Al-Isrâ' XVII**

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Ulemerero ngwa Yemwe adayendetsa kapolo Wake usiku (umodzi) kuchokera Mu Msikiti Wopatulika (wa Makka) Kupita ku Msikiti wakutali (wa Baitul-Muqaddas), womwe tidaudalitsa ndi Kuzidalitsa zam'phepete mwake; (Tidampititsa kumeneko) kuti timsonyeze Zina mwa zisonyezo Zathu; ndithu, Iye (Mulungu) Ngwakumva , Ngowona ( chilichonse).<sup>1</sup>

2. Ndipo Musa tidampatsa Buku (la Taurat) Tidaliika kukhala chiongoko kwa Ana a Isiraeli (Mulungu adawauza):  
"Musadzipangire atetezi kusiya Ine."

3. (Ndiponso adawauza kuti, E, inu eni) Mbumba ya amene tidawasenza pamodzi Ndi Nuhi! (Khalani othokoza monga Tate wanu.) Ndithu, iye adali Kapolo wothokoza kwambiri.

4. Ndipo tidawazindikiritsa ana a Isiraeli m'Bukulo, kuti: "Ndithu,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا  
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ  
الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ  
الْأَرْضِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ①

وَإِنَّمَا مَوْسَى الْعَقَبُ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى  
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ آلَاتٍ مِّن دُونِ وَكَانَ ①

ذُرِّيَّةً مِّنْ حَمَلِنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا  
شَاكِرًا ②

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ

<sup>1</sup> Mneneri Muhammad (SAW) pamene adakwezedwa kumwamba adaona zisonyezo zikuluzikulu za Mulungu monga Munda wamtendere, moto, mtengo wotchedwa Sidrat Muntaha, Angelo, Aneneri ndi zina zododometsa.

Inu muononga padziko kawiri,  
ndipo Mudzapyola malire pochita  
zoipa, Kupyola malire kwakukulu.

5. Ndipo likadzafika lonjezo  
(lakupatsidwa Chilango  
chakuononga) koyamba  
mkuononga Kuwiriko,  
tidzawakhwirizira pa inu anthu,  
Athu eni kumenya nkondo  
mwaukali, Adzakhala  
akuzungulira mkatikati  
Mwanyumba zanu ndipo Lidali  
lonjezo lochitika.

6. Kenako tidakubwezerani  
kupambana pa iwo (Omwe  
adakugonjetsani poyamba); ndipo  
Tidakupatsani chuma ndi ana,  
Ndikukudalitsani kukhala ndi gulu  
Lochuluka.

7. (Tidati kwa iwo), ngati  
muchita bwino (Pomumvera  
Mulungu), ubwino ngwanu  
(Padziko lapansi ndi patsiku la  
Chimaliziro);ngati muipitsa  
(ponyoza Mulungu), kuipako kuli  
pa inu nokha. Choncho pamene  
idadza nthawi ya Lonjezo  
lachilango chomaliza,  
(Tidakutumizirani adani anu) kuti  
apereke Kunyozeka pankhope  
zanu, ndikutinso alowe Munsikiti  
monga adalowera mnthawi  
yoyamba, Ndikuti aononge  
chilichonse chimene Achigonjetsa;  
kuononga kwakukulu.

تَقْمِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ  
عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٥﴾

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا  
لَنَا أُولَىٰ بَابٍ شَدِيدًا فَجَاسُوا خِلَالَ  
الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٦﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ  
وَأَمَدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ  
أَكْثَرًا نَفِيرًا ﴿٧﴾

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ  
وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ  
لِيَسْؤُوا أَوْجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا  
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرَّأُوا  
مَاعَلَوْا تَنَبُّرًا ﴿٨﴾

8. (Koma ngati mudzalungama mzochita zanu), Mbuye wanu adzakuchitirani Chifundo; ndipo ngati mudzabwereranso (Kumachitidwe anu okhota), tidzabwereranso (Kukulangani); ndipo taikonza Jahannama Kukhala ndende ya osakhulupirira.

9. Ndithu, iyi Qur'an ikuongolera ku njira Yoongoka ndi kuuza okhulupirira nkhani Zabwino omwe akuchita zabwino, kuti Iwo adzalandira malipiro aakulu (Patsiku la chiweruzo);

10. Ndiponso ikuuza omwe sadakhulupirire Za tsiku lachimaliziro kuti Tawakonzera chilango chowawa.

11. Ndipo munthu amafulumira kupempha zoipa Monga momwensho amafulumirira kupempha Zabwino; ndithu, munthu ngwaphuma (Mzochita zake).

12. Ndipo tapanga usiku ndi usana (mkusinthana-Sinthana kwake) monga zisonyezo Ziwiri (zosonyeza umodzi wa Mulungu Ndi mphamvu Zake zoposa); ndipo Tidachifafaniza chisonyezo cha usiku (Kuti chisakhale ndi kuunika) ndipo Chisonyezo cha usana tidachipanga Kuti chikhale ndikuunika; kuti Mufunefune

عَلَىٰ رَبِّكُمْ أَنْ يَصْحَبَكُمْ وَأَنْ تَعْتَدُوا عَدَدَنَا  
وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِي هِيَ أَقْوَمُ  
وَيُبَيِّنُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا  
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَذَعُ الْإِنْسَانَ بِالْشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ  
الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ فَمَهْوَنًا آيَةً  
اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا  
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ  
وَالْحِسَابَ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

ubwino wochokera kwa Mbuye wanu, ndikuti mudziwe chiwerengero Cha zaka ndichiwerengero (cha miyezi Ndi masiku); ndipo chinthu chilichonse (Chofunika pachipembedzo ndi zam'dziko), Tachilongosola bwinobwino, Mwatsatanetsatane.

13. Ndipo munthu Aliyense tamangirira Mkhosi zochita zake; ndipo tsiku La kiyama tidzamtulutsira kaundula (Momwe muli zochita zake); Adzampeza wovundukulidwa.

14. (Kudzanenedwa kwa iye:) "Werenga Kaundula wako (kupyolera m'mphamvu za Mulungu ngakhale padziko lapansi Siunkatha kuwerenga); mzimu wako Ukwanira lero kudziwerengera."

15. Amene waongoka (potsatira njira ya Choonadi), wadzipindulira yekha Ndipo amene wapotoka (ku njira ya Choonadi), wadzitaya iye mwini Ndipo msenzi wosenza machimo sadzasenza Mtolo wamachimo awina. Ndipo Ife Siolanga (zolengedwa) kufikira titatumiza Mtumiki (kuti azidziwitse choonadi. Zikakana ndipomwe timazilanga).

16. Ndipo tikafuna kuononga mudzi (pamene eni Mudziwo

وَكُلِّ إِنْسَانٍ أَلْمَنَهُ طَيْرَةٌ فِي عُقْبِهِ  
وَنُحِرُّ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

مَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ  
فَأِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ  
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ تَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا



akuchita zoipa), timawalamula Opeza bwino a m'menemo (kuti asiye Zoipa). Koma akapitiriza kuononga Kwawo m'menemo,apo ndipo liwu (Lakuwaononga) limatsimikizidwa pa Iwo ndipo timauononga, kuononga Kwakukulu.

17. Ndi mibadwo yochuluka imene tidaiononga Pambuyo pa Nuhi! Ndipo akukwanira Mbuye wako kudziwa bwinobwino ndi kuona Bwinobwino uchimo wa akapolo ake. (Palibe chobisika kwa Iye M'zochita chita za anthu).

18. Amene afuna zosangalatsa za m'dziko Zachangu (ndikumaikirapo mtima pa izo,) Timpatsiratu mwachangu padziko Lapansi chimene tikufuna Kwa amene tafuna (kumpatsa;) koma (tsiku Lachimaliziro) tamkonzera Jahannama Adzailowa ali wonyozeka, wopirikitsidwa Apa ndi apo.

19. Ndipo amene afuna Tsiku lachimaliziro (Mzochita zake) ndikuligwirira Ntchito yake yeniyeni uku Ali msilamu, iwowo Khama lawo lidzakhala lolandiridwa.

20. Onse awa, (abwino ndi oipa), timawapatsa Awa ndi awa mwazopatsa za Mbuye wako;

فَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ  
فَدَمَّرْنَا تَدْمِيرًا ﴿١٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ  
وَكَفَى بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا  
بَصِيرًا ﴿١٨﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ  
لِئِنْ يُرِيدُ لَنُصَلِّهِنَّ بِمَدَامُومًا  
مَدَّ حُورًا ﴿١٩﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٠﴾

كُلًّا نُمِدُّهُمُ أَزْوَاجَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ  
مِنْ غَيْرِهِمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَمَا كَانُوا

Ndipo zopatsa za Mbuye Wako sizotsekerezedwa (Kuti zisamfike kapolo Wake).

**21.** Taona (ndi diso lolingalira) m'mene Tawasiyanitsira mkupeza bwino, ena nkukhala Pamwamba pa anzawo (pachuma ndi pamoyo Wangwiro); ndipo pa tsiku la chimaliziro Kusi yana kwawo pa masitepe ndi ulemerero, Nkwakukulu kwabasi.

**22.** Usadzipangire mulungu wina ndi kumphatika Kwa Mulungu; kuti ungadzakhale wodzudzulidwa (Kwa Mulungu) ndikusiidwa wopanda m'thandizi.

**23.** Ndipo walamula Mbuye wako kuti musapembedze (Wina) koma Iye yekha, ndi kuti Muchitire zabwino makolo (anu). Ngati M'modzi waiwo afika msinkhu waukalamba Uli naye, kapena onse awiri, Usawanenere, mawu amnyozo Ndiponso Usawakalipire koma yankhula nawo Ndi mau aulemu.<sup>1</sup>

**24.** Ndipo afungatire ndi phiko lodzichepetsa Powachitira chisoni,

عَطَا رَبُّكَ عِظْوَرًا ﴿٢١﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَطَلَمْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَالْآخِرَةُ  
الْكِبَرُ دَرَجَاتٍ وَالْكِبَرُ تَضْيِيلًا ﴿٢٢﴾

لِيَجْعَلَ مَعَ اللَّهِ الْآخِرَةَ مَدَامُومًا  
عَدُوًّا ﴿٢٣﴾

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا آيَاهُ وَيَالِ الْوَالِدِينَ  
إِحْسَانًا إِنَّمَا يَبْلُغُنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرُ أَحَدُهُمَا  
أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آيَةٌ وَلَا تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ  
لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٤﴾

وَاحْضُرْ لِمَا جَاءَكَ مِنَ الدُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ

<sup>1</sup> M'ndimeyi Mulungu akulamula anthu Ake kuti apembedze Iye yekha; asapembedze china chake cholengedwa monga miyala, mitengo, dzuwa, mwezi, nkhalango zowirira, mizimu ya anthu akufa ndi ziwanda. Koma chikhulupiro chathu chikhale mwa Mulungu yekha. Tikafuna kudziteteza tidziteze ndi Mulungu. Ndiponso Mulungu watilamula kuchitira zabwino makolo. Tisawanenere mawu amwano ndiponso tisawakalipire. Koma tiwanenere mau aulemu.

ndipo nena: "Mbuye Wanga achitireni chisoni (makolo anga) Monga momwe ankandilerera ku ubwana."

**25.** Mbuye wanu akudziwa kwambiri zomwe zili M'maganizo mwanu; ngati muli ofuna Kuchita zabwino, (kwa makolo anu Iye Akudziwa. Ndipo ngati mutawalakwira, Kenako ndikulapa), ndithu, Iye ndi Mwini kukhulukira otembenukira kwa Iye.

**26.** Ndipo mnansi wako, masikini ndi Wapaulendo (yemwe alibe Choyendera) mpatse gawo lake (La chuma chako) ndipo usamwaze (Chuma chako) mosakaza.

**27.** Ndithu omwaza chuma mosakaza, ndi Abale a satana (otsatira satana), Ndipo satana ngosathokoza Kwa Mbuye wake.

**28.** Ndipo ngati ukuwapewa opempha (Pamene ulibe chowapatsa) pamene Ukufunafuna chifundo cha Mbuye Wako chomwe ukuchiyembekezera, nena Kwa iwo mau ofewa (ponena kuti: "Ndikapeza chokupatsani, ndikuninkhani.")

**29.** Ndipo mkono wako usaukhalitse Ngati kuti wamangidwa kukhosi kwako,

رَبِّهِمَا كَمَا رَبَّيْنِي صَغِيرًا ﴿٢٥﴾

رَبِّكُمُ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَادِقِينَ  
فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٦﴾

وَإِنَّ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالْأَسْفَلَ  
السَّبِيلَ وَلَا تَبْدُرْ تُبُورًا ﴿٢٧﴾

إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا الْخَوَانَ الشَّيْطَانِ  
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٨﴾

وَإِنَّا نَعْرِضُهُمْ لِعَنَاءِ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ  
تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا ﴿٢٩﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ

Ndiponso usautambasule mosayenera, Ungadzakhale wodzudzulidwa ndiwosowa.<sup>1</sup>

**30.** Ndithu, Mbuye wako amamtambasulira Riziki amene wamfuna, ndikulichepetsa (Kwa amene wamfuna). Ndithu, Iye Ngodziwa bwino; wopenya bwino za Akapolo Ake.

**31.** Ndipo musaphe ana anu poopa umphawi. Ife ndi amene tikuwapatsa iwo ndi Inu. Ndithu, kupha anawo ndi Tchimo lalikulu.

**32.** Ndipo musachiyandikire chiwerewere; Ndithu, (icho) ndi uve (chonyansa chachikulu), Ndiponso ndi njira yoipa.

**33.** Ndipo musaphe munthu amene Mulungu waletsa (Kumupha) koma mwachoonadi (Poweruza oweruza zakuphedwa ngati Utam'gwera mulandu woyenera kuphedwa). Ndipo amene waphedwa mopanda chilungamo, Tapereka mphamvu kwa mlowammalo wake (Wa wophedwayo atafuna angamuphenso Kapena kumsiya ndikulandirapo dipo); Koma asapyole malire mukuphako.

وَلَا تَسُبُّهَا كُنَّ الْبِسْطُ فَتَقَعُوا فِيهَا وَمَكْتُومًا ۝

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ  
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ لَّحَنَ نَزْوُكُمْ  
وَإِنَّا كَاهِرُونَ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطَاً كَبِيرًا ۝

وَلَا تَقْرُبُوا الرِّزْقَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً  
وَسَاءَ سَبِيلًا ۝

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيٍّ سُلْطَانًا  
فَلَا تَرَفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ۝

<sup>1</sup> Tanthauzo la ndime iyi nkuti mkono wako usakhale wofumbata posiya kugawira ena zomwe ulinazo; ndikutinso usatambasule popatsa mosakaza koma kuchita zapakatikati; osachita umbombo ndiponso osasakaza. Anthu aumbombo ndi osakaza chuma, ndi abale a satana.

Ndithu, Iye ngothandizidwa ndi Shariya.

**34.** Ndipo musachiyandikire chuma cha wamasiye (Pochidya mosayenera) koma pokhapokha M'njira yomwe ili yabwino, kufikira Anawo atakula, (apo tsono apatsidwe Chuma chawocho); ndipo kwaniritsani Lonjezo, popeza lonjezo lidzafunsidwa (Tsiku la Kiyama).

**35.** Ndipo kwaniritsani mlingo pamene Mulinga, ndipo yesani ndi sikelo Zabwino, zimenezo ndi zabwino (kwa inu) Ndiponso mathero (ake) ngabwino.

**36.** Ndipo usazitsate (pongo Ziyankhulayankhula Kapena kuzichita) zomwe Sukuzidziwa; ndithu Makutu, maso Ndi mtima zonsezo Zidzafunsidwa.

**37.** Ndipo usayende padziko modzitukumula; Ndithu, iwe sungang'ambe nthaka Ndiponso sungalifikire phiri M'kotalika.

**38.** Zonsezi kuipa kwake Nkonyansidwa kwa Mbuye wako.

**39.** Izi ndi zina mwa za nzeru zomwe Mbuye wako wakuvumbulutsira. Usakhale Ndi mulungu wina ndi kumphatikiza Kwa Mulungu, kuti ungadzaponyedwe ku Jahannama

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ  
حَتَّىٰ بَلَغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ  
كَانَ مَسْئُولًا

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ وَرُؤُوسَ الْقِسْطِ  
الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

وَلَا تَنْفُكُوا بِاللَّيْلِ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ  
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ  
مَسْئُولًا

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ  
الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا

ذَلِكَ وَمِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ  
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُنْفِيَ فِي  
جَهَنَّمَ مَلُومًا مَدْحُورًا

uli wodzudzulidwa ndi  
Wopirikitsidwa apa ndi apo.

40. Kodi Mbuye wanu wakusankhirani ana Aamuna, ndipo mwini wadzipangira Ana aakazi achingelo? Ndithu, Inu mukunena liwu lalikulu.

41. Ndipo ndithu, talongosola lamulo la chinthu Chilichonse mwatsanetsatane m'Qur'an Iyi kuti akumbukire, ndipo (oipa) Siikuwaonjezera (china) koma Kuida ndi kuithawa.

42. Nena: "Pakadakhala milungu ina pamodzi Ndi Mulungu, monga momwe akunenera, Ikadafuna njira yomufikira (Mbuye) Mwini mpando wa chifumu (ndi Kumthira nkondo)".

43. Wayera ndipo watukuka Mulungu ku zimene akunenazo; Kutukuka kwakukulu (kwabasi).

44. Zonse zakumitambo isanu ndi iwiri Ndi nthaka ndi zam'menemo, Zikulemekeza Iye; ndipo palibe Chilichonse koma chikumlememekeza ndi Kumtamanda; koma inu simuzindikira Kulemekeza kwawo! Ndithu, Iye (Mulungu) Ngodekha, Ngokhululuka.

45. Ndipo ukamawerenga Qur'an (zikukhala Ngati) taika

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا  
عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا  
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

تَلُّ لَوْ كَانَ مَعَهُ الرِّهْمَةُ كَمَا يَقُولُونَ إِذْ الْأَبْغَاؤُ  
إِلَى ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

سُبْحَانَ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ  
فِيهِنَّ وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا أَعِندَهُ بِحُسْبَانٍ وَلَكِن  
لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذْ أَقْرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ

chotchinga Pakati pako ndi pakati pa amene Sadakhulupirire za tsiku lachimaliziro.

**46.** Ndipo (ngati) taika zitsekerero M'mitima mwawo kuti angaizindikire, Ndipo (ngati) mmakutu mwawo muli Kulemera kwa ugonthi. Ndiponso ukamtchula M'Qur'an Mbuye wako yekha, iwo Akutembenuka ndi misana yawo moipidwa.

**47.** Ife tikudziwa chifukwa chomwe akuimvetsera (Qur'an), pamene akukumvetsera Ndi pamene akunong'onezana, awo Achinyengo, (ndikuuza Asilamu kuti) "Inu simutsatira (wina) koma munthu Wolodzedwa."

**48.** Ona momwe akukufanizira ndi Mafanizo abodza. (Nthawi zina akuti Ndiwe wolodzedwa, nthawi zina akuti Ndiwe mfiti!) choncho asokera, Ndipo sangathe kupeza njira (Yeniyeni).

**49.** Ndipo akunena: "Kodi tikadzakhala mafupa Odukaduka, tidzaukitsidwanso Kukhala zolengedwa zatsopano?"

**50.** Nena: "Khalani miyala kapena Zitsulo,

**51.** Kapena cholengedwa chilichonse Mwazomwe zikuoneka kuti nzovuta Kwambiri m'mitima mwanu (m'maganizo Mwanu),

الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ جَابِلًا مَسْتُورًا ﴿٤٦﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ  
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِرْتُمْ رَبَّكَ فِي  
الْقُرْآنِ وَحَدَاةٌ وَإِلَّا تَدْبُرُهُمْ غُفُورًا ﴿٤٧﴾

عَنْ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَعْمُونَ بِهِ أَذِيبْتَهُمْ  
إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ  
إِنْ تَدْعُونَنَا فَرَحَدًا وَإِن تَدْعُونَنَا  
فَعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ نَجِيسًا ﴿٤٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا كَالْأَمْثَالِ فَضَّلْنَا  
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٩﴾

وَقَالُوا لِمَ آتَانَا آيَاتُهُ  
لَمَّا بَدَأْنَا مِنْ دُونِهَا خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٥٠﴾

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥١﴾

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْفُرُ فِي صُدُورِهِمْ فَيَسْأَلُونَ  
مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ

(ngakhale mutakhala zimenezo, Mudzaukitsidwa)" pamenepo anena: "Ndani adzatibweza?" Nena: "Yemwe adakulengani pachiyambi" Pamenepo adzakupukusira mitu yawo Ndikunena: "Zichitika liti Zimenezo?" Nena: "Mwina zili pafupi!"

**52.** "(Zidzakhala) pa tsiku lomwe Adzakuitanani (Mulungu), ndipo inu Mudzayankha momuyamikira, ndipo Mudzaganizira kuti simudakhale (Padziko lapansi) koma (kwa) nthawi Yochepa."

**53.** Ndipo auze akapolo Anga kuti (Nthawi zonse) azinena zomwe zili Zabwino; chifukwa satana Amakhwirizira mikangano pakati Pawo; ndithu, satana kwa munthu, Ndi mdani woonekera.

**54.** Mbuye wanu akukudziwani bwino. Ngati afuna akuchitirani chisoni (Mukatembenukira kwa Iye), ndipo Ngati afuna, akulangani (Mukapitiriza kumnyoza); ndipo Sitidakutumize kuti ukhale kapitawo Wawo.

**55.** Ndipo Mbuye wako Akuwadziwa bwino Onse ali kumwamba ndi pansu, Ndithu, tawapatsa ulemerero Wambiri aneneri ena kuposa ena. Ndipo Daud tidampatsa Zaburi.

فَسَيَنْخُضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ  
مَتَى هُوَ قَوْلُ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ۝

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِمَعْدِبَةٍ وَيُزَكُّونَ  
إِنَّ لَكُمْ لَسُلْطَةً إِلَّا قَلِيلًا ۝

وَقُلْ لِعِبَادِيَ يَقُولُوا الْبَيْتَ الْحَسَنَ الَّذِي  
الشَّيْطَانُ يُفِرُّ بِهِنَّ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ  
لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ۝

رَبِّكُمْ أَعْلَمُ بِذُنُوبِكُمْ إِن يَشَأْ يُرْسِلْ عَلَيْكُمْ  
حُمْرًا مُّؤْتَمَرًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُحِبُّهُمْ  
وَيُحِبُّوهُمْ وَإِنَّ لَهُمُ عَذَابًا أَلِيمًا ۝

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ  
فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ وَآتَيْنَا  
دَاوُدَ زُكُورًا ۝



56. Nena: " Aitaneni amene munkawatcha Kuti ndi mulungu kusiya Iye (Mulungu) Kuti akuchotsereni Masautso sadzatha kukuchotserani Vuto lililonse ngakhale kulisinthu (Kuti likhale chabwino)."

57. Iwo amene akuwapempha (naonso) Akufunafuna njira yoziyandikitsira Kwa Mbuye wawo (ngakhale) omwe Ali pafupi mwa iwo (ndi Mulungu, Monga angelo); naonso akuyembekezera Chifundo Chake ndi kuopa chilango Chake; ndithu, chilango cha Mbuye wako, nchoopedwa.

58. Ndipo sipadzapezeka mudzi uliwonse Koma Ife tidzaphwasula tsiku la Kiyama lisanadze, kapena tidzaulanga Ndi chilango chaukali (ngati uli Woyenerana ndi zimenezo). Izi Zidalembedwa m'Buku.

59. Ndipo palibe chimene chikutiletsa Kutumiza zizizwa (zomwe Akuzipempha) koma kuti anthu akale Adazitsutsa. Asamuda tidawapatsa Ngamira yaikazi kuti ikhale Chizindikiro choonekera (chozizwitsa) Koma adaichitira zosayenera; ndipo Sititumiza zizizwa ndi cholinga China, koma kuchenjeza.

60. Ndipo (kumbuka) pamene tidakuuza Kuti ndithu, Mbuye

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ رَعِمْتُمْ مِنْ دُونِهِ  
فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضَّرْعِ عَنْكُمْ وَلَا إِنْحَادًا ۝

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمْ  
الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ  
وَيَخَافُونَ عَذَابَ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ  
مُحْدِثًا ۝

وَأَنَّ مِنْ قَرَابَةِ الْإِنْعَمِ مُهْلِئُوهَا قَبْلَ يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ  
فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ۝

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ  
بِهَا الَّذِينَ كَانُوا وَيَتَّبِعُنَا وَمِنَّا مَن مَّسَّرَهُ  
فَتَطْمَأَنَّنَا بِهِ وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَحْوِيلًا ۝

وَأَذِّنْ لَنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ ۝

wako wawazungulira Anthu (mowadziwa bwinobwino;) ndipo Sitidawachite maloto omwe tidakuonetsa Koma kuti akhale mayeso kwa anthu, (Kuti kodi akhulupirira kapena sakhulupirira,) Ndiponso (kutchula kwa) mtengo Wotembereredwa m'Qur'an (ndimayesonso Kwa iwo;) ndipo tikuwachenjeza, koma (Machenjezo athu) sakuwaonjezera china Koma kulumpha malire kwakukulu basi.

**61.** Ndipo (akumbutse) pamene tidauza Angelo kuti: "Mulambireni Adam." Ndipo adamulambira kupatula Iblis (Iye) adati: "Kodi ndimulambire Yemwe mwamlenga ndi dongo?"

**62.** Adatinso (kwa Mulungu): "Kodi Mukuona uyu amene mwampatsa Ulemerero kuposa ine? Ngati mundipatsa Nthawi mpaka tsiku la Kiyama, ndithu Ndiononga mbumba yake (yonse) kupatula Ochepa basi."

**63.** (Mulungu) adati: "Choka! Amene Adzakutsata mwa iwo, ndithu, Jahannama ndiyo mphoto yanu Mphoto yokwanira.

**64.** Ndipo apusitse amene ungowathe mwa iwo Ndi liwu lako; ndipo asonkhanitsire Gulu lako la nkondo la okwera

وَوَجَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِي ارْتَبِكَ الْاَوْثَانَ لِلنَّاسِ  
وَ الشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنَحْنُ لَهُمْ  
قَائِمُونَ ﴿١٧﴾

وَاذْقُنَا لِلْمَلِكَةِ السُّجُودَ وَالْاَدَمَ سَجْدًا  
الْاِبْلِيسَ قَالَ ءَاَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ  
طِينًا ﴿١٨﴾

قَالَ اَرَأَيْتَ لِهَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَنْ  
اُخْرَجَ اِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ اَلْحَتَّيْكَنَّ  
دُرًّا يَّسَّةَ الْاِزْلَاقِ ﴿١٩﴾

قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَاَنْ جَهَنَّمَ  
جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْجُورًا ﴿٢٠﴾

وَاسْتَفْزِزْ مَنْ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ  
وَاجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَبْرِكَ وَرَجِّحْ

Akavalo ndi loyenda ndi miyendo; Tenga gawo lako pa chuma chawo ndi ana awo; Ndipo alonjeze (malonjezo abodza)." Koma satana salonjeza china koma Chinyengo basi.

65. "Ndithu, akapolo Anga, ulibe nyonga Pa iwo." Ndipo Mbuye wako akukwanira Kukhala mtetezi (wawo).

66. Mbuye wanu ndi Yemwe amakuyendetserani Zombo panyanja kuti munke mufunafuna Ubwino Wake. Ndithu, Iye Ngwachisoni Kwa inu.

67. Ndipo akakupezani masautso panyanja, Amasowa amene mumakhala mukuwa Pembedza kupatula Iye (Mulungu). Koma akakupulumutsirani kumtunda, Mukutembenuka ndi kunyoza Mulungu, Ndithu, munthu ndi wokana (mtendere Wa Mulungu sayamika.)

68. Kodi mukudziika pachitetezo ndi Chilango cha Mulungu (mukafika Pamtunda) kuti Mulungu sangakulowetseni Pansi mbali iliyonse ya Pamtunda, kapena sangakutumizireni Chigumula chamchenga (kapena miyala) Kenako inu simudzapeza mtetezi (Wokupulumutsani kuchilangocho)?

وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ  
وَمَا بَعْدَهُمُ الشَّيْطَانُ الْأَعْرُورُ ﴿٦٥﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى  
بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٦﴾

رَبِّكُمْ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفَلَاحَ فِي الْبَحْرِ  
لَتُبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّه كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٧﴾

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ  
تَدْعُونَ إِلَّا آيَاتُهُ فَلَمَّا بَلَغْتُمْ إِلَى الْبَرِّ  
أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٦٨﴾

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ  
أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا  
لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٩﴾

69. Kapena mwadziika pachitetezo kuti (Mulungu) sadzakubwezeraninso Mnyanjamo kachiwiri ndipo Nkudzakutumizirani chimphepo chaukali Ndikukumizani chifukwa cha Kusakhulupirira (ndi kusathokoza kwanu,) Kenako inu nkusapeza wokutetezani Kwa Ife?

70. Ndipo ndithu, tawalemekeza ana a Adam; Ndipo tawapatsa zokwera pamtunda Ndi panyanja; tawapatsa zopatsa Zabwino kwambiri; ndipo tawapatsa Ulemerero kuposa zambiri m'zomwe Tidalenga; ulemerero waukulu Kwabasi.

71. (Akumbutse za) tsiku lomwe Tidzaitana anthu onse m'dzina la mneneri Wawo; choncho, amene Adzapatsidwe akaundula awo ndi dzanja Lamanja, iwo adzawerenga akaundula awowo (Mwachisangalalo), ndipo Sadzaponderezedwa ngakhale pang'ono.

72. Ndipo amene ali wakhungu pano (padziko Lapansi posapenya zizindikiro) Adzakhalanso wakhungu patsiku La chimaliziro, ndipo adzakhala Wosokera njira kwambiri (kumeneko).

73. Ndipo ndithu, adatsala Pang'ono kukusokoneza Pazimene

أَمْ أَمْتُم مَّن يُّعْبَدُكُمْ فَيَوْمَ تَارَةً  
أُخْرَىٰ فَأَرْسِلْ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ  
الرَّيْحِ فَيُغْرِقْكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تُجِدُوا لَكُمْ  
عَلَيْتَابَهُ تَبِيْعًا ﴿٦٩﴾

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ  
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ  
عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنثَىٰ بِمَا مِهْمَمَّتْنَ  
أَوْ تَىٰ كَتَبَهُ يَمِينُهُ فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ  
وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ  
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَلَنْ كَادُوا لِيَفْتَنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ

tavumbulutsa kwa iwe kuti Utipekere zina zake m'malo mwa izi; Pamenepo, akadakusankha kukhala bwenzi (Lawo).

74. Ndipo tikadapanda kukulimbikitsa, Ukadapendekera kwa iwo, kupendeka Kwapang'ono.

75. Tero, ndithu, tikadakulawitsa chilango Chachikulu chamoyo (wapadziko lapansi) Ndi chilango chachikulu utafa; Ndipo kenako siukadapeza mthandizi Wokupulumutsa kwa Ife.

76. Ndipo padatsala pang'ono kuti Akusowetse mtendere M'dziko ili (la Makka) kuti akutulutse M'menemo; koma pambuyo Pako sakadakhala (ndi moyo) Kupatula (nthawi) yochepea.

77. Chimenechi ndi chikhaliidwe cha omwe Tidawatuma patsogolo pako mwa atumiki Athu, ndipo supeza kusintha Pachikhaliidwe Chathu.

78. Pemphera swala (za Farazi), dzuwa Likapendeka mpaka mumdima wasiku (Zomwe ndi swala za Zuhri, Asri, Maghrib ndi Isha), ndipo pempheranso Swala ya Fajir: ndithu swala ya Fajir amaichitira umboni (angelo).

79. Ndipo pakati pa usiku, dzuka mtulo Ndi kupemhera swala; ilo ndipemphero Loonjeza

لَقَاتِرَىٰ عَلَيْنَا غَيْرَةً وَإِذَا اتَّخَذُوا  
خَلِيلًا

وَلَوْلَا أَنْ تَبَتُّنَا لَقَد كِدْتُمْ تَكُونُ الْيَوْمَ شَيْئًا  
قَلِيلًا

إِذَا أَرَادْنَا أَنْ نَضَعَنَ الْحَيَاةَ وَنَضَعَنَ الْمَمَاتِ  
ثُمَّ لَا تَحِيدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا

وَلَنْ كَادُوا لَيَسْتَفْرُغُوا نَفْسًا مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوا  
مِنْهَا وَإِذَا الْيَبْتُونَ خَلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا

سَنَةً مِنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا  
وَلَا تَحِيدُ لِسُنَّتِنَا نَحْوَ بِلَا

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِكَ الشَّمْسِ إِلَى عَسَقِ النَّيْلِ  
وَقُرْآنِ الْفَجْرِ إِنْ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ  
مَشْهُودًا

وَمِنَ النَّيْلِ فَمَهْجُودًا بِهِ نَافِلَةٌ لَكَ تُعْشَىٰ أَنْ

paiwe, kuti Mbuye Wako angakuimike pamalo paulemu Potamandidwa (ndi zolengedwa zonse Pa tsiku la Kiyama.)

**80.** Ndipo nena (mawu awa pomwe ukupemphera): "Mbuye wanga! Ndilowetseni, kulowetsa Kwabwino (paliponse pamene ndikulowa), Ndiponso nditulutseni, kutulutsa Kwabwino (paliponse pamene ndikutuluka); Ndipatseni mphamvu zochokera kwa Inu Zondithandiza ndi kugonjetsera adani".

**81.** Ndipo nena: "Choonadi chafika, ndipo chachabe Chachoka; ndithu, chachabe ndichochoka (Ngakhale patapita nthawi yaitali)"

**82.** Ndipo tikuitumiza Qur'an yomwe Imachiritisa (matenda a mmitima) Ndiponso ndi chifundo kwa okhulupirira. Komabe osalungama siikuwaonjezera (Kanthu kena) koma kuluza ndi kutayika.

**83.** Ndipo tikampatsa chisomo munthu, (Monga moyo wangwiro ndikupeza bwino), Amatembenuka (ndikusiya kutikumbukira Ndikutipempha), ndipo amadziika kutali (Ndi Ife chifukwa chakudzitama ndikudzikuza), Koma masautso akamkhudza,

يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ  
وَ أَخْرِجْنِي مَخْرَجَ صِدْقٍ وَ اجْعَلْ لِي مِنْ  
لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨١﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَذَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ  
كَانَ زَهُوقًا ﴿٨٢﴾

وَنَزَّلَ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ  
لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَا  
بِجَانِبِهِ وَإِذْ آتَمَسَهُ الشُّرَكَانَ يَوْمَ سَاءَ

(monga Matenda ndi umphawi) amataya mtima Kwambiri.

**84.** Nena (iwe Mneneri, kwa osakhulupirira A chikuraishi.): "Aliyense (wa ife ndi Inu) akuchita ntchito (zake ndikuyenda Panjira yake) ndipo Mbuye wanu Ngodziwa kwambiri za yemwe ali panjira Yolondola (potsatira choonadi)."

**85.** Ndipo akukufunsa (iwe, Muhammad(SAW), Anthu ako mokhwiriziridwa ndi Ayuda) za Mzimu. Nena: "Mzimu ndi chinthu Chomwe akuchidziwa Mbuye wanga yekha; Ndipo inu simudapatsidwe nzeru (Zozindikirira zinthu) koma pang'ono chabe, (Poyerekeza ndi nzeru za Mulungu)."

**86.** Ndipo tikadafuna kufuta Qur'an (Pachifuwa chako) yomwe takuvumbulutsira, (Tikadatha kutero). Kenako sukadapeza kwa Ife Wokuimirira ndi kukupulumutsa,

**87.** Koma (taisiya mu mtima mwako) chifukwa Cha chifundo chochokera kwa Mbuye wako; Ndithu, ubwino Wake pa iwe ngwaukulu.

**88.** Nena: "Ngakhale atasonkhana anthu Ndi ziwanda (mothandizana) kuti Abwere ndi

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ  
بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ۝

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ  
أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ۝

وَلَقَدْ سَخَّرْنَا لَكَ هَبْنِ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ  
ثُمَّ لَاتَّخِذْ لَكَ بِهِ عَلَيْكَ وَكَيْلًا ۝

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ  
كَبِيرًا ۝

قُلْ لَئِنْ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى

buku longa ili la Qur'an (Mkayalidwe ka mawu ndi matanthauzo ake), Sangathe, ngakhale atathandizana wina Ndi mnzake".

**89.** Ndipo ndithu, tawalongosolera anthu, m'Qur'an Iyi; mkulongosola kwa njira Zosiyanasiyana ndikupereka fanizo Lamtundu uliwonse. Ndipo anthu ambiri Akukana (zonsezo) koma kusakhulupirira basi.

**90.** Ndipo (pamene adalephera kubwera ndi Qur'an Yawo,) adati: "Sitingakukhulupirire Mpaka utatitulutsira kasupe wosaphwa M'dziko (lathu ili la Makka).

**91.** Kapena ukhale ndi munda wazipatso Za kanjedza ndi mphesa (kuno ku Makka), Ndipo utulutse mitsinje yambiri pakati Pa mundapo.

**92.** Kapena utigwetsere zidutswa za thambo Pamitu yathu monga momwe umatiopsezera, Apo ayi, um'bweretse Mulungu ndi Angelo (Kuti) tionane nawo nkhope kwa nkhope (Mwamasomphenya.)

**93.** Kapena ukhale ndi nyumba ya golide, Kapena ukwere kumwamba. Ndipo Sitikukhulupirira kukwera kwako Pokhapokha utabwera ndi buku

أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ  
بِشَيْءٍ وَلَا وَكَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ۝

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ۝

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَنْجِرَ لَنَا مِنَ  
الْأَرْضِ يَدْبُوعًا ۝

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ نَجِيلٍ وَعَنْدِي  
مُتَجَرِّدَاتٌ أَنْهَرْنَ خَلْمَهُنَّ فَتَجِيرُنَّ ۝

أَوْ نُقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمَتَ عَلَيْنَا أَكْثَفًا  
أَوْ تَأْتِي بِنَاثِهِ وَالْمَلَائِكَةُ قِيَادًا ۝

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِنْ زُرْحٍ أَوْ تَرْقَى فِي  
السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُفْقِكَ حَتَّى تُنْزَلَ



(lochokera Kwa Mulungu lomwe likulongosola za kuona Kwako), kuti tidziliwerenga". Nena (Kwa iwo): "Mbuye wanga alemekezeke Ndikupatukana ndi mbiri zopunguka! Ine sindine kanthu koma munthu, Mtumiki (monga aneneri ena)".

**94.** Ndipo palibe chimene (Amshirikina a M'makka) Chawaletsa kukhulupirira choona Pamene chivumbulutso chawadzera, Koma kunena kwawo (kwa umbuli) kwakuti, "Kodi Mulungu amatuma munthu kukhala Mtumiki (Wake)?

**95.** Nena: "Padziko pakadakhala angelo Omayendayenda ndi okhazikika (m'malo Awo ndi m'nyumba zawo), tikadawatsitsira M'ngelo monga mtumiki kuchokera ku mwamba".

**96.** Nena: "(Ngati mukutsutsa uthenga wanga) Mulungu wakwanira kukhala mboni (ndi Muweruzi) pakati panga ndi pakati panu (Zakuona kwa uthenga wanga kwa inu). Ndithu, Iye Ngodziwa za akapolo Ake (Zilakolako zawo) Ngowona (zochita zawo).

**97.** Ndipo yemwe Mulungu wamuongola, (Chifukwa cha kukonzeka kwake kwa ubwino),

عَلَيْنَا كِتَابًا تَقْرَأُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ  
كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا مَّرْسُومًا

وَمَا نَمَعُ النَّاسَ أَنْ يُلَاقُوا أَجْرَهُمْ  
الْهُدَىٰ الْأَنَّىٰ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَتَّبِعُونَ  
مُطْمَئِنِّينَ لَنَرُنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ  
مَلَكَاتًا رَسُولًا

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا لِّبَنِي وَيَوْمَ تَكْفُرُ إِنَّهُ كَانَ  
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ

Iyeyo ndi amene waongoka; ndipo amene Wamulekerera kusokera, (chifukwa cha kuipa Kwa khalidwe lake), simungampezere Athandizi kupatula Iye (Mulungu). Ndipo pa tsiku la chiweruzo tidzawasonkhanitsa Uku akukokedwa ndi nkhope zawo Ali osapenya, osalankhula ndi osamva. Malo awo okhala ndi ku Jahannama. Nthawi iliyonse (motowo) ukatotobwa, Tidzauonjezera kwa iwo kuyaka mwaukali.

**98.** (Chilango) chimenecho ndiyo mphoto Yawo chifukwa cha kusakhulupirira Kwawo zisonyezo (zomwe tidaziimika Kwa iwo), ndi kunena kwawo koti: "Kodi tikadzakhala mafupa ndi Zidutswa zonyenyekanyenyeke, Tidzaukitsidwanso kukhala zolengedwa Zatsopano?"

**99.** Kodi (onyalanyaza) sadadziwebe kuti Mulungu Yemwe adalenga thambo ndi Nthaka Ngokhoza kulenga ena onga Iwo? Ndipo wawaikira nthawi (Yodziwika) yopanda chikaiko, (Yowaukitsira ku imfa). Koma achinyengo Akukana (zonsezi) koma Kusakhulupirira basi.

**100.** Nena (kwa Amshirikina): "Mukadakhala kuti Muli nazo nkhekwe za chifundo cha Mbuye

فَلَنْ يَجِدَ لَهُمَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْسُرُ لَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمِيًّا وَيُسَاءَلُ عَنْهَا  
مَا أُولِيَهُمْ جَهَنَّمَ كُلَّمَا خَبِتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٨﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ هُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا  
عَآذُكَ أَكْثَرُ عِظَامًا وَأَوْقَاتًا إِنَّا الْمُبْعُوثُونَ  
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٩﴾

أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ  
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا أَلَدًا لِيَبْذُرَ فِيهِ قُلُوبَ الظَّالِمِينَ  
إِلَّا كُفُورًا ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَوْ أَنَّمُتَّبِعُونَ حَزَائِينَ رَحْمَةً رَبِّي

Wanga, mukadachita umbombo (posagawira Ena) kuopa umphawi chifukwa munthu Ali ndi khalidwe loumira".

**101.** Ndipo ndithu, tidampatsa Musa zizizwa zoonekera Zisanu ndi zinayi (komabe Osakhulupirira sadazikhulupirire). Afunse ana a Isiraeli pamene Adawadzera, Farawo adati kwa iye (Musa): "Ndithu, ine ndikukuona Iwe Musa kuti walodzedwa."

**102.** (Musa) adati: "Ndithu, wadziwa Kuti palibe amene watumiza (mitsutso) Iyi kupatula Mbuye wathambo ndi Nthaka kuti zikhale chiphanula maso. Koma ine ndikukuona iwe Farawo Kuti waonongeka."

**103.** Choncho (Farawo) adafuna kuwatulutsa m'dziko La Iguputo (Musa ndi ana a Isiraeli) Koma tidammiza iye ndi onse omwe adali nawo.

**104.** (Musa ndi anthu ake tidawapulumutsa). Ndipo tidati, kwa ana a Isiraeli, (Pambuyo pommiza Farawo): "Khalani M'dziko (loyera la shamu); "ndipo Likazadza lonjezo lamoyo winawo, Tidzakubweretsani nonsenu (muli M'chipwirikiti.)

**105.** Ndipo chifukwa chobweretsa choonadi Padziko

إِذَا لَمْ تَسْكُتُمْ خَشِيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ  
الْإِنْسَانُ قَوُّورًا ﴿١٠١﴾

وَلَقَدْ اتَيْنَا مُوسَى بِسَمْعِ الْبَيْتِ بَيِّنَاتٍ فَسَأَلَ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ إِجَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَكْفُتُكَ  
يُوسَى مَسْجُورًا ﴿١٠٢﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَكْفُتُكَ يَفِرْعَوْنُ  
مَسْجُورًا ﴿١٠٣﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَقِظَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ  
وَمِنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٤﴾

وَقُلْنَا مَنْ بَعْدَ الْبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُتُوا  
الْأَرْضِ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٥﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ

tidaitumiza (Qur'an); Ndipo mwachoonadi, Idavumbulutsidwa. Ndipo sitidakutume (Ndichina) koma kuti ukhale wouza (Okhulupirira) nkhani zabwino, ndi Wochenjeza (osakhulupirira).

**106.** Ndipo Qur'an iyi taigawa (m'zigawo Zosiyanasiyana poivumbulutsa Pang'onopang'ono) kuti uwawerengere Anthu mwa chifatse Ndipo taivumbulutsa pang'onopang'ono (Muzaka 23).

**107.** Nena (kwa osakhulupirira a m'Makka Mowachenjeza): "Ikhlupirireni (Iyi Qur'an) kapena musaikhulupirire, (Zonse zili m'chifuniro chanu.) Ndithu, amene adapatsidwa nzeru kale (Yozindikira za m'mabuku a Mulungu Qur'an isanadze) ikamalakatulidwa kwa iwo (Qur'aniyi) amagwa ndi zibwano zawo Molambira.

**108.** Ndipo amanena: "Mbuye wathu Ngoyera! Ndithu, lonjezo la Mbuye wathu ndi Lokwaniritsidwa!"

**109.** Ndipo amagwa ndi zibwano zawo uku akulira, Ndipo (Qur'an) imawaonjezera Kudzichepetsa.

**110.** Nena (kwa Amshirikina): "Mpempheni Mulungu, m'dzina la Allah kapena Mpempheni m'dzina

الْمُبَشِّرِ وَالنَّذِيرِ ﴿١٠٦﴾

وَقَرَأْنَا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكَّةٍ  
وَنُرَيْنَاهُمْ آيَاتِنَا ﴿١٠٧﴾

قُلْ أُمُّوهُمْ أَوْ لَا تُوْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُعَلِّمُهُمْ يُخْرُونَ  
لِأَلَّا قَارَنَ سُجَّدًا ﴿١٠٨﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا  
لَمَفْعُولًا ﴿١٠٩﴾

وَيُخْرُونَ لِأَلَّا قَارَنَ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ  
خُسُوعًا ﴿١١٠﴾

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ

la Rahman: Kapena dzina lililonse  
limene Mungamthulire  
(zithandizabe); Iye ali nawo maina  
abwino. Ndipo Usawerenge  
(Qur'an) paswala yako Ndi mawu  
okweza, ndiponso Usatsitse mawu  
kwambiri, koma Tsata njira  
yolingana pakati Pazimenezo  
(pokweza kwambiri kapena  
Kutsitsa zedi)."

**111.** Ndipo nena:

"Kutamandidwa Kwabwino nkwa  
Mulungu, Yemwe saadadzipangire  
Mwana, ndipo alibe m'phatikizi  
Mu ufumu (Wake); ndipo alibe  
Mthandizi (womthandiza)  
Mkufooka; ndipo mkuzeni,  
Kumkuza kwakukulu!"

الْأَكْمَامِ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوا  
بِهَا وَابْتَغُوا فِي ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١١﴾

وَقُلِ الْعِبَادُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يُخْنِمْ وَلَا دَأَىٰ لَمْ  
يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَاوِيٌّ  
مِّنَ الدُّنْيَا وَلِكُلِّ شَيْءٍ كَيْدٌ ﴿١١٢﴾





## SÛRAT AL-KAHF XVIII

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka kupatula aya ya 38 ndi aya zomwe zayambira pa 83 mpaka kumalekezere kwake. Ndiye kuti aya 29 zidavumbulutsidwa ku Madina. Surayi yayamba ndikuyamika Mulungu wapamwambamwamba, chifukwa chotumiza Qur'an yolemekezeka. Ndipo yafotokoza kuti Qur'an udindo wake nkuchenjeza anthu oipa, ndikuuza anthu olungama nkhani yabwino. Komanso ikuchenjeza anthu omwe akunamizira Mulungu kuti adabala mwana.

Msurayi mwatchulidwa khama la Mtumiki (SAW) mkufunitsitsa kwake kuti amene akuwaitanawo, akhulupirire Mulungu. Ndipo mwatchulidwanso nkhani ya eni mphanga amene adakagona mphangamo ndipo kenako nkuzutsidwamo pambuyo pokhalamo ali chigonere kwa zaka zikwi zitanu (300) ndi zaka zisanu ndi zitanu (9).

Kameneka kadali kagulu ka Akhirisitu komwe kadathawa kwawo chifukwa chakupondereza kwa mfumu yawo ya chiroma. Ndipo panthawi yonse yatchulidwayi kagulukoko kadali mtulo kuphanga. Kenako Mulungu adawaukutsa monga munthu amaukira kutulo. Izi zidachitika kuti chikhale chisonyezo chakuti Mulungu akhozadi kuukitsa anthu ku imfa.

Ndipo kenako Chauta walamula Mtumiki wake (SAW) kuti aziwerenga Qur'an ndikuchenjeza anthu oipa, ndikuuza anthu zabwino za iyo (Qur'an). Ndipo wafotokozanso mwatsatanetsatane momwe anthu akumunda wamtendere adzakhalira, ndi momwense anthu akumoto adzakhalire. Ndipo Mulungu waponya fanizo la anthu awiri. M'modzi waiwo ngolembera; amanyadira chuma chake ndi ana ake pomwe wachiwiriyo amanyadira Mulungu. Ndipo Chauta wafotokoza kuti kudalirika kwa Mulungu ndiko kuli koono, osati chuma ndi ana. Ndipo walongosolanso kuti zonse za m'dziko nzakutha. Koma tsiku la (chimaliziro) Kiyama ndimtendere waukulu ndiponso chilango chopweteka.

Mulungu msurayi watchulanso nkhani ya Musa pamodzi ndi munthu wabwino yemwe adapatsidwa nzeru zododometsa ndi Mulungu. Ndipo m'nkhani imeneyi muli chithunzi chakuti munthu angakhale ndi nzeru chotani, pali zinthu zambiri zomwe zili kutali ndi nzeru zake ngakhale munthuyo atakhala mtumiki wa Chauta. Koma pokhapokha Mulungu atamzindikiritsa za zimenezo.

Kenako m'surayi mwatchulidwa nkhani ya Zul Qarnain yemwe adafika kuvuma ndi kuzambwe ndikuti iye adamanga chimpanda cholimba. Ndipo kenako yadza nkhani ya tsiku la Kiyama ndi zochitikachitika zake za tsikulo.

Surayi yamaliza ndikufotokoza mphoto ya okhulupirira tsiku la Kiyama (chimaliziro) ndi kuti nzeru za Mulungu ndi mawu ake sizitha. Ndikufotokoza zanjira imene tingatsate pofuna chiyango Chake.



**Sûrat Al-Kahf XVIII****سُورَةُ الْكَافِرَاتِ**

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Kutamandidwa konse kwabwino nkwa Mulungu, Yemwe adatumizira kapolo Wake (Mtumiki Muhammad {SWA}), Buku (ili Lopatulika), ndipo Sadalikhoteitse (koma m'menemo Muli zoonza zokhazokha.)

2. (Walichita kukhala) loongoka kuti Lichenjeze anthu zachilango Chokhwima chochokera kwa Iye (Mulungu), Ndikuti liuze nkhani yabwino amene Akhulupirira omwe akuchita zabwino, Kuti adzapeza malipiro abwino.

3. Adzakhalamo (mumtendere wosathawo) Muyaya.

4. Ndikuti liwachenjeze amene akunena (Kuti): "Mulungu wadzipangira Mwana."

5. Iwo pabodza lawolo alibe kuzindikira chinthu Chilichonse chanzeru ngakhale makolo awo. Lakula kwabasi liwu lomwe likutuluka mkamwa Mwao. Sanena china koma bodza basi.

6. Mwina udziwononga wekha pakuwadandaulira Chikhalidwe chawo kuti Sakhulupirira nkhani

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ  
وَلَمْ يُجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۗ

قِيمًا لِلنَّذِيرِ بِأَسَاسٍ يُدْرِكُ الْإِسْمَ كُذِّبَتْ  
وَنَبِيٍّ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الصَّالِحَاتِ أَنْ لَمْ أُجْرِحْ صِنًا ۗ

مَا كُنْتُمْ فِيهِ أَبَدًا ۗ

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ  
وَلَدًا ۗ

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كُذِّبَتْ  
كَلِمَةٌ تَخْرُجُ مِنْ أَمْوَاهِهِمْ أَنْ يَقُولُوا  
إِنَّا كُنَّا بَنُو ۗ

فَعَلَّكَ بِأَجْرٍ نَفْسِكَ عَلَى آثَارِهِمْ أَنْ



iyi. (Iyayi! Usakhale wodandaula ndi zimenezoz).

7. Ndithu, Ife tazichita zomwe zili pamwamba Panthaka kukhala zokometsera nthakayo, Ndikuti (mwaizo) tiwayese mayeso kuti (ndani) Mwaiwo ali wochita zabwino kwambiri.

8. Ndipo ndithu, Ife ndi Amene tidzazichita Zomwe zili pameneo kukhala monga Nthaka yoguga (yopanda mmera).

9. Kodi ukuganiza kuti eni phanga ndi Eni nkhani zomwe zidalembedwa M'mabuku, adali mwa zizindikiro Zathu zododometsa kwambiri? (Iyayi, zilipo zododometsa kwabasi Kuposa zimenezoz.)

10. Pamene anyamata adathawira Kuphanga nati: "Mbuye wathu! Tipatseni chifundo chochokera kwa Inu, ndipo tikonzereni chiongoko M'zochita zathu".<sup>1</sup>

كَمْ يُؤْمِنُونَ بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝١

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا  
لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝٢

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ۝٣

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ  
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ۝٤

إِذْ أَوْى الْقَوْمُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا  
آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ  
أَمْرِنَا رَشَدًا ۝٥

<sup>1</sup> Nkhani ya eni phanga monga momwe adaifotokozera omasulira Qur'an, idali motere:-

Mfumu yomwe idapondereza anthu inkatchedwa Dikiyanusu idali mu M'zinda wina kudziko la Roma umene unatchedwa Tartusi, Mneneri Isa atapita kale. Mfumuyi idali kuitana anthu kuti azipembedza mafano. Ndipo imapha aliyense wokhulupirira mwa Mulungu amene sadali kuvomereza uthenga wake wopotokawo kufikira chisokonezo ndi masautso zidawakulira anthu okhulupirira Mulungu. Anyamata omwe adali okhulupirira Mulungu ataona zimenezoz, anadandaula kwambiri. Ndipo nkhani ya anyamata idamufika mfumu woondereza anthuyo ndipo adatumiza mithenga kuti akawatenge anyamatawo. Anyamatawo pamene adaimirira pamaso pa mfumu, iyo idawaopseza kuti iwapha ngati akana kupembedza mafano ndi kukana

kupereka nsembe. Koma iwo adatsutsana nayo naonetsera poyera chikhulupiro chawo mwa Mulungu. Adati: "Mbuye wathu ndi Mbuye wathambo ndi nthaka. Sitingapembedze mulungu wina kusiya Iye".

Mfumu idati kwa iwo: " Inu ndinu anyamata amisinkhu yochepa, choncho ndikukupatsani mwayi mpaka mawa kuti mukaganize bwino." Tero iwo adathawa usiku namdutsa m'busa yemwe adali ndi galu. M'busayo pamodzi ndi galu wake adawatsatira, ndipo pamene kudacha adabisala m'phanga lalikulu lam'phiri. Mfumu pamodzi ndi ankhondo ake, adawatsatira mpaka kukafika kuphangalo. Koma anthu ake adaopa kulowa m'phangamo ndipo mfumu idati: "Atsekereni khomo laphangali kuti afere komweko ndi njala ndi ludzu. Ndipo Mulungu adawagoneka tulo anyamata a kuphanga aja; adakhala ali mtulo chigonere osadziwa kanthu mpaka padapita zaka zikwi z tatu (300) ndi zaka zisanu ndi zinayi (9). Kenako Mulungu adawaukitsa. Ndipo iwo amaganiza kuti akhala kuphangako tsiku limodzi, kapena theka la tsiku. Ndipo adayamba kumva njala namtuma m'modzi wawo kuti akawagulire chakudya. Koma adamulangiza akadzibise ndiponso akachenjere kuti anthu asamuzindikire. Choncho iye adapita mpaka kukafika m'mudzimo. Kuja anapeza zizindikiro za mudziwo zasintha.

Palibe aliyense mwanzika zam'mudzimo amene adamdziwa. Yekha adadzinong'oneza "Mwinatu ine ndasokera njira yakumudzi kwathu kuja". Komabe adagula chakudya. Ndipo pamene adapereka ndalama kwa wogulitsa adayamba kuitembenezatembenuza ndalama ija m'manja mwake. Adati: "Mwaizepa kuti ndalama iyi?" Choncho anthu adasonkhana nayang'ana ndalama ija modabwa nati: "Kodi mnyamata iwe ndiwe yani, kapenatu mwatulukira chuma chomwe chidabisidwa m'nthaka ndi anthu akale?" Iye adati kwa iwo "Iyayi. Ndikulumbira Mulungu, sindidapeze chuma chokwiriridwa m'nthaka. Iyi ndi ndalama yomwe mtundu wanga umagwiritsa ntchito". Iwo adati kwa iye: "Ndalamayi njakale kwambiri, m'nyengo ya mfumu Dikiyanusu". Iye adati modabwa: "Adatani Dikiyanusiyoyi?" Iwo adati, "Afa kalekale!" Iye adati: "Ndikulumbira Mulungu, sangandikhulupirire aliyense zimene nditi ndikuuzeni. Ife tidali anyamata. Ndipo Mfumuyo idatikakamiza kupembedza mafano. Choncho tidaithawa usiku wadzulo nkupita kukabisala kuphanga. Tere lero anzanga andituma kuti ndikagule chakudya. Choncho tiyeni pamodzi kuphangalo kuti nkakuonetseni anzangawo. Iwo adadodoma ndi zonena zakezo nadziwitsa mfumu ya nthawi imeneyo nkhani za munthuyu. Mfumuyo idali yokhulupirira Mulungu. Ndipo iyo itamva nkhaniyi, idapita pamodzi ndi ankhondo ake ndi nzika za m'mudziwo. Atafika kuja pafupi ndi phangalo, anthu akuphangalo adamva phokoso ndi migugu yamahatchi ndipo adaganiza kuti adali ankhondo a Dikiyanusu. Choncho onse adaimirira kupemphera. Ndipo mfumu idalowa nkuwapeza akupemphera. Pamene adamaliza kupemphera mfumu idagwirana nawo chanza niwauza kuti iyo imakhulupirira Mulungu, ndikuti Dikiyanusu adamwalira kalekale. Kenako mfumuyo idamvera nkhani yawo niidziwa kuti, Mulungu wawaukitsa kuti chikhale chisonyezo kwa anthu kuti Mulungu adzawaukitsa anthu akufa. Kenako Mulungu adawagonekansa natenga mizimu yawo iwo ali mtulo chomwecho. Ndipo anthu adayamba kunena: "Timange Msikiti pomwe pali iwowapa wopembedzamo Mulungu".

11. Tidagonthetsa makutu awo, (ndikugona Kosamva nako kanthu) kwa zaka Zambirimbiri m'phanga

12. Kenako tidawautsa, kuti tiwayese (Kuti) ndani mwa magulu awiriwa Amadziwa kuwerengera nthawi imene (Anyamatawa) adakhala (m'phangamo).

13. Ife tikusimbira (iwe mtumiki {SAW}) Nkhani zawo mwachoonadi; ndithu, Iwo adali anyamata amene Adakhulupirira Mbuye wawo, ndipo Tidawaonjezera chiongoko.

14. Ndipo tidalimbikitsa mitima yawo pa Chikhulupiriro pamene Adaimirira (pamaso pa mfumu yawo Yosakhulupirira) ndikunena: "Mbuye wathu ndi Mbuye wa thambo Ndi nthaka. Ndipo sitipembedza Mulungu wina m'malo mwa Iye. Ngati titatero ndiye kuti tanena Zoipa zopyola muyeso.

15. Awa anthu athu adzipangira Milungu ina kusiya Mulungu, nanga Bwanji sakubweretsa pa zaiyo (milunguyo) Umboni woonekera (wosonyeza kuti Iyo ndi milungudi)? Kodi ndani Wachinyengo wamkulu woposa yemwe Akupekera bodza Mulungu?

16. (Adauzana pakati pawo) "Ndipo ngati Muwapatuka

فَضْرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ  
سِنِينَ عَدَدًا ۝

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْضَىٰ لِمَا  
لَبِثُوا أَمَدًا ۝

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ  
فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ۝

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا  
رَبِّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو  
مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ كُنَّا إِذْ أَشْطَطْنَا ۝

هَؤُلَاءِ قَوْمٌ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَوْ  
لَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ  
أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝

وَإِذْ اعْتزَلْتُمُوهُمْ وَمَاعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ

ndizimene akuzipembedza Kusiya Mulungu, thawirani kuphanga; Mbuye wanu akutambasulirani chifundo Chake ndikukufewetserani zinthu Zanu zonse".

17. (Zidali tere) ukadakhala ukuliona Dzuwa pamene linkatuluka (ndikuyamba Kukwera), ukadaliona likulambalala Kumbali kwa phanga lawo, mbali Yakudzanzadzanja, ndipo pamene linkalowa Limawadutsa mbali yakumanzere (Popanda kuwalunjika) pomwe iwo adali Pamtetete mmenemo. Zimenezo ndi Zina mwa zisonyezo za Mulungu (Zosonyeza kukhoza Kwake). Ndipo Amene Mulungu wamuongola iyeyo ndiye Woongoka; ndipo amene wamulekerera Kuti asokere, simungampezero Mtetezi kapena muongoli.

18. Ndipo ungawaganizire kuti ali maso Pomwe iwo ali mtulo, uku Tikuwatembenezira mbali yakumanja ndi Yakumanzere (kuti nthaka isadye matupi awo) Ukunso galu wawo atatambasula miyendo yake (Yakutsogolo) pakhomo ngati Ukadawaona ukadatembenuka Kuwathawa; ndithu, ukadadzadzidwa Mantha ndi iwo.

فَأَوَّلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْكُمْ رَبُّكُمْ مَنْ رَحِمْتَهُ  
وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ۝

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَوَارِعًا  
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ  
تَقَرَّبَتْهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ  
ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ  
الْمُهْتَدَى وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا  
مُرْسِدًا ۝

وَيَحْسَبُهُمْ آيَاتُنَا وَهُمْ رُفُودٌ وَقَلْبُهُمْ  
ذَاتَ الْيَمِينِ وَ ذَاتَ الشِّمَالِ ۝ وَكَلْبُهُمْ  
بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَيْدِ أَلْوَاطِعَتْ عَلَيْهِمْ  
لَوَائِبُ مِنْهُمُ فَرَارًا وَلَمْ يَلِدْ مِنْهُمْ  
رُعبًا ۝

19. Ndipo momwemonso tidawaukitsa kuti afunsane Pakati pawo (zanthawi imene akhala ali Chigonere). Adanena wonena mwa iwo: "Kodi mwakhala nthawi yotani muli Mtulo?" Adati, "Takhala tsiku limodzi Kapena gawo la tsiku." (Ena) adati: "Mbuye wanu akudziwa kwambiri za Nyengo imene mwakhala. Choncho mtumeni Mmodzi wa inu ndindalama zanuzi za Siliva kumudzi ndipo akayang'ane chakudya Chake nchotani chomwe chili choyera bwino, Ndikubwerera nacho chakudyacho; koma izi Akachite mochenjera ndipo asamzindikiritse Aliyense za inu.<sup>1</sup>

20. "Ndithu iwo akakudziwani (pamene Mulipa), akugendani ndi miyala; Apo ai akubwezerani kuchipembedzo Chawo (chopotoka), zikatero ndiye Kuti simdzapambananso mpaka kalekale.

21. (Koma anthu anazindikira pamene Adaona ndalama yakale), momwemonso Tidawazindikiritsa (kwa anthu) kuti Adziwe kuti

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ  
 قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا  
 يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا  
 لَبِئْتُمْ قَابَعثُوا أَحَدًا كَرِهُوا لَكُمْ  
 هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرُوا فِيهَا  
 أُنزِلَ طَعَامًا فَلْيَأْكُلُوهُ بِرِزْقٍ مِنْهُ  
 وَلِيَتَكَلَّفَ وَلَا يَشْعُرَنَّ بِكُمْ  
 أَحَدًا ⑤

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ  
 أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ  
 تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ⑥

وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ  
 وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ  
 فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ

<sup>1</sup> Omasulira Qur'an adati:-

Adalowa kuphangako nthawi yam'bandakucha, ndipo Mulungu adawaukitsa madzulo. Ichi nchifukwa chake ena ankati akhala theka la tsiku poganzira kuti adakhalamo usana umodzi, pomwe ena amati adakhala tsiku lathunthu. Kenako nati Mulungu ndi amene akudziwa nyengo imene takhalamo. Ndime iyi ndi umboni waukulu wotsimikiza kuti mizimu ya anthu abwino sidzaona kutalika nyengo yokhalira m'manda.

lonjezo la Mulungu (Loukitsa ku imfa zolengedwa) nloona, Ndikuti nthawi yachimaliziro njosa-Kaikitsa (ndipo kumbukani) pamene Adakangana pakati pawo pachinthu Chaochi, ena adati: "Mangani Chomanga pa iwo (kuti anthu Asamadze kudzaswasuzumira) Mbuye Wawo za iwo Akudziwa bwino Koma amene adapambana paganizo Lawolo adanena: "Ndithu, ife timanga Msikiti wa iwowa (paphanga lawoli)."

**22.** (Ena) akhala akunena (kuti) adali anthu Atatu, wachinayi ndi galu wawo; Ndipo (ena) akuti adali asanu, wachisanu Ndichimodzi ndigalu wawo. (Akunena) mwakungoganizira chabe Zomwe sakuzidziwa; ndipo (ena) akuti Adali asanu ndi awiri, ndipo Wachisanu ndi chitatu ndi galu Wawo. Nena: "Mbuye wanga ndiye Akudziwa bwinobwino zachiwerengero chawo Palibe amene akudziwa (zaiwo) koma ndi Ochepa chabe " Choncho usatsutsane Nawo za iwo, kupatula kutsutsana kwa Pazinthu zodziwika, ndipo usamfunse Aliyense mwa iwo za iwo.

**23.** Ndipo usanene ngakhale Pang'ono zachilichonse Kuti, "Ndichita mawa."

فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُيُوتًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ  
بِهِمْ قَالِ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ  
لَنَنزِلَنَّ عَلَيْهِمُ مَسْجِدًا ﴿٢٢﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ  
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ  
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ  
وَتَأْمُنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ  
بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ  
فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ  
فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٣﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ  
عَدًّا ﴿٢٣﴾

24. Koma (utsogoze liwu lakuti); Insha'llah, (Mulungu akafuna!)" Ndipo mukumbuke Mbuye wako ukaiwala ponena kuti: "Mwina Mbuye wanga anditsogolera Panjira yapafupi pachiongoko kuposa iyi."<sup>1</sup>

25. Ndipo adakhala m'phanga lawolo (ali mtulo) Zaka zikwi zitatu (300) ndikuonjezera Zisanu ndi zinayi (9) .

26. Nena: "Mulungu akudziwa bwinobwino Nyengo imene (iwo) adakhala; zobisika Zakumwamba ndi za pansi nza Iye (Mulungu basi); taona Mulungu kuonetsetsa! Taona Mulungu kumvetsetsa! (Mulungu Ngoona chilichonse. Ndipo Ngwakumva chilichonse). Ndipo iwo alibe mtetezi Popanda Iye (Mulungu); ndipo Iye sagawira aliyense Udindo Wake wakulamula.

27. Ndipo werenga zomwe Zavumbulutsidwa Kwa iwe za m'Buku la Mbuye wako, palibe Amene angathe kusintha mau Ake, Ndipo nawe sungapeze potsamira ndi Pothawira (kuti Mulungu asakupeze.)

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادُّرُّرَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ  
وَقُلْ عَلَيَّ أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ  
مِنْ هَذَا رَشْدًا ﴿٢٤﴾

وَلَيْسُوا فِي كُفْرِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ  
سِنِينَ وَادُّرُّرَبَّكَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غَيْبٌ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا  
لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي  
حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ  
لَا يُبَدِّلُ الْكَلِمَاتِ ۗ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ  
مُتَّحِدًا ﴿٢٧﴾

<sup>1</sup> Ayuda adamufunsa Mneneri (madalitso ndi mtendere wa Mulungu zikhale pa iye) zankhani ya anyamata a kuphangawo. Iye adayankha kuti: "Ndikuuzani mawa", sadanene kuti Mulungu akafuna ndikuuzani mawa."

Choncho chivumbulutso sichidadze kwa iye ndipo anavutika kwambiri kusowa chowauza anthu aja. Kenako Mulungu adamuza zoti ngati unena pa chinthu kuti chimenechi ndichichita mawa, nenanso mawu oti ngati Mulungu afuna.

28. Ndipo dzikakamize kukhala pamodzi ndi amene Akupempha Mbuye wawo m'mawa ndi madzulo uku Akufunafuna nkhope Yake; (chiyanjo Chake) Ndipo maso ako asachoke pa iwo ndi (Kuyang'ana ena) ncholinga chofuna zokongoletsa Za moyo wadziko lapansi; ndipo usamumvere Amene mtima wake tauiwalitsa kutikumbukira Ndikumangotsatira zilakolako zake, Ndipo zinthu zake nkukhala zotaika (Zosalongosoka).<sup>1</sup>

29. Ndipo nena (kwa osakhulupirirawo, kuti) "Ichi ndi choonadi chimene chachokera Kwa Mbuye wanu": Choncho amene afuna, Akhulupirire; ndipo amene afuna, (Kusachikhulupirira) asakhulupirire Ndithu, achinyengo tawakonzera moto, Womwe mipanda yake ikawazinga. Ndipo Akapempha chithandizo (chifukwa cha ludzu Loopsya lomwe likawapeza), akathandizidwa Popatsidwa madzi (otentha kwambiri) Monga madzi a chitsulo

وَأَصِدُّرْنَفَسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ بِالْعَدَاوَةِ وَالْعِشْيَةِ يُرِيدُونَ  
وَجَهَنَّمَ وَلَا تَعْدُ عَيْنُكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ  
زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تَطْعَمُ مَنْ  
أَعْتَبْنَا قُلُوبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَتْهُ  
وَكَانَ أَمْرُهُ قُوطًا ﴿٢٨﴾

وَقَبْلِ الْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِرْ  
وَمَنْ شَاءَ فَلْيَنْهَ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهَا  
سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا  
بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ  
الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

<sup>1</sup> Ndime iyi idavumbulutsidwa pamene Uyaina Bun Huswaini ndi mnzake adadza kwa Mtumiki ndi kumpeza atakhala pamodzi ndi omtsira (Maswahaba) osauka monga: Ammaru, Suhaibu ndi Bilali ndi ena onga iwo. Iwo adati kwa Mtumiki "Ukadawapirikitsa anthu wambawa, ndiye kuti tikadakhala nawe nkumamvera zimene ukulalikira.

Koma ife tikunyansidwa ndi ulaliki wako poona kuti nthawi zonse ukukhala ndi anthu onyozeka amene simabwana". Choncho Qur'an idatsika kumuuza mtumiki kuti "Usawathamangitse anthu omwe akupempha Mulungu m'mawa ndi madzulo ngakhale ndi onyozeka".



chosungunuka, Omwe adzasupula nkhope zawo. Taona Kuipa chakumwa! ndi kuipa malo wotsamira!

**30.** Ndithu, amene akhulupirira ndi kumachita Ntchito zabwino, (tidzawalipira Paubwino wawowo), ndithu, Ife Sitisokoneza malipiro a amene wagwira Ntchito yabwino.

**31.** Iwo adzapeza minda yamuyaya; yomwe Pansi ndi patsogolo pake Pakuyenda mitsinje; m'menemo Adzawakongoletsa powaveka zibangiri Zagolide, ndipo adzavala nsalu Zobiriwira; zasilika wopyapyala Ndi silika wokhuthala uku atatsamira Makhushoni mmenemo. Taonani Kukhala bwino malipiro! Ndi pamalo Potsamira pokongola (popeza mpumulo Wabwino)!

**32.** Ndipo aponyere fanizo la anthu awiri Mmodzi wa iwo tidampangira minda Iwiri ya mphesa ndi Kuizunguliza ndi mitengo Yakanjedza; ndipo pakati Pa iyo tidaikapo mbewu (zina).

**33.** Minda yonse iwiriyi idapatsa Zipatso zake ndipo siidapungule Chilichonse mzipatso zake. Ndipo Pakati pake tidapititsapo mitsinje.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
إِنَّا لَأُنْضِيْعُهُمْ أَجْرًا مِّنْ أَحْسَنَ عَمَلِهِمْ ۖ

أُولَئِكَ لَهُمْ جَدَّتْ عَدْنٌ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُخَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ  
مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ  
سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّشْكَيْنَ فِيهَا عَلَى  
الْأَرَآئِكِ نَعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ۖ

وَاصْرَفْ لَهُمْ مَثَلًا يُجْلِبْنَ جَعَلْنَا  
لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا  
بِسُلَيْمٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ۖ

كُلَّتَا الْجَنَّتَيْنِ تَبْتَأُ أَكْثَاهَا وَلَمْ تَطْلُم  
مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ۖ

**34.** Ndipo iye adali ndi chuma (china) Nati kwa mnzakeyo mokambirana Naye: "Ine ndili ndi chuma Chambiri kuposa iwe, (ndilins) ndi Mphamvu zambiri chifukwa cha Onditsatira (omwe ndili nawo)."

**35.** Ndipo adalowa m'munda mwake uku Akudzichitira yekha zoipa. Adati: "Sindiganiza ngakhale mpang'ono Pomwe kuti (munda) uwu udzaonongeka;"

**36.** "Ndiponso sindiganiza kuti Kiyama (chimaliziro) Idzachitikadi. Ngati (itapezekadi Kiyamayo), ine nkubwezedwa kwa Mbuye wanga, ndithu, ndikapeza malo Abwino wobwererako kuposa awa. (Monga momwe ndapezera mwayi kuno, Ukonso ndikapeza, ngati Kiyamayo Ilikodi)."

**37.** M'nzake adanena kwa iye mokambirana naye "Kodi ukumukana Yemwe adakulenga ndi Dongo, kenako ndi dontho lamadzi Aumuna ndiponso adakupanga Kukhala munthu wolingana?"

**38.** Koma ine ndikukhulupirira kuti Iye ndi Mulungu basi, Iyeyo ndiye Mbuye Wanga, ndipo sindiphatikiza aliyense Ndi Mbuye wanga.

وَكَانَ لَهُ شَرٌّ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا  
وَاعْرَضْنَا ۝

وَدَخَلَ جَدَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ  
قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ۝

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُودْتُ  
إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ۝

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ  
أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ  
مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ۝

لَيْدًا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ۝

**39.** Ndipo pamene umalowa m'munda wako Ukadanena kuti izi ndi zimene wandifunira Mulungu, mphamvu sizikadapezeka Koma kupyolera mwa Mulungu (Zikadakhala zabwino kwa iwe). Ngati ukundiona ine ndili ndi chuma Chochepa ndi ana ochepa kuposa iwe (Koma sindisiya kutamanda Mulungu).

**40.** Mwina Mbuye wanga angandipatse Zabwino kuposa munda wakowo Ndi kuutumizira mliri wachiphaliwali Kuchokera kumwamba, Ndipo ndikusanduka Nthaka yoterera (yoguga).

**41.** Kapena madzi ake nkumangophwa Kotero kuti sungathe Kuwapeza".

**42.** Tsono mliri unagwa pa Zipatso zakezo (ndikuziononga Motheratu), ndipo adayamba kutembenuza Manja modandaulira Zomwe adaonongera m'menemo; (mindayo) Mitengo yake itagwera pansu. Ndipo adati: "Kalanga Ine! Ndikadapanda kumphatikiza Mbuye wanga ndi aliyense (Zoterezi sizikadachitika.)"

**43.** Ndipo sadakhale ndi anthu omthangata Pamene Mulungu adamtaya, ngakhale iye Mwini sadadzithandize.

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ  
لَأَقُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنَّ تَرَنَّا أَكَلَّ مِنْكَ  
مَا لَأَوْلَادًا ۝

فَعَلَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ  
جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ  
فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ۝

أَوْ يُصِيبَهُ مَأْوَاهُ غَوْرًا فَلَنْ نَسْتَطِيعَ  
لَهُ طَلَبًا ۝

وَأُحِيطَ بِشَمْرِهِ فَاصْبِرْ يُقَلِّبُ كَفَيْهَ  
عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ  
عُرُوشِهَا وَيَقُولُ لِيَلَيْتَنِي لَمْ أَشْرِكْ  
بِرَبِّي أَحَدًا ۝

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِتْنَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ۝

44. Pamalo potere chitetezo chimakhala Cha Mulungu yekha woota, (Yemwe Ngwamuyaya.) Iye Ngolipira bwino, Ndiponso Wabwino (pakudza) ndi Malekezero abwino.

45. Ndipo aponyere fanizo la moyo wadziko lapansi, Uli ngati madzi Amene tikutsitsa kuchokera kumitambo Kenako (madziwo) amasakanikirana ndi Mmera wam'nthaka (ndikuyamba kumera Mokongola), kenako (mmerawo) nkukhala Masamba ouma odukaduka omwe mphepo Ikuwaulutsa uku ndi uku. Ndipo Mulungu Ali ndi mphoto pachilichonse.

46. Chuma ndi ana ndizokometsera za moyo Wa dziko lapansi, koma ntchito Zabwino zopitirira ndizo zabwino Kwa Mbuye wako, monga mphoto Ndi chiyembekezo chabwino.

47. Ndipo (akumbutse) tsiku lomwe Tidzayendetsa mapiri (pouluka ngati Ubweya mu mlengalenga), ndipo Udzaiona nthaka ili tetete, (Itatambasuka yosakhwinyata Ndi mapiri kapena zitunda), ndipo Tidzawasonkhanitsa (tsiku limenelo) Ndipo sitidzasiya aliyense mwa iwo (Oyamba ndi omaliza).

هٰذَاكَ الْوَالِيَةَ يَلَهُ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ  
تَوَابًا وَخَيْرٌ عَقَبًا ﴿٤٤﴾

وَاصْرِبْ لَهُمْ مَثَلِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ  
فَأَخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ  
هَشِيمًا تَدْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالِ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ  
تَوَابًا وَخَيْرٌ أَمْلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ  
بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ  
أَحَدًا ﴿٤٧﴾

**48.** Ndipo adzabwera nawo kwa Mbuye wako Atandanda m'mizere (ndikuuzidwa), "Ndithu, mwatidzera monga tidakulengerani Pachiyambi (opanda nsapato, amaliseche Ndiponso opanda chilichonse chuma ndi Ana). Koma mumaganiza kuti sitikuikirani Lonjezo (ili louka ku imfa ndi kuweruzidwa)."

**49.** Ndipo kaundula adzaikidwa (pamaso pawo) Ndipo udzaona oipa ali oopa chifukwa Cha zomwe zili m'menemo (mu kaundula), Ndipo adzanena: "Kalanga ife taonongeka! Ngotani kaundula yuyu! sasiya chaching'ono Ngakhale chachikulu, koma zonse kuzilemba ndipo Adzapedza zonse zimene adazichita Zitalembedwa m'menemo. Ndipo Mbuye wako Sapondereza aliyense (pomusenzetsa zomwe sizake, Kapena kumchitira zomwe sizikumuyenera).

**50.** Ndipo (kumbuka) pamene tidawauza Angelo: "Mchitireni sijida Adam (muweramireni Momulemekeza)." Onse adachitadi Sijida kupatula Iblis. Iye adali Mmodzi wa ziwanda, ndipo adatuluka M'chilamulo cha Mbuye wake. Kodi Iye ndi mbumba yake mukuwalola Kukhala abwenzi (anu) kusiya Ine, Pomwe iwo ndi

وَعَرِّضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَعًا لِّقَدْ جِئْتُمُونَا  
كَمَا خَلَقْتُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ نَبَلُ زَعْمِكُمْ  
أَلَنْ يَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٥٠﴾

وَوَضِعَ الْكُتُبَ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ  
مُسْتَفْقِينَ مِمَّا فِيهَا وَيَقُولُونَ  
يُؤْتَيْنَا مَا لَ هَذَا الْكِتَابُ لَا يُغَادِرُ  
صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا  
وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّو  
رَبِّكَ أَحَدًا ﴿٥١﴾

وَأَدْرَأْنَا لِلْمَلَائِكَةِ سُجْدًا إِلَّا إِبْرَاهِيمَ  
فَسَجَدَ إِلَّا إِبْرَاهِيمَ كَانَ مِنَ السَّاجِدِينَ  
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ  
وَدُرَيْتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٢﴾

adani anu? Taonani kuipa kusintha kwa anthu oipa!

**51.** Sindidawachite (iwo) kukhala mboni Nkulenga kwa thambo ndi nthaka, Ngakhale kuwalenga kwawo ndipo Sindidawalole osokeretsa Kukhala athandizi (Anga).

**52.** Ndipo (kumbukani) tsiku lomwe (Mulungu) Adzanena: "Aitaneni aja Omwe munkandiphatikiza nawo omwe Munkati (ndi milungu inzanga)" Choncho, adzaiitana koma siidzawayankha; Ndipo tidzaika chionongeko pakati pawo (Ndipo sadzakumananso).

**53.** Ndipo woipa adzauona moto (panthawi Imeneyo) ndikutsimikiza kuti iwo alowa M'menemo. Ndipo motowo Sadzapeza pouzembera.

**54.** Ndipo ndithu, tawafotokozera anthu Mwatsatanetsatane m'Qur'aniyi fanizo La mtundu uliwonse; koma munthu Wapambana chinthu chilichonse pamakani.

**55.** Ndipo palibe chimene chaletsa anthu Kukhulupirira pamene chiongoko choonadi Chawadzera ndikupempha chikhululuko Kwa Mbuye wawo, koma akuyembekezera Kuti

مَا أَشْهَدُتُهُمْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَا خَلَقَ أَنْفُسَهُمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخَذَ  
الْمُبْضِلِينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ  
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ  
مُؤَافِقُوهَا وَكَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ  
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ  
شَيْئًا جَدًّا ﴿٥٤﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ  
تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأُولَئِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمْ

chiwadzere chikhalidwe cha anthu Oyamba, kapena chiwadzere Chilango masomphenya.

**56.** Ndiponso sitituma atumiki (ndi cholinga choti Adzetse chilango), koma kuti akhale Onena nkhani zabwino ndi ochenjeza. Ndipo amene sadakhulupirire, akuchitira Makani chabodza kuti kupyolera M'chabodzacho kuti achotse choonadi, ndipo Aya Zanga ndi zomwe achenjezedwa nazo, Akuzichitira chibwana!

**57.** Kodi ndani woipitsitsa kwabasi Woposa yemwe akukumbutsidwa ndi aya Za Mbuye wake, koma iye nkuzinyoza, Ndipo nkuiwala (zoipa) zimene manja Ake adatsogoza?Ndithu Ife taika M'mitima mwawo zitsekerero kuti asazizindikire. Ndiponso M'makutu mwawo mwalemedwa ndi ugonthi. Ndipo ukawaitanira kuchiongoko (choonadi), Salola kuongoka ngakhale pang'ono.

**58.** Ndipo Mbuye wako Ngokhululuka kwambiri Mwini chifundo. Ndipo akadawathira Dzanja pa zoipa zomwe akhala akuchita, Ndiye kuti ndithu, akadawapatsa chilango Mwachangu; koma iwo ali nalo lonjezo Ndipo sadzapeza pothawira paliponse Ndikulipewa.

العَذَابُ قَبْلًا ۝

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
يَالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا  
الْآيَاتِ وَمَآذِنًا لَهُمْ آيَاتًا ۝

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَبِئْسَ آيَاتُ يَدَاهُ إِنَّا  
جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ  
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى  
الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذْ أَبَدًا ۝

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤْخَذُ مِنْهُمْ  
بِمَا كَسَبُوا الْعَجَلُ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ  
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجْعُدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْعِدًا ۝

**59.** Ndipo imeneyo ndi midzi tidawaononga (okhalamo) Pamene adadzichitira zoipa okha; ndipo Tidawaikira lonjezo lanthawi yoikidwa La kuonongeka kwawo.

**60.** Ndipo (kumbukani) pamene Musa adanena Kwa Mnyamata wake (Yushau Nuni), "Ndipitiriza kuyenda kufikira ndikafike Pamajiga panyanja ziwiri, kapena ndizingoyenda Zaka ndi zaka (kufikira nditakumana Naye amene ndikumfunayo)."

**61.** Choncho pamene adafika pamajiga (Pa nyanja ziwirizo) adaiwala Nsomba yawo yomwe idatenga Njira yake kunka m'nyanja ngati una (Musa Adaiwala kumfunsa mnyamata wake Za nsombayo; naye mnyamata Adaiwala kumfotokozera Musa zomwe Zidachitika ndi nsombayo).

**62.** Pamene adapita patsogolo, adauza Mnyamata wake, (kuti): "Tipatseni Chakudya chathu chamasana; ndithu Paulendo wathuwu takumana ndi zotopetsa."

**63.** (Mnyamata) adati: "Kodi mwaona Pamene tidapumula paja, pathanthwe Ndipomwe ndidaiwala (kuti ndikuuzeni) Za nsombayo ndipo palibe Wandiiwalitsa koma Satana basi, kuti Ndisaikumbukire.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْتَهُم لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا  
لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ  
أَبْلُغَ جَمْعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضَىٰ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا  
فَاتَّخَذَ سَيْبِلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي جَاءتْ لَكُم  
لِقِيَاتِي مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي  
نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَنسَيْنَاهُ إِلَّا  
الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَيْبِلَهُ



Iyo idatenga njira Yake kunka m'nyanja, mododometsa."

64. (Musa) adati : "Pamenepo ndi pomwe Timafuna." Choncho adabwerera M'mbuyo potsatira njira yawo (Yomweyo).

65. Ndipo adampeza kapolo yemwe ndi m'modzi Wa akapolo athu amene tidampatsa Chifundo chochokera kwa Ife, (yemwenso) Tidamphunzitsa maphunziro ambiri Kuchokera kwa Ife.

66. Musa adati kwa iye: "Kodi Ndingakutsate kuti undiphunzitse Chiongoko chomwe waphunzitsidwa?"

67. Adati: "Ndithu, iwe siutha kupirira Nane! (Uwona zomwe sungathe kupirira Nazo)."

68. "Kodi ungapirire bwanji ndi zinthu Zomwe sukuzidziwa chinsinsi chake?"

69. (Musa) adati: "Ngati Mulungu afuna, Undipeza ndili wopirira; ndipo Sindinyoza lamulo lako."

70. Adati: "Ngati unditsata usandifunse Za chilichonse (chimene uchione) kufikira Ine nditakuuza."

71. Choncho onse awiri adanyamuka mpaka Adakakwera m'chombo; ndipo adachiboola

فِي الْبَحْرِ جُجَبًا ۝

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَمُوعٌ ۖ فَارْتَدَّ اَعْلَىٰ  
اَتَّارِهِمَا قَصَصًا ۝

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا اٰتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ  
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ۝

قَالَ لَهُ مُوسٰى هَلْ اَتَّبَعَكَ عَلَىٰ اَنْ تُعَلِّمَنِي  
مِمَّا عَلَّمْتَ رِشْدًا ۝

قَالَ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ۝

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلٰى مَا لَمْ تُحِطْ بِهٖ خُبْرًا ۝

قَالَ سَتَجِدُنِيْ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ صَابِرًا  
وَلَا اَعْصِيْ لَكَ اَمْرًا ۝

قَالَ فَاِنْ اَتَّبَعْتَنِيْ فَلَا تَسْئَلْنِيْ عَنْ شَيْءٍ  
حَتّٰى اُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ۝

فَاَنْطَلَقَا حَتّٰى اِذَا رَكِبَا فِي السَّفِيْنَةِ خَرَقَهَا

(Chombocho). (Musa) adati: "Kodi Wachiboola kuti uwamize ali m'menemo? Ndithu, wachita chinthu chachikulu Choipa."<sup>1</sup>

72. Adati: "Kodi sindidanene kuti iwe Sutha kupirira nane?"

73. (Musa) adati: "Usandidzudzule Chifukwa chakuiwala kwanga, ndipo Usandipatse zovuta kwambiri Pakhumbo langali (lofuna kukutsata)".

74. Ndipo adanyamuka; mpaka pomwe adakumana Ndi m'nyamata wochepa, ndipo (M'neneri Khidhir) adamupha. Musa adati: "Ha! Wapha munthu wopanda cholakwa, Pomwe sadaphe munthu mnzake? Ndithu, Wachita chinthu choipitsitsa kwabasi".

75. Adati: "Kodi sindidakuuze (kuti) Ndithu, iwe sutha kupirira nane?"

76. (Musa) adati: "Ngati ndikufunsanso Chilichonse pambuyo pa ichi, Usandilole kutsagana nawe. Ndiye Kuti wakwaniritsa dandaulo lako pa ine".

قَالَ أَخْرَقْتَهَا لَتُغْرَقَ أَهْلُهَا لَقَدْ جِئْتَ  
شَيْئًا إِمْرًا ﴿٦٠﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ  
صَبْرًا ﴿٦١﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ  
وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عَسْرًا ﴿٦٢﴾

فَانطَلَقَا حَتَّى إِذَا الْفَيْءُ عُلِمَا فَفَقَتَا  
قَالَ أَقْتَلْتُمْ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ  
نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا ثُكْرًا ﴿٦٣﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ  
مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٤﴾

قَالَ إِنْ سَأَلْتَنِي عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا  
تُصِغِبْنِي فَمَا بَلَغْتَ مِنَ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٦٥﴾

<sup>1</sup> Tanthauzo lake nkuti pamene onse awiri adanyamuka adali kuyenda m'mpheapete mwanjanja kufikira chombo chidawadutsa. Eni chombowo adamdziwa Khidhiru nawakweza onse awiri popanda malipiro. Atakwera m'chombomo Khidhiru adatenga nkhwangwa ndi kuzula thabwa limodzi la m'chombomo pomwe chombocho chidali pakatikati panyanja.

Musa ataona anati: "Bwanji ukuboola chombo pomwe anthuwa atinyamula mwaulere?" Ndipo adatenga kasanza nkuika pomwe panachotsedwa thabwapo.

77. Choncho adamuka; kufikira pamene Adawapeza eni mudzi ndipo adawapempha Eni mudziwo chakudya, koma adakana Kuwalandira monga alendo. Ndipo adapezamo khoma lili pafupi kugwa, (Ndipo Mneneriyoyi) adaliimika. (Musa) Adati: “Ngati ukadafuna, ukadalandira Malipiro (pantchitoyi kuti tigulire Chakudya)”.

78. (Khidhiri) adati: “Awa ndiwo malekano Pakati pa ine ndi iwe. Tsopano ndikuuza tanthauzo la zomwe Sudathe kupirira nazo.”<sup>1</sup>

79. “Tsopano chombo chija, chidali cha Masikini ochita ntchito panyanja, ndipo Ndidafuna kuchiononga (mwadala) chifukwa Patsogolo pawo padali mfumu yomwe Imatenga chombo chilichonse (chabwino) Molanda.”

80. “Ndipo mnyamata uja, makolo ake adali Okhulupirira, ndipo tidaopera Kuti angawachititse zoipa (makolo akewo) Ndi za kusakhulupirira (Mwa Mulungu).

81. Choncho tidafuna kuti Mbuye wawo Awasinthire ndi wabwino kuposa iye Pakuyera, ndi wachifundo chapafupi (Kwa makolo ake.)”

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا آتَىٰ الْأَهْلَ قَرْيَةً اسْتَظْمَمُوا  
أَهْلَهَا فَأَبْوَأْنَ لِصِيقِهِمَا قَوْمًا مِّنْهَا  
جِدَارًا يُرِيدُونَ أَنْ يَتَمَنَّصَ فَاتَّخَذَتْهُ قَوْمٌ  
لُّشُومًا فَتَوَسَّطْنَا عَلَيْهِمْ لِحُبِّهِمْ خِيَامًا ۝١٧

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ  
بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۝١٨

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ  
فِي الْبَحْرِ فَأَرْدَتْ أَنْ أَرْجِعَهَا وَكَانَ  
وَرَاءَهُمْ لَهَا يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ۝١٩

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبُوهُ مُؤْمِنِينَ بِرُحْمَتِنَا  
فَرَجَعْنَاهُمْ أَتَيْنَاهُم بِمَا نَزَّوْنَا ۝٢٠

فَأَرَادْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا آخِرَ أَمْنَةٍ زَكَاةً  
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ۝٢١

<sup>1</sup> Mtumiki Muhammad (SAW) adati pankhani iyi ya Musa ndi Khidhiri, Mulungu amchitire chifundo Musa. Ndikulakalaka kuti iye akadapirira kukhala limodzi ndi mnzakeyo, akadaona zodabwitsa, ndipo Mulungu akadatisimbira zambiri za iwo.

82. “Tsopano chipupa chija, chidali cha ana awiri amasiye mumzindamo; Ndipo pansi pake padali chuma chawo (Chimene adawasiira bambo wawo) ndipo Tate wawo adali munthu wabwino Choncho Mbuye wako adafuna kuti akule misinkhu yawo ndipo adzadzitulutsire chuma chawocho; Ichi ndi chifundo chochokera kwa Mbuye wako. Ndipo ine sindidachite zinthu Zimenezi mwandekha. Limenelo ndilo tanthauzo la zomwe sudathe kupirira nazo”.<sup>1</sup>

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ  
فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزُ لَهُمَا وَكَانَ  
أَبُوهُمَا صَالِحًا فَرَأَىٰ رَبَّهُ أَنَّ يُبْلِغَهُمَا  
أَسَدَهُمَا وَيُؤْتِيَهُمَا كَنْزَهُمَا خِصْمًا  
رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتَهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ  
مَا لَمْ تُسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

<sup>1</sup> Nkhani ya Musa ndi Al-Khidhiri yomwe ikupezeka mu Sahihi Bukhari ndi Muslim, Ubayu bun Kaabi adailandira kuchokera kwa Mtumiki wa Mulungu (SAW) kuti iye adati: Ndithudi, Musa adaimirira kulalikira kwa ana a Isiraeli, ndipo adamufunsa kuti: “Ndani mwa anthu yemwe ngodziwa kwambiri?” Iye adati: “Ndine.” Ndipo Mulungu adamudzuzula payankho lake lotere. Choncho Mulungu adamuzindikiritsa iye nati: “Ndithu, ine ndilinaye kapolo pamajiga panyanja ziwiri yemwe ngodziwa kwambiri kuposa iwe”.

Musa adati: “E, Mbuye wanga! Ndingampeze bwanji iyeyo?” Mulungu adati: “Tenga nsomba, uiike muswanda (Basikete). Pamene nsombayo ikakusowe, ndiye kuti iye ali pamenepo.” Tero Musa pamodzi ndi mnyamata wake (Yusha Bun Nun) adaubutsa ulendo mpaka kukafika pathanthwe. Adasamiritsa mitu yawo pamenepo mpaka kugona tulo. Ndipo nsomba idapiripita m’swanda muja, nkutuluka kukagwera mnyanja. Koma Mulungu adamanga kuyenda kwa madzi pamene nsombayo idagwera adangounjikana chimulu pompo.

Pamene adauka, mnyamata uja adaiwala kumuusa zansombayo, naayenda usana ndi usiku kufikira mmawa mwake mwa tsiku limenelo. Musa adati kwa mnyamata wake, “Tipatseni chakudya chathu cham’mawa; ndithu tapeza zotopetsa paulendo wathupa”. Adati Musa sadamve kutopa kufikira pamene adadutsa pamalo pomwe Mulungu adamulamulapo -. Mnyamata wake adati: “Kodi mwaona? Titafika pathanthwe ine ndidaiwala nkhanu yansomba ija. Komatu palibe amene wandiwalitsa kuikumbukira, koma Satana basi. Idatanga njira yake kunka m’nyanja mododometsa”. Musa adati: “Pamenepo mpomwe timafuna”. Choncho adabwerera kulondola mapazi awo mpaka kukafika pathanthwe lija. Apo adaona munthu atadzifundika nsalu. Musa adampatsa salaamu, ndipo Al-Khidhiri adati: “Yachokera kuti salaamu yotere m’dziko lako! Kodi ndiwe yani? Adati “Ine ndine Musa”. Iye adati Musa wa ana a Isiraeli?” Musa adavomera kuti Inde, ndadza kuti mundiphunzitse zomwe

83. Ndipo akukufunsa nkhani za Zul-Qarnain. Auze: “Ndikulakatulirani zina Mwa nkhani zake”.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا

84. Ndithu, tidampatsa mphamvu Zokhalira padziko ndikumpatsa Njira yopezera chilichonse

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا

85. Choncho adatsata njira,

فَاتَّبَعَهُ سَبِيلَهُ

86. Mpaka pomwe adafika Kumlowero kwa dzuwa (Ku maiko

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَابِعَ

mwaphunzitsidwa za chiongoko”. Munthu uja adati: “Ndithudi, iwe suutha kupirira nane chifukwa ine ndili ndi maphunziro anga omwe Mulungu wandiphunzitsa, amene iwe sukuwadziwa”.

Musa adati: “Undipeza ndili wopirira ngati Mulungu afuna. Sindinyoza chilichonse cha iwe. Al-Khidhiri adati kwa iye: “Ngati unditsatedi usandifunse kufikira nditakufotokozera”. Choncho onse awiri adachoka nayenda m’mphepete mwanyanja. Chidawadutsa chombo ndipo adawalankhula eni chombowo kuti awanyamule. Eni chombowo adamdziwa Al Khidhiri ndipo adawanyamula popanda malipiro . Atakwera m’chombomo Al-Khidhiri adagulula thabwa la chombocho ndi nkhwangwa. Musa adati: “Nchiyani ichi; anthuwa atitenga popanda malipiro ndiye ukuboola chombo chawo? Kodi ukufuna kuti uwamize eni chombowo? Ndithudi, wachita chinthu choipa kwambiri”. Kenaka adachoka m’chombo muja nayamba kuyenda m’mphepete mwanyanja. Pompo Al-Khidhiri adaona mwana akusewera ndi mzake ndipo adamgwira mwana uja mutu wake ndikuuzula, nkumpheratu. Musa adati kwa iye: “Bwanji wapha munthu wosalakwa yemwe sadaphe munthu mnzake? Ndithu, wachita chinthu chonyansa kwabasi,”. Munthu uja adati; “Kodi sindidakuuze kuti sutha kupirira nane”? Musa adati: “Ngati ndikufunsanso chinthu china pambuyo pa ichi, usandilole kutsagana nawe. Apo tsono ndiye kuti kundidandaula kwako kwakwanira pa ine”. Tero adachoka mpaka kufika pamudzi wina. Apo adapempha chakudya kwa eni mudziwo. Adakana kuwalandira monga alendo. Ndipo kenaka adapeza khoma lili pafupi kugwa, Al-Khidhiri adati ndi mkono wake “Ima chonchi” - polilozera ndi mkono wake. Ndipo lidaimadi njoo!. Musa adati: “Ha! Anthu akuti tawadzera pamudzi, ndipo sanatipatse chakudya sanatilandirenso ngati alendo-apatu ukadafuna ukadaitanitsa malipiro.” Munthu uja adati: “Awa ndiwo malekano a iwe ndi ine. Komabe ndikuuzza matanthauzo a zomwe sudathe kupirira nazo.”

Izi ndi zina zododometsa za Mulungu zomwe amazichita kupyolera m’manja mwa anthu Ake olungama. Ngati tidzakhala olungama ndiye kuti Mulungu adzatipatsa mphamvu zochita zinthu zododometsa

a kuzambwe), adaliona (ngati) Likulowa padziwe lamatope ambiri. Ndipo pompo adapeza anthu; tidati, “E, iwe Zul Qarnain! Alange, kapena Achitire zabwino.”

87. Adati: “Koma amene achita zosalungama Timulanga; ndipo kenako adzabwezedwa Kwa Mbuye wake; ndipo Akamukhaulitsa ndi chilango choipa.

88. Koma amene akhulupirire ndikuchita Ntchito zabwino, apeza mphoto yabwino; Ndipo timuuzza zomwe zili zofewa M'zinthu zathu.”

89. Kenako adatsata njira,

90. Mpaka adafika ku mtulukiro kwa dzuwa (Kumaiko akuvuma). Adalipeza (dzuwalo) Likuwatulukira anthu omwe sitidawaikire Chowatchinga ku ilo.

91. Momwemo, Tidali kudziwa bwino Nkhani zonse zomwe zidali ndi iye.

92. Kenako adatsata njira,

93. Mpaka pomwe adafika pakatikati pa mapiri Awiri adapeza pafupi Ndi mapiriwo anthu omwe sikudali Kwapafupi kumva chiyankhulo.

94. Adati: “E, iwe Zul-Qarnain! Ndithu Yaajuju ndi Maajuju akuononga padziko. Kodi sikungatheke kuti tikupatse

فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَّوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا  
قُلْنَا يَا الْقَوْمِئِذِ إِنَّكُمْ لَتُعَذَّبُونَ  
إِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ فِيهِمْ حَسَنًا ﴿١٧﴾

قَالَ آمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ كَذِبًا  
إِلَى رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا مُّكْرَمًا ﴿١٨﴾

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ  
إِحْسَانٍ وَسَنُقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿١٩﴾

تَمَّتِ السُّبُورُ ﴿٢٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطَّلِعُ  
عَلَىٰ قَوْمٍ كَذِبًا يَصْعَقُونَ لَهْمًا مِنْ دُونِهَا سِئْرًا ﴿٢١﴾

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٢٢﴾

تَمَّتِ السُّبُورُ ﴿٢٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ  
دُونِهَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٢٤﴾

قَالُوا يَا بَنِي آدَمَ إِنَّا جُوعٌ وَمَا جُوعٌ  
مُقْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ يَجْعَلُ لَكَ

Malipiro kuti uike pakati pathu ndi Pakati pawo, chotchinga (mpanda)?

95. (Iye) adati: “Zomwe Mbuye wanga Wandipatsa ndi zabwino. Choncho Ndithandizeni ndi mphamvu zanu (zonse Pantchito imeneyi) ndiika chotchinga Cholimba pakati panu ndi pakati pawo.

96. Ndipatseni zidutswa za zitsulo”. Kufikira pamene adadzadza ndi zitsulozo Mpata umene udalipo pakati pa mapiri Awiriwo, adati: “Pemererani (moto)”. Mpaka (chitsulocho) chidafiira monga Moto, adati: “Ndibweretsereni mtovu Wosungunuka ndiuthire pamwamba pake (Pa chitsulocho)”.

97. Choncho (Yaajuju ndi Maajuju) sadathe Kukwera pamwamba pake, ndiponso sadathe Kuchiboola.

98. (Iye) adati: “Ichi ndi chifundo Chochokera kwa Mbuye wanga; koma Likadzafika lonjezo la Mbuye wanga (Kudza kwa Kiyama), adzachiswanyaswanya; Ndipo lonjezo la Mbuye wanga nloona.

99. Ndipo patsiku limenelo tidzawasiya ena Aiwo (oipa) akuchita chipolowe pa ena; Ndipo lidzaimbidwa lipenga Pamenepo tidzawasonkhanitsa onse pamodzi.

خَرَجًا عَلَىٰ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ۝

قَالَ مَا مَلَكَتْ فِيهِ رِيٌّ حَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ  
أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ۝

أَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ  
الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا  
قَالَ اتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ قَطْرًا ۝

فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا  
لَهُ نَقَبًا ۝

قَالَ هَذَا حِمَّةٌ مِّنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ  
رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ۝

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُودًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعْضَ  
فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ۝

**100.** Ndipo tsiku limenelo, tidzayionetsa Poyera Jahannama kwa osakhulupirira.

**101.** (Osakhulupirira) omwe maso awo adali Ophimbidwa pakusalabadira ulaliki Wanga, ndipo sadali kutha kumva (Zimene akuuzidwa).

**102.** Kodi osakhulupirira akuganiza kuti Angawasandutse akapolo anga kukhala Atetezi kusiya Ine? Ndithu, Taikonza Jahannama kukhala malo Ofikirapo osakhulupirira.

**103.** Nena: “Kodi tikudziwitseni eni Kuluza (kulephera) pazochita zawo?”

**104.** “Iwo ndi omwe khama lawo lataika Paumoyo wa padziko lapansi, pomwe Iwowo akuganiza kuti akuchita Zabwino”.<sup>1</sup>

**105.** Iwowo ndi amene sadakhulupirire Zisonyezo za mbuye wawo, ndipo (Sadakhulupirire) zakukumana Naye. Choncho zochita zawo

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

لِّلَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غَطَاةٍ عَن ذِكْرِي  
وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَتَّخِذُوا  
عِبَادِي مِن دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا  
جَهَنَّمَ لِّلْكَافِرِينَ نَزْلًا ﴿١٠٢﴾

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَبِيلُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِيَّاكَ رَبَّهُمْ وَلِقَائِهِ  
فَحِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَزَنًا ﴿١٠٥﴾

<sup>1</sup> M'ndime iyi akutiiza kuti amene sadakhulupirire Mulungu, pa tsiku lomaliza ndiye kuti zonse zochita zawo zidzakhala zowonongeka. Ntchito zabwino za munthu kuti zikalandidiridwe kwa Mulungu, poyamba akhulupirire Mulungu ndiponso akhulupirire kuti tsiku lachimaliziro lilipo. Koma ngati sakhulupirira, ndiye kuti zochita zake sizikayesedwa pasikelo koma akangomponya kung'anjo yamoto. Pankhaniyi Mtumiki (SAW) adati, “Tsiku la Kiyama padzabwera munthu wantali, wakudyabwino, wakumwa zomwaimwa, koma kwa Mulungu adzakhala wopepuka wosafanana ngakhale ndikulemera kwaphiko la udzudzu”. Hadisiyi adainena ndi Al -Hafizi m'buku la Fatuhul Bari, Volume 8 tsamba la 324.



zaonongeka (Zapita pachabe),  
ndipo pa tsiku La chiweruzo  
sitidzawaikira sikero.

**106.** Zimenezo, mphoto yawo  
ndi Jahannama Chifukwa cha  
kusakhulupirira Kwawo, ndipo aya  
Zanga ndi aneneri Anga  
adazichitira chipongwe.

**107.** Ndithu, amene  
akhulupirira Ndikumachita  
zabwino, malo Awo ofikira  
adzakhala Kuminda ya “Firdaus”.

**108.** Adzakhala m’menemo  
muyaya. Ndipo Sadzafuna  
kuchokamo.

**109.** Nena: “Ngakhale nyanja  
ikadakhala Inki yolembera mawu a  
Mbuye wanga, nyanjayo ikadatha  
mawu A Mbuye wanga asadathe,  
ngakhale Tikadabweretsa nyanja  
ina ndikuionjezera Pa iyo  
(nyanjazo zikadatha, Mawu a  
Mulungu akalipobe)”.

**110.** Nena: “Ndithu, ine ndi  
munthu Monga inu, (chosiyana  
nchakuti) Ine ndikupatsidwa  
chivumbulutso (Chonena kuti)  
ndithu Mulungu Wanu ndi  
Mulungu mmodzi Yekha. Ndipo  
amene afuna kukumana ndi Mbuye  
wake, achite Zochita zabwino  
ndipo asaphatikizepo Aliyense pa  
mapemphero a Mbuye wake”.

ذٰلِكَ جَزَاۗهُمْ بِمَا كَفَرُوۡا وَآخٰذُوۡا  
الْبَيْتَیۡ وَرُسُلِیۡ هٰۤؤُلَآءِ ﴿۱۰۶﴾

اِنَّ الدّٰیۡنَ اَمۡنًا وَّعَمَلًا الصّٰلِحِیۡتِ  
كَانَتۡ لَهُمۡ جَنَّتِ الْفِرْدَوۡسِ نَزۡلًا ﴿۱۰۷﴾

خُلِدۡیۡنَ فِیۡهَا لَا یَبۡعُوۡنَ عَنْهَا حَوَآءًا ﴿۱۰۸﴾

قُلۡ كُوۡفٰنَ الْبَعۡثِ اَدَّ الْكَلِمٰتِ رَبِّیۡ اَنۡتَدَّ  
الْبَعۡثَ قَبۡلَ اَنْ تَتَقَدَّ كَلِمٰتِ رَبِّیۡ وَكُوۡفِیۡنَا  
بِسۡۡۤلَمِهٖ مَدَدًا ﴿۱۰۹﴾

قُلۡ اِنَّمَا اَنَا نَبِیٌّ وَّمِثَلُکُمۡ نُبِیِّ اِلَیۡ اَمَّا الۡهٰکُمۡ اِلٰهَ  
وَاحِدٌ مِّنۡ کَانَ یُرِجُوۡ الْقَآءَ رَبِّیۡهٖ فَلۡیَعۡمَلۡ  
عَمَلًا صَٰحِحًا وَّلَا یَسۡرُکۡ بِعِبَادَةِ رَبِّیۡهٖ اَحَدًا ﴿۱۱۰﴾



## SÛRAT MARYAM XIX

Aya za Sura iyi nzaku Makka kupatula Aya ya 58 ndi 71. Ndipo Surayi ikufotokoza kubadwa kwa Yahaya, mwana wa Zakariya (A.S)

Zakariya adapempha za mwanayo atakalamba kwambiri ndiponso mkazi wake adali chumba.

M'surayi mwatchulidwanso nkhani ya Maryam ndi kubadwa kwa mwana wake Isa (A.S.) Ndipo yafotokozanso nkhani ya Ibrahim momwe ankaitanira ku Umodzi wa Mulungu, ndikuti iye adauza tate wake kuti asiye kupembedza mafano.

M'surayi atchulamonso za aneneri omwe ndi ana a Ibrahim, monga: Ismaila ndi Isihaka. Ndipo mulinso nkhani ya Idrisa. Kenako Chauta wafotokozanso za magulu omwe adadza pambuyo pa aneneri; ena a iwo adali omvera pomwe ena a iwo adali onyoza.

M'surayi mwatchulidwanso kuti Janna, womwe ndi Munda wantendere, idzakhala mphotho ya okhulupirira. Ndipo moto udzakhala mphotho ya osakhulupirira.



## Sûrat Maryam XIX



M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.

1. Kâf-Hâ-Yâ- 'Ain-Sâd .

2. Ichi (ndi) chikumbutso cha  
chifundo cha Mbuye wako pa  
kapolo Wake Zakariya,

3. Pamene adaitana Mbuye  
wake, Kuitana kwa chinsinsi.

4. Adati: “ E Mbuye wanga!  
Ndithu, mafupa Anga afooka,  
ndipo mutu wanga Wayaka  
(ukung’anima) Ndi imvi; sindidali  
watsoka Pokupemphani Mbuye  
wanga (koma nthawi Iliyonse  
ndikakupemphani  
Mumandivomereza)<sup>1</sup>

5. “Ndipo ndithu, ine  
ndikuopera abale anga (Kuononga  
chipembedzo) pambuyo panga;  
Ndipo mkazi wanga ndi chumba;  
choncho Ndipatseni (mwana)  
mlowammalo wanga Wochokera  
kwa Inu,

6. Adzandilowe chokolo (pa  
nzeru za Utsogoleri ndi uneneri)  
ndikulowanso Ufumu wa banja la  
Yakubu; Ndipo Mbuye wanga

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعِصَ ۝

ذَكَرْ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ۝

إِذْ نَادَى رَبَّهُ يَدَّأْخَفِيًّا ۝

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ

الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَاؤِكَ رَبِّ

سَقِيًّا ۝

وَأَنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَثَتِي وَكَانَتِ

أَمْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝

يَرْثِي وَيَرِثُ مِنْ آلٍ بِعُوقٍ وَأَجْعَلْهُ رَبِّ

رَضِيًّا ۝

<sup>1</sup> Apa tanthauzo lake nkuti: “E, Mbuye wanga! Palibe pamene mudalitaya pachabe pempho langa koma mudandizoloweza kuti ndikakupemphani mumandipatsa zomwe ndapempha. Choncho yankhaninso pempho langali.”

ndichiteni kukhala Woyanjidwa  
(ndi Inu)”

7. Adauzidwa): “E, iwe Zakariya! Ife Tikukuuza nkhani yabwino yakuti Ubereka mwana dzina lake Yahaya Palibe patsogolo pake amene Tidamutcha dzina longa lake.”

8. (Zakariya) adati: “Mbuye wanga! Ndingapeze mwana bwanji pomwe mkazi Wanga ndi nkhalamba yosabereka ndipo Ine ndafikanso paukulu wopyola muyeso?”

9. Adati: Ndimomwemo. Mbuye wako wanena (Kuti), “Izi nzofewa kwa Ine; ndithu, Ndidakulenga kale pomwe iwe Sudali kanthu.”

10. Adati: “Mbuye wanga ndipatseni Chizindikiro (chodziwitsa kuti mkazi Wanga ali ndi pakati).” Adati: “Chizindikiro chako ndikuti sudzatha Kuyankhula ndi anthu mpaka masiku atatu Pomwe iwe uli bwinobwino.”

11. Ndipo adatuluka kuchipinda Chopempherera ndikuonekera kwa anthu ake Ndipo adawalozera (pomwe Sadathe kuyankhula) kuti lemekezani Mulungu m’ mawa ndi madzulo.

12. “E, iwe Yahaya! Gwira Buku ili Mwamphamvu (ndi

يُرَكِّبُكَ يَا نَبِيَّكَ بِعِلْمِ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ  
لَهُ مِنْ قَبْلِ سَمِيًّا ①

قَالَ رَبِّ أَلَيْسَ لِي عَلِيمٌ وَكَانَتْ أَمْرًا نِي  
عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ①

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلِيمٌ وَدَدُّ  
خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ سَمِيًّا ①

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ  
أَلَّا تَكَلِّمَ النَّاسَ تِلْكَ لَيَالٍ سَمِيًّا ①

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْحَرَابِ فَأَوْحَى  
إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكُمْ وَغَسَّابًا ①

يَلْبِغِي حُذَى الْكُتُبِ بِقُوَّةٍ وَاتَّبِنَا الْحَكْمَ

mwachidwi).” Ndipo tidampatsa nzeru ali mwana.

13. Ndipo uku kudali kuwamvera chisoni (makolo Ake) chochokera kwa Ife ndi Kumuyeretsa (mwanayo). Choncho adali woopa Mulungu,

14. Komanso wochitira zabwino makolo ake Ndipo sadali wodzitukumula (kwa anthu) Kapena kunyoza (Mulungu).

15. Ndipo mtendere wa Mulungu udali Paiye kuyambira tsiku lomwe Adabadwa ndi tsiku lomwe adamwalira, Ndi tsiku limene adzaukitsidwa kuimfa Kukhala wamoyo.

16. Ndipo mtchule Maryam m’buku Ili pamene adadzizatula Ku anthu a kubanja lake (Ndikunka) kumalo ambali ya kummawa.<sup>1</sup>

17. Ndipo adadzitsekereza Kwa iwo (kuti athe kutumikira Mulungu Mokwanira) choncho tidatuma Mngelo Wathu (Gabriel) kwa iye Ndipo adadzifanizira kwa iye Monga munthu weniweni.

صَيِّئًا ۝

وَحَنَانًا مِّن دُونِهَا وَرُكُوعًا وَكَانَ تَقِيًّا ۝

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ۝

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُرْجَىٰ ۝

يُبْعَثُ حَيًّا ۝

وَأَذْكُرِي الْكِتَابَ مَرْيَمَ إِذِ اتَّيَدَّتْ  
مِن آهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ۝

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا  
إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝

<sup>1</sup> M’sura iyi muli nkhanzi zododometsa. Yoyamba njakubadwa kwa Yahaya (Yohane) yemwe adabadwa kuchokera kwa nkhalamba ziwiri zotheratu; pomwe mwamuna adali ndi zaka 120 ndipo mkazi adali ndi zaka 98. Choncho kubadwa kwa Yahaya kudali kododometsa. Koma kubadwa kwa Isa (Yesu) ndikumene kudali kododometsa zedi poti iye anabadwa kwa namwali wosakwatiwa. Tero iye anamubereka popanda wamwamuna. Nzonsezi Mulungu adafuna kuwadziwitsa anthu ndi kuwatsimikizira kuti iye ali ndi mphamvu zolengera munthu popanda mwamuna.

18. (Maryam) adati: “Ndithu, ndikudzichinjiriza Ndi Mulungu Mwini chifundo chambiri, kwa Iwe ngati umaopa Mulungu.”

19. (Mngelo) adati: “Ndithu, ine ndine Mtumiki wa mbuye wako, (ndadza) Kuti ndikupatse mwana woyera.”

20. Adati: “Ndingakhale bwanji ndi mwana pomwe Sadandikhudze mwamuna (aliyense), ndipo Ine sindili (mkazi) wachiwerewere?”

21. (Mngelo) adati: “Ndi momwemo” Mbuye Wako akuti: “Zimenezi kwa Ine nzosavuta. Ndipo timchita kukhala chozizwitsa Kwa anthu ndi mtendere Wochokera kwa Ife. (Nchifukwa chake Tachita izi;) ndipo ichi ndi chinthu Chimene chidalamulidwa kale. (chichitika Monga momwe Mulungu adafunira).”

22. Choncho adatenga pakati pake, Ndipo adachoka ndi pakatipo kunka Kumalo akutali.<sup>1</sup>

23. Ndipo matenda auchembere (atakwana), Adampititsa kuthunthu lamtengo wa Kanjedza (wouma kuti awutsamire pomubala

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنَّ  
كُنْتُ تَقِيًّا ۝

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ  
عُلْمًا زَكِيًّا ۝

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي عُلْمٌ وَلَمْ  
يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْبَةٍ  
وَلَنَجْعَلَ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً وَمَنَّا وَكَانَ  
أَمْرًا مَّقْضِيًّا ۝

فَحَلَّتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ۝

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ  
قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِثُّ قَبْلِ هَذَا وَكُنْتُ  
نَسِيًّا نَسِيًّا ۝

<sup>1</sup> Izi zidachitika pamene Gabriel adauzira m'thumba la chovala cha Maryam. Ndipo mpweya udafika mpaka m'mimba mwake. Choncho atakhala ndi pakati anadzipatula kwa anthu kunka kutali ali ndi pakati pamwana wakeyo kuti anthu angamdudzule pokhala ndi mimba yosadziwika mwamuna wake.

Mwanayo) adati: “Kalanga ine! Ndiponi Ndikadafa izi zisanachitike Ndikadakhala nditaiwalidwa, ndithu.”

**24.** Kenaka (Mngelo) adamuitana kuchokera Chapansi pake (kumuuza kuti): “Usadandaule. Ndithu, Mbuye wako Wakupangira kamtsinje pansu pako;

**25.** Ndipo ligwedezere kumbali yako thunthu Lamtengo (woumawo). Zipatso zabwino Zakupsa zikugwera.<sup>1</sup>

**26.** Choncho udye ndi kumwa ndikutonthoza Diso lako, (khala ndi mpumulo wabwino). Ndipo ukaona munthu aliyense (akafunsa Za mwanayo), nena: “Ndithu, ine ndalonjeza Kwa (Mulungu) Mwini chifundo chambiri Kumanga kuti lero sindiyankhula ndi Munthu aliyense.”

**27.** Ndipo adadza naye (mwanayo) kwa anthu Ake atamnyamula. (Anthu)adati: “E, Iwe Maryam! Ndithu, wabwera ndi chinthu Chachikulu; (chododometsa)”;

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَا تَحْزَنِينَ  
جَعَلَ رَبُّكَ تَعَمُّكَ سِرِّيًّا ۝

وَهَزَيْتَنِى إِلَيْكَ بِجَذْعِ النَّخْلَةِ تُسْقِطُ  
عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا ۝

فَكُلِّى وَأَسْرِنِي وَقَرِّبِي عَيْنًا فَأَمَّا تَرِينِ  
مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ  
لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ۝

فَأَنْتَ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ  
جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ۝

<sup>1</sup> Omasulira adati: Adamulamula kuti agwedze thunthu lamtengo wouma kuti aone chizizwa chachiwiri mtengo wouma pokhala wauwisi ndikubereka zipatso nthawi yomweyo zakupsa. Adamuonetsanso kasupe wamadzi okoma yemwe anafwamphuka uku iye akuona. Ndipo iye adali kudya zipatsozo nkumamwera madziwo. Uku kudali kumulimbikitsa mtima kuti asade nkhwana pokhala ndi mwana wopanda tate wake koma zonsezi wazichita ndi Mulungu.

28. “E, iwe mlongo wa Haaruna! Bambo wako Sadali munthu woipa, ngakhalenso mayi Wako sadali wachiwerewere.”<sup>1</sup>

29. (Maryam sadawayankhe) koma adaloza kwa iye (Mwanayo kuti ayankhule naye). Ndipo iwo Adati: “Timuyankhula chotani mwana yemwe ali m’chikuta?”

30. (Mwanayo) adanena: “Ine ndine kapolo wa Mulungu. Wandipatsa Buku ndikundichita Kukhala Mneneri;

31. Ndipo wandichita kukhala Wodala paliponse pomwe ndili, Ndipo wandilamula kuswali ndi Kupereka Zakat pomwe ndili moyo.

32. Ndipo wandilangiza kuchitira mayi Wanga zabwino, ndipo sadandichite Kukhala wodzikuza, (woipa) watsoka;

33. Ndipo mtendere uli pa ine kuyambira Tsiku lomwe ndidabadwa ndi tsiku Limene ndidzamwalira, ndi tsiku limene Ndidzaukitsidwa (kwa akufa tsiku lachiweruzo) Ndikukhala ndi moyo.”

34. Uyu ndi Isa (Yesu) mwana wa Maryam: (Awa ndi) mau

يَأْتَتْهُمُ الرُّوحُ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوِيًّا  
وَمَا كَانَتْ أُمَّكَ بَعِيًّا ۝

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ  
فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ۝

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي  
نَبِيًّا ۝

وَجَعَلَنِي مُبْرَكًا مِمَّنْ مَكَانَتْ وَأَوْصَانِي  
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝

وَبَرًّا بِوَالِدَيْتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ۝

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ  
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ

<sup>1</sup> Katada adaati: Haaruna adali munthu wolungama kwambiri mumtundu wa Ana alsraeli. Adali wotchuka kwambiri pazakulungama. Choncho Ana alsraeli adali kufanizira Maryam ndi Haaruna chifukwa cha kulungama kwake; sikuti Maryam adali mlongo wake weniweni wa Haaruna yemwe adali m’bale wa Musa. Pakati pa Maryam ndi Haaruna padapita zaka chikwi chimodzi.



owoona omwe (Akhrisitu)  
Akuwakaikira.

**35.** Sikoyenera kwa Mulungu kudzipangira Mwana. Iye (Mulungu) wapatukana ndi Zimenezi. Akafuna chinthu, amangonena Kwa chinthucho “chitika,” ndipo icho Chimachitikadi.

**36.** (Yesu adati:) “Ndipo ndithu, Mulungu ndi Mbuye wanga ndiponso Mbuye wanu. Choncho mpembedzeni; iyi njira yolunjika (Yokufikitsani ku mtendere.)<sup>1</sup>

**37.** Koma magulu (a Akhrisitu ndi Ayuda) Adapatukana pakati pawo; (ena adamuyesa Yesu kuti ndimwana wa Mulungu, ndipo Ena adamuyesa Mulungu weniweni pomwe Ayuda ankati ndi mwana wobadwa M’njira ya chiwerewere) choncho chilango Chaukali chidzatsimikizika pa amene Sadakhulupirire pokaonekera tsiku Lalikululo (kwa Mulungu).

**38.** Taona kumvetsetsa kwawo Ndikupenyetsetsa kwawo Tsiku lodzatidzera, (kudzancedwa kuti:) “Koma osalungama lero ali m’kusokera koonekera”.

الَّذِي فِيهِ يَدْعُونَ ﴿١٩﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَاكِلٍ سِبْحًا ۗ  
إِذَا قُضِيَ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ فَأَعْبُدُواهُ هَذَا  
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٢١﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصُرْ ۗ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ  
الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> Umu ndimomwe Yesu adanenera za ukapolo wake kwa Mulungu. Iye sadali Mulungu kapena mwana wa Mulungu, kapena mmodzi wa atatu monga momwe Akhrisitu amanenera. Koma iye adali kapolo wa Mulungu ndiponso Mtumiki wake. Chauta adamulenga mwa mayi popanda bambo kuti akhale chisonyezo chosonyeza mphamvu za Mulungu zoposa.

39. Ndipo achenjeze (anthu) za tsiku la Madandaulo, pamene chiweruzo chidzagamulidwa, (Abwino kulowa ku munda wamtendere, Oipa kulowa ku moto); koma iwo(pano Padziko lapansi) ali m'kusalabadira Ndipo sakhulupirira.<sup>1</sup>

40. Ndithu, Ife Tidzaitenga nthaka ndi Amene ali pamenepo; (zonse zidzakhala za Ife) Ndipo kwa Ife adzabwezedwa.

41. Ndipo mtchule m' buku ili, Ibrahim. Ndithu, iye adali wonena zoonza Zokhazokha, Mneneri.

42. (Akumbutse) pamene iye adauza bambo wake: “E, inu bambo wanga! Bwanji mukupembedza Zomwe sizimva ndiponso sizipenya, ndiponso Zosakupindulitsani chilichonse?”

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا يُرْجِعُونَ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ كَانَ صَادِقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

<sup>1</sup> Tsiku la Kiyama (chimaliziro), anthu oipa adzadandaula kwambiri. Tsiku limenelo kwa iwo lidzakhala tsiku lamadandaulo okhaokha, osatinso chinachake.M'buku la swahili la Musilimu muli hadisi ya Abi Saidi Khuduriyi. Iye adati: Ndithu, Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale ndi iye) adati, “Pamene anthu olungama adzalowa kumunda wamtendere ndipo anthu oipa kumoto, imfa idzadza tsiku la chimalizirolo. Idzaoneka ngati nkhusa yabwino. Ndipo idzaikidwa pakati pamunda wamtendere ndi moto. Tsono kudzanenedwa, “E, inu eni munda wamtendere! Kodi ichi mukuchidziwa?” Onse adzatukula makosi kuyang'ana nkuzati: “Inde iyo ndi imfa.” Kenako kudzanenedwa: “E inu anthu akumoto kodi ichi mukuchidziwa?” Onse adzatukula makosi awo kuyang'ana nkuzati: “Inde iyo ndi imfa.” Ndipo kudzalamulidwa kuti izingidwe. Kenako kudzanenedwa: “E, inu eni munda wamtendere! Khalani muyaya m'menemo, palibe imfanzo. Ndiponso inu eni moto khalani muyaya mmenemo palibe imfanzo.” Kenako Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawerenga aya (ndime) yakuti: “Achenjeze zatsiku lamadandaulo aakulu”.

43. “E, inu bambo wanga! Ndithu, ine Zandidzera nzeru (zomuzindikira Mulungu) Zomwe sizidakudzereni; choncho nditsateni. Ndikutsogolereni kunjira yolungama.

44. E, bambo wanga! Musapembedze satana (Potsatira malangizo ake). Ndithu, satana Ngopandukira (Mulungu) Mwini Chifundo Chambiri.

45. E, bambo wanga! Ndithu, ine ndikuopa kuti Chilango chingakukhudzeni chochokera Kwa (Mulungu) Mwini chifundo chambiri, Ndipo potero mdzakhala bwenzi la satana.”

46. (Bambo wake) adati: “Kodi iwe ukuda Milungu yanga, E, iwe Ibrahim? Ngati susiya (kunyoya milungu yanga) Ndikugenda ndi miyala; choncho ndichokere Kwa nthawi yaitali (tisaonanenso).”

47. (Ibrahim) adati: “Mtendere ukhale pa inu! Ndikupempherani chikhululuko kwa Mbuye Wanga (ngakhale mwandipirikitsa). Ndithu, iye amandichitira chisoni kwambiri.

48. “Ndipo ine ndikupatukirani ku zomwe Mukuzipembedzazo kusiya Mulungu Ndipo ndipempha Mbuye wanga; ndithu Sindikhala watsoka popempha Mbuye wanga”.

يَأْتِيَنِي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْوَالِدِ مَا لَمْ  
يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ۝

يَأْتِيَنِي لِأَعْبُدَ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ  
لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ۝

يَأْتِيَنِي إِذَا خَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَدَاوِيَّ مِنَ  
الرَّحْمَنِ فَتَكُونُ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ۝

قَالَ الرَّحْمَنُ أَنْتَ عَنِ الْوَالِدِي لَيْسَ بِرَهِيْمٍ لِي  
لَمْ تَدْنِهِ لِأَهْمَتِكَ وَالْهَجْرِي بَلِيًّا ۝

قَالَ سَلِّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ  
كَانَ بِي حَفِيًّا ۝

وَاعْتَزَلَكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَأَدْعُو رَبِّي بِحَسْبِيَ إِلَّا أَكُونُ بِدُعَاؤِي  
سَاقِيًّا ۝

**49.** Ndipo pamene adawapatukira ndi zimene adali Kuzipembedza kusiya Mulungu, tidampatsa iye Isihaka, ndi Yakubu, ndipo aliyense wa iwo Tidampanga kukhala M'neneri.

**50.** Ndipo tidawapatsa iwo chifundo Chathu, Ndi kuwayikira iwo kutchulidwa kwabwino, Kwapamwamba (pakati pazolengedwa).

**51.** Ndipo mtchule Musa M'buku (ili) Ndithu, iye adali wosankhidwa ndi Woyeretsedwa: ndipo adali Mtumiki M'neneri.

**52.** Ndipo tidamuitana kumbali yakudzanjadzanja La phiri la Turi, ndipo tidamuyandikitsa ndi Kuyankhula Nafe momunong'oneza.

**53.** Ndipo mwachifundo Chathu tidampatsa (Musa) M'bale wake Haaruna kukhala mneneri (Womuthangata)

**54.** Mtchulenso M'buku (ili) Ismaila; ndithu, Iye adali woona palonjezo, ndipo adali Mtumiki Mneneri.

**55.** Adali kulamula anthu ake swala ndi Zakat, ndipo kwa mbuye wake adali Woyanjidwa.

**56.** Mtchulenso M'buku (ili) Idirisa, Ndithu, iye adali wonena Zoona zokhazokha, Mneneri.

فَلَمَّا اعْتَزَلْتَهُمْ وَمَا يُعِدُّونَ مِنَ دُونِ  
اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ  
صِدْقٍ عَلِيمًا ﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِذْ كَانَ مُخْلَصًا  
وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَادَيْتَهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ  
وَقَدَّيْتَهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَّحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ  
نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِذْ كَانَ  
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ  
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِذْ كَانَ  
صِدْقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

57. Ndipo tidamuika malo Apamwamba.

58. Iwowo ndi omwe adawadalitsa Mulungu, mwa aneneri mu ana a Adam, Ndi (m'mbumba ya) amene tidawatenga pamodzi ndi Nuhi (m'chombo), Ndi m'mbumba ya Ibrahim ndi Israeli Ndi amene tidawaongola ndi kuwasankha. Ndipo zikawerengedwa kwa iwo aya za (Mulungu) Mwini chifundo chambiri, Amagwa ndi kulambira uku akulira.

59. Koma pambuyo pa iwo padadza anthu oipa. Adasokoneza swala (adasiya kupemphera) Natsitira zilakolako zoipa; Choncho adzakumana ndi chilango choipa.

60. Kupatula amene ati alape ndikukhulupirira Ndikuchita zabwino; iwowo adzalowa ku Munda wa mtendere ndipo sadzachtidwa Chinyengo pa chilichonse.

61. Munda wamuyaya umene (Mulungu) Wachifundo chambiri Walonjeza akapolo Ake Mobisika ndithu lonjezo Lake ndilakudza.

62. Sakamva m'menemo mawu achibwana, Koma mawu amtendere; ndipo akapeza Riziki (chakudya) lawo m'menemo M'mawa ndi madzulo.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ۝

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ  
مِن ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ  
وَمِمَّنْ ذُرِّيَّةَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ  
هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذِ اتَّخَذَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْآيَاتِ  
الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبِّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا  
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ  
يَلْقَوْنَ عَذَابًا ۝

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا  
فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ  
شَيْئًا ۝

جَدَّتْ عَدْنُ الْإِسْرَائِيلَ وَعَدَّ الرَّحْمَنُ  
عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ۝

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ  
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةٌ وَعِشْيَاءٌ ۝

63. Umenewo ndiwo munda wamtendere umene Tikawapatsa ena mwa akapolo athu omwe Adali oopa Mulungu.

64. (Mtumiki adapempha Gabriel kuti akhale Akum'bwera pafupipafupi. Ndipo Gabriel adamuza kuti): “Ndipo sitimatsika Koma mwalamulo la Mbuye wako. Zapatsogolo pathu ndi zapambuyo pathu Ndi zapakati pazimenezi zonse Nzake (akuzidziwa bwinobwino). Ndipo Mbuye wako sali Woiwala.

65. Mbuye wa thambo ndi nthaka ndi zapakati Paizo: Choncho mpembedze iye basi. Ndipo pitiriza ndikupirira Popembedza Iye. Kodi ukumudziwa (Wina) yemwe ali Wofanana naye (Mulungu)?”

66. Ndipo munthu (wokanira) amanena: “Kodi ndikadzafa nzoonadi kuti Ndidzatulutsidwa (m'manda) Nkukhala wamoyo?.”

67. Kodi munthu sakumbukira kuti Tidamulenga kale pomwe sadali Chilichonse?

68. Choncho ndikulumbira Mbuye wako ndithu, Tidzawasonkhanitsa iwo pamodzi ndi Asatana; ndipo tidzawafikitsa m'mpheapete Mwa Jahannama uku atagwada.

تِلْكَ الْحِكْمَةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ  
كَانَ تَقِيًّا ۝

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ  
أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا  
كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ۝

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ  
لَهُ سَمِيًّا ۝

وَلَقَوْلِ ٱلْإِنسَانِ إِذْ أَنَا مِتُّ لَسَوْفَ  
أُحْرَجُ حَيًّا ۝

أَوَلَا يَذْكُرُ ٱلْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ  
وَأَمْ يَكُنْ سَمِيًّا ۝

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ  
لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ۝

69. Kenako, m'gulu lililonse tidzachotsamo Yemwe adali wopyola malire polakwira (Mulungu) Mwini chifundo chambiri.

70. Ndipo Ife tikuwazindikira kwambiri Amene ali oyenera kulowa M'moto.

71. Ndipo palibe aliyense mwa inu Koma adzaifika (Jahannamayo). Ndithu Ili ndi lamulo la Mbuye wako lomwe Lidalamulidwa kale.

72. Ndipo kenako tidzawapulumutsa amene Ankaopa Mulungu ndipo osalungama Tidzawasiya m'menemo atagwada.

73. Ndipo aya Zathu zomveka bwino zikawerengedwa kwa iwo, omwe sadakhulupirire Amanena kwa omwe akhulupirira: "Ndi gulu liti pamagulu awiri awa, (Lanu ndi lathu) lomwe lili ndi pokhala Pabwino ndikukhalanso ndi anthu Olemekezeka?"

74. Ndipo mibadwo yambiri tidaiononga Patsogolo pawo, Yomwe idali ndi ziwiya Zabwino ndi maonekedwe abwino.

75. Nena: "Amene ali mkusokera, (Mulungu) Mwini chifundo chambiri amuonjezera Nthawi yamoyo kufikira azione

ثُمَّ لَنُرَئِعَنَ مِنْ كُلِّ شَيْعَةٍ أَيْدِيَهُمْ أَسْخًا  
عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ۝

ثُمَّ لَنَعْنُ أَعْمَرَ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا  
صِلِيًّا ۝

وَأِنْ مِنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ  
حَمًّا مَّقْضِيًّا ۝

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ  
فِيهَا جُثِيًّا ۝

وَإِذْ اتَّكَلْنَا عَلَيْهِمْ لِيَتَّبِعُنَا قَالَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنَّىٰ الْفَرِيقَيْنِ  
خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ۝

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قُرُونٍ هُمْ أَحْسَنُ  
أَتَانًا وَأَوْعِيًّا ۝

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَبْدُدْ لَهُ  
الرَّحْمَنُ مَسَدًا حَتَّىٰ إِذَا دَاوَأْمَا يُوْعَدُونَ

zomwe Akulonjezedwa- kapena chilango Kapena kudza nthawi (ya Kiyama) Pamenepo ndipomwe adzadziwa kuti Ndani mwini kukhala pamalo poipa, ndi Mwini wa ankhondo ofooka (Iwo kapena Asilamu)?”

76. Ndipo Mulungu amawaonjezera chiongoko Amene aongoka. Ndipo zochita zabwino Zonkerankera (mpaka tsiku Lachimaliziro), ndizo zili zabwino Kwa Mbuye wako monga mphoto, Ndiponso ndiko kobwerera kwabwino, (Osati zamdziko Zomwe anthu osalungama akunyadira).

77. Kodi wamuona yemwe watsutsa aya Zathu Ndikunena kuti: “Ndithu, Ndizapatsidwa chuma ndi ana (pa tsiku Lachimaliziro monga momwe andipatsira Pano padziko?)”

78. Kodi adapenya zamseri, kapena adalandira Lonjezo kwa Mulungu mwini chifundo Chambiri (kotero kuti ali ndi chikhulupiriro Pazimene akunenazo)?.

79. Sichoncho,ndithu tikulemba zonse zomwe Akunena, ndipo tidzamuonjezera nyengo Yotalika m'chilango.

80. Ndipo tidzamlowa mmalo zimene akunenazi, (Chuma ndi anawo), nadzatidzera Ali

إِنَّمَا الْعَذَابُ وَإِنَّمَا السَّاعَةُ فَيَسْئَلُونَ  
مَنْ هُوَ سَرُّ مَكَانَنَا وَأَضَعُ جُنْدًا ۝

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى  
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ  
ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًا ۝

أَقْرَبَتْ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَيْنَا وَقَالَ  
لَوْ تَرَىٰ مَا لَوْ وَلَدًا ۝

أَكَلَمَ الْغَيْبِ أَمْ أَخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ  
عَهْدًا ۝

كَلَّا سَلَّمْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ  
الْعَذَابِ مَدًّا ۝

وَتَرْتَبُّهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ۝



yekhayekha (wopanda chuma ndi Zonse zomwe ankanyadira).

**81.** Eti adzipangira milungu ina m'malo Mwa Mulungu kuti milunguyo iwapatse Mphamvu (ndi ulemerero).

**82.** Iyayi! Idzawakanira Mapemphero awo Ndukuwaukira.

**83.** Kodi suona kuti Ife timawatuma Asatana kwa osakhulupirira ndipo Akuwakhwirizira kwambiri (kuchita Zoipa)?

**84.** Choncho, usawachitire changu (kuti Alangidwe tsopano), ndithu, Ife Tikuwawerengera chiwerengero (cha Masiku awo; masiku akakwana, Tiwalanga.)

**85.** (Kumbukira iwe Mtumiki) tsiku lomwe Tidzawasonkhanitsa oopa (Mulungu) Kunka nawo kumunda wa Mwini chifundo Chambiri ali m'magulumagulu monga Nthumwi zake (kuti apatsidwe ulemu.)

**86.** Ndipo oipa tidzawakusa kunka nawo Ku moto uku ali ndi ludzu lalikulu. (Monga momwe ziweto zimathamangira Kupita kumadzi zikakhala ndi ludzu Lalikulu).

**87.** Sazakhala ndi mphamvu yoombolera (ena) Koma kupatula

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهًا لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ۖ

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ۖ

أَلَمْ نَرَأِنَا أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيْطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْتُهُمُ آرَاءَهُمْ ۖ

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَذَابًا ۖ

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ۖ

وَأَسْوَقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًّا ۖ

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ

omwe adagwiritsa lonjezo la (Mulungu) Mwini chifundo chambiri.

88. Ndipo (osakhulupirira omwe ndi Ayuda ndi Akhirisitu) akuti “(Mulungu) Mwini chifundo chambiri Wadzipangira Mwana!”

89. Ndithu, mwadza ndi chinthu choipitsitsa Kwambiri (pazimene mukunenazi).

90. Thambo layandikira Kusweka ndi mawuwo, Ndipo nthaka kuphwasuka, ndipo mapiri Kugwa ndikudukaduka.

91. Chifukwa chakumunamizira (Mulungu) Mwini chifundo chambiri kuti ali ndi Mwana.

92. Ndipo nkosayenera kwa (Mulungu) Mwini Chifundo chambiri kudzipangira mwana.

93. Palibe aliyense yemwe ali kumwamba ndi Pansi koma adzadza kwa (Mulungu) Mwini Chifundo chambiri ali kapolo (Wake).

94. Ndithu (Mulungu) wawadziwa mokwanira Ndipo adzawawerenga aliyense Payekhapayekha.

95. Ndipo, aliyense wa iwo adzadza kwa Iye (Mulungu) ali payekhapayekha

الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۝

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۝

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ۝

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَمْفَظُنَّ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ  
الْأَرْضُ وَنَخِرُ الْجِبَالُ هَكًّا ۝

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۝

وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ أَنْجِدْنَاهُ لَكَ ۝

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا  
إِلَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ۝

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ۝

وَكُلُّهُمْ أِلَيْهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ قَرْدًا ۝

96. Ndithu amene akhulupirira  
Ndi kumachita zabwino,  
(Mulungu) Mwini chifundo  
Chambiri adzaika chikondi Pakati  
pawo.

97. Ndithu, taifewetsa (Qur'an)  
M'chiyankhulo chako kuti ndi iyo  
Uwawuze nkhani zabwino oopa  
Mulungu ndipo ndi iyo  
uwachenjeze Anthu amakani.

98. Kodi ndi mibadwo ingati  
tidaiononga Patsogolo pawo? Kodi  
ukumuona Mmodzi wa iwo,  
kapena ukumva Mgugu wawo?

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

فَأْتِمَايَسِّرَنَّ لَهُ يَسَارَتَكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ  
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٩٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ يُحِشُّ  
مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْرًا ﴿٩٨﴾





## SÛRAT TÂ-HÂ XX

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka kupatula aya ziwiri zomwe ndi aya ya 130 ndi 131. Sura iyi yayamba ndi malembo awiri omwe akusonyeza kuti Qur'an njachidule ndi yomveka. Ndipo pambuyo pa malembo awiri, Surayi yafotokoza za Ulemerero wa Qur'an ndi kutukuka kwa Yemwe adaivumbulutsa, yemwe ndi Mulungu Woyera, Mwini thambo ndi nthaka; Wodziwa zobisika zonse.

Surayi yafotokozanso nkhani ya Musa ndi Farawo ndi momwe utumiki wa Musa udayambira. Ndikutinso iye (Musa) adapempha Mulungu kuti asankhe Haaruna kukhala mthandizi wake. Ndipo yafotokozanso momwe Musa, Haaruna ndi Farawo adakumanirana pomwe adali kuopa kukumana naye chifukwa chakuipa mtima kwake ndi nkhanza zake. Ndipo Mulungu wafotokozanso momwe Musa (A.S) adaleredwera.

M'surayi mulinso za momwe Musa ndi Farawo ankabwezerana mawu ndi pakati pa Musa ndi amatsenga, ndi mantha a Musa ngati amatsenga atapambana. Ndipo mulinso mawu oti pomwe Musa adaponya ndodo yake, idameza zingwe za amatsenga zomwe zimaoneka ngati njoka. Ndipo yafotokonzanso mathero a zochitachita za amatsenga, kuti iwo adakhulupirira ndipo Farawo adawalanga chifukwa cha kumkhulupirira Musa.

Surayi yafotokozanso zakupulumuka kwa Musa ndi ana a Israeli kuchiwembu cha Farawo ndi momwe Farawo adamizidwira m'madzi. Izi zidachitika pamene Musa adamenyetsa ndodo panyanja ndipo madzi adagawikana, iwo nkulowapo. Ndipo naye Farawo adatsatira.

Surayi yatinso pamene Musa adaoloka, adaitanidwa kuphiri ndi Mulungu kuti akanene naye. Ndipo iye atapita kuphiri, Samiriyu adawasokoneza ana a Israeli powalangiza

zakupembedza mwana wa ng'ombe wopangidwa ndi golide. Pazomwe zidachitikazi, Musa adakwiya kwambiri kotero kuti adagwira mutu wa mbale wake Haaruna ndi kumaukoka. Komanso surayi yafotokoza za chilango chomwe chidampeza Samiriyu. Ndipo Mulungu wasonyeza phunziro lomwe lili m'nkhani ya Musa ndi aneneri ena. Ndipo kumalekezere kwa surayi kuli malangizo a kupirira, kupewa makhalidwe oipa ndikufunika kwa swala.

Kothera kwenikweni Surayi yalongosola za chilango chomwe osakhulupirira adzalandira, ndi mtendere womwe anthu abwino adzapeza.



## Sûrat Tâ-Hâ XX



*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Tâ-Hâ<sup>1</sup>

2. Sitidakuvumbulsire iwe  
Qur'an kuti Uvutike nayo,

3. Koma kuti ikhale ulaliki ndi  
chikumbutso Kwa yemwe akuopa  
(ndikudzichepetsa Kwa Mulungu).

4. Chovumbulitsidwa  
chochokera kwa Yemwe adalenga  
nthaka ndi thambo Lotukuka  
kumwamba.

5. (Iye ndi Mulungu), Wa  
chifundo Chambiri; pampando  
wachifumu Adakhazikika,  
(kukhazikika Koyenerana ndi  
ulemerero Wake Kopanda  
kukufanizira ndi kukhazikika Kwa  
chilichonse; pakuti Iye salingana  
Ndi chilichonse pachikhalidwe ndi  
Mbiri zake).

6. Zonse zakumwamba ndi  
zapansi ndi Zapakati pake ndi  
zapansi Pa nthaka, nza Iye.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ١

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ١

إِلَّا تَذَكَّرُ ٢ لِمَنْ يَخْشَى ٣

تَنْزِيلًا لِمَنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ  
الْعُلَى ٤

الرَّحْمَنِ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ٥

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ٦

<sup>1</sup> Mulungu wapamwamba wayamba Sura iyi ndi malembo awa awiri potchalenja omwe akutsutsa zoti Qur'an idachokera kwa Mulungu, kuti atalemba yawo Qur'an yomwe malembo ake omwewa omwe iwo akuwadziwa bwino ndipo amawayankhula.

Koma alephera kutalitali kulemba Buku ndi nzeru zawo monga ili. Ndipo kulephera kwawo kulemba Buku longa ili, ndiumboni kuti Bukuli lidachokera kwa Mulungu.

7. Ndipo ngati ulankhula mokweza mawu, (Iwe munthu), ndithu, Iye akudziwa Zobisika ndi zobisika kwambiri Kwambiri (mwazibisa mumtima mwanu).<sup>1</sup>

8. Mulungu! Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye. Iye ali Ndi maina abwino (ndi mbiri zabwinonso).

9. Ndipo kodi yakufika nkhani ya Musa? (Yomwe njododometsa)?<sup>2</sup>

10. Pamene adaona moto adauza banja lake: “Yembekezani (pano); ndithu, ndaona moto; Mwina ndingakakutengereni chikuni chamoto (Kuti muothe), kapena ndikapeza Ondiongolera njira pamotopo.

11. Koma pamene adaudzera motowo Anaitanidwa (kuti), “E, iwe Musa!

12. Ndithu, ine ndine mbuye wako! Vula Nsapato zako;

وَأَنْ تَجْهَرَّ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ  
وَآخِطِي ۝

أَلَمْ يَلِدْ لَهُ الْإِلهَ الْأَهْوَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ۝

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ۝

إِذْ رَأَاهُ فَجَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي  
أَسْتُ نَارُ الْعَلِيِّ إِنِّي كُنتُمْ مِنْهَا يُقْبَسُونَ أَوْ  
أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ۝

فَلَمَّا آتَاهَا نُودِيَ يُمُوسَىٰ ۝

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَمْ عَلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ

<sup>1</sup> M'ndime iyi Chauta akuuza munthu kuti Iye akudziwa zonse zimene munthu amayankhula mokweza mawu ndi zimene munthu amayankhula ndi anzake mobisa, ngakhalenso zomwe mtima wake umamng'oneza.

<sup>2</sup> Ibun Abbas adati: "Izi zidali choncho Mussa pamene adakwaniritsa chipangano cha nthawi imene adapangana ndi m'neneri Shuaibu chakuti amuwetere mbuzi kwa zaka 8 kapena 10, adachoka ulendo kubwerera kwawo ku Iguputo pamodzi ndi banja lake; ndipo adasokera njira. Udali usiku wamdima wozizira. Adayesa kupekesa moto kuti awothe koma adalephera. Ndipo ali choncho, adangoona moto chapatali kumbali yakumanja kwa njira. Pamene adauona adauganizira kuti ndi moto weniweni, pomwe udali moto woyera wakuunika kwa Mulungu. Udali kuyaka mumtengo wamasamba obiriwira. Ndipo adangomva Mbuye wake akumuitana: "E, iwe Musa! Ine ndine Mbuye wako. Ndikukuyankhula; vula nsapato zako."

ndithu, iwe uli Pa chigwa chopatulika, chotchedwa Tuwa.

13. Ndipo Ine ndakusankha (kuti ukhale Mtumiki); choncho mvera zonse Zomwe zikuvumbulutsidwa (kwa iwe).

14. Ndithu, Ine ndine Mulungu palibe Wopembedzedwa mwachoonadi koma Ine; choncho ndipembeze, pemphera Swala moyenera pondikumbukira.

15. Ndithu, nthawi ya tsiku lachimaliziro Idza; (choncho Ikonzekere ndi ntchito Zabwino); ndikuibisa dala (Kwa anthu) kuti mzimu Uliwonse udzalipidwe zimene udachita.<sup>1</sup>

16. Ndipo asakutsekereze (kukhulupirira) Zimenezo yemwe saikhulupirira (Kiyamayo), ndipo akungotsata Zilakolako za mtima wake; kuopa kuti Ungadzaonongeke”.

17. “Kodi nchiyani icho chili kudzanja Lako ladzanjadzanja, iwe Musa?”

الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝

وَإِنَّا اخْتَرْنَاكَ فَاسْتَجِبْ لِمَا يُؤْتِي ۝

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي ۝

وَاقِمِ الصَّلَاةَ لِنُبَأْتِي ۝

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ۝

فَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْهَا مَنْ لَوُؤُومٍ مِنْ بِهَا وَاتَّبِعْ

هُوَ أَقْرَبُ ۝

وَأَتْلُوكَ بِحَبِيْبِكَ يُمُوسَى ۝

<sup>1</sup> Womasulira Qur'an adati cholinga chakubisa kudza kwa tsiku la chimaliziro, ndi nthawi ya imfa ya munthu ndikuti Mulungu wapamwambamwamba adalamula kuti sangavomereze kulapa tsiku la chimaliziro litadza, ndi nthawi ya imfa itamufikira munthu. Anthu akadadziwa nthawi yeniyeni ya chimaliziro ndi nthawi yakudza kwa imfa yawo, akadakhala akuchita zinthu zoyipa naakhala ndi chiyembekezere choti adzalapa nthawi ikayandikira, nadzapulumuka kuchilango cha Mulungu. Koma Mulungu anabisa zimenezo kuti anthu akhale tcheru nthawi zonse ndikukhala okonzekera za imfa ndi za tsiku la chimaliziro kuti zingawadzere modzidzimutsa.



18. (Musa) adati: “Iyi ndi ndodo yanga, Ndimaitsamira (poyenda) ndi kuphopholera Masamba ambuzi zanga; ndiponso (M’ndodomo) muli zina zondithandiza.”<sup>1</sup>

19. (Mulungu) adati: “Iponye iwe Musa!”

20. Ndipo adaiponya; pompo idasanduka Njoka yoyenda mothamanga.<sup>2</sup>

21. (Mulungu) adati: “Igwire, usaope. Tiibwezera m’chikhalidwe chake Choyamba.

22. Ndipo lipane dzanja lako m’khwapa mwako Lituluka lili loyera (ngati kuwala Kwadzuwa ndi mwezi). Osati mwamatenda, (Ichi chikhala) chozizwitsa china,<sup>3</sup>

23. Kuti tikusonyeze zina mwa zozizwitsa zathu, Zazikuluzikulu.

24. Pita kwa Farawo, ndithu, iye wapyola Malire.”

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّوْا عَلَيْهَا وَاهْتَسِبُوهَا  
عَلَىٰ عَمِّي وَيَلِيٰ قَوْمًا مَّارِبًا ۗ أُخْرٰى ۝

قَالَ اَلَيْسَ اِبْنُو سِي ۝

قَالَفَهَا وَاِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعٰى ۝

قَالَ حٰذِهَا وَلَا تَخَفْ سَتُعِيْدُهَا سِيْرَتَهَا  
الْاُوْلٰى ۝

وَاَضْمُرِيْدًا اِلَىٰ جَنَابِكَ تَعْرِوْرٌ بِيْضًا ۗ مِنْ  
غَيْرِ سُوْرَةٍ اِلٰهٍ ۗ أُخْرٰى ۝

لِيُرِيْكَ مِنْ اٰيٰتِنَا الْكُبْرٰى ۝

اِذْ هَبْ اِلَىٰ فِرْعَوْنَ اِنَّهٗ طَغٰى ۝

<sup>1</sup> Womasulira adati yankho lakuti “Iyi ndi ndodo yanga” lidali yankho lokwana. Koma iye adaonjezera payankho mawu ena amene sadamufunse chifukwa chakuti pomwe adalipo padali pamalo poyenera kutambasula mawu pakuti Mulungu ndiye adali kuyankhula naye popanda mkhalapakati. Uku kudali kuti amve kukoma koyankhulana ndi Mulungu. Pajatu mawu a wokonedwa amatonthoza moyo ndipo amachotsa kutopa kwa mtundu uliwonse.

<sup>2</sup> Ibum Abbas adati ndodoyi idasanduka chinjoka chachimuna chomwe chidali kumeza miyala ndi mitengo. Pamene Musa adachiona chikumeza chilichonse adachiopa. Nkhaniyi ikupezeka m’buku la kurutubi, volume 11, tsamba la 190.

<sup>3</sup> Ibum Kathiri adati Musa ankati akalilowetsa dzanjalo mkhwapa mwake kenako nkulitulutsa, limatuluka lili kung’anima ngati chipande chamwezi popanda chonyansa chilichonse. Ichi chidali china mwa zozizwitsa zake.

25. (Musa) adati: “E, Mbuye wanga! Nditsakulireni chifuwa changa;

26. Ndi kundifewetsera ntchito yangayi (Imene mwandipatsa kuti uthengawu Ndikaufalitse m’njira yoyenera);

27. Ndipo masulani mfundo yomwe Ili kulirime kwanga, (ndimasulireni Kumangika kwa lirime langa kuti Mawu anga akakhale opanda chibwibwi).<sup>1</sup>

28. Kuti (anthu) akamvetse mawu anga.

29. Ndipo ndipatseni mthandizi Wochokera kubanja langa,

30. M’bale wanga Haaruna (Kuti akhale nduna yanga);

31. Limbitsani nyonga zanga ndi iye,

32. Ndipo mphatikeneni kuntchito Yangayi,

33. Kuti tikulemekezeni kwambiri.

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٥٥﴾

وَيَبِّرْ بِي أَعْيُنِي ﴿٥٦﴾

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي ﴿٥٧﴾

يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٥٨﴾

وَاجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٥٩﴾

هُرُونَ أَخِي ﴿٦٠﴾

اشْدُدْ يَدِي إِلَىٰ آذُنِي ﴿٦١﴾

وَاشْرِكْهُ بِي فِي أَمْرِي ﴿٦٢﴾

كَيْ نَسِيحَكَ كَثِيرًا ﴿٦٣﴾

<sup>1</sup> Musa adali wachibwibwi koma chibwibwi chake sichinali chachibadwa. Kuyamba kwa chibwibwi chake kudali motere: Kumayambiro amoyo wake adali kukhala m’nyumba ya Farawo. Ndipo nthawi ina Farawo adamuika pamiyendo yake iye alii mwana. Musa adakoka ndevu za Farawo ndi dzanja lake. Ndipo Farawo adakwiya natsimikiza zomupha. Ndipo Asiya, mkazi wake, adati kwa iye. “Iyeyu sazindikira. Ndipo ndikusonyeza zimenezo kuti udziwe. Yandikitsani kwa iye makala awiri ndi ngale ziwiri. Ngati atola ngalezo ndiye kuti akuzindikira. Koma akatola khala lamoto, apo uzindikira kuti ameneyu sazindikira kanthu. Choncho Farawo adamuyandikizira zonsezo ndipo iye adatola khala lamoto nkuliponya mkamwa mwake. Poto palirime lake padali kachipsera. Nkhaniyi ikupezeka m’buku la Tabariyi, volume 16 tsamba 159.

34. Ndi kukutamandani kwabasi.

35. Ndithu inu (nthawi zonse) mumationa (Ndi kutisunga).”

36. (Mulungu) adati: “Ndithu wapatsidwa Zomwe wapempha, E, iwe Musa

37. Ndipo ndithu, tidakuchitira ubwino Nthawi ina (popanda iwe kutipempha),

38. Pamena mayi wako tidamuzindikiritsa Zimene tidamzindikiritsa (kuti azichite).

39. (Kuti): “Mponye (mwanayo) m’bokosi Ndipo ponya bokosilo mu m’tsinje; Ndipo m’tsinje umponya m’mbali kuti Amtenge mdani wanga ndi mdani wake (Ndi kuti aleredwe mwaubwino ndi Farawo); ndipo ndidaika kukondeka Pa iwe kochokera kwa Ine (kuti ukhale Wokonededwa ndi anthu onse) ndikuti Uleredwe moyang’aniridwa ndi Ine”.

40. (Kumbuka) pomwe mlongo wako Ankayenda (kunka kubanja la Farawo) Ndipo adati: “Kodi ndikulondolereni Munthu amene angathe kumlera?” Ndipo Tidakubwezera kwa mayi wako kuti maso Ake atonthole, ndipo asadandaule. Ndipo Kenaka

وَيَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٧﴾

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَى ﴿٣٨﴾

إِنِ اقْنِ فِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْنِ فِيهِ فِي  
الْبُؤْ فَلْيَلْقِهِ الْبُؤْ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ  
عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَكَ وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ عَجَبَةٌ  
مِثْلِي هَ وَلَتُصْنَعَنَّ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٣٩﴾

إِذْ تَسْمَىٰ أُخْتُكَ فَمَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ  
مَنْ يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ  
عَيْنَهَا وَلَا تَحْزَنَ هَ وَتَقَلَّتْ نَفْسًا  
فَعَجَبْنَاكَ مِنَ الْعِمْرِ وَقَتْنَاكَ فُؤَادًا  
فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ هَ لَمْ جِئْتَ

udapha munthu (mwangozi), ndipo Tidakupulumutsa kumadandaulo; Tidakuyesa ndi mayeso ambiri. Udakhala zaka zambiri ndi anthu a ku Madiyani. Kenaka wabwera (apa) monga Mwachikonzero, ee, Iwe Musa!<sup>1</sup>

41. Ndipo ndakusankha ndekha (kuti ukhale Mtumiki Wangu).

42. Pita iwe ndi mbale wako ndi Zozizwitsa zanga, ndipo musatope (Musasiye) kundikumbukira.

43. Pitani kwa Farawo, ndithu, iye Wapyola malire.

44. Kamuuzeni mawu ofewa mwina Akalingalira (uthengawo) kapena Akaopa”.

45. (Iwo) adati: “Mbuye wathu ndithu, Ife tikuopa kuti angatimbwandire kapena Kutipyolera malire (tisananene Kanthu)”.

عَلَىٰ قَدَرٍ يُّؤْمِنُ ۝

وَأَصْطَفَيْنَاكَ لِنَفْسِي ۝

إِذْ هَبَّ بِنْتُ وَأَخْوَاكَ بِالْبَيْتِ وَلَا تَنِينَا  
فِي ذِكْرِي ۝

إِذْ هَبَّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ۝

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيْسَ عَلَيْهِ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَتَّقِي ۝

قَالَا رَبَّنَا إِنَّنَا نَخَافُ أَنْ يُفْرَطَ عَلَيْنَا  
أَوْ أَنْ يُطْغَىٰ ۝

<sup>1</sup> Omasulira adati: Pamene adamtola Musa akubanja la Farawo sadali kuyamwa bele lamkazi aliyense, amakana, chifukwa Mulungu adamuletsa kuyamwa mawere aakazi ena oyamwitsa. Ndipo mayi wake adali ndi madandaulo ndi chisoni atamponya mumtsinje, ndipo adamulamula mlongo wake kunka nafufuza zamwanayo. Pamene adafika kunyumba ya Farawo, adamuona. Adati: “Kodi ndikulondolereni mkazi wokhulupirika, waulemu kuti azikuyamwitsirani mwanayo?”. Ndipo iwo adati pita kamtenge. Choncho adadza ndi mayi wa Musa. Pamene adatulutsa bere lake, Musa adayamwa. Choncho mkazi wa Farawo adasangalala kwabasi namuza make Musa: “Dzikhala pamodzi nane kunyumba yachifumu”. Iye adati: “Sindingathe kusiya nyumba yanga ndi ana anga. Koma ndimtenga ndipo ndikhala ndikudza naye nthawi iliyonse ukamufuna.” Mkazi wa Farawo adavomereza ndi kumchitira zaufulu mayiyo. Ili ndilo tanthauzo la mawu a Mulungu akuti, “Tidakubwezera kwa mayi wako kuti diso lake litonthole, asadandaule”.

**46.** (Mulungu) adati:

“Musaope.Ndithu Ine ndili nanu pamodzi. Ndikumva, Ndiponso ndikuona”.

**47.** Choncho mpitireni,

ndikumuuza (kuti): “Ndithu, ife ndife atumiki a Mbuye wako. Asiye ana a Israeli achoke Ndi ife, ndipo usawazunze; ndithu, Takudzera ndi chozizwitsa chochokera Kwa Mbuye wako (chomwe ndi mboni Yathu pazomwe tikukuuzazi), ndipo Mtendere ukhala pa yemwe aatsate Chiwongoko

**48.** Ndithu, zavumbulitsidwa

kwa ife kuti Chilango chiwapeza amene akutsutsa (Zimenezi) ndikuzitembenukira Kumbali.”

**49.** (Farawo) adati: “Kodi

Mbuye wanu Ndani, iwe Musa?”.

**50.** (Musa) adati: “Mbuye

wathu ndi yemwe Adapatsa chinthu chilichonse Chilengedwe chake, kenako Adachiongolera (kutsata chimene Chikulingana ndi chilengedwe chake).”

**51.** (Farawo) adati: “Nanga

mibadwo yakale Ili bwanji, (imene idapita iwe Usadadze?)”.

**52.** (Musa) adati: “Kudziwa

kwa zimenezo Nkwa Mbuye wanga, m’kaundula (Wake

قَالَ لَأَنفَخَنَّهَا فَقَالَ إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمِعُوا وَأَرَىٰ ۝

فَأْتِيَهُ فَفُؤَلَا أَنَارَسُو لَارِيكَ فَأَرْسِلْ  
مَعَنَا بِنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ  
جِئْنَاكَ يَا أَيُّهَا مَن رَّبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَىٰ مَن  
اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ۝

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن  
كَذَّبَ وَوَوَّلَىٰ ۝

قَالَ فَمَنْ رَّبُّكُمْ يَا مُوسَىٰ ۝

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ  
ثُمَّ هَدَىٰ ۝

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ۝

قَالَ عَلِمْنَا عِنْدَ رَبِّنَا فِي كِتَابٍ لَّا يَضِلُّ ۝

Momwe mwasonkhanitsidwa Chilichonse), Mbuye wanga sasokera, Ndipo saiwala.

53. Yemwe adakupangirani nthaka monga Choyala, ndipo m'menemo adakuikirani Njira ndikutsitsa madzi kuchokera Kumwamba". Ndipo kupyolera m'madziwo Tidameretsa mmera Wosiyanasiyana.

54. Idyani ndikudyetsa ziweto zanu. Ndithu, m'zimenezo muli zisonyezo Kwa eni nzeru.

55. Kuchokera (m' nthaka) umu tidakulangani, Ndipo momwemo tidzakubwezani, ndipo Kuchokera m'menemo tidzakutulutsani Nthawi ina (muli moyo).

56. Ndipo, ndithu, tidamuonetsa (Farawo) Zozizwitsa zathu zonse, koma adatsutsa Ndipo adakana.

57. Adati: “Kodi watidzera kuti utitulutse M'dziko lathu, ndi matsenga ako,e, iwe Musa!

58. Choncho nafe tikubweretsera matsenga Onga amenewo! Choncho ika lonjezo (La msonkhano) pakati pathu ndi iwe; Lonjezo lomwe tialiswe ife ndi iwe, (Tidzakumane) pamalo poyenera.”

59. (Musa) adati: “Lonjezo lanu likhale Pa tsiku lodzikongoletsa

رَبِّي وَلَا يُنْسَى ﴿٥٠﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ﴿٥٠﴾

كُلُّوْا وَأَرْعَوْا نَعْمًا لَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي التَّلَهَّى ﴿٥١﴾

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ الْآيَاتِ الْكَلِمَةَ وَآبَى ﴿٥٢﴾

قَالَ اجْعَلْنَا لِنَحْرَجَنَاهُ مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَهُوسُفُ ﴿٥٣﴾

فَلَمَّا أَنْتَبَ بِسِحْرِهِ فَأَجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلَفُهُ نَعْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَا نَأْسُو ﴿٥٤﴾

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْتَةِ وَإِنَّ يَجْحَسَ

(tsiku la Chikondwerero), ndipo anthu Adzasonkhanitsidwe m'mawa”.

**60.** Ndipo Farawo adabwerera ndikusonkhanitsa Matsenga ake, ndipo kenako adabwera (Ndi amatsenga ake pa tsiku la chipanganolo).

**61.** Musa adawauza: “Tsoka kwa inu! Musampekere bodza Mulungu, kuopera kuti Angakuphwasuleni ndi chilango. Ndipo, Ndithu wataika amene akupeka bodza.”

**62.** Choncho (amatsengawo) adakangana pakati Pawo pazinthu zawo ndipo adakambirana Mwachinsinsi.

**63.** (Iwo) adati (mkunong’onezana Kwawo): “Ndithu, anthu awiriwa Ndi amatsenga; kupyolera mmatsenga awo Akufuna kukutulutsani m’dziko Mwanu, ndikuchotsa chikhaliidwe Chanu chomwe chili chabwino.

**64.** Choncho sonkhanitsani matsenga anu (Onse), kenako mudze (kwa iwo) Mutandanda pamzere; ndithu lero, Apambana amene akhale wapamwamba.”

النَّاسُ ضَمِي ⑩

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ⑩

قَالَ لَهُمْ مُوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَتَتَّوَلَّوْا عَلٰى اللّٰهِ كَيْدًا  
فَيَسْجُدْكُمْ بِعَدَابٍ وَّ قَدْحَابٍ مِّنْ اٰفْتَرٰى ⑩

فَتَنَازَعُوْا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَاَسْرُوْا التَّجْوٰى ⑩

قَالُوْا اِنَّ هٰذَا لَسِحْرٌ يُرِيْدُنَ اَنْ  
يُخْرِجَكُمْ مِّنْ اَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمْ اَوْ يَدَّهَبَا  
بِطَرِيْقَتِكُمُ الْمُنٰى ⑩

فَاَجْمِعُوْا اَيْدِيَكُمْ لِمَا تُوَاصِفُوْنَ وَاَقْدُ  
اَفْئَتِكُمُ الْيَوْمَ مِمَّنْ اَسْتَعٰى ⑩

<sup>1</sup> Ibbun Abbas adati: Amatsenga adali okwana 72. Ndipo wamatsenga aliyense adagwirizira m’manja mwake chingwe ndi ndodo. Izi zidalembedwa m’buku la Tabarivi. Volume11. tsamba 214.

65. (Iwo) adati: “E, iwe Musa! Kodi ukhala Ndiwe woyamba kuponya (Matsenga ako), kapena tikhala oyamba Ndife kuponya?”

66. (Musa) adati: “Koma inu Ndinu muponye!” (Choncho adaponya Matsengawo). Mwadzidzidzi zingwe Zawo ndi ndodo zawo zamatsenga awo, Zimaoneka pamaso pake (Musa) kuti Zikuyenda mothamanga.

67. Ndipo Musa adadzazidwa ndi mantha Mumtima mwake.

68. Tidati: “Usaope, (zomwe ukuzionazi); Ndithu, iwe ukhala wopambana.

69. Ndipo ponya chimene chili kudzanja Lako ladzanjadzanja (ndodo); chimeza zomwe Apanga; ndithu, iwo apanga matsenga a mfiti Ndipo mfiti siingapambane Paliponse pamene yadza”.<sup>1</sup>

70. Choncho amatsenga adagwa Molambira uku akuti: “Tamkhulupirira Mbuye wa Haaruna ndi Musa.”

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّمَا أَنُكَلِّمُكَ  
أَوَّلَ مَنْ نَلِّقُ ۖ وَإِنَّمَا أَنْتَ نَكَلُونَ

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِجَابًا لَّهُمْ وَوَعِثِهِمْ يُحِثُّ  
إِلَيْهِمْ مِنْ سِجِّيرِهِمْ أَنَّهُمْ تُسْمِعُونَ

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَىٰ

قُلْنَا لَأَخَذُكَ مِنَ الْعَالَمِينَ

وَأَلْقَى مَا فِي بَيْتِكَ تَلْفُفًا حَصْبًا وَأَنفًا  
صَنَعُوا كَيْدًا سِجِّيرًا وَلَا يَسْمَعُونَ

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَيْدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ  
هَارُونَ وَمُوسَىٰ

<sup>1</sup> Ibum Kathiri adati: Pamene Musa adaponya ndodo idasanduka chinjoka chachikulu chokhala ndi miyendo ndi khosi ndi mutu ndi mano. Chidayamba kutsatira zingwezo ndi ndodozo mpaka chidameza zonzozo uku anthu akuona masomphenya masana. Amatsenga ataona zimenezzo, adazindikira mwachitsimikizo kuti kusanduka kwa ndodoyo kukhala chinjoka sikudali kwaufiti kapena matsenga. Koma chidali choonadi chopanda chipeneko. Ndipo pamene onse adagwa ndi kulambira Mulungu. Tero chizizwa cha Mulungu chidatsimikizika. Koma zopanda pake zidapita pachabe.



71. (Farawo) adanena: “Ha! Mwamkhulupirira ndisadakupatseni Chilolezo? Ndithu, iye ndi mkulu Wanu amene adakuphunzitsani matsenga! Choncho ndikudulani manja anu ndi Miyendo yanu, mosemphanitsa: (Dzanja lakudzanjadzanja ndi mwendo Wakumanzere. Pomwe wina, mkono Wakumanzere ndi mwendo Wakudzanjadzanja), ndipo kenako Ndikupachikani pamathunthu Amitengo ya kanjeza; ndithu, Mudziwa (panthawiyo) kuti ndani Mwa ife, (ine kapena Mulungu wa Musa), wachilango chaukali ndi Chopitirira.”<sup>1</sup>

72. (Amatsenga) adati: “Sitisankha iwe kusiya Zomwe zatidzera; zisonyezo Zachoonadi zoonekera poyera! Ndipo tikumlumbirira Yemwe adatilenga, (Sitikusankha iwe), chita zomwe Ufuna kuchita; ndithu, iwe utha Kupititsa chiweruzo chokhudzana Ndi moyo uno wapansi, basi.

73. Ndithu, takhulupirira Mbuye wathu Kutu atikhululukire zolakwa zathu Ndimatsenga amene watikakamiza (Kuchita); ndipo Mulungu ndi Yemwe Ali

قَالَ امْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَى لَكُمْ إِنَّهُ  
لَكَيْدٌ كَرِيمٌ الَّذِي عَلَّمَ السِّحْرَ فَلَا يَقْطَعَنَّ  
أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصَلَتْكُمْ  
فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلِتَعْلَمَنَّ آيَاتُنَا شَدِيدًا  
عَذَابًا ۝٤١ وَأَبْقَى ۝٤٢

قَالَ الْوَالِدُ تَوَضَّعْ لِي عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيْتِ  
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ  
إِنَّمَا تُقْضَىٰ هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۝٤٣

إِنَّمَا نُنَادِيكَ بِتِلْكَ الْغَيْفِ لَنْ نَخْطِيَنَا وَمَا  
أَكْرَهْنَا عَلَيْكَ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ  
خَيْرٌ وَأَبْقَى ۝٤٤

<sup>1</sup> Imam Kurutubi adati: Ndithudi Farawo pa mawu akewa adalinga kuti asokoneze anthu kuti asatsatire amatsengawo kuopera kuti angakhulupirire monga iwo adakhulupirira.

Wabwino ndi Wamuyaya (osati iwe).”

74. Ndithu, amene adzadze kwa Mbuye Wake uku ali wamachimo, adzapeza Moto wa Jahannama; sadzafa M’menemo, ndipo sadzakhalanso Ndi moyo wabwino.

75. Koma amene adzamdzera uku ali Msilamu, Yemwe adachita ntchito zabwino, iwo Ndi amene adzapeze ulemmerero Wapamwamba,

76. Minda yamuyaya, yomwe pansi pake ndi Patsogolo pake pakuyenda mitsinje. Adzakhala mmenemo muyaya. Ndipo Zimenezo ndi mphoto za yemwe Wadziyeretsa.

77. Ndipo ndithu, Musa tidamtumizira Chivumbulutso, (tidamzindikiritsa kuti): “Yenda usiku ndi akapolo anga (kutulukuka M’dziko la Iguputo,) ndipo ukawapangire Panyanja njira youma, ndipo usaope Kukupeza adani ndiponso usaope (kumira).”

78. Choncho Farawo pamodzi ndi ankhondo ake, Adawatsata, ndipo m’nyanjamo Chidawaphimba chimene chidawaphimba.

79. Ndipo Farawo adawasokeretsa anthu ake, Ndipo sadawaongolere.

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُخْرِبًا فَانَ لَهُ جَهَنَّمُ  
لَأَيُّوبُ فِيهَا وَ لَأَيُّوبُ ۝

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ  
فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ۝

جَدَّتْ عَدْنٌ يَجْرِي مِنَ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا وَ ذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ  
تَزَكَّى ۝

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى إِذْ أَنَسِرَ  
بِعِبَادِي فَاضْرِبْ لَهُم مَّصْرًا فِي الْبَحْرِ  
يَبْسُ أَلَّا تَخْفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ۝

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَبَنُوهُ فَغَشِيَهُمْ مِنَ  
الْبُيُوتِ مَا غَشِيَهُمْ ۝

وَاصْلُ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَ مَا هَدَى ۝

**80.** E, inu ana a Israeli! Ndithu, Tidakupulumutsani kwa mdani wanu, ndipo Tidakulonjezani (kuti mudze) mbali Yakudzanjadzanja ya phiri (kuti Tikupatseni malamulo ndi zina), ndipo Tidakutsisirani Manna ndi Saluwa.

**81.** Idyani zinthu zabwino zomwe Takupatsani, ndipo musapyole malire Pazimenezo kuti mkwiyo wanga Usakutsikireni; ndipo amene mkwiyo Wanga wamtsikira, ndiye kuti Ameneyo waonongeka.

**82.** Ndipo ndithu, Ine ndi Wokhululuka kwambiri Kwa amene walapa ndi kukhulupirira Ndikuchita ntchito zabwino, kenako Ndikutsata chiongoko mwaubwino.

**83.** “Nchiyani chakufulumizitsa (kudza Kuno) kusiya anthu ako, ee, iwe Musa?”<sup>1</sup>

**84.** Adati: “Iwo ali pambuyo panga akunditsata. Ndachita changu kudza kwa Inu, Mbuye wanga, kuti mudiyanje kwambiri”.

**85.** (Mulungu) adati: “Ndithu, Ife tawayesa Mayeso anthu ako

يُنَبِّئُ إِسْرَائِيلَ قَدْ أَجْمَعْنَاكَ مِنْ عَدُوِّهِمْ  
وَوَعَدْنَاكَ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ  
وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّانَ وَالسَّلْوَى ۝

كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَنْظُرُوا  
فِيهِ فَيَغِيظَ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ۚ وَمَنْ  
يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ۝

وَأَنْزَلْنَا لَعْنًا لِمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ  
صَالِحًا لَعْنًا هَتَدَى ۝

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى ۝

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى أَشْرِي وَعَجَلْتُ  
إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى ۝

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ

<sup>1</sup> Imam Zamakhashariyi adati: “Musa pamodzi ndi nthumwi zomwe adazisankha zochokera mwa anthu ake, adamka kuphiri monga panyengo yomwe idaikidwa. Kenako iye adatsogola nasiya m’buyo anthu chifukwa chakhumbo ndi kufunititsa kumva mawu a Mbuye wake”.

pambuyo pako; tero Samiriyu wawasokeretsa”.<sup>1</sup>

**86.** Musa adabwerera kwa anthu ake ali Wokwiya ndi wodandaula. Adati: “E, inu anthu anga! Kodi Mbuye Wanu sadakulonjezeni lonjezo Labwino? Kapena nyengo yalonjezolo Idatalika kwa inu? Kapena mudafuna Kuti mkwiyo ukutsikireni Kuchokera kwa Mbuye wanu; Tero mwaswa lonjezo langa”?

**87.** (Iwo) adati: “Sitidaswe lonjezo lako Mwachifuniro chathu; koma Tidasenzetsedwa mitolo ya zodzikometsera Za anthu (ziwiya zagolide zomwe Tidabwerekwa kwa akazi a chimisiri), ndipo Tidaziponya (pamoto, ndipo Zidasungunuka ndikupangidwa mwana Wang’ombe.)Ndipo momwemonso Samiriyu Adaponya.

**88.** Ndipo adawatulutsira (kuchokera M’golide wosungunukayo) mwana Wang’ombe wokhala ndi thupi lokwanira, Yemwe adali kulira: (iwo) adati: “Uyu ndi mulungu wanu ndiponso mulungu wa Musa, koma (Musa) Wamuiwala, (choncho wapita kukamfuna Kuphiri)!”

**89.** Kodi sadaone kuti (mwana wang’ombe) Sabweza mawu kwa

بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٥٠﴾

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ  
أَسْفَاهُ قَالَ يُقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبِّكُمْ وَعَدَا  
حَسَنَاءَ أَقَطَّالَ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أُرَدْتُمْ  
أَنْ يَجِيَلَ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ  
فَأَخْلَفْتُم مَّوعِدِي ﴿٥١﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمَلْنَا  
أَوْزَارًا مِّنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدَتْهَا فَاكُنَّا كَذَلِكَ  
الْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٥٢﴾

فَأَخْرَجَهُمْ مَّجْزَلًا جَسَدًا آلَهُ خَوَارٍ فَقَالُوا هَذَا  
إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى ذُنَيْبٌ ﴿٥٣﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُرْجَعُونَ إِلَى رَبِّهِمْ قَوْلًا لَّا يَلَيِّبُكَ

<sup>1</sup> Samiriyu ameneyu adali wamatsenga, wachiphamaso (munafiku), wochokera kumtundu wa anthu opembedza ng’ombe.

iwo, ndiponso Sangathe kudzetsa matsautso kwa iwo Ngakhale zothandiza

90. Ndipo Haaruna adawauza kale (kuti)” “E, inu anthu anga! Ndithu, inu Mwasokonezeka ndi (chinthu) ichi. Ndithu, Mbuye wanu ndi Mulungu Wachifundo chambiri; choncho Nditsateni, ndipo mverani lamulo langa, (Siyani kupembedza fano ili).”

91. (Iwo) adati: “Sitisiya ngakhale Pang’ono kumpembedza. Kufikira Musa abwerere kwa ife,”

92. (Pamene Musa adabwerera) adati: “E, Iwe Haaruna! Nchiyani chidakuletsa Pamene udawaona atasokera,

93. Kuti usanditsate? Udanyozera Lamulo langa?”

94. (Haaruna) adati: E, iwe mwana Wa mayi anga! Usagwire ndevu Zanga, ngakhale mutu wanga (Poukoka chifukwa cha mkwiyo). Ndithu, ine ndidaopa (kuchoka ndi Ena, kusiya ena) kuti ungate: “Wawagawa ana a Israeli, ndipo Sudayembekezere mawu anga”.

95. (Musa) adati: “E, iwe Samiriyu! Nchiyani wachita?”

96. (Iye adati:) “Ndidaona zomwe Sadazione ndipo ndidatapa pang’ono Mapazi a Mtumiki

لَهُمْ صَرَائِرٌ وَأَنْفَعًا ۝٤٤

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَقَوْمِ اتِّمَّ  
فِتْنَتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي  
وَاطِيعُوا أَمْرِي ۝٤٥

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْكَ حَافِدِينَ حَتَّى  
يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى ۝٤٦

قَالَ يُهْرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ۝٤٧

أَلَا تَتَّبِعِينَ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ۝٤٨

قَالَ يَبْنَؤُمْرَةً لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي  
إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ وَكُنتَ تَفْرُقَ قَوْلِي ۝٤٩

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ إِسْمَاعِيلُ ۝٥٠

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ

ndikuwaponya (M'wana wa ng'ombe). Ndipo Zimenezi ndi zomwe zidakomera Mtima wanga”<sup>1</sup>

97. (Musa) adati: “ Choka, ndithu Pa iwe (pali chilango) pamoyo (wako) Choti uzingonena (kuti) Musandikhudze musandikhudze (Ndipo palibe amene Adzakuyandikira ndipo iwe Sudzayandikira aliyense). Ndithu, Pa iwe pali lonjezo la (Mulungu) Losaswedwa; ndipo muyang'ane mulungu Wako, yemwe wakhala Ukupitiriza kumpembedza. Timtentha, kenako chipala chakecho Tichiululutsa m'nyanja.

98. Ndithu, wompembedza wanu, ndi Mulungu Yekha, Yemwe, palibe woti nkupembedzedwa Mwachoonadi koma Iye. Ndipo wakwanira Pachilichonse kuchidziwa ndi nzeru (Zake zopanda malire).

99. Umo ndi momwe tikukusimbira nkhani Za (zinthu) zomwe zidatsogola (za aneneri) Ndithu takupatsa uthenga waukulu kuchokera Kwa Ife (omwe ndi Qur'an).

فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا  
وَكَذَلِكَ سَوَّلْتُ لِي نَفْسِي ﴿٩٧﴾

قَالَ فَأَذْهَبَ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ  
لَا مَسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تَخْلَفَنَّهُ  
وَأَنْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا  
لَنْ نَحْرِقَ تَهْ تُمْ كَلْنَسِيفَتَهُ فِي الْيَوْمِ نَسْفًا ﴿٩٨﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ  
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٩﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ  
وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ قَدْ تَا وَكُرَّا ﴿٩٩﴾

<sup>1</sup> Samiriyu adaona Gabrieli ali kudza kwa Musa atakwera hatchi. Choncho adakondwera mumtima mwake kutapa mapazi ake. Tero ankati akaponya zomwe adatapazo pachinthu chilichonse chakufa chinkauka. Ndipo pamene fano la mwana wang'ombe lidakonzedwa, iye adatenga dothi la mapazi a mthengayo nkuponya pafanolo. Choncho fanolo lidayamba kulira ngati mwana wa ng'ombe.

**100.** Amene aunyozere, ndithu, iye tsiku La Kiyama adzasenza Mitolo (ya machimo);

**101.** Adzakhala m'menemo (m'chilango) muyaya. Ndipo ndi zoipa zedi (kwa anthu) Kusenza mitolo (imeneyo) tsiku la Kiyama,

**102.** (Kumbuka Mtumiki Muhammad {SAW}), tsiku Lomwe lipenga lidzaimbidwa. Ndipo Tidzasonkhanitsa oipa tsiku limenelo maso Awo ali a buluwu (chifukwa cha mantha).

**103.** Adzanong'onezana pakati pawo (ponena Kuti): "Simudakhalitse padziko lapansi Koma masiku khumi okha basi".

**104.** Ife tikudziwa kwambiri zimene azidzanena Pamene abwino awo pamayendedwe Azidzanena: "Inu simudakhale koma tsiku Limodzi basi (poyerekeza ndi kuchuluka Kwa masiku akumoto)".

**105.** Ndipo akukufunsa zamapiri (kuti adzatani Tsiku la Kiyama); auze: "Mbuye wanga Adzawagumulagumula ndikuwaululutsa (Ngati fumbi)

**106.** Ndipo adzaisiya (nthaka yonse) ngati Bwalo losalazidwa myaa!"

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وِزْرًا ۝

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ۝

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْنُ الْمُجْرِمِينَ  
يَوْمَ يَنْزُرُ نَارًا ۝

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيْسَ لَهُمْ إِلَّا عِشْرَانُ ۝

مَنْ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ  
طَرِيقَةً إِنْ لَيْسَ لَهُمُ الْآيَاتُ ۝

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْبَيْتِ الَّذِي يُبْسَمُ فِيهِ رَبِّي سُوءًا ۝

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ۝

107. “Sudzaona kukhota m’menemo ngakhale Chitunda (chikweza).”

108. Tsiku limenelo adzamsatira woitana; Sadzatha kumpatuka, ndipo mawu (Azolengedwa) adzatonthola (Kuti chete) kwa (Mulungu) Wachifundo chambiri; Ndipo sudzamva, koma kunong’ona Basi, ndi migugu ya mapazi.

109. Tsiku limenelo chiombolo (cha aliyense) Sichidzathandiza, kupatula yemwe Wapatsidwa chilolezo ndi (Mulungu) Wachifundo chambiri, ndi kumuyanja Kuti alankhule.

110. (Mulungu) akudziwa Zapatsogolo pawo Ndizapambuyo pawo. Ndipo iwo Sangathe kumzindikira (Mulungu) Mmene alili.

111. Ndipo nkhope (tsiku limenelo) Zidzalobodoka pamaso pa (Mulungu) Wamoyo Wamuyaya, Wochita Chilichonse. Ndithu, adzataika Kwathunthu yense wochita zosalungama.

112. Ndipo amene achite zabwino uku ali Msilamu, sadzaopa kuchitiridwa zoipa Kapena kumchepetsera (Choyenera chake).

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ۝

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَأَعْوَجَ لَهُ  
وَحَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ  
إِلَّا هَمْسًا ۝

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ  
لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَوَىٰ لَهُ قَوْلًا ۝

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَخَلْفَهُمْ  
وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ۝

وَعَدَّتِ الرُّجُومُ لِلْجَحِيمِ الْقَيُْورُ وَوَدَّ خَابٍ  
مِّنْ حَبَلٍ ظُلْمًا ۝

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَلَا يُخَفِّضُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ۝



**113.** Ndipo momwemo taivumbulutsa (Qur'an) m'Chiarabu ndipo tafotokoza M'menemo mwatsatanetsatane Zamachenjezo (amtundu uliwonse), Kuti aope (Mulungu), ndikuti Nthawi iliyonse (Qur'aniyo), iwapatse Chikumbutso Chatsopano.

**114.** Watukuka Mulungu, Mfumu ya choonadi, Ndipo usaifulumizitse Qur'an (Powerenga) chivumbulutso chake Chisanamalizike kwa iwe, ndipo nena (Popempha) kuti: "Mbuye wanga! Ndionjezereni nzeru."

**115.** Ndipo tidamulangiza (Mneneri) Adam Kale, koma adaiwala. Ndipo sitidapeze Mwa iye kulimba mtima (potsatira Lamulo lathu loti asadye zipatso za Mtengo woletsedwa).

**116.** Ndipo (kumbukirani) pamene tidauza Angelo: "Muchitireni sajida (mulambireni Momulemekeza) Adam," ndipo adachita Sajida kupatula Iblis, Adakana.

**117.** Tsono tidati: "E, iwe Adam! Ndithu, Uyu ndi mdani wako iwe ndi mkazi wako; Choncho asakutulutseni m'munda Wamtendere, mungadzavutike.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ  
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ  
لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ  
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰ إِلَيْكَ  
وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَتَسَىٰ  
وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

وَأَذَيْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

فَعَلَّمْنَا آدَمَ إِنَّ هَذَا عَدُوُّكَ وَلِزَوْجِكَ  
فَلَا يَخْرُجَنَّ مَعَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْفَىٰ ﴿١١٧﴾

**118.** Ndithu, iwe sumva njala M'menemo ndipo sukhala Wamaliseche,

**119.** Ndipo iwe sumva ludzu m'menemo, Ndiponso sumva kutentha”.

**120.** Koma Satana (adamsokoneza) Pomunong'oneza (zoipa) adati: “E, Iwe Adam! Kodi ndikusonyeze Mtengo wamuyaya ndi (wopatsa) Ufumu wosatha?”<sup>1</sup>

**121.** Ndipo (onse awiri) adaudya, ndipo Umaliseche wawo awiriwo Udaonekera poyera; ndipo adayamba Kudziphatika masamba am'mundamo; Ndipo Adamu adalakwira Mbuye wake, choncho adasokera.

**122.** Kenako Mbuye wake Adamsankha pomulandira kulapa Kwake ndikumuongola.

**123.** (Mulungu) adati: “Chokani nonsenu M'menemo, uku pali chidani pakati Pa wina ndi mnzake, (padzakhala Chidani pakati pa ana anu); koma Chikadzakudzerani chiongoko Kuchokera kwa Ine, ndipo amene Adzachsate chiongoko

إِنَّ لَكَ الْآخِرَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ۝

وَأَنَّكَ لَا تَظُنُّوهُمْ إِلَّا أُلَٰئِقِي ۝

فَوَسَّسَ الْبَيْهَ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمَلَكَ الْأَبْصِلَ ۝

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَّتْ لَهَا سَؤُؤُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ ذُرُقِ الْجَنَّةِ وَعَصَىٰ أَدْمُرَبَّهُ فَغَوَىٰ ۝

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ۝

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ قَامَا يَاتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْغَىٰ ۝

<sup>1</sup> Satana wotembereredwa adanena kwa iye m'njira yachinyengo kuti: “Kodi iwe Adam, ndikusonyeze mtengo wakuti amene wadya zipatso zake, adzakhala muyaya wosafa ndikupeza ufumu wonkerankera mtsogolo, wosatha? Umo ndi momwe zidaliri ndale za satana. Sizidali zomufunira zabwino Adam, koma kumuononga.

changacho, Sadzasokera ndiponso sadzavutika.

**124.** Ndipo amene atanyozere ulaliki wanga, Ndithu, moyo wamavuto udzakhala pa Iye ndipo tidzamuukitsa m'manda tsiku La chimaliziro ali wakhungu.”

**125.** Adzanena: “Mbuye wanga! Chifukwa ninji mwandiukitsa ndili Wakhungu, pomwe ndidali wopenya?”

**126.** (Mulungu) adzanena: “Zimenezo Nchifukwa chakuti zidakudzera Aya zathu koma udaziwala (Chifukwa chosalabadira), momwemo Lero uiwalidwa, (sulabadiridwa).

**127.** Ndipo umo ndimomwe tidzamalipirire Aliyense wopyola malire, Wosakhulupirira aya za mbuye wake. Ndipo chilango cha tsiku la Chimaliziro nchaukali, ndiponso Chamuyaya.

**128.** Kodi sizidadziwikebe kwa iwo kuti Ndi mibadwo ingati tidaiononga Patsogolo pawo? Ndipo awa (Osakhulupirira atsopano) akuyenda M'malo awo, (kodi saona zizindikiro Zakuonongeka kwawo)? Ndithu, M'zimenezo muli zisonyezo kwa eni Nzeru.

**129.** Ndipo pakadapanda liwu lomwe Lidatsogola kuchokera kwa

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ  
مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
أَعْمَى ﴿٣٤﴾

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ  
كُنْتُ بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيَبَهَا وَكَذَلِكَ  
الْيَوْمَ تُنسى ﴿٣٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمَرْ  
بِالْإِسْرَافِ رَبِّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ وَابْقَى ﴿٣٧﴾

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا هَدَيْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ  
الْقُرُونِ يَسْتَوُونَ فِي مَسْكِهُمْ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٣٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزِمَامًا

Mbuye wako (Lochedwetsera chilango) ndi nthawi Yomwe idaikidwa, ndithu (chilango) Chikadawafika (tsopano lomwe lino.)

**130.** Pirira pazomwe akunenazo, ndipo Lemekeza Mbuye Wako ndi kumtamanda, Dzuwa lisanatuluke, ndiponso Lisanalowe; ndiponso nthawi zausiku Umulemekeze, ndi pakatikati pa usana; Kuti udzapeze zokukondweretsa (Tsiku la Kiyama).

**131.** Ndipo usazitong'olere maso ako (Mozidololokera zinthu) zimene Tawasangalatsa nazo ena mwa anthu Pakati pawo; zimenezo nzokongoletsa Zamoyo wapadziko basi, kuti tiwayese Mayeso pazimenezo; koma chopatsa Cha Mbuye wako (chomwe Nchololedwa ngakhale chikhale Chochepa) nchabwino kwambiri Ndiponso chokhalitsa.

**132.** Ndipo lamula banja lako kupemphera Swala ndi kuipirira iwe mwini swalayo Sitikukupempha riziki, (chakudya) Koma Ife ndi amene tikukudyetsa Ndipo malekezero abwino ali Mukuopa (Mulungu).

**133.** Ndipo (osakhulupirira) adanena: “Chifukwa ninji sakutibweretsera Chizizwa

وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ۝

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ  
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا  
وَمِنْ أَنَاثَىٰ الْوَيْلِ فَسُبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ  
لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ۝

وَلَا تَتَدَنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَاهُ أَزْوَاجًا  
مِّنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْثِنَّهُمْ فِيهَا  
وَرِزْقٌ رَّبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ۝

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا  
لَا تَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ  
وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ۝

وَقَالُوا لَوْلَا يَا أَيُّهَا بَايِعُ مِن رَّبِّهِ أَوْلَهُ

kuchokera kwa Mbuye wake?”  
Kodi sudawafike umboni  
woonekera Wa zomwe zili  
m'mabuku akale? (Kodi  
sadakhutitsidwe ndi Qur'an  
Chomwe ndi chizizwa  
chachikulu).”

**134.** Ndipo ngati  
tikadawaononga ndi Chilango,  
asanadze uyo (Mtumiki),  
Akadanena: “Mbuye wathu!  
Bwanji Osatitumizira mtumiki kuti  
titsate Aya zanu tisanayaluke ndi  
Kunyozeke?”

**135.** Nena: “Aliyense (wa ife)  
Akuyembekezera (mphoto yake);  
Choncho yembekezzerani.  
Posachedwapa mudziwa kuti kodi  
ndani Mwini njira yolingana,  
ndipo ndani amene Waongoka.”

تَأْتِيهِمْ بَيِّنَةٌ مِّنَ الْغُفْرِ الْأُولَىٰ ﴿١٣٤﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّنْ  
قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا  
رَسُولًا فَتَتَّبِعِ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ  
أَنْ نُّذِلَّ وَنَخْزَىٰ ﴿١٣٥﴾

قُلْ كُلٌّ مِّمَّنْ مَّارِئِينَ فَرَّبُّهُمْ  
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ  
السَّوِيِّ وَمِمَّنْ أَهْدَىٰ ﴿١٣٥﴾





## SÛRAT AL-ANBIYÂ' XXI

Surayi idavumbulutsidwa pambuyo pa Surati Ibrahim. Ndipo ikufotokoza za kuyandikira kwa Kiyama kumene Amshirikina ali kunyozera. Iwo akutinso mtumiki sangakhale munthu. Ndipo nthawi zina amati Qur'an ndi ufiti; nthawi zina nkumati ndi ndakatulo, nthawi zinanso amati ndi maloto osanganikira ndi kunama, pomwe chenjezo lili chiimire patsogolo pawo. Ndipo Aneneri adali anthu monga Muhammad (SAW).

Anthu akale adakana Aneneri awo monga momwe Akuraishi adamkanira Muhammad(SAW). Koma Mulungu adaphwasula midzi yawo. Ndithu, Iye ngokhoza kuononga, ndiponso ngokhoza kuisiya kuti inkerenkere mtsogolo. Ndipo chilichonse chakumwamba ndi pansu ncha Iye. Ndipo angelo m'makwerero awo, amalemekeza Mulungu; safooka.

Ndithu, kulingana ndi kukhala bwino kwa thambo ndi nthaka, ndichisonyezo chakuti amene adazipanga zimenezi ndi m'modzi. Ndipo akadamthandiza aliyense, zikadaonongeka.

Ndipo aneneri onse adadza ndi ulaliki wopembedza Mulungu m'modzi. Iye alibe mwana. Ndipo aliyense wa iwo sanena kuti iye ndi mnzake wa Mulungu. Ngati atatero ndiye kuti mphoto yake ndi Jahena.

Mulungu Woyera wafotokoza zakukula kwa zolengedwa Zake ndikudodometsa kwa kalengedwe ka thambo ndi nthaka. Ndipo wafotokozanso chikhalidwe cha Amshirikina ndi osakhulupirira. Kenaka wapitiriza kunenanso kuti Iye ndi amene amasunga anthu. Ndipo walongosolanso za mphoto ya osakhulupirira pa tsiku la chiweruzilo (Kiyama) ndipo wakambanso nkhani ya Musa ndi Haaruna pamodzi ndi Farawo, komanso ya Ibrahim pamodzi ndi anthu ake. Zakuti adamdalitsa ndi ana abwino. Tsono Chauta wakambanso za Luti ndi anthu ake ndi kuonongeka kwawo. Ndipo wakambanso za Nuhu ndi kusakhulupirira kwa anthu ake; ndi kuwaononga onse psiti,

kupatula amene adakhulupirira. Wapitiriza Mulungu kukambanso za Sulaiman, Daudi, Ayub, Ismaila, Idrisi, Zili Kifl, Zi Nnun ndi Maryam.

Ndipo surayi yafotokozanso za nkhani ya Yaajuju ndi Maajuju. kenako Mulungu wafotokoza za ntchito yabwino ndi zipatso zake ndi zomwe adzawalipire omwe aopa ndikuchita zabwino, ndi momwe adzakhalire pa tsiku la chimaliziro (Kiyama). Ndipo wafotokozanso kuti Uthenga wa Muhammad (SAW) ndi Mtendere kwa zolengedwa, ndikuti zinthu zonse nzake Mulungu. Ndipo Iye Ngoweruza bwino kuposa oweruza ena onse.



## Sûrat Al-Anbiyâ' XXI



*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Chiwerengero chayandikira  
kwa anthu Pomwe iwo ali  
m'kusalabadira ndi M'kunyozero.

2. Palibe pamene ukuwadzera  
ulaliki Watsopano wochokera kwa  
Mbuye wawo Koma  
amaumvetsera uku akuchita  
Zachibwana,

3. Mitima yawo ikunyozero  
(osalabadira Zakudza kwa  
Kiyama). Ndipo Akunenezana  
mobisa amene adzichitira Zoipa;  
(akuuzana motere:) “Kodi uyu  
(Muhammadiyu) ndi ndani,  
simunthu Monga inu? Kodi  
mukuudzera ufiti Pomwe  
mukuuona?”

4. (Mneneri  
Muhammad {SAW}) adati:  
“Mbuye wanga akudziwa zimene  
Zikunenedwa kumwamba ndi  
pansi; Ndipo Iye Ngwakumva;  
Ngodziwa.

5. Koma (osakhulupirira) adati:  
“(Izi Zimene akufotokozazi) ndi  
maloto Opanda pake.” (Ndipo  
nthawi zina Amati:)”Koma  
zimenezi wazipeka.” (Penanso  
amati:) “Koma iyeyu Ndi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي  
غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا  
اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَعْبَهُونَ ﴿٢﴾

لَأَهْبِئَهُمْ فَجُوهُهُمُ وَالْأَنْجَارُ الَّتِي بَيْنَ يَدَيْهِمْ  
هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّعِيرَ  
وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ  
هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِالْبَيِّنَاتِ كَمَا أُرْسِلَ  
الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾



Mlakatuli. Chonchotu, atibweretsere Chizizwa monga mmene adatumiziridwa (Aneneri) oyamba.”

6. Sadakhulupirire apatsogolo pawo, eni Midzi imene tidaiononga (ngakhale Kuti zozizwitsa adazona); nanga Iwo akhulupirira?

7. Ndipo sitidawatume patsogolo pako, ( Iwe Mtumiki,) koma anthu, (Osati Angelo); tidawavumbulutsira (Chivumbulutso Chathu.) Choncho, Afunseni eni kudziwa ngati Inu simukudziwa (nkhani zakale).

8. Ndipo sitidawachite (Aneneriwo) kukhala Matupi osadya chakudya ndipo Sadalinso amuyaya.

9. Kenako tidawatsimikizira lonjezo (Lakuwathangata pa adani awo), ndipo Tidawapulumutsa iwo ndi amene Tidawafuna (mwa omwe adawatsata), Ndipo olumpha malire (a Mulungu) Tidawaononga.

10. Ndithu, tatumiza kwa inu Buku lomwe M’kati mwake muli ulaliki wanu (Malangizo kwa inu). Kodi simukuzindikira?

11. Ndi ambiri mwa eni midzi yomwe idali Yosalongama,

مَا آمَدَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَهْلَهُمْ  
يُؤْمِنُونَ ①

وَمَا أَسَلْنَا قَبْلَكَ الْآرِبَاءَ الْأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ  
فَسَلُوا أَهْلَ الدِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ②

وَمَا جَعَلْنَا لَهُمْ جَسَدًا أَلْيَاطُونَ الطَّعَامِ  
وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ③

لَوْ صَدَقْتَهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ  
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ④

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ⑤

وَكَمْ قَصَبْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً

tidawaononga; ndipo Pambuyo pake tidalenga anthu ena.

12. Pamene adazindikira Za chilango chathu, Pompo adayamba kuchithawa.

13. Musathawe, ( kuthawa Sikukupulumutsani), koma bwererani Kuzimene mwasangalatsidwa Nazo ndi m'malo mwanu, kuti Mufunsidwe.

14. Adanena: "Tsoka lathu ndithu, tidali Ochita zoipa".

15. Kukuwa kwawoko sikudathe, kufikira Tidawapanga ngati (mbewu) Zokololedwa, mpaka kupuma kwawo Kudazima (adafa).

16. Ndipo sitidalenge thambo ndi nthaka Ndi zapakati pake, mwamasewera.

17. Tikadafuna kupanga choti tiziseweretsa (Sitidakapanga zomwe mukuzionazi) Koma tikadapanga mwazomwe tili nazo, Tikadakhala ochita zachibwana.

18. Koma (chimene timachita ndi ichi), Timachiponya choona pa chachabe ndi Kuchiswa bongo bwake, ndipo Chachabecho chimachoka. Ndipo Chilango chili pa inu chifukwa cha Zomwe mukunena (Kumnamizira Mulungu).

وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَلَبَّتْنَا أَحْسَبُوا بَاسْتِئَاذِهِمْ مِنْهَا  
يُرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا نُرْتَفِعُ فِيهِ  
وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَوْ يَدِينَا إِنَّا كُنَّا لَطَالِبِينَ ﴿١٤﴾

فَمَا زِلْنَا تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ  
حَصِيدًا خَمِيدِينَ ﴿١٥﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لِغِيْبِينَ ﴿١٦﴾

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُوَ الْوَالِدَيْنِ  
مِنْ دُونِنَا لَإِن كُنَّا لَفَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

بَلْ نَقْنُقُهُ بِالحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ قَيْدًا مَعَهُ  
فَإِذَا هُوَ رَاقٍ وَلكمُ الْوَيْلُ مِنْ  
تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Onse akumwamba ndi pansi, Ngake (Mulungu); ndipo amene ali kwa Iye (Angelo), sadzitukumula Pakumulambira, ndiponso satopa (Ndi mapemphero)

20. Amamlemekeza usiku ndi usana, ndipo Sagwidwa ndi ulesi.

21. Kapena adzipangira milungu yochokera M'nthaka youkitsa akufa, (kotero kuti Aichita kukhala milungu yawo mmalo Mwa Mulungu)?

22. Kukadakhala kuti ilipo M'menemo milungu ina (kuthambo ndi Pansi) kupatula Mulungu, (ziwirizi) Zikadawonongeka, wapatukana Mulungu Mbuye wa mpando Wachifumu ndi zimene akunena (Osakhulupirira).

23. Safunsidwa pazimene akuchita, Koma iwo adzafunsidwa.

24. Kapena adzipangira milungu ina M'malo mwa Iye? Nena: “Bweretsani Umboni wanu (pazimenezi), (Izi ndikuuzani) ndichikumbutso kwa Awa ali pamodzi ndi ine, ndiponso Ndichikumbutso kwa amene adalipo Patsogolo panga.” Koma ambiri a iwo Sadziwa zachoona, tero iwo Akunyozero.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ  
عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ  
وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ آتخذُوا إِلَهًا مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُبْهَرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهَا إِلَهٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا  
فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا  
يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

لَا يَسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ آتخذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلُوبًا  
هَانُوا بِرِبَّانِكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعَى  
وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ndipo sitidatume patsogolo pako Mneneri aliyense koma tidali Kumzindikiritsa kuti palibe Mulungu Wina wompembedza mwachoonadi, Koma Ine; choncho ndilambireni.

26. Ndipo (osakhulupirira) akuti: “(Mulungu) Wachifundo chambiri wadzipangira Mwana.” Mulungu wapatukana (ndi Zimenezo) koma (awa angelo) ndi akapolo (A Mulungu) amene alemekazedwa.

27. Samtsogolera kulankhula, ndipo iwo Amachita molingana ndi malamulo Ake.

28. (Mulungu) akudziwa zapatsogolo pawo (Angelowo) ndi zapambuyo pawo, ndipo (Angelowo) sangaombole (aliyense) Koma yekhayo (Mulungu) wamuyanja, Ndipo iwo, chifukwa chomuopa, Amanjenjemera.

29. Ndipo mwa iwo amene anganene kuti: “Ine ndi mulungu mmalo mwa Iye,” Ndiye kuti timulipira Jahannama; umo Ndi momwe timawalipirira ochita zoipa.

30. Kodi osakhulupirira sadaone kuti Thambo ndi nthaka Zidali zophatikizana, Ndipo tidazilekanitsa? Ndipo ndi madzi

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنْهُ لَأِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٥٢﴾

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنَ خَشِيَّتِهِ مُسْفِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذٰلِكَ نَجْزِي الظّٰلِمِينَ ﴿٥٥﴾

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا

Tidalenga chilichonse chamoyo.  
Kodi Sakhulupirira?

**31.** Ndipo tidaika mapiri  
panthaka Molimbika kuti  
isagwedezeke ndi iwo, Ndipo  
m'menemo tidaikamo misewu  
Kuti alondole njira (Ndikufika  
komwe afuna).

**32.** Ndipo thambo tidalipanga  
monga Tsindwi losungidwa (kuti  
lisagwe): Koma iwo  
akuzitembenukira kumbali  
Zizindikiro zake.

**33.** Ndipo Iye ndi Yemwe  
adalenga usiku ndi Usana, dzuwa  
ndi mwezi; chilichonse Mwa izo  
chikusambira mozungulira M'njira  
mwake.

**34.** Ife sitidawachite anthu  
amene adalipo Patsogolo pako  
kukhala amuyaya. Nanga Ukafa,  
kodi iwo adzakhala muyaya?

**35.** Chamoyo chilichonse  
chidzalawa imfa; Ndipo  
tikukuyesani mayeso ndi zinthu  
Zoipa ndi zabwino. Ndipo nonsenu  
Mudzabwezedwa kwa Ife.

**36.** Ndipo amene  
sadakhulupirire akakuona,  
Akungokuchitira chipongwe.  
“Kodi Ndi uyu yemwe akutchula  
milungu yanu (Mwachipongwe)?”  
Pomwe iwo ndi Amene akukana

مِنَ الْمَاءِ كُلِّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًا أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ  
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سَبِيلًا لَعَلَّهُمْ  
يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ  
عَنِ الْمَاءِ مَعْرُضُونَ ﴿٣٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ  
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ  
يَسْبَحُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا جَعَلْنَا الْبَشَرِ مِنْ قَبْلِكَ الْخَلْدَ  
أَفَأَنْتُمْ مِتُّمْ فَهُمْ الْخَالِدُونَ ﴿٣٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ  
وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً  
وَاللَّيِّنَاتُ لَيَّاحُونَ ﴿٣٦﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَاتِنَا الَّذِينَ يَنْتَحِدُونَ  
إِلَآهَهُمْ وَأَهْدَا الَّذِي يَدْعُونَ إِلَهُهُمْ  
وَهُمْ يَدْعُونَ الرَّحْمَانَ هُمْ كُفْرًا ﴿٣٧﴾

zakutchula (Mulungu) Wachifundo Chambiri.

37. Munthu walengedwa ndi chikhaliidwe Chokonda zinthu (zake zonse) Mwachangu. Posachedwapa Ndikusonyezani zisonyezo Zanga; choncho musandifulumizitse (Kukubweretserani chilango changa)

38. Ndipo (osakhulupirira) akuti: “Kodi Malonjezo awa adzakwaniritsidwa liti, Ngati mukunena zoonza?”

39. Chikhala kuti amene sadakhulupirire Akudziwa chilango chimene Chidzawapeza panthawi yomwe Sangathe kutchinjiriza moto kunkhope Zawo ndi kumisana yawo ndipo kuti Sadzathandizidwa, (sakadanena Zimenezi.)

40. Koma (Kiyama) idzawadzera Mwadzidzidzi ndi kuwadzidzimutsa; Ndipo kenako sadzatha kuibweza Kapena kupatsidwa danga (kuti achite Zomwe sadachite.)

41. Ndipo ndithu, Atumiki adachitidwa Chipongwe patsogolo pako; choncho Amene adachita chipongwe mwa iwo, Zidawadzera zomwe adali kuzichita Chipongwe.

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُونُ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُبْصَرُونَ ﴿٣٩﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبَهِتَهُمُ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَأَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾

42. Nena: “Kodi ndani angakutetezeni usiku Ndi usana ku masautso a (Mulungu) Wachifundo Chambiri?” Koma iwo Akunyozera kukumbuka Mbuye wawo.

43. Kapena ali nayo milungu yowatchinjiriza M'malo mwa Ife? (Milunguyo) siingathe Kudzithandiza yokha (nanga ndiye Ingathe kuthandiza ena?) Ndipo (Milungu) imeneyo siidzasamalidwa Ndi Ife.

44. Koma awa (osakhulupirira) Tidawasangalatsa ndi Makolo awo kufikira Nthawi ya moyo wawo idatalika; kodi Saona kuti tikulidzera dziko lawo Ndikulichepetsa malire ake? Nanga kodi iwo ndiwo opambana?

45. Nena: “Ndithu, ndikukuchenjezani ndi Chivumbulutso (cha Mulungu). “Koma Agonthe samva kuitana pamene Akuchenjezedwa”.

46. Ndipo kukadawakhudza kumenya kumodzi Kwa chilango cha Mbuye wako, Ndithudi, (akadadzichepetsa nthawi Yomweyo). Akadanena: “Tsoka kwa Ife ndithu, tidali osalungama”.

47. Ndipo tsiku la Kiyama tidzaika masikero Achilungamo, choncho mzimu uliwonse

قُلْ مَنْ يَكْفُرْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ  
الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ  
مُعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمُ إِلَهَةٌ سَنَعْتُهُمْ مِنْ دُونِنَا  
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ  
وَلَهُمْ مَتَابِعُ حَبُوبٍ ﴿٣٨﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى  
طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي  
الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمْ  
الْغَالِبُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصَّمْعُ  
الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنَادُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَيْنَ مَسْتَنْهَمُ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ  
لَيَقُولُنَّ يُبَلِّغُنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَتَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ

Sudzachitidwa chinyengo pa Chilichonse.Ngakhale (chinthucho) Chili cholemera ngati njere ya mpiru, Tidzachibweretsa; ndipo tikukwana (Kukhala akatswiri) pa chiwerengero.

48. Ndipo ndithu, Musa ndi Haaruna Tidawapatsa (buku) losiyanitsa pakati Pachoonadi ndi chonama, ndiponso muuni Ndi ulaliki kwa anthu Oopa Mulungu

49. Omwe akumuopa Mbuye wawo Ngakhale ali paokha, omwensu Amaopa Kiyama.

50. Ndipo iyi (Qur'an) ndi ulaliki Wodalitsidwa umene tauvumbulutsa (kwa Inu); kodi inu mukuikana?

51. Ndipo ndithu, Ibrahim tidampatsa Kulungama kuyambira kale (kuubwana), Ndipo tinkamudziwa (bwinobwino).

52. (Akumbutse anthu) pamene adauza A bambo ake ndi anthu ake, “Nchiyani mafano awa omwe inu Nthawi zonse mukupitiriza Kuwapembedza.”

53. Adati: “Tidapeza makolo athu Akuwapembedza.(Choncho nafenso Tikuwapembedza)”.

54. (Iye) adati: “Ndithu, inu ndi makolo Anu mudali mkusokera koonekera.”

فَلَا تُنظِلْهُمْ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ  
مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَاهَا  
وَكَفَىٰ بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ  
وَضِيَاءَ وَدِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢٥﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ  
مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٦﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبْرَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ  
مُنْكَرُونَ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن  
قَبْلُ وَكُنَّا بِهٖ عَالِمِينَ ﴿٢٨﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ  
الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا نَالَهَا  
عِبَادِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ  
بُعِيدِينَ ﴿٣١﴾



55. (Iwo) adati: “Kodi watibweretsera Choonadi, kapena iwe ndi m’modzi Mwa osereula?”

56. (Iye) adati: (“Iyayi, ine siwosereula), Koma Mbuye wanu, ndi Mbuye Wathambo ndi nthaka amene adalenga Zimenezi; ine pazimenezi, ndine M’modzi wochitira umboni”.

57. “Ndipo ndikulumbirira Chauta, Ndiwachitira chiwembu mafano Anuwo pambuyo ponditembenukira Misana kupita komwe mukupita.”

58. Choncho adawaphwanya (mafanowo), Zidutswazidutswa kupatula lalikulu lawo (Sadaliswe) kuti iwo alibwerere (ndi Kulifunsa zimene zachitika).

59. (Iwo pamene adafika kumafano awo) Adati: “Ndani wachita ichi pa Milungu yathu? Ndithu, iye ndi M’modzi waochita zoipa.”

60. Adati: “Tidamumva m’nyamata wina Akuitchula (moipa); amatchedwa Ibrahim.”

61. Adati: “Mubweretseni pamaso Pa anthu kuti amuone.”

62. Adati: “Kodi ndiwedi Wachita ichi ku milungu yathu, Ee, iwe Ibrahim?”

قَالُوا أَجِئْنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ  
الطَّالِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا  
عَلَىٰ ذَلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ  
تُوَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كِبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ  
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِالْهَيْبَتِ إِنَّهُ لَمِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا سُبْحَانَ فَتَىٰ يَدُورُهُمْ يُقَالُ لَهُ  
إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا قَاتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ  
لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

قَالُوا يَا بَرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

63. (Iye) adati: “(Iyayi), koma wachita Ichi ndi mkulu wawoyu. Choncho Afunzeni (kuti akuuzeni zenizeni) Ngati amatha kuyankhula.”

64. Ndipo adadzitembenukira okha Ndikunena kuti: “Ndithu, inu ndinu Oipa.”

65. Kenako adazyolitsa mitu yawo (Ndikubwerera kuumbuli wawo) Nanena kuti, “Ndithu, iwe ukudziwa Kuti izi siziyankhula (nchifukwa ninji Ukutichita chipongwe)?”

66. (Iye) adati: “Kodi mukupembedza Zomwe sizingakuthandizeni chilichonse, Kusiya Mulungu, zomwenso Sizingakupatseni masautso?”

67. “Kuyaluka nkwanu ndi zomwe Mukuzipembedzazo kusiya Mulungu. Kodi simuganizira?”

68. (Iwo) adati: “Mtentheni; ndipo pulumutsani Milungu yanu, ngati inu mungathe Kuchita zimenezi.”

69. Tidati: “E, iwe Moto! Khala kuzizira Ndiponso mtendere kwa Ibrahim”.

70. Ndipo adamfunira chiwembu; koma Tidawachita kukhala otaika zedi.

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْتَؤْتَهُمْ  
إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا لَوْلَا إِلَهُكُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نَكَسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ  
مَا هُمُورًا ۗ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَيْتَعَلَّكُمْ  
شَيْئًا وَلَا يَضُرَّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ  
اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ فاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْنَا إِنَّا لَنُؤْتِيهِ بَرْدًا ۗ وَأَسْلَمَا ۗ عَلَىٰ  
إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

وَأَمَّا آدُوا بِرَبِّهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمْ  
الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

71. Ndipo tidampulumutsa iye ndi Luti kupita kudziko lomwe tidalidalitsa Ku zolengedwa.

72. Ndipo (Ibrahim) tidampatsa Isihaka ndi Kuonjezera Yakubu, ndipo tidawachita Onse kukhala abwino.

73. Ndipo tidawasankha Kukhala atsogoleri, Owongolera mwalamulo lathu, ndipo Tidawazindikiritsa kuchita zabwino ndi Kupemphera swala, ndi kupereka Zakat; ndipo adali odzichepetsa kwa Ife.

74. Ndipo Luti tidampatsa luntha ndi Kuzindikira, ndipo tidampulumutsa Kumudzi womwe Anthu ake ankachita Zoipa; ndithu iwo adali anthu oipa Otuluka m'chilamulo (cha Mulungu).

75. Ndipo tidamulowetsa kuchifundo chathu; Ndithu, iye adali m'modzi waochita Zabwino.

76. Ndipo (akumbutse za) Nuhi, pamene Adatiitana kale (kutipempha). Ndipo Ife tidamuyankha ndi kupulumutsa iye Ndi anthu ake kusautso lalikulu.

77. Ndipo tidampulumutsa pa anthu amene Adatsutsa aya zathu; ndithu, iwo adali Anthu oipa. Ndipo onse tidawamiza (Ndi chigumula chamadzi).

وَنَجَّيْنَاهُ وَنُوحًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٤١﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٤٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يُهَدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ﴿٤٣﴾

وَلُوطًا الَّتِي هُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَسِيقِينَ ﴿٤٤﴾

وَأَدَخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

وَوَصَّيْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٧﴾

**78.** Ndipo (akumbutse za) Daudi ndi Sulaiman, Pamene ankaweruzza mlandu wa munda Pomwe mbuzi za anthu zidadya ndi Kuonongaononga usiku mmenemo ndipo Ife tidali mboni pa kuweruza kwawo.

**79.** Tidamzindikiritsa za mlanduwo Sulaiman (kuposa tate wake Daudi). Yense waiwo tidampatsa kuweruza Mwaluntha ndi kudziwa; ndipo Tidagonjetsa mapiri ndi mbalame kuti Zikhale pamodzi ndi Daudi Zikulemekeza Mulungu; ndithu, Ife ndi ochita chimene tafuna.

**80.** Ndipo tidamphunzitsa (Daudi) kapangidwe Kachovala chapankhondo chifukwa Cha inu kuti chikutetezeni mkumenyana Kwanu; kodi simungakhale othokoza?

**81.** Nayenso Sulaiman tidamufewetsera mphepo Yamphamvu; inkayenda mwalamulo lake Kunka kudziko lomwe talidalitsa (Dziko la Shamu); ndipo Ife pa Chilichonse Ngodziwa.

**82.** Ndipo (tidamufewetsersano) Asatana Omwe ankamubirira m'madzi (Ndikumtolera ngale), ndipo ankachita Ntchito zina kuonjezera pa zimenezi; Ndipo Ife tidali owalondera.

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمُونَ فِي الْحَرْثِ  
إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ عَاقِمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا  
لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَقَّهُمَهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَاهُمْ مَّا  
وَعَلَّمُوا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ  
يَسِيرِينَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ  
لِتَحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ  
شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ  
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَعْوَصُونَ لَهُ  
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا  
لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

83. Ndipo akumbutsenso za Ayubu pamene Adakuwira Mbuye wake (kuti); “Ndithu mavuto andikhudza, pomwe Inu Ndi Achifundo kuposa achifundo!”

84. Choncho tidavomera (pempho lake); ndipo Tidamchotsera mavuto omwe adali Nawo, ndipo tidampatsa ana ake Ofanana ndi omwe adali nawo kale Ndikuonjezeranso ena onga iwo, (Zonsezi monga) chifundo chochokera Kwa Ife, (ndikuti zikhale) chikumbutso Kwa ochita mapemphero.

85. Ndipo (mutchule) Isimaila ndi Idrisa Ndi Zul Kifli, onsewa adali Mwa opirira;

86. Tidawalowetsanso kuchifundo chathu, Ndithu, iwo adali mwa Anthu abwino.

87. Ndipo (mutchulenso) Zunun (Yunusu), Pamene adachoka uku atakwiya, ndipo Ankaganiza (kuti tamuloleza kusamuka) Ndikuti sititha kumchita kanthu. Choncho Adaitana mumdima (wam’ mimba Mwansomba imene idamumeza, kuti): “Ndithu, palibe mulungu wina Wopembezidwa mwachoonadi koma Inu; mwayeretsedwa; ndithu, ine ndidali M’modzi wa odzichitira zoipa.”

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْنِي  
الصُّرُورَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٨٣﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ صُرِّ  
وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً  
مِّنْ عِنْدِنَا وَذَكَرَى لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَسْعِيبَ وَادْرِيَسَ وَذَا الْكِمَلِ كُلِّ  
مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٥﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَذَا النُّونِ إِذْ ذُهِبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ  
لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ  
أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ  
إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

**88.** Choncho tidavomereza (pempho lake) ndi Kumpulumutsa ku madandaulo; umo ndi M'mene timapulumsira okhulupirira.

**89.** Ndipo (akumbutse za) Zakariya pamene Adaitana Mbuye wake (kuti): “Mbuye Wanga! Musandisiye ndekha; Ndithu, Inu ndinu wabwino kuposa alowa mmalo Onse.”

**90.** Choncho tidamuvomera (pempho), Ndikumpatsa Yahaya ndikumkonzera Mkazi wake. Ndithu iwo adali achangu Pochita zabwino; ankatipempha Mwakhumbo ndi mwamantha, Ndipo adali Odzichepetsa kwa Ife.

**91.** Ndipo (atchulire za mkazi) yemwe Adauteteza umaliseche wake (pozisunga); Ndipo tidauzira mwa iye Mzimu Wathu, Ndipo tidamchita iye ndi mwana Wake kukhala chizizwa (cha Mulungu) Kwa zolengedwa zonse.

**92.** Ndithu, uwu mpingo wanu, ndimpingo Umodzi, ndipo Ine ndine Mbuye wanu; Choncho ndipembedzeni.

**93.** Koma iwo adaswa chinthu chawochi Pakati pawo (tero adakhala mipingo Yosiyanasiyana). Onse adzabwerera kwa Ife.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ  
وَكَذَلِكَ نُصَيِّحُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَرَكْرَبِيَا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا  
تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْوَالِيَيْنِ ﴿٨٩﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ الْيَحْيَى  
وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهَا إِنَّهُمْ كَانُوا  
يُسرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَ  
يَدْعُونَ تَارِعًا وَرَهْبًا وَكَانُوا  
لَنَا خِشَعِينَ ﴿٩٠﴾

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا  
مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً  
لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً  
وَإَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

وَنَقُطِعْ أَعْيُنَهُمْ بِبَيْنِهِمْ كُلَّ الْيَوْمِ  
رَجُوعُونَ ﴿٩٣﴾

94. Ndipo amene achite ntchito zabwino Uku ali Msilamu, khama lake Silidzakanidwa; ndithunso, Ife Tikumlemba zonse zimene akuchita.

95. Ndipo nkosatheka kwa eni mudzi umene Tidauononga chifukwa cha machimo Awo kuti asabwerere kwa Ife; (Koma ndithu abwerera).

96. Kufikira pamene (mpanda wa) Yaajuju Ndi Maajuju adzatsekulidwa, ndipo Iwo adzakhala akuthamanga kuchokera M'phiri lililonse.

97. Ndipo lonjezo lachoonadi Lidzafika; pamenepo maso a omwe Sadakhulupirire, adzatong'oka Uku akunena: "Tsoka pa ife. Ndithu, tidali osalabadira (zachinthu) Ichi; koma tidali oipa, (odzichitira tokha Zoipa.)"

98. Ndithu, inu ndi amene Mukuwapembedza kusiya Mulungu, Ndinu nkhu ni za ku Jahannama. Ndipo inu (Jahannamayo) mudzaifika.

99. Ngati awa akadakhala milungu Yeniyeni, ndiye kuti sakadaifika (Sakadailowa) mmenemo onse adzakhala muyaya.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٩٤﴾

وَ حَرَمٌ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ  
لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَا حُجُبٍ وَمَا حُجُبٌ وَهُمْ  
مِّنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

وَاقْتَرَبَ الْعَمْدُ الْحَقُّ فَإِذْ هِيَ شَاخِصَةٌ  
أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَوِيلُكُمَا قَدْ  
كُتِبَ فِي عَفْكِهِ مِّنْ هَذَا بَلْ  
كُتِبَ ظَلِيمِينَ ﴿٩٧﴾

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ  
حَصْبُ جَهَنَّمَ إِن تُمْ لَهَا وَرْدُونَ ﴿٩٨﴾

لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَرَدُواهَا  
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾

**100.** Mmenemo iwo adzakhala akubuula Ndipo iwo mmenemo sadzamva (Chifukwa makutu adzagontha).

**101.** Ndithu, amene ubwino wathu Udawafika, iwo adzatalikitsidwa nawo (Motowo).

**102.** Sadzamva mavume ake, ndipo iwo Adzakhala muyaya m'zomwe Ikukhumba mitima yawo.

**103.** Kugwedezeka kwakukulu Sikudzawadandaulitsa; Ndipo angelo adzawalandira (Ndikuwauza): "Ili ndi tsiku lanu Lomwe mudali kulonjzedwa."

**104.** Tsiku lomwe tidzakulunga thambo Monga momwe amakulungira makalata Okhala ndi malembo m'kati mwake; Monga tidayamba kulenga Zolengedwa poyamba, Tidzabwerezanso (kuzilenga kachiwiri. Ndipo aliyense adzalipidwa pazomwe Adali kuchita) ili ndilonjezo lomwe Lili pa Ife. Ndithu, Ife ndi Ochita (zomwe tikunena.)

**105.** Ndipo ndithu, tidalemba m'zaburi (M'masalimo buku la Daudi) pambuyo Polemba mu Lauhil-Mahafudh Kuti: "Dziko (lapansi) adzalilowa Akapolo Anga abwino."

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا  
لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا  
الْحَسَنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا  
اشْتَمَتَتْ أَنفُسُهُمْ حُلَادُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَخْرُجُ لَهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ لِلْكَتِيبِ  
كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدًّا عَلَيْنَا  
إِنَّا كُنَّا فَعَالِينَ ﴿١٠٤﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِن بَعْدِ الذِّكْرِ  
أَنَّ الْأَرْضَ يَرْثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾



**106.** Ndithu, pazimenezi (nkhani za aneneri), Pali miyambo kwa anthu, opembedza (Mulungu).

**107.** Ndipo sitidakutume koma kuti ukhale Mtendere kwa zolengedwa zonse.

**108.** Nena: “Ndithu, kukuvumbulutsidwa Kwa ine kuti Mulungu wanu ndi Mulungu mmodzi; nanga inu Mudzagonjera (zofuna Zake Polowa m’Chisilamu)?”

**109.** Koma ngati anyozera, nena: “Ndalengeza Uthenga kwa inu Mofanana (popanda tsankho); Sindidziwa kuti zomwe Mukulonjezedwa zili pafupi Kapena zili kutali.

**110.** “Ndithu, Iye akudziwa mawu Okweza, ndiponso akudziwa zomwe Mukubisa.

**111.** “Ndipo sindikudziwa, mwina Kuchedwetsa chilango chanu ndi mayeso Akukuyesani ndikukusangalatsani Ndi zokoma (za M’dziko) mpaka Idzakwane nthawi yoikidwayo.”

**112.** Adati: “E, Mbuye wanga. Weruzani moona.” “Ndipo Mbuye Wathu ndi (Mulungu) Wachifundo Chambiri; wopemphedwa chithandizo Pazimene mukusimbazo.”

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَعًا لِقَوْمٍ غَيْبِينَ ۝٥٧

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ۝٥٨

قُلْ إِنَّمَا يُوعَىٰ إِلَىٰ أَكْمَالِكُمُ إِلَهٍ

وَإِحْدًا ۚ فَهَلْ أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ۝٥٩

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ إِذِنتُمْ عَلٰى سَوَآءٍ وَإِنْ

أَدْرَيْتُمْ أَقْرَبَ أَمْ يُبْعِدُ مَا تُوْعَدُونَ ۝٦٠

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ

مَا تَكْتُمُونَ ۝٦١

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهٗ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ

حِينٍ ۝٦٢

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا

الرَّحْمٰنُ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝٦٣



## SÛRAT AL-HAJJ XXII

Surayi yayamba ndi nkhani yoopseza kwambiri, yomwe inganjenjemeretse mitima ndi kuchotsa nzeru chifukwa chakuopsa kwake. Ndipo kumeneko ndiko kugwedezeke kwa dziko mwamphamvu komwe kudzachitika patsogolo patsiku la Kiyama.

Kugwedezeke sikudzakhala kwa mapiri ndi nyumba basi, koma kudzakhhalanso amayi oyamwitsa ndi amayi apakati kotero kuti oyamwitsa sadzalabadira za ana awo; naonso apakati adzataya pakati pawo nthawi isadakwane. Ndipo anthu adzakhala ali dzandidzandi ngati aledzera ndi mowa. Sikuti aledzera ndi mowa, koma kugwedezeke koopsa kwadziko komwe nkonjenjemeretsa mitima kwambiri.

Surayi ikufotokozanso za zizindikiro zosonyeza kuuka ku imfa ndi kunka kunyumba yolandirira mphoto kuti munthu akalandire mphoto yake; mphoto ya chabwino, njabwino, mphoto ya choipa, njoipa.

Surayi ikulongosolanso za maonekedwe a tsiku la Kiyama: abwino adzakhala ku nyumba ya mtendere ndipo oipa adzakhala kunyumba yachilango cha moto.



**Sûrat Al-Hajj XXII**

## سُورَةُ الْحَجِّ

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. E, inu anthu! Opani Mbuye wanu (ndipo Kumbukirani tsiku la Kiyama). Ndithu, Kugwedezeke kwa Kiyama ndichinthu Chachikulu (kwabasi).

2. Tsiku limene mudzaione (Kiyamayo), Mkazi aliyense woyamwitsa adzaiwala (Mwana wake) womuyamwitsa, ndipo (Mkazi) aliyense wapakati adzataya Pakati pake; ndipo udzawaona anthu AtaLEDzera, pomwe sadaLEDzere; koma Ndi chilango chaukali cha Mulungu (Chimene chawapeza).

3. Ndipo alipo ena mwa Anthu amene akutsutsa Za Mulungu popanda Kuzindikira, ndipo akutsatira Satana aliyense wolakwa.

4. (Za Satana), kwalembedwa kuti amene Amsankhe kukhala bwenzi lake, ndithu, Iye amsokeretsa ndi kumtsogolera Kuchilango cha moto.

5. E, inu anthu ngati muli m'chikaiko zakuuka ku Imfa, (ndipo mukuona kuti nzosatheka, Yang'anani mmene

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ كَلِمَةَ رَبِّكَ لَكَلِمَةٌ عَظِيمَةٌ ۝١

يَوْمَ تَرَوْهَا تَدَاهِلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ۝٢

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مُّرِيدٍ ۝٣

كَتَبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَآلَهُ يُضَلَّهُ ۝٤  
وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ۝٥

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن نُّطْفَةٍ

tidakulengerani). Ndithu, Ife  
 tidakulengani ndi dothi, ndipo  
 (Timakulengani) ndi dontho la  
 umuna, komanso (Umunawo  
 udasanduka) gawo lamagazi,  
 Kenako gawo la mnofu  
 woumbidwa (chithunzi  
 Chamunthu) ndi wosaumbidwa,  
 kuti Tikulongosolereni (kukhoza  
 kwathu;) ndipo Ife  
 Timachikhazikitsa mchiberekero;  
 chimene Tifuna kufikira nthawi  
 yake yoyikidwa kenako  
 Timakutulutsani muli khanda,  
 (tsono Timakulerani) kuti mufike  
 pamsinkhu wanu. Ndipo ena mwa  
 inu amamwalira (asanakule)  
 Pomwe ena mwa inu  
 amabwezedwa kumoyo Wofooka  
 (waukalamba) kotero kuti  
 asadziwe Chilichonse pambuyo  
 pakuti adali wodziwa. Ndipo  
 umaiona nthaka ili chetee, koma  
 Tikatsitsa madzi pamwamba pake,  
 imagwedezeka Ndi kufufuma, ndi  
 kumeretsa mtundu Uliwonse wa  
 mmera wokongola.<sup>1</sup>

6. Zimenezo (monga kulenga  
 munthu ndi kumeretsa Mmera, ndi  
 umboni wosonyeza) kuti Mulungu  
 Woonu alipo; ndikuti iye

ثُمَّ مِنْ عَاقِبَةِ نَوْمٍ مِّنْ مَّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ  
 وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّإِنبِيِّئِكُمْ وَنُقِرُّ فِي  
 الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى  
 ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ  
 وَمِنكُمْ مَّنْ يُتَوَفَّىٰ وَمِنكُمْ مَّنْ يُرَدُّ إِلَىٰ  
 أَرْذَلِ الْعُجُرِ لِكَيْلَا يُعْلَمَ مِنْ بَعْدِ  
 عَلَيْهِمْ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً  
 فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ  
 وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ رَوْحٍ  
 بِهِجِي ۝

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنََّّهُ يَتَّبِعُ  
 الْمَوْتَىٰ وَأَنََّّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

<sup>1</sup> Munthu amene ali ndi chikaiko zakuuka kuimfa, pafunika kuti aganizire zomwe zili m'ndime iyi yolemekezeka kuti aone komwe wachokera ndi komwe wafika. Kenako aone nthaka polingalira mozama momwe imakhalira yachilala. Koma mvula ikaivumbwira ndikudzuka, kuti adziwe kuti amene akuchita zimenezi palibe chomwe angaliphere.

amaukitsa akufa, Ndiponso Iye ali ndi mphamvu pachilichonse.

7. Ndipo, ndithu, Kiyama idza; palibe Chikaiko pazimenezi, ndipo ndithu, Mulungu adzawatulutsa amene ali m'manda.

8. Ndipo alipo mwa anthu amene akutsutsa za Mulungu popanda kuzindikira, Ngakhale chiongoko, ndi Buku lounika, (Koma makani basi ndi kungotsata zimene Akuziganizira).<sup>1</sup>

9. (Yemwe) akupinda khosi lake (chifukwa Chodzikuza) kuti asokeze (anthu powachotsa) Kunjira ya Mulungu; pa iye pali chilango Choyalutsa pamoyo uno, ndipo patsiku la Kiyama tikamulawitsa chilango chamoto Wotentha.

10. (Tidzamuza kuti): “Izi ndi zomwe Manja ako adatsogoza; ndithu, Mulungu siwachinyengo kwa akapolo (Ake).”

11. Ndipo alipo wina mwa anthu amene Akupembedza Mulungu cham'mphetepe (Mwachipembedzo). Chabwino

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَّارْيَبَ فِيهَا وَأَنَّ  
اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ①

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ  
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ①

ثَانِي عَطْفُهُ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
عَذَابَ الْحَرِيقِ ①

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ بِيَدِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ  
بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ①

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْبِدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ  
فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ لَّامْتَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ  
فِتْنَةٌ لَّانْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ تَتَخَيَّرُ الدُّنْيَا

<sup>1</sup> Kutsutsana pa zinthu za chipembedzo popanda kudziwa ndi kukhala ndi umboni wokwanira, nkoletsedwa zedi.

Maphunziro enieni amene angamzindikiritse munthu za chipembedzo, ndi omwe akupezeka m'Qur'an ndi m'mahadisi a Mtumiki (Mtendere ndi madalitsa a Mulungu akhale pa iye) omwe ali oona, ndi maphunziro amene akupezeka m'mabuku ophunzitsa malamulo achipembedzo omwe ali ovomerezeka ndi atsogoleri a Chisilamu, osati buku lililonse lolembedwa ndi munthu wamba.

chikampeza Amatonthola nacho;  
koma masautso akamufika,  
Amatembenuka ndi nkhope yake  
(posiya Chikhulupiriro mwa  
Mulungu. Choncho) Waluza moyo  
wadziko lapansi ndi moyo wa tsiku  
La chimaliziro; kumeneko ndiko  
kuluza Koonekera.<sup>1</sup>

12. M'malo mwa Mulungu,  
amapembedza zomwe  
Sizingampatse masautso (ngati  
ataleka Kuzipembedza), ndiponso  
zomwe Sizingampatse chithandizo  
(akamazipembedza) Ndipo  
kumeneko ndiko kusokera  
kwakukulu.

13. Akupembedza omwe  
masautso awo ali Pafupi zedi  
poyerekeza ndi zabwino zawo,  
Taonani kuipa atetezi ndiponso ndi  
abwenzi oipa.

14. Ndithu, Mulungu  
adzalowetsa kuminda Yamtendere  
amene akhulupirira Ndikuchita  
zabwino, mitsinje ikuyenda Pansi  
(pa mindayo). Ndithu, Mulungu  
Amachita chimene wafuna.

15. Amene akuganiza kuti  
Mulungu Samthangata (Mtumiki  
wake) padziko Lapansi ndi patsiku

وَالْآخِرَةَ ذَٰلِكَ هُوَ الْخَيْرُ الْأَمِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ  
وَمَا لَا يَنْفَعُهُمْ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا مَنْ خَلْفَهُمْ مِنْ قَعْبِهِمْ  
كَيْسَ الْمَوْلَىٰ وَكَيْسَ الْعَشِيرِ ﴿١٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَتَصَوَّرَهُ اللَّهُ  
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ

<sup>1</sup> Mulungu watibweretsa pano padziko lapansi kuti tiyesedwe mayeso akulungama ndi kusalungama tsiku lomaliza lisanadze. Choncho tipirire ndi kugwiritsa zimene Mulungu ndi Mtumiki Wake atiuza. Tidziwe kuti pali mavuto pali zabwino.

la chimaliziro, Amange chingwe kudenga, kenako Adzipachike (ngati safuna kuona Chisilamu chikufala); ndipo aone Kuti kodi ndale zakezo zichotsa Zimene zamkwiitsazo?

16. Momwemonso taitumiza (Qur'an) kuti Ikhale mawu omveka; ndipo ndithu, Mulungu amaongola amene wamfuna.

17. Ndithu, amene akhulupirira, ndi Amene ali m'chipembedzo cha Chiyuda, Ndi chipembedzo cha Sabia; ndi Akhrisitu, ndi Maajusi (opembedza moto), Ndi ophatikiza Mulungu ndi mafano, Ndithu, Mulungu adzaweruzza pakati pawo Tsiku la chiweruziro (Kiyama). (Osokera Adzapyonedwa kumoto ndipo olungama Adzalowetsedwa kumunda wamtendere). Ndithu, Mulungu ndi mboni pachinthu Chilichonse.

18. Kodi suona kuti Mulungu Zikumulambira zimene zili Kumwamba ndi zimene zili M'nthaka, kudzanso dzuwa, Mwezi, nyenyezi mapiri, mitengo, Nyama ndi anthu ambiri. Koma ambirinso chilango chatsimikizika Pa iwo. Ndipo amene Mulungu wamuyalutsa, Palibe amene angampatse ulemerero; ndithu, Mulungu amachita chimene wafuna.

إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لَقِطْمَهُ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَنَّ  
كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ ⑩

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ  
يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ⑪

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّابِغِينَ وَالصَّالِيَةَ وَالْمَجُوسَ  
وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّا نَكْفِيهِمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑫

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ  
وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَكَذَٰلِكَ حَقُّ عَلَيْهِ  
الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ  
مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ⑬

19. Awa ndi magulu awiri amene akangana pa za Mbuye wawo (pa zomwe zili zomuyenera, ndi Zosamuyenera, ndipo ena sadakhulupirire.) Choncho amene sadakhulupirire, adzawadulira Nsalu za kumoto ndi kuwaveka; ndipo Pamwamba pa mitu yawo padzathiridwa madzi Otentha.

20. Chifukwa chamadziwo zidzasungunuka Zomwe zili m'mimba mwawo Ndiponso makungu (awo).

21. Ndipo (kuonjezera pazimenezi) adzakhala nazo Nyundo zachitsulo (zowamenyera.)

22. Nthawi iliyonse akafuna kutuluka M'menemo, chifukwa chakumva kupweteka, Adzabwezedwa momwemo (ndipo angelo uku Akuwamenya ndi nyundo), ndi (kuwauza): "Chilaweni chilango chootcha".

23. Ndithu, Mulungu adzalowetsa amene Akhulupirira ndi kumachita zabwino, Kuminda ya mtendere komwe mitsinje ikuyenda Pansi pake; m'menemo akavekedwa (ndi Angelo) zibangili za golide ndi ngale; Ndipo zovala zawo m'menemo Zidzakhala za veleveti.

24. Ndipo adzatsogozedwa (kupita kumalo) Kokamba mawu

هٰذِهِنَّ خَصْمِيْنَ اَخْتَصَمُوْا رِىَّ رَبِّهِمْ  
فَالَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَطْعَمَتْ لَهُمْ شِيَابَ مِّنْ  
ثٰلِثِيْصَبٍ مِّنْ فَوْقِ رُءُوْسِهِمُ الْحَمِيْمِ ۝٥

يُضْهِرُّ بِهٖ مَافِيْ بُطُوْنِهِمْ وَالْحٰجُوْدِ ۝٦

وَلَهُمْ مَّقَامٌ مِّنْ حٰدِيْدٍ ۝٧

كُلَّمَا اَرَادُوْا اَنْ يَّخْرُجُوْا مِنْهَا مِنْ  
غَمْرٍ اَعْيَدُوْا فِيْهَا وَذُوْقُوْا عَذَابَ  
الْحَرِيْقِ ۝٨

اِنَّ اللّٰهَ يَدْخُلُ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوْا  
الصّٰلِحٰتِ جَنّٰتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا  
الْاَنْهٰرُ يُحٰكَمُوْنَ فِيْهَا مِنْ  
اَسْوَدٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَّلَوْ لُوْا وَّلِبَاسُهُمْ  
فِيْهَا حَرِيْرٌ ۝٩

وَهٰذُوْا اِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۝١٠



abwino okhaokha; ndiponso Adzatsogozedwa kunjira ya Mwini Kutamandidwa (kunjira yonkera ku Janna).

**25.** Ndithu, amene sadakhulupirire (Mulungu Ndi Mtumiki Wake) ndipo nkumatsekereza Ena kunjira ya Mulungu, (ndiponso Nkumatsekereza kulowa) mu Msikiti Wopatulika umene tidauchita kuti ukhale Wa anthu onse mofanana kwa amene akukhala M'menemo ndi kwa alendo, (anthu otere tidzawalanga ndi chilango chaukali), Ndipo aliyense wofuna kuchita zopotoka M'menemo mosalungama, timulawitsa Chilango chowawa zedi.

**26.** Ndipo (kumbukira) pamene tidamkhazika Ibrahim (ndi kumlondolera) pamalo Pa Nyumba (Yopatulikayo; tidamuza Kuti): “Usandiphatikize ndi chilichonse; Ndipo iyeretse nyumba yanga chifukwa Cha amene akuizungulira ndi kumakhala Pompo (pochita mapemphero awo); ndi Omwe amawerama ndi kugwetsa nkhope Zawo pansu.<sup>1</sup>

وَهْدُوْا إِلَىٰ صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٢٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ  
لِلنَّاسِ سَوَاءً لِّعَاكُفٍ فِيهِ وَالْبَدَا  
وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِالْحَادِ يُطْلَمِ تُدْقُهُ  
مِنْ عَذَابِ الْيَوْمِ ﴿٢٥﴾

وَأَذِّنَا لِلإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا  
تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهَّرَ بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ  
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

<sup>1</sup> Mulungu akuuza Mtumiki Muhammad (SAW) kuti akambire opembedza mafano zankhani ya Ibrahim yemwe iwo amati akumutsata pakupembedza kwawo mafano ndi kuichita nyumba yopatulikayo kukhala nyumba yopembedzera mafano kuti Ibrahim tidamulondolera pamalo anyumbayo ndi

27. Ndipo (tidamuza):  
 “Lengeza kwa Anthu za Haji;  
 akudzera (ena) oyenda Ndi  
 mapazi, ndipo (ena ali) pamwamba  
 pa Chiweto choonda (chifukwa  
 chamasautso A paulendo); adza  
 kuchokera kunjira Zamtalimtali;

28. Kuti adzaone zabwino  
 zawo, ndikuti (Achulukitse)  
 kutchula dzina la Mulungu  
 m’masiku odziwika (ubwino  
 Wake), kupyolera m’zimene  
 wawapatsa Monga ziweto za  
 miyendo inayi. Ndipo Idyani ina  
 mwa nyamayo ndi kum’dyetsa  
 Wovutika, wosauka.

29. Kenako adziyeretse  
 kuzitakataka zawo, Ndipo  
 akwaniritse naziri (malonjezo)  
 Zawo ndikuzungulira nyumba  
 yakale.”

30. Umo ndi momwe zikhalire;  
 ndipo amene Alemekenze zinthu  
 zopatulika za Mulungu Kutero ndi  
 bwino kwa iyeyo pamaso pa  
 Mbuye Wake. Ndipo ziweto za  
 miyendo inayi Nzovomerezeka  
 kwa inu kuzidya, kupatula Zomwe  
 zatchulidwa kwa inu (m’Qur’an  
 kuti Nzoletsedwa); choncho

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا  
 وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ  
 فَجٍّ عَبِيقٍ ﴿٢٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ  
 اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا  
 رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا  
 مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَمْرَ الْفَقِيرِ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا  
 نُدُورَهُمْ وَيُطَِّقُوا بِالْبَيْتِ  
 الْعَرَبِيِّ ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ  
 خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ  
 إِلَّا مَا بَشُرَ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ  
 مِنَ الْأَوْتَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ  
 الزُّورِ ﴿٣٠﴾

kumlamula kuti aimange ndikuti asandiphatikize pamapemphero ndi china chilichonse, ndikuti aiyeretse nyumba Yanga kuuve wamafano ndi uve wina uliwonse kuti pakhalo pamalo pozungulira chifukwa choopa Mulungu. Nanga bwanji iwo apasankha kukhala popembedzera mafano.

Upeweni uve wa mafano,Ndiponso pewani mawu abodza,

**31.** Uku mutapendekera kwa Mulungu Yekha, osati kum'phatikiza (Mulungu). Ndipo amene Akuphatikiza Mulungu Ndi mafano, ali ngati wogwa Kuchokera kumwamba, kenako Mbalame nkumuwakha, kapena Mphepo kukamtaya malo akutali.

**32.** Zimenezo ndikuti amene alemekeze Zizindikiro za chipembedzo cha Mulungu, kutero ndichinthu choonetsa Kuopa Mulungu m'mitima.

**33.** (Ziweto zimene mukutumiza ku Makka monga Nsembe) muli nazo zithandizo mmenemo (Monga kuzikwera ndi kuzikama mkaka) Kufikira nthawi yodziwika, (yomwe ndi nthawi Yozizingira); kenako malo ozizingira ndi pafupi Ndi nyumba yakalekaleyo.

**34.** Ndipo mpingo uliwonse tidaupangira malo Ozingira nsembe zamapemphero kuti Atchule dzina la Mulungu pa zomwe Wawapatsa monga ziweto zamiyendo Inayi. Choncho Mulungu wanu ndi Mulungu m'modzi Yekha; gonjerani kwa Iye; Ndipo odzichepetsa auze

حَنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخَطَفَهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوَى بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَجِيٍّ ﴿٣١﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٣٤﴾

nkhani yabwino.<sup>1</sup>

**35.** Omwe Mulungu akatchulidwa, Mitima yawo imanjenjemera ndiponso Amapirira pazomwe zawapeza, ndipo Amapemphera swala moyenera Ndi kupereka chopereka kuchokera m'zomwe Tawapatsa.

**36.** Ndipo ngamira (ng'ombe, mbuzi ndi Mberere) tadzichita kwa inu kuti zikhale Mwazizindikiro za chipembedzo cha Mulungu; m'zimenezo Muli zabwino kwa inu; choncho Litchuleni Dzina la Mulungu pa izo Pamene zikuima mondanda (uku Mukuzizinga,) ndipo zikagwa Cham'nthiti, idyani (nyama yake) Ndikumdyetsa yemwe Akungozungulirazungulira, Wosapempha ndi wopempha yemwe. Momwemo tazigonjetsa kwa inu (Pochita kuti zikugonjereni) Kuti muthokoze.

**37.** (Nyamazo) Mulungu siimfika minofu yake Ngakhale magazi ake, koma kuopa kuchokera Mwa inu ndiko kumene kumamfika; momwemo Wazikhalitsa (nyamazo) zogonjera inu kuti Mumlemekeze Mulungu

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ  
وَالضَّالِّينَ عَلَى مَآصِبِهِمْ وَالْمُتَّبِعِينَ  
الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَالْبُدَانَ جَعَلْنَا لَكُم مِّنْ شَعَائِرَ اللَّهِ  
لَكُمْ فِيهَا حَاذِرَةٌ فَادْكُرُوا اللَّهَ  
عَلَيْهَا صَوَافٍ فَأَذَا وَجِبتْ جُوبُهَا  
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِعُوا الْقَانِعَ وَالْمَعْتَدَ  
كَذَلِكَ سَخَّرْنَا لَكُم لَعَالَكُمْ تُشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا  
وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنكُمْ كَذَلِكَ  
سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا  
هَدَاكُمْ وَيُبَشِّرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

<sup>1</sup> Tanthauzo la ndime iyi nkuti malamulo a za Haji sadaikidwe pa inu nokha Asilamu, koma mpingo uliwonse wokhulupirira Mulungu adauikira malo ndi malamulo operekera nsembe zawo kwa Mulungu kuti atamande dzina Lake ndi kum'lemekeza pozinga nsembezo, monga kumthokoza lye pazimene wawapatsa.

chifukwa Chakukuongolaniku.  
Auze nkhani yabwino Ochita  
zabwino.

38. Ndithu, Mulungu  
amawateteza amene Akhulupirira,  
ndithu, Mulungu sakonda Aliyense  
wachinyengo, wosathokoza.

39. Chaperekedwa chilolezo  
kwa (Asilamu) Amene akuputidwa  
(ndi Adani awo kuti abwezere)  
chifukwa chakuti iwo Achitiridwa  
zoipa; ndipo ndithu, Mulungu  
Ngokhoza kuwathandiza;

40. Omwe atulutsidwa  
m'nyumba zawo popanda  
Chilungamo, koma pachifukwa  
chakuti Akunena, "Mbuye wathu  
ndi Mulungu."Ndipo Pakapanda  
Mulungu kukankha anthu ena  
Kupyolera mwa ena, (popatsa ena  
mphamvu Kuti agonjetse ena),  
ndiye kuti Masinagogi,  
Matchalitchi, nyumba Zina  
zopemphereramo Ndi misikiti  
momwe dzina la Mulungu  
Likutchulidwa mochuluka  
zikadagumulidwa. Ndithu,  
Mulungu am'thangata amene  
Akuthangata chipembedzo Chake;  
ndithu, Mulungu Ngwanyonga,  
Wogonjetsa chilichonse.<sup>1</sup>

إِنَّ اللَّهَ يَدْفَعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ اللَّهِ  
لَا يَجِبُ كُلَّ خَوَانٍ كَفُورٍ

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا وَإِنَّ اللَّهَ  
عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ  
الآن يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ  
النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهَدَّامَتْ  
صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ  
فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ  
يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ

<sup>1</sup> M'ndime iyi, Mulungu akuti akadawalekerera anthu oipa, omwe cholinga chawo nkudzetsa chisokonezo padziko, popanda kusankha anthu ena kuti alimbane nawo, ndiye kuti nyumba zopemphereramo Ayuda, Akhrisitu ndi Asilamu, zikadagumulidwa. Koma Mulungu amasankha anthu olungama kuti

41. Omwe akuti tikawakhazika padziko Mwa ubwino, amachita Mapemphero a swala Moyenera ndi kupereka zakat, Ndi kulamula zabwino ndi kuletsa zoipa; Ndipo mabwerero a zinthu Nkwa Mulungu basi.

42. Ndipo ngati akukuyesa wabodza, (awa Akafiri, sizachilendo), ndithu, Adatsutsanso (aneneri awo) patsogolo Pawo anthu a Nuhi, Aadi, a Samudu,

43. Anthu a Ibrahimia, anthu a Luti,

44. Ndi anthu a ku Madiyani; Nayenso Musa adayesedwa Wabodza (adamkana). Ndipo Osakhulupirira Ndidawapatsa nthawi, Kenako ndidawathira dzanja. Nanga Chidali bwanji chilango changa.

45. Ndi midzi ingati tidaiononga yomwe inkachita Zoipa? Zipupa zitagwera pa madenga ake. Ndipo ndi zitsime (zingati) zomwe Zidasiidwa, ndi nyumba zikuluzikulu Zomwe zidali zolimba?

46. Kodi sayendayenda padziko kuti akhale Ndi mitima (yanzeru)

الَّذِينَ إِن مَّكَّنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا  
الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمْرُوهُمْ بِالْمَعْرُوفِ  
وَالنَّهْيِ عَنِ الْمُنْكَرِ وَذَلِكَ عَابَةَ الْأُمَمِ ۗ ﴿٤١﴾

وَأَنَّ يُكَيِّدَ بَنُوكَ فَفَعَلْنَا كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ  
وَعَادٌ وَثَمُودٌ ۗ ﴿٤٢﴾

وَقَوْمَ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمَ لُوطٍ ۗ ﴿٤٣﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلَيْتُ  
لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ۗ ﴿٤٤﴾

فَكَأَيُّ مَن قَرِينَةٍ أَهْلَكَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ يَوْمَ  
حَاوِيَةَ عَلَى غُرُوبِهَا وَمَثَلِ إِبْرِيمَ مُعْتَدِلَةٍ  
وَقَصِيرٍ ۗ ﴿٤٥﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُون لَهُمْ قُلُوبٌ

alimbane ndi anthu oipawo kuti choonadi cha Mulungu chisazime. Ndipo amene akuteteza choonadi cha Mulungu, Chauta walonjeza kumthangata.

yowazindikiritsa Ndi makutu omvera? Ndithu, maso Sagwidwa khungu, (khungu loononga Chipembedzo), koma mitima yomwe ili M'zifuwa ndi imene imagwidwa khungu (Loononga chipembedzo).

47. Ndipo akukufulumizitsa kuti udzetse Chilango. Komatu Mulungu sadzaswa Lonjezo lake (limene adaliika lakuti Chilango chenicheni chidzakhala patsiku La chimaliziro). Ndipo ndithu, tsiku Limodzi kwa Mbuye wako lili ngati zaka Chikwi chimodzi mukawerengedwe kanu.

48. Kodi ndi (anthu) amidzi ingati amene Ndidawapatsa nthawi pomwe ankachita Zoipa? Kenako ndidawathira m'dzanja. Ndipo kwa Iye nkobwerera.

49. Nena: "E, inu anthu! Ndithu, ine Kwa inu ndine Mchenjezi woonekera:"

50. "Tsono amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino, chikhululuko ndi riziki Laulemu zili pa iwo."

51. "Ndipo amene akulimbika Kulimbana ndi aya zathu, Iwowo ndi anthu a kumoto."

52. Ndipo palibe pamene Tidatuma Mtumiki ngakhale M'neneri patsogolo pako, koma

يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا  
فَأَنهَآ لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِن تَعْمَى  
الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٥١﴾

وَسَيَسْأَلُونَكَ يَا عَذَابٍ لَّوْنٌ يُّخْلِيفُ اللَّهُ  
وَعَدَةٌ وَإِنْ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ  
مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٥٢﴾

وَكَايْنٍ مِّن قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ  
كَالْيَالَةِ ثُمَّ أَخَذْتَهَا وَاللَّيْلِ الْبَصِيرُ ﴿٥٣﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كَمَا نَذِيرٌ  
مُّبِينٌ ﴿٥٤﴾

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي الْبَيْتِ الْمُحَرَّمِ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ  
وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْفَى الشَّيْطَانَ

Akamawerenga, satana amaponya (Zosokoneza) m'kuwerenga kwakeko; Koma Mulungu amachotsa zomwe satana Akuponya; kenako nkuzilongosola aya Zake. Ndipo Mulungu Ngodziwa Kwambiri, Wanzeru zakuya.

**53.** Izi zimachitika) kuti achichite Chimene satana akuponya kukhala Mayeso kwa omwe m' mitima mwawo muli Matenda ndi ouma mitima yawo; ndithu, Osalungama ali m'kusiyana komwe kuli Kutali (ndi choonadi);

**54.** Ndipo kuti adziwe amene apatsidwa Kuzindikira kuti chimenechi N'choonadi chochokera kwa Mbuye Wako ndi kuchikhulupirira ndikuti Mitima yawo idzichepetse kwa Iye; Ndithu, Mulungu ndi Woongolera ku Njira yolunjika amene akhulupirira.

**55.** Ndipo amene sadakhulupirire apitirira Kukhala m'chikaiko ndi chimenecho (Wadza nachocho) kufikira tsiku la Chimaliziro liwadzera mowatutumutsa, Kapena chiwadzera chilango pa tsiku Lopanda chabwino (kwa iwo).

**56.** Ufumu tsiku limenelo ngwa Mulungu; adzaweruzza

فِي أَمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ  
ثُمَّ يُحْكَمُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٣﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً  
لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ  
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَكُنِيَ شِقَاقِ  
بَعِيدٍ ﴿٥٤﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ  
مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ  
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَكَهَادٍ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِيَّةٍ  
بَيْنَهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً  
أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

الْمَلِكُ يَوْمَ يَمِيزُ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ



(mwachilungamo) Pakati pawo; choncho amene Akhulupirira ndi kumachita Zabwino, adzakhala m'minda yamtendere.

**57.** Ndipo amene sadakhulupirire (Mulungu Ndi Mtumiki Wake) ndikutsutsa aya Zathu, iwo adzapeza chilango choyalutsa.

**58.** Ndipo amene asamuka chifukwa cha Chipembedzo cha Mulungu, kenako Ndikuphedwa kapena kufa, ndithu, Mulungu adzawapatsa (patsiku la Chiweruzo) zopatsa zabwino. Ndithu, Mulungu Ngwabwino popatsa Kuposa opatsa.

**59.** Ndithu, adzawalowetsa pamalo pomwe Adzapayanja. Ndithu, Mulungu Ngodziwa; Ngodekha

**60.** Zimenezi zili chonchi, ndipo yemwe Akubwezera kulanga molingana ndi momwe Iye adalangidwira; kenakonso nkuchitidwa Mtopola, ndithu, Mulungu amthangata; Mulungu Ngofufuta uchimo; Wokhululuka Kwambiri.

**61.** Zimenezo nchifukwa chakuti Mulungu Amalowetsa usiku mu usana ndikulowetsa Usana mu usiku, ndi chifukwanso

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فِي حَيَاتِهِمُ ۖ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ۝٥٧

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
قَاتَلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا  
حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ وَخِيرٌ  
الرَّزْقَيْنِ ۝٥٨

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ  
اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ۝٥٩

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ  
بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ۝٦٠

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ  
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ۝٦١

Chakuti ndithu Mulungu  
Ngwakumva Ngopenya.

62. Zimenezo nchifukwa  
chakuti Mulungu ndi Wowona  
(Alipo); ndipo zimene  
akuzipembedza Kusiya Iye,  
nzachabe. Ndipo Mulungu  
Ngwapamwambamwamba  
Ngwamkulu.

63. Kodi suona kuti Mulungu  
amatsitsa Madzi kuchokera  
kumitambo, ndipo Nthaka  
imakhala yobiriwira? Ndithu,  
Mulungu Ngodziwa zobisika  
ndiponso Ngodziwa zoonekera.

64. Zakumwamba ndi zapansi  
zonse Nzake; Ndithu, Mulungu  
Ngwachikwanekwane;  
Wotamandidwa.

65. Kodi sudaone kuti Mulungu  
Wakufewetserani zonse  
zam'nthaka Ndi zombo zomwe  
zikuyenda panyanja Mwalamulo  
Lake? Ndipo wagwira thambo Kuti  
lisagwe panthaka koma kupyolera  
M'chilolezo Chake; ndithu,  
Mulungu Ngodekha kwa anthu  
Ngwachifundo.

66. Ndipo Iye ndi Amene  
adakupatsani Moyo; kenako  
adzakupatsani imfa, Ndipo kenako  
adzakuukitsani; Ndithu, munthu  
ngosathokoza .

ذٰلِكَ يٰۤاَنۡلَٰهُ هُوَ الْحَقُّ وَاَنۡ مَّآ  
يَدَّعُوۡنَ مِنْ دُوۡنِهٖ هُوَ الْبَاطِلُ وَاَنۡ  
اَللّٰهُ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيۡرُ ﴿٦٢﴾

اَلَمْ تَرَ اَنۡ اَللّٰهُ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ  
مَآءً فَتُصۡبِحُ الْاَرْضُ مُخۡضَرَّةً ؕ اِنَّ  
اَللّٰهَ لَطِيۡفٌ خَبِيۡرٌ ﴿٦٣﴾

لَهٗ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى  
الْاَرْضِ ؕ وَاِنَّ اَللّٰهَ لَهُوَ الْعَلِيُّ  
الْحَمِيۡدُ ﴿٦٤﴾

اَلَمْ تَرَ اَنۡ اَللّٰهُ سَخَّرَ لَكُمۡ مَّا فِى الْاَرْضِ  
وَالفَلَكَ تَجَرِيۡ فِى الْبَحْرِ بِاَمۡرِهٖ  
وَيُبۡسِكُ السَّمَآءَ اَنۡ تَقَعَ عَلٰى الْاَرْضِ  
اِلَّا بِاِذۡنِهٖ ؕ اِنَّ اَللّٰهَ بِالۡتَّوۡسِ لَرَوۡفٌ  
حَبِيۡرٌ ﴿٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِىۡ اَحۡيَاكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يُعۡيۡدُكُمۡ  
اِنَّ الْاِنۡسَانَ لَكَفُوۡرٌ ﴿٦٦﴾

67. Mpingo uliwonse tidauikira Machitidwe amapemphero omwe Akuwatsata; choncho asatsutsane Nawe pachinthu ichi, ndipo itanira Anthu ku chipembedzo cha Mbuye Wako. Ndithu, iwe uli pachiongoko Chenicheni .

68. Ndipo ngati atsutsana nawe, nena: “Mulungu Wodziwa koposa zimene Mukuchita.”

69. “Mulungu adzaweruzza pakati panu Tsiku la Kiyama pazimene mudali Kusiyanana.”

70. Kodi sudziwa kuti Mulungu akudziwa Zakumwamba ndi zapansi? Ndithu, Zonsezo zili m’kaundula (Wake), Ndithu, (kudziwika kwa) zimenezo kwa Mulungu nzosavuta.

71. Ndipo akupembedza milungu yabodza, Kusiya Mulungu, yomwe (Mulungu) Sadaitumizire umboni wakuti (Ipembedzedwe) yomwenso iwo Sakuidziwa bwino. Ndipo anthu Osalungama sadzakhala Ndi owathandiza.

72. Koma aya zathu zomveka Zikawerengedwa kwa iwo, uona Kunyansidwa pankhope za Amene sadakhulupirire. Ndipo amakhala Pafupi kuwamenya amene Amawawerengera aya zathu. Nena: “Kodi ndikuuzeni zoipa

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ  
فَلَا يَبْرَأُكَ فِي الْآمْرِ وَإِنَّمَا إِلَى رَبِّكَ  
إِتَاكَ لَعَلِّي هُدَىٰ مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ  
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَرْزُقْ  
بِهِ سُلْطَانًا وَمَالِيكَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا  
لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾

وَإِذَا سُئِلَ عَلَيْهِمُ الْإِنْتِزَابَاتِ تَعْرِفُ  
فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ  
يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَيْهِمُ الْآيَاتِنَا  
قُلْ أَقَاتِبْتُمُ بَشِيرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ الْتَارَ

kwambiri Kuposa izi? Ndi moto (Wa Mulungu) umene wawalonjeza amene Sadakhulupirire (Mulungu ndi Mtumiki Wake) amenewo ndi mabwerero oipa zedi.”

73. E, inu anthu! Fanizo laperekedwa; Choncho limvereni. Ndithu, amene Mukuwapembedza m'malo mwa Mulungu, Sangathe kulenga ntchentche ngakhale Atasonkhana (kuti athandizane) Pachimenechi. Ndipo ngati ntchenche Itawalanda chinthu, sangathe kuchilanda Kuntchentcheyo. Wafooka kwenikweni Wopempha ndi wopemphedwa.

74. Sadamlemekeze Mulungu, kulemekeza Komuyenera. Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu Ngogonjetsa chilichonse.

75. Mulungu amasankha atumiki mwa angelo Ndi mwa anthu. Ndithu, Mulungu Ngwakumva; Ngopenya.

76. Akudziwa zimene zili patsogolo pawo Ndi zimene zili pambuyo pawo; kwa Mulungu Yekha ndiko kobwerera Zinthu.

77. E, inu amene mwakhulupirira! Weramani ndikugwetsa nkhope zanu pansi Ndipo mpembedzeni Mbuye wanu

وَعَدَّهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَسَّ  
الْمَصِيرُ ۝

يَأْيُهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاَسْمِعُوا  
لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا  
لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا  
لَا يَسْتَفِيدُونَ مِنْهُ ضَعْفَ الطَّالِبِ  
وَالْمَطْلُوبِ ۝

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ  
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ۝

أَلَلَّهُ يُصْطَفَى مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمَنْ  
النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ۝

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ  
وَأَلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ۝

يَأْيُهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا  
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ

Ndikuchita zabwino kuti  
mupambane.

78. Ndipo menyerani chipembedzo cha Mulungu, kumenyera kwa choonadi; Iye ndi Amene adakusankhani (kuti Mukhale mpingo wabwino;) ndipo Sadaike pa inu zinthu zolemera Pachipembedzo, ndi chipembedzo Cha tate wanu Ibrahim. Iye (Mulungu) Adakutchani Asilamu kuyambira kale (M'mabuku akale) ndi mu iyi, (Qur'an) kuti Mtumiki akhale mboni Pa inu, inunso kuti mukhale mboni Pa anthu. Choncho pempherani swala; Perekani zakat ndipo gwirizanani Chifukwa cha Mulungu. Iye ndiye Mbuye wanu, Mbuye wabwino zedi, Ndi Mthandizi wabwino zedi.

لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ۝

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ  
اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ  
مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ  
هُوَ سَيُجَنِّبُكُمُ الْمُسْلِمِينَ هَذَا لِيَكُونَ  
شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا  
بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى  
وَنِعْمَ النَّصِيرُ ۝



## SÛRAT AL-MU'MINÛN XXIII

Surayi yayamba ndi kunenetsa zakupambana kwa okhulupirira. Ndipo yatsatiza ndi kufotokoza mbiri zawo. Kenako yafotokotoza chiyambi chakulengedwa kwa munthu ndi maonekedwe osonyeza kukhoza kwa Mulungu Wapamwambamwamba. Ndipo yatsatiza pankhaniyi nkhani za aneneri zomwe zikuonetsa kuti uthenga wawo udali wofanana ndikutinso anthu ngochokera kukholo limodzi.

Surayi yafotokoza za yemwe akufuna chiongoko ndi mwini kusokera. Ndipo yasimbanso za maganizo a “Amshirikina” pa za M’neneri Muhammad (Mtendere ndi Madalitso a Mulungu zikhale pa iye). Ndipo Mulungu m’surayi wafunsamo mafunso kuti anthu amuyankhe molingana ndi chilengedwe chawo.

Kenako surayi yasimba za momwe anthu adzakhallira pa tsiku la Kiyama (Chimaliziro) ponenetsa kuti iwo adzaweruzidwa mwachilungamo.



**Sûrat Al-Mu'minûn XXIII**

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Ndithu apambana okhulupirira (Mwa Mulungu ndi Atumiki Ake)
2. Amene amakhudzumuka Pamapemphero awo (poipereka mitima Yawo kwa Mulungu modzichepetsa).
3. Ndi omwe amapewa zinthu Zopanda pake (zachabe).
4. Ndi omwe amakwaniritsa (Nsanamira ya) chopereka (Zakat).
5. Ndi omwe amasunga umaliseche wawo.
6. Kupatula kwa akazi Awo ndi adzakazi omwe Manja awo akumanja apeza. Choncho iwo (pakukumana ndi amenewo) Saali odzudzulidwa
7. Koma omwe angafune zosemphana ndi izi (Kulumikizana ndi mkazi posiya njira Ziwirizi) iwowo ndiwo opyola malire (A Mulungu).
8. Ndi amene amasunga malonjezo awo ndi Zomwe akhulupirika nazo;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خِشْعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَقْرَبِهِمْ حَقًّا لَعَلَّ الْوَالِدِينَ كُرُوا بِآبَائِهِمْ كَمَا كُرُوا بِآبَائِهِمْ كَمَا كُرُوا بِآبَائِهِمْ كَمَا كُرُوا بِآبَائِهِمْ

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَدُونَ ﴿٥﴾

فَمَنْ ابْتغى وراءك فأولئك  
هُمُ الْعَدُونَ ﴿٦﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٧﴾

9. Ndi omwe akusunga Mapemphero awo (popemphera m' nthawi Zake ndi kutsata malamulo ake uku Ali odzichepetsa).

10. Iwo ndi olandira (zabwino tsiku la Kiyama).

11. Amene adzalandira Munda wa Mtendere (Wotchedwa) Fir'dausi (Munda Wapamwamba kwambiri). M'menemo iwo Adzakhala muyaya.

12. Ndipo ndithu, Tidamlenga munthu Kuchokera ku dongo labwino;

13. Kenako tidalenga ana ake ndi dontho Lamadzi (Ambewu ya munthu) lomwe Lidaikidwa pamalo osungidwa;

14. Kenako tidalisintha dontholo kukhala Magazi oundana; ndipo kenako magaziwo Tidawasintha kukhala m'nofu; ndipo Kenako m'nofu tidausintha kukhala Mafupa; ndipo mafupawo tidawaveka Minofu, kenako tidamsintha kukhala Cholengedwa china. Choncho, watukuka Mulungu, Wabwino polenga.

15. Kenako ndithu inu pambuyo Pazimenezu mudzamwalira

16. Ndithu inu, kenako mudzaukitsidwa Pa tsiku la Kiyama.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَبَرَكْنَا إِلَهُهُ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّا نَعْتَدُ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ لِكَيْتَبُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّا نَعْتَدُ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تَبَعُونَ ﴿١٦﴾



17. Ndipo ndithu, tapanga njira (mitambo) Zisanu ndi ziwiri pamwamba panu, Ndipo ndithu, (Ife) sitisiya kulabadira Zolengedwa.

18. Ndipo tatsitsa madzi mwamuyeso Kuchokera kumwamba, ndi Kuwakhazikitsa m'nthaka; ndipo ndithu Ife ndi okhoza kuwachotsa (kuti Musathandizike nawo koma Sitidachite zimenezo chifukwa Chokuchitirani chifundo).

19. Ndi madzi amenewo, tidakupangirani Minda ya kanjedza ndi mpesa, M'menemo inu mulinazo zipatso Zambiri; ndipo Mwazimenezo mumadya.

20. Ndipo (adakupangirani) mtengo Womera paphiri la Sinai, womwe Umatulutsa mafuta; ndipo ndindiwo Kwa amene amadya. (Mtengo wake ndi mzitona).

21. Ndipo ndithu, m'ziweto Muli lingaliro kwa inu. Timakumwetsani zomwe zili m'mimba Mwake; ndipo m'zimenezo mukupeza Zothandiza zambiri; ndipo zina mwaizo Mumadya.

22. Ndipo pa msana pa izo ndi Pamwamba pazombo, mumanyamulidwa.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا قَوْمَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقٍ وَأَوْمًا كِتَابَعِينَ  
الْعَلَقِ غَفِيلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدَرُ فَأَسْكَنْتَهُ فِي  
الْأَرْضِ ۗ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ حَدِيثًا مِّنْ فَيْحِيلٍ  
وَاعْتَابَ لَكُمْ فِيهَا قَوَائِمًا كَثِيرَةً  
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ  
بِالدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْأَعْيُنِ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُسْقُوا مِنْهَا  
وَتُبَوِّئُوا فِيهَا مَنَافِعَ كَثِيرَةً  
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Ndipo ndithu, tidamtuma Nuhi kwa anthu Ake, ndipo adati: “E, inu anthu anga! Mpembedzeni Mulungu! Mulibe mulungu Wina woti nkumpembedza kupatula Iye. Kodi simuopa (chilango Chake?)

24. Akuluakulu mwa anthu ake amene Sadakhulupirire, adati: “Uyu sali kanthu, Koma ndi munthu ngati inu; akufuna kuti Adzipezere ubwino pa inu; ndipo Mulungu akadafuna (kukuphunzitsani) Akadatuma angelo. Zoterezi sitidamvepo Kumakolo athu akale”.

25. “Uyu sali kanthu, koma ndi munthu Wamisala; choncho muyembekezere ni Mpaka nthawi (yofera”.)

26. (Nuhi) adati: “Mbuye wanga; Ndipulumutseni pakuti anditsutsa!”

27. Choncho tidamuvumbulutsira (Mawu Akuti): “Panga chombo moyang’aniridwa Ndikudziwitsidwa ndi Ife”. Ndipo Lamulo Lathu likadza ndikufwamphuka Madzi muuvuni, lowetsa mkati mwake (Mwachombocho) chilichonse Ziwiriziwiri, chachimuna ndi chachikazi Ndi banja lako, kupatula yemwe liwu Latsogola pa

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ لِقَوْمِهِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَهٍ غَيْرُهُ  
أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا هَذَا  
الْإِسْرَارُ وَمَنكُم مَّن يَرِيدُ أَن يُفَضَّلَ عَلَيْكُمْ  
وَأَوْشَاءَ اللَّهُ لَا تَنْزِيلَ لِمَلَائِكَتِهِ فَمَا سَمِعْنَا هَذَا  
فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ حِجَّةٌ قَدْرًا كَصُورِهِ  
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَدَّبُونِ ﴿٢٦﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَن اصْنَعِ الْفُلَ يَا عَيْنَانَا  
وَوحَيْنَا قَادًا جَاءَ أَمْرًا وَقَارًا لِّلنُّورِ  
فَأَسْلَكَ فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ مِّنَ الْبَشَرِ  
وَأَهْلَكَ الْإِيمَانَ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ  
مِنْهُمْ وَلَا تَتَّخِطُّ يَبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا  
إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٧﴾

iyе kuti aonongeke mwa iwo.  
Ndipo usandilankhule Za omwe  
adzichitira (okha) zoipa Ndithu  
iwo amizidwa (m'madzi).

**28.** Ndipo ukakhazikika  
m'chombocho, iwe Ndi amene uli  
nawo, nenani: “Tikuthokoza  
Mulungu, amene Watipulumutsa  
ku anthu Osalungama”.

**29.** Ndipo (potsika), nena: “E,  
Mbuye wanga! Nditsitseni;  
kutsitsa kwa madalitso, Pakuti Inu  
ndinu wotsitsa bwino kwambiri  
Kuposa otsitsa”.

**30.** Ndithu, m'zimenezi muli  
zisonyezo. Ndithu, Ife tili (ndi  
udindo) wowayesa ndi mayeso  
Osiyanasiyana.

**31.** Kenako tidabweretsa  
m'badwo wina pambuyo Pawo  
(omwe ndi Adi).

**32.** Ndipo tidatuma kwa iwo  
m'neneri (Hudu) Wochokera mwa  
iwo, (yemwe ankati): “Pembedzani  
Mulungu! Mulibe mulungu wina  
Kupatula Iye. Kodi simuopa?

**33.** Ndipo akuluakulu a mwa  
anthu ake amene Adali  
osakhulupirira, ndikutsutsa za  
Kukumana ndi tsiku la chimaliziro,  
omwe Tidawapatsa kulemera  
pamoyo wapadziko, Adati: “Uyu  
saali kanthu, koma ndi Munthu

فَإِذَا السَّوْبِيَّتْ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفَلَكَ  
فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلِ رَبِّ أَنْزَلْنِي نَزْلًا مُبْرَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْبَشَرِ

لَمْ آتِنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرْآنًا الْخَوِينَ ﴿٣٠﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا  
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ الْوَعْدِ غَيْرِةَ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

وَقَالَ الْمَلَأُونَ قَوْمَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
بِرِيقَاءِ الْخُرُوقِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا نَأْكُلُونَ مِنْهُ  
وَيَشْرَبُ مِمَّا نَشْرَبُونَ ﴿٣٢﴾

monga inu; amadya zimene inu  
Mumadya, ndi kumwa Zomwe inu  
mumamwa.

**34.** Koma ngati mumvera  
Munthu wonga inu, Ndiye kuti  
mukhala otaika (oluza).

**35.** Kodi akukulonjezani kuti  
mukadzafa Ndikusanduka dothi  
ndi mafupa, mudzaukitsidwanso  
(m'manda)?

**36.** Sizingachitike,  
sizingachitike, zimene  
Mukulonjezedwazi!

**37.** Palibe (moyo wina) koma  
moyo wathu Wapadzikowu basi!  
Tikufa ndiponso kukhala ndi  
moyo! Ndipo sitidzaukitsidwa  
M'manda.

**38.** Uyu saali kanthu (amene  
akudzitcha Kutu ndi Mtumiki)  
koma ndi munthu basi, Akupekera  
Mulungu bodza, ndipo ife  
Sitimkhulupirira.”

**39.** (Mtumikiyo) adati: “E,  
Mbuye wanga! Ndipulumutseni  
pakuti anditsutsa”.

**40.** (Mulungu) adati:  
“Posachedwapa akhala  
Odandaula.”

**41.** Choncho, mkuwe wa  
(chilango) choonadi  
Udawaononga, ndipo tidawachita  
Ngati zinyalala (zongotengedwa

وَلَمَّا أَطْعَمْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ أَنْتُمْ إِذَا  
لَخِيْرُونَ ﴿٣٤﴾

أَيَعِدُّكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا  
أَأَنْتُمْ تُخْرِجُونَ ﴿٣٥﴾

هِيَ هَاتِ هِيَ هَاتِ لِمَا تُوْعَدُونَ ﴿٣٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ  
وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِبَعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا الرَّجُلُ أَلْقَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنتُ بَدُونَ ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَدِيمِينَ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُرَابًا  
مُّبَعَدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

ndi madzi). Choncho, kuonongeka kudatsimikizika Pa anthu osalungama.

42. Ndipo titatero tidalenga mibadwo ina Pambuyo pawo.

43. Palibe mtundu Ungafulumizitse kapena Kuichedwetsa nthawi yake yofera,

44. Kenaka tidatuma atumiki Athu. Motsatizana; (wina pambuyo pa mnzake). Ndipo m'badwo uliwonse pamene adaufikira Mtumiki wake, udamtsutsa; ndipo Tidawaononga motsatana; ndipo tidawachita Kukhala nkhani (za anthu.) Ndipo kuonongeka Kudatsimikizika pa anthu osakhulupirira.

45. Zitatero tidatuma Musa ndi m'bale wake Haaruna, pamodzi ndi zozizwitsa Zathu, ndi Umboni woonekera poyera,

46. Kwa Farawo ndi nduna zake. Koma onse Adadzitukumula; ndipo adali anthu odzikweza.

47. Ndipo adati: “Ha! Tikhulupirire anthu awiri Onga ife, omwe mtundu wawo ndi akapolo Athu!”

48. Choncho adawatsutsa (onse awiri), ndipo Adali m'gulu la oonongedwa.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّمَا جَاءَ أُمَّةٌ رِسُولًا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا لَبِئْسَ أَقْوَامٌ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثًا بَعْدَ الْقَوْمِ لِأَيُّومِنَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطِينَ مُبِينِينَ ﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾

فَلَدَّ بُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ndipo ndithu, Musa  
Tidampatsa Buku kuti iwo  
Aongoke.

50. Ndipo tidamchita mwana  
wa Mariamu ndi mayi wake  
kukhala Chisonyezo (choonetsa  
Kukhoza kwathu). Ndipo  
tidawapatsa malo Othawirapo,  
pachikweza, chokhazikika  
Pomwenso padali akasupe.

51. E, inu Atumiki! Idyani  
Zakudya zabwino, Ndipo chitani  
zabwino. Ndithu, Ine ndi Wodziwa  
Zonse zimene muchita.

52. (Tidauza mibadwo yawo):  
“Ndithu mpingo Wanuwu ndi  
mpingo umodzi, ndipo Ine Ndine  
Mbuye wanu; choncho ndiopeni”.

53. Koma adadula chinthu  
chawochi (Chipembedzo chawo)  
pakati pawo M'mipatukomipatuko;  
gulu lililonse Limasangalalira  
chimene lili nacho.

54. Choncho, asiye mu umbuli  
wawo kufikira Nthawi (yakufa  
kwawo).

55. Kodi akuganiza kuti  
Tikamawapatsa chuma Ndi ana,

56. Tikuwafulumizitsira  
zabwino. Sichoncho, koma Iwo  
sakuzindikira.

57. Ndithu, amene amakhala  
amantha chifukwa Choopa Mbuye

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ  
يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا  
إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا  
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ  
فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٌ  
بِمَا لَدَيْهِمْ فَحِرْحِرُونَ ﴿٥٣﴾

فَدَرَبُهُمْ فِي عَمْرِئِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ نَارٍ ذَاتِ  
بَيْنٍ ﴿٥٥﴾

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

wawo, (ndim'mene mathero Awo adzakhalire);

58. Ndi omwe amakhulupirira aya za Mbuye Wawo;

59. Ndi omwensho saphatikiza Mbuye wawo ndi Mafano;

60. Ndi omwensho amapereka (zakaati ndi sadaka Kuchokera m'chuma) chimene apatsidwa, Uku mitima yawo ili yopa kuti adzabwerera Kwa Mbuye wawo;

61. Amenewa ndiamene akuchita changu Pa zinthu zabwino, ndipo iwo akutsogolera (Ena) pazimenezo.

62. Ndipo sitikakamiza munthu, koma chimene Angathe (kuchichita). Ndipo tili naye Kaundula (wosunga chilichonse) yemwe Adzayankhula choonadi ndipo iwo Sadzaponderizedwa

63. Koma mitima yawo ili Nkusalabadira mu ichi; Ndipo iwo ali ndi Ntchito zimene akuchita, Osati izi,

64. Kufikira tikadzawaika m'chilango amene ali Opeza bwino, pompo adzakuwa (ndikupempha Chipulumutso).

65. (Kudzanenedwa kwa iwo): "Musalire lero (Ndikupempha chipulumutso)! Ndithu, inu Simupulumutsidwa ndi Ife.

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ  
وَجِلَّةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ  
لَهَا سَاقُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا يَخْلِفُ نَفْسًا إِلَّا أَوْسَعَهَا وَلَدَيْنَا مَكْتُبٌ  
يَتَّبِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَيْرِ ذَٰلِكَ هَدَاوَلَهُمْ أَعْمَالٌ  
مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَاثِلُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ  
إِذَا هُمْ يُجْرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَحْجُرُوا الْيَوْمَ أَعْيُنَهُمْ مِنَ الرَّاسِ عَاثِلُونَ ﴿٦٥﴾

66. “Ndipo aya Zanga zinkawerengedwa kwa Inu koma munkazibwezera kumbuyo Ndizidendene zanu,

67. Uku mukudzikweza; Nkumakambirana usiku Zachabechabe zoinyoza (Qur'an)”

68. Kodi sadaganizire liwu (ili limene wadza Nalo Mtumiki {SAW}), kapena zawadzera Zomwe sizidawadzerepo makolo awo Akale?

69. Kodi kapena sadam'dziwe Mtumiki wawoyu (Makhalidwe ake) kotero kuti iwo Akum'kana?

70. “Kapena akunena Kuti ngwamisala?” Koma Wawadzera ndi choonadi, Ndipo ambiri aiwo Amachida choonadi.

71. Ndipo choonadi Chikadatsatira zofuna Zawo, ndiye kuti thambo Ndi nthaka ndi za m'menemo Zikadaonongeka! Koma Tawabweretsera chikumbutso chawo, koma Iwo akuchipewa chikumbutso chawocho.

72. Kodi kapena ukuwapempha malipiro (Nchifukwa chake akuchikana Chipembedzochi)? Koma malipiro a Mbuye Wako ndiwo abwino; Iye ndi Wopereka Wabwino kuposa opereka.

قَدْ كَانَتِ الْيَتِيمَ الَّذِي تُكَلِّمُ فَلَكُمْ  
عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ ﴿٦٧﴾ بِهِ سِيرَاتُهُمْ جُورُونَ ﴿٦٨﴾

أَقْلَمَ يَدَاكَ بَرُوقَ الْقَوْلِ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ  
آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٧٠﴾

أَمْ يَتَّبِعُونَ بِهِ مَنَاجِمَهُمْ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ  
وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٧١﴾

وَأَتَّبَعَهُ الْحَقُّ أَلَمْ يَأْتِهِمُ الْمَسْنُونُ  
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا بَلْ أَنذَرْنَاهُمْ إِذْ كُرَّمْنَا بِهِمْ  
عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٢﴾

أَمْ سَأَلْتَهُم خُرُوجًا فَأَخْرَجْنَا مِنْكُمْ خَيْرًا  
وَأَخْرَجْنَا مِنَ الَّذِينَ ﴿٧٣﴾



73. Ndipo ndithu, iwe ukuwaitanira kunjira Yolunjika; (supempha malipiro kwa iwo Pa kuitanako).

74. Ndipo ndithu, amene sakhulupirira tsiku La chimaliziro, ali kutali ndi njira Ya choonadi.

75. Ndipo tikadawachitira Chifundo ndi kuwachotsera Masautso omwe ali nawo, Ndithu, akadapitiriza Kuyumbayumba M'kuchita kwawo zoipa.

76. Ndipo ndithu, Tidawalanga ndi chilango Chaukali, koma sadacheukire kwa Mbuye wawo ndikudzichepetsa,

77. Kufikira pamene Tidawatsekulira khomo la Chilango chaukali; Pamenepo ndipo Adataya mtima.

78. Ndipo Iye ndi Yemwe adakupangirani Makutu, maso ndi moyo; Nzochepa zimene Mukuthokoza.

79. Iyenso ndi Yemwe Wakufalitsani padziko; Kenako mudzasonkhanitsidwa kwa Iye.

80. Ndipo Iye ndi Yemwe Amapatsa moyo ndi Imfa, ndipo kusinthana Kwa usiku ndi usana Nkwake. Kodi simuzindikira?

81. Koma akunena monga (anthu) oyamba Adanenera.

وَأَنَّكَ لَتَدْعُهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَكُذِبُونَ ﴿٧٤﴾

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرِّ الْكُفْرِ فِي طُعْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا لَهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكْبَرُوا لِيُرِيَهُمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذْ أُنزِلَتْ عَلَيْهِمْ مِطْرَةٌ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

82. Akunena: “Kodi tikadzafa ndikukhala Dothi ndi mafupa, tidzaukitsidwanso?”

83. “Ndithudi ife ndi makolo athu kale Tidalonjezedwa zimenezi izi sikanthu koma Nkhambakamwa za anthu akale.”

84. Nena: “Kodi nthaka njayani ndi zomwe zili M’menemo, ngati inu Mukudziwa (kanthu)!”

85. Adzanena kuti, “Nza Mulungu!” Nena: “Nanga bwanji simukumkumbukira(Kuti Iye Ngokhoza chilichonse)?

86. Nena: “Kodi ndani Mbuye wa thambo zisanu Ndi ziwiri, ndi Mbuye wa Mpando Waukulu?”

87. Anena (kuti): “Nza Mulungu.” Nena: “Nanga bwanji simukumuopa?”

88. Nena: “Kodi ndani Yemwe m’manja Mwake Muli mphamvu yolamulira chinthu Chilichonse? Ndipo Iye amateteza zonse. Ndipo palibe chimene Chingatetezedwe kuchilango Chake. Ngati inu mukudziwa.”

89. Anena (kuti): “Ndi Mulungu.” Nena: “Nanga mukulodzedwa Bwanji (ndi satana)?

90. Koma tawabweretsera choonadi; ndithu iwo Ngabodza (potsutsana ndi choonadicho).

قَالُوا إِنْ أَرَادْنَا بِكَ كِتَابًا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا  
لَنُبَعِّثَنَّكَ ۝١٢١

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ  
إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝١٢٢

قُلْ لَيْسَ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ۝١٢٣

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۝١٢٤

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيمِ ۝١٢٥

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ۝١٢٦

قُلْ مَنْ يَمْلِكُ مِنْ يَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ  
وَهُوَ يُجِيزُ وَلَا يُجَاؤُ عَلَيْهِ إِنْ  
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝١٢٧

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ۝١٢٨

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ۝١٢٩

91. Mulungu sadadzipangire mwana, ndipo Padalibe pamodzi ndi Iye mulungu (wina), Ngati zikadakhala choncho ndiye kuti mulungu Aliyense akadatenga zimene Adalenga, ndipo milungu ina ikadaipambana Milungu inzawo (polimbanirana ufumu) Mulungu wapatakana nazo kwambiri zimene Akusimbazo.

92. Wodziwa zamseri ndi Zapoyera; watukuka Kuzimene akumphatikiza nazozo.

93. Nena: “E, Mbuye wanga! Ngati mungandionetse zomwe Akulonjezedwa (ndikadali ndi moyo),

94. E, Mbuye wanga! Musandikhazike M’gulu la anthu osalungama”.

95. Ndipo ndithu, Ife ndi Wokhoza kukuonetsa (Chilango) chimene Tikuwalonjeza.

96. Chotsa zoipa (zimene akukuchitira) Powabwezera zabwino; Ife tikudziwa Zimene akunena.

97. Ndipo nena: “E, Mbuye wanga! Ndikudzitchinjiriza ndi inu Kumanong’ong’o a satana.

98. “Ndiponso ndikudzitchinjiriza ndi inu Mbuye Wanga kuti asandidzere.”

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ  
إِلَهِ إِذْ أَذْهَبَ كُلَّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ  
وَأَعْلَىٰ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ  
عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَىٰ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيئِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ  
لَقَدِرُونَ ﴿٩٥﴾

إِدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ لَمَنْ أَعْلَمَ  
بِمَا يُصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَٰزِتِ  
الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يُضَيَّرُونَ ﴿٩٨﴾

**99.** Kufikira m' modzi wawo ikam' dzera imfa, Amanena: “Mbuye wanga! Ndirwezereni (Ku moyo wa padziko),

**100.** Kuti ndikachite zabwino pazimene Ndidasiya.” (Angelo amayankha kuti): “Iyayi! Ndithu, awa ndi mawu basi Amene iye akulankhula (imfa Ikamfika).” Ndipo patsogolo pawo Pali chiyembekezo; (moyo Wamasautso kwa oipa; ndipo wamtendere Kwa abwino) kufikira tsiku limene Adzaukitsidwa.

**101.** Choncho, lipenga likadzaimbidwa, Sipadzakhala chibale Pakati pawo tsiku Limenelo, ndipo Sadzafunsana.

**102.** Tsono omwe mlingo (wa zochita zawo Zabwino) udzalemere, iwowo ndiwo Opambana,

**103.** Ndipo omwe miyeso yawo (yazochita Zabwino) idzatsike, iwowo ndi omwe Adadziluzitsa okha; adzakhala ku Jahannama Muyaya .

**104.** Moto ukawawula nkhope zawo, ndipo Adzakhala m' menemo Uku akukukuta (mano).

**105.** (Adzauzidwa): “Kodi aya Zanga Sizidali kuwerengedwa kwa inu ndipo inu Nkumazitsutsa?”

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ  
ارْجِعُونِ ٩٩

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا  
كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِن وَرَائِهِم بَرْزَخٌ إِلَى  
يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ١٠٠

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ  
بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ١٠١

فَمَنْ نَفَقَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ١٠٢

وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ١٠٣

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارَ وَهُمْ فِيهَا  
كُلُجُونَ ١٠٤

أَلَمْ تَكُنْ الْيَتِيمَ الَّذِي عَلَىٰكَ فَلْتَنَّمِيهَا  
تَلَكِّدُونَ ١٠٥

**106.** Adzati: “Mbuye wathu! Zoipa zathu Zidatigonjetsa, choncho tidali anthu Osokera.

**107.** Mbuye wathu! Titulutseni umu (M'moto ndikutibwezera kudziko lapansi Kuti tikachite ntchito yabwino); Ngati titabwerezanso kuchita zoipa, Ndiye kuti tidzakhaladi oipa Odziononga tokha.”

**108.** (Mulungu) adzati: “Khalani chete m'menemo, Monyozeka! Ndipo musandilankhule!

**109.** Ndithu, mwa akapolo anga lidalipo gulu Lomwe linkanena: “Mbuye wathu! Takhulupirira; choncho tikhulukikireni Ndikutichitira chifundo; ndipo inu Ngabwino kwambiri kuposa (ena onse) Ochita chifundo.”

**110.** “Koma inu mudawachita Chipongwe kufikira Adakuiwalitsani kundikumbuka Uku muli kuwaseka.”

**111.** “Ndithu, Ine lero ndawalipira (munda Wa mtendere) chifukwa cha kupirira Kwawo; ndithu, iwo ndiwo opambana.”

**112.** Adzanena: “Kodi mudakhala Nthawi yotani padziko Pachiwerengero cha zaka?”

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِن عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

قَالَ اسْتَوْفِيهَا وَلَا تَكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

إِنَّهُ كَانَ قَرِيْبٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذَ ثَمُودٌ مِّمَّنْ سَخِرْنَا بِكُفْرِكُمْ أَصْوَابًا وَقَالُوا لَوْلَا رَبُّنَا إِذْ بَدَأَ الْبَشَرَةَ لَذَرْتَنَا ذُرِّيًّا فَارِقًا وَكُلَّمَا رُفِعُوا الْأَعْيُنُ عَلَىٰ رَبِّهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا إِنَّهُمْ لَكَاظِمُونَ ﴿١١١﴾

قُلْ كَمْ لَبِئْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Adzayankha: “Tidakhala tsiku limodzi Kapena gawo la tsiku; (adzatero poyerekeza Ndikutalika kwa moyo wamasautso kumoto); Afunse owerengera.”

114. Adzanena: “Inu simudakhale (kudzikoko) Koma pang’ono basi, mukadakhala Mukudziwa (chilango chomwe Chakufikanichi, sibwenzi mukuchita zoipa).

115. “Kodi mumaganiza Kuti tidakulengani chabe, Ndikuti simdzabwezedwa kwa Ife?”

116. Watukuka Mulungu, Mfumu ya Choonadi; palibe wompembedza Mwachoonadi koma Iye, Bwana Wa Mpando Wolemekezeka (Kwambiri).’

117. Ndipo amene apembedza mulungu wina Pomphatikiza ndi Mulungu (weniweni), Chikhalirecho iye alibe umboni Pazimenezo; basi chiwerengero chake Chili kwa Mbuye wake. Ndithu, Osakhulupirira sangapambane.

118. Choncho nena: “Mbuye wanga! Ndikhululukireni ndikundichitira Chifundo! Inu Ngabwino kuposa achifundo.”

قَالُوا إِنَّمَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْئَلِ  
الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَوِ آتَاكُمْ كُنُومٌ  
تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا  
لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ  
لَا يَرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ  
عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ  
خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١١٨﴾



## SÛRAT AN-NÛR XXIV

Msurayi Mulungu wafotokoza zakufunika koyeretsa mtundu kumachitidwe a chiwerewere. Ndipo surayi ikuletsa kufalitsa zoipa pakati pa Asilamu, ndikukhazikitsa zilango kwa anthu kuti machitidwewa alekeke. Ndipo yafotokozanso miyambo yokhalirana pakati pa Asilamu pamoyo wawo -monga kuodika polowa mnyumba, ndikuzolitsa maso, ndikusunga umaliseche. Ndiponso kuti amuna ndi akazi amene sali anyazi, asamasanganikirane.

Surayi yafotokozanso zofunika pabanja la chisilamu-monga kudzipatsa ulemu, kudziyeretsa kumachitidwe osayenera ndikukhala wolungama nthawi zonse.



*Sûrat Al-Nûr XXIV*

## سُورَةُ النُّورِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Iyi ndi sura; Taivumbulutsa, ndipo Taikamo Malamulo. Ndipo m'menemo Tatumizamo aya zomveka kuti Mukumbukire (malamulo ndi Kuchita nawo m'njira Yoyenera).

2. Mkazi wachiwerewere ndi mwamuna wa Chiwerewere aliyense wa iwo mkwapuleni Zikoti zana limodzi (100). Musagwidwe chisoni ndi iwo pa Chipembedzo (malamulo) cha Mulungu, ngati inu mukukhulupiriradi Mwa Mulungu ndi tsiku la chimaliziro. Ndipo gulu la Asilamu lionerere Chilango cha iwo.

3. Mwamuna wa chiwerewere sakwatirana Ndi mkazi (wabwino) koma Wachiwerewere mnzake, kapena mkazi Wopembedza mafano. Nayenso mkazi Wachiwerewere sakwatirana ndi Mwamuna (wabwino) koma wachiwerewere Mnzake, kapena wopembedza mafano. Ndipo zimenezi zaletsedwa kwa Asilamu.

4. Ndipo amene akunamizira akazi Odzitetiza (powanamizira

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ  
يُبَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ  
مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا  
رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْسَ هَدًى عَدَا بَهُمَا طَافِعَةٌ  
مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكُرُ الْإِثْمَ الْإِثْمَ أَوْ مُشْرِكَةٌ  
وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكُرُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ  
وَحَرِّمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا



kuti Achita chiwerewere), ndipo osabwera nazo Mboni zinayi, akwapuleni zikoti 80; Ndiponso musauvomereze umboni wawo Mpaka kalekale. Iwo ngotuluka M'chilamulo cha Mulungu,

5. Kupatula amene alapa pambuyo Pazimenezo, ndipo nkukonza (zochita Zawo), Ndithu, Mulungu Ngokhululuka; Ngwachisoni, (awakhululukira).

6. Ndipo amene akunamizira akazi awo (kuti achita chiwerewere) ndipo Iwo nkukhala opanda mboni, koma (Iwo) okha, choncho umboni Wa mmodzi wa iwo (umene Ungamchotsere chilango chomenyedwa Zikoti 80), ndikupereka umboni Kanayi polumbirira Mulungu kuti ndithu, Iye ndi mmodzi mwa onena zoon;

7. Ndipo kachisanu (alumbire) kuti Matemberero a Mulungu akhale pa iye Ngati (iye) ali m'modzi mwa onama.

8. Ndipo (mkazi) chilango amchotsera Atapereka umboni kanayi polumbirira Mulungu kuti (uyu mwamuna) ndi mmodzi mwa onama.

9. Ndipo kachisanu (alumbire) kuti Mkwiyo wa Mulungu ukhale pa iye Ngati (mwamuna wake) ali mmodzi Mwa onena zoon.

بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَوْ لَمْ تَمْلِكْ أَلْفًا  
وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ  
هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ  
شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ  
أَرْبَعَةُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿١٢﴾

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ  
مِنَ الْكٰذِبِينَ ﴿١٣﴾

وَيَذَرُوهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعٌ  
شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكٰذِبِينَ ﴿١٤﴾

وَالْخَامِسَةَ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَ إِنْ كَانَ  
مِنَ الصّٰدِقِينَ ﴿١٥﴾

10. Ndipo pakadapanda ubwino wa Mulungu ndi Chifundo chake pa inu (mukadavutika). Ndipo Ndithu, Mulungu Ngolandira kulapa; . Wanzeru zakuya.

11. Ndithu, amene adza ndi bodza (Ponamizira Mayi Aisha, yemwe ndi Mkazi wa Mtumiki, kuti wachita Chiwerewere), ndi gulu la mwa inu. Musaganizire zimenezo kuti nzoipa Kwa inu, koma kuti zimenezo nzabwino Kwa inu. Ndipo munthu aliyense Waiwo apeza (chilango) pamachimo Amene wawachitawo. Ndipo yemwe Wasenza gawo lalikulu lauchimowo Mwa iwo, adzapeza chilango chachikulu

12. Nanga bwanji pamene Mudaimva (nkhani) Iyi Asilamu achimuna Ndi Asilamu achikazi Sadaganizire anzawo zabwino Ndikunena kuti: “Ili ndi bodza loonekera?”

13. Nanga bwanji sadabweretse mboni Zinayi (pazimenezi)? Ndipo pamene Alephera kubweretsa mboni, iwo Ngabodza kwa Mulungu.

14. Ndipo pakadapanda ubwino wa Mulungu Ndi chifundo chake pa inu, padziko Lapansi ndi patsiku lachimaliziro, Chilango chachikulu chikadakukhudzani Pa zomwe munkazijirikira.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ وَلَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لِّكُم بَلْ أُمْرٌ مِّنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑩

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ⑪

لَوْ أَجَاءَ وَعَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَقَدْ وَكَّأَ لِكُلِّ مِّنْهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑫

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑬

15. Pamene mudalilandira (bodzalo) ndi Malirime anu ndi kumanena ndi milomo Yanu zomwe inu simukuzidziwa, ndipo Mumaganizira kuti ndi chinthu Chochepa pomwe icho kwa Mulungu Ndi chinthu chachikulu.

16. Ndipo nanga bwanji pamene mudalimva (Bodzalo) simudanene (kuti): “Sikoyenera kwa ife kulankhula izi; Kuyera nkwanu (Mbuye wathu). Ili Ndi bodza lalikulu.”

17. Mulungu akukulangizani kuti: “Musabwerezenso kuchita zonga Zimenezi mpaka kalekale, ngati inu Muli okhulupirira enieni.”

18. Ndipo Mulungu akukufotokozerani Aya Zake mwatsatanetsatane. Ndipo Mulungu Ngodziwa; Ngwanzeru zakuya.

19. Ndithu, amene akukonda kuti Zoipa zifale pa amene akhulupirira, Chilango chowawa chili pa iwo Padziko lapansi ndi patsiku la Chimaliziro. Ndipo Mulungu ndi Yemwe akudziwa (zoyenerana ndi Inu), koma inu simudziwa.

20. Ndipo pakapanda ubwino wa Mulungu Ndi chifundo chake pa inu, (Pakadapezeka zauve).

إِذْ تَلْقَوْنَهُ يَأْسِنَتُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ تَأْ  
لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ  
اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ  
نَتَكَلَّمَ بِهِذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَيَسِّرُنَا اللَّهُ لِكُلِّ أَلِيَّةٍ وَأَنَّ اللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي  
الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ  
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

Koma ndithu, Mulungu Ngofatsa; Ngwachifundo.

**21.** E, inu amene mwakhulupirira, Musatsatire mapazi a satana. Ndipo amene atsatire Mapazi a satana (asokera) ndithudi Iye akulamula zauve ndi zoipa. Ndipo Pakapanda ubwino wa Mulungu ndi Chifundo chake pa inu, sakadayera Aliyense mwa inu mpaka kalekale. Koma Mulungu amamuyeretsa amene wamfuna. Ndipo Mulungu Ngwakumva zonse; Wodziwa kwambiri.

**22.** Ndipo ochita zabwino (padziko Lapansi), ndiponso eni kupeza Bwino mwa inu, asalumbire kuti Aleka kupatsa achinansi, Masikini, ndi osamuka panjira Ya Mulungu. Koma Akhululuke Ndikuleka zimenezo. Kodi Simufuna kuti Mulungu Akukhululukireni? Mulungu Ngokhululukira kwambiri. Ngwachisoni (Choncho, nanunso teroni).

**23.** Ndithu, amene akunamizira akazi Oyera (kumachitidwe Achiwerewere), odzizeteza Kumachitidwe oipa, okhulupirira, Atembereredwa padziko lapansi ndi Patsiku la chimaliziro. Ndipo; Chilango chachikulu chili pa iwo;

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ  
وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ  
بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ  
وَصَمْتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ  
اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

وَلَا يَأْتِلْ أَوْلِيَا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ  
يُؤْتُوا أَوْلِيَا الْقُرْبَىٰ وَالسَّبِيحِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَيَعْفُوا أَوْ لِيَصْفَحُوا  
أَلَا تَعْلَمُونَ أَنَّ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُوفٌ  
رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْعَفْلَاتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ لَعْنًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَأَهُمَّ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

24. Tsiku lomwe malirime awo, mikono yawo ndi miyendo yawo zidzawachitira Umboni pazomwe adali kuchita.

25. Tsiku limenelo Mulungu Adzawapatsa mphotho yawo ya choonadi, Ndipo adzadziwa kuti Mulungu ndiye Mwini kulipira kwachoonadi Koonekera poyera.

26. Akazi oipa ndi Aamuna oipa, naonso Amuna oipa ndi aakazi Oipa; ndipo akazi abwino Ndi aamuna abwino, Naonso amuna abwino ngaakazi abwino. Iwowa ngopatulidwa kuzimene akunenazo. Iwo adzapeza chikhululuko ndi riziki Laulemu (ku Munda wa Mtendere).

27. E, inu amene mwakhulupirira! Musalowe m'nyumba zomwe Sinyumba zanu kufikira mutapempha Chilolezo poodira ndikupereka Salaamu kwa eni nyumbazo. Kutero ndi kwa Bwino kwa inu kuti mukumbukire (Nkuona kuti zomwe mukuuzidwa Nzabwino).

28. Koma ngati simupeza munthu aliyense M'menemo, musalowe kufikira Mutapatsidwa chilolezo. Ndipo Mukauzidwa kuti: “Bwererani, Bwererani; chimenechi nchokuyeretsani. Ndipo Mulungu akudziwa Zimene muchita.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ إِلَيْهِمْ اللَّهُ دِيْنَهُمْ أَلْسِنَ وَبِعَمَلِهِمْ  
أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

الْعَمِيْنَةُ لِلْحَيِّثِيْنَ وَالْحَيِّثُوْنَ لِلْحَيِّثِيْنَ  
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِيْنَ وَالطَّيِّبُوْنَ لِلطَّيِّبَاتِ  
أُولَئِكَ مَبْتَغُوْنَ وَمَا يَقُولُوْنَ لَهُمْ مَعْرِفَةٌ  
وَرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٢٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتَسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا  
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى  
يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا  
هُوَ أَزْيَلٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Sikulakwa kwa inu kulowa m'nyumba Zosakhalidwa, (monga sitolo, hotela; Popanda chilolezo), momwe muli Zokuthandizani; ndipo Mulungu Akudziwa zomwe mukuonetsera poyera Ndi zimene mukubisa.

30. Auze Asilamu achimuna kuti adzolitse Maso awo (asayang'ane zoletsedwa), Ndipo asunge umaliseche wawo. Ichi Nchoyera kwambiri kwa iwo. Ndithu, Mulungu akudziwa nkhani za zonse Zomwe achita.

31. Ndipo auze Asilamu achikazi kuti adzolitse Maso awo, ndikusunga umaliseche wawo, Ndipo asaonetse (poyera) zomwe Amadzikongoletsa nazo kupatula zimene Zaonekera poyera (popanda cholinga Chotero). Ndipo afunde kumutu mipango Yawo mpaka m'zifuwa zawo; ndipo asaonetse Poyera zodzikongoletsa nazo koma kwa Amuna awo, kapena atate awo, kapena Apongosi awo, kapena ana awo, kapena ana A amuna awo, kapena abale awo, kapena ana A abale awo, kapena ana a alongo awo, Kapena akazi anzawo (achisilamu). Kapena Yemwe wapatidwa ndi dzanja lamanja (Monga kapolo), kapena otsatira (antchito) Omwe ndi amuna

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لِلذَّكَرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَدْرُونَ  
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَعْضُوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ  
وَيَحْفَظُوا أَرْوَاحَهُمْ ذَلِكَ لَعَلَّهُمْ إِنْ  
خَيَّرْتَهُمْ لِيَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ  
وَيَحْفَظْنَ أَرْوَاحَهُنَّ وَالَّذِينَ زَيْنَهُنَّ الْأَمَا  
ظَهَر مِنْهَا وَلَا يَضْرِبْنَ بِمَخْرَجِهِنَّ عَلَى الْبُيُوتِ  
وَكَا يَبْدِينَ زَيْنَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ  
أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ  
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي  
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ نِسَاءِيَهُنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ  
أَوِ الْوَالِدَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَرْبُونَ مِنَ الرِّجَالِ  
أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَتِ  
النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيَعْلَمَ مَا تُخْفِينَ  
مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا إِنَّهُ  
الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

opanda zilakolako za akazi Ndi ana omwe sadziwa za ukazi. Ndipo Asamenyetse miyendo yawo (pansi) kuti Zidziwike zimene akubisa mwa zomwe Amadzikongoletsa nazo. Tembenukirani Kwa Mulungu, nonse inu okhulupirira Kuti mupambane.

32. Ndipo zikwatitseni mbeta za mwa inu (mfulu), Ndi akapolo anu amene ali abwino (achimuna) Ndi adzakazi anu. Ngati ali osauka Mulungu Awalemeza kuchokera m'zabwino Zake. Ndipo Mulungu za ufulu Zake nzambiri (Zopanda muyeso, ndiponso), Ngodziwa Kwabasi.

33. Ndipo amene sapeza chokwatirira Apewe (uve wa chiwerewere) kufikira Mulungu atawalemeza ndi zabwino Zake. Ndipo amene afuna kuti awalembere (kuti Apate ufulu) mwa amene Manja anu akumanja apeza, alembereni (Kuti adziombole). Ngati mwaona Zabwino mwa iwo apatseni gawo La chuma cha Mulungu chomwe akupatsani. Musawakakamize adzakadzi anu kuchita uhule Ngati akufuna kudzisunga, ncholinga choti Mupeze zinthu zamoyo wadziko lapansi. Ndipo amene angawakakamize, ndithu Mulungu,

وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالطَّلَاجِينَ مِمَّنْ  
عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَتَكُونُوا فُقَرَاءَ يُعْطِهِمُ  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ  
يُعْطِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ  
الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَابِتُهُمْ إِنْ  
عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا فَإِنَّهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ  
الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَلَا تَكُونُوا قَتِيلَةً عَلَى الْبِعَاءِ  
أَرَدْنَ تَخَصَّنَا تَسْتَبِعُوا عَضَّ الْحَيَّةِ الدُّنْيَا  
وَمَنْ يَكْرِهْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِمْ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

pambuyo Pokakamizidwa kwawoko, Ngokhululuka; Ngwachisoni (Kwa okakamizidwawo).

34. Ndipo ndithu, tatumiza Kwa inu aya zofotokoza (Zofunika zonse) mwatsatanetsatane, Ndi mafanizo (okuphanulani maso) Pa za amene adamuka patsogolo panu, Ndi phunziro kwa oopa (Mulungu).

35. Mulungu nkuunika kwa kuthambo ndi Nthaka. Fanizo la kuunika kwake (Powaongolera akapolo ake) lili ngati “Mishikati” (chibowo cha pa khoma choikapo Nyali) yomwe mkati mwake mwaikidwa nyali. Nyali ili m’galasi. Ndipo galasilo lili ngati Nyenyezi yowala. Nyali imeneyo imayatsidwa Ndi mafuta ochokera kumtengo wodalitsidwa Wa mzitona, womwe suli mbali yakuvuma Ngakhale kuzambwe; (umamenyedwa Kwambiri ndi dzuwa pamene likutuluka, Ndi pamene likulowa.) Mafuta ake Ngoyandikira kukuwala okha (chifukwa Champhamvu yake), ngakhale moto Usanawakhudze. Kuunika pamwamba pa Kuunika! Mulungu amamuongolera kuunika Kwake amene wamfuna. Mulungu amaponya Mafanizo kwa anthu (kuti aganizire ndi Kupeza

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا لِّلَّذِينَ  
الَّذِينَ خَلَوْنَا مِن قَوْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ  
كَمِشْكُوفَةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْيَصْبِاحُ فِي  
نِجَاجَةِ الرَّجَائِجِ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ  
يُوقَدُ مِن سَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ  
لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكْلَأُ زَيْتُهَا لَضَائِرَ لَوْ  
لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ  
لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ  
لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾



phunziro) Mulungu ngodziwa Chilichonse.

**36.** (Apezeke akupemphera kasanu) m'nyumba Zomwe Mulungu walamula kuti Zilemekezedwe; ndipo M'menemo dzina Lake Litchulidwe; azimulemekeza m'menemo (M'misikiti) kum'mawa ndi kumadzulo;

**37.** Anthu omwe malonda Ogulitsa ndi kugula Sawatanganitsa posiya Kukumbukira Mulungu ndi Kupemphera (swala) ndi kupereka Chopereka (zakaat). Amaopa tsiku lomwe Mitima ndi maso zidzasinthika;

**38.** Kuti Mulungu adzawalipire Zabwino pa zomwe Adachita ndi kuwaonjezera Zabwino Zake. Ndipo Mulungu Amampatsa amene wamfuna Popanda chiwerengero.

**39.** Ndipo amene sadakhulupirire, ntchito zawo (Zimene akuziona ngati zabwino) zidzakhala Ngati zideruderu m'chipululu chamchenga; Waludzu nkumaganizira kuti ndimadzi; ndipo Akapita pamenepo, osonapo chilichonse. (Nawonso pomwe adzadza kuzochita zawo Zabwino patsiku la

فِي بُيُوتِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا اللَّهَ مَوْلًى أَنْ تَرْفَعُوا وَيَذْكُرُوا بِهَا اسْمَهُ  
يَسْخَرُونَ مِنْهَا بِالْعُدْوَىٰ وَالْأَصَالِ ﴿٣٦﴾

رَجَالٍ لَا تُلْهِمُهُمْ بُحْرًا وَلَا بِعْرًا عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ  
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَىٰ الزَّكَاةَ يَتَخَفُونَ يَوْمًا  
تَتَّقِبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُم مِّنْ  
فَضْلِهِ وَاللَّهُ بَرُّوْنٌ مِّنْ يَشَاءُ بَعِيْرُ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيَعَةٍ  
يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ  
يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوْقَهُ  
حِسَابَةً وَاللَّهُ سَرِيْعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

Kiyama sadzapeza Mphotho iliyonse, chifukwa chakuti Adachimanya nkondo Chisilamu). Ndipo Adzapeza Mulungu kumeneko, ndipo Adzamkwaniritsira chiwerengero chake Ndipo Mulungu Ngwachangu Powerengera.

**40.** Kapena (ntchito zawo zoipazo) zili ngati M'dima mkati mwanyanja yamadzi ochulukira Yomwe yaphimbidwa ndi mafunde, ndipo Pamwamba pamafundewo pali mafundenso. Ndiponso pamwamba pake (mafundewo) Pali mitambo. Ndipo m'dima uwu pamwamba Pa m'dima uwu. Ndipo akatulutsa mkono Wake, sangathe kuuona (chifukwa Chakuchindikala kwa m'dima). Ndipo amene Mulungu sadampatse kuunika, sakhala nako Kuunika.

**41.** Kodi suona kuti zonse zopezeka kumwamba Ndi panso zikumulemekeza Mulungu, kudzanso Mbalame zikatambasula mapiko awo (Ngakhalenso zikapanda kutambasula) Chilichonse (mwazimenezo) chikudziwa Pemphero lake ndi m'mene Chingamulemekezere (Mulungu wake). Ndipo Mulungu Ngodziwa Zonse zimene akuchita.

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرِ لَيْلٍ يَخْشَهُ مَوْجٌ مِنْ  
فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَابَّ ظُلُمَاتٌ  
بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ  
يُرَاهَا وَمَنْ لَمْ يُعِزَّ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ  
مِنْ نُورٍ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُرُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفِيَتْ كُلُّ قَدِّ عِلْمِ صَلَاتِهِ  
وَتَسْبِيحِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

42. Ufumu wakumwamba ndi pansu, ngwa Mulungu (yekha); ndipo kobwerera kwa Zonse nkwa Mulungu.

43. Kodi suona kuti Mulungu akuyendetsa Mitambo, kenako nkuikumanitsa pamodzi, Ndipo kenako nkuikhazika m'milumilu? Nuona mvula ikutuluka pakati pa iyo. Iye Akutsitsa mapiri amitambo kuchokera Kumwamba momwe muli mvula yamatalala; Ndipo amamenya nawo Amene wamfunu, ndikumpewetsa Amene wamfunu. Kung'anima kwake Kumayandikira kuchititsa Khungu.

44. Mulungu amasintha usiku ndi usana (Pambuyo pa usiku, umadza usana. Ndipo pambuyo pa usana, umadza usiku). Ndithu, m'zimenezo muli phunziro kwa Anthu ozindikira (zinthu).

45. Ndipo Mulungu adalenga ndi madzi nyama Iliyonse; (madzi ndicho chiyambi cha Zolengedwa zonse). Zina mwa izo Zimayendera mimba zawo; ndipo zina Mwa izo zimayenda ndi miyendo iwiri; Ndipo zina mwaizo zimayenda ndi inayi. Ndithu Mulungu amalenga chimene Wafuna; ndithu, Mulungu ali ndi Mphamvu pachilichonse.

46. Ndithu, tavumbulutsa Aya zofotokoza Momveka (chilichonse chofunika pa Chipembedzo).

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْسِلُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ  
تَمْرًا يَجْعَلُ لَهَا فَاكًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ  
وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَنَ الْجِبَالِ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ  
فَيَصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ  
يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقُهُ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٣﴾

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَاللَّهَارَ لَنْ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةٌ  
لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَبَيْنَهُمْ مَنْ يَمْشِي  
عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ  
مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ

Ndipo Mulungu Amamuongolera kunjira yolunjika amene Wamfunu.

**47.** Ndipo akunena (kuti):  
“Takhulupirira Mulungu Ndi Mtumiki, ndipo tamvera.” Kenako ena a iwo amatembenuka Pambuyo pazimenezo; Ndipo iwowo sali okhulupirira.

**48.** Ndipo akawaitanira kwa Mulungu ndi Mtumiki wake kuti awaweruze pakati pawo, Ena a iwo akukana zimenezo (Akadzizindikira okha kuti ngolakwa)

**49.** Koma akaona kuti chilungamo chili kwa iwo? Iwo, amam’dzera (Mtumiki mwachangu) Uku akusonyeza kumvera.

**50.** Kodi ali ndi matenda m’mitima mwawo? Kapena akukaika, kapena akuopa kuti Mulungu ndi Mtumiki Wake awachitira Chinyengo? Koma iwo ndi amene ali Osalungama.

**51.** Ndithu yankho la Asilamu akaitanidwa kwa Mulungu ndi Mtumiki Wake kuti aweruze pakati pawo Silikhala lina koma kunena Kuti: “Tamva ndipo titsatira.” Iwowo ndiwo Opambana.

**52.** Ndipo amene amvera Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndikumalemekeza Mulungu ndi

يَسْأَلُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٠﴾

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا  
ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ  
إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِن يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٥٣﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ آتَانَا بُرْهَانَ  
يَعْتَمِدُونَ أَن نَّخَيِّبَ اللَّهَ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ  
أُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا سَمِعْنَا  
وَأَطَعْنَا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٦﴾

kumuopa, Iwowo ndiwo opambana.

**53.** Ndipo akulumbirira dzina la Mulungu, kulumbira Kwakukulu kuti ukawalamula (kupita Kunkhondo), ndithu apita. Nena: “Musalumbire; kumvera kwanu nkodziwika (Kuti nkwabodza); ndithu, Mulungu Akudziwa nkhani zonse zomwe muchita.

**54.** Nena: “Mverani Mulungu, ndiponso Mverani Mtumiki. Koma ngati mutembenuka, Iye ali nazo zimene wasenzetsedwa (kuti Azifikitse kwa inu), (ndipo) inunso muli nazo Zimene mwasenzetsedwa (kuti muzitsate). Ndipo mukamumvera, muongoka. Ndipo Pa Mtumiki palibe china chake koma Kufikitsa (uthenga) moonekera.

**55.** Mulungu walonjeza mwa inu amene Akhulupirira ndikuchita ntchito yabwino kuti Ndithu awathandiza kukhala oyang’anira Padziko monga momwe adawachitira amene Adalipo kale kukhala oyang’anira; Ndipo ndithu, awalimbikitsira chipembedzo Chawo chimene wawayanja nacho; ndipo Awachotsera mantha awo kukhala opanda Mantha”. Akhale akundirambira Ine, Osandiphatikiza ndi chilichonse.

وَأَقْسُوا بِاللهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَمِنْ أَمْرِهِمْ  
لِيُخْرِجَنَّ قُلُوبَهُمْ لَا تَقْسُوا طَاعَةَ مَعْرُوفَةً  
إِنَّ اللهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن  
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا  
حُمِّلْتُمْ وَإِن تُبْغُوا بُهْتًا وَإِنَّمَا عَلَى  
الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

وَعَدَ اللهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنكُمْ وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا  
اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ  
لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم  
مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ  
بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

Ndipo Amene asiye kukhulupirira pambuyo Pazimenezi, iwo ngakuswa malamulo.

56. Choncho, pempherani swala ndi kupereka “Zakaat;” ndiponso mverani Mtumiki Kuti mumveredwe chisoni.

57. Amene sadakhulupirire musawaganizire Kuti angamulepheretse Mulungu padziko (kuwalanga) ndipo Malo awo ndi kumoto. Ha! Kuipa Malo obwererako!

58. E, inu amene mwakhulupirira! Akuodireni Amene manja anu akumanja apeza ndi amene Mwa inu sanathe msinkhu awodire nthawi zitatu: Isanapempheredwe swala ya m’mawa, Ndi pamene mukuvula nsalu zanu nthawi Yamasana (kuti mupumule), ndi pambuyo Pa swala ya Isha (usiku). Izi ndi nthawi Zitatu zomwe Inu mumakhala wamba. Palibe Uchimo pa inu ngakhale pa iwo pambuyo Pa nthawi zimenezo (kulowa popanda kuodira); Mumazungulirana pakati Panu umo ndi momwe Akukufotokodzerani Mulungu Aya zake. Ndipo Mulungu Ngodziwa; Ngwanzeru zakuya.

59. Ndipo mwainu ana akatha msinkhu, aodire Monga momwe adali kuodira omwe adalipo

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا  
الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ  
فِي الْأَرْضِ وَمَاؤُهَا نَارٌ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيْسَ آذَانُكُمْ أَلْذِينَ  
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ  
مِنْكُمْ تِلْكَ مَرْبٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ  
الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ  
الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ  
عَوْرَاتٍ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ  
بَعْدَ هُنَّ طُوفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى  
بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ  
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذْ أَبَاكُمْ الْإِطْقَالَ مِنْكُمْ الْحُلُمَ  
فَلَيْسَ آذَانُ نُواكِمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ

Patsogolo pawo. Umo ndi momwe Mulungu Akukufotokozerani aya Zake. Ndipo Mulungu Ngodziwa; Ngwanzeru zakuya;

**60.** Nayonso mikwezembe (nkhalamba Zachikhalire zazikazi) Yomwe siyembekezera kukwatiwa, Palibe uchimo paiyo kusiya Kufunda nsalu zawo (kumutu), popanda Kuonetsa zodzikongoletsera zawo. Koma ngati zikudzikakamiza kuleka Kuvula mipangoyo, ndibwino kwa iyo. Ndithu, Mulungu Ngwakumva; Ngodziwa.

**61.** Palibe kulakwa pa akhungu (osapenya) Ndiponso palibe kulakwa pa olumala; Palibenso kulakwa pa odwala, Ngakhalenso pa inu eni ngati muli kudya M'nyumba zanu kapena m'nyumba za atate Anu, kapena m'nyumba za amayi anu, Kapena m'nyumba za abale anu, kapena M'nyumba za alongo anu, kapena M'nyumba za abambo anu aang'ono kapena Aakulu, kapena m'nyumba za azakhali anu, Kapena m'nyumba za atsibweni anu, kapena M'nyumba za amayi anu aakulu kapena Aang'ono, kapena m'nyumba za omwe Mukuwasungira makiyi, kapena (m'nyumba Za) anzanu; palibe kulakwa pa inu ngati Mukudyera

قَبْلَهُمْ كَذَلِكَ يَسِّرُ اللَّهُ لَكَ  
الْيُسْرَى وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرَجُونَ  
بِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ أَنْ  
يَضَعْنَ رِشْيًا بَعَثَ غَيْرَ مَتَّبِرٍ حَتَّى  
يَرْزُقْنَ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ  
وَاللَّهُ سَمِيمٌ عَلَيْهِمْ ﴿٦١﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى  
الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرْبُوعِ حَرَجٌ  
وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ  
بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
عَمَلِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَالِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
خَلَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتُمْ أَيْمَانَكُمْ  
أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ  
أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا وَإِذَا  
دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى  
أَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ  
طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ يَسِّرُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ

limodzi kapena payekhapayekha.  
Ndipo mukamalowa m'nyumba  
Dziperekereni nokha salaamu.  
(Lonjero ili) Ndi malonje ochokera  
kwa Mulungu Amadalitso, abwino.  
Umo ndi momwe Mulungu  
akukulongosolerani aya Zake kuti  
Muzindikire.

**62.** Ndithu, Asilamu oona  
ndiamene Akhulupirira mwa  
Mulungu ndi Mtumiki Wake;  
ndipo akakhala naye pachinthu  
Chokhudza onse, sachoka mpaka  
Atampempha (Mtumiki) chilolezo.  
Ndithu, amene akukupempha  
chilolezo, Iwowo ndi amene  
akukhulupirira Mulungu ndi  
Mtumiki Wake. Choncho  
akakupempha chilolezo Chifukwa  
cha zinthu zawo zina, Muloleze  
mwaiwo amene wamfuna (ngati  
Utaona kuti chidandaulo chake  
Nchoona), ndipo uwapemphere  
Chikhululuko kwa Mulungu;  
ndithu, Mulungu Ngokhululuka  
kwabasi; Ngwachisoni

**63.** Kumuitana Mtumiki pakati  
panu Musakuchite monga momwe  
Mumaitanirana nokhanokha,  
ndithu, Mulungu akudziwa amene  
akuchoka Pamalo mozemba ndi  
modzibisa mwa inu. Achenjere  
amene akunyozero lamulo Lake  
kuti mliri Ungawapeze, kapena  
Kuwapeza chilango chowawa.

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ إِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ  
جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا إِنْ  
الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ  
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ  
لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذِنْ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ  
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٢﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ  
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ  
يَسْتَسْلِمُونَ مِنْكُمْ لِيُؤْذِنُوا إِذْ أُولَئِكَ الَّذِينَ  
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ  
أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾



64. Mverani! Ndithu, zili kumwamba ndi Pansi nzake Mulungu ndipo akudziwa Zimene muli nazo. Ndipo patsiku Limene adzabwezedwe kwa Iye, Adzawaudza zimene adachita ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse.

الْإِلَٰهَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ  
 قَدْ يَعْلَمُ مَا اَنْتُمْ عَلَيْهِ وَّيَوْمَ  
 يُرْجَعُوْنَ اِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوْا  
 وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٦٤﴾





## SÛRAT AL-FURQÂN XXV

Surayi yayamba ndi kufotokoza zaulemerero wa Qur'an, ndi kuphanuka kwa ufumu wa Yemwe adaivumbulutsa; Yemwe ufumu wakumwamba ndi pansi Ngwake.

Koma ngakhale ufumu Wake uli waukulu chonchi, Amshirikina akumphatikiza ndi milungu ina pomwe Iye ndi mmodzi ndipo palibe wachiwiri wake, iwo akutsutsa Qur'an pamodzi ndi uthenga wa Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pomunena kuti angakhale Mthenga wa Mulungu bwanji pomwe ali munthu; amadya chakudya ndikumapita kumisika monga anthu ena. ndipo Amshirikina akufuna kuti Mthengayo koma akadakhala mmodzi wa angelo. Ndipo akuyankhidwa kuti Mulungu akadatuma mngelo monga Mtumiki, ndiye kuti mngeloyo akadamsandutsa maonekedwe ndi chikhalidwe chake kukhala monga anthu kuti amvane bwino ndi anthuwo.

Amshirikina adatsutsa kuti kodi bwanji Qur'an idavumbulutsidwa pang'onopang'ono, osati mwa nthawi imodzi monga momwe zidalili ndi mabuku ena? Ndipo adawayankha kuti zidachitika zimenezi ndi cholinga chanzeru zakuya.

Qur'an idapitiriza kuwafotokozera zomwe zidachitikira Aneneri akale ndi anthu awo kuti likhale phunziro kwa iwo. Koma Amshirikina sadacheukire zimenezi, adangotsatira zilakolako zawo basi. Potero, adasokera ngati nyama kapenanso kuposa nyama.

Tsono surayi yasonyeza zisonyezo zachilengedwe zomwe zikuonetsa mphamvu za Mulungu. Ndipo surayi yamaliza ndi kufotokoza mbiri za okhulupirira zomwe zikaalowetse anthuwo ku Janna, m'minda ya mtendere momwe azikalandira malonje abwino.

**Sûrat Al-Furqân XXV**

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. Watukuka Mwini kupereka madalitso, Yemwe Wavumbulutsa Qur'an kwa kapolo Wake kuti Ikhale mchenjezi kwa zolengedwa zonse.

2. (Mulungu) Yemwe Ngwake ufumu Wakumwamba ndi wapansi. Ndipo Sadabale mwana ndipo alibenso Wothandizana naye pa Ufumu (Wake). Adalenga chinthu chilichonse ndikuchilinga Mlingo Wake.

3. Ndipo m'malo mwa Iye (Mulungu weniweni, Osakhulupirira) adzipangira milungu yomwe Siilenga chilichonse koma iyo ndiyomwe Idalengedwa; ndiponso ilibe mphamvu Yodzichotsera masautso ngakhale Kudzidzetsera zothandiza. Ndiponso Ilibe mphamvu zoperekeram imfa ndi moyo, Ngakhale kuukitsa akufa.

4. Ndipo osakhulupirira akunena: "Ichi sikanthu (Qur'an imene Muhammad {SAW} wadza Nayo) koma ndi chonama chimene Wachipeka, ndipo pachimenechi amthandiza Anthu ena (eni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ  
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ۝١

لِلَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ  
وَلَدًا ۚ لَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ  
وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدْ رُءُوهُ قَدِيرًا ۝٢

وَإِتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا  
وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْ يَنْفَعَهُمْ  
شَرًّا وَلَا يَنْفَعُوا أُولَئِكَ مَوْتًا  
وَالْحَيَاةَ وَالْمَوْتَ ۚ إِنَّهُمْ لَشُورَاءُ ۝٣

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ  
إِفْكُ بَعْضِهِمْ عَلَيْهِمْ قَوْمٌ آخَرُونَ ۚ  
فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ۝٤

mabuku)". Kunena zoonu, Iwo (osakhulupirira) adza ndi Chinyengo ndi bodza (pazonena zawozi).<sup>1</sup>

5. Ndipo (osakhulupirira) akunena: "Iyi (Qur'an) Ndi nthano za anthu akale zomwe (Muhammad {SAW}) adazilembetsa. Choncho Zikulakatulidwa kwa iye m'mawa ndi Madzulo (kuti aloweze)",

6. Nena: "Adaivumbulutsa Yemwe akudziwa Zobisika zam'thambo ndi m'nthaka. Ndithu, Iye ali Wokhululuka; Wachisoni, (Nchifukwa chake sakukulangani mwachangu Pazimene mukunenazi)."

7. Ndipo akunena: "Ndi Mtumiki wanji uyu, Womadya chakudya Nkumayenda m'misika? Kodi bwanji sadatumizidwe Mngelo kwa iye kuti azikhala Naye limodzi uku akuchenjeza?"<sup>2</sup>

وَقَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ  
تُسْمَىٰ عَلَيْهِ بُرَّةٌ وَأَصِيلًا

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ  
غَفُورًا رَحِيمًا

وَقَالُوا مَالٌ هَذَا الرَّسُولِ يَا كُلُّ الطَّعَامِ  
وَيَسْمَىٰ فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ  
مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا

<sup>1</sup> Osakhulupirira amumzinda wa Makka adali kuinyoza Qur'an namati ndi Buku labodza limene walipeka yekhayekha Muhammad (SAW) ndikumamnamizira Mulungu kuti ndiye walivumbulutsa. Amatinso anthu a mabuku ndiwo adamthandiza kulipeka. Zonena zawozi nzabodza zokhazokha chifukwa Qur'an yomwe Muhammad akuiwerengayo ili m'charabu osati m'chiyuda.

<sup>2</sup> Amamunenera zachipongwe Mtumiki Muhammad (SAW) kuti: "Nchiyani watiposa uyu pamene akudzitcha yekha kuti ndi Mtumiki? Iye akudya chakudya monga momwe ife tidyera, ndipo akuyendayenda m'misika kunka nafunafuna zokhalira moyo monga anthu ena onse achitira. Akadakhala Mtumiki ndiye kuti Mulungu akadampatsa zosowa zake zonse. Ngati alidi Mtumiki bwanji Mulungu sadamtsitsire angelo kumwamba kuti azimthandiza? Zikadatero apo tikadamkhulupirira."

8. “Kapena kuponyeredwa nkhekwe (Zachuma), kapena kukhala ndi Munda ndikumadya m’menemo?” Ndipo Osalungama akuti: “Ndithudi, Mukutsatira munthu wolodzedwa”.

9. Ona momwe akukuponyera mafanizo (omwe Sali oyenerana nawe, nthawi zina akuti Ndiwe wolodzedwa wamisala, wabodza, Wophunzitsidwa ndi anthu ena) choncho Asokera, ndipo sangathe kupeza njira (Yoongoka yokunenera)

10. Watukuka Mwini kupereka madalitso Ambiri, Yemwe akafuna, akuchitira Zabwino kuposa zimenezi, (adzakupatsa pa Tsiku lachimaliziro) Minda yamtendere Yomwe pansi pake pakuyenda mitsinje; ndipo Adzakupangira nyumba zikuluzikulu Zachifumu.

11. Koma akutsutsa zanthawi ya Kiyama. Ndipo Tawakonzero moto woyaka (iwo) amene Akutsutsa zanthawi ya Kiyama (Yachimaliziro.)

12. (Motowo) ukadzawaona (naonso nkuuona) Kuchokera pamalo apatali, (iwo) adzamva Mkwiyu wamotowo ndi mkokomo wake.

أَوَيْلَىٰ إِلَيْهِ كَفَرُوا تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ  
مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ  
إِلَّا جُلًّا مَّسْجُورًا ﴿١٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا  
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿١١﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِن شَاءَ جَعَلَ لَكَ  
خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ جَدَّتْ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ  
قُصُورًا ﴿١٢﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ  
كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

إِذَا رَأَوْهُمُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُواهَا  
تَعِيظًا وَزَفِيرًا ﴿١٤﴾

13. Ndipo akadzaponyedwa m'menemo, pamalo Opanika uku manja atanjatidwa Chakukhosi, pamenepo adzaitana imfa (Kuti iwafike, afe apumule Kumasautsowo).

14. (Tidzawauza): “Lero musaitane imfa Imodzi, koma itanani imfa zambiri (Ndipo simupeza mpumulo koma mazunzo okhaokha)”.

15. Nena: (kwa osakhulupirira) “Kodi izi ndizo Zabwino, kapena munda wamuyaya umene Alonjezedwa oopa Mulungu kuti udzakhale Mphoto (yabwino) kwa iwo ndi kobwerera (Kotamandika)?

16. “M'menemo adzapeza chilichonse chomwe Adzafune. Adzakhala m'menemo Muyaya.Mtenderewu ndi lonjezo lochokera Kwa Mbuye wako pa iwo lomwe Adampempha kuti adzawakwaniritsire”.

17. Ndipo (kumbuka) tsiku limene Adzawasonkhanitse (awa osakhulupirira) ndi Omwe adali kuwapembedza (monga Yesu, Uzairi ndi angelo) kusiya Mulungu; adzanena (Mulungu kuuza amene ankambiridwawo): “Kodi ndinu mudasokeretsa anthu angawa, Kapena ndi okha adasokera njira”

وَأَذِ الْقَوْمِ مَكَانًا مَّيْمَنًا مَّقَرَّبِينَ  
دَعَا هُنَّ لَكَ تَبَوُّرًا ۝

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ مُبَوَّرًا وَوَاحِدًا وَادْعُوا  
شَبُورًا كَثِيرًا ۝

قُلْ أَذِكَ خَيْرٌ أَمْ جَبَّةُ الْخُلْدِ الْكَبِيِّ  
وَعِدَ الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءٌ وَمَصِيبًا ۝

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خُلْدِينَ كَانَ عَلَى  
رَبِّكَ وَعْدًا مُسْتَوْفًا ۝

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي  
هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ۝

18. Adzanena: “O, ulemelero ukhale kwa Inu! Sizidali zoyenera kwa ife kudzikonzera Atetezi mmalo mwa Inu, (nanji kuuza anthu Kuti azitipembedza). Koma mudawasangalatsa Iwo ndi makolo awo kufikira adaiwala Malangizo (Anu). Ndipo adali anthu Oonongeka.”

19. (Mulungu adzati): “Ndithu, yakutsutsani (Milungu yanuyo) pazimene mwanena (Kuti iwo adakusokeretsani). Ndipo simutha Kudzichotsera (chilango) ngakhale (kupeza) Chithandizo.” Ndipo, ndithudi, amene achite Zoipa mwa inu, tidzambulawitsa chilango Chachikulu.

20. Ndipo palibe pamene tidatuma atumiki Patsogolo pako koma ndithu iwo, adali kudya Chakudya; ankayendanso m’misika. Ndipo Tawasankha ena mwa inu kuti akhale mayeso Kwa ena (popereka masautso kwa olungama). Kodi mupirira? Ndipo, Mbuye wako ali Wopenya (chilichonse).

21. Ndipo amene alibe chiyembekezo Chakukumana nafe akunena: “Bwanji angelo Satumidwa kwa ife? Kapena timuone Mbuye Wathu (kuti atitsimikizire kuti ndiwedi Mtumiki Wake”? Ndipo Mulungu

قَالُوا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يُخٰبِعُنَا لَمَّا جِئْنَا  
نَنْحَدَّ مِنْ دُوْرِكَ مِنْ اَوْلِيَاءَ وَ لٰكِنْ  
مَتَّعْتَهُمْ وَاٰبَاءَهُمْ حَتّٰى نَسُوْا الذِّكْرَ  
وَكَانُوْا قَوْمًا بُرًا ﴿١٩﴾

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُوْلُوْنَ مِمَّا  
سَمَّيْتَهُمْ صُرَفًا وَّلَا نَصْرًا وَّمَنْ يُّظَلَمْ  
مِنْكُمْ نَرٰقَهُ عَذَابًا كَبِيْرًا ﴿٢٠﴾

وَمَا اَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِيْنَ اِلَّا  
اِنَّهُمْ لَيَاْكُلُوْنَ الْكُفٰرَ وَيَشْرُوْنَ فِي  
الْاَسْوَاقِ وَّجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ  
فِتْنَةً اَنْصُرُوْنَ ؕ وَكَانَ رَبُّكَ  
بَصِيْرًا ﴿٢١﴾

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَرْجُوْنَ لِقَاءَنَا  
لَوْلَا اَنْزَلْ عَلَيْنَا السَّلٰكَةَ اَوْ تَرٰى رَبَّنَا  
لَقَدْ اَسْتَكْبَرُوْا فِيْ اَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا  
كَبِيْرًا ﴿٢٢﴾

akunena): “Ndithu, adzitukumula mmitima mwawo Ndipo anyoza; kunyoza kwakukulu.”

**22.** Tsiku lowaona Angelo, sikudzakhala Chisangalalo tsiku limenelo kwa Ochimwa, (koma lidzakhala tsiku Lochoka moyo wawo). Ndipo adzanena (tsiku Limenelo): “ Ha! Mulungu Atitchinjirize” (koma mawu awa, Sadzathandiza chilichonse).

**23.** Ndipo tidzaidzera ntchito Iliyonse (yabwino) imene adachita, ndipo Tidzai chita monga fumbi louluka (Ponseponse, yopanda phindu chifukwa cha Kusakhulupirira Mulungu kwawo.)

**24.** Anthu akumunda wamtendere tsiku limenelo Adzakhala ndi mokhala mwabwino, ndi Pamalo pampumulo wabwino.

**25.** Ndipo akumbutse zatsikulo pomwe thambo Lidzang’ambika ndikudzetsa mitambo (Yomwe idzachititsa chimdimaponseponse) Ndipo angelo adzatsika ambirimbiri.

**26.** Tsiku limenelo ufumu wachoonadi ngwa (Mulungu) Wachifundo chambiri. Ndipo Lidzakhala tsiku lovuta kwa osakhulupirira.

يَوْمَ يَرُونَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ  
لِالْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِن عَمَلٍ  
فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٣﴾

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا  
وَآحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

يَوْمَ تَشْقُقُ السَّمَاةُ بِالْغَمَامِ وَتُنزِلُ الْمَلَائِكَةُ  
تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ أَمْرٌ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ  
يَوْمَ مَا عَلَى الْكُفْرَانِ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾



27. Ndipo tsiku (limenelo), Wosalungama Adzakukuta zala zake uku akunena: “Kalanga Ine! Ndikadatsata njira ya Mtumiki.”

28. “E, tsoka langa! Ndikadapanda kumchita Uje kukhala bwenzi wanga (nkadapuluma Lero)”

29. “Ndithu, adandisokeza kufikira ndidasiya Ulaliki (Wa Mulungu) utandidzera. Zoonadi, Satana amataya munthu (akaona kuti Wangwetsa m’chionongeko).”

30. Ndipo Mtumiki (adasuma kwa Mbuye wake) Adati: “E, Mbuye wanga! Ndithu, anthu Anga aisandutsa Qur’aniyi kukhala chinthu Chosiidwa, (sakuiwerenga. Ndiponso Sakutsata ziphunzitso zake).”

31. Momwemonso Mneneri Aliyense tidamkonzera mdani wochokera Mwa (anthu) oipa. Ndipo Mbuye wako Wakwana kukhala muongoli ndi Mthandizi (wako).

32. Ndipo amene sadakhulupirire akunena: “Bwanji Qur’an yonse siidavumbulutsidwe Nthawi imodzi kwa iye? Momwemo (Ukuoneramo, tikuitumiza Pang’onopang’ono) kuti tiulimbikitse mtimaWako ndi

وَيَوْمَ يَعْصُ الْقَلَامُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ  
يَلَيْتَنِي أَخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَيْبًا ﴿٢٧﴾

يُؤْيَلِي لِيَتَنِي لَمْ أَخَذْ فَلَا تَأْخِيلِي ﴿٢٨﴾

لَقَدْ أَصَلَيْتُنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي  
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُوًّا ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا  
هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ  
الْمُجْرِمِينَ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًّا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْوَلَا يُزِيلَ عَلَيْهِ  
الْقُرْآنَ جُمْلَةً ۗ وَآيَةً ۗ كَذَلِكَ ۗ  
لِنُبَيِّنَ بِهِ قُوَّةَ دَاوُدَ وَرَكْنَهُ تَرْبِيًّا ﴿٣٢﴾

iyu, ndipo taiyala, Mkayalidwe kabwino.

33. Ndipo sangakubweretsere fanizo lililonse Koma tikubweretsera choonadi (Choyankha fanizolo ndi kukudziwitsa) ndi Ku masulira kwabwino.

34. Amene adzasonkhanitsidwe Akukokedwa ndi nkhope zawo kunka ku Jahanama, iwowo Adzakhala pamalo oipa Ndipo ngosokera njira (yachoonadi).

35. Ndipo ndithu, Musa Tidampatsa Buku. Ndipo M'bale wake Haaruna (Aroni) tidamsankha Kukhala nduna (yake).

36. Ndipo tidati: "Pitani Kwa anthu omwe atsutsa Zisonyezo zathu. Choncho, Tidawaononga kotheratu."

37. Naonso anthu a Nuhi, Pamene adatsutsa Atumiki, Tidawamiza, ndipo tidawachita Kukhala phunziro kwa anthu, ndipo anthu, Osalungama tawakonzera chilango Chowawa;

38. Nawonso Adi, Asamudu ndi eni chitsime Ndi mibadwo yambiri Pakati pa iwo.

39. Ndipo onse tidawaponyera mafanizo; ndiponso Onse tidawaononga motheratu (pamene Adakana kutsatira malamulo athu).

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ سَاءَ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

فَقُلْنَا أَذْهَبَ إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

وَقَوْمِ نُوحٍ إِذْ أَتَىٰهُمُ الرُّسُلَ أَعْرَضُوا عَنْهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

وَعَادًا وَثَمُودَ وَأَصْحَابَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

**40.** Ndipo ndithu, iwo (Akuraishi, m' maulendo awo) Adafika pamudzi womwe mvula yoipa Idawavumbwa. Kodi sadali kuuona? Koma sadali kuyembekezera Zakuuka ku imfa.

**41.** Ndipo akakuona (iwe Mtumiki Muhammad {SAW}), amangokuchitira chipongwe: “Kodi uyu ndi yemwe Mulungu wantuma kuti Akhale mtumiki?”

**42.** “Ndithu, adatsala pang’ono kutisokeretsa Kumilungu yathu, tikadapanda kupirira Pamilunguyo” Posachedwapa Adziwa, pamene adzaona Chilango, (kuti) ndani Wosokera zedi njira.

**43.** Kodi wamuona yemwe wachichita Chilakolako chake (chimene akuchikonda) Kukhala mulungu wake? Kodi iweyo Ungathe kukhala muyang’aniri wa iye (Kotero kuti ungamkakamize chomwe Safuna)?

**44.** Kapena ukuganiza kuti ambiri a iwo akumva Kapena kuzindikira? Iwo sali kanthu Kena koma ali ngati ziweto. Ndipo iwo Asokera kwambiri njira.

**45.** Kodi sudaone momwe Mbuye wako Wautambasulira mthunzi? Akadafuna, Akadauchita kuti ukhale wokhazikika

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا عَلَى الْقُرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا  
السَّوْدَ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا بَلْ كَانُوا  
لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾

وَإِذَا رَأَوْا كِسْفَ النُّجُودِ وَالنَّوْمِ وَالْأَهْوَاءِ  
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ الْهَيْبَتِ لَوْلَا أَنَّ  
صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ  
الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

أَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ  
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ الْكُرْهُمَ يَسْعَوْنَ  
أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ  
أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ  
لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ

(Wosasinthasintha). Ndipo talichita Dzuwa kukhala chisonyezo chake;<sup>1</sup>

**46.** Kenaka tikuufumbata kwa Ife M'kufumbata kwapang'onopang'ono (Kufikira wonse wutachoka).

**47.** Ndipo Iye ndi amene wakuchitirani usiku Kukhala monga chovala, ndipo tulo Monga mpumulo, ndipo usana wauchita Kukhala monga nthawi youka (kuimfa).

**48.** Iye ndi Yemwe amatumiza mphepo Kukhala nkhani yabwino Patsogolo pa chifundo Chake (mvula), Ndipo kuchokera kumitambo Tikutsitsa madzi oyera

**49.** Kuti ndi madziwo tiukitse dziko lakufa (Lachilala), ndikumwetsa Zina mwa zimene tidazilenga Monga ziweto ndi anthu Ochuluka.

**50.** Ndiponso ndithu, tikuigawa (mvulayi) pakati Pawo kuti akumbukire, ndipo anthu ambiri Akukana (kuthokoza Mulungu) koma Kupitiriza kusakhulupirira.

عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٥٠﴾

لَمْ يَخْشَ الْإِنشَاءَ بَصَائِرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِإِسَاءٍ وَالتَّوَمَّ  
سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا لِّبَيْنَ يَدَيْ  
رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا  
أَنْعَامًا وَأَلْهَى كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيهِمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ  
التَّائِسِ الْإِكْفَارًا ﴿٥٠﴾

<sup>1</sup> Apa Mulungu akuti kodi sukuona luso la Mulungu pa zopangapanga Zake ndi mphamvu Zake zoposa momwe amautambasulira mthunzi nthawi yamasana kuti munthu akhale pamthunzi ndikupeza mpumulo wabwino kuchoka mkutentha kwa dzuwa. Pakadapanda mthunzi ndiye kuti munthu akadatenthedwa ndi dzuwa ndikusowetsedwa mtendere pamoyo wake. Ndipo Mulungu akadafuna akadauleka mthunzi kuti ukhale pamalo amodzi. Koma Iye ndi mphamvu Zake zoposa adaupanga kukhala wosinthatintha.

**51.** Ndipo tikadafuna, tikadatuma mchenjezi Wawowawo m'mudzi uliwonse, (koma Tatuma Muhammad {SAW} kuti akhale Mchenjezi waonse).

**52.** Choncho usawamvere osakhulupirira Koma limbana nawo ndi iyo (Qur'an); kulimbana kwakukulu.

**53.** Ndipo Iye (Mulungu) ndi Yemwe Wazikumanitsa nyanja Ziwiri, iyi yamadzi Okoma othetsa ludzu Ndi iyi yamadzi amchere owawa. Ndipo waika malire ndi Chitsekerezo chotsekereza pakati pa izo.

**54.** Ndipo Iye ndiye adalenga munthu ndi madzi Ndiponso adamchitira chibale cha magari Ndi chibale cha ukwati. Ndipo Mbuye Wako ali Wokhoza chilichonse.

**55.** Ndipo (ena mwa anthu) akupembedza Zina zake kusiya Mulungu, zomwe Sizingawathandize ndiponso Sizingawadzetsere masautso (atasiya Kuzipembedza). Ndipo wosakhulupirira ndi Mthandizi wa zoipa poukira Mbuye wake.

**56.** Ndipo Ife sitidakutume koma kuti ukhale Wouza nkhani

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ تَذِيبًا ۝

لَا نُظِيعُ الْكٰفِرِيْنَ وَ جَاهِدْهُمْ بِهِ  
جِهَادًا كَبِيْرًا ۝

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُؤَاتٌ  
وَهَذَا اَمْلَحٌ اُجَابٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَخِجْرًا  
مَّحْجُورًا ۝

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ  
نَسَبًا وَصُهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيْرًا ۝

وَيَعْبُدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ  
وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ  
ظٰهِرًا ۝

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ اِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيْرًا ۝

zabwino (okhulupirira); ndi  
Wochenjeza (osakhulupirira).

57. Nena: “Sindikupemphani  
malipiro Pazimenezi (zomwe  
ndikukuphunzitsani) Koma amene  
afuna ayende panjira Yopita kwa  
Mbuye wake, (Popanda  
chopereka).”

58. Ndipo tsamira kwa  
(Mulungu) Wamoyo, Wamuyaya  
Yemwe saafa. Ndipo Mulemekeze  
pomtamanda ndi mbiri Zake.  
Ndipo Iye akukwana kudziwa  
Bwinobwino machimo a akapolo  
Ake;

59. Yemwe adalenga thambo  
ndi nthaka ndi Zimene zikupezeka  
mkati mwake. (Adazilenga)  
m’masiku asanu ndi limodzi,  
Ndipo adakhazikika pampando  
Wake Wachifumu (mkukhazikika  
kodziwa yekha). Iye  
Ngwachifundo chambiri;  
mufunsemi Wodziwa za Iye.

60. Ndipo akauzidwa (kuti):  
“Mulambireni (Mulungu)  
Wachifundo chambiri.” Amati:  
“Ndani Wachifundo chambiri?  
Kodi Tilambire Yemwe iwe  
ukutilamula?” (Mawu Amenewa)  
adawaonjezera iwo mwano.

61. Watukuka Mwini kupereka  
madalitso Yemwe adakhazikitsa  
nyenyezi kuthambo, Ndipo

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَمَنْتُمْ  
شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَوَجَّهْ عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ  
بِحَمْدِهِ وَكُنْ مِنْ عِبَادِهِ خَائِفِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ  
فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ أَيْقَلَ لَهُمْ أَسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا  
وَمَا الرَّحْمَنُ أَكْبَرُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ  
ظُفُورًا ﴿٦٠﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا  
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

m'menemo adaika nyali (dzuwa)  
Ndi mwezi wounika;

62. Ndipo Iye ndi Yemwe adapanga usiku Ndi usana kuti zizitsatana (Ndikusinthana). (Izi zingapindulitse) kwa Amene afuna kukumbukira kapena (amene) Afuna kuthokoza.

63. Ndipo akapolo a (Mulungu) Wachifundo Chambiri ndi omwe akuyenda padziko Modzichepetsa, ndipo Mbuli zikanena kwa iwo (Mawu amwano), amaziyanika Mawu abwino.

64. Ndi omwe amapititsa nthawi ina Yausiku uku akulambira ndi kuimirira Chifukwa chakulemekeza Mbuye wawo;

65. Ndi omwe akunena, “E, Mbuye Wathu tichotsereni Chilango cha Jahannama; Ndithu, chilango chake Nchosasiyana nacho.

66. “Ndithu, iyo ndi malo woipa; Ndiponso pokhala poipa.”

67. Ndi omwe amati akamagawira anthu ena Chuma chawo, samwaza pachabe ndiponso Sachita umbombo, koma amachita Mwapakatikati.

68. Ndi omwe sapembedza milungu ina Poiphatikiza ndi Mulungu, ndiponso Saapha

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ حُلَّةً لِّلنَّاسِ  
أَرَادَ أَنْ يَبْدُكُرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٣١﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ  
هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا  
عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٣٤﴾

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ  
يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ  
وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا

munthu yemwe Mulungu adaletsa  
Kumupha kupatula pakakhala  
choonadi Ndiponso saachita  
chigololo. Ndipo amene achite  
zimenezi, apeza Masautso  
(pompano padziko lapansi).

### 69. Chilango

chidzawonjezeredwa kwa iye  
Tsiku la Kiyama, ndipo adzakhala  
M'chilango muyaya uku ali  
wonyozeka;

### 70. Kupatula amene walapa,

Naakhulupirira, ndikuchita ntchito  
Yabwino. Tsono iwowo, Mulungu  
Adzawasinthira zoipa zawo  
kukhala Zabwino. Ndipo Mulungu  
ali Wokhululukwa Kwambiri,  
Wachisoni,

### 71. Ndipo amene akulapa

ndikuchita zabwino, Ndithu, iye  
akulapa mwachoonadi kwa  
Mulungu.

### 72. Omwenso sachitira umboni

zabodza, Ndipo akadutsa pamalo  
pazachibwana, Amadutsa  
mwaulemu;

### 73. Ndiponso omwe amati

akakumbutsidwa Aya za Mbuye  
wawo, samazigwera Mwaugonthi  
ndi mwakhungu;

### 74. Ndi omwenso akunena: “E,

Mbuye wathu Tipatseni mwa akazi  
athu ndi ana Athu chonthoza

بِالْحَقِّ وَلَا يَزُنُونَ وَّمَنْ يَعْمَلْ ذَلِكَ  
يَلِقْ أَثَامًا ۞

يُضَعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَعْلَدُ فِيهِ  
مُهَاتًا ۞

الْأَمْنُ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا  
فَأُولَئِكَ يَدْعُ اللَّهُ سَيِّئِهِمْ حَسَدًا وَكَانَ  
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۞

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى  
اللَّهِ مَتَابًا ۞

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا  
بِالْقَوْمِ الْمَوْتِ وَكُفَّوْا ۞

وَالَّذِينَ إِذَا أَذُرُوا بِآيَاتِنَا لَمْ يَخْتَرُوا  
عَلَيْهَا صِحًّا وَعَمِيَانًا ۞

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَدْوَانِنَا  
وَدَّرِيلِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ



maso, ndipo tichiteni Kukhala  
atsogoleri A oopa Mulungu.”

75. Iwo adzalipidwa nyota  
Zapamwamba chifukwa Cha  
mavuto omwe Adawapirira. Ndipo  
Akalandira m’menemo Ulemu ndi  
mtendere,

76. Akakhala m’menemo  
muyaya; malo abwino Ndi  
pokhala pabwino.

77. Nena, “Ndithu, Mbuye  
wanga sakadalabadira Chilichonse  
pa inu pakadapanda Mapemphero  
anu, (akadakulangani pompano  
Padziko lapansi.) Komabe inu  
mwatsutsa (Uthenga wa aneneri).  
Choncho chilango  
Chidzakugweranibe.”

إِمَامًا

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ  
فِيهَا حَيَاتًا وَسَلَامًا

خُلْدِينَ فِيهَا حَسَنَاتٌ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

قُلْ مَا يَعْبُؤُكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ  
كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا





## SÛRAT ASH-SHU'ARÂ XXVI

M'surayi muli izi:- Kumayambiriro kwake yafotokoza zaulemlero wa Qur'an. Ndiponso yaopseza okanira onse kuti Mulungu akhoza kuwatsitsira chilango pompano padziko lapansi. Ndipo yamthonhoza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamasautso amene adakumana nawo kwa anthu ake pomufotokozero zamasautso omwe atumiki anzake adakumana nawonso kuchokera kwa anthu awo. Yafotokozanso zakukumana kwa Musa, Haarruna ndi Farawo, ndikuti Farawo adatsutsa uthenga wa awiriwa. Ndipo yafotokozanso nkhani ya Ibrahim yemwe ndikholo la aneneri, ndi nkhani ya Nuhi pamodzi ndi anthu ake; ndi nkhaninso ya Hudu pamodzi ndi Adi, ndi nkhaninso ya Swaleh pamodzi ndi Asamudu.

Ndipo surayi yafotokoza mwatsatanetsatane za ulaliki wa Luti ndi Shuaibu. Ndipo wolingalira aona m'nkhani za anenerizi kuti maziko a ulaliki wawo ndi amodzi; ndikuti njira ya otsutsa ndi imodzinso poukana uthenga wa aneneriwo.

Surayi yamaliza ndikunena za ulemerero wa Qur'an monga momwe yafotokozero kumayambiriro kwake. Ndipo yanena, komalizerako, kuti Qur'an sindakatulo.



**Sûrat Ash-Shu'arâ XXVI**

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

**1. Tâ-Sîn-Mîm.**

2. Izi ndi aya za Buku (la Qur'an) lofotokoza Chilichonse (chofunika m'chipembedzo).

3. Mwina iwe (Mtumiki Muhammad{SAW}) Udziononga wekha (ndi madandaulo) Chifukwa chakuti (iwo) sadakhale Asilamu.

4. Tikadafuna, tikadawatsitsira chizizwa Kuchokera kumwamba; makosi awo Akadadzichepetsa ndi chizizwacho, (sakadatha Kucheukira kwina koma sitifuna kukakamiza Anthu kuti akhale Asilamu).<sup>1</sup>

5. Ndipo palibe pamene chikuwadzera Chivumbulutso chatsopano chochokera kwa (Mulungu) Wachifundo chambiri koma Amazipatula ku icho (chivumbulutso).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم ①

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا

مُؤْمِنِينَ ③

إِن تَشَاءُ نُنزِّلُ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ  
آيَةً فَظَلَّتْ أَعْيُنُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ④

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ  
إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ⑤

<sup>1</sup> Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adali kuwawidwa mtima kwambiri poona kuti anthu sakuvomereza uthenga wachoonadi umene iye adadza nawo, ndipo adali kuwamvera chisoni kwambiri. Choncho Mulungu adamtonthoza pomuuzwa kuti "Usadziphe wekha chifukwa chokhala ndi maganizo owamvera chisoni". Mulungu akadafuna kuwaongola mowakamiza akadatha kutero; koma sadafune.

6. Ndithu, atsutsa; choncho posachedwapa Ziwadzera nkhani zomwe adali kuzichitira Chipongwe.

7. Kodi sadaone nthaka? Ndi mmera ungati Taumeretsa m’menemo wamtundumtundu, Wokongola?

8. Ndithu, m’zimenezo muli zizindikiro (Zosonyeza mphamvu za Mulungu). Koma Ambiri a iwo sali okhulupirira.

9. Ndipo, ndithu, Mbuye wako ndi mwini Mphamvu zoposa; Wachisoni.

10. Ndipo (akumbutse) Pamene Mbuye wako adaitana (m’neneri) Musa; adamuza: “Pita kwa anthu ochita zoipa,

11. Anthu a Farawo; (auze): Kodi sawopa (Mulungu)?”

12. (Musa) adati: “Mbuye wanga! Ine ndikuopa Kuti anganditsutse;

13. Ndipo chingabanike chifuwa changa (ndi Maganizo, chifukwa chakunditsutsa kwawo); Ndiponso lirime langa siliyankhula Momveka bwino. Choncho tumizandinso Uthengawu kwa Haaruna (kuti tikhale awiri Ndipo azikandithangata pantchito yangayi).

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا  
بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَتْنَا فِيهَا مِمَّا مِثْلُ  
ذَوِّهَا كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٣﴾

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ إِنَّ أَبْنَاءَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٤﴾

قَوْمٌ فَرِعُونَ الْآيَاتِ قَوْمُونَ ﴿١٥﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَدِّبُونِ ﴿١٦﴾

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي  
قَارِئِينَ إِلَىٰ هَؤُلَاءِ ﴿١٧﴾

14. Ndipo iwowo ndili nawo mlandu Ndipo ndikuopa kuti angandiphe (Pobwezera chimene ndidawalakwira Powaphera munthu wawo).

15. (Mulungu) adati: Iyayi! Pitani Pamodzi ndi zozizwa Zathu; ndithu, Ife Tikakhala nanu limodzi (pokuthangatani) Uku tikumvetsera (zimene azikanena).

16. Choncho mpitireni Farawo, ndipo Kamuuzeni kuti: “Ife ndi atumiki Ambuye wa zolengedwa zonse;”

17. (Tatumidwa) kuti uwapereke kwa ife Ana a Isiraeli (kuti tinke nawo ku Shamu).”

18. (Farawo) adati (kwa Musa): “Kodi Sitidakulere kwathu uli mwana, ndi kukhala Nafe pamoyo wako zaka zambiri?”

19. Ndipo udachita chochita chako chimene Udachichita, ndipo iwe ndiwe mmodzi wa Osathokoza!”

20. (Musa) adati: “Ndidachita zimenezo Pomwe ine ndidali mmodzi wa osazindikira Zinthu.

21. Choncho ndidakuthawani pomwe Ndidakuopani; tsono Mbuye wanga Wandipatsa nzeru zoweruzira (zinthu), ndi Kundisankha kukhala mmodzi wa atumiki.

وَلَهُمْ عَلَىٰ ذُنُوبِهِمْ نَارُهَا فَتَخَافُ أَنْ يُقَاتِلُوا ۝١٤

قَالَ كَلَّا ۖ فَاذْهَبْ بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَوْعُونَ ۝١٥

فَأْتِيَافِرْعَوْنَ فَقَوْلًا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٦

أَنْ أُرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ۝١٧

قَالَ أَلَمْ تُرِيدْ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِبْثِينَ ۝١٨

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَنَا الْبَنَىٰ فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْفَاعِلِينَ ۝١٩

قَالَ فَعَلْنَا إِذَا وَآتَا مِنَ الضَّالِّينَ ۝٢٠

فَقَرَّرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ۝٢١

22. Ndipo kodi umenewu ndimtendere Wonditonzera pomwe mudawaika muukapolo Ana a Israeli!”

23. Farawo adati: “Kodi ndani Mbuye Wazolengedwayo?”

24. (Musa) adati: “Mbuye wa thambo ndi nthaka Ndi zapakati pake, ngati muli ndi Chitsimikizo.(Amachita chilichonse M’menemo mmene wafunira; kupereka Moyo ndi imfa).”

25. (Farawo) adauza omwe adali m’mphepete Mwake (mwachipongwe): “Kodi simukumva (Mawu achibwanawa)?”

26. (Musa adapitiriza kunena) adati: “Mulungu Ndi Mbuye Wanu komanso Mbuye wamakolo Anu oyamba”.

27. (Farawo) adati (kwa anthu ake pofuna Kuwakwiitsa): “Ndithu, Mtumiki Wanu amene watumidwa kwa inu, Ngwamisala”.

28. (Musa) adati “Mbuye wakuvuma ndi Kuzambwe, ndi zomwe ziri pakati pake Ngati mumazindikira (zinthu, Muzindikira izi)”.

29. (Farawo) adati: “Ngati udzipangira mulungu Wina kusiya

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّكُمْ لُمُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لَيْسَ حَوْلَهُ إِلَّا السَّمْعُونَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمُجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّكُمْ لَتَعُولُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَئِن اتَّخَذتَّ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ

ine, ndikuchita Kukhala mmodzi wa omangidwa kundende.”

30. (Musa) adati: “Kodi ngakhale Nditakubweretsera chinthu choonekera Poyera (chosonyeza kuti zimene ndikunenazi Ndizoona ndatumidwa ndi Mulungu)?

31. (Farawo) adati “Chibweretse, ngati uli Mwa onena zoonu.”

32. Ndipo (Musa) adaponya (pansi) ndodo Yake, mwadzidzidzi idasanduka njoka Yopenyeka.

33. Ndipo adautulutsa mkono wake; pompo Udali woyera (kwambiri) kwa (onse) Openya.

34. (Farawo) adauza akuluakulu omwe adali M’mphepete mwake: “Ndithu, uyu ndi Wamatsenga wodziwa kwambiri;

35. Akufuna kukutulutsani m’dziko lanu ndi Matsenga ake; kodi Nanga mukuti chiyani?”<sup>1</sup>

36. (Anthu) adati (kwa Farawo): “Mpatse nthawi Ndi mbale wakeyo, ndipo tumiza (amithenga) M’ Mizinda yonse osonkhanitsa anthu.

مِنَ الْمُسْحُورِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ أَوْ لَوْ أَنَّكَ تَسْمَعُ مِنِّي ۖ

قَالَ قَاتِ يَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ كُوبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ وَإِذَا هِيَ بَيْضٌ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لِلْمَلَاحِقَةِ إِنَّ هَذَا السَّجُورُ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسَعْوَةٍ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا أَرْجَاهُ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Farawo adasimidwa, adatha nzeru zedi ndi mawu amene adali kutuluka m’kamwa mwa Musa kotero kuti adangoti kakasi, kusowa chonena, nayamba kuwafunsa nzeru ndi malangizo anthu ake pomwe iye ankadzitcha kuti ndimulungu wodziwa zonse, wamphamvu zoposa.

37. Ndipo akubweretsera amatsenga onse Odziwa kwabasi (kotero kuti adzampambana Musa)”

38. Choncho amatsenga adasonkhanitsidwa M'nthawi ya tsiku lodziwika,

39. Ndipo anthu adaudzidwa: “Kodi inu Musonkhana? (choncho, sonkhanani).

40. Mwina tingawatsatire Amatsenga ngati iwo Ndiamene apambane.”

41. Ndipo pamene amatsenga Adadza, adati kwa Farawo: “Kodi tidzakhala ndi mphoto Ngati ife ndife tipambane?”

42. (Farawo) adati: “Inde, (ndipo kuonjezera apo) Ndithu inu mudzakhala mwa amene Amakhala pafupi (ndi ine, monga nduna Zanga)”.

43. Musa adati kwa iwo: “Ponyani zimene Mufuna kuponya (zosonyeza kuya kwa Matsenga anu).”

44. Choncho adaponya zingwe zawo ndi ndodo Zawo, ndipo adati: “Kupyolera m'mphamvu Za Farawo, ndithu, ife ndife opambana.”

45. Kenako Musa adaponya yake; Mwadzidzidzi iyo idameza zabodza Zomwe iwo adakonza.

يَا تُؤَكِّدُ بَلَّغٌ سَاحِرٌ عَلَيْهِمْ ۝

فَجِئِمَ السَّحَرَةُ لِيَبْقَاتِ يَوْمَ مَعْلُومٍ ۝

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ۝

لَعَلَّنَا تَتَّبِعُمُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ  
الْغَالِبِينَ ۝

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِن  
لَنَا لَأَجْرَانِ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ۝

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذْ أَلَمِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ ۝

قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلقُونَ ۝

فَأَلْقَوْا حِبَابَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ  
فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ۝

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ  
مَا يَأْتُونَ ۝



46. Pamenepo amatsenga adazigwetsa pansi Molambira,

47. Adati: “Tamkhulupirira Mbuye Wazolengedwa,

48. Mbuye wa Musa ndi Haaruna.”

49. (Farawo) adati: “Ha! Mwamkhulupirira Chotani ndisanakulolezeni? Ndithu, Iyeyu ndimkulu wanu amene Adakuphunzitsani matsenga. Choncho Posachedwa mudziwa (Chimene ndikuchiteni)ndithu ndidula manja anu ndi miyendo yanu Mosinthanitsa (podula mkono wakumanja Ndi mwendo wakumanzere; kapena Kudula mkono wakumanzere ndi mwendo Wakumanja), ndipo kenako Ndikupachikani nonsenu.”

50. (Amatsenga) adati: “Palibe vuto, ndithu, Ife (tonse) tibwerera Kwa Mbuye wathu”

51. Ndithu, ife tikuyembekezera kuti Mbuye wathu atikhululukire zolakwa Zathu; pokhala oyamba Mwa okhulupirira”.

52. Ndipo tidamvumbulutsira Musa (kuti): “Pita ndi anthu anga m’nthawi yausiku (Musamuke m’dziko la Iguputo); ndithu, Inu mutsatidwa.”

53. Choncho Farawo adatuma (owatuma) Kuti asonkhanitse

فَأَلْقَى السَّحْرَ لِيُحْدِثِينَ ﴿٥٦﴾

قَالُوا الْمَنَابِتِ الْعَالِمِينَ ﴿٥٧﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٥٨﴾

قَالَ امْنُتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَّ لَكُمْ أَنَّهُ الْكَبِيرُ  
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السَّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ هُ  
لَا قَطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ  
وَلَا وَصَلْبَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا الْاَضْيَاءُ إِنَّا لِلرَّبِّ مُتَمَلِّئُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّا نَنْظُرُهُمْ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبَّنَا خَطِيئَاتِنَا أَنْ كُنَّا آتِلِينَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦١﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعَبِيدِي فَاتَّبِعْهُمْ  
بِخَيْرٍ ﴿٦٢﴾

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَبْرِينَ ﴿٦٣﴾

anthu m'mizinda (Kuti aletse Ayuda kutuluka).

54. (Adawauza otumidwa aja kuti auze Anthu kuti): “Ndithu, awa (Ayuda) Ndikagulu kochepa,

55. Ndipo iwo akutikwiitsa;

56. Koma ife tonse(ndife ochuluka komabe Ngakhale zili choncho) tikuwaopa.”

57. Choncho tidawatulutsa m'minda ndi Mwa akasupe,

58. Ndi m'nkhokwe zachuma ndi m'malo Okongola;

59. Momwemo ndi mmene tidawachitira Ndipo tidawalowetsera chokolo Zinthu zawo zonse kwa ana a Israeli.

60. Choncho (anthu a Farawo ndi iye mwini) Adawatsatira (Ayuda) dzuwa Litatuluka.

61. Ndipo pamene magulu awiri adaonana (Anthu a Farawo ndi Ayuda), anthu a Musa adati: “Ndithu, ife Tigwidwa.”

62. (Musa) adati: “Iyayi! Ndithu Mbuye wanga ali nane pamodzi. Andiongolera (kuti ife tonse Tipulumuke).”

63. Ndipo tidam'vumbulutsira mawu Musa (Akuti): “Menya nyanja ndi ndodo Yako.” Ndipo

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَكَايِرْزِيَّةٌ قَالِيُونَ ﴿٥٤﴾

وَأَنَّهُمْ لَنَا غَايِظُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَنَا لَجَمِيْعٌ حَزْرُونَ ﴿٥٦﴾

فَاخْرِجْنَاهُمْ مِّنْ جَنَّتِي وَعَيُّونَ ﴿٥٧﴾

وَأَنْتُمْ زَوْمٌ وَمَقَامٌ كَرِيْمٌ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعُ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى

إِنَّا لَمُدْرِكُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اصْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ

idagawikana, mbali Iliyonse idali ngati phiri lalikulu.

**64.** Ndipo tidawayandikitsa pamenepo Anthu enawo, (Farawo ndi anthu ake Nalowa panjira yomweyo pambuyo pa Musa Ndi anthu ake).

**65.** Ndipo tidapulumsa Musa ndi onse Amene adali nawo (mpaka adaoloka Nyanjayo, madzi ali chiimire Mbali iyi ndi iyi).

**66.** Kenako tidawamiza enawo, (Farawo Ndi anthu ake).

**67.** Ndithu, pazimenezi pali lingaliro. Koma ambiri aiwo sali okhulupirira.

**68.** Ndipo, ndithu Mbuye wako ndimwini Mphamvu zoposa (amalanga ndi Chilango choopsa omwe amunyoza); Wachisoni (kwa omkhulupirira Ndi kumumvera).

**69.** Ndipo awerengere (osakhulupirira) Nkhani ya (M’neneri) Ibrahim,

**70.** Pamene adafunsa bambo wake ndi anthu Ake (kuti): “Kodi mukupembedza Chiyani?”

**71.** Adati: “Tikupembedza mafano; Ndipo tipitiriza kuwapembedza.”

**72.** (Ibrahim) adati: “Kodi amakumvani Mukawaitana

فَاتَّفَقَ فَمَا كَانَ كُلُّ قَوْمٍ كَالظُّورِ الْعَظِيمِ

وَأَرْفَعْنَا أُمَّ الْآخِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَأَجْبَدْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

كَمْ أَغْرَقْنَا الْآخِرِينَ ﴿٦٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

وَأَنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٦٨﴾

وَأْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا نَعْبُدُ آبَاءَنَا فَظَلُّوا كَمَا كَفَرُوا ﴿٧١﴾

قَالَ هَلْ يَسْعَوْنَ تَمَرًا إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

73. kapena amakuthandizani (Mukawapembedza) kapena amapereka Masautso kwa inu (mukasiya kuwapembedza)?

74. (Iwo) adati: “Koma tidapeza makolo athu Akuchita zimenezi.”

75. (Ibrahim) adati: “Kodi mukuona awa Amene mwakhala mukuwapembedza,

76. Inu ndi makolo anu amene adatsogola?

77. Ndithu, iwo ndiadani anga, Kupatula Mbuye wa zolengedwa zonse;

78. Yemwe adandilenga, ndiponso Yemwe Akundiongolera (kunjira yolungama);

79. Ndiyemwe akundidyetsa ndi Kundimwetsa.

80. Ndipo ndikadwala ndiyemwe Amandichiritsa.

81. Ndi Amene adzandipatsa imfa, ndipo (Tsiku la Kiyama) adzandidzutsa;

82. Ndi Yemwe ndikuyembekezera kuti Adzandikhululukira zolakwa zanga Tsiku la malipiro.

83. E, Mbuye wanga! Ndipatseni nzeru Zoweruzira (zinthu), ndikundilumikiza Ndi anthu abwino;

أَوْ يَفْعَلُونَ ۖ أَوْ يَفْعَلُونَ ۖ

قَالَ أَيْبَلٌ وَجَدَنَا أَبَاءَ نَاكَذِّبِكَ يَقْعَلُونَ ۖ

قَالَ أَقْرَبِيكُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ۖ

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَامُونَ ۖ

فَأَنهَمُ عَدُوًّا لِي الْأَرْبَابِ الْعَالَمِينَ ۖ

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يُهْدِينِي ۖ

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِي ۖ

وَإِذَا أَمْرٌ مِّنْهُمُ امْتَحِنْتُنِي ۖ

وَالَّذِي يُبَيِّنُ لِي ثَمَرَاتِهِ ۖ

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خِطِيئَتِي  
يَوْمَ الدِّينِ ۖ

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلِّفْ لِي بِالْظَالِمِينَ ۖ

84. Ndipatseni kutchulidwa Kwabwino kwa anthu ena Odza pambuyo;

85. Ndichiteni kukhala mmodzi Mwa olandira munda wamtendere;

86. Ndipo khulukirani bambo wanga; Ndithu, iye adali mmodzi wa osokera;

87. Ndipo musadzandiyalutse patsiku Loukitsidwa anthu (ku imfa);

88. Tsiku lomwe chuma ndi ana Sizidzathandiza (aliyense)

89. Kupatula yemwe adzadza kwa Mulungu Ndi mtima woyera (iye ndiamene Adzathandizidwa patsikulo);”

90. Ndipo munda wamtendere Udzayandikitsidwa kwa oopa (Mulungu),

91. Ndipo Jahannama idzaonetsedwa kwa opotoka;

92. Ndipo kudzanenedwa kwa iwo: “Ali kuti amene mudali kuwapembedza aja,

93. M'malo mwa Mulungu? Kodi angathe Kukuthandizani kapena Kudzithandiza okha?”

94. Ndipo iwo ndi opotoka ena adzaponyedwa Ndi nkhope zawo M'menemo (mu Jahannama).

وَأَجْعَلُ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَجْعَلَنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٤١﴾

وَأَعْفِرْ لِي إِيَّاهُ كَانَ مِنَ الصَّالِينَ ﴿٤٢﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٤٣﴾

يَوْمَ لَا يُنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٤٤﴾

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٤٥﴾

وَأَزَلَّتِ الْجَنَّةُ الْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَبُرَزَّتِ الْجَحِيمُ لِلْغُورِينَ ﴿٤٧﴾

وَقِيلَ لَهُمْ أَيُّكُمْ كَفَرٌ ﴿٤٨﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَتَضَرَّوْنَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٤٩﴾

فَلْيُكْفِرُوا فِيهَا هُمُ وَالْعَاوَنُ ﴿٥٠﴾

95. Ndi magulu onse ankhondo a Iblis (Omwe adali kukometsa kwa anthu Zoipa ndi machimo).

96. Adzanena (movomereza kulakwa kwawo) Uku naonso ali m'menemo, akukangana (Ndi anzawo omwe adawasokeretsa):

97. “Ndikulumbira Mulungu, ndithu, Tidali m'kusokera kowonekera.

98. Pamene timakufananitsani Ndi Mbuye wazolengedwa.

99. Ndipo sadatisokeretse (onse) Koma oipa okha basi.

100. Choncho ife tilibe aomboli (Otiombola),

101. Ngakhalenso bwenzi wapamtima (Woti angatipulumutse kumasautsowa).

102. Tikadapeza mwayi wobwerera (kumoyo Wapadziko), tikadakhala Mwa okhulupirira.”

103. Ndithu, m'zimenezi, muli malingaliro Aakulu, koma ambiri Aiwo sali okhulupirira.

104. Ndipo ndithu, mbuye wako, ndiye Mwini mphamvu zoposa; Wachisoni.

105. Anthu a Nuhi adatsutsa atumiki.

106. Pamene adawauza Nuhi m'bale Wawo kuti: “Kodi

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

تَاللَّهِ إِنَّ كُتَابِي صَلِيلٌ مُّبِينٌ ﴿٩٧﴾

إِذْ نُسِيتُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

وَمَا أَصَلْنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

وَأَصْدِيقِي حَبِيبٍ ﴿١٠١﴾

فَلَوْلَانَ لَمَّا كَرِهْتَ لُنُورًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

simufuna kuopa (Mulungu ngakhale nditakuuzani zoopsa Zimene zikukudikirani)?

**107.** Ndithu, ine kwa inu ndine Mtumiki Wokhulupirika;

**108.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni.

**109.** Ndipo sindikupemphani malipiro pazimenezi; Malipiro anga ali kwa (Mulungu) Mbuye wazolengedwa.

**110.** Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni.”

**111.** (Iwo) adati: “Nchotani kuti tikukhulupirire Iwe chikhalirecho anthu wamba ndi Amene akukutsatira?”

**112.** (Nuhi) adati: “Sindikudziwa zimene Adali kuchita (zomwe zachititsa kuti Mulungu awaangolere kunjira yoongoka).

**113.** Chiwerengero chawo sichili kwina Koma kwa Mbuye wanga, mukadakhala Mukuzindikira.

**114.** Ndipo sindine wopirikitsa okhulupirira (Ku chipembedzo cha Mulungu kuti Inu olemkezeka muchikhulupirire).

**115.** Ine sikanthu , koma ndine mchenjezi Woonekera.”

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمْرًا ﴿١٠٨﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمْرًا ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَنْتُم مِّنْ كَذَّابِينَ ﴿١١١﴾

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

116. (Iwo) adati: “Ngati susiya, iwe Nuhi, Zonena zakozi) ukhala mmodzi mwa Ogendedwa (miyala mpaka ufe).”

117. (Nuhi) adati (kwa Mulungu): “Mbuye Wanga! Ndithu anthu anga anditsutsa.

118. Choncho weruzani pakati panga ndi Pakati pa iwo (chiweruzo chabwino), Ndipo ndipulumutseni pamodzi ndi amene Alinane mwa okhulupirira.”

119. Choncho, tidampulumutsa pamodzi ndi Omwe adali naye m’chombo chodzadza (Ndi chilichonse chamoyo chomwe Chidalipo m’dziko, chachimuna ndi Chachikazi chidaikidwa m’menemo).

120. Pambuyo pake tidawamiza otsalawo.

121. Ndithu, m’zimenezi muli malingaliro; Koma ambiri a iwo Sadali okhulupirira.

122. Ndipo ndithu, Mbuye wako, Iye Ngwamphamvu zoposa; Ngwachisoni

123. Naonso Adi adatsutsa atumiki.

124. Pamene m’bale wawo (Mneneri) Hud Adawafunsa kuti; “Kodi simuopa Mulungu?

قَالُوا لَئِن لَّمْ تَنْتَهِ يَا نُوحُ لَتَكُونَنَّ  
مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

فَأَقْصَمَ بِيَاقِينِ وَيَسْمَعُونَ قَوْلَ جَعْتَانِ مِن مِّمَّةٍ  
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

فَأَجْمَعُهُنَّ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْمَلِكِ الْمَسْتَحْوِينَ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ اعْرَفْنَا عَدُوَّ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ إِذْ كُنُوا رَبِّكَ  
رُسُلًا ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَحُوهُمْ هَوذَ الْأَشْقُونَ ﴿١٢٤﴾



125. Ndithu, ine ndine Mtumiki wokhulupirika Kwa inu;

126. Choncho, muopeni Mulungu ndipo Mverani ine.

127. Ndipo pazimenezi sindikukupemphani Malipiro; ndithu, malipiro anga ali Kwa (Mulungu) Mbuye wazolengedwa.

128. Kodi mukudzimangira nyumba pamalo Paliponse pachitunda, pokongola Moseweretsa?

129. Ndipo mukudzimangira (nyumba zonga) Linga ngati kuti mukuona kuti Mudzakhala muyaya?

130. Ndipo mukamamenya Nkhondo mumamenya Modzitukumula.

131. Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni.

132. Ndipo muopeni Yemwe adakupatsani Zimene mukuzidziwa.

133. Adakupatsani ziweto ndi ana,

134. Ndi minda ndi akasupe.

135. Ndithu, ine ndikukuoperani chilango Cha tsiku lalikulu.”

136. Adati: “Kwa ife nchimodzimidzi, Utichenjeze kapena iwe usakhale Mmodzi mwa ochenjeza.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمْرًا

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْتَنِ  
إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٦﴾

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٧﴾

وَتَتَّخِذُونَ مَصَادِعَ أَعْيُنِكُمْ مَخَالِدُونَ ﴿١٢٨﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٢٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمْرًا

وَأَتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٠﴾

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣١﴾

وَجَنِّتٍ وَعَيْبُونَ ﴿١٣٢﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٣﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ  
الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٤﴾

137. Ndithu, kutero (anthu ena Kudzitcha atumiki a Mulungu), sikanthu Koma ndi machitidwe a anthu akale.

138. Ndipo ife sitidzalangidwa (monga Momwe ukunenera).”

139. Choncho adamsutsa, ndipo Tidawaononga. Ndithu, m'zimenezi muli Malingaliro; koma ambiri aiwo sadali Okhulupirira.

140. Ndipo ndithu, mbuye wako ndiye Wamphamvu zoposa; Wachisoni.

141. A Samudu (naonso) adatsutsa atumiki.

142. Pamene m'bale wawo Swaleh Adawauza kuti: “Kodi simuopa (Mulungu)

143. Ndithu, ine ndimtumiki wokhulupirika Kwa inu.

144. Choncho muopeni Mulungu ndipo Mverani ine.

145. Ndipo sindikupemphani malipiro Pazimenezi. Palibe kumene kuli Malipiro anga koma kwa Mbuye Wazolengedwa.

146. Kodi (mukuganizira kuti) mudzasiidwa Mwamtendere pa izi zili pano (Popanda imfa kukudzerani?)

147. M'minda ndi muakasupe,

إِنَّ هَذَا الْإِنْسَانُ الْأَكْفَبُ ۝١٣٧

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ۝١٣٨

فَلَذَّ بُوهُ فَأَهْلَكَ نَارُهُمْ إِنْ فِي ذَلِكَ الْآيَةُ ۝١٣٩  
وَمَا كَانَ أَكْثَرَهُمْ مُؤْمِنِينَ ۝١٤٠

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝١٤١

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ۝١٤٢

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ الْأَتَقُونَ ۝١٤٣

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۝١٤٤

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝١٤٥

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عِلْمٌ ۝١٤٦  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٤٧

أَنْتُمْ كُونُوا فِي مَا لَهُمْ نَأْمِينِينَ ۝١٤٨

فِي جَدَّتِ وَعَيْبُونَ ۝١٤٩

148. Ndi (m’ minda) yammera ndi mitengo Yakanjedza yamikoko yakupsa yofewa?

149. Ndipo mukujoba nyumba m’mapiri Mwaluso.

150. Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni.

151. Ndipo musamvere za awo opyola malire,

152. Amene akuononga padziko, ndipo Sakonza.”

153. (Iwo) adati: “Ndithu, iwe ndi mmodzi Wa olodzedwa.

154. Iwe suli kanthu, koma munthu ngati ife; Tabwera ndi chozizwitsa, ngati Ndiwedi mmodzi wa onena zoonal!”

155. (Iye) adati: “(Ndakubweretserani) Ngamira iyi yaikazi; (koma) ikhale Ndi gawo lake lakumwa, ndipo inu Mukhalenso ndi gawo lanu lakutunga (Madzi) patsiku lodziwika. (Tsiku Lina lotunga madzi anthu).

156. Ndipo musaikhudze ndi choipa chilichonse Kuopera kuti chingakupezeni chilango cha Tsiku lalikulu.”

157. Koma iwo adaipha; ndipo adali odandaula (Pamene chidadza Chilango cha Mulungu).

وَرُدُّوهُم بِوَعْدِهِمْ ۖ

وَتَجْتَنُّونَ مِنَ الْعِبَالِ ۖ يَوْمَئِذٍ فِيهَا

فَأَنقَضُوا اللَّهُ وَأَطِيعُوا ۖ

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ۖ

الَّذِينَ يَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ

وَلَا يُصْلِحُونَ ۖ

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَخَّرِينَ ۖ

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۖ فَأْتِ بِآيَاتٍ إِنْ كُنْتَ

مِنَ الصَّادِقِينَ ۖ

قَالَ هَذِهِ نَافَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبٌ يَوْمَ

مَعْلُومٍ ۖ

وَلَا تَسْتَوِي هَٰؤُلَاءِ فَأِخْذْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ

عَظِيمٍ ۖ

فَعَقَرُوهَا فَاصْبِرُوا إِنَّا مُبْتَلُونَ ۖ

158. Choncho chilango cha Mulungu Chidawaononga ndithu, pazimenezi pali Phunziro; koma ambiri aiwo sadali Okhulupirira.

159. Ndipo, ndithu, Mbuye wako, Iye Ngwamphamvu zoposa; Wachisoni

160. Anthu a Luti adatsutsa atumiki.

161. Pamene m'bale wawo Luti Adanena kwa iwo (kuti): “Kodi Simuopa (Mulungu)?”

162. Ndithu, ine ndine Mtumiki Wokhulupirika kwa inu.

163. Choncho muopeni Mulungu ndipo Ndimvereni

164. Ndipo sindikupemphani malipiro Pazimenezi; palibe komwe kuli malipiro Anga koma kwa Mbuye wazolengedwa.

165. Kodi mukugonana ndi amuna (anzanu) Muzolengedwa (za Mulungu),

166. Ndikusiya amene Mbuye wanu Adakulengerani kuti akhale akazi anu? Ndithu, inu ndinu anthu Olumpha malire.”

167. (Iwo) adati: “Ngati susiya (izi), E, iwe Luti! ndithu, ukhala mmodzi Wa opirikitsidwa.”

168. (Iye) adati: “Ndithu, ine ndine m'modzi Wakuzida izi

فَأَخَذْتَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٦٣﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَمَرْتُ  
إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ مِنْ  
أَنْفُسِكُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي لِعِبْدِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

zochita zanu (choncho Sindisiya kuzidzudzula).

**169.** E, Mbuye wanga!  
Ndipulumutseni ine Ndi banja  
langa ku (matsoka a) zimene  
Akuchita.!”

**170.** Ndipo tidapulumsa iye  
ndi onse a pa Banja lake,

**171.** Kupatula nkhalamba  
yaikazi (imene Idasankha kukhala)  
mwaotsalira pambuyo.

**172.** Titatero tidawaononga  
enawo.

**173.** Ndipo tidawavumbwitsira  
mvula (yamiyala); Iyipirenji,  
mvula Ya ochenjezedwa!

**174.** Ndithu, pazimenezi pali  
malingaliro. Koma ambiri a iwo  
Sadali okhulupirira.

**175.** Ndipo, ndithu, Mbuye  
wako, Ngwamphamvu Kwambiri;  
Ngwachisoni.

**176.** Anthu a m’dziko  
lamitengo yambiri (Madiana)  
adatsutsa atumiki.

**177.** (Akumbutse) pamene  
(Mneneri) Shuaibu adati kwa iwo:  
“Kodi Simuopa (Mulungu)?

**178.** Ndithu, ine ndine Mtumiki  
Wokhulupirika kwa inu.

**179.** Choncho muopeni  
Mulungu ndipo Ndimvereni

رَبِّ يَحْيَىٰ وَآهْلِي وَمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَجَبَّاهُ وَآهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَيْرِينَ ﴿١٧١﴾

ثُمَّ دَرْنَا الْآخِرِينَ ﴿١٧٢﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطْرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

وَأَنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

كَذَّبَ أَصْحَابُ الْمَيْمَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

إِذْ قَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ الْمَكِئِدِ الْمَكِينِ ﴿١٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٧٩﴾

**180.** Ndipo sindikupemphani malipiro Pazimenezi; kulibe malipiro anga Koma kwa (Mulungu) Mbuye wa zolengedwa.

**181.** Kwaniritsani mulingo (pamalonda pamene Mukupima), ndipo musakhale mwaopungula (Mulingo).

**182.** Ndipo yesani ndi sikelo yolungama (Yolondola).

**183.** Ndipo musawachepetsere anthu zinthu Zawo, ndiponso musayende padziko uku Mukuononga.

**184.** Ndipo muopeni amene adalenga inu Ndiponso zolengedwa zoyamba (zimene Zidanka kale)”

**185.** (Iwo) adati: “Ndithu, iwe ndi mmodzi Wa olodzedwa.

**186.** Ndipo iwe suli kanthu koma munthu ngati Ife, ndipo ndithu, tikukutsimikizira Kuti ndiwe mmodzi wa abodza.

**187.** Choncho tigwetsere zidutswa za thambo (Kuti zitiononge) ngati uli mmodzi Wa onena zoonâ.”

**188.** (Shuaibu) adati: “Mbuye wanga Ngodziwa kwambiri zimene mukuchita. (Akadzaona kuti inu ngoyenera Kulangidwa

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَيَّ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

وَرُدُّوا بِالسُّطَّالِ الْمُسْتَفِيرِينَ ﴿١٨٢﴾

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتَوُوا  
الْأَرْضَ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْحِيَلَةَ الْأُولَىٰ ﴿١٨٤﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَطَّنُكَ لَكِنِ  
الْكُذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

قَالَ رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

ndizidutswa za thambo,  
Adzakulangani).

**189.** Koma adamutsutsa. Ndipo chidawagwera Chilango chatsiku la mthunzi; ndithu, Chimenecho chidali chilango cha Tsiku lalikulu.

**190.** Ndithu, pazimenezi pali lingaliro; Koma ambiri a iwo sadali okhulupirira.

**191.** Ndipo, ndithu, Mbuye wako Ngwamphamvu kwambiri; Ngwachisoni.

**192.** Ndipo, ndithu iyi (Qur'an) ndiyo chivumbulutso Cha Mbuye wazolengedwa zonse.

**193.** Mzimu Wokhulupirika (Jiburil) Udaivumbulutsa.

**194.** Pamtima wako kuti ukhale mmodzi wa Achenjezi,

**195.** M'chilankhulo cha Chiarabu chomveka Bwino.

**196.** Ndipo ndithu, izi (zomwe zili m'Qur'an) Zilipo m'mabuku akale.

**197.** Kodi sipadapezeke chisonyezo kwa iwo Kutu akuidziwa (Qur'an) odziwa mwa ana A Israeli? (Kotero kuti ena alowa M'Chisilamu).

**198.** Ndipo tikadaivumbulutsa kwa wina Amene sali Muarabu,

فَلْيَنْبُؤْهُ فَآخِذْهُمْ عَذَابَ يَوْمِ الظَّلَامَةِ إِنَّهُ  
كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

تَنْزِيلَ بِهِ الرُّوحِ الْأَمِينِ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

وَإِنَّهُ لَأَفْصَحُ زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ آيَةٌ أَنْ يَأْتِيَ الْبَنِيَّ  
إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَأَنْ تَرْفَعَهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْيُنِ ﴿١٩٨﴾

- 199.** Kotero kuti nkuwawerengera momveka Bwino, sakadaikhulupirira.
- 200.** Momwemo ndimo tidalowetsera kuitsutsa (Qur’an) m’mitima ya oipa.
- 201.** Sangaikhulupirire kufikira ataona Chilango chowawa.
- 202.** Ndipo chidzawadzera mwadzidzidzi Asakuzindikira;
- 203.** Adzayamba kunena: “Kodi ife tipatsidwa Nthawi (yoti tilape)?”
- 204.** Kodi akuchifulumizitsa chilango Chathu?
- 205.** Kodi ukuona bwanji, ngati Titawasangalatsa zaka (zankhaninkhani)
- 206.** Kenako nkuwadzera (chilango) chomwe Adalonjezedwa,
- 207.** Sizidawathandize zomwe Adali kusangalatsidwa nazozo?
- 208.** Ndipo sitidauononge Mudzi uliwonse koma Udali ndi achenjezi,
- 209.** (Kuti akhale) chikumbutso. Ndipo Sitidali osalungama (powaononga Popanda kuwachenjeza).
- 210.** Ndipo Asatana sadaivumbulutse (iyi Qur’an monga osakhulupirira Akunenera monyoza).

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٩٩﴾

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ مَحْنُ مَنظُورٍ ﴿٢٠٣﴾

أَقْبَعَدَ الْبِئْسَ تَعْمَلُونَ ﴿٢٠٤﴾

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَعُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَوْمٍ إِلَّا هُمْ مُنذَرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرِي شَأْنًا وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢١٠﴾



**211.** Ndipo sikoyenera kwa iwo (Kuivumbulutsa Qur’an) ndiponso sangathe.

**212.** Ndithu, iwo ngotsekerezedwa Kumvetsera (zimene angelo Amalankhula kumwamba).

**213.** Choncho usapembedze mulungu wina Pamodzi ndi Mulungu, kuti usakhale Mwa olangidwa.

**214.** Ndipo achenjeze abale ako apafupi,

**215.** Ndipo fungatira ndi phiko lako amene Akutsata mwa okhulupirira. (Ukhale wachifundo kwa iwo).

**216.** Ngati atakunyoza, nena: “Ine ndili Kutali ndi zimene Mukuchitazo.”

**217.** Ndipo tsamira kwa (Mbuye wako) Mwini Mphamvu zoposa; Wachisoni

**218.** Yemwe akukuona pamene ukuimirira (Pamapemphero),

**219.** Ndikutembenukatembenuka kwako (Pogwetsa mphumi yako pansu ndi Kudzuka ndikuimirira) pamodzi ndi Ogwetsa mphumi pansu (polambira Mulungu).

**220.** Ndithu, Iye Ngwakumva; Ngodziwa Chilichonse.

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعَزُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَإخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

فَإِنْ عَصَاكَ فَوَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

الَّذِي يَرِيكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

وَقَقُلْ لِكُفْرِكَ فِي السُّجُودِ ﴿٢١٩﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

221. Kodi ndikuuzeni amene asatana Amawatsikira?

222. Amamtsikira yense wabodza Lamkunkhuniza; wamachimo.

223. Amawaponyera (asatana anzawo a mu anthu) Zimene azimva. Koma ambiri a iwo Ngabodza.

224. Ndipo alakatuli (olakatula zopanda Phindu) amatsatidwa ndi (anthu) Opotoka.

225. Kodi suona kuti iwo akungoyumbayumba M’chigwa chilichonse (Chamawu)?

226. Ndithunso, iwo akunena zomwe sachita;

227. Kupatula amene akhulupirira Ndikumachita zabwino, ndikumamtchula Mulungu mowirikiza, ndikuzipulumutsa Okha pambuyo pochitiridwa zoipa. Ndipo posachedwa amene adzichitira Okha zoipa adziwa Kotembenukira komwe adzatembenukire.

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَدْعُوا الشَّيْطِينَ ﴿٢٢١﴾

تَدْعُوا عَلَىٰ كُلِّ آقَاةٍ أَبْنِيُو

يُقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كُذِبُونَ ﴿٢٢٢﴾

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٣﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٤﴾

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا  
اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِن بَعْدِ مَا ظَلَمُوا  
وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ  
يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٦﴾



**SÛRAT AN-NAML XXVII**

Surayi ikufotokoza nkhani ya Musa ndi zozizwitsa zake ndi nkhani ya Daudi, ndi kuti Sulaiman adalowa m'malo mwa Daudi. Ndipo yafotokozanso kuti ziwanda, anthu ndi mbalame zimasonkhanitsidwa ndi kugonjera zofuna za Sulaiman. Ikutinsio iye amazindikira ziyankhulo za nyama, potero amayamika Mulungu kwambiri yemwe adamzindikiritsa ziyankhulozo.

Surayi yafotokozanso zakusowa kwa mbalame yotchedwa Huduhudu ndi kudza kwake ndi nkhani ya Bilikisi yemwe ndi anthu ake adali kupembedza dzuwa, komanso Sulaiman atamwa zimenezo adamtumizira kalata, ndipo Bilikisi pofuna kuyankha kalatayo adangotumiza mitulo. Izi zidachitika atakhala upo ndi anthu ake. Ndipo yafotokozanso kuti mpando wachifumu wa Bilikisi adabwera nawo kwa Sulaimani iye mwini asadadze, kupyolera m'mphamvu za wodziwa zam'buku. Komanso surayi ikufotokoza nkhani yakulowa kwa Bilikisi m'nyumba ya Sulaiman imene idamudabwitsa.

Surayi yafotokozanso nkhani ya Swaleh pamodzi ndi anthu ake, ndi nkhani ya Luti pamodzi ndi anthu ake ndi kuti iye ndi banja lake adapulumuka kuchionongeko kupatula anthu oipa.

Surayi ikudzutsa maganizo athu kuti tiyang'ane zakumwamba ndi zapansi pano zomwe zikusonyeza kukhoza ndi mphamvu za Mulungu. Ndiponso yafotokoza za ulemerero wa Qur'an; Qur'an yomwe ikuitanira ku njira yolunjika. Koma otsutsa akunyozera ulaliki wa Qur'an yomwe ikufotokoza kuti m'nthawi yakutha dziko lapansi kudzatuluka chinyama chomwe chidzakhala chikuwayankhula anthu kuti iwo samatsimikizira zisonyezo za Mulungu. Kenako surayi yakumbutsa anthu kuti kudzakhala zoopsa lipenga lakutha kwadziko likadzaimbidwa ndi kuti nthaka idzagwedezeka zolimba ndipo mapiri adzakhala akuyenda monga mitambo. Pomaliza surayi yalangiza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) njira imene angatsate pa utumiki wake.

**Sûrat Al-Naml XXVII**

## سُورَةُ النَّامِلِ

*M'dzina la Mulungu waChifundo  
Chambiri, waChisoni.*

1. *Tâ-Sîn.* Izi ndi aya (ndime) (za Qur'an Buku lodzazidwa ndi zothandiza), Ndiponso buku lofotokoza (chilichonse Chauzimu ndi chamoyo wadziko);

2. (Qur'an) nchiongoko ndi nkhani yabwino Kwa okhulupirira,

3. Amene akupemphera swala (zisanu, Modzichepetsa ndi mokwaniritsa malamulo Ake) ndi kumapereka zakati (m'nthawi yake), Ndipo iwo ali ndi chitsimikizo champhamvu Cha (moyo wa) tsiku lachimaliziro.

4. Ndithu, amene sakhulupirira za (moyo wa) Tsiku la chimaliziro, takometsa kwa iwo Zochita zoipa kukhala ngati zabwino; Choncho iwo akungoyumbayumba (m'kusokera Kwawo).

5. Iwowo ndiamene adzapeza chilango choipa; Iwo tsiku lachimaliziro ngotayika zedi, (Adzaonongeka kumoto motheratu).

6. Ndipo ndithu, iwe ukuphunzitsidwa Qur'an Kuchokera kwa Mwini nzeru zakuya, Wodziwa kwambiri.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّتْ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ ﴿١﴾

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُعِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ  
وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْآخْسَرُونَ ﴿٥﴾

وَإِنَّكَ لَتَلَقَّى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ  
حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

7. (Kumbuka) Musa pamene adauza banja lake (Mkazi wake): “Ndithu, ine ndaona moto; Posachedwapa ndikubweretserani nkhani, Zakumeneko kapena ndikubweretserani Chikuni chamoto kuti inu muothe.

8. Ndipo pamene adaudzera (motowo) Kudaitanidwa: “Wadalitsidwa yemwe ali M’moto ndi yemwe ali m’mphepete mwake; Ndipo walemekezeka Mulungu Mbuye wazolengedwa.

9. E, iwe Musa! Ndithu, ine ndine Mulungu, Wamphamvu zoposa; Wanzeru zakuya.

10. Ndipo ponya (pansi) ndodo yako! (Pamene adaiponya idasanduka njoka), Pamene adaiwona ikugwedezeke (ndodo ija) Ngati njoka, adatembenuka kuthawa, Ndipo sadacheuke (kapena kudikira kuti Amve mawu omvekawo): “E, iwe Musa! Usaope. Ndithu Ine, saopa Kwa Ine atumiki.

11. Koma amene wadzichitira yekha zoipa, Kenako nkusintha (pochita) zabwino pambuyo Pa zoipa, (ndimkhulukira) pakuti Ine ndine Wokhulukira kwabasi, Wachifundo chambiri.

12. Ndipo lowetsa dzanja lako palisani la mkanjo Wako, ndipo

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِيهِ إِنِّي آنستُ نَارًا سَألتُكُمْ  
مِنْهَا خَبرًا أَوْ نَبأً فَبَشَّرْتُمْ بِسَاءِ لَعْنَةٍ  
تَصطَلُونَ ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَن بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ  
مَنْ حَولَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

يُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَأَلْقَ عَصَاهُ فَلَمَّا رآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ  
وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَوسَىٰ لَا يَخَفُ إِنِّي  
لَأَيُّقُنُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حَسَنًا بَعْدَ سَوْءٍ  
فَأَنَّى عَفُوٌّ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيضاءَ مِنْ

lituluka lili loyera, (kuyera)  
kopanda Matenda. (Ziwirizi) zili  
m'gulu la Zododometsa zisanu ndi  
zinayi. Pita nazo kwa Farawo ndi  
anthu ake; ndithu, iwo ndianthu  
Otuluka m'chilamulo cha Mulungu.”

13. Pamene zidawadzera  
zizindikiro zathu Zosonyeza (kuti  
iye ndimtumiki wa Mulungu)  
adati: “Awa ndimatsenga  
woonekera.”

14. Ndipo adazitsutsa  
(zisonyezozo) mwachinyengo Ndi  
modzikuza chikhalirecho mitima  
yawo Idatsimikiza (kuti ndizoona  
zochokera Kwa Mulungu);  
choncho, yang'ana adali Bwanji  
malekezero a oononga!

15. Ndipo ndithu, Daudi ndi  
Sulaiman tidawapatsa Nzeru  
(zazikulu; adayamika Mulungu)  
adati: “Kuyamikidwa konse  
kwabwino nkwa Mulungu Yemwe  
watichitira ubwino kuposa Ambiri  
mwa akapolo ake okhulupirira.”

16. Ndipo Sulaiman adalowa  
mmalo mwa Daudi panzeru ndi  
uneneri ndipo (Sulaiman) Adati:  
“E, inu anthu! Ndithu,  
taphunzitsidwa (Mpaka tikudziwa)  
chiyankhulo cha mbalame,  
Ndiponso tapatsidwa chilichonse;  
ndithu, Umenewu ndiufulu  
wopenyeka.

عَرِسَوْهُ فَنَبِيِّ سَعِيرٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ  
وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا  
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٤﴾

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا  
وَعُلُوًّا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

وَوَرَّثَ سُلَيْمَانَ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ  
عَلِمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْعَيْنَا مَن كُلِّ شَيْءٍ  
إِنَّ هَذَا لَهُ الْفَضْلُ الْبَاطِنُ ﴿١٧﴾

17. Ndipo adasonkhanitsidwa kwa Sulaiman Ankhondo ake ochokera m'ziwanda, anthu Ndi mbalame, ndipo adawandandika M'magulumagulu,

18. Kufikira pamene adadza pachigwa chanyerere, Nyerere idanena (kuuza zinzake): “E, inu Nyerere, lowani m'nyumba zanu poopa kuti Angakupondeni Sulaiman ndi magulu ake Ankhondo pomwe iwo sakudziwa (za inu).”

19. Ndipo adamwetulira, kuseka, chifukwa cha Mawu ake aja (mawu a nyerere); ndipo (Sulaiman) adati: “E, Mbuye wanga! Ndipatseni nyonga zakuti ndizithokozera Mtendere wanu umene mwandalitsa nawo Pamodzi ndi makolo anga, ndi kuti Ndizichita zabwino (zomwe) mukuziyanja; Kupyolera m'chifundo chanu, ndiponso Ndilowetseni m'gulu la akapolo anu abwino.”

20. Ndipo adayamba kuyendera Mbalame, adati: “Kodi bwanji Sindikumuna Huduhudu? Kapena ali m'gulu la Amene pano palibe?”

21. “Ndithu, ndithu, ndimulanga chilango Chokhwima, kapena ndimzinga (ndimdula Khosi) pokhapokha andibweretsere

وَجِئْنَا سُلَيْمَانَ جُودَةً مِنَ الْيَمِينِ وَالْإِنْسِ  
وَالْكَافِرِينَ يَوْمِ بَدْعُونِ ⑩

حَتَّىٰ إِذَا اتَّوَعَلَىٰ وَإِذِ التَّمَلُّقَاتُ قَالَتْ تَمَلُّقٌ  
يَأْتِيهَا الْمَلَأُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ لَا يَحْطِطَنَّكُمْ  
سُلَيْمَانُ وَجُودَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑩

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ  
أَوْرِئِقِي أَلَمْ أَنْشُرِكُ فِعْمَتِكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ  
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا  
تَرْضَاهُ وَأَدْخِلِيَّ بَرَحَتِكَ فِي عِبَادِكَ  
الصَّالِحِينَ ⑩

وَتَقَعَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى  
الْهُدَىٰ هَذَا أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ⑩

لَأَعْدِبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوَّلًا أَدْبَحْتَهُ

umboni Womveka (wosonyeza kuti adachoka Pazifukwa zomveka).”

**22.** Ndipo (Huduhudu) sadakhalitse nthawi Yaitali; ndipo adati (kwa Sulaiman): “Ndatulukira zomwe iwe sudazitulukire, Ndipo ndakubweretsera nkhani yotsimikizika Kuchokera ku Saba.

**23.** Ndithu, ine ndapeza mkazi akuwalamulira (Anthu akudziko la Saba), ndipo wapatsidwa Chilichonse; ndipo ali ndi chimpando Chachikulu chachifumu.

**24.** Ndampeza iye ndi anthu ake akulambira Dzuwa kusiya Mulungu; ndipo Satana Wawakometsera zochita Zawo zoipa; choncho wawatsekereza Kunjira yolungama, tero Sadaongoke.

**25.** Kuti asamblambire Mulungu yemwe Amatulutsa zobisika kumwamba ndi pansu; Ndipo akudziwa zimene mukubisa ndi zimene Muonetsa poyera.

**26.** Mulungu! Palibe wina wopembedzedwa Mwachooka koma Iye basi; Mbuye wa Mpando Waukulu.”

**27.** (Sulaiman) adati “Tiona ngati wanena Zoonu kapena (ngati) uli m’gulu laonama.

أُولَئِكَ يَتَّبِعِي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَتَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ نَحْطُ بِهِ وَ جَنَّتِكَ مِنْ سَيِّئَاتِنَا يُقْبَلُ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَبَدَّلُ كُهُمَّ وَأَوْتَيْتُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَ لَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّ هُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَ مَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

أَنَّهُ لَأَرْأَى الْإِلَهَ إِذْ هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾



28. Pita ndi kalata yangayi, kaiponye kwa iwo; Kenako ukadzipatule kwa iwo (ukakhale Pambali) ndi kuona momwe azikayankhira.”

29. (Mfumukazi) idati: “E, inu nduna! Ndithu, Kalata yolemekezeka Yaponyedwa kwa ine.

30. Yachokera kwa Sulaiman, ndipo mawu ake Ndi awa: M’dzina la Mulungu, Wachifundo Chambiri, Wachisoni.

31. Musadzikweze kwa ine, Ndipo idzani kwa ine Muli ogonjera malamulo anga.”

32. (Mfumukazi idaonjezera) kunena: “E, inu, Nduna! Ndilangizeni pankhani yangayi; Sindilamula kanthu mpaka inu Mutandibwerera.”

33. (Nduna) zidati: “Ife ndife eni nyonga ndi eni Kumenya nkhondo mwaukali; koma zonse Zili ndi inu; choncho yang’anani mmene Mungalamulire.”

34. (Mfumukazi) idati: “Ndithu mafumu Akamalowa m’ mudzi (wa anthu), Amauononga motheratu, ndi kuwachita Olemekezeka am’menemo kukhala Onyozeka. Mmenemo ndimomwe amachitira (Nthawi zonse).

إِذْهَبْ يَكْتُبِي هَذَا قَالَتْهُ إِلَيْهِمْ مَعْتَوَلٍ  
عَمَّهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَىٰ آلِيَ الْكَيْبِ  
كِرِيهُ ﴿٢٩﴾

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ  
الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

الْأَعْتَابُ عَلَيَّ وَأَتُوبُ إِلَىٰ رَبِّي ﴿٣١﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَىٰ أَفْتُونَ فِي أَمْرِي  
مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

قَالُوا لَعَنُوكَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَىٰ  
وَأُولُوا الْقُوَّةِ وَأُولُوا بَابِ سَيْدِيَّةَ  
وَأُولُوا الْقُوَّةِ مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً  
أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَافَ أَهْلِهَا آذِلَّةً  
وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

35. Koma ine nditumiza mitulo kwa iwo ndi Kuyembekezera zimene abwere nazo Otumidwawo.”

36. Pamene adafika (wamthenga wamkulu) kwa Sulaiman (ndi kupereka mphatso zija, Sulaiman adazikana) nati: “Mukundithandiza Ndi chuma? Zimene Mulungu wandipatsa Ndizabwino kuposa zimene wakupatsani. Koma inu mukusangalala ndi mphatso zanu.

37. Bwerera (nazo) kwa iwo; ndithu, tiwadzera Ndi gulu lankhondo lomwe iwo sangathe Kulimbana nalo; mtheradi, tikawatulutsa M’menemo ali onyozeka ndi oyaluka,”

38. (Sulaiman adasonkhanitsa nduna zake) Nati: “E, inu nduna! Ndani abwere ndi Mpando wakewo kwa ine asadandizere Ali ogonja”?

39. Chiwanda chautambwali chidati: “Ine Ndikubweretsera chimenecho usadaimirire Pamalo ako (oweruzira). Ndipo ndithu, ine Pa icho (chimpendo) ndine wanyonga, Wokhulupirika.

40. Yemwe adali ndi maphunziro (akuya) Am’buku adati: “Ine ndikubweretsera (Chimpendocho) maso ako

وَأَنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنظِرًا لِّئِمَّ  
يَرْجِعَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالِ أُمَّتِكُمْ  
أَمْ لَكُمْ حَيْرَاتٌ لِّمَا آتَاكُمْ مِنْهُ بِهَدِيَّتِكُمْ  
تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

إِرجِع إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَل لَهُمْ  
بِهَا وَلَا نَخْرُجُهُمْ مِنْهَا أَذَلَّةٌ وَهُمْ ضَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ  
أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ  
أَنْ تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ  
أَمِينٌ ﴿٣٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا  
آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ﴿٤٠﴾

asadaphetire (Usadatsinzine ndi kupenya).” Pamene Adachiona chitakhazikitsidwa patsogolo Pake, adati: “Izi nchifukwa cha ufulu Wa Mbuye wanga kuti andiyese mayeso kodi Ndithokoza kapena ndiusuliza (ufulu Wake). Ndipo amene akuthokoza ndithu, ubwino wa Kuthokozako udzakhala pa iye mwini. Ndipo amene akukana (mtendere wa Mulungu Posathokoza), ndithu, Mbuye wanga Ngokhupuka; Waulemu, (sasaukira Chilichonse kwa anthu).”

#### 41. (Sulaiman) adati:

“Msinthireni (Maonekedwe a) mpando wakewo kuti tione Kodi auzindikira kapena akhala mwa omwe Sazindikira (chinthu).

#### 42. Choncho pamene

(mfumukazi) idadza, Kudanenedwa: “Kodi mpando Wako wachifumu uli ngati uwu?” Idati, “Uli ngati umenewu, ndithu, ndipo ife Tidapatsidwa kuzindikira (Za uneneri wanu) tisadaone chozizwitsa Ichi; ndipo, ndithu tidadzipereka (kwa Mulungu).

#### 43. Ndipo (Sulaiman)

adamuletsa zomwe Amazipembedza kusiya Mulungu. Ndithu (mfumukaziyo) idali Mwa anthu osakhulupirira (Mulungu).

#### 44. (Mfumukazi ija) idauzidwa

kuti: “Lowa M’nkhone la

قَلْبًا رَأَىٰ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ  
فَضْلِ رَبِّي لِيَتْلِبُونِي أَشْكُرَ أَمْ أَكْفُرُ  
وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ  
فَإِن سَرَّ بِي غَيْبِي كَرِيمٌ ﴿٤١﴾

قَالَ تَكْرَهُوا هَذَا عَرَسَهَا نَنْظُرَ أَتَهْتَدِي أَمْ  
تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤٢﴾

قَلْبًا جَاءَتْ قِيلَ أَهَلْكَذَا عَرَسْتُ  
قَالَتْ كَاتَهُ هُوَ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ  
قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٣﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
إِنَّمَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٤﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ

nyumba” koma pamene Adaliona adaliganizira kuti ndidziwe; Adakweza nsalu kumiyendo yake. (Sulaiman) Adati: “Ndithu, limeneli ndinkhonde lomwe Laziridwa ndi magalasi.” (Mfumukazi) Idati: “E, Mbuye wanga! Ndadzichitira Ndekha chinyengo; choncho, ndagonjera Kwa Mulungu, Mbuye wazolengedwa Pamodzi ndi Sulaiman.”

**45.** Ndipo ndithu, Asamudu tidawatimizira M’bale wawo Swaleh kuti awauze: “Mpembedzeni Mulungu”. Choncho adali Magulu awiri omwe amakangana. (Ena adam’tsata Pomwe ena adam’kana).

**46.** (Swaleh) adati: “E, inu anthu anga chifukwa Ninji inu mukufulumizitsa choipa (kuti Chidze) musanachite chabwino? Bwanji Simukupempha chikhululuko kwa Mulungu Kuti muchitiridwe chifundo?”

**47.** (Iwo) adati: “Tapeza masoka oipa chifukwa Cha iwe ndi omwe uli nawo.” (Iye) adati: “Tsoka lanu lili kwa Mulungu (chifukwa cha Zolakwa zanu); koma inu ndinu anthu amene Mukuyesedwa (ndi Mulungu kuti aone ngati Mutsatire Mtumiki wake kapena simutsatira)”.

حَسِبْتَهُ لَجَّةً وَكَشَفْتُ عَنْ سَاقِيهَا قَالَ  
إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ  
إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ  
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ  
اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَيْنِ  
يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٥﴾

قَالَ لِقَوْمٍ لَّمْ تَسْتَعِجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ  
الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
تُرْحَمُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا الظُّلُمَاتُ بَيْنَ يَدَيْكَ وَإِخْتِمْ  
عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّفْتِنُونَ ﴿٣٥﴾

48. Ndipo m'mudzimo adalipo anthu asanu ndi Anayi omwe amaononga padziko, ndipo Samakonza (chilichonse koma kuchiononga).

49. (Iwo) adati: “Aliyense wa ife alumbire kwa Mulungu (kuti) iye (Swaleh) ndi banja lake timthira Nkhondo usiku, ndipo kenako Timuuza mlowam'malo wake (kuti): “Sitidaone kuonongeka Kwa m'bale wake; Ndithu, ife tikunena zoon.”

50. Ndipo adakonza chiwembu ndi kutchera Misampha yamphamvu, nafenso tidawatchera Misampha yowaononga, iwo asakudziwa.

51. Tsono tayang'ana, kodi malekezero Achiwembu chawo adali otani! Tidawaononga iwo ndi anthu awo onse.

52. Izo ndinyumba zawo (zomwe zсандuka) Mabwinja chifukwa cha chinyengo chawo. Ndithu, m'zimenezu muli phunziro kwa Odziwa.

53. Ndipo tidawapulumsa amene adakhulupirira Pakuti amamuopa Mulungu.

54. Ndipo (akumbutse nkhani ya) Luti pamene Adanena kwa anthu ake: “Kodi mukuchita Zadama uku inu mukuziona?”

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا قَاتِلُوا آلَ لُوطِ إِبْرَاهِيمَ لَكِنَّهُمْ إِنْ يَظُنُّوْا أَنَّ  
أَهْلَهُ يُتَّقُونَ لِيُجَاهِدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمَا لَهُمْ  
أَبْصَارٌ ﴿٤٩﴾

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَكَمَرُوا كَمْرًا  
وَلَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥١﴾

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَجْبِنَا الَّذِينَ يَنْتَوُونَ كُنُوزَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا لِيُتَّقُوا اللَّهَ يَوْمَهُمْ فَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ ظَلَمْنَاهُ لَا يَخْشَى ۚ إِنَّ اللَّهَ لَخَبِيرٌ  
بِالْعَمَلِ ﴿٥٤﴾

55. Kodi inu mukugona ndi amuna pokwaniritsa Chilakolako (cha chilengedwe) kusiya Akazi? koma inu ndinu mbuli.”

56. Koma anthu ake sadayankhe yankho lina Koma ili (lakuti): “Apirikitseni otsatira Luti M’ mudzi mwanumu; ndithu, iwo ndianthu Odziyeretsa (asakhale Pamodzi ndi ife adama).”

57. Choncho tidampulumutsa iye ndi otsatira Kupatula mkazi wake; tidamlingira kukhala Mmodzi mwaotsalira (kuti aonongedwe Pamodzi ndi oonongedwa, chifukwa cha Ntchito zake zoipa ngakhale kuti adali mkazi Wa mneneri).

58. Ndipo tidawavumbwitsira mvula (yamiyala); Ipirenji mvula ya ochenjezedwa (Koma osachenjezeka)!

59. Nena: “Kuyamikidwa konse kwabwino nkwa Mulungu, ndipo mtendere ukhale pa akapolo Ake omwe adawasankha. Kodi wabwino Ndi Mulungu kapena zimene akumphatikiza Nazozo?

60. (E, iwe Mtumiki! Pitiriza kuwafunsa) Kodi kapena (wabwino) ndiamene adalenga Thambo ndi nthaka (ndi zam’menemo) ndi Kukutsitsirani mvula (yothandiza) kuchokera

أَيُّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ  
دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا  
الْ لَوْطَ مِنْ قَرْيَتِكُمْ أَنْهُمْ نَاسٌ  
يَبْطِئُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا  
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فِئَاءً مِمَّا  
كَفَرُوا ﴿٥٨﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ  
أَصْطَفَى اللَّهُ خَيْرَ مَا يَشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

أَنْزَلْنَا السَّمَاءَ مَاءً فَانْتَبْنَا  
بِهِ حَذَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ

Kumwamba, choncho ndi madziwo  
Timameretsa madimba okongola.  
Inu Simungathe kumeretsa  
mitengo yake. Kodi Pamodzi ndi  
Mulungu pali mulungu (wina)?  
Koma iwo (Akafiri) ndi anthu  
opotoka.

**61.** Kodi kapena (wabwino)  
ndiamene adapanga Nthaka  
kukhala malo okhazikika ndi kuika  
Mitsinje pakati pake ndi  
kui pangira mapiri, Ndi kuika  
chitsekerezo pakati panyanja  
Ziwiri (nyanja yamadzi amchere,  
ndi yamadzi Ozizira)? Kodi  
pamodzi ndi Mulungu pali  
Mulungu wina? Koma ambiri a  
iwo sadziwa.

**62.** Kapena (wabwino)  
ndiyemwe amamuyankha  
Wozunzika akamampempha ndi  
kumchotsera Masautso ake ndi  
kukuchitani inu kukhala Oyendetsa  
dziko lapansi? Kodi pamodzi ndi  
Mulungu pali mulungu wina?  
Ndithu, kulangika kwanu nkochepa.

**63.** Kapena (wabwino)  
ndiyemwe Amakuongolerani  
mundima wapamtunda Ndi  
panyanja ndi kutumiza mphepo  
kuti Ikudzetsereni nkhani yabwino  
patsogolo Pa chifundo chake  
(mvula isanagwe)? Kodi pamodzi  
ndi Mulungu pali mulungu Wina?  
Mulungu watukuka Kuzimene  
akumuphatikiza nazo.

أَنْ تَتَذَكَّرُوا أَشْجَرَهَا ۚ قَالَ مَعَهُ اللَّهُ بِئْسَ  
قَوْمٌ يُعَذِّبُونَ ۙ

أَمَنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَافًا  
أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ  
الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۚ إِنَّ مَعَ اللَّهِ بَلَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۙ

أَمَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ  
السُّوءَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۚ إِنَّ مَعَ  
اللَّهِ قَلِيلًا مَاتَدَّكُرُونَ ۙ

أَمَنْ يُهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ  
وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ  
رَحْمَتِهِ ۚ إِنَّ مَعَ اللَّهِ تَعَالَى اللَّهُ  
عَمَّا يُشْرِكُونَ ۙ

64. Kapena (wabwino) ndiamene adayambitsa Zolengedwa, (ndipo) kenako adzazibweza, Kapenanso amene amakupatsani riziki (Chakudya) kuchokera kumwamba ndi M’nthaka? Kodi pamodzi ndi Mulungu pali Mulungu winanso? Nena: “Bweretsani Umboni wanu ngati mukunena zoono (Wotsimikizira kuti Mulungu ali Ndi mnzake)”.

65. Nena: “Palibe amene alipo kumwamba ndi Pansi akudziwa zam’seri (zomwe zisanadze) Kupatula Mulungu basi. Ndipo (amene Akuwapembedza) sadziwa kuti nli Adzaukitsidwa ku imfa.

66. Kwakhwima liti kudziwa kwawo (Zakudza) kwa tsiku la chimaliziro? Koma iwo ali mchikaiko ndi za tsikulo; Koma iwo ngakhungu pazatsikulo.

67. Ndipo adanena omwe adatsutsa (za Mulungu): “Kodi tikadzakhala dothi, ife ndi makolo athu Akale, (nzoona) tidzatulutsidwanso (M’manda tili amoyo)?

68. Ndithu, tidalonjezedwa izi, ife ndi makolo Athu kale, izi sichina koma ndi nthano (Zabodza) za anthu akale.”

69. Nena: “Yendani padziko Ndi kuona momwe adalili mapeto a oipa”.

أَمْ نَبِّئُكَ أَنَّ الخَلْقَ تَمْ يَبْعِدُهُ وَمَنْ  
يَرْزُقُهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ عَالَهُ مَعَهُ  
اللَّهُ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَ كُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

قُلْ لَأَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
الْغَيْبِ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ  
يَبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

بَلِ الدَّرَكِ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ  
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ مِنْهَا  
عَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا تُرَابًا  
وَأَبَاؤُنَا إِنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ  
قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾



70. Ndipo usawadandaulire, ndiponso usakhale Wobanika chifukwa cha ziwembu zomwe Akuchita.

71. Ndipo (iwo) akuti: “Kodi lonjezoli Lidzachitika liti, ngati Mukunena zoon?”

72. Nena: “Kapena zina mwa zomwe Mukuzifulumizitsa zili Pafupi kukupezani.”

73. Ndipo, ndithu, Mbuye wako ndi mwini Kupereka ufulu (waukulu) kwa anthu; koma Ambiri a iwo sathokoza.

74. Ndipo ndithu, Mbuye wako akudziwa zomwe Zikubisa zifuwa zawo ndi zomwe Akuonetsera poyera.

75. Ndiponso palibe chobisika kumwamba ndi M’nthaka koma chili m’buku lofotokoza Chilichonse.

76. Ndithu, Qur’an iyi, ikufotokoza kwambiri Za ana a Israeli pazambiri zomwe iwo Akutsutsana.

77. Ndipo ndithu, iyi (Qur’an) ndichiongoko ndi Chifundo kwa okhulupirira.

78. Ndithu, Mbuye wako adzalamula pakati Pawo ndi chiweruzo chake (choona); ndipo Iye Ngwamphamvu zoposa Ngodziwa Chilichonse.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ  
مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٦١﴾

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ  
الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ  
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦٥﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُضُّ عَلَى بَنِي  
إِسْرَائِيلَ نِيلَ أَكْثَرِ الَّذِي هُمْ فِيهِ  
يَحْتَلِفُونَ ﴿٦٦﴾

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ  
بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٦٨﴾

79. Choncho tsamira kwa Mulungu; ndithu, iwe uli panjira Yachoonadi yoonekera.

80. Ndithu, iwe sungathe kuwachititsa kuti amve Kuitana kwako akufa, ndiponso sungathe Kuwachititsa kuti agonthi amve kuitanako, Pamene akucheuka kutembenuza misana (Osafuna kumva ulaliki wako).

81. Ndiponso suli owaongola akhungu M'kusokera kwawo, ndipo sungachititse Kutu amve (uthenga wako) kupatula yemwe Akukhulupirira aya (ndime) Zathu; iwowo Ndiwo ogonjera malamulo (Athu).

82. Ndipo mawu (onena Kudza kwa Kiyama) Akadzatsimikizika pa iwo, Tidzawatulutsira nyama m'nthaka imene Idzawayankhula kuti ndithu, anthu adalibe Chitsimikizo pa aya (ndime) Zathu.

83. Ndipo (akumbutse za) tsiku lomwe Tidzasonkhanitsa magulumagulu Mum'badwo uliwonse omwe amatsutsa Aya (ndime) Zathu. Ndipo Iwo adzakhala magulumagulu.

84. Kufikira pomwe adzaza; (Mulungu) adzati: "Kodi inu mudazitsutsa aya (ndime) Zanga Popanda kuzidziwa bwinobwino, Nanga mumachita chiyani?"

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٥٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الْقَمَمَ الدُّعَاءَ إِذَا وَكُومًا مُدْبِرِينَ ﴿٦٠﴾

وَمَا آتَتْ بِهَدْيٍ الْعِيَىٰ عَنْ صَلَاتِهِمْ إِنَّهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٦١﴾

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٢﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ قَوَّجًا مِّمَّنْ يُكَدِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ وَقَالَ الَّذِينَ بُرِّئُوا بِآيَاتِنَا وَكَلَّمُوا تَحِيظًا وَيَهَاكُمَا أَمَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٤﴾

85. Ndipo mawu onena za kuonongeka Adzatsimikizika pa iwo, chifukwa cha Chinyengo chawo (chodzichitira okha) Ndipo iwo sadzawiringula.

86. Kodi saona kuti Ife tapanga usiku ndi Cholinga chakuti apumule m'menemo, Ndinso usana woyera (kuti aone)? Ndithu Mu zimenezo muli zizindikiro Kwa anthu okhulupirira.

87. Ndipo (akumbutse za) tsiku limene lipenga (La chiweruzo) lidzaimbidwa, Adzadzizimuka amene ali kumwamba Ndi amene ali pansi kupatula yemwe Mulungu wamfuna (kuti Asayumbeyumbe); ndipo onse Adzam'dzera (Mulungu) ali odzichepetsa (Ofooka).

88. Ndipo ukuona mapiri ndi kuwaganizira kuti Akhazikika pomwe akuyenda kuyenda kwa Mitambo. Chimenecho ndichikonzero cha Mulungu chimene adakonzero chinthu Chilichonse. Ndithu Mulungu akudziwa Zonse zimene muchita.

89. Amene adzaza ndi chabwino, adzalandira Mphoto yoposa chabwinocho; Ndikuopsa kwa tsiku limenelo, Iwo adzakhala nako mwamtendere.

90. Koma amene adzaza ndi choipa, Adzaponyedwa kumoto

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ  
لَا يَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا الْيَمْلَ لَيْسَكُنُوا فِيهِ  
وَالنَّهَارَ مُبْجِرًا إِنْ فِي ذَلِكَ لَا يَت  
لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ  
فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ  
سَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوْكَا ذَخِيرِينَ ﴿٥٧﴾

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَمَادًا وَرَهَى  
تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ طُنَجَ اللَّهُ الَّذِي  
أَنْفَعَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا  
تَفْعَلُونَ ﴿٥٨﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِمَّا يَحْتَسِبُ  
فَرَزِقَهُ يَوْمَئِذٍ مِنَ الْأُمْنُونِ ﴿٥٩﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ

champhumi, “Kodi mulipidwa (china) Osati zomwe mumachita?”

91. Ndithu, ndalamulidwa kumpembedza Mbuye wa mzinda uwu, yemwe Adaukhazika wopatulika. Ndipo Zinthu zonse nza Iye (Mulungu), ndipo Ndalamulidwa kukhala mmodzi Wa ogonjera (Mulungu),

92. Ndiponso (ndalamulidwa) kuti ndiwerenge Qur’an; ndipo amene waongoka, ubwino Wakuongokako uli pa iye; ndipo amene Wasokera, (wadzisokeretsa yekha). Nena: “Ndithu, ine sikanthu koma ndine mmodzi Wa achenjezi. (ndiliba udindo wina Woposa uwu).”

93. Ndipo nena: “Kuyamikidwa konse (kwabwino) Nkwa Mulungu; posachedwapa akusonyezani Zizindikiro Zake, ndipo muzizindikira”. Ndipo Mbuye wako sali wamphwayi ndi Zimene mukuchita.

فِي النَّارِ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩١﴾

إِنَّمَا أُوتِيتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ  
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُوتِيتُ أَنْ  
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٢﴾

وَأَنْ أَتْلُو الْقُرْآنَ فَمِنْ أُمَّتِي أُوْتِيتُ  
لِنَفْسِي وَمَنْ صَلَّى فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ  
الْمُذْذَبِينَ ﴿٩٣﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا  
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾



## SÛRAT AL-QASAS XXVIII

Surayi ikufotokoza mwatsatanetsatane nkhani ya Musa kuyambira pamene adabadwa, m'nthawi ya ufumu wa Farawo. Ndipo panthawiyo Farawo amapha ana achimuna a ma Israeli poopera kuti mwa iwo mungadzatuluke Mneneri amene angathitse ufumu wake. Koma mwa mphamvu za Mulungu, Musa sadaphedwe. Ndipo m'malo mwake adaleredwa mnyumba ya Farawo mpaka pamene adachoka ku Iguputo mothawa kupita ku Madiyani ku Shamu. Kenako adabwera ali ndi mkazi wake Binti Shuaibu (AS).

Ali m'njira kubwerera ku Iguputo, Mulungu adayankhula naye. Ndipo adamsankha kuti asenze Uthenga wa Mulungu. Uthengawo adausenzadi. Ndipo pakati pa iye ndi Farawo ndi amatsenga a Farawo padapezeka zopezeka mpaka Mulungu adawamiza m'nyanja asirikali a Farawo pamodzi ndi iye mwini Farawo pomwe Musa ndi ana a Israeli adapulumuka.

Kenako padapezeka nkhani zokhumudwitsa zomwe zimachitika pakati pa Musa, Haruna ndi ana a Israeli, omwe chikhalidwe chawo sichidali kufuna kugonjera Malamulo a Mulungu, monga Karuna ndi ena ambiri onga iye.



## Sûrat Al-Qasas XXVIII



M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni

### 1. Tâ-Sîn-Mîm.

2. Izi ndi aya (ndime) za  
m'buku (la Qur'an) Lofotokoza  
(chilichonse chofunika pa Dini).

3. Tikukulakatulira (iwe  
Mtumiki) nkhani Za Musa ndi  
Farawo m'njira yoona kwa Anthu  
okhulupirira. (Koma  
osakhulupirira Sangapindule  
kanthu ndi nkhanizi).

4. Ndithu, Farawo adadzikuza  
padziko, ndipo Adawakhazika  
(anthu a m'dzikolo)  
M'magulumagulu; gulu lina la  
mwa iwo Adalifooketsa (poliyesa  
akapolo) ndi kupha Ana awo  
achimuna, ndi kuwasiya a moyo  
Ana awo achikazi. Ndithu, iye  
adali Mmodzi wa oononga  
kwambiri.<sup>1</sup>

5. Ndipo tidafuna kuwachitira  
zabwino *amene* Adafooketsedwa  
padziko (la Iguputo), ndi  
Kuwachita kukhala atsongoleri ndi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

تَنَالُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ  
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ  
أَهْلَهَا أَشْيَاعًا يُسْتَضْعَفُ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ  
يُدْبِرُ بَأْسَهُمْ وَيَسْتَكْبِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ  
كَانَ مِنَ الْمُسِدِّينَ

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا  
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ  
الْوَارِثِينَ

<sup>1</sup> Farawo adauzidwa ndi mlosi kuti kudzabadwa mwana mwa Aisraeli wamwamuna, yemwe adzathetsa ufumu wake. Pamene adamva izi adalamula kuti makanda onse a amuna A Israeli aphedwe. Choncho ana amuna ongobadwa kumene amaphedwa.

Kuwachitanso kukhala Amlowa m'malo ( a Baiti Makadasi).<sup>1</sup>

6. Ndi kuwapatsa mphamvu za padziko (kuti Azichita mmene angafunire) ndi kuti Timuonetse Farawo ndi Hamana ndi magulu Awo ankhondo, zomwe amaziwopa (kuti Zingawathetsere ufumu wawo).

7. Ndipo tidamzindikiritsa mayi wa Musa ( tinati), “Muyamwitse (mwana wako), ndipo Ukamuopera (chiwembu cha Farawo), Mponye mumtsinje; usaope ndipo Usadandaule ndithu Ife tidzamubwezera Kwa iwe, ndipo tidzamchita kukhala Mmodzi wa Atumiki”.

8. Choncho adamtola anthu A Farawo kuti mapeto ake Adzakhale m'dani kwa iwo ndi Odandaulitsa. Ndithu, Farawo ndi Hamana ndi magulu Awo ankhondo adali olakwa.

9. Ndipo mkazi wa Farawo adati: “Musamuphe, akhale chotsangalatsa diso Langa ndi lako; usamuphe mwina Angatithandize, kapena tingam'chite kukhala Mwana (wathu”. Adanena izi) uku iwo Asakudziwa (kuti adzakhala m'dani wawo);

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ  
وَهَامَانَ وَجُودَهُمَا مِنْهُمَا كَانُوا  
يَعْدُوْنَ ①

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ  
فَإِذَا اخْتَفَتْ عَلَيْهِ فَالْتَبِيهِ فِي الْبُيُوتِ وَلَا  
تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ  
وَجَاعِلُوهُ مِنْ الْمُرْسَلِينَ ①

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا  
وَخَزَنَةً إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ  
وَجُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ①

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قَوَّيْتُ عَيْنِي  
لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَلَىٰ أَنْ  
يَنْفَعَنَا أَوْ لَتَخَذَهُ وَلَدًا وَهُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ ①

<sup>1</sup> Chimene Mulungu wafuna chimachitika ngakhale anthu atayesetsa m'njira izi ndi izi kuti achizembe.

10. Ndipo mumtima mwa mayi wa Musa Mudali mopanda kanthu (mudalibe Maganizo ena koma maganizo a Mwana wake). Padatsala pang'ono Kuti aonetse (chinsinsi cha mwanayo Ponena kuti adali mwana wake), Tikadapanda kulimbikitsa mtima Wake, kuti akhale mmodzi mwa Okhulupirira (lonjezo la Mulungu).

11. Ndipo (mayi wa Musayo) adauza Mlongo wake (wa Musa), “Mtsatire, (Komwe madzi akupita naye).” Choncho iye ankamuyang'ana Chapatali pomwe iwo samadziwa (Za ichi).

12. Ndipo poyamba tidamuletsa kuti Asayamwe kumawere a woyamwitsa, (Kufikira pomwe mlongo wake) adati: “Kodi ndikusonyezeni eni nyumba Omwe angakulerereni ndi kukhala Naye momteteza bwino mwanayo?”

13. Choncho tidamubwezera kwa mayi Wake kuti maso ake atonthole, (Mtima wake ukhazikike) ndi kuti Asadandaule; ndi kuti adziwe kuti Lonjezo la Mulungu ndi loona. Koma ambiri a iwo sadziwa.

14. Ndipo (Musa) pamene adakula Msinkhu wake ndi kulingana bwino Tidampatsa nzeru ndi maphunziro. Ndipo umo

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَرِعًا إِنَّ كَادَتْ  
لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا  
لَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ذَبَحْتُهُ بِه  
عَنْ جُذَيْبٍ وَهَمَّ لَيَشْعُرُونَّ ﴿١١﴾

وَحَرَّمَ نَاعِيَهُ السَّرَاضِعَ مِنْ قَبْلِ فَتَاكَتْ  
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ  
لَكُمْ وَهُمْ لَكُمْ نَصِخُونَ ﴿١٢﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَىٰ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ  
وَلْيَتَلَعَّمِ الْآنَ وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ تَرَىٰهُ حَكِيمًا  
وَعَلِيمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾



ndimomwe timalipirira Ochita zabwino.

15. Ndipo (tsiku lina) adalowa mumzinda Mozemba, eni m'zindawo osadziwa. Ndipo adapeza m'menemo anthu awiri Akumenyana, mmodzi wochokera kugulu Lake, ndipo winayo wochokera kwa adani Ake. Tsono wakugulu lake uja Adampempha chithandizo pa mdani wake uja, Ndipo Musa adammenya chibagera mpaka Kumupha (mdaniyo). Adanena: “Iyi (Ndachitayi) ndintchito ya satana; ndithu, Iye ndimdani wosokeretsa, woonekera.”

16. Adati: “E, Mbuye wanga! Ndithu Ndadzichitira zoipa ndekha! Choncho Ndikhululukireni!” Tero (Mulungu) Adamkhululukira (chifukwa sadalinge Kupha). Ndithu, Iye (Mulungu) Ngokhululukira, Ngwachisoni.

17. Adati: “O, Mbuye wanga! Chifukwa cha kuti mwandalitsa, sindidzakhala Mthangati wa oipa.

18. Choncho kudamuchera mu mzindamo (m'mawa Mwake) uku ali wodzazidwa ndi mantha Akuyembekezera (kuti chiyani chimpeze Pa zimene zidachitika) pompo munthu uja Adampempha

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَعَاثَ الْآخِيَّ مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الْآخِيِّ مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ وَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِبًا يَتَرَقبُ قَادًا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

dzulo chithandizo ankamuitana (Kuti amthandize kumenyana ndi m'dani wake Wina). Musa adamuuzza; ndithudi ndiwe Wopotoka owonekera.

**19.** Choncho pamene adafuna kumpanda, Yemwe ndi mdani wa awiriwo, (uja Wofuna chithandizo kwa Musa adaganiza Kuti Musa afuna kuti ampande iye), Ndipo adati: “E, iwe Musa! Kodi Ukufuna kundipha monga momwe Udaphera munthu uja dzulo? Iwe sufuna China koma kukhala wodzitukumula (Wankhanza) padziko, ndipo sukufuna Kukhala mmodzi mwa ochita zabwino (Oyanjanitsa okangana ndi kukonza zinthu).

**20.** (Farawo zitamfika mphekesera kuti Musa wapha munthu pothangata mu Israeli, adalamula kuti Musa paliponse Pomwe angapezeke, agwidwe ndi Kuphedwa ). Choncho munthu adadza Akuthamanga kuchokera kumalekezera A m'zindawo. Adati: “E, iwe Musa! Akuluakulu akuchita upo kuti akuphe Choncho choka (m'dziko muno); Ndithu, ine ndine mmodzi mwa okufunira Iwe zabwino.

**21.** Ndipo adachoka mumzindawo ali woopa Uku akuyembekezera (kumpeza choipa

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ  
عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يُوَسَّىٰ أَتُرِيدُ أَنْ  
تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا يَا لَأَمْسٍ  
إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ  
وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمَصْلُحِينَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدْيَنَةِ يَسْأَلُ  
قَالَ يُوَسَّىٰ إِنَّ الْمَلَآئِكَةَ يَأْتِيهِمْ مِنْكَ  
لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِلَىٰ لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي

Kuchokera kwa adani ake). Adati: “E, Mbuye wanga! ndipulumutseni Kwa anthu ochita zoipa”.

22. Ndipo pamene adalunjika (kumka) ku Madiyani adati: “Mwina Mbuye Wanga andiongolera kunjira yoyenera.”

23. Ndipo pamene adawafika madzi a ku Madiyani (pomwe anthu kumeneko Ankatungapo madzi), adapeza gulu La anthu likumwetsa (ziweto zawo), Ndipo pambali (pagululo) adapeza akazi Awiri akuletsa (ziweto zawo kuti Zisapite kukamwa ndi ziweto zinazo). (Musa) adati “Kodi mwatani? (Bwanji Simukuzimwetsa ziweto zanu?) Iwo Adati: “Sitingamwetse (ziweto zathu) Mpaka abusa atachotsa (ziweto zawo, Chifukwa sitingathe kulimbana nawo). Ndipo bambo wathu ndinkhalamba Yaikululu kwabasi.”

24. Choncho (Musa) adawamwetsera (ziweto Zawo); kenako adapita Pamthunzi, ndipo adati: “O, Mbuye wanga! Ndithu, Ine ndiwosaukira chabwino chimene Munditsitsire.”

25. Kenako mmodzi mwa asungwana aja Adadza kwa iye uku akuyenda mwamanyazi. (Msungwanayo) adati: “Ndithu

مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ بِلِقَاءِ مَدْيَنَ قَالَ عَلَىٰ رَئِي  
أَنْ يَهْدِيَ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٧﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً  
مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ هُ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ  
أُمَّرَاتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا  
لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدَّى الرَّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ  
كَبِيرٌ ﴿١٧﴾

سَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ  
إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿١٨﴾

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَتَشَاوَى عَلَىٰ اسْتِجَابَةٍ قَالَتْ  
إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرًا مَا سَقَيْتَ لَنَا

tate Wanga akukuitana kuti akakupatse malipiro Pakutimwetsera (ziweto zathu).”  
Choncho Pamene adamdzera, (mneneri Shuaibu)  
Ndikumulongosolera nkhani adati: “Usaope; Wapulumuka kwa anthu oipa.”

26. Mmodzi wa iwo (asungwana aja) adanena: “E, bambo wanga mulembeni ntchito (Kuti akhale woweta ziweto m’ malo Mwa ife). Ndithu amene alibwino kuti Mumulembe ntchito ndi yemwe ali wa-Mphamvu wokhulupirika (zonse ziwiri Mwa iyeyu zirimo.)

27. (Shuaibu) adati (kwa iye): “Ine Ndikufuna kukukwatitsa mmodzi mwa Asungwana anga awiriwa, chiongo chake Ndikundigwirira ntchito zaka zisanu ndi Zitatu; ngati utakwaniritsa zaka khumi ndiye Kuti nkufuna kwako. Sindikufuna kukuvutitsa (Pokuchulukitsira zaka); undipeza, Mulungu Akafuna, kuti ndine mmodzi wa anthu abwino, (Wokwaniritsa lonjezo).”

28. (Musa) adati: “Zimene mwandilonjezazi Zili pakati pa ine ndi inu. Nyengo iriyonse imene ndikwaniritse Pa ziwirizi (pogwira ntchitoyo, ndiye Kuti

فَلَمَّا جَاءَهُ وَقُضِيَ عَلَيْهِ الْقَصَصُ قَالَ  
لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا بَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنْ خَيْرٌ  
مِّنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيَّ الرَّامِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنْكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ  
هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَيْثُ مَا أَتَيْتَ  
عَشْرًا فِيمَنْ عِنْدَكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَسْئَلَ  
عَلَيْكَ سَعِيدِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ  
الضَّالِّينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجْلِينَ قَضَيْتَ  
فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ  
وَكَيْلٌ ﴿٢٩﴾

ndakwaniritsa lonjezo lanu) Musandichitire mtopola. Ndipo Mulungu Ndiye muyang'aniri pa zomwe tikukambazi.

29. Musa pamene adakwaniritsa nyengoyo, adanyamuka ndi banja lake (kubwerera Kwao) adaona moto kumbali ya phiri. Aduza banja lake: “Dikirani ndithudi ine Ndaona moto mwina mwake Ndingakutengereni nkhani za kumeneko Kapena chikuni cha moto kuti muothe”.

30. Tsono pamene adaudzera, adaitanidwa Kuchokera mbali ya kumanja ya Chigwacho, pa malo wodalitsidwa Kuchokera mu mtengo ankati: “E, Iwe Musa ndithudi Ine ndi Mulungu Mbuye wazolengedwa.”

31. Ndipo ponya (pansi) ndodo yakoyo! Choncho pamene adayiona Ikugwedezeza monga kuti iyo Ndi njoka, adatembenuka kuthawa Ndipo sadachewuke. (Aduzidwa): “E, iwe Musa! Bwera kuno, usaope. Ndithu, Iwe ndiwe mmodzi wokhala ndi mtendere.

32. Lowetsa mkono wako m'thumba mwako (Palisani la mkanjo wako), utuluka Uli woyera, popanda choipa. Ukachita Mantha, fumbata dzanja Lako

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ  
 آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ  
 امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا تَعْرَىٰ إِلَيْكُمْ وَمِمَّا  
 يَخْبَرُ أَوْجَدُ وَقَوْمٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ  
 تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا آتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ  
 فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ  
 يُوسَىٰ إِنَّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ  
 كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ  
 يَٰمُوسَىٰ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ  
 الْأَمِينِينَ ﴿٣١﴾

أَسْلَكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخَرُّبَ بَيْضَاءَ  
 مِنْ عَيْرٍ سُوءٍ وَظَمَّرَ إِلَيْكَ جَانْحَكَ  
 مِنَ الرَّهْبِ فَذَلِكُمُ الرَّهْبَانِيُّ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ

chakukhwapa; (ukatero Mantha akuchokera). Izi zidzakhala Zizindikiro ziwiri zochokera Kwa Mbuye wako kwa Farawo ndi nduna Zake. Ndithu, iwo ndianthu olakwa”.

33. (Musa) adanena (Moopa) “E, Mbuye Wanga! Ine ndidapha munthu mwa iwo, Ndipo ndikuopa kuti akandipha.

34. Ndipo m’bale wanga (Haaruni) Ndikatswiri pakuyankhula kuposa ine. Mutumizeni pamodzi ndi ine monga Mnthandizi, azikandivomereza (pazimene Ndizikanena). Ndithu, ine ndikuopa Kuti akanditsutsa.”

35. (Mulungu) adati: “Tilimbitsa dzanja Lako ndi mbale wakoyo ndipo tikupatsani Kupambana, iwo sangafikitse masautso Pa inu; chifukwa cha zozizwitsa Zathuzo. Inu awiri ndiamene akutsatireni, ndinu Opambana.”

36. Pamene Musa adawadzera ndi zizindikiro Zathu zoonekera poyera, adati: “Ichi sichina Koma ndi matsenga wopeka; sitidamvepo Zimenezi kumakolo athu akale.”

37. Ndipo Musa adanena: “Mbuye wanga Akumudziwa yemwe wadza ndi chiongoko

فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ الَّذِينَ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي تَوَلَّيْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ  
أَنْ يُقَتِّلُونِ ﴿٣١﴾

وَإِخِي هَارُونَ هُوَ أَضْمَرُ مِنِّي لِسَانًا  
فَأَرْسَلَهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ  
أَنْ يُكَيِّدَ بُونِ ﴿٣٢﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ  
وَجَعَلْنَا لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ  
إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمْ وَمَنْ  
اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٣﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا يَتَذَكَّرُ أُولَئِكَ  
مَا لَهُمْ بِالْأَسْبَاحِ مُفْتَرُونَ وَمَا سِيعَتَا  
بِهِمَا فِي آيَاتِنَا الْأُولَى ﴿٣٤﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَهُ  
بِالْهُدَى مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ يَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ

Kuchokera kwa Iye ndi yemwe adzakhala Ndi mathero a pokhala pabwino. Ndithu, ochita zoipa sakapambana”.

**38.** Ndipo Farawo adati: “E, inu nduna (Zanga)! Sindidziwa kuti inu muli ndi Mulungu (wina) kupatula ine. Choncho, Iwe Haamana! Ndiwo tchere njerwa Ndiye undimangire chipilala kuti mwina Mwake ndingamsuzumire Mulungu wa Musa. Ndithu, Ine ndikumganizira kuti Ndi mmodzi wa abodza”.

**39.** Ndipo iye pamodzi ndi makamu ake Ankhondo adadzitukumula padziko Popanda chilungamo ndipo ankaganiza Kuti iwo sadzabwezedwa kwa Ife.

**40.** Koma tidamulanga ndi magulu ake ankhondo Ndi kuwaponya m’nyanja; yang’ana, kodi Adali bwanji mathero aochita zoipa.

**41.** Ndipo tidawachita kukhala atsogoleri Oitanira (anthu) kumoto; ndipo tsiku Lachiweruzo (Kiyama) sadzathandizidwa.

**42.** Tidawatsatiziranso matemberero padziko lino Lapansi. Ndipo tsiku la chimaliziro iwo Adzakhala oyipitsitsa (ndi kuthamangitsidwa Ku chifundo cha Mulungu).

الدَّارِثَاتِ لَآئِمِلَاتِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَمَاعِلِمَاتُ لَكُمْ  
مِنَ إِلَهِ عَيْرِي قَاوِدٌ لِي يَهَامُنُ  
عَلَى الطَّيْنِ فَاجْعَلْ لِي صَرَخًا عَرِي  
أَقْلِعْ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَكْفَهُ  
مِنَ الْكذِبِينَ ﴿٣٩﴾

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُوا أَنَّهُمُ الْبِنَاءُ  
لَآيُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ  
فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَآ يُصْرُونَ ﴿٤٢﴾

وَأَنْبَعَثْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِّنَ  
الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٣﴾

**43.** Ndipo ndithu, Musa tidampatsa Buku Pambuyo powononga mibadwo yoyamba Kuti likhale chiphanulamaso cha anthu (kuti Liwaunikire kunjira yolungama), ndi kuti Likhale chiongoko ndi chifundo kuti Iwo akumbukire.

**44.** Ndipo iwe sudali mbali yakuzambwe (Kwa phiri limenelo) pamene tidampatsa Musa lamulo; sudalinso mwa amene Adalipo (pamalopo).

**45.** Koma ife tidaumba mibadwo yambiri (Pambuyo pa Mneneri Musa) kotero kuti Zaka zidapitapo zambiri pakati pawo. Ndipo sudakhale nawo anthu a Madiyani Ndi kumawawerengera aya (ndime) Zathu; Koma ife tidali kutuma (atumiki ndi Kuwafotokozera zomwe zidachitika Patsogolo ndi pambuyo pawo, monga Momwe takutumira iwe ndi kukudziwitsa Nkhani zakale ndi zimene zikudza Pambuyo).

**46.** Ndipo sudali kumbali kwa phiri la Turi pamene tidamuitana (Mneneri Musa). Koma (kutumidwa kwako) Ndimtendere wochokera kwa Mbuye wako Kuti uwachenjeze anthu omwe mchenjeze Sadawazere (mthawi yaitali) iwe usadadze, Kuti akumbukire.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ  
مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ  
الْأُولَىٰ بِصَآئِرٍ لِلنَّاسِ وَهُدًى  
وَرَحْمَةً لِّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِ إِذْ قَضَيْنَا  
إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ  
الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَأَتْ عَيْنُ الْعُرَىٰ  
وَمَا كُنْتَ تَأْوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتَلَوَّا  
عَلَيْهِمُ الْبَيْنَا ۗ وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ  
رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا  
أَنَّهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾



47. (Ndipo sitikadatuma) koma kuti mavuto Akawapeza ochokera (kuzoipa) zomwe Atsogoza manja awo, amanena: “Mbuye Wathu! Bwanji wosatitumizira Mtumiki kuti titsate mawu Anu ndi kukhala mwa Okhulupirira”.

48. Koma choona pamene chidawadzera Kuchokera kwa Ife, adati: “Bwanji Sadapatsidwe monga zomwe Adapatsidwa Musa? (Monga Kutembenuza ndodo kukhala njoka, ndi zina Zotero)” Kodi kalelo sadazikane zomwe Adapatsidwa Musa? Nkunena (za Taurati Ndi Qur’an): “Ndi matsenga awiri amene Akuthandizana.” Ndipo adati: “Ndithu, Ife tikuwakana onse.”

49. Nena: “Bwerani nalo Buku lochokera Kwa Mulungu lomwe lili ndi chiongoko Chabwino kuposa awiriwa: (Taurati ya Mneneri Musa, ndi iyi Qur’an), kuti Ndilitsate ngati inu mukunena zoonaa.”

50. Koma ngati sadakuyankhe, dziwa kuti Akutsatira zilakolako zawo. Kodi Ndani wasokera kwambiri kuposa yemwe Akutsatira zilakolako zake popanda Chiongoko chochokera kwa Mulungu? Ndithu, Mulungu saongola anthu Odzichitira zoipa.

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ  
أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا  
رَسُولًا فَتَنْبِئَنَا بِالنَّبِيِّاتِ وَتَكُونُ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا  
لَوْلَا أَوْتِي مَا أَوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لِمَ  
يَكْفُرُ وَإِنَّمَا أَوْتِي مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ  
قَالُوا إِسْحَرِن تَطَاهَرًا وَسَوْ قَالُوا لَإِنَّا  
بِكَيْلٍ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ فَأْتُوا الْكِتَابَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ  
مِنْهُمَا اتَّبِعْهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

إِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّهُمَا  
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ  
اتَّبَعَ هَوَاهُ بَعْدَ هُدَىٰ مِنَ اللَّهِ إِنَّ  
اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

51. Ndipo ndithu, tafikitsa mawu kwa iwo Mochulukitsa, mwatsatanetsatane Kuti iwo akumbukire.

52. Amene tidawapatsa Buku kale ili Lisadadze , akulikhulupirira ili (Buku la Qur'an).

53. Ndipo likawerengedwa kwa iwo, akuti: “Talikhulupirira; ndithu, ichi nchoona Chochokera kwa Mbuye wathu; ndithu, Ilo lisanadze ife tidali ogonjera (Mulungu)

54. Iwo adzapatsidwa malipiro awo kawiri (Chifukwa chotsatira Mneneri Musa Ndi Mneneri Isa, kale; ndipo tsopano Ndikumtsatira Mneneri Muhammad {SAW}) Nchifukwa chakuti adapirira; amachotsa Choipa (pochita) chabwino, ndipo M'zimene tawapatsa akupereka chopereka (Sadaka).

55. Ndipo akamva zopanda pake amazipewa, ndipo Amati (kwa achibwanawo): “Ife tili ndi Zochita zathu inunso muli ndi zochita zanu, Mtendere ukhale painu. Ife sitifuna (kutsutsana) Ndi mbuli.”

56. Ndithu, iwe sungathe kumuongola amene Ukumfuna, koma Mulungu amuongola Amene wamfuna. Ndipo Iye akudziwa Za amene ali oongoka.

وَلَقَدْ وَصَلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ اتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا الْمَنَاءُ بِهِ آتَاهُ الْحَقُّ  
مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا  
صَبَرُوا وَإِنَّا لَنَرَاهُمْ فِي الْحَسَنِاتِ  
وَمَا رَأَوْا فَهُمْ يُبْغِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ اسْمَعُوا اللّٰغُوَ اعْرَضُوْا عَنْهُ وَقَالُوْا  
لَنَا اَعْمَالُنَا وَلَكُمْ اَعْمَالُكُمْ سَلَمٌ عَلٰىكُمْ  
لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِيْنَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ  
اللّٰهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ اَعْلَمُ  
بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴿٥٦﴾

57. Ndipo akunena (akafiri a m' Makka, kuuzwa Mtumiki): “Ngati titsatira chiongoko (ichi Chimene wadza nacho) pamodzi ndi iwe, Tifwambidwa m’ dziko lathu (potimanya Nkhondo mafuko ena a Arabu).” Kodi Sitidawakhazike pamalo opatulika ndi Pamtendere pomwe zipatso Zamitundumitundu zikudza pamenepo Mwaulere (monga riziki) zochokera kwa Ife? Koma ambiri a iwo sadziwa.

58. Kodi ndimidzi ingati imene tidaiononga Yomwe inkanyadira za moyo wawo (Wosavutika ndi wodya bwino)! Umo M’ malo mwawo simudakhali dwebe Pambuyo pawo koma mochepera basi; Ndipo ife tidalowa chokolo m’ zimenezi.

59. Ndipo Mbuye wako sali owononga midzi Pokhapokha akatuma Mtumiki mumzinda wawo Waukulu ndi kuwawerengera mawu a m’ ndime Zathu, (akakana ndi pamene timawaononga); Ndiponso sitili owononga midzi pokhapokha Anthu ake atakhala achinyengo.

60. Ndipo chilichonse chimene mwapatsidwa Nchosangalatsa chamoyo wapadziko Ndiponso chokometsera chake (chomwe Sichikhalira kutha); koma chomwe chili Kwa Mulungu ndicho

وَقَالُوا لَئِنْ نَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نَتَّخِظَنَّ  
مِنْ أَرْضِنَا مَا وَكَلْنَا لَكُمُ التَّمَكِّينَ لَكُمُ حَرَمًا مِمَّا  
يُحِبُّ إِلَيْنَا فَتَمَرَّتْ كُلُّ شَيْءٍ رِزْقًا مِّن  
لَدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَوْ أَهْلَكْنَا مَن قَرِيْبٍ لَّطَرَّتْ مَعِيْشَتَهَا  
فَلَيْكَ مَسْكِنُهُمْ لَمْ تُسْكِنَنَّ مِّنْ بَعْدِهِمْ  
إِلَّا قَلِيْلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِيْنَ ﴿٥٨﴾

وَ مَا كَانَ رِزْقُكَ مَهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ  
فِيْ أَرْضِنَا سُرُوْلًا يَتْلُوْا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَ مَا  
كُنَّا مَهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَآهْلَهَا ظَالِمُوْنَ ﴿٥٩﴾

وَ مَا أُوْتِيْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا  
وَ رِيْبَتُهَا وَ مَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ وَ أَبْقَىٰ  
أَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٠﴾

chabwino, Chamuyaya; kodi bwanji simukuzindikira?

**61.** Kodi munthu yemwe tamulonjeza lonjezo Labwino (kuti akalowa ku munda Wamtendere) kotero kuti iye akakumana Nalo (lonjezolo), angafanane ndi yemwe Tamsangalatsa ndi zosangalatsa zamoyo Wapadziko basi, kenako iye nkukhala Mmodzi okaponyedwa (kumoto) tsiku La chiweruzo (Kiyama)?”

**62.** Ndipo (akumbutse) tsiku limene (Mulungu) Adzawaitana, adzati: “Ali kuti anzanga Aja omwe mumanena (kuti ndianzanga)?”

**63.** Adzanena amene mawu (onena zachilango) Atsimikizika pa iwo: “Mbuye Wathu! Awa ndiamene tidawasokeretsa; Tidawasokeretsa monga momwe Tidasokerera tikudzipatula Ndi iwo kwa inu; Samatilambira ife”.

**64.** Ndipo kudzanenedwa: “Itanani aphantikizi Anu;” Choncho adzawaitana koma Sadzawayankha. Ndipo azawawona mavuto (Pa nthawiyo azakhumba) akadakhala Oongoka (padziko lapansi kotero kuti Akadapeza mtendere pa tsiku La chimaliziro).

**65.** Ndipo (akumbutse) tsiku limene adzawaitana Nkudzati:

أَقَمْنَ وَعَدَنَّهُ وَعَدْنَا حَسَنًا فَهَوْلًا رَقِيَهُ كَسَنٌ  
مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِي  
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا  
هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا  
تَبَرَأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِلَّا آيَاتِكُمْ يُعْبَدُونَ ﴿٦٣﴾

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ  
يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ  
كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ

“Kodi mudawayankha chiyani Atumiki?”

66. Basi tsiku limenelo nkhani zidzawasowa Choncho iwo sadzatha kufunsana.

67. Koma amene walapa ndi kukhulupirira ndi Kuchita ntchito zabwino, adzakhala Mwa opambana?

68. Ndipo Mbuye wako amalenga chimene wafuna Ndi kuchisankha (chimene wafuna). Iwo alibe chifuniro. Mulungu Wapatukana ndi zonse zochepetsa ulemerero Wake, ndipo watukuka ku zomwe Akumphatikiza nazo.

69. Ndiponso Mbuye wako akudziwa zimene Zifuwa zawo zikubisa (maganizo awo) ndi Zimene akuwonetsera (poyera).

70. Ndipo Iye ndi Mulungu; palibe Wopembedzedwa m’choonadi koma Iye. Kuyamikidwa konse (kwabwino) pachiyambi Ndi kumapeto nkwake; ndipo kulumulanso Nkwake, ndipo inu mudzabwezedwa kwa Iye.

71. Nena: “Tandiuzani ngati Mulungu Atakupangirani usiku kuti usachoke Mpaka tsiku la chiweruzo (Kiyama), Kodi ndimulungu wanji osati Mulungu

الْمُرْسَلِينَ ﴿١٥﴾

فَعَيَّدَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءَ يَوْمَئِذٍ  
فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَالْمَنْ وَعَمِلَ صَالِحًا فَغَسَى  
أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿١٥﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ  
لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٥﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ  
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿١٥﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأَوَّلِ  
وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْكَيْلَ  
سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ اللَّهِ عَيْبًا اللَّهُ  
يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَوْ لُجُجٍ فَاسْمِعُونَ ﴿١٥﴾

Amene angakudzetsereni kuunika?  
Kodi Simumva?”

72. Nena: “Tandiuzani ngati Mulungu ataupanga Usana kuti usachoke mpaka tsiku la Chiweruzo (Kiyama), Kodi ndi mulungu wanji Osati Mulungu amene angakudzetsereni Usiku m’mene mumapumulamo? Kodi simuona (chifundo cha Mulungu)?

73. Ndipo mu chifundo Chake, Adakupangirani usiku ndi usana kuti Muzipumulamo ndi Kufunafuna zabwino Zake (masana) kuti muthokoze.

74. Ndipo tsiku limene (Mulungu) adzawaitana Adzati: “Ali kuti anzanga aja amene Mumati ndimilungu inzanga?”

75. Ndipo mumpingo uliwonse tidzatulutsa Mboni (yawo yowaikira umboni), ndipo Tidzawauza: “Bwerani ndi umboni wanu”. Pamene adzadziwa kuti choonadi ncha Mulungu, ndipo zidzawasowa zimene Amapeka

76. Ndithu, Karuni adali mwa anthu a Musa; Koma adazikweza kwa iwo, ndipo tidampatsa Nkhokwe za chuma zomwe makiyi ake Ngolemetsa kagulu ka anthu anyonga (Kuwasenza). Anthu ake adamuza: “Usanyade; ndithu, Mulungu sakonda Onyada.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سُرْمًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهَا أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

وَتَزْعُمُونَ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَ كُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

إِنْ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُتُوبِ مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهِ لَتَنْزِيلِ أُولَى الْقُرُونِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَنْجُرْ إِنْ إِيَّاكَ اللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

77. Ndipo funafuna, kupyolera m'zomwe Mulungu wakupatsa, nyumba yabwino Yomaliza, usaiwale gawo lako la m'dziko; Chita zabwino monga momwe Mulungu Wakuchitira zabwino, ndipo usafune Kuononga padziko; ndithu, Mulungu sakonda Ononga.”

78. Adati: “Ndithu, ndapatsidwa izi chifukwa Cha kudziwa kwanga komwe ndili nako” Kodi iye sadadziwe kuti Mulungu Adawaononga anthu patsogolo pake omwe Adali anyonga kwambiri kuposa iye, Komanso osonkhanitsa chuma chambiri Ndipo oipa sadzafunsidwa zolakwa zawo. (Mulungu akudziwa zonse za iwo)!

79. Choncho, adatulukira kwa anthu ake (Monyada) uku atadzikongoletsa. Amene Akufuna moyo wapadziko adanene (Mokhumbira): “Kalanga ife! Tikadapatsidwa Monga wapatsidwa Karuna! Ndithu, Iye ngodala kwakukulu.”

80. Ndipo amene adapatsidwa kuzindikira Adanena: “Tsoka lanu! Malipiro a Mulungu ngabwino kwa yemwe Wakhulupirira ndi kuchita zabwino, (Kuposa izi ali nazo Karuni); ndipo

وَابْتِغُوا لِمَا آتَاكُمُ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ  
وَلَا تَسْأَلُوا عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ  
كَمَا سَأَلْتُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَلَا تَتَّبِعُوا فِي الْأُمُورِ  
الْمُفْسِدِينَ ۝

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي  
أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ  
مَنْ قَبْلَهُ مِنْ الْقُرُونِ  
مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً  
وَأَكْثَرُ جَمْعًا  
وَلَا يُسْئَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ۝

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ  
قَالَ الَّذِينَ  
يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
لِيَلْبِثُوا فِيهَا  
مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ  
كَذُوبٌ عَصِيْبٌ ۝

وَقَالَ الَّذِينَ  
يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
لِيَلْبِثُوا فِيهَا  
مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ  
إِنَّهُ كَذُوبٌ عَصِيْبٌ ۝

Sadzapatsidwa zimenezi koma okhawo Ali opirira.”

**81.** Kenako tidamididimiza m’nthaka iye ndi Nyumba yake; ndipo adalibe gulu Lililonse lomuthangata popikisana ndi Mulungu, ndipo sadali mwaodzipulumutsa Okha.

**82.** Ndipo ankanena amene ankalakalaka Ulemerero wake dzulo: “ E, zoonadi Mulungu amamuonjezera chuma amene Akumfuna mwa akapolo Ake (Chingakhale Ali oipa wosayanjidwa ndi Iye) ndipo Amamuchepetsera chuma (amene wamfuna Koteri ngakhale ali woyanjidwa ndi Iye.) Pakadapanda Mulungu kutimvera chisoni, (Mkukhumbira kwathu pazimene adampatsa Karuni) akadatikwirira m’nthaka. Ha! Zoonadi Osakhulupirira Mulungu sangapambane”.

**83.** Nyumba yomalizirayo tikawapangira amene Sakufuna kuzikweza pa dziko ndi kuononga. Ndipo malekezere abwino adzakhala A wanthu owopa Mulungu.

**84.** Amene achite chabwino, adzapeza mphoto Yoposa chimene adachitacho ndipo amene Achite choipa sadzalipidwa (china chake) Koma zoipa zomwezo zimene Adali kuzichita.

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبَدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ  
مِنْ فِتْنَةٍ يُصْغِرُونَكَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا  
كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِينَ ﴿٥١﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّعُوا بِمَكَانِهِ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ  
وَكَيْفَ كَانَ اللَّهُ يَسْطُرُ الرَّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ  
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا  
لَخَسَفَ بِنَا وَبِكِتَابِنَا لَا يُفْلِحُ  
الْكَافِرُونَ ﴿٥٢﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجَعَلْنَا لِلَّذِينَ لَا  
يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فِسَادًا  
وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٥٣﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ  
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا  
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾



85. Ndithudi yemwe wakulamula kuitsata Qur'an, mwachoonadi adzakubwezera Pa malo pobwerera. Nena! “Mbuye Wanga ndi yemwe akudziwa amene Wadza ndi chiongoko ndi yemwe Ali m'kusokera koonekera poyera”.

86. Ndipo iwe sudali kulakalaka kuti Ungapatsidwe Buku (pamodzi ndi uneneri) Koma izi zidachitika pa chifundo chochokera Kwa Mbuye wako; choncho usakhale M'thandizi wa anthu osakhulupirira (Mulungu).

87. Ndipo asakutsekereze kutsatira ndime za (Mawu a) Mulungu pa mbuyo povumbulutsidwa Pa iwe aitanire anthu kwa Mbuye wako, Komatu usakhale m'gulu la anthu Omphatikiza Mulungu ndi mafano

88. Ndipo usapemphe mulungu wina pa modzi Ndi Mulungu. Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye yekha. Chinthu Chilichonse chidzaonongeka kupatula Nkhope yake. Ulamuliro (wazinthu zonse) Uli kwa Iye ndipo kwa Iye ndi kumene Mudzabwerera nonsenu.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٠﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِنِّي وَأَنَّكَ فَلَاحُوتٌ مِّنْ ظَهْرِ الْكٰفِرِيْنَ ﴿٢١﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بِعَدَا إِذْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٢٢﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٣﴾



## SÛRAT AL-‘ANKABÛTI XXIX

Sura iyi idavumbulutsidwa ku Makka. Aya zake zilipo 69. Aya 1 mpaka 11 zidavumbulutsidwa ku Madina. Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti nkofunika kwa okhulupirira kuyesedwa mayeso ndi masautso, monga nkondo, kuti chikhulupiriro chawo chikhale chokhwima. Ndipo yalangiza munthu kuti achitire zabwino makolo ake ndi kuchita jihadi (nkondo) panjira ya Chauta. Ndiponso yafotokoza za kusiyana chikhulupiriro kwa anthu. Ena mwa iwo akungonena chabe kuti akhulupirira pomwe mitima yawo siinakhulupirire.

Surayi yafotokozanso za Mneneri Nuhu ndi khama lake poitanira anthu ake kunjira ya Mulungu. Ndipo yafotokozanso nkhanu ya Luti ndi machitidwe a anthu ake ndi kutsitsidwa kwa angelo odzawaononga pa chionongeko chomwe iye ndi mbumba yake adapulumuka kupatula mkazi wake.

M’surayi mukunenedwanso nkhanu ya Shuaibu ku Madiyani, ndi nkhanu ya Hudu ndi Adi, Swaleh ndi Samudi. Ndipo surayi yafotokozanso za kunyengedwa kwa Kaaruna, Farawo ndi Haamana ndi malekezero azochita zawo. Kenaka yafotokoza kuti mapemphero a Amushirikina maziko ake ngofooka kuposa namba (nyumba ya kangaude). Ndipo yati mafanizo amenewa akuzindikiridwa ndi okhawo omwe ali ndi nzeru zakuya. Kenako Mulungu walamula Mneneri wake kuti asatsutsane ndi eni mabuku koma kupyolera m’njira yabwino. Ndipo wafotokozanso kuti Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adali wosadziwa kulemba ndi kuwerenga. Ikutinso, kusadziwa kulemba ndi kuwerenga kukusonyeza kuona kwa uthenga wake. Ndipo Chauta wafotokozanso za liuma la Amshirikina pakufuna kwawo zozizwitsa zimene atha kuzikana zikapezeka, monga momwe anthu a Musa adazikanira. Mulungu m’surayi wafotokozanso za malipiro a otsutsa, pa tsiku la chimaliziro. Ndipo wafotokozanso za moyo watsiku la chimaliziro. Mulungu wafotokoza kuti Amushirikina akakhala pamavuto amapempha chauta. Koma akakhala pamtendere amamukana Mulungu.

Kenako walongosola za mtendere umene adawadalitsa nawo eni mzinda wa Makka, koma chikhalirocho iwo samuthokoza. Komanso walimbikitsa zakuchita jihadi (nkondo) panjira Yake.

**Sûrat Al-‘Ankabût XXIX**

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

**1. Alif-Lâm-Mîm.**

**2.** Kodi anthu akuganiza kuti azasiyidwa Popanda kuyesedwa ndi masautso pakungonena Kuti: “Takhulupirira?” (Iyayi, ayenera Kuyesedwa ndithu, ndi masautso Osiyanasiyana pamatupi pawo ndi pachuma Chawo kuti adziwike woona ndi Wachiphamaso).

**3.** Ndipo ndithu, tidawayesa amene adalipo Patsogolo pawo. Ndithu, Mulungu awaonetsera Poyera amene ali olankhula zoono, Ndithu, Mulungu awaonetsera Poyera amene ali olankhula zabodza.

**4.** Kodi amene akuchita zoipa akuganiza Kuti atipambana (kotero kuti Sitingawalange)? Ndichiweruzo Choipa chimene akuweruzacho.

**5.** Amene akuyembekezera kukumana ndi Mulungu, (agwire ntchito yabwino pamoyo Wake kuti akakumane naye ndi zabwino). Ndithu, nthawi ya Mulungu (tsiku la Chimaliziro) idza (popanda chikaiko). Ndipo Iye Ngwakumva (zonena za

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا  
إِنَّمَا هُمْ كَاذِبُونَ ۝

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ  
اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ۝

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْلَمُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ  
يَسْفُتُنَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ۝

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ  
أُمَّتَهُ أُولَئِكَ هُمُ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝

akapolo Ake), Ngodziwa (zachinsinsi chawo).<sup>1</sup>

6. Ndipo amene akuchita khama (polimbana ndi Akafiri, kapena pogonjetsa mtima wake Kuti utsatire malamulo a Mulungu), Ndithu, zabwino za khamalo zili pa iye Mwini. Ndithu, Mulungu siwosaukira Chilichonse kwa zolengedwa Zake.

7. Ndipo amene akhulupirira Ndi kumachita zabwino, Tidzawafanizira zoipa zawo, ndipo Tidzawalipira zabwino kuposa zomwe Amachita.

8. Ndipo tamulamula munthu kuchitira zabwino Makolo ake. Koma ngati atakukakamiza (Makolo ako) kuti undiphatikize Ine Ndi (zinthu zina) zomwe iwe sukuzidziwa, Usawamvere. Kwa ine ndiko kobwerera Kwanu, ndipo ndidzakuuzani zimene Mumachita.<sup>2</sup>

9. Ndipo amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino, tidzawalowetsa m’gulu la anthu Abwino.

وَمَنْ جَاهِدْ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ  
اللَّهَ لَعَنِيَّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ  
أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَضِعْنَا الْإِنْسَانَ بُولَدِيهِ حُسْنًا  
وَإِن جَاهِدْكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ  
لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَّآ  
مُرْجِعُكُمْ فَأَنْتُمْ بِنِعْمَتِي كَانْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

<sup>1</sup> Tanthauzo la ndimeyi nkuti amene akuyembekezera kuti akalandire malipiro abwino kwa Mulungu, apirire pamoyo wapadziko lapansi polimbika kumvera Mulungu mpaka adzakumane ndi Mulungu. Ndithudi, kukumana ndi Mulungu kuli pafupi.

<sup>2</sup> Ngati makolo onse awiri atalimbikira ndi mphamvu zawo zonse kuti iwe umukane Mulungu, kapena kuti umuphatikize ndi chinthu china chomwe nchosayenera kukhala Mulungu, usawamvere pazimenezzo, chifukwa chakuti palibe kugonjera cholengedwa polakwira Mlengi.

10. Ndipo alipo ena mwa anthu omwe akunena, “Takhulupirira mwa Mulungu”. Koma Akavutitsidwa chifukwa cha Mulungu, Amawachita masautso a anthu monga Chilango cha Mulungu, (safirira; Iwowa ndi achinyengo (Amunafikina). Ndipo chikadza chipulumutso chochokera Kwa Mbuye wako amanena: “Ndithu, ife Tidali pamodzi ndi inu” (Koma Chikhalirecho akunena zonama). Kodi Mulungu sadziwa zomwe zili m’zifuwa Za zolengedwa?<sup>1</sup>

11. Ndipo ndithu, Mulungu awaonetsera Poyera amene akhulupirira (moona), Ndiponso awaonetsera poyera Amunafikina (achinyengo).

12. Ndipo amene sadakhulupirire adanena kwa Okhulupirira: “Tsatani njira yathu; (Musatsate njira ya Muhammad). Ife Tidzakusenzerani machimo anu (kuti Chilichonse chisakupezeni). Koma Sadzasenza chilichonse cha machimo Awo, ndithu, iwo ngabodza.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ قَدًّا  
أَوْ ذِي فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ  
كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاء نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ  
لَيَقُولَنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَىٰ لَّيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ  
بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ  
الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا  
سَبِيلَنَا وَنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ  
مِّنْ خَطِيئَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> Alipo ena pakati pa anthu amene amangonena ndi malirime awo okha kuti: “Takhulupirira Mulungu”. Koma mmodzi wawo akavutitsidwa chifukwa cha chikhulupiriro chakecho, amatuluka m’chipembedzomo. Ndipo masautso a anthu amati ndicho chifukwa chomwe chidawachotsetsa m’chipembedzocho. Komatu chilango cha Mulungu nchosafanana ndi chilango cha anthu. Chofunika kwa iwo nkupirira ndi kulimba mtima; osatekeseka ndi chilichonse ngakhale choononga moyo wawo.

13. Ndipo ndithudi, adzasenza mitolo ya machimo Ndi mitolo yina yamachimo (ya omwe Adawasokeretsa) poiphatikiza kumitolo Yawo ya machimo. (Nawonso osokezedwa, Adzasenzanso mitolo ya machimo chifukwa Cha kutsatira kwawo anthu owasokezawo). Ndipo pa tsiku la Kiyama (chimaliziro,) Ndithu, adzafunsidwa pa zimene amapeka.

14. Ndipo ndithu, tidamtuma Nuhi kwa anthu Ake ndipo adakhala nawo zaka chikwi Chimodzi kupatulapo zaka makumi Asanu. (Koma m’nthawi yonsezi sadatsatire Ulaliki wake). Choncho chigumula Chidawapeza. (Ndipo adamira onse), Uku ali odzichitira zoipa.<sup>1</sup>

15. Tidampulumutsa iye (ndi anthu ake) A m’chombo; ndipo tidachita ichi kuti Likhale phunziro kwa zolengedwa.

16. Ndipo (akumbutse nkhani ya) Ibrahim Pamene adawauza anthu ake: “Mpembedzeni Mulungu ndi kumuopa. Zimenezo

وَلِيَحْمِلْنَ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْتَ الْأَمَّةَ أَثْقَالَهُمْ  
وَلِيَسْتَأْذِنَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ  
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ  
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا  
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَأَبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ  
وَأَقْوَمُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

<sup>1</sup> M’ndime iyi, Mulungu akumthondoza Mtumiki Wake, Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pomufotokozera kuti kusakhulupirira kwa anthu akowa sichinthu chachilendo. Nawonso amene adalipo kale adamtsutsa Nuhi ngakhale kuti adalalikirira kwa nthawi yayitali mpaka chigumula chidawamiza onse. Nawonso anthu akowa aonongedwa monga momwe zidalili ndi anthu a Nuhi. Choncho usatekeseke ndi kusakhulupirira kwawo.

Nzabwino kwa inu ngati mukudziwa (Kusiyana kwa chabwino ndi choipa).

17. Ndithu, inu mukupembedza mafano Kusiya (kupembedza) Mulungu ndipo Mwadzipangira chonama. Ndithu, Amene mukuwapembedzawo kusiya Mulungu, sangakupatseni riziki (madalitso) Funani riziki (madalitso) Kwa Mulungu, ndipo mpembedzeni Iye Yekha ndi kumthokoza. Kwa Iye ndikomwe Mudzabwezedwa (tsiku la chimaliziro).

18. Ndipo ngati mutsutsa, ndithu, mibadwo Ya omwe adalipo patsogolo panu Idatsutsanso;” ndipo kwa Mtumiki Kulibe udindo wina koma Kufikitsa uthenga woonekera Poyera, (womveka bwino).

19. Kodi saona momwe Mulungu ayambitsira Zolengedwa. Kenako nkuzibwerezanso. Ndithu, kwa Mulungu zimenezo Nzosavuta.

20. Nena: “Yendani padziko ndi kuona momwe Mulungu adayambitsira chilengedwe; Kenako Mulungu adzaumba, kuumba Kwina. Ndithu, Mulungu Ndiwokhoza chilichonse.

21. Amamlanga yemwe wamfuna ndipo Amamchitira

تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَوْثَانًا وَتَخْلَعُونَ إِفْكًا إِنَّ  
الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ  
الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ  
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَعَدَبَ كَذِّبِ أُمَّرٍ  
مِّنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا  
الْبَلَاغُ الْمُبِينِ ﴿١٩﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ  
ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا  
كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ  
يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

يَعْدِبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ

chifundo amene wamfuna Ndipo  
kwa Iye nonse mudzabwezedwa

22. Ndipo inu  
simungampambane (Mulungu)  
Padziko ngakhale kumwamba  
(pomuzemba Kuti asakulangi).  
Inu mulibe mtetezi Kapena  
mpulumutsi kupatula Mulungu”.

23. Ndipo amene akana aya  
(ndime) za Mulungu Ndi  
kukumana Naye amenewo ndiwo  
ataya Mtima pa zakupeza chifundo  
Changa, ndipo Iwowo ndiwo  
adzapeza chilango Chowawa.

24. Choncho yankho la anthu  
ake silidali lina Koma adangoti:  
“Mupheni kapena mtentheni Ndi  
moto”. Koma Mulungu  
adampulumutsa Kumoto. Ndithu,  
m’zimenezi muli Malingalilo  
(osonyeza mphamvu za Mulungu)  
kwa anthu okhulupirira.

25. Ndipo adanena: “Ndithu,  
inu mwasankha Mafano kukhala  
milungu kusiya Mulungu  
Weniweni, ndipo mukukondana  
pakati panu M’moyo wapadziko;  
(pokhalirana Pamodzi ndi  
kupitiriza kupembedza Mafanowo  
mwachimvano). Koma tsiku La  
Kiyama (chiweruzo),  
mudzakanana Wina ndi mnzake  
ndiponso Mudzatembererana Wina  
ndi mnzake malo anu adzakhala

وَالْيَهُ تَقْلِبُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ  
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرَةٍ ﴿٢٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ  
أُولَئِكَ يَسْأَلُونَ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَوْثَانًا سَمَوْدَةً بَيْنَكُمْ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ  
بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ  
بَعْضًا وَمَأْوَأَتُهُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ نَصِيرِينَ ﴿٢٥﴾



Kumoto, ndipo simudzapeza Okupulumutsani.”

26. Choncho (Mneneri) Luti adamkhulupirira. Ndipo (Mneneri Ibrahim) adanena: “Ndithu, Ine ndikusamukira (kudziko lomwe) Mbuye Wanga (wandilamulira). Ndithu, Iye Ngwamphamvu zoposa Ngwanzeru zakuya.”

27. Ndipo tidampatsa (Mneneri Ibrahim) Isihaka ndi Yakubu, ndipo Tidaika uneneri ndi Buku pa mbumba yake, Ndipo tidampatsa malipiro ake padziko Lapansi; ndithu iye pa tsiku la chimaliziro Adzakhala mwa anthu abwino.<sup>1</sup>

28. Ndipo (akumbutse nkhani ya Mneneri) Luti pamene adawauza anthu ake: “Ndithu, inu mukuchita zadama; palibe Amene adakutsogolerani kuzichita (Zadamazo) mwa zolengedwa.

29. Kodi inu mukuchita amuna anzanu ukwati Ndi kutseka njira (pakuchita chifwamba) Ndi kuchita zoipa m’mbwalo anu Osonkhanirana?” Koma yankho la anthu Ake silidali lina koma

فَأَمَّنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ  
إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا  
فِي ذُرِّيَّتِهِ النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ  
وَأَنْتَبَهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ  
فِي الْآخِرَةِ لِمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأنتُمُونَ  
الْفَاحِشَةُ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ  
الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي لَأنتُمُونَ الرِّجَالِ وَتَقَطَّعُونَ  
السَّبِيلَ ۗ وَتَأْتُونَ فِي تَادِيئِكُمُ الْمُنْكَرِ  
فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
اسْتَبْرَأْ عَذَابَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ

<sup>1</sup> Ibrahim pamene adasamuka ku Iraki kumka ku palasitina ndi cholinga chokafalitsa chipembedzo cha Mulungu kumeneko, Mulungu adamdalitsa ndi mwana wotchedwa Isihaka ndi Yakubu mdzukululu wake. Ndipo adasankha mbumba yake kukhala mbumba yotulukamo aneneri ndi atumiki. Ndipo mabuku akumwamba ankavumbulutsidwa kwa aneneri ochokera m’mbumba yake. Mulungu adamuchitira izi chifukwa cha kugonjera malamulo Ake kwathunthu.

kunena kuti: “Tidzere ndi chilango cha Mulungucho ngati uli mmodzi wa oona”.

**30.** (Iye) adati: “Mbuye wanga Ndipulumutseni kwa anthu oononga”.

**31.** Ndipo pamene atumiki athu adamdzera Ibrahim ndi nkhani yabwino (yoti Abereka Mneneri Isihaka), Adanenanso: “Ndithu, tiwaononga eni mudzi Uwu; ndithu, iwowo ngochimwa.”

**32.** (Mneneri Ibrahim) adayankha: “Koma Mmenemo muli Luti”. Iwo adati: “Ife ndife odziwa kwambiri za omwe Ali m’menemo; ndithu, timpulumutsa Iye ndi banja lake kupatula mkazi wake; Iye ndi mmodzi wa otsalira (woonongeka)”.

**33.** Ndipo pamene atumiki athu adamdzera Luti, Adawadandaulira ndi kuwadera nkhwana; (Ndipo iwo) adati: “Usaope ndipo Usadandaule. Ndithu, ife tikupulumutsa ndi Banja lako kupatula mkazi wako; iye ndi Mmodzi waotsalira (woonongeka)”.

**34.** “Ndithu, ife tiwatsitsira chilango Choipa kuchokera kumwamba eni mudzi Uwu chifukwa cha kuchimwa kwawo (ndi Kuukira malamulo a Mulungu)”.

الضَّادِّينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ رَبِّ اضْرُبْنِي عَلَى الْقَوْمِ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٣١﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى  
قَالُوا إِنَّا مَهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ  
الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ  
أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّكَ وَأَهْلَكَ  
إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقًا  
بِهِمْ وَصَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا  
لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُواكَ  
وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ  
الْغَابِرِينَ ﴿٣٤﴾

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ  
رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٥﴾

35. Ndipo ndithu, tidasiya chizindikiro Mmenemo choonekera Kwa anthu anzeru.

36. Ndipo ku Madiyani (tidatumako) m’bale Wawo Shuaibu, ndipo adati: “E, inu Anthu anga! Mpembedzeni Mulungu ndipo Opani tsiku lachimaliziro Musanke muononga padziko.”

37. Koma adamutsutsa. Ndipo kugwedezeka Kwa nthaka kudawachotsa moyo wawo, Ndipo kudawachera ali gwadegwade M’nyumba zawo ( atafa).

38. Nawonso Adi ndi Asamudu (Tidawaononga). Mokhala mwawo Mukudziwika kwa inu. Satana Adawakometsera zochita zawo (Zoipa), ndipo adawatsekereza kunjira (Zabwino) chikhalirecho adali openya, (Anzeru zawo).

39. Momwemonso Kaaruni, Farawo Ndi Hamana (adaonongedwa). Ndithu, Adawadzera Musa ndi zozizwitsa, (Zooneka) koma adadzikweza pa dziko. Komatu sadathe kumpambana (Mulungu Pomulepheretsa Kuwalanga).

40. Choncho aliyense wa iwo tidamlanga Ndi machimo ake. Ena a iwo Tidawatumizira chimphepo chamiyala; Ena a iwo adachotsedwa moyo ndi Mkuwe;

وَلَقَدْ تَوَكَّلْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ  
يَوْمَ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْحَبُوا يَوْمَ  
الْآخِرِ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٥١﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ  
فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٥٢﴾

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ  
مَسْكِئِهِمْ ۖ وَرَبِّينَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ  
أَعْمَالَهُمْ قَصَدًا عَنْ السَّبِيلِ  
وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَلَقَدْ  
جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا  
فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِرَأْسِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا  
عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذْنَا  
الصَّيْحَةَ وَمِنْهُمْ مَنْ حَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ

ena a iwo tidawadidimiza M’nthaka, ndipo ena a iwo tidawamiza (M’madzi). Si Mulungu amene Adawachitira zoipa, koma adadzichitira Okha zoipa.

41. Fanizo la amene adzipangira milungu Yabodza kusiya Mulungu weniweni, Lili ngati fanizo la kangaude (yemwe) Wadzipangira nyumba (kuti imsunge, pomwe Nyumbayo siingathe kumsunga m’nyengo Yozizira kapena yotentha), ndithu, nyumba Yomwe ili yofooka kwambiri ndi nyumba ya Kangaude, akadakhala akudziwa.<sup>1</sup>

42. Ndithu, Mulungu akudziwa kupembedza Kwawo zinthu zina kusiya Iye, iye Ngwamphamvu zoposa, Ngwanzeru zakuya.

43. Ndipo amenewa ndimafanizo (omwe) Tikuwaponyera anthu. Sangawazindikire Kupatula odziwa.

44. Mulungu adalenga thambo ndi nthaka Mwachoon; ndithu; m’menemo muli Zizindikiro kwa okhulupirira.

45. Werengani zimene zavumbulutsidwa Kwa iwe (za)

وَمِنْهُمْ مَنْ أَعْرَفْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤١﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ إِذَا أَحْتَضَتْ بَيْتًا ۖ وَإِنْ أَوْهَنَ الْبُيُوتُ لَبِثَتْ الْعَنْكَبُوتُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٣﴾

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٤﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٥﴾

أَنْتُمْ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ

<sup>1</sup> M’ndime iyi Mulungu akufanizira munthu wopembedza mafano ndicholinga choti mafanowo adzimthangata pomudzetsera zabwino ndi kumchotsera zoipa, kuti ali ngati kangaude yemwe wamanga nyumba ndi cholinga choti imteteze kuchisanu ndi kutentha pomwe nyumbayo njfooka yomwe siingathe kumteteza kuchisanu kapena kudzuwa. Izi zili chimodzimidzi ndi wopembedza mafano. Mafanowo sangamudzetsera zabwino kapena kumchotsera zoipa.

m’buku, ndipo pemphera Swala; ndithu, swala (ikapempheredwa Moyenera) imamtchinjiriza (Woipempherayo) kuzinthu zauve ndi Zoipa. Ndipo kukumbukira Mulungu, Ndi chinthu chachikulu. Ndipo Mulungu Akudziwa zimene mukuchita.

46. Ndipo musatsutsane ndi anthu a Buku Koma kutsutsana kwabwino kupatula Amene achita zoipa mwa iwo. Ndipo Nenani: “Takhulupirira zomwe Zavumbulutsidwa kwa ife ndi zomwe Zavumbulutsidwa kwa inu, ndipo Mulungu Wathu ndi Mulungu wanu ndi M’modzi; ndipo ife Ndife ogonjera Iye.”

47. Ndipo umo ndimomwe Takuvumbulutsira Buku (ili la Qur’an). Ndipo amene tidawapatsa Buku, (Ili lisadadze, monga Taurat ndi Injili), Akulikhulupirira; akulikhulupiriranso Ena mwa awa (Arabu omwe Sitidawapatse Buku). Ndipo sangakane ma Aya athu kupatula osakhulupirira.

48. Ndipo iwe sumawerenga buku lililonse, Ili lisanadze; Ndipo sudalilembe ndi Dzanja lako lakumanja. Zikadatero Ndiye kuti anthu Achabe akadakaikira.<sup>1</sup>

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ  
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ  
أَحْسَنُ ۚ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا  
آمِنًا بِالَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْنَا وَالَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ  
وَالهَذَا وَاللَّهُمَّ وَاحِدٌ وَنَعْنُ لَهُ  
مُسْلِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ  
اتَّبَعَهُمْ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ  
مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِالَّذِينَ إِلَّا  
الْكٰفِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا  
تَخْطُ بِبَيْتِنَا إِذِ الْأَرْتَابُ الْمُبْطُلُونَ ﴿٤٩﴾

<sup>1</sup> Akadakhala kuti umawerenga ndi kulemba pamenepo pakadakhala poyenera kwa osakhulupirira kukaikira Qur’an. Ndime iyi ikufotokoza

49. Koma izi ndi aya Zathu zoonekera poyera (Zomwe nzovomerezeka) m’zifuwa za Amene apatsidwa nzeru. Ndipo sangazikane Aya (ndime) zathu koma achinyengo.

50. Ndipo akunena: “Kodi bwansi sizinatsitsidwe Kwa iye zozizwitsa kuchokera kwa Mbuye Wake?” Nena: “Zozizwitsa zili kwa Mulungu; Ndipo ine ndine mchenjezi woonekera, (Ndilibe mphamvu zokudzetsarani Zozizwitsa koma pokhapo Mulungu Atafuna)”.

51. Kodi sizidawakwanire kuti Takuvumbulutsira buku (ili) lomwe Likuwerengedwa kwa iwo? Ndithu, M’zimenezo muli chifundo ndi phunziro Kwa anthu okhulupirira.

52. Nena: “Mulungu akukwana kukhala mboni Pakati panga ndi inu; akuziwa za Kumwamba ndi zapansi ndipo amene Akukhulupirira zachabe ndi kukana Mulungu, iwowo ndiwo otayika.

53. Ndipo akukupempha kuti Chilango chidze mwachangu; Kukadapanda kuti kudaikidwa

بَلْ هُوَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْحِكْمَ وَمَا يُحَدُّ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ  
إِنَّمَا آيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى لِقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ  
وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُسَمًّى  
لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلِيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ

momveka kuti Mtumiki adali wosadziwa kulemba ndi kuwerenga koma adamdzetsera Buku ili lomwe m’kati mwake muli nkhaninso za anthu akale ndi zinthu zina zobisika. Choncho umenewu ndi umboni waukulu wovomereza kuti iye ndi Mtumikidi wa Mulungu.

Nthawi yodziwika, chilango  
Chikadawadzera. Ndipo ndithu,  
Chidzawadzera mwadzidzidzi  
Asakudziwa.

54. Akukupempha kuti chilango  
chidze Mwachangu; ndithu, Jahena  
idzawazinga Osakhulupirira.

55. Tsiku limene  
chidzawavindikira Chilango  
kuyambira kumwamba mpaka  
Pansi pamiyendo yawo; ndipo  
adzanena: “Lawani (malipiro a)  
zomwe munkachita.”

56. E, inu akapolo Anga amene  
mwakhulupirira! Ndithu, nthaka  
yanga njophanuka; (Mukhoza kupita  
dziko lina ngati m’dziko Lanulo  
simupeza mwayi wopembedza  
Mulungu mokwanira); ndipo Ine  
ndekha Ndipembedzeni.

57. Chamoyo chilichonse  
Chidzalawa imfa. Kenako  
Mudzabwezedwa kwa Ife.

58. Ndipo amene akhulupirira  
ndi kumachita Zabwino ndithudi  
tidzawakhazika m’zipinda Za ku  
Munda Wamtendere, momwe  
pansi pake Pakuyenda mitsinje;  
adzakhala m’menemo Muyaya.  
Taonani kukhala bwino malipiro a  
ochita zabwino!

59. Amene adapirira Ndi  
kusamira kwa Mbuye wawo.

لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٩﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ  
لَكَبِيْطَةٌ بِالْكَافِرِيْنَ ﴿٣٠﴾

يَوْمَ نَخْسِفُكُمُ الْعَذَابَ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ  
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُقُوا مَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

يُعِيْدِي الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اِلَآءَ اَرْضِيْ وَاِسْعَاةٌ  
فَاِيَّاى فَاَعْبُدُوْا ﴿٣٢﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذٰئِقَةٌ الْمَوْتِ ثُمَّ اِلَيْنَا  
تُرْجَعُوْنَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ  
مِّنَ الْجَنَّةِ عُرْقًا تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ  
خٰلِدِيْنَ فِيْهَا نِعْمَ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ﴿٣٤﴾

الَّذِيْنَ صَبَرُوْا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٣٥﴾

**60.** Ndi zamoyo zingati zomwe sizidipezera Riziki lake. Mulungu akuzipatsa izo Pamodzi ndi inunso. Ndipo Iye Ngwakumva; Ngodziwa.

**61.** Ndipo ngati utawafunsa (kuti): “Kodi ndani Adalenga thambo ndi nthaka, ndi kugonjetsa Dzuwa ndi mwezi? Ndithu anena: “Ndi Mulungu”. Nanga akutembenezidwira Kuti?

**62.** Mulungu amamtambasulira riziki amene Wamfunu mwa akapolo Ake, ndi Kumchepetsera (amene wamfunanso). Ndithu, Mulungu Ngodziwa kwambiri Za chilichonse.

**63.** Ndipo ngati utawafunsa (kuti): “Kodi Ndani amene akutsitsa madzi kuchokera Kumitambo ndi kuiukitsa nthaka ndi madziwo Pambuyo pokhala yachilala?” Ndithu, anena: “Ndi Mulungu.” Nena: “Kuyamikidwa Konse nkwa Mulungu.” Koma ambiri a Iwo sazindikira.

**64.** Ndipo moyo uwu wapadziko lapansi Suli kanthu, koma chibwana ndi masewera. Ndipo Nyumba ya tsiku la chimaliziro, Ndiwo moyo weniweni, Akadakhala akudziwa.

**65.** Ndipo akakwera m’chombo (ndi kukumana Ndi zoopsa),

وَكَيْفَ مِّنْ دَآبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۗ وَاللَّهُ  
يُرْزِقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَسُجَّرَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَلَّى  
يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ  
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا هُنَّ إِلَّا جِيوشٌ الدُّنْيَا ۗ أَلَا لَهُمْ وَعْبٌ وَإِنَّ  
الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِیَ الْحَيَّوَانِ لَوْ كَانُوا  
يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ



amampempha Mulungu  
Modzipereka ndikumuyeretsera  
pempho. Koma akawapulumutsa  
ndi kuwafikitsa Kuntunda, iwo  
amayambanso Kumuphatikiza  
Mulungu ndi mafano.

**66.** Posathokoza zimene  
tawapatsa. Aleke Asangalale (ndi  
zoipa zawozo); Posachedwa  
adzadziwa.

**67.** Kodi saona kuti dziko lawo  
(mzinda wa Makka) talichita  
kukhala lopatulika, lamtendere  
Pomwe anthu ena  
akutsompholedwa M’mphepete  
mwawo! Kodi akukhulupirira  
Zachabe ndi kuukana Mtendere wa  
Mulungu?

**68.** Kodi wachinyengo  
wamkulu ndani woposa Amene  
akupekera bodza Mulungu, kapena  
Kutsutsa choona chikamdzera?  
Kodi si Jahena yomwe idzakhala  
Malo a osakhulupirira?

**69.** Ndipo amene akulimbikira  
m’njira yathu, (Polimbana ndi  
satana, ndi mzimu woipa Ndi  
zilakolako zoipa zam’thupi, ndi  
cholinga Chofuna kukondweretsa  
Mulungu) ndithu Tiwaongolera ku  
njira Zathu. Ndipo ndithu, Mulungu  
ali pamodzi ndi ochita zabwino.

لَهُ الدِّينَ ۚ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ  
يُشْرِكُونَ ﴿٦٦﴾

لِيَكْفُرُوا بِآبَائِهِمْ وَلِيَسْتَمْتَعُوا  
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مِّمَّا وَتَّخَطَفُ  
النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَقْبَالَ بَاطِلٍ يَوْمَئِذٍ  
وَيَنْعَمَ اللَّهُ بِالْكَافِرُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ  
فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا مِنَّا نَهْدِيهِمْ وَسَيُنَّا  
وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٠﴾



## SÛRAT AR-RÛM XXX

Surayi yayamba ndi kukamba zakugonja kwa Aroma pankhondo yomwe idali pakati pawo ndi Aperezi (Persia). Yafotokozanso kuti nawonso Aroma adzagonjetsa adani awowo m'zaka zowerengeka. Ndipo zidachitikadi monga momwe Qur'an idafotokozera.

Ichi chidali chozizwitsa chachikulu chosonyeza kuona kwa utumiki wa Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi zimene Qur'an ikufotokoza.

Komanso Surayi yafotokoza za mkangano womwe uli pakati pa chipani cha Mulungu ndi chipani cha Satana. Ndithu, mkangano umenewu ngwakalekale. Ndipo malinga kuti choona ndi chonama, chabwino ndi choipa zonse zilipo, nkhondo padziko lapansi siidzatha. Nkhondo idzapitirira mpaka m'tsogolo chifukwa chakuti satana akulimbisa abwenzi ake ndi athandizi ake kuti azimitse dangalira la Chauta, ndi kulimbana ndi ulaliki wa Aneneri. Surayi yafotokozanso zisonyezo ndi maumboni osonyeza kupambana kwa chonama m'mibadwo yosiyanasiyana. Imeneyi ndiyo njira ya Mulungu, ndipo panjira ya Chauta simungapeze kusintha kulikonse. Tero choona chiyenera kupambana chonama ngakhale patapita nthawi yaitali.

Surayi yafotokozanso za tsiku lomalizira, ndi mabwerero oipa a anthu osakhulupirira pomwe Asilamu adzakhala m'minda yamtendere akusangalatsidwa. Oipa adzaponyedwa kuchilango cha moto. Ndipo amenewa ndiwo malekezero a anthu osakhulupirira.

Surayi yafotokozanso zina mwa zisonyezo za chilengedwe ndi zisonyezo zobisika zomwe zikulangiza mphamvu ya Mulungu yoposa, ndi umodzi Wake; zomwezonso zikusonyeza ukulu ndi kutukuka kwa Chauta yemwe nkhope zikumlambira. Ndipo yapereka mafanizo osiyantsa pakati pa amene akupembedza Mulungu Wachifundo, ndi omwe akupembedza mafano.

Surayi yamaliza ndi kufotokoza za akafiri a Achikuraishi omwe zisonyezo ndi atetezi sizidawathandize ngakhale kuti adaona zizizwa zosiyanasiyana ndi maumboni oonekera poyera. Sadalingalire konse; ndipo zonsezi nchifukwa chakuti iwo adali ngati akufa. Samamva ndi kupenya komwe.

## Sûrat Ar-Rûm XXX



M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Lâm-Mîm.<sup>1</sup>

الْم

2. Aroma agonjetsedwa (ndi  
Aperenzi).<sup>2</sup>

عَلَيْتِ الرُّومِ

3. M'dziko loyandikira (kwa  
Arabu Lomwe ndi dziko la  
Shamu). Nawonso Pambuyo

فِي آدَانِي الْأَرْضِ وَهُمْ مِّنْ أَبْعَدِ عَلَيْهِمْ

سَيَعْلَبُونَ

<sup>1</sup> Surayi yayamba ndi zilembo za alifabeti posonyeza kuti Qur'an yalembedwa kupyolera m'malemba amenewa omwe Arabu amawayankhula mofewa. Koma Akuraishi adalephera kulemba Buku limeneli pomwe malembo ake akuwadziwa.

<sup>2</sup> Surayi idapatsidwa dzina loti Rum chifukwa chakuti idaloseza kuti Aroma adzagonjetsa Aperenzi. M'menemo nkuti pamene surayi inkavumbulutsidwa ndi kuloseza kupambana kwa Aroma iwo adali atagonjetsedwa kale ndi Aperenzi, kugonjetsedwa zedi koteru kuti maiko awo ambiri adalandidwa ndi Aperenziwo. Surayi idavumbulutsidwa ku Makka m'chaka chachisanu nchimodzi (6) kapena chisanu ndichiwiri (7) Mtumiki asanasamuke. Aroma ndi anthu akale zedi; amalumulira maiko ambiri. Mzinda wawo waukulu umatchedwa Roma m'dziko la Italy.

Padali mkangano pakati pamfumu ziwiri: Mfumu ya Aroma ndi Mfumu ya Aperenzi mkangano udayamba m'chaka cha 602 A.D. Ndipo pamene adamenyana nk'hondo Aperenzi adagonjetsa Aroma. Ndipo kupambana kwa Aperenzi kutamveka m'Makka, Arabu opembedza mafano adakondwa kwambiri poti naonso Aperenzi adali kupembedza mafano ngati iwo. Arabu opembedza mafanowo adati kwa Asilamu ndi Akhrisitu: "Anthu a mabuku ngati inu mwagonjetsedwa ndi anzathu opembedza mafano, choncho nafenso tikugonjetsani inu Asilamu posachedwa."

Qur'an idalengeza ndime izi ziwiri zomwe mkati mwake muli ulosi uwiri: Ulosi woyamba nkuti m'nyengo yosapyolera zaka zisanu ndi zinayi (9) Aperenzi adzagonjetsedwa ndi Aroma. Ndipo ulosi wachiwiri ukuti Asilamu adzagonjetsa Arabu opembedza mafano amumzinda wa Makka. M'chaka cha 624. Hirakla, mfumu ya Aroma adagonjetsa mzinda wa Madiyani m'dziko la Aperenzi. Ndipo m'chaka chomwecho naonso Asilamu omwe adali 313 adagonjetsa gulu lankhondo la Arabu opembedza mafano omwe kuchuluka kwawo kudali 1,000 pankhondo yomwe idachitikira pamalo wotchedwa Badri. Ndipo opembedza mafanowo adagonjetsedwa moipa. Poto ulosi umene Qur'an idaloseza udakwaniritsidwa. Ndipo ichi chidali chinthu chozizwitsa zedi, chomwe chimasonyeza kuti Qur'an ndi Mawudi a Mulungu.

pogonjetsedwa kwawo,  
Adzagonjetsa (Aperenzi).

4. Mzaka zochepa (zosapyolera 10). Zonse Nza Mulungu, pambuyo ndi patsogolo (Pankhondoyo). Ndipo tsiku limenelo Okhulupirira adzasangalala.

5. Ndi chithandizo cha Mulungu (chimene Iwo adzapatsidwa, chomwe Ndikugonjetsa Akuraishi tsiku Lomwelo). (Mulungu) amamthandiza Amene wamfuna, ndipo Iye Ngwamphamvu zoposa; Ngwachisoni.

6. Ili ndilonjezo la Mulungu (loona pa Okhulupirira). Mulungu saswa lonjezo Lake. Koma anthu ambiri sadziwa.

7. Akudziwa zoonekera (zokhazokha) za Moyo wadziko lapansi (zomwe Amadalira pamoyo wawo. Monga Ulimi, malonda, zomangamanga ndi Zina zotero).Ndipo iwo salabadira Za tsiku la chimaliziro.

8. Kodi salingalira mwa iwo okha (nkuona Kuti) Mulungu sadalenge thambo ndi Nthaka ndi zapakati pake, koma Mwachilungamo, ndiponso kwanthawi Yoikidwa? Ndithu, anthu ambiri Ngotsutsa zakukumana ndi Mbuye wawo.

فِي بَصِيرَةِ سِنِينَ ۗ اللَّهُ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ  
وَمِنْ بَعْدُ ۚ وَيَوْمَئِذٍ يُفْرَخُ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

يَنْصُرُ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦﴾

وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ  
وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غٰفِلُونَ ﴿٨﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ ۗ مَا خَلَقَ اللَّهُ  
السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ  
بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ ﴿٩﴾

9. Kodi sadayende pa dziko nkuona Momwe adalili malekezero a omwe Adaliko patsogolo pawo? Adali Anyonga zambiri kuposa iwo. Adailima nthaka ndi kumangapo Zomangamanga kuposa momwe Iwo adamangirapo. Ndipo aneneri awo Adawadzera ndi zizindikiro zoonekera (Koma adawatsutsa, ndipo Mulungu Adawawononga). Choncho Mulungu sadali Owapondereza koma iwo ankazipondereza Okha.

10. Kenako malekezero a amene adaipitsa adali Chilango choipa kamba koti adakanira Aya za Mulungu ndipo Ankazichitira chipongwe.

11. Mulungu ndi Yemwe akuyambitsa (Njira ya) kulenga (zolengedwa), Kenako adzakubwezanso (kulengako Pambuyo pa imfa yawo), kenako Mudzabwezedwa kwa Iye (kuti Mudzaweruzidwe).

12. Ndipo tsiku limene nthawi ya chiweruzo (Kiyama) idzakwana, oipa adzataya Mtima (zakupeza mtendere wa Mulungu).

13. Ndipo sadzakhala ndi aomboli ochokera M' mafano awo, ndipo mafano awowo Adzawakana.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا  
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ  
وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ①

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ الَّذِينَ أَسَاءُوا السُّؤْيَ  
أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا سِتْمِرِينَ ②

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ ③

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ  
الْمُجْرِمُونَ ④

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ  
شَفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كُفْرِينَ ⑤

14. Ndipo tsiku limene nthawi ya chiweruzo (Kiyama) idzakwana, tsiku limenelo Adzalekana (ena kukalowa kumunda Wamwendere, pomwe ena akalowa Kumoto).

15. Koma amene akhulupirira ndi Kumachita zabwino, adzakhala M'minda ya zipatso ndi maluwa Akusangalatsidwa.

16. Ndipo amene sadakhulupirire ndi Kutsutsa aya Zathu ndi za kukumana ndi tsiku Lomaliza, iwo adzaperekedwa ku Chilango cha moto.

17. Choncho, lemekezani Mulungu pamene Mukulowa m'nthawi za usiku (Popemphera Magaribi ndi Isha); ndi Pamene mukulowa m'nthawi ya M'bandakucha (popemphera Pemphero la Fajiri).

18. Kutamandidwa konse, kumwamba ndi Pansi nkwa Mulungu. Ndipo (Mulemekezani) m'nthawi ya madzulo (Popemphera Aswiri) Ndi pomwe mukulowa M'nthawi yamasana (Zuhuri).

19. (Iye) amatulutsa chamoyo kuchokera Mchakufa, ndipo amatulutsa chakufa kuchokera m'chamoyo, ndipo Amaukitsa nthaka pambuyo pachilala Chake.

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِمِينَ  
يَتَفَقَّهُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ  
مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ  
تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ  
مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا  
وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

Ndipo momwemonso  
Mudzatulutsidwa (m'manda).

**20.** Ndipo zina mwazizindikiro  
Zake (zosonyeza Mphamvu Zake  
zoposa), ndiko Kukulengani  
kuchokera ku dothi kenako Inu  
nkukhala anthu omwe mukufala  
(Ponseponse).

**21.** Ndipo zina mwazizindikiro  
Zake (Zosonyeza chifundo Chake  
kwa inu) Ndiko kukulengerani  
akazi a mtundu wanu Kuti  
mukhazikike (mitima yanu) Kwa  
iwo, ndipo adaika Pakati panu  
chikondi ndi chisoni. Ndithu,  
mzimenezi muli zizindikiro Kwa  
anthu amene amalingalira.

**22.** Ndipo zina mwazizindikiro  
Zake (Zosonyeza kukhoza Kwake)  
ndiko Kulenga kwa thambo ndi  
nthaka Ndikusiyana kwa  
ziyankhulo zanu ndi Utoto (wa  
makungu anu; chikhalirecho  
Mudalengedwa kuchokera kwa  
Munthu m'modzi). Ndithu,  
m'zimenezi Muli zizindikiro kwa  
odziwa.

**23.** Ndipo zina mwa zizindikiro  
Zake (Zosonyeza luntha Lake),  
ndiko Kukupatsani mpumulo  
watulo usiku, Ndi (kudzuka) usana  
ndi kufunafuna Kwanu zabwino  
Zake. Ndithu, M'zimenezi muli  
zisonyezo kwa Anthu amene

وَمِنَ الْبَيْتِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا  
أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْشُرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنَ الْبَيْتِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ  
أَزْوَاجًا لَسَكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ  
مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنَ الْبَيْتِ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَإِخْتِلَافَ السِّنِّكُمْ وَالْوَالِدَاتِ  
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَلِيمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنَ الْبَيْتِ مَنَامَكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ  
وَإِتِّعَاؤَكُمْ مِنْ قَضِيهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمِعُونَ ﴿٢٣﴾

amamva (Ndi kuthandizidwa ndikumvako).

**24.** Ndipo zina mwazizindikiro Zake (Zosonyeza mphamvu Zake zoposa) Ndiko kukusonyezani kung'anima Komwe kumakuchititsani mantha, Ndi kukupatsani chiyembekezero (Chakudza kwa mvula).Ndipo Amatsitsa madzi kuchokera kumwamba. Koteru kuti amaukitsa nthaka ndi Madziwo pambuyo pa chilala chake (Nthakayo). Ndithu, m'zimenezi Muli zizindikiro kwa anthu ozindikira.

**25.** Ndipo zina mwazizindikiro Zake (Zosonyeza kukhoza Kwake), ndiko Kutu thambo ndi nthaka zaima mwa Lamulo Lake. Kenako akadzakuitanani; Kuitana kamodzi nthawi imenoyo inu Mudzatuluka m'nthaka.

**26.** Ndipo onse akumwamba ndi a padziko Lapansi, Ngake. Onse amamvera Iye.

**27.** Ndipo Iye ndiamene adayambitsa Zolengedwa. Ndipo ndi Yemwe Adzazibwerezense (kachiwiri). Ndipo Kuzibwerezako, nkosavuta kwa Iye ndipo, Ali ndi mbiri yabwino Kumwamba ndi pansu.Ndiponso Iye Ngwamphamvu zoposa Ngwanzeru zakuya.

وَمِنَ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوَاقِمًا وَطَمَعًا  
وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٣٤﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ  
بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذْ دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ  
إِذْ أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلِّ  
لَّهُ قُنُوتٌ ﴿٣٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ  
أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾



28. Akuponyerani fanizo la chikhaliidwe Chanu. Kodi (akapolo) amene manja Anu akumanja apeza ali ndi gawo Pachuma chimene takupatsani kotero Kuti mumagawana chimenecho Molingana? Kodi mumawaopa monga Momwe muoperana wina ndi mzake? (Nanga nchotani inu kuti mumuyese Mulungu kuti ali ndi amzake Mwa akapolo Ake?) Umo ndimomwe Tikulongosolera aya (ndime Zathu) Kwa anthu ozindikira.

29. Koma amene adadzichitira zoipa okha, Atsata zofuna zawo popanda kudziwa. Kodi ndiyani angamulungamitse amene Mulungu wamsiya kuti asokere (Chifukwa chakusafuna kwake Kuongoka?) Ndipo iwo sadzakhala ndi Apulumutsi.

30. Lunjika nkhope yako kuchipembedzo Moyenera; (pewa kusokera kwa okana Mulungu. Dzikakamize ku) chilengedwe Chimene Mulungu adalengera anthu. (Ichi nchipembedzo cha Chisilamu Chomwe nchoyenerana ndi chilengedwe Cha munthu). Palibe kusintha M'chilengedwe cha zolengedwa za Mulungu. Ichi ndi chipembedzo choona (Cholungama). Koma anthu ambiri sadziwa.

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ  
مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي  
مَادَرَأْتُمْ لَهُمْ وَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُهُمْ  
كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّنْ  
نَّاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ  
اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ  
لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. (Lunjikani nkhope zanu) modzichepetsa Kwa Iye ndipo muopeni (Potsatira malamulo Ake). Pempherani Swala, ndipo musakhale mwa opembedza Mafano (Amushirikina),

32. Mwa omwe agawa chipembedzo Chawo nkukhala mipatukomipatuko; Gulu lililonse likusangalalira chomwe Lili nacho.

33. Ndipo mavuto akawakhuza anthu, Amampempha Mbuye wawo Modzichepetsa kwa Iye. Kenako Akawalawitsa mtendere wochokera Kwa Iye, pamenepo ena a iwo Amamuphatikiza Mbuye wawo (Ndi mafano).

34. Posathokoza zimene tawapatsa. Choncho Sangalalani (ndi zimene mukuzifunazo); Posachedwapa Mudziwa (kuipa kwake).

35. Kodi kapena tidawatsitsira umboni Womwe ukufotokoza zomwe adali Kumuphatikiza nazo Iye (Mulungu).

36. Ndipo anthu tikawalawitsa mtendere, Amausangalalira. Koma choipa Chikawapeza, chifukwa cha zomwe manja Awo atsogoza, pamenepo iwo amataya mtima (Kuti sangapezenso zabwino za Mulungu).

مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مَنْ الَّذِينَ تَتَّقُوا رَبَّهُمْ وَكَانُوا شِيَعًا  
كُلِّ حَرْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ  
إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِحُوا  
مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَسْتَعْتَبُوا فَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهِيَ كَلِمٌ بِلَا كُنُوفٍ  
يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا دَعَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ  
سَيْئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيَهُمْ إِذَا هُمْ يَقِطُّونَ ﴿٣٦﴾

37. Kodi saona kuti Mulungu Amamchulukitsira riziki yemwe Wamfuna, ndi kumchepetsera (Yemwe wamfuna.) Ndithu m'zimenezi, muli zisonyezo Kwa anthu okhulupirira.

38. Choncho mpatseni gawo lake wachibale, M'mphawi ndi wapaulendo (Amene alibe chokamfikitsa kwawo). Zimenezo nzabwino kwa amene Akufuna chiyanjo cha Mulungu, Ndipo iwo ndiwo opambana.

39. Ndipo chuma chimene mukupatsana M'njira yamphatso kuti Chichuluke m'chuma cha anthu, kwa Mulungu sichichuluka. Koma (chuma) Chimene muchipereka m'njira ya Zakati uku mukufuna chiyanjo cha Mulungu (chimachuluka). Iwowo ndi Amene adzapeza mphoto yochuluka.

40. Mulungu ndi Yemwe adakulengani. Kenako adakupatsani (zokuthandizani Kuti mukhale ndi moyo). Kenako Adzakupatsani imfa (kuti mulowe M'manda). Ndipo kenako Adzakuukitsani (kuti mukaweruzidwe Pazomwe mumachita). Kodi mwa Amene mukuwaphatikiza ndi Mulungu, Alipo yemwe angachite chilichonse M'zimenezi? Wayera

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ  
السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ  
اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن رِّبَا لِّرَبْوَةٍ فِي أَمْوَالِ  
الْبَاطِلِ فَلَا يُرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن  
زَكَاةٍ فُرِيدُوا وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُبَيِّنُكُمْ  
تَعْرِيفًا لِّكُمْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ  
مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكُمْ مِنْ شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ  
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

Iye (Mulungu) ndipo Watukuka ku zimene akumphatikiza.

**41.** Chisokonezo chaonekera pamtunda Ndi panyanja chifukwa cha zimene Manja a anthu achita, kuti awalawitse (Chilango cha) zina zomwe adachita; Kuti iwo atembenukira (kwa Mulungu).

**42.** Nena: “Yendani padziko ndi kuyang’ana Momwe adalili mathero a omwe adalipo Kale. Ambiri a iwo adali ophatikiza Mulungu ndi mafano.”

**43.** Lungamitsa nkhope yako ku chipembedzo Choona lisanadze tsiku losabwezedwa Lochokera kwa Mulungu. Tsiku limenelo (Anthu) adzagawikana, (abwino Akalowa kumunda wamtendere, pomwe Oipa akalowa kumoto).

**44.** Amene sanakhulupirire, kuipa kwa Kusakhulupirira kwake kuli pa iye (Mwini). Ndipo amene achita zabwino Iwo akudzikonzera okha (zabwino)

**45.** Kuti awalipire zabwino Zake amene Akhulupirira ndi kuchita zabwino. Ndithu, Iye sakonda akafiri. (Osakhulupirira).

**46.** Ndipo zina mwazisonyezo Zake (Zosonyeza mphamvu Zake ndi chifundo Chake). Ndiko kutumiza mphepo yodza ndi

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ  
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي  
عَمِلُوا الْعَمَلُ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَأْتِيَ يَوْمَ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ  
يَصَّدَّ عُنُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا  
فَلَا يَنْفُسُهُمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ  
وَلِيُذِيقَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَلِيَجْزِيَ الْفَالِكِ

nkhani Yabwino (yakuti mvula ivumbwa) ndi kuti Akulawitseni chifundo Chake, ndi kuti Zombo ziyende (panyanja) mwa lamulo Lake, ndi kuti mufunefune zabwino Zake ndi Kutinso muthokoze (mtendere Wake Pomumvera ndi kumpembedza Iye Yekha).

47. Ndipo, ndithu tidatuma aneneri kwa Anthu awo patsogolo pako. Choncho (Mneneri aliyense) adawazera anthu Ake ndi maumboni oonekera poyera, (Osonyeza kuona kwawo. Koma adawakana). Ndipo tidawawononga amene adalakwa. Ndikofunika kwa Ife kupulumutsa Okhulupirira.

48. Mulungu ndiyemwe akutumiza mphepo Yomwe imagwedeza mitambo mwamphamvu, Ndipo akuibalalitsa kumwamba mmene Akufunira. Amaigawa zigawozigawo (Kufikira) uyiona mvula ikutuluka mkati mwake (Mitamboyo). Ndipo (Mulungu) akaititsa kwa Amene wamfuna mwa akapolo Ake, pamenepo Iwo amakondwa ndi kusangalala.

49. Ngakhale kuti isadawatsikire, Adali otaya mtima ndi Kutekeseka kwambiri.

يَا أَمْرًا وَلِيَتَّعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنكَرْنَا مِنْ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُبْذِرُ سَحَابًا يَبْسُطُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قِبَلِهِ لِكَيْلِينَ ﴿٤٩﴾

**50.** Choncho, yang'ana (molingalira) zizindikiro Za chifundo cha Mulungu momwe Akuukitsira nthaka (pomeretsa mmera) Pambuyo pachilala chake. Ndithu, Iye ndi Yemwe Akuukitsa akufa. Ndipo Iye Ngokhoza Chilichonse (palibe chokanika kwa Iye.)

**51.** Ndipo, ndithu, tikatumizira mphepo (Yoononga mmera) nkuuona pambuyo pake Uli wachikasu, akadakhala akupitiriza Kukana Mulungu (chifukwa chokwiyitsidwa Ndi zimenezi.)

**52.** (Usadandaule ndi makani awo). Ndithu, Iwe sungachititse kuti amve akufa (Kuitana kwako). Ndiponso sungachititse Kutu amve agonthi kuitana pamene Akutembenukira nakuyang'anitsa Msana (osafuna kumva mawu ako).

**53.** Ndipo iwe sungathe kuwaongolera akhungu M'kusokera kwawo. Sungachititse kuti Amve koma okhawo amene akhulupirira Aya Zathu. Iwowo ndiwo Odzipereka.

**54.** Mulungu ndi Yemwe adakulengani Kuchokera kudontho lofooka; kenako Adakupatsani mphamvu pambuyo Pakufooka, ndipo pambuyo pamphamvu Adakupatsani kufooka ndi imvi,

فَانظُرْ إِلَى الثَّرَاحِمَاتِ اللَّهُ كَيْفَ يُحْيِي  
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُنْبَغِي  
الْمُوتَىٰ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَيْنَ أَسْأَلْنَا رَبًّا فَرَادَةٌ مَصْرَفًا الظُّلُمَاتِ  
مِن بَعْدِ الْيَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

فَاتَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمُوتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ  
الَّذِينَ إِذَا أُلُوْا مَدُّ يَدَيْنَ ﴿٥٢﴾

وَمَا آتَتْ يَدَا الْعَبْدِ عَن صَلَاتِهِمْ إِنَّ تُسْمِعُ  
إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِن ضَعْفٍ ثُمَّ  
جَعَلَ مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن  
بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا

(Iye) Akulenga chimene wafuna.  
Ndipo Iye Ngodziwa kwambiri;  
Ngokhoza Chilichonse.<sup>1</sup>

55. Ndipo tsiku limene  
chiweruziro (Kiyama)  
chidzachitika, oipa adzakhala  
Akulumbira (kuti) sadakhale  
(padziko Lapansi) koma ola  
limodzi. Umo Ndimomwe  
amatembenezidwira (Kuchokera  
kunjira ya choonadi).<sup>2</sup>

56. Ndipo amene apatsidwa  
nzeru ndi Chikhulupiriro,  
adzanena: “Ndithu; Inu mudakhala  
m’chilamulo cha Mulungu kufikira  
tsiku louka ku imfa; Tsono ili ndi  
tsiku louka ku imfa koma Inu  
simunali kudziwa”.

57. Tsiku limenelo, madandaulo  
a omwe Adzichitira chinyengo  
sadzawathandiza Ndipo  
sadzafunsidwa kuti  
Amukondweretse Mulungu (ndi  
kulapa Kwawo.)

58. Ndipo ndithu, tawaponyera  
anthu mafanizo A mtundu  
uliwonse m’Qur’an iyi. Ndipo,

يَسَاءَ لَهُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٥﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ  
مَا لَبِئْسُوا بِغَايَةِ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ  
لَقَدْ لَبِئْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ  
فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ  
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

فِيمَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مَعَذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ  
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَكِنْ جَهَلْتُمْ بِآيَاتِهِ لِيَقُولَنَّ

<sup>1</sup> M'ndime iyi akufotokoza kuti adalenga anthu kuchokera m'madzi ofooka. Ndipo kuchokera pamenepo chilengedwe chimasinthasintha pokhala khanda, mnyamata kenako nkukhala wamkulu wanyongazake ndipo mapeto ake nkukhala nkhalamba ya imvi, yofooka. Zonsezi zimachitika mwa chifuniro cha Mulungu popanda munthu kuikapo dzanja.

<sup>2</sup> Ndime iyi ikufotokozera kuti anthu ochita zoipa akadzaukitsidwa m'manda ndi kuona zoopsa zothetsa nzeru, adzaganiza kuti pamoyo wa padziko lapansi sadakhale nthawi yaitali koma ola limodzi basi. Izi nchifukwa chamavuto omwe adzakumana nawo patsiku limenelo.

ndithu, ukawabweretsera Mtsutso uliwonse, anena omwe Sadakhulupirire: “Inu sikanthu, koma Ndinu anthu ochita zachabe”.

**59.** Mmenemo ndi momwe Mulungu Akudindira (chidindo) m’mitima mwa Amene sazindikira.

**60.** Choncho pirira (iwe Mtumiki Kumasautso awo). Ndithu, lonjezo La Mulungu, nloona, ndipo asakugwetse Mphwayi amene alibe chikhulupiro Chotsimikiza (Mulungu ndi Mtumiki Wake).

الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ أَنْتُمْ إِلَهُائِهِمْ ۖ

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۖ

قَاصِرٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ۖ







## SÛRAT LUQMÂN XXXI

Surayi yayamba ndi kufotokoza za Buku la Qur'an ndi zomwe zili m'kati mwake monga chiongoko ndi chifundo. Ndipo ikufotokozanso chikhalidwe cha ochita zabwino, pomvera Chauta ndi kukhulupirira tsiku lachimaliziro, ndi kutsimikizira kuti kupambana kuli pa iwo.

Pankhaniyi yatsatizapo kufotokoza zakusokera kwa odzikuza ndi kupereka mitsutso ndi zisonyezo kwa otsutsa, zosonyeza umodzi wa Mulungu; Mleri wa zolengedwa monga kalengedwe kodabwitsa kazam'dziko monga thambo, dzuwa, mwezi, nyenyezi, nthaka, mapiri, nyanja, mitsinje ndi mmera, ndi zonse zimene munthu akuziona zosonyeza luso la Mulungu ndi mphamvu Zake zoposa.

Surayi yamaliza ndi kuchenjeza anthu za tsiku loopsa lomwe munthu sadzathandizidwa ndi ana ake kapena chuma chake.



## Sûrat Luqmân XXXI



M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni

1. Alif-Lâm-Mîm.<sup>1</sup>

2. Izi ndi aya za Buku  
Lokonzedwa bwino.

3. (Lomwe ndi) chiongoko ndi  
chifundo Kwa ochita zabwino,

4. Amene akupemphera swala  
ndi Kupereka chopereka (zakati)  
omwenso Akutsimikiza za tsiku  
lachimaliziro.

5. Iwowo ali pa chiongoko  
chochokera Kwa Mbuye wawo;  
ndipo iwowo Ndiwo opambana.

6. Koma alipo ena mwa anthu  
amene Akusankha nkhani ya bodza  
(Ndi kumaifotokoza kwa anthu)  
Ndi cholinga choti awasokeretse  
ku Njira ya Mulungu. Popanda  
kuzindikira. Ndipo akuichitira  
zachipongwe (njira ya Mulunguyi)  
Iwo adzapeza chilango  
chowasambula.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَافِ

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ

وَمِن النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ  
لِيُبْذَلَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بَعْدَ عَلْمِهِ  
وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ

<sup>1</sup> Malembo awa akudziwitsa kuti Qur'an idalembedwa mwachidule chomveka ndi kulozera kuti Bukuli lomwe ilo anthu anzeru zakuya akulephera kulemba, lapangika kuchokera m'malembo amenewa omwe anthu akuwadziwa ndi kugwiritsa ntchito. Ngati iwo ali ndi chipeneko kuti silidachokere kwa Mulungu, koma kuti Muhammad (SAW) adangolilemba yekha ngakhale kuti adali wosadziwa kulemba, atalemba Buku lawo longwa ili. Malembo a Bukuli ndi omwenso iwo amawadziwa. Komatu sangathe kulemba Buku longwa ili ngakhale anthu onse am'dziko lapansi atathandizana. Uwu ndi umboni waukulu umene ukusonyeza kuti Bukuli lidachokera kwa Mulungu.

7. Ndipo pamene aya Zathu Zilakatulidwa kwa iye, Akuzitembenuzira msana modzikuza Ngati kuti sanazimve, ngati kutinso M'makutu mwake muli ugonthi Choncho muuze nkhani ya chilango Chopweteka.

8. Ndithu, amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino, adzakhala ndi minda Yamtendere.

9. Adzakhala m'menemo muyaya. Ili Nlonjezo la Mulungu lomwe lili loona. Ndipo Iye Ngwamphamvu; Ngwanzeru Zakuya.

10. Adalenga thambo popanda mizati Yomwe mukuiona. Ndipo adaika mapiri M'nthaka kuti isakugwedezeni. Ndipo (Iye) adafalitsa nyama M'menemo zamitundu yosiyanasiana. Ndipo tidatsitsa madzi kuchokera ku Mitambo, choncho tidameretsa m'menemo (M'nthaka)mmera wokongola wamitundu Yosiyanasiana.<sup>1</sup>

11. Izi (zonse) nzolengedwa za Mulungu. Choncho, tandisonyezani, nchiyani Adalenga amene sali

وَإِذَا تَنَالَىٰ إِلَيْنَا أَوْ إِلَىٰ مُسْكِرٍ كَانَتْ  
لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّرَهُ  
بِعَذَابِ إِلَيْنَا ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَدَّتْ  
التَّعْدِيمِ ۝

خُلْدٍ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ۝

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِعِيسَىٰ عَمْدٍ تَرَوْنَهَا وَآلِفِي  
فِي الْأَرْضِ رَوَايَ أَنْ تَبِيدَ بِكُمْ وَبِكُمْ  
فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ  
مِنْ دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۝

<sup>1</sup> M'ndime iyi Mulungu akutifotokozera kuti adalenga thambo monga lilili m'kukula kwake ndi m'kupanuka kwake ndi kulimba kwake popanda mizati yolichirikiza. Ndipo inu anthu mukuliona mmene lili lopanda chilichonse choligwira koma mphamvu za Mulungu Wamkulu Wapamwambamwamba. Ndipo m'nthaka adaikamo mapiri akuluakulu kuti nthaka isamagwedezeke ndi kumakusowetsani mtendere, kapena kumakugumulirani nyumba zanu. Ndipo Mulungu adafalitsa padziko zamoyo zochuluka ndi kumeretsa mbewu zosiyanasiana. Zonsezi zikusonyeza mphamvu Zake zoopsa.

Mulungu. Koma Odzichitira okha zoipa ali Mkusokera koonekera.

12. Ndipo ndithu, tidampatsa Luqman Nzeru (ndipo tidati kwa iye): “Thokoza Mulungu (pazimene Wakupatsa).” Ndipo, amene athokoza, Ndithu kuthokozako Kumthandiza yekha, ndiponso amene Akana (mtendere wa Mulungu Pakusiya kuthokoza), ndithu, Mulungu Ngwachikwanekwane Ngotamandidwa

13. Ndipo (akumbutse) pamene Luqman Adauza mwana wake akumulangiza: “E, iwe mwana wanga! Usaphatikize Mulungu ndi mafano. Ndithu, Kumuphatikiza (Mulungu), ndi Kuipitsa kwakukulu.”<sup>1</sup>

14. Ndipo tamulangiza munthu kwa makolo Ake (kuwachitira zabwino) adamsenza (Pathupi) mai wake ali wofooka Pamwamba pakufooka. (Adamuyamwitsa) Ndi kumusiyitsa patapita zaka ziwiri. Ndithokoze Ine ndi makolo ako, Kwa Ine nkobwerera.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ  
يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ  
اللَّهَ غَفِيْرٌ حَمِيْدٌ ﴿٣١﴾

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَبْنِي  
لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيْمٌ ﴿٣١﴾

وَوَضَيْنَا لِلْإِنْسَانِ بِالْأَيْدِي حَمَلَتُهُ أُمَّهُ وَهَنَّا  
عَلَى وَهْنٍ وَفِضْلُهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي  
وَلِوَالِدَيْكَ إِلَى الْمَصِيْرِ ﴿٣١﴾

<sup>1</sup> M'ndime izi 13 mpaka 14 Mulungu akulamula munthu kuti achitire zabwino makolo ake powamvera ndi kuwathandiza ngati ali osowa. Izi nchifukwa cha kuti makolo ake adazunzika kwambiri kuyambira pamene adatenga mimba yake kufikira pamene adamusiyitsa kuyamwa. Choncho mverani makolo anu pazimene akukulangizani zomwe sizili zolakwira Mulungu. Koma ngati akukulangizani zolakwira Mulungu, musatsatire malangizo awowo, koma khalani nawoni mwa ubwino.

15. Ndipo (makolo ako) ngati Atakukakamiza kuti undiphatikize Ine Ndi zomwe iwe sukuzidziwa, Usawamvere; koma khala nawo Padziko mwaubwino; ndipo tsatira njira Ya amene atembenukira kwa Ine. Ndipo Kenako kobwerera kwanu nkwa Ine. Choncho ndidzakuuzani zimene Mudali kuchita.

16. “E, iwe mwana wanga! Ndithu, (Chabwino ndi choipa cha munthu) icho Ngakhale chitakhala cholemera ngati Njere za mpiru ndi kukhala m’kati Mwa thanthwe kapena m’kati mwa Thambo, kapena m’kati mwa nthaka, Mulungu adzachibweretsa (ndi Kumulipira amene adachita). Ndithu, Mulungu Ngodziwa zinthu zobisika, (Ndiponso) Ngodziwa zinthu zoonekera.

17. E, iwe mwana wanga! Pemphera moyenera, Lamula zabwino, letsa zoipa, ndipo Pirira ndi masautso amene akukhudza. Ndithu zimenezo ndizinthu zofunika Kuziikirapo mtima (munthu aliyense)

18. Ndipo usatembenuze tsaya lako kwa anthu (Modzikweza,) ndipo usayende padziko Monyada. Ndithu, Mulungu sakonda Yense wodzitukumula, wonyada.

19. Ndipo lingana m’kuyenda kwako (Popanda kufulumiza

وَأَنْ جَهْدَكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ  
بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبِ الدُّنْيَا  
مَعْرُوفًا وَأَتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ  
تُؤْتَىٰ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يُنَبِّئُ أَهْلَهَا أَنَّ تَاكَ مَشْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ  
خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ  
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِي بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَكَبِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

يُنَبِّئُ أَقِيمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ  
وَأَنْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصِدْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ  
إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

وَلَا تَصْعَقْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمَسَّ فِي  
الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ  
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ

kwambiri Kapena kuyenda pang'onopang'ono); Ndipo tsitsa mawu ako (Ukamayankhula), chifukwa, mawu Okweza ngoipa kwabasi). Ndithu mawu Oyipitsitsa ndi mawu a bulu.”

**20.** Kodi simuona kuti Mulungu Adakugonjetserani zakumwamba Ndi zapansi ndi kukukwaniritsirani Chisomo Chake, chobisika ndi Choonekera? Ndipo alipo ena mwa Anthu amene akukangana Pa za Mulungu popanda kuzindikira Ngakhale chiongoko, ngakhalenso Buku Lounika.<sup>1</sup>

**21.** Ndipo akauzidwa kuti: “Tsatani zimene Mulungu watsitsa,” akunena: “Koma Tikutsata zimene tidawapeza nazo Makolo athu.” Kodi ngakhale kuti Satana akuwaitanira ku chilango Chamoto (woyaka, adzatsatirabe)?

**22.** Ndipo amene akupereka nkhope yake Kwa Mulungu (amene akugonjera Mulungu kwatunthu) ali ochita Zabwino, ndiye kuti wagwira Chogwirira cholimba. Ndipo mapeto A zinthu zonse nkwa Mulungu basi.

إِنَّ أَكْثَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ تَأْفِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمَاتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

<sup>1</sup> E, inu anthu! Ndithu, Mulungu Wolemekezeka adakupangirani zonse zili kumwamba monga dzuwa mwezi, nyenyezi kuti muthandizike nazo. Ndipo adakupangirani zonse zomwe zili m'nthaka monga mapiri, mitengo, zipatso, mitsinje, ndi zina zambiri zosawerengeka kuti zonsezi zigonjere inu ndikuti muthandizike nazo

23. Koma amene sadakhulupirire (Mulungu ndi Mtima wake wonse) choncho Kusakudandaulitse kusakhulupirira kwake. Kobwerera kwawo nkwa Ife basi. Kumeneko Tidzawauza zimene adachita. Ndithu, Mulungu Ngodziwa zonse zam'zifuwa.

24. Tikuwasangalatsa pang'ono (apo Padziko lapansi). Kenako Tidzawakankhira kuchilango chokhwima.

25. Ndipo ukawafunsa: “Ndani adalenga thambo Ndi nthaka?” Ndithu anena: “Ndi Mulungu.” Nena: “Kutamandidwa Konse nkwa Mulungu.” Koma ambiri a iwo sadziwa.

26. Zonse zakumwamba ndi za pansi, nza Mulungu. Ndithu, Mulungu Ngwachikwanekwane, Ngotamandidwa.

27. Ndipo ndithu, ngakhale mitengo yonse Ili m'nthaka ikadakhala zolemba, Ndipo nyanja (nkukhala inki), Ndikuionjezeranso (madzi ake) Ndi Nyanja zisanu ndi ziwiri, Mawu a Mulungu sakadatha. Ndithu, Mulungu Ngwamphamvu, Wanzeru zakuya.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ  
فَتُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نُبَيِّئُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ  
عَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

إِلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ  
وَالْبَحْرُ مِهْطَةٌ مِنْ بَعْدِهَا سَبْعَةُ أَبْحُرٍ  
مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

<sup>1</sup> Ndime iyi ikufotokoza kuti Mawu a Mulungu ngochuluka. Mitengo yonse padziko lapansi itakhala ngati mapensulo ndipo nyanja zonse padziko lapansi, nkuwonjezanso nyanja zina, zikadakhala inki, zonse zikadatha koma Mawu a Mulungu alipobe.

**28.** Kulengedwa kwanu, ngakhale Kuukitsidwa kwanu m'manda sikuli Kanthu koma kuli ngati (kulenga Kapena kuukitsa kwa) munthu Mmodzi.(Palibe chokanika kwa Mulungu).Ndithu, Mulungu Ngwakumva Ngopenya chilichonse.

**29.** Kodi suona (kuona kolingalira) kuti Mulungu amalowetsa nthawi ya usiku Muusana, ndipo amalowetsa nthawi Ya usana muusiku; ndipo adagonjetsa Dzuwa ndi mwezi. Chilichonse Chikuyenda mwanthawi imene Idaikidwa? Ndithu Mulungu akudziwa Zonse zimene mukuchita.

**30.** Izi nchifukwa chakuti Mulungu, Iye Ngoona; ndipo zomwe akuzipembedza Kusiya Iye, nzonama. Ndipo ndithu, Mulungu ndiye Wotukuka Wamkulu.

**31.** Kodi suona kuti zombo zikuyenda Panyanja mwamtendere wa Mulungu Kutu akusonyezeni zisonyezo (Zamtendere Wake)? Ndithu M'zimenezo muli zisonyezo kwa yense Wopirira, wothokoza.

**32.** Ndipo mafunde onga thambo Akawavindikira, amampempha Mulungu Modzipereka kwambiri. Koma

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَيْفَ يَشَاءُ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ الْبَيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي الْبَيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلًّا يَجْرِي إِلَىٰ آجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ يَأْتِيَنَّ اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلُوكَ يَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِوَعْدَةِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

وَإِذَا نَحَّيْتَهُمْ مِّنْ مَّوْجٍ كَالظَّلِيلِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ



Akawapulumsira kumtunda, ena  
A iwo amachita zolungama.  
(Koma Ena a iwo amakana  
mtendere wa Mulungu).  
Sangawakane mau Wathu Koma  
yense wachinyengo wosathokoza.

**33.** E, inu anthu! Muopeni  
Mbuye wanu (Potsatira malamulo  
Ake ndi kusiya Zoletsedwa); ndipo  
liopeni tsiku Limene tate  
sadzathandiza mwana Wake,  
ngakhalenso mwana Sadzathandiza  
tate wake chilichonse. Ndithu,  
lonjezo la Mulungu nloona;  
Usakunyengeni moyo wadziko  
lapansi, Ndiponso asakunyengeni  
Mdyerekezi pa za Mulungu,

**34.** Ndithu, kudziwa kwa  
nthawi (yakutha Kwa dziko) kuli  
ndi Mulungu (yekha). Iye  
ndiamene amavumbwitsa mvula  
(Nthawi imene wafuna); ndipo  
Akudziwa zimene zili  
m'ziberekero (Mwa zolengedwa  
zake: zachimuna Kapena  
zachikazi). Ndipo aliyense sadziwa  
Chomwe apeze mawa; (chabwino  
kapena Choipa); ndiponso  
sadziwa aliyense Kuti ndi dziko liti  
adzafera. Ndithu, Mulungu  
ngodziwa ndiponso Wodzindikira  
Mmene zinthu zilili.

إِلَى الْمَسْرِ فَمِنْهُمْ مَّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ  
بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ اتِّقُوا رَبَّكُمْ وَأَحْسُوا يَوْمَ  
الْآخِرَةِ وَالرُّدَّ عَنْ وَاوَالِدٍ  
هُوَ جَارِعٌ عَنْ وَالِدِهِ سَبِيًّا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا  
يُغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْعُرُوفُ ﴿٣٤﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ  
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي  
نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ  
بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾



## SÛRAT AS-SAJDAH XXXII

Surayi idavumbulutsidwa pambuyo pa Sura ya Muuminina. Ndipo ikufotokoza za kutsika kwa Qur'an ndi udindo wa Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye); kalengedwe ka thambo ndi nthaka; kalengedwe ka munthu komwe nkosinthatintha; zoyankhula za otsutsa, kuuka ku imfa ndi kuwayankha mtsutso ndi zizindikiro za chilengedwe zimene zikusonyeza mphamvu za Mulungu zoposa, Amene sangalephere kuukitsa anthu ku imfa.

Nkhani yaikulu m'Surayi ndikudzutsa anthu kuti apenye zizindikiro za chilengedwe zimene zikusonyeza mphamvu za Mulungu zoposa, Amene sangalephere kuukitsa anthu ku imfa.



## Sûrat As-Sajdah XXXII



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

### 1. Alif-Lâm-Mîm.

2. Chivumbulutso cha Buku (la Qur'an) Chilibe chikaiko mkati mwake chochokera Kwa Mbuye wa zolengedwa.

3. Kodi (Akuraishi osakhulupirira), akuti: “Walipeka yekha (ndi kumnamizira Mulungu)?” Iyayi, ichi Nchoona chimene (chavumbulutsidwa Kwa iwe) uchokera kwa Mbuye wako Kuti uwachenjeze anthu ndichimenechi, Amene sadawadzere mchenjezi Iwe usadadze. Kuti aongoke (ndi Kutsatira njira yolungama).

4. Mulungu ndi Yemwe adalenga thambo Ndi nthaka ndi zapakati pake M' masiku asanu ndi limodzi; ndipo Adakhazikika pa mpando Wake Wachifumu; (kukhazikika kolingana Ndi ulemerero Wake, kumene Iye Mwini wake akukudziwa). Inu mulibe Mtetezi ngakhale muomboli kupatula Iye. Nanga kodi bwanji simulingalira?<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَأُرَبِّبَ فِيهِ مَنْ رَزَقَ

الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ

رَبِّكَ لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ

مَنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٢﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا

بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ

مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا سُلْبَةٍ

أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

<sup>1</sup> .M'ndime iyi Mulungu akuti uza kuti adalenga thambo ndi nthaka ndi zapakati pake m' masiku asanu ndi limodzi. Komatu nthawi ya masiku amenewa, palibe

5. (Iye) akuyendetsa zinthu (zonse) kumwamba Ndi pansi. Ndipo kenako mapeto ake, (zonse) Zimakwera kubwerera kwa Iye, pa tsiku Lolingana ndi zaka chikwi chimodzi (Poyerekeza ndi zaka zadziko lapansi) Zomwe inu mumawerengera.

6. Ameneyo, ndi Mulungu (Mwini kulenga ndi Kuyendetsa zinthu), Wodziwa zobisika ndi zoonekera; Mwini mphamvu zoposa Wachisoni,

7. Yemwe adakonza bwino chilengedwe Cha chilichonse. Ndipo adayambitsa Chilengedwe cha munthu kuchokera Kudongo.

8. Kenako adachita mbumba yake kuti Ipangike kuchokera m'madzi enieni Opanda pake.

9. (Ndipo) kenako adamkonza Ndi kumuuzira Mzimu Wake. Ndipo adakulengerani Makutu, maso ndi moyo. Kuthokoza Kwanu mpang'ono ndithu,

10. Ndipo (otsutsa kuuka ku imfa) akunena: “Kodi tikadzatayika m'nthaka (ndi Kusakanikirana ndi dothi), Tidzalengedwanso mwatsopano?” (Iyayi), Koma iwo sakhulupirira, za kukumana Ndi Mbuye wawo.

يُدِيرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ  
يَعْرِجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ  
مِمَّا تَعُدُّونَ ۝

ذَلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزِ  
الرَّحِيمِ ۝

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ  
الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ۝

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ  
مَّهِينٍ ۝

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُّوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ  
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا  
تَشْكُرُونَ ۝

وَقَالُوا إِذَا أَضَلَّتْنَا فِي الْأَرْضِ عَرَيْنًا لِّغِي  
خَلَقِ جَدِيدَهُ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ  
رَبِّهِمْ كُفِرُونَ ۝

amene akudziwa tsatanetsatane wake koma Mulungu yekha. Choncho tisaganizire kuti masikuwo adali olingana ndi masiku amoyo uno wadziko lapansi.

11. Nena: “Adzachotsa mizimu yanu Mngelo Wa imfa, yemwe wapatsidwa udindo Umenewu pa inu. Kenako Mudzabwezedwa kwa Mbuye wanu.”

12. Ndipo ukadawaona oipa atazolikitsa mitu Yawo kwa Mbuye wawo (uku akunena): “E, Mbuye wathu! Taona, ndipo tamva. Choncho tibwezeni. Tikachita ntchito Zabwino. Ndithu, tsopano tatsimikiza (Kukhulupirira).”

13. Ndipo tikadafuna, tikadampatsa munthu Aliyense chiongoko chake (Momukakamiza monga momwe Tidawachitira angelo, koma munthu Adapatsidwa mphamvu ndi ufulu Wozisankhira chimene afuna; chabwino Kapena choipa). Koma Mawu Atsimikizika ochokera kwa Ine: “Ndithu, ndizadzazitsa Jahannama Ziwanda ndi anthu; onse pamodzi (Amene ali oipa).”

14. “Choncho, lawani chifukwa cha Kusalabadira kwanu kukumana ndi Tsiku lanu ili. Ifenso tikusiyani (ku Chilango monga ngati takuiwalani). Tero Lawani chilango chamuyaya, Chifukwa cha zomwe munkachita.”

15. Ndithu, amene akukhulupirira aya Zathu,

قُلْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ الَّذِي هُوَ مَوْلَىٰكُمْ  
تَعَالَىٰ رَبُّكُمْ تَرْجُونَ ﴿١١﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِندَ  
رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا لِنَعْمَلَ  
صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰ وَلَٰكِن  
حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ  
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذَرُوهُمَا يَسْئَلُكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا  
إِن آتَيْنَاكُمْ وَذَرُوا عَادَآبَ الْخُلْدِ بِمَا  
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِالْبَيْتِ الْآدَمِيِّ إِذَا دُرُّوا بِهَا خَرُّوا

ndiamene akuti pamene  
Akulangizidwa ndi ayazo, amagwa  
Kusujudu ndi kulemekeza Mbuye  
Wawo pamodzi ndi kumthokoza.  
Ndipo iwo sadzitukumula.

16. Nthiti zawo zimalekana ndi malo ogona (Usiku), chifukwa chopembedza Mbuye Wawo, poopa chilango chamoto ndi Kulakalaka munda wamtendere. Ndipo Amapereka (zakati ndi sadaka) M'zimene tawapatsa.

17. Mzimu uliwonse sudziwa zimene Aubisira zotonthoza diso (zosangalatsa Moyo ku munda wamtendere) monga Mphoto pazimene unkachita.

18. Kodi Msilamu wokwanira angafanane Ndi wotuluka m'chilamulo cha Mulungu? Sangafanane.

19. Kwa amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino, adzalandira minda Yokhalamo yokongola, monga Phwando lawo pazimene ankachita.

20. Koma kwa amene adachita zoipa Potuluka m'chilamulo cha Mulungu, Malo awo ndi kumoto. Nthawi iliyonse Akafuna kutulukamo, Azikabwezedwamo ndipo Azidzauzidwa: "Lawani chilango Chamoto, chomwe munkachitsutsa."

سَجْدًا وَسُبُّوا بِحَيْدٍ رَبَّهُمْ وَهُمْ لَا  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٦﴾

تَجَانِي جُودُهُمْ عَنِ الْمَصَاحِبِ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَشَقْتَهُمْ  
يُنْفِقُونَ ﴿١٧﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ  
أَعْيُنٍ جَزَاءً لِّمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا  
لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٩﴾

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَكُلُّهُمْ  
جَدَّتْ أَلْمَآؤِي نَزَّلْنَا بِهَا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوِيهِمُ النَّارُ كُلَّمَا  
أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ  
لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ فِيهَا  
تَكْفُرُونَ ﴿٢١﴾

21. Ndipo ndithudi, tiwalawitsa chilango Chocheperapo (padziko lapansi) Chisanafike chilango chachikulu (cha Tsiku lomaliza), kuti atembenuke, (Alape).

22. Kodi ndani wachinyengo kwambiri, Woposa yemwe akukumbutsidwa aya Za Mbuye wake, kenako nkuzikana? Ndithu, Ife, tidzawabwezera zoipa Anthu oipa.

23. Ndipo ndithu, Musa tidampatsa Buku . Choncho usakhale ndi chikaiko pa Zakukumana Naye (Mulungu). Ndipo Tidalichita (Bukulo) kukhala Chiongoko cha ana a Israeli.

24. Ndipo ena mwa iwo tidawachita Kukhala atsogoleri oongola (anthu) Mwa lamulo lathu, pamene adapirira; Ndipo adali kuvomereza motsimikiza Aya Zathu.

25. Ndithudi Mbuye wako ndi Yemwe Adzaweruzza pakati pawo tsiku Lomalizira pazimene amakangana.

26. Kodi sizidadziwike kwa iwo kuti Ndimbadwo ingati imene tidaiononga Patsogolo pawo; (chikhalirecho iwo) Akudutsa mokhala mwawo? Ndithu, M'zimenezo, muli zizindikiro.Kodi sakumva?

وَلَنْدُيَقْتَهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَىٰ  
دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ  
مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكْفُرْ  
فِي مَرْيَمَ إِذْ نَسَتْ أَبْنَاهُ وَجَعَلْنَاهُ  
هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَةً يَهْتَدُونَ يَا مَرْيَمُ  
لِتَأْصِرْ وَرَاحَتُكَ أَتَىٰ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

أَوْ لَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِمْ مِّنَ  
الْقُرُونِ يَيسُرُونَ فِي مَسْئَلِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27. Kodi sakuona kuti timapereka madzi Kunthaka youma; ndipo ndi madziwo Tikumeretsa mmera umene ziweto Zawo zimadya ndi iwo omwe; Kodi sakuona?

28. Ndipo akunena: “Kulamulidwa Kumeneku (kwa tsiku lachimaliziro) Kudzachitika liti, Ngati mukunenadi zoon?”

29. Nena: “Tsiku lachiweruzolo, amene Sadakhulupirire, chikhulupiriro chawo Sichidzawathandiza. Ndipo Sadzapatsidwa nthawi yoyembekezera (Kuti mizimu yawo isachoke ayambe Akhulupirira kaye, mngero wa imfa Akadzawadzera?).”

30. Choncho apatuke; ndipo yembekezera (Zimene Mulungu wakulonjeza). Ndithu, nawonso akuyembekezera (Zimene Mulungu wawalonjeza).

أَوَلَمْ يَرَوْا كَمَا سُوقَ الْمَاءُ إِلَى الْأَرْضِ  
الْجُرْزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ  
أَنْعَامُهُمْ وَانْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرُوا لَهُمْ  
مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾







## SÛRAT AL-AHZÂB XXXIII

Sura ya Ahzab ndiimodzi mwa zimene zidavumbulutsidwa ku Madina. Ikufotokoza mbali ina ya malamulo a mbado wa mtundu wa Chisilamu, monga momwe zilili sura zovumbulutsidwa ku Madina.

Surayi yafotokoza zamoyo wa Asilamu munthu payekhapayekha, ndi pagulu, makamaka pazinthu zapabanja. Ndipo yakhazikitsa malamulo odzetsa mtendere ndi chisangalalo ku mtundu. Ndipo yathetsa zizolowezi zina zomwe ankachita anthu akale, monga mwana wobala wina nkumuyesa ngati wako chifukwa chomulera, komanso kumuyesa mkazi wako ngati mayi wako. Amakhulupiriranso kuti mwa munthu muli mitima iwiri.

Titha kufotokoza mwachidule mitu ikuluikulu yomwe ili m'suramu motere:-

- 1) Kuongolera kumiyambo yofunika kuitsata m'Chisilamu
- 2) Kufotokoza za Malamulo a Mulungu
- 3) Kufotokoza nkhani ya nkondo ziwiri: ya Ahzab ndi ya Ban kuraidhwa

M'mutu woyambau, mwadza nkhani yofotokoza miyambo yokhalirana wina ndi mnzake pagulu, monga miyambo ya pachisangalalo cha ukwati, ndi mkazi kudziphimba thupi lonse, ndi kuti asayendeyende m'misewu uku atadzikongoletsa ndi cholinga choti akaonedwe ndi amuna. Ndi Miyambo yokhalirana ndi Mtumiki wa Mulungu, Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi kumlemekeza. Ndi miyambo yofunika kuitsata pokhalirana pafuko.

Tsono m'mutu wachiwiri, mwadza nkhani ya malamulo oletsa kumuyesa mkazi monga mayi wako, ndi mwana womulera chabe monga mwana wako, ndi woyenera kulandira chuma chamasiye, ndi chilolezo chokwatira mkazi amene

wasiyidwa ndi mwana yemwe udali kumlera chabe, ndi zamitala ya Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi zolinga za mitalayo. Ndiponso lamulo lopempherera madalitso Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye,) ndi malamulonso ena omwe adakhazikitsidwa.

Tsono m'mutu wachitatu, Surayi ya fotokoza mwatsatanetsatane za nkhondo ya Khandaki yomwe imatchedwanso nkhondo ya Ahzab. Ndipo yapereka chithunzi chakuya kwambiri pachimvano chamagulu ambiri a anthu pochitira upandu Asilamu.

Ndipo Surayi yavundukula zachinsinsi cha Amunafikina ndi kuchenjeza zakutsatira njira zawo zachinyengo ndi zokaikitsa. Ndipo yatalikitsa nkhani yawo kuyambira pachiyambi cha Surayi ndi kumalekezera ake kufikira siidawasiyire chobisika chilichonse.

Ndipo yakumbutsa Asilamu za mtendere waukulu wa Mulungu powabweza m'mbuyo adani awo popanda chopindula adaniwo, pamene Mulungu adawalimbikitsa Asilamu ndi angero ndi mphepo ya mkuntho imene idaononga katundu wa adani.

Surayi yafokozanso zankhondo ya Bani Kuraidhwa ndi kuswa kwa Ayuda mapangano omwe adalipo pakati pawo ndi Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

Surayi ikutchedwa Ahzab chifukwa cha kuti mafuko onse a Arabu ndi Ayuda, adasonkhana ndi kumvana kuthira nkhondo Asilamu monga dzanja limodzi.



**Sûrat Al-Ahzâb XXXIII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. E, iwe Mneneri! Pitiriza kuopa Mulungu, ndipo usamvere Osakhulupirira ndi achiphamaso. Ndithu, Mulungu Ngodziwa kwambiri; Wanzeru zakuya (m'zoyankhula Ndi m'zochita Zake).<sup>1</sup>

2. Ndipo tsata zimene zikuvumbulutsidwa kwa iwe kuchokera kwa Mbuye wako (Pozigwiritsa ntchito). Ndithu, Mulungu Ngodziwa zonse zimene mukuchita.

3. Ndipo yadzamira kwa Mulungu; ndipo Mulungu akukwana kukhala Msungi ndi Mtetezi (wako).

4. Mulungu sadaike m'chifuwa cha Munthu mitima iwiri. Ndipo sadachite Akazi anu amene mukuwayesa ena Mwa iwo monga

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُطِغُوا الْكَيْفَرَيْنِ  
وَالْمُفِيقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

وَأَتَّبِعْ مَا يَدْعُوُ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۗ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝

وَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِّنْ قَلْبَيْنِ فِيْ جَوْفَةٍ  
وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهَرُونَ مِنْهُنَّ

<sup>1</sup> 1.Sura iyi ikutchedwa Sura ya Ahzab kutanthauza kuti namtindi wa anthu. Zimenezi zidali chonchi kuti pamene Chisilamu chimafala mu Mzinda wa Madina Munawara momwe mumakhalanso Ayuda, adachita nsanje yaikulu Ayudawo. Ndipo akuluakulu awo adaganiza zopita ku Makka kukakopa Arabu akumeneko kuti athandizane kuthira nkondo Asilamu. Choncho Arabu a ku Makka adauza mitundu yonse yopembedza mafano kuti akamthire nkondo Muhammad(SAW) ndi kuthetseratu chipembedzo cha Chisilamu. Tero adagwirizana ndipo adauzinga Mzinda wa Madina mbali zonse. Koma Mulungu adatumiza angero ndi chimphepo chamkuntho chomwe chidamwazamwaza katundu wawo. Pachifukwa ichi, onse adathawa.

amayi anu, kukhala Mayi anu enieni. Ndipo Sadachite ana anu ongowalera kukhala Ana anu enieni (monga inu Mukuwatchulira). Zimenezzo ndi zolankhula Zanu za m' milomo mwanu chabe. Koma Mulungu akunena choona; Iye Akuongolera ku njira yongoka.

5. Aitaneni ndi maina a atate awo. Kutero Ndichilungamo kwa Mulungu. Koma Ngati simukuwadziwa atate awo, (Aitaneni ngati) abale anu Pachipembedzo; ndiponso ndi anzanu. Palibe uchimo kwa inu pa zimene Mwazichita molakwitsa (mosazindikira). Koma (pali uchimo) pazimene mitima Yanu yachita mwadala. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni.

6. Mneneri ngofunika kwambiri kwa Okhulupirira kuposa moyo wawo, (Matupi awo ndi chuma chawo); ndipo Akazi ake ndi amayi awo (amayi a Asilamu; nkoletsedwa kuwakwatira Pambuyo pa imfa yake). Ndipo achibale Pakati pawo ngoyenera (kulandira Zamasiye pamalamulo a) m' Buku la Mulungu kuposa Asilamu ena Ngakhalenso Amuhajirina (amene Adasamuka ku Makka kupita ku Madina

أَمْهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلْ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكُمْ  
قَوْلِكُمْ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ إِذْ يَقُولُ الْحَقُّ وَهُوَ  
يَهْدِي السَّبِيلَ ⑤

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ  
فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاخْرُجُوا فِي الدِّينِ  
وَمَوَالِيكُمْ وَ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا  
أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ  
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ⑤

الَّتِي أُولَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ  
وَأَزْوَاجَهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ  
بَعْضُهُمْ أَوْلَى بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَى  
أَوْلِيائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ  
مَسْطُورًا ⑤

chifukwa cha chipembedzo Cha Chisilamu). Koma ngati mutachita Zabwino kwa anzanu (sikuipa). Izi zidalembedwa kale m'buku.<sup>1</sup>

7. Ndipo (akumbutse) pamene tidalandira Kuchokera kwa Aneneri onse Pangano lawo. Ndi kwa iwe, ndi kwa Nuhi, Ibrahim, Musa, ndi Isa mwana wa Mariyamu. Ndipo tidatenga kwa iwo pangano La mphamvu (kuti adzafikitsa uthenga Wa Mulungu kwa anthu ndi kuitanira Anthu ku chipembedzo cha Mulungu).

8. Kuti (Mulungu) adzafunse (Aneneri) oona (Tsiku la chimaliziro) pazimene adanena (Kwa anthu awo zakufikitsa uthenga Woonadi kwa iwo). Ndipo Mulungu wawakonzera (Osakhulupirira) chilango chopweteka.

9. E, inu amene mwakhulupirira! Kumbukani mtendere wa Mulungu Umene uli pa inu, pamene adakudzerani Magulu ankhondo. Ndipo Tidawatimizira mphepo ndi magulu A nkhondo (a angero) amene Simudawaone. Ndipo Mulungu Akuona (zonse) zimene mukuchita.<sup>2</sup>

وَأَذْهَبَ اللَّهُ تَأَمِّنَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ وَيُؤْتِيهِمْ مَوْتَهُمْ وَيُؤْتِيهِمْ مَوْتَهُمْ وَيُؤْتِيهِمْ مَوْتَهُمْ وَيُؤْتِيهِمْ مَوْتَهُمْ

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ سَأَلْتَهُ طَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ يُخَوِّفُ لِقَاءَ رَبِّكَ النَّاسَ يَحَدِّثُكَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا أَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا

<sup>1</sup> Aya iyi ikufotokoza zakuletsedwa kukwatira akazi a Mtumiki (SAW), mwini wake atafa chifukwa choti akazi a Mtumiki(SAW) ndiamayi a Asilamu onse

<sup>2</sup> Pamene Mtumiki(SAW) adali mu mzinda wa Madina adamzinga magulu ambiri ankhondo omwe ena a iwo adali amtundu wa Ghatfan, Ayuda a Chikuraidha ndi Ayuda a Bani Nadhir. Adali ochuluka 12,000.

10. Pamene adakudzerani chakumtunda Kwanu, ndi kungsi kwanu (kumtunda Kwa dambo ndi kumunsi kwake), Pamene maso adangoti tong'oo Cham'mbali ndipo mitima idafika Kum'mero (chifukwa chamantha ndi Kunjenjemera) uku mukumganizira Mulungu maganizo osiyanasiyana.

11. Panthawi imeneyo Asilamu adayesedwa Mayeso aakulu. Adanjenjemersedwa Kunjenjemera kwambiri.

12. Ndipo pamene ankanena Amunafikuna (Achinyengo) ndi omwe m'mitima Mwawo muli matenda: “Palibe chomwe Adatilonjeza Mulungu ndi Mtumiki Wake koma chinyengo basi.”

13. Ndipo pamene gulu lina mwa iwo lidanena: “E, inu nzika za mu Yathiriba (Madina)! Palibe njira kwa inu (yokhalira pankhondo Yogonjayi). Choncho bwererani (kunyumba Zanu;

إِذْ جَاءَ وَكُم مِّن فَوْقِكُمْ مِّنْ أَسْفَلٍ  
مِّنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ  
الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَنَظَّيْنُ بِاللَّهِ الظُّنُونَا ⑩

هَذَا لِكِ ابْتِلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ وَزُلْزُلِ لُؤْلُؤِ الْأَلِّ  
شَدِيدًا ⑩

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنِفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ⑩

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا هَلْ يَنْزِبُ  
لَكُمْ مَقَامِكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ  
مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ ⑩

Pamene Mtumiki (SAW) adamva za kudza kwawo adakumba chidzenje chachikulu kumbali ina ya Mzinda wa Madina yomwe adaiganizira kuti adani angalowereko. Izi zidachitika potsatira malangizo a Salman Farisiyu. Kenako Mtumiki(SAW) adatuluka ndi ankhondo ake okwana 3,000 nakamanga mahema awo pafupi ndi chidzenjecho moyang'anizana ndi adani awo. Asilamu adagwidwa ndi mantha aakulu kotero kuti Asilamu achiphamaso adayamba kuthawa. Koma pompo Mulungu adatumizira adaniwo chimphepo ndi magulu ankhondo a angero omwe sadathe kuwaona ndi maso awo, nawabalalitsa adaniwo ndi kuwatayira katundu wawo kutali.

msiyeni Muhammad alimbane yekha Ndi adani ake)”. Ndipo gulu lina lankhondo Lochokera mwa iwo limapempha chilolezo Kwa Mneneri(SAW) (Chobwerera ku Madina) ponena (kuti): “Ndithu nyumba zathu nzamaliseche (Zopanda chitetezo)”. Koma izo Sizamaliseche. Sakufuna china, koma Kuthawa basi.

**14.** Ndipo akadawalowera (magulu ankhondo A adaniwo), mbali zonse (za Mzindawo), Kenako nkupemphedwa kuti atuluke M’Chisilamu ndi kumenyana ndi Asilamu, Akadachita zimenezo; ndipo Sakadayembekezera koma nthawi yochepa Basi.

**15.** Ndipo ndithu, (awa amene adathawa Pabwalo lankhondo), adali atamulonjeza Kale Mulungu (kuti iwo) sadzatembenusa Misana (kuthawa). Ndipo lonjezo la Mulungu nlofunsidwa. (Choncho Iwo adzafunsidwa pazomwe adalonjeza Kwa Mulungu).

**16.** Nena: “Kuthawa sikungakuthandizeni Ngati mukuthawa imfa kapena Kuphedwa; choncho (kuthawa Kwanuku) simusangalatsidwa (nako) Koma pang’ono basi. (Kenako Ikatha nthawi yamoyo wanu, mukufa)”.

وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنَّهُمْ لَبُيُوتُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿٣٠﴾

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَمْطَارِهَا ثُمَّ سُرِّبُوا  
الْفِتْنَةَ أَتَوْهَا وَمَاتُكَّبْتُمْ بِهَا الْإِلْيَاسِيَّ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا لَإِلَهِهِمْ مِنْ قَبْلِ الْإِيْتُونَ  
الْأَدْبَارَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿٣٢﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْإِيمَانُ أَنْ تَقْرَءُوا  
الْمَوْتِ أَوْ الْقَتْلِ وَإِذَا أَنْتُمْ تَعُونَ  
الْأَوْلِيَاءَ ﴿٣٣﴾

17. Nena: “Kodi ndani amene Angakutetezeni kwa Mulungu, Ngati atafuna kukuchitirani choipa; Kapena atafuna kukuchitirani chifundo?” Ndipo sadzapeza mthandizi ndi mtetezi Kupatula Mulungu.

18. Ndithu, Mulungu akuwadziwa amene Akudziletsa mwa inu (kupita Kunkhondo pamodzi ndi Mtumiki (SAW), ndi Kuletsanso anthu ena). Ndi amene Akuuza abale awo: “Bwerani kwa ife; (M’thaweni Muhammad {SAW}).” Ndiponso Sapita kunkhondo koma pang’ono Pokha.

19. Okuchitirani inu umbombo (pachikondi Ndi pachifundo; sakufunirani zabwino). Koma mantha akadza uwaona Akukuyang’ana, uku maso awo Akutembenuka (mophethiraphethira) Monga a amene wakomoledwa ndi Imfa. Koma mantha akachoka, Akukupatsani masautso ndi malirime Awo akuthwa; mbombo pa chabwino Chilichonse. Iwowo sadakhulupirire Ndipo choncho Mulungu wagwetsa Malipiro a zochita zawo. Zimenezo Nzosavuta kwa Mulungu.

20. (Kufikira tsopano chifukwa cha mantha Awo) akuganiza kuti

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

وَدَّ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْرُوفِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلْهُمْ الْيَتَامَىٰ وَلَا يَأْتُونَ الْبَنَىٰ إِلَّا الْوَالِدُونَ ﴿١٨﴾

أَشْحَةً عَلَيْهِمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدْوُرًا مِثْلَ عَيْنُهُمْ كَالَّذِي يُعْطَىٰ عَلَيْهِ مِنَ الْبُوتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَفُوا كَمَا بِالْسُنَةِ إِجْدَادِ أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَٰئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ



magulu ankhondo (Adani)  
sadapitebe; ndipo magulu Amenewo  
akadadzanso, akadalakalaka  
Akadakhala kuchipululu pamodzi  
ndi Anthu am'chipululu ndi kuti  
Azikangofunsa za nkhani Zanu.  
Akadakhala pamodzi ndi inu  
Sadakamenyana (ndi adani) koma  
Pang'ono pokha.<sup>1</sup>

**21.** Ndithu, muli nacho  
chitsanzo chabwino Mwa Mthenga  
wa Mulungu (M'kudzipereka  
kwake ndi khama Lake pa njira ya  
Mulungu, ndi kupirira Kwake ndi  
masautso) kwa yemwe Akuopa  
Mulungu ndi tsiku Lachimaliziro,  
namatchula Mulungu kwambiri.

**22.** Ndipo pamene Asilamu  
adaona Magulu a nkondo (a  
adani atawazinga Mbali  
zonse), adati: "Ichi ndichimene  
Mulungu ndi Mtumiki Wake  
Adatilonjeza (kuti tidzapeza  
masautso, Kenako nkupambana),  
ndipo Mulungu ndi Mtumiki Wake  
adanena zoon". Ndipo (ichi)  
sichidawaonjezere china, Koma  
chikhulupiriro (mwa Mulungu)  
Ndi kudzipereka.

الْأَحْزَابِ يَوْمَئِذٍ وَالْوَالِدَاتُ  
الْأَعْرَابُ يَسْأَلُونَ عَنْ أَسْرَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا  
فِيكُمْ مَا قُتِلُوا إِلَّا قَلِيلًا ۝

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ  
لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ  
كَثِيرًا ۝

وَلَتَنَارًا الْفُؤَادُ مِنَ الْإِنْسَانِ أَلْوَنًا  
وَعَدْنَا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَصَدَقَ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمُ إِلَّا إِيمَانًا  
وَسَلِيمًا ۝

<sup>1</sup> Kuyambira ndime 12 mpaka 20, Mulungu akufotokoza makhalidwe a anthu ena amene adangolowa m'Chisilamu ndi lirime lokha pomwe mitima yawo siidakhulupirire. Nthawi zambiri ankamchitira Mtumiki (SAW) zachinyengo. Mtumiki (SAW) akalamula lamulo loti akalimbane ndi adani achipembedzo cha Chisilamu, iwo amagwetsa ulesi anthu kuti asapite kunkhondoko. Nthawi zambiri samawafunira Asilamu zabwino. Akangouzidwa kuti tiyeni kunkhondo, amagwidwa ndi mantha.

23. Mwa okhulupirira alipo amuna ena Amene adakwaniritsa zomwe Adamlonjeza Mulungu (kuti Sadzathawa pankhondo pamodzi ndi Mtumiki {SAW}), ena mwa iwo adamaliza Moyo wawo (nakwaniritsa Lonjezo lawo pofera panjira ya Mulungu). Ndipo ena mwa iwo Akuyembekezerabe (kufera panjira ya Mulungu).Ndipo sadasinthe konse (Lonjezo lawo).<sup>1</sup>

24. Kuti Mulungu awalipire oona chifukwa Cha kuona kwawo; ndi kuti awalange Achiphamaso (Amunafikina) ngati Atafuna, kapena kuwalandira kulapa Kwawo (ngati atalapa). Ndithu, Mulungu Ngokhululuka kwabasi Ngwachisoni.

25. Ndipo Mulungu adawabweza amene Sadakhulupirire uku ali odzazidwa

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ فَبِئْسَ مَنْ قَضَىٰ شَأْنَهُ وَمِنْهُمْ  
مَنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا بَدِيلًا ﴿٣٣﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ  
الْمُنْفِقِينَ إِنْ سَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ  
اللَّهُ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٤﴾

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا  
خَيْرًا وَكَفَىٰ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ ۗ وَكَانَ

<sup>1</sup> Imamu Ibnu Jarir Taburiyu adalemba m'buku lake kuti Anasi Bun Malik adati:- M'bale wa bambo anga, Anasi bun Nadhari sadakhale nawo pankhondo ya Badri, ndipo adati: "Sindidakhale pamodzi ndi Mtumiki pankhondo yoyamba. Ngati Mulungu atandifikitsa pankhondo ina Mulungu adzaona zimene ndidzachita pomenya nkhondo modzipereka." Pa tsiku lankhondo ya Uhud, pamene Asilamu adabalalikana kuthawa ndipo iye adati:- "O,Ambuye Mulungu! Ine ndikudzipatula kuzomwe achita awa, osakhulupirira. Ndiponso ndikudandaula mzimene achita awa, Asilamu amene athawa." Kenako adayenda ndi lupanga lake akumana ndi Saad bun Muadhi, nati: "E, iwe Saad! Ine ndikumva fungo la ku Munda wa mtendere pafupi ndi phiri ili la Uhud." Kenako adachita nkhondo kufikira adaphedwa. Ndipo Saad adati: "E, iwe Mtumiki wa Mulungu! Sindinathe kuchita chimene iye adachita." Anasi bun Malik adati: "Tidampeza ali m'gulu lophedwa uku ali ndi mabala okwanira 80, ena otemedwa ndi malupanga, ndipo ena olasidwa ndi mikondo ndi mipaliro. Sitidamzindikire kufikira pamene adadza mlongo wake naamzindikira pakupyolera m'nsonga za zala zake." Ndipo Anasi adatinso: "Tidali kukambirana kuti ndime iyi ikukamba za iye".

ndi Mkwiyo m'mitima mwawo; sadapeze Chabwino; (sadagonjetse Asilamu ndi Kupeza zimene ankaziyembekezera Monga zotola zapankhondo). Ndipo Mulungu adawakwaniritsira AsilamuNkhondo (powatumizira adani mphepo Yamkuntho ndi angero). Ndipo, Mulungu Ngwamphamvu, Ngopambana, (Sapambanidwa ndi chilichonse).

26. Ndipo adawatsitsa m'malinga mwawo Amene adathandiza adaniwo mwa Anthu a Buku, (Ayuda). Ndipo adathira Mantha m'mitima mwawo. Ena Mumawapha; ndipo ena mumawawira.<sup>1</sup>

27. Ndipo adakupatsani dziko lawo, Nyumba zawo, chuma chawo, ndi Nthaka imene simudaipondepo . Mulungu Ngokhoza chilichonse.

28. E, iwe Mneneri! Nena kwa akazi ako (M'njira yowalangiza): “Ngati mufuna Moyo wadziko lapansi ndi zosangalatsa Zake (ine ndilibe zosangalatsa za M'dziko,

اللَّهُ قَوْلًا عَزِيزًا ۝

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْبِرُونَ فَرِيقًا ۝

وَأَوْزَعَكُمْ أَرْضَهُمْ وَيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ۝

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَ أَرْجَاكَ إِنْ كُنْتُمْ تُؤَدُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزَيَّغْتُمْ عَنْ الَّذِينَ آمَنَّا بِكُمْ لِيَمْلِكُوا لَكُمْ سَرَحًا حَبِيبًا ۝

<sup>1</sup> .Awa ndi Ayuda amene adasakanikirana ndi osakhulupirira (akafiri) a Chiarabu ochokera mumtundu wa Banu Quraidhwa omwe adali ndi mapangano ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) okhalirana mwamtendere. Koma pamene adaswa mapangano pothandizana ndi adani a Mtumiki kuthira nkhondo Asilamu Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawapitira ku malinga awo. Ndipo ena adawapha, pomwe ena adawagwira monga akaidi apankhondo.

ndipo sindingakukakamizeni Kuti mukhale ndi ine mumoyo Waumphawi; ngati mufuna) bwerani Ndikupatsani cholekanira, Chokusangalatsani, kenako ndikusiyeni Kusiwana kwabwino (kopanda Masautso).

**29.** Ndipo ngati mukufuna Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndi nyumba yomaliza, ndithu Mulungu wawakonzera ochita zabwino Mwa inu malipiro aakulu.”

**30.** E, inu akazi a Mneneri! Amene achite Choipa choonekera mwa inu, Amuonjezera chilango kawiri; ndipo Zimenezi nzosavuta kwa Mulungu<sup>1</sup>

**31.** Koma yense mwa inu amene amvere Mulungu ndi Mneneri Wake, ndi Kumachita zabwino, timpatsa malipiro Ake kawiri ndi kumkonzera Riziki laulemu.

**32.** E, inu akazi a Mneneri! Inu simuli Monga mmodzi wa akazi ena (omwe Siakazi a Mtumiki, paulemerero) ngati Muopa

وَلَنْ كُنْتُمْ تُرَدُّنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَالذَّارِ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنِينَ  
مِنْكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ۝

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ مَنِ يَاْتِ مِنْكُمْ بِفَاحِشَةٍ  
مُبِينَةٍ يُضَعَفْ لَهَا الْعَذَابُ  
ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۝

وَمَنْ يَقْتُلْ مِنْكُمْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَلَعَمْرُ لِلصَّالِحَاتِ تَوْبَتَهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ  
وَأَعْتَدْنَا لَهُنَّ رِزْقًا كَرِيمًا ۝

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنْ  
اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَضَعْنَ بِالْقَوْلِ قَيْطَمَةً  
الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ۝

<sup>1</sup> Mu aya imeneyi, akazi a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) akuuzidwa kuti iwo akachimwa, Mulungu adzawalanga chilango chachikulu kuposa momwe akadalangidwira akazi ena omwe sali akazi a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Izi nchifukwa chakuti, iwo ndi atsogeleri; chilichonse chomwe iwo achita, choipa kapena chabwino, chidzatsatidwa ndi ena. Akachita chabwino, Mulungu adzawapatsa malipiro aakulu. Ndipo akachita choipa, adzawalanga ndi chilango chachikulu. Choncho aliyense amene ndi mtsogoleri, aonetsetse kuti akuchita zolungama zokhazokha.

Mulungu. Choncho Musalobodole mawu (mowakometsa Poyankhulana ndi amuna,) kuti Asalakelake (kuchita zoipa ndi inu) Yemwe mumtima mwake muli matenda (Achiwerewere). Koma nenani Zonena zabwino.

**33.** Ndipo khalani m'nyumba zanu, ndipo Musadzionetsere (kwa amuna) uku Mutadzikongoletsa monga mmene Ankaonetsera zokongoletsa zawo (Akazi) a m'nthawi ya umbuli wakale. Ndipo pempherani swala moyenera; Perekani zakati; mverani Mulungu ndi Mtumiki Wake. Mulungu afuna Kukuchotserani uve. E, inu, akunyumba (Ya Mneneri!) Ndi kuti akuyetsani ndithu.

**34.** Ndipo lowezani pamtima zimene Zikunenedwa m'nyumba zanu; ndime Za Mawu a Mulungu ndi (zonena za Mtumiki) zanzeru. Ndithu, Mulungu Ngodziwa zinthu zobisika Kwambiri, ndi zapoyera.

**35.** Ndithu, Asilamu achimuna ogonjera Mulungu mokwanira, ndi Asilamu Achikazi ogonjera Mulungu mokwanira; Okhulupirira achimuna ndi okhulupirira Achikazi; omvera achimuna ndi omvera Achikazi; oona achimuna ndi oona Achikazi; opirira achimuna ndi opirira Achikazi;

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ  
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ  
وَأَتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ  
أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ٥٦

وَأَذْكُرْنَ مَا يُكَلِّمُنَّ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ  
آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
لَطِيفًا خَبِيرًا ٥٧

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ  
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالْقَنَاتِ  
وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالشَّهِيدِينَ  
وَالشَّهِدَاتِ وَالْخَشِيعِينَ وَالْخَشِيعَاتِ  
وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ  
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْحَافِظِينَ

odzichepetsa achimuna ndi  
 Odzichepetsa achikazi; opereka  
 sadaka Achimuna ndi opereka  
 sadaka achikazi; Osala achimuna  
 ndi osala achikazi; Osunga  
 umaliseche wawo (kuchiwerewere)  
 Achimuna ndi osunga umaliseche  
 wawo Achikazi; otamanda  
 Mulungu kwambiri Achimuna ndi  
 otamanda Mulungu Kwambiri  
 achikazi, Mulungu Wawakonzera  
 chikhululuko ndi Malipiro aakulu.

36. Ndipo sikoyenera kwa  
 wokhulupirira Wachimuna ndi  
 wokhulupirira wachikazi, Mulungu  
 ndi Mtumiki Wake akalamula  
 Chinthu, iwo kukhala ndi chifuniro  
 Pazinthu zawo. Ndipo amene  
 akunyoza Mulungu ndi Mtumiki  
 Wake, ndithu, Wasokera; kusokera  
 koonekera.<sup>1</sup>

37. Ndipo (kumbuka) pamene  
 udamuza Yemwe Mulungu  
 adampatsa mtendere  
 (Pomuongolera ku Chisilamu,  
 ndipo) Iwensu udampatsa  
 mtendere (pomulera Ndi kumpatsa  
 ufulu, yemwe ndi Zaid Bun  
 Haritha, udati kwa iye):  
 “Gwirizana ndi mkazi wako, ndipo

فُرُوجَهُمْ وَالْحَفَظَاتِ وَالذَّكِرِينَ  
 اللَّهُ كَثِيرًا وَالذَّكِرَاتِ أَمَّا اللَّهُ لَهُمْ  
 مَغْفِرَةٌ وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ  
 وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ  
 أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ  
 ضَلَّ ضَلَالًا عَظِيمًا ۝

وَأَذِّنْ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنَ النِّسَاءِ  
 عَلَيْكُمْ مَا اللَّهُ مَبْدِيهِ  
 وَتُحْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ  
 وَتُحْفِي النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَحْشَهُ فَلَمَّا  
 قَضَى زَيْدٌ مَمَّتْهَا وَطَرَّازٌ وَجَنَاحُ الْكَلْبِ لَا  
 يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَرْوَاحٍ

<sup>1</sup> Ndime iyi ikunenetsa kuti sikoyenera kwa Msilamu kutsata maganizo ake pachinthu chimene Mulungu ndi Mtumiki walamulapo lamulo, koma afunika kutsatira lamulo la Mulungu ndi Mtumiki, ndipo asakhale ndi chifuniro pa zinthu zomwe nza chipembedzo koma agonjere zimene Mulungu walamula ndi Mtumiki Wake. Kunyoza lamulo la Mulungu ndi Mtumiki kumachititsa kuti munthu atayike.

Opa Mulungu.” Ukubisa mumtima Mwako chimene Mulungu afuna Kuchisonyeza poyera (chomwe ndi kuti Mulungu akulamula kumkwatira mkazi Ameneyo akamuleka Zaid Bun Haritha Kuti chichoke chizolowezi choti mwana Wongomulera chabe nkumuyesa Mwana wako weniweni). Ndipo ukuopa Anthu (kuti akudzudzula pazimenezo), Pomwe woyenera kumuopa ndi Mulungu. Choncho pamene Zaid adamaliza Chilakolako chake pa mkazi ameneyo, Tidakukwatitsa iwe kuti pasakhale Masautso pa Asilamu pokwatira akazi A ana awo akungowalera chabe ngati (Anawo) atamaliza zilakolako zawo pa Akaziwo, ndipo lamulo la Mulungu Ndilochitika, (palibe chingalepheretse Kuti lisachitike).<sup>1</sup>

**38.** Palibe tchimo pa Mneneri pa zimene Mulungu wamulamula. Chimenechi Ndichizolowezi cha Mulungu (njira ya Mulungu) pa amene adanka kale. Ndipo Lamulo la Mulungu ndi chiweruzo

أَدْعِيَابِهِمْ إِذْ اقْتَضُوا مَنِهْنَّ وَطَرَأَوْكَانَ أَمْرُ  
اللَّهِ مَفْعُولًا ۝

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ  
سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ  
أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ۝

<sup>1</sup> Polamula chinthu kuti chichitike kapena chisachitike, pafunika kuti iwe wolamula ukhale woyamba kutsata malamulowo. Ngati sutero, ndiye kuti malamulo akowo sangakhale ndi mphamvu. Mu ndime iyi ,muli lolezo lakumkwatira mkazi yemwe wasiyidwa ukwati ndi mwana yemwe adangoleredwa chabe ndi munthu amene amatcha mwanayo kuti ndi mwana wake chifukwa chomulera. Kalelo zoterezi sizimaloledwa. Choncho Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adauzidwa kuti achite iye mwini zimenezi pofuna kuthetsa chikhalidwecho.

(Chomwe) chidaweruzidwa.  
(Ndipo sichisinthidwa).<sup>1</sup>

**39.** (Aneneri) amene amafikitsa uthenga wa Mulungu (kwa anthu) uku akumuopa Iye, ndipo samamuopa aliyense koma Mulungu (yekha). Ndipo Mulungu Akukwana kukhala wowerengera (Zochita za akapolo Ake).<sup>2</sup>

**40.** Muhammad (SAW) sali tate wa aliyense mwa Amuna anu, koma iye ndi Mtumiki wa Mulungu, ndiponso wotsiriza mwa Aneneri. Ndipo Mulungu Ngodziwa Chilichonse.<sup>3</sup>

**41.** E, inu amene mwakhulupirira! Tamandani Mulungu; kumtamanda Kwambiri;

**42.** Ndipo mulemekezeni m'mawa ndi madzulo.<sup>4</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ يُبَيِّعُونَ رَسُولَ اللَّهِ وَيَخْتَوُونَهُ  
وَلَا يَخْتَوُونَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكُفَىٰ بِاللَّهِ  
حَسِيبًا ۝

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن  
رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ  
بِجُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا  
كَثِيرًا ۝

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۝

<sup>1</sup> Ndime iyi ikumuza Mtumiki(SAW) kuti palibe vuto pa iye ngakhale tchimo kapena kudzudzulidwa pachomwe Mulungu wamulamula kuchichita monga kukwatira akazi ambiri. Ayuda amamunyoza ndi kumudzudzula chifukwa chokwatira akazi ambiri. Koma Mulungu adawayankha ndi mawu ake oti, "Iyi ndi njira ya Mulungu yomwe idalipo pa Aneneri akale! Daudi adakwatira akazi 100. Ndipo Sulaimani akazi 300.

<sup>2</sup> Ndime iyi ikumuza Mtumiki kuti amene adamulamula kuti awatsanzire pazimene ankachita ndi iwo amene ankafikitsa uthenga wa Mulungu kwa anthu, ndipo samaopa kudzudzulidwa ndi aliyense pachomwe Mulungu wawalamula kuchita, koma ankangoopa Mulungu yekha. Choncho nawenso tsanzira khalidwe lawo ndi kuopa Mulungu yekha.

<sup>3</sup> ("Khataman Nabiyina) "Mneneri wotsirizira" tanthauzo lake ndi kuti Mtumiki Muhammad (madalitsa ndi mtendere zikhale naye) ndimneneri womalizira; palibe mneneri wina pambuyo pake mpaka kutha kwadziko lapansi. Aya imeneyi ikutsutsa ndi zonena za Akadiyani omwe akumutcha mtsogoleri wawo kuti ndi mneneri.

<sup>4</sup> Mulungu wasankha nthawi ziwiri kuti zikhale zochulukitsa kumtamanda ndi kumulemekeza chifukwa chakuti zimenezi ndi nthawi zabwino zimene angelo amatsika kuchokera kumwamba.



**43.** Iye ndi Amene akukuchitirani chifundo (Ndi kukufunirani zabwino) nawonso Angero Ake (akukupemphererani kwa Mulungu) kuti akutulutseni mumdima Ndi kukuikani m'kuunika. Ndipo (Iye) Ngwachisoni kwa Asilamu.

**44.** Kulonjerana kwawo tsiku lokumana Naye, kudzakhala koti: "Mtendere!", Ndipo wawakonzera malipiro a ulemu.

**45.** E, iwe Mneneri (wa Mulungu)! Ndithu, Ife takutuma (kuti ukhale) mboni (pa Anthu ako ndi pamibadwo yonse). Wonena Nkhani zabwino (kwa oopa Mulungu), Ndi mchenjezi (kwa onyoza Mulungu).

**46.** Ndi kuti ukhale woitanira (anthu) kwa Mulungu kupyolera m'chifuniro Chake. Ndi (kutinso ukhale) nyali younikira (Anthu).

**47.** Ndipo auze nkhani yabwino okhulupirira Kutu iwo ali ndi zabwino zazikulu kwa Mulungu.

**48.** Ndipo usawamvere osakhulupirira ndi Achiphamaso (pazimene akufuna kuti Uwapeputsire malamulo a Mulungu), Usalabadire-masautso awo, ndipo tsamira Kwa Mulungu. Ndipo Mulungu Akukwanira kukhala Mtetezi.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ  
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّوْرِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ  
رَحِيْمًا ﴿٤٣﴾

يَحْيِيْكُمْ يَوْمَ تَلْقَوْنَهُ سَلَامًا وَّأَعَدَّ  
لَهُمْ أَجْرًا كَرِيْمًا ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا  
وَّنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِآذَانِهِ وَسِرَاجًا مُّبِينًا ﴿٤٦﴾

وَيُبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ  
فَضْلًا كَثِيرًا ﴿٤٧﴾

وَلَا تُطِعِ الْمُكَفِّرِينَ وَالْمُنْفِقِينَ وَدَعُوا أَيْدِيَهُمْ  
وَدَوِّعَلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

49. E, inu amene mwakhulupirira! Mukakwatira akazi okhulupirira, kenako Ndikulekana nawo musadawakhudze, Inu mulibe chiwerengero cha 'edda' Pa iwo choti nkuchiwerengera. Asangalatseni powapatsa cholekanira, Siyananawoni; kusi yana kwabwino.<sup>1</sup>

50. E, iwe Mtumiki! Ndithu Ife takuloleza (Kukhala nawo pamodzi) akazi ako Amene wawapatsa chiwongo chawo, Ndi chimene dzanja lako lamanja Lapeza (omwe ndi akazi ogwidwa Pankhondo) chomwe Mulungu Wakupatsa, ndi ana achikazi a m'bale wa Atate ako, ndi ana achikazi a mlongo Wa atate ako, ndi ana achikazi a Atsibweni ako, ndi ana achikazi a m'bale Wa mayi ako amene adasamuka pamodzi Ndi iwe, ndi mkazi wachisilamu Atadzipereka yekha kwa Mneneri ngati Mneneri akufuna kumkwatira, chilolezo Ichi ncha iwe wekha, osati Asilamu Onse. Ndithu, tafotokoza malamulo Amene tawakhazikitsa kwa iwo pa

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ  
 ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ  
 فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا  
 فَمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَخُوهُنَّ سَرَاحًا  
 جَمِيلًا ۝

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ  
 الَّتِي آتَيْتَ أَجْرَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ  
 مِن بَنَاتِ أَهْلِ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عِبَادِكَ  
 الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً  
 إِن وَهَدْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ  
 النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ  
 دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا تَرْتَضَا  
 عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ  
 أَيْمَانُهُمْ لِيَكِلَا بَيْتُكَ عَلَيْكَ حَرْبٌ  
 وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝

<sup>1</sup> 'Edda' ndi nthawi imene mkazi amakhala pachiyembekezero asanakwatiwe ndi mwamuna wina pambuyo posiyana. Edda zilipo za mitundu iwiri: yosiyana ukwati yomwe mkazi amayembekezera miyezi itatu ndi yomwalira mwamuna yomwe mkazi amayembekezera miyezi inayi ndi masiku khumi. Koma mkazi wapakati Edda yake imatha ndikubereka. Yang'anani ndemanga ya Qur'an (2:228).

Akazi awo, ndi chimene manja awo Akumanja apeza; (takuchitira zimenezi iwe Wekha Mneneri Muhammad {SAW}) kuti Pasakhale masautso pa iwe (ngati ukufuna Kukwatira mkazi wina chifukwa Chofalitsa chipembedzo) ndipo Mulungu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni.

**51.** Ukhoza kumchedwetsa (posagona M'nyumba mwake) amene wam'funa Pakati pa iwo ndi kumuyandikitsa kwa Iwe amene wam'funa. Ndipo amene Wam'funa mwa amene udawapatuka, Palibe tchimo pa iwe. Kuchita izi Kuchititsa kuti maso awo atonthole (Mitima yawo ikondwe) ndipo Asadandaule;ndi kuyanjana nacho chimene Wawapatsa onse. Ndipo Mulungu Akudziwa zimene zili m'mitima Mwanu. Ndipo Mulungu Ngodziwa Kwambiri, Ngoleza, (salanga Mwachangu).

**52.** Pambuyo (pa akazi awa amene uli nawo) Nkosaloledwa kwa iwe kukwatira akazi Ena, (poonjezera pachiwerengero cha akazi Amene uli nawo). Ndiponso usasinthe (Ofanana ndi chiwerengero chawo), (Zonsezi nzoletsedwa kwa iwe) ngakhale Kuti ubwino wawo utakusangalatsa, Kupatula chimene

تُرْجَىٰ مِنْ كَسَاءِ مَنْهُنَّ وَتُؤَيَّ إِلَيْكَ مَنْ  
تَشَاءُ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مَتْنٌ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ تَقْرَأَ عَيْنُهُنَّ وَلَا  
يَعْرَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلَّهُنَّ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
عَلِيمًا حَلِيمًا

لَا يَحِلُّ لَكَ الْبَسَاءُ مِنْ بَعْدِ وَلَا أَنْ  
تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ  
حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَرِيبًا

dzanja lako lakumanja Lapeza;  
Ndipo Mulungu ndimlonda  
Wachinthu chilichonse.

53. E, inu amene  
mwakhulupirira! Musalowe  
m'nyumba za Mneneri  
Pokhapokha chilolezo  
Chitaperekedwa kwa inu kukadya,  
osati Kukhala nkuyembekezera  
kupsa kwa Chakudya. Koma  
mukaitanidwa, Lowani. Ndipo  
mukamaliza kudya, Balalikanani;  
ndiponso musakambe Nkhani  
zocheza. Chifukwa kutero  
Kumavutitsa Mneneri. Ndipo iye  
Amakuchitirani manyazi (kuti  
Akutulutseni); koma Mulungu  
alibe Manyazi ponena choona.  
Ndipo inu Mukamawafunsa (akazi  
ake) za ziwiya, Afunseni uku muli  
kuseri kwa Chotsekereza. Kuchita  
zotere, kuyeretsa Mitima yanu ndi  
mitima yawo. Sikoyenera kwa inu  
kumvutitsa Mtumiki wa Mulungu,  
ndiponso Nkosayenera kwa inu  
kukwatira akazi Ake pambuyo pa  
imfa yake mpaka Muyaya. Ndithu,  
kutero ndi tchimo Lalikulu kwa  
Mulungu.<sup>1</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ  
الَّذِينَ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامِهِمْ  
نَظَرِينَ إِنَّهُمْ لَأَعْيُنُهُمْ فَوَاحِشُ مَا  
وَقَدَّ أَطْعَمْتُمْ فَأَنْتُمْ سَوَاءٌ وَلَا تَسْتَأْذِنُوا  
لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى الَّذِينَ  
فَيَسْتَعِجُ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَعِجُ مِنَ  
الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا  
فَسَأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ  
لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ  
تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنكِحُوا أَزْوَاجَهُ  
مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ  
اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

<sup>1</sup> Anasi(RA) adanena kuti ndime iyi idatsika chifukwa cha anthu ena omwe ankangocheza m'nyumba ya Mtumiki(SAW), osatulukamo. Izi zidali motere: Pamene Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adakwatira Zainabu Binti Jahashi, adachita phwando la chakudya ndipo adaitana anthu. Pamene adatha kudya ena a iwo adangokhala nkumacheza m'nyumba ya Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Pamenepo nkuti mkazi wake atayang'anitsa nkhope yake kukhoma la nyumba. Zoterezi zidamuvuta Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti awatulutse m'nyumbamo. Apa mpamene Mulungu adavumbulutsa ndimeyi.

**54.** Chilichonse chimene mungachionetse Kapena kuchibisa, (Mulungu achidziwa, Ndithu) chifukwa chakuti Mulungu Ngodziwa chilichonse.

**55.** Palibe tchimo pa iwo (akazi) kuonana Ndi atate awo ngakhale ana awo, alongo Awo, ana amuna alongo awo, ana a Amuna a abale awo, akazi anzawo, Ndi amene manja awo akumanja apeza. Ndipo opani Mulungu (inu akazi). Ndithu, Mulungu ndimboni pa chilichonse.

**56.** Ndithu, Mulungu akumtsitsira madalitso Mtumiki Wake; nawonso angero Ake (Akumphempherera chifukwa cha Zochita zake zabwino). E, inu amene Mwakhulupirira! Mpemphereni Madalitso ndi kumpemphera mtendere (Chifukwa chokusonyezani njira Yolungama).

**57.** Ndithu, amene akukwiyitsa Mulungu Ndi kuvutitsa Mtumiki Wake (ponyozera Malamulo ake) Mulungu Wawatemberera padziko lapansi(Mpaka) pa tsiku la chimaliziro, ndipo Wawakonzera chilango chosambula.

**58.** Ndipo amene akuvutitsa Asilamu Aamuna ndi Asilamu aakazi popanda Kuchimwa kulikonse, ndithu, Achisenza chinyengo ndi tchimo Loonekera.

إِنْ تُبَدُّوا شَيْئًا أَوْ تَقْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

لَأَجْنَاسٍ عَلَيْهِمْ فِي آبَائِهِمْ وَلَا أَبْنَائِهِمْ  
وَلَا إِخْوَانِهِمْ وَلَا أِبْنَا إِخْوَانِهِمْ وَلَا  
أَبْنَا إِخْوَانِهِمْ وَلَا نِسَاءِهِمْ وَلَا مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُهُمْ وَالَّذِينَ اتَّقَى اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ  
وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ  
لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
بِعَدْوٍ مَا لَنْ نَكْتُمُوكُمْ فَوَقْدُوا أَهْلَكُمْ  
وَأَنْتُمْ بَشِيرَاتٌ ﴿٥٨﴾

**59.** E, iwe mneneri! Uza akazi ako, ndi ana Ako aakazi, ndi akazi a Asilamu, kuti Adziphimbe ndi nsalu zawo (Akamatuluka m'nyumba), kutero Kuchititsa kuti adziwike, asazunzidwe (Ndi anthu achipongwe). Ndipo Mulungu Ngokhululuka Kwambiri Ngwachisoni.

**60.** Ngati sasiya (machitidwe awo oipa) (Amunafikina) achinyengo, ndi amene Ali ndi matenda m'mitima mwawo (Achiwerewere), ndi ofalitsa mbiri Zoipa mumzinda, tikukhwirizira kwa Iwo (kutani uwathire nkondo). Kenako Sadzakhala m'menemo pamodzi ndi iwe, Koma nthawi yochepa.

**61.** (Iwo) ngotembereredwa; paliponse Pamene apezake, agwidwe ndi Kuphedwa, ndithu.

**62.** (Awa ndi) machitidwe a Mulungu omwe Adalipo pa omwe adamka kale. Sungapeze kusintha Pamachitidwe a Mulungu.

**63.** Anthu akukufunsa za (kudza kwa) nthawi (Ya tsiku la chitsiriziro). Nena: “Kuzindikira kwa nthawiyo kuli ndi Mulungu (yekha). Nanga nchiyani Chikudziwitse kuti nthawi ya chimaliziro Iri pafupi?”

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ  
الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ  
جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَذَى أَنْ يُعْرَفْنَ  
فَلَا يُؤْذِينَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

لَيْنَ لَمْ يَنْتَهَ الْمُتَّقُونَ وَالَّذِينَ  
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي  
الْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِنَّ نَعْرَةً  
لِكِبَابِ أَوْ رُوتِكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

مُتَعَرِّبِينَ أَيْ مَأْتِفُونَ أَحْدُوا  
وَقُتِلُوا تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ  
قَبْلُ وَلَنْ يَجْعَلَ لَسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

يَسْئَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا  
عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ  
تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

**64.** Ndithu, Mulungu wawatemberera Osakhulupirira ndi kuwakonzera moto Woyaka kwambiri;

**65.** Adzakhala m'menemo muyaya. Sadzapeza bwenzi Ngakhale mthandizi.

**66.** Tsiku limene nkhope zawo Zikatembenezidwa ku moto (Zikutenthedwa), uku akunena: “Kalanga ife! Tikadamumvera Mulungu Ndi kumveranso Mtumiki(SAW), (sibwenzi Tili m'chilangomu)”

**67.** Ndipo adzanena: “O, Mbuye wathu! Ndithu, ife tidamvera olemekeseka athu, Ndi akuluakulu athu, choncho Adatisokeza njira.

**68.** Mbuye wathu! Apatseni chilango Pamwamba pa chilango ndipo Atemberereni, kutemberera Kwakukulu.”

**69.** E, inu amene mwakhulupirira! Musakhale monga amene adamvutitsa Musa; koma Mulungu adamuyeretsa Kuzimene ankamnenera. Ndipo iye Kwa Mulungu adali wolemekeseka.<sup>1</sup>

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفْرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

خُلَيْدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ تَقُفُّمْ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ لَيْسَتْ بِنَا أَعْتَبْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكِبَرَاءَنَا فَأَصَلُّنَا السَّبِيلَا ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا إِنَّهُمْ ضَعَفَيْنَ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْتُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ دَرَأُوا مُوسَىٰ فَبَرَآهُ اللَّهُ وَمَتَّأَلُوا وَقَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِئْنَا ﴿٦٩﴾

<sup>1</sup> M'ndime iyi, Mulungu akulangiza Asilamu kuti asamuvutitse Mtumiki ndi kumnenera mawu opanda ulemu monga momwe Ayuda ankamunenera Musa Ana a Israeli adamunamizira Musa kuti ali ndi khate pathupi lake, kapena kuti ali ndi matenda a mwera (phudzi). Koma Mulungu adamuyeretsa kuzomwe adali kumunamizirazo. Adamuyeretsa motere monga momwe Bukhari akunenera muhadisi yomwe idalandiridwa kuchokera kwa Abu Huraira (RA) kuti Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adati: Musa adali munthu

70. E, inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu (pokwaniritsa Malamulo Ake, ndi kusiya zoletsedwa), Ndipo nenani mawu olungama,

71. Akukonzerani bwino zochita zanu ndi Kukukhululukirani machimo anu. ndipo amene akumvera Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndithu, apambana; kupambana kwakukulu.

72. Ndithu, Ife tidapereka malamulo athu Kuthambo ndi nthaka ndi mapiri; koma Zidakana kuwasenza (malamulowo); ndipo Zidawaopa. Koma munthu adawasenza; Ndithu, iye ngwachinyengo kwambiri Ndiponso mbuli.

73. Kuti Mulungu adzawalange achinyengo Aamuna ndi aakazi, ndi opembedza Mafano achimuna ndi achikazi ndi kuti Adzawakhululukire Asilamu achimuna Ndi achikazi. Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwabasi, Ngwachisoni.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا  
قَوْلًا سَدِيدًا

يُضِلُّكُمْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ  
وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا  
عَظِيمًا

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلَهَا  
وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ  
إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ  
اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

wamanyazi, ndipo amabisa thupi lake. Khungu lake silimaoneka chifukwa cha manyazi ake. Ndipo adamuvutitsa ena mwa ana a Israeli. Adati: "Sangadzibise motere koma khungu lake pali chochititsa manyazi, mwina khate kapena matenda amphepo yamwera (phudzi), kapena matenda ena aliwonse!" Ndipo Mulungu adafuna kumuyeretsa kuzimene ankamunamizirazo. Tsiku lina Musa adakhala payekha navula nsalu zake naika pamwala. Kenako adayamba kusamba. Pamene adamaliza kusamba adacheukira komwe adaika nsalu zake kuti azitenge Adaona mwala ukuthawitsa nsalu zake. Musa adatenga ndodo yake nkumathamangira mwalawo uku akunena: "Nsalu zanga, iwe mwala! Nsalu zanga iwe mwala!" Mpaka adadutsa pomwe adakhala akuluakulu a ana alsraeli namuona thupi lake lili losalala kwabasi; lopanda chilema chilichonse. Poto Mulungu adamuyeretsa kuzomwe ankamunenerazo.





## SÛRAT SABA' XXXIV

Sura yolemekezekayi yayamba ndi kulemekeza Mulungu Yemwe adayambitsa zolengedwa ndi kulongosola zinthu Zake zam'dziko zakuya. Iye ndi Mlengi Wanzeru zakuya Yemwe palibe chimene chingabisike kwa Iye m'kudziwa Kwake, ngakhale kachinthu kolemera monga nyerere muthambo ndi m'nthaka. Ndipo ichi nchisonyezo chachikulu chosonyeza umodzi wa Mbuye wazolengedwa.

Surayi yafotokoza nkhani yaikulu kwambiri yomwe ndi kusakhulupirira kwa opembedza mafano pa tsiku la chimaliziro ndi kutsutsa kwawo zakuuka kuimfa. Ndipo yalamula Mtumiki kuti alumbirire kwa Mbuye wake Wamkulu potsimikiza kuti ndithu, kuuka kuimfa kulipo pambuyo poonongeka matupi.

Yafotokozanso nkhani za aneneri ena; yafotokoza za Daudi ndi mwana wake Sulaiman (mtendere wa Mulungu ukhale pa iwo) ponena kuti Mulungu adawadalitsa ndi madalitso ambiri monga kumgonjetsera mphepo Mneneri Sulaiman kuti imtumikire, monganso kumgonjetsera mbalame ndi mapiri Mneneri Daudi kuti zikhale zikuthandizana naye polemekeza Mulungu, ndi madalitso ena ambiri.

Surayi yafotokozanso maganizo a opembedza mafano ndi okaikira uthenga wa Mtumiki Muhammad (mtendere wa Mulungu ukhale pa iye). Ndipo yapereka mitsutso yothetsa chikaiko chawocho. Ndipo Surayi yamaliza ndi kuitana opembedza mafano kuti akhulupirire Mulungu mmodzi wamphamvu Yemwe m'manja Mwake muli chikonzero cha chinthu chilichonse.



**Sûrat Saba' XXXIV**

سُورَةُ سَبَأٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kuyamikidwa kwaulemu nkwa Mulungu Yemwe zakumwamba ndi Zapansi nzake. Ndipo kutamandidwa Konse kwaulemu pa tsiku lomaliza Nkwake. ndiponso Iye Ngwanzeru Zakuya, Ngodziwa chilichonse.

2. Akudziwa zimene zikulowa m'nthaka Ndi zimene zikutulukamo; ndi zimene Zikutsika kumwamba ndi zimene Zikukwera kumeneko. Ndipo Iye Ngwachifundo kwabasi, Ngokhululuka kwambiri.<sup>1</sup>

3. Ndipo osakhulupirira adanena: "Siizatidzera nthawi (Kiyama)." Nena: "Iyayi! Ndikulumbira Mbuye Wanga, ndithu, ikudzerani. (Mbuye Wanga) Wodziwa zobisika (zonse), Sichingabisike kwa Iye cholemera ngati Nyerere; chakumwamba, chapansi Ngakhale chochepa kuposa Chimenecho; ngakhale chokulirapo, Koma

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَحْمَدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ  
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ۝

يَعْلَمُ مَا يَلِيحُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا  
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا  
وَهُوَ الرَّحِيمُ الْعَفُورُ ۝

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ  
قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَلِيمُ الْغَيْبِ لَأَيُّعِزُّ  
عَنْهُ مَثْقَالَ دَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي  
الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا  
فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ۝

<sup>1</sup> M'ndime iyi Mulungu akutidziwitsa kuti akudziwa zonse zimene zikulowa m'nthaka monga madzi, mitembo ndi zina zotero. Ndipo akudziwanso zimene zikutulukama m'menemo - monga mmera tizirombo, miyala yamtengo wapatali ndi madzi. Ndi zomwe zikutsika kumwamba monga mvula, matalala, mphenzi, madalitso, angero Ake ndi mabuku Ake. Ndipo akudziwanso zimene zikukwera kumwamba - monga ntchito za akapolo Ake ndi zina zotero.

(zonsezo) zili m'Buku (Lake)  
Losonyeza poyera (chilichonse).

4. Kuti adzawalipire amene akhulupirira Ndi kuchita zabwino; iwo adzapeza Chikhululuko ndi zopatsidwa zaulemu.”

5. Koma amene alimbika kutsutsana ndi Aya zathu pomaganiza kuti Atigonjetsa, pa iwo pali chilango Chopweteka.

6. Koma amene apatsidwa (dalitso la) Kudziwa akuzindikira kuti zimene Zavumbulutsidwa kwa iwe kuchokera Kwa Mbuye wako nzoona, Ndipo zikuongolera ku njira ya Mwini Mphamvu zoposa; Wotamandidwa.

7. Ndipo osakhulupirira akunena (pouzana Pakati pawo mwachipongwe): “Kodi Tikusonyezeni zamunthu yemwe Akukuuzani kuti (m'kadzafa) ndi Kudukaduka m'dzakhala m'chilengedwe Chatsopano?”

8. (Mulungu akunena): “Kodi (Akum'ganizira Muhammad kuti) Wapekera Mulungu bodza, kapena Wagwidwa ndi misala? Iyayi, koma Osakhulupirira za tsiku la chimaliziro Adzakhala m'chilango ndi m'kusokera Kwakukululu.

9. Kodi (agwidwa ndi khungu) saona Zomwe zili patsogolo pawo ndi Pambuyo pawo monga thambo

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَئِكَ  
لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ ﴿٥١﴾

وَيَرَى الَّذِينَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ  
إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى  
صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٥٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى  
رَجُلٍ يُبَيِّنُ لَكُمْ إِذَا مَرَّ قَوْمٌ مِّنْ  
مُّمَرِّكُمْ إِنَّكُمْ لَفِي حَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٥٣﴾

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ  
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ  
وَالضَّلَالِ الْبُعِيدِ ﴿٥٤﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَآ  
خَلْفَهُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ تَشَأْنُهُمْ

ndi Nthaka (kuti adziwe kukhoza Kwathu Kuchita zimene tafuna)? Tikadafuna Tikadawakwirira ndi nthaka kapena Kuwagwetsera zidutswa za thambo. Ndithu, m'zimenezo muli malingaliro Kwa kapolo aliyense wotembenukira (Kwa Mulungu).

**10.** Ndithudi, Daudi tidampatsa chisomo Chachikulu chochokera kwa Ife. (Ndipo Tidauza mapiri kuti akhale akuvomereza Mapemphero a Daudi pothandizana Naye. Tidati): “E, inu mapiri pamodzi Ndi iye Daudi, lemekezani (Mulungu), Ndi inunso mbalame.” Ndipo Tidamufewetsera chitsulo.

**11.** (Tidati kwa iye:): “Panga zovala (Zachitsulo) zophanuka (zokwana thupi Lonse, zodzitezera pa nkondo), Ndipo linga bwino m'kulumikiza ndi Poluka. Potero chitani zabwino, (ee, inu Akubanja la Daudi!). Ndithu, Ine Ndikuona zonse zimene mukuchita.”<sup>1</sup>

**12.** Nayenso Sulaiman tidamgonjetsera Mphepo (yomwe inkayenda mwa Lamulo lake).

بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْسَقَطْ عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِّنَ  
السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ  
عَبْدٍ مُّنِيبٍ ۝

وَلَقَدْ أَنْبَأْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يُجِبَالٍ  
أَوْ فِي مَعَهُ وَالطَّيْرِ وَالنَّالَهُ الْحَدِيدَ ۝

إِنِ اعْمَلْ سَيِّئَاتٍ وَقَدَّرْنَا فِي السَّرْدِ  
وَأَعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝

وَلَسَلِيمَانَ الرِّيحَ عَدُوًّا شَهْرًا وَرَوَّاحَهَا  
شَهْرًا وَأَسْلَمْنَا لَهُ عَيْنَ الْقَطْرِ وَمِنَ الْجِبِّ

<sup>1</sup> Mulungu Wapamwambamwamba adamfewetsera Daudi chitsulo kotero kuti adachisungunula nkusanduka ngati phala, napanga kuchokera m'phala limenelo zovala zodzitezera pankondo, ndiponso ziwya zina zothandiza pa umoyo. Ichi chidali chisomo chachikulu chimene Mulungu adamdalitsa nacho iye pamodzi ndi ife tonse.

Mayendedwe amphepoyo  
 Inkayenda kuyambira m'mawa  
 mpaka Masana mtunda wofanana  
 ndi waulendo Wa mwezi umodzi;  
 Ndiponso Kuyambira masana  
 mpaka madzulo Inkayenda mtunda  
 wofanana ndi Waulendo wamwezi  
 umodzi. Ndipo Tidamsungunulira  
 kasupe wamtovu. Ndiponso  
 m'ziwanda (majini) Zidaliponso  
 zimene tidam'gonjetsera Zomwe  
 zinkam'gwirira ntchito  
 Mwachilolezo cha Mbuye wake  
 (Mulungu).Ndipo yense mwa iwo  
 Wonyoza lamulo Lathu (Posiya  
 kumumvera Sulaiman) Timulawitsa  
 chilango cha moto woyaka.

**13.** Ziwandazi zimampangira  
 zimene Wafuna, monga: misikiti,  
 zithunzi Zokhala ndi matupi, ndi  
 mabeseni onga Madamu ndi  
 midanga Yokhazikika.  
 (Tidawauza:) “Chitani Ntchito  
 zabwino, E, inu akubanja la Daudi  
 pothokoza (madalitso amene  
 Mwapatsidwa). Komatu ndiochepa  
 Othokoza mwa akapolo Anga”

**14.** Pamene tidalamula imfa  
 yake (Sulaiman), palibe chimene  
 Chidawasonyeza za imfa yake  
 koma Kachirombo kam'nthaka  
 (chiswe) Kamene kadadya ndodo  
 yake. Choncho Pamene adagwa,  
 ziwanda zidazindikira Kuti  
 zikadakhala zikudziwa zobisika

مَنْ يَعْمَلْ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ  
 مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُنْزِلْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُونَ مِنْ مَحَارِبٍ وَتَمَاثِيلَ  
 وَجِجَانٍ كَالْحِجَابِ وَقُدُورٍ رُسُدٍ إِعْمَلُوا آلَ  
 دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ﴿١١﴾

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ  
 مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ  
 فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنَّ أَنْ لَكُوا كَانُوا  
 يَعْمَلُونَ الْغَيْبَ مَا لِيَتْلُو فِي الْعَذَابِ  
 الْمُهَيَّبِينَ ﴿١٢﴾

Sizidakakhala m'chilango  
Chosambulacho.<sup>1</sup>

15. Ndithu, padali phunziro pa anthu A dziko la Saba mokhala mwawo: (Padali) minda iwiri, Kumanja ndi kumanzere. (Tidati:) "Idyani riziki (zaulere) Lochokera kwa Mbuye wanu, ndipo Mthokozeni. Mudzi wabwino ndi Mbuye Wokhululuka.

16. Koma adanyozera (lamulo la Mulungu); choncho tidawatumizira Chigumula champhamvu (chomwe Chidawamiza ndi kuononga minda Yawo). Ndipo tidawasinthira Minda yawo (yabwino) kukhala minda Iwiri yazipatso zowawa, ndi mitengo Ya isili (yomwe chikhalirenicho ndi Yosabereka zipatso,) ndi mitengo Pang'ono ya masawu.<sup>2</sup>

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَيْنِ  
عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۚ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ  
وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ  
غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَاعْرُضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ  
الْعَرِيرِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ  
أُجْلِ خَمِيضٍ وَأَثَلٍ ۚ وَشَيْءٌ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> Kalelo anthu adali ndi chikhulupiriro chakuti ziwanda zimadziwa zamseri; monga kudziwa zam'tsogolo. Ndipo kudapezeka kuti Sulaiman adaimirira kupemphera ku chipinda chake chopempherera uku atatsamira ndodo yake, imfa niimpeza ali chiimirire, choncho adakhala chaka chathunthu ali chomwecho uku atafa kale. Mmenemo nkuti ziwanda zikugwira ntchito yotopetsa, osadziwa kuti Sulaiman adafa, mpaka pamene chiswe chidadya ndodo imene adatsamira, nagwa pansi. Apo mpomwe imfa yake idadziwika. Potero anthu adadziwa tsopano kuti ziwanda sizidziwa zam'tsogolo.

<sup>2</sup> Anthu am'mudzi wa Saba'a komwe nkudziko la Yemeni, Mulungu adawapatsa madalitso ambiri pamene iwo amatsatira malamulo Ake ndi kumthokoza. Adawadalitsa ndi minda ya zipatso zokoma zomwe zidalibe nyengo yeniyeni yobalira, kotero kuti azimayi ankangosenza madengu nkumangoyenda pansi pa mitengo ndipo mwadzidzidzi ankangoona madengu ali odzaza ndi zipatso zoyoyoka m'mitengoyo. Koma pamene adasiya kuyamika Mulungu ndi kutsatira malamulo Ake, adawaonongera mindayo ndi chigumula ndi kuwasinthitsira zipatso zawo ndi zipatso zopanda pake.

17. Amenewo ndiwo malipiro omwe Tidawalipira chifukwa cha Kusathokoza kwawo (Mtendere wa Mulungu). Ndipo Ife sitilipira zoterezi koma Kwa okhawo osathokoza.

18. Ndipo pakati pawo ndi pakati pamidzi Imene tidaidalitsa, tidaikapo midzi Imene idali yoonekera; ndipo tidapima M'menemo malo apaulendo. (Kotero Kuti amachoka malo nkufika malo Ena mosavutika. Tidawauza): "Yendani M'menemo usiku ndi usana Mwamtendere."

19. Koma (adauda mtendere umenewu;) Adati: "O, Mbuye wathu! Talikitsani mtunda pakati pa maulendo Athu; (kuyandikirana kwa midzi, Sikukutisonyeza kuti tili paulendo);" Choncho adadzichitira okha zoipa. Ndipo tidawachita kukhala Miyambi (imene anthu a pambuyo Ankauzana pakati pawo), ndipo Tidawabalalitsa; kubalalikana zedi. (Ena adathawira dziko ili, ena dziko lina). Ndithu, m'zimenezo muli Malingaliro kwa yense wopirira Kwabasi ndi wothokoza kwambiri.

20. Ndipo ndithu, Iblis adatsimikiza Ganizo lake pa iwo choncho Adamsatira kupatula Gulu la okhulupirira (moona).

ذَلِكَ جَزَاءُ بَنِي إِدْرِيسَ  
إِلَّا الْكُفُورَ ۝

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي  
بُرُكْنَا فِيهَا أَنْهَارًا ظَاهِرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ  
سَيْرًا وَفِيهَا الْيَلَىٰ وَأَيَّامًا مَّيْنِينَ ۝

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا  
أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ  
مُسْرَقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ  
صَبَّارٍ شَكُورٍ ۝

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ  
إِلَّا قَلِيلًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝

21. Ndipo iye adalibe nyonga pa iwo, koma Chifukwa chakuti tionetse poyera ndani Wokhulupirira tsiku lachimaliziro Ndiponso ndani amene akulikaikira. Ndipo Mbuye wako Ngosunga chilichonse.<sup>1</sup>

22. Nena: “Itanani amene mukuwacha kuti Ndi milungu kusiya Mulungu (kuti Akuthandizeni. Koma Sangakuthandizeni chilichonse; Pakuti iwo) alibe ngakhale kachinthu Kakumwamba ndi pansu kolemera ngati Nyerere yaing’ono kwambiri; M’menemo iwo alibe gawo lililonse (Lothandizana ndi Mulungu), Ndipo ngakhale Iyenso alibe mthandizi Wochokera mwa iwo.

23. Ndipo uwomboli sudzathandiza kwa Iye (Mulungu) kupatula amene Wamuloleza.” Choncho (zikatero) kuti, Pamene mantha adzachotsedwa M’mitima mwawo (popatsidwa Chilolezo choti apulumutse ena), Adzanena pakati pawo (mosangalala): “Kodi wanena chiyani Mbuye wanu?” (Adzayankha), “Ndithu, Iye wanena choona; Iye Ngotukuka Ngwamkulu.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا لِنَعْمَةٍ  
مَنْ يُؤْمِنُ بِالْاٰخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي  
شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حٰفِظٌ ۝

قُلْ اَدْعُوْا الَّذِيْنَ رَعٰيْتُمْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ  
لَا يَمْلِكُوْنَ وِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ  
وَلَا فِي الْاَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيْهِمَا مِنْ شَرِيْكَ  
وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظٰلِمٍ ۝

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ اِلَّا لِمَنْ اٰذِنَ لَهُ  
حَتّٰى اِذَا فُزِعَ عَنۡ قُلُوْبِهِمْ قَالُوْا مَاذَا قَالَ  
رَبُّنَا قَالُوْا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ۝

<sup>1</sup> Pamene satana adatha kumsokeretsa Adamu adaganizanso kuti adzatha kuwasokeretsa ana ake. Ndipo ana a Adamu adamtsatiradi satanayo monga momwe iye ankaganizira. Komatu satana alibe mphamvu zomkakamizira mwana wa Adamu kuti amtsate koma amangomuitana kupyolera m’kukometsera zilakolako zoipa.



24. Nena (kwa iwo, iwe Mneneri {SAW}): “Kodi Ndani amakupatsani riziki (zaulere) Kuchokera kumwamba ndi pansi?” (Ngati sakuyankha chifukwa Chodzitukumula), nena (kwa iwo): “Ndi Mulungu (mmodzi, amene Akukupatsani zopatsa zaulere Zochokera kumwamba ndi pansi);Ndipo ife kapena inu, tili pachiongoko Kapena mkusokera koonekera”

25. Nena: “Simudzafunsidwa pazolakwa Zimene (ife) talakwa, nafenso Sitidzafunsidwa pazimene mukuchita.”

26. Nena (kwa iwo): “Mbuye wathu Adzationkhanitsa pakati pathu (Pa tsiku la chiweruzo). Kenako Adzaweruzo pakati pathu Mwachoonadi; Iye ndi Muweruzi Wodziwa kwambiri.”

27. Nena (kwa iwo): “Ndisonyezeni amene Mwawalumikiza ndi Iye monga Othandizana naye; Iyayi, sizingatheke (Iye kukhala ndi anzake) koma Iye (Yekha) ndiye Mulungu, Mwini Mphamvu zoposa, Wanzeru zakuya.”

28. Ndipo sitidakutumize (iwe, Mtumiki {SAW} Kwa Arabu okha) koma kwa anthu onse, kuti ukhale wouza okhulupirira Nkhani

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
قُلِ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْلِيَاكُمْ لَعَلَّ هُدًى آوِي  
صَلِّ مَبِينٍ ﴿٢٤﴾

قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْتَل  
عَمَّا نَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبَّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ  
وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَحَقُّهُمُ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا  
بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا قَدْحًا لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

zabwino ndi wochenjeza Otsutsa.  
Koma anthu ambiri sadziwa (Za  
uthenga wako).

**29.** Eti akunena: “Nliti  
lidzakwaniritsidwe Lonjezo ili  
(lakudza kwa chiweruziro) Ngati  
mukunenadi zoonza?”

**30.** Nena: “Muli nalo pangano  
(Lotsimikizika) la tsiku (limenelo)  
Limene simungathe kulichedwetsa  
Ngakhale ola limodzi, kapena  
Kulifulumizitsa.”

**31.** Ndipo amene sadakhulupirire  
akunena: “Sitiikhulupirira Qur’an  
iyi, Ngakhalenso mabuku aja  
apatsogolo Pake.” Ndipo  
ukadawaona achinyengo Pamene  
azikaimiritsidwa pamaso pa  
Mbuye wawo, (ukadaona zoopsa  
Zazikulu), uku pakati pawo  
Akubwezerana mawu. Amene  
Adaponderezedwa adzanena kwa  
amene Adadzikweza:  
“Kukadapanda Inu (Kutipondereza),  
tikadakhala Asilamu.”

**32.** Amene adadzikweza  
adzanena kwa amene  
Adaponderezedwa: “Ha, kodi ife  
Tidakutsekerezani kuchiongoko  
Chitakudzerani? Iyayi, koma  
mudali Oipa.”

**33.** Ndipo amene  
adaponderezedwa Adzanena kwa  
amene adadzikweza: “Iyayi, koma

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدَانِ كُنْتُمْ  
صٰدِقِيْنَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَكُمْ مَبْعَادٌ يَوْمَ لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ  
سَاعَةً وَلَا تَسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا  
الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ  
إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يُحْجَعُونَ  
بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ لِّقَوْلِ الَّذِينَ  
اسْتَضَعَفُوا الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا أَلَا أَنْتُمْ  
لَكِنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا الَّذِينَ اسْتَضَعَفُوا  
صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِجْرَائِكُمْ  
بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعَفُوا الَّذِينَ  
اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُؤٌ بَئِيلٌ وَاللَّهُ يَأْتِي  
تَأْمُرُونَنَا

(mumachita) ndale za usiku Ndi usana (zotitsekereza nazo Kuchikhulupiriro) pamene Mumatilamula kuti tinkanire Mulungu Ndikumpangira Iye milungu inzake”. Iwo adzabisa madandaulo pamene Adzaona chilango. Ndipo tidzaika Magoli m'makosi mwa amene Sadakhulupirire; kodi angalipidwe China, osati zija ankachita.<sup>1</sup>

**34.** Palibe pamene tidatuma mchenjezi M'mudzi uliwonse koma opeza bwino Am'mudzimo ankanena: “Ndithu, ife Tikuzikana zimene mwatumidwa Nazozi.”

**35.** Ndipo ankanena (monyada): “Ife tili Ndi chuma chambiri ndi ana (ambiri); Choncho ife sitidzalangidwa (pa tsiku la chimaliziro).”

**36.** Nena: “Ndithu, Mbuye wanga Amamchulukitsira riziki (zopatsa) Laulere amene wamfuna (ngakhale ali Woipa), ndipo amamchepetsera (amene Wamfuna ngakhale kuti ndi munthu Wabwino). Koma anthu Ambiri sazindikira (zimenezi).”

أَنْ تَكْفُرَ بِإِلَهِهِ وَيَجْعَلَ لَهُ آتِنًا إِدْوًا كَسُرُوا  
التَّوَابَةَ لِمَا أَزَاءُوا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَعْلَىٰ  
فِي أَعْيُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَهَلْ يُجِزُونَ  
إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ  
مُتْرَفُونَهَا إِنَّا بِنَا أَرْسَلْتُمْ بِهِ كَفُرُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا كُنَّا أَمْوَالًا أَوْ وِلْدَانًا لَّوَلَدْنَا  
بِعَدْبِئِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ إِن رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

<sup>1</sup> M'ndime iyi, Mulungu akutifotokozera kuti patsiku la chimaliziro padzakhala kukangana pakati pa atsogeleri ndi anthu otsogoleredwa. Izi zidzachitika pamene otsogoleredwa adzatsimikiza kuti atsogeleri awo amawasokeza; ankangowalanzika zachabe. Poto adzakhala ndi madandaulo aakulu chifukwa chotsatira anthu osokera. Komatu madandaulo oterewa sadzawapindulira chilichonse popeza mwayi udzakhala utatha kale. Choncho nkofunika kuti potsata mtsogoleri aliyense tiyambe taganzira komwe akunka nafe; tisangokokedwa ngati nyama pakuti Chauta adatipatsa dalitsa lanzeru. Choncho tigwiritse ntchito bwino nzeru tsoka lisanatigwere.

37. Ndipo sichuma chanu ndi ana anu zomwe Zingakuyandikitseni kwa Ife, koma (Chikhulupiriro cha) amene Wakhulupirira ndi kuchita zabwino. Iwo adzapeza malipiro owonjezeka Kwambiri pazomwe adachita. Iwo adzakhala mwamtendere M'zipinda za ku Minda ya Mtendere.

38. Ndipo amene akuchita khama Kulimbana ndi zizindikiro Zathu ndi Cholinga choti alepheretse (zofuna Zathu,) iwowo adzabweretsedwa Kuchilango (chamoto).

39. Nena (iwe Mneneri): “Ndithu, Mbuye Wanga amamchulukitsira riziki (zaulere) Amene wamfuna mwa akapolo Ake; Ndiponso amamchepetsera (Amene wamfuna). Ndipo Chilichonse chimene mupereka, Iye Adzakupatsani china m'malo mwake; Iye Ngwabwino popatsa zaulere, Kuposa opatsa.

40. Ndipo (kumbuka iwe Mneneri) tsiku limene (Mulungu) adzawasonkhanitsa onse ndi Kunena kwa angero: “Kodi awa Amapembedza inu?”

41. Adzanena: “Kuyera konse nkwanu (Simungakhale limodzi ndi milungu ina!) Inu ndinu Mtetezi wathu, Osati iwo. Koma

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالْبِئْسَ تُفَرِّقُكُمْ  
عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنَٰمَنٌ وَعَمَلٌ  
صَالِحٌ ۖ إِنَّا بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْعُرْفَةِ ۖ أَعْمُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي الْبَيْنَاتِ مُعْجِزِينَ  
أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِن رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ ۖ وَمَا أَنْفَقْتُمْ  
مِن شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ  
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ  
أَهْلُكُمْ أَيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا اسْمِعْنَاكَ أَنْتَ وَإِنَّا مِن دُونِهِمْ  
بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ۖ إِنَّمَا كَانُوا أَكْثَرُ

amagwadira majini(Ziwanda);  
ambiri mwa iwo (anthu)  
Adakhulupirira izo (ziwanda)”.

42. (Mulungu adzawauza iwo:)  
“Lero Aliyense mwa inu sangathe  
kudzetsa Zabwino ngakhale  
masautso pa ena.” Ndipo  
tidzawauza amene adadzichitira  
Okha zoipa: “Lawani chilango  
chamoto Chimene munkachitsutsa”.

43. Ndipo aya zathu zofotokoza  
momveka Zikamawerengedwa  
kwa iwo, amanena, “Sichina uyu  
(Muhammad{SAW}) Koma ndi  
munthu yemwe akufuna  
Kukutsekerezani mapemphero  
amene Amapemphera makolo  
anu.”Ndipo Akunena: “Sichina iyi  
(Qur’an) Koma ndibodza  
lopekedwa”. Ndipo Amene  
sadakhulupirire akunena Pachoono  
pamene chawadzera: “Sikanthu ichi,  
koma ndi matsenga Woonekera.”

44. Ndipo (ngakhale awa  
Arabu) Sitidawapatse mabuku oti  
aziwawerenga (Buku ili lisanadze);  
ndipo Sitidawatumizirenso  
mchenjezi Patsogolo pako. (Nanga  
akudziwa Bwanji kuti Qur’an iyi  
ndiyonama?)

45. Ndipo amene adalipo  
iwowo kulibe, Adatsutsa,ndipo  
(awa Arabu) sadapeze Chigawo  
chimodzi m’zigawo khumi  
Zazomwe tidawapatsa iwowo, Koma

بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

قَالِیَوْمَ لَا یَمَلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
تَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِینَ ظَلَمُوا  
ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِیْ كُنتُمْ  
بِهَا تَكْفُرُونَ ﴿٢١﴾

وَإِذْ أَتَى عَلَىٰ آلِهِمُ الْيَتِيمَ الَّذِیْنَ قَالَ أُوۤمًا  
هٰذَا الرِّجْلُ یُرِیدُ أَنْ یَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ  
یَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا هٰذَا إِلَّا رَأْفٌ  
مُّفْتَرِیٌّ وَقَالَ الَّذِینَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ  
لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِینٌ ﴿٢٢﴾

وَمَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ یَدْرُسُونَهَا  
وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٢٣﴾

وَكَذَّبَ الَّذِینَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَبَالَغُوا  
مَعْشَارًا مَّا آتَيْنَهُمْ فَمَا یَتَّبِعُونَ فَكَيْفَ  
كَانَ تَكْوِينُ ﴿٢٤﴾

adatsutsa atumiki Anga (Pa zomwe adawabweretsera). Nanga chidali bwanji Chilango Changa (pa iwo).

**46.** Nena: “Ndithu ndikukulangizani chinthu Chimodzi, kuti muimirire chifukwa cha Mulungu; awiriawiri ndi Mmodzimmodzi, ndipo kenako Mulingalire; (muona kuti uyu Muhammad {SAW} chilichonse chomwe Akunena nchoona. Ndiponso muona Kuti) mnzanuyu alibe misala. Iye, Sichina, koma ndimchenjezi wanu Chisanadze chilango chaukali.”

**47.** Nena: “Chilichonse ndakupemphani kukhala Malipiro (othandizira kufikitsa uthenga Kwa anthu) ndichanu, malipiro anga ali kwa Mulungu basi. Ndipo Iye Ndi Mboni pachilichonse.”

**48.** Nena: “Ndithu, Mbuye wanga Amaponya choonadi (ponseponse Kotero kuti chonama chimathawa). Ngodziwa (zinthu) zobisika.”

**49.** Nena: “Choonadi chadza (chisilamu); Ndipo chabodza (chipembedzo cha mafano) Sichidzetsa zachilendo. Ndiponso Sichibwerera (kukhala ndi nyonga monga Kale).”

**50.** Nena: “Ngati ndasokera, ndiye kuti Ndadzisokeretsa ndekha (ndadziyika Ndekha m'mavuto).

قُلْ إِنَّمَا أَعْطَمْتُ بِوَأَحَدِيَّةٍ أَنْ  
تَقُولُوا لِلَّهِ مِثْلِي وَفُرَادَى شِعْرٍ  
تَتَفَكَّرُونَ مَا يَصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ  
هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ  
شَدِيدٍ ۝

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ  
أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ۝

قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلامُ  
الْغُيُوبِ ۝

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِي الْبَاطِلُ  
وَمَا يُعِيدُ ۝

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي  
وَإِنْ اهْتَدَيْتُ فِيمَا أُوحِيَ إِلَيَّ رَبِّي

Koma ngati Ndaongoka,  
ndichifukwa cha zimene  
Akundivumbulutsira Mbuye  
wanga. Ndithu, Iye Ngwakumva;  
ali Pafupi (ndi aliyense).”

51. Ndipo ukadaona pamene  
Adzanjenjemera (akadzachiona  
Chilango cha Mulungu, adzayesera  
Kuthawa), koma sipadzapezeka  
Pothawira, ndipo adzagwidwa  
Pamtunda wapafupi (asanafike  
kutali).

52. Ndipo adzanena  
(mophuphaphupa):  
“Tachikhulupirira (tsopano  
Chipembedzo cha Chisilamu).”  
Koma iwo angaulandire chotani  
Usilamu kumeneko (komwe)  
ndikumalo Akutali,

53. Pomwe chikhalirenicho  
adachikana Kale Chisilamu. Ndipo  
chobisika Ankachigenda (ndi  
bodza) Kuchokera kumalo akutali,

54. Ndipo padzatsekeka pakati  
pawo ndi Zimene akuzilakalaka,  
monga momwe Adachitidwira  
anzawo akale. Ndithu, Iwo adali  
m'chikaiko chowakaikitsa  
(Uthenga wa Mulungu).

إِنَّهُ سَيُعِيبُ قُرَيْبٍ ۝

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فِرْعَوْنًا فَلَا لَوْتَ وَأُخَذُوا مِنْ  
مَكَانٍ قُرَيْبٍ ۝

وَقَالُوا لَوَاللهِ لَمَّا كُنَّا فِي التَّنَائُوشِ  
مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ۝

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ  
وَيَقْتُلُونَ بِالْعَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ۝

وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ  
بِأَشْيَاءِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ قُرَيْبٍ ۝



## SÛRAT FÂTIR XXXV

Surayi idavumbulutsidwa ku Makka, Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) asadasamuke. Cholinga chachikulu cha Surayi ndikulimbikitsa chikhulupiriro mu umodzi wa Mulungu ndi kukhoza Kwake ndi kupereka zisonyezo kuti Iye alipo. Ndi kuthetseratu maziko a kuphatikiza Chauta ndi zinthu zina, ndi kulimbikitsa kuti mitima iyeretsedwe ku zoipa, ndi kuikometsa ndi makhalidwe abwino.

Surayi yafotokoza poyamba za Mlengi, amene adalenga zolengedwa zonse popanda chofanizira. Adalenga angelo, anthu ndi ziwanda.

Ndipo yapereka zisonyezo ndi maumboni zomwe zisonyeza kuti kuuka kwa akufa kudzachitikadi. Iye amaukitsa nthaka youma pogwetsa mvula kuti imeretse mmera womwe umatulutsa zipatso ndi mbewu zosiyana mitundu. Iye ndi Amene adapanga usiku ndi usana kuti uzisinthanasinthana; kusinthana komwe kukusonyeza mphamvu Zake. Ndiponso m'kalengedwe ka munthu muli zisonyezo zosonyeza mphamvu Zake pomwe adalenga m'njira zosiyansiyana.

Surayi yafotokozanso za kusiyana kwakukulu komwe kulipo pakati pa okhulupirira ndi osakhulupirira. Ndipo yafanizira munthu wosakhulupirira ngati munthu wosapenya; wokhulupirira ngati munthu wopenya.

Yafotokozanso za kukhoza kwa Mulungu pakusiyansiyana mitundu ya zipatso ndi zolengedwa zina, monga anthu, nyama ndi miyala. Zonsezi zikusonyeza ukulu Wake ndi kukhoza Kwake.

Surayi yafotokozanso kuti otsatira Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) apatsidwa uthenga wolemekezeka woposa mauthenga ena onse ochokera kumwamba, powavumbulutsira Buku lolemekezeka lomwe mkati mwake muli zonse zimene zimapezeka m'Mabuku akale. Ndi kuti omtsatira agawidwa m'magulu atatu: (a) Onyozela malamulo (b) abwino (c) achangu pochita zabwino.

Ndipo Surayi yamaliza ndi kudzudzula opembedza mafano a mitengo, miyala ndi zithunzi za anthu.



**Sûrat Fâtir XXXV**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu (Yekha) Muumbi wa thambo ndi nthaka (Popanda chofanizira), amene adachita Angelo kukhala atumwi eni mapiko, Awiriawiri; atatuatatu; ndi anayianayi. Amaonjezera mkulenga monga momwe Afunira, (palibe chimene chingakanike Kwa Iye). Ndithu, Mulungu Ngokhoza Chilichonse.<sup>1</sup>

2. Chifundo chimene Mulungu angatsekule Kwa anthu, palibe amene Angachitsekereze. Ndipo chimene Angachiletse palibe amene Angachipereke kupatula Iye. Ndipo Iye Ndi mwini Mphamvu zoposa, Wanzeru Zakuya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَحْمَدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ  
الْمَلَائِكَةَ رُسُلًا أُولَىٰ أَجْمَعَةٍ مَّتَنَّىٰ وَتَكَثَّرَ  
وَرُبْعٌ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ لَن لَّهِ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١

مَا يَفْتَحِرُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ  
لَهَا ۚ وَمَا يُمْسِكُ فَلَا يُرْسِلُ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١

<sup>1</sup> (Ndime 1-2) Iye Mulungu ali ndi mphamvu pa chilichonse; chimene afuna kuti chichitike chimachitika Ndipo palibe chimene chingakanike kulengeka ndi Iye ngati atafuna kuti chilengeke. Mulungu wadzitamanda m'ndime ziwirizi ndi makhalidwe Ake awiri apamwamba. Khalidwe loyamba, ndikukhoza komwe ndikusalephera chilichonse chimene wafuna. Khalidwe Lake lachiwiri ndikudalitisa madalitso osiyanasiyana pa zolengedwa Zake. Mulungu adalenga thambo ndi nthaka popanda chofanizira, natukula thambo kumwamba popanda mzati nalikongoletsa ndi nyenyezi. Iye ndi Yemwe adayalanso nthaka naika mmenemo mmera monga chakudya cha zamoyo, nang'ambamo nyanja ndi mitsinje ndi akasupe ndi zina zotero zomwe zikusonyeza mphamvu Zake zoposa ndi luso Lake. Ndime yachiwiriyi ikutiphunzitsa kuti chimene Mulungu wachipereka kwa munthu monga chuma kukhala ndi moyo wangwiro, kukhala ndi nzeru zakuthwa, palibe amene angazitsekereze zimenezi. Ndipo chimene Mulungu wam'mana munthu, palibe amene angathe kuchipereka kwa iye.

3. E, inu anthu! Kumbukirani mtendere Wa Mulungu omwe uli pa inu (Pomthokoza). Kodi alipo Mlengi wina Osati Mulungu amene angakupatseni Riziki kuchokera Kumwamba ndi pansu? Palibe wina Wopembedzedwa mwachoonadi, koma Iye. Nanga mukutembenezidwira kuti?

4. Ndipo ngati angakutsutse ndithu, Adatsutsidwanso atumiki amene adalipo Patsogolo pako. Ndipo zinthu zonse Zidzabwezedwa kwa Mulungu.

5. E, inu anthu! Ndithu, lonjezo la Mulungu ndi loona. Choncho Usakunyengeni moyo wadziko lapansi, Ngakhale mdyerekezi uja wamkulu (Iblis), asakunyengeni pa za Mulungu.<sup>1</sup>

6. Ndithu, Satana ndi mdani wanu; choncho Mchiteni kukhala mdani. Iye Amaliitanira gulu lake kuti likhale gulu La anthu akumoto.<sup>2</sup>

7. Amene sadakhulupirire (Mulungu ndi Mtumiki Wake), pa iwo padzakhala Chilango chaukali; koma amene Akhulupirira ndi

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَاتِلُوا أَنْفُسَكُمْ ۖ

وَأَنْ يَكِيدَ بُولُوكُمْ كَيْدًا يَتَّخِذُ مِنْ قَبْلِكُمْ  
وَأَلَى اللَّهِ شَرْحَةُ الْأُمُورِ ۗ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغْرِبُوا  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۗ وَلَا تَغْرِبُوا بِاللَّهِ الْغُرُوبَ

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا  
يَدْعُو أَحْزَابَهُ لِيَكُونَ تُرَاثًا لِلصَّاعِقِينَ

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ

<sup>1</sup> M'ndime iyi Mulungu akutichenjeza kuti tisanyengedwe ndi malangizo a Satana akuti: "Chitani mmene mungafunire, Mulungu Wachifundo chambiri adzakuhululukirani."

<sup>2</sup> Mulungu watifotokozera kuti satana ndi mdani wathu wakalekale; iye ndi amene adatulutsitsa tate wathu Adamu m'Munda wa Mtendere pomulakwitsa. Ndipo iye adalumbira kuti adzapitiriza kutisokeretsa.

kumachita zabwino, Iwo adzapeza chikhululuko ndi malipiro Aakulu.

8. Kodi amene zochita zake zoipa Zakometsedwa kwa iye nkumazona Kuti nzabwino, (ngolingana ndi amene Waongoka ndi chiongoko cha Mulungu Koterokuti chabwino nkuchiyesa Chabwino; choipa nkuchiyesa choipa?) Ndithu, Mulungu akumlekerera kuti Asokere yemwe wamfuna (Chifukwa chakuti safuna kuongoka), Ndipo akuongola amene wam'funa. Choncho moyo wako usaonongeke Chifukwa chowadandaulira iwo. Ndithu, Mulungu Ngodziwa Zonse zimene (iwo) akuchita.

9. Ndipo Mulungu ndiamene amatumiza Mphepo; choncho imagwedeza Mitambo (yamvula) ndipo timaifikitsa Kudziko lachilala. Ndipo kupyolera M'madzi otuluka m'mitamboyo; Timaiwukitsa nthaka pambuyo pakufa Kwake, (monga momwe tikutulutsira Mbewu m'nthaka) momwemonso Ndimmene kudzakhaira kutuluka Akufa (m'manda tsiku la chiweruzo).

10. Amene akufuna ulemerero, (Amvere Mulungu), chifukwa Ulemerero wonse ngwa Mulungu. Kwa Iye amakwera mawu abwino. Ndipo zochita zabwino ndi zimene

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ  
اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ  
فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً  
إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ لَمُيَسَّرُونَ ﴿٥﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُبْرِجُ مَسَاجِدًا آمِنَةً  
إِلَى بِلَدٍ مِيدَاتٍ فَأَجْبِنَايَاهُ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُونَ

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا  
إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ  
يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ

Zimakweza mawu abwinowo.  
Ndipo Amene akuchita ndale  
zoipa, adzapeza Chilango chaukali;  
ndipo ndale zawo Nzotayika,  
(zoonongeka).

**11.** Ndipo Mulungu  
adakulengani ndi dothi; Kenako  
ndi dontho la umuna; kenako  
Adakupangani amuna ndi akazi.  
Ndipo Mkazi aliyense satenga  
mimba Ndiponso sabala koma  
kupyolera M'kudziwa Kwake  
(Mulungu). Ndipo Amene  
wapatsidwa moyo, sapatsidwa  
Moyo wautali ndiponso  
sachepetsedwa Moyo wake, koma  
zonsezo zili m' buku (La  
Mulungu). Ndithu, zimenezo Kwa  
Mulungu nzosavuta.

**12.** Ndipo nyanja ziwiri  
(yamadzi ozizira ndi Yamadzi  
amchere) sizili zofanana, Iyi  
yamadzi okoma, ozuna, ndi  
omweka Bwino kamwedwe kake;  
ndi iyi (Ya madzi) amchere  
owawa. Ndipo Kuchokera  
m'zonsezi, mumadya nyama  
Yamatumbi (nsomba zaziwisi).  
Ndipo Mumatulutsa  
zodzikongoletsera (Zimene)  
mumazivala; ndipo m'menemo  
Ukuona zombo zikung'amba  
madzi kuti Mupeze ubwino Wake  
ndi kutinso Inu muthokoze.

عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُؤًا لَّهُمْ يَبُورٌ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ  
ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ  
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعْتَرِفُ مِنْ  
مُعْتَرٍ وَلَا يُنْقِصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ  
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذَابٌ مُرْتَبِتٌ  
سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ  
تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حُلِيَّةً  
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ  
لِتَسْتَبْغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

13. Amalowetsa usiku mu usana, ndi Kulowetsa usana mu usiku; dzuwa ndi Mwezi adazichita kuti zigonjere (Malamulo Ake). Zonse zikuyenda (Usana ndi usiku) kufikira nthawi Yake yodziwika. Ameneyo ndi Mulungu, Mbuye wanu, Mwini Ufumu. Ndipo Amene mukuwapembedza, osati Iye, Alibe ngakhale khoko la chipatso cha Kanjedza.

14. Ngati mutawapempha (mafanowo), Sangamve kuitana kwanu, ndipo ngati Atamva sangakuyankheni (chifukwa Alibe kukhoza kulikonse). Ndipo pa Tsiku lomalizira, adzakana kuphatikiza Kwanu. Ndipo palibe (aliyense) Angakuuze monga momwe akukuuzira (Mulungu) Wodziwa kwambiri.

15. E, inu anthu! Inu ndiosaukira (chinthu Chilichonse) kwa Mulungu; koma Mulungu Ngwachikwanekwane (sasaukira Chilichonse kwa inu); Wotamandidwa (Ndi zolengedwa zonse).

16. Ngati atafuna angakuchotseni ndi Kubweretsa Zolengedwa zatsopano.

17. Ndipo zimenezo sizili zovuta kwa Mulungu.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ  
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ  
مُّسَمًّى ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ  
تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿٥٠﴾

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ  
سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِنْهُ  
خَبِيرٌ ﴿٥١﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ  
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٥٢﴾

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِمِكُمْ وَيَأْتِ  
بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٥٤﴾

18. Ndipo wosenza, sadzasenza mtolo wa Wina. (Aliyense adzasenza mtolo wa Machimo ake). Ngakhale amene Walemedwa ndi mtolo wake ataitana (Wina) chifukwa cha mtolo wake Kuti amsenzere silidzatengedwa Ngakhale gawo pang'ono la mtolowo (Ndi munthu ameneyo), ngakhale Atakhala m'bale wake. Ndithu, Ukuchenjeza okhawo amene akuopa Mbuye wawo pomwe sakumuona, Ndipo akupemphera Swala, ndipo Yemwe akudziyeretsa, ndithu, Akudziyeretsa yekha, (ubwino wake Umubwerera iye mwini); ndipo Mabwerero (a zolengedwa Zonse) ndi kwa Mulungu (basi).

19. Ndipo wakhungu ndi wopenya Ngosafanana, (woyenda panjira Ya choona ndi Wosokera ngosafanana);

20. Ngakhale mdima ndi kuunika (Nzosafanana);

21. Ngakhale mthunzi ndi kutentha (Nzosafanana);

22. Ndipo amoyo ndi akufa safanana (Amene mitima yawo ili ndi moyo Pokhala ndi chikhulupiro, ndi Amene mitima yawo ili yakufa Posakhala ndi chikhulupiro, Ngosafanana). Ndithu, Mulungu Akumumveretsa

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِن تَدْعُ  
مُمْتَلَةٌ إِلَىٰ حِمْلِهِمَا لَأَحْمِلَنَّ مِنْهُ نِسْفًا  
وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ إِنَّمَا تُنذِرُ  
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمِن تَزَكَّىٰ  
فَأَنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٠﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿٢١﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٢﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٣﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِلَّا أَن اللَّهَ  
يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ  
مَّن فِي الْقُبُورِ ﴿٢٤﴾

amene wam'funa; Koma iwe sungathe kumumveretsa Amene ali m'manda.

**23.** Iwe sindiwe chinthu china, koma Ndiwe mchenjezi.

**24.** Ndithu, Ife takutuma mwachooka Kuti unene nkhani yabwino (yokalowa Kumunda wa Mtendere kwa amene Akhulupirira), ndi kuti uchenjeze (Za chilango chamoto kwa amene Sadakhulupirire). Ndipo palibe m'badwo Uliwonse koma mchenjezi adapitamo.

**25.** Ndipo ngati angakutsutse, (sichachilendo). Ndithu, amene adali patsogolo pawo Adatsutsanso Aneneri awo adawadzera Ndi zizindikiro zoonekera poyera, ndi Kalata ndi mabuku ounikira (Njira yabwino).

**26.** Kenako ndidawathira dzanja (Ndidawaononga) amene adatsutsa. Nanga chidali bwanji Chilango Changa (pa iwo).

**27.** Kodi sudaone kuti Mulungu amatsitsa Madzi kuchokera kumitambo? Kupyolera m'madziwo tatulutsa zipatso Zautoto wosiyanasiyana (zakuda Zofiira, zachikasu, zobiriwira pomwe Madzi ake ndiamodzi omwewo). Ndipo M'mapiri muli timizere: tojera, Ndi tofiira,

إِن أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
وَإِلَّا لَئِنْ لَمْ يَرْكَبُوا السَّبِيلَ لَفُجِّعْنَا  
لَهُمْ صُورًا كَمَا فَجَّعْنَا لَأُولَئِكَ  
آيَاتِنَا أَنْ يَتَذَكَّرُوا أَلَّا يَكُونُوا  
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَيْفَ  
كَانَ نَكِيرِي ﴿٢٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتٍ خُضْرًا لَوْلَا نُهَا  
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ  
أَلْوَانُهَا وَعَرَابِيٌّ سُودٌ ﴿٢٧﴾

tosiyana utoto wake, Ndi (tina)  
takuda kwambiri.

**28.** Ndipo mwa anthu ndi  
nyama zokwawa, Ndi ziweto,  
nchimodzimodzinso; Nzosiya  
maonekedwe ake (utoto Wake).  
Ndithu odziwa ndi amene  
Amamuopa Mulungu mwa  
akapolo Ake. Ndithu, Mulungu  
Ngwamphamvu Zoposa;  
Ngokhululuka kwambiri.

**29.** Ndithu, amene akuwerenga  
Buku la Mulungu uku  
nkumapemphera napereka  
Mzimene tawapatsa mwanseri ndi  
Moonetsera, iwo akuyembekezera  
Malonda osaonongeka,

**30.** Kuti akawadzadzire  
malipiro awo ndi Kuwaonjezera  
zabwino Zake; ndithu, Iye  
Ngokhululuka kwabasi;  
Ngothokoza Kwambiri.

**31.** Ndipo Buku limene  
takuvumbulutsira, Nloona;  
likutsimikizira za mabuku Omwe  
adali patsogolo pake. Ndithu,  
Mulungu kwa akapolo Ake  
Ngodziwa Kwambiri ndiponso  
Akuwaona bwino.

**32.** Kenako tidawapatsa Buku  
(Qur'an) Amene tidawasankha  
mwa akapolo Athu, koma alipo  
ena mwa iwo Odzichitira okha

وَمِنَ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ  
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى  
اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ عَفُورٌ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِنَّا  
رِزْقَنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْتَجُونَ  
تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

لِيُوقِيَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّنْ  
فَضْلِهِ إِنَّهُ عَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ  
لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَى الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ  
عِبَادِنَا أَنِ اسْمِعُوا نَفْسَهُمْ وَمِنْهُمْ  
مُّتَّقِدٌ وَمِنْهُمْ سَائِرٌ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ



chinyengo (Pochulukitsa machimo), ena mwa iwo Nzofanana; ndipo ena mwa iwo Ngopikisana pochita zabwino mwa Chifuniro cha Mulungu. Kuteroko Ndiwo ubwino waukulu.

33. Adzailowa Minda yamuyaya; M'menemo adzakongoletsedwa Povekedwa zibangiri zagolide ndi ngale; Silika ndicho chovala chawo m'menemo.

34. Ndipo adzanena (pakuthokoza kwawo): “Kutamandidwa konse nkwa Mulungu Amene watichotsera madandaulo; Ndithu Mbuye wathu Ngokhululuka Kwambiri, Ngothokoza kwabasi.

35. “Yemwe, chifukwa cha ubwino Wake, Watikhazika m'nyumba yamuyaya; M'menemo mavuto satikhudza, Ndiponso m'menemo kutopa Sikutikhudza”.

36. Koma amene sadakhulupirire, wawo Ndi moto wa Jahannama Sikudzaweruzidwa kwa iwo kuti afe, Ngakhale chilango chake Sichidzachepetsedwa pa iwo. Umo Ndimmene tikumlipirira aliyense wokanira (Mtendere wa Mulungu).

37. Ndipo m'menemo iwo adzakuwa (adzalira uku Akunena): “Mbuye wathu! Titulutseni

يَا ذُرِّيَّةَ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

جَعَلْتُ عَدْنٍ يَدُّ خُلُوقِهَا يُحَلَوْنَ  
فِيهَا مِنْ أَسَاوِرٍ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا  
وَلِيَاسُمٍ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ  
عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

إِلَّا الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُعَامَرَةِ مِن فَضْلِهِ  
لَا يَسْتَأْذِنُ فِيهَا النَّصَبُ وَاللَّيْسَئَاتُ فِيهَا غُورٌ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَى  
عَلَيْهِمْ فِيهَا مِوْتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ  
عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا  
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ﴿٣٧﴾

(M'moto ndi kutibweza padziko Lapansi); tikachita ntchito zabwino, Osati zija tinkachita” (Mulungu Adzawauza): “Kodi sitidakupatseni Moyo wokwanira wotheka kukumbuka Kwa wokumbuka? Ndiponso Mchenjezi Adakudzerani. Choncho lawani (Chilango). Ndipo anthu ochita zoipa Alibe mpulumutsi.”

**38.** Ndithu, Mulungu Ngodziwa zobisika Zakumwamba ndi za pansi. Iye Ngodziwa kwambiri Za m'zifuwa.

**39.** Iye ndi Yemwe wakuchitani kukhala Osiyirana padziko lapansi (akufa Ena, ena nkulowa m'malo mwawo). Ndipo amene sadakhulupirire, kuipa kwa Kusakhulupirirako kuli kwa Iye mwini. Ndipo kusakhulupirira kwa Osakhulupirira sikuwaonjezera Chilichonse kwa Mbuye wawo, koma Nkwiyo basi. Ndiponso Kusakhulupirira kwa osakhulupirira Sikuwaonjezera chilichonse, koma Kutayika basi.

**40.** Nena: “Kodi mwawaona aphantikizi Anu (awa) amene mukuwapembedza M'malo mwa Mulungu? Tandionetsani, Ndimbali iti yanthaka adalenga; Kapena iwo ali ndi gawo m'thambo; (Gawo lakulenga thambo?) Kapena Tidawapatsa

أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَدْعُو وَجَاءَكُمُ الْغَيْبُ فَقَدْ دُوًّا  
فَمَا الظَّالِمِينَ مَن يُصِيبُ

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
إِنَّهُ عَلَيْهِمُ بَدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ  
مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ  
كُفْرَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ  
الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ  
لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا  
فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَاتٍ مِّنْهُ بَلْ إِنَّ يَعْبُدُ الظَّالِمُونَ  
بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

Buku (Qur'an iyi Isadadze) kotero kuti ali ndi umboni Wapoyera wochokera m'menemo (Wotsimikizira chipembedzo chawo Chamafano?) Koma ochita zoipa Salonjezana ena kwa ena china chake Koma zachinyengo basi.

**41.** Ndithu, Mulungu amachirikiza thambo Ndi nthaka kuti zisachoke. Ndipo ngati Zitachoka, palibe aliyense amene Angazigwire kupatula Iye. Ndithu, Iye Ngoleza; Ngokhululuka kwabasi.

**42.** Ndipo (awa osakhulupirira, kale) Adalumbirira Mulungu, kulumbira Kwawo kwakukulu, kuti ngati Adzawadzera mchenjezi, adzakhala Oongoka kuposa mbadwo uliwonse. Koma pamene mchenjezi adawadzera, Palibe chilichonse chidaonjezeka kwa Iwo, koma kukana (choonadicho).

**43.** Chifukwa cha kudzikweza padziko ndi Kuchita chiwembu choipa. Ndipo chiwembu Choipa sichingamtsikire aliyense koma Mwini (yemwe) wachitayo. Kodi Akuyembekeza china chosakhala Machitidwe (a Mulungu) amene Adawapititsa pa anthu akale. Koma Supeza kusintha pa machitidwe a Mulungu. Ndipo supeza kutembenuka pa Machitidwe a Mulungu.

إِنَّ اللَّهَ يُبْسِكُ التَّمُوتِ وَالْأَرْضِ  
أَنْ تَزُولَا وَلَكِنَّ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكْتُمَا  
مِنْ أَحَدٍ مِّن بَعْدِ إِذْ أَنذَرْتَهُمَا  
حَالِيًّا عَفْوَرًا ۝

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ  
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِن إِحْدَى  
الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ فَأَزَادَهُمْ  
إِلْفُورًا ۝

لِاسْتِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ  
وَلَا يَجِئُكَ الْمَكْرَ السَّيِّئِ إِلَّا يَأْهَبُهَا  
فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ  
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ  
لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ۝

44. Kodi sadayende padziko nkuona Momwe adalili mathero a omwe adali Patsogolo pawo? Ndipo adali anyonga Kwambiri kuposa iwo? Ndipo palibe chinthu Chonkanika Mulungu kumwamba ndi Pansi. Ndithudi Iye Ngodziwa Kwabasi Wokhoza.

45. Ndipo Mulungu akadamalanga anthu chifukwa Cha zomwe alakwa, sakadasiya Pamwamba pake (nthaka) chamoyo Chilichonse; koma Iye amawalekerera Mpaka nthawi yomwe adaiikayo. Ndipo nthawi yawo ikadzawadzera, (Pompo adzalangidwa). Ndithu, Mulungu akuwadziwa bwino Akapolo Ake.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا  
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ  
لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي  
الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ۝

وَلَوْ يُوَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا  
مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرهَا مِنْ دَابَّةٍ  
وَالَكِنَّ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُتَّسِمِينَ فَاذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ قَاتَنَ  
اللَّهُ كَانَ يِعْبَادُهُمْ بَصِيرًا ۝



## SÛRAT YÂ-SÎN XXXVI

Surayi yayamba ndikutchula malembo awiri omwe amapanga mawu m'chiyankhulo cha Chiarabu. Ndipo yatsiriza pazimenezi kuilumbirira Qur'an ponenetsa kuti Muhammad (Madalitso ndi Mtendere zikhale naye) ndi mmodzi wa atomiki. Ndi kuti iye ali panjira yolunjika yomwe yaikidwa ndi Qur'an imene yavumbulutsidwa kwa iye kuchokera kwa Mwini mphamvu zoposa ndi Wachifundo chambiri, kuti ndi Qur'aniyo achenjeze anthu omwe makolo awo akale sadachenjezedwe.

Surayi ikupereka chithunzi cha otsutsa amene sapindula ndi machenjezo. Ndipo ikunenetsa kuti kuchenjeza kumawapindulira okhawo omwe ali ndi mitima yochenjezeka ndi yoopa mwini chifundo chambiri.

Yanenanso kuti ndithu, Mulungu adzaukitsa akufa ndi kutinsolo Iye akusunga zochita zonse za akapolo Ake.

Surayi ikuperekanso fanizo la osakhulupirira a m'Makka lomwe likusonyeza poyera mkangano wa pakati pa ovomereza ndi otsutsa ndi kunenetsa kwa ndithundithu mapeto a magulu awiriwa.

Komanso Surayi yakamba za zisonyezo za kukhoza kwa Mulungu zomwe zingachititse wanzeru ndi wolingalira kukhulupirira ndi kuopa chilango cha Chauta, chomwe chidzadza modzidzimutsa pa tsiku lomwe mzimu uliwonse udzalipidwa zimene udachita; anthu a ku munda wa mtendere adzasangalala. Ndipo adzapeza chilichonse chimene adzachikhumba. Pomwe anthu akumoto adzapirikitsidwa ku chifundo cha Mulungu ndi kuponyedwa kumoto uku kukamwa kwawo kutatsekedwa, ziwalo zawo zikuwaneneza pa zochimwa zawo.

Ndipo Mulungu akadafuna, akadasintha maonekedwe awo pompano padziko lapansi. Iye ndi Yemwe amasintha amene moyo wake watalika padziko lino lapansi kukhala nkhalamba yopanda mphamvu ndi yochepekedwa nzeru. Ndipo Iye ndi Amene adateteza Mneneri wake ku chikhalidwe chamisala ndi

kuti sadamphunzitse kulakatula nyimbo zopeka. Ndipo sikoyenera kwa iye kukhala mlakatuli wa nyimbo zopeka.

Surayi ikunenetsanso kuti Mulungu adagonjetsa nyama kuti zitumikire anthu ndi kuzikwera. Koma iwo mmalo mothokoza Mulungu akupembedza milungu yosakhoza chilichonse.

Popitiriza Surayi, ikukumbutsa munthu chiyambi cha chilengedwe chake ponenetsa kuti chilengedwe chake chidachokera kumadzi opanda pake. Koma akakula amakhala mwini makani zedi potsutsa zouka ku imfa, chikhalirecho akuona zodabwitsa zambiri za Mulungu.

Mulungu amatulutsa moto mumtengo momwemonso mumakhala madzi. Iye adalenga thambo ndi nthaka yochindikala ndi yophanuka. Kodi wotere angalephere kubwezera mafupa mmalo mwake?

Iye akafuna chinthu, savutika pakuti chinhucho chichitike. Amangoti: “chichitike”. Ndipo chimachitikadi.

Mulungu Ngolemekezeka ndi kupatukana ndi machitidwe operewera. Iye ali ndi mphamvu pa chilichonse. Ndipo kwa Iye ndi kobwerera zonse.



## Sûrat Yâ-Sîn XXXVI



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

## 1. Yâ-Sîn.

2. Ndikulumbira Qur'an (iyi yomwe Yakonzedwa mwaluso) yodzazidwa Ndi mawu anzeru.

3. Ndithu, iwe (Muhammad {SAW}) Ndimmodzi wa atumiki (amene Mulungu Adawatuma kwa anthu kuti Akawasonyeze chiongoko).

4. (Uli) panjira yolunjika.

5. (Qur'an iyi) nchivumbulutso cha Mwini Mphamvu zoposa; (palibe chokanika kwa Iye) Wachisoni,

6. Kuti uwachenjeze anthu omwe atate Awo sadachenjezedwe; choncho iwo Ngoiwala (zomwe zili zofunika Kuchitira Mulungu ndi kudzichitira Okha pamodzi ndi anthu ena).

7. Ndithu, mawu (onena za chilango) Atsimikizika pa ambiri a iwo; Poti iwo sakhulupirira.

8. Ndithu Ife taika magoli m'makosi Mwawo ofika kuzibwano, kotero kuti Mitu yawo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسِّ ۝

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ۝

إِنَّكَ لَئِنِ الْمُرْسَلِينَ ۝

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ۝

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ

غَافِلُونَ ۝

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ

لَا يُؤْمِنُونَ ۝

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَافًا فِيهَا إِلَىٰ

الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ ۝

yayang'ana mmwamba; (Siingathe kutembenuka ndi kuyang'ana).

### 9. Ndipo tawaikira

Chotsekereza patsogolo pawo ndi  
Chotsekereza pambuyo pawo,  
Ndipo maso awo tawaphimba, tero  
Iwo saona (zapatsogolo ndi  
pambuyo Pawo).

### 10. Ndipo kwa iwo

nchimodzimidzi, Uwachenjeze  
ngakhale usawachenjeze  
Sangakhulupirire.

### 11. Ndithu, kuchenjeza kwako

Kupindulira amene watsatira  
Qur'an ndi kumuopa (Mulungu)  
Wachifundo ngakhale sakumuona.  
Wotere muuze nkhani yabwino ya  
Chikhululuko (chochokera kwa  
Mulungu pa machimo Ake) ndi  
malipiro aulemu.

### 12. Ndithu, Ife tidzaukitsa

akufa, Ndipo tikulemba zimene  
atsogoza (M'dziko lapansi  
m'zochita zawo) Ndi zomwe  
amasiya pambuyo (atafa,  
Zonkerankera mtsogolo), ndipo  
Chinthu chilichonse tachilemba  
M'kaundula wopenyeka  
(wofotokoza Chilichonse).

### 13. Ndipo atchulire, (iwe

Mneneri) Nkhani ya eni mudzi  
pamene Atumiki (A Mulungu)  
adaudzera mudziwo (kuti  
Akaongole eni mudziwo).

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ  
خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ  
لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

وَسَاءَ مَا عَلَيْهِمْ إِذْ أَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ  
الرَّحْمَنَ يَأْلَعِيبُ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ  
وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا  
وَإِنَّا لَهُمْ وَكُلِّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي  
إِمَامٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ  
جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾



14. Pamene tidatumiza atumiki awiri kwa Iwo adawatsutsa; ndipo tidawalimbika Iwo (awiriwo) potumiza wachitatu. (Atumiki atatuwo) adati: “Ife Tatumidwa kwa inu.”

15. (Eni mudzi) adati: “Inu ndi anthu Ngati ife; (Mulungu) Wachifundo Chambiri sadavumbulutse chilichonse (Kwa munthu); inu simuli kanthu koma Mukunena bodza.”

16. (Atumiki) adati: “Mbuye wathu (Amene watituma kwa inu) akudziwa Kuti ife ndi otumidwadi kwa inu.

17. Ndipo palibe china pa ife, koma Kufikitsa kwachimvekere uthenga (Wa Mulungu).”

18. (Eni mudzi) adati: “Ife tapeza Tsoka chifukwa cha inu: Ngati Simusiya (ulaliki wanuwo wofuna Kutichotsa ku chipembedzo chathu) Tikugendani ndi miyala; ndipo Kuchokera kwa ife chikupezani Chilango chowawa.”

19. (Atumiki) adati: “Tsoka lanu Lili ndi inu (chifukwa Cha kukana kwanu ndi kupitiriza Kupembedza mafano). Kodi Mukakumbutsidwa (ndi mawu omwe M’kati mwake muli mtendere wanu Mukuti takudzetserani masoka; ndi

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا  
فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَهُكُمُ  
مُرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا مَا آتَانَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ  
الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا أَنْعَمَ إِلَّا  
تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا يَا عَلِمُوا إِنَّا إِلَهُكُمُ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

قَالُوا إِنَّا نَطِّيرُكَ يَا إِلَهُكُمُ لَكِن كَمْ  
تَدْنُوهُمُ الرَّجْمُكُمْ وَلَيْسَ لَكُمُ  
مِمَّا عَادَابُ إِلَيْكُمْ ﴿١٨﴾

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ أَإِن  
دُكِرْتُمْ بَلَّ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

Kumatiopseza ndi chilango chowawa?) Koma inu ndi anthu olumphama malire”.

**20.** Kenako munthu adadza akuthamanga Kuchokera kumalekezero a mzindawo (Ndipo) adati: “E, inu anthu anga! Atsateni atumikiwa.

**21.** Atsateni omwe sakupemphani malipiro (Pakukulangizani kwawo), Ndipo iwo ngoongoka.

**22.** Kodi nchiyani chingandiletse ine Kupembedza Yemwe adandilenga? Ndipo kwa Iye ndi komwe inu nonse Mudzabwerera.

**23.** Kodi ndidzipangire milungu Kusiya Iye (Mulungu) ? Chipulumutso chawo Sichingandipindulire chilichonse Ngati (Mulungu) Wachifundo Chambiri atafuna kundichitira Zoipa; Ndipo siingandipulumutse.

**24.** Ndithu, ine ngati nditatero ndiye kuti Ndili mchisokero Choonekera poyera.

**25.** Ndithu ine ndakhulupirira Mbuye wanu Choncho ndimvereni.”

**26.** Kudanenedwa (kwa iye): “Lowa M’ munda wa Mtendere.” Iye adati: “Ha! Anthu anga, Akadadziwa!

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدْيَنَةِ رَجُلٌ يُسْعَىٰ  
قَالَ يَا قَوْمِ انَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

انَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ  
مُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي  
وَالَّذِي تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

أَتَخِذُونَ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرَدِّدْ  
الرَّحْمَنُ بِصُرَّةٍ أَعْيُنَ عَنِّي سَفَاعَةَ أَمْ  
شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونَ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذْ أَلْفَيْتُ ضَلِيلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِنِّي أَمَدْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُونِ ﴿٢٥﴾

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Momwe Mbuye wanga wandikhululukira Ndikundichita kukhala mmodzi wa Opatsidwa ulemu (akadakhulupirira)”

28. Ndipo anthu ake sitidawatsitsire ankhondo Ochokera kumwamba pambuyo pake (Kuti awaononge). Ndipo pachizolowezi chathu sititsitsa (ankhondo Kumwamba tikafuna kuononga, koma Mngelo mmodzi amakwanira).

29. (Kuonongeka kwawo) kudali mkuwe Umodzi , ndipo nthawi Yomweyo adali akufa (izi zidachitika Pamene Jiburil adawakuwira Mkuwe wamphamvu).

30. Ha! Nzodandaulitsa kwa Anthu! Palibe pamene Mtumiki adawadzera popanda Kumchitira chipongwe (ndi kukana Kumtsata)!

31. Kodi sadalingalire za mibadwo Yambirimбири imene tidaiononga Patsogolo pawo? Ndipo iwo Sangabwererenso kwa iwo.

32. Ndipo zolengedwa zonse Zidzaonekera kwa Ife

33. Ndipo chisonyezo chawo Ndi nthaka ya chilala; Timaiukitsa (ndi madzi) ndi kutulutsa M'menemo njere, Zomwe zina mwa izo amadya.

يَمَاعَفَرِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمَكْرُمِينَ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنُودٍ مِنَ السَّمَاءِ وَأَلْنَا نَارًا زُلْفًا ﴿٢٨﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيَّعَةً وَاجِدَةً فَإِذَا هُمْ خُمُودٌ ﴿٢٩﴾

يُسِّرُّرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

وَإِنْ كُلُّ لَمَنَّا حَبِيبٌ لَدَيْنَا نَحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِنَّ لَهُمُ الْأَرْضَ الْمَيْتَةَ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ndipo tapanga m'menemo minda Ya kanjedza ndi mpesa; Ndipo tatulutsa m'menemo akasupe.

35. Kuti azidya zipatso zake pomwe Sizidapangidwe ndi manja awo. Kodi bwanji sathokoza (Mulungu)?

36. Alemekezeke (Mulungu), Amene adalenga zinthu zonse, chachimuna ndi Chachikazi, kuchokera m'zimene Nthaka ikutulutsa, ndi iwo omwe Ndi zina zimene (anthu) sakudziwa.

37. Ndiponso chisonyezo chawo Ndiusiku. M'menemo timachotsamo Usana (womwe umabisa usiku), ndipo (Anthu) amangozindikira ali mumdima;

38. Ndipo dzuwa; limayenda m'njira Ndi m'nthawi yake imene Idakonzedwa kwa ilo. Chikonzero Chimenecho ncha Wamphamvu zoposa, Wodziwa kwambiri.

39. Ndiponso mwezi; tidaukonzera malo Oimirapo mpaka kukafika pomwe Umabwerera ndi kukhala wochepa Ndi wokhota monga nthambi ya Mtengo wa kanjedza, youma komanso Yokhota.<sup>1</sup>

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ  
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ  
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ وَابْرَ كَلَّهَا مَتَانِثَاتٍ  
الْأَرْضِ وَمِنَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمُ  
مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ  
الْعَزِيمِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَالْقَمَرَ قَدْرَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ  
الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

<sup>1</sup> Ndime iyi ikufotokoza za kayendedwe ka mwezi kuti adaupangira malo 28 oimirapo. Umayamba pamalo woyamba uli wochepa ndi wokhota. Ndipo umanka nukula kuchoka pa malo ena nkufika pa malo ena mpaka kukafika

40. Nkosatheka kwa dzuwa kukumana ndi Mwezi (njira yake); nawonso Usiku sungathe kupambana usana (Pakudza nthawi yausana isadathe, Koma zimasinthana). Ndipo chilichonse Mwa izo chimasambira m'njira Yake (imene Mulungu adachikonzera).

41. Ndiponso pali chisonyezo kwa iwo (Chosonyeza madalitso Athu pa Iwo). Ndithu, tidaukweza mtundu Wawo mchombo chodzazidwa (ndi Zonse zamoyo);

42. Ndipo tidawapangira chonga icho Chomwe akuchikwera.<sup>1</sup>

43. Ndipo ngati titafuna tikhoza kuwamiza M'madzi, ndipo sangapezeke Wowathandiza, ndiponso Sangapulumsidwe.

44. Koma (sitikuwamiza) chifukwa cha Chifundo Chathu pa iwo ndi kuti Asangalale kufikira nthawi yawo (Yofera).

45. Ndipo kukanenedwa kwa iwo: “Opani zomwe ziri patsogolo Panu ndi zomwe ziri Pambuyo

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ  
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

وَالْيَهُودُ لَهُمْ آتَا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ  
الْمَسْحُورِ ﴿٤١﴾

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِنْ تَشَاءْ نُخِزْهُمْ فَلا يَصْرِفُهُمْ لَهُمْ وُكُوهُمْ  
يَتَّقُونَ ﴿٤٣﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ  
وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

pomwe umakhala wokwanira mkuwala ndi m'maonekedwe ake. Pamenepa mpamalo a 14. Tsono kuchoka apa, umayamba kuchepa pang'onopang'ono ndi kubisika mpaka utafika pa malo a 28 pomwe umabisikiratu wonse.

Kayendedwe ka mwezi ndiko kamazindikiritsa anthu kutha kwa mwezi ndi chaka, pomwe kayendedwe ka dzuwa kamazindikiritsa anthu kutha kwa tsiku.

<sup>1</sup> Mulungu ndi Yemwe adapanga zombo ngakhale kuti zidapangidwa ndi manja a anthu, chifukwa lye ndi Amene adaphunzitsa anthu kupanga zombozo.

panu kuti muchitiridwe  
Chifundo.” (Iwo akunyozwa  
Malangizowo).

46. Ndipo palibe chisonyezo  
chilichonse Mwazisonyezo za  
Mbuye wawo (zosonyeza Umodzi  
Wake ndi kukhoza Kwake)  
Chomwe chidawadzera popanda  
Kuchinyoza ndi kuchikana.

47. Ndipo kukanenedwa kwa  
iwo: “Patsani (aumphawi) zimene  
Mulungu wakupatsani,”  
Osakhulupirira amanena kwa  
Okhulupirira: “Kodi tidyetse  
Yemwe Mulungu akadafuna  
Akadamdyetsa; (titsutsane ndi  
cholinga Cha Mulungu)? Ndithu,  
inu simuli Kanthu koma muli  
m’kusokera Koonekeratu.”

48. Ndipo akunena  
(mwachipongwe kwa  
Okhulupirira): “Kodi lonjezo ili  
(Lakudza kwa chiweruziro),  
Lidzachtika liti, ngati mukunena  
Zoon?”

49. Palibe chimene  
akuyembekeza, koma Ndi mkuwe  
umodzi womwe Udzawamaliza  
mwadzidzidzi uku iwo  
Akukangana.

50. Ndipo sangathe kuuza wina  
mawu Pachinthu, ndiponso sangathe  
Kubwerera ku maanja awo.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا  
عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ  
اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْتِيهِمْ  
وَهُمْ يَخِضُّونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَى  
أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

51. Ndipo lipenga lidzaimbidwa (loukitsa Akufa); iwo adzangozindikira Akutuluka m'manda kunka Kwa Mbuye wawo uku akuthamanga.

52. Adzati: “Kalanga ife! Kodi Ndani watidzutsa pogona pathu?” (Adzawauza) “Izi ndi zimene Adalonjeza (Mulungu), Wachifundo Chambiri ndi zimene adanena Atumiki moona.”

53. Sipadzakhala (china) koma mkuwe Umodzi basi; adzangozindikira Iwo onse atabweretsedwa patsogolo Pathu.

54. “Ndipo mzimu uliwonse lero Suponderezedwa pa chilichonse. Ndipo mulipidwa pa zokhazo Munkachita.”

55. Ndithu, anthu aku munda wa mtendere Lero akhala wotanganidwa ndi Chisangalalo.

56. Iwo ndi akazi awo akhala M'mithunzi uku atatsamira mipando (Ya mtengo wapamwamba;)

57. M'menemo apeza (mtundu Uliwonse) wazipatso ndiponso Apeza chilichonse chimene Akuchifuna.

58. “Mtendere (pa iwo)!” Limeneli Ndi liwu lochokera kwa Mbuye (Wawo), Wachisoni.

وَنُفَعِرَ فِي الصُّورِ قَادَاهُمْ مِنَ الرَّجَدَاتِ إِلَى  
نَوْمِهِمْ يَسْلُونُ ﴿٥١﴾

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا  
مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا الصَّيْحَةُ وَاحِدَةً قَادَاهُمْ  
جَبِيحُهُمْ لَدَيْنَا مَحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا نُنْظِمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا نُحْزِرُونَ  
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنْ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَاكِهِونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرْشَادِ  
مَتَّكِفُونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا نَأْكُهُمْ وَلَهُمْ أَيْدِي عَنْوَنَ ﴿٥٧﴾

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. “Ndipo dzipatuleni lero, inu oipa!

60. Kodi sindidakulangizeni, E, inu Ana a Adamu kuti musapembedze Satana; ndithu, iye ndi mdani Woonekera kwa inu.

61. Ndikuti ndipembedzeni Ine; Imeneyi ndi njira yolunjika?

62. Ndithu, (satana) adasokeretsa Anthu ambiri mwa inu. Kodi Simumaganizira mwanzeru?

63. Iyi ndi Jahena yomwe Mumalonjezedwa.

64. Iloweni lero, chifukwa cha Kunkana kwanu (Mulungu).

65. Lero titseka kukamwa kwawo. Ndipo manja awo atiyankhula Ndipo miyendo yawo ichtira Umboni pa zomwe amachita.”

66. Ndipo tikadafuna, tikadafafaniza maso Awo; ndipo akadakhala akuthamangira njira; koma Akadapenya chotani?

67. Ndipo tikadafuna, tikadawasintha Kukhala ndi maonekedwe a nyama Pamalo pawo pomwepo (pamene adali), Koteru kuti sakadatha kuyenda (Kunka patsogolo) ngakhale Kubwerera pambuyo.

وَأَمَّا زُوا الْيَوْمِ أَيْهَا الْمَجْرُمُونَ ﴿٥٩﴾

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

إِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

الْيَوْمَ نَخْتُمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَنُكَلِّمُنَا أَيْدِيَهُمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾



68. Ndipo amene tikumtalikitsira moyo Wake, timam'bwezeranso pambuyo M'chilengedwe chake (ndi kukhala Ngati mwana). Kodi bwanji saganizira Mwanzeru?

69. Ndipo sitidamphunzitse (Mtumiki {SAW}) Ndakatulo, ndipo nkosayenera kwa Iye (kukhala mlakatuli). Qur'an Sichina, koma ndichikumbutso ndi Buku lomwe likulongosola Chilichonse,

70. Kuti awachenjeze amene ali moyo, Ndi kuti litsimikizike liwu (Lachilango) pa osakhulupirira.

71. Kodi saona kuti Ife tawalengera Nyama, m'zimene manja Athu akonza, Zomwe iwo akuti nzawo,

72. Ndi kuti tazichita kukhala Zowatumikira? Zina mwa izo Amazikwerapo; ndipo zina mwa Izo amazidya.

73. Ndipo m'menemo (m'nyama) muli Zowathandiza (zambiri) ndiponso Zakumwa. Nanga Bwanji sathokoza?

74. Ndipo adzipangira milungu (Yabodza) kusiya Mulungu (weniweni) Kuti athandizidwe nayo.

75. (Koma) siingathe kuwathandiza; Ndipo iwo (kwa

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ﴿٦٩﴾

لِيَذُنَّ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَجِزَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مَا عَمِلُوا أَيْدِيَنَا أَنْتَاطًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

وَذَلَّلْنَا لَهُم مَّا مَنَعَهُمْ مِنْهَا لِيَأْكُلُوا مِنْهَا ﴿٧٢﴾

وَأُخْرَى فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ ذُرِّيَّةِ اللَّهِ الْعَهْدَ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَسْتَعِيبُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُخَضَّرُونَ ﴿٧٥﴾

milunguyo) ndi Asilikali amene akonzedwa Kulondera (mafanowo ndi Kuwatumikira).

76. Mawu awo (onyoza Mulungu ndi Okutsutsa iwe) asakudandaulitse. Ndithu, Ife tikudziwa zimene Akubisa ndi zimene akuzionetsera Poyera.

77. Kodi munthu sazindikira kuti Ife Tidamulenga ndi dontho la umuna? Koma iye wakhala Wotsutsa woonekera.

78. Ndipo akutiponyera fanizo (Lotsutsa kukhoza Kwathu kuukitsa Akufa) ndi kuiwala chilengedwe Chake (chochokera kumadzi opanda Pake). Akunena: “Ndani angaukitse Mafupa pomwe ali ofumbwa?”

79. Nena: “Adzawaukitsa Yemwe Adawalenga panthawi yoyamba. Ndipo Iye Ngodziwa kalengedwe ka mtundu Uliwonse.

80. Yemwe adakupangirani moto Kuchokera mumtengo wauwisi; Kenako inu mumakoleza moto M’menemo.

81. Kodi Yemwe adalenga thambo ndi Nthaka (mukuganiza kuti) siwokhoza Kuwalenga (iwo kachiwiri) monga Momwe alili? Inde! Iye ndiMlengi Wamkulu, Wodziwa kwambiri!

فَلَا يَخْرُجُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُبْشُرُونَ  
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ  
خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَبَدِيحًا خَلَقْتَهُ قَالَ مَنْ نَجِي  
الْعِطَامِ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

قُلْ يُعِيبُهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ  
وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

إِلَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا  
أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
يَقْدِرُ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ  
الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

82. Ndithu, machitidwe Ake akafuna Kuti chinthu chichitike, amangonena Kwa icho: “Chitika!” Ndipo chimachitika (Nthawi yomweyo).

83. Kotero alemekezeke Yemwe m’manja Mwake muli ulamuliro pachinthu Chilichonse; ndipo kwa Iye (ndiko) Mudzabwerera nonse.”

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسُبْحَانَ الَّذِي يَبْدَأُ مَكْلُوتٍ كُلِّ شَيْءٍ  
وَرَأَيْتَهُ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾





## SÛRAT AS-SÂFFÂT XXXVII

Sura iyi yayamba ndi kulumbirira zina mwa zolengedwa za Mulungu zomwe zimakhala m'mizere ndi zomwe zimakalipa ndi kulakatula kuti Mulungu ndi mmodzi. Ndipo Iye ndi Mbuye wa thambo ndi nthaka ndi zomwe zili pakati pake Mbuye wa kuvuma konse ndi kuzambwe, Yemwe adakongoletsa thambo lapafupi ndi dziko lapansi ndi nyenyezi. Ndipo adalichita thambolo kukhala lotetezedwa kwa otuluka m'chilamulo cha Chauta.

Surayi, pambuyo ponetsa za umodzi wa Mulungu, yanenetsanso za kuuka ku imfa. Ndipo yaopseza okaika za kuukako ponena kuti adzangodzidzimuka akupenya.

Yalongosolanso zisonyezo zomwe zikusonyeza kutheka kwake kwa kuchitika zimenezo. Ndipo iwo akadzaliona tsiku limenelo adzanena: "Ha! Ili nditsiku la Malipiro." Ndipo kudzanenedwa kwa iwo: "Inde, ili nditsiku la chiweruziro lomwe mumalitsutsa."

Achinyengo adzasonkhanitsidwa pamodzi ndi zimene amazipembedza. Ndipo adzayamba kufunsana ndi kukangana pakati pawo, uku onse ali mkati mwa Jahena. Ndithu, iwo adadzikweza posalabadira umodzi wa Mulungu. Ndipo amatcha aneneri awo kuti ngamisala, chikhalirecho adawadzera ndi choonadi. Koma okhulupirira adzakhala mumtendere wochulukwa wa Mulungu. Adzakhalanso akusuzumira ku Jahena kuti aone anthu oipa. Ndipo adzawaona ali m'katikati mwa moto.

Pamenepo iwo adzathokoza Mulungu chifukwa chowapatsa chisomo cha kutetezedwa ndi kupulumuka kuzimene amawaitanira, zosokera.

Komanso Surayi ikusimba za malo a osalungama ndi malo a olungama. Ndipo yapitiriza kusimba nkhani ya aneneri a Mulungu ncholinga chotonthoza Mtumiki Muhammad (SAW) pamavuto omwe amapezana nawo. Nkutinso zikhale maphunziro

kwa anthu osakhulupirirawo.

Ndipo Surayi yatsutsa zomwe opembedza mafano ankanena kuti ana achikazi nga Chauta, pomwe achimuna ndiwo awo, kutinso angelo ndi akazi. Komanso kuti pakati pa Iye ndi ziwanda pali chibale.

Mulungu apatukane ndi zimene akusimbazo! Anthu Ake ndiwo othangatidwa. Ndipo makamu Ake ankhondo ndiwo opambana.

Ndipo Surayi yamaliza ndi kulemekeza Mulungu ndi kumpatula ku zomwe akumufanizira nazo.



**Sûrat As- Sâffât XXXVII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbira (angelo) amene Amandanda m'mizere yondondozana, (Popembedza ndi kugonjera Mbuye Wawo).
2. Ndi omwe amaletsa zoipa.
3. Ndi omwe amalalika ulaliki (wa Mulungu ndi kumtamanda Mochulukira).
4. Ndithu, Mulungu wanu ndimmodzi Basi.
5. Mbuye wathambo ndi nthaka, ndi Zapakati pake; ndiponso Mbuye Wa ku vuma konse.
6. Ndithu, tidalikongoletsa thambo Lapafupi (ndi inu) ndi chokongoletsa Cha nyenyezi (zowala).
7. Ndi kuti lisungidwe ku satana aliyense Wogalukira (lamulo la Mulungu),
8. Kuti asamvere (zomwe zikunenedwa Ndi) zolengedwa zolemekezeka (Angelo). Ndipo akugendedwa (ndi Kupirikitsidwa) mbali zonse,
9. Kuthamangitsidwa mwamphamvu; Ndipo chilango

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّفَاتِ صَفَاةً

فَالرَّجْرَجَاتِ رَجْرَجَاتٍ

فَالثَّلِيثَاتِ ثَلَاثَاتٍ

إِنَّ الْعَالَمَ لَوَاحِدٌ

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ  
الْمَشَارِقِ

إِنَّا زَيْنَا السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِرَبِّهِ الْكَوَاكِبِ

وَحَقَّقْنَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ تَارِدٍ

لَا يَتَمَنَّوْنَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْمَى وَيَقْدِفُونَ  
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

دُحُورًا وَأَلْهَمْنَا عَذَابَ وَأَصْحَابٍ

chonkerankera Patsogolo chili pa iwo,

10. Kupatula amene wazembetsa mawu (Akumwamba), ndipo chikumtsatira Iye chenje cha moto chowala kwambiri.

11. Tawafunsa, (otsutsa Zouka ku imfa): “Kodi iwo ngovuta Kuwalenga kuposa zimene tidalenga, (Monga: thambo, nthaka, nyenyezi Ndi zina zotere)?” Ndithu, iwo Tidawalenga kuchokera ku dongo Lonyata,

12. Koma iwe (Mneneri) ukudabwa (za Kutsutsa kwawo kuuka ku imfa pomwe Zisonyezo zilipo zambirimbi), Ndipo akukuchitira chipongwe (Kudabwa kwako).

13. Ndipo akalalikiridwa, salalikirika,

14. Ndipo akachiona chisonyezo (Chosonyeza kukhoza kwa Mulungu,) Amachichitira chipongwe,

15. Ndipo osakhulupirira amanena “Palibe chilipo apa, koma ndi matsenga Woonekera poyera.

16. Kodi tikadzafa ndi kusanduka Fumbi ndi mafupa, tidzatulutsidwanso (Kuchokera m’manda tili amoyo)?

17. Pamodzi ndi atate athu akale?”

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ  
ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

فَاسْتَفْتِهِمْ أَهْمْ أَسَدٌ خَلَقْنَا مِنْ خَلْقِنَا  
إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

بَلْ نَحْبِبُهُمْ وَنَعْمُرُونَ ﴿١٢﴾

وَأَذِّنْ لِلرُّؤْيَا الْاَيْدِيَّ كُفُوفًا ﴿١٣﴾

وَأَذِّنْ لِلرُّؤْيَا الْاَيْدِيَّ يَسْتَخْرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا لَئِن هَذَا إِلَّا إِسْرَافٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

عَرَادَ امْتِنَا وَكُنَّا نَرَى رِجَالَهُمْ كَمَا نَرَى الْاَبْعُورُونَ ﴿١٦﴾

أَوَابًا كُنَّا الْاَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

18. Nena, (iwe Mneneri): “Inde (Mudzaukitsidwa inu pamodzi ndi Atate anu) uku inu muli onyozeka.”

19. Ndithu, (kuukako) ndimkuwe Umodzi adzangodzidzimuka Ali moyo, akuyang’ana.

20. Ndipo adzanena (okanawo): “Kalanga Ife! Kuonongeka nkwathu! Ili Nditsiku lija lamalipiro!

21. (Adzawauza): “Ili nditsiku lachiweruzo Lomwe mumalitsutsa lija.

22. (Kudzanenedwa kwa angero): “Asonkhanitseni amene adali Osalungama pamodzi ndi akazi Awo (okana Mulungu) ndi milungu Yawo imene amaipembedza,

23. Kusiya Mulungu, ndipo asonyezeni Njira ya ku Jahena.

24. Koma aimikeni pano chifukwa iwo Afunsidwa (za chikhulupiro Chawo ndi zochita zawo):

25. “Kodi nchifukwa ninji inu (opembedza Mafano) simukupulumutsana (monga Mumanenera padziko lapansi kuti Mudzapulumutsana)?

26. Koma iwo adzagonjera Ndi kudzipereka (ku lamulo la Mulungu);

قُلْ تَعْمَرُوا أَنْتُمْ ذُرِّيَّتَكُمْ ۗ

فَأَتَاهُمُ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٨﴾

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الَّذِي نُنَادُونَ ﴿١٩﴾

هَذَا يَوْمُ الْقُصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

أَحْسَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢١﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَنَّةِ ﴿٢٢﴾

وَقَفُّوهُمْ إِنَّهُمْ يَسْتَسْئِلُونَ ﴿٢٣﴾

مَا لَكُمْ أَنْ تَنْتَصِرُونَ ﴿٢٤﴾

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْئِلُونَ ﴿٢٥﴾



27. Ndipo adzatembenukirana ndi Kuyamba kufunsana Ndi kudzudzulana.

28. Ndipo (ofooka) adzanena (kwa Odzikweza): “Inu mumatidzera Kumbali komwe timakuganizira kuti nkwabwino. (Ndi kutichotsako Kunka nafe ku njira yopotoka).

29. (Odzikweza) adzayankha: “Koma Simudali okhulupirira.

30. Ndipo tidalibe nyonga zokuponderezerani Inu, koma mudali anthu opyola Malire (ndi kutuluka ku choonadi Cha Mulungu).

31. Choncho mawu a Mbuye wathu (Onena za chilango) atsimikizika Pa ife; ndithu, ife tichilawa (Chilango).

32. Tidakusokeretsani; nafenso tidali Osokera. (Choncho musatidzudzule).”

33. Ndithu, iwo akathandizana chilango tsiku Limenelo (la chiweruziro).

34. Ndithu, (chilango chonga chimenecho) Ndimomwe timawachitira Olakwira (Mulungu).

35. Ndithu iwo ankati akauzidwa kuti palibe Wopembedzedwa mwa choonadi koma Mulungu ankadzitikumula

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا لَئِن كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

قَالُوا بَل لَّمْ تَكُونُوا مَوْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

وَمَا كُنَّا لِنَأْتِيَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِلَا كُنْتُمْ قَوْمًا طَائِفِينَ ﴿٣٠﴾

فَحَسْبَ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّ آلَ الْإِنْسَانِ لَمُبْتَلُونَ ﴿٣١﴾

فَأَعْوَبْنَاهُمْ إِنْ كُنَّا خَائِفِينَ ﴿٣٢﴾

فَأَنهَمُ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا إِدَّاءَ قَيْلٍ لَهُمْ دَلَالَةُ إِلَّا لِلَّهِ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ndipo ankanena: “Kodi ife tisiye Kupembedza milungu yathu chifukwa Cha zonena za mlakatuli, wopenga?”

37. Iyayi koma adawadzera ndi choonadi (Mthenga wawo Muhammad yemwe Siwamisala kapena wolakatula Zopeka) ndipo adawatsimikizira za Atumiki.

38. Ndithu, inu (osakhulupirira) Mudzalawa chilango chowawa;

39. Ndipo mudzalipidwa zokhazo Zimene mumachita;

40. Kupatula akapolo a Mulungu Oyeretsedwa,

41. Kwa iwo kuli zopatsidwa zodziwika (Ndi Mbuye wawo Mulungu),

42. Zipatso (zamtundu uliwonse); Ndipo iwo adzalandira ulemu (Waukulu),

43. M’ minda ya mtendere,

44. Adzakhala pa mabedi (a mtengo Wapatali) uku akuyang’anizana;

45. Uku zikuwazungulira zikho Zodzazidwa ndi zakumwa Zochokera m’kasupe woyenda Nthawi zonse,

46. Woyera, wokoma kwa wakumwa (Zakumwazo),

وَيَقُولُونَ إِنَّمَا لَنَا الشَّارِعُ الَّذِي نَحْبِبُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

إِن كُنتُمْ لَدَّائِقُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٨﴾

وَمَا تُجْرُونَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فَوَاقِهِمْ وَهُمْ يُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

بِضَاءٍ لَدَى الْوَشِيِّمْ ﴿٤٦﴾

47. Mzakumwazo mulibe zopweteketsa Mutu kwa ozimwa ndiponso iwo Sadzaledzera nazo.

48. Ndipo kwa iwo kudzakhala akazi Ophanuka maso, okongola; oyang'ana Iwo okha.

49. Onga ngati dzira (la nthiwatiwa) Losungidwa (m'mapiko).

50. Ndipo adzayang'anizana ndi Kuyamba kufunsana (pakati pawo.)

51. Adzanena wonena mmodzi wa iwo: "Ine Ndidali ndimnzanga (wopembedza Mafano amene amatsutsana Nane za chipembedzo ndi Zophunzitsa za Qur'an yolemekezeka).

52. Yemwe amandiuza: "Kodi iwe ndiwe Mmodzi wa ovomereza?"

53. Zakuti tikadzafa ndi kusanduka Fumbi ndi mafupa, (tidzaukanso) Ndi kulandira malipiro (pa zochita Zathu)?"

54. (Wokhulupirira) adzanena (kwa Anzake: "Inu anthu a kumtendere) Kodi simungasuzumire (kumoto kuti Nawe umuone mnzako uja)?

55. Adzayang'ana ndipo Adzamuona ali Mkatikati mwa moto.

56. Adzanena: "Ndikulumbirira Mulungu! Udatsala pang'ono kuti

لَا فِيهَا حَوْلٌ وَلَا لَهَا عَيْنٌ نَّزْفُونَ ﴿٤٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قَصَائِدُ الطُّرُفِ عَيْنٌ ﴿٤٨﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ لَّكُونٌ ﴿٤٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

يَقُولُ أَإِنَّكَ لِمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

إِذْ أَوْثَقْنَا وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظَامًا  
عَرَانًا كَالْحِيدِ يُبْئُونَ ﴿٥٣﴾

قَالَ هَلْ أُنْتُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

فَأَطَّلَعَ فَرَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتُ لَأَتْرُدِيَنَّ ﴿٥٦﴾

Undiononge (ndikadakuvomera paja Padziko lapansi).

57. Ndipo pakadapanda chisomo cha Mbuye Wanga, ndikadakhala mmodzi mwa Opezeka ku moto.

58. Kodi zili choncho kuti sitidzafanso (tizingosangalala m'munda wa mtendere),

59. Kupatula imfa yathu yoyamba ija, Ndi kutinso ife Sitilangidwa?"

60. Ndithu, izi (zimene Mulungu waika M'munda wa mtendere) ndiko Kupambana kwakukulu.

61. (Pofuna kupeza) zonga zimenezi ogwira Ntchito agwire.

62. Kodi zimenezo ndilo phwando Labwino kapena mtengo wa Zaqum (wowawa kwambiri Womwe anthu a kumoto azikadya)?

63. Ndithu, Ife taupanga (mtengo Umenewu) kukhala mayeso ndi Chilango cha anthu ochimwa (Podzichitira okha chinyengo ndi Kupembedza mafano.)

64. Umenewu ndimtengo omwe umatuluka Pakatikati pa Jahannama (Adaulenga kuchokera kumoto).

65. Zipatso zake (Nzoipa) ngati mitu ya Asatana.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ  
الْمُخْضَرِّينَ ﴿٥٧﴾

أَفَمَا نَحْنُ بِبَيِّنَاتٍ ﴿٥٨﴾

إِلَّا الْمَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّيْنَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِيُثَلَّ هَذَا أَقْيَعِيلَ الْعِبْلُونَ ﴿٦١﴾

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا مِّمَّ شَجَرَةِ الرَّقُومِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

كُلَّهَا كَأَنَّهُ رُوسُ الشَّيْطَانِ ﴿٦٥﴾

66. Ndithu iwo akadya mtengowo ndi Kudzaza mimba zawo ndi zipatso zake (Pakuti sakapeza chakudya china Kupatula zipatso za mtengowo).

67. Komanso, ndithu, kuwawa kwa Mtengowo kosakanikirana ndi madzi Owira kudzakhala pa iwo.

68. Kenako ndithu, kobwerera kwawo Ndi ku Jahena.

69. Ndithu, iwo adapeza atate awo Ali osokera;

70. Ndipo iwonso adawayendetsa kutsata Mapazi awo (mothamanga).

71. Ndipo, ndithu, akale ambiri Adasokera patsogolo pawo;

72. Ndipo, ndithu, tidatuma Achenjezi kwa iwo.

73. Tapenya momwe adalili mapeto a omwe adachenjezedwa.

74. Kupatula akapolo a Mulungu, Oyeretsedwa (iwo ndiwo anthu a ku Munda wa Mtendere).

75. Ndithu, Nuhi adatiitana, (ndipo Tidamuyankha mayankho abwino) Taonani kukhala bwino Ife Oyankha.

76. Ndipo tidampulumutsa iye ndi Anthu ake kuvuto lalikulu,

فَأَنزَلْنَا لَهُمُ الْكُتُوبَ وَمِنْهَا الْفُرْقَانُ  
وَمِنْهَا الْبُرْهُانُ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ إِنَّا نَزَّلْنَاهُمْ عَلَيْهَا الشُّرُوبَ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّا مَرَّجَمُهُمْ إِلَّا إِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ أَلْفَاؤُا أَبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾

فَهُمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأُولَئِينَ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَنصَحِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٥﴾

وَيَجِئْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77. Ndipo tidawachita adzukulu ake kukhala Otsala (padziko, oipa ataonongeka);

78. Ndipo tidamsiira mbiri yabwino Kwa mibadwo yodza pambuyo pake.

79. Mtendere ukhale pa Nuhi pa zolengedwa Zonse.

80. Ndithu, umu ndimomwe Ife tilipirira Ochita zabwino.

81. Ndithu iye ndi mmodzi mwa akapolo Athu Amene adatikhulupirira.

82. Kenako tidawamiza enawo.

83. Ndipo ndithu, Ibrahim adali m'gulu Lake; (adayenda mayendedwe ake).

84. Kumbuka pamene adadza kwa Mbuye Wake ndi mtima woyera, (wogonjera Malamulo).

85. Pomwe adanena kwa bambo wake ndi Anthu ake:  
“Mukupembedza chiyani?”

86. Ha! milungu yopeka Kusiya Mulungu, Ndi imene mukuifuna?

87. Kodi maganizo anu ngotani pa Mbuye Wazolengedwa zonse?”

88. Ndipo adayang'ana nyenyezi mozama.

89. Ndipo adanena: “Ine ndine wodwala!”

وَجَعَلْنَا أَذْرِيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِيْنَ ﴿٧٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِيْنَ ﴿٧٨﴾

سَلَّمَ عَلَى نُوحٍ فِي الْعُلْيَيْنِ ﴿٧٩﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٨٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٨١﴾

ثُمَّ أَخْرَقْنَا الْآخَرِيْنَ ﴿٨٢﴾

وَإِنِّ مِنْ شَيْعَتِهِ لِأِبْرَاهِيْمَ ﴿٨٣﴾

إِذْ جَاءَهُ رَبُّهُ بِقَلْبٍ سَلِيْمٍ ﴿٨٤﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُوْنَ ﴿٨٥﴾

أَفِيكُمُ الْهَادِيْنَ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُوْنَ ﴿٨٦﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِيْنَ ﴿٨٧﴾

فَقَطَّرْظُرَّةً فِي النَّجْوِيِّ ﴿٨٨﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيْمٌ ﴿٨٩﴾

90. Choncho iwo adatembenuka ndi kumsiya.

91. (Ibrahim) adapita mozemba kumafano Awo, ndipo adawauza (mwachipongwe:) “Bwanji simukudya (chakudya chomwe Chaikidwa patsogolo panupo)?

92. Bwanji simukuyankhula?”

93. Atatero adawatembenkira ndi Kuwamenya (mwamphamvu) ndi dzanja Lamanja.

94. (Pamene adamva eni mafanowo) Adadza kwa iye akuthamanga.

95. Anati: “Kodi mukupembedza (miyala) Imene mwasema?”

96. Chikhalirecho Mulungu ndiye Adakulengani ndi zimene mukuchita!”

97. (Iwo) adati: “Mmangireni ng’ anjo, Ndipo mponyeni m’ motowo.”

98. Adafuna kumchita chiwembu (kuti amuphe ndi moto), koma tidawachita Kukhala onyozeka.

99. Ndipo (Ibrahim) adati: “Ndithu ine Ndikupita kwa Mbuye wanga Iye andiongolera.

100. O, Mbuye wanga! Ndipatseni mwana Yemwe adzakhale (mmodzi) mwa Olungama!”

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

فَرَاغَ إِلَى إِلَهِهِمْ فَقَالَ آلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٤﴾

قَالَ اتَّعْبُدُونَ مَا تَحْمِلُونَ ﴿٩٥﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

رَبِّي هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

**101.** Ndipo tidamuuza nkhani yabwino Ya mwana wofatsa, (Mwanayo ndi Ismaila).

**102.** Ndipo (adabadwa ndi kuyamba kukula.) Pamene adakwana msinkhu Woyenda pamodzi ndi tate wake Pochitachita za m'dziko (Ibrahim Adayesedwa mayeso kupyolera M'maloto omwe adalota). Adati: "E, mwana wanga! Ine Kutulo ndikuona maloto (oona Ochokera kwa Mulungu omwe Akundilamula) kuti ndikuzinge (Monga nsembe yopereka Kwa Mulungu). Nanga ukuti Bwanji?" (Mwana wabwino) adanena: "Bambo wanga! Kwaniritsani chimene Mukulamulidwa. Ngati Mulungu Afuna, mundipeza ndili mmodzi Mwa opirira."

**103.** Pamene adagonjera onse awiri (chofuna Cha Mulungu), ndipo (Ibrahim) Adam'goneka chakumphumi (Ndipo adatsimikiza kumupha).

**104.** Ndipo tidamuitana: "E, iwe Ibrahim.

**105.** Ndithu, wavomereza maloto! (Choncho usamuphe mwana wakoyo)." Umo ndi momwe timawalipirira Ochita zabwino.

**106.** Ndithu, amenewa Ndimayeso oonekera,

قَبَشْرُهُ بِعُلْمِ حَلِيلِهِ ﴿١٠١﴾

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا إِنِّي أَرَى فِي  
الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْنَا مَاذَا تَرَى قَالَ  
يَأْتِيَتُ افْعَلُ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ  
اللَّهُ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٠٢﴾

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

وَتَادِيَهُ أَنْ يَأْتِيَهُمُ

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٤﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٥﴾



107. Ndipo tidampungulumutsa pompatsa nyama Yayikulu (yoti apereke nsembe.)

108. Ndipo tidamsiira (mbiri yabwino) Kwa anthu ena (amene adadza Pambuyo pake).

109. Mtendere ukhale pa Ibrahim!

110. M'menemo ndi momwe timawalipirira Ochita zabwino.

111. Ndithu, iye adali mmodzi mwa Akapolo Athu okhulupirira.

112. Ndiponso tidamuza nkhani yabwino (Yoti akhala ndi mwana wotchedwa) Isihaqa; mneneri; wam'gulu la Olungama.

113. Ndipo tidamdalitsa iye ndi (mwana wake) Isihaqa; ndipo m'mbumba ya awiriwa Mudapezeka abwino ndi odzichitira Zoipa owonekera.

114. Ndipo ndithu, tidawachitira zabwino Musa ndi Haruna, (powapatsa uneneri ndi Madalitso ambiri).

115. Ndipo tidawapulumsa (awiriwa) Ndi anthu awo Ku vuto lalikulu;

116. Ndipo tidawathangata (powagonjetsera Adani awo), ndipo iwo adali opambana.

وَقَدَّيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

وَبَشِّرْنَاهُ بِسَبْحٍ نَدِيمٍ ﴿١١٢﴾

وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ اسْحَقَ وَمَنْ ذُرِّيَّتِهِمَا  
مُحْسِنِينَ وَطَالَمَ لِنَفْسِهِ مُمِيزِينَ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

وَجَعَلْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكُرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

117. Ndipo tidawapatsa (Musa ndi Haruna) Buku losonyeza poyera (malamulo;)

118. Ndipo tidawaongolera ku njira Yolunjika.

119. Ndiponso tidawasiira (mbiri Yabwino) kwa anthu ena (amene Adadza pambuyo pawo).

120. Mtendere ukhale pa Musa ndi Haruna!

121. Ndithu umu ndi momwe Ife Timawalipirira ochita zabwino.

122. Ndithu, awiriwa adali m'gulu la Akapolo Athu okhulupirira.

123. Ndipo ndithu, Iliyasa ndi mmodzi wa Otumidwa.

124. (Kumbuka) pamene adanena kwa anthu Ake: "Bwanji Simuopa (Mulungu)?

125. Mukupembedza (fano lotchedwa) Baala ndi kusiya (kupembedza) Yemwe adalenga zolengedwa M'kalengedwe kabwino,

126. Mulungu, Mbuye Wanu ndi Mbuye wa Atate anu akale?"

127. Koma adamtsutsa; ndithu, iwo Adzaonekera (kumoto),

128. Kupatula akapolo a Mulungu amene Ayeretsewa (ndi Mulungu).

وَاتَيْنَهُمَا الْكِتَابَ الْمُنِيرِينَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرُوفِ ﴿١١٩﴾

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ آلَاتِنُفُونَ ﴿١٢٤﴾

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ كَمُحَضَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Ndipo tidamsiira (mbiri yabwino) Kwa anthu ena (amene adadza Pambuyo pake).

130. Mtendere ukhale pa Iliyasa!

131. Ndithu umo ndi mmene Ife timawalipirira Ochita zabwino.

132. Ndithu, iye adali mmodzi mwa Akapolo Athu okhulupirira.

133. Ndithu, Luti ndi mmodzi wa otumidwa.

134. (Kumbuka) pamene tidampulumutsa Iye ndi anthu ake onse,

135. Kupatula nkhalamba yachikazi; Idali mwa otsalira.

136. Kenako tidawaononga enawo (omwe Adali oipa).

137. Ndithu, inu ( amzinda wa Makka) Mumadutsa pa malo pawopo m'mawa,

138. Ndi usiku. Kodi bwanji simuzindikira?

139. Ndithu, Yunusu ndi mmodzi wa otumidwa.

140. (Kumbuka) pamene adathawira Mchombo chodzazidwa (ndi katundu),

141. Choncho adachita mayere, ndipo adali M'gulu la omgwera (mayerewo).

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

سَلَّمَ عَلَى آلِ يَأْسِينَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

وَإِنَّ لَوْطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

إِلَّا نَجْوَىٰ فِي الْعَيْدِينَ ﴿١٣٥﴾

لَمَّا دَعَمْنَا الْآخِرِينَ ﴿١٣٦﴾

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

وَبِالْأَيْلِ أَقْلًا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

إِذْ أُنْبِئَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

**142.** Choncho nsomba  
Idammeza uku ali  
Wodzudzulidwa.

**143.** Kukadapanda kuti iye adali  
m'modzi Mwa otamanda ndi  
kulemekeza Mulungu,

**144.** Akadakhala mmimba  
mwake Mpaka tsiku loukitsidwa  
Zolengedwa ku imfa).

**145.** Koma tidamponya Pa  
gombe uku ali Wodwala,

**146.** Ndipo tidammeretsera  
mmera wa ntundu Wa mankhaka.

**147.** Ndipo (atachira)  
tidamtuma ku anthu Okwana zikwi  
zana limodzi (100,000) Kapena  
kupambana apa.

**148.** Ndipo adakhulupirira (ndi  
kuvomereza Ulaliki wake);  
choncho tidawapatsa Chisangalalo  
kufikira nthawi (ya Imfa yawo).

**149.** Choncho afunse: “Kodi  
Mbuye Wako ndiye woyenera ana  
Achikazi, ndipo iwo, Achimuna?  
(Pomwe iwo Akabereka mwana  
wachikazi Amanyansidwa naye)”!

**150.** Kapena kuti tidalenga  
Angelo kukhala Akazi, iwo akuona?

**151.** Chenjera ndi bodza  
lawolo; ndithu, Iwo akunena:

**152.** “Mulungu wabereka.”  
Ndithu, iwo ndi Abodza.

فَالْتَمَتَهُ الْمَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

لَكُنْتَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

فَبَدَّدْنَا بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ زَيْدٍ مِّنْ ذَلِكَ ﴿١٤٧﴾

فَأَمِنُوا بَكَيْتَهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿١٤٨﴾

فَأَسْتَفْتِيَهُمُ الرِّبَّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبُتُونُ ﴿١٤٩﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

أَلَّا أَنْهَمُ مِّنْ أَفْئِدِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

وَكَلَّا اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Kodi Iye adasankha ana achikazi kusiya Achimuna?

154. Kodi nchiyani chakupezani (kuti Muweruze mopanda chilungamo); Nanga mukuweruza bwanji (zimenezi)?

155. Kodi bwanji simukumbukira, (Mwaiwala zisonyezo zake zodabwitsa Ndi kupatukana kwake ndi zimenezo)?

156. Kapena inu muli ndi umboni Woonekera (wochokera kumwamba)?

157. Tabweretsani buku lanulo (momwe Mwalembedwa zimenezi) ngati Mukunena zoon.

158. Ndipo adapeka chibale pakati pa Iye (Mulungu) ndi ziwanda; (pomwe Ziwanda nzobisika kwa iwo). Ndithu, Ziwanda zimadziwa kuti iwo Osakhulupirira akaonekera (kwa Mulungu kuti aweruzidwe)!

159. Walemekezeka Mulungu! Ndi Kupatukana ndi zimene Akumnamizira!

160. Koma akapolo a Mulungu oyeretsedwa, (Ali kutali ndi zimene akusimba Osakhulupirirazi).

161. Ndithu, inu osakhulupirira ndi zimene Mukuzipembedza (kusiya Mulungu),

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُّؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

فَأْتُوا بِالْبَيِّنَاتِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسِيًّا وَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ أَنَّهُمْ لَهُمْ خَصْرُونَ ﴿١٥٨﴾

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾

فَأْتُوا وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. Ndi zimenezo  
Simungamsokeretse aliyense.

163. Kupatula yemwe  
(Mulungu adadziwa Kuti) ngolowa  
ku Jahena.

164. Ndipo (Angelo adanena):  
“Aliyense mwa ife ali ndi malo ake  
Odziwika;

165. Ndipo ena mwa ife  
ngondanda M’ Mizere (ya  
mapemphero nthawi Zonse);

166. Ndipo ena mwa ife  
ngolemekeza (Mulungu nthawi  
zonse ndi Kumtamanda ndi  
kumpatula ku zinthu Zosayenerana  
ndi ulemerero wake).”

167. Ndipo (osakhulupirira)  
ankati:

168. “Tikadakhala ndi Buku  
monga lomwe Anthu akale adali  
nalo,

169. Tikadakhala akapolo a  
Mulungu, Oyeretsedwa.”

170. Koma (pamene  
lidawadzera Bukulo), Adalikana;  
choncho posachedwa Adziwa  
(zotsatira zake).

171. Ndipo ndithu, liwu lathu  
lidatsogola kwa Akapolo athu  
Otumidwa,

172. (Kuti) ndithu iwo  
ngopulumutsidwa.

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ ۝

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ۝

وَمَا مَنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ۝

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ ۝

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ۝

وَإِنْ كَانُوا يَتَّقُونَ ۝

لَوْ أَنْ عِندَنَا ذِكْرًا مِنَ الْأَوَّلِينَ ۝

لَكِنَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ۝

فَلَقَرُوا بِهِ فَمَنْ سَوْفَ يَعْلَمُونَ ۝

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ۝

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ۝

173. Ndipo ndithu, asilikali  
Athu ndi opambana.

174. Choncho, asiye kwa  
Kanthawi kochepa,

175. Ndipo ingowayang'ana  
basi; Posachedwapa aona!

176. Kodi chilango chathu  
Akuchifulumizitsa?

177. Choncho chikadzatsika  
pabwalo lawo, Udzakhala mmawa  
woipa kwa Ochenjezedwa!

178. Ndipo asiye kwa Kanthawi  
kochepa,

179. Ndipo ingowayang'ana  
basi; Posachedwapa aona.

180. Mbuye wako, Mwini  
Ulemerero, Wapatukana ndi  
Zimene akumnamizira  
(Osakhulupirira).

181. Ndipo mtendere ukhale pa  
atumiki Onse.

182. Ndipo kuyamikidwa konse  
nkwa Mulungu, Mbuye wa  
zolengedwa Zonse.

وَأَن جُنَدًا نَالَهُمُ الْعَلِيُونَ ﴿١٧٣﴾

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

وَأَبْعَرُهُمْ سَوْفَ يُبْعِرُونَ ﴿١٧٥﴾

أَفَبِعَدَا إِنِّي لَمَتَّعُجُلُونَ ﴿١٧٦﴾

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَابُ الْمُنذِرِينَ ﴿١٧٧﴾

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

وَأَبْعَرُهُمْ سَوْفَ يُبْعِرُونَ ﴿١٧٩﴾

سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾





## SÛRAT SÂD XXXVIII

Surayi ikupereka chinthunzi kwa ife cha makani a anthu opembedza mafano pakutsutsa ulaliki wa Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), ndi dumbo pokwiya ndi madalitso amene Mulungu adampatsa pomuninkha uneneri ndi kumvumbulutsira Qur'an. Ndipo yawayankha pamaganizo awo achabe.

Ndipo yafotokoza kuti chimene chawachititsa iwo kulimbana ndi uthenga wa Mtumiki(SAW), ndikudzitukumula basi ndi kukonda makani. Ndipo yafotokozanso kuti chikadawatsikira chilango cha Chauta sibwenzi akumunenera Mtumiki wa Mulungu zomwe akunenazo.

Mulungu waperekanso mafanizo a anthu akale omkana ndi kuonongeka kwawo kuti mafanizo amenewa akhale machenjezo kwa iwo, ndi kuti asiye makani. Ndipo chinanso ndi kumulimbikitsa Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye), kupirira ngakhale akumane ndi zovuta zotani kuchokera kwa anthu opembedza mafano. Ndi kutinso azithokoza Mulungu pa mtendere umene wampatsa, monga momwe amachitira anzake, aneneri ndi atumiki.

Komanso Surayi yatchula zimene Mulungu wakonzera anthu oopa Iye, omwe ndimabwerero abwino. Ndi zimene wawakonzera anthu opyola malire, omwe ndimabwerero oipa.

Kenako yawakumbutsa zimene zidachitika pakati pa tate wawo Adamu, ndi Iblis, kuti adziwe kuti kudzikweza posiya kutsatira choona, ndi machitidwe ausatana. Ndi kuti adziwenso kuti kudzikweza nkomwe kudampirikitsitsa Iblis kuchokera kuchifundo cha Mulungu.

Ndipo Surayi yathera pofotokoza ntchito ya Mtumiki yomwe ndikufikitsa uthenga kwa anthu, ndi kuti iye sapempha malipiro pantchitoyi kuchokera kwa anthu. Ndiponso kuti ntchitoyi sadampatse anthu koma Chauta ndiye adamtuma. Ndipo Qur'an ndichikumbutso kwa zolengedwa zonse. Ndipo adzadziwa kunena zoonza kwa aneneri a Mulungu patapita nthawi.



## Sûrat Sâd XXXVIII



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Sâd; Ndikulumbira Qur'an (iyi) ya ulaliki (Wothandiza).
2. Koma amene sadakhulupirire Akudzitukumula ndi makani.
3. Kodi ndimibadwo ingati taiononga Patsogolo pawo? Adakuwa kuitana (Panthawi imeneyo), koma nthawi Yopulumuka idali itatha.
4. Ndipo anadabwa atawadzera Mchenjezi wochokera mwa iwo. Ndipo Osakhulupirira adati: "Uyu ndiwamatsenga; Ngwabodza lamkunkhuniza!
5. Ha! Waichita milungu yambirimbi Ija kuti ikhale Mulungu mmodzi Yekha? Ndithu, ichi nchinthu Chodabwitsa."
6. Ndipo adanyamuka akuluakulu a mwa Iwo nati: Nyamukani Muzikapitiriza kupembedza Milungu yanu. Ndithu, chinthu Ichi (nchoipa); chikulinga ife (Kuti tisiyane ndi milungu yathu).
7. "Sitidamve zimenezi (zakuti Mulungu Ndimmodzi ngakhale)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَ ذَاذِلِكِ  
جِئْنَا مِنْ مَتَابِعٍ

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ  
الْكَافِرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذَّابٌ

أَجَعَلَ الْإِلَهَةَ الْإِلَٰهًا وَاجِدًا إِيَّانَ  
هَذَا الشَّيْءِ عُجَابٌ

وَأَنطَلَقَ الْمَلَكُ مِنْهُمْ أَنْ امشُوا وَاصْبِرُوا وَاعْلَمُوا  
الْحَيَاةَ إِيَّانَ هَذَا الشَّيْءِ تَرَادٌ

مَا سِعَتَا يَهْدَانِ فِي الْآخِرَةِ إِيَّانَ هَذَا

m'chipembedzo Chakale  
(chikhrisitu) ichi sikanthu, koma  
Ndibodza lopeka.”

8. “Kodi uthengawo (wakuti  
Mulungu Ndimmodzi)  
wavumbulutsidwa kwa iye Pakati  
pathu?” Koma iwo Akukaika ndi  
ulaliki Wanga. Koma Sadalawebe  
chilango Changa.

9. Kodi iwo ali nazo nkhekwe  
Za chifundo cha Mbuye wako,  
Wamphamvu zoposa, wopatsa  
Mochulukwa?

10. Kapena ufumu wa  
Kumwamba ndi pansu ndi zapakati  
Pake, ngawo. Ngati zili choncho  
Atakwera makwerero (kuti akafike  
Pamalo poti akalamulire zimene  
Akufuna, ngati angathe kutero).

11. Awa (Akuraishi) kuonjezera  
pa Kudzitama kwawo, nkagulu  
kochepe Ndi kofooka.  
Kagonjetsedwa monga Makamu  
ankhondo (omwe Adagonjetsedwa  
kale omwe amatsutsana Ndi  
aneneri akale)..

12. Patsogolo pawo, anthu a  
Nuhi, Adi Ndi Farawo, mwini  
nyumba zitalizitali (Pyramid),  
adatsutsa (aneneri awo)

13. Ndi Asamudu, ndi anthu a  
Luti ndi (Anthu a Shuaibu) eni  
mitengo Yambiri yothothana,  
makamu amenewa.

إِلَّا اخْتِلَافٌ ۝

ءَأَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ لَهُمْ فِي سَعَتِكَ  
مِنْ ذِكْرِنَا بَلْ لَمَّا يَدُوْهُوَ عَادَابٌ ۝

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ  
الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ۝

أَمْ لَهُمْ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
بَيْنَهُمَا فَلْيُرْتَدُوا فِي الْأَسْبَابِ ۝

جُنْدًا لَّهُنَّالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ الْأَحْزَابِ ۝

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ  
ذُو الْأَوْتَارِ ۝

وَشُعُوْبٌ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ  
أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ ۝

14. Onsewa adatsutsa atumiki; basi Chilango changa chidatsimikizika (Pa iwo).

15. Ndipo awa (Akuraishi), sayembekeza China koma mkuwe umodzi Wosabwereza. (Ndipo ukadzachitika, Onse adzafa).

16. Ndipo akunena (mwachipongwe): “O, Mbuye wathu! Tipatsirenitu gawo La chilango chatu lisanafike tsiku Lachiwerengero.”

17. Pirira (iwe Mtumiki) ku zimene Akunenazo (kwa iwe), ndipo kumbuka Kapolo wathu Daudi, wamphamvu (pa Chipembedzo ndi zam’dziko lapansi). Ndithu Iye ngotembenukira kwa Mulungu Kwambiri.

18. Ndithu, Ife tidawagonjetsa mapiri kuti Pamodzi ndi iye Alemekeze (Mulungu) M’mawa ndi madzulo.

19. Ndi mbalame zomwe Zidasonkhanitsidwa Zonse zimamvera iye.

20. Ndipo tidaulimbikitsa ufumu wake ndi Kumpatsa uneneri ndi kuyankhula Kwa luntha (kosiyantsira choona Ndi chonama).

21. Kodi yakufika nkhani ya okangana Pamene adakwera

إِنَّ كُلَّ الْكَاذِبِ الرُّسُلِ فَحَقَّ عِقَابٌ ﴿٥﴾

وَمَا يَنْظُرُ هُوَ إِلَّا الصِّحَّةَ وَوَاحِدَةً مَّا  
لَهَا مِنْ قَوَارِقٍ ﴿٥﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا وَظَنَّا قَبْلَ  
يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥﴾

إِصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاذْكُرْ عَبْدَنَا  
دَاوُدَ ۖ إِنَّا كُنَّا آتَابُ ﴿٥﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِآلْحَمْدِ  
وَالْإِشْرَاقِ ﴿٥﴾

وَالظَّيْرِ مَخْمُورَةً كُلِّ لَهْ أَوَابِ ﴿٥﴾

وَسَدَدْنَا نَارِكَةً وَأَتَيْنَهُ الْحِكْمَةَ  
وَقَصَلْنَا الْغِيَابِ ﴿٥﴾

وَهَلْ أَنتَكَ نَبِيُّ الْغَصَمِ ۖ إِذْ سَوَّرْنَا الْغُرَابِ ﴿٥﴾

chipupa mpaka Kuchipinda (cha Daudi Chochitira mapemphero)?

22. Pamene adamulowera Daudi, adachita Nawo mantha adati: “Usaope; (Ife) ndife okangana awiri, mmodzi Wathu wamchenjerera wina. Weruza Pakati pathu mwachilungamo, Usakondere, ndipo tisonyeze njira Yoongoka.”

23. “Ndithu, uyu m’bale wanga ali ndi Nkhosa makumi asanu ndi anayi Mphambu zisanu ndi zinayi (99), ine Ndili ndi imodzi; Ndipo akuti: “Ndipatse nkhusa Imodziyo kuti ndizikusungira; ndipo Wandiposa pakuyankhula.

24. (Daudi) adati: “Zoona, wakuchitira Zosalungama pokupempha nkhusa yako Imodzi kuti aiphatikize ndi nkhusa zake. Ndithu, ambiri mwa ophatikidzana nawo Zinthu, ena amachenjerera ena kupatula Amene akhulupirira ndi kumachita Zabwino; ndipo iwo ngochepa.” Basi Pamenepo Daudi adaona kuti Tamuyesa mayeso (ndipo Sadapambane). Choncho Adapempha chikhululuko kwa Mbuye Wake; adagwa ndi kulambira ndi Kubwerera kwa Mbuye wake.

25. Choncho tidamkhululukira iye Zimenezo; ndithu, iye ali nawo

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا  
لَا تَعْتَبْ خَصْمِينَ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ  
فَأَحْكُم بَيْنَنَا يَٰسَاحِقُ ۖ لَآ تُسْطِطُّ وَاهْدِنَا إِلَى  
سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ هَذَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَسِعْوَنَ نَعْجَةً ۖ وَإِلَىٰ  
نَعْجَةٍ وَاحِدَةٍ قَتَلْنَا أُولَئِينَ ۖ وَأَوْعَدْنِي  
فِي الْخَطَابِ ﴿٢٣﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ إِلَىٰ نَعْجِهِ ۖ  
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ  
بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَقَلِيلٌ مِّنْهُمْ ۚ وَكَانَ دَاوُدُ أَمَّا قَتَلَهُ  
فَاسْتَفْرَرْتَهُ وَخَرَّرْنَا كَيْدَآءَ آوَابِ ﴿٢٤﴾

فَفَقَّرْنَا لَهُ ذَلِكُمْ ۖ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ

Ulemerero kwa Ife ndi mabwerero Abwino.

26. “E, iwe Daudi! Ife takuchita iwe Kukhala woyang’anira padziko; Choncho weruza pakati pa anthuwa Mwachilungamo; ndipo usatsatire Zilakolako kuopa kuti zingakusokeretse Ku njira ya Mulungu.” Ndithu, Amene akusokera ku njira ya Mulungu (Potsatira zilakolako zawo), chilango Chaukali chili pa iwo chifukwa cha Kuiwala kwawo tsiku lachiwerengero.

27. Ndipo sitidalenge thambo ndi nthaka ndi Zapakati pake popanda cholinga. Zoterezo ndi maganizo a amene Sadakhulupirire. Choncho Kuonongeka kwakukulu ku moto Kuli kwa iwo amene sadakhulupirire.

28. Kodi tingawachite amene Akhulupirira (Mulungu) ndi Kuchita zabwino kukhala monga Oononga padziko? Kapena tiwachite Oopa (Mulungu) monga oipa?

29. (Ili), ndibuku lochuluka madalitso lomwe Talivumbulutsa kwa iwe kuti (anthu) Azame kwambiri pomvetsetsa ndime Zake; ndi kuti apeze nalo phunziro eni Nzeru.

وَحُسْنَ مَائٍ ۝

يَا أُوْدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ  
فَاخْلُفْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ  
فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۗ إِنَّ الَّذِينَ  
يُضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ  
إِذَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ۝

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمابَيْنَهُمَا بَاطِلًا  
ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ۝

أَمْ يَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ  
كَالْمُفْجَرِينَ ۝

كَيْتَبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا الْآيَاتِ  
وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ۝

**30.** Ndipo Daudi tidampatsa (dalitso Lobereka) Sulaiman, amene adali Munthu wabwino. Ndithu, iye adali Wochulukitsa kutembenukira kwa Mulungu (ndi kuzichepetsa M'chikhalidwe chake chonse).

**31.** (Kumbuka) pamene adasonyzedwa Kwa iye m'nthawi yamadzulo Akavalo ofatsa akaima; othamanga Kwambiri, akayenda.

**32.** Ndipo adati: “Ndikukonda zinthu Zabwino chifukwa chokumbukira Mbuye wanga,” Kufikira pomwe (Akavalowo) adabisika kuseri kwa Chotsekereza (poikidwa m'makola Mwawo pomwe iye amafunitsitsa Kumawaonabe).

**33.** (Ndipo adati): “Abwezeni kwaine.” Kenako adayamba kuwasisita M'miyendo ndi m'makosi (Mwawo).

**34.** Ndithu, Sulaiman tidamuyesa (mayeso); Ndipo tidaika thupi pampando wake; Kenako adabwerera Kwa Mulungu.

**35.** Adati: “O, Mbuye wanga! Ndikhulukireni Ndipo ndipatseni ufumu (umene) Sangaupeze aliyense pambuyo panga; Ndithu, inu ndiwopatsa Mochulukitsa.”

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفِيحَتُ  
الْحَمِيَّةَ ﴿٣١﴾

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي  
حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

رُدُّوهُا عَلَيَّ طَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَ  
الْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ  
جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لِي بِنِعْمَتِكَ  
إِلْحَادٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

36. Kenako tidaichita mphepo yoomba Moleza kuti imgonjere, yomwe Imayenda mwachifuniro chake (Sulaimani), paliponse pomwe Wafuna,

37. Ndiponso (tidamgonjetsera) asatana; Ena mwa iwo omanga zomangamanga Ndi obira m'nyanja zakuya,

38. Ndi ena (mwa asatana) onjatidwa Mmagoli ndi unyolo, (Kuti asiye kusokoneza ena).

39. (Ndipo adauzidwa iye): “Izi (zomwe takudalitsa nazo) ndi Zopatsa Zathu; choncho mpatse kapena Mmane (amene wamfuna). Popanda Kuwerengeredwa.

40. Ndithu, (Sulaiman) ali nawo Ulemerero waukulu woyandikira kwa Ife, ndi mabwerero abwino.

41. Kumbuka, (iwe Mtumiki {SAW}!) kapolo Wathu Ayubu, pamene adaitana Mbuye Wake: “Ine wandikhudza satana Ndi masautso ndi zowawa!”

42. (Tidamuyankha kuitana kwake, Ndipo tidamuuza): “Menyetsa miyendo Yako (panthaka; patuluka madzi) Ozizira osamba ndi kumwa (Zikuchokera zomwe uli nazo).”

43. Ndipo tidamubwezera anthu ake, Ndi kumpatsanso ena onga

فَمَسَحْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ  
رِجَاءَ حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيْطَانِ كُلِّ بَنَاءٍ وَعَوَاصٍ ﴿٣٧﴾

وَالْآخِرِينَ مَقْرِنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا أَن نَّمُنُّ أَوْ أَمْسِكُ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَإِن لَّهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحَسَنَ مَّآلٍ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسْتَجِي  
الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

أُرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ  
بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا

iwo (M'kuchuluka kwawo)  
powaphatikiza ndi Omwe adali  
nawo; (tidachita zimenezi)  
Chifukwa cha chifundo chochokera  
Kwa Ife ndi kuti chikhale  
chikumbutso Kwa eni nzeru.

44. “Ndipo gwira m’dzanja lako  
mtolo Wa zikoti; menya ndi  
mtolowo Ndipo usaswe lonjezo.”  
Ndithu, Ife Tidampeza ali wopirira.  
Taonani kukhala Bwino munthu!  
Ndithu Iye Ngotembenukira  
kwambiri kwa Mulungu.<sup>1</sup>

45. Kumbukira, (iwe  
Mtumiki {SAW}) akapolo Athu  
Ibrahima, Isihaka ndi Yakubu, Eni  
mphamvu (pa ntchito  
yachipembedzo) Ndi kuyang’ana  
kozindikira.

46. Ndithu, Ife tidawasankha  
powapatsa Chikhalidwe chabwino  
(chomwe) ndi Kukumbukira  
nyumba yomaliza (Nthawi zonse).

47. Ndithu, kwa Ife iwo adali  
mwa anthu Abwino omwe  
Adasankhidwa.

48. Ndipo kumbuka Ismail,  
Aliyasa, ndi Dzulikifili; ndipo onse  
iwo adali mwa Abwino

وَذَكِّرْ لِلْأُولَىٰ ۝١٠

وَحُدِّبِيكَ ضَعْفًا فَاصْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْتَسِبْ  
إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نَعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ۝١١

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ إِسْمَاعِيلَ وَيَعْقُوبَ  
أُولَى الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ۝١٢

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ۝١٣

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا مِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ۝١٤

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَذَكَرْنَا  
وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ۝١٥

<sup>1</sup> Ayubu adalumbira kuti adzamenya mkazi wake ndi zikoti zingapo. Ndipo Mulungu adamasula kulumbira kwake kuti atenge mtolo wa zikoti zomwe m’kati mwake mudali chiwerengero chomwe adalumbirira kuti adzammenya nacho, ndipo ammenye ndi mtolowo kuti akwaniritse kulumbira kwakeko. Mulungu adamchitira chifundo chimenechi chifukwa chakuti adapirira pa masautso ake.



49. Ichi ndichikumbutso (kwa iwe ndi anthu Ako). Ndipo ndithu, oopa Mulungu Ali ndi mabwerero abwino.

50. (Awakonzera iwo) minda yamuyaya Yotsekulidwa makomo Ake kwa iwo.

51. (Azidzakhala m'menemo) uku Atatsamira (mabedi amtengo wapatali, Ndipo adzakhala akusangalala) Akuitanitsa mmenemo zipatso ndi Zakumwa zambiri;

52. Ndipo (ku Munda wa Mtenderewo) Adzakhala ndi akazi oyang'ana amuna Awo okha basi, ofanana misinkhu.

53. Izi ndi zomwe mukulonjezedwa pa tsiku Lachiweruzo.

54. Ndithu, izi ndizopatsa Zathu Zosatha;

55. Awa ndimalipiro (a oopa Mulungu)! Koma opyola malire (Ndi kunyoza aneneri awo), ali ndi Mabwerero oipa.

56. (Omwe ndi) Jahannama adzailowa (ndi Kupsereramo). Taonani kuipa Choyala chimenecho!

57. Awa ndimadzi wotentha kwambiri, Ndi mafinya (a anthu a kumoto). Choncho awalaweko!

هَذَا ذِكْرُ وَإِن لِلْمُتَّقِينَ  
لِحَسَنٍ أَبِي ۝

جَدَّتِ عَدْنٌ مُّفْتَحَةً لِّأُمَّ الْأَبْوَابِ ۝

مُتَّكِبِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِعَبَاكِمَاءَ  
كَثِيرَةً لِّشُرَابٍ ۝

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الْظُّرُفِ أَتْرَابٍ ۝

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ۝

إِنَّ هَذَا الرِّزْقُ نَأْمَالُهُ مِنْ تَفَادٍ ۝

هَذَا وَإِن لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَا يَدْعُونَ ۝

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَسَّ السَّيِّئَاتِ ۝

هَذَا أَقْلِيدُ وَوُجُوهُ حَمِيمٍ وَغَسَّاقٍ ۝

58. Ndi zilango zina zambiri Zonga zimenezi.

59. (Kudzanenedwa kwa opyola malire, Omwe ndiatsogoleri a opembedza Mafano): “Gulu ili lalikulu, Lilowa nanu kumoto; (Omwe adali okutsatirani. Ndipo Atsogoleri adzati): Siolandiridwa (Mwamtendere). Ndithu, iwo ngolowa Kumoto.

60. (Otsatira adzanena): “Ndithu, Tembereroli likuyenera inu, (Limene mukutitemberera ife) Chifukwa inu ndiamene mudadzetsa Chilangochi potinyenga ife (ndi Kutiitanira kunjira yopotoka), Taonani kuipa (Jahena) malo Okhazikikamo!”

61. (Otsatira) adzanena, “O, Ambuye wathu! Muonjezereni chilango kumoto Pamwamba pa chilango amene Watidzetsera chilangochi.”

62. Ndipo (anthu akumoto) adzanena “Kodi nchifukwa ninji sitikuwaona Anthu aja omwe timawawerengera Kuti ngoipa (padziko lapansi)?

63. Kodi bwanji timawachitira chipongwe (Padziko lapansi koma taonani sadalowe Nafe kumoto). Kapena kuti Maso athu sakuwaona?”

64. Ndithu, zimenezo, Zokangana anthu Akumoto nzoona.

وَأَخْرَجْنَا مِنْ شَجَلِهِ أَزْوَاجًا ﴿٥٨﴾

هَذَا قَوْمٌ مُّقْتَدِمُونَ مَعَهُ لَأَمْحِبُّ إِلَيْهِمْ  
إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَأَمْحِبُّ إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ  
قَدْ مَنَّوْهُ لَنَا فِيمَنْ يَقْرَأُونَ ﴿٦٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فِرْدَوْهُ عَذَابًا  
ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

وَقَالُوا مَا لَنَا لَنْ نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ  
الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

أَخَذْنَا لَهُمْ بِسُيُوفِهِمْ رَأْسًا مِّنْ أَعْيُنِهِمْ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَافُكُمْ أَهْلُ النَّارِ ﴿٦٤﴾

65. Nena (kwa iwo): “Ndithu ine ndine M”chenjezi (wochenjeza za chilango Cha Mulungu). Palibe wopembedzedwa Mwachoonadi, koma Mulungu Mmodzi Yekha Wopambana;

66. Mbuye wathambo ndi nthaka, ndi Zapakati pake; Wamphamvu zoposa; Wokhululuka machimo kwambiri (Kwa yemwe walapa ndi Kumkhululupirira)”.

67. Nena (kwa iwo iwe Mtumiki {SAW}): “Ichi (chimene ndakuchenjezani Nachochi) ndinkhani yaikulu,

68. Inu, za chimenechi, mukunyozero!

69. Sindimadziwa chilichonse za Akuluakulu a pamwamba (Angelo) pamene amakangana (Za kulengedwa kwa Adamu)

70. Palibe china chimene Chavumbulutsidwa kwa ine, koma (Kuti ndikuuzeni mawu awa oti): “Ine Ndine mchenjezi (wanu) woonekera.”

71. Akumbutse pamene Mbuye wako Adanena kwa angelo: “Ine ndilenga Munthu kuchokera ku dothi,(Yemwe ndi Adamu).

72. Ndikammaliza ndi Kumuuzira mzimu wochokera

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَن يَتَّبِعُنَا وَمَنْ يَتَّبِعْنَا فَإِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَّبِعِينَ ﴿١٠٠﴾  
الْوَّاحِدِ الْعَزَّازِ ﴿١٠١﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ  
الْعَلَّامِ ﴿١٠٢﴾

قُلْ هُوَ نَبِيُّ عَظِيمٍ ﴿١٠٣﴾

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿١٠٤﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ  
إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿١٠٥﴾

إِنْ يُوْحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَن تَنْزِيلُ مَلَكٍ مِّنْ رَبِّي

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكِ إِنِّي بَارِئٌ  
خَالِقٌ بَشَرًا مِّنْ طِينٍ ﴿١٠٦﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي

Kwa Ine, igwani pansi Momulemekeza.”

73. Choncho angelo onse Anagwa pansi momulemekeza.”

74. Kupatula Iblis; adadzikuza, ndipo adali Mmodzi mwa osakhulupirira.

75. (Mulungu) adati: “E, iwe Iblisa! Nchiyani chakuletsa kugwa pansi ndi Kuchilemekeza chimene ndachilenga ndi Manja anga (popanda kutuma wina)? Wadzikweza kapena uli mmodzi wa Odziika pamwamba?”

76. (Iblis) adanena: “Ine ndine wabwino Kuposa iye (Adamu); chifukwa ine Mudandilenga kuchokera kumoto, Ndipo iye mudamulenga Kuchokera kudongo.”

77. (Mulungu) adanena (kwa Iblis): “Tuluka m’menemo (m’gulu la angelo Apamwamba); ndithu, iwe Ngopirikitsidwa (ku chifundo cha Mulungu).

78. “Ndipo ndithu, matemberero Anga Akhala pa iwe kufikira Tsiku lamalipiro.

79. (Iblis) adati: “O, Mbuye wanga! Ndipatseni nthawi kufikira tsiku Louka ku imfa.”

80. (Mulungu) adati: “Ndithu, iwe ndiwe Mmodzi wa wopatsidwa nthawi.

فَقُولْ لَهُ لِحَدِيثٍ ۞

مَسْجِدَ الْمَلِكَةِ كُتُوبَهُمْ أَصْوَعُونَ ۞

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ۞

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ۞

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ۞

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ۞

وَأَنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ۞

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ۞

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ۞

81. Kufikira tsiku la nthawi Yodziwika (imene yaikidwa).”

82. (Iblis) adati: “Choncho kupyolera Muulemerero Wanu ndikulumbira kuti Ndiwasokoneza onse.

83. Kupatula akapolo Anu omwe ali Osankhidwa mwa iwo. (Pa iwo Ndiliba nyonga zilizonse).”

84. (Mulungu) adati: “Ndikulumbira Mwachoonadi ndipo Ndikunena choona.

85. Ndithudi, ndidzadzazitsa Jahena ndi Ochokera ku mtundu wako Ndi omwe adzakutsate mwa Iwo (ana a Adamu), onse.”

86. Nena (iwe Mtumiki {SAW}, kwa Anthu ako:) “Sindikupemphani Malipiro pazimenezi Ndiponso ine simmodzi wa Odzikakamiza (pa zinthu zosandiyenera,)

87. (Qur'an) sichina koma ndichikumbutso Ndi chiphunzitso kwa zolengedwa zonse.

88. Ndipo posachedwa mudziwa, (inu Otsutsa, kuona kwa) nkhanu zake.”

إِلَى يَوْمِ الْوَعْدِ الْمَعْلُومِ ﴿٥١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٥٤﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَتَّبَعُ  
مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ  
الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٧﴾

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٥٨﴾



## SÛRAT AZ-ZUMAR XXXIX

Surayi idavumbulutsidwa ku Makka. Koma kukunenedwa kuti ma aya atatu nga ku Madina. Ndipo ma ayawo ndi awa: 52, 53 ndi 54.

Surayi yayamba ndi kunenetsa za ulemerero wa Qur'an. Ndipo kenako yaitanira ku zopembedza Mulungu Mmodzi ndi kuwatsutsa omwe akunena kuti Chauta ali ndi mwana.

Kenako yakamba za kukhoza kwa Mulungu mkalengedwe ka kumwamba ndi pansi, ndi mkalengedwe ka anthu. Ndi kunenetsa kuti anthu ngati amkana, Iye Ngodzikwaniritsa ndipo palibe chimene akusaukira kwa iwo. Ndipo ngati amthokoza, akuyanja kuthokoza kwawo. Koma sayanja kum'kana.

Yakambanso za chikhalidwe cha munthu mmalo awiri, ponena kuti iye mavuto akamkhudza, amampempha Mbuye wake ndi kutembenukira kwa Iye modzichepetsa. Koma akampatsa mtendere amaiwala zomwe adali kupempha kale ndi zomwe zidampeza.

Ndipo yawakumbutsa chisomo cha Mulungu chomwe chili pa iwo powatsitsira madzi kuchokera kumwamba omwe akutulutsa chakudya chawo ndi chakudya cha ziweto zawo. Pazimenezi pali phunziro ndi chikumbutso kwa eni nzeru.

Kenako surayi ikubwerezanso pofotokoza za Qur'an za kulowerera m'mitima ya omwe akuopa Chauta, ndikuti Mulungu wapereka mafanizo osiyanasiyana mmenemo kuti anthu alingalire za Mulungu. Ndipo kenako yafanizanso pakati pa munthu wopembedza mafano ndi yemwe akupembedza Mulungu Mmodzi, ndikunena kuti iwo sali ofanana. Ndipo yanenanso kuti imfa ndiwo malekezero a onse.

Yafotokozanso za mabwerero a omwe akutsutsa Mulungu ndi kutsutsa choona. Ndi mabwerero a olungama mzolankhula zawo, amene akuvomereza zomwe Chauta wavumbulutsa kwa iwo. Ndipo yatinso kuti mukawafunsa awa opembedza mafano kuti: "Ndani adalenga thambo ndi nthaka?" Ayankha kuti: "Ndi Mulungu."

Koma iwo kuonjezera pa zimenezo, akupembedza zina kusiya Mulungu; zimene sizingawateteze ku chilango cha Mulungu ngati Mulungu atafuna kuwalanga. Ndipo sizingaletse chifundo cha Chauta pa iwo ngati Iye atawachitira chifundo.

Surayi ikunenetsa kuti Bukuli lavumbulutsidwa mwa choona. Ndipo yemwe aongoke nalo, ubwino wake uli pa iye mwini. Ndipo amene akhote, uchimo wake uli pa iye mwini. Ndipo udindo wa Mtumiki ndi kufikitsa uthenga basi, osati kukakamiza anthu.

Surayi yabwerezanso kukumbutsa zouka ku imfa ndi za Amushirikina amene adadzipangira milungu yabodza imene siingawateteze chilichonse.

Pamene yafotokoza mwatsatanetsatane za zoipa za onyoza opyola malire, zomwe akonzedwera pa tsiku lomaliza, monga chilango chowawa, yafotokozanso za chifundo chochuluka cha Mulungu kuti asataye mtima, ponena kuti, “E, inu anthu Anga, amene mwapyola malire podzichitira nokha zoipa! Musataye mtima ndi chifundo cha Mulungu. Ndithu, Mulungu amakhululuka machimo onse; Iye Ngokhululuka kwabasi, Wachifundo Chambiri.” Ndipo yawaitana kuti atembenukire kwa Iye, chilango chisanawadzere mowadzidzimutsa.

Ndipo tsiku la Kiyama udzaona nkhope zawo, amene adatsutsa Mulungu, zili zodandaula. Koma amene adaopa Chauta, zoipa sizidzawakhudza.

Surayi yatsiriza ndi kukamba za tsiku la chitsiriziro. Kuyamba kwake, nkuimbidwa lipenga lomwe lidzakomola onse a kumwamba ndi pansu, kupatula amene Mulungu wafuna, kufikira pomwe aliyense adzalandira chomwe ayenerana nacho. Anthu a kumoto, kunka ku moto; a ku munda wa mtendere, kunka ku mtendere. Ndipo anthu a ku munda wa mtendere adzanena ali m’Mundamo: “Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Yemwe watitsimikizira lonjezo Lake; waweruzo pakati pa onse mwa choona.” Ndipo kudzanenedwanso, “Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa.”

## Sûrat Az-Zumar XXXIX

## سُورَةُ الزُّمَرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kuvumbulutsidwa kwa Buku ili Kwachokera kwa Mulungu, Mwini Mphamvu zoposa; Mwini Nzeru zakuya.

2. Ndithu, Ife takuvumbulutsira iwe Buku ili mwamtheradi; choncho Mpembedze Mulungu Momyeretsera mapemphero Iye yekha.

3. Dziwani kuti Mulungu Ngolandira Mapemphero oyera, (opanda Kuphatikizidwa ndi zina). Koma Amene adzipangira athandizi Kusiya Mulungu, (akumanena kuti): "Ife sitikuwapembedza awa, koma Tikutero ndi cholinga choti Atifikitse pafupi ndi Mulungu." Ndithu, Mulungu, adzaweruza Pakati pawo (pakati pa okhulupirira Mulungu, ndi okana) pa zimene Akusiyana. Ndithu, Mulungu saongola Amene ali wabodza; wokanira (Mulungu).

4. Mulungu akadafuna kupeza mwana, Akadasankha yemwe akum'funa Mzomwe adalenga. Wapatukana Ndi zimenezo! Iye ndi Mulungu Mmodzi; Wopambana; Wochita zimene Wafuna.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْمُدْ لِلَّهِ  
مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ②

الَّذِينَ الدِّينَ الْخَالِصَ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ  
دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا  
إِلَى اللَّهِ ذُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ  
فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ③ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ  
كَافِرٌ ④

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا الْأَصْطَفَىٰ مِنَّا  
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحٰنَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ  
الْقَهَّارُ ⑤



5. Adalenga thambo ndi nthaka Mwamtheradi. Amakulunga usiku Mu usana; ndipo amakulunga usana Mu usiku. Ndipo dzuwa ndi mwezi Wazichita kuti zitumikire monga momwe Afunira. Zonsezi zikuyenda kufikira Pa nthawi yake imene yaikidwa. Dziwani kuti Iye (Mulungu) Ngwamphamvu zoposa; Ngokhululuka Kwambiri.

6. Adakulengani kuchokera mu mzimu Umodzi (womwe ndi Adamu; tate wa Anthu). Ndipo kenako adalenga Kuchokera mu mzimu umenewo Mnzake, (mkazi wake, Hawa); ndipo Adakutsitsirani mitundu isanu ndi itatu Ya nyama ziwiriziwiri (zomwe ndi: Ngamira yaimuna ndi yaikazi, ng'ombe Yaimuna ndi yaikazi, mbuzi yaimuna Ndi yaikazi ndi nkhosa yaimuna ndi Yaikazi. Zonse pamodzi, zisanu ndi Zitatu, zomwe mumathandizidwa Nazo kwambiri). Amakuumbani Mmimba mwa mayi anu mkaumbidwe Kosiyanasiyana, mu mdima utatu; (Mu mdima wa mimba, chiberekero Ndi mdima wa membuleni). Ameneyo (Adakuchitirani zonsezi), ndi Mulungu, Mleri wanu; ufumu Ngwa Iye. Palibe Wopembedzedwa mwa choona, koma Iye. Kodi nanga mukutembunuzidwa Bwanji kusiya Mulungu?

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يَكُونُ اللَّيْلَ  
عَلَى النَّهَارِ وَيَكُونُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ  
السَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى  
إِلَهُهُ الْعَزِيزُ الْعَتَّارُ ﴿١٠﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا  
زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمِينَةَ أَزْوَاجٍ  
يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَدَنٍ خَلَقَ  
فِي ظِلْمٍ تِلْكَ ذِكْرُكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ  
لِلَّهِ الْإِلَهَاءُ قَالِي تَصَرُّفُونَ ﴿١٠﴾

7. Ngati mukana ndithu, Mulungu Ngodzikwaniritsa sasaukira kwa inu (Chikhulupiroro chanu ndi kuthokoza Kwanu); koma sakonda kukanira kwa Anthu Ake. Ngati mumthokoza (Pa mtendere Wake umene uli pa inu) Akuyanja kuthokoza kwanuko. Ndipo Mzimu wochimwa sungasenze machimo A mzimu wina. Kenako kobwerera Kwanu nkwa Mbuye wanu, ndipo Adzakuuzani zimene mudali kuchita. Ndithu, Iye Ngodziwa zinsinsi Za mmitima.

8. Ndipo masautso akampeza munthu, Amapempha Mbuye wake ndi Kutembenukira kwa Iye (pomwe Chikhalirecho adali kumnyoza). Kenako (Mbuye wake) akampatsa mtendere Wochokera kwa Iye (waukulu), Amaiwala (masautso aja) omwe adali Kumpempha Mulungu kuti amchotsere Asadampatse mtenderewo, ndipo Kenako ndikumpangira Mulungu Milungu inzake kuti adzisokeretse iye Mwini (pamodzi ndi ena) Kuchokera ku njira ya Mulungu. Nena (Iwe Mtumiki kwa Yemwe ali ndi Chikhalidwe chotere): Sangalala ndi Kukanira kwako (mtendere wa Mulungu) kwa nthawi yochepa. Ndithu, Iwe ndi mmodzi wa anthu aku moto.

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَنَىٰ عَنْكُمْ وَمَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَسْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلَيْكُمْ يُدَاتِ الصُّدُورَ

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوًّا إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّلَّذِي ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ قَلِيلًا مَّا أَنْتَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ

9. Kodi yemwe akudzichepetsa (kwa Mulungu ndi kumpembedza) pakati pa Usiku uku akugwetsa nkhope pansu Ndi kuimirira, kuopa tsiku la Chimaliziro ndi kuyembekezera Chifundo cha Mbuye wake, (kodi Angafanane ndi yemwe amapempha Mulungu akakhala pa mavuto pokha, Akakhala pa mtendere ndikumuiwala?) Nena (kwa iwo, iwe Mtumiki {SAW}): “Kodi amene akudziwa ndi amene Sakudziwa, ngofanana?” Ndithu, ndi eni Nzeru amene amalinalira.

10. Nena (kwa iwo mau Anga akuti): “E, inu Akapolo Anga amene mwakhulupirira! Muopeni Mbuye wanu. Ndithu, Amene achita zabwino zotsatira zake Nzabwino padziko lapansi ndipo Dziko la Mulungu ndilophanuka. (Pirirani chifukwa chosiya midzi yanu Ndi abale). Ndithu, opirira adzalipidwa Malipiro awo mokwana Mopanda mulingo.”

11. Nena: “Ine ndalamulidwa kuti Ndipembedze Mulungu momuyeretsa Mapemphero Ake (posam’ phatikiza Ndi aliyense pa mapemphero, kapena Kupemphera mwa chiphamaso).”

12. “Ndalamulidwanso kuti ndikhale Woyamba mwaogonjera (Malamulo Ake)”

أَمَّنْ هُوَ قَائِلٌ أَنَّهُ الْبَيْلُ سَاجِدًا أَوْ قَائِمًا  
يَعْتَدِرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةً مِنِّي قُلْ هَلْ  
يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ لُو الْآلِ الْبَابِ ①

قُلْ يُعْبَادُ الَّذِينَ آمَنُوا الْفُقَرَاءُ يُكْفؤُ  
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَأَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى  
الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ①

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ  
الَّذِينَ ①

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ①

13. Nena: “Ine ndikuopa Chilango cha tsiku lalikulu, (Loopsa), ngati ndinyoza Mbuye wanga.”

14. Nena (kwa iwo, iwe Mneneri {SAW}): “Ndi Mulungu Yekha ndikumpembedza Pomuyeretsera Iye mapemphero anga.

15. Choncho pembedzani zimene mwafuna, Kumsiya Iye.” Nena (kwa iwo): “Ndithu, Otaika ndi kuonongeka kwakukulu, Ndi amene adzitaya okha, (adziluzitsa Okha), ndi maanja awo, patsiku la Kiyama. Dziwa, ndithu, kumeneko Ndiko kuluza koonekera.

16. Pa iwo padzakhala misanjikosanjiko Ya moto ndiponso pansu pawo. Ndi chilango chimenechi, Mulungu Akuwaopseza nacho akapolo Ake. “E, inu akapolo Anga! Ndiopeni!

17. Ndipo amene apatukana nawo mafano ndi Satana posiya kuzipembedza, ndikusiya Kuziyandikira, ndipo mmalo mwake Nkutembenukira kwa Mulungu (Pazochita zawo zonse), nkhani Yabwino njawo (ponseponse). Auze nkhani yabwino akapolo Anga.

18. Amene akumvetsera mawu Ndikutsatira amene ali abwino

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ  
الْخَيْرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِنْ قَوْمِهِمْ طَلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ عَذَابِهِمْ  
طَلَلٌ ذَلِكَ يَحْوَى اللَّهُ بِهِ عِبَادَةً يُعْبَادُ  
فَأَقْصِرْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا  
وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ

Kwambiri (ndi oongolera ku Choonu.) Iwowo ndi Amene Mulungu wawaongola. Ndipo iwowo ndiwo eni nzeru.

**19.** Kodi yemwe chiweruzo cha chilango Chatsimikizika pa iye, (mungamteteze)? Kodi iwe ungampulumutse yemwe Ali mmoto?

**20.** Koma amene aopa Mbuye Wawo, iwo adzakhala nazo Nyumba zikuluzikulu zimene Zamangidwa mosanjikizana, Mitsinje ikuyenda pansi Pake. Ili ndi lonjezo lochokera kwa Mulungu. Mulungu saphwanya lonjezo.

**21.** Kodi suona kuti Mulungu amatsitsa Madzi kuchokera kumwamba, ndipo Amawalowetsa mu akasupe mkati Mwanthaka. Kenako amatulutsa ndi Madziwo mbewu zosiyana Mitundu: (chimanga, mpunga, Tirigu, ndi zina zotere). Ndipo kenako Imauma (pambuyo pokhala yobiriwira); Umaiona ili ya chikasu. Kenako Amaichita kukhala zidutswazidutswa. Ndithu, muzimenezo Muli chikumbutso kwa Eni nzeru (zofufuzira zinthu).

**22.** Kodi amene Mulungu watesekula Chifuwa chake

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَاُولَئِكَ هُمُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٠﴾

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَقَاتْتُمْ مَن فِي النَّارِ ﴿٥١﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْكُمْ أَرْحَامًا مِنْ قَوْلِهَا عُزْفٌ مَبِينَةٌ تُجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَلْنَا لِلَّهِ الْأَيْعَادَ ﴿٥٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَدَايِمٍ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهْبِئُ فَتَرْفُلُهُ مُمِصَةً ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٣﴾

أَفَمَنْ شَرَّ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى

popomereza Chisilamu, Kotero kuti iye akuyenda mkuunika Kwa Mbuye wake, (angafanane ndi Yemwe akunyozera kupenyetsetsa Zisonyezo za Mulungu?) Kuonongeka Kwakukulu kuli pa ouma mitima yawo Posakumbukira Mulungu (ndi kulabadira Qur'an). Iwo ali m'kusokera koonekera.

**23.** Mulungu wavumbulutsa nkhani yabwino Yomwe ndi Buku logwirizana nkhani Zake; (losasemphana). Lobwerezabwerezera (malamulo ake). Makungu a omwe amaopa Mbuye Wawo amanjenjemera ndi ilo. Kenako Makungu awo ndi mitima yawo Zimakhazikika pokumbukira Mulungu. Buku limeneli ndi chiongoko cha Mulungu; ndi ilo, akumuongola amene Wamfuna. Ndipo amene Mulungu Wamulekerera kuti asokere (chifukwa Chonyozera kwake choona), sangakhale Ndi womuongola (ndi ompulumutsa Ku chionongeko).

**24.** Kodi yemwe adzakhala akudzitchinjiriza Ndi nkhope yake (uku manja atanjatidwa) Ku chilango choipa pa tsiku la Kiyama, (Angafanane ndi yemwe adzakhala Mchisangalalo mminda ya mtendere?" Ndipo

تَوَرَّعَ مِنْ رَبِّهِ قَوْلًا لِلْعَبِيَّةِ قُلُوبُهُمْ مِنْ  
ذِكْرِ اللَّهِ أَوْلَاكَ فِي صَلَاتٍ مُبِينٍ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانًا  
تَتَشَعَّرُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ  
تَمَّ تَلِينَ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ  
ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ  
يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٩﴾

أَفَمَنْ يَتَّبِعْ يُوَجِّهْهُ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ  
تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

kudzanenedwa kwa oipa: “Lawani zoipa za zochita zanu.”

25. Amene adalipo patsogolo pawo, Adatsutsa. Ndipo Chilango chidawadzera Kuchokera momwe sadali Kuyembekezeramo.

26. Choncho Mulungu adawalawitsa Kunyozeka pamoyo wa padziko Lapansi; koma, ndithu, chilango cha Tsiku la chimaliziro nchachikulu zedi (Kuposa chilango cham’dziko Lapansi) akadakhala akudziwa!

27. Ndithu, m’buku ili la Qur’an Taperekamo mafanizo osiyanasiyana Kwa anthu kuti akumbukire.

28. Qur’an ya Chiarabu Yopanda zokhota, kuti Iwo aope (Mulungu).

29. Mulungu wakupatsani Fanizo la munthu Wotumikira mabwana awiri omwe Ngokangana pa za iye, ndi munthu Yemwe akutumikira bwana mmodzi. Kodi awiriwa ngofanana? Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu! Koma ambiri a iwo sadziwa.

30. Ndithu, iwe udzafa; Naonso adzafa.

31. (Ndipo) kenako, inu patsiku La Kiyama m’dzakangana Kwa Mbuye wanu.

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاتَّهَمُوا الْعَذَابَ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَأَذَانَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرَ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ صَرَبَ بِنَالِئِيسَ فِي هَذَا الْقُرْآنِ  
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ  
مُتَشَاكِمُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ  
يَسْتَوِينَ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ  
تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

32. Kodi ndiyani wachinyengo Wamkulu woposa yemwe Akumnamizira Mulungu Zabodza, ndi kutsutsa choona Chikamdzera? Kodi Jahannama Simalo a okanira?

33. Ndipo amene wadza ndi choona, Naachikhulupirira, iwowo ndiwo Oopa Mulungu.

34. Adzapeza zomwe adzakhumba kwa Mbuye wawo. Imeneyo ndiyo mphoto Ya ochita zabwino.

35. Kuti Mulungu awafafanizire Zoipa za zochita zawo, Ndi kuti awalipire malipiro Awo chifukwa cha zabwino Zomwe adali kuchita.

36. Kodi Mulungu sali Wokwanira kwa kapolo Wake? Koma akukuopseza ndi Zina zomwe similungu! Ndipo yemwe Mulungu wam'lekerera kuti asokere, Ndithu, alibe womuongola.

37. Ndipo amene Mulungu Wamuongola, palibe amene Angathe kumsokeretsa. Kodi Mulungu sali Mwini Mphamvu Zoposa; Wokhoza kubwezera chilango?

38. Ndipo ukawafunsa (kuti) ndani Adalenga thambo ndi nthaka, ndithu, Anena (kuti ndi) “Mulungu”. Nena: “Kodi mukuona

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ  
وَكَذَبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي  
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ  
أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ  
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيَكْفُرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا  
وَيَجْزِيَهُمْ بِهِمْ أَحْسَنَ الَّذِي  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّتُكَ بِالَّذِينَ  
مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ  
مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ  
اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ  
مَاتَ عُونٌ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِي



bwanji, amene Mukuwapembedza kusiya Mulungu Angandichotsere masautso ake ngati Mulungu atafuna kundipatsa masautso? Kapena Mulungu atafuna kundichitira Chifundo, kodi iwo angatsekereze Chifundo Chakecho?” Nena: “Mulungu akundikwanira! Kwa Iye, atsamire otsamira.”

**39.** Nena: “E, inu anthu anga! Chitani Zochita zanu mmene mungathere. Nanenso ndichita (mmene Ndingathere). Koma posachedwa mudziwa.

**40.** Amene chim’dzere chilango Chomuyalutsa, ndi kum’fikira iye Chilango chamuyaya.”

**41.** Ndithu, Ife takuvumbulutsira Buku ili Chifukwa cha anthu (onse) kuti Tiwafotokozere choona. Choncho Amene waongoka, zabwino zake nza iye Mwini. Koma amene wakhota, ndiye Kuti akudzikhotetsa yekha. (Ndipo Zoipa za kukhotako zidzakhala pa iye Yekha). Ndipo iwe sikapitawo wawo.

**42.** Mulungu ndiye amatenga mizimu pa Nthawi ya imfa yake ndipo amatenga Mizimu yomwe siidafe panthawi Yogona tulo. Ndipo amaigwira mizimu

اللَّهُ بَصِيرٌ هَلْ هُنَّ كَثِفَتْ ضُرُوبًا  
أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمَسِّكٌ  
رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ لِيَقُومُوا عَمَلًا أَعْلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي  
عَامِلٌ ۖ سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُغْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ  
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ  
فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا  
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٌ ﴿٤٢﴾

اللَّهُ يَتَوَكَّلُ الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَاللَّتِي  
لَمْ تَمُتْ فِي مَنَازِلِهَا ۖ فِيمَسْكُ الَّتِي قَضَىٰ  
عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ

Imene wailamula kufa,  
(osaibwezera Ku matupi awo).  
Koma inayo Amaitumiza  
(kumatupi awo, yomwe Nthawi  
yake siidakwane) kuti Ikwaniritse  
nthawi yake imene Idaikidwa.  
Ndithu, m'zimenezi muli  
Zisonyezo kwa anthu olingalira.

43. Kodi adzipangira  
Apulumutsi kusiya Mulungu?  
Nena: “Ngakhale kuti  
(Apulumutsiwo) alibe mphamvu  
ndi Kuzindikira pa chilichonse?”

44. Nena: “Chiombolo chonse  
chili kwa Mulungu; Ufumu wa  
kumwamba ndi Pansi Ngwake;  
kenako kwa Iye M'dzabwezedwa.”

45. Ndipo pamene Mulungu  
Yekha Akutchulidwa, mitima ya  
amene Sakhulupirira tsiku la  
chimaliziro Imanyansidwa; koma  
akatchulidwa Amene sali Iye, iwo  
amakondwa.

46. Nena: “E, Ambuye! Mlengi  
wa thambo ndi Nthaka! Wodziwa  
zobisika ndi Zooneka! Inu  
mudzaweruzza pakati pa Akapolo  
Anu pa zimene adali  
Kusemphana.”

47. Ndipo amene adzichitira  
zoipa, ngakhale Kukadakhala kuti  
ali nazo zonse Zamnthaka pamodzi  
ndi zina zonga izo, Kutu

تَسْمَعِي إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ آتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلُوبِ  
أَوْ كَانُوا لَا يَتْلُونَ شَيْئًا وَلَا  
يَعْقِلُونَ ﴿٤٠﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا إِنَّهُ مَلِكُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤١﴾

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُ يَأْتُواخْرَجَةً وَإِذَا ذُكِرَ  
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبِشِرُونَ ﴿٤٢﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلِمَهُ  
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ  
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا أَوْ مِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ  
سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَّ اللَّهُ

adziombole nazo ku chilango choipa Cha tsiku la Kiyama, (sizingavomerezedwe). Ndipo zidzawaonekera kuchokera kwa Mulungu, zomwe sadali kuziyembekezera.

**48.** Kukawaonekera kuipa Kwa zimene adazichita, Ndipo zikawazinga zimene Adali kuzichitira chipongwe.

**49.** Pamene munthu mavuto amkhudza, Amatipempha (uku ali wodzichepetsa); Koma tikampatsa mtendere wochokera Kwa Ife, amanena kuti: “Ndapatsidwa Mtendere uwu chifukwa chakudziwa Kwanga (njira zoupezera).” (Sichoncho) Koma mtendere umenewu ndi mayeso; Koma ambiri a iwo sadziwa!

**50.** Ndithu adanenanso zonga Zimenezi omwe adalipo Patsogolo pawo, koma Sizidawathandize zimene Adali kuchita.

**51.** Choncho, zidawapeza Zoipa za zomwe adazichita. Ndipo amene achita chinyengo Mwa awa, posachedwa kuwapeza Kuipa kwa zomwe achita, Ndipo iwo sangamlempheretse (Mulungu).

**52.** Kodi iwo sadziwa kuti Mulungu Akuchulukitsira zopatsa Zake yemwe Wamfunu, ndi

مَنْ اللَّهُ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٥٠﴾

وَبَدَّ لَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥١﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا  
خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِّمَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى  
عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

قَدْ قَالُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا آغْنَى  
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ  
ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ  
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٤﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ

kumchepetsera (amene Wamfuna)?  
Ndithu, m'zimenezi muli  
Malingaliro kwa anthu okhulupirira.

**53.** Nena (kwa iwo mau anga akuti): “E, inu Akapolo anga! Amene Mwadzichitira chinyengo, musataye Mtima ndi chifundo cha Mulungu. Ndithu, Mulungu amakhululuka Machimo onse. Ndithu, Iye Ngokhululuka kwambiri, Wachisoni.

**54.** Ndipo tembenikirani Kwa Mbuye wanu, Ndipo m'gonjereni chilango Chisadakudzereni. Ndipo zitatero, Sim'zapulumutsidwa.

**55.** Ndipo tsatirani zabwino, zimene Zavumbulutsidwa kwa inu kuchokera Kwa Mbuye wanu chisadakufikeni Chilango mwadzidzidzi pomwe inu Simkudziwa!”

**56.** Kuti mzimu usazanene: “Kalanga ine! Mzomwe sindidalabadire kumbali ya Mulungu; ndithu, ndidali mmodzi wa Ochitira chibwana (zinthu za Chipembedzo).”

**57.** Kapena ungazanene: “Mulungu Akadandiongola, ndithu, ndikadakhala Mwa oopa Mulungu.”

**58.** Kapena kunena utaona chilango: “Ndikadatha kubwerera

يَوْمُنَّ ۝

قُلْ يٰٓعِبَادِىَ الَّذِيْنَ اَسْرَفُوْا عَلٰى  
اَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوْا مِنْ رَّحْمَةِ اللّٰهِ اِنَّ  
اللّٰهَ يَغْفِرُ الذَّنُوْبَ جَمِيْعًا اِنَّهٗ هُوَ  
الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ۝

وَ اٰتِيْبُوْا اِلٰى رَبِّكُمْ وَاَسْلَمُوْا لَهٗ مِنْ قَبْلِ اَنْ  
يَاْتِيَكُمْ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُوْنَ ۝

وَ اٰتِيْعُوْا اَحْسَنَ مَا اُنزِلَ اِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ  
قَبْلِ اَنْ يَّاْتِيَكُمْ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَّاَنْتُمْ  
لَا تَشْعُرُوْنَ ۝

اَنْ تَقُوْلَ نَفْسٌ يٰٓحَسْرَتِيْ عَلٰى مَا فَرَّطْتُ فِىْ  
جَنْبِ اللّٰهِ وَاِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِيْنَ ۝

اَوْ تَقُوْلَ لَوْ اَنَّ اللّٰهَ هَدٰى سَبِيْلِيْ لَكُنْتُ  
مِنَ الْمَتَّقِيْنَ ۝

اَوْ تَقُوْلَ حِيْنَ تَرٰى الْعَذَابَ لَوْ اَنَّ

(Padziko lapansi), ndikadakhala Mmodzi wa ochita zabwino.”

**59.** (Adzauzidwa: “Nchiyani iwe?) Ndithu, zidakufika zisonyezo Zanga, ndipo udazitsutsa ndi Kudzitukumula; ndipo Udali mmodzi wa okanira.”

**60.** Ndipo tsiku la Kiyama Udzawaona omwe adamnamizira Mulungu, nkhope zawo zili zakuda. Kodi Jahannama simalo a Odzitukumula?

**61.** Ndipo Mulungu adzawapulumsa Amene adamuopa, chifukwa cha Kupambana kwawo. Zoipa Sizikawakhudza, ndipo iwo Sakadandaula.

**62.** Mulungu ndiye Mlengi wa chilichonse, Ndipo Iye ndi Myang’aniri wa Chilichonse.

**63.** Makiyi a kumwamba ndi Pansi ali kwa Iye. Ndipo Amene akanira zisonyezo za Mulungu, iwo ndiwo oluza, (otaika).

**64.** Nena: “Kodi mukundilamula Kuti ndipembedze yemwe Sali Mulungu, E, inu mbuli?”

**65.** Ndipo ndithu, kwavumbulutsidwa Kwa iwe, ndi kwa amene adalipo Patsogolo pako (mawu awa:) “Ngati umphatikiza (Mulungu ndi milungu yabodza),

لِيُكْرَهَ فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

بَلَىٰ قَدْ جَاءَكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ  
وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ  
وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ  
مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَسْئَلِي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازِهِمْ لَا  
يَعْسَهُمُ السُّوْءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ أَغَيْرِ اللَّهِ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا  
الْجَاهِلُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكَ ۚ لَئِنْ أَشْرَكَتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ  
وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿٦٦﴾

Ndithu ntchito zako Zionongeka,  
ndipo Ukhala mwa oluza (otaika).”

**66.** Koma pembedza Mulungu  
yekha, ndipo Khala mwa othokoza.

**67.** Koma sadamlemekeze  
Mulungu, Kulemekeza koyenerana  
Naye, pomwe Patsiku la Kiyama  
nthaka yonse (Idzakhala),  
chofumbata Chake mmanja; ndipo  
thambo Lidzakulungidwa ndi  
Dzanja lake lamanja.  
Walemekezeka Mulungu. Ndipo  
watukuka Kuzimene  
akum’phatikiza nazozi.

**68.** Ndipo (pamene) lipenga  
lidzaimbidwa, Onse a kumwamba  
ndi pansi Adzacomoka kupatula  
amene Mulungu Wamfunu. Kenako  
lidzaimbidwa Lachiwiri;  
pamenepo (onse) adzauka;  
Adzakhala akuyang’ana  
(modabwa: ‘Nchiyani chachitika!).

**69.** Ndipo nthaka (tsiku  
limenelo) idzawala Ndi kuunika  
kwa Mbuye wake; Ndipo  
akaundula a zochita, adzaikidwa.  
Ndipo adzabweretsedwa aneneri  
ndi Mboni (kuti aikire umboni pa  
anthu). Ndipo padzaweruzidwa  
pakati pawo Mwachoonadi; ndipo  
iwo Sadzaponderzedwa.

**70.** Ndipo mzimu uliwonse  
Udzalipidwa zimene udachita;

بَلِ اللّٰهِ فَاَعْبُدُوْهُ وَاَكْفُرُوْا مِنَ الشُّرَكَائِ ۝٦٦

وَمَا قَدَرُوْا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ وَالْاَرْضُ  
جَمِيْعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ وَالسَّمٰوٰتُ  
مَطْوِيٰتٌ بِّيَمِيْنِهِۦٓ سُبْحٰنَهُ وَاَعْلٰى  
عَمَّا يَشْرِكُوْنَ ۝٦٧

وَنُفَعِرَ فِي الصُّوْرِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ  
وَمَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ شَاءَ اللّٰهُ ثُمَّ نَفَخَ  
فِيْهِ اٰخْرٰى فَاَدٰهُمْ يَوْمَ يُنظَرُوْنَ ۝٦٨

وَأَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتٰبُ  
وَجِئَتْ بِالسَّاعِدِ ۝٦٩ وَالشَّهَادٰءُ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ  
بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُوْنَ ۝٧٠

وَوُضِعَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ اَعْلَمُ

Ndipo Iye (Mulungu) Ngodziwa kwambiri zimene akuchita.

71. Ndipo amene adakanira, adzakusidwa Ku Jahena ali magulumagulu kufikira Pomwe adzaifikira, makomo ake Adzatsekulidwa, ndipo alonda ake Adzawauza: “Kodi sadakudzereni aneneri Ochokera mwa inu okulakatulirani Zisonyezo za Mbuye wanu, ndi Kukuchenjezani za kukumana kwanu Ndi tsiku lanuli?” Adzayankha (nati): “Inde, adatidzera; koma lidatsimikizika Liwu la chilango pa okanira.”

72. Kudzanenedwa: “Lowani makomo a ku Jahannama; mukakhale mmenemo Muyaya. Taonani kuipa malo a odzitukumula!

73. Ndipo amene adamuopa Mbuye wawo, Adzakusidwa kunka ku Munda wa Mtendere ali magulumagulu, mpaka Kufikira pomwe adzaufika. (Adzapeza Kuti) makomo ake atsekulidwa. Alonda ake adzanena kwa iwo: “Mtendere ukhale pa inu kondwani! Lowani mmenemo, khalani muyaya.”

74. Ndipo iwo adzanena: “Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Amene Watitsimikizira lonjezo Lake, ndipo Watipatsa

بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۗ  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ  
لَهُمْ حَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ  
يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ  
لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا أَبِئِذَا وَلَٰكِن  
حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٤١﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ  
فِيهَا فَبِئْسَ مَمْوًى الْمُنْكَرِينَ ﴿٤٢﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا ۗ  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ  
لَهُمْ حَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ  
فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٤٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا  
وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ مِن تَبَوُّؤُنَا

dziko (potipatsa kuti N'lathulathu). Tikukhala m'minda ya Mtendereyi paliponse tafuna. Taonani Kukoma malipiro aochita zabwino!"

75. Ndipo udzaona angelo atazungulira Mphepete mwa Mpando Wachifumu Uku akulemekeza ndi kutamanda Mbuye wawo. Ndipo padzaweruzidwa Pakati pawo mwachoonadi, ndipo Kudzanenedwa (ndi zolengedwa zonse): "Kuyamikidwa nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa!"

الْحِجَّةَ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿٧٥﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَاقِقِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَتُضَى بَيْنَهُمُ بِالْحَقِّ  
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٦﴾







## SÛRAT GHÂFIR XL

Surayi yayamba ndi zilembo ziwiri za alifabeti, ndipo yayamba ndi kufotokoza za ulemerero wa Qur'an ponenetsa kuti idavumbulutsidwa kuchokera kwa Mwini Mphamvu zoposa; Mwini kudziwa kwambiri; Wokhululuka machimo; Wolandira kulapa kwa akapolo Ake; Wopereka chilango choopsa kwa onyoza; Mwini kupereka Mtendere.

Kenako yaitanira ku Umodzi wa Mulungu, ndikuti pasakhale kunyengedwa ndi ulemerero ndi chuma cha anthu okanira Chauta. Ndipo yawaitana kuti akumbukire mapeto a anthu akale ndi zomwe zidawapeza pamene adanyoza aneneri awo.

Yafotokozanso za angero amene akusenza mpando Wachifumu wa Mulungu ndi kumlemekeza kwawo ndi mapemphero awo. Ndipo yafotokozanso za mkwiyo wa Mulungu umene umakhala pa okanira.

Mmalo mwambiri, Surayi yafotokoza zododometsa za Mulungu ndi kukhoza Kwake koposa komwe kuli mwa iwo eni ndiponso kumwamba ndi pansi. Ndiponso yafotokoza za mtendere umene apatsidwa. Ndipo yawalangizanso mma ayah ochuluka kuti amuyetsere Chauta chipembedzo Chake. Ndipo mma ayah ambiri a Surayi muli mawu okumbutsa za tsiku lomaliza.

Yafotokozanso za nkhani ya Musa pamodzi ndi Farawo ndi anthu ake, makamaka za okhulupirira a kubanja la Farawo. Ndipo kenako, yalangiza anthu kuti aziyendayenda padziko ndi kuyang'ana zilango zimene zidawatsikira anthu akale, ndikuti mapeto a kunyengedwa ndi zamdziko adali otani!

Pamene chilango cha Mulungu chidawatsikira, adati: "Takhulupirira Mulungu Mmodzi yekha; tikuikana milungu tidali kuipembedza ija. Koma iwo adakhulupirira nthawi yoyenera kukhulupirira itatha. Choncho chikhulupiriro chawo sichidawathandize chilichonse.

Imeneyi ndiyo njira ya Mulungu pa zolengedwa Zake. Panjira za Mulungu sungapezepo kusintha kulikonse chilango chikatsika. Choncho panthawiyo adaonongeka okanira Mulungu.

## Sûrat Ghâfir XL



M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni

## 1. Hâ-Mîm.

2. Kuvumbulutsidwa kwa Buku  
(ili) Kwachokera kwa Mulungu  
Wamphamvu Zoposa; Wodziwa  
kwambiri.

3. Wokhululukira machimo;  
Wolandira Kulapa (kwa yemwe  
walapa); Wolanga Mwaukali (kwa  
yemwe Wapitiriza kunyoza  
Mulungu); Mwini Kupereka  
mtendere. Palibe Wopembedzedwa  
mwa choona, Koma Iye;  
kobwerera nkwa Iye.

4. Sangatsutsane pa zisonyezo  
za Mulungu Kupatula amene  
akanira. Choncho Kusakunyenge  
kuyendayenda kwawo Padziko  
(kunka nachita malonda ndi  
Kupeza phindu lalikulu ndi  
malondawo Popanda chovuta;  
posachedwa Tiwalanga).

5. Iwo kulibe, anthu a Nuhi  
adakaniranso Pamodzi ndi  
makamu a anthu omwe Adali kuda  
aneneri, m'badwo wa Nuh Utatha;  
Ndipo m'badwo uliwonse Udaikira  
mtima kuchita choipa pa Mneneri  
wawo kuti am'gwire (ndi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَائِلِ النَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ  
ذِي الطَّلُوعِ لِأَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا  
يَعْرُوكُ تَعْلِبُهُمْ فِي الْبِلَادِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ  
مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ  
بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوا وَجَدَ لُوَابِ الْبَاطِلِ  
لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتَهُمْ

Kumupha). Adali kutsutsana Poteteza chachabe kuti ndi uwo (mtsutso Wawowo) achotse choona. Ndipo Ndidawaononga kotheratu. Tayang'ana, Chidali bwanji chilango changa (pa iwo!)

6. Chonchonso latsimikizika liwu la chilango Pa okukanira (iwe Mtumiki {SAW}) Chifukwa iwo ndi anthu A kumoto (chifukwa chosankha Kukanira ndi kusiya kukhulupirira).

7. Amene akusenza Mpando Wachifumu Ndi amene ali mmphepete mwake, Akulemekeza ndi kutamanda Mbuye Wawo, ndiponso akumkhulupirira Iye; ndipo akupemphera chikhululuko Amene akhulupirira (ponena kuti): “E, Mbuye wathu! Chifundo ndi Kudziwa kwanu kwakwanira pa Chinthu chilichonse. Khululukirani Amene alapa ndi kutsatira njira Yanu; Ndipo apewetseni ku chilango cha Jahena!

8. E, Mbuye wathu! Alowetseni ku Minda ya muyaya imene Mudawalonjeza. Ndi amene Adachita zabwino mwa atate Awo ndi akazi awo ndi ana awo. Ndithu, inu ndi Amphamvu Zoposa; Anzeru zakuya.

9. Ndipo apewetseni ku zoipa; tsono Amene mudzampewetsa Ku

فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ①

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ①

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ①

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ

zoipa tsiku limenelo, Ndiye kuti mwamchitira Chifundo. Ndipo kumeneko Ndiko kupambana kwakukulu.”

**10.** Ndithu, amene akanira adzaitanidwa (Ndi kuuzidwa kuti): “Mkwiyu wa Mulungu pa inu udali waukulu kuposa Mkwiyu wanu pa mitima yanu (yomwe Yakulowetsani ku chilango) pamene Mudali kuitanidwa ku chikhulupiriro, (Ku Chisilamu); ndipo mudali kukanira.

**11.** Adzanena: “E, Mbuye wathu! Mudatipatsa imfa kawiri: (Imfa Yoyamba, tisanabadwe. Ndipo imfa ya Chiwiri, padziko). Ndipo mudatipatsa Moyo kawiri: (Moyo woyamba wa Padziko lapansi. Ndipo moyo Wachiwiri wakuuka kwa akufa). Choncho tavomereza machimo athu. Kodi pali njira yotulukira (Ku chilango kuno)?

**12.** Zimenezi nchifukwa chakuti Akapembedzedwa Mulungu Mmodzi, mudali kutsutsa. Koma akaphatikizidwa (Ndi milungu yabodza) mudali Kukhulupirira. Choncho chiweruzo ncha Mulungu, Wotukuka, Wamkulu!

**13.** Iye ndi Yemwe akukuonetsani Zisonyezo Zake

يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَجِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ①

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ كَمَا قَتَلْتَهُ اللَّهُ الْأَكْبَرُ مَنْ مَقَتَكُمْ أَنْفُسَكُمْ ①  
إِذْ تَدْعُونَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ①

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا إِذْ نُنَادِيكَ وَوَحَّيْتَنَا إِنْ كُنْتُمْ إِلَّا قَوْمٌ فَتَنَّا يَدُ نُونًا قَهْلًا إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ①

ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تَوَلَّوْا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ①

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ إِلَيْهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ

(zosonyeza Mphamvu Yake yoposa), ndipo akutsitsa madzi Kumwamba chifukwa cha inu kuti Abweretse zokupatsani umoyo; (Monga chakudya ndi zina). Koma Palibe amene akukumbukira kwenikweni Kupatula amene watembenukira (Kwa Mulungu).

**14.** Choncho pembedzani Mulungu Pomuyeretsera mapemphero Ake Ngakhale (kumuyeretsera kwanu kwa Mapempheroko) kuwaipire okanira.

**15.** Iye Ngotukuka ulemerero, Mwini mpando Wachifumu; Amapereka chivumbulutso (Chake) mwa lamulo lake kwa Yemwe wamfuna mwa akapolo Ake kuti achenjeze (anthu za) tsiku Lokumana (anthu onse).

**16.** Tsiku lomwe iwo adzaonekera Poyera (kwa Mulungu). Ndipo palibe Chilichonse chidzabisidwa kwa Mulungu (mzinthu zawo). (Ndipo Adzamva kufunsa koopsa ndi yankho Loopsa): “Kodi Ufumu ngwayani lero? Ngwa Mulungu mmodzi yekha, Wopambana, (woweruza mmene Akufunira kwa anthu Ake).

**17.** Mzimu uliwonse lero, ulipidwa Zimene udachita; palibe chinyengo Lero (pochepetsa

السَّمَاءِ رُزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مِنْ  
رَّبِّهِ ۝

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ۝

رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ  
مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
لِيُنذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ۝

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ  
مِنْهُمْ شَيْءٌ يَمُنُّ الْمَلِكُ الْيَوْمَ بِاللَّهِ  
الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ۝

الْيَوْمَ نُجْزِي كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝

mphoto kapena Kuonjeza chilango). Ndithu, Mulungu Ngwachangu (pa) chiwerengero Chake, (sichichedwa).

**18.** Achenjeze (iwe, Mtumiki {SAW}) za tsiku Lomwe lili pafupi, (Kiyama) pamene Mitima idzakhala ku mmero (chifukwa Cha mantha oopsa) atadzadzidwa ndi Nkhawa. Wodzichitira chinyengo Sazakhala ndi bwenzi ngakhale Mpulumutsi womveredwa (Powateteza iwo).

**19.** Iye (Mulungu ) akudziwa Kuyang'ana kwa diso la chinyengo Ndi zimene zifuwa zikubisa (Mzobisika zonse).

**20.** Ndipo Mulungu amaweruzza mwa Chilungamo. Koma omwe Akuwapembedza kusiya Mulungu, Saweruzza chilichonse (chifukwa cha Kufooka ndi kulephera kwawo). Ndithu, Mulungu yekha ndiye Wakumva Woon (chilichonse).

**21.** Kodi sadayende padziko ndikuona Momwe mathero a anthu akale adalili? Adali opambana panyonga ndi Mzochitachita zawo zamdziko kuposa Iwo, (monga kumanga nyumba Zikuluzikulu). Koma Mulungu Adawaononga, psiti! chifukwa cha Machimo awo, ndipo adalibe Mtetezi ku chilango cha Mulungu.

وَأَنْذَرْتَهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذْ أَتَوْا بِ الْقُلُوبِ لَدَى  
الْحَنَاجِرِ كَاطْمِينٍ ؕ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ  
حِمِيمٍ وَلَا سَفِيَعٍ يُطَاعُونَ ۝

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي  
الضُّرُورُ ۝

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ  
مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ۝

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآتَانَا رِ  
الْأَرْضِ فَأَخَذْتَهُمْ اللَّهُ يَوْمَ تَوْبِهِمْ وَمَا  
كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ۝

22. Zimenezo nchifukwa Chakuti ankawadzera aneneri awo Ndi zizizwa zoonekera poyera, koma Adazikanira. Choncho Mulungu Adawaononga motheratu. Iye Ngwanyonga zambiri, wolanga Mokhwima.

23. Ndipo ndithu, tidamtuma Musa ndi zizizwa zathu Ndi zisonyezo zamphamvu Zoonekera poyera,

24. Kwa Farawo ndi Haamana ndi Kaaruna. Ndipo adati, “(Uyu) ndi Wamatsenga, wabodza.”

25. Pamene (Musa) adawadzera ndi Choono chochokera kwa Ife, (Farawo pamodzi ndi omtsatira) adati: “Iphani ana achimuna a okhulupirira Pamodzi ndi iye; ndipo siyani ana Awo achikazi.” Koma ndale za okanira Sizakanthu, nzotaika.

26. Ndipo Farawo adati: “Ndilekeni Ndimuphe Musa; ampemphe Mbuye Wakeyo (kuti ampulumutse kwa ine)’ Ine ndikuopera kuti angasinthe Chipembedzo chanu, Kapena kufalitsa Chisokonezo padziko.”

27. Ndipo Musa adati (kwa Farawo Pamodzi ndi anthu ake): “Ine Ndadzitchinjiriza ndi Mbuye wanga Amenenso ali Mbuye wanu (ku Chiwembu) chochokera kwa

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانَتْ تَاْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَاخَذَهُمُ اللّٰهُ اِنَّهٗ قَوِيٌّ  
شَدِيْدٌ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰى بِالْبَيِّنَاتِ وَاسْلٰطِيْنَ  
مُبِيْنِيْنَ ﴿٢٣﴾

اِلَى فِرْعَوْنَ وَ هَامٰنَ وَقَارُوْنَ فَقَالُوْا  
سِحْرٌ كَذٰبٌ ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْا  
اِقْتُلُوْا اَبْنَاءَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهُ وَاَسْتَحْيُوْا  
نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِىٓ  
ضَلٰلٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُوْنِيْ اَقْتُلْ مُوسٰى  
وَلْيَدْعُ رَبِّيْ ۗ اِنِّىْۤ اَخَافُ اَنْ يُبَدِّلَ  
دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ يُظْهِرَ فِى الْاَرْضِ  
الْفِسَادَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسٰى اِنِّىْۤ اَعْدْتُ لِرَبِّىْ  
وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مَتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ  
بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

aliyense Wodzikweza,  
wosakhulupirira za tsiku La  
chiwerengero.

**28.** Munthu wokhulupirira,  
wochokera Kubanja la Farawo  
yemwe adali kubisa Chikhulupiriro  
chake, adawalankhula (Anthu ake):  
“Kodi muphe Munthu chifukwa  
chakuti iye akunena Kuti, ‘Mbuye  
wanga ndi Mulungu,’  
Chikhalirecho wakubweretserani  
Zisonyezo zoonekera poyera,  
zochokera Kwa Mbuye wanu?  
Ndipo ngati ali wabodza  
Pazomwe akunena ndiye kuti  
Kuipa kwa bodzalo kum’bwerera  
yekha. Koma ngati ali woona  
(pazomwe Akukulonjezani), ndiye  
kuti gawo lina La chilango  
chomwe akukulonjezani  
Likupezani; ndithu, Mulungu  
saongola Munthu wopyola malire,  
wabodza la Mkunkhuniza!

**29.** E, inu anthu anga! Ufumu  
walero Ngwanu; mwagonjetsa  
dziko (la Iguputo). Ndani amene  
Angatipulumutse ku chilango cha  
Mulungu ngati chitatidzera?”  
Farawo Adati: “Sindikukupatsani  
maganizo Koma okhawo ndi  
kuwaona (kuti ndi Abwino)  
ndiponso sindikukuwongolerani  
Koma kunjira yoongoka.”

**30.** Ndipo munthu wokhulupirira  
uja Adanena: “E, inu anthu anga!

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنَ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا  
أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنَّ يَكُ كَاذِبًا  
فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِنَّ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ  
بَعْضَ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

يَقَوْمَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَهْرِيْنَ فِي  
الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ  
إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ  
إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ  
الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ



Ine Ndikukuoperani (za tsiku la masautso) Monga tsiku la magulu omwe (Adaukira aneneri awo).

31. “Monga chikhalidwe cha Anthu a Nuhi, Adi, Samudi ndi Anthu omwe adadza Pambuyo pawo. Koma Mulungu Safuna kupondereza akapolo Ake.

32. Ndiponso anthu anga! Ine ndikukuoperani Tsiku la kuitanana (anthu),

33. Tsiku limene m’dzathawa ndi Kutembenuza misana yanu; pomwe Sim’dzakhala ndi mtetezi ku chilango Cha Mulungu; ndipo amene Mulungu Wamulekerera kusokera (chifukwa cha Zochita zake zoipa), ndiye kuti sangapeze Muongoli.

34. Ndithu, adakudzerani kale Yusufu Ndi zisonyezo zoonekera poyera (Musa asadadze). Koma simudaleke Kuzikaikira zimene adadza nazo kwa Inu, kufikira pamene adamwalira, Mudati: “Mulungu sadzatumiza Mneneri wina pambuyo pake.” Motero Mulungu amamulekerera kusokera Yemwe ali opyola malire, wokaikira Kwambiri.

35. (Ali ngati awo) amene akutsutsana za Zisonyezo za Mulungu popanda Umboni uliwonse umene wawadzera.

عَلَيْكُمْ مِّثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ۗ

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ  
وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ  
ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ۝

وَيَقَوْمِ رَافِيٍّ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ  
التَّنَادِ ۝

يَوْمَ تُولُونِ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ  
عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَبَارِئُ لَكُمْ شَكِّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ  
حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ نَبْعَثَ اللَّهَ مِنْ  
بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ  
مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ۝

الَّذِينَ يَجَادُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِعَاسِطِينَ  
أَنْتُمْ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ

(Kutsutsa zisonyezo za Mulungu) Nchokwiitsa Mulungu kwakukulu ndi Kwa amene akhulupirira (mwa Mulungu). Momwemo ndi momwe Mulungu amadindira pamtima wa Aliyense wodzikuza, wodzitukumula.”

36. Ndipo Farawo adati: “E, iwe Haamana! Ndimangire Chipilala kuti ndikafike Kunjira,

37. Njira za kumwamba kuti Ndikamuone Mulungu wa Musa. Koma ndithu, ine ndikudziwa Kuti ameneyu ngonama.” Umo ndi momwe zochita zoipa za Farawo zidakongoletsedwera kwa iye, Ndipo adatsekeretsedwa ku njira yoono Ndipo chiwembu cha Farawo Sichakanthu, koma choonongeka.

38. Ndipo uja wokhulupirira adati: “E, Inu anthu anga! Nditsatireni; Ndikuongolerani Kunjira yoongoka.

39. E, inu anthu anga! Ndithu, Moyo wa padziko lapansi Ndichisangalalo (chakutha). Ndithu, tsiku lomaliza Ndiye nyumba yokhalamo muyaya.

40. Amene akuchita choipa Sadzalipidwa chinachake Koma chofanana ndi chomwe Adachita. Ndipo yemwe Akuchita zabwino, mwamuna kapena Mkazi, uku iye

أَمْثَلُكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ  
مُتَكَبِّرٍ ۝٣٦

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَلُمْنِ ابْنِ لِي صَرَحا كَعَلَى  
أَبَلَةُ الْأَسْيَابِ ۝٣٧

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطْلِمَ إِلَى الْوَمُوسَى  
وَأَنَّى لَأَكْفُتُهُ كَأَدْبَابِ وَكَذَلِكَ يُرِيحُ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ  
عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ  
إِلَّا فِي تَبَابٍ ۝٣٨

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يِقَوْمِ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ  
سَبِيلَ الرَّسَادِ ۝٣٩

يَقَوْمِ إِنَّمَا هِيَ إِحْيَاؤُا الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَرَأَى  
الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ۝٤٠

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا  
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْتَهَى  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ

ali okhulupirira, iwowo Adzalowa ku minda ya mtendere. Adzapatsidwa zopatsidwa Mmenemo zopanda chiwerengero.

41. E, inu anthu anga! Chifukwa ninji, ine ndikukuitanirani Ku chipulumutso ndipo Inu mukundiitanira kumoto.

42. Mukundiitanira kuti ndimkane Mulungu, ndimphatikize ndi milungu Yonama yomwe ine sindikuidziwa, Pomwe ine ndikukuitanirani kwa Mwini mphamvu zoposa; Wokhululuka kwambiri.

43. Palibe chikaiko, ndithu, Mukundiitanira kuti ndiwapembedze Omwe alibe kuitana kulikonse pano Padziko lapansi ngakhale tsiku Lomaliza. Ndipo kobwerera kwathu Nkwa Mulungu basi. Ndipo, wopyola Malire (a Mulungu) iwowo ndiwo anthu Akumoto.

44. Choncho posachedwa, Mudzakumbukira zimene Ndikukuuzanizi. Ndipo ine Ndikutula zinthu zanga Kwa Mulungu, ndithu, Mulungu akuona za anthu Ake.”

45. Choncho Mulungu Adam'teteza ku zoipa zomwe Adam'tchera. Ndipo chilango

يُرْمَرُ قُونَ فِيهَا بغيرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

وَيَقَوْمًا إِلَىٰ أَدْعُوهُمْ إِلَىٰ النَّجْوَىٰ  
وَتَدْعُوَنِي إِلَىٰ النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُوَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأَشْرِكُ بِهِ  
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوهُمْ إِلَىٰ  
الْعَزِيْزِ الْعَقْبَارِ ﴿٤٢﴾

لَا جَرَمَ لَكُمْ أَن تَدْعُوَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ  
دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرْكُتًا  
إِلَى اللَّهِ وَأَنْ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ  
النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَؤُصِّ  
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَّعَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ  
بِالْفِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

Choipa chidawazungulira anthu a Farawo (pamodzi ndi iye mwini.)

**46.** Zilango za kumoto zikusonyezedwa Kwa iwo mmawa ndi madzulo. Ndipo Tsiku lomwe Kiyama idzapezeka, (Kudzanenedwa): “Alowetseni anthu a Farawo ku chilango cha ukali kwambiri (Choposa chomwe Adalandira mmanda mwawo).”

**47.** Ndipo (akumbutse) pamene Azidzatsutsana m'moto! Pamene ofooka (Amene amatsatira) adzanena kwa Omwe adali kudzikweza: “Ndithu, ife Tidali otsatira anu; kodi simungathe Kutichotsera gawo lina la Chilango cha moto?”

**48.** Awo amene adadzikweza adzati: “Ife Tonse tili muno. Ndithu, Mulungu Waweruzza kale pakati pa anthu Ake. (Choncho palibe chilichonse chimene Tingaphulepo).”

**49.** Ndipo akumoto adzalankhula kwa (Angelo) olondera Jahannama: “Tampempheni Mbuye wanu, Atipeputsire chilangochi Tsiku limodzi.”

**50.** (Alonda aja) adzati: “Kodi Sadakudzereni aneneri anu ndi Umboni oonekera poyera?” Iwo Adzati: “Inde, (adatidzera. Koma

النَّارِ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا  
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ  
فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَأَذِيَّتَاجِبُونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ  
الضُّعْفَاءُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا  
لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ  
عَنَّا نُصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَمِنَ الْفِتْرَةِ  
إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَتِهِمْ جَهَنَّمَ  
أَدْخُلُوا رَبُّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ  
الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُنَّا نَدْعُبُكُمُ رَسُولَكُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَّغْنَا قَوْلَنَا فَأَدْعُوا

ife Tidanyoza).” (Ndipo) adzawauza: “Choncho pemphani nokha. Koma Pempho la okanira silili la kanthu, ndi Lotaika basi.”

**51.** Ndithu, Ife tikupulumutsa aneneri Athu Ndi amene akhulupirira pa moyo Wadziko lapansi ndi tsiku limene Zidzaimirira mboni (Kupereka umboni),

**52.** Tsiku limene achinyengo Sadzawathandiza madandaulo awo, Ndipo matemberero adzakhala pa iwo, Ndipo pokhala pawo padzakhala Poipa kwambiri.

**53.** Ndithu, Musa tidampatsa Chiongoko, ndipo Tidawasiira Buku ana a Israeli,

**54.** (Lomwe lidali) chiongoko ndi Chikumbutso kwa eni nzeru.

**55.** Choncho pirira, ndithu, Lonjezo la Mulungu ndi loona. Ndipo pempha chikhululuko Cha machimo ako, ndipo lemekeza Mbuye wako ndikumtamanda Madzulo ndi m’mawa.

**56.** Ndithu, amene akutsutsana pa Zisonyezo za Mulungu popanda Umboni umene udawadzera, mmitima Mwawo mulibe chilichonse koma Kudzitukumula (ndikufuna ukulu), Koma saufikira. Dzitchinjirize mwa Mulungu: ndithu, Iye Ngwakumva, Ngopenya.

وَمَا دَعَا الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ۝۱

اِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُوْمُ الْاَشْهَادُ ۝۲

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظّٰلِمِيْنَ مَعٰذِرُهُمْ وَلَهُمُ الْعَنَةُ وَهُمْ فِي الدّٰرِ ۝۳

وَلَمَّا اتَيْنَا مُوسٰى الْهُدٰى وَاَوْرَثْنَا بَنِيْ اِسْرٰءِيْلَ الْكِتٰبَ ۝۴

هُدٰى وَذِكْرٰى لِاُولٰى الْاَلْبَابِ ۝۵

فَاَصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاَسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْاُبْحٰرِ ۝۶

اِنَّ الَّذِيْنَ يُجَادِلُوْنَ فِيْ الْاٰيٰتِ اللّٰهِ يَغِيْرُ سُلْطٰنَ اٰتِهِمْ اِنْ فِيْ صُدُوْرِهِمْ اِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِالْعٰقِلِيْنَ ۝۷  
فَاَسْتَعِذْ بِاللّٰهِ اِنَّهُ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ ۝۸

57. Ndithu, kulenga kwa Thambo ndi nthaka nkwakukulu Kuposa kulenga kwa anthu. Koma anthu ambiri sakudziwa.

58. Wakhungu ndi wopenya Ndiponso amene akhulupirira Ndi kumachita zabwino ndi Wochita zoipa (sali olingana). Zimene inu mukumbukira Nzochepa, ndithu!

59. Ndithu, Kiyama idza; Ndipo za iyo palibe chikaiko. Koma anthu ambiri Sakhulupirira.

60. Ndipo Mbuye wanu wanena: “Ndipempheni, ndikuyankhani; Koma amene akudzikweza ndi Mapemphero anga (posiya Kundipembedza), adzalowa ku Jahannama ali oyaluka.”

61. Mulungu ndi Yemwe adakupangirani Usiku kuti mupumule mmenemo, ndi Usana kukhala wounika (kuti muthe Kuchita ntchito zanu). Ndithu, Mulungu ndi Mwini Kupereka ufulu kwa anthu. Koma anthu ambiri sathokoza.

62. Iyeyo ndiye Mulungu, Mbuye wanu; Mlengi wa chilichonse palibe wina Wopembedzedwa mwa Choona, koma Iye.Nanga Kodi mukutembenezidwa chotani (Kuchoka ku zoon)!

لَخَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ الْاَكْبَرِ مَنْ  
خَلَقَ النَّاسَ وَلَكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرَةُ  
وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ  
وَلَا الْمُنٰفِقِيْنَ قَلِيْلًا مِّمَّا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٨﴾

اِنَّ السّٰعَةَ لَآتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيْهَا وَلَكِنَّ  
اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُوْمِنُوْنَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُوْنِيْ اَسْتَجِبْ لَكُمْ  
اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِيْ  
سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ ذٰخِرِيْنَ ﴿٦٠﴾

اِنَّهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ اٰيٰتٍ لِّتَسْكُنُوْا  
فِيْهِ وَالتّٰهَارُ مُبْصِرًا اِنَّ اللّٰهَ لَدُوْفَضِلٍ  
عَلَى النَّاسِ وَ لَكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٦١﴾

ذٰلِكُمْ اللّٰهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ اِنَّ اللّٰهَ  
اِلٰهُهُ فَاَنْتُمْ تُوْفِكُوْنَ ﴿٦٢﴾

63. Momwemo ndi mmene Adatembeneziridwa Amene adali kutsutsa Zisonyezo za Mulungu.

64. Mulungu ndi Amene adakupangirani Nthaka kukhala pamalo anu okhalapo, Ndi thambo kukhala ngati denga (Losagwa); ndipo adakujambulani Maonekedwe ndikukongoletsa Maonekedwe anu; ndipo adakupatsani Zinthu zabwino. Ameneyo ndiye Mulungu, Mbuye wanu. Choncho walemekezeka Mulungu, Mbuye wa zolengedwa.”

65. Iye Ngwamoyo Wamuyaya; palibe Wopembedzedwa wina, koma Iye. Choncho mpembedzeni momuyeretsera Chipembedzo. (Musapembedze Milungu ina mophatikiza ndi Iye). Kuyamikidwa konse nkwa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa.

66. Nena: “Ine ndaletsedwa kupembedza Amene mukuwapembedza kusiya Mulungu, pamene zidandidzera Zisonyezo zoonekera kuchokera kwa Mbuye wanga; ndipo ndalamulidwa Kugonjera Mbuye Wa zolengedwa zonse.”

67. Iye ndi Amene adakulengani kuchokera Ku dothi, kenako kuchokera kudontho La umuna, kenako kuchokera

كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ  
اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٦﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا  
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمُ فَأَحْسَنَ  
صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمُ مِنَ النَّبَاتِ  
ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَرَّكُ اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ  
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي  
الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي نُوأْمِرْتُ أَنْ  
أَسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٩﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ  
ثُمَّ مِنْ عَاقَةٍ ثُمَّ يُعْزِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا

mmagazi; Kenako ndikukutulutsani muli khanda; ndipo kenako (adakusiyani) kuti Mufike nthawi yanyonga zanu. Ndipo Kenako (adakulekani) kuti mukhale Nkhalamba. Ndipo ena a inu Amapatsidwa imfa asadaifike (Nthawi ya ukalamba) nkuti muifikire Nthawi imene yaikidwa; (Zoterezi nkuti inu) mukhale ndi nzeru.

**68.** Iye ndi Yemwe amapereka moyo ndi Kupereka imfa; ndipo akafuna kuchita Chinthu ndithu, amanena kwa Chinthucho: “Chitika,” ndipo Chimachitika.

**69.** Kodi sukuona amene Akutsutsana za zisonyezo za Mulungu? Kodi nchotani Akutembenezidwa (Kusiya choonadi?)

**70.** Amene alitsutsa Buku ndi zomwe Tidawatuma nazo atumiki athu; Koma posachedwa Adziwa,

**71.** Pamene magoli ali m'makosi Mwawo, ndi unyolo Uli (mmiyendo) akukokedwa,

**72.** M'madzi otentha, Kenako m'moto Akuotchedwa,

**73.** Kenako adzauzidwa: “Ili kuti (Milungu) imene Mudali kuiphatikidza (Ndi Mulungu),

أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا أَسْيُوفًا ۖ وَمِنْكُمْ مَنْ  
يَتَوَلَّىٰ مِنْ قَبْلُ وَلَا تَبْلُغُوا أَجَلَ مَسَعَىٰ  
وَأَعْلَمُكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

هُوَ الَّذِي يُعْجِبُ وَيُبْهِتُ ۖ فَاِذَا قَضَىٰ أَمْرًا  
فَأَتَيْنَا بِهِ قَوْلًا لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
أَلَىٰ يَصْرِفُونَ ﴿٧٠﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَمِمَّا أَرْسَلْنَا بِهِ  
رُسُلَنَا تَتَوَلَّىٰ يَعْلمُونَ ﴿٧١﴾

إِذِ الْأَغْطُلُ فِي أَعْتَابِهِمْ وَالسَّلْسُلُ  
يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

فِي الْحَبِيمَةِ ۖ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُسْرِكُونَ ﴿٧٤﴾



74. Mmalo mopembedza Mulungu?” Adzanena: “Yatisowa: koma chiyambire Kale sitidali kupembedza chilichonse (Kupatula Inu).” Umo ndi momwe Mulungu akuwalekerera kusokera Okanira.

75. “Izi, (zimene zakupezani ku Moto kuno), nchifukwa Chakuti mudali kudzikweza Padziko mosayenera. Ndiponso Chifukwa chakuti mudali kunyada.

76. Lowani m’makomo a Jahannama; mukhala Mmenemo muyaya. Taonani kuipa Malo a odzikweza!”

77. Pirira, ndithu, lonjezo la Mulungu ndiloona. Mwina Tikusonyeza zina mwa Zomwe tawalonjeza, kapena Tikupatsa imfa (usadazione. Basi, Palibe chikaiko, zichitika chifukwa Chakuti onse) adzabwezedwa kwa Ife.

78. Ndithu, tidawatuma atumiki patsogolo Pako; ena mwa iwo tidakusimbira (Nkhani zawo ndi maina awo). Ena mwa iwo sitidakusimbire. Sikudali kotheka kwa Mtumiki Aliyense kudzetsa chozizwitsa Mwa yekha, koma mchifuniro Cha Mulungu. Ndipo lamulo la Mulungu likadzadza, Kudzaweruzidwa mwa choonadi. Ndipo ochita zachabe Panthawi imeneyo Adzataika; (adzaluza).

مَنْ دُونَ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ  
تَكُنْ تَدْعُوهُمْ قَبْلَ شَيْءٍ أَكْذَابِكَ  
يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمُرُّونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخَلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فَسَسَ مَشْوَى الْمَتَكِّيرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ لِرَأْيِ وَعَدِ اللَّهُ حَقًّا فَمَا تُرِيدُكَ  
بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْ تَوَقَّيْتُكَ  
فَالْيَنَابِئُ يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَمِنْهُمْ مَّن  
قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْصُصْ  
عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ  
إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فَفُتِيَ  
بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

79. Mulungu ndi Yemwe Wakupangirani nyama kuti Mudzizikwera zina mwa izo. Ndipo zina mwa izo kuti muzidya;

80. Ndipo mmenemo muli Zokuthandizani zambiri; Ndipo kupyolera mzimenezo Mukupeza zofuna za mitima yanu; Pa izo, ndi pa zombo, Mukunyamulidwa.

81. Ndipo (Iye nthawi zonse) Akukuonetsani zisonyezo Za chisomo Chake. Kodi ndi Ziti m'zisonyezo za Mulungu zimene Mukuzikana (kuti sizake)?

82. Kodi sadayende padziko ndikuona Momwe adalili mathero a omwe adali Patsogolo pawo? Adali ochuluka Kwambiri kuposa iwo; ndiponso Adali anyonga kwambiri ndi Ochulukitsa zomangamanga mdziko. Koma sizidawathandize zimene adali Kuchita.

83. Koma pamene atumiki awo Adawadzera ndi zisonyezo Zoonekera, adakondwera ndi Nzeru zomwe adali nazo, (ndipo Sadalabadire zomwe atumiki adadza Nazo). Choncho zidawazinga zimene Adali kuzichitira chipongwe.

84. Ndipo pamene adachiona Chilango chathu, adanena (kuti): “Takhulupirira mwa Mulungu

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ  
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا  
حَاجَةً فِي صُودْرِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ  
تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَتَى آيَاتِ اللَّهِ سُكْرًا ﴿٨١﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَانُوا أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَ  
أَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آغْنَى عَنْهُمْ مَتَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا  
عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا امْكُتِبْنَا لِلَّهِ وَحَدَاةُ

Mmodzi, ndipo tikuzikana Zimene tidali kumphatikiza Nazo.”

85. Koma chikhulupiro chawo sichidali Chowathandiza panthawi imeneyo, Pomwe adali atachiona kale chilango Chathu. Ichi ndi chizolowezi cha Mulungu chomwe chidapita pa anthu Ake (onse kuti chilango chikadza, Kulapa sikuvomerezedwa). Choncho Pamenepo, okanira adaluza.

وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٥٠﴾

فَلَمْ يَكْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَبَّأْرَاوَا  
بِأَسْنَا سُنَّتَ اللّٰهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي  
عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكٰفِرُونَ ﴿٥٠﴾





## SÛRAT FUSSILAT XLI

Surayi yayamba ndi malembo awiri monga njira ya Qur'an m'Surah zambiri. Ndipo nkhani yaikulu msurayi ndi kufotokoza za ulemerero wa Qur'an ndi zomwe zili m'kati mwake monga kupereka uthenga wabwino kwa anthu ochita zabwino, ndi kuwachenjeza anthu ochita zoipa. Ndiponso yafotokoza za maganizo a Amushirikina pa Qur'an, monga kuinyoza ndi kuuthira nkondo ulaliki wake. Ndi momwe Mtumiki (SAW) adalimbikirira kuwalalikira iwo powauza kuti: "Ndithu, ine ndine munthu monga inu. Kusiwana kwanga ndi inu nkwakuti kwavumbulutsidwa mawu kwa ine oti: "Ndithu, Mulungu wanu ndi Mulungu Mmodzi yekha. Lungamani kwa Iye, ndipo mpempheni chikhululuko."

Surayi ikukumbutsanso Amushirikina za zisonyezo za Chauta zolangiza mphamvu Zake zoposa, monga kalengedwe ka thambo, nthaka, ndi zina zotere. Kenako yaopseza za zomwe zidawapeza amibadwo yapafupi ndi midzi yawo, monga Adi ndi Samud. Ndipo ikuwakumbutsanso za tsiku lomaliza; tsiku limene makutu awo, maso awo ndi khungu lawo zidzawaikire umboni pa zoipa zimene adali kuchita. Ndipo ikufotokozanso za mkangano umene udzakhalepo pakati pa iwo ndi ziwalo zawo. Ndipo yapitirira ndikufotokoza kuti otsatira adzapempha Chauta kuti atsogoleri awo omwe adali kuwasokeretsa asonyezedwe kwa iwo kuti athane nawo powaponda ndi mapazi awo.

Monga mwa njira ya Qur'an, ikafotokoza za anthu oipa imafotokozanso za anthu abwino, chonchonso Surah iyi yafotokozanso za anthu abwino omwe amanena kuti: "Mbuye wathu ndi Mulungu." Ndipo kenako ndikupitiriza kuchita zolungama. Anthu otere alonjezedwa mtendere wamuyaya. Ndipo yafotokozanso kuti choipa ndi chabwino sizilingana.

Kenako Surayi yadzidzimutsa maso a anthu kuti ayang'ane zisonyezo za Mphamvu ya Mulungu yomwe ikusonyeza kuti Chauta adzatha kupatsa moyo akufa. Ndipo yabwerezanso

kachiwiri kuopseza anthu opotola zisonyezo za Mulungu ndikuwauza kuti iwo sangabisike ndi Chauta ngakhale pang'ono. Ndiponso kuti Buku ili la Qur'an palibe chimene chingapunguke Mmawu ake, kapena kuonjezeka. Qur'aniyi ndi chivumbulutso chochokera kwa Wanzeru ndi Wotamandidwa. Ndipo Uthenga wa Muhammad (SAW) suthenga wachilendo. Koma ukulingana ndi uthenga umene aneneri a kale adadza nawo.

Ndipo Surayi ikufotokozanso za chikhalidwe cha munthu ponena kuti akadalitsidwa ndi madalitso ambiri amanyoza choona. Koma choipa chikamkhudza amapempha Chauta pafupipafupi.

Pomaliza Surayi yanenetsa za mfundo ziwiri zomwe zili zofunika kwabasi kuposa zolinga zake zonse zimene yasonkhanitsa. Choyamba ndi kudziwitsa za Qur'an kuti chimenechi ndi choona; mulibe chokaikitsa chilichonse monga momwe Mulungu wanenera kuti: "Tiwasonyeza zisonyezo zathu mbali zosiyanasiyana ndi mmatupi mwawo kufikira zionekere poyera kwa iwo kuti Qur'an ndi yoona."

Chachiwiri ndikuti palibe chilichonse kwa osakhulupirira chimene chawachititsa kuti asakhulupirire, koma ndi mtsutso wawo pa zakuuka kwa akufa.



**Sûrat Fussilat XLI**

## سُورَةُ فَصَّلَاتٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

**1. Hâ-Mîm:****2. (Qur'an iyi)**

ndichivumbulutso Chochokera  
kwa Wachifundo chambiri,  
Wachisoni;

**3. (Ili) ndi Buku lomwe ma aya**  
ake Afotokozedwa (bwino  
pokhudza Malamulo a zamdziko  
ndi tsiku Lomaliza);  
Chowerengedwa (chimene  
Chavumbulutsidwa)  
m'chilankhulo cha Chiarabu kwa  
anthu ozindikira (Tsatansatane  
wa malamulo ake);

**4. Likunena nkhani yabwino**  
(kwa ochita Zabwino) ndi  
kuchenjeza (anthu ochita Zoipa);  
koma ambiri a iwo (Akuraish)  
Ainyoza kotero kuti sakumva;  
(kumva Kothandizidwa nalo ndi  
kulilungalira).

**5. Ndipo akunena (kuti):**  
“Mitima yathu (Yaphimbidwa)  
m'zivindikiro, ku Zomwe  
ukutiitanirazo, ndipo m'makutu  
Mwathu muli kulemera kwa  
ugonthi; Choncho pakati pathu ndi  
pakati pa iwe Pali chotsekereza

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَيْتُبُ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ الْأَكْثَرُ عَنْهُمْ فَهُمْ  
لَا يَسْمَعُونَ

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا فِي آيَاتِهِ مِمَّنْ آمَنَّا لَكُنَّا مِنَ الْغَاثِ  
وَقِي إِذْ أَنبَأْنَا وَفَرَّوْا مِن بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ  
جَحَابٌ فَأَعْمَلْنَا لِنَاغِلُونَ

(chotchinga); tero Chita (zakozo); nafe tichita (zathu; Aliyense wa ife asalowerere za Mnzake)”.

6. Nena: “Ndithu, palibe chikaiko, ine ndi Munthu monga inu; Kukuvumbulutsidwa kwa ine (Kuchokera kwa Mulungu) kuti ndithu Mulungu wanu ndi Mulungu Mmodzi; Choncho lungamani kwa Iye ndipo Mpempheni chikhululuko (pa zimene Mwakhala mukumchimwira)” Ndipo kuonongeka Kwakukulu kuli pa ophatikiza (Mulungu ndi zinthu zina),

7. Amene sapereka Chopereka (zakaat), ndi omwe Akukanira za tsiku lomaliza.

8. Ndithu, amene akhulupirira ndi Kumachita zabwino, pa iwo padzakhala Malipiro osadukiza (osatha).

9. Nena: “Kodi inu mukumkanira Yemwe adalenga nthaka Mmasiku awiri (okha)? Ndipo mukumpangira Milungu (ina)? Iyeyo ndiye Mbuye Wa zolengedwa zonse.

10. Ndipo adaika pamenepo mapiri Ataliatali pamwamba pake, ndi Kudalitsapo (ndi madzi, mmera, ndi Ziweto), ndipo adayesa mmenemo Zakudya zake (za

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا  
إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَاسْتَوِيمُوا إِلَيْهِ  
وَاسْتَغْفِرُوا لَهُ وَأَنْبِرُوا لِمَا بَشَرِيْنَ ۝

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ  
هُمْ كَافِرُونَ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝

قُلْ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الْبَشَرِ خَلَقَ  
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ إِندَادًا  
ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ۝

وَجَعَلَ فِيهَا رِوَاسِيَّ مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ فِيهَا  
وَقَدَّرَ فِيهَا أَمْوَاجَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ  
سَوَاءً لِّلسَّائِلِينَ ۝

okhala pa nthakapo; Zimenezi adadzichita) mmasiku anayi; (Izi) nzokwanira kwa ofunsa (Zakalengedwe ka nthaka ndi Zamkati mwake).

**11.** Kenako adaganiza zolenga thambo Pomwe ilo lidali utsi. Ndipo adati Kwa ilo ndi nthaka: “Idzani, mofuna Kapena mosafuna, (Tsatirani lamulo langa).” Izo zidayankha Kuti: “Tadza momvera.”

**12.** Choncho adakwaniritsa kulenga Thambo zisanu ndi ziwiri mmasiku Awiri, ndipo thambo lililonse Adalidziwitsa ntchito yake (polilamula Zochita zake). Ndipo tidakongoletsa Thambo lapafupi (ndi inu) ndi nyenyezi (Zounikira dziko lapansi), ndiponso kuti Zizilondera kumwamba (kuti ziwanda Zisamapite kukamvera za kumwamba). Uwu ndi muyeso wa Mwini Mphamvu, Wodziwa kwambiri.

**13.** Koma ngati anyozera (Kukhulupirira), nena: “Ndikukuchenjezani za Chilango monga chilango Cha Adi ndi Samud.”

**14.** Pamene aneneri adawadzera patsogolo Pawo ndi pambuyo pawo (Ndikuwauza):

ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿١١﴾

فَقَضَيْنَهُنَّ نِسَاءً سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأُوحِيَ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرًا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِبَصَائِرٍ وَحِفْظٍ ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

فَأَن أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنذَرْتُكُمْ صُغُوعًا وَمِثْلَ صُغُوعَةِ عَادٍ وَنَمُودٍ ﴿١٣﴾

إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا



“Musapembedze (Milungu ina), koma Mulungu (Mmodzi),” Adati: “Mbuye Wathu akadafuna, akadatsitsa Angelo (Kudzatilalikira, osati anthu monga Inu). Ndithu, ife tikuzikana Zimene mwatumidwa nazozo.”

15. Tsono Adi adadzikweza padziko Mosayenera, ndipo adati: “Ndani wamphamvu kuposa ife?” Kodi saona kuti Mulungu Yemwe adawalenga ndi mwini Mphamvu zambiri kuposa iwo? Koma adapitiriza kukanira zozizwitsa Zathu.

16. Choncho tidawatumizira mphepo ya Mkuntho yozizira kwabasi mmasiku Amatsoka, kuti tiwalawitse chilango Chowasambula pamoyo wa padziko Lapansi; ndipo chilango cha tsiku Lomaliza ndi choyalutsa kwambiri; Ndipo iwo sadzapulumutsidwa.

17. Naonso Asamudu tidawasonyeza (njira Yabwino ndi njira yoipa), ndipo Adakonda ndi kusankha kusokera Kusiya chiongoko; ndipo udawapeza Nkuwe wa chilango choyalutsa Chifukwa cha machimo Amene adali kuchita.

18. Koma tidawapulumutsa (Ku chilango chimenechi) Amene adakhulupirira ndi Kumamuopa Mulungu.

لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلْنَا مَلَائِكَةً فَاكَلْنَا مِنْهَا  
أَنْزَلْنَا بِهِ الْكُفْرَانَ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ  
الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ  
اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً  
وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٦﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ  
مَّحْسُوبَاتٍ لِنُنذِرَ قَوْمَهُمْ عَذَابَ الْجَزَاءِ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابُ الْآخِرُ أَكْزَىٰ لَهُمْ  
لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٧﴾

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَلَىٰ عَلَى  
الْهُدَىٰ فَآخَذْنَا مِنْهُمُ طَبْعَةً الْعَذَابِ  
إِذْ هُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٨﴾

وَ تَجِدْنَا الَّذِينَ الْمُنُوكُوا كَانُوا يُكْفَرُونَ ﴿١٩﴾

19. Ndipo (akumbutse, iwe Mtumiki), tsiku Lomwe adani a Mulungu Adzasonkhanitsidwa kunka nawo ku Moto, uku akukusidwa (onse, oyamba Ndi omalizira),

20. Kufikira pomwe adzaufikira (moto); Makutu awo ndi maso awo Ndi khungu lawo zidzawachitira Umboni pa zomwe adali Kuchita (padziko lapansi).

21. Ndipo adzanena (adani a Mulungu) ku Makungu awo: “Bwanji mukutiperekera Umboni woipa?” Zidzati: “Mulungu Watilankhulitsa: Amene amalankhulitsa Chilichonse; ndipo Iye ndi Amene Adakulengani (mkulenga) koyamba (Pomwe simudali kanthu), ndiponso kwa Iye yekha ndiko mudzabwezedwa.

22. Simudathe kubisa (ntchito zanu zoipa) Ku ziwalo zanu poopera kuti kumva Kwanu ndi kuyang’ana kwanu ndi Makungu anu zingakuperekereni Umboni woipa! Koma mudali kuganiza Kuti Mulungu sadziwa zambiri zomwe Mukuzichita (mobisa).

23. Ndipo amenewo ndi maganizo anu Omwe mudali kumganizira (nawo) Mbuye wanu adakuonongani, ndipo (Lero tsiku la Kiyama) muli m’gulu la Otaika.”

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ  
يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ  
وَآبْصَارُهُمْ وُجُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا الْجُودُ هُمْ لَمْ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا  
قَالُوا أَنْطَقْنَا اللَّهَ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَالْآيَةَ  
تُرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَبْرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ  
سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُودُكُمْ وَلَكِنْ  
ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ  
أَرَدْتُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Choncho ngakhale atapirira (ku Zopweteka zawo), moto ndiwo Mabwerero awo ndi kokhazikika kwawo Kwa muyaya. Ngati atapempha chiyango Cha Mulungu pa iwo, iwo sadzakhala M'gulu la oyanjidwa.

25. Ndipo tidawakonzera iwo abwenzi Oipa (padziko lapansi), choncho Adawakometsera zamtsogolo mwawo Ndi za pambuyo pawo ndipo liwu la Chilango lidatsimikizika pa iwo pamodzi Ndi mibadwo yomwe idapita kale ya Ziwanza ndi anthu, ndithu iwo adali otaika.

26. Akunena okanira (kuuzana okhaokha): “Musamvetsere Qur’an iyi, koma Sokoserani pomwe ikuwerengedwa (kuti Asaimvere aliyense) kuti mwina Mupambane.”

27. Ndithu tiwalawitsa amene Akanira chilango choopsa (Pa zochita zawo zoipa, makamaka Pakuithira Qur’an nkondo), Ndipo ndithu tiwalipira malipiro oipa Chifukwa cha zoipa zomwe adali kuzichita.

28. Imeneyo ndi mphoto yoyenera ya adani a Mulungu, yomwe ndi moto. Mmenemo Adzakhala muyaya. Imeneyi ndi mphoto Ya zimene adali kuzikanira M’zisonyezo Zathu.

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ وَإِنْ  
يَسْتَعْتِبُوا فَمَا لَهُمْ مِنَ الْمَعْتَبِينَ ﴿٣٧﴾

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ  
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ  
الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ  
مِنَ الْجِبِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا  
خَبِيرِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَأَسْمَعُوا الْهَذَا  
الْقُرْآنَ وَالْغَوَافِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

فَلَنْدَيَقِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا  
شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارَ لَهُمْ  
فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءً لِمَا كَانُوا  
يَايْتِنَا بِجَحْدُونَ ﴿٤١﴾

29. Ndipo okanira adzanena (ali mkati mwa Moto): “E, Mbuye wathu! Tisonyezeni (Magulu awiri) amene adatisokeretsa. Ochokera m’ziwanda ndi anthu kuti Tiwaike pansi pa mapazi athu, kuti Akhale apansi (mu ulemerero ndi Malo).”

30. Ndithu amene anena (kuti): “Mbuye Wathu ndi Mulungu,” (povomereza Umodzi Wake), kenako nkupitiriza Kulungama pa malamulo Ake, angelo Amawatsikira iwo nthawi yakufa (uku Akuti): “Musaope (pazomwe Mukumane nazo). Ndipo Musadandaule (pazomwe mwazisiya). Ndipo sangalalani ndi munda Wamtendere umene mudalonjezedwa (Kupyolera mmalirime a aneneri).

31. (Angelo amanena kwa iwo): “Ife ndi Athangati anu pamoyo wa padziko Lapansi (pokulimbikitsani panjira Yolungama), ndi tsiku lomaliza (Pokupempherani chipulumutso kwa Mulungu); inu mukapeza kumeneko Chilichonse chomwe mitima yanu Ikafune (zokoma ndi zabwino); ndipo, Mukapeza mmenemo chilichonse Chomwe mukachilakelake.

32. (Limeneli ndi) phwando Lochokera kwa (Mbuye) Wokhululuka Kwambiri, Wachisoni.”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرْنَا الَّذِينَ  
أَصَلْنَا مِنَ الْجِبِّ وَالْأَنْسِ نَجَعَلَهُمَا تَحْتَ  
أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبَّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَفْتَاؤُا  
تَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ الْأَتْقَانُ  
وَلَا تَخْزَنُوا وَآوَابِشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ  
تُوْعَدُونَ ﴿٣٠﴾

نَحْنُ أُولَئِكَ كُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي  
الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ  
فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

تَزَلَّجْنَ غُفُورٍ رَحِيمٍ ﴿٣٢﴾

33. Kodi ndani yemwe ali ndi zonena Zabwino kuposa yemwe akuitanira kwa Mulungu (ndi kumumvera), Ndikuchita, (pamodzi ndi zimenezo), Zabwino uku akunena: “Ine Ndi mmodzi mwa ogonjera (malamulo a Mulungu).”

34. Ndipo chabwino Sichingafanane ndi choipa. Chotsani choipa (ngati chitakufikani Kuchokera kwa mdani), ndi (chinthu) Chabwino; mapeto ake akhala kuti Yemwe padali chidani pakati pako ndi Pakati pake (akhala) ngati mthandizi Wodalirika.

35. Ndipo palibe angapatsidwe zimenezi (Zochotsa choipa pochita chabwino) Kupatula amene apirira. Ndiponso sangapatsidwe zimenezi Kupatula mwini gawo la ubwino waukulu.

36. Ndipo ngati satana atakusokoneza kuti Akuchotse ku zomwe walamulidwa, Pempha chitetezo kwa Mulungu. Ndithu, Iye Ngwakumva zonse, Ngodziwa zonse; (adzakuteteza Kwa iye).

37. Ndipo zina mwa zisonyezo Zake, Ndi usiku, usana, dzuwa ndi mwezi. Musalambire dzuwa ngakhale mwezi, Koma lambirani Mulungu (Mmodzi), Amene

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ  
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعِ بِالْأَيْدِي  
هِىَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ  
عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَمَا يُلْقِمُ إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِمُهُ  
إِلَّا الذُّرَّ حَقِيقًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

وَأَمَّا يُزْعَمُ أَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزَعٌ  
فَأَسْتَجِدُ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَتَّبِعِ الْبَيْتَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
لَا سُبْحَانَ وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ  
إِلَّا لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿٣٧﴾

الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِنْ كُنْتُمْ رَائِيَاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

adazilenga ngati inu  
Mumpembedza moona.

**38.** Koma ngati adzikweza  
(Amushirikina Ndi kusiya kutsatira  
lamulo lako, Usade nkhwawa).  
Ndipo, amene ali Kwa Mbuye  
wako; (angelo), akulemekeza Iye  
usana ndi usiku, ndipo iwo Satopa  
(ndi kutamanda Mulungu).

**39.** Zina mwa zisonyezo Zake  
(Zoposa), ndithu, iwe umaona  
nthaka Ili youma; koma tikatsitsa  
madzi pa iyo Imagwedezeka ndi  
kufufuma; ndithu, Amene  
waiukitsa nthaka itauma,  
Ngoyenera kuukitsa akufa. Iye  
Ngwamphamvu zoposa Pa  
chilichonse.

**40.** Ndithu, amene akupotoza  
choonadi Mzisonyezo Zathu  
sangabisike kwa Ife. (Ndipo  
tidzawalipira zimene akuyenerana  
Nazo). Kodi wabwino ndi uti,  
yemwe Adzaponyedwa ku moto,  
kapena Yemwe adzadza pa tsiku la  
chiweruzo Uku ali wokhazikika  
mtima? Chitani Zimene mukufuna;  
ndithu, Iye Ngopenya chilichonse  
chimene Mukuchita. (Aliyense  
adzamulipira pa Zochita zake).

**41.** Ndithu, amene atsutsa  
Qur'an Yolemekezeka ikawadzera  
(popanda Kulingalira, kwa iwo  
kudzakhala Chilango

فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ  
لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْخَرُونَ

وَمَنْ أَيْتَهُ أَنْتَ تَرَى الْأَرْضَ خَائِشَةً فَإِذَا  
أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي  
أَحْيَاهَا الْمَوْتَى الْمَوْتَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ فِي الْبَيْتِ الْأَيْمَنِ  
عَلَيْنَا آمَنُوا يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي  
أَمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ  
وَأَنَّهُ لَكُذِّبٌ عَرِيزٌ

chosasimbika). Ndipo ndithu, Limeneli ndi Buku lopambana (Chilichonse cholipinga).

**42.** Siifikidwa ndi chonama patsogolo pake Ngakhale pambuyo pake. Ndi lovumbulutsidwa kuchokera kwa Wanzeru zakuya, Woyamikidwa Kwambiri (mzochita Zake).

**43.** Palibe chimene chinenedwa kwa iwe (Mtumiki {SAW} kuchokera kwa adani Ako) koma chomwe chidanenedwa Kwa aneneri akale (kuchokera kwa Adani awo). Ndipo Mbuye wako ndi Mwini chikhululuko chambiri (kwa Amene walapa kwa Iye), ndiponso Mwini chilango chowawa (kwa yemwe Wapitiriza mwano).

**44.** Tikadaichita Qur'an iyi kukhala Mchilankhulo china osati Chiarabu, Akadanena: "Nchifukwa ninji ma Aya ake sadafotokozedwe bwino; Buku la chilankhulo chachilendo Olalikiidwa nkukhala Mwarabu?" Nena (iwe Mtumiki): "Limeneli ndi Chiongoko ndi chochiritisa kwa Okhulupirira. Koma kwa amene Salikhulupirira (zili ngati kuti mmakutu Mwawo muli ugonthi (chifukwa Cholinyoza). Umene ukuwachititsa khungu (Chifukwa choti saona chilichonse Mmenemo

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَتْرِكُنْ مِنْ حِجَابِ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يَقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَعْرَفٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَجَبًا لَقَالُوا لَوْلَا نُفِصِلَتْ آيَاتُهُ ۖ ءَأَعْجَبِي وَعَرَبِي ۚ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَبُشْرًا ۖ وَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ نَذِيرٌ ۚ إِذْ أَنهَم وَتَرَوْهُ وَهُوَ عَلَيْهِمْ سَمِيٌّ أُولِيك يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ لَبِيبٍ ﴿٤٤﴾

chowapindulitsa) Iwo,okanirawo ali ngati akuitanidwa Ndi woitana kuchokera pamtunda Wapatali (kuti amkhulupirire).”

**45.** Ndipo ndithu, tidampatsa Musa Buku (La Taurat.) Ndipo (anthu ake) adatsutsana Za ilo. Kukadapanda kutsogola liwu Lochokera kwa Mbuye wako (loti Adzachedwetsa chilango kwa okutsutsa) Kukadaweruzidwa pakati pawo (Powaononga). Ndithu, iwo ali M’chikaiko choikaikira iyo (Qur’an).

**46.** Amene ati achite chabwino, Akudzichitira yekha; ndipo amene Akuipitsa (m’zochita zake), machimo Ake ali pa iye yekha.Mbuye wako sali Wopondereza anthu Ake (polanga wina Ndi tchimo la wina).

**47.** Kudziwa kwa tsiku la Kiyama Kukubwezedwa kwa Iye (Mulungu;) Zipatso sizituluka m’mikoko yake ndipo Mkazi satenga pakati ndi kubereka Popanda Mulungu kudziwa. (Koma Amadziwa zonsezo bwinobwino). Ndipo (kumbukira) tsiku limene Mulungu Adzawaitane (ndi kuwafunsa kuti): “Ali kuti aphantikizi Anga aja (amene Mudali kuwapembedza kusiya Ine)?” Adzanena (modandaula): “Tikukudziwitsani,

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكِّ مِنْهُ مُرِيِبٍ ۝

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ۝

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ ۖ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَلْمَامٍ وَمَا يَحْمِلُ مِنْ أَنْثَىٰ وَلَا نَضَعُ الْأَءْبَابَ لَهُ ۖ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ إِيْنِ شُرَكَاءِئِي قَالُوا اذْكُرْ مَا مِتْنَا مِنْ شَهِيدٍ ۝



(E, Inu Mulungu)! Palibe aliyense mwa ife angaikire Umboni (kuti Inu muli ndi mnzanu).”

**48.** Ndipo zomwe adali Kuzipembedza kale zidzawasowa. Ndipo adzatsimikiza kuti Alibe pothawira.

**49.** Munthu satopa kupempha zabwino (Zam’dziko lapansi kwa Mbuye wake). Koma choipa chikamkhudza iye Amakhala wotaya mtima Kwambiri.

**50.** Ndipo ndithu, tikamulawitsa chisomo Chathu atapeza mavuto kwambiri amene Adamkhudza, ndithu, amanena, (Monyada): “Izi nzangazanga. (Ndazipeza chifukwa Cha khama langa ndi nzeru zanga): Ndipo za tsiku lomaliza Sindikhulupirira kuti lilipo. Ndipo ngati nditabwezedwa kwa Mbuye wanga, ndiye kuti ine Ndidzakhala nazo zabwino kwa Iye.” Choncho tidzawauza omwe adakanira Zimene adachita, ndipo tidzawalawitsa Chilango chokhwima (chosanjikana China pamwamba pa chinzake).

**51.** Ndipo munthu tikam’dalitsa ndi chisomo Chathu, amanyoza ndi Kudziika kutali (ndi chipembedzo Chathu). Koma vuto likam’khudza Umuona uyo akuchulukitsa Maduwa (mapemphero).

وَصَلَّ عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِن قَبْلُ  
وَقَطُّوْا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

لَا يَسْمَعُ الْإِنْسَانُ مِن دُعَاءِ الْخَيْرِ وَلَا  
مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَسْتَوْسِقُوْا ﴿٤٩﴾

وَالَّذِينَ آذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِن بَعْدِ ضَرَاءٍ  
مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا إِلَىٰ وَمَا ظَنُّنَّ السَّاعَةَ  
قَائِمَةً وَلَئِن رُّجِعْتَ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي  
عِنْدَهُ لَلْحُسْبَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِنَا عَمَلُهُمْ وَلَنُنذِرُهُمْ مِّنْ عَذَابٍ  
عَلِيْظٍ ﴿٥٠﴾

وَإِذَا أَعْمَنَّا عَلَى الْإِنْسَانِ آعْرَضَ  
وَنَابِهْنَاهُ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ  
عَرِيْضٍ ﴿٥١﴾

52. Nena (kwa iwo, iwe Mtumiki): “Tandiu zani ngati (Qur’aniyi) ilidi Yochokera kwa Mulungu, kenako inu Nkuikanira; (nanga zingakhale bwanji?) Kodi ndiyani wosokera kwambiri Kuposa uyo amene ali mumtsutso Wakutali (ndi choona)?”

53. Posachedwa tiwaonetsa, (awa okanira), Zisonyezo Zathu (zosonyeza kuona kwa Qur’an ndi iwe) kumbali zonse, Ndi mwa iwo eni kufikira zionekere kwa Iwo kuti chimene wadza nachochi Nchoona. Kodi Mbuye Wako siwokwanira kuti Iye Akuona chilichonse?

54. Chenjerani! Ndithu, awa ali m’chikaiko Za kukumana ndi Mbuye wawo. Ndithu, Iye (Mbuye wawo) wachizungulira Chinthu chilichonse Mkudziwa Kwake.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
تَمْرٌ كَغَرِّ ثَمَرِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي  
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

سَأَرِيهِمُ الْيَتَابِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنفُسِهِمْ  
حَتَّى يَتَّبِعِينَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ  
بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَّا يَرَوْهُ  
بِحُجُلٍ مِّن سَمَاءٍ مُّحِيطٍ ﴿٥٤﴾





## SÛRAT ASH-SHÛRA XLII

Surayi yayamba ndi kunenetsa mwandithundithu kuti Qur'an ndi chivumbulutso chochokera kwa Mulungu potsutsa zimene ankainenera okanira. Ndipo ikulimbitsa kumtonthoza Mtumiki (SAW) kumavuto omwe amapezana nawo kuchokera kwa anthu otsutsa.

Kenako Surayi yalimbikitsa za Mphamvu za Mulungu ndi ukulu Wake ndiponso ufumu Wake, Iye amene adaivumbulutsa.

Koma anthu ena adaikanira ngakhale zisonyezo zake zoti njochokera kwa Mulungu zili zoonekera. Ndipo yafotokoza zakusiyana kwawo popeza choonacho.

Surayi yanenanso za kuphatikiza Chauta ndi mafano zomwe Amushirikina amachita ndi kutsutsana kwawo pa choona ndikufuna kuti Kiyama idze mwachangu ponena mwachipongwe.

Surayi yationgolera mmene tingawaitanire anthu ku dini (mpingo). Ndiponso yafotokoza zakukula kuleza mtima kwa Mulungu pa anthu Ake.

Kenako surayi yachenjeza zakususuka ndi zamdziko ndikufotokoza za kuipa kwa chikhalidwe cha anthu okanira pa tsiku la Kiyama, ndiubwino wa chikhalidwe cha anthu okhulupirira. Ndipo yafotokozanso zoti Chauta amalandira kulapa kwa okhulupirira. Ndiponso kuti Mulungu amagawa riziki (chuma) pakati pa anthu mosiyanita: ena olemera, ena osauka kuti anthuwo asaononge dziko lapansi.

Surayi yapitirira ndi kufotokoza zakukula kwa dalitso la mvula ndi zisonyezo zolangiza mphamvu za Mulungu padziko. Ndikuti mavuto am'dziko lapansi amachitika chifukwa cha machimo.

Kenako Surayi ikutiuzza kuti tichite changu kuyankha kuitana

kwa Mulungu, moyo usanathe; imene ndi nthawi yopindulitsa pogwira ntchito zabwino. Ndipo yanka patsogolo kufotokoza za mphamvu ya Mulungu pompatsa ana achikazi kapena achimuna amene wamfuna. Kapena pompatsa ana achikazi pamodzi ndi achimuna ndi kumchita wina kukhala wosabereka.

Ndipo potsirizira surayi yafotokoza mmene Mulungu amawalankhulira aneneri Ake. Kenako nkudzamaliza ndi kulongosola njira yoona yofunika kuitsata.



**Sûrat Ash-Shûra XLII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Hâ-Mîm,

2. 'Aîn-Sîn-Qâf.

3. Chomwecho

akukuvumbulutsira iwe Ndi atumiki  
amene adadza kale, Mulungu  
Ngopambana Wanzeru zakuya.

4. Zonse za kumwamba ndi  
pansi ndi za Iye Yekha. Ndipo Iye  
ndi Wotukuka, Wamkulu.

5. (Chifukwa chakukula Kwake  
ndi Ulemerero Wake) mitambo  
Ikuyandikira kuphwasuka  
pamwamba Pa iyo. Ndipo angelo  
akulemekeza ndi Kutamanda  
Mbuye wawo, ndi kuwapemphera  
Chikhululuko amene ali padziko  
lapansi. Dziwani kuti ndithu,  
Mulungu Yekha ndiye  
Wokhululuka kwabasi, Wachisoni.

6. Ndipo awo amene  
adzipangira athandizi (A mafano)  
kusiya Mulungu, Mulungu Ndi  
wolondera (zochita) zawo; ndipo  
Iwe sikapitawo wawo (wosunga  
Zochita zawo).

7. Chomwechonso (monga  
chilili Chivumbulutso  
chapoyerachi) Takuvumbulutsira

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

عَسَقٌ ﴿١﴾

كَذَلِكَ يُوحى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ  
اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٣﴾

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي  
الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ  
عَلَيْهِمْ وَمَا نَتَّ عَلَيْهِمْ بِوَكَيْلٍ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَتُنذِرَ  
أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ

Qur'an m'Chiarabu (Popanda chikaiko) kuti uchenjeze (Eni) Likulu la mizinda (Makka) ndi amene Ali m'mbali mwake, ndikutinso uchenjeze (Anthu) za tsiku la msonkhano, lopanda Chikaiko. (Pa tsikulo anthu adzagawikana Mmagulu awiri): gulu lina ku Janna, ndipo Gulu lina ku moto.

8. Ndipo akadafuna Mulungu Akadawachita iwo kukhala Mpingo umodzi; koma akulowetsa ku Chifundo Chake amene wamfuna Ndipo odzichitira okha chinyengo (Pokana Mulungu) adzakhala opanda Mtetezi kapena mthandizi.

9. (Kapena adzichitira athandizi Ena kusiya Iye (Mulungu); kumachita Kuti Mulungu Yekha ndiye Mthandizi woona ndipo Iye amaukitsa akufa. Ndipo Iye ndi Wokhoza pa chilichonse.

10. Ndipo chilichonse chimene mwasiyana Mmenemo (mchipembedzo: Za Kukhulupirira ndi kusakhulupirira) Chiweruzo Chake nkwa Mulungu; (Bwererani ku Buku la Mulungu ndi Hadith za mtumiki Wake). Ndipo Ameneyo ndi Mulungu, Mbuye wanga; Kwa Iye Yekha ndatsamira, Ndipo kwa Iye Yekha (ndiko) Ndikutembenekira.

لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي  
السَّعِيرِ

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ  
يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ  
مَا لَهُمْ مِنْ قَوْلِي وَلَا أَنْصِينِي

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۗ قَالَ اللَّهُ هُوَ  
الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ  
ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ  
أُنِيبُ

11. (Iye ndi) Mlengi wa kumwamba ndi Pansi. Adakupangirani akazi Kuchokera mwa inu nomwe, Ndipo nazo ziweto mitundu Iwiri, (zazimuna ndi zazikazi. Choncho) akukuchulukitsani mmenemo (Mchikonzero Chake chanzeru) palibe Chilichonse chofanana ndi Iye. Iye Ndi Wakumva zonse ndiponso Woono Zonse.

12. Makiyi a kumwamba ndi pansu ndi Ake. Amamchulukitsira riziki amene wamfuna Ndipo amamchepetsera amene Wamfuna. Ndithu, Iye Ngodziwa Chilichonse(pochiika pamalo Oyenerana nacho).

13. Wakhazikitsa kwa inu chipembedzo Chonga chomwe adam'langiza Nuhi. Ndipo chimene takuvumbulutsira iwe Ndi chimenenso tidavumbulutsira Ibrahim, Musa, ndi Isa kuti: Mulimbike Chipembedzo (potsatira Malamulo) ndikuti musalekane pa Chipembedzo. Koma ndizovuta kwa Opembedza mafano (kuvomera) Zimene ukuwaitanira. Mulungu Amadzisankhira amene wam'funa ndipo Amamuongolera amene Akutembenukira kwa Iye.

14. Ndipo sadagawikane (pa chipembedzo Otsatira a aneneri

فَاَطْرَقَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ جَعَلْ لَكُمْ مِنْ  
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا  
يَذَرُونَهُمْ فِيهَا لَيْسَ بِمِثْلِهَا شَيْءٌ وَهُوَ  
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ  
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ يُجَلِّ شَيْءٌ  
عَلَيْهِ ﴿١٢﴾

سَرَّعَ لَكُمْ مِنَ الَّذِينَ مَا وَطِئَ بِهِ نُوحًا  
وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ  
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا  
الَّذِينَ وَارَثْتُمْ قَوْلًا بِكُفْرٍ عَلَى  
الَّذِينَ كَفَرُوا مَتَّعْنَاهُمْ اللَّهُ  
يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ  
مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

وَمَا تَقْرُؤُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ

oyamba) kufikira Pamene kudawadzera kudziwa kwa Choonadi, chifukwa chachidani ndi Dumbo pakati pawo. Kukadapanda Liwu lochokera kwa Mbuye wako pachiyambi (Lowachedwetsera chilango) mpaka Nthawi yoikidwa kukadaweruzidwa pakati Pawo koma ndithu, amene adalandira Buku Pambuyo pawo (makolo awo, Ndipo ndikukumana ndi nthawi yako,) Ali mchikaiko cholikaikira (buku lawo).

15. (Chifukwa cha umodzi wa zipembedzo Ndikuti pasakhale kugawikana pa Chipembedzo choncho aitanire (Ku chipembedzo chimodzi); ndipo Lungama (poitanapo) monga momwe Walamulidwira. Ndipo usatsatire zofuna zawo. Ndipo nena: “Ndakhulupirira mmabuku onse Omwe adawavumbulutsa Mulungu; ndipo Ndalamulidwa kuchita chilungamo Pakati panu. Mulungu ndiye Mbuye Wathu ndiponso Mbuye wanu; ife tili Ndi ntchito zathu (zomwe tidzalipidwa Nazo); inunso muli ndi ntchito zanu (Zomwe mudzalipidwa nazo). Palibe Kukangana pakati pa inu ndi ife (Chifukwa chakuonekera poyera Choona).Mulungu adzatisationkhanitsa (Kuti atiweruze); kwa Iye yekha ndiko Kobwerera.

الْعَالَمِ بَعِيًّا يَنْهَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ  
مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِّىَ بِيَدِهِمْ  
وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكُتُبَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٥﴾

فَلِذَلِكَ فَادْرُكْ فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ  
وَلَا تَتَّبِعِ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ أَمَدْتُ بِمَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِإِعْدَالٍ  
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ رَئِيفٌ وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا  
وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ  
اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَاللَّهُ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾



16. Ndipo amene akutsutsana ndi Mulungu pambuyo povomerezedwa (Ndi anthu ambiri), Mtsutso wawo ndiwachabe kwa Mbuye Wawo; mkwiyo waukulu (wa Mulungu) Uli pa iwo. Ndipo iwo adzakhala ndi Chilango chokhwima.

17. Mulungu ndi Amene Wavumbulutsa Buku (la Qur'an ndi Mabuku ena) moona ndi Mwachilungamo. Nanga kodi nchiyani Chikudziwitse kuti mwina tsiku la Kiyama lili pafupi?

18. (Limene) akulifulumizitsa amene Sakulikholupirira; koma amene Akholupirira ali oopa za tsikulo, ndipo Akudziwa kuti chimenecho nchoonadi, (Za kupezeka kwake palibe chikaiko). Dziwani kuti ndithu, amene akutsutsana Za nthawi (ya Kiyama) ali mkusokera Konka nako kutali.

19. Mulungu Ngoleza kwa anthu Ake. Amapereka riziki kwa amene Wamfuna. Ndipo Iye ndi Wamphamvu zoposa; Wopambana.

20. Amene akufuna, pantchito yake, mphoto Ya tsiku lomaliza, timuonjezera Mphoto yakeyo; ndipo amene akufuna, Pantchito yake yabwino, mphoto ya Chisangalalo cha m'dziko lapansi,

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا  
اسْتَجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ  
وَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝١٦

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
وَالْيَقِينَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ  
قَرِيبٌ ۝١٧

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا  
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ  
أَنَّهَا الْحَقُّ الْإِنُّ الَّذِينَ يُبَادُونَ فِي  
السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ۝١٨

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ  
وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ۝١٩

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ  
فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا  
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ  
شَيْءٍ ۝٢٠

Timpatsa chimene chidagawidwa kwa iye, Ndipo iye sadzakhala ndi gawo (La zabwino) patsiku lomaliza.

**21.** Kodi iwo alinayo milungu imene Idawakhazikitsira m'zipembedzo Zimene Mulungu sadaziloleze? Ndipo Pakadapanda kutsogola (lonjezo lochedwetsa) Liwu la chiweruzo (Mpaka patsiku la Kiyama); Pakadaweruzidwa pakati pa okanira Ndi okhulupirira (pompano padziko Lapansi). Ndipo ndithu, achinyengo Chili pa iwo chilango chowawa. (Cha Mulungu).

**22.** Udzawaona (tsiku la Kiyama) amene Adadzichitira okha zoipa (Popembedza mafano) akuopa Chifukwa cha (zoipa) zomwe adachita, Ndipo (chilangocho) chidzawapezabe. Koma amene adakhulupirira ndi kuchita Zabwino (udzawaona akusangalala) Mmadimba abwino a ku Minda ya Mtendere. Iwo akapeza chilichonse chimene Akafune kwa Mbuye wawo. Umenewo Ndiwo ulemelero wawukulu.

**23.** Umenewu ndi (ulemerero) umene Mulungu Akuwasangalatsira akapolo Ake nkhani Yabwino; amene akhulupirira ndi Kuchita zabwino.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ أَشْرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ  
مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ  
الْفَضْلِ لَفُضِّى بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا  
كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ  
أَمَّنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَةٍ  
أَلْجَبَّتْ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ  
أَمَّنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ  
أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ

Nena (iwe Mtumiki {SAW} kwa iwo): “Sindikupemphani malipiro (kapena chuma) Pofikitsa uthenga (kwa inu), koma kuti Musunge chikondi pachibale chimene Chili pakati pathu. (Musandizunze Kufikira ndifikitse kwa inu uthenga wa Mbuye wanga.)” Amene achita Chabwino timuonjezera pachabwinocho Ndithu, Mulungu Ngokhululuka Kwambiri Ngolandira kuthokoza.

24. Kapena akunena kuti: “Wampekera Mulungu Bodza?” Mulungu akadafuna Akadadinda mumtima mwako (Kuti usathe kunena chilichonse; koma Kuti chilichonse chimene ukunena Chikuchokera kwa Iye). Ndipo Mulungu amachotsa chaboza (shirik), Ndi kuchilimbikitsa choona (Chisilamu), ndi mau Ake (Amene adawavumbulutsa kwa Mneneri Wake). Ndithu, Iye Ngodziwa zobisika za mmitima.

25. Ndipo Iye (yekha) ndi amene Amavomereza kulapa kuchokera Kwa akapolo Ake. Ndipo amakhululuka Machimo (awo); komanso Akudziwa zimene mukuchita.

26. Ndipo Iye (Mulungu) akuwayankha Amene akhulupirira ndi kuchita Zabwino; ndi kuwaonjezera Ubwino Wake.

حَسَنَةً تَزِدُّهُ فِيهَا حَسَنَاتٍ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ يَشَاءُ  
اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ  
وَيُحَقِّقُ الْحَقَّ يَكَلِّمُ مَن يَشَاءُ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ  
وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّيْفُ عَلَيْهِمْ لَهُمْ

Koma okanira Chilango chaukali chili pa iwo.

**27.** Mulungu akadachulukitsa riziki (chuma) Kwa akapolo Ake onse (monga anthuwo Akufunira), akadapyola malire (ndi Kuononga) padziko; koma Mulungu Akutsitsa (chumacho) mwamuyeso Monga momwe iye afunira Ndithu, Iye pa za akapolo Ake Ngodziwa. Ngopenya.

**28.** Ndipo Iye yekha ndi amene akutsitsa Mvula atataya mtima (pa zamvulayo); Ndipo amafalitsa madalitso Ake Ndipo ndi Mthandizi Wotamandidwa.

**29.** Ndipo zina mwa zisonyezo Zake ndi Kulenga kwa thambo ndi nthaka, ndi Zamoyo zimene wazifalitsa mmenemo (Zooneka ndi zosaoneka). Ndipo Iye ndi Wamphamvu zowasonkhanitsira (Anthu kuchokera ku imfa) akadzafuna.

**30.** Ndipo mavuto amtundu Uliwonse amene akukupezani Nchifukwa cha (zochita zoipa) Zimene achita manja anu, koma (Mulungu) akukhululuka zambiri.

**31.** Ndipo simungathe kum'lepheretsa (Mulungu kukutsitsirani mavuto) padziko Lapansi (ngati mutachimwa);

عَدَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَطَرُوا وَيُنَشِّرُ لَهُمَهُهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٩﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

وَمَا آصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣٢﴾

ndipo inu Mulibenso mthandizi kapena mpulumutsi Kupatula Mulungu.

32. Ndipo zina mwa zisonyezo Zake ndi Zombo zoyenda panyanja zonga Mapiri ataliatali (koma osabira).

33. Atafuna akhoza kuimitsa mphepo Choncho nkungokhala duu, (osayenda) Pamwamba pake (nyanja). Ndithu, mzimenezi muli Zisonyezo kwa aliyense Wopirira ndi wothokoza.

34. Kapena akhoza kuziononga (potumiza mphepo Yamkutho) chifukwa cha machimo amene Adawachita. Koma amakhululuka zambiri.

35. Ndipo adzadziwa (tsiku la Kiyama) amene Akutsutsana ndi zisonyezo Zathu kuti alibe Pothawira (kuchilango cha Mulungu).

36. Ndipo chilichonse chimene mwapatsidwa, Nzosangalatsa za moyo wa padziko. Koma zimene zili kwa Mulungu ndi Zabwino ndiponso zamuyaya za amene Akhulupirira ndi kutsamira Kwa Mbuye wawo.

37. Ndipo amene akupewa machimo Akuluakulu omwe Mulungu waletsa Ndi machimo

وَمِنَ الْيَتِيمِ الْجَوَارِي فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنَّ يَتِيمَ أُتِيكِينَ الرِّيحِ قَيْظَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّعَلَّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

أَوْ يُوقِعَهُنَّ يَمًا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يَجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ نَجِيصٍ ﴿٣٥﴾

فَمَا أَدْرَيْتُمْ مَنِ سَمِيَ فَتَنًا عَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كِبْرًا الْأَثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا

onse oipitsitsa;ndipo iwo  
Akakwiya (chifukwa choputidwa)  
iwo Amakhululuka;

**38.** Ndipo amene adayankha  
kuitana kwa Mbuye wao ndi  
kusunga mapemphero  
(Popemphera mnthawi yake  
Mkapempheredwe koyenera);  
ndipo Zinthu zawo zonse  
zimakhala zochitira Upo pakati  
pawo; ndipo mzimene Tawapatsa  
amapereka (panjira ya Mulungu);

**39.** Ndi amene Amati  
akaputidwa Amadzipulumutsa.

**40.** Malipiro a choipa ndi  
choipa chonga Icho; (wochita  
choipa alipidwe Choipa chonga  
chimene wachita). Koma amene  
wakhululukira wochita Choipa  
(pomwe akhoza kubwezera), Ndi  
kuyanjana naye (mdani wakeyo),  
Malipiro ake ali kwa Mulungu;  
Ndithu, Mulungu sakonda ochitira  
Anzawo mtopola.

**41.** Koma amene abwezera  
atapatidwa, Kwa iwo palibe njira  
Yowadzudzulira.

**42.** Ndithu, njira  
yodzudzulidwira ili kwa Amene  
akuputa anthu ndi kudzikweza Ndi  
kuononga padziko popanda  
Chifukwa choyenera. Iwowo ndi  
amene adzalandira Chilango  
chowawa.

هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا  
الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ  
يَنْتَصِرُونَ ﴿٤٢﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۗ فَمَنْ  
عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الظَّالِمِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَمَنْ اتَّصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ  
مَاعَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ  
وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٥﴾

43. Ndipo amene akupirira ndi Kukhululuka, (Mulungu adzamlipira Mphoto yaikulu); ndithu, kupirirako Ndi chimodzi mwazinthu zazikulu (Chofunika kudzilimbikitsa nacho Msilamu pa chikhalidwe chake.)

44. Ndipo amene Mulungu wamsiya kuti Asokere, alibe mthandizi (wina) Kupatula Iye Mulungu. ndipo Udzawaona osalungama pamene Adzachiona (masomphenya) chilango, Adzanena (modandaula): “Kodi pali Njira yobwerera (padziko lapansi kuti Tikachite zabwino tidzalowe ku Janna)?”

45. Udzawaona (osalungama) Akusonyezedwa ku moto ali okhumata Chifukwa chakunyozeza uku akuyang’ana (Moto) mkayang’anidwe kobisa (Kotsinzina).Ndipo amene Adakhulupirira adzanena pa tsiku la Kiyama: “Ndithu, otaika ndi amene Adadzitaya okha pamodzi ndi maanja Awo.” Dziwani kuti osalungama Adzakhala mchilango chamuyaya.

46. Ndipo sadzakhala ndi athangati Owapulumutsa (kuchilango cha moto) Kupatula Mulungu. Ndipo amene Mulungu wamsiya kuti asokere (Chifukwa

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ دَرَجَةٍ مِنْ أَعْدَائِهِ  
وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ  
هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلِ اللَّهِ ﴿٤٤﴾

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الدَّرَجَاتِ  
يُنظَرُونَ مِنْ طَرَفٍ خَافٍ وَقَالَ الَّذِينَ  
أُمُورًا لَئِن لَّمْ يَكْفُرِ الْإِنسَانُ لَبَدُّهُ  
وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِيَّاهُ يُجَادِلُونَ فِي  
عَذَابِ مُقْتَدِرٍ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ  
مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

cha zochita zake zoipa) Sangapeze njira (yopezera kulungama.)

47. Muyankheni Mbuye Wanu lisadadze tsiku Losapeweka lochokera kwa Mulungu; tsiku limenelo Simudzapeza pothawira, ndipo Simudzakhala ndi njira (yokanira Zimene mudzachtidwa).

48. Ngati anyalanyaza (Mulungu awalanga) Sitidakutume kwa iwo kukhala Muyang'aniri. Udindo wako Ndikufalitsa uthenga. Ndipo Ndithu, tikamlawitsa munthu mtendere Wochokera kwa Ife, akuunyadira (Modzikweza), koma choipa Chikawapeza kupyolera mzoipa Zimene manja awo adatsogoza, pompo Munthuyo akhala wokanira (Mulungu).

49. Ufumu wakumwamba ndi padziko Lapansi Ngwa Mulungu; amalenga Zimene wafuna; amene wam'funa Amampatsa ana achikazi ndiponso Amene wamfuna amampatsa ana Achimuna.

50. Kapena kuphatikiza (ana) achimuna Ndi achikazi (kupereka kwa munthu Mmodzi), ndipo amene wam'funa Amamchita kukhala chumba. Ndithu, Iye Ngodziwa; Wokhoza (chilichonse).

إِسْتَجِيبُوا لِلرَّبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ  
لَا مَرَدَ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ  
وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ ﴿٤٧﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا قَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا أَنْ  
عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاتَّقِ اللَّهَ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا  
رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ مِنَّا  
فَدَأَمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَقَبُورٍ ﴿٤٨﴾

يَلَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ  
يَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ آيَاتُهُ وَيَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ  
الدُّرُورُ ﴿٤٩﴾

أَوْ يَرْجِعُهُمْ ذُرِّيَّتًا وَإِنَّا لَأَنزِلُوكَهُمْ مِنْ قَبْلِهِمْ  
عَقِيمًا إِنَّا عَلَيْهِمْ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾



51. Nkosayenera kwa munthu kuti Mulungu alankhule naye koma Kupyolera mkumzindikiritsa, kapena Kuchokera kuseri kwa chotsekereza, Kapena pomtuma mtumiki (Jiburil) Kuti amvumbulutsire zimene Iye Akufuna mwa chilolezo Chake. Ndithu, Iye Ngwapamwamba; Ngwanzeru Zakuya.

52. Momwemonso takuvumbulutsira Chivumbulutso (Chathu) mwa lamulo Lathu. Sudali kudziwa kuti Buku ndi Chiyani, chikhulupiriro ndi chiyani; Koma Bukuli (Qur'an) talichita kukhala Kuunika; ndi kuunikaku tikumuongola Amene tam'funa mwa akapolo Athu. Ndithu iwe ukuongolera kunjira Yoongoka,

53. Njira ya Mulungu Amene zonse Zakumwamba ndi zamdziko lapansi Ndi Zake. Dziwani kuti zinthu zonse Zimabwerera kwa Mulungu.

وَمَا كَانَ لِشَرِّ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحِيًّا أَوْ مِنْ  
وَرَأَى حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُخَوِّئُ بِأُذُنِهِ  
مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ۝

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ  
تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ  
نُورًا تَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ  
لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ۝





## SÛRAT AZ-ZUKHRUF XLIII

Surayi yayamba ndi malembo awiri; ndipo yatsatiza pazimenezi kufotokoza za ulemerero wa Qur'an kwa Mulungu. Kenako yayamba kufotokoza zamakhalidwe a achibwana osalabadira uthenga wa Atumiki awo. Ndipo yafotokoza zisonyezo zambiri zochititsa kukhulupirira mwa Mulungu Mmodzi. Koma ngakhale zili choncho, okanira, adampangira Mulungu milungu inzake ndikumpatulira Iye ana aakazi, iwo nkudzipatulira ana aamuna. Ndipo umboni utawasowa pa zonena zawozi, iwo adangotsatira chikhalidwe cha makolo awo.

Kenako Surayi yafotokoza nkhani ya Ibrahim ndikutsatiza pankhaniyo kudzitukumula kwa okanira a m'Makka chifukwa chomvumbulukira Qur'an Muhammad (SAW) osati mmodzi wa olemekeseka a mmizinda yawo iwiri (Makka ndi Twaif), ngati kuti iwo ndi amene amagawa zaufulu wa Mulungu. Mulungu adagawa pakati pawo riziki (chuma) chifukwa cha kusatha kwawo kugawa. Nanga za uneneri wa Mulungu angamgawire chotani amene sanamfune?

Kenako Surayi yanenetsa kuti kukadapanda kuopera kuti anthu angamkanire Chauta onse, akadawapatsa okanira zosangalatsa zonse pamodzi ndi zokongoletsa zamdziko; okhulupirira nkudzawapatsa chisangalalo cha muyaya chatsiku lomaliza. Ndiponso yafotokoza kuti amene salabadira choonadi, Mulungu amamtumizira Satana yemwe amamtsogolera kuchionongeko.

Kenako Surayi yafotokoza zankhani ya Musa ndi Farawo, ndi kunyengedwa kwa Farawo chifukwa cha ufumu wake. Ndi chilango cha Mulungu chimene chidamtsikira Farawoyo. Ndipo yapitirira ndi kunena nkhani ya mwana wa Mariamu kuti iye ndi munthu wodalitsidwa ndi Mulungu; adali kuitanira ku njira yolunjika ndikuopseza za chilango cha tsiku la Kiyama, ndi kuwauza nkhani yabwino okhulupirira ponena kuti akalowa ku Munda wa Mtendere, mmene muli zonse zokondweretsa.

Pomaliza Surayi ikunena za ufumu wa Mulungu kuti zonse nza Iye yekha. Ndikuti milungu imene amamphatikiza nayo njopanda mphamvu, yachabechabe.

**Sûrat Az-Zukhruf XLIII****سُورَةُ الزُّكْرُوفِ**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. *Hâ-Mîm.*

2. Ndikulumbirira Buku  
Lofotokoza momveka.

3. Ndithu, Ife talichita Bukuli  
(Qur'an) kukhala Chowerengedwa  
m'Chiarabu kuti Muzindikire.

4. Ndipo ndithu, Bukuli  
(Qur'an) lachokera M'maziko a  
mabuku onse (Lawhi Mahfudh)  
amene adachokera kwa Ife; ndipo  
ndi Buku lotukuka, La mawu  
anzeru

5. Kodi tisiye kukukumbutsani  
chifukwa Chakuti ndinu anthu  
opyola malire (Pochita zoipa)?

6. Ndipo tidatumiza aneneri  
ambiri kwa Anthu akale,

7. Ndipo palibe mneneri  
aliyense amene Amawadzera koma  
amam'chitira Chipongwe.

8. Choncho tidawaononga  
amene Adali amphamvu kuposa  
iwo (Akuraish) Ndipo afika  
mafanizo a zilongo Zomwe  
zidawapeza anthu akale.

9. Ndipo ukawafunsa: "Ndani  
adalenga thambo ndi Nthaka?"

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ فِي أُولَى الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلَّكُمْ تَحْكُمُونَ ﴿٣﴾

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا  
مُسْرِفِينَ ﴿٤﴾

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّينَ فِي الْأَوَّلِينَ ﴿٥﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦﴾

فَأَهْلَكَنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ  
الْأَوَّلِينَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

Ndithu, ayankha Kuti: “Adazilenga (Mulungu) Mwini Mphamvu, Wodziwa.”

10. Amene wakupangirani Nthaka kukhala monga Choyala ndipo adakupangirani Njira mmenemo kuti muongoke (Ndikukafika kumene mukufuna);

11. Ndiponso Amene watsitsa madzi Kuchokera kumwamba Mwamuyeso; chifukwa cha Madziwo tidaukitsa mudzi Wakufa. Momwemonso inu Mudzatulutsidwa (mmanda);

12. Ndiponso Amene walenga zinthu zonse Ziwiriziwiri, (chachimuna ndi Chachikazi). Ndipo adakupangirani Zombo ndi ziweto zimene mukukwera,

13. Kuti mukhazikike mwaubwino Pamisana paizo, kenako mukumbukire Mtendere wa Mbuye wanu Mukakhazikika pamenepo, ndipo Munene: “Walemekezeka Amene Watifewetsera ichi; ndipo sitikadatha Kuchifewetsa ndi kuchigwiritsa ntchito.

14. Ndipo ndithu, ife kwa Mbuye wathu ndiko tidzabwerera.”

15. Ndipo amuikira gawo Mwa akapolo Ake. (Kuti ndi ana a Mulungu.) Ndithu munthu, Ngwamsulizo woonekera poyera!

لَيَقُولُنَّ خَلَقْنَاهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ۝

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ  
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ۝

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يُقَدِّرُ فَأَنْشُرْنَا  
بِهِ بَلَدًا مَيِّتًا كَذَلِكَ نُخْرِجُكُمْ ۝

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ  
الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ۝

لَتَسْتَوِ عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ  
إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي  
سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِبِينَ ۝

وَأِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ۝

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا لِّإِنِّ الْإِنْسَانَ  
لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ۝

16. Kodi wadzichitira ana achikazi Mzimene wazilenga ndipo Wakusankhirani inu ana achimuna?

17. Koma akauzidwa (kuti wabereka mwana Wachikazi) mmodzi wa iwo chomwe Amamfanizira (Mulungu) Wachifundo Chambiri, nkhope Yake imakhala yakuda Ndi kudandaula kwambiri!

18. Ha! Kodi amene waleredwa monga Chokongoletsa, potsutsana iye sangathe Kunena momveka? (Ameneyo ndiye Mwampatsa Mulungu; omwe ndi ana Achikazi).

19. Ndipo angelo omwe ndi akapolo a (Mulungu) Wachifundo chambiri Akuwatcha akazi. Kodi adaona kalengedwe Kawo? Umboni wawo ulembedwa Ndipo adzafunsidwa (pazimenezoz)!

20. Ndipo (okanira) akunena: “Akadafuna (Mulungu) Wachifundo chambiri (kuti Tisamapembedze mafano awa), Sitikadawapembedza!” Iwo alibe kudziwa pazimenezi (zomwe Akunenazi). Koma akungonena mawu Opeka.

21. Kapena tidawapatsa Buku lina tisadapereke Ili, kotero kuti iwo akugwiritsa Limenelo (ndi kugwirizana nazo Zili mmenemo)?

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَدَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ  
بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

وَإِذْ ابْتِزَّ أَحَدُهُمْ بِسَافَرِ رَبِّ لِلرَّحْمَنِ  
مَثَلًاظَلَّ وَجْهَهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوْ مَنْ يُنشِئُوا فِي الْحَيَاةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ  
غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ  
الرَّحْمَنِ أَنْثَاءً شَاهِدًا وَأَخْلَقَهُمْ سَتَكْتُبُ  
شَهَادَتَهُمْ وَيَسْأَلُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا الْوَسْأَاءَ الرَّحْمَنِ مَا عِبَادُهُمْ  
مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ  
إِلَّا يَحْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ  
مُتَسَمِّئُونَ ﴿٢١﴾

22. Koma akunena: “Ndithu, ife Tidawapeza atate athu pa Chipembedzo Chimenechi, ndipo ife Tikutsatira mapazi awo,”

23. Ndipo momwemo, sitidatumize mchenjezi Patsogolo kumudzi uliwonse koma Olemera ammenemo adanena: “Ndithu, tidawapeza atate athu Pa chipembedzochi (akuchita mmene Tikuchitiram), ndipo ife titsatira Mmapazi awo.”

24. Adanena (mneneri wawo): “Ngakhale Ndakubweretserani chipembedzo Chabwino kuposa chomwe Mudawapeza nacho atate anu (Mupitirizabe kutsatira chipembedzo Cha makolo anucho)?” Adanena: “Ife tikuzikana zimene Mwatumidwa nazozu.”

25. Choncho tidawalanga iwo. Taona m’mene adalili Mapeto a otsutsa aja.

26. Ndipo (kumbuka) pamene Ibrahim Aduza bambo wake ndi anthu ake (kuti): “Ndithu, ine ndadzipatula kuzimene Mkuzipembedzazi,

27. Kupatula Amene Adandilenga; ndithu, Iye andiongola.”

28. Ndipo adalichita liwu ili kukhala Losatha ku mtundu wake,

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ أَوْ لَوْ كُنْتُمْ بِأَهْدَىٰ وَمَا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

فَأَتَقْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿٢٥﴾

وَأَذَّ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيِّدِي ﴿٢٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَآيَاتٍ فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ

Kuti abwerere (Ku malankhulidwe amenewa).

**29.** Koma ndidawasangalatsa awa (Akuraish) pamodzi ndi atate awo Kufikira choonadi chawadzera ndi Mtumiki wolongosola (za choonadichi).

**30.** Ndipo pamene choonadi (Qur'an) chidawadzera, adanena: "Awa ndi matsenga; ndithu, ife Tikuakana."

**31.** Ndipo adatinso: "Nchifukwa ninji Qur'an iyi siidavumbulutsidwe Pamunthu wamkulu Mmidzi iwiriyi (Makka ndi Taif)."

**32.** (Choncho Mulungu akunena): "Kodi Iwo ndi amene akugawa mtendere wa Mbuye wako (kumpatsa amene Wamfuna ndi kumana amene sakufuna Kumpatsa? Chikhalirecho) Ife ndi Amene timagawa pakati pawo zofunika Pamoyo wawo mu moyo wadziko Lapansi; ndipo tawatukula ena mwa iwo Pa ulemerero pamwamba pa ena, Choncho ena mwa iwo akuwachita Anzawo kukhala antchito awo Koma mtendere wa Mbuye wako ndi wabwino kuposa Zimene akusonkhanitsa.

**33.** Ndipo pakadapanda kuopera kuti anthu Adzakhala gulu limodzi

يَجْعُونَ ﴿٣٠﴾

بَلْ مَنَّتُمْ هَؤُلَاءِٰ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ  
الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣١﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا بَشَرٌ أُنزِلَ  
إِلَيْهِمْ كَفَرُونَ ﴿٣٢﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ  
الْقُرَيْشِ لَكُنَّا بِهَا مُبْتَلِينَ ﴿٣٣﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا  
بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا  
بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا أَعْرَابًا وَرَحْمَتَ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا  
يَجْعُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً

(lokanira Mulungu), ndithu, tikadazichita Nyumba za amene akumkana (Mulungu) Wachifundo Chambiri kukhala ndi Madenga a Siliva, ndi makwerero Amene amakwerera (Kukhalanso a Siliva),

**34.** Ndipo nyumba zawo kukhala ndi zitseko Ndi makama (mabedi) amene Amayadzamira (zonse Kukhala za Siliva),

**35.** Ndiponso ndi zokongoletsa za golide. Koma zonsezo sikanthu ayi, ndi Chisangalalo chabe chadziko lapansi (Chosakhalira kutha); ndipo tsiku Lomaliza lomwe lili kwa Mbuye wako Ndi la oopa Mulungu (potsatira Malamulo Ake ndi kusiya zoletsedwa).

**36.** Ndipo amene akunyozera kukumbukira (Mulungu) Wachifundo Chambiri, Timpatsa Satana, kuti iye akhale Bwenzi lake (lotsagana nalo).

**37.** Ndipo iwo amawatsekereza kunjira Zabwino ndi kumaganiza Kuti iwo ngoongoka.

**38.** Kufikira pamene adzatidzera (Tsiku la Kiyama, uku akulowetsedwa Ku moto). Adzati (kumuuza Satana): “Kalanga ine! Pakati pa iwe ndi ine Pakadakhala mtunda wa pakati pa Kuvuma ndi kuzambwe (kotalikirana Kwathu).” Ha! Taonani kuipa kwa bwenzi!

لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُؤْتِيَهُمْ سُقُوطًا  
مِّنْ فَضْلِهِ وَمَعَارِجَ عَلَيْهِمْ يَظْهَرُونَ ﴿٣٤﴾

وَلِيُؤْتِيَهُمْ آبَؤُا وَآسُرًا عَلَيْهِمْ لِيُكْرَهُونَ ﴿٣٥﴾

وَرُحُوفًا وَإِنْ كُنْ مِنْ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعُ الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ لِمَنْ تَشَاءُ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يُعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِيضْ لَهُ  
شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٧﴾

وَأَنَّهُمْ لِيََصَدُّوا عَنْ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ  
أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهَا قَالِ يَلَيْتَ يَدِي وَيَبْتَئَكَ  
بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَنْسُ الْقَرْيَةَ ﴿٣٩﴾



**39.** (Mulungu adzawauza kuti):  
“Ndipo lero Sikukuthandizani  
kukhala limodzi kwanu M’chilango  
pakuti mudadzichitira nokha Zoipa.

**40.** Kodi ungate kuwamveretsa  
Agonhi, kapena ungate  
Kuwaongola akhungu ndi amene  
Ali mkusokera koonekera?

**41.** Ngati titakuchotsa (padziko  
usadaone Chilango chawo,  
usakhale ndi chikaiko), Ndithu, Ife  
tiwalanga iwo,

**42.** Kapena tikusonyeza zimene  
Tidawalonjeza (uona ndi maso ako  
Usadafe). Ndithu, Ife tili ndi  
mphamvu Pa iwo.

**43.** Choncho, gwiritsa zimene  
Zavumbulutsidwa kwa iwe, ndithu,  
iwe Uli panjira yolunjika.

**44.** Ndithu, iyi (Qur’an) ndi  
ulemerero Wako ndi anthu ako;  
ndipo posachedwa Mufunsidwa  
(za ulemerero umenewu).

**45.** Ndipo afunse aneneri Athu  
amene Tidawatumiza iwe usadadze:  
“Kodi Tidapanga milungu ina kuti  
Ipembedzedwe, osati Mulungu  
Wachifundo Chambiri?”

**46.** Ndithu, tidamtumiza Musa  
pamodzi Ndi zozizwitsa Zathu  
kwa Farawo Ndi nduna zake; ndipo  
adati: “Ndithu, ine ndine Mtumiki  
wa Mbuye wa zolengedwa.”

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ اَوْ ظَلَمْتُمْ اَنْكُمُ فِي الْعَذَابِ  
مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

اَفَاَنْتَ تَسْمِعُ الصُّمَّ اَوْ تَهْدِي الْعُمْىَ وَمَنْ  
كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

فَاَمَّا لَنْدَا هَبَبِيكَ فَاَتَا مَنَّهُمْ مَنَّتَمُونَ ﴿٤١﴾

اَوْ زُوَيْتِكَ الَّذِي وَعَدْتَهُمْ فَاَتَا عَلَيْهِمْ  
مُقَدِّرُونَ ﴿٤٢﴾

فَاَسْمِعِيكَ بِالَّذِي اَوْحَى اِلَيْكَ اِنَّكَ عَلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ  
نُنَسِّئُونَ ﴿٤٤﴾

وَسَأَلُ مَنْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ  
رُسُلِنَا اَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ اِلَهًا  
يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ اِلَى فِرْعَوْنَ  
وَمَلَاِيْهِ فَقَالَ اِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Koma pamene adawadzera  
Ndi zisonyezo zathu, basi Iwo  
adali kuziseka.

48. Ndipo chisonyezo  
chilichonse chomwe  
Tidawasonyeza chidali chachikulu  
Kuposa chinzake (komabe  
Sadakhulupirire). Ndipo  
tidawalanga Ndi chilango kuti  
abwerere (kwa Ife).

49. Ndipo adati (kwa Musa):  
“E, iwe Wamatsenga! Tipemphere  
Kwa Mbuye wako pachomwe  
Adakulonjeza; ndithu, ife  
Tiongoka, (tikhulupirira).”

50. Choncho, pamene  
tidawachotsera Chilangocho, basi  
iwo adayamba Kuswa pangano.

51. Ndipo Farawo adaitana  
anthu ake, Adati: “E, inu anthu  
anga! Kodi Ulamuliro wa mu  
Iguputo Siwanga pamodzi ndi  
mitsinje iyi Imene ikuyenda pansi  
panga (pa nyumba Zanga?) Kodi  
simukuona?”

52. Kodi kapena ine sindine  
woposa uyu (Musa) wonyozeka,  
Ndipo sangathe Kulankhula  
momveka?

53. Nanga bwanji sadapatsidwe  
Zibangiri zagolide kapena Angelo  
kudza pamodzi Ndi iye uku  
akumtsatira?”

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ إِذْ أَهَمُّ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٥٠﴾

وَمَا تُرِيدُهُمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ الْكَبِيرُ مِنْ أُمَّتِهِمْ  
أَخَذْتَهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا  
عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٥٢﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذْ أَهَمُّ يَنْتَكِبُونَ ﴿٥٣﴾

وَتَأْدَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ  
لِي مَلِكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ  
وَلَا يَكَادُ بَيِّنٌ ﴿٥٥﴾

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسُورَةٌ مِنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ  
مَعَهُ الْمَلَايِكَةُ مُقَرَّرِينَ ﴿٥٦﴾

54. Adawapeputsa anthu ake. Ndipo Adamvera; iwo adali anthu otuluka Mchilamulo (cha Mulungu).

55. Pamene adatikwiitsa, tidawalanga Ndipo tidawamiza mmadzi onse.

56. Tidawachita (Farawo ndi anthu ake) Kukhala chitsanzo cha okanira A pambuyo pawo ndikukhala mbiri Kwa anthu amene akudzsa.

57. Ndipo pamene lidaperekedwa fanizo la Mwana wa Mariam, pamenepo anthu anu Adali kufuula (monyozu).<sup>1</sup>

58. Ndipo adati: “Kodi milungu yathu Ndi yabwino, kapena iye?” Sadamfanizire kwa iwe koma kufuna Kutsutsana basi (kopanda kufuna Choona). Koma iwo ndi anthu amtsutso.

59. Iye sadali kanthu koma ndi kapolo Amene tidampatsa Mtendere; Ndipo tidamchita kukhala chitsanzo (Chodabwitsa) cha ana a Israeli.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا  
فٰسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا أَسْفَوْا أَنْتَقِمْنَا مِنْهُمْ فَأَعْرَضْنَا عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ  
يَصُدُّونَ ﴿٥٧﴾

وَقَالُوا الْهَيْئَتَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ  
إِلَّا جَدًّا لَئِنْ لَمْ يَكُنْ قَوْمٌ خَصْمُونَ ﴿٥٨﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَعْبٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ  
مَثَلًا لِّلْبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

<sup>1</sup> Fanizo lomwe likunenedwa apa ndi lomufanizira Yesu ndi zomwe zikupembedzedwa kusiya Mulungu. Akafiri adamfanizira iye pambuyo povumbulutsidwa aya yakuti: “Ndithu inu ndi zomwe mukuzipembedza kusiya Mulungu ndi nkhu ni za ku Jahannama.” Choncho adati Yesu nayenso akalowa ku moto chifukwa chakuti Akhrisitu amamupembedza kusiya Mulungu. Koma Mulungu adamyeretisa ponena kuti: “Ndithu awo amene ubwino wochokera kwa lfe watsogola kwa iwo, iwowo akatalikitsidwa ndi iwo (motowo)” Choncho Yesu sakalowa kumoto chifukwa iye sadalamule anthu kuti amupembedze komanso sakudziwa kuti pali aliyense amene akupembedza iye.

**60.** Ndipo tikadafuna tikadawachita angelo Kukhala padziko mmalo mwa inu ndi Kumasiirana iwo kwa iwo (kuti mudziwe Kuti angelo akugonjera malamulo a Mulungu, iwo simulungu).

**61.** Ndipo iye (Isa) adzakhala chizindikiro Cha Kiyama (kuti yayandikira). Choncho Musaikaikire, koma nditsatireni. Imeneyi ndi njira yolunjika.

**62.** Asakutsekerezeni satana; iye Kwa inu ndi Mdani woonekera.

**63.** Ndipo pamene Isa adadza ndi zisonyezo Zoonekera poyera, adati: “Ndakudzerani Ndi nzeru (yopindulitsa), ndikuti Ndikulongosolereni zina zimene Mudali kusiyana mu izo; choncho, Muopeni Mulungu ndiponso ndimvereni.

**64.** Ndithu, Mulungu ndiye Mbuye wanga Ndi Mbuye wanunso; choncho Mupembedzeni; imeneyi ndiyo njira Yolunjika.”

**65.** Koma adapatukana pakati pawo Mmagulumagulu. Kuonongeka ndi Chilango chatsiku lowawa kudzakhala Kwa amene adzichitira okha zoipa.

**66.** Palibe chimene akuyembekeza, koma Kiyama basi

وَلَوْ تَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ  
يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

وَأَنَّهُ لَعَلُّمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا  
وَالْيَعُونُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَا يَصِدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ  
عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ  
بِالْحِكْمَةِ وَبِالْبَيِّنَاتِ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَخْتَلِفُونَ  
فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا  
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ قَوْلًا لَلَّذِينَ  
ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ الْيَوْمِ ﴿٦٥﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ

yomwe iwadzera Mwadzidzidzi  
pomwe iwo sakuzindikira (Ali  
otanganidwa ndi zam'dziko).

67. Abwenzi tsiku limenelo  
adzakhala Odana, wina ndi  
mnzake, (chifukwa Chakuti adali  
kuthandizana pa Zinthu  
zosalungama ndi zamachimo)  
Kupatula oopa Mulungu (amene  
adachita Chibwenzi mwa  
Mulungu, pothandizana  
Kukwaniritsa malamulo a  
Mulungu ndi Kusiya zimene  
Mulungu waletsa).

68. (Mulungu adzati): E, inu  
akapolo Anga (Abwino)! Palibe  
kuopa kwa inu lero lino Ndiponso  
simudandaula.

69. Amene adakhulupirira  
zisonyezo Zathu Ndipo adali  
Asilamu (ogonjera Mulungu);

70. Lowani ku Munda Wa  
mtendere, inu ndi Akazi anu  
musangalatsidwa.

71. Adzakhala akupititsidwa  
mbale Zagolide ndi matambula  
(agolide); Zonse zokomera moyo  
zidzakhala Mmenemo ndi  
zokomera maso, ndipo Inu  
mudzakhala mmenemo muyaya.

72. Ndipo uwu ndi munda  
umene mwapatsidwa Chifukwa  
cha (zabwino) zimene Munkachita.

بَغْتَهُمْ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٧﴾

الْأَخْلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ  
عَدَاوَةٌ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿١٨﴾

يَعْبَادِ الْأَخْوَافِ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ  
تَعْرَفُونَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَيْتِ وَأَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢٠﴾

أَدْخَلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٢١﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَافٍ مِنْ ذَهَبٍ  
وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ  
وَتَكْفُرُ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٢﴾

وَبِذَلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُوْتِيتُمْوهَا بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

73. Inu mupeza mmenemo zipatso Zambiri zomwe Muzidya.

74. Ndithu, ochimwa (okanira) adzakhala Mchilango cha Jahannama muyaya;

75. Sadzapatsidwa nthawi yopumula, Ndipo mmenemo iwo akataya mtima (Zakupeza umoyo wabwino).

76. Ndipo sitidawapondereze koma Adali kudzipondereza okha.

77. Ndipo (okanira) adzaitana Ee, iwe Maliki (yemwe ndi Mngelo Woyang'anira moto): "Mbuye wako atipatse imfa (kuti Tipumule kuchilangochi!)" Adzanena (Malik): "Ndithu, inu Mukhala momwemo!"

78. Ndithu, tidakubweretserani Choona; koma ambiri a inu Mudali kuchida choona.

79. Kodi akonza bwino chikonzero (Chawocho chomwe ndi chiwembu Chofuna kumupha Mtumiki {SAW})? Ndithu, nafenso ndife okonza chikonzero Chabwino (cholepheretsa chiwembu Chawocho).

80. Kodi akuganiza kuti sitikumva zobisa Zawo ndi zonong'oneza zawo? Iyayi, (tikuzimva zonse), ndipo Atumiki

لَكُم فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا  
تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ  
خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَفْرَعُونَ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْسُوتُونَ ﴿٧٥﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمْ  
الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَتَادُوا إِلَيْنَا لِيُقِضَ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ  
إِنَّكُمْ مَكِيدُونَ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ الْأَكْثَرَ  
لِلْحَقِّ كَرَهُونَ ﴿٧٨﴾

أَمْ أَيْرِئُونَ أَنَّا لَأَنسَعُ بِهِمْ وَنَجْمُهُمْ  
﴿٧٩﴾

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَأَنسَعُ بِهِمْ وَنَجْمُهُمْ  
بَلَىٰ وَرُسُلْنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُمُونَ ﴿٨٠﴾

Athu (angelo) ali nawo Pamodzi; akulemba.

**81.** Nena (kwa omphatikiza Mulungu ndi Mafano):  
“Zikadakhala kuti (Mulungu) Wachifundo Chambiri ali ndi mwana, Ndiye kuti ine ndikadakhala woyamba Kumpembedza (mwanayo chifukwa Chakuti ndi mwana wa Mulungu).”

**82.** Mbuye wa kumwamba ndi pansu, Mbuye wa Mpando Wachifumu, Wapatukana ndi mbiri zimene Akum'nerazo (zoti Mulungu ali ndi Mwana).

**83.** Asiye azingonena zachabezo ndi Kusewera kufikira adzakumana Ndi tsiku lawo limene Akulonjezedwa.

**84.** Ndipo Iye amene akupembedzedwa Kumwamba, ndiponso ndi Iye Amene akupembedzedwa pansu. Iye Ndi Wanzeru zakuya, Wodziwa Kwambiri.

**85.** Ndipo watukuka kwambiri Yemwe Ufumu wa kumwamba ndi pansu ndi Pakati pazimenezi ndi Wake. Ndiponso Kwa Iye ndiko kuli kudziwa kudza Kwa tsiku la Kiyama; ndipo kwa Iye Yekha ndi kumene m'dzabwezedwa.

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبْدِينَ ﴿٥١﴾

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٥٢﴾

فَدَرَهُمْ بِيُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٥٤﴾

وَتَبَرَّكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْتُهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٥﴾

86. Ndipo omwe akuwapembedzawo kusiya Iye (Mulungu), sangathe kupulumutsa (Aliyense) kupatula amene akuikira Umboni choonachi, pomwe iwo Akuchidziwa bwino.

87. Ndipo ngati utawafunsa: “Ndani Adawalenga?” Anena motsimikiza kuti: “Ndi Mulungu”. Nanga akutembenezidwa Bwanji (kusiya choona)?

88. Ndipo zonena zake (Mneneri Muhammad {SAW} nthawi zonse) “E, Mbuye Wanga! Ndithu, awa ndi anthu Osakhulupirira”.

89. Choncho, akhululukire, ndipo auze Mawu a mtendere. Posachedwa Adzadziwa!

وَلَا تَبْتَئِكُمُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ  
الشفاعة إلا من شهد بالحق وهم  
يعلمون ﴿٥٦﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُم مَّن خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ  
فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٥٧﴾

وَقِيلَ لِمَ يَدْعُونَ هَؤُلَاءَ قَوْمًا  
لَّا يُوْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ وَسَوْفَ  
يعلمون ﴿٥٩﴾





**SÛRAT AD-DUKHÂN XLIV**

Surayi yayamba ndi kufotokoza za Qur'an kuti idavumbulutsidwa kuchokera kwa Mulungu, mu usiku wa Lailatul Qadir, usiku wodala, ndi cholinga chochenjeza ndi kulongosola umodzi wa Mulungu.

Ndithu, Qur'an ndi choona chochokera kwa Mulungu. Ndipo Surayi yafotokozanso za kuuka ponenetsa kuti palibe chikaiko kuukako kulipo. Ndipo okanira yawadzudzula pamitsutso yawo yopanda pake ndi kufanizira okanira a mMakka ndi anthu akale, anthu a Farawo. Ndipo yatsimikiza ndi kulonjeza kuti tsiku la Kiyama ndilo tsiku lawo lolonjezedwa kuweruzidwa kwawo onse. Ndipo yafotokoza zamphoto ya osokera, ndi mphoto ya olungama pa tsiku limeneli.

Surayi yamaliza ndi kufotokoza za Qur'an monga idayambira kufotokoza za Qur'aniyo.



**Sûrat Ad-Dukhân XLIV**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. *Hâ-Mîm.*
2. Ndikulumbirira Buku lofotokoza Momveka.
3. Ndithu, tidai vumbulutsa (Qur'an) mu Usiku wodala. Ife ndithu Ndiachenjezi.
4. Mu (usiku) umenewu chinthu Chilichonse chanzeru chimaweruzidwa Ndi kulongosoledwa
5. Mwa Chilamulo chochokera kwa Ife. Ndithu, Ife Ndife otumiza Atumiki (Kuti achenjeze anthu).
6. (Chifukwa cha) chifundo chochokera Kwa Mbuye wako. Ndithu Iye Ngwakumva zonse, Wodziwa kwabasi;
7. Mbuye wa thambo ndi nthaka ndi Zapakati pake, ngati Muli otsimikiza.
8. Palibe wopembedzedwa moona koma Iye basi. Amapereka moyo ndikupereka Imfa, Mbuye wanu ndi Mbuye wa makolo anu oyamba.
9. Koma iwo (okanira) ali mchikaiko Akungosewera, (potsatira Zilakolako zawo zoipa).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ ۝

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ۝

أَمْ أَمِنَ عِبْدُنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ۝

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ

كُنْتُمْ مُّوقِنِينَ ۝

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ

الْأَوَّلِينَ ۝

بَلْ هُمْ فِي شَاكٍ يَلْعَبُونَ ۝

10. Basi, yembekezera tsiku limene Thambo lidzadze Ndi utsi woonekera (Konsekonse),

11. Udzawaphimba anthu onse (ndipo Adzakhala akunena:) “Ichi ndi chilango Chowawa.

12. E, Ambuye! Tichotsereni Chilangochi, ndithu, Ife tikhulupirira.”

13. (Kodi lero) kukumbukira kuwapindulira Chiyani iwo, chikhaliirecho mtumiki Wolongosola chilichonse adawadzera.

14. Koma sadamlabadire uku akumnena Kuti: “Waphunzitsidwa (ndi anthu), Ndiponso wopenga.”

15. Ndithu ife tichotsa chilangocho pang’ono (Koma) inu mubwerezanso (Machimo anu).

16. (Kumbuka, iwe Mtumiki), tsiku limene Tidzawalanga chilango chachikulu; Ndithu, Ife ndife olanga.

17. Ndipo ndithu, iwo asadadze, tidawayesa Anthu a Farawo. Ndiponso adawadzera Mtumiki wolemekezeka,

18. Kuti: “Ndipatseni akapolo a Mulungu. Ndithu, ine kwa inu ndi Mtumiki Wokhulupirika;

19. Ndipo musadzikweze kwa Mulungu. Ndithu, ine

فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَعْتَشَى النَّاسُ هَذَا عَذَابَ الْيَوْمِ ﴿١١﴾

رَبَّنَا اكشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

أَلَيْسَ لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

لَعَنُوا لَوْلَا عَنهُ وَقَالُوا مَعَهُ جُحُودٌ ﴿١٤﴾

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٥﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

أَنْ أَدْرَأَ إِلَى عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ

ndikubweretserani Chisonyezo choonekera.

**20.** Ndipo Ine ndadzitchinjiriza ndi Mbuye Wanga ndiponso Mbuye wanu (Ku chiwembu chofuna kundipha) Pondigenda (ndi miyala).

**21.** Ndipo ngati simundikhulupirira, Ndipatukeni (Musandivutitse).”

**22.** (Koma adamchitira mtopola). Ndipo Iye adaitana Mbuye wake kuti: “Awa ndi anthu oipa.”

**23.** (Mulungu adamuza kuti): “Pita ndi akapolo Anga usiku; ndithu, inu Mulondoledwa.

**24.** Ndipo isiye nyanja ili momwemo, zii. Ndithu, iwo ndi khamu (lankhondo) Limene limizidwa.”

**25.** Kodi ndi minda ingati ndi akasupe Zomwe adazisiya atamizidwa,

**26.** Ndiponso mmera ndi malo abwino.

**27.** Ndi mtendere (waukulu) umene adali Kusangalala nawo mmenemo.

**28.** Umo ndi mmene zidalili. Ndipo tidawapatsa anthu ena zimenezo.

سُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٠﴾

وَاِنِّيْ اَعْدْتُ بِرَبِّيْ وَاَنْتُمْ اَنْ تَرْجُوْنَ ﴿١١﴾

وَاِنْ لَّمْ تُوْمِنُوْا لِيْ فَاْتِزِلُوْنِ ﴿١٢﴾

فَدَعَا رَبَّهُ اَنْ هُوَ اَوْلٰٓءُ قَوْمٍ مُّجْرِمُوْنَ ﴿١٣﴾

فَاَنْشُرْ بِعِبَادِيْ لِيْسَلَا اِنَّكُمْ مُّتَّبِعُوْنَ ﴿١٤﴾

وَاَنْتَرِكِ الْبَحْرَ هُوَ اِلٰهُهُمْ جَبَدًا مُّعْرَفُوْنَ ﴿١٥﴾

كَمْ تَرَكُوْا مِنْ جَبْتٍ وَعَيْوُنٍ ﴿١٦﴾

وَزُرُوْرٍ وَمَقَامٍ كَرِيْمٍ ﴿١٧﴾

وَنِعْمَةً كَانُوْا فِيْهَا فَكٰهِيْنَ ﴿١٨﴾

كَذٰلِكَ تَدٰوْرُنَّهَا قَوْمًا اٰخِرِيْنَ ﴿١٩﴾

29. Thambo ndi nthaka sizidawalirire Ndipo sadapatsidwe mpata (Wobwereranso padziko).

30. Ndipo ndithu, tidapulumsa ana a Israeli ku chilango Choyalutsa,

31. Chochokera kwa Farawo; ndithu, iye Adali wodzikweza ndiponso mmodzi Wa opyola malire.

32. Ndipo ndithu, tidawasankha (Ayuda Nthawi imeneyo) pamitundu ina M'kudziwa Kwathu,

33. Ndipo tidawapatsa zisonyezo (Kupyolera m'dzanja la Musa) momwe Mudali mayeso oonekera poyera kwa Iwo.

34. Ndithu, awa (Akuraish) akunena (kuti):

35. “Palibe china choposera pa imfa yathu Yoyambayi, ndipo Ife sitidzaukitsidwa.

36. Choncho tibweretsereni makolo athu (Amene adafa), ngati mukunena Zoonu (kuti kuli kuuka).”

37. Kodi iwo ndi abwino (ndi kupambana Panyonga), kapena anthu a Tubba (Mafumu a kudziko la Yemen) ndi Amene adalipo kale iwo asadadze? Tidawaononga. Ndithu, iwo adali oipa.

38. Ndipo sitidalenge thambo ndi nthaka Ndi zimene zili pakati paizo, Mwachibwana.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ  
وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي ثِيَابِ قَوْمِهِ إِسْرَائِيلَ  
مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾  
مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ  
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ اخْتَرْتَهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْغَالِبِينَ ﴿٣٢﴾

وَأَتَيْنَهُمُ مِنَ آيَاتِنَا مَا فِيهَا بَلَاءٌ لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا أَمْوَاتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ  
بِنَسْفَرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأْتُوا يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْقَلِ  
الْوَاقِيَةِ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ ۗ وَالَّذِينَ  
مِن قَبْلِهِمْ أَهْلَكْتَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لِغِيْنٍ ﴿٣٨﴾

39. Sitidalenge ziwirizi Koma mwachoonadi; Koma anthu ambiri sakudziwa.

40. Ndithu, tsiku lachiweruzo Ndiyo nthawi yawo onse (Imene alonjezedwa),

41. Tsiku limene m'bale sadzathandiza M'bale wake pa chilichonse (ku Chilango cha Mulungu), Ngakhale iwo sadzapulumutsidwa.

42. Kupatula amene Mulungu Adzawachitira chifundo. Ndithu, Iye Ngwamphamvu zoposa, Wachisoni.

43. Ndithu, mtengo wa Zakkumi,

44. Ndi chakudya cha ochimwa;

45. (Kutentha kwake) ngati mtovu Wosungunulidwa, (wotentha Kwambiri;) udzakhala ukuwira Mmimba,

46. Monga kuwira kwa madzi otentha Kwambiri.

47. (Kudzanedwa): "Mgwireni; Mkokereni (ndi kumponya) Pakatikati pa Jahena!

48. Kenako mthireni pamwamba pamutu Wake chilango chamadzi otentha!

49. (Adzauzidwa mwachipongwe): "Lawa! Ndithu, iwe ndiwe wamphamvu Zambiri,

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَةَ الزُّقُومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامُ الْإِنْسَانِ ﴿٤٤﴾

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

خَذُوهُ وَاعْتَبُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْحَدِيمِ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

wolemekezeka, (monga Momwe udali kudzitamira muja).

50. Ndithu, izi ndi zimene mudali Kuzikaikira zija!”

51. Ndithu oopa Mulungu adzakhala Pamalo a chitetezo,

52. Mminda ndi mu akasupe;

53. Adzavala (nsalu) za silika Wopyapyala ndi silika Wokhuthala uku atayang’anizana (Nkhope);

54. Umo ndi mmene zidzakhaliire; ndipo Tidzawakwatitsa ndi Ahuri’aini (Akazi okongola amaso aakulu).

55. Mmenemo adzakhala akuitanitsa Mtundu uliwonse wa zipatso, Mwamtendere;

56. Mmenemo sadzalawa imfa, kupatula Imfa yoyamba ija; ndipo Adzawateteza Kuchilango cha Jahena,

57. Chifukwa cha chifundo chochokera Kwa Mbuye wako! Kumeneko ndiko Kupambana kwakukulu!

58. Ndithu, taifewetsa (Qur’an) Mchiyankhulo chako (cha Chiarabu) Kuti akumbukire.

59. Choncho yembekeza; iwonso Akuyembekezera, (kodi ndani Chimtsikire chilango pakati panu!).

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَدَّتِ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَلِّبِينَ ﴿٥٣﴾

كَذَلِكَ وَرَزَقْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِخُلُقٍ أَكْهَمَةٍ أَمِينِينَ ﴿٥٥﴾

لَا يَدْرَأُونَ فِيهَا أَلَمَ أَلَمَاتٍ إِلَّا الَّتِي هِيَ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾  
وَوَفَّاهُم مَّدَابِحَ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ ذِكْرًا لِّعَظِيمِ ﴿٥٨﴾

فَأَنبَأْ يَسْرَنَ لِيَسْرَانَ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ ﴿٦٠﴾



## SÛRAT AL-JÂTHIYAH XLV

Surayi ikufotokoza zamafuwa a chikhulupiro cha Chisilamu, mmbali zake zonse zophanuka:- Kukhulupirira Umodzi wa Mulungu; kukhulupirira Qur'an ndi utumiki wa Mtumiki Muhammad (SAW); kukhulupirira za tsiku lomaliza ndi kuuka ku imfa ndi kuweruzidwa pa zochita.

Nkhani yaikulu msurayi ndi kupereka umboni ndi zisonyezo zosonyeza Umodzi wa Mulungu.

Ndipo Surayi yayamba ndi kunena za Qur'an ndi gwero lake lomwe ndi kwa Mulungu Wamphamvu zoposa; Wanzeru zakuya pa zolenga Zake; Yemwe adavumbulutsa Buku Lake lolemekezeka kuti likhale mtendere kwa anthu Ake ndikuti likhale muuni wounikira anthu ku njira ya mtendere.

Kenako yafotokoza za zisonyezo za chilengedwe zomwe zikusonyeza mphamvu ya Chauta ndikuti alipo; zomwenso zikuphezekaponseponse mdziko ili lophanuka.

Ndipo yanenanso zakalengedwe ka anthu ndi nyama ndi zolengedwa zina zosiyanasiyana zomwe zikusonya Mulungu; monga: kusinthana usiku ndi usana, kukuntha kwa mphepo motembenukatembenuka; ndipo zonsezi zikusonyeza mphamvu ndi ulemelero waukulu wa Mulungu.





**Sûrat Al-Jâthiyah XLV**

سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. *Hâ-Mîm.*

2. Chivumbulutso cha Buku (ili)  
Chochokera kwa Mulungu  
Wamphamvu zoposa, Wanzeru  
zakuya.

3. Ndithu, kuthambo ndi  
m'nthaka muli Zisonyezo  
(zazikulu zosonyeza kuti Mulungu  
alipo) kwa okhulupirira.

4. Ndiponso mkalengedwe kanu  
ndi Kalengedwe kazimene  
wazifalitsa Mmenemo, (monga  
zamoyo ndi Zopanda moyo), muli  
zisonyezo Kwa anthu amene  
akutsimikiza.

5. Ndi kusinthana kwa usana  
ndi usiku, Ndi mvula imene  
Mulungu Akutsitsa kuchokera  
kumwamba, Akuukitsa nthaka ndi  
mvulayo, itafa (Itauma), ndi  
kuyendetsa mphepo  
Mosinthasintha; (zonsezi) ndi  
zisonyezo Kwa anthu anzeru.

6. Izi ndi aya (ndime) za  
Mulungu; Tikukuwerengera iwe  
mwachoonadi. Kodi ndi nkhani  
yanji adzaikhulupirire Atapanda  
kulabadira nkhani ya Mulunguyi  
ndi aya Zake?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ۝

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّمُؤْمِنِينَ ۝

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبْدُؤُا مِنْ دَابَّةٍ  
الَّتِي لَقُومٌ يُرْجُونَ ۝وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلْنَا  
اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيِّسِ آيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ۝تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فِيمَا  
حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ۝

7. Kuonongeka kuli paaliyense wopeka Zinthu, wamachimo ambiri;

8. Amene akumva aya za Mulungu Zikuwerengedwa kwa iye kenako Nkumapitiriza (chipembedzo chake Chosalungama) uku akudzikweza ngati Kuti sadazimve ayazo; muuze nkhani Ya chilango chowawa.

9. Ndipo akadziwa chinthu chochepa Chochokera mma aya athu, Amachichitira chipongwe; amenewa ndi Amene adzakhala ndi chilango Chosambula.

10. Jahannama ili (kuwayembekezera) kuseri Kwawo; ndipo zimene adachita Sizidzawathandiza chilichonse, Ngakhale atetezi amene adadzipangira; Kusiya Mulungu, (sadzawathandiza); Ndipo adzapeza chilango chachikulu.

11. Ichi ndi chiongoko; ndipo amene Adakanira aya za Mbuye wawo, Adzakhala ndi chilango chachikulu Chochokera mchilango chowawa.

12. Mulungu ndi Amene wakugonjetseserani Nyanja kuti zombo ziziyenda mmenemo Mwa lamulo Lake; ndikuti munke

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَقَاكِلٍ أَيْتِيمٍ ۝

يَمَّمُ آيَاتِ اللَّهِ تُحَلَّىٰ عَلَيْهِمْ يُؤْمِنُ بَرُّوسَتًا ۝  
كَانَ كَرِيمًا ۝ فَتَبَّرَ بَعْدَ آيَاتِ الْيَوْمِ ۝

وَإِذَا عَلِمَ مِنَ الْيَتِيمَاتِ أَخَذَ مَا هُرِّوًّا  
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ۝

مِنْ زُرِّيهِمْ جَهَنَّمَ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ تَاكْسِبُوهَا  
شَيْئًا وَلَا مَا أَخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أُولَئِكَ  
لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَأَمُمٌ  
عَذَابٌ مِنْ رَجِزِ الْيَوْمِ ۝

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ الْجَبْرِيَّ الْفَالِكُ  
فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلَتَبْتَغُوا مِنْ قَضَاهُ وَاعْلَمُوا

Mufunafuna chifundo Chake kuti Muthokoze.

13. Ndipo wakugonjetserani za kumwamba Ndi zam'nthaka zonse zikuchokera kwa Iye. Ndithu, mzimenezo muli Zisonyezo kwa anthu amene Amalingalira.

14. Nena kwa amene akhulupirira kuti Awakhululukire amene sakuopa Masiku a Mulungu (a chilango; Mmasiku amenewo) kuti awalipire anthu Pa zomwe amachita (zoipa).

15. Amene akuchita chabwino Akudzichitira yekha ndipo amene Akuchita zoipa, zidzakhala paiye Mwini. Kenako Mdzabwezedwa kwa Mbuye wanu.

16. Ndithu, tidawapatsa Ana a Israeli Buku, ulamuliro ndi uneneri; Ndiponso tidawapatsa zinthu zabwino Ndikuwasankha pamwamba pa Mitundu ina.

17. Ndipo tidawapatsa zisonyezo Zoonekera pazinthu zachipembedzo Chawo; sadapatukane mpaka pomwe Kudawadzera kudziwa, chifukwa Chadumbo pakati pawo. Ndithu, Mbuye wako adzalamula pakati pawo Tsiku la Kiyama pa zimene Adali kutsutsana.

18. Kenako tidakuika iwe pa malamulo a zinthu za chipembedzo

تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَسَخَّرْنَاكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا مِمَّا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُ وَالَّذِينَ لَا يَرْجُونَ  
آيَاتِ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا لِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ  
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْعِلْمَ  
وَالذِّبْقَةَ وَرِزْقًا مِنْهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى  
الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ مَّا اختلفوا  
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ  
إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٨﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِّ رِجَالٍ مِنَ الْأُمَمِ فَاَتَّبِعْهَا

(Chathu). Choncho tsatira malamulo (Athu oona) Usatsate zilakolako za amene sadziwa (Njira yoona).

**19.** Ndithu, iwo (amene akutsata njira Zonama) sangakuthandize chilichonse Kwa Mulungu; ndithu, achinyengo Ena a iwo amatetezana wina ndi Mnzake; koma Mulungu ndi Mtetezi Wa oopa (Iye potsatira malamulo Ake Ndi kusiya zoletsedwa).

**20.** Iyi (Qur'an imene yavumbulutsidwa kwa iwe), Ndizisonyezo kwa anthu chiongoko ndi Chifundo kwa anthu omwe akutsimikiza (Kuti lilipo tsiku la chiweruzo).

**21.** Kodi amene adadzichitira zoipa Akuganiza kuti tingawachite monga Omwe adakhulupirira ndi kuchita Zabwino kuti afanane pa moyo wawo Ndi pa imfa yawo?) Ndi kulamula koipa Kumene iwo akulamula.

**22.** Ndipo Mulungu adalenga thambo ndi nthaka Moona ndi kuti mzimu uliwonse Ulipidwe zimene udadzichitira, (Zoipa kapena zabwino) ndipo iwo Sadzaponderezedwa.

**23.** Kodi wamuona amene wachichita Chilakolako chake kukhala Mulungu Wake

وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ لَنْ يَغْتَوَّعَكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنْ  
الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا بَصَافُ الْإِنْسَانِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ  
يُؤْتُونَ ﴿٢١﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ  
نَحْنَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءٌ  
نَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢٢﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
وَلِيَجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ الْهَاهُ هَوَاهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ

wompembedza? Ndipo Mulungu Wamlekerera kuti asokere, kupyolera Mkudziwa Kwake; ndipo wamdinda (Chidindo) mmakutu mwake ndi mu Mtima mwake ndi kumuika chivindikiro Mmaso mwake. Choncho ndani Angamuongole pambuyo pa Mulungu? Kodi simukumbukira?

24. Ndipo (okanira kuuka ku imfa) Adanena: “Kulibe (moyo wina) koma Moyo wathu womwewu wa padziko Lapansi; timafa ndi kukhala ndi moyo; Palibe chikutiononga koma nthawi Basi.” Koma iwo alibe kudziwa pa Zimene akunenazo; akungoganizira Chabe.

25. Ndipo aya Zathu zikawerengedwa Kwa iwo zolongosola chilichonse Momveka, alibe mtsutso wina koma Kunena kuti: “Tibweretsereni atate Athu (aukitseni akhale ndi moyo) ngati Inu muli oona!”

26. Nena (kwa iwo iwe Mtumiki): “Mulungu amakupatsani moyo. Kenako Amakupatsani imfa. Kenako Adzakusonkhanitsani tsiku la Kiyama Lopanda chikaiko.” Koma Anthu ambiri sakudziwa.

27. Ndipo ufumu wa kumwamba ndi pansu Ngwa Mulungu, ndipo tsiku limene

عَلَىٰ عِلْمِهِ وَعَدَمِهِ عَلَىٰ سَعْدِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ  
بَصَرِهِ غَشَاةً مَّنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللّٰهِ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا  
وَمَا يُمِلُّنَا إِلَّا اللّٰهُ وَمَا لَهُمْ بِذَٰلِكَ  
مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ أُنزِلَتْ عَلَيْهُمْ الْتِبْيَانَاتٍ مَّا كَانُوا  
حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتُّوُوا يَا أَبَانَا أَنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٦﴾

قُلِ اللّٰهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُجْمَعُكُمْ  
إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَآ رَيْبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّا أَكْثَرُ  
النَّاسِ لَآ يَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ  
السَّاعَةُ يُومِدُ بَعْضُ الْمُبْطِلِينَ ﴿٢٨﴾

Kiyama idzachitika, (anthu)  
ogwirizana Ndi zonama  
adzaonongeka patsikulo.

28. Ndipo udzaliona gulu  
lililonse Litagwada (uku nkhope  
zili zyoli); Gulu lililonse  
lidzaitanidwa ku Kaundula wake  
(kukamuwerenga): “Lero  
mulipidwa zimene mudali Kuchita!”

29. Uyu kaundula wathu  
akunena zoonza Za inu; ndithu, Ife  
tidali kulemba Zimene mudali  
kuchita.”

30. Koma amene adakhulupirira  
ndi kuchita Zabwino, Mbuye  
wawo adzawalowetsa Ku chifundo  
Chake; kumeneko Ndiko  
kupambana koonekera.

31. Ndipo amene adakanira,  
(adzauzidwa Kuti): “Kodi aya  
Zanga sizidali Kuwerengedwa kwa  
inu? Koma inu Mudadzikweza;  
ndipo mudali anthu Oipa.

32. Ndipo kukanenedwa kuti  
lonjezo la Mulungu ndiloona,  
ndikuti Kiyama ilibe chikaiko,  
mudali kunena, “Sitikudziwa  
Kiyama kuti nchiyani;  
Tikungoganizira chabe, ndipo tilibe  
Chitsimikizo (za Kiyamayo)”

33. Choncho, kuipa kwa zimene  
adachita Kudzawaonekera, ndipo  
Zidzawazinga zimene ankazichitira  
Chipongwe.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً تَجُوعُ لِمَا كَانَتْ تُكْفِرُ بِمَا كَانَتْ تُعْبَدُونَ ﴿٢٨﴾  
كَيْفَ هَلَاكُ الْيَوْمِ يُعْجِرُونَ ﴿٢٩﴾ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

هَذَا كِتَابُنَا يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنْ كُنْتُمْ  
تَسْتَنسِحُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ  
الْمُبِينُ ﴿٣٢﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَوَاعَدْنَا لَكُمُ الْيَوْمَ  
عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَأَذِيقُوا إِنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَالسَّاعَةَ  
لَارْتِيَابٍ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ  
إِنْ نَظَرْنَا إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيقِينِ ﴿٣٤﴾

وَبَدَّ لَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا عَمِلُوا حَقًّا بِهَمِّ مَا  
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٥﴾

34. Kudzanenedwanso kwa iwowa: “Lero Tikuiwalani (pokusiyani mchilango) Monga momwe inu mudaiwalira kukumana Ndi tsiku lanu ili. Ndipo malo anu ndi Kumoto, ndipo mulibe wokupulumutsani.

35. Zimenezi nchifukwa chakuti inu Mudazichitira chipongwe aya za Mulungu, Ndipo moyo wa pa dziko udakunyengani.” Choncho lero satulutsidwa mmenemo Ndipo madandaulo awo Savomerezedwa.

36. Choncho mbiri zonse zabwino nza Mulungu, Mbuye wakumwamba ndi Mbuye wa padziko lapansi; Mbuye Wazolengedwa.

37. Ndipo ukulu ndi Wake, kumwamba ndi Pansi; ndipo Iye ndi Wamphamvu zoposa, Wanzeru zakuya!

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِفُكُمْ كَمَا نَسِيفْنَا لِقَاءَ  
يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَا لَكُمْ الثَّارُ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ نُصْرِينَ ﴿٣٤﴾

ذَلِكُمْ يَا نَكْمُ اتَّخَذْتُمُ الْآلِهَ هُرُؤًا وَخَرْتُمْ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا  
وَلَهُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

قِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾





## SÛRAT AL-AHQÂF XLVI

Surayi nkhani yake ikufotokoza zakutsika kwa Qur'an kuchokera kwa Mulungu ndi kuti nkofunika kuikhulupirira, ndi kumkhulupirira Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale ndi iye) ndi kukhulupiriranso tsiku lomaliza. Ndipo yatilimbikitsa kulingalira zovuta zimene zidawapeza anthu akale amene amanyoza Chauta pamodzi ndi aneneri Ake. Ndipo ikutiuzwa kuika mtima pochitira zabwino makolo awiri (mayi ndi bambo). Yafotokozanso nkhani ya kagulu ka ziwanda (majini) zimene zidamvetsera Qur'an ndi kulangizana pakati pawo kumvetsera mwachete. Ndipo zidaipeza ikuchitira umboni zimene adadza nazo aneneri akale; ikuongolera ku choona ndi njira yolunjika, ndipo zidaikhulupirira. Kenako zidaitanira ziwanda zinzawo kuchikhulupirirocho.

Surayi yamaliza ndi nkhani yolangiza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale ndi iye) kuti apirire pakukanidwa ndi anthu ake ndikuti atsanzire atumiki anzake akale pakupirira masautso.





## Sûrat Al-Ahqâf XLVI

سُورَةُ الْأَحْقَافِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

## 1. Hâ-Mîm.

2. Chivumbulutso cha Bukuli  
nchochokera Kwa Mulungu  
Wamphamvu zoposa, Wanzeru  
zakuya.

3. Sitidangolenga thambo ndi  
nthaka Ndiponso zonse zapakati pa  
izo Koma mwachoonadi ndi  
nyengo yoikidwa  
(Yodziwika). Koma amene akana  
Kukhulupirira (Mulungu)  
Ngonyozera zimene achenjeredwa.

4. Nena: Tandiuzani amene  
Mukuwapembedza ndi kumsiya  
Mulungu, ndisonyezeni chimene  
Adalenga panthaka? Kapena ali  
ndi Gawo la kuthangata polenga  
thambo? Ndibweretsereni Buku  
limene lidadza Kale, ili lisanadze,  
kapena zizindikiro Zanzeru, ngati  
inu mukunena zoon.

5. Kodi ndani wasokera  
kwambiri kuposa Amene  
akupembedza zina kusiya Mulungu  
Zomwe sizingathe kumuyankha  
mpaka Tsiku la chiweruzo ndipo  
izo (zimafano) Sizikuzindikira za  
mapemphero awo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ  
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ  
الْحَكِيمِ

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
عَمَّا أَنْزَلْنَا مُعْرِضُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَوْفَىٰ مَا ذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ  
فِي السَّمَوَاتِ يُبْتِغُونَ كِتَابَ مَنْ قَبْلِ هَذَا  
أَوْ أَشْرَاقًا مِنْ عِلْمِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَن  
كَانَتْ حُجُبٌ لَهُ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنِ  
دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ

6. Ndipo anthu onse Akadzasonkhanitsidwa Adzakhala adani awo ndikuwakanira Mapemphero awo.

7. Ndipo pamene zikuwerengedwa kwa iwo Aya Zathu zolongosola chilichonse (cha M'chipembedzo), amene Sadakhulupirire amanena pa choonadi Chikawadzera: “Awa ndi matsenga Oonekera”.

8. Kapena akunena kuti: “Waipeka (Qur'an)? Nena: “Ngati ine ndaipeka, Ndipo simungapeze chondithandizira Nacho kwa Mulungu (ku chilango Chake)”. Iye ndiwodziwa kwambiri Zimene mukuzijirikira. Iye Akukwana kukhala mboni pakati pa ine Ndi inu ndipo Iye Ngokhululuka Kwabasi, Wachisoni.

9. Nena: “Ine sindine woyamba pa aneneri, Ndipo sindikudziwa zimene zidzachitike Kwa ine ngakhale kwa inu. Sinditsatira Koma zokhazo zimene zikuvumbulutsidwa Kwa ine; ndipo ine sindili kanthu koma Mchenjezi wolongosola (Zofunika)”.

10. Nena: “Tandiuzani, ngati (Buku ili) Litachokera kwa Mulungu, ndipo inu Nkulikana uku mboni yochokera mu Ana a Israeli

وَادَّاحِثِرَ النَّاسِ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءُ  
وَكَانُوا يُعَادُونَهُمْ كَفْرًا ۝

وَادَّاتُّلَّ عَلَيْهِمُ الْيَتَابُ بَيَّنَّتْ قَالَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْحَقُّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا يَسْحَرُونَ  
مُؤْمِنِينَ ۝

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ  
فَلَا تَسْبُلُونَنِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ  
أَعْلَمُ بِمَا تُفْعِلُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ  
شَهِيدًا ابْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْعَفُورُ  
الرَّحِيمُ ۝

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَاعِيَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي  
مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُمُ إِلَّا مَا يَأْتِي  
إِلَّيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ۝

قُلْ آذَيْنِي إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ  
وَشَهِدْ شَاهِدًا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى

itachitira umboni kuti Idaliona longa limeneli, ndipo iwo Nkulikhulupirira (Bukuli) pomwe inu Mwadzitukumula, ndithu, Mulungu Saongola anthu osalungama.

**11.** Ndipo amene sadakhulupirire adanena Kwa amene adakhulupirira: “(Chipembedzo ichi) chikadakhala Chabwino, awa sakadakhala otsogola ku Chimenechi pa ife.” Ndipo chifukwa Choti sadaongoke nalo (Bukuli), akhala Akunena: “Ili ndi bodza lakale.”

**12.** Ndipo lisadadze ili lidalipo Buku la Musa monga mtsogoleri Ndi chifundo. Ndipo Buku ili likuikira Umboni (za Bukulo) m’chiyankhulo cha Chiarabu kuti liwachenjeze amene Adzichitira okha chinyengo, ndi kuti Likhale uthenga wabwino kwa ochita Zabwino.

**13.** Ndithu, amene anena (kuti): “Mbuye Wathu ndi Mulungu”. Kenako Ndikulungama, sadzakhala ndi Mantha (tsiku lakufa kwawo ngakhale Pambuyo pake), ndiponso Sadzadandaula.

**14.** Iwowo ndiwo anthu aku Jannat Adzakhala kumeneko Muyaya kukhala mphoto ya Zimene amachita.

مِثْلِهِم مَّا مَنَ وَاسْتَدْرَأْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا الَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانُوا خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ كَانُوا يَهْتَدُونَ وَإِيَّاهُ فَسَبِّحُوا هَذَا فَذِكْرُكَ قَدِيمٌ ﴿٥٧﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۗ وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانِ عَرَبِيٍّ لَبِيدٍ ۚ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا تُبْشِرُوا لَلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٥٩﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ خَالِدِينَ فِيهَا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

15. Ndipo tamulangiza munthu kuchitira zabwino Makolo ake. Mayi wake adatenga Pathupi pake mwamasautso; ndipo Adam'bala mwamasautso. Kutenga Pakati pake ndi kumsiitsa kuyamwa Ndi miyezi makumi atatu. Kufikira Atakula msimkhu nkukwana zaka Makumi anayi, (akakhala mwana Wabwino) amanena: “O, Mbuye wanga! Ndilimbikitseni kuthokoza mtendere Wanu umene mwandipatsa pamodzi ndi Makolo anga, ndipo ndilimbitseni kuti Ndizichita zabwino zimene (Inu) Muziyanja ndipo ndikonzereni ndi Kundilungamitsira ana anga. Ine Ndatembenekira kwa Inu; ndiponso Ine ndine m' modzi mwa ogonjera (Inu).”

16. Iwowo ndiamene tikuwalandira Zabwino zimene adachita ndipo Tikuwakhulukira zolakwa zawo. Adzakhala m'gulu la anthu a ku Jannat. Ili ndi lonjezo loona lomwe Adalonjezedwa.

17. Tsono (mwana woipa) amene akunena Kwa makolo ake, (akamuitanira ku Chikhulupiriro kuti) “Ndithu ndinu Oipa (pa zimene mukundiitanirazi)! Mukundilonjeza kuti ndidzatulutsidwa Mmanda ndili wamoyo, chikhalirecho Mibadwo ndi mibadwo idapita Kumanda ine

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا  
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ  
وَفِضْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَكَانَ  
أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ  
بِعِمَّتِكَ الْبَيْتِ أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ  
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي  
إِنِّي تبتُّ إِلَيْكَ رَبِّ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ تَتَّقِبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا  
وَتَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ  
الصَّادِقَ الَّذِي كَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٥﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ إِفِّئْ لِمَا آتَعَدْتَنِي أَنْ  
أُخْرِجَ وَوَدَّخَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِهَا وَهِيَ  
يَسْتَعْجِلِينَ اللَّهُ وَيَلِكُ إِنْ وَعَدَ اللَّهُ  
حَقًّا ۚ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا سَائِلٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٥﴾

kulibe (koma mpaka lero Siidauke)?” Ndipo uku makolo ake Akupempha Mulungu kuti Ampulumutse ndi kumuongola ndi Kunena kwa iye: “Tsoka kwa iwe Khulupirira (Mulungu ndi kuuka ku Imfa, ngati sutero waonongeka). Ndithu, Lonjezo la Mulungu ndiloona.” Koma Iye nkumanena (kuti): “Sikanthu izi Mukuzinena koma ndi nthano Za anthu akale.”

**18.** Iwowo ndiamene latsimikizika pa iwo Liwu (la chilango) pamodzi ndi Mibadwo ya ziwanda ndi anthu, imene Idanka kale iwo kulibe; ndithu, iwo Adali otaika.

**19.** Ndipo aliyense wokhulupirira Adzakhala ndi nyota molingana ndi Zimene adachita, ndi kuti (Mulungu) Awalipire zochita zawo ndipo iwo Sadzaponderzedwa.

**20.** Ndipo (akumbutse za) tsiku limene Adzaididwa pafupi ndi moto amene Sadakhulupirire (adzawauza kuti) “Mudaononga zabwino zanu mmoyo Wadziko lapansi, (choncho lero Simuzipezanso),ndipo inu mudasangalala Nazo zimenezo, choncho lero Mupatsidwa chilango chokusambulani Chifukwa cha kudzikweza kwanu Padziko

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَحْنُ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي آيَةٍ قَدْ  
خَلَقْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ  
كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا أُولَئِكَ فِيهِمْ أَعْمَالُهُمْ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ  
أَلَمْ نَجْعَلْكُمْ طِبْتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا  
وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ  
الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي  
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ  
تَكْفُرُونَ ﴿٢٠﴾

popanda choona, ndiponso  
Chifukwa cha kulakwa kwanu.”

**21.** Ndipo kumbuka za m'bale  
wa Adi, (Mtumiki Hud) pamene  
adachenjeza Anthu ake kudziko la  
milu ya Mchenga. Ndithu,  
adaliponso achenjezi Iye asadazde  
ndiponso iye atapita. (Iye  
adawauza anthu ake):

“Musampembedze aliyense koma  
Mulungu; ndithu ine  
ndikukuoperani Chilango cha tsiku  
lalikulu.”<sup>1</sup>

**22.** Adanena: “Ha! Kodi  
watidzera kuti Utipatule ku  
milungu yathu? Choncho  
Tibweretsere zimene  
ukutilonjezazo Ngati uli mwa  
Onena zoonu.”

**23.** Adanena (Hud): “Ndithu  
kudziwa (Kwenikweni kwa  
zimenezo) kuli kwa Mulungu;  
ndipo ine ndikungofikitsa Kwa inu  
zimene ndatumidwa koma ine  
Ndikukuonani kuti inu ndinu anthu  
Amene mukuchita (zinthu za)  
umbuli!.

**24.** Kenako pamene adauona  
mtambo Ukulunjika ku zigwa  
zawo, adanena, “Mtambo uwu ndi  
wotivumbwitsira Mvula!”  
(Aduzidwa): “Iyayi, Chimenechi

وَأَذْكُرْ أَخَا عَدُوِّ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ  
بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ الشُّذُرُومُ  
بَيْنَ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ إِلَّا تَعْبُدُوا  
إِلَّا اللَّهَ إِنَِّّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ  
عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنِ الْهِمَّتِ  
قَاتِنَا يَمَّا تَعْبُدُنَا أَنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ  
مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أُوذُنِهِمْ قَالُوا  
هَذَا عَارِضٌ مُسْتَقْبِلُ أُنْحَالِنَا أَمَّا  
اسْتَعْجِلُكُمْ بِهِ فَخُورٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

<sup>1</sup> Dziko la milu ya mchenga: Awa ndi malo omwe akupezeka kummwera kwa  
mzinda wa Hadhwara Mauti pakati pa dziko la Omman ndi Yemen kwao kwa Adi.

ndichimene Mudachifulumizitsa  
chija (kuti chidze Mwachangu!)  
Mphepo (ya mkutho) Yomwe  
mkati mwake muli chilango  
Chowawa!

**25.** Yoononga chinthu  
chilichonse mwa Lamulo la Mbuye  
wake!” Kenako adali  
Osaonedwanso, kupatula nyumba  
zawo (Ndizimene zidatsalira).  
Umo Ndim'mene timawalipirira  
anthu oipa.

**26.** Ndipo ndithu, tidawapatsa  
mphamvu Yochitira zinthu ndi  
kukhala ndi chuma Chambiri ndi  
moyo wautali zomwe  
Sitidakupatseni inu (Akuraishi)  
ndipo Tidawapatsa makutu ndi  
maso ndi Mitima, koma makutu  
awo ndi maso Awo ndi mitima  
yawo sizidawapindulire  
Chilichonse chifukwa chotsutsa  
aya za Mulungu; ndipo  
zidawazinga zomwe Adali  
kuzichitira chipongwe.

**27.** Ndithu, tidaiononga midzi  
imene Yakuzungulirani; ndipo  
Tidawafotokozera momveka aya  
Zathu Kuti abwerere.

**28.** Chifukwa chiyani  
siidawapulmutse Milungu imene  
adaipangayo kusiya Mulungu kuti  
iwayandikitse kwa Iye (Mulungu)?  
Koma idasoweka kwa iwo (Pomwe

تَدْمُرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا  
فَأَصْبَحُوا أَلْيُسْرَىٰ أَلَّا مَسَكَنَهُمْ كَذَٰلِكَ  
نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا آتَيْنَاهُمْ مَثَلًا لِّكُم فِيهِ  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً  
فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ  
وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا  
يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا  
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ أَهَلَّكُنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ  
وَصَرَفْنَا الْأَيَّاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلَّ صَلَوَاتُ عَنْهُمْ  
وَذَٰلِكَ أَفْئِدَتُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٨﴾

iwo adali pamavuto ofuna Kulandira chithandizo). Ndipo Zimenezo ndizo zotsatira zabodza lawo Ndi zomwe adali kupeka.

**29.** Ndipo (kumbuka iwe Mtumiki {SAW}) Pamene tidakutumizira gulu la ziwanda (Majini) kudzamvera Qur'an ndipo pamene Izo zidafika pamalopo zidanena pakati Pawo: “Khalani chete!” Pomwe Kuwerenga (kwa Qur'an) kudatha, Zidabwerera ku mtundu wawo Kukawachenjeza (za chilango cha Mulungu).

**30.** Zidanena: “E, inu anzathu! Ife tamva (Zowerengedwa) za m' buku (Lolemekezeka) lomwe Lavumbulutsidwa pambuyo pa Musa, Loikira umboni zimene Zidalitsogolera; likuongolera ku choona Ndi kunjira yolunjika”.

**31.** “E, inu anzathu! Muvomereni woitana Wa Mulungu, ndipo mkhulupirireni; (Mulungu) akukhululukirani machimo Anu ndi kukutetezani ku chilango Chowawa.

**32.** Ngati wina samuvomera woitanira Kwa Mulungu, sangamulepheretse (Mulungu) padziko (akafuna kumuchita Kanthu), ndipo iye alibe atetezi ena Kupatula Iye (Mulungu). Otere akusokera Koonekera poyera.”

وَأَذْصَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفْرًا مِّنَ الْجِبْرِ  
يَسْمَعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ  
قَالُوا أَنصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَى  
قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَا قَوْمِئِذَا نَأْسَبُكَ بِمَا أَنْزَلَ مِنَّا مِنْ بَعْدِ  
مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى  
الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

يَوْمًا أَحْبَبُوا إِذْ أَعْرَضَ اللَّهُ وَامْتَوَاهُ يَعْرِضُ لَكُمْ  
مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرُكُمْ مِّنْ عَذَابِ الْيَوْمِ ﴿٣١﴾

وَمَنْ لَا يُعِبْ دَارِعِي اللَّهِ فَلَيْسَ بِسُعْجِزٍ فِي  
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾



**33.** Kodi iwo saona kuti Mulungu Amene Adalenga thambo ndi nthaka, ndipo Sadatope pozilenga, ndi Wakutha Kuwaukitsa anthu ku imfa? Inde, ndithu Iye Ngokhoza kuchita chilichonse

**34.** Ndipo (akumbutse za) tsiku limene Adzaperekedwa ku moto amene Sadakhulupirire (uku akuuzidwa): “Kodi izi sizooona?” Adzanena: “Inde, Pali Mbuye wathu !” (Mulungu) adzanena: “Choncho, Lawani chilango chifukwa cha kukana (Choonadi) kwanu.”

**35.** Choncho pirira (Mtumiki {SAW}) monga Adapirira aneneri, eni mphamvu ndi Kulimba pa chipembedzo, (monga Nuh, Ibrahimu, Musa ndi Isa); ndipo Usawachitire changu. Tsiku limene Adzaziona zimene adalonjezedwa Kudzakhala monga iwo sadakhaltise Padziko koma ngati adakhala ola Limodzi lokha lamasana. (Zomwe Mukuuzidwazi) ndi ulaliki okwana. Palibe adzaonongedwe (ndi Chilango cha Mulungu), kupatula anthu Ochimwa (otuluka m’chilamulo cha Mulungu).

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْزُبْ عَنْهُمُ الْجَبَلُ  
أَنْ يُصِيبَهُ الْمَوْتُ لَمَّا مَلَآَتْ كُلُّ شَيْءٍ قَدِيرًا ۝

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ  
هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا  
الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ۝

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ  
وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا  
يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ  
بَلَّغْنَا فَمَلَّ يَهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ۝



## SÛRAT MUHAMMAD XLVII

Surayi yalongosola kumayambiro kwake, kuti ndithu, Mulungu adaononga zochita za osakhulupirira chifukwa cha kutsata zonama kwawo. Ndipo wawafanizira okhulupirira machimo awo chifukwa chotsatira zoon.

Yafotokozanso mwatsatanetsatane kuti kuteteza choona nkofunika; kutinso mphoto ya ntchito imeneyo, pa tsiku lomaliza, ndi kulowa ku mtendere. Ndipo yawalimbikitsa okhulupirira kuti achipulumutse chipembedzo cha Mulungu, ndi kumenya nkhondo panjira yake. Kenako yafotokozanso kuti anthu achinyengo, akapatuka pa chikhulupiriro, amaononga ndi kuthetsa chibale padziko.

Ndipo yachenjeza za a chinyengo kuti anthu oterewa asakhale pakati pa anthu okhulupirira, chifukwa iwo samvera mawu a Mulungu kuti awalimbikitse mtima, koma okonda ukazitape basi. Ndipo yawaopseza achinyengo kuti Mulungu aulula za kaduka kawo komwe kali m'mitima mwawo kwa Mtumiki Wake.

Surayi yaletsa Asilamu kufooka pankhondo yolimbana ndi anthu osakhulupirira pomwe iwo ngapamwamba ndikutinso Mulungu ali nawo pamodzi. Ndipo sadzawachepetsera mphoto yantchito zawo.



**Sûrat Muhammad XLVII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Amene adam'kana (Mulungu ndi Mthenga Wake) ndi kutsekereza anthu Kuyenda panjira ya Mulungu (Powaletsa kulowa m'Chisilamu), Mulungu waononga zonse zabwino Zimene adachita .

2. Ndipo amene akhulupirira nkumachita Zabwino, nkuzikhulupirira zimene Zavumbulutsidwa kwa Muhammad(SAW), Zimene zili zoonza zochokera kwa Mbuye wawo, wawafanizira zolakwa Zawo, ndipo awakonzera chikhaliidwe Chawo (patsiku lomaliza ndi padziko Lapansi).

3. Zimenezi nchifukwa chakuti amene Sadakhulupirire adatsata chonama, Ndipo amene adakhulupirira adatsatira Choonadi chochokera kwa Mbuye wawo. M'menemu ndim'mene Mulungu Akulongosolera kwa anthu Pamakhalidwe awo (kuti alingalire ndi Kupeza phunziro).

4. Mukamakumana nawo pankhondo Amene sanakhulupirire amenyeni Makosi awo (aduleni), mpaka Mwafooketse pochuluka

يَسْمِعُ اللَّهُ الرّٰحِمِيْنَ الرَّحِيْمِ ۝

الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَصَدُوْا عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ  
اَصْلَ اَعْمَالِهِمْ ۝

وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَآمَنُوْا بِمَا  
نَزَّلَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَاَصْلَمَ بِالْحَقِّ ۝

ذٰلِكَ بِاَنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَاَنَّ  
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذٰلِكَ  
يَضْرِبُ اللّٰهُ لِلنّٰسِ اَمْثَالَهُمْ ۝

فَاِذْ اَلْقَيْتُمْ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَرَّقَ رَبُّ الْوَجُوْهِ حَتّٰى  
اِذَا اَخْتَضَعْتُمُوْهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَانَ فَاِذَا مَا تَابَعَدُ

ophedwa Mwa iwo; kenako amangeni ndi Zingwe (otsalawo). Ngati mutafuna Kuwamasula popanda dipo kapena kuti apereke Dipo, (zili kwa inu).Kufikira nkhondo itatha. Limenelo ndi lamulo la Mulungu. Ndithu, Mulungu akadafuna akadathana nawo Iye mwini powaononga onse psiti; Koma (wakulamulani kuti muchite Nkhondo) ncholinga choti awayese mayeso ena Ainu pa ena (okhulupirira pa okanitsitsawo). Ndipo amene aphedwa panjira ya Mulungu, ntchito yawo sadzaipititsa Pachabe.

5. Awaongolera (ku zimene Zingawapindulitse pa dziko lapansi Ndi patsiku lomaliza) ndi kuwakonzera Zinthu zawo ndi chikhalidwe chawo,

6. Ndi kukawalowetsa ku Munda wa Mtendere umene Adawadziwitsa.

7. E, inu amene mwakhulupirira! Ngati Muteteza chipembedzo cha Mulungu,(Mulungu) adzakutetezani (Kwa adani anu) ndi kulimbikitsa Mapazi anu (pankhondo).

8. Koma amene akana (Mulungu ndi Aya Zake) kuwonongeka nkwawo Ndipo awaonongera zochita zawo.

وَاتَّافِدَاءٌ حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا  
ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانْتَصَرْتُمْ وَمَنْ كَانَ  
لِيُبْلَا بِبَعْضِكُمْ بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قَاتَلُوا  
سَبِيلَ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصَلِّحُ بِالْحَمْدِ ①

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَصْرَوُا لِلَّهِ  
يَنْصُرْكُمْ وَيُذْهِبِ عَنكُمْ  
أَقْدَامَهُمْ ①

وَالَّذِينَ كَفَرُوا اقْتَعَسَا لَهُمْ وَأَصْلَ  
أَعْمَالِهِمْ ①

9. Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Azida zomwe Mulungu adavumbulutsa (Monga Qur'an ndi malamulo ake;) Choncho waziononga Zochita zawo.

10. Kodi sadayendeyende padziko nkuona Kuti adali bwanji mapeto a amene Adawatsogolera (monga Adi ndi Samudi, ndi anthu a Luti ndi ena Otero)? Mulungu adawaononga psiti, Ndipo chilango ngati chimenecho Chidzakhalanso kwa osakhulupirira.

11. Zimenezo nchifukwa chakuti Mulungu Ndi Mtetezi wa amene akhulupirira, Koma osakhulupirira alibe mtetezi.

12. Ndithu, Mulungu adzawalowetsa ku Minda ya mtendere amene Adakhulupirira ndi kuchita zabwino, (Momwe) pansi pake ikuyenda Mitsinje; koma amene sadakhulupirire Akusangalala (padziko lapansi) ndi Kudya momwe zidyera ziweto (Popanda lingaliro lililonse kupatula Lingaliro la mimba zawo ndi Kukwaniritsa zilakolako za Chilengedwe chawo); Ndipo Moto ndiwo malo awo.

13. Ndi ambiri mwa eni mizinda (yakale) omwe Adali amphamvu kuposa eni mzinda Wakowu umene akutulutsamo (eni

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ  
أَعْمَالَهُمْ ①

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَرَا اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ نُورًا لِكُفْرِهِمْ أَمْثَلَهُمْ ①

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ  
الْكَافِرِينَ لَأَمْوَالِهِمْ ①

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَيَتَّبِعُونَ وَيَاكْفُرُونَ كَمَا  
تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَشْوَى لَهُمْ ①

وَكَايُنَ مَنْ قَرَّبَهُ إِلَى أَشَدِّ قُوَّةٍ مِنْ قَرَبَيْتِكَ  
الَّتِي أَخْرَجْتَكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا تَأْصِرْ لَهُمْ ①

ake,) Tidawaononga (ndi zilango Zosiyanasiyana) koma padalibe Wowateteza (kwa Ife).

14. Kodi angafanane, (polandira mphoto,) Amene ali ndi umboni wodziwika wochokera Kwa Mbuye wake, (kotero kuti Nkumamumvera, ndi amene Wakometsedwa ndi zochita zake zoipa Natsatira zilakolako zawo.

15. Fanizo la Munda wa mtendere (Janna) Umene alonjezedwa oopa Mulungu (Potsatira malamulo Ake ndi kusiya Zoletsedwa, udzakhala chonchi): M'menemo muli mitsinje yamadzi Osasintha fungo lake; ndi mitsinje Yamkaka wosasasa mkakomedwe kake; Ndi mitsinje yavinyo wokoma Kwa akumwa ndi mitsinje ya uchi Woyeretsedwa (kuphula), ndiponso Iwo adzapeza m'menemo mtundu Uliwonse wazipatso ndi chikhululuko Chochokera kwa Mbuye wawo. Angafanane ndi wokhala muyaya Kumoto, ndi kumwetsedwa madzi Owira omwe akadula matumbo awo?

16. Ndipo ena mwa iwo (okana Mulungu) Amamvetsera kwa iwe, (popanda Kupindula chilichonse), ndipo Akachoka pamalo pakopo, amanena Kwa amene apatsidwa nzeru (mwa Omsatira ake): “Kodi

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْنَةِ مَنْ رَبِّهِ كَمَنْ رُبِّنَا  
لَهُ سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ وَأَتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٣﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا  
أَنْهَارٌ مِنْ نَّارٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ  
لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَبَرٍ لَذِيذٍ  
لِلشَّرْبِ بَيْنَهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ حَسَبٍ مُصَفًّى  
وَأَنْهَارٌ مِنْ كَلْبٍ الشَّرْبِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ  
رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً  
حَبِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

وَمِمَّنْهُمْ مَنْ يَسْتَوْعَمُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا  
مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ  
مَاذَا قَالَ إِنْشَاءً أَوْ لَيْكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ  
عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَأَتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

(Mtumiki) Wanena chiyani posachedwapa?” Iwowo Ndiamene Mulungu wawadinda M’mitima mwawo (ndi chidindo Chokana Mulungu), ndipo amatsatira Zilakolako zawo (zachabe).

17. Ndipo amene aongoka, (Mulungu) Amawaonjezera chiongoko ndi Kuwapatsa kuopa kwawo (Komuopa Mulungu).

18. Palibe chimene akuyembekezera tsiku Lachiweruziro limene liwadzere Mwadzidzidzi (uku iwo ali otanganidwa Ndi zam’dziko)? Ndithu zizindikiro zake Zadza kale; kodi kudzapindulira chiyani Kukumbuka kwawo likadzawadzera (Tsikulo)?

19. Dziwa kuti palibe wompembedza M’choonadi koma Mulungu, ndipo Pempha chikhululuko pa zolakwa zako Ndi zolakwa za okhulupirira achimuna ndi Achikazi; ndipo Mulungu akudziwa malo Anu opita ndi kubwera ndi malo anu Wokhazikika.

20. Ndipo amene akhulupirira akunena (Chifukwa cha mazunzo omwe Amawapeza kuchokera kwa Osakhulupirira kuti) kodi nchifukwa Ninji siikuvumbulutsidwa sura

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿٤٧﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً ۖ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ ذِكْرُهُمْ ﴿٤٨﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثُوكُمْ ﴿٤٩﴾

وَيَقُولَ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۚ فَإِذَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ

(Yotiloleza kumenyana ndi Osakhulupirira Mulungu amene Akutiputa)? Koma ikavumbulutsidwa Sura yokhazikika (lamulo lake),ndipo Mkati mwake ndi kutchulidwa nkhani Zankhondo, uwaona amene ali ndi Matenda m'mitima mwawo Akukuyang'ana m'mayang'anidwe a Yemwe akukomoka ndi imfa, (chifukwa Cha kulida lamulo lomenyana ndi Osakhulupirira), basi kuonongeka ndi Kwawo.

21. (Zofunika ndi) kumvera ndi mawu Abwino ndi kuti chinthu Chikatsimikizika (achichite). Ngati Akadamvera Mulungu, ndithu zikadakhala Zabwino kwa iwo.

22. Mwina mwake inu mukanyoza (Chisilamu), mubwerera m'mbuyo ku Zomwe mudali nazo (m'nthawi ya Umbuli) monga kuononga padziko Ndi machimo) ndi kudula chibale chanu.

23. Oterewo ndiamene Mulungu Wawatemberera ndi kuwagonthetsa Ndi kuwachititsa khungu maso awo.

24. Kodi sakuilingalira Qur'an? Kapena m'mitima mwawo M'motsekedwa ndi maloko ake?

25. Ndithu, amene akubwerera m'mbuyo (Kusiya chipembedzo chawo Nkubwerera ku

الْمَوْتِ قَالُوا لِيْلَهُمْ

طَاعَةٌ وَقَوْلٍ مَّعْرُوفٍ فَإِذْ أَعَزَمَ الْأَمْرَ  
فَلَوْصَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ وَتَقَطَعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى  
أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ  
أَفْقَاهَا ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدَوْا عَلَى أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ  
مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ



zosakhulupirira Mulungu)  
chiongoko chitawaonekera Poyera  
Satana ndiamene wawanyenga,  
Ndipo Mulungu akuwapatsa nthawi.

26. Zimenezo nkaamba kakuti  
iwo adanena Kwa omwe amada  
zimene Mulungu Wavumbulutsa  
(kuti): “Tidzakumverani M’zinthu  
zina (zimene mukutsutsana Ndi  
Mtumiki {SAW})” Ndipo Mulungu  
Akudziwa zobisika zawo.

27. Kodi adzakhala bwanji  
pamene Angelo Azidzatenga  
mizimu yawo uku Akumenya  
nkhope zawo ndi misana Yawo?

28. Zimenezi (imfa yoopsayi)  
nkaamba Kakuti iwo adatsata  
zomwe zidakwiitsa Mulungu ndi  
kuda zomusangalatsa (Mulungu);  
choncho adaziwononga Zochita  
zawo.

29. Kodi amene ali ndi matenda  
m’mitima Mwawo akuganiza kuti  
Mulungu Sangaonetsere poyera  
kaduka kawo?

30. Ndipo tikadafuna  
tikadakuonetsa iwo (Amené  
akuchitira kaduka Chisilamu)  
Ndipo ukadawadziwa ndi  
zizindikiro Zawo. Koma ndithu,  
uwadziwa M’kayankhulidwe  
(kawo) kokometsa Ndipo Mulungu  
akudziwa zochita Zanu zonse.

وَأَمْلَى لَهُمْ ۝

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ  
سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأُمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
إِسْرَارَهُمْ ۝

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّيْنَاهُمْ السَّلَاطَةَ يَصْرُوبُونَ  
وَجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ۝

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا اسَخَطَ اللَّهُ وَكَرَهُوا  
رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ۝

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ  
لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْحَابَهُمْ ۝

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاهُمْ قُلُوبَهُمْ وَسَيَكُونُ  
وَلَكِنِّي أَخَّرْتَهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
أَعْمَالَكُمْ ۝

**31.** Ndipo ndithu tikuyesani mayeso mpaka Tiwaonetsere poyera (adziwike) amene Akumenya nkondo mwa inu (Chifukwa cha dini) ndi opirira (Pamavuto); ndi kuzionetsera poyera Nkhani zanu (zochita zanu).

**32.** Ndithu, amene akana (Mtumiki {SAW}) Ndi kuwatskereza anthu kunjira ya Mulungu, ndi kutsutsana ndi Mtumiki Chiongoko chitadziwika kwa iwo, Sangamsautse Mulungu ndi chilichonse, Koma adzawaonongera ntchito Zawo.

**33.** E, inu amene mwakhulupirira! Mverani Mulungu ndiponso mverani mtumiki (Wake) ndipo musaononge zochita zanu.

**34.** Ndithu, amene sadakhulupirire ndi Kwatskereza anthu kunjira ya Mulungu, kenako nkufa uku ali Osakhulupirira Mulungu Sadzawakhululukira (zolakwa zawo).

**35.** Musafooke ndi kufuna chimvano, (Koma menyanani ndi adani anu); inu Ndinu opambana. Ndipo Mulungu ali nanu (Pokuthangatani ndi kukupulumutsani,) Ndipo sakuchepetserani (mphoto ya) Ntchito zanu.

وَلَتَبْلُوَكُمْ حَتَّىٰ تَعْلَمَ الْمُجْرِمِينَ مِنْكُمْ  
وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُوا الْأَحْبَارَ كُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ وَسَأَفُوا الرَّسُولَ مِنْ عَدَا تَبِينَ  
لَهُمْ الْهُدَىٰ لَكِن يَصُرُوا اللَّهَ سُيًّا وَسَيَّحِطُ  
أَعْمَالَهُمْ ﴿٣٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اطِّيعُوا اللَّهَ وَاطِّيعُوا  
الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
ثُمَّ مَاتُوا هُمْ كُفَّارًا فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامَةِ وَأَنْتُمْ  
الرَّاعِلُونَ ۗ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ  
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾

36. Ndithu, moyo wapadziko ndi masewero Ndiponso ndi wachabechabe. Ndipo Ngati mukhulupirira ndi kudzipatula Kumachimo (Mulungu) akupatsani Malipiro anu, ndipo sakukupemphani Chuma chanu.

37. Ngati akadachifuna (kuchokera) kwa inu Chumacho ndi kukuchulukitsirani (Chopereka), mukadachita umbombo (Ndi chumacho), ndipo akadatulutsira (Poyera) kaduka kanu.

38. Ha! Ndinu amene mukuitanidwa kuti Mupereke (chuma) munjira ya Mulungu. Koma alipo ena a inu akuumira Ndipo amene akuumira akuzimana yekha. Mulungu Ngwachikwanekwane ndipo inu Ndinu amphawi. Ngati munyoza (Chisilamu) Ndi kubwerera m'mbuyo posakhulupirira) Mulungu adzabweretsa m'malo mwanu Anthu ena; iwo sadzakhala ngati inu.

إِنَّمَا الْعِبَادَةُ لِلذَّيَالِغِبِّ وَكَهَؤُلَاءِ تَوَمُّؤُوا  
وَتَتَّقُوا يَوْمَ تُكْفَرُ أْجُورُكُمْ وَلَا يَسْأَلُكُمْ  
أَمْوَالُكُمْ ﴿٣٦﴾

إِنْ يَسْأَلُكُمْ هَا فَيُفْكَمُ بِنَحْلُوا وَيُجْرِمُ  
أَصْغَانُكُمْ ﴿٣٧﴾

هَآئِكُمْ هُوَ الرَّاءُ تَدْعُونَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَن يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ  
فَإِنَّمَا يَجْعَلْ عَن نَّفْسِهِ وَاللَّهُ الْعَرِئُ  
وَأَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ  
قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ﴿٣٨﴾





## SÛRAT AL-FATH XLVIII

Surayi koyambirira kwake ikufotokoza za kupambana kwakukulu kumene Mulungu adamukonzera Mtumiki Wake (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi zotsatira zikuluzikulu m'kufala kwa Chisilamu, ndi Asilamu kukhala ndi mphamvu, ndiponso m'mene Mulungu adalimbikitsira okhulupirira mitima kuti chikhulupiro chawo chiwonjezeke.

Ikufotokozanso za chilango cha anthu achinyengo ndi ophatikiza Mulungu ndi mafano ndi kutinso Muhammadi (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adatumizidwa kuti akhale mboni ndi kulengeza nkhani yabwino kuti anthu akhulupirire mwa Mulungu. Ndipo kenako Surayi yafotokoza za malonjezo a anthu oona omwe adalonjezana ndi Mtumiki kupita ku nkhondo pachifukwa chakuti ankaganizira kuti Mulungu sakampulumutsa.

Yafotokozanso za kufuna kwawo kutuluka kupita ku nkhondo pamodzi ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ncholinga chokapeza chuma chosiyidwa ndi adani. Ndipo kenako yafotokozanso kuti iwo adzaitanidwa kuti akamenyane ndi anthu amphamvu, ndipo yanenetsa kuti palibe uchimo kusapita kunkhondo ngati pali zifukwa zomveka.

Kenako yafotokoza za kukula kwa mphoto ya omwe adam'lonjeza Chauta pa lonjezo la Rizuwani. Ndipo yafotokozanso kuti osakhulupirirawo akadayesera kumenyana ndi Asilamu akadathawa. Ndipo kenako yanenanso za cholinga cha Mulungu chanzeru powamanga manja osakhulupirira kuti asamenye Asilamu ndi kumanganso manja a Asilamu kuti asamenye osakhulupirirawo pa tsiku logonjetsa mzinda wa Makka.

Ndipo Surayi yanenetsa kuti ndithu, Mulungu adamtsimikizira Mtumiki Wake zamaloto ake olowa mu Msikiti wopatulika. Ndi kuti Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pamodzi ndi omtsatira adali a mphamvu kwa anthu osakhulupirira Chauta.

Iwo wokha Asilamu adali kuchitirana chifundo pakati pawo.

Choncho m'surayi Mulungu akumuza Mneneri Wake (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti ampatsa kupambana kwakukulu chifukwa chochita pangano limeneli. Umo ndi momwe zidalili; panganoli lidachititsa Asilamu kuti agonjetse mzinda wa Makka. Ndipo pasanathe zaka ziwiri Mzinda wonse wa Makka udagonjera Chisilamu, kenako chilumba chonse cha Arabia chidagonjera chipembedzochi.

Pomaliza yafotokoza zizindikiro za okhulupirira (Asilamu) ndi makhalidwe awo amene amapezeka m'buku la Chipangano chakale ndi Chipangano chatsopano. Ndipo Mulungu walonjeza kwa okhulupirira, ochita zabwino chikhululuko ndi mphoto yaikulu.



**Sûrat Al-Fath XLVIII**

## سُورَةُ الْفَتْحِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndithu, takugonjetsera (iwe Mtumiki {SAW} mzinda wa Makka) Kugonjetsa kwakukulu koonekera Poyera;<sup>1</sup>

2. Kuti Mulungu akukhululukire zolakwa Zako zapatsogolo ndi zapambuyo, ndi Kukukwaniritsira mtendere Wake, ndi Kukuongolera kunjira yolunjika;

3. Ndikuti Mulungu akuteteze ndi Chitetezo champhamvu.

4. Iye ndiamene adatsitsa chikhazikiko (Kudekha) m'mitima mwa okhulupirira Kuti awonjezera chikhulupiro Pachikhulupiro chawo. Makamu Ankhondo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ۝

لِيَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ مَأْتَدُم مِّنْ ذَيْبِكُمْ وَمَا تَأَخَّرُ  
وَيَذَرُ لِعَمَلِكُمْ عَلَيْكُمْ وَيَهْدِيكُمْ صِرَاطًا  
مُّسْتَقِيمًا ۝

وَ يَنْصُرُكُمُ اللَّهُ نَصْرًا أَكْبَرًا ۝

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ  
الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَّا مَعَرِبَهُمْ  
وَلِلَّهِ جُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ

<sup>1</sup> M'chaka cha chisanu ndi chimodzi chisamakire Mtumiki(SAW), Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adapita ku Makka kuchokera ku Madina pamodzi ndi omtsira ake kuti akachite Umura imene ndi Haji yaing'ono. Koma atayandikira ku Makka, Akuraishi adamuletsa kulowa mumzindamo kuti asachite mapemphero a Umura. Ndipo atakambirana akambirana adamvana mfundo zingapo, zina mwa izo ndi:-

(i) Asamenyane nthawi imeneyo.

(ii) Abwerere ndipo adzabwere chaka chotsatiracho mwezi wonga umenewo kudzachita mapemphero. Panthawiyo sadzawaletsa kulowa mu mzindawo.

(iii) Asiyе kumenyana pakati pawo kwa zaka khumi, ndi kumayenderana m'mene angafunire; Akuraishi azipita ku Madina ngati atafuna, popanda kuzunzidwa.

(iv) Mafuko ena a Arabu adalodwa kulowa nawo m'pangano limeneli kuti asamthire nkondo Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), ndipo iyenso asawathire nkondo.

akumwamba ndi pansi, Nga Mulungu, (monga Angelo, Ziwanda, nyama ziphaliwali, mphepo Yamkutho ndi zivomerezi ndi zina Zotero); ndipo Mulungu Ngodziwa Chilichonse, ndiponso Wanzeru zakuya;

5. (Wachita izi) kuti okhulupirira achimuna Ndi achikazi akawalowetse m'minda Yomwe pansi pake ikuyenda mitsinje; Adzakhala muyaya m'menemo, Ndi kuti awafafanizire zolakwa zawo; Kumeneko ndiko kupambana Kwakukulu kwa Mulungu.

6. Ndi kuti awalange achiphamaso Achimuna ndi achikazi ndi Omphatikiza Mulungu achimuna ndi Achikazi oganizira Mulungu maganizo Achabe. Kutembenuka koipa kuli kwa Iwo ndipo Mulungu wawakwiyira Ndiiponso wawatemberera ndi Kuwakonzera Jahannamu. Ndiipo kumeneko nkobwerera koipa.

7. Ndiipo magulu ankhondo akumwamba ndi Pansi nga Mulungu; ndipo Mulungu Ndi Wamphamvu zoposa, Wa nzeru Zakuya.

8. Ndithu, takutumiza kuti ukhale mboni Ndi wolengeza nkhani zabwino Ndiiponso mchenjezi.

اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفَّرُ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ  
قَوْلًا عَظِيمًا ۝

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ  
بِاللَّهِ طَمَعُ الشُّرُكِيِّمْ دَارُ السَّوْءِ وَ  
غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ  
وَسَاءَتْ مَصِيرًا ۝

وَاللَّهُ جُودٌ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ  
عَزِيزًا حَكِيمًا ۝

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا أَوْ مُبَشِّرًا أَوْ نَذِيرًا ۝

9. Ncholinga choti mumkhulupirire Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndi kuti Mumtukule ndi kumulemekeza (Mtumiki) ndi kutinso mumtamande (Mulungu) m'mawa ndi madzulo.

10. Ndithu, amene akukulonjeza, ndiye Kuti akulonjeza Mulungu. Dzanja la Mulungu lili pamwamba pa manja awo. Amene ati aswe lonjezo, ndiye kuti Wadziswera yekha (mavuto ali pa Iye). Koma yemwe akwaniritse Zomwe adalonjeza kwa Mulungu, amulipira malipiro aakulu.

11. Adzanena kwa iwe Arabu Am'midzi otsala (ku nkondo, amene Adalibe zifukwa zomveka m'kutsala Kwawo): Chuma ndi ana athu Zidatitangwanitsa; choncho Tipemphereni chikhululuko. Akunena Ndi malirime awo (mawu) omwe M'mitima mwawo mulibe. Nena: "Kodi ndani angathe kukuthandizani Chilichonse kwa Mulungu ngati atafuna Kukupatsani masautso, kapena atafuna Kukupatsani zabwino? Koma Mulungu Akudziwa zonse zimene mukuchita.

12. Koma mudali kuganiza kuti Mtumiki Ndi okhulupirira sabwereranso ku maanja Awo,

لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ  
وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ①

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ فَوَقِّفْ أَيْدِيَهُمْ فَمَنْ تَمَّكَتْ فَأَمَّا يُكْتَمُ عَلَى  
نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَاهِدِ عَلَيْهِ اللَّهُ  
فَسِيؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ①

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ  
شَغَلْنَا أَمْوَالَنَا وَهَلْوْنَا فَاَسْتَعْفِفْنَا  
يَقُولُونَ يَا لَيْسَ بِنَبِيِّهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ  
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ  
بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ①

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ تَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ  
إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَأَوْرَثِينَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِهِمْ



(akaphedwa konko); zimenezo Zidakukondweretsani m'mitima Mwanu, ndipo mumaganiza ganizo Loipa; ndipo mudali anthu oonongeka.”

13. Ndipo amene sakhulupirira Mulungu Ndi Mtumiki Wake, ndithu, Ife Tawakonzera okanira chilango chamoto Woyaka.

14. Ndipo ufumu wakumwamba ndi pansi ngwa Mulungu. Amakhulukira amene Wamfuna (ngati atatembenukira kwa Iye) ndi kumlanga amene wamfuna (Ngati sanatembenukire kwa Iye). Ndipo Mulungu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni.

15. Otsala (kunkhondo) aja, mukapita Kukatenga zotola za a nkondo, Adzanena: “Tilekeni tikutsatileni.” Akufuna kuti asinthe mawu a Mulungu. Nena: “Simutitsatira! Umo ndimo Mulungu adanenera kale.” (Apo) Adzanena (kuti): “Koma mukutichitira Dumbo.” Iyayi, koma nzochepa zomwe Adali kuzindikira.

16. Nena kwa otsala (kunkhondo) mwa Arabu a m'midzi: Mudzaitanidwa (kukamenyana) ndi Anthu eni mphamvu zaukali; Mudzamenyana nawo kapena adzagonja (Ndi

وَقَدْ ظَنَّمْنَا بِالنَّارِ لَوْلَا نِعْمَتُ اللَّهِ عَلَيْنَا لَكُنَّا مِنَ الْخَالِقِينَ آثِمِينَ ﴿١٠﴾

وَمَنْ كَفَرَ بِنُورِ اللَّهِ وَسُورِهِ فَآتَا  
أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١١﴾

وَاللَّهُ مَالِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَغْفِرُ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَكَانَ اللَّهُ  
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى  
مَغَازِمَ لِتَأْخُذُوا بِهَا ذُرُوءًا تَتَّبِعُكُمْ  
يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ  
تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ  
فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَ عَلَيْنَا كَمَا  
كُنْتُمْ لَآئِقَةً بِاللَّهِ ﴿١٣﴾

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعُونَ  
إِلَى قَوْمٍ أُولِي نَبَأٍ شَدِيدٍ تَقَاتِلُوهُمْ  
أَوْ يَسْلَمُونَ ۖ إِنْ طِيعُوا يُؤَيِّدُكُمْ اللَّهُ أَجْرًا  
حَسَنًا ۚ وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ

kulowa m'Chisilamu). Ngati Mudzamvera, Mulungu adzakulipirani Malipiro abwino, koma ngati Mutembenuka monga mudatembenukira kale Adzakulangani ndi chilango chowawa.

17. Palibe tchimo pa wakhungu, palibenso Tchimo pa olumala, palibenso Tchimo pa wodwala (atasiya kupita Kunkhondo). Ndipo amene angamvere Mulungu ndi Mtumiki Wake, Adzam'lowetsa m'minda momwe Mukuyenda mitsinje pansi pake; ndipo Amene anyozere, amulanga ndi Chilango chowawa.

18. Ndithu, Mulungu adawayanja okhulupirira Pamene amagwirana nawe chanza pansi Pa mtengo pomwe amakulonjeza (Kuti adzamenya nkondo mpaka imfa) Mulungu adadziwa zomwe zidali M'mitima mwawo ndipo adatsitsa pa Iwo kukhazikika (ndi kudekha;) ndipo Adawalipira kupambana kwapafupi.

19. Ndipo zotola zambiri zapankhondo Adzazitenga; ndipo Mulungu Ngwamphamvu zoposa, Wanzeru Zakuya.

20. Mulungu wakulonjezani zotola zambiri Zapankhondo (zomwe) mudzazitenga, Ndipo

يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ  
وَلَا عَلَى الْمُرْءِضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَمِنْ تَحْتِهَا يَتَوَلَّى يُعَذِّبُ بِهِ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١١﴾

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ  
تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ  
السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٢﴾

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ  
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٣﴾

وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا  
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّتْ أَيْدِي النَّاسِ

wachita changu kukupatsani izi, (Zinazo asanakupatseni). Ndipo Watsekereza manja a anthu pa inu (kuti Asakumenyeni). Ndi kuti chikhale Chisonyezo cha okhulupirira (amene Akudza pambuyo panu), ndi kuti Akuongolereni kunjira yolunjika.

**21.** Ndi zina zimene simudazithe (Kuzipeza); Mulungu Wazidziwa. Ndipo Mulungu Ngokhoza chilichonse.

**22.** Amene sadakhulupirire akadayesa Kumenyana nanu; akadatembenuza Misana kuthawa; kenako sakadapeza Mthandizi kapena mtetezi.

**23.** Chimenecho ndicho chizolowezi cha Mulungu chimene chidapita kale, ndipo Sungapeze kusintha pa chizolowezi Cha Mulungu.

**24.** Ndipo Iye ndi amene adatsekereza Manja awo pa inu; ndi manja Anu pa iwo, pa chigwa cha Makka, atakupambanitsani pa iwo. Ndipo Mulungu akuona zonse Zimene mukuchita.

**25.** Iwowo ndiamene sadakhulupirire, Ndipo adakutsekerezani kulowa Mu'Msikiti wopatulika pomwe nyama Zansembe zidangomangika osakafika Pamalo pake.

عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ  
جِرَاتِكُمْ حَيْثُ شِئْتُمْ ۗ

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ  
بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ۝

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا  
الْأَدْبَارَ لَوْلَا يُحَدِّثُونَ وَيَلْبِئُونَ لِأَنْصَارِهِمْ ۝

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ ۗ  
وَلَكِن تَجِدَ سُنَّةَ اللَّهِ تُبَدِّلُ ۝

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِن بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ  
عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ۝

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنِ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْقُوفًا أَن يَبْلُغَ حِمَاةَ  
وَلَوْلَا رِجَالُ الْمُؤْمِنِينَ وَالنِّسَاءُ الْمُؤْمِنَاتُ

Kukadakhala kuti kulibe Amuna okhulupirira ndi akazi Okhulupirira omwe simudawadziwe kuti Mungawaponde potero inu Nkudzudzulidwa popanda kudziwa, (Mulungu akadakulolezani kumenyana Nawo. Koma wachita izi) kuti iye Amulowetse ku mtendere Wake amene Wamfuna. Akadadzipatula, Tikadawalanga ndi chilango chowawa, Amene sadakhulupirire pakati pawo.

**26.** Pamene omwe sadakhulupirire adaika Mkwiyu m'mitima, mkwiyo waumbuli, Mulungu adatsitsa chikhazikiko Chake Ndi kudekha pa Mtumiki Wake ndi pa Okhulupirira, ndipo adawalimbikitsa ndi Mawu woopa Mulungu; ndipo adali eni Mawuwo ndi oyenerana nawo. Ndipo Mulungu Ngodziwa chilichonse.

**27.** Ndithu, Mulungu adamtsimikizira Mtumiki Wake za maloto ake oona: “Ndithu, inu mudzalowa muMsikiti Wopatulika mwamtendere, Mulungu Akafuna; mudzameta mitu ndi kuyepula Tsitsi lanu, simudzaopa (nthawi Imeneyo); ndipo Mulungu amadziwa Zimene simumazidziwa, ndipo Zisanapezeke zimenezo, akupatsani Kupambana kumene kuli pafupi.

لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطُوفُهُمْ مُّصِيبِكُمْ مِنْهُمْ  
مَعَرَّةٌ يَغَيِّرُ عَلِيمٌ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ  
مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٥٠﴾

لِذَجَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمْ  
الْحَيَّةَ حَيَّةً الْجَاهِلِيَّةَ فَانزَلَ اللَّهُ  
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَلَّزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ  
بِهَا وَأَهِلَّهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمًا ﴿٥١﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّبُوبِيَّ بِالْحَقِّ  
لَقَدْ خُلِنَ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِذْ شَاءَ اللَّهُ  
أَمِينِينَ مُخْلِفِينَ رُءُوسَهُمْ وَمُقْضَرِينَ  
لَا تَخَافُونَ فَعَلِمُوا مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ  
دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٥٢﴾

28. Iye ndi Yemwe adatumiza Mtumiki Wake Ndi chiongoko ndi chipembedzo choona Kuti achiike pamwamba pa zipembedzo Zonse. Ndipo Mulungu akukwanira Kukhala mboni (Yake).

29. Muhammad (SAW) ndi Mtumiki wa Mulungu; Ndipo amene ali pamodzi ndi iye Ngamphamvu kwa osakhulupirira (Mulungu), koma ngachifundo chambiri Pakati pawo. Uwaona akugwira M' maondo ndi kugwetsa nkhope zawo Pansi ncholinga chofuna zabwino za Mulungu ndi chikondi (Chake). Zizindikiro zawo zili pankhope zawo Zosonyeza kulambira kwawo. Ili ndi Fanizo lawo m' Chipangano chakale, Ndipo fanizo lawo m' Chipangano Chatsopano nkuti iwo ali monga mmera Womwe watulutsa nthambi zake; Kenako (nthambizo) nkuulimbitsa ndi Kukhala waukulu ndi kuima Bwinobwino ndi tsinde lake, Nkuwasangalatsa omwe adaubzala. (Choncho) zotsatira zake, Nkuwakwiyitsa osakhulupirira chifukwa Cha iwo. Mulungu walonjeza Chikhululuko ndi malipiro aakulu (kwa) Amene akhulupirira ndi Kuchita zabwino mwa iwo.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۗ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ۝

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رِجَالًا بِرِجَالٍ مُّترَمِّمِينَ ۖ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا لِّسَاءِمْ فِي وُجُوهِهِمْ ۖ مِنْ أَسْرَى السُّجُودِ ۚ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ ۗ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ ۖ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطَاةً فَازَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سَوَابِهِ ۖ يُحِبُّ الرَّزَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝

## SÛRAT AL-HUJURÂT XLIX

Surayi yayamba ndi kuletsa okhulupirira kupititsa lamulo pachinthu, Mulungu ndi Mthenga Wake asanamule, ndi kukweza mawu awo pamwamba pa mawu a Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Ndipo yatama amene amatsitsa mawu awo akakhala ndi Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), ndi kudzudzula amene asiya miyambo yabwino pomaitana Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) uku ali kuseri kwa zipinda za nyumba ya Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

Kenako yalamula Asilamu kuti azikhazikika mitima ndi nkhani za anthu achinyengo, ofooka pa chikhulupiriro. Ndipo yalamula aweruzi zimene angachite ndi magulu awiri a Asilamu akamenyana. Ndipo yaletsa Asilamu kuchitirana chipongwe pakati pawo kusambulana, ndi kuwaganizira zoipa anthu abwino, ndi kufufuza zolakwa zawo. Arabu a m'madera a m'chipululu yawaletsa kudzitama ndi chikhulupiriro pomwe chisadakhazikike m'mitima mwawo.

Kenako Surayi yafotokoza za okhulupirira amene ali oona pachikhulupiriro. Ndipo yamaliza ndi nkhani yoletsa kumkumba Mtumiki wa Mulungu (madalitso ndi mtendere zikhale naye), chifukwa cholowa kwawo m'Chisilamu. Ndipo yafotokoza kuti Mulungu ndiye woyenera kuwakumba pa zabwino zimene wawachitira iwo powaongolera ku chikhulupiriro.



**Sûrat Al-Hujurât XLIX**

## سُورَةُ الْحُجُرَاتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. E, inu amene mwakhulupirira!  
Musamatsogoze (kulamula chinthu  
Chapachipembedzo kapena  
cham'dziko) Patsogolo pa (mawu  
a) Mulungu ndi Mthenga Wake.  
Ndipo muopeni Mulungu, Ndithu  
Mulungu Ngwakumva Ngodziwa.

2. E, inu amene  
mwakhulupirira! Musamakweze  
mawu anu pamwamba Pa mawu a  
Mneneri; musakweze mawu  
Pokamba naye monga momwe  
Mumayankhulira nokhanokha,  
kuopa Kuti zochita zanu  
zingaonongeke (ndi Kukhala  
zopanda mphoto) pomwe inu  
Simukuzindikira.

3. Ndithu, amene akutsitsa  
mawu awo Pamaso pa mtumiki wa  
Mulungu, iwo Ndiamene Mulungu  
wawayeretsa Mitima yawo  
pomuopa Iye; Chikhululuko ndi  
malipiro akulu Zidzakhala pa iwo.

4. Ndithu, amene akukuitana  
(uku ali) Kuseri kwa zipinda (za  
nyumba), ambiri A iwo sazindikira.

5. Ndipo iwo akadapirira ndi  
kuyembekeza (Kuti) mpaka  
utuluke ndi kudza kwa iwo,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُودُوا بِأَيْدِي  
اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَقْعُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ  
صَوْتِ الدِّبْيِ وَلَا تَهْجُرُوا إِلَهَ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ  
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ  
لَا تَشْعُرُونَ ②

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِندَ  
رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ  
قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ③

إِنَّ الَّذِينَ يُتَادُونَكَ مِنَ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ  
أَلَا تَرَاهُمْ لَيَعْقِلُونَ ④

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا

Zikadakhala zabwino kwa iwo;  
koma Mulungu Ngokhululuka  
kwabasi Ngwachisoni.

6. E, inu amene mwakhulupirira!  
Ngati Atakudzerani munthu  
wosakhulupirika Ndi nkhani  
(iliyonse, musamuvomereze);  
Ifufuzeni (kaye) kuopa kuti  
mungachitire Anthu (mtopola)  
mwaumbuli, ndikuti  
Mungazanong'oneze bondo pa  
zomwe Mwachita.

7. Ndipo dziwani kuti mwa inu  
mulu Mtumiki wa Mulungu,  
(mumvereni iye Zimene  
akukuuzani) kukadakhala kuti Iye  
akukumverani pa zinthu zambiri  
(Zimene mukumuza),  
mukadavutika. Koma Mulungu  
wachichita Chikhulupiriro kukhala  
chokonedwa Kwa inu ndipo  
wachikometsa M'mitima mwanu  
ndipo wakuchitani Kuti mukude  
kusakhulupirira ndi Ufasiki  
(kutuluka m'malamulo a Mulungu)  
ndi kunyoza (Mulungu.) Iwowo  
ndiwo oongoka.

8. (Chifukwa cha) ubwino  
wochokera kwa Mulungu ndi  
mtendere (Wake, mwapeza  
Zimenezi); ndipo Mulungu  
Ngodziwa Ngwanzeru zakuya.

9. Ndipo ngati magulu awiri  
aokhulupirira Atamenyana  
ayanjanitseni pakati pawo. Ngati

لَهُمْ وَاللَّهُ عَزَّوَجَلَّ ۝١٥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ  
فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِمِجَاهِلِهِ فَخُصِّحُوا  
عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نُبَأً مِّنْ ۝١٦

وَأَعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُبَيِّنْكُمْ فِي  
كَثِيرٍ مِّنَ الْأُمُورِ لَعَلَّكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ  
إِلَيْكُمْ الْإِيمَانُ وَذَاتِيهِ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَتْ إِلَيْكُمْ  
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ  
هُمُ الرُّشِدُودُ ۝١٧

فَضَلًّا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝١٨

وَأَنَّ طَائِفَتَيْنِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا  
فَأَصْحَابُ بَيْنَتِهِمَا وَإِن بَغْتًا حُدَّ مَعَالَى



gulu limodzi mwa magulu awiriwo Likuchitira mtopola linalo, limenyeni Limene likuchita mtopola mpaka Libwerere ku lamulo la Mulungu; Ngati litabwerera, ayanjanitseni pakati Pawo mwachilungamo, ndipo chitani Chilungamo; ndithu, Mulungu amakonda Ochita chilungamo.

10. Ndithu, okhulupirira onse ndi pachibale Choncho yanjanitsani pakati pa abale Anu; (musanyozere lamulo la Kuyanjanitsa) ndipo muopeni Mulungu Kuti akuchitireni chifundo.

11. E, inu amene mwakhulupirira! Amuna Asanyoze amuna anzawo; mwina (Onyozedwa) nkukhala abwino (kwa Mulungu) kuposa iwo (onyoza). Nawonso akazi asanyoze akazi anzawo; Mwina onyozedwa nkukhala abwino (Kwa Mulungu) kuposa iwo (onyoza). Ndipo musatukwanizane pokumbana Mitundu kapena kuitanana ndi maina Oipa. Taonani kuipa kumuyitanira Munthu ndi dzina loti fasiki (wotuluka M'malamulo a Mulungu.) Atakhulupirira kale; ndipo amene salapa (ku zimenezi), iwo ndiwo (ochimwa) Odzichitira okha chinyengo .

الْأُخْرَىٰ فَتَأْتِيكَ الْبَقَىٰ حَتَّىٰ تَقِيَّ إِلَىٰ أَمْرِ  
اللَّهِ فَإِنَّ فَاتَتْ فَاصْطَلُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ  
وَاصْطَلُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَرُوا مِنَ الْقَوْمِ  
عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْكُمْ وَلَا تَسْخَرُوا  
مِنَ السَّخَاءِ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا  
تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِاللِّغَابِ بِغَدِ  
الْإِسْمِ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

12. E, inu amene mwakhulupirira! Dzipatuleni kwambiri kuwaganizira Zoipa (anthu abwino). Ndithu, Kuganizira (anthu) maganizo (oipa) Nditchimo. Ndipo musafufuzefufuze (Nkhani za anthu) ndiponso musajedane Pakati panu. Kodi m' modzi wa inu Angakonde kudya minofu ya m' bale Wake wakufa? Simungakonde zimenezo Ndipo muopeni Mulungu. Ndithu, Mulungu Ngolandira kulapa, Ngwachisoni.

13. E, inu anthu! Tidakulengani (nonse) Kuchokera kwa mwamuna (m' modzi; Adamu) ndi mkazi (m' modzi; Hawa), Ndipo tidakuchitani kukhala a Mitundu ndi mafuko (Osiyanasiyana) kuti m' dziwane (basi). Ndithu, wolemekezeka kwambiri mwa Inu kwa Mulungu, ndi yemwe ali woopa. Ndithu Mulungu Ngodziwa, ndipo Ngodziwa kwambiri nkhanu zonse.

14. Anthu okhala m' zipululu adanena (kuti): “Takhulupirira”. Nena, Simudakhulupirire (kwenikweni); koma Nenani (kuti): “Tagonjera (Mulungu)” Ndipo mpaka pano chikhulupiriro Sichidalowe m' mitima mwanu (ndi Kukhazikika bwinobwino).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ  
إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَحْتَسِبُوا أَن لَّا يَغْتَنِبَ  
بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيَّ حَيْثُ أَحَدٌ مَّن يَأْكُلُ لَحْمَ  
أَخِيهِ مِمَّا فَلَكَ هُنُوهُ وَأَقْعُو اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنْثَى  
وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

قَالَتِ الْأَعْرَابُ إِنَّمَا قُلْتُمْ نُؤْمِنُوا وَلَكِن  
قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ  
فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَآيِلَتُنَّ  
مِّنْ أَعْمَالِكُمْ سُنَّاءٌ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

Koma ngati Mumvera Mulungu  
ndi Mtumiki Wake,  
Sakuchepetserani chilichonse  
m'zochita Zanu. Ndithu, Mulungu  
Ngokhululuka Kwabasi,  
Ngwachifundo chambiri.

15. Ndithu, amene ali  
okhulupirira (moona) Ndiomwe  
akhulupirira Mulungu ndi Mtumiki  
Wake, ndipo kenako nkukhala  
Osakaika, nkuchita nkondo panjira  
ya Mulungu, ndi chuma chawo,  
ndi matupi awo, Iwowo ndiwo  
oona (pa chikhulupiriro Chawo).

16. Nena: “Kodi  
mukumdziwitsa Mulungu Za  
chipembedzo chanu? Koma  
Chikhalirecho Mulungu akudziwa  
zonse Za kumwamba ndi za  
m'dziko lapansi. Ndipo Mulungu  
Ngodziwa chilichonse.

17. Akukukumba iwe chifukwa  
cha kulowa Kwawo m'Chisilamu  
(ngati kuti Akuchitira ufulu).  
Nena: “Kulowa Kwanu  
m'Chisilamu musakuyese Kuti  
mwandichitira ubwino ine, koma  
Mulungu ndi Amene wakuchitirani  
ubwino Pokuongolerani ku  
chikhulupiriro, ngati Muli oona.

18. Ndithu, Mulungu akudziwa  
zobisika za Kumwamba ndi  
zamnthaka. Ndipo Mulungu  
akuona zimene mukuchita.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
ثُمَّ كَانُوا يَتَّبِعُونَ آوْجُهُمْ وَيَأْمُرُوا بِالْإِحْسَانِ  
وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الصَّادِقُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ أَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَدَّبُّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا  
فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

يَتَّبِعُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمْتُوا عَلَيَّ  
إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ  
هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَاللَّهُ بَصِيرٌ لِّمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾



## SÛRAT QÂF L

Surayi, kumayambiriro kwake, ikufotokoza za kutsimikiza kwa uthenga wa Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi kutsutsa kwa osakhulupirira zakudza kwa Mthenga wochokera mwa iwo, ndi kusakhulupirira zakuuka ku imfa atasanduka fumbi. Ndipo yasonyeza zizindikiro za chilengedwe cha dziko lapansi ndi kumwamba zomwe zikulangiza kuti Mulungu sangalephere kuukitsa anthu ku imfa.

Iye ndi Amene adawalenga pomwe poyamba sadali kanthu. Ndipo akudziwa zomwe mitima yawo ikuwanong'oneza ndi kulemba zochita ndi zonena zawo m'kaundula wosungidwa bwino. Ndipo yanenetsa Surayi kuti kuyesayesa kwa osakhulupirira pa tsiku lachiweruzo kupereka madandaulo kwa Mulungu kuti Satana ndi amene adawasokeretsa, sikudzawapindulira kanthu. M'malo mwake, Satana pamodzi ndi iwo adzaponyedwa ku moto. Ndipo pamenepo Mulungu adzachitira okhulupirira ubwino powalowetsa ku Munda wa mtendere wamuyaya.

Kenako Surayi yamaliza nkhani yake ndi kulamula Mtumiki kuti apirire ku mazunzo a osakhulupirira omwe salingalira zimene zidawagwera anthu amibadwo yoyamba. Ndipo yamulangiza kuti alimbe pa mapemphero a Mulungu, nkutinso iye ntchito yake ndi kukumbutsa okhulupirira, osati kukakamiza osakhulupirira kuti akhulupirire.



## Sûrat Qâf L



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. *Qâf*: Ndikulumbira Qur'an yolemezekayi (Ndithu, mudzaukitsidwa ku imfa).
2. Koma akudabwa chifukwa chowadzera Mchenjezi wochokera mwa iwo. Ndipo osakhulupirira adanena: "Ichi nchinthu chodabwitsa."
3. Kodi tikadzafa ndi kukhala fumbi (Tidzaukansa?) Kubwerera kumeneko Nkwakutali kwambiri, (Nkosatheka)"
4. Ndithu, tikudziwa chimene nthaka Ikuhepetsa m'matupi mwawo (Akalowa m'manda). Ndipo kwa Ife kuli Kaundula wosungidwa.
5. Koma adatsutsa choona pamene Chidawadzera. Ndipo iwo ali m'chinthu Chosokonezeka.
6. Kodi sawona thambo pamwamba pawo M'mene tidalimangira ndi Kulikongoletsa? Ndipo lilibe ming'alu.
7. Ndipo nthaka tidaiyala; Ndi kuika mapiri m'menemo Ndi kumeretsamo m'mera Wokongola wamtundu uliwonse.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ١

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ  
الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ٢

عَادًا امْتَنَّا وَكُنَّا ثَرَابًا ٣ ذَلِكَ رَجْعٌ لَعِينٌ ٤

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا  
كِتَابٌ حَفِيفٌ ٥

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيعٍ ٦

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا  
وَزَيَّلْنَاهَا وَمَا لَهَا مِنْ زُرُورٍ ٧

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ  
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيمٍ ٨

8. (Kuti zimenezi zikhale) chotsekula Maso ndi chikumbutso kwa munthu Aliyense wotembenukira (Kwa Mulungu).

9. Ndipo tatsitsa madzi odalitsidwa Kuchokera kumitambo, ndipo Kupyolera m'madziwo, tameretsa (Mmera) m'minda ndi mbewu Zokololedwa;

10. Ndi mitengo italiitali ya kanjedza Yokhala ndi mikoko yazipatso Zothonana,

11. (Kuti chikhale) chakudya cha akapolo (a Mulungu); ndi madziwo taukitsa dziko Lakufa (louma). Momwemo ndimmene Kudzakhalira kutuluka m'manda (Muli moyo).

12. Kale, iwo kulibe, adatsutsa anthu A Nuhi ndi eni chitsime ndi Asamudu.

13. Ndi Adi, ndi Farawo ndi Abale a Luti,

14. Ndi anthu a m'mitengo (ya Aika), ndi Anthu a Tubba; onsewo adatsutsa Aneneri; choncho chenjezo Langa Lidatsimikizika (pa iwo).

15. Kodi tidatopa nkulenga Koyamba? Koma iwo ali M'maganizo osokonezeka M'zakalengedwe katsopano.

16. Ndithu tidamulenga munthu, ndipo Ife Tikudziwa

بَصْرَةَ وَذُكْرَىٰ لِجَلِّ عَبْدًا مُّتَّبِعًا ۝

وَزَكَاةٍ لِّمَنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبْرَكًا فَآبِنْتُنَا بِهِ جَدَّتْ  
وَحَبِيبَ الْحَمِيدِ ۝

وَاللَّخْلَ بَسُقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ ۝

رَمَزًا قَالِ الْعِبَادُ وَآحِينًا بِهِ بَلَدَةٌ سَمِينًا كَذَلِكَ  
الْحُرُوبِ ۝

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ  
وَنَمُودٌ ۝

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ۝

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمٌ تُبِيعَ كُلُّ قَدِّبِ  
الرُّسُلِ فَحَقَّ وَعِيدِ ۝

أَفَعَيَّبْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبِيسٍ  
مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ۝

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعَلَهُمُ الْإِنْسَانِ بِهِ

zimene mtima wake  
Ukumunong'oneza; ndipo Ife tili  
pafupi Ndi iye kuposa mtsempha  
wam'khosi Mwake.

17. Pamene amalandira olandira  
Awiri (Angelo), wina amakhala  
kudzanja Lamanja, wina kudzanja  
lamanzere,

18. Palibe chilichonse chimene  
Amayankhula koma pafupi ndi iye  
pali Mlonda amene wakonzekera  
(kulemba).

19. Ndipo kuledzera kwa imfa  
kukam'dzera Mwa choona,  
(pamenepo adzauzidwa): "Ichi ndi  
chomwe mumachithawa chija."

20. Ndipo lipenga  
lidzaimbidwa; limenelo Ndilo  
tsiku lamavuto (tsiku  
Lachiweruziro).

21. Ndipo udzadza mzimu  
uliwonse Pamodzi ndi m'busa  
(wake) ndi mboni (Yake).

22. (Adzauzidwa): "Ndithu,  
udali Wosalabadira zinthu izi; basi  
Takuvundukulira (chomwe)  
Chimakuphimba, ndipo  
kuyang'ana Kwako lero  
nkwakuthwa!"

23. Ndipo (Mngelo) yemwe  
adali naye (Pamodzi  
ndikumalemba zochita zake)  
Adzanena (kwa Mngelo)

نَفْسُهُ وَيَحْنُ أَقْرَبَ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ۝

إِذْ تَلَقَى الْمُتَلَقَيْنِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ  
الْشِّمَالِ قَعِيدًا ۝

مَا يَأْخُذُ مِنْ قَوْلِ الْأَلَدِيِّ رَقِيبٌ عَقِيدًا ۝

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ  
مِنْهُ تَحِيدًا ۝

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمَ الْوَعِيدِ ۝

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِرٌ وَشَهِيدٌ ۝

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ  
غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ۝

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَقِيدٍ ۝

wachilango): “Izi ndizimene zidakonzedwa ndi ine.

24. Mponyeni kumoto Aliyense amene Wokanira wamakani.

25. Wotsekereza zabwino, Wolumphu Malire, wokaika;

26. Amene adadzipangira milungu ina ndi Kumphatikiza ndi Mulungu. Mponyeni kuchilango chaukali”.

27. Mnzake(satana) adzanena: “O, Mbuye Wathu! Sindidamsokeretse, Koma iye mwini Adali wosokera kutali kwambiri ndi Choonadi”.

28. (Mulungu) adzanena: “Musakangane kwa Ine; ndidakutsogozerani kale chenjezo (Langa)”

29. Mawu Anga sasinthidwa kwa Ine, ndipo Ine siwoponderiza Akapolo (Anga).

30. Tsiku limene tidzaifunsa Jahannama: “Kodi wadzaza?” Iyo idzanena: “Kodi kuli Zoonjezera?”

31. Ndipo munda wa mtendere Udzayandikitsidwa pafupi kwa oopa (Mulungu).

32. “Izi ndizimene mumalonjezedwa, za Aliyense wotembenukira Kwa Mulungu, Wosunga (malamulo Ake).

الْقِيَامِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

مَنَّاغِرَ الْخَيْرِ مَعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

لَاذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ هَا الْخَرَفَاءِ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْعَيْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

قَالَ لَا تَخْصِمُوهُنَّ لَئِنَّمَا أَفْكُم مَّتَّعْتُمُوهُنَّ وَقَدْ فَرَّقْتُمْ بَيْنَهُنَّ وَالنَّارِ بِالنَّارِ ﴿٢٨﴾

مَا يَبْدُلُ الْقَوْلَ لَدَيْ وَمَا أَنَا بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ نَقُولُ لِحَنَمِهِمْ هَلْ أَمْتَلْتِ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ قُرْبَيْدٍ ﴿٣٠﴾

وَأَذَلَّتِ الْجَنَّةُ لِّلْمُتَّقِينَ غَيْرِ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

هَذَا مَا تُوَعَّدُونَ لِكُلِّ آوَابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾



33. Amene adaopa (Mulungu), Wachifundo Chambiri, pomwe samamuona ndi maso, Ndipo adadza ndi mtima wotembenukira (Kwa Iye).”

34. (Adzauzidwa): “Uloweni Mwamtendere”; limeneli ndi tsiku Lokhazikika mpaka muyaya

35. M’menemo adzapeza chilichonse (Chimene) adzafune, ndipo kwa Ife kuli Zoonjezera.

36. Ndipo kodi ndi mibadwo Ingati tidainonga Kale iwo kulibe, yamphamvu kuposa Iwo? Adayendayenda padziko. Kodi Padalipo pothawira?

37. Ndithu, m’zimenezi muli chikumbutso Kwa yemwe ali ndi mtima ndi yemwe Akutcherera khutu (uku) iye ali pompo (Ndi maganizo ake).

38. Ndithu, tidalenga thambo ndi nthaka ndi Zapakati pake m’masiku asanu ndi Limodzi, ndipo sikudatikhuze kutopa Kuli konse.

39. Choncho, pirira nazo zomwe akunenazo, Ndipo lemekeza Mbuye wako Pomutamanda dzuwa lisadatuluke, (Swala ya Subuhi), ndi (dzuwa) Lisadalowe, (Swala ya Asiri),

40. Ndi gawo lausiku, (swala ya Magharibi Ndi Ishaa); ndiponso

مَنْ حَشِيَ الرَّؤْمَانَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٣﴾

لَا دُخُولَ لَهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمَ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّجِيصٍ ﴿٣٦﴾

إِن فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَآمَسْنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

فَأَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾

(mulemekeze) pambuyo Pa mapemphero (popemphera Swala Za Sunna, monga Sunna za kabuliya ndi Baadiya ndi Tahajudi).

41. Ndipo mvetsera (za) tsiku limene Woitana adzaitana kuchokera pamalo Apafupi.

42. Tsiku limene adzamva phokoso mwa Choonadi: limenelo ndilo tsiku Lodzatuluka (m'manda).

43. Ndithu, Ife ndi amene timapereka moyo Ndi kupereka imfa; ndipo kobwerera Nkwathu,

44. (Akumbutse za) tsiku limene nthaka Idzang'ambike kwa iwo Mwachangu; kusonkhanitsa kumeneko Nkosavuta kwa Ife.

45. Ife tikudziwa bwino zimene akunena; iwe Suli wowakakamiza.Choncho mukumbutse Ndi Qur'an yemwe akuopa chilango Changa.

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادُ مَنْ مَكَانٍ  
قَرِيبٍ ﴿٤١﴾

يَوْمَ نَسُفَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ  
يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

يَوْمَ نَشَقُّ الْأَرْضَ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ  
حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ  
بِجَبَّارٍ فَذَكَرِ الْقُرْآنَ مَنْ تَعَاَفُ  
وَعِيدٌ ﴿٤٥﴾



## SÛRAT ADH-DHÂRIYÂT LI

Surayi yayamba ndi kulumbira kwakuti: Ndithu, kuuka ku imfa ndi chiweruzo zilipo popanda chikaiko. Ndipo yatsatizanso kulumbira kwina pa zakutsutsana kwa okana Chisilamu pazimene akumunenera Mneneri wa Mulungu, Muhammad (SAW), ndi Qur'an kuti mawu awo ngonama.

Kenako ikuchenjeza okanawo kuipa kwa malo awo obwerera ndi kupereka chithunzi cha zomwe oopa Chauta awakonzera monga mphoto ya ntchito zabwino zimene adatsogozza akadali padziko lapansi. Ndipo kenaka yatiuza kuti tiganizire zazizindikiro za Mulungu m'dziko ndi m'moyo wathu, ndi zolengedwa zodabwitsa zimene zidaikidwa m'menemo, zosalala m'kalengedwe.

Surayi yafotokozanso nkhani ya Ibrahim pamodzi ndi alendo ake angelo. Ndipo yasonyeza chikhalidwe cha mibadwo ina ndi chionongeko chimene chidawapeza chifukwa chakutsutsa aneneri awo. Kenako yasonyeza mwachidule zina mwa zizindikiro za Mulungu m'dziko ndi kulimbikitsa anthu kuti abwerere kwa Chauta ndi kuti mapemphero akhale a Mulungu yekha. Ndipo mapemphero ndicho cholinga cholengedwera ziwanda (majini) ndi anthu.

Surayi yamaliza ndi kuchenjeza otsutsa Mneneri wa Chauta za chilango chonga chimene idachilandira mibadwo yakale.



**Sûrat Adh-Dhâriyât LI**

## سُورَةُ الذَّارِيَّاتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndikulumbirira mphepo imene Ikubalalitsa Mitambo ya mvula;

وَالذَّرِيَّتِ دَرُورًا ۝

2. Ndi imene imasenza mitolo Yolemera (ya madzi).

فَالصَّلَاتِ وَوَقْرًا ۝

3. Ndi kuyenda (nawo madziwo) Mwaubwino;

فَالْجِبْرِاتِ يُبْرِرًا ۝

4. Ndi awo amene amagawa riziki (limene Mulungu amalipereka kwa amene Wamfunu).

فَالْمَقْسَمَاتِ أَمْرًا ۝

5. Ndithu, zimene mukulonjezedwa Nzoonadi, (zidzachitika);

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقًا ۝

6. Ndipo, ndithu, malipiro (pa Zochita zanu) adzapezekadi.

وَأَنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ۝

7. Ndikulumbirira thambo la njira Zake zambiri zoikidwa mwaluso,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْجَبَرُوتِ ۝

8. Ndithu, inu muli m'mau otsutsana, (Pazimene mukunena)

إِنَّمَا لَيْفٌ قَوْلٍ مِّمَّنْ ثَلَاثٍ ۝

9. (Kupyolera m'mawu amenewa) Akuchotsedwa ku icho (chikhulupiriro Chalonjezo loona) amene Adachotsedwa (ku chikhulupirirocho).

يُؤْتِكُ غَنَةً مِّنْ أُولَئِكَ ۝

10. Aonongeka abodza (amene akunena Za tsiku lachiweruzo mongoganizira.)

قَوْلِ الضَّرُّوسِ ۝

11. Iwo amene akubira muumbuli, Osalabadira (za tsiku lomaliza).

12. Akufunsa (mwachipongwe ponena kuti) “Lidzakhala liti tsiku lamalipiro?”

13. (Limenelo ndi) tsiku lomwe iwo Adzalangidwa kumoto.

14. (Adzawauza kuti): “Lawani chilango Chanu ichi chimene Munkachifulumizitsa (kuti chikufikeni).

15. Ndithu, oopa (Mulungu) adzakhala (Akusangalala) m’minda ndi Mu akasupe okongola,

16. Uku akulandira zimene wawapatsa Mbuye wawo (malipiro aulemu); Ndithu, iwo amachita zabwino Asanapeze izi.

17. Nthawi yausiku amagona pang’ono, (Amadzuka nachita mapemphero Mochulukitsa),

18. Ndipo kum’bandakucha, iwo Amapempha chikhululuko,

19. Ndipo m’chuma Chawo mudali gawo (Lodziwika) la opempha Ndi osapempha (mwa osauka).

20. M’nthaka muli zizindikiro kwa Otsimikiza, (Zosonyeza kuti Mulungu alipo).

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمَلِهِمْ سَاهُونَ ﴿١١﴾

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُعْتَنُونَ ﴿١٣﴾

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهَا تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي جَهَنَّمَ وَجُوهٌ ﴿١٥﴾

الْحٰزِبِينَ مَا آتَاهُمْ مِنْ رَّبِّهِمْ إِذْ هُمْ كَانُوا قَبِيلَ ذَلِكَ مُخْسِبِينَ ﴿١٦﴾

كَانُوا قَلِيلًا مِنَ الَّذِينَ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَبِالْأَسْمَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Ndi mwa inu nomwe; Kodi simuona?

22. Ndipo kumwamba kuli Zokuthandizani (pa moyo wanu), ndi Zimene mukulonjzedwa.

23. Ndikulumbirira Mbuye wa kumwamba Ndi pansu, ndithu, zimenezo ndi zoonu. Monga kulili Kuyankhula kwanu.

24. Kodi yakufika nkhanu ya alendo a Ibrahim; (angelo) Olemekezeka?

25. Pamene adalowa kwa iye ndi Kunena kuti: “Salaam”, (“Mtendere”)! Iye Adayankha: “Salaam” (“Mtendere”) inu Ndinu anthu osadziwika (achilendo)”.

26. Adatembenukira kwa akunyumba ake (Mwakachetechete), ndipo adadza Ndi nyama ya mwana wa ng’ombe Yonona (yowotcha).

27. Naipereka kwa iwo (koma sadadye); Iye adanena (modabwa): “Kodi bwanji Simukudya?”

28. Mumtima mwake adadzazidwa mantha Ndi iwo. Iwo adati: “Usaope,” Ndipo adamuza nkhanu yabwino Ya kubala mwana wodziwa.

29. Adadza mkazi wake ndi mkuwe (Pamene adamva nkhanu

وَفِي أَنفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا تَعْدُونَ ﴿٢٢﴾

قَوْرَتِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَسْبٌ مِّثْلَ مَا أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

هَلْ أَنْتَ حَدِيثٌ صَيْبٍ إِبْرَاهِيمَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٤﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٍ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

قَرَأَ إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَتَأْكَلُونَ ﴿٢٧﴾

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَحْزَنْ وَبَشِّرْهُ بِبَعْلِمْ عَلَيْهِ ﴿٢٨﴾

فَأَقْبَلَتْ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا

yabwino ija). Adadzimenya kunkhope (ndi dzanja lake Kusonyeza kudabwa ndi kusatheka). Ndipo Adati: (“Ine ndine) nkhalamba (Ndiponso) chumba; (ndingabereke Bwanji)?”

30. Iwo adati: “Momwemo, Mbuye wako wanena. Iye Ngwanzeru Zakuya (pa chilichonse chimene Akulamula); Ngodziwa; (palibe Chimene chingabisike kwa Iye).

31. (Ibrahim) adati: “Kodi mwadzanso Nchiyani? E, inu otumidwa!”

32. Iwo adati: “Tatumizidwa kwa Anthu oipa .

33. Kuti tiwagende ndi miyala Yotenthedwa Kuchokera kudongo.

34. Yoikidwa chizindikiro cha Aliyense wochimwa kuchokera kwa Mbuye wako.”

35. Okhulupirira omwe adali m’ mudzimo, tidalamula kuti atuluke.

36. Sitidapeze mmenemo (okhulupirira Ambiri) kupatula mnyumba imodzi Ya Asilamu.

37. Ndipo tidasiya pamenepo Chizindikiro (chosonyeza kuonongeka kwa eni mudziwo kuti chikhale lingaliro) Kwa amene akuopa chilango Chopweteka.

وَقَالَتْ حَجُورٌ عَقِيمٌ ﴿٥١﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ  
الْعَلِيمُ ﴿٥٢﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٣﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٤﴾

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَابًا مِّن طِينٍ ﴿٥٥﴾

مُؤَمَّةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٥٨﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ  
الْأَلِيمَ ﴿٥٩﴾

38. M'nkhani ya Musa (muli phunziro) Pamene tidamtuma kwa Farawo uku Atalimbikitsidwa ndi chisonyezo Choonekera.

39. Koma Farawo adanyoza (kukhulupirira Musa) chifukwa chotama nyonga zake, Ndipo adati: “Uyu ndi wamatsenga kapena Wamisala”.

40. Tidamlanga pamodzi ndi khamu lake La nkondo ndi kuwaponya mnyanja; iye ali Wodzudzulidwa.

41. Ndipo m'nkhani ya Adi (muli phunziro) Pamene tidawatumizira chimphepo (Chamkuntho) chopanda chabwino mkati Mwake.

42. Chomwe sichisiya chinthu chimene Chachidutsa koma kuchichita monga Chofumbwa.

43. Ndipo m'nkhani ya Samudu (Muli chisonyezo) pamene Kudanenedwa kwa iwo kuti: “Sangalalani (mnyumba zanu) mpaka Nthawi yakutiyakuti.”

44. Koma adadzikweza (ponyozera) Lamulo la Mbuye wawo. Choncho Chiphokoso chidawaononga uku Akupenya.

45. Sadathe kuimirira ndi (kuthawa) Ndiponso sadali Wodzipulumutsa.

وَفِي مَوْسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

فَقَوْلِي رَبُّكُمْ وَعَقَالَ سِعْرًا وَمَجْنُونًا ﴿٣٩﴾

فَلَخَذْنَاهُ وَجُودًا فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَةَ ﴿٤١﴾

مَا تَذَرِينَ شَيْءًا أَتَتْ عَلَيْهِمُ الْآجَعَةَ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ جِينًا ﴿٤٣﴾

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْنَا مِنْهُمُ الضُّعْفَةَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾



46. Naonso anthu a Nuhi (Tidawaononga) kale chifukwa iwo Adali anthu otuluka mchilamulo (cha Mulungu).

47. Thambo tidalimanga mwamphamvu (ndi Luntha); ndipo tingathe kuchita zochuluka (Kuposa zimenezi.)

48. Ndipo nthaka tidaiyala; Taonani kukonza bwino Ife amene tidakonza nthaka!

49. Chinthu chilichonse tachilenga Ziwiriziwiri kuti inu mulingalire (Ndi kukhulupirira mphamvu Zathu).

50. Thawirani kwa Mulungu. Ine ndine Mchenjezi woonekera kwa inu Wochokera kwa Iye.

51. Ndipo musadzipangire Mulungu wina Wompembedza ndi kumuphatikiza ndi Mulungu. Ndithu, ine ndine mchenjezi Woonekera poyera kwa inu wochokera Kwa Iye.

52. Momwemo (ndimo idalili mibadwo Yakale pamodzi ndi aneneri awo); Palibe Mthenga amene adawadzera Anthu akale, anthu akowa kulibe, Popanda kumnena kuti: “Ndiwamatsenga kapena wamisala.”

53. Kodi adalangizana za mawuwa Pakati pawo? Iyayi, koma iwo Ndianthu opyola Malire.

وَقَوْمٌ نُوعُوا مِن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا  
فٰسِقِينَ ﴿٤٦﴾

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْأَرْضَ قَرَشْنَاهَا فَعِمْ مِ الْهُدُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

فَوَرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكَومُنَّةُ نَذِيرٌ  
مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَحْمِلُوا مَعَهُ الْمَهِالَ الْخَرَّابِيَّ لَكَومِنَّةُ  
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

كَذٰلِكَ مَا آتٰنَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَّسُوْلٍ  
اِلَّا اَقَالُوْا سَاحِرًا وَّجُوْنًا ﴿٥٢﴾

اِتَّوَصَوْا بِهَا بَلْ هُمْ قَوْمٌ طٰغُوْنَ ﴿٥٣﴾

54. Choncho apatukire iwo (amakani.) Iwe suli wodzudzulidwa (pakuleka Kwawo kuyankha kuitana).

55. Kumbutsa. Ndithu, Kukumbutsa kumawathandiza Okhulupirira.

56. Sindidalenge ziwanda (majini) ndi Anthu koma kuti Azindipembedza.

57. Sindifuna kwa iwo chithandizo Ndiponso sindifuna Kuti azindidyetsa.

58. Ndithu Mulungu ndi Amene ali ndi udindo wopatsa anthu Ake madalitso; Iye ndi Mwini mphamvu Zoposa; Wolimba, (salaphera kanthu).

59. Ndithu, amene adzichitira okha Chinyengo (pokana ndi kutsutsa) Ali nalo gawo la chilango monga Gawo la anzawo (a mibadwo yakale); Choncho asandifulumizitse (kutsitsa Chilango nthawi yake isanafike)!

60. Kuonongeka kuli pa amene atsutsa za Tsiku lawo limene alonjezedwa.

قَوْلَ عَنَهُمْ قَالَتْ يَا مُؤْمِنُونَ

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ سَمْعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٥﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونِ ﴿٥٦﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٧﴾

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٨﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٥٩﴾



## SÛRAT AT-TUR LIJ

Surayi yayamba ndikulumbirira zinthu zisanu mwa zolengedwa zikuluzikulu potsimikiza kuti chilango chiwapeza otsutsa, ndi kufotokoza m'mene chidzawapezere pamodzinsu ndi mitundu yake, pa tsiku la chiweruzo ndi kuuka ku imfa. Yafotokozanso za nkhani ya mtendere kwa oopa Mulungu ndi zimene azikasangalala nazo mu minda yamtendere yamuyaya, kudzanso mitundumitundu yaulemu umene azikalandira kumeneko. Ndipo akawasangalatsanso powakumanitsa ndi ana awo amene zochita zawo zabwino zidali zochepera poyerekeza ndi zamakolowo.

Surayi yapitiriza ndi kulamula Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti awasiye mpaka adzakumane ndi tsiku limene adzaonongedwa. Ndipo yamulamula kuti apirire ndi lamulo la Mbuye wake lolekerera osakhulupirirawo osawalanga msanga, ndi kuti pazimenezi palibe vuto limene lingampeze Iye akumyang'anira ndi kumsunga. Ndipo wauzidwanso kuti apitirize kulemekeza Chauta ndi kumpatula ku makhalidwe osayenerana ndi makhalidwe ake, makamaka nthawi yolowa nyenyezi.



## Sûrat At-Tûr LII

## سُورَةُ الطُّورِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira phiri la Turi  
(ku Sinai Pamene Musa  
adalankhulana Ndi Mulungu).
2. Ndi Buku lolembedwa.
3. M'mipukutu yazikopa  
zotambasuka (Zosavuta kuwerenga);
4. Ndi nyumba yopitako  
kawirikawiri (Pochitamo  
mapemphero).
5. Ndi thambo limene  
latukulidwa (Popanda mzati);
6. Ndi nyanja yodzadza ndi  
madzi.
7. Ndithu, chilango cha Mbuye  
wako (Chimene wawalonjeza  
nacho Osakhulupirira) chiwapeza  
(Popanda chipeneko);
8. Palibe wochichotsa (pa iwo).
9. Pa tsikulo thambo  
lidzagwedezeka; Kugwedezeka  
kwamphamvu.
10. Ndipo mapiri adzachoka  
m'malo Mwake (moonekera).
11. Kuonongeka koopsa pa  
tsiku Limenelo kuzakhala pa  
Otsutsa choonadi;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالطُّورِ ۝

وَكَيْفَ مَسَّ طُورٍ ۝

فِي رَقِيٍّ تَشْتَوِي ۝

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ۝

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ۝

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ۝

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ۝

تَأْكُلُهُ مِنْ دَافِعٍ ۝

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ۝

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ۝

قَوْلٍ يَوْمَئِذٍ لِّلْمَلَكِئِيلِ ۝

12. Iwo amene akungosewera Mzinthu zopanda pake.

13. Tsiku limene adzakankhidwira Mwamphamvu ku Jahannama (kumoto Woopsa).

14. (Kudzanenedwa kwa iwo): “Uwu ndi Moto uja umene mudali kuutsutsa (Padziko lapansi)

15. Kodi awa ndi matsenga Kapena inu simukuona?

16. Lowanimu, (mulawe kupsereza Kwake) pirirani (ndi mavuto ake) Kapena musapirire, ndichimodzimodzi Kwa inu. Ndithu mulipidwa pazimene Munkachita.”

17. Ndithu oopa Mulungu adzakhala M’minda yamtendere (yotambasuka Yosasimbika kukongola kwake) Ndi chisangalalo chachikulu.

18. Uku akukondwerera zimene wawapatsa Mbuye wawo ndi kuwatchinjuriza ku Chilango chamoto.

19. (Kudzanenedwa kwa iwo): “Idyani (Chakudya chamtendere); ndipo imwani Mosangalala kukhala malipiro pazimene Munkachita padziko lapansi.

20. Uku atakhala moyadzamira pa Mipando yondandika bwino ndi Kuyalidwa bwino; ndipo Tidzawakwatitsa akazi Ophanuka maso mokongola.

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ تَارِحِهِمْ دَعْوًا ﴿١٣﴾

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

أَفَسِحْرُهُذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

إِصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعَيْبُونَ ﴿١٧﴾

فَلْيَهَيِّئْ لَهُمْ مَا نَالَهُمْ رَبُّهُمْ وَوَلَهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابٌ أُجْرَبِيُّ ﴿١٨﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مَتَّكِبِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

**21.** Ndipo amene akhulupirira Ndipo ana awo nkuwatsatira Pa chikhulupiro tidzawakumanitsa iwo Ndi ana awowo ndipo sitikawachepetsera Kalikonse m'mphoto za ntchito zawo; Munthu aliyense adzakoledwa ndi Zochita zake;

**22.** Ndipo tidzawaonjezera Zipatso ndi nyama imene Adzakhala akuilakalaka.

**23.** Azikalendirana m'menemo (Mwachikondi wina ndi mnzake) chikho Chodzazidwa ndi zakumwa; Sipakakhala kwa iwo zolankhula Zachabe ngakhale zochita zamachimo.

**24.** Ndipo azikawazungulira anyamata Owatumikira onga ngale yosungidwa M'chigoba chake (kukongola kwawo)

**25.** Azidzatembenukirana wina ndi Mnzake uku akufunsana (za kukula Kwa mtendere umene adzakhala Nawo ndi kuti adaupeza chotani).

**26.** Adzanena: "Ife tidali oopa chilango Cha Mulungu pakati pa maanja athu (Tisadalandire mtenderewu).

**27.** Ndipo Mulungu watidalitsa ndipo Watitchinjiriza ku chilango chamoto:

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ  
أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلْتَنَاهُمْ مِنْ  
عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ  
رَهِيْنٌ ﴿٢١﴾

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِغَاكِهِتِهِ وَكَلِمَةٍ مَّا يَشْتَبُهُونُ ﴿٢٢﴾

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَآلِغُو فِيهَا  
وَلَا تَأْتِيهِمْ ﴿٢٣﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ  
مَّكَوْنٌ ﴿٢٤﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

فَمَنْ لِّلَّهِ عَلَيْنَا وَوَقْنَا عَدَابَ السَّمُورِ ﴿٢٧﴾

28. Ndithu, ife timampembedza (Kalero padziko lapansi) ndithu Iye Yekha ndiye wabwino Ngwachifundo.”

29. Choncho, kumbutsa,iwe suli mlosi Kapena wamisala pantendere wa Mbuye wako;

30. Kapena akukunena iwe kuti ndiwe Mlakatuli, tikumuyembekezera, Imfa impeze.

31. Nena (kwa iwo moopseza) “Yembekezera! Ndithu ine ndili nanu Mwa mmodzi woyembekezera.”

32. Kapena nzeru zawo ndizo Zikuwauza izi kapena iwo Ndi anthu opyola malire.

33. Kodi akunena kuti: “Wadzipekera (Mtumiki {SAW} Qur’an)?” Iyayi, koma Iwo sakukhulupirira.

34. Atabwera ndi nkhani yofanana ndi iyo (Qur’an) ngati ali oona m’kuyankhula Kwawo (koti Mtumiki {SAW} wapeka Qur’an.)

35. Kapena adalengedwa popanda Mlengi Kapena iwo adadzilenga okha (Nchifukwa sakuvomereza za Mlengi Wopembedzedwayo?)

36. Kodi ndiwo adalenga thambo Ndi nthaka? Koma satsimikiza (Zoyenera kumchitira Mlengi)

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ  
الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ  
وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ مَتَرْتَفُصٌ بِهِ رَبِّ  
الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرْتَضَوْنَ أَفَأَنْتَ مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرْتَضِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ  
طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا  
صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خَلِقُوا مِنَ غَيْرِ سَمِيٍّ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٦﴾

37. Kodi nkhoekwe (za zabwino) za Mbuye wako zili ndi iwo (kotero Kuti akuzigwiritsa ntchito mmene Angafunire?) Kapena iwo Ngopambana?

38. Nanga kodi ali nawo makwerero (Amene akukwerera kumwamba) Kotero kuti akumvetsera zimene Mulungu akulamula? Choncho, omvetsera Awo abwere nawo umboni owonekera (Osonyeza kuona kwawo Pazimene akunenazi).

39. Kodi Iye (Mulungu) ndiye Ali ndi ana akazi ndipo inu muli ndi ana Aamuna?

40. Kodi ukuwapempha malipiro Alionse (pofikitsa uthenga); Kotero kuti iwo akulemedwa ndi Kulipira (uthengawu)?

41. Kodi iwo amadziwa zamseri kotero Kuti iwo akumalemba (Zimene afuna)?

42. Kapena akufuna kukuchitira chiwembu (Ndikuononga uthenga wako?) Koma Amene sadakhulupirire ndiwo omwe Chiwabwerere chiwembu (chawo.)

43. Kodi ali naye wompembedza, osati Mulungu (amene angawateteze ku Chilango cha Mulungu)? Mulungu Wapatukana ndi zimene akumuphatikiza Nazo.

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ  
الْمُخْطِطُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلُوكٌ مَشْرُوعٌ فِيهِ قَلِيلَاتٌ  
مُسْتَعْتَبَةٌ لِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَاللَّهُ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ سَأَلْتَهُمُ أَجْرَ إِفْهَمٍ مِّنْ مَّعْرُومٍ مُّتَقَلِّوْنَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ  
الْمُكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ آلٌ غَيْرُ اللَّهِ فَيُبْسِئُونَ اللَّهَ بِمَا يَشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾



44. Koma akaona gawo lathambo Likugwa (kuti liwalange) akunena (Mwamakani ndi kunyada): “Uwu ndi Mtambo umene wasonkhanitsa Madzi a mvula.”

45. Asiye; (usalabadire za iwo) mpaka Pomwe adzakumana ndi tsiku lawo Limene adzaonongedwa,

46. Tsiku lomwe chiwembu chawo Sichidzawathandiza chilichonse; Ndipo iwo sadzapulumutsidwa.

47. Ndipo ndithu, amene achita Zosalungama ali nacho chilango; Chosakhala chimenecho (chilango Chimene akuonongedwa Nacho padziko lapansi)! Koma Ambiri a iwo sadziwa (zimenezi).

48. Ndipo pirira ndi lamulo la Mbuye wako Ndithu, iwe ndiwe wosungidwa ndi Kuyang’aniridwa ndi Ife; ndipo Lemekeza ndi kumyamika Mbuye Wako pamene ukuimirira,

49. Ndipo m’gawo la usiku Mlemekeze Iye ndi nthawi yolowa Nyenyezi’.

وَأَنْ تَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا  
سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرَهُمْ حَتَّى يُلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ  
يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ سِيئًا وَلَا هُمْ  
يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِنَّ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا أَلِيمًا وَذَلِكَ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا  
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾



## SÛRAT AN-NAJM LIHI

Kulumbira koyambirira kwa Surayi kukuonetsa poyera kwa Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) pazimene akufotokoza m'nkhani ya chivumbulutso ndi uthenga umene akulalikira wa chivumbulutsocho. Sadasokere ndi chivumbulutsocho ndipo sadalakwe chilichonse, koma akunena zoono pazimene akufotokoza paulendo wake wonka kumwamba m'nkhani (ya Miraj). Maso ake sadasokonezeke pazomwe adazona ndipo sadapyole malire.

Kenako Surayi ikulongosola nkhani ya kufooka kwanzero za osakhulupirira namapembedza mafano omwe adadzipangira ndi manja awo ndi kuwacha okha maina, monga momwe adatchera angelo kuti ndi akazi, ndi kutinso ndi ana aakazi a Chauta, pomwe iwo adadzisankhira ana aamuna.

Ndipo popitirira Surayi ikulangiza Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti apatukane nawo ndi kumusiyira Mulungu zochita zawo, Amene ndi Mwini kumwamba ndi pansu; Mwini kulenga. Ndiponso ndi Amene adzalipira wochita zoipa, zoipa zake; wochita zabwino, zabwino zake. Iye Ngodziwa kwambiri kusinthasintha kwa chilengedwe cha munthu ndi chikhalidwe chake. Ndipo akuchenjeza amene akukana kuweruzidwa ndi munthu aliyense pa zochita zake monga momwe zidalongosolera zipembedzo zakale. Ndipo kalata za Musa ndi Ibrahim zidafotokozanso zomwezo.

Surayi yamaliza ndi kunenetsa kuti Qur'an ndi mchenjezi monga mowe adalili achenjezi akale amene adachenjeza mibadwo yakale kuti iope tsiku lachiweruziro limene nthawi yake ili pafupi, ndipo kumapeto kwake yapempha Asilamu kuti amulambire Mulungu.

**Sûrat An-Najm LIII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbira nyenyezi pamene Zikulowa.
2. Sadasokere m'bale wanu (Mtumiki Panjira ya choonadi) ndipo sadakhulupirire Zonama.
3. Ndipo sayankhula zofuna za mtima wake.
4. Iyoyi (Qur'an imene akuinena), sichina, Koma ndichivumbulutso Chovumbulutsidwa.
5. Adamphunzitsa (chivumbulutsochi) (Jibril) wanyonga zambiri,
6. Wanzeru zakuya; ndipo adakhadzikika (M'maonekedwe ake).
7. Ali m'chizimezime kumwamba.
8. Kenako (Jibril) adamuyandikira (Mtumiki {SAW}) ndikuonjezera Kumuyandikira,
9. (Kumuyandikira kwake) kudali ngati (Mpata wa) nsonga ziwiri za uta, kapena Kuyandikira kuposa apo;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ۝١

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ۝٢

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ۝٣

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ۝٤

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ۝٥

دُوْرٍ مَّرَّةٍ فَمَا سَتَوَىٰ ۝٦

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ۝٧

ثُمَّ رَوَّافًا تَدَلَّىٰ ۝٨

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ۝٩

10. (Choncho Jibril)  
adavumbulutsira Kapolo Wake  
(wa Mulungu) zimene  
Adazivumbulutsa.

11. Sudaname mtima (wa  
Mtumiki) Pazimene adazona.

12. Kodi mukutsutsana naye  
(Mthenga wa Mulungu) pazimene  
adazona

13. Ndipo ndithu, adamuona  
(Jibril) M'kuona kachiwiri  
mkaonekedwe kake.

14. Pa 'Sidiratil Muntaha'  
(mtengo Wamasawu pothera  
zinthu zonse).

15. Pafupi pake pali Janatu  
Ma'awa, (munda wokhalamo)

16. Pomwe chophimba  
chidaphimba Msawuwu.

17. Maso ake sadaphonye  
Kapena kupyola malire (oikidwa)

18. Ndithu, (Mneneri  
Muhammad {SAW}) adaona zina  
mwa Zizindikiro zikuluzikulu za  
Mbuye wake (Zosonyeza  
mphamvu Zake)

19. Kodi mwawaona Lata ndi  
Uzza.

20. Ndi Manata; fano (lanu) lina  
Lachitatu, (kuti iwowa ndi  
milungu)?

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

مَا كَذَّبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾

أَفَمُرُّوهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾

إِذِ يَعْتَسَىٰ السِّدْرَةَ مَا يَعْتَسَىٰ ﴿١٦﴾

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ﴿١٨﴾

أَفَرَيْبَهُمُ اللَّاتُ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

وَمَنْوَةٌ ثَالِثَةٌ الْاُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Kodi mwadzisankhira ana Achimuna (kukhala anu), ndi achikazi Nkukhala a Iye (Mulungu)?

22. Choncho kugawa kumeneko nkopanda Chilungamo (pompatsa Mulungu zimene Mumazida).

23. Sali (mafanowo) chilichonse koma ndi Maina basi omwe mudawatcha inu ndi Makolo anu, (molingana ndi zilakolako zanu zachabe); Mulungu sadatsitse Umboni pazimenezo (wotsimikiza Pamawu anuwu). Sakutsatira koma Zoganizira basi ndi zimene Ikufuna mitima (yawo yopotoka). Ndithu, chidawadzera chiongoko Kuchokera kwa Mbuye wawo (chomwe M'kati mwake mudali kuongoka Kwawo akadachitsatira).

24. Kodi munthu akuganiza kuti Adzapeza chilichonse chimene Akuchilakalaka?

25. Tsiku lomaliza Ndi dziko lapansi nza Mulungu yekha.

26. Ndipo kuli Angelo ambiri kumwamba Omwe kuchonderera kwawo sikungathandize China chilichonse pokhapokha Mulungu Ataloleza kwa amene Wamfuna ndi kumuyanja

27. Ndithu, amene sakhulupirira za (Moyo wa) tsiku lomaliza, amatcha Angelo kuti ndiakazi;

الْكُمُ الذِّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَى ﴿٦﴾

تِلْكَ إِذْ أَسْمَتْهُ ذِيْرِي ﴿٧﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُوهَا أَنْتُمْ  
وَأَبَاؤُكُمْ مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطٰنٍ  
إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى  
الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ  
الْهُدَى ﴿٨﴾

أَمْ لِلإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٩﴾

فَلِللَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ﴿١٠﴾

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمٰوٰتِ لَا تُعْجِبُ شَفَاعَتُهُمْ  
شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يُأْذَنَ اللّٰهُ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَرْضَى ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْتَوُونَ  
الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَى ﴿١٢﴾

**28.** Ndipo alibe kudziwa kulikonse pa zimenezo Sakutsata china koma maganizo ndithu, Kuganizira sikuthandiza chilichonse Pofuna kupeza choonadi.

**29.** Choncho apewe (osakhulupirirawa) Amene anyozera Qur'an Yathu; ndipo palibe Chimene akufuna koma Umoyo wa padziko lapansi basi.

**30.** Zimenezo ndiwo mapeto A kudziwa kwawo. Ndithu, Mbuye Wako Ngodziwa kwambiri za amene Akusokera njira Yake Ndiponso akudziwa bwino za yemwe Wawongoka.

**31.** Ndipo zonse za kumwamba ndi zadziko Lapansi nza Mulungu Yekha, (Pozilenga ndi kuziyang'anira), Kuti adzawalipire amene adaipitsa pazimene Adachita ndi kutinso adzawalipire zabwino Amene adachita zabwino.

**32.** Amene akuwapewa machimo Akuluakulu ndi zadama, kupatula Timachimo tating'onoting'ono (timene Mulungu amatikhululuka); ndithu, Mbuye wako ndiwokhululuka Kwakukulu. Iye akudziwa chikhaliidwe Chanu kuyambira pomwe adakulengani Kuchokera m'nthaka ndi pamene inu Mudali

وَأَلْهَمُّ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ۝

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ  
إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ  
بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِبَيْنِ  
أَهْتَدَى ۝

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ  
الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحَسَنِ ۝

الَّذِينَ يَجْتَبِئُونَ بِكِبَرِ الْأُنثَىٰ وَقَوْلِ  
إِلَّا اللَّهُمَّ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ  
بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي  
بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوْا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ  
بِمَنْ أَتَقَىٰ ۝

makanda m'mimba mwa amayi  
Anu (mosinthasintha;  
mosiyanasiyana). Choncho  
musadzitame nokha kuyera  
Mtima; Iye adziwa kwambiri za  
yemwe Akuopa (Mulungu).

33. Kodi wamuona yemwe  
wadzipatula (Pakusiya kutsatira  
choonadi)?

34. Ndipo wapereka (chuma)  
chochepa Nasiyanso kuperekako.

35. Kodi akudziwa zamseri,  
kotero kuti Akuziwona (zomwe  
wadza nazo (Mtumiki {SAW} kuti  
sizoona)?

36. Kapena sadauzidwe zomwe  
zidali M'mabuku a Musa,

37. Ndi Ibrahim amene  
adakwaniritsa (Lonjezo la  
Mulungu)?

38. Kuti mzimu wamachimo  
sungasenze Machimo a mzimu wina

39. Ndi kutinso munthu  
sakalipidwa Koma zimene adachita;

40. Ndipo ndithu, ntchito Zake  
zidzaonekera.

41. Kenako (munthu)  
adzalipidwa malipiro Okwanira  
(pantchito zake zimene Amachita).

42. Ndipo ndithu, kwa Mbuye  
wako yekha Ndiwo malekezero (a  
chilichonse)

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ۖ

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوْوَ يُرَىٰ ۖ

أَمْ لَمْ يُبَيِّنْ بِمِثَاقِي صُحُفٍ مُّوسَىٰ ۖ

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ۖ

أَلَّا تَسْزُرُ وَازِدَةً وَّزُرَّ أُخْرَىٰ ۖ

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ۖ

وَأَنْ سَعِيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ ۖ

نُحْمًا يُجْزَىٰ لَهُ الْجِزَاءَ الْأَوَّلَىٰ ۖ

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ أُنْتَهَىٰ ۖ

43. Ndithu, Iye ndiAmene amapereka Chisangalalo ndi zoliritsa;

44. Ndipo Iye yekha ndiAmene Amapereka imfa ndi moyo.

45. Ndipo Iye ndiAmene adalenga mitundu Iwiri: chachimuna ndi chachikazi, (Anthu ndi zamoyo zina).

46. Kuchokera m'mbewu ya moyo pamene Imafwamphukira (m'chiberekero).

47. Ndipo ndithu, ndi udindo Wake kuukitsa Kwina (pambuyo pa imfa).

48. Ndipo Iye ndiAmene amapatsa Chokwanira ndipo ndi Amene Amapatsa chosunga;

49. Ndipo ndithu, Iye ndi Mbuye Wa Nyenyezi Iyo yotchedwa Shiira;

50. Ndipo Iye ndi Amene adaononga Adi oyamba; (anthu a Mneneri Hud).

51. Ndi Samudu; (anthu a Mneneri Swaleh; )sadasiyе (ndi mmodzi Yemwe wa iwo).

52. Ndipo (adawaononganso) anthu a Nuhi, Kale (asadaononge Adi ndi Samudu). Ndithu iwo adali osalungama Ndi olumpha malire Kwambiri (kuposa Adi ndi Samudu).

وَأَنَّهُ هُوَ أَضَعَكَ وَأَبْنَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَ أَحْيَا ۝

وَأَنَّهُ خَلَقَ الرُّوحَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ۝

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْآخِرَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَىٰ ۝

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ۝

وَتَبَوَّأَ مَنَابِقَ الْبُعَىٰ ۝

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلِ أَن يَهْلِكَ أُولَٰئِكَ

وَأَطْعَىٰ ۝



**53.** Ndi midzi  
yotembenudzidwa Kumwamba  
kukhala Pansi, pansi kumwamba,  
(Ya anthu a Luti), adaigwetsa.

**54.** Chidaivindikira chomwe  
Chidaivindikira (Chilango).

**55.** Kodi ndimtendere uti  
(Mumtendere) wa Mbuye Wako  
umene ukuukaikira?

**56.** Uyu (Mtumiki)  
ndimchenjezi mwa Achenjezi  
oyamba (amene adachenjezedwa  
Nawo anthu a mibadwo yakale)

**57.** Tsiku lachiweruzo  
layandikira.

**58.** Palibe angaonetse koma  
Mulungu yekha.

**59.** Kodi mukuidabwa nkhaniyi  
(Ya Qur'an moikana)?

**60.** Mungoseka  
(mwachipongwe) ndipo  
Simukulira (pamene mukuimva  
monga Momwe akuchitira  
okhulupirira),

**61.** Ndipo mukunyozero?

**62.** Mlambireni ndi  
kumpembedza Mulungu (Amene  
wavumbulutsa Qur'an Kutu ikhale  
chiongoko cha anthu).

وَالْهُوَ تَفَكَّهُ أَهْوَى ۝

فَعَسَىٰ مَا مَنَعْتَنِي ۝

فِي آيَاتِي الْأَكْثَرِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ۝

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ ۝

أَرَأَيْتَ الْأَرْضَ ۝


لَيْسَ لَهَا مَن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ۝

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ۝

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ۝

وَأَنْتُمْ سَيِّدُونَ ۝

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ۝



## SÛRAT AL-QAMAR LIV

Ndime yoyamba m'sura iyi ikufotokoza zakuyandikira kwa tsiku lachiweruzo ndi kuwachenjeza anthu za chiweruzocho. Pambuyo pake padza ndime zofotokoza maganizo a osakhulupirira zozizwitsa za Mulungu ndi kupitiriza kusakhulupirira kwawo.

Ndipo Surayi ikupempha Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye), kuti awapewe osakhulupirira ndi kuwalekerera mpaka kufikira tsiku lotuluka m'manda pomwe adzakhale balalabalala ngati dzombe. Pambuyo pa zimenezi Surayi yalongosola mbali ya chikhalidwe cha mibadwo yakale pamodzi ndi aneneri awo ndi chilango chomwe chidawapeza. Ndipo yafotokoza nkhani ya aliyense wa iwo ndi kutsimikiza kuti Qur'an ndi yofewa kwa munthu amene akufuna kuilingalira.

Surayi yamaliza ndi kulongosola kuti osakhulupirira a m' Makka sianyonga ngati mibadwo imene idatsogola, ndi kuti iwo alibe mtendere ku chilango cha Mulungu. Ndipo kumapeto kwenikweni Surayi yaopseza otsutsa, za mabwerero awo pa tsiku limene adzakokedwe nkhope zawo ndi kuponyedwa ku moto. Kudzanenedwa kwa iwo panthawiyu: "Lawani kupweteka kwa Jahena imene mumaitsutsa!"

Ndipo oopa Chauta akuwatonthoza powauza kuti adzapita kumalo awo m'minda ndi m'mitsinje yambiri pokhala pabwino kwa Mfumu ya mphamvu zoposa.



**Sûrat Al-Qamar LIV**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Nthawi ya chimaliziro (Kiyama) Yayandikira ndipo Mwezi wagawikana.
2. Koma akaona chozizwitsa akunyozza Ndi kunena kuti: “Awa ndi matsenga Womkeramkera patsogolo.”
3. Ndipo adatsutsa (choonadi) ndi kutsatira Zilakolako (zawo zoipa) koma Chinthu chilichonse (cha Mulungu) Nchokhazikika.
4. Ndipo ndithu, zidawafika nkhani Zomwe zili zokwanira Kuwaopseza.
5. Nzeru zokwana koma Achenjezi (kwa iwo) Sanawathandize.
6. Choncho, apewe (iwe Mtumiki) Osakhulupiria, (yembekezani) tsiku Loitana witana (wa Mulungu) Kuchinthu chovuta kwambiri, (Chodedwa ndi mitima).
7. Maso awo ali zyoli chifukwa Chakuopsa; adzatuluka m'manda Uku ali ngati dzombe lobalalika (Chifukwa cha kuchuluka),

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اِقْرَأْ بِرَبِّكَ السَّاعَةَ ۝۱  
وَاقْرَأْ فِي السَّاعَةِ ۝۱

وَإِنَّ بَرَاءَةَ أَلِيَّةَ يَعْزِمُ وَأُوَيْقُونَ سِحْرًا وَمَسْمُورًا ۝۲

وَكَذَّبُوا وَإِتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقَرٌّ ۝۳

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْإِنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ۝۴

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التُّدَارُ ۝۵

فَقَوْلًا عَهُمْ يُومِدَعِ الدَّاعِ إِلَىٰ مَعَىٰ تُنْكَرُ ۝۶

خُشِعَ أَبْصَارُهُمْ فُجُورًا مِّنَ الرَّجْدَاتِ  
كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّسْتَشْرِبُونَ ۝۷

8. Akuthamangira kwa witana (uku Atatukula mitu yawo, osatha Kucheukira kwina). Adzanena Osakhulupirira (tsiku lachiweruziro): “Ili nditsiku lovuta kwambiri.”

9. Patsogolo pawo (Aquraishi) Anthu a Nuhi nawo adatsutsa, Adamtsutsa kapolo Wathu nanena kuti: “Uyu ngwamisala!? Ndipo Adaopsezewa (ndi kuzunzidwa Ndi mazunzo osiyanasiyana).

10. (Nuhi) adaitana Mbuye wake (nati): “Ine ndagonjetsedwa (ndi anthu anga); Choncho ndipulumutseni (kwa iwo).”

11. Tidatsekula makomo akumwamba Ndi madzi otsika mopitiriza, Mwamphamvu.

12. Ndipo tidaing’amba nthaka kukhala ndi Akasupe ofwamphuka madzi Mwamphamvu. Choncho adakumana Madzi (akumwamba ndi am’nthaka Kutu awaononge) pamuyeso Wopimidwa ndi kulamulidwa (Ndi Mulungu).

13. Ndipo tidanyamula Nuhu pa chombo Chamatabwa chokhomedwa ndi Misomali (yamitengo)

14. Chinkayandama pamadzi ndi Kuyang’aniridwa ndi Ife. Iyi ndi Mphoto ya (Nuhi) yemwe adakanidwa Ndi anthu ake.

مُهَاطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يُقُولُ الْكُفْرُونَ هَذَا  
يَوْمَ عَسِرٌ ①

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا  
وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَارْدُجِرَ ①

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرْ ①

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَرٍ ①

وَنَجَرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَمَى الْمَاءُ عَلَى أَعْرَافِ  
قَدِّ قَدْرٍ ①

وَصَلَّيْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْأَوْبَانِ وَأُدْرِي ①

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَن كَانَ كُفِرًا ①

15. Ndipo ndithu, tidachisiya (chigumula) Kukhala phunziro (pakuonongeka kwa Osakhulupirira ndi kupulumuka Okhulupirira).Kodi alipo Wolikumbukira (ndi kupeza nalo Malango abwino?)

16. Kodi chidali bwanji chilango Changa ndi machenjezo Anga (Kwa onyoza!)

17. Ndipo ndithu, taifewetsa Qur'an kuti Ikhale chikumbutso kodi alipo Woikumbukira (ndi kupeza nayo Malango abwino?)

18. (Adi adamtsutsa Mneneri wawo Hudi), Kodi chidali bwanji chilango Changa ndi machenjezo anga Kwa onyoza!

19. Ndithu Ife tidawatumizira mphepo Yozizira, yaphokoso, m'tsiku Latsoka lopitirira,

20. Idawazula anthu (kuchoka m'malo Mwawo ndi kuwaponya panthaka Ali akufa) ngati matsinde a Mitengo yakanjedza ozulidwa M'malo mwake.

21. Kodi chidali bwanji chilango Changa ndi machenjezo anga kwa Onyoza!

22. Ndithu, taifotokoza Qur'an kuti ikhale Chikumbutso. Kodi alipo Woikumbukira (ndi kupeza nayo Malango abwino?)

وَلَقَدْ تَرَكْنَهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ﴿٥٥﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِي وَنُذِرٍ ﴿٥٦﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ﴿٥٧﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِي وَنُذِرٍ ﴿٥٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ مِحَاصِرًا فِي يَوْمٍ  
نَحْسِ مُسْتَمِرًّا ﴿٥٩﴾

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ  
مُنْقَعِرٍ ﴿٦٠﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَدَابِي وَنُذِرٍ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ  
مِنْ مُدْكِرٍ ﴿٦٢﴾

23. Asamudu adatsutsa achenjezi.

24. Ndipo adati: “Kodi titsatire munthu Mmodzi wochokera mwa ife? Ndithu Ife ngati titamtsatira ndiye kuti Tili nkusokera ndiponso misala.

25. Kodi am’vumbulutsira iye Chikumbutso pakati pathu, (Pomwe tili nawo oposa iye Pa ulemerero)? Koma iye Ndiwabodza ndi wodzitukumula”

26. Mawa lino adzadziwa (tsiku Lakuwatsikira chilango,) kuti ndiyani Wabodza wodzitukumula (iwo kapena Swaleh).

27. (Tidamuuza Mneneriyo kuti) ndithu Ife titumiza ngamira yaikazi kuti Ikhale mayeso kwa iwo. Choncho Adikire, ndipo pirira.

28. Ndipo auze kuti madzi agawidwa Pakati pawo (ndi ngamira). Choncho Aliyense ali ndi tsiku lopita kukatunga.

29. Koma adaitana mnzawo (wa Mphulupulu). Ndipo adakonzeka Kupha ngamirayo ndipo adaipha.

30. Kodi chidali bwanji chilango Changa ndi machenjezo Anga (Kwa anthu otsutsa)!

31. Ndithu, tidawatumizira nkuwe Umodzi choncho adakhala ngati udzu Ndi mitengo youma yaomanga Khola.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾  
فَقَالُوا أَبَشْرًا مِثْلًا وَاحِدًا اتَّبَعُوهَ إِنَّا أَذْءُ الْقَوْمِ  
صَلِيلٌ وَسُعِيرٌ ﴿٢٤﴾

إِنَّمَا نَعْنَى الَّذِي كَرَّمْنَاهُ مِنْ بَيْنِنَا لَيْلٌ هُوَ كَذَّابٌ  
أَبَشْرٌ ﴿٢٥﴾

سَيَعْلَمُونَ عَدَاوَةَ الْكَذَّابِ الْأَشْرَارِ ﴿٢٦﴾

إِنَّا مُرْسِلُوا السَّاعَةَ فَيَنْتَهئُهُمْ فَأَتَرْنَاهُمْ  
وَأَصْطَفِرْنَا ﴿٢٧﴾

وَنَدَبْنَاهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ  
كُلٌّ يَشْرِبُ مِمَّا خَشَرَ ﴿٢٨﴾

فَنَادُوا وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٢٩﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِنَا وَنَذَرْنَا

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً  
فَكَانُوا كَالْهَشِيمِ الْمَحْطَرِّ ﴿٣٠﴾

32. Ndipo ndithu, taifewetsa Qur'an kuti Ikhale chikumbutso. Kodi alipo Woikumbukira (ndi kupeza nayo Malangizo abwino?)

33. Anthu a Luti adatsutsa Machenjezo (a Mneneri wawo).

34. Ndithu, Ife tidawatumizira chimphepo Champhamvu (choulutsa miyala Ndi kuwagenda), kupatula akubanja La Luti; tidawapulumsa (ku Chilangocho) m'bandakucha,

35. (Choncho kupulumukako kudali) Chisomo chochokera kwa Ife (Pa iwo). Momwemo ndimo Timamlipirira wothokoza.

36. Ndipo ndithu (Luti) adawachenjeza Anthu ake za kulanga Kwathu koopsa. Koma adakaikira machenjezo (ake Ndi kumtsutsa).

37. Ndipo ndithu adafuna kwa iye kuti Awapatse alendo ake (kuti Achite nawo zauve), koma Tidafafaniza maso awo (kuti Ikhale mphoto pa zimene adafunazo). (Ndipo tidawauza): "Lawani Chilango Changa ndi machenjezo Anga."

38. Ndipo chidawadzera mwadzidzidzi Chilango chokhazikika, nthawi Yam'mamawa.

39. Choncho (kudanenedwa kwa iwo) "Lawani chilango Changa ndi Machenjezo Anga."

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذِينَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ  
نَجَّيْنَاهُمْ لِسَخِرِ ﴿٣٤﴾

قَعْبَةَ مِنَ الْعَذَابِ إِنَّكَ بِعَيْنِنَا مِنْ شَكُورٍ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالَّذِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ صَيْفِهِ فَمَسْتَنَا أَعْيُنَهُمْ  
فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ ﴿٣٩﴾

40. Ndipo ndithu, taifewetsa Qur'an (Kuti ikhale chikumbutso). Kodi alipo Woikumbukira (ndi kupeza nayo Malango abwino?)

41. Ndipo ndithu machenjezo (ondondošana) Adawadzera anthu a Farawo (ndi iye Mwini);

42. Adatsutsa zozizwitsa Zathu zonse (Zimene zidadza kupyolera m'manja Mwa Aneneri Athu). Choncho Tidawaononga, kuononga kwa Wamphamvu; (Wosapambanidwa). Wokhoza.

43. Kodi osakhulupirira anuwa ndi Abwino kuposa iwo (kotero kuti Sadzaonongedwa)? Kapena Zalembedwa m'mabuku kuti inu Mdzasiyidwa (sadzakuonongani monga Momwe adawaonongera akale?)

44. Kapena akunena kuti: "Ife Ndiochuluka titha kudziteteza (Palibe angatipambane)?"

45. (Auze): Gululo ligonjetsedwa Ndipo athawa ndi Kutembenuza misana.

46. Koma lonjezo la chilango chawo ndi Tsiku lachiweruzo, ndipo tsiku Lachiweruzo ndi latsoka lalikulu, Lowawa kwabasi (kwa osakhulupirira).

47. Ndithu, oipa (mwa awa ndi aja) Alinkusokera ndi nchilango cha Jahena chopitirira.

وَلَقَدْ يَتْرُونَ الْاٰمْرَانَ الَّذِيْ كَرِهَ مِنْ مُّذَكِّرٍ ۝٤٠

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ۝٤١

كَذٰلِكَ يُرَاٰ اٰيٰتِنَا كُلِّهَا فَاَخَذْنَا مِنْهُمُ اَحَدًا عَزِيْزًا مُّقْتَدِرًا ۝٤٢

اَلْقَارِئُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ اَوْلِيٰكُمْ اَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الْوَالِيْنَ ۝٤٣

اَمْ يَقُوْلُوْنَ نَحْنُ حَبِيْمٌ مُّتَنَبِّرٌ ۝٤٤

سَيَهْرُمُ الْجَمْعُ وَيُوْلُوْنَ الدُّبُرَ ۝٤٥

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ اَدْحٰى وَاَمْرٌ ۝٤٦

اِنَّ الْبُجْرِيْمِيْنَ فِي ضَلٰلٍ وَسُعْرِ ۝٤٧



**48.** Tsiku limene adzakokedwera kumoto Ndi nkhope zawo, (kudzanedwa Kwa Iwo:) “Lawani zowawa za Jahena (Ndi kutentha kwake)!

**49.** Ndithu, Ife tachilenga chinthu chilichonse Ndi muyeso(kulingana ndi Zolinga).

**50.** Ndipo silili lamulo Lathu (pa chinthu Tikachifuna) koma liwu limodzi, (Timangoti kwa chinthucho: “Chitika” Ndipo chimachitika mwachangu) ngati Kuphethira kwa diso.

**51.** Ndipo ndithu, tidawaononga anzanu (Onga inu osakhulupirira): Kodi Alipo okumbuka?

**52.** Ndipo chinthu chilichonse adachichita Iwowo(padziko lapansi) Chili mkaundula.

**53.** Ndipo ntchito iliyonse, yaing’ono kapena Yaikulu, idalembedwa; (palibe Chimene chingamsowe).

**54.** Ndithu, oopa Mulungu adzakhala M’minda ya ulemerero waukulu ndi Mitsinje (yosiyanasiyana).

**55.** Pokhala pabwino pachoonadi, (Popanda mawu achabe ndi Machimo), kwa Mfumu yokhoza Chilichonse.

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ  
ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا أَشْيَاءَ عَمَّ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٥١﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

وَ كُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهْرٍ ﴿٥٤﴾

فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾



## SÛRAT AR-RAHMÂN LV

Surayi ikufotokoza za kuchuluka kwa mtendere wa Mulungu umene uli pa anthu. Yayamba ndi kutchula dzina la Mulungu loti “Rahman” ndi kutchula mtendere wopambana wonse, umene Qur’an ikuphunzitsa. Ndipo kenako yafotokoza za mtendere umenewo mwatsatanetsatane kusonyeza ukulu wa Mwini mtenderewo, kusonyezanso mphamvu Zake zoposa kwa anthu ndi ziwanda kumwamba ndi pansi. Ndipo yasonyezanso mmene chidzakhallira chilango cha osakhulupirira Jahena, ndi momwe udzakhallira mtendere wa oopa chauta ku mparadiso.

Surayi yamaliza ndi kupatula Mulungu ku osakhulupirira osayenerana ndi Iye, komanso kumlemekeza ndi kumtamanda.



**Sûrat Ar-Rahmân LV**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Mulungu) Wachifundo Chochuluka!
2. Waphunzitsa Qur'an.
3. Adalenga munthu.
4. Adamphunzitsa kuyankhula.
5. Dzuwa ndi mwezi zikuyenda Mwachiwerengero.
6. Zomera zopanda tsinde ndi mitengo, Zikulambira (Mulungu pachilichonse Chimene wafuna mwa izo).
7. Ndipo thambo adalitukula kumwamba Ndipo adakhazikitsa sikelo (Ya chilungamo),
8. Kuti musapyole malire ndi kuchita Chinyengo poyesa.
9. Choncho yesani sikelo Mwachilungamo Ndipo musapungule muyeso.
10. Ndipo nthaka adaiyala (ndi Kuikonza) kuti ikhale ya Zolengedwa.
11. M'menemo muli zipatso ndi mitengo Ya kanjedza yokhala ndi mapaya (A zipatso).

الرَّحْمٰنِ ۝١

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ۝٢

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ۝٣

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ۝٤

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُحْسِبَانِ ۝٥

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ۝٦

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ۝٧

لَا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ۝٨

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا

الْمِيزَانَ ۝٩

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ۝١٠

فِيهَا فَالِكِهْمَةُ وَالتَّغْلُ ذَاتُ الْكَلِمَامِ ۝١١

12. Ndi mbewu zamakoko (kuti chikhale Chakudya cha inu ndi ziweto zanu), Ndipo mulinso m'menemo mmera Wafungo labwino.

13. (Inu zolengedwa za mitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

14. Adalenga munthu kuchokera ku Dongo lolira monga ziwiyi Zadongo,

15. Ndipo adalenga ziwanda kuchokera Ku malawi a moto (wopanda utsi.)

16. (Inu zolengedwa za mitundu Iwiri, anthu ndi ziwanda) kodi Ndimtendere uti wa Mbuye wanu Umene mukuukana (kuti siWake)?

17. Mbuye wa kuvuma kuwiri Ndiponso Mbuye wa kuzambwe Kuwiri.

18. (Inu zolengedwa za mitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

19. Adaika nyanja ziwiri zokumana (Yamadzi amchere, ndi yamadzi Ozizira).

20. Pakati pake pali chitsekerezo, Sizilowana;

وَالْحَبِّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾

فَيَأْتِي الْأَرْضَ رَيْكَمَا تَكْتَدُّ بَيْنَ ﴿١٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٥﴾

فَيَأْتِي الْأَرْضَ رَيْكَمَا تَكْتَدُّ بَيْنَ ﴿١٦﴾

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

فَيَأْتِي الْأَرْضَ رَيْكَمَا تَكْتَدُّ بَيْنَ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene mukuukana (kuti siWake?)

22. M'menemo mumatuluka ngale Zing'onozing'ono ndi ngale Zikuluzikulu.

23. (Inu zolengedwa za mitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

24. Ndipo (Iye) ali nazo zombo (Zimene zapangidwa ndi manja Anu), zoyenda panyanja, zazikuluzikulu Ngati mapiri.

25. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

26. Zonse zili pamenepo (padziko) Nzakutha.

27. Ndipo idzatsala nkhope ya Mbuye wako Mwini ulemerero ndi mtendere;

28. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

29. (Onse) akumwamba ndi pansu Akupempha Iye (zofuna zawo)! Tsiku lililonse Iye ngotanganidwa (Kupatsa uyu ulemerero, ndi Kutsitsa uyu).

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تَكْدِيبِينَ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تَكْدِيبِينَ ﴿٢٣﴾

وَالهٗ الْجَوَارِ الْيُنُكُاتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تَكْدِيبِينَ ﴿٢٥﴾

كُلٌّ مِّنْ عَلَيْهَا قَانٍ ﴿٢٦﴾

وَيَسْفَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تَكْدِيبِينَ ﴿٢٨﴾

يَسْأَلُهُ مَن فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

30. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri, Anthu ndi ziwanda), kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Posachedwapa (patsiku la chiweruzo), Tidzaikapo mtima (pa chiwerengero Chanu (cha zochita zanu) inu anthu ndi Ziwanda.

سَفَرُكُمْ إِلَى اللَّهِ الْعَقْلُ ﴿٣١﴾

32. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٢﴾

33. E, inu ziwanda ndi anthu! ngati Mungathe kutuluka m'mpheapete mwa Thambo ndi nthaka (pothawa Mulungu), Tulukani! Simungathe kutuluka Pokhapokha ndi mphamvu. (Koma inu Simungathe kutero.)

يَمْشِرَ الْحِجَابَ وَالرَّيْسَ إِنْ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانفُذُوا وَأَلَّا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

34. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siwake?)

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Mudzathiridwa malawi amoto ndi Mtovu wamoto wosungunuka ndipo Simungathe kudzitezeza ku chilango Chimenechi.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. (Inu zolengedwa za mitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Kumbuka) pamene thambo Lidzang'ambika ndi kukhala

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً

Lofiira ngati chikopa chofiira  
(Kapena ngati mafuta oyaka),

38. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

39. Ndipo patsikulo (long'ambidwa thambo), Munthu ndi chiwanda, sadzafunsidwa Za tchimo lake,

40. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

41. Adzadziwika oipa (pakati pa anthu Ndi ziwanda) ndi zizindikiro zawo (Zowazindikiritsa).Ndipo Adzagwidwa maliombo awo ndi Mapazi awo (ndi kuponyedwa Ku Jahena).

42. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

43. (Kudzanenedwa mowadandaulitsa): Iyi ndi Jahannama yomwe adali Kuitsutsa oipa.

44. Adzakhala akuyenda pakati pa moto Ndi pakati pa madzi owira, Otentha kwambiri.

45. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi

كَالَّذِينَ

فِي آيِ الْآلِ رَبِّمَا تَكْذِبِينَ ﴿٥٨﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْئَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٩﴾

فِي آيِ الْآلِ رَبِّمَا تَكْذِبِينَ ﴿٦٠﴾

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ  
بِالْأُؤَاعِ وَالْأَقْدَامِ ﴿٦١﴾

فِي آيِ الْآلِ رَبِّمَا تَكْذِبِينَ ﴿٦٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٦٣﴾

يَطُوفُونَ فِيهَا بَيْنَ ذَيْنِ حَبِيرٍ ﴿٦٤﴾

فِي آيِ الْآلِ رَبِّمَا تَكْذِبِينَ ﴿٦٥﴾

Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

46. Koma amene waopa kuti adzaimitsidwa kwa Mbuye wake (pa nthawi yachiweruzo). Adzalandira minda iwiri (Yaikulu yamtendere).

47. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

48. (Minda ya mitengo) yanthambi Zofwanthamuka.

49. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

50. M'menemo muli akasupe awiri, omwe Akuyenda.

51. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

52. M'menemo muli zipatso za mtundu Uliwonse, mitundu iwiri iwiri.

53. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

54. Atatsamira pa zoyala, mkati mwake Mosokerera veleveti

وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝

فِي مِمَّا عَيْنُنَّ يُخْرِجُ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجِينَ ۝

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ۝

مُنْجِيَيْنَ عَلَى فُرُوسٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ۝



wohindikala; Ndipo zipatso zam'minda iwiriyi Nzapafupi (kuzithyola).

55. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

56. M'mindamo muli akazi oyang'ana Amuna awo okha basi, mawuthu, Omwe sadakhalepo malo amodzi ndi Munthu kapena chiwanda Asadakumane ndi iwo.

57. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

58. Kukongola kwake (akaziwo) kuli Ngati ngale zikuluzikulu ndi Zing'onozing'ono.

59. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

60. Malipiro a ntchito zabwino Ndikulandira zabwino basi.

61. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

62. Ndipo kuonjezera paminda iwiri (Ija) palinso minda ina iwiri.

وَجَا الْجَنَّتَيْنِ دَابِّينَ ﴿٥٥﴾

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ كَذَّبْتُمْ ﴿٥٦﴾

فِي مَوْتِ قَوْمِ الطُّورِ لَمْ يَطِئْتُمْ مِنْ آتِنَا قَبْلَهُمْ وَلَا جِئْتُمْ

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ كَذَّبْتُمْ ﴿٥٧﴾

كَانَهُنَّ آيَاتُ قَوْمٍ وَالرَّحَابِ ﴿٥٨﴾

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ كَذَّبْتُمْ ﴿٥٩﴾

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦٠﴾

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ كَذَّبْتُمْ ﴿٦١﴾

وَمِنْ دُونِهَا جَنَّاتٌ ﴿٦٢﴾

63. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

64. Yobiriwira, kwambiri.

65. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

66. M'menemo muli akasupe awiri Ofwamphuka madzi mwaphamvu.

67. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

68. Mmenemo muli zipatso: mitengo Yakanjedza ndi yamikangaza.

69. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

70. M'menemo muli akazi amakhalidwe Abwino, owala nkhope;

71. (Inu zolengedwa zamitundu iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa Mbuye wanu umene Mukuukana (kuti siWake?)

72. Okongola maso; achikhalire M'mahema awo; (Inu zolengedwa

فَيَأْتِي آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٣﴾

مُدْمَأْتِمِينَ ﴿٦٤﴾

فَيَأْتِي آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٥﴾

فِيهِمَا عَيْنِينَ نَضَّخَّتْهُنَّ ﴿٦٦﴾

فَيَأْتِي آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَانٌ ﴿٦٨﴾

فَيَأْتِي آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٩﴾

فِيهِنَّ خَيْرٌ مِّنْ حَسَنِ ﴿٧٠﴾

فَيَأْتِي آلَاءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧١﴾

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْبُيُوتِ ﴿٧٢﴾

zamitundu iwiri Anthu ndi  
ziwanda) kodi ndi Mtendere uti wa  
Mbuye wanu umene Mukuukana  
(kuti siwake?)

73. (Inu zolengedwa za mitundu  
iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi  
mtendere Uti wa Mbuye wanu  
umene Mukuukana (kuti siWake?)

74. Amene sadakhalepo malo  
amodzi Ndi munthu kapena  
chiwanda Asadakumane ndi iwo;

75. (Inu zolengedwa zamitundu  
iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi  
Mtendere uti wa Mbuye wanu  
umene Mukuukana (kuti siWake?)

76. Uku atasamira misamiro  
yawofuwofu Yokutidwa ndi  
zobiriwira; ndi Zoyala zokongola,  
zakapangidwe Kodabwitsa.

77. (Inu zolengedwa zamitundu  
iwiri Anthu ndi ziwanda) kodi ndi  
Mtendere uti wa Mbuye wanu  
umene Mukuukana (kuti siWake?)

78. Latukuka ndi kudalitsika  
dzina La Mbuye wako Mwini  
ulemerero Ndi ufulu.

قِيَامِي الْآءِ رَبِّمَا تَكْذِبِينَ ﴿٧٣﴾

لَمْ نَطْبِئْهُمْ نَأْسًا قَبْلَهُمْ وَلَا جِانًا ﴿٧٤﴾

قِيَامِي الْآءِ رَبِّمَا تَكْذِبِينَ ﴿٧٥﴾

مُنْكَيْنِ عَلَى رُقُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِي حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

قِيَامِي الْآءِ رَبِّمَا تَكْذِبِينَ ﴿٧٧﴾

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾



## SÛRAT AL-WÂQI'AH LVI

Surayi yayamba ndi nkhani yofotokoza zakudza kwa tsiku lachiweruzo ndi zoopsa zimene zidzatsagana nalo. Kenako yafotokoza kuti anthu patsiku limenelo adzakhala m'mitundu itatu. Ndipo yalongosola mwatsatanetsatane za mtundu uliwonse ndi zomwe mtunduwo wakonzeredwa zolingana ndi ulemerero wake, kapena chilango cholingana ndi uchimo wake ndiponso kunyoza kwake.

Kenako yalongosola momveka zizindikiro za mtendere wa Mulungu, ndi zizindikiro za mphamvu Zake zoposa pakalengedwe ka anthu, mbewu, madzi ndi moto, ndi kuti potsatira pazimenezi pakhale kulemekeza Chauta. Ndipo Surayi yalumbira kuti Qur'ani njolemekezeka ndi kudzudzula osakhulupirira pa machitidwe awo oipa pakutsutsa kwawo mmalo mothokoza. Komanso yalongosola mwatsatanetsatane za mitunduyo, mtendere kapena moto.

Surayi yamaliza ndi kutsimikiza kuti chilichonse chatchulidwa m'suramo ndi choonadi. Ndipo yalamula zakulemekeza Mulungu.



**Sûrat Al-Wâqi'ah LVI**

## سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Chikadzapezeka chopezekacho (Chiweruzo),
2. Palibe wotsutsa za kupezeka kwake.
3. Chidzatsitsa (oipa) ndi kutukula (Abwino);
4. Nthaka ikadzagwedezeka kwamphamvu,
5. Ndipo mapiri akadzaperedwaperedwa,
6. Nkukhala fumbi longouluka,
7. Choncho, inu mudzakhala m'magulu Atatu (kulingana ndi zochita zanu).
8. Anthu akumanja (abwino;) taonani Kukula kwa ulemerero wa anthu Akumanja!
9. Ndi anthu akumanzere (oipa;) taonani Kuipa khalidwe la Anthu akumanzere!
10. Ndipo otsogola (pochita zabwino padziko) Adzakhalanso otsogola (polandira Ulemu tsiku lomaliza).
11. Iwowo ndioyandikitsidwa (kwa Mulungu).
12. M'minda yamtendere.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝١

لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَأَذِيبَةٍ ۝٢

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ۝٣

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ۝٤

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ۝٥

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتَّبَثًا ۝٦

وَكُنُفًا أَدْوَاكًا مُلَكَّةً ۝٧

فَأَصْعَبُ الْمَيْمَنَةَ لِأَمَّا أَصْعَبُ الْمَيْمَنَةَ ۝٨

وَأَصْعَبُ الْمَشْأَمَةَ لِأَمَّا أَصْعَبُ الْمَشْأَمَةَ ۝٩

وَالسَّيْقُونَ السَّيْقُونَ ۝١٠

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ۝١١

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ۝١٢

13. (Iwowo oyandikitsidwawo),  
gulu lalikulu Lochokera  
kumibadwo yakale.

14. Ndipo ochepa ochokera ku  
mbadwo Wotsirizira.

15. Uku ali m'makama  
(m'mabedi) Olukidwa ndi zingwe  
zagolide,

16. Atatsamira m'makamawo  
uku Akuyang'anizana  
(mwachikondi).

17. Anyamata osasintha  
adzakhala Akuwazungulira iwo  
(Ndi kuwatumikira).

18. Uku atatenga matambula  
ndi maketulo (Odzazidwa ndi  
zakumwa za ku Janat), Ndi  
zipanda zodzazidwa ndi zakumwa  
Zochokera mu akasupe oyenda;

19. (Zakumwa zake)  
Zosapweteketsa mutu Ndiponso  
zosaledzeretsa;

20. Ndi zipatso  
(zamitundumitundu) Zimene  
azikazisankha;

21. Ndi nyama yambalame  
imene mitima Yawo izikafuna;

22. Ndi akazi ophanuka Maso  
mokongola,

23. (Kukongola kwawo) ndiye  
ngati ngale Zosungidwa bwino  
mzigoba zake.

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَّحِلِينَ ﴿١٦﴾

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿١٨﴾

لَا يَصَدَّ عَنْهَا وَلَا يَذْفُونَ ﴿١٩﴾

وَقَاكِبَةٍ مَمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾

وَأَحْمَرٍ طَيْرٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

وَحُورٍ عِينٍ ﴿٢٢﴾

كَأَمْثَالِ الْأَنْبُوتِ ﴿٢٣﴾

24. Kukhala mphoto chifukwa  
Chazimene amachita (zabwino  
Padziko lapansi).

حِرَاءُ إِنَّمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. M'menemo sakamva mawu  
achabe Ngakhale nkhani yamachimo,

لَا يَسْعَوْنَ فِيهَا الْعَوَّالَاتُ لَتُبْلَغُنَّ

26. Koma mawu oti:  
“Mtendere! Mtendere!”

إِلَاقِيًّا لَأَسْلَمَا سَلْمًا ﴿٢٥﴾

27. Anthu akudzanja lamanja.  
Taonani Kukula malipiro a anthu  
akudzanja Lamanja!

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ لَهُمْ أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٦﴾

28. (Adzakhala m'mithunzi ya)  
mitengo Ya masawo yopanda minga.

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٧﴾

29. Ndi mitengo ya nthochi  
yobereka Kwambiri.

وَطَلْحٍ مُنْقُودٍ ﴿٢٨﴾

30. Ndi m'mithunzi  
yotambasuka Kwambiri, yosachoka,

وَطَلْحٍ مُنْقُودٍ ﴿٢٩﴾

31. Ndi madzi oyenda  
mosalekeza,

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣٠﴾

32. Ndi zipatso zambiri,

وَوَالِهَةٍ كَبِيرَةٍ ﴿٣١﴾

33. Zopezeka nyengo zonse,  
ndiponso Zosakanizidwa (kwa  
amene akuzifuna).

لَأَمْقُوعَةٍ وَالْمَسْمُوعَةِ ﴿٣٢﴾

34. Ndi zoyala zapamwamba  
(zawofuwofu)

وَقُرْشٍ مَّرْقُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

35. Ndithu, tidzawalenga (akazi  
Okhulupirira) m'kalengedwe  
Kapamwamba.

إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنشَاءً ﴿٣٤﴾

36. Tidzawapanga kukhala  
anamwali.

فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٥﴾

37. Okonedwa ndi amuna awo;  
Ofanana misinkhu,

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٦﴾

38. Anthu akudzanja la manja.

39. Gulu lalikulu lochokera ku mibadwo Yakale.

40. Ndiponso gulu lalikulu lochokera ku M'badwo wotsiriza.

41. Anthu akudzanja lakumanzere. Taonani chilango choopsa Kwa anthu akudzanja lakumanzere!

42. Adzakhala mumvuchi wamoto Ndi m'madzi owira.

43. Ndi mumthunzi wa utsi wakuda.

44. Siwoziziritsa ndiponso Siwosangalatsa.

45. Ndithu, iwo amakhala kalelo Mosangalala (samalabadira kumvera Mulungu),

46. Ndipo amapitiriza kuchita machimo Aakulu (polinga kuti palibe Kuuka ku imfa).

47. Ndipo amanena (motsutsa): “Kodi Tidzaukitsidwa tikadzafa, thupi lathu Litasanduka fumbi ndi mafupa (ali Ofumbwa), tidzabwezedwanso Ku moyo wachiwiri?”

48. Kodi ndi makolo athu akale (Adzaukitsidwanso!)”

49. Nena kwa iwo (poyankha kutsutsa Kwawo). Ndithudi,

الْأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٥٨﴾  
ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٥٩﴾

وَسَلَاةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٦٠﴾

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ؕ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٦١﴾

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٦٢﴾

وَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْمُرُونَ ﴿٦٣﴾

لِلْبَارِدِ وَالْكَرِيمِ ﴿٦٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا أَتَمَلْ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٦٥﴾

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٦٦﴾

وَكَانُوا يَقُولُونَ ؕ إِنَّا إِنَّمَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا  
وَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٦٧﴾

أَوَابًا وَّنَا الْأُولَىٰ ﴿٦٨﴾

قُلْ إِنَّ الْأُولَىٰ وَالْآخِرِينَ ﴿٦٩﴾



amibadwo Yoyamba ndi mibadwo  
yomaliza omwe Inu muli m'gulu  
lawo,

**50.** Adzasonkhanitsidwa  
m'nthawi Ya tsiku lomwe  
lakhazikitsidwa.

**51.** Kenako inu osokera (njira  
Yachilungamo), otsutsa (za kuuka,)

**52.** Mudzadya (ku Jahena)  
mtengo wa Zakkum, (mtengo  
wowawa wopezeka Mu Jahena).

**53.** Mudzakhutitsa mimba zanu  
ndi Umenewu (chifukwa cha njala  
Yadzaoneni).

**54.** (Mkhuto wa mtengowo)  
adzamwera Madzi owira;

**55.** Adzamwa monga mmene  
imamwera Ngamira yodwala  
matenda aludzu!

**56.** Ili ndi pwando lawo tsiku  
lamalipiro.

**57.** Ife tidakulengani Kodi  
nchifukwa ninji  
Simukukhulupirira?

**58.** Tandiuangani za madzi  
(ambewu ya Munthu) amene  
mumawathira M'chiberekero,

**59.** Kodi inu ndiamene  
mumawalenga (Madziwo ndi  
kumayang'anira Mkusinthasinha  
kwake kuti akhale Cholengedwa)

لَجُوعُونَ ۙ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

تُرَائِكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمَلَكُوتُونَ ﴿٥١﴾

لَا يَكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ ﴿٥٢﴾

فَمَا لُؤُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْعَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴿٥٥﴾

هَذَا أَنزَلْنَاهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

مَنْ خَلَقَكُمْ فَلَوْلَا تَصَدَّقُونَ ﴿٥٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ ﴿٥٨﴾

عَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَ ۗ أَمْ عَنِ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

kapena Ife ndiAmene  
Timawalenga?

60. Ife tidalamula imfa pakati  
panu ndipo Ife sitili wolephera,

61. Kubweretsa ena m' malo  
Mwanu ndi kukulengani  
Mwamaonekedwe ena omwe  
Simumawadziwa.

62. Ndipo ndithu, mukudziwa  
kalengedwe Koyamba; nanga  
bwanji simukuganiza.

63. Tandiuangani za zimene  
mukubzala?

64. Kodi ndinu amene  
mukuzimeretsa Kapena Ndife  
Amene tikuzimeretsa?

65. Tikadafuna  
tikadazitembenuza (Mbewu  
zimenezo kukhala zouma  
Isanakwane nthawi yake  
yozithyola) Choncho mukadakhala  
mukudandaula.

66. (Uku mukunena:) “Ndithu,  
ife tili M’ mangawa;

67. Koma Ife tamanidwa  
(phindu la Khama lathu).”

68. Kodi mukuwaona madzi  
amene Mukumwa!

69. Kodi ndinu amene  
mudawatsitsa Ku mitambo kapena  
Ndife Amene Timawatsitsa?

عَنْ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا عَنِ  
بِسَبُوقَيْنِ ﴿٦٠﴾

عَلَىٰ أَنْ تُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئْكُمْ فِي  
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَكُلُوا  
تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَفَرَأَيْتُمْ يَوْمَ تَأْتُونَ  
مَاءً أَنْتُمْ تَرْتَعُونَهُ أَمْ عَنِ الرَّيْحُونِ ﴿٦٣﴾

أَمْ أَنْتُمْ تَرْتَعُونَهُ أَمْ عَنِ الرَّيْحُونِ ﴿٦٤﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلَمْتُمْ  
تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

إِنَّا لَمَعْرُومُونَ ﴿٦٦﴾

بَلْ عَجَبٌ مِّمَّنْ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ يَوْمَ الْمَاءِ الَّذِي كُتِرُ يَوْمَئِذٍ  
﴿٦٨﴾

أَمْ أَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْبُرْجِ أَمْ عَنِ  
الْمُنْزِلِ لَوْ ﴿٦٩﴾

70. Tikadafuna tikadawapanga  
Kukhala amchere; nanga  
Nchifukwa ninji Simuthokoza?

71. Kodi mukuwuona moto  
umene Mumaukoleza?

72. Kodi ndinu amene  
mudameretsa Mitengo yake  
kapena Ndife tidaipanga?

73. Ife taupanga kuti ukhale  
chikumbutso (Chamoto watsiku  
lomaliza akauona), Ndikuti ukhale  
chothandiza kwa anthu Apaulendo  
(amene akuyenda M'chipululu).

74. Choncho, pitiriza  
kulemekeza Dzina la Mbuye Wako  
Wamkulu.

75. Ndikulumbirira  
motsimikiza, mmene Mumatsikira  
nyenyezi (pomwe Zikulowa),

76. Ndithu, kulumbira uku,  
mukadakhala Olingalira,  
nkwakukulu kwabasi (Pazimene  
kukusonya).

77. Ndithu, iyi ndi Qur'an  
yolemekezeka (Ndipo mkati  
mwake muli zithandizo Zambiri).

78. Idachokera mu buku  
lotetzedwa;

79. Salikhuza kupatula okhawo  
oyeretsedwa (Angelo).

80. Chivumbulutso chochokera  
Kwa Mbuye wa zolengedwa zonse.

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجْحَا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٥٠﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٥١﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَهَا أَمْ نَحْنُ  
الْمُنشِئُونَ ﴿٥٢﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَمَتَاعًا لِلْمُعْوِينِ ﴿٥٣﴾

قَسِيحٍ بِأَسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٤﴾

فَلَا أَقْسِمُ بِمَوْقِعِ التُّجُورِ ﴿٥٥﴾

وَأِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَحْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٥٦﴾

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٥٧﴾

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٥٨﴾

لَا يَسْتَسْمِعُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٥٩﴾

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٠﴾

81. Kodi kuitsutsa (Qur'an) nkhani iyi, Inu mukuinyozera?

82. Kodi mwakuchita kukanira kukhala Kuthokoza kwanu pa Zimene wakupatsani?

83. Kodi bwanji (mzimu wa mmodzi wa inu) Ukafika kummero (Panthawi ya imfa),

84. Uku inu panthawi imeneyo mukuona Zimenezo,

85. Pomwe Ife tili pafupi ndi iye Kuposa inu, koma inu simuona,

86. Mukadakhala kuti simuzalipidwa (Pa zomwe mukuchita)

87. Bwenzi mukuubweza (mzimuwo) ngati Mukunena zoon.

88. Ngati (amene yamfikira imfayo) adali Mmodzi wa woyandikitsidwa (kwa Mulungu;)

89. Kobwerera kwake ndi kumpumulo Ndi kumtendere ndi kupatsidwa Zonunkhira ndiponso Munda wa Mtendere.

90. Ndipo ngati adali mmodzi wa anthu Akudzanja lamanja,

91. (Kudzanenedwa kwa iye:) "Mtendere Ukhale pa iwe, amene udali m'gulu La anthu akudzanja lakumanja (Anthu abwino)."

أَفِيهِذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهُونُونَ ﴿١﴾

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكَدِّبُونَ ﴿٢﴾

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٣﴾

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٤﴾

وَعَنْ أَقْرَبِ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٦﴾

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧﴾

فَأْتَاكَ إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨﴾

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٌ ﴿٩﴾

وَأَتَاكَ إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿١٠﴾

فَسَلِّمْ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿١١﴾

92. Koma ngati adali Mmodzi  
wa anthu Otsutsa, osokera,

93. Phwando lamadzi owira  
(ndilake),

94. Ndi kupsa m'moto wa  
Jahena.

95. Ndithu, izi (zatchulidwa  
m'surayi) Ndizoona;  
zotsimikizika.

96. Choncho lemekeza dzina la  
Mbuye wako Wamkulu.

وَأَتَّارِنَ كَانٍ مِنَ الْكَذِبِينَ ۝٩٢

فَنُزِّلُ مِنْ حَبِيبٍ ۝٩٣

وَتَصْلِيَةٍ جَجَلٍ ۝٩٤

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ۝٩٥

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۝٩٦



## SÛRAT AL-HADÎD LVII

Surayi yayamba ndikufotokoza kuti zonse zakumwamba ndi zapansi zimalemekeza Mulungu ndi kumyeretsa pamakhalidwe osayenerana ndi ulemerero Wake. Ndi kunena kuti Mulungu ndi Mwini wa zonse zakumwamba ndi zapansi. Ndi kutinso akudziwa bwino zam'menemo ndi kuzichita mmene angafunire.

Kenako surayi yalamulanso zakukhulupirira mwa Mulungu ndi kupereka chuma panjira Yake. Ndipo yalongosola kusiyana kwa ulemerero wakupereka chuma panjira ya Mulungu chifukwa cha kusiyana zifukwa zoperekerazo.

Ndiponso yasonyeza maonekedwe pa tsiku lachiweruzo a okhulupirira pamene kuunika kwawo kudzawatsogolera patsogolo pawo ndi m'mbali mwawo. Ndipo yasonyezanso maonekedwe a achinyengo pamene iwo azikapempha okhulupirira kuti awadikire ndi kuwagawirako kuunika kwawo. Koma pakati pawo padzaikidwa mpanda wokhala ndi khomo; mbali yamkati mwake muli chifundo cha Mulungu, ndipo mbali yakunja kwake kuli chilango cha Chauta.

Komanso surayi yalimbikitsa okhulupirira kuti akumbukire Mulungu ndi kudzichepetsa pa choonadi chimene chavumbulutsidwa. Ndipo ikuwonetsanso ulemerero wa okhulupirira achimuna ndi achikazi kwa Mbuye wawo, ndi kobwerera kwa osakhulupirira otsutsa, ku Jahena. Ndipo kenako Surayi yapereka fanizo lakunyozeke kwa dziko lapansi ndi zonse za m'dziko, ndi ukulu wa tsiku lomaliza ndi zonse zili m'menemo. Ndipo ikupempha kuti tichite changu pofunafuna chikhululuko cha Chauta ndiponso ikutonthonza mitima pachinthu chilichonse chomwe chimaupeza mtima: chabwino kapena choipa, ponena kuti chilichonse, chabwino kapena choipa chidalembedwa m'buku kwa Mulungu; potero kuti munthu agonjere chiweruzo cha Chauta.

Surayi yafotokozanso za kutumizidwa kwa aneneri ndi kutsatizana kwawo uku atalimbikitsidwa ndi zizizwa, mabuku ndi zina zowapatsa mphamvu kuti agwire ntchito ya ulaliki kuti anthu akhale molungama.

Ndipo pomaliza surayi yapempha Asilamu kuti aope Mulungu. Ndipo yawalonjeza za chifundo chambiri chomwe palibe angachidziwe koma Mulungu yekha.

**Sûrat Al-Hadîd LVII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Chilichonse chakumwamba ndi Chapansi chikulemekeza Mulungu (Ndi kumyeretsa kumakhalidwe Opunguka) ndipo Iye ndi Mwini Mphamvu, Wanzeru.

2. Ufumu wakumwamba ndi pansi, Ngwake amapereka moyo ndi imfa. Ndipo Iye Ngwamphamvu pa Chilichonse.

3. Iye alibe chiyambi; (adalipo Chilichonse chisadayambe); Wamuyaya, (zonse zikazatha); Woonekera (mzisonyezo pachinthu Chilichonse), wobisika mkati Kwambiri, (saonedwa ndi maso Pamoyo uno) Iye Ngodziwa Chilichonse (kunja ndi mkati mwake).

4. Iye ndi Amene adalenga kumwamba Ndi pansi (ndi zonse zam'menemo) M' masiku asanu ndi limodzi Ndipo kenako adakhazikika Pampando Wake wachifumu (monga Momwe Iye adziwira polongosola Ufumu Wake). Akudziwa Chilichonse cholowa m' nthaka ndi Chimene chikutuluka m'menemo; ndi Chilichonse chimene chikutsika

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٣

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ  
أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُعَلِّمُ مَا يَكُونُ  
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ  
السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ  
مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٤

Kumwamba ndi chimene chikukwera Kumeneko. Ndipo Iye ali nanu paliponse Pamene muli. Ndithu, Mulungu Amaona chilichonse chimene Mukuchita, (sichibisika chilichonse Kwa Iye).

5. Ufumu wakumwamba ndi pansu Ngwake Ndipo kwa Mulungu nkobwerera zinthu (Za zolengedwa zake).

6. Usiku amawulowetsa mu usana, Ndipo usana amawulowetsa Mu usiku. (Choncho kumasiyana Kutalika kwake); ndipo Iye Ngodziwa Zobisika za m'zifuwa (ndi zoganiza Za m'mitima).

7. Khulupirirani mwa Mulungu ndi Mthenga Wake, ndipo perekani (Panjira ya Mulungu m'chuma chimene Mulungu wakupatsani kuchiyang'anira. Choncho mwa inu amene akhulupirira (Mwa Mulungu ndi mthenga Wake) Ndikupereka (zimene awapatsa) iwo ali Ndi malipiro aakulu (kwa Mulungu)

8. Kodi nchifukwa ninji simukhulupirira Mwa Mulungu pomwe Mneneri Akukuitanani kuti mukhulupirire Mbuye wanu (ndi kukulimbitsani pa Zimenezo) chikhalirecho (Iye) Adalandira lonjezo lanu, (muli Mumsana wa atate wanu Adamu Kuti mdzakhulupirira,) ngati mulidi Okhulupirira.

لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ ﴿٥﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ ۗ  
وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

أَمْ نُوَايِلُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَهُ  
مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ ۗ فَالَّذِينَ أَمْنُوا مِنْكُمْ  
وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَثِيرٌ ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ  
لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾



**9. Iye ndiAmene**

akuvumbulutsa kwa Kapolo Wake  
aya (ndime) zafotokoza  
Mwatsatanetsatane kuti akutulutseni  
Mum'dima (wa kusokera) ndi  
kukuikani Ku chiongoko cha  
kuunika. Ndipo ndithu, Mulungu  
Ngoleza kwa inu, Ngwachisoni.

**10. Kodi ndichifukwa chiani**

Simukupereka panjira ya Mulungu  
(Chuma chanu) pamene Mulungu  
Ndimwini wa zosiyidwa zonse  
Zakumwamba ndi zam'dziko  
lapansi. Sali ofanana mwa inu  
amene adapereka Chuma (panjira ya  
Mulungu) pamodzi Ndi kumenya  
nkhondo usadagonjetsedwe  
Mzinda wa Makka, iwowo  
ndiomwe Ali ndi ulemerero  
waukulu kuposa Amene apereka  
chuma chawo ndi Kumenya  
nkhondo pambuyo. Koma Onsewo  
Mulungu wawalonjeza zabwino  
(Ngakhale ali osiyana ulemerero  
wawo); Ndipo Mulungu akudziwa  
zonse zimene Muchita. (Choncho  
aliyense Adzalipidwa molingana  
ndi zimene Amachita).

**11. Kodi ndani wokhulupirira**

amene Angamkongoze Mulungu  
ngongole Yabwino kuti  
amuonjezere (zambiri) Malipiro  
ake? Ndipo iye Adzalandira  
malipiro aulemu (Pa tsiku  
lachiweruzo.)

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ  
لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ  
وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَبِاللَّهِ  
مِيثَاقُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ لَأَنبِئَنَّوْا  
مِنْكُمْ مَّنْ أَنْتَقْتُمْ مِّنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتِلْ  
أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا  
مِن بَعْدِ وَقَاتِلُوا وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ  
الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقرُّضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
فِيضِعْفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

12. Tsiku limene udzaona okhulupirira Achimuna ndi achikazi Kukutsogolera kuunika kwawo Patsogolo pawo ndi chakumanja kwawo (Uku angelo akunena kwa iwo): “Chisangalalo chanu lero ndi minda Imene pansi pake pakuyenda mitsinje. (Simdzatuluka) m’menemo mpaka Muyaya! Kumeneku ndiko Kupambana kwakukulu (kwa inu).

13. Tsiku limene achinyengo achimuna ndi Achinyengo achikazi adzauza okhulupirira (Kuti): “Tidikireni kuti tipeze Kuunika kwanu!” Kudzanenedwa (Mwachipongwe): “Bwererani pambuyo Panu mukafune kuunika kumeneko!” Ndipo padzaikidwa mpanda pakati pawo (Okhulupirira ndi achinyengo) Umene udzakhala ndi khomo, mkati Mwa mpandawo, (komwe ndi kumbali Ya ku Jannat) muli chifundo ndi Mtendere; kunjwa kwake, (komwe ndi Kumbali yamoto), kuli mazunzo Ndi chilango.

14. (Achinyengo) adzaitana okhulupirira Ponena kuti: “Kodi sitidali nanu limodzi (Padziko ndi kumatsagana nanu?” (Okhulupirira) adzati: “Inde! (Mudali Nafe monga momwe mukunenera). Koma Inu munadziononga nokha ndipo

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى  
نُورَهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرًا  
لَهُمْ لَأَيُّومَ جَبَّتْ جَبْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٦﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ  
آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ  
ارْجِعُوا إِلَىٰ آئَاتِكُمْ فَانظُرُوا فَاصْبِرْ  
بَيْنَهُمْ بِسُورَةٍ بَابٌ بَاطِنَةٌ فِيهِ الرَّحْمَةُ  
وَظَاهِرٌ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿٦٧﴾

يَنَادُونَ لَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ  
فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ  
وَغَرَّكُمْ الْأَمَانُ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ  
غَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٦٨﴾

Mumayembekezera (kuti okhulupirira Awapeze mavuto ndi kuonongeka); Mudakaikira (zinthu za chilengedwe Chanu); choncho zikhulupiriro zanu Zonama zidakunyengani pomwe mudali Angwiro mpaka lamulo la Mulungu (imfa) Lidakupezani, komanso adakunyengani Onyenga (satana) za Mulungu.

**15.** Basi lero sililandidridwa dipo Lochokera kwa inu (limene Mungalipereke kuti mudzipulumutse Ku chilango ngakhale likhale Lamtengo wotani). Ndiponso Sililandidridwa dipo lochokera kwa Osakhulupirira (amene adalingana nanu N'kusakhulupirira kwawo Mulungu) Malo anu nonsenu ndi kumoto basi. Amenewa ndi malo okuyenerani. Kumeneko ndiko kobwerera koipa Kwabasi!

**16.** Kodi siidayandikire nthawi kwa Okhulupirira kuti mitima yawo Idzichepetse pokumbukira Mulungu Ndi zomwe zidavumbulutsidwa za Chowonadi (Qur'an yolemekezeka)? Ndi Kuti asakhale monga omwe adapatsidwa Buku kale (Ayuda ndi Akhrisitu) Amene nthawi yawo yosiyana ndi Aneneri awo idali yaitali. Choncho mitima yawo idauma ndipo Ambiri aiwo adatuluka m'chilamulo (Cha Mulungu).

قَالِیَوْمَ لَا یُؤْخَذُ مِنْكُمْ وِدَیَّةٌ وَلَا مِنْ الَّذِیْنَ  
كَفَرُوا مَا لَكُمْ لِنَارِ هٰی مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ  
الْمَصِیْرُ ﴿٥٧﴾

أَلَمْ یَأْنِ لِلَّذِیْنَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ  
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا یَكُونُوا  
كَالَّذِیْنَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ  
عَلَيْهِمُ الْعَمَلُ فَنَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثُرَ مِنْهُمْ  
فِیْسُقُونَ ﴿٥٨﴾

17. Dziwani kuti Mulungu amaukitsa Nthaka itauma (poitsitsira mvula kuti Mmera umere).Choncho

Takulongosolerani zisonyezo kuti inu Mukhale ndi nzeru.

18. Ndithu amene akupereka sadaka, Amuna ndi akazi, ndi kumamkongoza Mulungu ngongole yabwino (Mulungu) Adzawaonjezera malipiro pa zimenezi. Ndipo ali ndi malipiro aulemu

19. Ndipo amene akhulupirira Mulungu Ndi aneneri Ake, iwowo ndiwo oona (Pa chikhulupiriro); ndi ofera panjira ya Mulungu (onsewo) azapeza malipiro Awo ndi kuwala kwawo kwa Mbuye Wawo. Koma amene sadakhulupirire Ndi kutsutsa zisonyezo Zathu Iwowo ndi eni a ku Jahena.

20. Dziwani kuti ndithu, moyo wapadziko Lapansi ndimasewero, wachabe Chokometsera chabe, Chonyadiritsana pakati Panu (paulemerero) ndi kuchulukitsa Chuma ndi ana (pomwe zonsezo Sizikhala nthawi yayitali;) fanizo lake Lili ngati mvula yomwe mmera wake Umakondweretsa alimi; kenako Umauma, ndipo uuona uli wachikasu; Kenako nkukhala odukaduka (Oonongeka).Koma tsiku lomaliza

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّكُمْ لَبَيْنَاءٌ لِمَا لَعَلْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لِيُضْعِفَ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْعَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

إِعْلَمُوا أَنَّهَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِهِمْ وَنَسَبِهِمْ غَافِلِينَ ذَلِكَ هِيَ الْفِتْنَةُ وَالَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ أَنَّهُمْ مُغْفِرُونَ مِنَ اللَّهِ وَإِنَّمَا هُمْ ذُرِّيٌّ تُرَابٍ مِمَّا يَخْتَلَعُ بِعُنُقِهِ وَنُورُهُمْ وَأَنزَالُ الْعُرُورِ ﴿٢٠﴾

kuli Chilango chaukali; ndi chikhululuko Komanso chikondi chochokera kwa Mulungu. Moyo wapadziko lapansi suli Kanthu, koma ndichisangalalo Chonyenga basi.

**21.** Chitani changu (pa zinthu Zokupatitsani) chikhululuko chochokera Kwa Mbuye wanu ndi munda wa Mtendere womwe mulifupi mwake Muli ngati kutambasuka kwa kumwamba Ndi pansi; wakonzedwera amene Akhulupirira Mulungu ndi aneneri Ake; Umenewo ndi ubwino wa Mulungu Womwe akuupereka kwa amene Wamfuna. Mulungu Ndi Mwini ubwino waukulu.

**22.** Silipezeka tsoka lililonse panthaka (Monga chilala) ngakhale pamatupi Anu koma lidalembedwa kale m'Buku (La Mulungu) tisadalilenge ndi Kulipereka. Ndithu zimenezo Kwa Mulungu nzofewa.

**23.** (Takudziwitsani zimenezi) kuti Musadandaule ndi chimene Chakudutsani, ndi kutinso Musakondwere monyada ndi chimene Wakupatsani. Mulungu sakonda Aliyense wodzitama, wonyada,

**24.** Amene akuchita umbombo (ndi chuma Chawo; ndipo osapereka panjira ya Mulungu) ndi kumalamula anthu ena Kuchita

سَابِقُوا إِلَىٰ مَعْفَرَةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَحَيْثُ عَرَضَهَا  
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَعَدَّتْ لِلَّذِينَ  
آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ  
إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا إِنَّ ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

لِكَيْ لَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا  
آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَيَحِبُّ كُلَّ مَحْتَالٍ ﴿٢٣﴾

لِلَّذِينَ يَجْعَلُونَ وَيَأْتُرُونَ النَّاسَ بِالْبُهْلِ  
وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَدُوُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

umbombo ndipo amene  
Atembenuke (adzalandira chilango  
Chachikulu), ndithu, Mulungu  
Ngolemera, (sasaukira chilichonse  
Kwa wina); Ngotamandidwa.

25. Ndithu, tidatuma aneneri  
Athu Pamodzi ndi zozizwitsa.  
Ndipo Tidavumbulutsa pamodzi  
ndi iwo mabuku Ndi muyeso wa  
choonadi kuti anthu achite  
Chilungamo. Ndipo tidalenga  
chitsulo Momwe muli mphamvu  
zambiri (pa Nkhondo) ndiponso  
chithandizo kwa anthu (Akakhala  
pa mtendere ndi kupindula Nacho  
pochita zowathandiza pa moyo  
Wawo). Ndi kuti Mulungu  
amuonetsetse Poyera, amene  
angachiteteze (chipembedzo  
Chake) ndi aneneri Ake  
(Kupyolera m'chitsulocho) pomwe  
Iye Sakumuona. Ndithu, Mulungu  
Ngwamphamvu (pa chilichonse)  
Ngopambana

26. Ndipo ndithu tidatuma Nuhi  
ndi Ibrahim ndi Kukhazikitsa  
uneneri m'mbumba yawo Ndi  
mabuku (achiongoko). Ena mwa  
Iwo adayenda panjira yolungama,  
Koma ambiri a iwo adapatuka  
panjira Yolungamayo.

27. Kenako tidatsatiza pambuyo  
Pawo ndi aneneri athu ndipo  
Tidasatiza ndi Isa mwana wa  
Mariamu, ndipo tidampatsa Injili

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا  
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ  
النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ  
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ  
مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ  
قَوِيٌّ عَزِيزٌ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي  
ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ وَالكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهُتَدٍ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فُسِقُونَ ﴿٥٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَى النَّارِ مِنْ بَرِّسُلْنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى  
ابْنِ مَرْيَمَ وَالْبَيْتَةَ الْاِمْرِيَّةَ لَوْ جَعَلْنَا فِي قُلُوبِ

ndipo tidaika kufatsa Ndi chifundo m'mitima Ya omwe adamsatira. Koma kusakwatira, Adakuyambitsa okha; Sitidawalamule zimenezo Koma (adayambitsa zimenezo) Chifukwa chofuna chikondi Cha Mulungu; koma Sadazisunge moyenera. Choncho amene adakhulupirira Pakati pawo tidawapatsa Malipiro awo, koma Ambiri a iwo ngolakwa

28. E, inu amene mwakhulupirira! Opani Mulungu, Ndipo khulupirirani Mthenga Wake, Akupatsani zigawo ziwiri za chifundo Chake. Ndipo akupangirani kuunika koongoka nako (Poyenda patsiku lachiweruzo.) Ndiponso Akukhululukirani ndipo Mulungu Ngokhululukuka mochuluka kwambiri, Ngwachisoni.

29. (Mulungu akupatsani zonsezi) kuti Adziwe amene adapatsidwa Buku (omwe Sadamkhulupirire Mtumiki {SAW}) kuti iwo Sangathe kudzisankhira okha chilichonse Mumtendere wa Mulungu. Ndipo ndithu, Ubwino wonse uli m'manja mwa Mulungu Yekha. Amapatsa amene wamfuna mwa Akapolo ake. Ndipo Mulungu ndi Mwini Ubwino wochuluka.

الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَافِقَةً ذُرَّهَا بِذُرِّيَّتِهِ  
لِيَبْتَدِئَ غُورَهَا مَا كَتَبْتُهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا الْإِتِّغَاءَ  
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَادَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا  
فَأَنبَأْنَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّهُمْ أَجْرُهُمْ وَكَثِيرٌ  
مِّنْهُمْ فَيُسْقُونَ ﴿٥٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا  
بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِّن رَّحْمَتِهِ  
وَيَجْعَلْ لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٩﴾

لَيْسَ يَعْلَمُ أَحَدٌ الْكِتَابِ إِلَّا يَقْدِرُونَ  
عَلَى شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ  
بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦٠﴾



## SÛRAT AL-MUJÂDILAH LVIII

Surayi yayamba ndikufotokoza nkhani ya mkazi amene adasalidwa ndi mwamuna wake. Ndi za lamulo losala mkazi.

M'sura imeneyi Mulungu wanena m'ndime zochulukirapo za amene amada chipembedzo Chake ndi kuwachenjeza za kunong'onezana za machimo ndi mtopola. Ndipo wawaongolera Asilamu kumwambo wonong'onezana pakati pawo, ndi pakati pa Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndi iwo. Ndipo kenaka surayi yapitirira ndi kudzudzula achinyengo m'kuyanjana kwawo ndi osakhulupirira ndi kuwacha kuti ndi eni chipani cha satana; otaika. Ndipo yamaliza ndi kusimba khalidwe loyenera kukhala nalo okhulupirira; kumene kuli kusankha chikondi cha Mulungu ndi Mneneri Wake (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuposa wina aliyense ngakhale atakhala bambo wawo, ana awo, abale awo, kapenanso akubanja lawo. Ndipo anthu otero yawatcha kuti ndiwo achipani cha Mulungu, chopambana.





**Sûrat Al-Mujâdilah LVIII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndithu Mulungu wamva mawu a (amkazi) Amene akubwezeranabwezerana nawe (Mawu) pa za mwamuna wake (amene Adamsala); ndipo akusuma kwa Mulungu. Ndipo Mulungu akumva Kukambirana kwanu; Ndithu, Mulungu Ngwakumva Ngopenya (chilichonse).<sup>1</sup>

2. Amene akufanizira mwa inu (Asilamu) Akazi awo (ndi amayi awo) iwo siamayi Awo; amayi awo ndiamene adawabereka. Ndithu, iwo akunena mawu oipa ndi onama. Koma ndithu, Mulungu ali Wofafaniza (Machimo) ndi Wokhululuka (Amene walapa).

3. Amene akuwafanizira akazi awo (ndi Amayi awo) kenako nkubweza zimene Adanena, apereke ufulu kwa kapolo Asanakhale malo amodzi (ndi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ  
فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ  
كُلَّ شَيْءٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ اللَّهِ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ۝

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَائِهِمْ مَا هُنَّ  
أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمُ إِلَىٰ وِلْدَانَهُمْ وَانْتَهَمُوا  
لِكَيْفَ تُولَدُونَ مِنْكُمْ مِنَ الْقَوْلِ وَذُرًّا وَإِنْ  
اللَّهُ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ۝

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِن نِّسَائِهِمْ ثُمَّ  
يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ  
أَنْ يَسْأَلُوا ذِكْرَ اللَّهِ وَظُلُومَ رَبِّهِ وَاللَّهُ بِنَآءِ

<sup>1</sup> Arabu adali ndi chizolowezi chakupatukana ndi mkazi. Izi zimachitika akanena mawu akuti: "Ndikukuyerekeza ngati mayi wanga." Choncho amangokhala naye mkazi uja, osamkhudza ndiponso osamulola kuti akwatiwe ndi mwamuna wina. Samamchitiranso zimene munthu amachitira mkazi wake monga kumveka ndi kumdyetsa.

Msilamu wina adamsiya mkazi masiyidwe onga amenewa ndipo mkazi uja adapita kukambirana naye Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Choncho Chisilamu chidaletsa machitidwe onga amenewa.

mkaziyo). Amenewa ndi malamulo a Mulungu kwa Inu (amene) mukuchenjezedwa nawo. Ndipo, Mulungu akudziwa zimene Mukuchita (zoonekera poyera ndi Zosaonekera choncho sungani Malamulo amene Mulungu Wakhazikitsa pa inu).

4. Ndipo amene sadapeze (kapolo) amange Miyezi iwiri yondondoza Asadakhalirane pamodzi (ndi mkaziyo), Koma amene sadathe kumanga adyetse Masikini makumi asanu ndi limodzi (60). Malamulo amenewa aikidwa kuti Mukhulupirire mwa Mulungu ndi Mthenga Wake. Amenewo ndiwo malire A Mulungu; (malamulo okhazikitsidwa Ndi Mulungu choncho musawalumphe). Ndipo chilango chopweteka chili pa Osakhulupirira.

5. Ndithu, amene akutsutsana ndi Mulungu Kudzanso Mthenga Wake, ayalutsidwa Monga momwe adayalutsidwira amene adalipo Patsogolo pawo; ndithu tavumbulutsa aya Zolongosola, momveka (pa zololedwa ndi Zoletsedwa). Ndipo chilango Choyalutsa chili pa osakhulupirira.

6. (Kumbuka) tsiku limene Mulungu Adzaukitsa akufa onse ndi Kuwafotokozera zimene

تَعْمَلُونَ خَيْرًا

فَمَنْ لَمْ يُعِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتِمَّ أَشَأْمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَأَطْعَمُ  
بِسِتِّينَ مَسْكِينًا ذَلِكَ لِيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَلِيَكُ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كِتَبُوا  
كَمَا كُتِبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَوَقَدْ أَنْزَلْنَا  
آيَاتِنَا فِيهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ

يَوْمَ يَجْعَلُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنزِلُهُمْ بِمَاعْمَلُوا

adachita (Pa moyo wa dziko lapansi: zoipa ndi Zabwino; Mulungu) adazisunga Mozilemba koma iwo adaziwala. Ndipo Mulungu ndi mboni wa zonse (Palibe chingabisike kwa Iye).

7. Kodi sukudziwa (iwe, womvera Wanzeru) kuti Mulungu akudziwa Zakumwamba ndi zam'dziko lapansi? Sipakhala manong'onong'o a (anthu) Atatu koma Iye ngwachinayi wawo (Ndi kudziwa kwake kosabisirika Chilichonse cha kumwamba ndi M'dziko), ngakhale a (anthu) asanu Koma Iye Ngwachisanu ndi chimodzi Wawo (mkudziwa Kwake), ngakhale ali ochepera kuposera pamene kapena Ochulukira koma Iye Ali nawo paliponse pomwe ati akhale (Mulungu ali nawo pamodzi mukudziwa Kwake kosabisika chilichonse), kenako Adzawafotokozera pa tsiku lachiweruzo Zimene adachita; ndithu, Mulungu Ngodziwa chilichonse (mokwanira).<sup>1</sup>

8. Kodi sudaone! kwa amene aletsedwa Kunong'onezana zoipa pakati pawo, Kenako akubwereza

أَحْسَبُ أَنَّ اللَّهَ وَسْوَءُ مَا لِلَّهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ۝

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَىٰ ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ  
رَابِعُهُمْ وَالْخَمْسَةَ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آذَنِي  
مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ إِنْ مَا كَانُوا  
تُحِبُّونَهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ الْجَوْرِ  
فَلَمْ يَعُودُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّهُونَ بِالْآيَاتِ

<sup>1</sup> M'ndime iyi, Mulungu akutichenjeza kuti pamene tikuchita kalikonse tisamaganizire kuti Mulungu sakutiona. Palibe chimene chingabisike kwa Mulungu cha m'dziko lapansi kapena kumwamba; m'zoyankhula kapena m'zochitachita.

zimene Adaletsedwa?  
 Akunong'onezana za Machimo,  
 mtopola ndi kunyoza Mtumiki.  
 Akakudzera akukulonjera (Ndi  
 malonje achinyengo) amene  
 Mulungu sadakulonjerepo nawo  
 ndipo Akunena m'mitima mwawo:  
 "Kodi Nchifukwa chiyani  
 Mulungu sakutilanga Ndi mawu  
 tikunenawa (ngati iyeyu ndi  
 Mtumikidi wa Mulungu?"  
 Jahannama Ikuwakwanira:  
 adzailowa. Ndipo Taonani kuipa  
 malo (awo) wobwerera!<sup>1</sup>

9. E, inu amene mwakhulupirira!  
 Ngati Mukunong'onezana,  
 musamanong'onezane za Machimo  
 ndi mtopola ndi kunyoza Mtumiki:  
 Koma nong'onezanani za  
 kulungama Ndi kuopa Mulungu  
 ndipo muopeni Mulungu, Kwa Iye  
 nkumene mudzasonkhanitsidwe  
 (ndi Kuweruzidwa).

10. Ndithu, manong'onong'o  
 oipa Amachokera kwa satana kuti  
 Adandaulitse amene akhulupirira;  
 Koma sangawapweteke nawo  
 Chilichonse kupatula Mulungu  
 atafuna Ndipo okhulupirira  
 atsamire kwa Mulungu yekha,  
 (asalabadire Zonong'onezana zawo)

وَالْعُدْوَانَ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذْ أٰجَأُوكَ  
 حَتَّىٰ كُنَّا بِمَا لَمْ يُحِبِّكَ بِهِ اللَّهُ وَتَقُولُونَ فِي  
 أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبِهِمْ  
 جَهَنَّمُ يَصَلُونَهَا فَٰبِئْسَ الْمَصِيرُ ۝

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا  
 تَتَنَاجَوْا بِالْآلِيمِ وَالْعُدْوَانَ وَمَعْصِيَتِ  
 الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَأَتَّقُوا  
 اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُعْشَرُونَ ۝

إِنَّمَا التَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطٰنِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ  
 آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
 وَعَلَى اللَّهِ قَلْبَتَا كُلِّ الْمُؤْمِنِينَ ۝

<sup>1</sup> Ayuda amamlonjera Mtumiki ndi mawu akuti: "Saamu alayikumu" kutanthauza kuti: Imfa ikhale pa inu. Amayankhula mokhotetsa lirime kuti ampusitse Mtumiki kuti aganizire kuti akumlonjera moyenera kuti: "Asalamu alayikumu."

11. E, inu amene mwakhulupirira! Kukapemphedwa kwa inu kuti perekani Malo pabwalo (pokhala); perekani Malowo (kuti anzanu apeze pokhala; Mukatero) Mulungu akuphanulirani (Chifundo Chake pano padziko ndi Kumwamba).Ndipo kukanenedwa kuti Imirirani, muimirire (musanyozere, Apatseni ena malo); Mulungu Awakwezera (ulemerero) mwa inu Amene akhulupirira ndi amene Apatsidwa nzeru. Ndipo Mulungu Akudziwa bwino zimene mukuchita.<sup>1</sup>

12. E, inu amene mwakhulupirira! Mukafuna kuyankhula ndi Mtumiki(SAW) Tsogozani pazoyankhula zanuzo, Sadaka: kutero ndibwino kwa inu Ndiponso ndichoyeretsa (mitima

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَسَبَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَاسْبَحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ لَكُمُ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَاثْرُورًا وَيُرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ<sup>١١</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَابَعْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْهِ جُودًا كَمَا صَدَقَهُ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْرُقَ فَإِنْ لَمْ يَجِدْ وَأَوْقَانَ اللَّهُ عَفْوَ رَحِيمٌ<sup>١٢</sup>

<sup>1</sup> Kuvumbulutsidwa kwa ndime iyi pali mawu akuti: Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) amaikira mtima kwambiri pa anthu amene adamenya nkondo ya Badir; amgulu la Amuhajirina ndi Answari.

Ndipo ena mwa iwowa adadza pa bwalo la Mtumiki ndi kupeza anthu ena atakhala kale Adakhala chiimire chifukwa chosowa pokhala uku akuyembekezera kuti anzawo aja awapatseko pokhala; koma anthu adakhala kale aja sadalabadireko chilichonse. Mtumiki ataona izi zidamuwawa mumtima ndipo adawauza omwe adakhala kale aja kuti aimirire apereke malo kwa anzawo. Amunafikina adayamba kum'dzudzula Mtumiki (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti bwanji akuchotsa anthu okhalakhala pamalo chifukwa cha anthu obwera mochedwa; sikupanda chilungamo kumeneko?

Adatero Amunafikina aja. Ndipo poyankha zimenezi Mulungu adati: "E, inu okhulupirira! Mukauzidwa kuti perekani malo kwa anzanu mupereke. Ndipo mukauzidwa kuti imirirani, muimirire."

M'ndime imeneyi Mulungu akutiphunzitsa kuti timvere Mtumiki(SAW) pa chilichonse chimene watilangiza popanda kuwiringula.

yanu). Koma ngati simudapeze (sadakayo) Ndithu, Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.

13. Kodi mwaopa kutsogoza sadaka Pakunena naye (Mtumiki)? Ngati Simudachite zimenezi basi Mulungu wakukhulukirani; Choncho pempherani swala moyenera Ndipo perekani zakaat Ndiponso mverani Mulungu pamodzi Ndi Mtumiki Wake. Ndipo Mulungu Akudziwa zonse zimene mukuchita.

14. Kodi sukuwaona amene apalana ubwenzi Ndi anthu amene Mulungu Wawakwiira; iwo sali mwa inu Ndiponso sali mwa iwo. Ndipo Akulumbira zabodza uku akudziwa (Kuti limeneli ndibodza).

15. Mulungu wawakonzera chilango Chaukali, ndithudi zimene amachita Nzoipa.

16. Kulumbira kwawo adakuchita kukhala Chodzitetezera (iwo, ana Awo ndi chuma chawo); choncho Adatsekereza (anthu) ku njira ya Mulungu; ndipo chilango Choyalutsa chili pa iwo.<sup>1</sup>

ءَأَشْفَقْتُمْ ءَانَ تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ  
صَدَقْتُمْ قَادًا لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ  
فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَٱطِيعُوا ٱللَّهَ  
وَرَسُولَهُ ۗ وَٱللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ  
عَلَيْهِمْ سَاءَ مَا هُم بِبُنَاةٍ وَلَا مِنْهُمْ وَبِحِلْفُونَ عَلَى  
ٱلْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۗ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

إِن تَحْتَدُوا أَن يَمْسُكُمُ ٱللَّهُ فَصَدِّدُوا عَنْ سَبِيلِ  
ٱللَّهِ فَٱلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٦١﴾

<sup>1</sup> Tanthauzo la "Kulumbira kwawo adakuchita chodzitetezera" ndiko kuti Amunafikina amadziteteza kwa Asilamu pakungosonyeza Chisilamu chachiphamaso, chapakamwa pokha pomwe mitima yawo siimakhulupirira. Amatero pakuopa kuti Asilamu angawachitire zimene amawachitira anthu osakhulupirira monga kuwathira nkondo akaputidwa.

17. Chuma chawo, ngakhale ana awo, Sizidzawathandiza konse ku chilango Cha Mulungu iwowo ndi Anthu a ku moto m'menemo Iwo adzakhala muyaya.

18. (Alikumbukire) tsiku limene Mulungu Adzawaukitsa (ku imfa) onse, adzayamba Kulumbira kwa Iye (zabodza) monga Akulumbira (zabodza) kwa inu. Akuganiza kuti apezapo kanthu (Pakulumbira kwawo). Dziwani, Ndithudi, iwo ndi abodza.

19. Satana wawapambana ndipo Wawaiwalitsa kukumbukira Mulungu. Iwowa ndiachipani cha satana. Dziwani Kuti chipani cha satana nchotayika, (Choonongeka).

20. Ndithudi, amene akutsutsana ndi Mulungu ndi Mthenga Wake. Iwowo Adzakhala m'gulu la onyozeka.

21. Mulungu adalamula (kuti): “Ndipambana Ine ndi Aneneri Anga.” Ndithu, Mulungu ndiwanyonga zokwana Wopambana; (sapambanidwa ndi Aliyense).

22. Supeza anthu okhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza akukonda Amene akuda Mulungu ndi Mthenga Wake, ngakhale atakhala atate awo, ana Awo abale awo ndi akumtundu wawo; Kwa

لَنْ تُنْفِي عَنْهُمْ آثَامَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ سَيِّئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَبْعَهُمُ اللَّهُ جَبِينًا فَأَيُّ صَافِحِينَ لَأُكَمَا يَخْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

إِسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَأَن تَحِزَّبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَائِرُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذْلَلِينَ ﴿٢٠﴾

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَ أَنَا وَرَسُولِي إِنَّا اللَّهُ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

لَا تَحِدْ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَتَيْنَهُمْ

iwo (Mulungu) wazika Chikhulupiriro (champhamvu) m'mitima Mwawo, ndipo wawalimbikitsa ndi Mphamvu zochokera kwa Iye. Ndipo Adzawalowetsa m'minda yomwe pansi Pake pakuyenda mitsinje; adzakhala M'menemo muyaya. Mulungu Adzakondwera nawo ndipo (iwonso) Adzakondwera Naye. Iwowa ndi chipani Cha Mulungu. Dziwani kuti Chipani cha Mulungu ndichopambana.<sup>1</sup>

بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا  
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ  
هُوَ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٨﴾

<sup>1</sup> M'ndime imeneyi Chauta akunenetsa kuti: "Amene akukhulupirira mwa Mulungu ndi Tsiku lomaliza, asapalane ubwenzi ndi munthu wodana ndi Mulungu ndi Mthenga Wake ngakhale wodana ndi Chautayo atakhala bambo wake, mwana wake ndi wina aliyense; apatukane nawo ndithu; chifukwa kupanda kutero akusonyeza kufooka kwa chikhulupiriro. Mtumiki (SAW) adati: "Munthu adzakhala ndi amene amamkonda pa tsiku Lachiweruzo."





## SURAT AL-HASHR LIX

Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti zonse zakumwamba ndi zapansi pano zikulemekeza Chauta ndi kumuyeretsa ku mbiri zosayenerana ndi ulemerero Wake, ndi kuti Iye ndiwopambana ndipo sapambanidwa; Wanzeru zakuya pa zochita Zake zonse.

Zina mwazisonyezo za mphamvu Zake ndi nzeru Zake zakuya, yafotokoza surayi pa kulangidwa kwa Bani Nadhiri amene adali Ayuda aku Madina. Iwowa adagwirizana ndi Mneneri kukhalirana mwamtendere. Koma pamene Asilamu adagonja pankhondo ya Uhud, Bani Nadhiri adaswa panganolo ndi kugwirizana ndi Akuraishi kumthira nkhondo Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) ndipo Mtumiki Muhammad(SAW) pamodzi ndi gulu lake adawazinga ayudawo m'malinga awo omwe anaganizira kuti angawateteze koma malingawo sadawateteze, ndipo Mneneri (madalitso ndi mtendere zikhale naye) adawasamutsa ku Madina.

Kenako surayi yafotokoza za kagawidwe ka chuma cha Fayi-i. Fayi-i ndichuma chimene asiya adani popanda kubuka nkhondo kapena kuthamangitsa akavalo. Ndipo yafotokoza kuti chumacho ncha Mulungu, Mneneri, achibale a Mneneri, ana a masiye, masikini, munthu wa paulendo ndi osauka amene adasamuka ndi kusiya nyumba ndi chuma chawo.

Surayi yafotokozanso za Ansari ndi ulemerero wawo; ndi kuti amatsogoza zofuna za abale awo owasamukira kuposa zofuna zawo. Ndipo yalongosolanso makhalidwe ena a anthu achinyengo amene amangosonyeza Chisilamu chawo ndi pakamwa pokha.

Surayi yamaliza ndi kuchenjeza Asilamu kuti akhale oopa Mulungu ndi kukonzekera zanthawi yakutsogolo. Ikuwalangizanso kuti Qur'an ndi Buku la Mawu okoka mtima limene lidavumbulutsidwa ndi Mulungu, Mwini maina abwino; palibe wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye basi.

**Sûrat Al-Hashr LIX**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Zonse zam'mwamba ndi zapansi Zimalemekeza Mulungu (ndi Kumuyeretsa ku khalidwe losayenera ndi Ulemerero Wake). Ndipo Iye Ngopambana, (Salephera kanthu) Ngwaluntha (M'kakonzedwe Kake ndi m'zochita Zake).

2. Iye ndi Amene adatulutsa osakhulupirira Ena mwa anthu a Mabuku m'nyumba Zawo mkusamusidwa koyamba (Pa chilumba cha (Arabu). Simunkaganizira kuti angatuluke (M'nyumba zawozo). Ndipo iwo Amaganiza kuti malinga awo awateteza Kwa Mulungu. Koma Mulungu adawalanga kupyolera mmene Samayembekezera, ndipo adathira Mantha oopsa m'mitima mwawo (Potumiza Mtumiki Wake kwa iwo), Adagumula nyumba zawo ndi manja Awo ndi manja a okhulupirira. Lingalirani (zimenezi) E, inu eni nzeru!<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
الْبَيْتِ مِنْ ديارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ  
أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ تَالِفٌ لِمَنْ هُجِرُوا مِنْ  
اللَّهِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا  
وَقَدْ فَتَنَّا قُلُوبَهُمْ الرَّحْمَبُ يُخْرِبُونَ  
بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا  
يَا أُولِي الْأَبْصَارِ ②

<sup>1</sup> Aya imeneyi ikulongosola nkhani ya kusamutsidwa kwa Ayuda otchedwa Bani Nadhiri mu mzinda wa Madina. Ayuda adasamutsidwa mumzinda wa Madina chifukwa cha kuswa mapangano okhalirana mwamtendere ndi Asilamu.

3. Ndipo kukadapanda kuti Mulungu Adawalemba (pachiyambi) kusamuka (M'nyumba zawo), akadawalanga Padziko pompano; koma chilango cha Moto chili pa iwo tsiku lomaliza.

4. Zimenezo nchifukwa chakuti iwo Adada Mulungu ndi Mthenga Wake, (Chidani chopyola muyeso); ndipo amene Akuda Mulungu (sangapulumuke ku Chilango Chake). Ndithu, Mulungu Ndiwolanga mwaukali.

5. Sim'dadule mtengo uliwonse wa zipatso Za kanjedza, (inu Asilamu), kapena Kuusiya uli chiimire ndi thunthu lake koma Nchifuniro cha Mulungu ndi kuti Awayalutse otuluka m'malamulo Ake.<sup>1</sup>

6. Ndipo chuma chimene wapereka Mulungu kwa Mtumiki Wake Chochokera kwa iwo (Bani Nadhiri), Chimenecho inu simudathamangitse Mahachi kapena ngamira (pakuchipeza) Koma Mulungu amapereka mphamvu Kwa aneneri Ake

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَائِدَ  
لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
عَذَابٌ ثَوِيٌّ

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ سَأَلُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ  
يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ①

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِيْنَةٍ أَوْ نَرْتَكُمُوهَا قَائِمَةً عَلَى  
أَصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيْخِزْيِ الْفٰسِقِيْنَ ①

وَمَا آتَاكَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ  
عَلَيْهِ مِنْ حَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ  
رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ①

<sup>1</sup> (Ndime 5-7) Ndime zimenezi zikufotokoza za kagawidwe ka chuma chosiyidwa ndi adani pankhondo. Chumacho sichongogawira amene amachita nkhondo okha ayi. Kapena kugawana akulu-akulu okha monga momwe amachitira ena omwe sali Asilamu pa nkhondo zawo. Chifukwa kutero ndiye kuti chumacho chizingozungulira pakati pa anthu olemera okhaokha ndi bwino. Chisilamu chikulamula kuti chuma choterechi chigawidwe kwa onse kuti umphawi uwachokere onse.

zogonjetsera amene  
Wamfuna. Ndipo Mulungu ali ndi  
Mphamvu (pa) chilichonse.

7. Chuma chimene Mulungu wachipereka Kwa Mneneri Wake cha anthu am' midzi (Yapafupi ndi mzinda wa Madina) Chimenecho ncha Mulungu, ndi Mneneri, ndi abale a Mneneri ndi Amasiye, ndi masikini, ndiponso Apaulendo; kuti chisakhale Chongozungulira pakati pa olemera okha Mwa inu. Ndipo chimene wakupatsani Mtumiki, chilandireni; ndipo chimene Wakuletsani chisiyeni. Muopeni Mulungu (potsatira malamulo Ake). Ndithu, Mulungu Ngwaukali polanga.

8. Chiperekedwe kwa osauka osamuka omwe Adatulutsidwa m'nyumba zawo Ndi (kusiya) chuma chawo chifukwa Chofuna zabwino za Mulungu ndi Chikondi (Chake) ndi kupulumutsa Chipembedzo cha Mulungu ndi Mthenga Wake (potumikira matupi awo Ndi chuma chawo); Iwowa ndi (Asilamu) oona.

9. Koma amene adakhala kale mumzinda Uwu (wa Madina) ndi kukhulupirira Akukonda amene adasamukira kwa iwo. Ndipo sakupeza vuto m'mitima mwawo Pazimene anzawo apatsidwa, ndipo Akutsogoza zofuna za

مَا آتَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ  
فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالسَّالِكِينَ وَابْنِ السَّبِيلِ لَكَى لَا يَكُونَ  
دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا اتَّكَمَّ الرَّسُولُ  
فَخَذُوهُ وَ مَا نَهَمُّكُمْ عَنْهُ فَإِنَّهُمْ أَتَقْوُوا  
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ  
دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ  
اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِنْسَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي  
صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتُونَ  
عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ

anzawo pazawo, Ngakhale iwo akuzifunitsitsa. Amene Atetezedwa (ndi Mulungu) kuumbombo Wa mitima yawo, amenewo ndiwo Opambana.

**10.** Ndipo (okhulupirira) amene adadza Pambuyo (pa Amuhajirina ndi Ansari) Akunena kuti: “Mbuye wathu Tikhululukireni ndi anzathu amene Adatitsogolera pa chikhulupiriro, ndipo Musaike m’mitima mwathu njiru ndi Chidani kwa amene adakhulupirira. O, Mbuye wathu! Inu ndinu Wodekha Wachisoni.”

**11.** Kodi wawaona achinyengo! Amene akunena kwa Anzawo amene sadakhulupirire pakati Pa anthu a Mabuku: “Ndithu, Ngati (mukakamizidwa) kutuluka mu Mzinda wa Madina, tidzatuluka nanu Pamodzi ndipo sitingamvere aliyense za Inu mpaka muyaya; ngati Mutamenyedwa nkhondo (ndi Asilamu) Tidzakuthandizani. Koma Mulungu Akuikira umboni kuti iwo Ndionama (pazimene alonjeza).

**12.** Koma akapirikitsidwa, sangatuluke nawo Limodzi; ngati atamenyedwa, Sangawathandize ndipo ngati Atawathandiza atembenuza Misana (kuthawa) Kenako sapulumutsidwa.

وَمَنْ يُؤَوِّنْ شَرَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
اعْفُ رَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّ الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ  
وَلَا يَتَّبَعُنَا فِي قُلُوبِنَا غُلَّ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا  
إِنَّكَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَأْفِكُوا يَقُولُونَ  
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
الْكِتَابِ لَئِن أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ  
وَلَا نُظَيِّعُ فِتْنَتَكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ  
لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

لَئِن أُخْرِجُوا لَيَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا  
لَيَنْصُرُوهُمْ وَلَئِن نَصَرُوهُمْ لَيُؤَلِّقَنَّ الْأَذْيَارَ  
تَحْتَهُمْ وَلَا يَنْصَرُونَ ﴿١٣﴾

13. Ndithu, inu (Asilamu) mukuopedwa Kwambiri m'mitima mwao kuposa mmene Akumuopera Mulungu. Zimenezu Nchifukwa chakuti iwo ndi anthu Osazindikira (chilichonse).

14. (Ayuda) sangamenyane ndi inu ali pa Gulu kupatula m'midzi yotetezedwa Ndi malinga, kapena kuseri kwa zipupa. Nkhondo yawo pakati pawo njaukali; Ungawaganizire kuti ali pamodzi Pomwe mitima yawo njosiyana; Zimenezu nchifukwa chakuti iwo Ndianthu opanda nzeru.

15. Fanizo (la Ayuda a Banu Nadhiri) lili Ngati (amene adatsutsa mwa Ayuda A Kainuka) amene awatsogolera (Kupeza mavuto) posachedwapa, Adalawa chilango (padziko lapansi) Cha zochita zawo (ndi kuswa mapangano). Ndipo iwo adzalandira chilango (china) Chowawa kwambiri, (pa tsiku lachiweruzo)

16. Fanizo la achinyengo (Amunafikuna Pakuwanyenga Banu Nadhiri kuti Amupandukire Mneneri wa Mulungu) Lili ngati satana (ponyenga munthu Kusiya chikhulupiriro). Adati kwa Iye: "Mkane (Mulungu)." Ndipo pamene Adamkana, (satana) adati: "Ine sindili Ndi iwe; ndithu, ine

لَا تُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ  
اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يَقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قَوْمٍ مُّحَضَّنَةٍ  
أَوْ مِنْ قُرَاءٍ جُدِّ بِأَسْمِهِمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ  
تَحْسِبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا  
ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ ائْتَمِرْ  
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ  
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

ndikuopa Mulungu, Mbuye wa zolengedwa.”

17. Choncho mapeto a onse awiriwo, Kudali kukalowa ku moto ndi kukhala M’menemo muyaya. Iyi ndiyo Mphoto ya anthu onyenga (ochenjerera Anzawo).

18. E, inu amene mwakhulupirira! Muopeni Mulungu (potsatira malamulo Ake ndi Kusiya zimene waletsa) ndipo alingalire Munthu aliyense zamawa zimene Watsogoza muopeni Mulungu ndithu Mulungu, Ngodziwa zimene mukuchita (Ndipo adzakulipirani pa zimenezzo).

19. Musakhale, (inu okhulupirira) monga Amene aiwala zoyenera kuchitira Mulungu; (naye Mulungu) wawaiwalitsa Mitima yawo (powachotsera kuzindikira Zimene zingawathandize). Amenewa Ndiwo olakwa kwakukulu (otuluka Ku chilamulo cha Mulungu).

20. Sangafanane anthu a ku moto, (Olangidwa), ndi anthu a ku Jannah, (Opeza mtendere). Anthu aku Jannah Ndiwo opambana.

21. Chikhala kuti tidai vumbulutsa Qur’an yi Pamwamba pa phiri, ukadaliona

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ  
فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلَنْتَظُرْ  
نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ سَأَلُوا اللَّهَ فَأَنسَهُمْ  
أَنفُسَهُمْ أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٦٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ  
لَّرَأَيْنَاهُ خَاشِعًا مُتَصَدِّعًا مِّنْ

phirilo Lili lodzichepetsa ndi kung'ambika Chifukwa choopa Mulungu. Awa ndi Mafanizo omwe tikuwapereka kwa anthu Kuti aganizire.

22. Iye ndi Mulungu, Amene palibenso Wina wopembedzedwa mwachoonadi Koma Iye, Wodziwa zamseri ndi Zooneka. Iye Ngwachifundo chambiri Ndiponso Ngwachisoni.

23. Iye ndi Mulungu, Amene palibenso Wina wopembedzedwa mwachoonadi Koma Iye, Mwini chilichonse, Woyera, Mwini mtendere, wotsimikizira (aneneri Ake mphamvu yochitira zozizwitswa,) Msungi wa chilichonse (yemwe akuona Zochita za akapolo Ake;) Wamphamvu Zopambana, Mgonjetsi Wotukuka Muulemerero; Wamkulukulu. Wapatukana (dzina Mulungu kuzimene Akumuphatikiza nazo.

24. Iye ndi Mulungu; Mlengi wa (zinthu, Palibe chomfanizira); Muumbi wa Chilichonse. Mkonzi wa maonekedwe A zinthu, Ake ndi maina abwino, zonse Za kumwamba ndi pansu Zikumlemekeza Iye ndi kumyeretsa Kumakhalidwe osayenerana ndi Ulemerero Wake. Iye wopambana Ndiponso Wanzeru zakuya.

خَشِيَةَ اللَّهِ يُتْلَىٰ ذِكْرُهَا  
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ  
وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٣﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ  
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ  
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ  
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٤﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ  
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٢٥﴾





SÛRAT AL-MUMTAHANAH LX

Surayi yayamba ndi kuwaletsa Asilamu kugwirizana ndi Amshirikina, amene ndi adani a Mulungu ndiponso adani awo pachifukwa cha kumkana Mulungu ndi kumsamutsa Mthenga wa Chauta mu mzinda wa Makka. Ndipo surayi yaloza chidani chimene chili m'mitima mwawo pa Asilamu chofuna kuwamaliza onse ngati angathe kutero.

Yalongosolanso chitsanzo chabwino cha Ibrahim ndi amene adali nawo pamodzi, pakupatukana kwawo ndi Amushirikina ndi zimene amazipembedza kusiya Mulungu. Ndipo adalengeza chidanicho ndi iwo pokhapokha atamkhulupirira Mulungu mmodzi.

Yalongosolanso za amene Asilamu angathe kugwirizana nawo mwa anthu azipembedzo zina ndi kukhalirana nawo mwamtendere; ndi amene nkosayenera kugwirizana nawo. Kwa amene sakutiputa ndipo sakuthandiza adani athu potichitira mtopola, tichite nawo chilungamo ndi kukhala nawo mwaubwino. Koma amene akutimenya pa chipembedzo ndi kuthandiza adani kutitulutsa m'nyumba zathu, iwowo ndiomwe Chauta watiletsa kugwirizana nawo ndi kuwachitira zabwino.

Kenaka yalongosola malamulo kwa Asilamu achikazi omwe asamukira ku Chisilamu ndi kusiya amuna awo Amushirikina. Ndiponso malamulo kwa akazi aopembedza mafano amene asamuka kusiya amuna awo Achisilamu kudziko la Shiriki (lopembedza mafano). Ndipo yatsatizanso kulongosola za lonjezo la akazi amene amalowa Chisilamu pazimene amamlonjeza Mneneri wa Mulungu (madalitso ndi mtendere zikhale naye).

Surayi yamaliza ndi kuletsa kugwirizana ndi adani amene Mulungu wawakwiira.

## Sûrat Al-Mumtahanah LX



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. E, inu amene  
mwakhulupirira! Musawachite  
adani Anga Ndi adani anu kukhala  
athandizi anu ndi Kumawauza  
(nkhani zanu) mwa chikondi,  
Pomwe iwo sanakhulupirire  
choonadi Chimene chakudzerani.  
Mneneri Wake, Adamtulutsa  
Mtumiki ndi inu nomwe  
(M'nyumba zanu) chifukwa  
chakuti Mumakhulupirira  
Mulungu, Mbuye wanu, (Palibe  
cholakwa chilichonse chimene  
Mudawachitira,) ngati mwatuluka  
Kukachita Jihad pa njira Yanga ndi  
Kufunafuna chikondi Changa;  
(musapalane Nawo ubwenzi)  
mukuwatumizira chinsinsi. (Chanu  
cha nkhondo) chifukwa cha  
Chikondi (chanu ndi iwo);  
(Musachitenso zimenezi) pomwe  
Ine Ndikudziwa zimene inu  
mukubisa ndi Zimenene  
mukuzisonyeza (poyera); Amene  
akuchita zimenezi mwa inu, Ndiye  
kuti wataya njira yongoka.<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ  
أَوْلِيَاءَ تَلْقَوْنَ إِلَيْهِمْ بِالْمُؤَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا  
بِمَآءَآءِكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّكُمْ  
أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَحِبُّونَ جِهَادًا  
فِي سَبِيلِ وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُؤْتُونَ إِلَيْهِمْ  
بِالْمُؤَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَمْتُمْ وَمَنْ  
يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ①

<sup>1</sup> Inu Asilamu amene mwakhulupirira mwa Mulungu ndi Mthenga Wake(SAW) musawachite makafiri amene ndi adani anga ndiponso adani anu kukhala okonedwa anu ndi abwenzi anu. Chisonyezo cha chikhulupiriro kwa Msilamu ndiko kuwada adani a Mulungu, osati kuwakonda ndi kupalana nawo ubwenzi.

2. Akakumana nanu (pankhondo) akukhala Adani anu ndipo akukutambasulirani Manja ndi malirime awo moipa (Pokumenyani ndi kukutukwanani); ndipo Akulakalaka mukadakhala Osakhulupirira (kuti mufanane nawo).

3. Abale anu ngakhale ana anu Sadzakuthandizani tsiku la Kiyama (Mulungu) adzaweruzza (pakati panu), Ndipo Mulungu akuona Zimene mukuchita.

4. Ndithu, inu muli ndi chitsanzo chabwino Cha (mtumiki) Ibrahim ndi amene Adali naye pamene adawauza anzawo (Osakhulupirira kuti): “Ndithu, ife Tapatukana nanu pamodzi ndi milungu Yanu imene mukuipembedza kusiya Mulungu; takukanani, ndipo chidani ndi Kusakondana zaonekera poyera pakati Pa inu ndi ife mpaka muyaya, kufikira, Mutakhulupirira mwa Mulungu mmodzi (Inunso chitani chimodzimodzi, muwakane Abale anu amene ali akafiri), kupatula Mawu a Ibrahim pamene adamuza tate Wake (kuti): “Ndithu, ndikupempherani Chikhululuko. Palibe chimene Ndingakutetezereni nacho kwa Mulungu (Ngati mutamuphatikiza

إِنْ يَتَفَوَّكُوا بِيَذُوا الْكُفْرَ أَعَدَّ اللَّهُ وَيَسْطُورًا  
إِلَيْكُمْ أَيُّدِيَهُمْ وَالسِّنَنُكُمْ بِالسُّورَةِ وَوَدُّوا  
لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٠﴾

لَنْ نَسْفَعَكُمْ أَرْحَامَكُمْ وَلَا أَوْلَادَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يَقْضَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

لَقَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ  
مَعَهُ إِذْ قَالَ لِلْقَوْمِ هُمْ إِنَّا بَرَاءٌ وَأَمْنُكُمْ  
وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَكْفَرًا بِكُمْ وَبَدَا  
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى  
تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَاهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ  
لَا اسْتَعْفِفَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ  
مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْنِكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبْنَا  
وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٦٢﴾

Mulungu ndi zina”. Mawu amenewo musatsatire koma Pempherani motere:) “O, Mbuye wathu! Kwa Inu tatsamira. Ndipo kwa Inu Tatembenukira ndiponso Kobwerera nkwa inu.”<sup>1</sup>

5. O, Ambuye athu! Musatichite kukhala Mayeso kwa amene sadakhulupirire, Tikhululukireni Mbuye wathu! Ndithu Inu, Ndinu Amphamvu zopambana Ndiponso Anzeru zakuya.

6. Ndithu muli nacho inu kwa iwo (Ibrahima Ndi omsatira) chisanzo chabwino kwa Amene akuyembekezera kukumana ndi Mulungu ndi tsiku lomaliza. Ndipo Amene anyozere ndithu, Mulungu Ngolempera (ndipo) Ngotamandidwa.

7. Mwina Mulungu angaike chikondi Pakati panu ndi ena mwa amene Mumawada (poiongolera mitima yawo Kukhulupirira mwa Mulungu), Mulungu Ngokhoza chilichonse Ndiponso Mulungu Ngokhululuka; Ngwachisoni.

8. Mulungu sakukuletsani kuwachitira Zabwino ndi

رَبَّنَا اجْعَلْنَا قِسْمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَغْفِرْ لَنَا  
رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ  
يُرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْعَاقِبُ الْحَكِيمُ

عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ  
عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ

لَا يَتَّبِعُ اللَّهُ مَن يَتَّبِعْهُ يَكْفُرْ يَكْفُرْ فِي

<sup>1</sup> Apa akutiiza kuti titsanzire zimene adachita tate wa Shariya amene ndi Ibrahima pamodzi ndi omsatira ake pamene adadzapatula kwa makolo awo ndi abale awo omwe adali m'chipembedzo chonama. Msilamu amkonde Mulungu kuposa tate wake, ana ake, mkazi wake, chuma chake ndi thupi lake limene. Atsogoze zofuna za Mulungu asanachite china chilichonse. Akatero akhala kuti wakhulupirira Mulungu mwachoonadi.

chilungamo amene  
Sadakumenyeni ndi kukutulutsani  
M'nyumba zanu chifukwa cha  
Chipembedzo. Ndithu, Mulungu  
Akukonda Achilungamo.<sup>1</sup>

9. Mulungu akukuletsani  
kugwirizana Nawo amene  
adakumenyani chifukwa Cha  
chipembedzo ndi kukutulutsani  
M'nyumba zanu, ndi amene  
adathandiza Kukutulutsani. Amene  
ati agwirizane Nawo Iwowo ndiwo  
Achinyengo.

10. E, inu amene  
mwakhulupirira! Akakudzerani  
Asilamu achikazi Osamuka,  
ayeseni mayeso (kuti Mudziwe  
chikhulupiriro chawo); Mulungu  
ali wodziwa kwambiri za  
Chikhulupiriro chawo; ngati  
Mutawadziwa kuti ndiokhulupirira  
Musawabwezere kwa  
osakhulupirira. Akaziwo saloledwa  
kukwatiwa ndi Osakhulupirira,  
iwonso saloledwa Kuwakwatira.  
Abwezereni chiwongo Chimene  
adapereka amuna  
Osakhulupirirawo. Ndipo palibe  
tchimo Kwa inu kuwakwatira,  
(ngakhale adasiya Amuna awo  
achikafiri (ku Makka) Ngati  
muwapatsa chiwongo chawo.

الَّذِينَ وَلَّمُوا بِغُيُوبِكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ  
وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ①

إِنَّمَا لَكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلْتُمْ فِي الدِّينِ  
وَآخِرُكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهِرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ  
أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ  
مُهَاجِرَاتٍ فَأَمْتَحِنُوهُنَّ إِنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ  
فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ  
إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهِنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ  
لَهُنَّ وَأَتَوْهُنَّ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ  
تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ  
وَلَا تَسْكُرُوا بِعَصَمِ الْكَافِرِ وَسْئَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ  
وَلَيْسَ سْئَلُوا مَا أَنْفَقُوا إِذْ لَكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ  
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ①

<sup>1</sup> Mulungu sakutiletsa kuwachitira zabwino anthu amene sali Asilamu, mmalo mwake akutitamula kuti tiwachitire zabwino ngati alibe upandu uliwonse ndi Asilamu.

Musakangamire maukwati ndi akazi Achikafiri (osakhulupirira amene Adatsalira ku Makka). Itanitsani Zimene mudapereka kwa akazi anu (Achikafiriwo), naonso Akafiri aitanitse Zimene adapereka (kwa akazi awo Akalowa m'Chisilamu). Limeneli ndi Lamulo la Mulungu limene Akulamula pakati panu. Mulungu Ndiwodziwa kwambiri ndiponso Ngwanzeru poika malamulo.

**11.** Ndipo ngati mmodzi mwa akazi anu Atakuthawani kupita kwa Akafiri, Ndipo (mwadzidzidzi) mwakachita Nkhondo (ndi kupeza chuma chosiya Adani anu), apatseni amene awathawa Akazi awo chofanana ndi chimene Adapereka (pokwatira). Ndipo Muopeni Mulungu amene inu mukumkhulupirira.

**12.** E, iwe Mtumiki! Akakudzera akazi Okhulupirira kudzakulonjeza kuti Samphatikiza Mulungu ndi chilichonse Ndi kuti saziba, sazichita chiwerewere, Sazipha ana awo ndi kuti sazinena Bodza lamkunkhuniza, lomwe akulipeka Pakati pa manja awo ndi miyendo yawo (Pompachika mwana kwa wina amene Sali tate wake), ndi kutinso Sadzakunyoza pachinthu chabwino (Chimene

وَأَن قَالَتْ كَمْ سَيِّئَاتٍ أَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْقُرْآنَ وَلِئَلَّامُؤْمِنُونَ ۝

وَأَن قَالَتْ كَمْ سَيِّئَاتٍ أَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْقُرْآنَ وَلِئَلَّامُؤْمِنُونَ ۝

وَأَن قَالَتْ كَمْ سَيِّئَاتٍ أَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْقُرْآنَ وَلِئَلَّامُؤْمِنُونَ ۝

وَأَن قَالَتْ كَمْ سَيِّئَاتٍ أَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْقُرْآنَ وَلِئَلَّامُؤْمِنُونَ ۝

وَأَن قَالَتْ كَمْ سَيِّئَاتٍ أَنزَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْقُرْآنَ وَلِئَلَّامُؤْمِنُونَ ۝

لِيَأْتِيَهُنَّ الْيَقِينُ إِذَا جَاءَهُنَّ الْمَوْتُ مِمَّا بِيَمِينِكِ  
عَلَىٰ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسِرْنَ  
وَلَا يُزَيِّنْنَ وَلَا يَنتُنَّ أَوْلَادَهُنَّ  
وَلَا يَأْتِينَ بِيُهْتَانٍ يُفْتَرِيَنَّهٗ بَيْنَ  
أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي  
مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَخْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

ukuwaitanira), landira Lonjezo  
lawolo, ndipo apemphere  
Chikhululuko kwa Mulungu.  
Ndithu Mulungu  
Ngokhululuka Kwambiri,  
Ngwachisoni.

13. E, inu amene  
mwakhulupirira! Musagwirizane  
ndi anthu amene Mulungu  
wawakwiwira ndipo ataya Mtima  
wopeza mphoto tsiku lomaliza  
(Chifukwa cha machimo awo  
ochuluka) Monga momwe atayira  
mtima akafiri Za kuuka kwa  
amene ali m'manda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا  
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَدْسُوكُمْ  
الْآخِرَةَ كَمَا يَدْسُ الْكُفَّارُ مِنَ الْأُصْحَابِ  
الْقُبُورِ ﴿٦٠﴾





## SÛRAT AS-SAFF LXI

Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti zakumwamba ndi za m'dziko lapansi zikulemekeza Mulungu ndi kumyeretsa ku Makhalidwe osayenerana ndi ulemerero Wake. Ndipo yapitiriza kunena kuti nkosayenera kwa okhulupirira kuyankhula zimene sakuchita ndi kuti Chauta amakonda kuti iwo azikhala dzanja limodzi kwa adani awo. Kenako yafotokoza za kupandukira choonadi kwa ana a israeli kupyolera mmalireme a Mithenga iwiri yolemekezeka: Musa ndi Isa, ndi kuti iwo amayesetsa kuzimitsa kuunika kwa Mulungu, koma Chauta amakwaniritsa kuunika Kwake.

M'surayi muli lonjezo la Mulungu lakuti atukula chipembedzo Chake cha Chisilamu kuti chikhale pamwamba pa zipembedzo zina ngakhale anthu ophatikiza Chauta ndi mafano chikuwaipira chipembedzochi.

Pomalizira surayi yalimbikitsa Asilamu kuchita (Jihad) panjira ya Mulungu pochita ndi chuma ndi matupi awo. Ndipo ochita (Jihad) yawalonjeza kuti adzakhululukidwa machimo awo ndi kukalowa ku Jannah. Okhulupirira yawalimbikitsanso kuti akhale athangati pa chipembedzo cha Mulungu monga momwe adalili ophunzira a Isa mwana wa Mariam. Ndipo Chauta adzalimbikitsa okhulupirira ndi chithandizo Chake Iye Ngopambana chilichonse, Mwini nzeru zokwanira.





**Sûrat As-Saff LXI**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Zonse zakumwamba ndi zapansi Zimalemekeza Mulungu (ndi Kumyeretsa kumakhalidwe osayenera Ndi ulemerero Wake). Ndipo Iye yekha Ngopambana pa chilichonse; Wanzeru Zakuya.

2. E, inu amene mwakhulupirira! Bwanji mukunena Zimene simuchita?<sup>1</sup>

3. Mulungu amakuda Zedi kunena zinthu Zimene simuchita.

4. Ndithu, Mulungu akukonda amene Akumenya nkhondo Panjira Yake (yofalitsa Chipembedzo Chake), ali pamzere (Umodzi) uku ali monga chomanga, Chomangika mwamphamvu.<sup>2</sup>

5. Ndipo (kumbuka iwe Mneneri {SAW}) Pamene Musa adanena kwa anthu ake kuti: “Ndichifukwa ninji mukundivutitsa ine mukudziwa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَعْلَمُونَ ①

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَعْلَمُونَ ②

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًا كَانَهُمْ بَنِيَانٌ مَرصُوضٌ ③

وَأَذَى قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ لَقَوْمٍ لَمْ تُوذُوا وَنَبِيُّ وَقَدْ تَعْلَمُونَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

<sup>1</sup> (Ndime 2-3) Khalidwe la munthu limene limakwiyitsa Mulungu kwambiri ndiko kunena zokoma chikhalirecho zochita zili zoipa. Amawanyenga anthu ndi mawu otsekemera koma zochita zake ndizachinyengo zokhazokha. Munthu wa makhalidwe otere, malipiro ake ndi kulowa ku nthukutira yamoto. Choncho zochita zanu zifanane ndi zimene mukuyankhula. Apeweni makhalidwe achiphamaso.

<sup>2</sup> Mulungu akufuna kuti Asilamu akhale dzanja limodzi pofalitsa Chisilamu, agwire ntchito yokomera gulu lonse mothangatana.

kuti ine ndine Mtumiki wa Mulungu kwa inu?” Ndipo pamene Adapitiriza kupandukira choonadi, Mulungu adaipinda mitima Yawo (kuti isalandire chiongoko); Mulungu saongola anthu otuluka M’chilamulo Chake.

6. Ndiponso (kumbuka) pamene adanena (Mtumiki) Isa mwana wa Mariam, Kuti: “E inu ana a Israeli!Ndithu ine Ndine Mtumiki wa Mulungu kwa inu, Amene ndikuchitira umboni zimene Zidadza patsogolo panga za buku la Chipangano chakale (Torah) ndipo Ndikuuzani nkhani yabwino ya mthenga Amene adzadze pambuyo panga, dzina lake Ahamad (Muhammad {SAW})”. Koma Pamene adawadzera (Mtumiki Wolonjedzedwayo) ndi zisonyezo Zowonekera poyera (kuti iye ndi Mtumiki wa Mulungu). Adati: “Awa Ndi matsenga owonekera”.

7. Kodi ndani oipitsitsa kuposa yemwe Wapekera Mulungu bodza, pomwe iye Akuitanidwira ku Chisilamu (Chipembedzo choona ndi chabwino)? Ndipo Mulungu saongola anthu Achinyengo.

8. Akufuna kuti azimitse dangalira la Mulungu ndi pakamwa pawo ndipo Mulungu Ngokwaniritsa dangalira Lake

الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَأَذَقْنَا لِعَيْنِي ابْنَ مَرْيَمَ بِعِزِّ إِسْرَائِيلَ إِذْ رَأَى رَسُولَ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٥﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

يُرِيدُونَ لِيطْفئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُبِينٌ ﴿٥﴾

Ngakhale ziwaipire  
osakhulupirira.<sup>1</sup>

9. Iye ndi amene adatuma  
Mtumiki Wake  
(Muhammad {SAW}) ndi  
chiongoko Ndi chipembedzo  
choona, kuti achiike Pamwamba  
pa zipembedzo zonse, Ngakhala  
kuti ophatikiza Mulungu ndi  
Mafano zikuwaipira.

10. E, inu amene  
mwakhulupirira! Kodi  
Ndikudziwitseni malonda amene  
Angakupulumutseni ku chilango  
Chowawa?

11. Muzimkhulupirira Mulungu  
ndi Mtumiki Wake; ndipo  
muzichita Jihad pa njira ya  
Mulungu ndi chuma chanu, ndi  
matupi Anu. Zimenezo nzabwino  
kwa inu Ngati muli odziwa.

12. Akukhululukirani machimo  
anu ndipo Akulowetsani m'minda  
momwe Mitsinje ikuyenda pansi  
pake, ndiponso (Adzakupatsani)  
mokhala mwabwino Ku minda  
yamuyaya. Kumeneko ndiko  
Kupambana kwakukulu.

13. Ndizina zomwe  
mukuzifuna. Thandizo (Lonse)  
lichokera kwa Mulungu ndi

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ  
الْحَقِّ لِيُظَاهِرَ عَلَىٰ الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ  
تُنَجِّيكُمْ مِنَ عَذَابِ اللَّهِ ﴿١٠﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ  
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا تَصَدَّقُونَ بِاللَّهِ وَقَدَحُمْ قُرْبَىٰ  
وَبَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

<sup>1</sup> (Ndime 8-9) Mulungu akulonjeza kuti Chisilamu chidzapambana zipembedzo zonse ngakhale osakhulupirira akuchithira nkhondo.

Kugonjetsa kumene kuli pafupi;  
ndipo Auze nkhani yabwino  
Okhulupirira,

14. E, inu amene  
mwakhulupirira! Khalani  
Othangata kufalitsa chipembedzo  
cha Mulungu (pamene Mtumiki  
akukuitanani Kuti mumthangate)  
monga momwe Adanenera Isa  
mwana wa Mariam Powauza  
otsatira ake: “Ndani  
Adzandithangata pa ntchito ya  
Mulungu (Yofalitsa chipembedzo  
Chake)? Otsatira ake adanena: “Ife  
ndife Othangata (kufalitsa  
chipembedzo cha)  
Mulungu.” Choncho gulu lina la  
ana a Israeli lidakhululupirira,  
ndipo gulu Lina  
silidakhululupirire, tero  
Tidawapatsa mphamvu amene  
Adakhulupirira pa adani awo,  
ndipo Adali opambana.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ  
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّنَّ مَنْ أَنصَارِيَّ  
إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ مَنُ أَنصَارُ اللَّهِ  
فَأَمَّنَتْ ظَلَمَةُ لُؤْلُؤًا مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ  
ظَلَمَةُ لُؤْلُؤًا فَأَيُّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى  
عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿٦١﴾





## SÛRAT AL-JUMU'AH LXII

Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti zonse za kumwamba ndi zapansi zikulemekeza Mulungu ndi kumpatula ku makhalidwe osayenerana ndi ulemerero Wake. Ndipo kenaka yatchula mtendere umene Chauta adaupereka kwa Aarabu amene samadziwa kulemba ndi kuwerenga powatumizira Mneneri wochokera mwa iwo kuti awaphunzitse nzeru ndi kuwayeretsa.

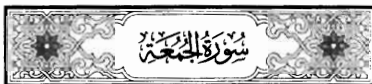
Ndithu, chimenechi ndichisomo cha Mulungu chomwe amachipereka kwa amene wamfunu.

Kenako surayi yadzudzula Ayuda chifukwa cha kusiya kutsatira malamulo omwe adali m'chipangano chakale. Ndipo yatsutsa bodza lawo loti iwo okha ndiwo okonedwa ndi Chauta, osati mitundu ina. Ndiponso yawabetchera kuti ngati akunena zoono ailakelake imfa kuti akakumane ndi wokonedwa wawoyo. Koma sangathe kutero chifukwa cha machimo awo amene adawachita.

Kenako yamaliza ndi kulamula Asilamu kuti achite changu kukapemphera swala ya jumu'a akamva kuitana; ndi kuti asiye malonda, ndipo swala ikatha, abalalikane padziko kunka nafunafuna zabwino za Mulungu. Ndiponso yawalangiza kuti malonda ndi masewero zisawachititse kukhala otanganidwa nazo ndi kusiya kumvera ulaliki wa tsiku limenelo.



## Sûrat Al-Jumu'ah LXII



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Zonse zakumwamba ndi dziko lapansi Zikulemekeza Mulungu; Mfumu Woyera, Wamphamvu zopambana ndi nzeru Zakuya (ndi kumyeretsa ku makhalidwe Osayenerana ndi ulemerero Wake).

2. Iye ndi Amene adatumiza kwa Ummyiyina (Osadziwa kulemba ndi kuwerenga), Mtumiki wochokera mwa iwo kuti Awawerengere ndime Zake ndi kuti Awayeretse (ku uchimo ndi Kumakhalidwe oipa) ndi kuwaphunzitsa Qur'an ndi mawu anzeru (Amtumiki) ndithu kale adali Osokera kowonekera (Mtumiki {SAW}) Asadadze kwa iwo).<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْمِعُ اللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ  
الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمَمِينَ رَسُولًا مِمَّنْ بَيَّنَّوْا  
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَبَيَّنَّوْا لَهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَأَن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ①

<sup>1</sup> Arabu amatchedwa "Ummyiyuna" chifukwa chakuti samadziwa kulemba ndi kuwerenga. Kusadziwa kulemba ndi kuwerenga kudafala pakati pawo ndipo ngakhale Mtumiki amene samadziwa kulemba ndi kuwerenga chilichonse.

M'ndime imeneyi, Mulungu akutiphunzitsa kuti adampereka Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye) kuti awaongolere anthu kunjira yongoka. Iyeyu adaperekedwa panyengo imene anthu adali ndi khumbo la Mneneri wa Mulungu kuti watsogolere ku njira yolungama pakuti pa nthawiyo zipembedzo zonse za Mulungu zidali zitaonongeka. Pachiyambi Arabu amatsatira chipembedzo cha Ibrahim. Kenako adasintha nkuyamba kupembedza mafano. Adayambitsa zinthu zambiri zosalolezedwa ndi Chauta. Ndipo nawonso anthu amabuku, Ayuda ndi Akhrisitu, adasintha zophunzitsa za mabuku awo. Choncho Mulungu adapereka Muhammad(SAW) ndi malamulo aakulu okwanira bwino. Mkati mwake mudali chilichonse chofunika

3. Ndipo (adamtumizanso) kwa ena Mwa iwo, omwe sadakumane nawo, Ndipo Iye (Mulungu) Ngopambana (Pa chinthu chilichonse ndi Wamphamvu Zoposa ndiponso) Wanzeru zakuya.

4. Umenewo ndiwo ubwino wa Mulungu akuupereka kwa amene Wamfuna (mwa akapolo Ake); ndipo Mulungu yekha ndi Mwini Ubwino waukulu.

5. Fanizo la (Ayuda) amene Adawasenzetsa Taurat (chipangano Chakale, pokakamizidwa kuti atsatre Zophunzitsa za bukulo, koma Osatsatira), ali ngati Bulu amene Akusenza mabuku akuluakulu anzeru, (Koma osathandizidwa nawo). Taonani kuipa fanizo la anthu amene Atsutsa zisonyezo za Mulungu. Ndipo Mulungu saongola anthu achinyengo.<sup>1</sup>

6. Nena: “E, inu Ayuda! Ngati Mwadziganizira kuti ndithu, ndinu Okonedwa a Mulungu kuposa (Mitundu ina ya) anthu, ilakelakeni Imfa (kuti mukalowe ku mtendere wa Mulungu) ngati mukunena zoon.

وَأَخْرَجْنَا مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦﴾

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا الصَّوَارِثَ لَمَّا كُنْتُمْ حَمِلُوهَا  
كَمَثَلِ الْجِبَارِ يَمْشِي سَفَاةً يَسْ مَثَلِ الْقَوْمِ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنكُمْ أَوْلِيَاءُ  
لِللَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا الْمَوْتَ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨﴾

m'moyo wa anthu pa nyengo zosiyanasiyana pa moyo wa padziko ndi wa pa tsiku lomaliza. Mulungu adampatsa zabwino zomwe sadampatseponso wina aliyense, woyamba ndi womaliza.

<sup>1</sup> Mulungu Wotukuka, akufanizira Ayuda amene amadziwa kuwerenga Taurat bwinobwino, koma zomwe akuwerengazo osazigwiritsa ntchito, ngati bulu wosenza mabuku akuluakulu popanda chopeza pomwe mabukuwo ali odzaza ndi zinthu zabwino zophunzitsa nzeru zabwino.

7. Ndipo sangailakelake Mpang'ono pomwe chifukwa cha (zoipa) Zimene manja awo atsogoza! Ndipo Mulungu akudziwa bwino za (anthu) Osalungama.

8. Nena (kuti): “Ndithu, imfa imene Mukuithawa (palibe chipeneko) Ikumana nanu; kenako muzabwedzedwa Kwa Wodziwa zobisika ndi zooneka; Ndipo adzakuuzani zimene mudali Kuchita.

9. E, inu amene mwakhulupirira! Kukaitanidwa kuswala (mapemphero) Tsiku la Ijumaa, pitani Mwachangu kukamtamanda Mulungu, Ndipo siyani malonda; zimenezo (Mwalamulidwazo) mzabwino kwa Inu ngati mukudziwa.<sup>1</sup>

10. Tsono Swala ikatha, balalikanani padziko, Ndipo funani ubwino wa Mulungu; Ndipo mtamandeni Mulungu (ndi mitima Yanu, ndi malirime anu) kwambiri Kuti mupambane (padziko lapansi Ndi pa tsiku lomaliza).

وَلَا يَمُنُّونَ أَبَدًا ۚ أَلَمْ يَأْتِ يَوْمَ وَاللَّهُ  
عَلَيْهِمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٦٢﴾

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَتَوَارَوْنَ مِنْهُ فَإِنَّهُ  
مُفْتِكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
فِيَنبئِكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ  
يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ  
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ  
وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا  
لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٥﴾

<sup>1</sup> M'ndime imeneyi akutiphunzitsa kuti tikamva adhana (kuitana) tsiku la Ijuma, tisiye chilichonse chimene tikuchita ndi kupita mwachangu kukapemphera pemphero la Ijuma. Pempheroli ndilofunika kwa Msilamu aliyense makamaka amuna.

Asilamu amasonkhana m'Misikiti ikuluikulu pa tsiku limeneli pa sabata iliyonse. Ndipo pa tsiku limeneli ndipomwe Mulungu adakwaniritsa zolenga zake zonse. Adamu adalengedwa pa tsikuli ndipo adalowetsedwa ku Jannah tsiku lomweli. Ndipo adatulutsidwa m'menemo pa tsiku la Ijuma. Mtumiki adafotokozanso za kuti Kiyama idzadza tsiku la Ijuma.



11. Ndipo akaona malonda kapena Masewero, akubalalika kunka ku Zimenezo ndi kukusiya uli chiimire (Ukuchita khutuba ndi anthu ochepa). Nena (kwa iwo): “Zimene zili kwa Mulungu nzabwino kwa inu kuposa Masewero ndi malonda. Ndipo Mulungu Ngwabwino kwambiri kuposa Opatsa onse.

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا لَانْفُسُوا إِلَيْهَا  
وَتَرَكُوا قَائِمًا قُلُوبًا مَعَنَا اللَّهُ خَيْرٌ مِّن  
اللَّهُ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ۝



## SÛRAT AL-MUNÂFIQÛN LXIII

Surayi yasonkhanitsa makhalidwe a anthu achinyengo ndi kufotokoza za iwo kuti amaonetsera poyera chikhulupiro chawo ndi malirime awo abodza. Ndipo yalongosola kuti iwo akuchiyesa chikhulupiro chawo chonama kukhala chishango chawo chodzitchinjiriza nacho kuti asatchedwe kuti ndi akafiri (osakhulupirira). Kenaka yalongosolanso kuti iwo ndi eni matupi okongola; osalala kwa yemwe wawaona. Ndipo zonena zawo nzomveka bwino kwa yemwe wazimva. Koma ngakhale ali tero, iwo m'mitima mwawo mulibe chikhulupiro ngakhale pang'ono. Ali ngati chikuni chimene chasamizidwa; mulibe moyo mwa iwo, wauzimu.

Surayi yafotokozanso za iwo kuti amadzikweza Mtumiki akawaitana kuti awapemphere chikhululuko. Kenako yatsutsa bodza limene anthu achinyengo amanena kuti iwo ngolemekezeka ndipo Asilamu ngonyozeka. Ndipo pomaliza yalimbikitsa Asilamu kuti apereke chuma chawo panjira ya Mulungu mwachangu imfa isadampeze mmodzi wa iwo kuti asadandaule ndi kulakalaka kuti ndibwino akadaonjezeredwa nthawi ya moyo wake. Koma Mulungu sangachedwetse mzimu nthawi ya imfa yake ikafika.



**Sûrat Al-Munâfiqûn LXIII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Akakudzera achinyengo akunena kuti: “Tikuikira umboni kuti iwe ndiwe Mtumiki wa Mulungu ndipo Mulungu Akudziwa kuti iwe ndiwe mtumiki Wake.” Ndipo Mulungu akuikira Umboni kuti achinyengo ngabodza (Pa zomwe akunena).

2. Kulumbira kwawo (kwa bodza) Akuchita kukhala Chotetezera (chuma chawo Ndi matupi awo). Ndipo atsekereza (Anthu kuyenda) panjira ya Mulungu Ndithu nzoipa zedi zimene amachita.

3. Zimenezo nchifukwa chakuti Iwo Adakhulupirira (modzionetsera), Kenako adakana (mobisa). Choncho Mitima yawo idatsekedwa kotero kuti Iwo sangathe kuzindikira (chimene Chingawapululumutse Ku chilango cha Mulungu.)

4. Ndipo ukawaona, akukondweretsa Matupi awo; ndipo akayankhula Umvetsera zoyankhula zawo (Chifukwa chakuthwa kwa malirime Awo, pomwe mkati mwawo Nding’oma

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذْ جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

وَإِذْ أَرَأَيْتُمْ تَتَّبِعُوا أَجْسَامَهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا لَقَوْلَهُمْ جُنَّةً فَخِمْتُمْ سُنْدَةً يَحِصِبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعُدُو قَاتِلْهُمْ قَاتِلْهُمْ اللَّهُ إِلَى يُوقَلُونَ ﴿٤﴾

yopanda kanthu); iwo ali Ngati matsinde a mitengo yomwe Yayadzamiritsidwa ku chipupa; (mwa Iwo mulibe moyo).Mkuwe uliwonse (Umene akuumva) akuganiza kuti Ukulinga iwo,(chifukwa cha Kuzindikira chinyengo chawo); iwowa Ndi adani; chenjerani nawo. Mulungu Awatemberere!Mwanjira yanji Akuchotsedwa (kuchoonadi)!

5. Kukanenedwa kwa iwo kuti: “Bwerani, Akupemphereni chikhululuko mthenga Wa Mulungu, akutembenuza mitu yawo (Monyoza ndi modzitukumula), ndipo Uwaona akunyozaza uku akudzikweza (Osasatira langizo).

6. Kwa iwowa nchimodzimidzi Kuwapemphera kwako chikhuluko, Kapena kusawapemphera. Mulungu sangawakhululukire (Chifukwa cha kuzama kwawo M’kusakhulupirira). Ndithu, Mulungu Saongola anthu otuluka m’chilamulo Chake.

7. Amenewa ndiwo omwe akunena (kwa Ansari; (Asilamu aku Madina, kuti): “Musawapatse chuma (chanu) amene Ali ndi Mtumiki wa Mulungu kuti Abalalikane.”Pomwe nkhokwe

وَإِذْ أَيْقَلَ لَهُمْ تَعَالَىٰ أَلَيْسَ لَكُمْ رَسُولٌ أَلَيْسَ لَكُمْ رَسُولٌ  
لَوْ آذَوْكُمْ وَإِنِّي لَأَمُّ يُصَدُّونَ  
وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ①

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ  
لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ ①

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدِ  
رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يُنْفِقُوا وَإِلَيْهِ يَرْجِعُ الْكُلُّ  
وَالْأَرْضُ وَاللَّكِنِ الْمُنْفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ①

zonse (Zachuma) za kumwamba ndi dziko Lapansi zili m’manja mwa Mulungu (ndipo amachipereka kwa Amene wamfuna); koma achinyengo Sakuzindikira (zimenezo).<sup>1</sup>

8. Akunena kuti: “Ngati tibwerera ku Madina wolemekezeka adzatulutsa Wonyozeka m’menemo.” Pomwe Ulemerero ngwa Mulungu ndi Mthenga Wake ndi okhulupirira; koma Achinyengo sakudziwa (Zimenezo).

9. E, inu amene mwakhulupirira! Chuma Chanu ngakhalenso ana anu Zisakutangwanitseni ndi kusiya Kukumbukira Mulungu (ndi kukwaniritsaZimene wakulamulani). Ndipo amene Achite zimenezo iwo ndi otaika.

10. Perekani mwachangu (panjira ya Mulungu) zina mwa

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ  
الْأَعْرَضُ مِنَّا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ  
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِمُهُمْ أَمْوَالَكُمُ  
وَأَوْلَادَكُمُ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

وَأَنْفُسُكُمْ مِنْ تَارَدْتُمْ مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِي

<sup>1</sup> (Ndime 7-8) Chifukwa chomwe ndime izi zidavumbulutsidwira ndi kuti tsiku lina Mtumiki(SAW) pomwe adali ndi gulu lake la nkondo, munthu wina wa m’madera am’midzi adakangana ndi Msilamu wa mumzinda wa Madina chifukwa cha madzi. Ndipo Mwarabu wa kumudzi uja adamenya Msilamu wa m’Madina ndi thabwa. Poona izi Msilamu wa ku Madina adapita kukasuma kwa mwana wa Ubayye amene adali Munafiki (wachinyengo). Ubayyeyo adamuza wosumayo kuti: “Musamawapatse chakudya omwe ali ndi Muhammad kuti abalalikane, athawe njala ndi kumsiya yekha Muhammad(SAW).” Adatinso: “Tikabwerera ku mzinda wa Madina, wolemekezeka adzatulutsa wonyozeka.” Apa amatanthauza kuti wolemekezeka ndiye iye, ndipo wonyozeka ndi Mtumiki Muhammad (madalitso ndi mtendere zikhale naye). Ndipo Mulungu adamuyankha ponena kuti: “Kulemekezeka ndi kwa Mulungu ndi Mthenga wake ndi okhulupirira; koma anthu achinyengo sakudziwa zimenezi.”

zomwe Takupatsani, isanamfikire mmodzi Wainu imfa (mwadzidzidzi) ndi Kuyamba kunena (modandaula), “Mbuye wanga! Bwanji Osandichedwetsa nthawi pang’ono Kuti ndikhulupirire (ndi kuti Ndikonze zina zimene Sindinazikwaniritse) ndi kutinso Ndikhale mwa anthu anu abwino.”

**11.** Ndipo Mulungu sauchedwetsa Mzimu (ngakhale ndi mphindi Imodzi) ukaidzera nthawi yake ya Imfa; ndipo Mulungu Ngodziwa Zonse zimene mukuchita, (ndipo Adzakulipirani pa zimenezo).

أَحَدَكُمْ الْمَوْتَ فَيَقُولُ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي  
إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ لَّفَاصَّدَقَ ۚ وَكُن مِّنَ  
الضَّالِّينَ ﴿٥﴾

وَكُن يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا  
وَاللَّهُ خَيْرٌ لِّمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾





**SÛRAT AT-TAGHÂBUN LXIV**

Surayi yayamba ndi kufotokoza kuti zonse zakumwamba ndi zam'dziko lapansi zikumpatula Mulungu ku zinthu zosayenera ndi ulemerero Wake, ndi kuti Iye ndi mwini ufumu ndiponso Mwini kuyamikidwa. Ndi kutinso Iye ali ndi mphamvu pa chilichonse.

Kenako yasonyeza zisonyezo za kukwanira kwa nzeru Zake ndi mphamvu Zake. Ndipo yafotokoza za amene adamkana kale ndi kunyoza aneneri a Mbuye wawo, ndi m'mene adalawira chilango pa machitidwe awo oipa.

Zimenezo nkuti aneneri awo amawadzera ndi zozizwitsa, koma iwo adawatsutsa ndi kuwanyoza.

Kenako surayi yathetsa bodza la osakhulupirira m'kunena kwawo kwakuti sadzauka ku imfa. Ndipo yawapempha anthu kuti akhulupirire Mulungu pamodzi ndi Mtumiki Wake ndi kuunika kumene kudavumbulutsidwa kwa iye. Ndiponso yawachenjeza za tsiku lamsonkhano waukulu; tsiku limene kudzaonekera poyera kulephera kwa anthu osakhulupirira.

Koma amene adakhulupirira ndi kumachita zabwino, kupambana kwakukulu kudzakhala pa iwo. Ndipo osakhulupirira adzakhala eni moto. Yafotokozanso kuti mavuto amachitika kupyolera mchifuniro cha Chauta ndi kuti amene akhulupirira Mulungu akuongola mtima wake.

Yawapemphanso anthu surayi kuti amvere Mulungu ndi Mthenga Wake. Ndipo okhulupirira yawauza kuti chuma ndi ana awo ndi mayeso. Asasiye chimene alamulidwa kuchichita potanganidwa ndi chuma ndi ana. Ndipo yamaliza ndi kuwauza kuti apereke chuma chawo panjira yabwino, ndi kuti Iye Ngoyamika, Ngodekha, Ngodziwa zam'mseri ndi zoonekera poyera. Adzawalipira pazimene akupereka pa njira Yake.

Iye Ngopambana ndipo sapambanidwa; Ngwanzeru ndipo sachita zopanda pake.

**Sûrat At-Taghâbun LXIV**

سُورَةُ التَّغَابُنِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Zonse zakumwamba ndi zam'dziko Lapansi zikulemekeza Mulungu (ndi Kumyeretsa ku zinthu zosayenerana ndi Ulemerero Wake; Ufumu Ngwake ndipo Kutamandidwa kwabwino Nkwake. Ndipo Iye ali ndi mphamvu pa chilichonse.

2. Iye ndi Amene adakulengani (Nonsenu popanda kuchokera ku Chilichonse) choncho mwa inu alipo Wosakhulupirira (Mulungu wake) ndiponso Mwa inu alipo wokhulupirira. Ndipo Mulungu Ngopenya zonse zimene Mukuchita (ndipo adzakulipirani nazo).

3. Adalenga thambo ndi nthaka Mwachoonadi ndipo adakujambulani Majambulidwe abwino; Ndipo Kobwerera nkwa Iye (pa tsiku Lachiweruziro).

4. (Mulungu) akudziwa zakumwamba ndi Zam'dziko lapansi, ndiponso akudziwa Zimene mukuzibisa ndi zimene Mukuzilengeza (zochita ndi Zoyankhula); Mulungu Ngodziwa Zam'zifuwa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْبِغُ اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسِهِ وَرَمَقُمْ  
مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ②

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ  
فَاحْسَنَ صُورَكُمْ وَاللَّهُ الْمَصِيرُ ③

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ  
مَا تُسْرَوْنَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بَدَائِتِ  
الضُّرُورِ ④



5. Kodi siidakufikeni nkhani ya omwe Sadakhulupirire kale? Adalawa (Zowawa) zazoipa za zinthu zawo (Padziko lapansi). Ndipo chilango Chowawa chidzakhala pa iwo (tsiku Lomaliza).

6. Zimenezo nchifukwa chakuti atumiki Awo amawadzera ndi zozizwitsa koma Iwo amanena (mwachipongwe) ‘Ha! Anthu anzathu (onga ife) angationgole?’ Choncho sadakhulupirire (utumiki Wawo) ndipo adanyoza (choonadi) Potero Mulungu adawasiya (ndi Kupanda chikhulupiriro kwawo) ndipo Mulungu ngokwanira ndiponso Ngoyamikidwa.

7. Amene sadakhulupirire akumanama kuti Sadzaukitsidwa ku imfa. Nena (kwa Iwo iwe Mtumiki {SAW}): “Sizili choncho Pali Mbuye wanga, ndithu Mudzaukitsidwa ku imfa, ndipo Mudzauzidwa zimene mumachita (Padziko lapansi). Zimenezo kwa Mulungu nzofewa nzosavuta (kuzichita)”

8. Khulupirirani Mulungu ndi Mtumiki Wake, ndi dangalira limene Talivumbulutsa. Ndipo Mulungu Ngodziwa kwambiri zimene mukuchita.

9. (Kumbukirani) tsiku limene Adzakusonkhanitsani chifukwa

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُوءُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ  
فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ①

ذَلِكَ يَأْتِيهِ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا  
وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَفِيٌّ حَمِيدٌ ①

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا  
قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَأُبْعَثَنَّكُمْ ثُمَّ تُخَدَّوْنَ  
بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ①

فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي  
أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ①

يَوْمَ يُجْعَلُونَ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجْمَعٍ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ ①

cha Tsiku lakusonkhana (zolengedwa Zonse), limenelo ndi tsiku lolephera; Ndipo amene akhulupirira mwa Mulungu ndi kuchita zabwino, Anfafanizira zoipa zake, ndipo Akamulowetsa m'minda momwe Pansi pake pakuyenda mitsinje; Adzakhala m'menemo muyaya; Kumeneko ndiko kupambana Kwakukulu.<sup>1</sup>

**10.** Koma amene sadakhulupirire natsutsa Zozizwitsa Zathu (zimene Zidaperekedwa kwa Aneneri Athu;) Iwowo ndi anthu akumoto; adzakhala Mmenemo muyaya amenewo Ndiwo mabwerero oipa.

**11.** Palibe vuto lililonse lingapezeke Pokhapokha Mulungu atafuna; ndipo Amene akhulupirira Mulungu, (Mulungu) aongola mtima wake (kuti Ukhale wokhutira ndi chiweruzo cha Mulungu). Ndipo Mulungu Ngodziwa Chinthu chilichonse.

**12.** Choncho mverani Mulungu ndipo Mverani Mtumiki ngati munyozera, (Ndi zanu), ndithu udindo wa Mtumiki Wathu ndikufikitsa uthenga Omveka.

وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَعَمِلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنْهُ  
سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ①

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَيَسُ الْوَصِيدُ ②

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ  
يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ③

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ  
فَأِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ④

<sup>1</sup> Tsiku lolephera: Akafiri adzakhala olephera chifukwa cha kusakhulupirira kwawo. Nawonso Asilamu aulesi adzakhala olephera chifukwa cha kusakwaniritsa kwawo malamulo a Mulungu.

13. Mulungu, palibe wina wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye. Ndipo kwa Mulungu Yekha, okhulupirira atsamire.

14. E, inu amene mwakhulupirira! Ndithu Ena mwa akazi anu ndi ana anu Ndi adani anu (chifukwa chakuti Amakuchotsani kumbali yomvera Mulungu pofuna kuti mukwaniritse Zofuna zawo). Chenjerani nawo. Ngati Muwakhululukira ndi kunyalanyaza Ndi kubisa zolakwa zawo ndibwino Kwambiri, ndithu Mulungu Ngokhululuka, Ngwachisoni.<sup>1</sup>

15. Ndithu, chuma chanu ndi ana anu Ndimayeso (kwa inu); koma kwa Mulungu kuli malipiro aakulu (Kwa yemwe wasankha kumvera Mulungu).

16. Choncho muopeni Mulungu Mmene mungathere mverani (Zophunzitsa Zake) ndipo tsatirani (Malamulo Ake) komanso perekani Zimene wakupatsani

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ  
وَأَوْلَادُكُمْ عَدُوٌّ لَكُمْ فَاحْدَرُوهُمْ  
وَإِن تَعَفَوْا وَلَتَنْصَحُوا وَتَغْفِرُوا وَإِن  
اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ  
عِنْدَآ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا  
وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شَهْرَ  
نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

<sup>1</sup> (Ndime 14-15) Pakufunika kuti munthu akhale ndi muyeso wabwino. Chinthu chilichonse achipatse choyenera chake. Nthawi zambiri kumapezeka kuti munthu amalakwira Chauta chifukwa cha kufunitsitsa chuma, kapena chifukwa chofuna kukondweretsa ana ake ndi mkazi wake ndi kunyalanyaza malamulo a Mulungu. Choncho apa, chuma Chake, ana ake ndi mkazi wake amasanduka adani ake okamuika m'mavuto kwa Mulungu. Nkofunika kwa munthu kukondweretsa Mulungu ndi kumkonda asanakondweretse ndi kukonda china chilichonse.

zikhala zabwino Kwa inu.  
Dzichitireni nokha zabwino. Ndipo  
amene watchinjirizidwa ku  
Umbombo wake, iwowo ndiwo  
Opambana.

17. Ngati mungamkongoze  
Mulungu Ngongole yabwino  
aiwonjezera kwa inu (Malipiro  
ake) ndipo akukhululukirani  
(Zolakwa zanu.) Ndipo Mulungu  
Ngolandira kuthokoza, Ngoleza.

18. Ngodziwa zobisika ndi  
zoonekera; Ngwamphamvu  
zopambana; Ngwanzeru Zakuya.

إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضْعَفْهُ لَكُمْ  
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَاكِرٌ حَلِيمٌ ﴿٦٧﴾

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٨﴾



## SÛRAT AT-TALÂQ LXV

Surayi ikufotokoza ena mwamalamulo osiyanirana ukwati kudzanso edda ndi mitundu yake ndi malamulo ake polongosola kuti mkazi wa edda akhale panyumba pomwepo pomwe wasudzulidwapo. Ndi kuti apatsidwe zofunika pa moyo wake, monga chakudya ndi pogona.

Pakuti polongosola malamulo amenewa, monga momwe ilili njira ya Qur'an pali lonjezo labwino kwa amene akutsatira malamulo a Mulungu; ndi lonjezo la chilango kwa amene akupyola malirewo. Kenako yaloza zotsatira za odzitukumula posiya kutsatira malamulo a Chauta ndi Aneneri Ake. Ndipo yatsiriza ndikuwalimbikitsa Asilamu zoopa Mulungu ndi kukumbukira chisomo cha Chauta powatumizira Mneneri wake amene akuwawerengera ndime za Mulungu kuti awatulutse mumdimu ndi kuwaika m'kuunika. Ndiponso yafotokoza mphamvu Zake zazikulu polenga thambo zisanu ndi ziwiri ndi nthakanso chimodzimodzi.



**Sûrat At-Talâq LXV**

## سُورَةُ الطَّلَاقِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. E, iwe Mneneri(SAW) ngati Mufuna kusudzula akazi ukwati, Asudzuleni mnyengo yowerengera Edda yawo (kuwerengera edda Kumayambika mkazi akakhala ndi Twahara akachira matenda akumwezi), Ndipo werengerani nyengo ya edda. Ndipo Muopeni Mulungu Mbuye wanu. Ndipo Musawatulutse m'nyumba zawo Ndiponso asatuluke kupatula Akachita tchimo lalikulu loonekera (Loyenera chilango, apo atha Kutulutsidwa). Ndipo amenewa ndiwo Malire a Mulungu (amene Wawakhazikitsa kwa anthu Ake). Ndipo Amene apyola malire a Mulungu Wadzichitira yekha zoipa. Sukudziwa (Cholinga cha malamulo amenewa) Mwina Mulungu adzadzetsa chinthu Pambuyo pake (chosonyeza kuyanjana).

2. Ngati osiyidwawo nyengo yawo (edda) Itayandikira kutha, abwererani mwa Ubwino kapena asiyeni mwaubwino (Polekerera nyengoyo kuti ithe); ndipo (Powabwerera) funani mboni ziwiri Zolungama zochokera mwa inu (zimene Zichitire umboni kuti

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ  
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
رَبَّكُمْ لَا تَخْرُجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يُخْرَجْنَ  
إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ  
اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ  
لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ۝١

فَإِذَا بَلَغَ أَحَدُهُنَّ الْقَامِسُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ  
أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهُدُوا ذَوَى  
عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُعْظَى بِهِ  
مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرَةِ وَمَنْ  
يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ۝١

inu mukubwererana) Ndipo perekani umboni chifukwa choopa Mulungu. Zimenezo ndizo akulangizidwa Nazo amene akhulupirira mwa Mulungu Ndi tsiku lomaliza. Ndipo amene akumuopa Mulungu (potsatira malamulo Ake), Amkonzera njira yotulukira (m'mavuto).

3. Ndipo ampatsa riziki kuchokera momwe Samayembekezeramo. Ndipo amene Akutsamira kwa Mulungu (pa zinthu zake Zonse), ndiye kuti Mulungu ali wokwana Kwa iye (kumkonzera chilichonse), ndithu, Mulungu Ngokwaniritsa cholinga Chake ndi Chofuna Chake. Ndithu, chinthu chilichonse Mulungu wachipatsa mlingo wake Woyenera (ndipo sichingaupyole).

4. Ndipo edda ya amene asiya kudwala Kumwezi mwa akazi anu chifukwa cha Kukula, ngati mukukaika (nthawi Ya edda yawo), edda yawo ndi miyezi Itatu. Ndi omwe sadathe msinkhu edda Yawo ndi momwemonso. Tsono akazi Apakati nthawi yothera edda yawo Ndipomwe abereka. Ndipo amene aopa Mulungu amfewetsera zinthu zake. (Kuti zikhale zosavuta.)

5. Limenelo ndilamulo la Mulungu (Lomwe) walikhazikitsa kwa inu. Ndipo amene aopa

وَيُرْزَقُ لَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۝

وَالَّذِي يَدِينُ مِنَ الْمُحْيِيْنَ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ أُرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَمْ يَحْضَنْ وَأُولَاكُمُ الرِّجَالُ إِنْ تَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝

Mulungu (Posunga malamulo ake),  
Amam'fafanizira zoipa zake,  
ndiponso Amamkulitsira malipiro  
ake.

6. Akhazikeni (osiyidwawo)  
m'mene Mukukhala inumo monga  
momwe kulili Kupeza kwanu (ndi  
mphamvu Zanu ngakhale kuti  
mwawasiya ukwati). Musawavute  
ndi cholinga chowapana (Kuti  
athawe okha). Ngati ali ndi pakati,  
Apatseni zonse zofunika pa moyo  
Mpaka adzabereke. Ngati  
akukuyamwitsirani ana anu  
apatseni malipiro awo Mokwanira;  
gwirizanani pakati panu  
Mwaubwino ndi mofatsa. Ngati  
wina Apereka mavuto kwa mnzake  
(ndiye Kuti mwanayo)  
adzamuyamwitsira (Mkazi) wina,

7. Wopeza bwino apereke  
malinga ndi Kupeza bwino kwake;  
ndipo amene Wachepekedwa riziki  
lake, apereke (Kangachepe)  
pazomwe Mulungu  
Wampatsa. Mulungu sakakamiza  
aliyense Kumatula zomwe ampatsa.  
Mulungu apereka Kupeza bwino  
pambuyo pa masautso.

8. Eni midzi yambiri adanyoza  
lamulo La Mbuye wawo ndi  
Aneneri Ake, Ndipo  
tidawawerenga ndi chiwerengero  
Chokhwima (posanthula zochita  
zawo Zonse). Ndiponso  
tidawalanga ndi Chilango chaukali.

أَسْكُنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ دُونِكُمْ  
وَلَا تُضَارُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ  
حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ  
فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَارْتُوهُنَّ بِأَجْرِهِنَّ وَأَتَّيَرُوا  
بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَ رَبُّهُ فَصَرُّهُ  
أُخْرَى ﴿٥﴾

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قَدِرَ عَلَيْهِ  
رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْفُلُ اللَّهُ نَفْسًا  
إِذَا مَاتَ لَهَا سَيْبَعٌ لِيُجْعَلَ اللَّهُ بِعَدِّ عَشْرٍ يُسْرًا ﴿٥﴾

وَكَأَيُّنَ مَنْ قَرَّبَتْ بَدَنَتٌ عَنْ قَوْمِ رَبِّهَا وَرَسُولِهِ  
فَحَاسِبُهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَدْبُهَا عَدَابًا  
شَدِيدًا ﴿٥﴾



9. Choncho adalawa kuipa kwa zinthu Zawo ndipo mapeto azinthu zawo adali Kutayika (kuonongeka kwakukulu),

10. Mulungu wawakonzera iwo chilango Chopweteka choncho, muopeni Mulungu, Ee, inu eni nzeru, amene mwakhulupirira, Ndithu, Mulungu wavumbulutsa Chikumbutso (Cholemekezeka kwa inu).

11. Mtumiki (amene) akukuwerengerani Ndime za Mulungu zolongosola (Choonadi ndi chonama) kuti Awatulutse mumdimu ndi kuwaika Ku dangalira amene wakhulupirira ndi Kumachita zabwino. Ndipo amene Akhulupirira Mulungu ndi kumachita Zabwino, adzamlowetsa m'minda Momwe mitsinje ikuyenda pansi pake; Akakhala m'menemo muyaya. Ndithu Mulungu wamkonzera riziki (dalitso) Labwino (Jannah)<sup>1</sup>

12. Mulungu ndi Yemwe adalanga thambo Zisanu ndi ziwiri, nthakanso Chimodzimodzi. Malamulo Ake akutsika Pakati pa izo kuti mudziwe kuti ndithu, Mulungu pachilichonse ndi Wokhoza Ndikutinso Mulungu wachizinga Chilichonse m'kuchidziwa.

فَدَاثَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ  
أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ  
يَا أُولِي الْأَلْبَابِ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ  
أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رَسُولا تَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ  
لِخَيْرِ الْأَعْمَالِ وَطَرِيقِ الطَّيْلِمْتِ مِنَ  
الظُّلْمِ إِلَى التُّورِ وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ  
صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ جَدَّتْ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ  
مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْوَانُ لِيَتَلَمَّذْنَ وَأَنَّ  
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> Riziki ndi mawu a Chiarabu amene akutanthauza chilichonse chimene chimathandiza

**SÛRAT AT-TAHRÎM LXVI**

Surayi ikuloza zina zimene zidamkwiyitsa Mtumiki (SAW) mwa akazi ake. Choncho adadziletsa kuchita zina mwazosangalatsa zomwe Chauta adamloleza. Ndipo wachenjeza akazi ake pazimene iwo adachita.

Kenaka surayi ikulamula okhulupirira kuti adzitchinjirize okha ndi mawanja awo kumoto umene nkhuhi zake ndi anthu ndi miyala. Ndipo yafotozoza kuti Mulungu sadzavomereza madandaulo a anthu osakhulupirira pa tsiku lomaliza.

Kenaka ikuwayitana okhulupirira kuti alape kwa Mulungu mwachoonadi. Ndipo ikuitananso Mneneri kuti achite Jihad yaikulu pa anthu osakhulupirira ndi achinyengo ndi kutinso awaumire mtima.

Surayi yatsiriza ndikupereka mafanizo ofotokoza kuti ubwino wa mwamuna pabanja sungapululumutse mkazi ngati ali wopotoka pa chipembedzo cha Mulungu. Ndipo ubwino wa mkazi pabanja sungapululumutse mwamuna wake ku chionongeko ngati mwamunayo ali wosokera pa chipembedzo cha Chauta.



**Sûrat At-Tahrîm LXVI**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. E, iwe Mneneri(SAW) nchifukwa ninji Ukudziletsa chimene Mulungu Wakuloleza kuchita? Ukufuna kukondweretsa akazi ako (nchifukwa Chake wachita izi?) Koma Mulungu Ngokhululuka kwambiri Ngwachisoni.

2. Ndithu, Mulungu wakhazikitsa Kamasulidwe kakulumbira Kwanu, ndipo Mulungu Ndiye Mtetezi wanu, Iye Ngodziwa Kwambiri ndiponso Ngwanzeru zakuya (Pamalamulo amene wawakhazikitsa Kwa Inu).<sup>1</sup>

3. Ndipo kumbuka pamene Mneneri(SAW) Aduza wina mwa akazi ake nkhani Mwachinsinsi, choncho (mkaziyo) Pamene adaiulula, Mulungu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ  
تَتَّبِعِي مَرْضَاتِ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ  
مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

وَإِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ  
حَدِيثًا فَلَمَّا بَيَّنَّاتُ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ  
عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ

<sup>1</sup> Mkazi ndimkazi basi. Mtumiki adanena m'Mahadisi kuti sipadapezeke mkazi amene ali wokwanira pa chinthu chilichonse kuyambira pamene dziko lidayamba mpaka kutha kwake kupatula akazi anayi basi. Iwowa ndi awa: Mayi Fatuma, Mayi Khadija, Mayi Mariam (Maria) ndi mayi Asiya (mkazi wa Farawo). Kusakwanira kwa akazi pa chilichonse kumapezekanso ngakhale mwa akazi a Mtumiki, amamsautsa Mtumiki pomuchitira nsanje ngakhale kuti iwo amapemphera kwambiri, kawirikawiri makamaka amayi awiri awa Mayi Aisha ndi Mayi Hafsa monga momwe zilili m'ndime 4 ya sura iyi. Mulungu wawakalipira kwambiri m'ndime 5 ya sura yomweyi ndi m'ndime 28 ya surat Ahzab. Koma adalapa mwachangu ndipo Mulungu adawayanja monga zilili m'ndime 52 ya Surat Ahzab.

Adamdziwitsa (Mtumiki) za kuululidwa Kwa nkhaniyo, (ndipo Mtumiki) Adaifotokoza mbali ina ya nkhaniyo, Koma mbali ina adaisiya. Pamene Adamfotokozera (mkazi wake) Zankhaniyo adati: “Ndani wakuuza Zimenezi?” (Mtumiki {SAW}) adati: “Wandiuzwa Wodziwa kwambiri. Ndiponso Wodziwa zazing’ono ndi zazikulu (Amene sichibisika kwa Iye Chobisika chilichonse.)

4. (Amene adali ndi nsanje kwambiri mwa Akazi ake ndi mayi Aisha ndi mayi Hafsa. Ndipo Mulungu adawauza Motere): “Ngati awirinu mulapa kwa Mulungu pazimene mwachita (chitani Changu kulapa) chifukwa chakuti Mitima yanu yapotoka pang’ono (Chifukwa cha nsanje pa zimene Mneneri akufuna zosunga chinsinsi Chake); koma ngati awirinu Muthandizana pazimene zingamvutitse Ndithu, Mulungu ndiye Mtetezi wake Ndi Jibulilu (Gabriel). Ndiponso Asilamu abwino; naonso angelo, Kuonjezera apa ndiathandizi (ake).

5. Ngati (Mtumiki) akakusuzulani, ndithu Mbuye wake, ampatsa akazi ena m,malo Mwa inu, abwino kuposa inu: Ogonjera (Mulungu), okhulupirira

فَلَمَّا بَيَّنَّاهُ لَهُ قَالَ مَنْ أَيُّكُمْ هَذَا قَالَتْ بَيَّنَّاكَ الْعَالَمِينَ

إِنَّ تَوْبًا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَعَتْ قُلُوبُكُمْ  
وَأَنَّ تَطَهَّرَ عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ  
وَجِبْرِيْلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ  
ذَلِكَ ظَهِيْرٌ

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَعَنَكَ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا  
خَيْرًا مِنْكَ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَيْدَتْ  
تَيْدَاتٍ عِيْدَاتٍ سَبِيْحَاتٍ تَيْبَاتٍ وَأَبْكَارًا

(ndi mitima Yawo), omvera, olapa, odzichepetsa (Pamaso pa Mulungu ochita mapemphero Kwambiri), oyenda (pa chikhulupiriro Cha Mulungu kapena ochulukitsa Kumanga) amene adakwatiwapo Kale ndi osakwatiwapo.”

6. E, inu amene mwakhulupirira! Dzitchinjirizeni inu ndi mawanja anu Ku moto umene nkhuni zake ndi anthu Ndi miyala; oyang'anira ake ndi Angelo ouma mtima, amphamvu: Sanyoza Mulungu pa zimene Wawalamula, amachita (zokhazo) Zimene alamulidwa.<sup>1</sup>

7. (Adzawauza osakhulupirira pa tsiku Lachiweruzo) E, inu amene Simdakhulupirire! Musadandaule lero, Ndithu mukulipidwa pa zimene Mumachita (padziko lapansi).

8. E, inu amene mwakhulupirira! Lapani kwa Mulungu; kulapa koona; Ndithu Mbuye wanu akufafanizirani Zoipa zanu ndi kukakulowetsani M'minda momwe mitsinje ikuyenda Pansi pake, tsiku limene Mulungu Sadzayalutsa mtumiki ndi amene Adakhulupirira

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَتُنسَكُمُ أَهْلِيكُمْ  
نَارًا وَفُودَهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ  
غِلَظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ  
وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا  
حِجْرُونَ مَا لَكُم مَّعَكُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً  
صَوْحًا عَلَى رَبِّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ  
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ  
وَيَإِثْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ لَنَا نُورٌ

<sup>1</sup> Akuluakulu ndiponso aliyense amene ali ndi udindo akuwalamula kuwakonza amene ali pansu pawo powaphunzitsa chipembedzo ndi chikhaldwe chimene Mulungu akuchifuna kuti awatchinjirize ku chiongeko. Ngati satero ndiye kuti chilango chikafika chidzakhala cha onse.

pamodzi naye. Dangalira lawo lidzayenda chapatsogolo pawo ndi mbali yakumanja Kwawo, uku akunena: “Mbuye wathu! Tikwanitsireni dangalira lathu (Mpaka likatifikitse ku munda wa Mtendere), ndiponso tikhululukireni Ndithu Inu ndi Okhoza chilichonse.”

9. E, iwe Mneneri! Limbana ndi Akafiri (Osakhulupirira) ndi Amunafikina (Achinyengo), aumire mtima. Ndipo malo Awo ndi ku Jahannama, taonani kuipa Kobwerera (kwawo)!

10. Mulungu wapereka fanizo la Osakhulupirira monga mkazi wa Nuhu Ndi mkazi wa Luti. Awiriwa adali pansu Pa akapolo Athu awiri abwino, koma Adali osakhulupirika kwa amuna awo, (Ndipo amuna awo) sadawateteze Kalikonse ku chilango cha Mulungu, Ndipo kudanenedwa kwa iwo “Lowani Ku moto pamodzi (ndi ena) olowa”.

11. Ndiponso Mulungu wapereka fanizo la Amene akhulupirira monga mkazi wa Firiauna (Farawo) pamene adanena: “Mbuye wanga! Ndimangireni, kwa inu, Nyumba mu Jannah, ndipo ndipulumutseni Kwa Firiauna ndi zochita zake,

وَأَعْقِبْنَاكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ  
وَأَغْلظْ عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ ۝

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتٍ  
تُورِثُ وَامْرَأَتٍ لَوْ طُغِ كَانَتَا مَعَتَّ عَبْدَيْنِ  
مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَاتَمَهُمَا فَلَمْ  
يُقَدِّمْنَا عَنْهُمَا مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ  
مَعَ الدَّٰخِلِينَ ۝

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتٍ  
فِرْعَوْنٍ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي  
الْحَنَّةِ وَخُجِّي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَخُجِّي مِنَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝

ndiponso Ndipulumutseni kwa anthu oipa (Ndi amtopola.)”

12. Ndi (fanizo lina la wokhulupirira monga) Mariam mwana wa Imran amene adasunga Umaliseche wake; ndipo tidauzira mmenemo Mzimu Wathu ndipo adavomereza mawu a Mbuye wake (omwe adali zolamula Zake ndi Zoletsa Zake) ndi mabuku Ake (amene Adavumbulutsidwa kwa Aneneri Ake); adali Mmodzi wa opitiriza kudzichepetsa (ndi Kumvera Mulungu).

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَدَتْ  
فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقَتْ  
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ لَهَا مِنَ  
الْعَمَلِ الْبُرَّانِ ﴿١٢﴾





## SÛRAT AL-MULK LXVII

Surayi ikutchedwa Surat Mulk ndipo tanthauzo lake ndi Ufumu. Yalandira dzina limeneli chifukwa chakuti mu aya (mundime) yoyambirira mwatchulidwa mawu a ufumuwa.

Zolinga zake zenizeni ndikutembenuza maganizo ndipo maso kuti apenye zisonyezo zamphamvu ya Mulungu yoposa, m'mitima ndi padziko lonse, kumwamba ndi pansu; kuti kuyang'ana kumeneko kukhale njira yokhulupirira mwa Mulungu ndi tsiku lomaliza. Ndiponso ikulongosola zimene zikawachitikira okana pamene azikaponyedwa ku Jahena ndikumva mkokomo wake m'menemo uku ali kupsa. Tsiku limenelo adzavomereza zolakwa zawo pamodzi ndi kudandaula kwawo posalabadira za moyo wa tsiku lomaliza.

Izi zikachitika pamene angelo azikawafunsa mafunso owadzudzula onena kuti: “Kodi sadakudzereni Aneneri ndi kukuitanirani kwa Mulungu ndi kukuchenjezani za tsikuli?”

Koma amene adaopa Mbuye wawo ndi kumkhulupirira akalandira chikhululuko pazimene adalakwa ndi malipiro aakulu pazimene adachita zabwino.





*Sûrat Al-Mulk LXVII*

## سُورَةُ الْمَلِكِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Watukuka ndi kudalitsika  
Amene M'manja Mwake muli  
Ufumu (Wochita Chilichonse  
pazolengedwa zonse); ndipo Iye ali  
ndi mphamvu yokwanira  
Pachilichonse.<sup>1</sup>

2. Amene walenga imfa ndi  
moyo kuti Akuyeseni (mayeso)  
ndani mwa inu Ali wochita  
zabwino (kwambiri). Ndipo Iye  
ndi Wopambana m'mphamvu,  
(Salephera kanthu); ndiponso  
Wokhululukira (olakwa).<sup>2</sup>

3. Amene adalenga thambo  
zisanu ndi Ziwiri mosanjikana  
(kapena zolingana Mkalengedwe  
kake). Suona kusiyana M'zolenga  
za Wachifundo chambiri. Bwerez  
kuyang'ana; kodi ukuona Pena  
pong'ambika?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبْرَكَ الَّذِي يَدِيَهِ الْمَلِكُ وَهُوَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ آيَاتِهِ  
أَحْسَنَ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي  
خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفْوُتٍ فَأَرْجِعِ  
الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ

<sup>1</sup> Sura imeneyi, Mtumiki (SAW) amafuna kuti Msilamu aliyense ailoweze pamtima ndi kuzindikira bwino tanthauzo lake. Mtumiki (SAW) adali ndi chizolowezi chomawerenga surayi asanagone. M'sura imeneyi muli chikumbutso chosonyeza kuti Mulungu Ngwamphamvu amachita mmene angafunire. Chimene wafuna chichitika ngakhale anthu sakufuna. Ndipo chimene sanafune kuti chichitike sichingachitike ngakhale anthu atafunitsitsa kuti chichitike. Zonse zakumwamba ndi zam'nthaka ndi Zake.

<sup>2</sup> M'ma aya awa:- Ambuye Mulungu akutilangiza kuti tikhale oganzira zomwe adalenga zimene zingatisonyeze nzeru Zake ndi mphamvu Zake zakuya. Tilingalire m'zolengedwa Zake, tisalingalire mwa lye mwini chifukwa sitingathe kumlingalira mmene alili pomwe tikulephera kuulingalira mzimu wathu momwe ulili.

4. Bwerezanso kuyang'ana kachiwiri, Kuyang'anako kukubwerera wekha (Uku maso) ali olobodoka ndiponso Otopa. (Suona polakwika paliponse).

5. Ndipo ndithu, talikongoletsa thambo Loyandikirali ndi nyali (nyenyezi) ndipo Tazichita kukhala (mochokera zenje) Zolasila asatana. Ndipo tawakonzera (Patsiku lomaliza) chilango Chamoto woyaka.

6. Ndipo kwa amene sakhulupirira Mbuye Wawo ali nacho chilango cha Jahannama; Ndipo kuipirenji kobwerera!

7. Akadzaponyedwa M'menemo adzamva Mavume ake (oipa) uku ukuwira Mwaukali.

8. Udzayandikira kuphwasuka chifukwa Cha mkwiyo (kukwiira oipa); nthawi Iliyonse gulu (la oipa) likadzaponyedwa M'menemo, Angelo oyang'anira Motowo adzawafunsa (mowadzudzula); “Kodi sadakufikeni mchenjezi (Wokuchenjezani za tsikuli?).”

9. Adzayankha “Inde, adatifika mchenjezi Koma tidatsutsa, ndipo tidati Mulungu Sadavumbulutse chilichonse (kwa iwe Ngakhale kwa anzako). Koma inu muli M'kusokera kwakukulu”.

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ  
الْبَصَرُ خَائِسًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ  
وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَاعْتَدْنَا  
لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ  
وَيْسَ الْأَصْحِيرُ ﴿١٢﴾

إِذَا النُّفُوفُ فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ  
تَفُورُ ﴿١٣﴾

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ  
سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿١٤﴾

قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا  
مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي  
ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿١٥﴾

**10.** Ndipo adzanena:  
“Tikadakhala kuti Tidamvera  
(zimene ankatiuza) kapena  
Kuziganizira mwanzeru  
sitikadakhala M’gulu la anthu  
akumoto.

**11.** Choncho adzavomereza  
machimo awo (Koma sipadzakhala  
chopindula;) Kuonongeka ndi  
kukhala kutali (ndi Chifundo cha  
Mulungu) kuli pa anthu Akumoto!

**12.** Ndithudi amene akumuopa  
Mbuye Wawo pomwe iwo  
sakumuona, Adzapeza  
chikhululuko pa machimo Awo ndi  
malipiro aakulu (pa zabwino  
Zomwe ankachita).

**13.** Ndipo bisani mawu anu,  
kapena aonetseni Poyera; (zonsezi  
nchimodzimodzi kwa Mulungu)  
ndithudi Iye Ngodziwa Zobisika  
zam’mitima.

**14.** Kodi asadziwe amene  
adalenga (zinthu Zonse)? Pomwe  
Iye Ngodziwa zinthu  
Zingo’nozing’no kwambiri mmene  
zilili (Ndiponso) Ngodziwa nkhani  
zonse.

**15.** Iye ndi Amene  
wakupangirani nthaka kuti Ikhale  
yogonjera (pachilichonse chimene  
Mufuna). Choncho yendani mbali  
zake Zonse; ndipo idyani riziki  
lam’menemo, (Limene Mulungu

وَقَالُوا الْوَيْلَنَا نَسَمُهُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي  
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑩

فَاعْتَرَفُوا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ  
السَّعِيرِ ⑪

إِنَّ الَّذِينَ يُخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑫

وَأَسْرُوا قَوْلَهُمْ أَوْ أَجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ  
بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑬

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ⑭

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذَلُولًا  
فَأَمْسُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهَا وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ  
الَّذِينَ يُشْرُونَ ⑮

akukutulutsirani). Ndipo Kwa Iye yekha ndiko kobwerera kwanu (Nonse mtapatsidwa moyo wachiwiri).

**16.** Kodi muli m'chitetezo kwa Amene ufumu Wake uli kumwamba kuti Sangakukwirireni m'nthaka (Ndikukudzidzimutsani) pamene Nthaka ikugwedezeka molimba?

**17.** Kapena muli m'chitetezo kwa Amene Ufumu Wake uli kumwamba kuti Sangakutsitsireni mphepo yamkuntho ya Miyala (ndi kukuonongani ndi miyalayo?) Choncho mdzadziwa mmene lilili chenjezo Langa (pa inu).

**18.** Ndithudi amene adalipo kale iwo Asanabadwe adakana mithenga yawo. Nanga udali bwanji mkwiyo Wanga pa Iwo (pakuwaononga onse)!

**19.** Kodi, sadaone mbalame pamwamba pawo Mmene zikutambasulira (mapiko awo) ndi Kuwafumbata. Palibe amene akuzigwira Kuti zisagwe koma (Mulungu) Wachifundo chambiri; ndithudi Iye Pachilichonse Ngopenya

**20.** Kodi ndani amene ali asilikali anu Okutetezani kuchilango posakhala (Mulungu) Wachifundo chambiri? Ndithudi

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخِفَّ  
بِكُمْ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورٌ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ  
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٍ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمُكِّفٌ  
كَانَ تَكْوِيرٍ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الظَّيْرِ فَوَقَّهُمْ صَفِيًّا  
وَيَقْيُضُنَّ مَائِمَاتِهِمْ إِلَّا الرَّجْمَ  
إِنَّهُ لِحِجْلٍ شَيْءٌ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمْ نَ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ  
مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكُفْرَ لَوَنٌ آلَافِي

osakhulupirira Ali mchinyengo (pazimene akuganizira).

**21.** Kodi ndani angakupatseni riziki (Limene mungakhalire ndi moyo ndi Kupezera mtendere) ngati Iye Atatsekereza riziki lake (kwa inu)? Koma Akafiri akupitiriza kudzikweza Kwawo,ndi kudziika kutali ndi choonadi.

**22.** Kodi amene akuyenda mozyolika ndi Nkhope yake angakhale woongoka Kapena amene akuyenda molungama Panjira yosakhota?

**23.** Nena: “Iye ndi Amene adakulengani (Pomwe simudali kanthu) ndipo Adakupatsani makutu, maso ndi mitima, (Zimene mukhoza kupeza nazo mtendere): Koma kuyamika kwanu (kwa Yemwe Adakupatsani zimenezi) Nkochepa kwambiri.

**24.** Nena: “Iye ndi amene adakuchulukitsani Padziko ndipo kwa Iye (yekha) ndiko Mudzasonkhanitsidwa (kuti Adzakuwerengereni ndi kukulipirani).

**25.** Akunena (osakhulupirira za kuuka Monyada): “Ndiliti (lidzakwaniritsidwa) Lonjezo ili ngati inu muli oona?”

**26.** Nena (iwe Mtumiki {SAW}): “Ndithu Kudziwa (kwa izi) nkwa

عُرُوِّ

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْتَرُّ قَلْمُ رَانَ أَمْسَكَ  
رِزْقَهُ بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ۝

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ  
أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ  
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا  
مَّا تَشْكُرُونَ ۝

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ۝

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ  
صَادِقِينَ ۝

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا

Mulungu yekha: Ndipo ndithudi ine, ndine mchenjezi Wowonekera.”

27. Koma akadzazona (zimene Akulonjezedwazo) zili pafupi (ndi Iwo), nkhope za amene sadakhulupirire Zidzakhumudwa ndikuyaluka kwambiri Ndipo kudzanenedwa (mowadzudzula); “Izi ndi zija mudali kuzipempha (Kuti zidze, zadza tsopano).

28. Nena (iwe Mtumiki {SAW}): “Tandiuzani Ngati Mulungu atandiononga pamodzi Ndi amene ndili nawo (monga momwe Mukufunira) kapena kutichitira chifundo (Ndikutalikitsa nthawi ya moyo wathu). Nanga ndani amene adzawateteza Wosakhulupirira ku chilango Chowawa?”

29. Nena: “Iye ndiye (Mulungu) Wachifundo chambiri, takhulupirira mwa Iye ndiponso kwa Iye ndikumene tatsamira. Posachedwapa mudziwa (chilango Chikatsika kuti) ndani (m’magulu Awiriwa) yemwe ali m’kusokera Koonekera.”

30. Nena: “Tandiuzani ngati madzi Anuwa ataphwa (kulowerera pansu Penipeni); choncho ndani amene Angakubweretsereni madzi oyenda (Ochokera mkati mwanthaka?).

نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

فَلَنَبَارِأُوهُ زُلْفَةً سَيِّئَاتِ وُجُوهُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ  
تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ  
أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ  
أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ الْمَتَّابُ وَعَلَيْهِ  
تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ﴿٣٣﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ  
يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٤﴾



## SÛRAT AL-QALAM LXVIII

M'sura yolemekezekayi muli mawu othondoza Mneneri (SAW) ndi kulirimbikitsa khama lake kuti apitirire kuchita choonadi popanda kugonjera aliyense.

Mulinso fanizo la chilango chomwe chidawagwera eni mzinda wa Makka monga chilango chomwe chidawagwera eni munda amene nkhani yawo yakambidwa M'surayi. Ndiponso ikupereka uthenga wabwino kwa okhulupirira pa zimene akalandira kwa Mbuye wawo Mulungu ndikunenetsa kuti palibe kufanana pakati pawo ndi osakhulupirira.

Surayi ikuwakanira otsutsa pazimene ankadzinyenga okha popanda choonadi. Ndipo ikuwaopseza polongosola mmene ati akakhalire pa tsiku lomaliza. Kenako ikulangiza Mtumiki (SAW) kuti apirire. Ndipo yamaliza ndikulemekeza Qur'an yolemekezeka.



**Sûrat Al-Qalam LXVIII**

## سُورَةُ الْقَلَمِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. *Nûn*. Ndikulumbirira pensulo (imene Akulembira angelo ndi ena), ndi Zimene amalemba.

2. Pa chisomo cha Mbuye wako iwe Sindiwe wamisala (Pokupatsa uneneri).

3. Ndipo ndithu, udzakhala ndi malipiro Aakulu osaduka, (onkerankera mtsogolo Chifukwa cha mavuto amene Ukukumana nawo pofikitsa uthenga).

4. Ndipo ndithu, uli nawo makhalidwe abwino Kwambiri (omwe Mulungu adakulenga Nawo).

5. Basi, posachedwapa uona, Iwonso aona

6. Kuti ndani mwa inu wamisala (iwe kapena Iwo)?

7. Ndithu, Mbuye wako akum'dziwa bwino Amene wasokera panjira yake. Ndiponso Akuwadziwa bwino Amene ali oongoka.

8. Choncho, usawamvere otsutsana; (Usasiye zimene uli nazo ngakhale Sakugwirizana nazo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

فَسَبِّحْهُ وَيُصِرُّونَ ﴿٥﴾

بِأَيْمِهِ الْقُتُونُ ﴿٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ

سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

فَلَا تَطْعَمُ الْمَلَكُوتَيْنِ ﴿٨﴾



9. Akufuna kuti ukadakhala  
Wofewa kwa iwo (pazinthu zina)  
Nawo akadakhala ofewa (kwa iwe)

10. Ndipo usamumvere aliyense  
wochulukitsa Kulumbira ndiponso  
woyaluka,

11. Wojeda, woyenda Ndi  
ukazitape, (ndi cholinga  
Choononga umodzi wawo).

12. Wotsekereza zabwino  
wamtopola Ndiipo wamachimo  
ambiri,

13. Wouma mtima; pamwamba  
pa izi Ndi wodzipachika mu  
mtundu Wa ena, (pomwe iye sali  
m'menemo).

14. Chifukwa choti iye ndi  
mwini chuma Ndi ana (ndi zimene  
ali kunyadira).

15. Zikawerengedwa kwa iye  
aya Zathu Amanena: "Izi ndi  
nthano za akale (Ndi zabodza  
zawo, zopeka).

16. Timuika pamphuno pake  
chizindikiro (Chosasiyana nacho  
kuti ayaluke Nacho pamaso pa  
anthu).

17. Ndithu ife tidawayesa (eni  
mzinda wa Makka ndi mtendere  
omwe udali pa iwo, Koma adakana  
monga) momwe Tidawayesera eni  
munda, pamene Adalumbira kuti

وَدُّوا لَوْلَا آلُ هَارُونَ ۝١

وَلَا نَطْعُمْ كُلَّ حَلَائِفٍ مَّهِينٍ ۝٢

هَتَّاءِ مَشَاءٍ إِن بَسِيطٍ ۝٣

مَتَّاءٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَرِيضٍ ۝٤

عُتْلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيذٍ ۝٥

إِنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ۝٦

إِذَا تَنَلَّ عَلَيْهِ الْإِنْتِنَاءُ قَالَ  
أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝٧

سَسَمَهُ عَلَى الْخُرُطُومِ ۝٨

إِنَّا لَنُرَاهُمْ كَمَا بَلَّوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ

إِذْ أَقْسَمُوا لِيَصْرُوهَا ثُمَّ مَضَىٰ جُنَّ ۝٩

akathyola (zipatso za M'munda wawozo) mbandakucha (kuti Osauka asawaone angawapemphe).

18. Ndipo sadapatule (ngakhale wosauka ndi M'modzi yemwe ponena kuti uje Timpatse, uje tisampatse, kapena Sadanene kuti, “Ngati Mulungu afuna).”

19. Mliri woopsa wochokera kwa Mbuye Wako udauzinga (mundawo nthawi Yausiku) iwo ali mtulo.

20. Choncho udakhala ngati wokedwa (Chifukwa cha mliri uja).

21. Adaitanizana nthawi Ya mbandakucha.

22. “Lawirirani kumunda wanu kuja ngati Mukufuna kukolola (kuopera kuti Angakuoneni osauka)”

23. Adanyamuka uku Akunong'onezana,

24. (Akunena kuti);  
“Asakulowerereni Osauka lero mmenemo”.

25. Ndipo adalawirira ali ndi chitsimikizo Choti atha kuwamana (osauka).

26. Choncho pamene adauona, adanena (uku Akunjenjemera):  
“Ndithu ife tasokera (Sikuno ayi, munda wathu uja suno).

وَلَا يَسْتَنْوُونَ ﴿١٨﴾

قَطَافَ عَلَيْهَا طَافٌ مِّن رَّبِّكَ  
وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

فَتَنَادَوُا مَصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْبًا إِنَّكُمْ صَرِيمٌ ﴿٢٢﴾

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾

أَنْ لَا يَدَّخِلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

وَعَدُّوا عَلَيَّ حَرْدٌ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

فَلَنَبَارُواهَا قَالُوا إِنَّا الضَّالُّونَ ﴿٢٦﴾

27. Iyayi, ndiwomwewo; koma Tamanidwa zinthu zake.”

28. Wolungama mwa iwo adanena: “Kodi sindinakuuzeni (pamene Mudali kulangizana zomana osowa) Kuti bwanji osamkumbukira Mulungu (Ndi kusintha cholinga chanu)?”

29. (Iwo) adanena: “Alemekezeke Mbuye Wathu ndithu ife tidali a chinyengo (Chifukwa cha kuipa kwa cholinga Chathu)”

30. Ndipo adatembenukirana ndikuyamba Kudzudzulana.

31. Adati: “E, chionongeko chathu ndithu Ife tidapyola malire (m’chinyengo chathu)

32. Mwina Mbuye wathu angatipatse Zabwino m’malo mwa munda wathuwu. Ndithu ife tikufunitsitsa kwa Mbuye Wathu (chikhululuko Chake).

33. Umo ndi mmene chimakhalira chilango (Changa chomwe ndimachitsitsa Padziko lapansi kwa amene Chamuyenera); koma chilango cha tsiku Lomaliza nchachikulu zedi, akadakhala Akudziwa.

34. Ndithu, oopa Mulungu adzakhala ndi Minda ya mtendere Kwa Mbuye wawo.

بَلِّغْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا رَبِّي هُنَّ ﴿٢٨﴾

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَّبِعُونَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا لِيُؤْيَبِنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

حَسْبِيَ رَبَّنَا أَن يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْآخِرَةُ  
أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَدَّتِ  
التَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

35. Kodi tiwachite Asilamu monga ochimwa.

36. Kodi nchiyani chakupezani! Nanga mukuweruza bwanji (Maweruzo opanda chilungamowa)?

37. Kapena muli ndi buku limene Mukuwerenga.

38. Kuti mulinazo mmenemo zomwe Mukuzifuna.

39. Kapena muli nawo mapangano ndi Ife okafika mpaka tsiku lomaliza Akuti inu mudzapeza zimene Mukudziweruzira?

40. Afunse (iwe Mtumiki) Ndani mwa iwo amene ali mtsogoleri (Pa malamulo amenewa)?

41. Kapena iwo ali nawo othandidzana nawo (Pa mau awa)? Ndipo atabweretsa Othandizana nawo ngati akunena zowona!

42. (Akumbukire) tsiku la mavuto Okhwima, ndipo adzaitanidwa (akafiri) kuti Achite sijida (polambira Chauta) koma Sadzatha.

43. Maso awo adzangoti pansi ziyoli, Manyazi ndi kunyozeka Kudzawaphimba; kumachita kuti adali Kuitanidwa (padziko lapansi)

أَفَجَعَلَ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٦٨﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٧٠﴾

إِن لَّكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِاللَّغَةِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٧٢﴾

سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ يَدْرِكُ زَعِيذَةَ ﴿٧٣﴾

أَمْ لَكُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٧٤﴾

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٥﴾

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ

kuti Agwetse nkhope pansi pomwe iwo Adali ndi moyo wa ngwiro (Koma ankakana).

44. Ndisiye, (iwe Mtumiki), ndi amene Akukanira nkhani iyi tiwakokera Kuchilango pang'onopang'ono Pamene iwo sakudziwa (mmene chiti Chiwadzere chilangochi)

45. Ndipo ndikuwalekerera (pochedwetsa Chilango); ndithudi makonzedwe Anga Ngokhwima, (palibe angapulumuke Mmenemo).

46. Kapena ukuwapempha malipiro (Pofikitsa uthenga) kotero kuti iwo Akulemedwa ndi kulipira?

47. Kapena ali nazo (nzeru) zobisika Kotero kuti iwo akulemba (zimene Akuweruzazo)!

48. Choncho pirira ndi lamulo la Mbuye wako (Chifukwa chowalekerera ndi Kuchedwetsa chipulumutso chako); ndipo Usakhale ngati mwini nsomba (Yunusu pa changu ndi mkwiyo kwa Anthu ake) pamene adaitana (Mbuye wake) uku ali wodzazidwa ndi Mkwiyu (kupempha kuti chidze Mwachangu chilango kwa anthu ake).

49. Chikadapanda kumfikira chisomo Chochokera kwa Mbuye

سَلِيمُونَ ﴿٦٨﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَلِّبُ بِهِدَا الْحَدِيثَ  
سَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَأَمِلَى لَهُمُ الرِّبَا كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٦٩﴾

أَمْ سَأَلْتَهُمُ اجْرَاءَهُمْ مِنْ مَّعْرَمٍ  
مُتَقَلَّبُونَ ﴿٧٠﴾

أَمْ عِنْدَ هُوَ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٧١﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ  
الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٧٢﴾

لَوْلَا أَنْ تَدْرَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ

wake (ndi Kuvomera kulapa kwake), Akadaponyedwa (kuchokera m'mimba Mwa chinsomba chija) pagombe (Popanda kanthu) ali wodzudzulidwa

50. Koma adamsankha Mbuye wake (Povomera kulapa kwake) ndipo Adamchita kukhala mmodzi wa anthu Abwino.

51. Ndithudi anthu amene sadakhulupirire Adayandikira kukuteretsa ndi Kunyogodola kwa maso awo (chifukwa Chachidani ndi mkwiyo) pamene Adamva chikumbutso (Qur'an), ndipo Akunena kuti iyeyo ngwamisala.

52. Ndipo ichi sichina, koma (ndi phunziro, Ndi nzeru) ndi chikumbutso kwa Zolengedwa zonse.

يَا عَرَّاءَ وَهُوَ يَدْمُومُ ۝

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ۝

وَإِنْ يَسْأَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِمَ يُقْرَأُ  
بِأَبْصَارِهِمْ لِنَسْأَلُ الذِّكْرَ وَيَقُولُوا إِنَّهُ  
لَمَجْنُونٌ ۝

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝





## SÛRAT AL-HÂQQAH LXIX

Sura yolemezekayai, yasonyeza mmene zinthu zidzakhalire tsiku la chimaliziro (Kiyama) ndipo yafotokoza zimene zidawapeza anthu akale monga kuonongeka ndi chilango champhamvu pamene adatsutsa uthenga wa Mulungu.

Yafotokozanso za kuumbedwa lipenga losonyeza kutha kwa dziko ndi zimene zidzaonekera nthaka, mapiri ndi thambo monga kusintha ndi kuchoka; ndi zimene zidzachitika motsagana ndi zimenezo monga anthu kuonekera kwa Mulungu ndi kuweruzidwa pa zomwe adachita.

Surayi yapereka uthenga wabwino kwa anthu akudzanja lamanja, ochita zabwino, kuti adzakumana ndi malipiro abwino; umene udzakhala mtendere wamuyaya. Ndipo yawachenjeza anthu akumanzere, ochita zoipa, kuti adzakumana ndi chilango chowawa.

Ndipo Surayi yamaliza ndi kunena zachoonadi cha uthenga wa Muhammad (SAW) umene adaufikitsa kwa anthu, ndi choonadi cha Qur'an yomwe ili choonadi chochokera kwa Mulungu.



**Sûrat Al-Hâqqah LXIX**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Chakudza cha choonadi (chomwe ndi Kiyama).
2. Kodi chakudza cha choonadi nchiyani?
3. Nanga nchiyani chikudziwitse za chakudza Cha choonadicho?
4. Asamudu ndi a Adi adatsutsa Zakudza kwa Kiyama (yomwe Idzadzidzimutsa zolengedwa Mwamphamvu ndi zoopsa zake).
5. Tsono Asamudu adaonongedwa ndi Phokoso lopyola muyeso, (Lamphamvu kwambiri).
6. Ndipo Adi adaonongedwa ndi Chimphepo cha mkutho, chozizira, (Champhamvu kwambiri).
7. Mulungu adaachitumiza kwa iwo pa Usiku usanu ndi uwiri ndi masana asanu Ndi atatu mosadukiza; kotero Ukadawaona ali lambalamba mmenemo Ngati mathunthu a mitengo ya kanjedza Yopanda kanthu m'kati mwake.
8. Kodi nanga ukumuona wotsala mwa Iwo?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَاقَّةُ ۝

مَا الْحَاقَّةُ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ۝

كَذَّبَتْ شَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ۝

فَأَمَّا شَمُودُ فَاهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ۝

وَأَمَّا عَادُ فَاهْلِكُوا بِرِيحِ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَمَّ لِيلٍ لَّغْمِيَّةٍ  
أَيَّامٍ لَّا حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا  
صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَعْلٍ خَاوِيَةٍ ۝

فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ۝



9. Ndipo Firiaun ndi amene adalipo iye Asadabadwe, ndi khamu la anthu amidzi Yotembenezidwa (anthu a Luti) adadza Ndi machimo (akulu).

10. Ndipo (yense wa iwowa) adanyoza Mtumiki wa Mbuye wawo; choncho Adawalanga chilango chopitirira muyeso.

11. Ndithu pamene madzi adasefukira Mopyola muyeso (mpaka kumeza Mapiri nthawi ya chigumula cha Nowa) Ife tidakukwezani mchombo choyandama Ndi kuyenda.

12. Kuti tichichite (chochitikacho chomwe Okhulupirira adapulumuka nacho; Osakhulupirira adaonongeka nacho) Kukhala lingaliro ndi phunziro kwa inu, Ndikuti lisunge (nkhaniyi) khutu losunga.

13. Likadzaimbidwa lipenga, kuimba Kumodzi kokha (zamoyo zonse zidzafa),

14. Ndipo nthaka ndi mapiri nkuchotsedwa M'malo mwake ndi kuphwanyidwa Kamodzi kokha.

15. Tsiku limenelo, chakudza Chidzakhala kuti chadza (imene ili Kiyama).

16. Ndipo thambo lidzasweka choncho ilo Tsiku limenelo

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ  
بِالْحَالِطَةِ ۝

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ  
أَخَذَةً رَابِيَةً ۝

إِنَّا لَنَّا طَعْنَا الْمَاءَ حَمَلْنَكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ۝

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِبَهَا أَذُنٌ  
وَأَعْيَةٌ ۝

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ۝

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً  
وَاحِدَةً ۝

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ۝

lidzakhala lofooka (Pamene lidali lolimba).

17. Ndipo Angelo adzakhala m'mphepete Mwake, ndipo pamwamba pawo Tsiku limenero (Angelo) asanu Ndi atatu adzasenza mpando wa Mbuye wako.

18. Tsiku limenelo mudzabweretsedwa Kuchiweruzo;) sichidzabisika chilichonse Chobisika mwa inu.

19. Tsono amene adzapatsidwa kaundula Wake chakudzanja lakumanja kwake Adzanena (mokondwa kwa amene ali M'phepete mwake): "Tengani! Werengani kaundula wanga!"

20. Ndithudi ine ndidatsimikiza (padziko Lapansi) kuti ndidzakumana ndi Chiwerengero changa.

21. Choncho, iye adzakhala mu moyo Wosangalatsa

22. M'munda wapamwamba.

23. Zipatso zake zoyandikira pansu (zosavuta Kuzithyola)

24. (Adzawauza kuti:) "Idyani, ndipo imwani Mosangalala pa zimene mudatsogoza Mmasiku aja adapita (apadziko lapansi).

25. Ndipo amene adzapatsidwe kaundula Wake kudzanja lake

وَالْمَلِكُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ  
فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَنْبِيَّةٌ ۝

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ  
خَافِيَةٌ ۝

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ  
هَٰؤُلَاءِ أَقْرَبُ وَأَكْبَرُ ۝

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلِقٌ حِسَابِيهِ ۝

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ۝

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝

فَطَوْفُهُمْ أَهْدَابًا ۝

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ  
فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ۝

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۝

lamanzere, Adzanena  
(modandaula): “Kalanga ine!  
Ndiponi ndikadapanda kupatsidwa  
Kaundula wangayu!

26. Nkusadziwa chiwerengero  
changa!

27. Ha! imfa ija  
ikadandimaliziratu (Ndi  
kundilekanitsa ine ndi zimenezi).

28. Chuma changa  
sichidandithandize!

29. Mphamvu zanga (ndi moyo  
wanga Wathanzi) zandichokera!”

30. (Kudzanenedwa kwa angelo  
Oyang’anira Jahena): Mgwireni  
ndipo Mnjateni (pomphatikiza  
manja ndi Khosi)!

31. Kenako mponyeni kumoto.

32. Kenakonso mlowetseni  
mtcheni lotalika Mikwamba  
makumi Asanu ndi awiri!

33. Ndithudi, iye sadali  
Kukhulupirira mwa Mulungu  
wamkulu.

34. Sadalinso kulimbikitsa  
Zodyetsa osauka.

35. Basi, lero kuno Alibe  
bwenzi (lomthandiza).

36. Ndipo alibe chakudya  
kupati Mafinya (a anthu  
akumoto)

فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَأُولَتْ كَتَيْبَةً ۝

وَلَمْ أَدْرِمَا حِسَابِيَةً ۝

يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ۝

مَا أَعْنَى عَنِّي مَالِيَةَ ۝

هَلْكَ عَنِّي سُلْطَنِيَةَ ۝

حُدُودَهُ فَعُلُوهُ ۝

ثُمَّ الْوَجِيمَ صَلْوَةً ۝

ثُمَّ فِي سُلَيْلَةٍ ذَرَعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا  
فَأَسْلُكُوهُ ۝

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ۝

وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ۝

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ ۝

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ۝

37. Zomwe palibe angazidye kupatula Ochimwa (mwadala).

38. Choncho ndikulumbirira zimene Mukuziona,

39. Ndi zimene simukuziona.

40. Ndithudi iyi (Qur'an) ndiliwu la Wamthenga wolemekezeka (Jibril).

41. Ndipo simawu a mlakatuli Ndi zochepa zimene Mukuzikhulupirira.

42. Ndiponso simawu A mlosi; ndi zochepa Zimene mumalangizika nazo!

43. (Ichi ndi) chivumbulutso Chochokera kwa Mbuye wa zolengedwa.

44. Ndipo (Mneneri) akadatipekera Bodza lililonse.

45. Tikadamgwira mwamphamvu,

46. Ndipo tikadadula mwa iye mtsempha Wamoyo (kotero kuti ndikuferatu Nthawi yomweyo),

47. Sipakadapezeka aliyense mwa inu Womteteza (kuchilango Chathu).

48. Ndithu, iyi (Qur'an) ndi phunziro Labwino kwa owopa (Mulungu.)

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخِطُؤُنَّ ﴿٦٩﴾

فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٠﴾

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٧١﴾

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٧٢﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا

تُؤْمِنُونَ ﴿٧٣﴾

وَلَا يَقُولُ كَمَا هِيَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٧٤﴾

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

وَلَوْ نَقُولُ عَلَيْكَ بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٧٦﴾

لَا خَدَّ نَامِنُهُ بِالْإِيمَانِ ﴿٧٧﴾

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنهُ الْوَتِينَ ﴿٧٨﴾

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٧٩﴾

وَإِنَّهُ لَتَذِكْرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٨٠﴾

49. Ndithu Ife, tikudziwa kuti ena mwa inu Atsutsa (Qur'an)

50. Ndipo ndithu, iyi (Qur'an) idzakhala Chowadandaulitsa (chachikulu) Osakhulupirira (pamene adzaona Chilango chawo ndi mtendere wa Okhulupirira).

51. Ndithu, iyoyi ndi choonadi Chotsimikizika; (mulibe chikaiko),

52. Basi, lemekeza dzina la Mbye wako Wamkulu (Pitiriza kutamanda dzina Lake).

وَاِنَّا لَنَعْلَمُ اَنَّ مِنْكُمْ مُكْذِبِينَ ﴿٤٩﴾

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



**SÛRAT AL-MA'ÂRIJ LXX**

M'surayi muli zoopseza za tsiku la Kiyama ndikuti lidzakhala lalitali kwambiri pamodzi ndi zoopsa zazikuluzikulu. Ndi kuti tsiku limenelo munthu adzayesa kupereka dipo la ana, mkazi wake, m'bale wake makolo ake ndi zonse za m'dziko kuti apulumuke kuchilango chamoto, koma zonsezo sizidzavomerezedwa.

Surayi yalongosolanso kuti munthu ngofooka kwambiri pa nthawi yamavuto ndi nthawi yopeza bwino, kupatula amene Mulungu wawateteza kukhalidwe loipa pakulimbikitsa mitima yawo kuopa Mulungu yekha ndi kugwira ntchito yabwino, osatekeseka ndi chilichonse ngakhale chiopse chotani.



**Sûrat Al-Ma'ârij LXX**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Wopempha adapempha kuti chiwadzere Msanga chilango chopezekacho, (M'kupempha kwa chipongwe ndi Kotsutsa)
2. Kwa okanira palibe Angachitsekereze,
3. Chochokera kwa Mulungu Mwini Makwerero.
4. Angelo ndi Jiburil amakwera kwa Iye (Mulungu) m'tsiku Lomwe kutalika kwake kuli ngati zaka Zikwi makumi asanu (50 000).
5. Choncho, pirira (iwe Mtumiki {SAW} Kupirira kwabwino,
6. Ndithu, iwo akuona (tsiku) la Kiyama kuti palibe; silingachitike.
7. Koma Ife tikuona kuti ndilochitika.
8. Tsiku limene thambo lidzakhala Ngati mtovu wosungunuka.
9. Ndipo mapiri adzakhala ngati ubweya (Wongouluka wokha).
10. Ndipo m'bale sadzafunsa Za m'bale wake,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ

تَعْرُبُ الْمَلَكَةُ وَالرُّؤْمُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ  
كَانَ مِقْدَارُهُ أَرْبَعِينَ أَلْفَ سَنَةٍ

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَبِيلًا

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا

وَيَنسَوْنَ قُرْبَاهُ

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْلِ

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ

وَلَا يَسْئَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا

11. Ngakhale adzawalole kuti aonane Ndi kudziwana pakati pawo (Sadzafunsana). Wochimwa adzalakalaka Kutu akadaziwombola ku chilango cha Tsiku limenelo ndi ana ake,

12. Ndi mkazi wake, ndi m'bale wake,

13. Ndi akumtundu wake amene Amamsunga.

14. Ndi (kulipira) zonse Za m'dziko, kuti Zimpulumutse.

15. Iyayi, (siya iwe wamachimo zimene Ukulakalakazo)! Ndithu umenewu ndi Moto wa malawi.

16. Wosupula mwamphamvu khungu,

17. Udzaitana (potchula dzina la aliyense) Amene adachitembenezira msana Choona ndi kunyoza;

18. Adasonkhanitsa (chuma) ndi kusunga (M'nkhokwe zake popanda Kuperekera chopereka cha Mulungu)

19. Ndithu, munthu walengedwa kukhala Wosapirira.

20. Mavuto akamkhudza amada nkhawa.

21. Koma zabwino zikamkhudza amamana (Ena ndi kuiwala mavuto amene adali Nawo).

يُبْقَرُونَ لَهُمْ يَوْمَ الْمُجْرِمِ كُوفَتِي مَنْ  
عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِذُنُوبِهِ ۝

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ۝

وَقَصِيصَاتِهِ الَّتِي تُؤْتِيهِ ۝

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا لَنُرِيحِيهِ ۝

كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْفَىٰ ۝

نَزَّاعَةً لِّلسَّوِي ۝

تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ۝

وَجَمَعَ فَأَوْغَىٰ ۝

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ۝

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝



22. Kupatula opemphera, (iwo alibe mbiri Zoipazi).

23. Iwo amene akupitiriza mapemphero Awo; (sakuwaleka ngakhale zivute Chotani).

24. Ndi amene mchuma chawo muli Gawo lodziwika,

25. La wopempha ndi wosapempha.

26. Ndi amene akuvomereza za tsiku La malipiro (ndi kumalikonzekera.)

27. Ndi iwo amene akuopa chilango Chochokera kwa Mbuye wawo,

28. Ndithu, chilango cha Mbuye wawo Nchosapululumuka nacho (munthu Woipa).

29. Ndiponso iwo amene akusunga Umaliseche wawo (posachita Chiwerewere),

30. Kupatula kwa akazi awo ndi Amene manja awo akumanja apeza; Ndithu, pazimenezo iwo Sangadzudzulidwe.

31. Koma amene angafune (zina) Kusiya zimenezi iwowo ndiwo Olumphama malire.

32. Ndi iwo amene amasunga mwaubwino Zimene amasungisidwa ndi zimene alonjeza.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٦٠﴾

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٦١﴾

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ  
مَعْلُومٌ ﴿٦٢﴾

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُورِ ﴿٦٣﴾

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ  
مُشْفِقُونَ ﴿٦٥﴾

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا يُنصَوْنَ ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٦٧﴾

إِلَّا عَلَىٰ آزْوَانِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦٨﴾

فَمَنْ ابْتغى وراء ذلك فأولئك  
هُمُ الْعُدُونَ ﴿٦٩﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ  
رُحُونَ ﴿٧٠﴾

33. Ndi iwo amene amaima molungama Popereka umboni wawo.

34. Ndiponso iwo amene amasunga (Mwaubwino) mapemphero awo.

35. Amene ali ndi mbiri zimenezi adzakhala M'minda (yamtendere) ali Olemekezedwa.

36. Kodi kuli chiyani kwa amene akana (Chikhulupiriro) akuthamangira kwa iwe (Maso ali pamtunda)?

37. Atakuzungulira ena chakumanja ena Chakumanzere atazungulira.

38. Kodi akulakalaka aliyense mwa iwo Kuti akalowetsedwe ku munda Wamtendere?

39. Asiye (kukhumba kwawo kokalowa ku Munda wa mtendere)! Ndithu Ife Tidawalenga kuchokera m'zimene Akudziwa! (madzi opanda pake).

40. Ndikulumbirira Mbuye wa kuvuma ndi Kuzambwe konse ndithu Ndife Wokhoza.

41. Kuwasintha ndi kudzetsa abwino Kuposa iwo; Ife palibe (chilichonse) Chotipambana.

42. Asiye azingolankhula zopanda pake ndi Kumangosewera

وَالَّذِينَ هُمْ يَشْهَدُهُمْ فَأَسْمُونَ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَذْبٍ مُّكْرَمُونَ ﴿١٣﴾

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِكَ مَوْطِعِينَ ﴿١٤﴾

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿١٥﴾

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿١٦﴾

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

فَلَا أَقْسَمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿١٩﴾

فَدَرَّهُمْ خِزْوَانًا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا

mpaka adzakumane Ndi tsiku lawo limene Akulonjezedwa.

43. Tsiku limene adzatuluke m'manda Uku akuthamanga (kudza kwa woitana) Ngati kuti akuthamangira kumafano awo (amene adali Kuwapembedza).

44. Maso awo ali zyoli, (osatha kuwakweza); Kuyaluka kutawaphimba! Limenelo Ndilo tsiku lomwe adali kulonjezedwa (Pomwe adali padziko lapansi.

يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٧٠﴾

يَوْمَ يُخْرِجُونَ مِنَ الْعِبَادِ أَسْرَافًا كَانَهُمْ  
إِلَىٰ نَصَبٍ يُونِضُونَ ﴿٧١﴾

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمُ  
الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٧٢﴾





## SÛRAT NÛH LXXI

Surayi yafotokoza mwatsatanetsatane nkhani ya Nuhu (AS) pamodzi ndi anthu ake. Ndipo yafotokozanso za kuitana kwake kwa anthu ake molimbika, kenako mobisa, ndipo kenakonso molimbika. Ndiponso yalongosola kusuma kwake kwa Mulungu za kusalabadira kwawo ndi makani awo. Yanenanso za kupitiriza kwawo kugwadira mafano mpaka adayenera kulandira chilango cha Mulungu.

Pamene Nuhi adataya mtima pazakuvomera kwawo pakuitana kwake, adapempha Mulungu kuti awaononge onse ndi kuwathetsa.

Kenaka adadzipemphera yekha kudzanso makolo ake, okhulupirira aamuna ndi aakazi, kuti Chauta awakhululukire.



## Sûrat Nûh LXXI

## سُورَةُ نُوحٍ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndithu Ife tidamtuma Nuhu kwa Anthu ake, (ndikumuuza kuti): “Chenjeza anthu ako chisadawafike Chilango chowawa.”

2. Adanena (Nuhu), “E, inu anthu anga! Ndithu, ine ndimchenjezi kwa inu Woonekera poyera (wolongosola za Uthenga wa Mbuye wanu M’chiyankhulo chimene mukuchidziwa).

3. Mpembedzeni Mulungu ndipo muopeni Ndikutinso mundimvere (Pazimene ndikukulangizani).

4. (Ngati mutero) adzakukhululukirani Machimo anu ndi kukutalikitsirani moyo Wanu kufikira m’nthawi imene yaikidwa (Kuti ndiwo malire akutalika kwa Moyo). Ndithu nthawi ya Mulungu Ikabwera siyichedwetsedwa (Ngakhale pang’ono). Mukadakhala Mukudziwa.

5. Adanena (Nuhu): “Ambuye! Ine Ndaitanira anthu anga (Kuchikhulupiriro) usiku ndi usana (Popanda kufooka).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

قَالَ يَاقَوْمِ إِنِّي كُنْتُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝

إِنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَالْتَقُوا وَاطِيعُونَ ۝

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ  
أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ  
لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا  
وَنَهَارًا ۝

**6. Kuitana kwanga**

Sikudaonjezere (chilichonse) koma Kuthawa basi (kuchikhulupiro Chanu).

**7. Ndipo ine nthawi iliyonse**

ndikawaitanira (Ku chikhulupiro Chanu) kuti Mwakhulukire, akuika zala zawo M'makutu mwawo (kuti asamve Uthenga Wanu), ndipo akudziphimba Ndi nsalu zawo (kuti asaone nkhope Yanga), ndipo akupitiriza kukana Kwawo ndi kudzikweza kwakukulu.

**8. Kenaka ine ndawaitanira**

(kwa Inu) Ndi mawu ofuula,

**9. Kenakanso (ine**

ndawaitanira) Molengeza poyera ndiponso Mwachinsinsi mobisa.

**10. Choncho ndidati (kwa anthu**

anga): Pemphani kwa Mbuye wanu chikhululuko (Pa kukana kwanu ndi kutonza kwanu): Ndithu, Iye sadasiye kukhala Wokhululukira (machimo kwa amene Akubwerera kwa Iye).

**11. Akutumizirani mvula**

yotsika Mochuluka,

**12. Ndikukupatsani chuma ndi**

ana, (Zomwe ndi zokongoletsa za dziko Lapansi), ndi kukupangirani minda (Yokongola) ndi kukupangirani mitsinje (Yothirira mbewu zanu ndi kumwetsa Ziweto zanu).

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَاؤِي إِلَّا فِرَارًا ۝

وَأَتَىٰ كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا  
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا  
ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا  
اسْتِكْبَارًا ۝

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ۝

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ  
إِسْرَارًا ۝

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ  
غَفَّارًا ۝

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۝

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَأَبْنٍ وَيَجْعَلُ  
لَكُمْ جَدَّتٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ۝

13. Kodi chifukwa ninji simupereka Ulemu kwa Mulungu (woyenera Umulungu Wake kuti akakuchitireni Chifundo ndi kukupulumutsani ku Chilango),

14. Pomwe Iye adakulengani Mnjira zosiyanasiyana: (Madzi a umunthu, kenako Magazi, kenako magazi Ochindikara, kenako Mafupa ndipo kenako mnofu),

15. Kodi simudaone momwe Mulungu Adalengera thambo zisanu ndi Ziwiri mosanjikizana?

16. Ndi kuupanga mwezi mthambomo Kukhala kuunika, ndiponso Kulipanga dzuwa kukhala nyali.

17. Ndipo Mulungu adakulengani Kuchokera m' nthaka monga mmera.

18. Kenako adzakubwezerani Momwemo ndikudzakutulutsaninso (Popanda cholepheretsa).

19. Ndipo Mulungu wakupangirani Nthaka kukhala ngati choyala,

20. Kutu muziyendayenda m' menemo M' njira zazikulu.”

21. Adanena Nuhu: “Ambuye! Ndithu Anthu anga andinyoza (pazimene Ndawalamula kuti

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۝

وَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ أَطْوَارًا ۝

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ  
سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طَبَاقًا ۝

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ  
الشَّمْسَ سِرَاجًا ۝

وَاللَّهُ أَنْزَلَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ۝

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ۝

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ بِسَاطًا ۝

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ۝

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَأَتَّبَعُوا  
مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ۝

akhulupirire Inu ndi kupempha chikhululuko Chanu), ndipo (ofooka mwa iwo) Amsatira yemwe chuma chake ndi ana Ake sizidzamuonjezera (chilichonse Chabwino) koma kutaika (ndi Kuonongeka patsiku lomaliza).

22. Ndipo (eni chuma ndi ana) awatchera (Otsatira awo) ndale zazikulu (Ndi zopyola muyeso kuti Asakhulupirire)”

23. Ndipo adanena (kwa otsatira awo): “Musasiye kupembedza milungu Yanu: Musamusiye Wadda, Suwaa, Yaghutha, Ya’uka ndi Nasra (Maina amafano awo).”

24. Ndipo ndithu iwo asokeretsa (anthu) Ambiri; ndipo musawaonjezere ochita Zoipa (china chake) koma kusokera basi”

25. Chifukwa cha zochimwa zawo Adamizidwa ndi kulowetsedwa kumoto (Waukulu woyaka); sadapeze Owapulumutsa ndi kuwateteza m’ malo Mwa Mulungu.

26. Ndipo adanena Nuhu (atataya mtima Za anthu ake): “Ambuye! Musasiye Aliyense mwa osakhulupirira kukhala Padziko.

27. Ndithu, Inu Ambuye ngati muwasiya (Popanda kuwaononga

وَمَكْرُومًا كَبَّارًا ﴿٢٢﴾

وَقَالُوا لَا تَدْرِكُنَا الْهَيْكَلُ وَلَا تَدْرِكُنَا  
وَدَّاءُ وَلَا سَوَاعَاةً وَلَا يَعُونُ وَيَعُونُ  
وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ  
إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

مَتَّخِطِيَّتِهِمْ أُعْرِفُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا  
فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَنصَارًا ﴿٢٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنْ  
الْكُفْرِيِّينَ دِيَارًا ﴿٢٦﴾

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ



ndi kuwathetsa) Asokeretsa akapolo anu (kunjira Yolungama). Ndipo sangabereke (ana Abwino) koma oipa; osakhulupirira (Okhala kutali ndi choonadi, ndiponso Onyoza Inu).

**28.** “Mbuye wanga!

Ndikhululukireni ndi makolo Anga, ndi aliyense walowa M’nyumba yanga ali okhulupirira Ndi okhulupirira aamuna ndi okhulupirira Aakazi. Ndipo musawaonjezere anthu Achinyengo chinachake koma Kuwaononga basi.”

وَلَا يَلِدُ وَالْآفَاقُ كَمَا رَأَىٰ

رَبِّ اعْفُورِي وَلِوَالِدَيْ وَلِمَنْ دَخَلَ  
بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ۝





## SÛRAT AL-JINN LXXII

Mulungu walamula Mneneri wake (SAW) msurayi kuti adziwitse anthu zimene zavumbulutsidwa kwa Iye zoti ziwanda zidamvera kuwerenga kwake kwa Qur'an ndipo zidavomereza uthenga wake. Ndiponso izo zidafotokoza mmene opulukira mwa iwo kudzanso abwino awo, adalili. Ndi kuti zinkakhala m'malo okhala nkumamvera nkhani za kumwamba mobera. Koma tsopano akuzipirikitsa.

Ma aya a surayi asonyeza njira za Chisilamu kwa olungama ndi osalungama. Ndipo afotokoza kuti mapemphero ndi misikiti zikhale za Mulungu yekha. Ndiponso yafotokoza zoti ziwanda zidamzinga Mtumiki Muhammad(SAW) kumverera Qur'an yomwe adali kuwerenga.

Surayi yafotokozanso kuti pali zina zimene Mtumiki (SAW) angazithe ndipo pali zina zimene sangazithe. Ndipo yachenjezanso onyoza Mulungu ndi Mtumiki Wake kuti akalowa kumoto. Pomaliza yanenetsa kuti Mulungu yekha ndiye akudziwa.



**Sûrat Al-Jinn LXXII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Nena (iwe Mtumiki(SAW), kwa anthu Ako):  
“Kwavumbulutsidwa kwa Ine kuti gulu la ziwanda lidamvetsera (Kuwerenga kwanga Qur’an) ndipo Lidanena (kumtundu wawo), ndithu, Tamvetsera Qur’an yodabwitsa, (Sitidaimve yonga iyi chiyambire).
2. Ikuitanira kuchilungamo, ndipo Taikhulupirira. Ndipo sitimphatikiza Aliyense ndi Mbuye wathu, (pa Mapemphero.)
3. Ndipo ndithu, ukulu ndi ulemerero wa Mbuye wathu watukuka; Sadadzipangire mkazi kapena mwana.
4. Ndipo ndithu, mbuli za mwa ife zakhala Zikunenera Mulungu mawu abodza (Okhala kutali ndi choonadi).
5. Ndipo ndithu ife tinkaganiza kuti Anthu ndi ziwanda sangamnenere Mulungu zabodza (zosayenera Ulemerero Wake).
6. Ndipo ndithu, padali amuna amuwanthu Amapempha chitetezo kwa amuna Amziwanda, ndipo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَدْعِي إِلَىٰ آلِهِ اسْمِعْ تَقْرُونَ الْجِنِّ فَقَالُوا  
إِنَّا سَمِعْنَا قَوْلَ الْكَافِرِينَ

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَامْتَابِهِمُ وَلَا تَشْرِكْ  
بِرَبِّنَا أَحَدًا

وَأَنَّهُ تَعَلَّىٰ جَدًّا رَبًّا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً  
وَلَا وَلَدًا

وَأَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُ سَفِيهًا عَلَى اللَّهِ  
شَطَطًا

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن نَحْنُ نَقُولُ الْإِنشَاءَ  
وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنشَاءِ يَعُوذُونَ  
بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا

adawaonjezera (Amuna amziwanda) kupitiriza Machimo awo, kupulukira (ndi Kuchenjerera anthu.)

7. Ndipo iwo amaganiza monga momwe Mumaganizira inu kuti Mulungu Sadzaukitsa aliyense (atafa).

8. Ndithu, ife tidafuna kukafika Kumwamba; tidakupeza kutadzala Alonda (Angelo) amphamvu ndi Zenje zamoto.

9. Ndithu ife tidali kukhala m'menemo (Kale) mokhala momvetsera; (mobera Nkhani zakumwamba). Koma amene Afune kumvetsera tsopano apeza chenje Chamoto chikudikirira (kuti chimgwere Iye ndi kumuononga).

10. Ndithu, ife sitikudziwa chilango Chimene akuwafunira am'dziko (Polondera kumwamba, kuletsa Kumvetsera nkhani zakumeneko); Kapena Mbuye wawo akuwafunira Zabwino ndi chilungamo (pazimenezo).

11. Ndithu, ena mwaife ndi abwino Koma ena sali choncho. Tili njira Zosiyanasiyana.

12. Ndithu ife tidadziwa kuti Mulungu Sitingathe kumlepheretsa (lamulo Lake Pa ife paliponse tingakhale) padziko Lapansi, ndipo

وَأَلَّهُمْ ظُلْمًا كَمَا ظَلَمْتُمْ أَنْ لَنْ تَبْعَثَ  
اللَّهُ أَحَدًا ۝

وَأَنَا الْمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجِدُهَا مُلَبَّدَةٌ  
حَرَاسًا شَدِيدًا وَسَهَابًا ۝

وَأَنَا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمِيرِ  
فَمَنْ يَسْتَوِرُ الْآنَ يَجِدْ لَهُ سَهَابًا  
رَصْدًا ۝

وَأَنَّا لَنُرَىٰ أَشْرَارِيَدٍ يَمُنُّنَ فِي  
الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ  
رَشْدًا ۝

وَأَنَّا مِنَّا الضَّالِّحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ  
كُنَّا ظُرَاقِي قَدَا ۝

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ  
وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا ۝

sitingamlepheretsenso Pomzemba  
ndi kuthawira (kumwamba)

13. “Ndipo ife pamene tachimva  
chiongoko (Qur’an) tachikhulupirira  
ndipo amene ati Akhulupirire mwa  
Mbuye wake saopa  
Kumchepetsera (chabwino kapena  
Kumuonjezera machimo ake).

14. Ndithu, mwa ife alipo  
Asilamu Ndiponso mwa ife alipo  
opatuka (Munjira ya chilungamo);  
amene Walowa m’Chisilamu,  
iwowo ndi Amene alunjika njira ya  
choonadi.

15. Koma opatuka (kunjira ya  
Chilungamo) adzakhala nkhuhi za  
Jahannama.”

16. Ndithu, (anthu ndi ziwanda)  
Akadalungama panjira Ya  
chilungamo Tikadawamwetsa  
madzi ambiri (Okwanira nyengo  
zonse),

17. Kuti tiwayese ndi zimenezo  
(mmene Angamyamikire Mulungu  
pa mtendere Wake pa iwo). Koma  
amene anyozera Kupembedza  
Mbuye wake, amlowetsa  
Kuchilango chovuta (chimene  
Sangathe kupirira nacho).

18. Ndithu, misikiti ndi ya  
Mulungu yekha! Choncho,  
musapembedze aliyense Pamodzi  
ndi Mulungu.

وَإِنَّا لَنَاسِمِعُكَ الْهُدَىٰ الْمَتَابِ ۗ  
فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَفْأُ بِغَسَا  
وَلَا رَهْقًا ۝

وَإِنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ  
أَسْلَمَ فَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَارْتَدَّ ۝

وَإِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنَّا الْبِجَاهِمْ حَطَبًا ۝

وَأَن لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ  
لَأَسْفِينَهُمْ مَّاءً عَدًّا ۝

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۗ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ  
ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ۝

وَأَنَّ السَّجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ  
أَحَدًا ۝

19. Ndipo ndithu, pamene adaima kapolo Wa Mulungu (Muhammad{SAW}, pa Swala yake) uku akumpembedza (Mulungu), ziwanda zidatsala pang'ono Kungwera (chifukwa cha kuchuluka Kwawo ndi kumzinga podabwa ndi Zimene adazona ndi kuzimva).

20. Nena: “Ndikumpembedza Mbuye wanga M'modzi (Yekha) ndipo Sindingamphatikize ndi aliyense (M'mapemphero Ake).”

21. Nena: “Ine ndilibe udindo wokupatsani Mavuto kapena chilungamo (Ndi zabwino).”

22. Nena: “Ine palibe anganditeteze Kuchilango cha Mulungu (ngati Nditamnyoza) sindingapeze malo (Othawira kuchilango Chake) Kupatula kwa Iye.

23. Koma mphamvu imene ndili nayo Ndikufikitsa uthenga wa Mulungu umene Adanditumizira;ndithu amene anyoza Mulungu ndi Mtumiki Wake (ndi Kupatuka pa chipembedzo cha (Mulungu) Ndithu, moto wa Jahannama ndi Wake akakhala m'menemo Muyaya.

24. Mpaka pomwe adzazona zimene Alonjezedwa ndipamene

وَإِنَّمَا تَقَامَعُ عَبْدِ اللَّهِ يَدْعُوهُ  
كَأَدْوَابٍ يُكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ۝

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ  
أَحَدًا ۝

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ۝

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ ۝  
وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ۝

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ  
يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ  
جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ۝

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ

adzadziwa (Kuti) kodi ndani  
mwini mthandizi Wofooka  
ndiponso wochepekedwa  
Kuchuluka (kwa omtsira, iwo  
kapena Asilamu).”

25. Nena (kuti): “Sindikudziwa  
ngati Zomwe mukulonjezedwa (za  
chilango) Zili pafupi, kapena  
Mbuye wanga Azitalikitsa.

26. (Iye) ndi Wodziwa  
zobisika; Sazionetsa zobisika Zake  
kwa Aliyense (mzolengedwa Zake),

27. Kupatula Mtumiki (Wake)  
amene Wamuyanja; (iyeyo  
amamdziwitsa Zobisikazo) ndipo  
ndithu amamuikira Alonda  
kutsogolo kwake ndi Kumbuyo  
kwake (omulonda).

28. Kuti adziwe ngati afikitsa  
Uthenga wa Mbuye wawo, ndipo  
Wawazungulira (podziwa zonse  
Zili kwa iwo) ndipo wadziwa  
Kuchuluka kwa zinthu zonse  
Zimene zilipo; (palibe chobisika  
Kwa Iye).”

فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضَعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ  
عَدَدًا ﴿٦٦﴾

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوْعَدُونَ  
أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٦٧﴾

عِلْمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ  
أَحَدًا ﴿٦٨﴾

إِلَّا مَنِ ارْتَضَى مِنْ رَسُولٍ  
فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ  
وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٦٩﴾

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ رَبِّهِمْ  
وَاحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَى كُلَّ شَيْءٍ  
عَدَدًا ﴿٧٠﴾



## SÛRAT AL-MUZZAMMIL LXXIII

M'surayi Mulungu akulamula Mneneri Wake (SAW) kuti aziima gawo lalikulu la usiku kupemphera ndi kuwerenga Qur'an mofatsirira.

Iye ndi gulu la omsatira ake, adaima kupemphera potsatira lamuloli. Koma kenako Mulungu adawapeputsira powalamula kuti azipemphera Swala zisanu ndi kupereka zakati ndi sadaka, ndiponso ndi kuchulukitsa kupempha chikhululuko Chake.

Adamlamulanso kupirira pazimene akumuyankhulira otsutsa pomuuzza kuti amsiire Mulungu, Iye ndiye amene adziwe chochita nawo.

Osakhulupirira aopsezewa m'surayi powauza kuti awalanga ndi chilango choopsa monga chomwe adalangidwa nacho anthu akale amene adali kunyoza Mneneri wa Mulungu. Ndipo aopsezedwanso ndi zoopsa zina zomwe zidzachitika tsiku lomaliza.





**Sûrat Al-Muzzammil LXXIII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ee, iwe wadziphimba (ndi nsalu!)
2. Imirira usiku (upemphere), Kupatula nthawi yochepa.
3. Theka lake kapena chepetsa thekalo Pang'ono (mpaka ufike chimodzi Mwazigawo zitatu za usiku).
4. Kapena wonjezapo (mpaka ufike zigawo Ziwiri mwa zigawo zitatu za usiku;) Ndipo werenga Qur'an mofatsa (Lemba ndi lemba).
5. Ife tikuvumbulutsira iwe (Mneneri) Mawu olemera (yomwe ndi Qur'an).
6. Ndithu, kudzuka usiku Ndi kuchita mapemphero Kumalowerera (mumtima) Kwambiri, ndipo zoyankhula Zake zimakhala zoongoka ndi Zolunjika bwino (kuposa Mapemphero amasana).
7. Ndithu, masana uli ndi Zochitachita zambiri; (Umatanganidwa ndi ntchito Yauthenga; dzipatse danga Usiku polimbika kupemphera).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمَرْمِلُ ۝

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ۝

بِصَفَةِ آوَانْقُصٍ مِنْهُ قَلِيلًا ۝

أَوْرَدُ عَلَيْهِ وَرَدَّ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ۝

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ۝

إِنَّ تَأْسِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً  
وَأَقْوَمُ قِيلًا ۝

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ۝

8. Ndipo tchula dzina la Mbuye wako (Amené adalenga ndi kulera zinthu), Ndipo udzipereke kwathunthu kwa Iye.

9. (Iye ndiye) Mbuye wa kuvuma ndi Kuzambwe; palibe wopembedzedwa Mwachoonadi koma Iye. Mchiteni Kukhala mtetezi (wanu pazinthu Zanu zonse).

10. Ndipo pirira pa zimene akunena. Ndipo apewe (ndi mtima wako); Kupewa kwabwino.

11. Ndisiye Ine ndi otsutsa eni Kupeza bwino; ndipo alekerere Kanthawi kochepa.

12. Ndithudi, tili ndi mitundumitundu Ya unyolo ndi moto Woyaka,

13. Ndi chakudya chotsamwitsa Ndi chilango chowawa.

14. Tsiku limene nthaka ndi mapiri Zidzagwedezeka; (kugwedezeka kwa Mphamvu kotero kuti) mapiri adzakhala Ngati mulu wa mchenga woyoyoka.

15. Ndithu, Ife takutumizirani Mthenga Amene adzakhala mboni yanu (tsiku la Chimaliziro; monga momwe Tidamtumizira (Musa) kukhala Mtumiki kwa Firiauni.

وَإِذْ كُرِّمَ اسْمُ رَبِّكَ وَتَبْتَئِلُ إِلَيْهِ  
تَبْتِيلًا ۝

رَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ۝

وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ  
هَجْرًا جَمِيلًا ۝

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ  
وَمُهَلِّمَهُمْ وَلِيَّلًا ۝

إِنَّ لَدَيْنَا أَكْثَالَ وَجِجَمًا ۝

وَقَطْعًا مَا دَأَغْصَمَةٌ وَعَدَّ أَبَا يَمٍ ۝

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتْ  
الْجِبَالُ كِبَابًا مِهْلًا ۝

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا  
أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ۝

16. Koma Firiyauni adamnyoza Mtumikiyo; Ndipo tidamulanga Chilango chokhwima.

17. Kodi mungadzitchinjirize chotani ngati Mukana (chilango cha) tsiku (lomwe) Lidzachititsa ana kukhala ndi imvi?

18. Thambo (pamodzi ndi mphamvu zake Ndi kukula kwake), lidzang'ambika (Tsiku limenelo) chifukwa cha kuopsa Kwa tsikulo, lonjezo la (Mulungu) Lidzakwaniritsidwa, (palibe wolipinga).

19. Ndithudi, ma aya awa (amene akunena Za kuwopsa kwa Kiyama) ndi Chikumbutso, choncho amene akufuna (Kuthandizika nawo) ayende panjira Ya Mbuye wake (pokwaniritsa Malamulo Ake ndi kuleka zoipa).

20. Ndithu, Mbuye wako akudziwa kuti Iwe ukuima (kupemphera) Pafupifupi zigawo ziwiri mwa Zigawo zitatu za usiku kapena theka Lake, kapenanso chigawo chimodzi mwa Zigawo zitatu za usiku, pamodzi ndi gulu La omwe uli nawo. Ndipo Mulungu Ndi Amene amadziwa bwino muyeso Wa (nthawi za ) usiku ndi usana, Wadziwa kuti simungathe kuwerenga Zimenezzo,

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ  
أَخْذًا وَّيَبِيلًا ﴿٦٠﴾

فَكَيْفَ تَتَعَوَّنَ إِنَّ كَفَرْتُمْ يَوْمًا  
يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿٦١﴾

إِلَ السَّمَاءِ مُنْقَطِرِينَ كَانَ وَعْدُهُ  
مَفْعُولًا ﴿٦٢﴾

إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ فَمَنْ شَاءَ  
اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٦٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ  
ثُلَاثِي الْآيِلِ وَاصْفَةَ وَثُلَاثَهُ  
وَطَائِفَةٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ  
يُقَدِّرُ الْآيِلَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ أَنْ لَنْ  
تُحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا  
مَا تيسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنْ  
سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضَىٰ وَالْآخَرُونَ  
يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ

choncho wakukhululukirani.  
 Werengani ndime imene yapepuka  
 Yochokera m'Qur'an. Wadziwa  
 kuti ena mwa inu adzakhala  
 Odwala: (kudzawavuta kuimirira  
 ndi Kuchezera usiku), ndipo ena  
 adzakhala Akuyendayenda padziko  
 (ndi cholinga Cha malonda ndi  
 ntchito) kunka Nafunafuna ubwino  
 wa Mulungu. Ndipo ena adzakhala  
 akumenya Nkhondo panjira ya  
 Mulungu (Ncholinga chotukula  
 mawu Ake), Werengani chimene  
 chapepuka chochokera mmenemo  
 (m'Qur'an) ndipo Pitirizani  
 kupemphera swala, perekani  
 chopereka (chimene  
 chakakamizidwa Kwa inu). Ndipo  
 mkongozeni Mulungu Ngongole  
 yabwino ndipo chilichonse  
 chabwino chimene  
 mwadzitsogozera mudzachipeza  
 kwa Mulungu chili chabwino  
 (kuposa zomwe mudazisiya  
 m'mbuyo) ndi malipiro aakulu  
 zedi ndipo mpempheni Mulungu  
 chikhululuko (Pa uchimo wanu ndi  
 chikhululuko pakunyozero kwanu  
 kuchita zabwino). Ndithu,  
 Mulungu Ngokhululuka  
 Ngwachisoni.

فَضَّلَ اللَّهُ وَالْخِرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي  
 سَبِيلِ اللَّهِ قَاتِلُوا مَا تَسْرِمُونَ  
 وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
 وَأَقْرِبُوا إِلَى اللَّهِ قَرَضًا حَسَنًا وَأَقْرِبُوا  
 إِلَى نَفْسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ  
 اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا  
 وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ  
 رَحِيمٌ

## SÛRAT AL-MUDDATHTHIR LXXIV

Surayi ikulamula Mneneri wa Chauta (SAW) kuti achenjeze anthu ake ndi kuti alemekeze Mulungu. Ndi kutinso asiye zosayenera kuchita ndi Iye. Ndipo yafotokozanso za kuimbidwa kwa lipenga ndi kukhwima kwa chilango kwa okanira.

Ikulamuliranso kuti am'siye wokana chisomo cha Mulungu yemwe amakhumba kuti awonjezedwe zina popanda kuthokoza Mwini chisomo. Ndipo yafotokozanso mmene ankaganizira osakhulupirira Qur'an.

Kenako Surayi yakumbutsa mitima kuti kalikonse kabwino ndi koipa kamene ikuchita, ndichikole cha mitimayo. Ndipo kenako yayankhula za anthu ambali ya kumanja mmene azikawafunsira mafunso anthu a kumoto owaliritsa nawo kuti: "Nchiyani chakulowetsani ku moto?"

Surayi yamaliza ndi kufotokoza za ulemerero wa Qur'an ponena kuti umenewu ndi uthenga wabwino kwa amene akuulingalira, ndi kunenetsa kuti amene waulingalira uthenga umenewu akhala m'gulu la oopa Mulungu, amene adzapeza chikhululuko Chake.



**Sûrat Al-Muddaththir LXXIV**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ee, iwe wadziphimba (nsalu)!
2. Imirira ndipo uwachenjeze  
(Anthu za chilango cha Mulungu)
3. Ndipo Mbuye wako (yekha)  
Umkulitse (pomulemekeza).
4. Ndipo nsalu zako uziyeretse  
(Ndi madzi kuuve).
5. Ndiponso zoipa (monga  
mafano Ndi zina zonse ) zipewe.
6. Usapatse (anthu) ncholinga  
Choti ulandire zambiri.
7. Chifukwa cha Mbuye Wako,  
pirira (kumalamulo Ake poleka  
Zomwe waletsa ndi kuchita zimene  
Walamula).
8. Likadzaimbidwa lipenga,
9. Tsiku limenelo lidzakhala  
Tsiku lovuta.
10. Kwa osakhulupirira,  
silidzakhala Lofewa.
11. Ndisiye ndiamene  
Ndidamlenga Ndekha,
12. Ndipo ndampatsa chuma  
chambiri.
13. Ndi ana okhala nawo  
(paliponse).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ۙ

قُمْ فَأَنْذِرْ ۙ

وَرَبِّكَ فُكِّرْ ۙ

وَشِيبَاكَ فَطَهِّرْ ۙ

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ۙ

وَلَا تَمُنْ بِسَكَتِكُمْ ۙ

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ۙ

قَادًا نَهَرَ فِي النَّاقُورِ ۙ

فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ۙ

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ عَيْرٌ كَسِيْرٌ ۙ

دَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَجِيْدًا ۙ

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُوْدًا ۙ

وَبَيِّنَ سُهُوْدًا ۙ

14. Ndipo ndamkonzera  
(ulemerero), Kumkonzera  
(kwabwino).

15. Kenako ali ndi dyera kuti  
Ndimuonjezere (zina popanda  
Kuthokoza).

16. Koma sichoncho! Ndithu,  
iye Adali kutsutsa Zizindikiro  
Zathu.

17. Ndidzamkakamiza  
kuchilango Chovuta: (kukwera  
phiri lakumoto Limene sakatha  
kulikwera).

18. Iye adalingalira (mumtima  
Mwake) ndi kukonza bwino  
(Chonena chonyoza Qur'an);

19. Choncho waonongeka!  
Adakonza bwanji (Poinyoza  
Qur'an)!

20. Ndiponso  
waonongeka! Adakonza bwanji  
(Poinyoza Qur'an)!

21. Kenako  
adayang'anayang'ana (Nkhope za  
anthu).

22. Kenakonso adachita tsinya  
Ndikukwinya nkhope (kwambiri  
Ndi mkwiyo).

23. Kenakonso adanyoza  
Choonadi ndi kudzikweza  
(Posachivomereza),

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ۝

ثُمَّ يَظْمَرُ أَنْ أَزِيدَ ۝

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِإِيْتِنَانَيْنَا عَيْنِدَا ۝

سَأَرْهُقُهُ صَعُودًا ۝

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۝

فَقَتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۝

ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۝

ثُمَّ نَظَرَ ۝

ثُمَّ عَمَّ وَبَسَرَ ۝

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝

24. Adati: “Sichina ichi (Qur’an) koma Ndi matsenga amene adalandiridwa (Kuchokera kwa amatsenga akale),

25. Sichina ichi koma ndi mawu a anthu!”

26. Posachedwa ndimlowetsa ku ‘Saqara’

27. Nanga ndi chiyani chakudziwitsa Za ‘Saqara’?

28. (Ndi moto umene) susiya (mnofu) Ndiponso susiya (fupa),

29. Umapsereza ndi kudetsa khungu.

30. Kumeneko kuli khumi ndi asanu Ndi anayi (alonda oyang’anira Motowo.)

31. Ndipo sitidaike oyang’anira kumoto (Kukhala anthu) koma angelo; Ndipo sitidaike chiwerengero chawo Koma ndimayeso kwa amene Sadakhulupirire, ndi kuti atsimikize Amene adapatsidwa mabuku (zimene Qur’an ikunena za chiwerengero cha Angelo akumoto) ndiponso kuti Chionjezeke chikhulupiriro kwa amene Akhulupirira, ndikuti asapeneke Amene adapatsidwa mabuku pamodzi Ndi okhulupirira. Ndiponso kuti amene m’mitima Mwawo muli matenda (matenda

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَاسِحْرٌ يُؤْشَرُ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

سَأَصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُهُ ﴿٢٧﴾

لَأَشْبَعِي وَلَا تَذَرُهُ ﴿٢٨﴾

لَوْ آحَا لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

عَلَيْهَا سَعَةٌ عَشْرَةٌ ﴿٣٠﴾

وَمَا جَعَلْنَا آصْحَابَ الثَّوَارِ إِلَّا مَلَائِكَةً  
وَمَا جَعَلْنَا عِدَّةَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ  
كَفَرُوا ۗ لَيْسَ يَتَّبِعِينَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
وَيَزِيدُوا الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يُرْتَابَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ۖ وَالْمُؤْمِنُونَ  
وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ  
وَٱلْكَفَرُونَ مَا آذَاكَ ٱللَّهُ بِهَذَا  
مَثَلًا ۗ كَذَلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَاءُ  
وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ ۗ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ  
رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾



Achinyengo) komanso osakhulupirira Anene: “Kodi Mulungu akulinganji pa Fanizo limeneli?” Momwemo Mulungu Akumulekerera kusokera amene Wamfuna, ndipo akumuongola amene Wamfuna ndipo palibe amene angadziwe Magulu a nkhondo a Mbuye wako Kupatula Iye mwini. (Kutchula moto ndi Zam’kati mwake) sichina koma Ndichenjezo kwa anthu.

32. Sichoncho; ndikulumbirira mwezi,

كَلَّا وَالْقَمَرَ ۝

33. Ndi usiku pamene ukuchoka,

وَالَيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ۝

34. Ndi m’bandakucha pamene Kukuwala.

وَالصُّبْحِ إِذْ أَسْفَرَ ۝

35. Ndithu uwo, (moto wa Jahannama) ndi Chimodzi mwa malodza aakulu,

إِنَّمَا الْخَلْدَى الْكَبِيرِ ۝

36. Ndi chenjezo kwa anthu,

نَذِيرٌ لِلْبَشَرِ ۝

37. Kwa yemwe wafuna mwa inu Kutsogola (pochita zabwino Zokamthandiza tsiku louka kwa Akufa) kapena kutsalira (ndi Zam’dziko).

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ  
أَوْ يَتَأَخَّرَ ۝

38. Mzimu uliwonse ukakhala chikole Ndi zimene udachita.

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ۝

39. Kupatula akudzanja lamanja (Asilamu Amene adadzimasula okha Potembenukira kwa Mulungu).

إِلَّا الْأَعْرَابَ الْيَمْينِ ۝

40. (Iwo) adzakhala m'minda  
(yosasimbika Kukongola kwake)  
akufunsana wina ndi Mnzake;

41. Za anthu oipa,

42. (Kuti): “Nchiyani  
chakulowetsani Kumoto?”

43. Adzanena: “Sitidali m'gulu  
la Omwe adali kupemphera  
(Swala)

44. Ndiponso sitidali  
kuwadyetsa Masikini.

45. Koma tinkangomira  
(m'zachabe ndi Zabodza) pamodzi  
ndi omira M'menemo

46. Ndiponso tidali kukana za  
tsiku la Malipiro

47. Mpaka imfa idatifika.”

48. Siwudzawathandiza  
uwomboli wa Awomboli.

49. Kodi ali ndi chiyani iwo  
pakuti Azinyozera chenjezoli  
(limene lili Qur'an?)

50. (Akuyenda mothamanga  
kuti asamve Chenjezoli) ngati kuti  
iwo ndi Mbidzi zothawa,

51. (Zimene) zathawa mkango.

52. Ati akufuna aliyense mwa  
iwo Apatsidwe kalata  
zotambasulidwa (Zimene  
zitsimikize uthenga wa Mneneri  
Muhammad{SAW});

فِي جَنَّتِ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠﴾

عَنِ الْمَجْرِمِينَ ﴿١١﴾  
مَا سَأَلَكُمْ فِي سَفَرٍ ﴿١٢﴾

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿١٣﴾

وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْيَسْكِينِ ﴿١٤﴾

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿١٥﴾

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٦﴾

حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِينَ ﴿١٧﴾  
فَمَا نَتَّعَمُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّفَاعِينَ ﴿١٨﴾

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿١٩﴾

كَأَنَّهُمْ حُمْرٌ مُسْتَنْفَرَةٌ ﴿٢٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٢١﴾  
بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ  
صُحُفًا مَنشُورَةً ﴿٢٢﴾

53. Sichoncho! Koma kuti iwo Sakuopa tsiku lomaliza.

54. Sichoncho! Ndithu, ichi (Qur'an) Ndichikumbutso (chokwanira);

55. Amene wafuna achikumbukire (Amene sakufuna ndizake)!

56. Ndipo sangakumbukire pokhapokha Mulungu atafuna. Iye ndiye Amene Ali woyenera kumuopa, ndiponso Ndiye Mwini kukhululukira (Amene akumuopa).

كَأَلْبَلٍ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ۝

كَأَلْبَلٍ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ۝

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ۝

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۝  
هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ۝



## SÛRAT AL-QIYÂMAT LXXV

Surayi ikufotokoza zakuuka kwa anthu kuchokera kwa akufa ndi kuweruzidwa pa zochita zawo. Ndiponso ikufotokoza za tsiku la chimaliziro ndi zoopsa zake ndi kumuuzza Mtumiki (SAW) kuti Qur'an idzasonkhanitsidwa pa chifuwa chake.

Yadzudzula kwabasi amene akukonda kwambiri moyo wadziko ndikusalabadira za moyo wa tsiku lomaliza. Ndipo yafotokoza mmene zidzakhalire nkhope za okhulupirira ndi nkhope za okanira. Yakambanso za madandaulo amene munthu amakhala nawo imfa ikamfikira chifukwa chosakwaniritsa zimene Mulungu adamlamula.

Ndipo surayi yamaliza ndi kutizindikiritsa kuti munthu adzauka ku imfa tsiku lomaliza.



**Sûrat Al-Qiyâmat LXXV**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira tsiku lachimaliziro.
2. Ndikulumbiriranso mzimu Wodzidzudzula (pa cholakwa Chimene wachita. Ndithu, Mudzaukitsidwa; mafupa anu Omwazikana atasonkhanitsidwa.)
3. Kodi munthu akuganiza kuti Ife (Amene tidamlenga kuchokera Popanda chilichonse) sitidzatha Kusonkhanitsa mafupa ake (ofumbwa)?
4. Iyayi, Ife tikhoza (kutisonkhanitsa) Ndi kutilongosola bwino timizere Takunsonga kwa zala zake. (Mafupa Ake ndiye osanena)!
5. Koma munthu akukanira (kuukaku) Ncholinga chopitiriza kuchita zoipa M' masiku omwe akudza mtsogolo Mwa moyo wake onse.
6. Akufunsa (mwa chipongwe): "Kodi Lidzakhala liti tsiku la chimaliziro?"
7. Pamene maso adzangoti tong'oo (Ndi mantha),

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ۝

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝

أَيْحَسِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَهُ  
عِظَامَهُ ۝

بَلَىٰ قَدِيرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ۝

بَلَىٰ يُؤَيِّدُ الْإِنْسَانَ لِفَتْحِ رَبِّهِ ۝

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۝

فَلَا ذَا بَرَقَ الْبَصَرُ ۝

8. Ndi kuchoka kuwala kwa mwezi,

9. Ndipo dzuwa ndi mwezi Ndikusonkhanitsidwa.

10. Munthu adzanena tsiku limenelo: “Nkuti kothawira (chilangochi?)”

11. (Adzauzidwa): “Iyayi, (iwe munthu) Palibe pothawira (pako)!”

12. Tsiku limenelo kobwerera (anthu) ndi Kwa Mbuye wako basi.

13. Tsiku limenelo munthu adzauzidwa Zochita zake zimene adazitsogoza Ndi zimene adazichedwetsa.

14. Koma munthu adzadzichitira umboni Yekha pa mzimu wake,

15. Ngakhale atapereka madandaulo ake (Otani kuti apulumuke nawo Sadzapulumuka).

16. Usaigwedezere (Qur'an) lirime lako (Pamene ikuvumbulutsidwa) kuti Muifulumirire (kuiwerenga ndi kuisunga Mumtima).

17. Ndithu, ndiudindo Wathu Kuisonkhanitsa (mumtima mwako) Ndi kukhazikitsa kawerengedwe Kake (palirime lako).

18. Pamene tikukuwerengera iwe Tsatira kuwerenga kwakeko (Uku uli chete).

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ۝

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۝

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ ۝

كَلَّا لَا وَزَرَ ۝

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ۝

يُنْتَبِئُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ  
وَأَخَّرَ ۝

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ۝

وَلَوْ أَن لَقِيَ مُعَازِيرَهُ ۝

لَا تُحَرِّكُ بِهِ لِسَانَكَ لِتَتَّجَلَ بِهِ ۝

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۝

فَإِذَا قَرَأَهُ فَأَنشَأْنَاهُ شِئْرَانَهُ ۝

19. Kenako, ndithu, ndiudindo Wathu Kulongosola (zimene sukumvetsa),

20. Iyayi koma mukukonda moyo Wapadziko.

21. Ndipo mukusiya moyo wa Tsiku lomaliza.

22. Nkhope zina tsiku limenelo Zizawala kwambiri (ndi Mtendere),

23. Zili kumuyang'ana Mbuye wawo

24. Ndipo nkhope zina tsiku limenelo Zidzakhala zoziya.

25. Zikuyembekezeka kuti zilandira Tsoka lodula msana.

26. Sichoncho! Pamene mzimu udzafika Pa nthitmtima, (pomwe pakumana Mafupa am'mapewa).

27. Ndipo ndikunenedwa ndani Angamchiritse

28. Ndipo (iye mwini wake), nkutsimikiza Kuti ndithu uku ndikusiyana (ndi dziko Lapansi)

29. Ndipo miyendo idzasanjikizana; (Iyi ndi nthawi yochoka mzimu).

30. Tsiku limenelo koperekedwa (anthu Onse) nkwa Mbuye wako;

31. Ndipo sadakhulupirire komanso Sadapemphere swala (zisanu),

كُمِرَٰنَ عَلَيْنَا بَيِّنَاتٍ ۝

كَأَبْلِ تُجُوتٍ الْعَاجِلَةِ ۝

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ۝

وَجُودًا يَوْمَ مِيثَاقِنَا ۝

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ۝

وَوُجُودًا يَوْمَ مِيثَاقِنَا ۝

تَنْظُرْنَ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ۝

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ۝

وَقِيلَ مَنْ سَرَّىٰ ۝

وَأَطْرَقَ أَتَاهُ الْفِرَاقُ ۝

وَأَلْقَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ۝

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ۝

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ۝

32. Koma (m'malo mwake)  
adatsutsa ndi Kunyozwa.

33. Kenaka adapita kubanja  
lake (Uku akuyenda) monyada.

34. Kuonongeka nkwako (iwe  
wotsutsa)! Kuonongeka zedi!

35. Ndiponso kuonongeka  
Nkwako! kuonongeka zedi!

36. Kodi munthu akuganiza kuti  
angosiidwa Chabe?  
(Sadzaweruzidwa)?

37. Kodi sadali dontho la  
umuna Umene udafwamphuka  
(M'chiberekero)?

38. Kenako adakhala nthinchi  
(Ntchintchi) ya magazi, ndipo  
Adamlenga ndi kumlinganiza  
(monga Munthu),

39. Ndipo adalenga kuchokera  
mnenemo (M'magazi) omwewo  
mitundu iwiri: Mwamuna ndi  
mkazi.

40. Kodi (Iye amene  
adayambitsa Chilengedwe  
choyambachi) sangathe Kuwapatsa  
moyo akufa?

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۝

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ آهْلِهِ يَمْتَسِلٌ ۝

أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ۝

ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ۝

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ

يُتْرَكَ سُدًى ۝

أَلَمْ يَكْ نُطْفَعًا مِنْ مَتْنِي يُمْنَىٰ ۝

ثُمَّ كَانَ عِلْقَةً فَنَخَلَقُ مُسَوًى ۝

فَجَعَلَ مِنْهُ الذَّكَرَ

وَالْأُنثَىٰ ۝

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِعْدِرٍ عَلَىٰ أَنْ

يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ۝





## SÛRAT AL-INSÂN LXXVI

M'surayi muli mawu olongosola chiyambi cha kalengedwe ka munthu ndi kuti zili kwa munthu kuyamika Mulungu kapena kumkana.

Yafotozoza mwachidule mphoto za okana. Ndipo yafotozoza motambasula za mtendere wa Mulungu umene akaupereka kwa anthu Ake okhulupirira.

Kenako yamulamula Mneneri (SAW) ndi kumfotokozera chisomo chili pa iye pomvumbulutsira Qur'an yolemekezeka. Ndipo yamulamula kupirira ndi kupitiriza kumvera.

Amene akukonda kwambiri moyo wa dziko lapansi ndi kusiya moyo wa tsiku lomaliza yawachenjeza. Ndipo yafotokozanso kuti mma aya amenewa muli maphunziro ndi kuti palibe amene angapindule ndi maaya amenewa koma kupyolera mchifuniro cha Mulungu.



**Sûrat Al-Insân LXXVI**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndithu, munthu idampita nthawi Yaitali kwambiri (asanauziridwe Mzimu) pomwe sadali chinthu Chotchulidwa.

2. Ndithu, Ife tamlenga munthu kuchokera Kumbewu ya umunthu yosanganikirana (Ya mkazi ndi ya mwamuna) kuti Timuyese mayeso (ndi malamulo Athu); Choncho tidampanga kukhala wakumva Ndi wopenya; (amve mawu a Mulungu) Ndi kuti aone zisonyezo Zake).

3. Ife tidamlongosolera njira yoongoka: Kukhala wokhulupirira kapena wotsutsa (Zonse zili kwa iye).

4. Ndithu, Ife okana tawakonzero unyolo (Wam'miyendo yawo) ndi magoli (Am'manja ndi m'makosi awo) ndi Moto waukali woyaka.

5. Ndithu, oona pa chikhulupiriro chawo Adzamwa vinyo, chosanganizira chake Chidzakhala (madzi a) kaafura.

6. (Kaafura ameneyo) ndikasupe amene Azikamwapo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ  
لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّا كُوِّنَ

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِّنْ نُطْقَةٍ أَمْشَاجٍ  
نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا  
كَفُورًا

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا  
وَأَعْلَاقًا وَسَعِيرًا

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ  
كَانَ مِرْأَجُهَا كَأُفُورًا

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا

akapolo a Mulungu ndi  
Kumtulutsa (paliponse pamene  
afuna) Kumtulutsa mofewa.

7. (Amene) akukwaniritsa  
zimene adalonjeza (Okha kwa  
Mulungu), ndiponso Akuopa tsiku  
(lalikulu) limene Zoipa zake  
zidzakhala zofalikira Ponseponse.

8. Ndipo amadyetsa chakudya  
masikini, Amasiye ndi ogwidwa pa  
nkhondo, Pomwe iwo  
akuchifunanso.

9. Amanena (chamumtima  
akamapereka Chakudyacho):  
“Tikukudyetsani Chifukwa  
chofuna chikondi cha Mulungu  
basi; sitikufuna kwa inu Malipiro  
kapena kuthokoza.

10. Ndithu, ife tikuopa kwa  
Mbuye wathu Tsiku lokhwinyata  
nkhope ndi mavuto Aakulu.”

11. Ndipo Mulungu  
adzawateteza Kumavuto a tsiku  
limenelo ndiponso Adzawapatsa  
Mtendere ndi chisangalalo.

12. Ndipo adzawalipira  
chifukwa cha kupirira Kwawo  
munda wa mtendere ndi Nsalu  
zaveleveti;

13. Atatsamira m'menemo  
pamabedi (Amtengo wapatali);  
sazamva M'menemo kutentha kwa  
dzuwa Kapena kuzizira.

تَعْجِيرًا ①

يُوقُونَ بِاللَّذَّةِ وَيَخِفُونَ يَوْمًا كَانَ  
شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ②

وَيَطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حَيْبِهِ مَسْكِينًا أُولِيئِمَّا  
وَآسِيرًا ③

إِنَّمَا نَطْعَمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَأَنْتُمْ بَدِئْتُمْ  
جَزَاءً وَلَا شُكُورًا ④

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ⑤

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَةً  
وَسُرُورًا ⑥

وَجَزَاءً مِّمَّا صَبَرُوا أَجْرًا وَحَرِيرًا ⑦

مُتَّكِلِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْبَابِ لَا يُرَوْنَ  
فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ⑧

14. Mithunzi yake  
ikawayandikira iwo Ndipo mikoko  
yazipatso idzatewa Pafupi (moti  
munthu atha kuthyola Ali  
chigonere).

15. Ndipo adzakhala  
akuzunguliridwa (Ndi otumikira)  
uku atatenga zomwera Zasiliva ndi  
matambula onyezimira Ndiponso  
olangala.

16. Zolangala zopangidwa ku  
siliva, atalinga Bwino zakumwazo  
(malinga ndi kufuna Kwawo).

17. Ndipo (anthu abwino)  
akamwetsedwa Kumeneko vinyo,  
chosakanizira chake Chikafanana  
ndi zanjabila (chikasu).

18. M'menemo muli kasupe  
wotchedwa Salisabila,

19. Ndipo azikawazungulira  
anyamata Osasinthika  
(chilengedwe chawo,) Utawaona  
(chifukwa cha kukongola Kwawo  
ndi kuwala kwa nkhope zawo)  
Ungawaganizire kuti ndi ngale  
Zomwazidwa.

20. Ndipo ukadzaona kumeneko  
(ku Jannah) ukaona mtendere ndi  
ufumu Waukulu.

21. Pamwamba pawo  
padzakhala nsalu Zaveleveti  
zopyapyala, zobiriwira Ndi nsalu  
zaveleveti zochindikala,

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلَّتْ  
قُطُوفُهَا تَتَّبِعُونَ ﴿١٤﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِّيَةِ مِنْ فَضَّةٍ وَآكَوَابٍ  
كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

وَيَسْمُونَ فِيهَا طَافًا مَا كَانَ مِنْ آجِهَارٍ مَجْبِيحًا ﴿١٧﴾

عَيْنًا وَيَهَا سُلْسِيْلًا ﴿١٨﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ  
إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَمْنُونًا ﴿١٩﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمَلَكًا  
كَيِّدًا ﴿٢٠﴾

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ  
وَحُلُوفٌ أَسْوَدٌ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَمَهُمْ رُبُّهُمْ  
شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

Akavekedwa m'manja mwawo zibangiri Zasiliva; Mbuye wawo akawamwetsa Chakumwa china choyera kwambiri.

22. (Akawauza kuti:) “Ndithu iyi ndi mphoto Yanu ndipo ntchito Zanu ndi zolandiridwa.”

23. Ndithu, Ife taivumbulutsa kwa iwe Qur'an mwapang'onopang'ono (kuti Uisunge bwino, usaiwale)

24. Choncho, pirira ndi lamulo la Mbuye Wako ndipo usamvere wamachimo Kapena wokanira Aliyense mwa iwo.

25. Ndipo kumbukira dzina la Mbuye Wako; mmawa, ndi madzulo (swala za Subuhi, Zuhri ndi Asri).

26. Ndipo usiku mlambire Iye, (swala YaMagharib ndi Isha); ndiponso Umulemekeze usiku nthawi yaitali (Popemphera sunna za tahajudi)

27. Ndithu awa akukonda umoyo Wadziko lapansi, ndipo akulisiya Kumbuyo tsiku lovuta.

28. Ife ndi amene tidawalenga ndipo Tidalimbika kalengedwe kawo; ndipo Titafuna tingabweretse ena onga iwo (Omvera Mulungu) kulowa m'malo Mwawo.

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا نَظْمٍ مِنْهُمْ إِشْمًا أَوْ كُفُورًا ﴿٢٤﴾

وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ هُوَ لَآءِ يُعِيبُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَدَّوُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَأْنَا مِثْلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

29. Ndithu ichi ndichikumbutso  
Choncho amene Afuna atsata njira  
yopitira kwa Mbuye wake  
(pomukhulupirira ndi  
Kumumvera).

30. Koma simungafune nokha  
chilichonse Pokhapokha atafuna  
Mulungu, ndithu Mulungu ndi  
Wodziwa, Wanzeru.

31. Akumlowetsa amene  
wamfuna Kuchifundo Chake;  
koma oyipa Wawalinganzira  
chilango chowawa Kwambiri.

إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ  
رَبِّهِ سَبِيلًا ۝

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ  
وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝





SÛRAT AL-MURSALÂT LXXVII

Mfundo yofunika imene surayi ikufotokoza ndi kuuka ku imfa pa tsiku la Kiyama. Ndipo ikupereka kwa anthu zizindikiro zosonyeza kuti zimenezo zidzachitika pakuti Mulungu adachita zazikulu kuposa zimenezo.

Mawu akuti: “Kuwonongeka kwakukulu tsiku limenelo kuli pa otsutsa”abwerezedwabwerezedwa kokwanira khumi pofuna kuwaopseza ndi kuwachenjeza amene akukana zakuuka kuchokera ku imfa, ndi kuti adzakumana nacho chilango chachikulu patsikulo.

Kenako ikuuza anthu olungama nkhani yabwino ponena kuti mtendere ndi chisangalalalo cha Mulungu zidzakhala pa iwo.

Ndipo surayi yamaliza ndi kunenetsa kuti kuonongeka kuli pa okana Mulungu amenenso sakhulupirira Qur’an.



**Sûrat Al-Mursalât LXXVII**

## سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira mphepo yomwe Ikuomba motsatizana.
2. Ndi mphepo yamkuntho.
3. Ndi mphepo yobalalitsa mitambo ndi Mvula.
4. Ndi ma aya osiyanitsa Pakati pachoono ndi chonama;
5. Ndi angelo opereka chivumbulutso Kwa aneneri.
6. Kuti chichotse madandaulo ndiponso Kuti chikhale chenjezo;
7. Ndithu, zimene mukulonjezedwa (kuti Chimaliziro chidzakhalapo) Zidzachtikadi (popanda chipeneko),
8. Pamene nyenyezi zidzafafanizidwa (Kuwala kwake ndi kuchotsedwa M'malo mwake).
9. Ndiponso pamene thambo Lidzang'ambidwa.
10. Ndi pamenenso mapiri adzachotsedwa M'malo mwake ndi kuperedwa (Kukhala fumbi).
11. Ndi pamene aneneri adzasonkhanitsidwa Pa nthawi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا  
فَالْعَصْفِ عَصْفًا  
وَالنَّشْرِ نَشْرًا  
فَالْفَرْقِ فَرْقًا  
فَالْمُلْقِي ذِكْرًا  
عُدْرًا أَوْ نُذْرًا  
إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاعِعَهُ  
فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ  
وَإِذَا السَّمَاءُ فُرْجَتْ  
وَإِذَا الْجِبَالُ سُفَّتْ  
وَإِذَا الرَّسُلُ أُنذِرَتْ



yake, (kuti apereke umboni Kumibadwo yawo).

12. Kodi nditsiku lanji adzichedwetsera (zinthu Zikuluzikulu kuti zizachitike).

13. Nditsiku la chiweruziro (pakati Pa zolengedwa).

14. Nchiyani chakudziwitsa za tsiku la Chiweruzirolo.?

15. Kuonongeka kwakukulu tsiku limenelo Kuli pa otsutsa (lonjezo Lathu la Kuuka ku imfa)

16. Kodi sitidawaononge (anthu) akale (Chifukwa cha machimo awo, monga Anthu a Nuhu, Adi ndi Samudu)?

17. Kenako titsatiza ena (okana Mulungu m'kuonongekako monga Tidawachitira oyamba),

18. Chomwecho tiwachitiranso Ochimwa.

19. Kuonongeka kwakukulu tsiku Limenelo kuli pa otsutsa (Lonjezo Lathu lakuuka ku imfa).

20. Kodi sitidakulengeni kuchokera Kumadzi onyozeka, (madzi ambewu ya Munthu)?

21. Kenako tidawaika pamalo Okhazikika (kuti chilengedwe chake Chikwanire pamenepo),

22. Mpaka nyengo yodziwika (imene Tidaipima kuti mwana abadwe).

لَا يَوْمٍ أُجِّلَتْ ۝

لِيَوْمِ الْقُضْلِ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْقُضْلِ ۝

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ۝

ثُمَّ نَبْعُهُمُ الْآخِرِينَ ۝

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ۝

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ۝

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ۝

إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ ۝

23. Tidaipima nyengoyo;  
taonani Kupima bwino lfe opima!

24. Kuonongeka kwakukulu  
tsiku Limenelo kuli pa otsutsa  
(Lonjezo Lathu lakuuka ku imfa).

25. Kodi sitidaichite nthaka  
kukhala Yofungatira,

26. Amoyo ndi akufa?

27. Ndipo tidaika m'menemo  
mapiri Ataliatali (olimbitsa  
nthaka), Ndipo takumwetsani  
madzi okoma.

28. Kuonongeka kwakukulu  
tsiku Limenelo kuli pa otsutsa  
(Mtendere umenewu).

29. (Kudzancedwa kwa okana  
tsiku la Chimaliziro:) Pitani  
kuzimene Mudali kuzitsutsa zija.

30. Pitani kumthunzi (wautsi wa  
Kumoto) wa nthambi zitatu,

31. Simthunzi (wamtendere)  
ndiponso Siwotchinjiriza  
kumalawi a moto."

32. Ndithu uwo (moto  
umenewu) umaponya Mphalikira  
(mbaliwali) zazikulu ngati Nyumba,

33. Zonga ngati ngamira  
zachikasu.

34. Kuonongeka kwakukulu  
tsiku limenelo Kuli pa otsutsa  
(zimenezi).

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَيَلُومُنَا يَوْمَئِذٍ بِإِثْمِنَا ﴿٣٦﴾

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٣٧﴾

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٣٨﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَاهِدَاتٍ وَ  
أَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا ﴿٣٩﴾

وَيَلُومُنَا يَوْمَئِذٍ بِإِثْمِنَا ﴿٤٠﴾

إِنظَلِقُوا إِلَى مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٤١﴾

إِنظَلِقُوا إِلَى ظِلِّ ذِي تَلْحُفٍ شُعَيْبٍ ﴿٤٢﴾

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُعْنَىٰ مِنَ اللَّهِ ﴿٤٣﴾

إِنهَا تَرْمِي بِشَرِّ رِكَالٍ قَصِيرٍ ﴿٤٤﴾

كَأَنَّهُ جِلَّتْ صَفْرٌ ﴿٤٥﴾

وَيَلُومُنَا يَوْمَئِذٍ بِإِثْمِنَا ﴿٤٦﴾

35. Ili ndi tsiku lomwe Sadzalankhula.

36. Ndipo sadzapatsidwa chilolezo (Choyankhulira) kuti apereke madandaulo Awo.

37. Kuonongeka kwakukulu tsiku Limenelo kuli pa otsutsa (za Tsiku limenelo).

38. (Adzauzidwa kuti): Ili ndi tsiku loweruza (Pakati pa abwino ndi oipa Takusonkhanitsani inu (otsutsa Muhammad {SAW}), ndi akale (otsutsa aneneri akale).

39. Ngati muli ndi ndale (yodzipulumutsira Kuchilango Changa) ndichiteni ndaleyo!

40. Kuonongeka kwakukulu tsiku limenelo kuli Pa otsutsa (lonjezo la Mulungu).

41. Ndithu, oopa (Mulungu tsiku limenelo) Adzakhala mumthunzi ndi M'mitsinje,

42. Ndipo adzakhala ndi zipatso zomwe Azidzazifuna.

43. (Kudzanenedwa kwa iwo): "Idyani, Imwani mokondwa chifukwa cha Zabwino zomwe mudali kuchita (Muumoyo wa dziko lapansi).

44. Ndithu umo ndi mmene Ife timawalipirira Ochita zabwino.

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْقُصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَئِينَ ﴿٣٨﴾

إِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

وَأَوَاكِهِ مَبَاشِهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُّوا وَأَشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كُنَّا لَكَ نَجْمًا زَيِّدًا ﴿٤٤﴾

45. Kuonongeka kwakukulu  
Tsiku limenelo kuli pa Otsutsa  
(mtendere wa Mulungu)

46. Idyani, sangalalani  
pang'ono M'kanthawi kochepa;  
ndithu, Inu ndinu ochimwa  
(chifukwa Chakumphatikiza  
Mulungu ndi Zolengedwa).

47. Kuonongeka kwakukulu  
tsiku Limenelo kuli pa otsutsa  
(Mtendere wa Mulungu).

48. Ndipo kukanenedwa kwa  
iwo: “Weramani, (pembedzani  
Mulungu)” Sakuwerama.

49. Kuonongeka kwakukulu  
tsiku Limenelo kuli pa otsutsa  
(Malamulo a Mulungu).

50. Kodi ndi nkhani iti imene  
Adzaikhulupirira pambuyo pa Iyi  
(Qur'an)?

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٥﴾

كُلُّوا وَتَمَتُّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ  
مُجْرِمُونَ ﴿٥٦﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٧﴾

وَأَذِّقُوا لَهُمُ الْوَبَالَ وَالْوَكُونَ ﴿٥٨﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٩﴾

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ ذَلِكَ يَأْتُونَ ﴿٦٠﴾





## SÛRAT AN-NABA' LXXVIII

Surayi yanenetsa zakuuka m'manda, ndipo yaopseza amene akukaikira zimenezi. Ndiponso yasonyeza kutheka kwa zimenezo posonyeza zinthu zomwe zikuonetsa mphamvu za Mulungu. Ndipo yatsimikiza za kuukako potchula zina mwa zisonyezo zake. Kenako yatchula mabwerero a anthu oipa, opyola malire. Ndi mabwerero a anthu abwino, oopa Mulungu. Ndipo yamalizira ndikuchenjeza za tsiku loopsalo.

### *Sûrat An-Naba' LXXVIII*



### سُورَةُ النَّبَاِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kodi akufunsana zachiyani?
2. Za nkhani yayikulu ija.
3. Imene iwo akusiyana (maganizo).<sup>1</sup>
4. Aleke (zimenezo) adzadziwa posachedwapa.<sup>2</sup>
5. Ayi, ndithu, aleke (zimenezo); Posachedwapa adzadziwa zoonza Zake (pamene chilango chidzawatsikira)<sup>3</sup>

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ  
عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ  
الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ

<sup>1</sup> Nkhani yaikulu imene akafiri (anthu osakhulupirira Mulungu) adali kufunsana wina ndi mnzake ndi nkhani yakuuka tsiku la Kiyama, ndi uneneri wa Mtumiki Muhammad. Amafunsana kuti, "Kodi nzoona tidzadzuka m'manda, nanga nzoona kuti Muhammad ndi Mneneri?" Adali kufunsananso kuti, "Kodi zakuti Mulungu ndi Mmodzi ndi zoonza?"

<sup>2</sup> Kulankhula koti: "Kallaa" kwanenedwa kwambiri m'Qur'an. Tanthauzo lake nthawi zina ndikuletsa, nthawi zina ndikutsimikiza. Choncho mawuwa amatanthauzidwa malinga ndi momwe chiganizocho chilili.

<sup>3</sup> Mulungu, apa, akuwauza kuti asiye kuganzizira zinthu zopanda pake. Kodi sadadziwebe mpaka tsopano kuti Muhammad ndi Mneneri wa Mulungu,

6. Kodi sitidachite nthaka kukhala Ngati choyala?<sup>1</sup>

7. Ndi mapiri ngati zichiri (zolimbitsa Nthaka)?

8. Ndipo takulengani mitundu iwiri (Amuna ndi akazi).

9. Ndipo tidachita tulo tanu kukhala Mpumulo (kumavuto a ntchito).

10. Ndipo taupanga usiku kukhala ngati Chovala (pokuvindikirani Ndi mdima wake).

11. Ndipo tapanga masana kukhala Nthawi yopezera zofunika pa moyo;

12. Ndipo tamanga pamwamba panu thambo Zisanu ndi ziwiri zolimba;

13. Ndipo tidapanga nyali yowala ndi Yotentha kwambiri (dzuwa);

14. Ndipo tawatsitsa madzi otsika Mwamphamvu kuchokera

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مَهْدًا ۝

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ۝

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ۝

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ۝

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ۝

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ۝

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شَدَادًا ۝

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ۝

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ۝

ndikuti Mulungu ndi Mmodzi yekha? Ndikutinso kuli tsiku lomaliza; pamene munthu aliyense adzalipidwa pazimene adachita? Basi tsiku lomaliza likadzawafikira adzadziwa kuti zimene adali kuwauza Mneneri nzoona.

<sup>1</sup> Kuyambira aya iyi, kudzafika aya 16, Mulungu akusonyeza anthu Ake madalitso ambiri omwe wawadalitsa nawo kuti azindikire kuti Mwini kupereka madalitso amenewa m'dziko sangawasiye anthu Ake m'kusokera popanda kuwatumizira munthu wowaongolera kunjira yabwino, ndikuwadziwitsa zamtendere wapadziko ndi tsiku lomaliza. Ndikuti Mulungu amene adapanga zonsezi palibe chimene angachilephere. Ndipo tanthauzo la choyala, apa, ndi pamalo poti nkutheka munthu kuchita chimene akufuna pa moyo wake. Tanthauzo lake sikuti dothi lakhala ngati mkeka wa pabedi ayi.

ku mitambo, Ya mvula;

15. Kuti titulutse ndi madziwo mbewu Ndi m'mera, (chomwe ndi chakudya Cha anthu ndi nyama).

16. Ndi minda yothothana nthambi za Mitengo.

17. Ndithu, tsiku la chiweruzo ndi Nthawi imene idakhazikitsidwa kale,

18. Tsiku limene lipenga (lakuuka) Lidzaimbidwa ndipo inu mudzabwera (Kubwalo losonkhanirana) muli Magulumagulu.

19. Ndipo thambo lidzatsegulidwa (Mbali zonse): lidzakhala Makomomakomo.

20. Ndipo mapiri adzachotsedwa m'malo Mwake, adzakhala ngati zideruderu.<sup>1</sup>

21. Ndithu, moto wa Jahena ukuwadikirira (Oipa).

22. Mbuto ya opyola malire.<sup>2</sup>

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ۝

وَوَجَدْتِ الْأَقَا۟ءَ ۝

إِن يَوْمَ الْفُضْلِ كَانَ مِيقَاتًا ۝

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ مَا تَأْتُونَ أَقْوَابًا ۝

وَوُتِّحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝

وُسَيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝

إِن جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ۝

لِللَّظِيغِينَ مَا بَأْسًا ۝

<sup>1</sup> Apa, ndikuti zimene munthu amaziona patsogolo pake nkumaziganizira ngati madzi pomwe sali madzi. Choncho pa tsiku limenelo mapiri adzaoneka ngati akhazikika monga m'mene adalili pomwe sichoncho, adzakhala ngati thonje louluka ndi mphepo.

<sup>2</sup> Jahannamu ndi dzina lamoto wodziwika wa tsiku lomaliza. Apa Mulungu akutidziwitsa kuti Jahannamu ndi malo amene akudikira akafiri kuti m'menemo akalipidwe malipiro awo chifukwa chokanira aneneri pambuyo powasonyeza zizindikiro zoti iwo ndi aneneri a Mulungu. Ndiponso kumulakwira Mulungu pochita zimene adaletsa monga; kukana umodzi wa Mulungu, kukana utumiki wa Mahammad (SAW) ndi kukana uthenga wa Qur'an. Komanso kugwa mmachimo osiyanasianyana.

23. Adzakhala m'menemo  
muyaya.

24. Sadzalawa m'menemo  
kuzizira (Kowachotsera kutentha),  
kapena Chakumwa (chowachotsera  
ludzu lawo);

25. Kupatula madzi otentha  
Kwambiri ndi mafinya (otuluka  
Mmatupi a anthu a kumoto);

26. Kukhala malipiro olingana  
Ndi ntchito zawo.

27. Ndithu iwo sadali  
kuyembekezera Chiwerengero (cha  
Mulungu);

28. Adatsutsa zizindikiro Zathu  
(Zosonyeza kuuka kwa akufa) ndi  
Mtsutso waukulu.

29. Ndipo chinthu chilichonse  
Tachisunga mochilemba.

30. Basi, lawani (Iero chilango  
Changa); Sitikuonjezerani chinthu  
China koma chilango pamwamba  
pa Chilango.

31. Ndithu, anthu oopa  
Mulungu adzakhala Ndi malo  
wopambana.

32. Minda ndi zipatso za mphesa.

33. Ndi mabuthu (anamwali)  
Ofanana misinkhu.

34. Ndi zipanda zodzaza Ndi  
zakumwa.

لَيْسِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ۝

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ۝

إِلَّا حِيمًا وَغَسَاقًا ۝

جَزَاءً وَجَاقًا ۝

إِنَّهُمْ كَانُوا إِلَّا يَرْجُونَ حِسَابًا ۝

وَكَذَّبُوا بِالْآيَاتِ الْكُبْرَىٰ ۝

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ۝

فَذُوقُوا فَكُنْزِ يَدِكُمُ الْإِعْدَاءَ ۝

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ۝

حَدَاقًا وَعَيْنًا ۝

وَكُوَاعِبَ أَتْرَابًا ۝

وَكَاسًا دِهَاقًا ۝



35. Sakamva m'menemo mawu opanda Pake kapena bodza.

36. Amenewa ndi malipiro Ochokera kwa Mbuye wako Zopereka zokwanira.<sup>1</sup>

37. Mbuye wa kumwamba ndi pansu Ndi zimene zili pakati pake; Wa Chifundo Chambiri. Palibe amene adzakhala ndi Mphamvu yolankhulana naye (Pa tsiku limenero);

38. Tsiku limene adzaima Jibril Ndi angelo pa mzere (ali Odzichepetsa); sadzalankhula Aliyense mwa iwo kupatula Yekhayo amene adzaloledwa ndi Wachifundo Chambiri (kulankhula) Ndipo adzanena zolondola.

39. Limenelo ndi tsiku loona, (Lopanda chikaiko); choncho Amene akufuna adzipezere Malo (njira yonkera) Kwa Mbuye wake. (Pomugonjera Iye pa umoyo uno wadziko lapansi).

40. Ndithu, tikukuchenjezani Zachilango chomwe chili pafupi

لَا تَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ۗ

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حَسَابًا ۝

رَّبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
الرَّحْمٰنِ لَا يَمْلِكُوْنَ مِنْهُ خِطَابًا ۝

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوْحُ وَالْمَلٰئِكَةُ صَفًّا ۗ  
لَّا يَتَكَلَّمُوْنَ اِلَّا مَن اٰذَنَ لَهُ الرَّحْمٰنُ  
وَقَالَ صَوَابًا ۝

ذٰلِكَ الْيَوْمُ التَّوْحٰٓءِ ۗ فَمَنْ شَاءَ اِنَّا نَحْدِلْ  
رِبِّهٖ مَا بَا ۝

اِنَّا اَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيْبًا ۗ

<sup>1</sup> Chipembedzo cha Chisilamu chikuphunzitsa kuti pali zisangalalo ziwiri: Chisangalalo cha mzimu ndi chisangalalo cha thupi. Tsono chisangalalo cha mzimu ndiko kuyanana kochokera kwa Mulungu kumene anthu Ake abwino adzakupeza. Chisangalalo cha thupi ndi monga m'mene afotokozera mu ayah iyi ndi msura zina: Zokondweretsa monga minda, akazi okongola, mowa (osaledzeretsa) ndiponso sikudzakhala kumva chilichonse chokhumudwitsa. Taonani, zoledzeretsa ndi zoletsedwa padziko lino lapansi chifukwa cha zoipa zake. Koma zoledzeretsa za patsiku la Kiyama zidzakhala zopanda zoipa.

Kudza; tsiku limene munthu  
Adzayang'ana zimene adatsogoza  
Manja ake, ndipo kafiri  
(wosakhulupirira) Adzanena:  
Kalanga ine! Ndikadakhala Dothi,  
(kuti ndisalangidwe chilango  
Chikundiyembekezachi).

يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ  
الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ شُرَابًا ۝

## SÛRAT AN-NÂZI'ÂT LXXIX

Surayi yayamba ndikulumbira potsimikizira kuti kuli kuuka. Ndipo yatsatiza nkhani ya Musa ndi Firiauna ndicholinga chomthonthoza Mtumiki (SAW) kumavuto omwe anakumana nawo panjira yolalikira. Yatsatizanso kulongosola za zimene zikuwayembekezera opyola malire ndi achinyengo pa tsiku lomaliza. Ndipo yamalizira ndi funso la amushirikina lofunsa zanthawi ya tsiku lomaliza ndikulongosola kuti ntchito ya Mtumiki (SAW) ndi kuchenjeza omwe akuopa za tsikulo. Koma iye sadziwapo kanthu za nthawi yakudza Qiyama.

### Sûrat An-Nâzi'ât LXXIX



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndikulumbirira (angelo)  
Amene amazula (mizimu ya  
Osakhulupirira) mwamphamvu.<sup>1</sup>

وَاللِّزْجَاتِ عُرْقًا ۝

<sup>1</sup> (Ndime 1-5) M'Qur'an nthawi zambiri Mulungu amalumbirira zolengedwa Zake; zamoyo ndi zopanda moyo, zooneka ndi zosaoneka. Cholinga ndikutilimbikitsa kuti tikhale olingalira luso Lake pa chinthu chilichonse chimene wachilumbirira kuti tizindikire ulemmerero Wake ndi mphamvu Zake zoposa.

2. Ndikulumbiriranso (angelo) Amene amachotsa (mizimu ya Okhulupirira) moleza.

3. Ndi omwe amasambira (nayo Mizimuyo) mumlengalenga (ponka nayo ku malo ake Oyembekezera).

4. Ndi iwo amene akupikisana Pokwaniritsa malamulo a Mulungu.

5. Ndi iwo (angelo) amene Akulongosola malamulo (Ake). (Ndithudi inu anthu mudzauka Kwa akufa).

6. Patsiku lomwe (lipenga loyamba Lidzaimbidwa), dziko lapansi ndi Mapiri ake zidzagwedezeka (ndipo Aliyense adzafa).

7. Ndipo kudzatsatira kuyimba kwa Lipenga lachiwiri (kumene Kudzaukitsa akufa onse).

8. Tsiku limenelo mitima idzanjenjemera Ndi kuopa,

9. Maso a eni mitimayo adzakhala Ozyolika (chifukwa chamadandaulo);

10. (Osakhulupirira) akunena: "Kodi nzoona tidzabwezedwa Pambuyo pa imfa monga tidalili kale?"

11. "Pomwe ife titakhala mafupa Ofumbwa (tingabwezedwe

وَالرَّشِطِ نَسْطًا ۝

وَالشَّيْطِ سَبِيًّا ۝

فَالشَّيْطِ سَبِيًّا ۝

فَالْمُدْبِرِ امْرَأًا ۝

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّجِفَةُ ۝

تَتَّبِعَهَا الرِّادَةُ ۝

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ۝

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ۝

يَقُولُونَ إِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ ۝

عَادًا لَكُنَّا عِظَامًا نَخْرَةً ۝

ndi Kuukitsidwa mwa tsopano)?”

12. Adanena (mokanira ndi mwachipongwe): “Choncho kubwerera kumeneko ngati Kudzakhalepodi kudzakhala kotaika (Ndi kopanda phindu kwa ife. Pomwe Ife sindife oyenera kutaika)”

13. (Musaganize kubwererako nchinthu Chovuta). Ndithundithu Kiyamayoni ndi Nkuwo umodzi.

14. Mwadzidzidzi (zolengedwa zonse) Zidzangoona zili padziko Latsopano (zili zamoyo).

15. Kodi yakufika (iwe Mtumiki) (SAW) Nkhani ya Musa?<sup>1</sup>

16. Pamene Mbuye wake adamuitana pa Chigwa choyera (chotchedwa) Tuwaa,

17. (Adamuza kuti) pita kwa Farawo Ndithu, iye wapyola malire, (Mkudzitukumula kwake ndikupondereza Anthu).

18. Umuuze kuti “Kodi ukufuna Kudziyetsa?”

19. “Ndikuti ndikuongolere kwa Mbuye wako kuti uzimuopa?”

قَالُوا اتْلِكِ إِذْ أَنْتَ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

قَاتِمَاهِي زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

إِذْ تَادِرُهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُعَدِّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزُولَى ﴿١٨﴾

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَعْتَبَى ﴿١٩﴾

<sup>1</sup> Kuyambira aya iyi mpaka aya 26 Ambuye Mulungu akumtonthoza mneneri Wake pomuza nkhani ya Mneneri Musa momwe Farawo adamkanira, ndikuti asaganize kuti vutoli lampeza iye yekha koma kuti aneneri enanso akale lidawaonekeranso. Ndiponso m'ma ayah amenewa muli chenjezo kwa akafiri kuti aope Mulungu kuti asawalange monga adamulangira Farawo ndi anthu ake amene adali kutsutsana ndi Mulungu.

20. (Basi Musa) adamuonetsa (Firiauna) chozizwitsa Chachikulu.

21. Koma (Firiauna) adatsutsa (Musa Pazimene adadza nazo zija) Ndi kunyoza.

22. Kenaka adabwerera uku akulimbika Kutsutsana naye (Mulungu),

23. Adawasonkhanitsa (afiti) uku Akuitana anthu;

24. Nanena: “Ine ndine mbuye wanu Wapamwambamwamba!”

25. Pamenepo Mulungu adamulanga Chifukwa cha mawu ake omaliza Ndi oyamba.

26. Ndithu, pa zimenezi pali Phunziro (lalikulu) kwa yemwe Akuopa Mulungu.

27. Kodi kulengedwa kwanu, (inu Osakhulupirira kuti muuke) Nkovuta kapena thambo limene Adalimanga (posonkhanitsa Mbali zake zosiyanasiyana Ndikukhala chinthu chimodzi)?<sup>1</sup>

28. Adatukula msinkhu wake Ndikulikonza bwino (popanda Pena pong’ambika kapena Posiyana ndi pena).

29. Ndipo amavindikira mdima mu usiku Wake ndipo amatulutsa

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ۝

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ۝

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ۝

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ۝

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ۝

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْإِبْرَةِ وَالْأُولَىٰ ۝

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْتَسَىٰ ۝

ءَأَنظُمُ أَشَدَّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءِ بَنِينًا ۝

رَفَعَ سَنَكهَا فَسَوَّاهَا ۝

وَأَعْطَشَ لَيْكَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ۝

<sup>1</sup> Tanthauzo lake ndikuti “Kodi chilengedwe chanu nchovuta kwambiri kuposa chilengedwe cha thambo pamene inu mukuganiza kuti Mulungu sangathe kukudzutsani pambuyo pa imfa?”

kuwala Mu usana wake.

30. Ndipo pambuyo pazimenezo, Nthaka adaiyala (kuti ikhale Yoyenera kuikhala).

31. Adatulutsa m'menemo madzi Ake (potulutsa akasupe) Ndikumeretsa msipu wake (kuti Anthu ndi nyama azidya msipuwo);

32. Ndipo mapiri adawakhazikitsa (Ndikuwalimbika);

33. (Adachita zonse izi) chifukwa Chokusangalatsani inu ndi Ziweto zanu.<sup>1</sup>

34. Choncho likadzafika tsoka lalikulu (Tsiku la Kiyama).

35. Tsiku limenelo munthu adzakumbukira Zimene adachita, (zabwino ndi zoipa).

36. Ndipo moto waukali udzawonetsedwa Kwa yense openya.

37. Tsono amene adapyola malire (Mmachimo ake),

38. Ndikudzisankhira (yekha) Umoyo wapadziko lapansi,

39. Ndithu, Jahena ndiwo malo ake (Palibe kwina).

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ۝

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءًهَا وَمَرْعَاهَا ۝

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ۝

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۝

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ۝

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ۝

وَبُرَزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ۝

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ۝

وَأَشْرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ۝

<sup>1</sup> Mu aya iyi Mulungu akusonyeza kuti lye ndi Mwini mphamvu zonse zochitira chinthu chilichonse chachikulu kuposa kuwaukitsa akufa; ndiponso akukumbutsa ufulu Wake waukulu womwe adatichitira potipatsa zinthu zonzeso kuti tithandizike nazo.

40. Tsono amene akuopa kuti adzaimirira Pamaso pa Mbuye wake, nauletsa Mtima wake ku zilakolako zoipa,

41. Ndithu, munda wa mtendere ndiwo Adzakhale malo ake; (palibenso Kwina).

42. Akukufunsa (iwe Mtumiki) (SAW) Zanthawi (ya tsiku lomaliza kuti) “Idzakhala liti?”

43. Uli ndi mphamvu yanji iwe Yofotokozera tsiku la Kiyamalo? (Iwe ulibe kuzindikira za nthawiyo Kotero kuti ungaitchule kwa iwo).

44. Mbuye wako ndi amene ali Ndikuzindikira kudza kwake.

45. Iwe (ntchito yako) ndikuwachenjeza Amene akuiopa; (osati kulengeza Zanthawi yake).

46. Tsiku limene adzaiona adzakhala Ngati sadakhale (padziko nthawi Yayitali), koma ngati madzulo Amodzi kapena masana ake (nthawi Ya m'mawa).<sup>1</sup>

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ  
عَنِ الْهَوَىٰ ۝

فَأَنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۝

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ۝

فِيمَ آنتَ مِنْ ذِكْرهَا ۝

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ۝

إِنَّمَا آنتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ۝

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً  
أَوْ ضُحَاهَا ۝

<sup>1</sup> Apa tanthauzo lake ndikuti adzaona masiku onse amene adakhala m'dziko ngati lidali ola limodzi.



## SÛRAT 'ABASA LXXX

Surayi yayamba ndi kudzudzula Mneneri (SAW) pamene adasonyeza kusamlabadira Ibn ummu Makutumi, pamene adamdzera kudzafuna chiongoko ndi maphunziro. Pamenepo nkuti Mneneri (SAW) atatanganidwa ndikulalikira akuluakulu achiQuraish uku akuyembekezera kuti mwina angavomereze ulaliki wake, ndikuti ngati iwo atero ndiye kuti anthu ambiri omwe amatsatira adzavomerezanso. Kenako Surayi yakumbutsa munthu zamtendere wa Mulungu umene uli paiye, kuyambira pakubadwa kwake mpaka mapeto a moyo wake padziko lino. Ndipo yamalizira kunena za tsiku la Kiyama polongosola kuti patsikulo anthu adzakhala m' magulu awiri: Gulu la chimwemwe la okhulupirira, ndi gulu loipa la okanira. (osakhulupirira).

### *Sûrat 'Abasa LXXX*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Adachita tsinya (Mneneri) ndi Kuyang'ana kumbali.<sup>1</sup>
2. Chifukwa chakuti adamdzera Wakhungu (kudzamfusa)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْيَى

<sup>1</sup> Tsiku lina Mneneri (SAW) atakhala ndi akuluakulu a Aquraishi. Adali kuwalalikira za chipembedzo mwachidwi, ndipo adali kuyembekezera kuti akavomereza Chisilamu iwo, ndiye kuti anthu owatsatira naonso avomereza. Chifukwa anthu ambiri sadalowe Chisilamu poopa atsogoleri awo. Pa nthawi imeneyi adatulukira wakhungu wina yemwe ankatchedwa Ibn Ummu Maktum. Sadadziwe kuti Mneneri (SAW) ali wotanganidwa Adamukuwira "Ee! Iwe Mneneri wa Mulungu! Ndiphunzitse inenso zimene wakuphunzitsa Mulungu." Ndipo ankangomubwerezera bwerezera mawu amenewa. Mneneri (SAW) pakuti adali ndi chidwi ndi kulalikira akuluakulu aja, Adamchitira tsinya wakhungu uja chifukwa chomuonongera ntchito yake; Sadamumvere. Basi pamene pa Mulungu akumdzudzula Mneneri Wake pa zomwe adachita posiya kumumvera amene adamubwerera kudzafuna chiongoko.



Zokhudzana ndi chipembedzo  
Chake pamene iye adali  
Kuyankhula ndi atsogoleri  
AchiQuraishi).

3. Nanga chingakudziwitse  
nchiyani kuti Mwina iye  
angadziyeretse? (Pomvera ulaliki  
wako Watsopano).

4. Kapena akumbukira, ndipo  
Kukumbukirako kumthandiza?

5. Koma amene  
wadzikwaniritsa (ndi Chuma chake  
ndi mphamvu zake),

6. Ameneyo ndi yemwe  
ukumchitira Chidwi.

7. Palibe chilichonse pa iwe  
Ngati sadziyeretsa.

8. Koma amene wakudzera uku  
Akuthamanga (kufuna Maphunziro  
ndi chiongoko),

9. Ndipo iye akuopa (Mulungu  
Mumtima mwake).

10. Za iye, iwe sukusamala,  
(Ukuyikira chidwi kwa wina).

11. Sichoncho! Ndithudi iyi  
(Qur'an) ndi chikumbutso  
(Chenjezo).<sup>1</sup>

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَكْفُرُ ۝

أَوْ يَدَّبُّ كُرْفًا فَنَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ۝

أَمَّا مَنْ اسْتَعْفَى ۝

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ۝

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزُلِّيَ ۝

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ۝

وَهُوَ يَخْشَى ۝

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَى ۝

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝

<sup>1</sup> (Ndime 11-16) Apa Mulungu akumuletsa Mtumiki Wake kuti asachitenso zonga adachitazo ndi kumuuza kuti Qur'an ndi ulaliki chabe, amene afuna kulingalira za ulalikiwo, umuthandiza, ndipo amene safuna, kutaika ndi kwake. Ndiponso adamufotokezera kuti Qur'an idachokera m'mabuku olemkezekera; idachokera ku "Lauhil-Mahfudh" Mabuku omwe ali m'manja mwa Angelo olemba, olemkezekera, ochita zabwino omwe ndi abwino kuposa Aquraishi.

12. Basi, amene wafuna  
alangizika (Ndi Qur'an, ndipo  
amene sakufuna Msiye).

13. (Malangizowa akuchokera)  
Mmakalata olemekezedwa (Kwa  
Mulungu);

14. Apamwamba ndiponso  
oyeretsedwa (Kumbiri iliyonse  
yopunguka);

15. Omwe ali m'manja mwa  
Alembi (Angelo).

16. Olemekezeka, omvera.

17. Waononedwa  
(watembereredwa) Munthu.  
Mkwanji kusayamika Kwake  
kotereku.

18. Kuchokera mchinthu chanji  
Chimene iye adamulenga.

19. Kuchokera kumadzi  
(opanda pake) Adamulenga,  
namkonzeratu mkalengedwe  
Kosiyanasiyana.

20. Kenako adamfewetsera njira  
(Yotulukira m'mimba mwa mai  
ake).

21. Ndipo amamchititsa kuti  
Amwalire namukumbila manda,

22. Kenako akadzafuna  
adzamuukitsa (Pambuyo pa imfa).

23. Ayi ndithu (munthu)  
sanakwaniritsebe Zimene

فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ۗ

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ۙ

مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۙ

لِيَأْيِدِي سَفَرَةٍ ۙ

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۙ

قَبِيلِ الْإِنْسَانِ مَا أَكْفَرَهُ ۙ

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۙ

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَهُ ۙ

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۙ

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ۙ

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ۙ

كَلَّا لَمَّا يُفَيِّضْ مَا أَمَرَهُ ۙ

adamulamula Mbuye wake  
(Mulungu chingakhale Wakhala  
nthawi yaitali padziko Lapansi).

24. Alingalire munthu (mmene  
chilili) Chakudya chake;<sup>1</sup>

25. Ndithu, Ife timagwetsa  
mvula Yambiri (kuchokera ku  
mitambo).

26. Kenako timaing'amba  
nthaka kuti Mmera utuluke;

27. Ndipo timameretsa  
m'menemo njere (ya Chakudya  
cha anthu ndi zina Zimene  
amasunga kunkhokwe),

28. Ndi mphesa ndi msipu.

29. Ndi mzitona (wabwino) ndi  
(Zipatso za) kanjedza,

30. Ndi minda yothothana  
nthambi Za mitengo,

31. Ndi zipatso (zodyedwa ndi  
anthu) Ndi msipu (wodyedwa ndi  
nyama);

32. (Tazimeretsa zimenezo kuti)  
Zikondweretse inu ndi ziweto  
Zanu.

33. Ndipo likadzafika lipenga  
Logonthetsa mkhutu (ndi kuumitsa  
Makosi).

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانَ إِلَىٰ طَعَامِهِ ۝

أَكَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ۝

ثُمَّ سَفَعْنَا الْأَرْضَ سَفًّا ۝

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۝

وَعَبَابًا وَقُضَبًا ۝

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝

وَحَدَائِقَ غُلَبًا ۝

وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ۝

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنعَامِكُمْ ۝

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةُ ۝

<sup>1</sup> Ngati munthu sakumbuka chilengedwe chake, ayang'ane chakudya chimene akudya momwe chimapezekera. Azindikira mphamvu za Mulungu.

34. Patsikuli munthu adzathawa  
m'bale Wake,

35. Mayi wake ndi bambo wake,

36. Mkazi wake ndi ana ake.

37. Munthu aliyense mwa iwo,  
tsiku Limenelo adzakhala ndi  
zakezake Zotangwanika nazo.  
(Sadzalabadira Za anzake).

38. Tsiku limenelo nkhope zina  
Zidzakhala zowala;<sup>1</sup>

39. Zosekelera ndi  
zachimwemwe (Chifukwa cha  
nkhani yabwino ya Kumunda wa  
mtendere.)

40. Ndipo nkhope zina tsiku  
limenelo Zidzakhala zokutidwa ndi  
fumbi.

41. Mdima udzadzikuta.

42. Iwo ndi anthu  
osakhulupirira Oipa (olakwira  
Mulungu).

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۝

وَأُخُوهِ وَأَبِيهِ ۝

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ۝

لِكُلِّ امْرَأٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ

يُغْنِيهِ ۝

وَجُودًا يَوْمَئِذٍ مُّسْفَرًّا ۝

صَاحِلَةً مُّسْتَبَشِرَةً ۝

وَوُجُودًا يَوْمَئِذٍ عَلَيْهِمْ غَبْرَةً ۝

تَرَهَقَهَا فَكْرَةً ۝

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرَةُ الْفٰجِرَةُ ۝

<sup>1</sup> (Ndime 38-39) Tsiku limenelo anthu adzakhala kakhaliidwe ka mitundu iwiri: amene adakhulupirira ndi kuchita ntchito zabwino nkhope zawo zidzawala ndi chimwemwe, ndipo amene adakanira ndikumachita zoipa, nkhope zawo zidzakhala zafumbi ndi zakuda monga momwe anenera ma aya 40 ndi 42.

## SÛRAT AT-TAKWÎR LXXXI

Surayi ikupereka chithunzithunzi chammene zinthu zidzakhalira kumayambiriro kwa tsiku la Kiyama ndi pambuyo pake. Ndipo yasonyeza maonekedwe amphamvu zake ndikutsimikiza ulemmerero wa Qur'an ndikumuyeretsa Mtumiki ku misala imene amamganizira nayo. Ndipo yawaopseza opitiriza kusokera, ndikunenetsa kuti mQur'an muli maphunziro othandiza kwa anthu olungama.

### Sûrat At-Takwîr LXXXI



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Pamene dzuwa lidzakulungidwe (Ndikuchotsedwa kuwala kwake),<sup>1</sup>

2. Ndi pamene nyenyezi zidzathothoke (Ndi kuchoka dangalira Lake),

3. Ndi pamene mapiri adzayendetsedwe (Kuchoka mmalo mwake),<sup>2</sup>

4. Ndi pamene ngamira zabere Lamiyezi khumi zidzasiidwe (Zopanda oziyanga'anira),<sup>3</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ۝

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ۝

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ۝

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ۝

<sup>1</sup> Surah zambiri zimene zidavumbulutsidwa ku Makka zimanena zododometsa za tsiku lomaliza. Kuyambira ayah iyi mpaka kudzafika ayah 14 Mulungu watchula zina zododometsa za tsiku lomaliza.

<sup>2</sup> Tsiku limenelo mapiri adzakhala osalimba ngati thonje limene likungouluka ndi mphepo.

<sup>3</sup> Ngamira za bere ndi chuma cha mtengo wapatali kwa Aarabu. Akuuzidwa apa kuti tsiku limenelo adzazisiya osalabadira konse.

5. Ndi pamene nyama za mtchire Zidzasonkhanitsidwe pamodzi (kuchokera mmalo osiyanasiyana Chifukwa chakuopsa kwakukulu kwa Tsikulo),<sup>1</sup>

6. Ndi pamene nyanja zidzayatsidwe Moto,

7. Ndi pamene mizimu idzalumikizidwe (Ndi matupi ake),

8. Ndi pamene mwana wamkazi yemwe Adaikidwa m'manda wamoyo Adzafunsidwe,<sup>2</sup>

9. Ndi tchimo lanji adaphedwera?

10. Ndi pamene makalata (momwe Mudalembedwa zochita za aliyense) Adzatambasulidwe ndi kugawidwa (Kuti awerengedwe),<sup>3</sup>

11. Ndi pamene thambo lidzayalulidwe (Kuchoka mmalo mwake),

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُجِرَتْ ۝

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ۝

وَإِذَا النُّفُوسُ رُوِّجَتْ ۝

وَإِذَا الْمَوْدَةُ سُيِّتَتْ ۝

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ۝

وَإِذَا الشُّحُفُ نُشِرَتْ ۝

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ۝

<sup>1</sup> Mwa zina zododometsa pa tsiku limenelo ndi nyama za mtchire kusonkhanitsidwa pamodzi popanda kumenyana kapena kudyana.

<sup>2</sup> (Ndime 8-9) Ma ayah awiriwa akufotokoza momwe Aarabu adalili Usilamu usadabwere. Munthu ankati akapatsidwa mphatso ya mwana wa mkazi adali kukhumudwa ndi kudandaula kwambiri. Ankanena kuti asungwana ngopanda phindu ndipo kuti kudali kuononga zinthu pakumulera, kumudyetsa, ndi kumuveka. Ndipo akadzakhala wachiwerewere adzakhala manyazi aakulu kwa makolo ake. Pamene chidadza chisilamu chidathetsa mkhalidwewu. Ndipo apa Mulungu akutisonyeza kuti patsiku limenelo, la chiweruzo, mwana uja adaikidwa wa moyo, adzafunsidwa kuti adaphedwa ndi tchimo lanji. Iye adzayankha kuti sadachite tchimo lililonse koma adaphedwa mopanda chilungamo.

<sup>3</sup> Awa ndi makalata achiwerengero momwe mwalembedwa zabwino za munthu ndi zoipa zake. Tsiku limenelo munthu aliyense adzapatsidwa yake kalata kuti aone iye mwini zoipa ndi zabwino zake.

12. Ndi pamene Jahena idzasonkhezeredwe Mwamphamvu,<sup>1</sup>

13. Ndi pamene Jannah idzayandikitsidwe,

14. (Zikadzachitika zimenezi) mzimu Uliwonse udzadziwa zimene Wabweretsa (zabwino ndi zoipa).

15. Ndikulumbirira nyenyezi zimene Zimabwerera masana ndi kutulukanso Usiku.

16. Zomwe zimayenda kenako nkubisika,

17. Ndi usiku pamene ukulowa.

18. Ndi m'mawa kukamacha;

19. Ndithu iyi (Qur'an) ndi liwu la mthenga Wa Mulungu (Jibril) wolemekezeka (kwa Iye),<sup>2</sup>

20. Mwini mphamvu ndi mwini ulemelero Kwa Mwini Mpando wa chifumu,

21. Womveredwa kumeneko ndiponso Wokhulupirika (pachivumbulutso).

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِرَتْ ﴿١٢﴾

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُنزِلَتْ ﴿١٣﴾

عَلِمْتُ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرْتُ ﴿١٤﴾

فَلَا أُقِيمُ بِالْحَنِينِ ﴿١٥﴾

الْجَوَارِ الْكُنُوسِ ﴿١٦﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَسَ ﴿١٧﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

<sup>1</sup> (Ndime12-13) Tsiku limenelo Jannah idzayandikitsidwa kwa ochita zabwino ndiponso moto udzayandikitsidwa kwa ochita zoipa kuti aone kumalo kwake.

<sup>2</sup> (Ndime 19-20) Mthenga wolemekezeka womveredwa uko kumwamba ndi Jibril (Gabriel) yemwe ndi wamkulu wa angelo onse. Iye ndiyemwe adali kubweretsa Qur'an mwa lamulo la Mulungu kwa Mneneri Wake Muhammad (SAW). Ndipo ulemelero wa Qur'an ndi ulemelero wa Mneneri (SAW) chifukwa choti munthu wolemekezeka amamutumizira mthenga wolemekezeka. Ndipo uthenga wabwino umapatsidwa kwa Mneneri wabwino woposa onse.

22. Ndipo m'bale wanu uyu siwamisala ayi.<sup>1</sup>

23. Ndithu, ndikulumbira kuti (iye Mtumiki) (SAW) Adamuona (Jibril) mchizimezime (chakum'mawa) Chooneka bwino.

24. Ndipo sali iye (Mtumiki) waumbombo Ndi chivumbulutso (koma amafikitsa zonse Ndikuziphunzitsa kwa anthu).

25. (Chivumbulutso chomwe chavumbulutsidwachi Kwa iye) si mawu a satana wothamangitsidwa Mchifundo cha Mulungu;

26. Nanga mukupita kuti?

27. (Qur'ani) iyi sichina koma Ndi chikumbutso cha Zolengedwa zonse.

28. Kwa yemwe mwa inu akufuna Kuyenda mu njira yoongoka.

29. Ndipo simungafune chinthu mwa Inu nokha pokhapokha atafuna Mulungu Mbuye wa zolengedwa zonse.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِجُنُونَ ۝

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ ۝

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ۝

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ۝

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ۝

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَوْفِيَهُ ۝

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ

رَبُّ الْعَالَمِينَ ۝

<sup>1</sup> (Ndimbe 22-25) Anthu okanira pamene adasowa chonena kwa mneneri (SAW) adali kunena nkhani zabodza kuti Mtumiki (SAW) wapenga ndikuti zomwe akulankhula sadapatsidwe ndi Jibril,



## SÛRAT AL-INFITÂR LXXXII

Surayi yasonyeza zina mwazoopsa zimene zidzachtike tsiku la Kiyama ndi malankhulidwe osonyeza kuti zichitikadi posachedwa, patsiku limene munthu aliyense adzadziwa zimene adatsogoza ndi zomwe adazisiya. Kenako surayi yachenjeza munthu wonyengedwa pakusalabadira Mulungu wake amene adamlenga ndikumlinganiza bwino. Ndipo adampatsa maonekedwe abwino, olingana. Ndipo kenako yatsimikiza kukanira kwa munthu za tsiku la chiweruzo, ndikutsimikiza kuti munthu ali nawo angelo omwe akulemba chilichonse. Ndipo yatsatiza pankhaniyi kutchula za mtendere womwe anthu abwino adzapeza, ndiponso Jahena imene idzakhala ya anthu oipa; adzailowa pa tsiku la Kiyama lomwe ndi tsiku limene mzimu sudzakhala ndi mphamvu zothangatira mzimu wina. Ndipo zonse zidzakhala za Mulungu yekha.

## Sûrat Al-Infitâr LXXXII

## سُورَةُ الْاِنْفِطَارِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Pamene thambo lidzasweke,<sup>1</sup>
2. Ndi pamene nyenyezi zidzayoyoke (Ndi kumwazikana),
3. Pamenenso nyanja zikuluzikulu Zidzaphwasulidwe.
4. Ndiponso pamene manda Adzafukulidwe (ndikutuluka Akufa omwe adali mmenemo),

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ۝

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انشَظَرَتْ ۝

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِرَتْ ۝

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ۝

<sup>1</sup> Kuyambira pa aya 1 mpaka 4, Mulungu akutisonyeza zododometsa zina za tsiku lomaliza.

5. (Panthawiyo) mzimu uliwonse Udzadziwa zimene Udatsogoza (zabwino ndi zoipa) Ndi zimene udasiya m'mbuyo.<sup>1</sup>

6. E! Iwe munthu! Nchiani chakunyenga Kumsiya Mbuye wako wa ufulu (Kufikira pomnyoza)?

7. Amene adalenga iwe Nakulinganiza (ziwalo zako) ndi Kukulongosola (moyenera);

8. Ndipo maonekedwe amtundu Uliwonse omwe adawafuna Adakuveka (popanda chifuniro Chako).

9. Ayi, sichoncho! Koma inu Mukutsutsa za (tsiku) lamalipiro.

10. Ndithu, pa inu alipo okuyang' anirani,<sup>2</sup>

11. Olemekezeka, olemba (zochita Zanu.)

12. Akudziwa (zonse) zimene muchita (Zabwino ndi zoipa).

13. Ndithudi ochita zabwino Adzakhala mumtendere.

14. Ndipo ndithu, amene ali olakwira Malamulo a Mulungu adzakhala Ku moto wopsereza.

15. Adzaulowa tsiku la malipiro.

عَلِمْتُ نَفْسٌ مَا قَدَّمْتُ وَأَخَّرْتُ ۝

يَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ مَا خَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ۝

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ۝

فِي أَبِي صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ۝

كَلَّا بَلْ تُكَدِّبُونَ بِالذِّبْنِ ۝

وَأَنْتَ عَلَيْهِمْ لَاحِظِينَ ۝

كِرَامًا كَتِيبِينَ ۝

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ۝

إِنَّ الْأَكْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۝

وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ۝

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ۝

<sup>1</sup> Munthu aliyense pa tsiku limenelo adzadziwa zimene adachita, zabwino ndi zoipa.

<sup>2</sup> Munthu aliyense ali nawo angelo awiri, Rakibu ndi Atidu. Ntchito zawo ndi kulemba ntchito za munthu, zabwino ndi zoipa zomwe.

16. Ndipo iwo kumoto  
Sadzachokako.

17. Kodi nchiyani  
chingakudziwitse za Tsiku la  
malipiro?

18. Ndipo nchiyani  
chingakudziwitse za Tsiku la  
malipiro?

19. Limeneli ndi tsiku limene  
mzimu Uliwonse sudzakhala ndi  
mphamvu (Yodzetsa mtendere  
kapena Yochotsa chovuta) pa  
mzimu wina. Ndipo lamulo pa tsiku  
limeneli Ndi la Mulungu yekha.<sup>1</sup>

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

لَهُمْ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا  
وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾

### SÛRAT AL-MUTAFFIFÎN LXXIII

Surayi yayamba ndikulonjeza za chilango choopsa kwa amene akuphangira pamalonda; popatsa ena zosakwanira pamuyezo wake. Ndipo anthu amtundu uwu yawaopseza kuti adzauka mmanda ndikuwawerengera zochita zawo, ndipo yanenetsanso kuti ntchito zawo zikulembedwa mkaundula wowerengedwa malembo bwinobwino.

Tsiku limenelo palibe angalikanire kupatula wopyola malire ndi wamachimo ambiri. Wotereyo sakamuona Mbuye wake. Ndipo kobwerera kwake ndi ku Jahena.

Surayi yatchulanso za anthu abwino ndikuwatonthoza ndikuwapatsa chikhulupiriro cha kupambana pantchito zawo zabwino. Ndipo yafotokozanso zamtendere wawo ndikupambana

<sup>1</sup> Tanthauzo lake ndikuti tsiku limenelo sipadzakhala munthu wothe kumthandiza mnzake pa chilichonse ndiponso palibe adzakhale ndi mphamvu zolamula kupatula Mulungu yekha.

kwawo. Kenako surayi yatipatsa chithunzithunzi chamomwe Akafiri ankawachitira Asilamu pamene ankaona Asilamu akuwadutsa. Surayi yamaliza ndikulongosola kuti naonso Asilamu adzabwezera chipongwe kwa Akafiri pa zomwe ankawachitira padziko lapansi.

### Sûrat Al-Mutaffifin LXXIII



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kuonongeka koopsa kukawapeza Opunguza miyezo ya malonda
2. Amene amati Akamadziyezera zinthu kwa anthu amafuna Kulandira miyezo yodzadza.
3. Koma pamene iwo akamawayezera pa Muyezo wambale kapena wa sikelo Amapungula (choyenera kulandira Ogulawo).
4. Kodi amene akupungula miyezo Pamalondawo sakuganiza kuti Adzaukitsidwa;
5. Pa tsiku lalikulu (ndiponso Loopsa)?
6. Tsiku limene adzaimilira anthu Pamaso pa Mbuye wa zolengedwa.
7. Ayi! Ndithu (siyani chinyengo Pamalonda ndi kusalabadira kuuka Mmanda); Zolembedwa za ntchito Ya oipa zili m'Sijjin.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ

الَّذِينَ إِذَا الْكُتِبَ عَلَيْهِمُ الْمَالُ عَلَى النَّاسِ يَتَوَفَّوْنَ ۖ

وَإِذَا كَانُوا لَهُمْ أَوْ ذُرِّئَهُمْ يَجْشُرُونَ ۖ

الَّذِينَ أُوتُوا مَالًا فَهُمْ بِآيَاتِنَا أَكْفَرُونَ ۖ

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ۖ

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينَ

8. Nanga nchiyani  
chitakudziwitse Za Sijjin?

9. Ameneyu ndi kaundula  
Wamkulu yemwe walembedwa  
(Mkati mwake ntchito za Anthu  
oipa).

10. Chilango chaukali tsiku  
Limenelo chili pa otsutsa,<sup>1</sup>

11. Amene akutsutsa Za tsiku la  
malipiro.

12. Ndipo palibe angalitsutse  
Koma yekhayo wopyola malire  
(Pochita zoipa); wa machimo  
Ambiri;

13. Pamene ma ayah Athu  
akuwerengedwa kwa iye (onena za  
tsiku La malipiro ndikuuka  
mmanda) Amanena kuti “Izi ndi  
nthano Za anthu akale.”

14. Iyayi,sichoncho! Koma  
Yaphimbidwa mitima yawo ndi  
Dzimbiri (la machimo) omwe  
Akhala akukolola.<sup>2</sup>

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَجِّينٌ ۝

كِتَابٌ مَّرْجُومٌ ۝

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

الَّذِينَ يَكْتُمُونَ بَيُّوتَ الَّذِينَ

وَمَا يَكْتُمُ بِهِ إِلَّا كُلٌّ مُعْتَدٍ أَشِيمٌ ۝

إِذْ اسْتَأْذَنُوا عَلَيْهِمُ الْيَتْمَانَ قَالَ أَتَساطِيرُ  
الْأُولَئِينَ ۝

كَلَّا بَلْ عَصَرَانٌ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ۝

<sup>1</sup> Kutsutsa kulipo kwa mitundu itatu:

(a) Kutsutsa kwa mawu ndi zochita;

(b) Kutsutsa kwa zochita zokha, monga ukauzidwa kuti chinthu ichi nchoipa, munthu nkudziwa kuti zoon nchoipadi koma nkudzachichita chimenecho mosalabadira;

(c) Kutsutsa ndi zolankhula zokha. Kumeneko ndiko monga munthu akudziwa kuti chakutichakuti ncholetsedwa (haramu) koma m'malo mwake iye nkumati chimenecho nchovomerezeka (halali)

<sup>2</sup> Munthu akachita choipa koyamba ndipo osalapa, limalowa dontho lakuda mu mtima mwake; nthawi iliyonse pamene akuonjezera machimo, dontho lija limakulirakulira mpaka kuuophimba mtima wonse. Dontho limeneli ndilo likutchedwa “Ran.” Tsono mtima ngati utaphimbidwa chotere sulabadira kuchita zoipa, ngakhale kuti auongole sungaongoke.

15. Ayi ndithu iwo (okanira) tsiku Limenelo) adzatchingidwa Kwa Mbuye wawo; (Sadzamuona).

16. Pambuyo pake adzalowa ku Moto; (oyaka)

17. Kenaka adzauzidwa (Powaliritsa) “Ichi Ndi chilango chomwe Mudali kuchitsutsa (pa dziko Lapansi).”

18. Zoonu, ndithu, kaundula wa Anthu abwino (ochita ntchito Zabwino) ali mu Illiyyun.

19. Nanga nchiyani chitakudziwitse za Illiyyun?

20. Ameneyu ndi kaundula (wamkulu) Yemwe walembedwa (mkati mwake Ntchito za anthu abwino);

21. Amamuyikira umboni (angelo) Amene ayandikitsidwa (kwa Mulungu).

22. Ndithu, ochita zabwino Adzakhala mu mtendere,

23. Atakhala pa mipando ya ulemu Uku akuyang’ana (zimene Mulungu wawapatsa monga Mtendere ndi ulemerero).

24. Udzaona kuwala kwa mtendere Pa nkhope zawo;

25. Adzamwetsedwa vinyo (woyeretsedwa) Wotsekeredwa ndi zitsekero Zolimba;

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمِئِذٍ  
لَمَّحْجُوبُونَ ﴿٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهٖ تُكْتَبُونَ ﴿٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿٨﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿٩﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿١٠﴾

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٢﴾

عَلَى الْأَرْبَابِ يُنْظَرُونَ ﴿١٣﴾

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿١٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ ﴿١٥﴾

26. Komalizira kwake (kwa vinyoyo) Kuzikatuluka fungo la misk; Kuti akapeze zimenezi, apikisane Opikisana.<sup>1</sup>

27. Ndipo chosakanizira cha Vinyoyo ndi madzi a Tasnim.

28. (Tasnim ameneyo) ndi kasupe Amene azikamwa amene ayandikitsidwa (Kwa Mulungu.)

29. Ndithu, amene adachita machimo Adali kuwaseka (mwachipongwe) Okhulupirira (padziko lapansi);

30. (Okhulupirira) Akadutsa pafupi ndi iwo Ankakodolerana maso (Mwachipongwe);

31. Ndipo akabwerera kwa anzawo Amabwerera akusangalala (Ndi kunyozedwa kwa okhulupirira);

32. Ndipo (nthawi zonse) akawaona Asilamu amanena: “Ndithu, awa Ndi osokera (chifukwa chomkhulupirira Mtumiki).” (SAW)

33. Sanatumizidwe (Akafiri) kukhala Ayang’aniri kwa okhulupirira (Ndi kuwaweruza zakulungama ndi Kusokera).

خِمْهُ وَسُكُّ وَفِي ذَلِكَ فَلَيْتَاتٍ  
الْمُنْتَفِسُونَ ﴿٥﴾

وَمَزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٦﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُعَرَّبُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ  
أَمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٨﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٩﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا  
فَكَهِينٌ ﴿١٠﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ  
لَضَالُّونَ ﴿١١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿١٢﴾

<sup>1</sup> Apa, akutilamula kupikisana pakuchita zabwino kuti tipeze madalitso amene awakonzera anthu abwino. Kumeneko ndikuti munthu aliyense alimbikire kuchita mapemphero ndi zina zabwino.

34. Basi patsikulo okhulupirira adzaseka Osakhulupirira (powabwezera chipongwe Chawo chimene ankachita padziko Lapansi),<sup>1</sup>

35. Atakhala pa mipando ya ulemu uku Akuyang'ana (mtendere umene Mulungu Wawapatsa).

36. Kodi alipidwa osakhulupirira Pazomwe ankachita zija (padziko Lapansi)?

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ  
يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَى الْأَرْءَاكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تَوْتِبُ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

### SÛRAT AL-INSHIQÂQ LXXXIV

Surayi yalongosola zina mwazisonyezo za Kiyama ndikuti nthaka ndi thambo zidzagonjera zofuna za Mulungu. Ndikutinso munthu adzakumana ndi Mbuye wake Mulungu. Ndikutinso zochita zake zikulembedwa m' buku limene adzaliona ndikulilandira. Amene adzalirandire ndi dzanja lamanja, ndiye kuti chiwerengero chake chidzakhala chofewa, pomwe amene adzalirandire ndi dzanja la kumanzere ndiye kuti adzalira kwambiri kuopa kukumana ndi chilango chamoto.

Kenako Mulungu walumbirira zoonekera mwazisonyezo Zake zomwe zikuikira umboni mphamvu Yake, ndikuitanira ku chikhulupiro cha kuuka kwa akufa. Koma ngakhale zili chonchi, anthu okanira sakhulupirira ndi kulingalira Qur'an ndikugonjera malamulo ake.

Surayi yamaliza ndi kuopseza kuti Mulungu akudziwa

<sup>1</sup> (Ndime 34-36) Tanthauzo lake ndikuti okhulupirira, tsiku lomaliza adzakhala m'mipando ya ulemu uku akuwayang'ana ndi kuwaseka anthu osakhulupirira ali m'mavuto monga momwe iwo adali kuseka okhulupirira pa dziko lapansi.



zimene akubisa mmitima mwawo. Ndipo wawakonzera chilango chowawa. Chimodzimodzinso kwa okhulupirira, wawakonzera mphoto yokoma yamuyaya.

### Sûrat Al-Inshiqâq LXXXIV



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Pamene thambo lidzang'ambike (Kusonyeza mapeto ake),
2. Ndikudzamvera lamulo la Mbuye Wake; ndipo lidzayenera kutero,
3. Ndiponso pamene nthaka Idzatambasulidwe (pogumuka Mapiri ake ndikuchoka zitunda zake),
4. Ndi kutaya zomwe zidali mkati Mwake ndi kukhala Yopanda kanthu,<sup>1</sup>
5. Ndikudzamvera lamulo la Mbuye Wake; ndipo lidzayenera kutero. (Choncho Zikadzachitika zimenezi ndiye kuti munthu Adzalandira mphoto ya zochita zake).<sup>2</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ۝

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ۝

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۝

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝

<sup>1</sup> Chimodzi mwa zinthu zoopsa zomwe zidzachitika tsiku lomaliza ndi kugwedezeke kwa nthaka mwamphamvu zedi mpaka idzalekana ndi mapiri amene ali zichiri zake zoletsa kugwedezeke kwake. Pachifukwa ichi idzatambasuka ndipo zomwe zidali mkati mwake zidzatulukira pamtunda; nthaka idzangokhala yopanda kanthu mkati mwake.

<sup>2</sup> Ambuye Mulungu pambuyo ponena zimenezi sadanene kuti chidzachitika

6. E! Iwe Munthu! Ndithudi iwe Ukubwerera kwa Mbuye wako (ndi Zochita zako zabwino kapena Zoipa), kubwerera kotsimikizika, Ndipo iwe ukumana (ndi zotsatira Za zochitachita zako).

7. Tsono amene adzapatsidwe kaundula Wa zochita zake kudzanja La manja,<sup>1</sup>

8. Basi iye, adzawerengedwa, Kuwerengedwa kopepuka,<sup>2</sup>

9. Ndipo adzabwerera kwa anthu ake (Okhulupirira) ali wokondwa.

10. Koma yemwe adzapatsidwe kaundula Wa zochita zake chakumanzere Kudzera kumbuyo kwa msana wake (Chifukwa chomunyoza),

11. Basi, iye adzaitana imfa (kuti Imufikire; kuti afe apumule, Koma siidzamufikira);

12. Ndipo adzalowa ku moto woyaka.

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِرٌ إِلَىٰ رَبِّكَ  
كَذَّحًا مُّفْلِحِينَ ۝

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِرَيْبِنِهِ ۝

فَسَوْفَ يَحَاسِبُ حِسَابًا يَّعِيرًا ۝

وَيُنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۝

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ۝

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ۝

chiyani. Alekera munthu mwini wake kuti aganizire chomwe chidzachitika zikadzapezeka zoopsa kuti aope kwambiri.

<sup>1</sup> Tsiku la chiweruzo munthu adzapatsidwa kaundula wake monga momwe zanenedwa mu ayah 10 Surah Takwir, choncho ena adzapatsidwa ndi dzanja la kumanja; iwo ndiwo anthu abwino. Pomwe ena adzapatsidwa ndi dzanja la kumanzere, chakumbali yakumsana; iwowo ndiwo anthu oipa.

<sup>2</sup> Anthu ena adzawerengedwa popanda kufunsiwa mafunso pa zimene adachita, koma adzangowauza zabwino zawo ndi zoipa zawo ndipo pambuyo pake adzawakhulukira zoipazo ndi kudzawalipira pa zabwinozo. Iwowa ndiwo anthu abwino; chimenechi ndicho chiweruzo chofewa. Ena adzaweruzidwa pofunsiwa pa chilichonse m'zimene ankachita monga kuti "Bwanji ichi udachita? Bwanji ichi sudachite"? Iwowa ndiwo anthu oipa; chiwerengero chawo chidzakhala chokhwima.

13. Kamba kakuti iye adali wokondwa; (Kukondwa kwa machimo) pamodzi Ndi anthu ake (osaganizira za Mathero ake).

14. Ndithudi, amaganiza kuti Sadzabwerera (kwa Mulungu ndiponso Sadzawerengedwa).

15. Chifukwa ninji (asabwerere)? Mbuye wake adali kumuona. (Choncho alipidwa zimene adachita).

16. Ndikulumbirira kufiira Kwa dzuwa (pamene likulowa).

17. Ndi usiku ndi zimene wasonkhanitsa,<sup>1</sup>

18. Ndi mwezi ukakwanira dangalira (Lake),

19. Ndithudi mudzachoka apa kunka apa (Pa umoyo uno mpakana Umene uli nkudza).

20. Kodi nchiyani chikuwaletsa iwo (Okanira) kukhulupirira (Mulungu Ndi kuuka kumanda, zisonyezo zake Zitaonekera poyera)?

21. Ndipo ikawerengedwa kwa iwo Qur'an, Sagwetsa pansi nkhope zawo (Modzichepetsa).

إِنَّهٗ كَانَ فِيْٓ أَهْلِهِۦٓ مَسْرُوْرًا ۝

إِنَّهٗ ظَنَّ اَنْ لَّنْ يَّحُوْرَ ۝

بَلَىٰ ؕ اِنَّ رَبَّهٗ كَانَ بِبَصِيْرًا ۝

فَلَا اُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۝

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝

وَالْقَمَرِ اِذَا انْسَقَ ۝

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ۝

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝

وَإِذَا فُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْاٰنُ لَا يُسْمِعُوْنَ ۝

<sup>1</sup> Kubalalikana masana ndi chizolowezi cha anthu ndi nyama chifukwa chofunafuna zinthu zothandiza pa moyo wawo. Tsono usiku ukabwera amasonkhana ndi kukhala pamodzi. Ndipo ili ndilo tanthauzo la "usiku ndi zimene wasonkhanitsa."

22. Koma amene  
sadakhulupirire Akutsutsa basi  
(chifukwa cha Makani ndi  
kudzikweza).

23. Ndipo Mulungu akudziwa  
(bwinobwino) Zimene  
akuzisonkhanitsa.

24. Choncho, auze nkhani  
Yachilango chopweteka.

25. Kupatula awo amene  
Akhulupirira ndikuchita Ntchito  
zabwino, kwa iwo Kuli malipiro  
osatha.<sup>1</sup>

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ﴿٢٢﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

قَبَسْرُهُمْ بَعْدَآبِ إِلَيْهِ ﴿٢٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

## SÛRAT BURÛJ LXXXV

M'surayi muli mawu omutonthonza Mtumiki ndikuwakumbutsa Asilamu, ndiponso kuopseza ndi chilango kwa osakhulupirira. Yayamba ndikulumbirira kwa Mulungu pa zisonyezo zosonyeza mphamvu yake ndi luso lake lakuya pa chilichonse potsimikiza kuti amene akuzunza okhulupirira adzathamangitsidwa kubwalo la chifundo Chake, monga momwe adathamangitsidwira ochita zoterezi mwa anthu akale. Ndipo surayi yalongosola za anthu oipa ndi zimene adali kuwachtira okhulupirira. Yalongosolanso kuti nthawi zonse choona chimathiridwa nkondo ndi anthu oipa. Ndipo yamalizira kunena kuti Qur'an ndi mawu oona; mulibe chikaiko mkati mwake. Chifukwa idachokera m' buku lotchedwa "Lauhi Mahfudhi" lomwe lili kwa Mulungu.

<sup>1</sup> Ayah iyi ikusonyeza kuti kukhulupirira kokha sikungampulumutse munthu ku chilango cha tsiku lomaliza, koma nkofunikanso kuchita ntchito zabwino; m'Qur'an paliponse pamene akutchula za chikhulupiriro akutchulanso za kuchita ntchito zabwino.

**Sûrat Al-Burûj LXXXV**

## سُورَةُ الْبُرُوجِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira thambo lomwe liri ndi Buruj (Nyenyenzi zikuluzikulu).<sup>1</sup>
2. Ndi tsiku lolonjzedwa (Kuweregedwa ndi kulipidwa),
3. Ndi woikira umboni, ndi woikiridwa umboni.<sup>2</sup>
4. Atembereredwa eni ngalande (mayenje) zamoto (Zomwe adali kuwazunzira okhulupirira Mulungu, Achimuna ndi achikazi).<sup>3</sup>
5. (Ngalande) za moto wankhuni (zambiri zomwe Adali

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ۝

وَالْيَوْمِ الْوَعُودِ ۝

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ۝

مِثْلِ أَصْحَابِ الْأُخْدُودِ ۝

النَّارِ ذَاتِ الْوُكُودِ ۝

<sup>1</sup> Buruj ndi nyenyenzi zomwe zimakhala m'magulumagulu ndipo gulu lililonse limatchedwa Buruj. Ndipo Buruj zonse zilipo khumi ndi ziwiri (12). Zisanu ndi imodzi zili kumpoto kwa "Equator", pomwe zisanu ndi imodzi zili kumwera kwake.

<sup>2</sup> "Woikira umboni ndi woikiridwa umboni" angathe kukhala aliyense woikira umboni ndi woikiridwa umboni pa tsiku lomaliza, monga aneneri adzaikira umboni anthu pa zabwino kapena zoipa; pa malo pochitira mapemphero padzamuikira umboni wazabwino yemwe adali kupempherapo. Ndipo pamalo pomwe padali kuchitikira zoipa padzawachitira umboni anthu oipa za machimo awo: ngakhale ziwalo ndi khungu nazonso pa tsiku limenelo zidzaikira umboni kwa mwini zivalozo. Basi munthu akatsimikiza kuchita machimo akumbukire kuti ali nazo mboni zambiri zomwe zikumuona ndipo pa tsiku la chiweruzo zidzaima pa maso pa Mulungu kupereka umboni wokhudza munthuyo.

<sup>3</sup> Pamene Ayuda a ku Najrani adalowa m'Chikhristu, (Chisilamu chisadafike ndiponso Chikhristu chisadaonongeke), idamufika nkhaniyi mfumu yawo dzina lake Dhu-Nuwas; adabwera ku Najrani ndi gulu lankhondo lalikulu; adawakamizira anthu ku Chiyuda koma iwo adakana. Nayamba kuwapha anthu okhulupirirawo powaponya m'ngalande za moto.

kuzikoleza ndikuotchera  
okhulupirira),

6. Pamene iwo adali chikhalire  
m'mphepete mwa Ngalande za  
moto.

7. Uku iwo akuyang'ana zomwe  
amawachitira Okhulupirira,  
(pootchedwa ndi moto).

8. Sadaone choipa chilichonse  
mwa iwo koma Chifukwa choti  
adakhulupirira Mulungu mwini  
Mphamvu zonse ndiponso mwini  
kuyamikidwa,

9. Yemwe ufumu  
wakumwamba ndi pansu ndi Wake;  
ndipo Mulungu ndi mboni  
pachilichonse.

10. Ndithu, amene ayesa  
mayeso okhulupirira achimuna Ndi  
achikazi (pa chipembedzo chawo  
ndi Mazunzo ndi chilango cha  
moto), pambuyo pake Osalapa  
(pazimenezi), adzalandira chilango  
cha Jahena Ndiponso chilango cha  
moto wopsera,<sup>1</sup>

11. Ndithudi amene  
akhulupirira ndi kuchita ntchito  
Zabwino, adzakhala ndi minda,  
(momwe) mitsinje Ikuyenda pansu

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ۖ

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ  
شُهُودٌ ۖ

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ  
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ۝

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
لَئِن لَّمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَأَلَهُمْ  
عَذَابٌ آخَرٌ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ۝

<sup>1</sup> Tanthauzo la "kuwazunza" apa ndiko kuwavutitsa ndi kuwathetsa mphamvu kuti asiye chikhulupiriro chawo; asakhulupirire mwa Mulungu. Mawuwa ngakhale akukhudzana ndi eni mayenje a moto, akukhudzanso akafiri a m'Makka omwe adali kuzunza Asilamu ndi mazunzo osiyanasiyana kuti abwerere kuchipembedzo cha mafano. Ndipo zimenezi zikhudzanso aliyense

pake; kumeneko ndiko  
Kupambana kwakukulu.

12. Ndithu, kulanga kwa Mbuye wako (kwa Anthu achinyengo), ndi kwaukali kwambiri.<sup>1</sup>

13. Iye, (mmodzi yekha) ndi amene Adayambitsa zolengedwa ndiponso Ndi yemwe adzazibweze (pambuyo Poonongeka);

14. Iye, ndi Wokhululuka (kwa amene Walapa kwa Iye), ndiponso Wokonda Kwambiri (amene akumkonda ndi Kumumvera),

15. Mwini mpando wachifumu, (ndiponso) Wolemekezeka (mmene alili ndi Mbiri Zake),

16. Wochita zimene wafuna, (ndipo Chimene wafuna sichikanika).

17. Kodi yakufika nkhani ya magulu a nkhondo,

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ۝

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِي وَيُعِيدُ ۝

وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ۝

دُّوَالْعَرْشِ الْمَجِيدُ ۝

فَقَالَ لِمَ يُرِيدُ ۝

هَلْ أَمَّاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ۝

<sup>1</sup> (Ndime 12-16) Ambuye Mulungu pambuyo powatonthoza Asilamu pakuwauza zomwe zidawaonekera abale awo amene adatsogola, tsopanonso akuwatonthoza ndi ufumu Wake wolemekezeka kuti adziwe kuti awo akafiri omwe akudziona kuti ali ndi mphamvu zolangira anzawo, Iye sangamuthe. Akafuna adzawalanga ndi chilango cha dziko lapansi ndi cha tsiku lomaliza, kapena chimodzi mwa zilangozi; pakuti Iye Ngokhululuka kwambiri ndiponso Ngwachikondi zedi, awatembenula mitima yawo kuti achikhulupirire chimene adachikana. Chifukwa cha mphamvu Zake zoposa, Mulungu, adachita zonsezi ziwiri. Patapita zaka zochepa adawapatsa mphamvu omwe adali opanda mphamvu, kenaka adayamba kuwalanga osakhulupirira aja chilango cha padziko, monga Abu Jahl ndi anzake omwe adali kumutsutsa kwambiri Mtumiki (SAW) pamodzi ndi omutsatira ake. Ndipo ena adawatembenula mitima yawo nkulowa mchippedzo cha Chisilamu; adaima ndikuchiteteza Chisilamu popereka nsembe ya mizimu yawo ndi chuma chawo.

18. Firiaun (Farao) ndi Samudu, (Ndi chilango chimene chidawapeza Chifukwa chakulimbikira kwawo pa Zinthu zopanda pake)?

19. Koma amene sadakhulupirire ali Mkati motsutsa basi.

20. Koma Mulungu awazinga mbali Zonse.

21. Koma iyi ndi Qur'an yolemekezeka.

22. Yomwe idachokera mu ubawo (Chisileti chachikulu) wotetezedwa (Ndi manja alionse, osintha kanthu Kapena kuonjezerapo).

فِرْعَوْنَ وَشَمُودَ ۝

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ۝

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ۝

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ۝

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ۝

## SÛRAT AT-TÂRIQ LXXXVI

Surayi yayamba ndi kulumbirira nyenyezi zowala kwambiri zomwe zikusonyeza mphamvu ya Mulungu pachilichonse. Ndipo surayi ikutitsimikizira kuti aliyense alinaye msungi wake. Ndiponso ikumulangiza munthu kuti aganizire za kubadwa ndi kukula kwake, ndikuti adziwe kuti adalengedwa kuchokera kumadzi ofwamphuka kuti potero apeze zizindikiro zoti amene adamlenga kuchokera ku madzi, sangalephere kumuukitsa kuchokera mmanda.

Ikulumbiriranso kuti Qur'an ndi mawu olekanitsa pakati pa choona ndi chonama. Koma akafiri akuikanira ndikuitchera misampha ngakhale ili choncho. Nayenso Mulungu wabwezera misampha yakuti ikawagwetse ku chionongeko chomwe



chidzakhala malipiro a kukanira ndi makani awo. Ndipo surai ikumuwuzanso Mneneri (SAW) kuti awalekerere Akafiri mpaka pomwe Mulungu adzaona chochita nawo.

### Sûrat At-Târiq LXXXVI



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira ku mwamba ndi Nyenyezi imene imadza usiku,
2. Chitakudziwitse nchiyani za Nyenyezi yodza usikuyo?
3. Imeneyo ndi nyenyezi yowala kwambiri (mu mdima).
4. Ndithudi palibe mzimu uliwonse koma uli ndi msungu Wake (amene akuuyang'anira Ndikulemba zonse zochita zake).
5. Aganizire munthu, kodi adalengedwa Kuchokera kuchiyani?
6. Adalengedwa kuchokera ku Madzi ofwamphuka.
7. Amatuluka kuchokera pakati pa Mafupa a msana ndi chifuwa (A munthu wa mwamuna ndi mkazi).
8. Ndithu, Iye ndiwakutha, Kum'bwezeranso (ku moyo pambuyo paimfa).
9. Tsiku limene zobisika zonse Zidzaonekera poyera.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ۝

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ۝

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ۝

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ۝

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ۝

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ۝

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ۝

يَوْمَ تُنْفَخُ السُّرَابِ ۝

10. Munthu sadzakhala ndi mphamvu (Tsiku limenelo zodzitetzera Iye mwini) ndiponso sadzakhala Ndi mtetezi.

11. Ndikulumbiriranso mitambo yobweretsabweretsa mvula.

12. Ndi nthaka imene imang'ambika (Potulutsa m'mera),

13. Ndithudi iyi (Qur'an) ndi mawu Olekanitsa (Haq ndi Batwili - Choono ndi chonama).

14. Imeneyi sinkhambakamwa.

15. Ndithudi iwo akukonza Chiwembu.<sup>1</sup>

16. Nanenso ndikuwakonzera Chiwembu (champhamvu kwambiri Chimene sangathe kuchipewa).

17. Basi, apatse nthawi Osakhulupirira apatse Nthawi pang'ono, (aona posachedwa).

فَمَالَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِيَةٍ ۝

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ۝

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ۝

إِنَّهُ لَقَوْلُ فَضْلٍ ۝

وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ۝

إِنَّمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ۝

وَأَكِيدُ كَيْدًا ۝

فَمَهْلِكُ الْكَافِرِينَ أَهْمَلَهُمْ رُؤُودًا ۝

<sup>1</sup> (Ndime15-16) Tanthauzo lake ndikuti akafiri (osakhulupirira) akuchita ndale kuti azimitse dangalira la Qur'an ndikuyesetsa kuti awabweze amene adakhulupirira ndiponso ndikufuna kumupha Mneneri (SAW). Naye Mulungu akuwachitira ndale powaonongera ziwembu zawo zomwe amazikonza.



**SÛRAT AL-A‘LÂ LXXXVII**

Surayi yayamba ndikulemekeza Mulungu amene adalenga zinthu ndikuzichita kukhala zofanana mkalengedwe. Ndipo chilichonse adachipatsa zoyenera zake ndikuchiongolera kuzimenezo. Adameretsa mmera, ndipo kenako nkuuchita kukhala wouma ndi wodera.

Kenako surayi yanena kuti ndithu, Mulungu amamuwerengera Qur’an Mneneri Wake. Ndipo aloweza mu mtima mwake chowerengacho; saiwala chilichonse kupatula chimene wafuna Iye mwini Mulungu. Ndipo amufewetsera kuchita zinthu zabwino.

Kenakanso surayi ikulamula Mtumiki kuti awakumbutse amene akuopa Mulungu powalalikirira Qur’an kuti akumbukire ndi kuthandizidwa ndi ulalikiwo. Koma woipa, mwini mavuto, adzipatula ku ulalikiwo. Ndipo akalowa ku moto waukulu.

Surayi yatsimikiza kuti kupambana kuli kwa yemwe wayeretsa mtima wake ndikumakumbukira dzina la Mulungu uku akupemphera. Ndipo yamaliza ndikulungosola zimene zidalembedwa mmabuku akale, monga mabuku a Ibrahim ndi Musa.

***Sûrat Al-A‘lâ LXXXVII***



*M’dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Lemekeza dzina la Mbuye wako Wapamwambamwamba (ndikuliyeretsa Ku zinthu zosayenera).<sup>1</sup>

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ رَبِّكَ الْأَعْلَى

<sup>1</sup> Tanthauzo lakulemekeza dzina la Mulungu ndiko kukhulupirira kuti Iye ndiwopatulika ku mbiri zilizonse zoipa zosamuyenera, monga kumufaniza

2. Amene adalenga (chilichonse)  
Ndikuchikonza bwinobwino  
(Mkalengedwe kolingana);

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ۝

3. Amene adalamuliratu  
(chilichonse Zochita zake) ndi  
kuchiongolera;<sup>1</sup>

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ ۝

4. Ndi Yemwenso akumeretsa  
msipu;

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ ۝

5. Ndipo nausandutsa kukhala  
wouma Ndi wodera.

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ ۝

6. Tikulakatulira (chivumbulutso  
Chathu) ndipo suyiwala.<sup>2</sup>

سَنَفَرُتْكَ فَلَاتَسْبَىٰ ۝

7. Kupatula chimene wafuna  
Mulungu (Kuti uchiiwale); Ndithu,  
Iye Amadziwa zoonekera ndi  
zimene Zimabisika.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ۝

8. Ndipo tikufewetsera (njira

وَيُكْسِرُكَ لِلْيَمِينِ ۝

ndizolengedwa; monga kuti anabereka kapena adaberekedwa, kapena kuti ali ndi mkazi kapenanso kuti alipo omwe amathandizana naye pa umulungu Wake.

<sup>1</sup> Mulungu pambuyo polenga zolengedwa Zake, sadangozileka kuti zisadziwe chochita, koma cholengedwa chilichonse adachilamuliratu kuti chichite zoyenera nacho, ndipo pambuyo pake adachiongolera pa chinthu chimenecho; chidadziwa, ndipo chidachita. Munthu a damusonyeza zomwe zili ndi mazunzo mkati mwake kuti adzitalikitse nazo ndiponso adamusonyeza zabwino kuti azichite.

<sup>2</sup> Mneneri Muhammad (SAW) adali munthu monga anthu ena ndipo adali ndi mbiri zonga anthu adalinazo, monga: kukonda ndi kusakonda, kuiwala ndi kukumbukira. Padapezeka kuti nthawi ina adaiwala ndi kupemphera maraka atatu m'swala ya maraka anayi. Pachifukwa ichi pa nthawi yovumbulutsidwa Qur'an ndi Jibril, adali akubwereza bwereza mawu ovumbulutsidwawo kuopa kuti angaiwale. Choncho, apa Mulungu akumuletsa kuti asadzivutitse kumabwerezabwereza mawuwo pamene akuvumbulutsidwa ndipo adamupatsa lonjezo nthawi yomweyo kuti sadzaiwala. Ndipo adakwaniritsa lonjezo Lake. Mtumiki (SAW) adali kumtsikira ma surah a ataliatali ndipo amatha kuwawerenga (molakatula) popanda kuonjezera kanthu kapena kuchepetsa, ngakhale kuti iye sadali kudziwa kuwerenga ndi kulemba. Kuwerenga kwake kudali kwakungolakatula pa mtima.

Yochitira zinthu) zabwino.<sup>1</sup>

9. Akumbutse (wanthu powalalikira) Ngati kukumbutsa kuthandiza.<sup>2</sup>

10. (Palibe chikaiko ulalikiwo) Aukumbukira (ndikuthandizidwa Nawo) amene akuopa Mulungu,

11. Ndipo wamavuto ambiri, (Wamakani ndi wokanira), adzitalikitsa ndi ulalikiwo.<sup>3</sup>

12. Amene adzalowa ku moto waukulu (Umene wakonzedwa kuti udzakhale Malipiro ake);

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ٤

سَيَذَكِّرْ مَنْ يَخْتَارُ ٥

وَيَجْعَلُهَا أَسْفَى ٦

الَّذِي يَصَلِّي النَّارَ الْكُبْرَى ٥

<sup>1</sup> Tanthauzo la 'kufewetsa' ndiko kuti Shariya ya Chisilamu (malamulo)siili yovuta kuyikwaniritsa monga momwe adalili malamulo a zipembedzo zoyamba. Ndipo ndi malamulo othandiza anthu onse, nthawi zonse ndi pamalo paliponse.

<sup>2</sup> Tanthauzo la apa sikuti Mtumiki (SAW) alalikire pokhapokha waona kuti ulalikiwo uthandiza ayi, koma alalikire ndithu kaya kulalikirako kuthandiza kapena ayi, monga momwe zalongosolera aya zotsatirazi. Kulankhula kotere, Arabu amakutcha "iktifa."

<sup>3</sup> "Wamavuto ambiri" apa, ndiko kuzunzika ndi matsoka. Mulungu akumutcha kafiri kuti "Wamavuto ambiri" chifukwa chakuti ali ndi mavuto padziko lino lapansi mpaka pa tsiku lomaliza. Mazunzo a tsiku lomaliza monga momwe tidziwira ndi chilango cha moto chomwe chikumuyembekeza. Tsono "chilango cha padziko lapansi" ndiko kuti alibe chinthu chomutonhoza likampeza tsoka kapena vuto lililonse. Msilamu likampeza vuto amadzitonhoza ndi chikhulupiriro chake chakuti moyo wa munthu suwonjezeka ndiponso suchepa, ndikuti munthu amamwalira akamaliza moyo wake. Koma kafiri saganiza choncho; amangokukuta zala ndi kuwatukwana ma dokotala kuti sadziwa kanthu akadachita mwakutimwakuti munthuyo sakadafa. Msilamu kukampeza kusauka amadzitonhoza ndi kupilira pamodzi ndi chikhulupiriro choti "chilichonse chimachitika mchifuniro cha Mulungu." Ndipo amakhala woyembekezera kuti lero kapena mawa, Mulungu amupatsa chisomo Chake. Koma anthu opanda chikhulupiriro amangoona kuti aponderzedwa; amayetsetsa kufunafuna chuma mnjira zosayenera, ndipo akalephera amadzudzula uyu kapena kumenyana ndi uyu, ndipo amangodziona ngati wonyozeka kwambiri pa maso pa munthu wolemera. Kotero kuti atauzidwa kuti amulambire wolemera uja kuti amupatse ndalama, akhoza kuchita zotero. Ndipo tsiku lililonse njiru imamuondetsa; mwina amangodzipha monga momwe tionera masiku ano. Palibe mazunzo wakulu kuposa amenewa. Ngati muyang'ana ma ayah 16 ndi 17 muona kuti akuthirira umboni pa zimene talongosolazi.

13. Ndipo sakafa m'menemo  
(ndikupumula kumazunzo),  
ndiponso Sakakhala ndi moyo  
(wamtendere).

14. Ndithu, wapambana amene  
Wadziyeretsa (ku machimo),<sup>1</sup>

15. Ndikukumbukira dzina la  
Mbuye Wake (ndi mtima wake, ndi  
lirime Lake) uku akumapemphera.

16. Koma inu mukonda  
kwambiri moyo Wa dziko lapansi,

17. Pamene moyo wa tsiku  
lomaliza Ndi wabwino kwambiri  
ndiponso Wa muyaya.

18. Ndithu, izi (mukuuzidwa  
m'Qur'an) Zilipo m'mabuku  
oyamba, akale,<sup>2</sup>

19. Mabuku a Ibrahim ndi Musa.

لَمْ يَلْمُوتْ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٣٠﴾

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَوَّىٰ ﴿٣١﴾

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٣﴾

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿٣٤﴾

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ ﴿٣٥﴾

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

<sup>1</sup> Tanthauzo lake ndikuti amene wadziyeretsa posiya kumuphatikiza Mulungu ndi zolengedwa ndi kumchimwira ndi machimo onse. Machimo amaletsa ulaliki wabwino kulowa mumtima wa munthu. (yang'anani ndemanga ya 14 mu surat ya Mutaffifyn)

<sup>2</sup> Mawu akuti "wapambana amene wadziyeretsa ndi kumkumbukira Mbuye wake ndi kumapemphera", ndiponso kuti " tsiku lomaliza ndilabwino kuposa dziko lapansi" mawuwa adanenedwanso m'mabuku oyamba; sikuti Qur'an ndiyo yayamba kunena zimenezi.

## SÛRAT AL GHÂSHIYAH LXXXVIII

Surayi yayamba ndi malankhulidwe okometsa mmakutu nkhani ya tsiku la Kiyama ndi zimene zidzachtike pa tsikulo. Ikulozera kuti tsikulo anthu adzakhala mmagulu awiri: gulu lina silikalandiridwa ndi ulemerero, ndipo likalowa ku moto wotentha, pomwe gulu lina likalandiridwa mwa chisangalalo ndi maonekedwe a mtendere omwe lidakonzedwera.

Kenako surayi yatchula zisonyezo zoonekera poyera zosonyeza mphamvu ya Mulungu youkitsira anthu mmanda monga momwe akuonera ndi maso awo, zopanga zake zazikuluzikulu zimene zisonyeza kuti amene adatha kupanga zimenezo sangalephere kuukitsa akufa. Ndipo patsogolo pake surayi ikulamula Mneneri (SAW) kuti akumbutse anthu, chifukwa kukumbutsako ndiwo udindo wake waukulu kwa anthu. Udindo wake iye ndikukumbutsa kokha, osati kukakamiza anthu chikhulupiriro. Koma yemwe adzanyozera ndi kukanira atakumbutsidwa, Mulungu adzamlanga pamachimo ake ndichilango chachikulu pamene adzabwerere kwa Iye akamwalira. Chifukwa onse kobwerera kwawo nkwa Iye basi. Ndipo onse adzaweruzidwa ndi Iye.

## Sûrat Al-Ghâshiyah LXXXVIII



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kodi yakudzera, (iwe Mtumiki) (SAW) Nkhani (ya Kiyama) imene idzaphimba Anthu ndi zoopsa zake?

2. Nkhope zina tsiku limenelo, Zidzakhala zonyozeka,<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ۝

وَجِئُوا يَوْمَ الْحَاشِيَةِ ۝

<sup>1</sup> Tanthauzo la nkhope apa ndi eni nkhopezo. Amene akunenedwa pamenepa

3. Zogwira ntchito yotopetsa Kwambiri,

عَالِمَةٌ تَأْتِيَةٌ ۝١

4. Zikalowa ku moto wotentha Kwambiri,

تَصَلَّى نَارًا أَحَامِيَةً ۝٢

5. Zikamwetsedwa pa kasupe Wotentha kwabasi.

سُئِلَ مِنْ عَيْنِ أَنْبِيَاءٍ ۝٣

6. Sadzakhala ndichakudya koma minga,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ صَرْدٍ ۝٤

7. Yosanenepetsa (thupi) ndiponso Yosathetsa njala.

لَا يُسِينُ وَلَا يُعْيِي مِنْ جُوعٍ ۝٥

8. Nkhope zina tsiku limenelo Zidzakhala zosangalala.

وَجُودًا يُؤْمِنُ تَأْتِيَةٌ ۝٦

9. Zidzakondwera ndi malipiro A zochita zake (za padziko lapansi),<sup>1</sup>

لَسَعِبَهَا رَاضِيَةٌ ۝٧

10. M'minda ya pamwamba (Jannat):

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝٨

11. Sizikamva m'menemo mawu oipa, (Otukwana ndi kulaula),

لَأَسْمَعُ فِيهَا الرِّغِيَّةَ ۝٩

12. Mmenemo muli a kasupe oyenda (Mokongola).<sup>2</sup>

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ۝١٠

13. Mmenemo muli mabedi a pamwamba,

فِيهَا سُرُورٌ مَرْفُوعَةٌ ۝١١

ndi anthu oipa. Mulungu watchula nkhope chifukwa ndi chiwalo cholemekezeka pa chilengedwe cha munthu ndipo ndi pamene pali chithunzi chake.

<sup>1</sup> Tanthauzo la "kukondweretsedwa ndi zochita zawo" ndikuti anthu abwino adzakondwera ndi ntchito zawo zabwino zomwe adazichita pa dziko lapansi akadzakhala ndi malipiro abwino pa tsiku lomaliza.

<sup>2</sup> (Ndime 12-16) Zosangalatsa zentzeni za tsiku lomaliza monga momwe adatiuzira Mneneri (SAW) kuti ku Jannah kuli zinthu zimene diso silidapenyepo ngakhale khutu silidamvepo ndipo sizidapitepo m'maganizo a munthu. Choncho zokondweretsa izi zimene Mulungu watiuza apa akungofanizira ndi zinthu zomwe tikuzidziwa.



14. Ndi zikho zoikidwa bwino  
(Pamaso pawo),

وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ۝١٤

15. Ndi misamiro yoikidwa  
bwino M'mizeremizere

وَتَنَمَائِرُ مَصْفُوفَةٌ ۝١٥

16. Ndi mphasa (zamtengo  
wapatali, Carpet) zoyalidwa  
ponseponse.

وَدَرَائِمٌ مَّبْتُوثَةٌ ۝١٦

17. (Kodi akunyozera  
kulingalira Zisonyezo za  
Mulungu), Sakulingalira  
kungamira idalengedwa Motani?<sup>1</sup>

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبْرِيمَ كَيْفَ خُلِقَتْ ۝١٧

18. Ndi thambo (limene  
akuliona Nthawi zonse) m'mene  
lidatukulidwira (Kutali popanda  
mzati)?

وَأِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ۝١٨

19. Ndi mapiri momwe  
adakhazikitsidwira (Molimba)?

وَأِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ۝١٩

20. Ndi nthaka momwe  
idayalidwira

وَأِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ۝٢٠

21. Basi, kumbutsa (anthu)  
ndithu, Iwe, ndiwe Mkumbutsi.

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ۝٢١

22. Sindiwe wokakamiza anthu  
(kuti Akhulupirire  
ndikuwapondereza);<sup>2</sup>

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِبَصِيرٍ ۝٢٢

<sup>1</sup> (Ndime 17-20)Mulungu akuwauza kuti ayang'ane chilengedwe cha ngamira, thambo, mapiri ndi nthaka. Pambuyo pake alingalire, aone kuti amene adalenga zimenezo ngotha kuchita chilichonse monga kuukitsa anthu m'manda. Cholinga cha Mulungu potchula zinthu zimenezi, ngakhale kuti malangizowa nga munthu aliyense, koma adali kuwauza akafiri a pa Makka amene zinthu zimenezi maso awo ankazona nthawi ndi nthawi.

<sup>2</sup> Ayah iyi ikukwana kuwatsutsa adani a Chisilamu amene akunena kuti, "chipembedzo cha Chisilamu chidafala ndi lupanga." Kutanthauza kuti ankawakamiza anthu kuti achivomere chipembedzochi. Sichodabwitsa kuona adani a Chisilamu akuchinyoza chipembedzochi, koma chodabwitsa

23. Koma amene anyoza ndi kukanira (Ulaliki wako),

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكُفِّرْ ۝

24. Mulungu amulanga chilango Chachikulu.

فَيَعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ۝

25. Ndithu, kobwerera kwawo ndi Kwa Ife basi;

إِنَّ إِلَيْنَا أِيَابَهُمْ ۝

26. Ndipo ndithu, kuwerengedwa Kwawo kuli kwa Ife.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ۝

nchakuti mawu onamawa nkumatulukanso mkamwa mwa anthu omwe amadzitcha kuti ndi Asilamu. Nzoona alipo ena mwa anthu odziwa za chipembedzo (ma Ulama) amene adanena kuti chipembedzo cha Chisilamu chidatetezedwa ndi lupanga, koma simonga momwe akutanthauzirira adani amene sadziwa za Chisilamu nkumangotsatira mabodza akuluakulu awo. Cholinga cha ma Ulama ponena kuti "Chisilamu chidatetezedwa ndi lupanga" kumeneko ndi kudziteteza kwa adani omwe adafuna kuchithetsa, osati kuwakamiza anthu kulowa mchipembedzo. Kukakamiza anthu kulowa mChisilamu nkosalowedwa. Amene akudziwa mbiri ya Chisilamu ngakhale pang'ono, akudziwa kuti Asilamu sadalamulidwe kuchita Jihad mpaka pamene akafiri adali kuwazunza. Pali nkhani zambiri za Maswahaba (otsatira Mneneri) (SAW) ku Madina pamene adafuna kuwakamiza ana awo kulowa m'Chisilamu, koma Mneneri adawakaniza kutero. Basi, munthu amene akunena zoterezo mwina akutero pa chifukwa chosadziwa za chipembedzo cha Chisilamu, mwinanso nkukhala misala basi.



## SÛRAT AL-FAJR LXXXIX

Surayi yayamba ndi kulumbira komwe kwasonyeza zolinga zosiyanasiyana zomwe zitembenula maso kuti aone mphamvu za Mulungu pa zimenezi potsimikiza kuti amene akukana Mulungu ndikutsutsa za kuuka, adzalangidwa monga momwe adalangidwira omwe adatsutsa kale. Ndiponso surayi ikufotokoza machitidwe a Mulungu poyesa anthu Ake ndi zabwino ndiponso zoipa. Ndikuti kupereka Kwake ndi kumana Kwake sikusonyeza chikondi Chake ndi nkwiyo Wake. Ndipo surayi ikunenetsa za msulizo ndi umbombo womwe anthu ena ali nawo. Kenako ikumalizira ndi kulozera za anthu osalabadira kuchita zabwino kuti adzalakalaka akadatsogoza zochita zabwino kuti zikawapululumutse ataona zoopsa kwambiri za tsiku la Kiyama. Ndikuti kudzakhala kuusangalatsa mtima wabwino wolungama umene udatsogoza ntchito zabwino, powuitanira kukalowa ku Jannah ya Mulungu pamodzi ndi anthu abwino.

### *Sûrat Al-Fajr LXXXIX*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira kuyera kwa M'bandakucha; (pamene usiku Uthawa),

2. Ndi masiku khumi (a Mwezi wa Dhul-Hijja omwe ngopatulika kwa Mulungu),<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ

وَلَيْالٍ عَشْرِ

<sup>1</sup> Tanthauzo la aya iyi ndi masiku khumi olemkezeka omwe ali mkhumi loyamba la mwezi wa Dhul-Hijja umene ndi mwezi wa 12 pa kalendala ya Chisilamu. Amenewa ndi masiku olemkezeka kuposa masiku onse ngakhale masiku a Ramadhan kupatula usiku wa LAILA-TUL-QADR, ndi masiku khumi

3. Ndi Shaf'i ndi Witri: (nambala Yogawika ndi yosagawika),<sup>1</sup>

4. Ndi usiku pamene ukupita (Chifukwa cha kuyenda kwa dziko Kodabwitsa).

5. Kodi m'zimene zatchulidwazi Simuli kulumbira kokwanira, Kwa munthu wa nzeru?

6. Kodi sudadziwe momwe Mbuye wako Adawalangira Adi (anthu A Mneneri Hud).

7. Aku Irama; ataliatali ngati Zipilala.<sup>2</sup>

8. Omwe onga iwo sadalengedwe M'maiko ena?

9. Ndi Asamudu, (anthu A Mneneri Swaleh) amene adali Kudula matanthwe ku chigwa (Chotchedwa Wadi Qura ndi kumamanga Nyumba zikuluzikulu)?

10. Komanso Firiauna (Farawo) Mwini magulu ankhondo (omwe Amalimbikitsa ufumu wake monga Momwe zichiri zimalimbikitsira Tenti),

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ۝

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرَ ۝

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرِ ۝

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ۝

إِرمَدَاتِ الْعِمَادِ ۝

الَّتِي لَمْ يُخَلِّقْ مِثْلَهَا فِي الْعِلَادِ ۝

وَشُمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ۝

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ۝

omaliza a mwezi wa Ramadhan. Choncho ndi bwino kuchulukitsa mapemphero m'masiku amenewa.

<sup>1</sup> Shaf'i ndi nambala yotheka kugawa ndi 2 (even number) Witri ndi nambala yosatheka kuigawa ndi 2 (odd number). Cholinga cha Mulungu pamenepa ndi kuzilumbirira zinthu zonse zimene adazilenga, zowerengedwa mnjira zonse ziwiri.

<sup>2</sup> (Ndime 7-9) Adi aku Irama ndi mtundu wa Mneneri Hud. Adali akuluakulu matupi a mphamvu kwambiri mwakuti ankanena kuti, "Ndani wamphamvu kuposa ife!" Thamudu (Samudu) ndi mtundu wa Mneneri Swaleh. Iwowa adali kukhala ku mpoto kwa chilumba cha Arabia.

11. Amene adaipitsa m'maiko mopyola Malire?

12. Ndipo adachulukitsa m'menemo Kuononga (pamwamba pa kuononga).<sup>1</sup>

13. Choncho Mbuye wako adawathira Ndi mitundu ya zilango (zoopsa)

14. Ndithu, Mbuye wako ali tcheru (ndi Zochita za anthu. Ndipo Akuwasungira kuti adzawalipire).<sup>2</sup>

15. Pamene munthu Mbuye wake akumuyesa (Mayeso) ndikumulemekeza ndi Kumpatsa mtendere (wachuma, Ulemerero ndi mphamvu) amanena Monyada: Mbuye wanga wandilemekeza (Chifukwa zimenezi nzondiyenera ine).

16. Koma akamuyesa mayeso ndi kumchepetsera Riziki lake, (chuma) amanena (motaya mtima): Mbuye Wanga wandinyoza!

17. Sichoncho ayi, (monga momwe mukuganizira) koma inu simuchitira za Ufulu ana amasiye!

18. Ndipo simulimbikitsana za Kudyetsa osauka,

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْمِلَادِ ۝

فَاكْتَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ۝

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ۝

إِنَّ رَبَّكَ لِبِالْمِرْصَادِ ۝

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ  
وَنَعَّمَهُ ۖ فَيَقُولُ رَبِّيَ الْكَرِيمَ ۝

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ ۖ  
فَيَقُولُ رَبِّيَ أَهَانٌ ۝

كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ۝

وَلَا تَحْضُونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمُسْكِينِ ۝

<sup>1</sup> Mzinthu zoipa zimene Farawo adachita, ndi kudziticha kuti iye ndi Mulungu, kupha ana achimuna popanda chilungamo, ndi kuwazunza Aisraeli.

<sup>2</sup> Apa ndikuti Mulungu akuwaona anthu Ake nthawi ili yonse. Palibe chimene iwo achita popanda lye kuchiona ndi kuchilemba.

19. Ndipo mukudya chuma cha masiye; Kudya kosusuka.<sup>1</sup>

20. Ndiponso mukukonda chuma; Kukonda kopyola muyeso.

21. Sichoncho! (Siyani machitidwe Amenewa); nthaka ikadzapondedwa Ponedwa (ndikuifafaniza),

22. Adzabwera Mbuye wako (mmabweredwe Omwe akuwadziwa iye mwini) Ndipo angero ali mmizere Yondondozana.

23. Basi tsiku limenelo idzabweretsedwa Jahannamu, pa tsiku limenelo Munthu adzakumbukira, koma kukumbuka Kumeneko kudzamthandiza chiyani?<sup>2</sup>

24. Adzanena: Kalanga ine! Ndikadatsogoza zabwino pa Za moyo wanga uno!

25. Motero patsikuli, palibe wina Amene adzalange monga momwe (Mulungu) adzalangire.<sup>3</sup>

26. Ndiponso sanganjate aliyense Monga kunjata kwa iye (Mulungu).

وَتَأْكُلُونَ التَّرَاتِثَ أَكْلًا لَمًّا ۝

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ۝

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ۝

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ۝

وَجَاءَتْ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْأِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ۝

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدِمْتُ لِحَيَاتِي ۝

فِيَوْمِئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ۝

وَلَا يُؤْسِتُ وَتَأَفَّى أَحَدٌ ۝

<sup>1</sup> Arabu asadalowe m'Chisilamu akazi sadali kugawiridwa chuma cha masiye kudzanso ana aang'onoang'ono a masiye sadali kuchiona chumacho

<sup>2</sup> Tanthauzo la "kubweretsedwa Jahanamu" ndiko kuisonyeza kwa anthu.

<sup>3</sup> (Ndime 25-26) Tanthauzo lake ndikuti palibe chofanizira chilango cha Mulungu chomwe chidzaperekedwe kwa akafiri ndiponso ndi kunjata komwe akafiri adzanjatidwe.

27. Ee! Iwe mzimu  
wokhazikika (ndi Choona)!<sup>1</sup>

28. Bwerera kwa Mbuye Wako  
uli wokondwera (ndi zomwe  
Wapatsidwa), ndipo uli  
woyanjidwa (Ndi Mulungu pa  
zomwe udatsogoza).<sup>2</sup>

29. Lowa mgulu la akapolo  
anga abwino,

30. Ndipo lowa m'munda  
wanga (mnyumba ya Mtendere wa  
muyaya).

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ۞

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً  
مَّرْضِيَّةً ۞

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ۞

وَادْخُلِي جَنَّاتِي ۞

## SÛRAT AL-BALAD XC

Mulungu walumbirira mzinda wopatulika wa Makka, kwawo kwa Mtumiki (SAW) kumene adakulira ndiponso walumbirira wobereka ndi woberekedwa. Kudzera mwa iwo udasungidwa mtundu wa anthu, kuti ndithu, munthu adalengedwa mmavuto. Kenaka Mulungu wafotokoza kuti munthu ali wonyengedwa pomaganizira kuti palibe amene angamchite kanthu ndikuti iye ngwachuma chambiri. Ndipo kenako Mulungu watchula zina mwa zomwe wamdalitsa nazo monga, kumfewetsera njira kuti akakhale mmodzi wa anthu a ku Jannah, anthu a kumanja.

<sup>1</sup> "Mzimu wokhazikika" ndi mzimu wa munthu wokhulupirira amene akuchita zomwe walamulidwa ndi kusiya zimene waletsedwa. Umenewo ndiwo mzimu umene udzakhale wodekha pa tsiku lomaliza chifukwa chakuti pa tsikulo sudzakhala ndi mantha kapena kudandaula.

<sup>2</sup> Tanthauzo lake nkuti mzimu wokhazikika udzakondwera ndi zimene udzalandira kwa Mulungu tsiku limenelo ndipo naye Mulungu adzakondwera nawo.

## Sûrat Al-Balad XC



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira mzinda uwu  
(Wa Makka),

2. Ndipo iwe udzatsikira mu  
Mdzindawu mwa ufulu (ndi  
Kuuonjezera ulemelero).

3. Ndiponso ndikulumbirira  
Chobereka ndi choberekedwa,  
(Kudzera mwa iwo mtundu wa  
Anthu udasangidwa);

4. Ndithudi tamulenga munthu  
mmavuto (Kuyambira chiyambi  
chake Mpaka malekezero a moyo  
wake).<sup>1</sup>

5. Kodi (munthu wolengedwa  
ndi Mavutoyu) akuganiza kuti  
palibe Amene angamuthe?<sup>2</sup>

6. Akunena (monyadira kuti):  
“Ndaononga chuma chambiri  
(Chifukwa choletsa Chisilamu  
kufala).”<sup>3</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقِيمُ بِهَذَا الْبَيْدِ

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَيْدِ

وَوَالِدٍ وَمَا وَكَدٌ

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يُقَدَّرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأٌ

<sup>1</sup> Munthu ali ndi mavuto ambiri amene nyama zina zilibe: chakudya amachipeza movutikira, ndipo kudya kwa iye nkofunikira pa moyo wake, chovala amachipeza movutikira pomwe iye ndiwoyenera kuvala. Sangathe kupirira ndi kutentha kapena kuzizira. Sangathenso kudziteteza popanda chida. Ndipo pamwamba pa izi, Ambuye Mulungu amukakamiza zinthu zambiri ndi kumuletsanso zinthu zambiri. Ndipo chilichonse chimene iye achita chikulembedwa. Pa tsiku lomaliza adzawerengedwa chilichonse chimene adachichita; chachikulu kapena chaching'ono.

<sup>2</sup> Tanthauzo lake apa nkuti munthu akuganiza kuti palibe aliyense amene angamuweruze pa zolakwa zake.

<sup>3</sup> (Ndime 6-7) Mawu awa akunenedwa kwa okanira omwe adali kupereka



7. Kodi akuganiza kuti palibe Akumuona?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدًا ۗ

8. Kodi sitidampangire maso Awiri (amene akuyang'anira)?

أَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ۗ

9. Ndilirime ndi milomo iwiri (Zimene akulankhulira)?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۗ

10. Ndipo tamlongosolera njira ziwiri: (Yabwino ndi yoipa, ndipo Tampatsa mphamvu yosankhira Njira imene akufuna).

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ۗ

11. Kodi walikwera phiri lovutalo (lomwe lingakamfikitse ku Jannah)?<sup>1</sup>

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ۗ

12. Nanga nchiyani chakudziwitsa za Kukwera phiri lovutalo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ۗ

13. (Kutero ndiko) kupereka ufulu kwa Kapolo,

فَكَرَّ رِجَّةً ۗ

14. Kapena kuwadyetsa (osowa) pa Masiku a njala,

أَوْ اطَّاعَنَ فِي يَوْمٍ مَرِيٍّ مَسْغَبَةٍ ۗ

15. Amasiye achibale (ndi amene Sali achibale),

يَبِيئًا إِذًا مَقْرَبَةٍ ۗ

16. Kapena wosauka wa fumbi Lokhalokha (chifukwa cha kuvutika Kwambiri),

أَوْ مَسَّكِنًا إِذًا مَتْرَبَةٍ ۗ

chuma chawo pomenyana ndi Usilamu kapena kufuna kumupha Mneneri (SAW). Kenako adali kudzitama chifukwa chopereka chuma chambiri pa njirayo. Izi zikumukhudza aliyense amene akufuna kuti Chisilamu chionongeke. Ndipo iwo amaganiza kuti Mulungu sakudziwa za maganizo awo oipa.

<sup>1</sup> Tanthauzo lake ndikuti bwanji munthu sathokoza chifundo chimenechi (chopatsidwa maso ndi pakamwa) pogwiritsa ntchito chuma chake pa zinthu zabwino zimene Mulungu wazitchula m'ma aya akubwerawa? Ndipo tanthauzo la "kukwera phiri lovuta" ndiko kupereka chuma panjira ya Mulungu chimene chili ndinthu chovuta kwa anthu ambiri ndipo chimafanana ndikukwera phiri losongoka .

17. Komanso nakhala mmodzi  
Mwa okhulupirira  
ndikumalangizana Za  
kupirira, ndiponso za chifundo.

18. Otero ndiwo (anthu abwino)  
A ku dzanja lamanja.

19. Koma amene  
sanakhulupirire aya Zathu, ndi  
anthu a kudzanja Lamanzere  
(oipa).

20. Moto wozungulira mbali  
zonse Udzakhala pa iwo  
(ndikuwatsekera Makomo).

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا تَوَاصَوْا  
بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۝

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ۝

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَيُّ الْيَتِيمَانَهُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ۝

عَلَيْهِمْ نَارُ مُّوَصَّلَةٍ ۝

## SÛRAT ASH-SHAMS XCI

Mulungu walumbirira zinthu zambiri mzolengedwa Zake zazing'ankulu koyambirira kwa surah iyi zomwe zikusonyeza kukwanira kwa mphamvu Zake ndi umodzi Wake potsimikiza kuti wapambana amene wayeretsa mtima wake ndi chikhulupiriro chake ku uchimo ndi kumvera Mulungu. Ndiponso kuti wataika amene waudetsa ndi machimo ndi kukanira Mulungu. Kenako surayi yafotokoza nkhani ya Asamud omwe adali anthu a Swaleh ndi zimene zidawatsikira kuti aliyense wa makani ndi wotsutsa aphunzire kupyolera mwa iwo.

Iwo pamene adamkanira Mneneri wawo ndikupha ngamira yoletsedwa, Mulungu adawaononga onse. Iye Mulungu saopa kanthu pazotsatira zakuwaononga kwawo, chifukwa Iye safunsidwa zimene akuchita. Adawatsitsira chilango choyenerana ndi makhalidwe awo oipa.

**Sûrat Ash-Shams XCI**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira dzuwa ndi Dangalira lake,
2. Ndi mwezi pamene ukulitsatira (dzuwalo Ndikulowa mmalo mwake powalitsa Litalowa),
3. Ndi usana pamene ukulisonyeza Poyera (kuti lisaphimbidwe),
4. Ndi usiku pamene ukuliphimba,
5. Ndi thambo ndi (Mwini mphamvu Zonse Wamkulu) yemwe adalimanga Ndikulitukula (mwaluso),
6. Ndi nthaka ndi (Mwini mphamvu zonse Wamkulu), yemwe adaiyala (mbali Zonse ndikuchita kukhala ngati Choyala),
7. Ndimzimu ndi yemwe adawulinganiza (poupatsa mphamvu);
8. Ndipo adaudziwitsa zoipa zake ndi Zabwino zake: (ndikuupatsa ufulu Ndi mphamvu zochitira zimene Ukufuna).
9. Ndithu, wapambana amene wayeretsa.<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَدَأَهَا

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا

فَالهِيَ أَجْرُهَا وَتَقْوَاهَا

قَدْ أَقْلَمَ مِنْ زُكَاهَا

<sup>1</sup> Kuyeretsa mzimu ndiko kuukongoletsa ndi maphunziro ndi ntchito zabwino. Zimenezi ndizo zimamkwanitsa munthu kuti atchulidwe munthu. Ndipo zimenezi ndizo zingapereke ulemherero kwa munthu pa dziko mpaka pa tsiku lomaliza.

10. Ndipo ndithu, wataika amene Wauononga.<sup>1</sup>

11. Thamud (Samudu) adakanira (Mneneri wawo) chifukwa cha Kulumphu malire kwawo.<sup>2</sup>

12. Pamene woipitsitsa wawo Adadzipereka (kupha ngamira Yozizwitsa).

13. Pamenepo Mneneri wa Mulungu (Swaleh) adawauza: “Isiyeni ngamira ya Mulungu (Idye mdziko la Mulungu). Musaitse kumwa madzi (pa Tsiku lake).

14. Koma adamutsutsa ndikuiapha; kwa Chifukwa chimenecho Mbuye wawo (Mulungu) adawaononga chifukwa Cha tchimo lawo; adangowafafaniza (Onse mnthaka).

15. Iye saopa zotsatira za chilangochi (Chifukwa amenewa ndi malipiro A chilungamo pa zomwe adachita).

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَلَّهَا ۝

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۝

إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ۝

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۝

فَكَذَّبُوهُ فَعَبَّوْهَا فَفَسَدُوا ۝  
يَدُّ بِيَهُمْ فَسَلُّوْهَا ۝

وَالْأَيْحَافُ عُقْبَاهَا ۝

<sup>1</sup> Kuwuononga mzimu ndiko kuuchitira mphwayi; kungoulekerera ndikumautsatira pa zimene ufuna mpaka kulowa mu uve ndi m'machimo a umbuli ndipo ndi kuonongeka pa dziko lino mpaka Pa tsiku lomaliza.

<sup>2</sup> (Ndime 11-15) Asamudu atchulidwa m'surat AL-FAJR. Anthu awa adamukana Mtumiki wawo, Mtumiki Swaleh (AS); adamuza kuti ngati afuna amukhulupirire, atulutse ngamira kuchokera mthanthwe, apo ndipo adzamukhulupirira kuti ndi Mneneri. Swaleh adampempha Mulungu, ndipo lidasweka thanthwe lija ndikutulukamo ngamira monga momwe adafunira anthu aja. Koma sadamukhulupirirebe.

Mneneri Swaleh (AS) adawauza kuti: “Chenjerani ndi ngamira ya Mulungu iyi, musaikhudze ndi choipa chilichonse.” Ndipo adawakamiza kuti pa tsiku limene ngamira ija ikumwa madzi, iwo asatunge madzi. Ndiponso pa tsiku limene iwo akutunga madzi, ngamira siidzamwa madzi. Koma adamkanira. Ndipo m'modzi wa iwo amene adali wamphulupulu adaipha ngamira ija. Mulungu nthawi yomweyo adawatsitsira chilango chifukwa cha machimo awo, chomwe chidawakanira onse kuyambira uja wopha ngamira ndi ena onse.



## SÛRAT AL-LAIL XCII

Mulungu wolemekezeka akulumbirira zinthu zitatu msurah iyi, potsimikiza kuti ntchito za anthu nzosiyana: zina nzolongama pomwe zina nzosalungama. Ndikuti amene akupereka za ulele, ndi kuopa Mulungu ndikuikira umboni mwachilungamo pazinthu zabwino, Mulungu amfewetsera njira zabwino. Ndipo amene wachita umbombo ndikuziganizira kuti ngoima payekha ndikumatsutsa mawu abwino, Mulungu amfewetsera njira zopita kumavuto. Ndipo chuma chake sichidzanthandiza kumchotsa mmavuto, akadzafa.

Ndipo kenaka surayi ikufotokoza kuti Mulungu ndiye mwini udindo wolongosolera anthu njira ya chiongoko. Ndikuti moyo watsiku lomaliza ndi moyo wadziko lapansi ngwake. Ndiponso yachenjeza za chilango cha moto chomwe anthu oipa akalangidwa nacho pomwe abwino akapulumuka.

### *Sûrat Al-Lail XCII*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira usiku pamene Ukuphimba (chilichonse),
2. Ndi usana pamene kukuyera,
3. Ndiponso Yemwe adalenga Chachimuna ndi chachikazi,
4. Ndithu, zochita zanu nzosiyanasiyana.<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ  
وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ  
وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ  
إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَىٰ

<sup>1</sup> Tanthauzo lake ndikuti mwa anthu alipo ena amene amachita zabwino ndipo ena amachita zoipa. Ena amagwira ntchito zothandiza pambuyo pa imfa pamodzi ndi kutumikira Mulungu. Ndipo pali ena omwe amangokhala otanganidwa ndi zadziko lapansi. Ena amachita zinthu zopindula pomwe ena satero.

5. Tsono yemwe akupereka (pa njira Ya Mulungu) ndikumamuopa (Mbuye Wake ndikupewa zoletsedwa),<sup>1</sup>

6. Ndikumavomereza zinthu zabwino; (Komwe kuli kukhulupirira Mulungu Mwanzeru),<sup>2</sup>

7. Timufewetsera njira yompititsa ku zabwino.<sup>3</sup>

8. Koma uyo achite umbombo ndikuganiza Za kuti iye payekha ngokwana;

9. Ndi kumatsutsa zinthu zabwino,

10. Timufewetsera njira yompititsa Ku mavuto (a muyaya).

11. Chuma chake sichidzamthandiza (Chilichonse) akadzagwera ku moto.

12. Ndithu, Ife ndi amene timawalongosolera Anthu njira yabwino ndi njira yoipa.

13. Ndipo ndithu, moyo womaliza ndi Moyo woyamba uli m'manja mwathu.

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ۝

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ۝

فَسَيَسِّرُ اللَّهُ يَسْرَى ۝

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ۝

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ۝

فَسَيَسِّرُ اللَّهُ يَسْرَى ۝

وَمَا يَغْنَى عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ۝

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ۝

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ۝

<sup>1</sup> Tanthauzo lake apa ndikupereka chuma ndi kudzipereka pa zauzimu. Ndiye kuti munthu agwiritsire ntchito chuma chake m'njira ya Mulungu ndiponso kwa anthu anzake. Ayeneranso kudzipereka iye mwini pa moyo wauzimu.

<sup>2</sup> Tanthauzo la "Kuvomereza zinthu zabwino" ndiko kugwirizana nazo zimene Mulungu walamula, chifukwa chakuti lye amalamula zinthu zabwino zokhazokha ndikuletsa zoipa.

<sup>3</sup> Tanthauzo la aya imeneyi ndikuti: Timufewetsera njira yochitira zinthu zabwino mpaka kufikira kuti akapanda kuchita chinthu chabwino sapeza mtendere mumtima mwake.

14. Basi, ndikukuchenjezani za Moto woyaka mwa mphamvu;

فَأَذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ۝

15. Palibe amene akaulowe Koma (Kafiri) woipitsitsa kwambiri,

لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْأَشْقَى ۝

16. Yemwe amakanira (choona) ndi Kunyoza (zisonyezo za Mulungu).

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۝

17. Koma yemwe akuopa Mulungu Kwambiri akatalikitsidwa ndi moto;

وَسَيَحِبُّهَا الْأَتَقَى ۝

18. Amene akupereka chuma chake Ndi cholinga chodziyeretsa.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَلَّى ۝

19. Ndipo palibe aliyense Kwa iye, amene adamchitira za Chifundo zomwe zikulipidwa.<sup>1</sup>

وَمَا الْوَاحِدِ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ۝

20. Koma ( akuchita zimenezi) Kufuna chikondi cha Mbuye wake Wa pamwambamwamba.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ۝

21. Ndipo posachedwa adzasangalala.<sup>2</sup>

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ۝

<sup>1</sup> (Ndime 19-20)Tanthauzo la ma aya awiri awa nkuti munthu uyu sakupereka chuma chake chifukwa chobwezera chifundo cha anthu, kapena kuti adzamubwezerenso iye chifundo, koma akupereka chifukwa chofuna chikondi cha Mbuye wake basi.

<sup>2</sup> Tanthauzo lake apa ndikuti Mulungu adzamukondweretsa ndi malipiro Ake abwino kufikira munthuyo adzakondwera. Ma aya, kuyambira 17 mpaka 21, adatsika chifukwa cha Sayyidina Abu Bakr (RA) yemwe adali kupereka chuma chake powagula akapolo omwe adali kuzunzidwa ndi mabwana awo chifukwa cholowa Chisilamu, pambuyo pake amawapatsa ufulu. Ndipo m'modzi wa iwowa ndi Sayyidina Bilal amene adali Muazzini wa Mneneri Muhammad (SAW). Chomwechonso aya zimenezi zikumkhudza aliyense amene akugwiritsa ntchito chuma chake mnjira yopulumutsira chipembedzo.



## SÛRAT ADH-DHUHA XCIII

Surayi yayamba ndi kulumbira kuwiri kulumbirira nthawi yogwiridwa ntchito ndi nthawi yopumula, potsimikiza kuti ndithu, Mulungu sadasiye Mneneri Wake kapena kumuda. Ndipo zimene wamkonzera tsiku lomaliza ndizabwino kuposa zimene wamdalitsa nazo padziko lapansi. Kenaka Mulungu walumbira kuti adzampatsa kufikira atakondwera monga momwe adampezera ali wamasiye ndipo adamsunga; ali wosazindikira Qur'an ndipo adamuongola bwino pomuzindikiritsa Qur'aniyo; ali wosauka ndipo adamlemeretsa.

Kenako surayi ikulimbikitsa zochitira chifundo amasiye ndikuletsa kukalipira opempha ndikutinso tikhale tikunena za Mtendere wa Mulungu umene uli paife posonyeza kuthokoza.

### *Sûrat Adh-Dhuha XCIII*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira masana dzuwa Litakwera (imene ili nthawi Yantchito),

2. Ndi usiku pamene ukuvindikira,

3. Sadakusiye Mbuye wako (iwe Mneneri) (SAW) ndiponso sadakude.<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ

<sup>1</sup> M'masiku oyamba pa chiyambi cha Usilamu, padapita masiku angapo Mtumiki (SAW) osamutsikira chivumbulutso. Iye poona izi adali kukaika ndi kudandaula kwakukulu, nao okanira apa Makka adali kumchita chipongwe. Adali kumunena kuti, "kodi Mbuye wako wakusiya kapena wakukwiira?" Basi apa Mulungu akumutonthoza Mneneri Wake, pamodzi ndi kuwayankha okanira aja kuti, "Sadamusiye ndipo sadakwiye naye."



4. Ndithu, umoyo watsiku liri Mkudza ndi wabwino kwa iwe Kuposa umoyo woyambawu.<sup>1</sup>

5. Ndithu posachedwapa akupatsa Mbuye wako (zabwino zamdziko Lapansi ndi tsiku lomaliza) Ndipo ukondwera.<sup>2</sup>

6. Kodi sadakupeze uli wa masiye Ndipo adakupatsa pokhala pabwino?

7. Ndipo adakupeza uli wosazindikira (Qur'an) Nakuongola (pokuzindikiritsa Qur'aniyo ndi Malamulo a chipembedzo)?<sup>3</sup>

8. Ndiponso adakupeza uli Wosauka Nakulemeretsa?

9. Basi, wamasiye usamchitire nkhanza..

10. Ndiponso wopempha usamukalipire.

11. Tsono mtendere wa Mbuye wako Uwutchule (pothokoza ndi Kugwira ntchito zabwino).

وَلَاخِرَةَ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ۝

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ۝

أَلَمْ يَعِدْكَ رَبُّكَ أَيَّمَا الْأُولَىٰ ۝

وَوَعَدَكَ رَبُّكَ مَا لَا تَهْدَىٰ ۝

وَوَعَدَكَ رَبُّكَ عَالِيًّا لَّا تَافَىٰ ۝

فَأَمَّا الْيَدِيمَةُ فَلَا تَنْفَعُ ۝

وَأَمَّا السَّائِلُ فَلَا تَنْفَعُ ۝

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ۝

<sup>1</sup> Ayah iyi ikulozera kuti tsiku lililonse lomwe likubwera zochita za Mneneri zidzankerankera patsogolo. Mmenemo ndimomwe zidalili chipembedzo chimatukuka kupita patsogolo. Ndipo

<sup>2</sup> Zopatsidwa zomwe adalonjezedwa apa ndi Mulungu wake, ndi zapadziko mpaka kumwamba (Akhera). Padziko lapansi adampatsa chilichonse chimene adali kuchilakalaka monga kuwaongola anthu ake, kuchilemekeza chipembedzo chake ndi kuwagonjetsa adani ake. Zonsezi Mulungu adamchitira mnyengo yochepe modabwitsa.

<sup>3</sup> Mneneri Muhammad (SAW) asanapatsidwe uneneri wake ndi Mulungu anali kudandaula kwambiri poona anthu ake ali osokera ndiponso poona kuti iye sadali kudziwa momwe angawaongolere. Pambuyo pake adali kumapita ku mapiri amene adali pafupi ndi mzinda wa Makka. Kumeneko adali kupemphera ndi kumalingalira ndi kupempha Mulungu kuti amusonyeze njira yachiongoko.

## SÛRAT ASH-SHARH XCIV

Surayi ikulongosola kuti Mulungu adaphanula chifuwa cha Mneneri (SAW) ndikuchichita kukhala potsikira zobisika ndi maphunziro. Ndipo adamchotsera zomwe zinkalemeretsa msana wake pantchito yolalikira. Ndipo Mulungu analumikiza dzina Lake ndi iye pa mawu amaziko a chikhulupiro ndi mzinthu zina zazikuluzikulu mchippedzo. Kenako surayi yalongosola za machitidwe a Mulungu pophatikiza zabwino ndi zovuta, ndipo Mtumiki akuuzidwa kuti akachita chabwino, achitsatizenso ndi chabwino china; ndikuti cholinga chake pa zonse chikhale kwa Mulungu. Iye ndiwakutha kumthandiza.

### Sûrat Ash-Sharh XCIV

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kodi sitidachiphanule chifuwa Chako (pokupatsa chiongoko ndi Chikhulupiro ndi nzeru zambiri)?<sup>1</sup>

2. Ndipo takuchotsera mtolo Wako (pantchito yolalikira pokuthandiza Ndi kukufewetsera zinthu zako);

3. Mtolo umene udalemetsa msana Wako?

4. Ndipo takukweza kutchulidwa kwako.<sup>2</sup>

سُورَةُ الشَّرْحِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۙ

وَوَضَعْنَا عَنَّاكَ وَرَأَكَ ۙ

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۙ

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۙ

<sup>1</sup> Kuchiphanula chifuwa, kumeneko ndiko kuchotsa chikaiko choipa.

<sup>2</sup> Mulungu wakukweza kutchulidwa kwa Mtumiki Muhammad (SAW) pakumpatsa uneneri kumchitira zabwino kuposa aneneri ena, kuchipanga chipembedzo chake kukhala chotsiriza chosafafanizidwa ndi Mtumiki wina.

5. Ndipo ndithu, pali chovuta palinso zabwino (Zambiri).

فَاتَّ مَعَ الْعُسْرِيِّۦۙ

6. Ndithu pali chovuta palinso zabwino (zambiri).

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِيِّۦۙ

7. Basi, ukamaliza ntchito (yolalikira Ndi Jihad) limbikira kupemphera.<sup>1</sup>

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْۙ

8. Ndipo khala wolakalaka (zabwino zomwe zili) Kwa Mbuye wako.

وَالِى رَّبِّكَ فَارْعَبْۙ

## SÛRAT AT-TÎN XCV

M'surayi Mulungu akulumbirira zipatso ziwiri zodala, ndi malo awiri abwino potsimikiza kuti Iye adalenga munthu mkalengedwe kabwino: pompatsa nzeru ndikukhala ndi ufulu pa zofuna zake. Kenaka surayi yalongosolanso kuti munthu sadachite motsatiza chilengedwe chake ndipo watsika pa ulemerero wake ndikukhala wapansi kuposa wapansi, kupatula amene akhulupirira ndikumachita zabwino.

Kenako surayi yadzudzula amene akukanira za kuuka mmanda ataona kale zizindikiro zake zosonyeza mphamvu za Mulungu ndi luso Lake.

Ndipo ndi chopambana kuposa zipembedzo zonse zomwe zidatsogola, ndiponso ndi chomwe chingawathandize anthu onse osiyana mitundu, pa nyengo zonse ndi pamalo pali ponse.

<sup>1</sup> Tanthauzo lake nkuti, "Ukamaliza ntchito yako yolalikira kwa anthu zomwe Mulungu wakutuma kuti ulalikire, chita mapemphero ambiri, umthokoze Mbuye wako pa chisomo Chake chimene wakudalitsa nacho." Mneneri (SAW) adali kulimbikira kwambiri pochita mapemphero Mwakuti amaima ndi kumapemphera kufikirira miyendo yake kutupa. Amagwetsa mphumi pansu (sijida) mpaka kuganiziridwa kuti wafa chifukwa cha kusalika kwa nthawi yopemphera yo.

**Sûrat At-Tîn XCV**

## سُورَةُ التِّينِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira mitengo ya Mkuyu Ndi Zitona (pansi pa Mitengo Imeneyi Ibrahim ndi Nuh (Nowa) Adapeza uneneri),

2. Ndi phiri la Sinai (pamene Mulungu adamulankhulira Musa),

3. Ndiponso Mzinda uwu (wolemekezeka) Wamtendere: (Makka, womwe Adapatsiridwa uneneri Muhammad) (SAW),

4. Palibe chikaiko, tamulenga munthu Mkalengedwe kabwino, kolingana (Ndipo ali ndi mbiri zabwino);<sup>1</sup>

5. Pambuyo pake tamubwezera pansi Kumposa wa pansi;<sup>2</sup>

6. Kupatula amene akhulupirira Ndikumachita zabwino, adzakhala Nawo iwo malipiro osatha.

7. Tsono nchiyani chakuchititsa kuti Ukanire kuuka ndi malipiro

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالَّتَيْنِ وَالَّذِينَ

وَطُورِ سَيْنَاءَ

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

فَمَا يَكْفُرُ بِكَ بَعْدَ الْيَدِينِ

<sup>1</sup> M'gulu la nyama palibe yopambana kuposa munthu mkalengedwe ndi pa nzeru.

<sup>2</sup> Munthu ali ndi makhalidwe awiri: Ngati agwiritsa ntchito nzeru zake amaongoka ndipo amaiposa nyama ili yonse. Koma ngati sagwiritsa ntchito nzeru zake amasokera ndi kukhala wapansi kuposa nyama zonse.

pambuyo (Poona mphamvu zathu pa chilichonse)?<sup>1</sup>

8. Kodi Mulungu si Muweruzi wa nzeru Kuposa aweruzi onse?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَخْوَفَ الْحَكِيمِينَ ۝

## SÛRAT AL-'ALAQ XCVI

M'surayi akutilimbitsa za kuphunzira kuwerenga ndi kulemba. Ndikuti amene adatha kumlenga munthu kuchokera kuchinthu chofooka angathe kumphunzitsa kulemba kuti maphunziro asungidwe ndi kulembako: ndikuti azimvana kupyolera mkulembako. Ndiponso ndikumphunzitsa zomwe sadali kuzidziwa.

Surayi ikufotokozanso kuti nthawi zina chuma ndi mphamvu zimachititsa mtima wa munthu kupyola malire.

### Sûrat Al-'Alaq XCVI

سورة العلق

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Werenga! (Iwe, Mneneri (SAW), zomwe Zikuvumbulutsidwa) Mdzina la Mbuye Wako yemwe adalenga (zolengedwa Zonse).<sup>2</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنشَأْ يَا سُوْرَتِكَ الَّذِي خَلَقَ

<sup>1</sup> (Ndime 7-8) Mulungu akuuza munthu kuti: Pambuyo podziwa kuti Mulungu ndi yemwe adapanga zimenezo, ndi chiyani nanga chikumukaikitsa za tsiku la chiweruzo?

<sup>2</sup> Tanena kale mndemanga 7 yamu surat - Dhuha kuti Mneneri Muhammad (SAW) asadapatsidwe Uneneri wake ndi Mulungu adali kudandaula kwambiri poona anthu ake ali osokera ndiponso poona kuti iye sadali kudziwa momwe angawaongolere. Pambuyo pake adali kumapita ku mapiri amene adali pafupi ndi Mzinda wa Makka. Kumeneko adali kupemphera ndi kumalingalira

2. Adalenga munthu kuchokera  
Kumagazi owundana,<sup>1</sup>

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝

3. Werenga! Ndipo Mbuye  
wako ndi Mfulu,<sup>2</sup>

إِنِّرَأَوْرَبِّكَ الْكَوْمُ ۝

4. Yemwe waphunzitsa  
(munthu Kulemba) ndi  
cholembera.

الَّذِي عَلَّم بِالْقَلَمِ ۝

5. Waphunzitsa munthu zinthu  
(Zambiri) zomwe (iye) sadali  
Kuzidziwa.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمُ ۝

6. Zoonu ndithu, koma munthu  
Akupyola malire (podzikweza Ndi  
Mulungu wake),

كَلَّمَانَ الْإِنْسَانَ لِيَطْغَىٰ ۝

7. Chifukwa chodziona kuti  
walemera.

أَن رَّاهُ اسْتَعَىٰ ۝

8. Palibe chikaiko, (iwe  
Mneneri (SAW) Kobwerera

إِن إِلَىٰ رَبِّكَ الرَّجْعِي ۝

ndi kupempha Mulungu kuti amusonyeze njira ya chiongoko. Choncho tsiku lina pamene adali ku phanga la Hiraa, pafupi ndi Makka ali mkati mopemphera, Mngelo adamuonekera mwadzidzidzi nati: "Iwe Muhammad! Ine ndine Jiburil (Gabriel) ndipo iwe ndiwe Mtumiki wa Mulungu kwa zolengedwa zonse!" Pambuyo pake adamuuzza kuti, "werenga!" Mneneri adawankha, "Ine sindidziwa kuwerenga." Jiburil uja adamgwira ndi kumpana mwamphamvu mpaka adavutika kwambiri. Adamsiyanso ndi kumuza, "werenga!" Mneneri adawankha monga adamuyankhira poyamba mpaka kadakwana katatu akumuchita zokhazokhazo. Kenaka adamuwerengera ma ayah kuchokera 1 mpaka 5. Ma ayah amenewa ndiwo oyamba kuvumbulutsidwa m'Qur'an.

<sup>1</sup> Madzi ambewu ya munthu, pambuyo pokhazikika mchiberekero kwa masiku makumi anayi, amatembenuka ndikukhala magazi. Ili ndilo tanthauzo la ayah imeneyi.

<sup>2</sup> Ayah 3 ndi 5 zikukhala ngati kuti Mtumiki (SAW) akuyankhidwa pa kunena kwake kwa kuti "Ine sindidziwa kuwerenga." Choncho Mulungu akumuuzza kuti lye ndi mfulu weniweni, ndi yemwe adawaphunzitsa anthu kulemba ndi cholembera ndi zonse zomwe sadali kuzidziwa. Kwa ufulu Wake wochuluka ndi mphamvu Zake pa chilichonse, sichovuta kwa lye (Mulungu) kumphunzitsa Mtumiki Wake kuwerenga molakatula.

(onse) nkwa Mbuye wako Basi;  
(adzawaukitsa).<sup>1</sup>

9. Kodi wamuona yemwe  
akuletsa,

10. Kapolo (wa Mulungu)  
akamapemphera?

11. Tandiuzza ngati ali  
pachiongoko.

12. Kapena kuti akulamulira  
zoopa Mulungu?

13. Tandiuzza (za woletsayo)  
ngati Akutsutsa (zimene wadza  
nazo Mneneri) ndikunyoza  
(chikhulupiriro Ndi ntchito  
yabwino)?

14. Kodi sakudziwa kuti  
Mulungu Akuona (machitidwe  
ake.Ndipo Adzamlipira)?

15. Ayi ndithu, ngati sasiya  
Timukoka tsitsi lapaliwombo;  
(Tiligwira mwamphamvu liwombo  
Lake ndikukamponya kumoto).

16. Liwombo labodza  
(ndiponso) lamachimo.

17. Basi aliitane gulu lakelo,  
(La amene amakhala nawo  
pabwalo Kutu amthandize pano  
padziko Kapena tsiku lomaliza),

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُبَيِّئُ ۙ

عِبْدًا إِذَا صَلَّى ۗ

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ۙ

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ۗ

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۙ

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ۙ

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهَ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ۙ

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ۙ

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ۗ

<sup>1</sup> Tanthauzo lake nkuti musanyengedwe ndi chumacho chifukwa chakuti, popanda chikaiko, mubwerera kwa Mbuye wanu ndipo chumacho sichidzakuthandizani chilichonse pa maso Pake.

18. Nafe tiitana azabaniya  
(angelo aku Moto ).

19. Ayi ndithu, usamumvere  
(Pa zimene akukuletsazo); Koma  
gwetsa nkhope yako, Pansi ndipo  
dziyandikitse Kwa Mbuye wako.

سَدَّ عُرُوقَ الزَّيْبَانِيَةِ ۝

كَلَّمَ لَأَن تَشْطَعَهُ وَأَسْجُدُ وَأَقْرَبَ إِلَيْهِ ۝

## SÛRAT AL-QADR XCVII

M'sura imeneyi muli kunenedwa za ulemerero wa Qur'an ndi za ulemerero wa usiku womwe mkati mwake idavumbulutsidwa. Ndikuti usiku umenewo ngwabwino kuposa miyezi chikwi chimodzi. Ndikutinso angelo ndi Jiburil amatsika mu usikuwo potsatira lamulo la Mbuye wawo pa chinthu chilichonse. Ndipo usikuwo umakhala wa mtendere wokhawokha popanda chovuta kapena choipa, mpaka kutuluka kwa m'bandakucha.

### *Sûrat Al-Qadr XCVII*

سُورَةُ الْقَدْرِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndithu taivumbulutsa  
(Qur'an) Mu usiku wa Laila - tul -  
Qadr (Usiku wolemekezeka).<sup>1</sup>

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ۝

<sup>1</sup> Qur'an mwachidziwikire idali kuvumbulutsidwa pang'onopang'ono kuchokera ku thambo loyamba (Baitul Izza). Choncho, usiku umene idatsika kuchokera ku thambo la seveni (Lauh Mahafudwi) kupita ku thambo loyamba udali usiku wotchedwa Laila - tul - Qadr (usiku wolemekezeka kwambiri) ndipo ndi chifukwa kukunenedwa kuti Qur'an idatsitsidwa mu usiku wa LAILA-TUL-QADR. Umenewu ndi usiku umodzi mkati mwa mwezi wa RAMADHANI omwe uli wodalitsidwa kuposa miyezi chikwi chimodzi. Tanthauzo lake apa ndikuti munthu ngati achita ntchito zabwino mu usiku umenewu amapeza malipiro monga a yemwe wachita ntchito zabwino kokwanira miyezi chikwi chimodzi. Ndiponso amene achita zoipa mu usiku umenewu amapeza machimo onga yemwe wachita zoipa kokwanira miyezi chikwi chimodzi. Koma Mulungu adaubisa



2. Ndi chiyani chingakudziwitse za Usiku wolemezekewu?

3. Usiku olemezekewu uli wabwino kuposa Miyezi 1000 (yomwe Mulibe Laila - tul - Qadr).

4. Amatsika Angelo ndi Jiburil Mmenemo potsatira lamulo la Mbuye wawo Mulungu kudzalongosola chinthu Chilichonse.

5. Mtendere!... usiku umenewo, (Palibe mavuto ndi zoipa) mpaka M'bandakucha.<sup>1</sup>

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

لَيْلَةُ الْقَدْرِ لَمْ يَخْبُرَ مِنْهَا شَيْءٌ

تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ  
مِنْ كُلِّ امْرٍئٍ

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

## SÛRAT AL-BAYYINAH XCVIII

Anthu a mabuku adadziwa kupyolera mmabuku mwawo mbiri za Mneneri yemwe adzadze kumalekezero a nthawi, yemwe ndi Muhammad (SAW). Ndipo nawo Amushirikina a m'Madina adadziwa za zimenezi kupyolera mwa eni mabuku aja. Choncho chifukwa cha kudziwa kumeneku padafunika kumkhulupirira Mneneriyo, akaperekedwa. Koma pamene Mneneri wa Mulungu Muhammad (SAW) adaperekedwa kwa iwo pamodzi ndi buku la Qur'an, adatsutsana ndipo adaswa lonjezo lawo. Choncho zotsatira za kuswa lonjezo lawolo, eni mabuku, ndi zoipitsitsa kuposa Amushirikina. Onsewa adzakhala ku moto muyaya tsiku lomaliza. Koma Asilamu, eni

usiku umenewu. Sukudziwika kuti uli pa deti lanji ncholinga choti anthu alimbike kuchita mapemphero mwezi wonse wa RAMADHANI; koma ukuyembekezedwa kuti uli mu masiku khumi omaliza, makamaka usiku woukira pa 21, 23, 25, 27 ndi 29 Kwa yemwe akufuna kupeza madalitso a usiku umenewu alimbike kuchita mapemphero kwambiri mwezi wonse. Ndipo apa sikuti usikuwo umakhala ndi chizindikiro cha mtundu wina uliwonse kusiyana ndi usiku wina, iyayi

<sup>1</sup> Adanena BAIDHAWY kuti tanthauzo la aya iyi ndikuti mu usiku umenewu Mulungu amalamula kuti kukhale mtendere wokhawokha. Koma muusiku wina amalamula kuti kukhale mtendere ndi masoka.

ulemelero, ndiwo zolengedwa zabwino. Malipiro awo ndikukhala muyaya ku Jannah, ku munda wa mtendere, ndikukondweretsedwa ndi zimene adzazipeze; zomwe adali kuzifuna. Malipiro awo adzawapeza amene adali kuopa Mbuye wake.

### Sûrat Al-Bayyinah XCVIII



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Amene adakanira (Mulungu ndi Mthenga Wake) mwa omwe Adapatsidwa Buku ndi Amushirikina Sadali olekana (ndi umbuli wawo Ndikusalabadira kwawo choona) Mpaka pomwe chidawadzera chisonyezo Choonekera poyera,<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ مُنْقَلَبِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۗ

<sup>1</sup> "Akafiri" omwe adapatsidwa buku, ndi Ayuda ndi Akhristu. "Amushirikina" ndi omwe adali kupembedza mafano. Tanthauzo la ma aya awa 1- 4 ndikuti asadatulukire Muhammad (SAW), Ayuda ndi Akhristu omwe adali ku Madina, pamene adali kuwauza Amushirikina kuti, "Yayandikira nthawi yotulukira Mneneri. Ife tidzamsatira, tidzakhala pamodzi ndi iye. Tidzakumenyani nkondo mpaka kukugonjetsani." Adali kuyembekezera kuti Mneneriyo adzakhala mwa iwo. Pamene adali kumva izi, opembedza mafano aja, adali odandaula. Iwonso adali kuyembekezera Mneneriyo; limeneli ndilo tanthauzo la mawu aja oti: "Sadali olekana mpaka pomwe chidawadzera chisonyezo choonekera poyera".

Apa ndiye kuti fuko lililonse mwa mafuko atatu aja lidali ndi mtima wopitiriza zipembedzo zawo, osaleka mpaka chiwafikire chisonyezo. Tanthauzo la "chisonyezo," apa ndi Muhammad (SAW) monga aya yachiwiri yafotokozera. Pamene adafika Mneneri, opembedza mafano aja ndiwo adayamba kumukhulupirira, koma Ayuda ndi Akhristu pamene adaona kuti Mneneri sali wochokera mwa iwo monga m'mene adali kuyembekezera adakhumudwa; ena mwa iwo adamkhulupirira pomwe ena sadamkhulupirire. Ili ndilo tanthauzo lakuti, "sadalekane omwe adapatsidwa mabuku mpaka pomwe chidawafikira chisonyezo."

2. (Yemwe ndi) Mneneri wochokera Kwa Mulungu akuwawerengera Makalata oyeretsedwa (ku zonama).<sup>1</sup>

3. Omwe mkati mwake muli malamulo Oongoka (ofotokoza za choona).<sup>2</sup>

4. Sadalekane omwe adapatsidwa Mabuku mpaka pomwe chidawafikira Chisonyezo (chosonyeza kuti Muhammad (SAW) ndi mthenga wa Mulungu Yemwe adalonjezedwa mmabuku awo).

5. Sadalamulidwe (china) koma kuti Ampembedze Mulungu (mmodzi yekha) Ndikuyeretisa chipembedzo Chake Popendekera ku choona (ndi kusiya njira Zonama) ndi kuti asunge Swala ndiponso Apereke chopereka (cha pachuma chawo); chimenecho (Ndicho) chipembedzo choongoka.<sup>3</sup>

6. Ndithu, amene sadakhulupirire (Mneneri) (SAW) Pakati pa anthu a mabuku ndi

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ۝

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ۝

وَمَا تَقْرَأُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن قَبْلِ مَا جَاءَنَّهُمْ مِنَ الْبَيِّنَاتِ ۝

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ حَتَّىٰ وَيُفِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا

<sup>1</sup> Tanthauzo la "Makalata oyeretsedwa kuzonama" ndi Qur'an.

<sup>2</sup> Kapena kuti "mkati mwake muli mabuku olingana," ndiye kuti m'Qur'an muli zophunzitsa za mabuku onse omwe Mulungu adavumbulutsa kwa Aneneri onse akale.

<sup>3</sup> Tanthauzo lake ndikuti "Mneneri uyu" sadadze ndi chinthu cha chilendo chakuti ndikumukanira. Koma iye akulamula za kupembedza Mulungu Mmodzi ndi kumuyeretsera chipembedzo Chake; kuima ndi kupemphera, kupereka chopereka etc. Zoterezi ndizonso adali kuphunzitsa aneneri onse omwe adadza ndi zipembedzo zoongoka.

opembedza Mafano  
adzalowetsedwa ku Jahannama  
Ndikukhala m'menemo muyaya;  
iwowo ndiwo Zolengedwa zoipa.

7. Ndithu, amene akhulupirira  
(mwa Mulungu ndi Mthenga  
Wake) ndikumachita zabwino, Iwo  
ndiwo zolengedwa zabwino.

8. Malipiro awo kwa Mbuye  
wawo, Ndi minda yamuyaya  
momwe Ikuyenda pansi pake  
mitsinje; adzakhala M'menemo  
muyaya. Mulungu adzalandira  
ntchito Zawo nawonso adzayamika  
zabwino Zake ndi  
Kukondweretsedwa nazo (zomwe  
adzawapatse); Zimenezo ndi za  
yemwe awope Mbuye wake  
(Mulungu).

أُولَئِكَ هُم شَرُّ الْبَرِيَّةِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ  
هُم خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۝

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَدَّتْ عَدْنٌ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ  
وَرَضَوْا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۝

## SÛRAT AZ-ZALZALAH XCIX

Ma aya a surayi akulongosola za tsiku lomaliza monga  
kugwedezeke kwa nthaka, kutuluka akufa ndi zomwe zidali  
mkati mwanthaka, kudabwa munthu ndi kudzifunsa yekha  
modzidzimuka, ndi anthu kuchoka mmanda mwawo kuti  
akalandire mphoto zawo.

### Sûrat Az-Zalzalah XCIX

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni

1. Likadzagwedezedwa dziko

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ۝

Lapansi kugwedezeke kwake  
Kwamphamvu

2. Ndipo nthaka idzatulutsa mitolo Yake (zinthu zomwe zidali mkati Mwake, monga akufa ndi miyala Yamtengo wapatali),

3. Ndipo munthu adzanena (mwa mantha, Ndikudabwa nthawi imeneyo) Ha! Yatani nthaka,(kodi Kiyama yafika)?

4. Tsiku limenelo idzanena nkhani Zake zonse, (zabwino kapena Zoipa).<sup>1</sup>

5. Pakuti Mbuye wako adzailamula Kutero (kuti igwedezeke ndikunena Zimene zinkachitika pamwamba pake).

6. Tsiku limenelo anthu adzachoka (M'manda) ali mmagulu obalalika kuti Akasonyezedwe ntchito zawo (ndikudziwa Chiwerengero chawo chimene Chili kwa Mulungu).

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ۝

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ۝

يَوْمَئِذٍ تُخَدِّثُ أَخْبَارَهَا ۝

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَوْخِ إِلَهُكُمْ ۝

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا  
أَعْمَالَهُمْ ۝

<sup>1</sup> Idzanena nthaka pa tsiku limenelo pamene Mulungu adzaiuza kuti inene monga momwe amazinetsera zinthu zimene chikhalire sizilankhula, pakuti Mulungu ndi wamphamvu zonse.

Kapena m'mene iti idzakhalire nthaka kudzakwanira munthu kudziwa kuti ikutanthauza chakuti, popanda kutulutsa mawu monga momwe timadziwira munthu wosangalala ndi chisoni; wanjala ndi wokhuta popanda kulankhula. Nkhani zomwe idzafotokoza nthaka pa tsiku limenelo, monga momwe adanenera Mneneri Muhammad (SAW), ndi izi:-

Tsiku la chiweruzo nthaka idzamuikira umboni munthu aliyense kapena m'badwo uliwonse pa chimene adachita pamwamba pake (pamwamba pa nthaka). Limeneli ndilo tanthauzo la mawu aja oti " Nthaka idzanena nkhani zake."

7. Choncho, amene angachite chabwino Cholemera ngati kanjere Kakang’ono, adzaona malipiro ake.<sup>1</sup>

8. Ndipo amene angachite choipa Cholemera ngati kanjere Kakang’ono, adzaona malipiro ake. (Mulungu sachitira chinyengo aliyense).

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۝

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۝

## SÛRAT AL-‘ÂDIYÂT C

Kumayambiriro a surayi Mulungu wolemekezeka walumbirira akavalo omenya nkondo kuti ndithu, munthu ali wokanira kwambiri pamtendere wa Mbuye wake, (Mulungu). Ndithu, iye mwini adzaikira umboni pazimenezi tsiku lomaliza, ndikuti iye pokonda chuma ali wa msulizo. Ndipo kotsirizira kwake yafotokoza za kuuka ndi kuweruzidwa pa tsiku lomaliza.

### Sûrat Al-‘Âdiyât C

### سُورَةُ الْعَادِيَاتِ

*M’dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndikulumbirira akavalo Othamanga ali ndi phuma,
2. Ndiotulutsa moto kuzikhotwa (Pomenyetsa miyendo m’miyala),
3. Ndiothira nkondo adani Mmawa (dzuwa lisadatuluke);

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ۝

فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ۝

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ۝

<sup>1</sup> (Ndime 7-8) Ma aya awiriwa akutidziwitsa kuti munthu adzalipidwa pa chilichonse chimene akuchita, chabwino kapena choipa, ngakhale chikhale chochepa monga kulemera kwa kanjere kochepe kwambiri.

4. Ndikuulutsa fumbi lambiri  
(Kwa adani) nthawi imeneyo,
5. Ndikulowerera mkatikati  
mwa Adani.
6. Ndithu, munthu ali wokanira  
Mbuye wake, (Sathokoza Mulungu  
pazimene Amdalitsa nazo).<sup>1</sup>
7. Ndithudi iye pazimenezi ndi  
Mboni (yozichitira yekha  
Kupyolera mzochitachita zake).
8. Ndipo ali wokonda chuma  
Kwambiri (ndiponso  
ngwamsulizo).<sup>2</sup>
9. Kodi sakudziwa  
zikadzatulutsidwa Za m’manda;
10. Ndikudzasonkhanitsidwa  
Ndikudzaonekera poyera zomwe  
Zidali m’mitima?
11. Ndithu tsiku limenelo  
Mbuye wawo Adzawadziwa  
kwambiri (Ndikuwalongosolera  
zonse zochita zawo).<sup>3</sup>

فَأَشْرَبَهُ نَقْعًا ۝

فَوَسَطْنَ بِهِ جَبْعًا ۝

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ۝

وَأَنَّهُ عَلَىٰ ذٰلِكَ لَشَهِيدٌ ۝

وَأَنَّهُ يُحِبُّ الْغَيْرَ لَشَدِيدٌ ۝

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ۝

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ۝

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ۝

<sup>1</sup> Tanthauzo la “kukanira Mbuye wake” ndi kuukanira mtendere Wake. Ndipo kukanira mtendere ndiko kusagwiritsira ntchito mtenderewo mnjira zabwino, monga m’mapemphero ndi zina zotero.

<sup>2</sup> Kapena kuti ali wofunitsitsa chuma kwambiri; kumeneko ndikumangoti mtima dyokodyoko pachuma. Ukachipeza ndikumachichitira umbombo ndipo ndikumaganiza kuti chumacho nchopambana china chilichonse.

<sup>3</sup> “Kuwadziwa kwambiri,” kukutanthauza kuti lye ngodziwa zazikuluzikulu ndi zazing’onozing’ono zoonekera poyera ndi zobisika. Tsiku limenelo adzawalipira chilichonse chimene adachita.

## SÛRAT AL-QÂRI'AH CI

Surayi yayamba ndikuopseza kwa kugunda kwamphamvu komwe kudzagonthetsa makutu a anthu pa tsiku la kutha kwadziko. Ndipo yalongosola machitidwe ena a tsiku limenelo a anthu ndi mapiri. Ndiponso yalongosola za amene zabwino zawo zidzalembera pa sikelo ndikupepuka zoipa zawo.

### Sûrat Al-Qâri'ah CI



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kugunda kwa phokoso (la Kiyama)!
2. Kodi kugunda kwa phokosolo Ndi chiyani?
3. Ndichiyani chingadzakudziwitse za Kugunda kwa phokoso (la Kiyama Komwe kudzawakomole anthu)?
4. Limenelo ndi tsiku limene anthu Adzakhala ngati agulugufe Obalalika,<sup>1</sup>
5. Ndipo mapiri adzakhala ngati Ubweya opakidwa penti, womwazidwa (Wongouluka uku ndi uku mumlengalenga).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ ۝١

مَا الْقَارِعَةُ ۝٢

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ۝٣

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْتُوتِ ۝٤

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ۝٥

<sup>1</sup> Apa, pakutanthauza kuti anthu adzakhala ali balalabalala ngati agulugufe ndipo azidzangodziponya uku ndi uku, osadziwa kopita. Imeneyo ndi nthawi yotuluka m'manda.



6. Tsono amene muyeso wake (wa zinthu Zabwino) udzalemere (ndikupepuka Zoipa).<sup>1</sup>

7. Ndiye kuti iye adzakhala mu umoyo Wosangalatsa (patsiku lachiweruzo).

8. Ndipo yemwe muyeso wake (wa zinthu Zabwino) udzapepuka (ndi kulemera Zoipa),

9. Ndiye kuti mbuto yake ndi ku Hawiya.

10. Kodi ndi chiyani chingakudziwitse Za Hawiya?

11. Umenewo ndi moto woyaka mwa ukali!

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ۝

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ۝

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ۝

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ۝

نَارٌ حَامِيَةٌ ۝

## SÛRAT AT-TAKÂTHUR CII

Surayi ikudzudzula aliyense wosiya malamulo a Mulungu chifukwa chotanganidwa ndi zamdziko. Ndipo yawachenjeza kuti adzadziwa zotsatira za kunyozera kwawo malamulo a Mulungu pamene adzauona moto masomphenya ndikufunsidwa za mtendere uliwonse umene Mulungu adawadalitsa nawo kuti adauchitira chiyani.

<sup>1</sup> Tsiku limenelo ntchito zonse zabwino ndi zoipa zidzayesedwa ndi muyeso wa Mulungu, koma sitidadzizwitsidwe kuti muyeso umenewo udzakhala wotani udzayesa zonse zazikulu ndi zazing'ono zomwe mpaka za mumtima.

**Sûrat At-Takâthur CII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kwakutangwanitsani  
kusonkhanitsa Chuma chambiri  
ndi wana.<sup>1</sup>
2. Mpakana mwapita kumanda  
(Mwamwalira ndikukalowa  
Mmanda).
3. Sichoncho! mudziwa  
posachedwapa.<sup>2</sup>
4. Ndiponso sichoncho!  
Mudziwa Posachedwapa.
5. Sichoncho! mukadakhala  
mukudziwa, Kudziwa  
kwachitsimikizo (sibwenzi  
Mukutangwanika ndi zamdziko).
6. Ndithudi mudzauona moto,
7. Kenako mudzauona ndithu  
ndi diso la Chitsimikizo.
8. Tsono patsikulo ndithudi  
mudzafunsidwa<sup>3</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْهَكُمُ التَّكَاثُرُ

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ

ثُمَّ لَتَسْتَأْنِنَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ

<sup>1</sup> (Ndimwe 1-2) Ndi chizolowezi cha anthu kupikisana pa chuma ndi pa ana. Choncho, mma aya awa: 1-2 Mulungu akuwauza: Kupikisana kwawo kochuluka, kukonda za m'dziko kwambiri, kwaiwalitsa kutumikira Mulungu mpaka imfa kuwapeza.

<sup>2</sup> Tanthauzo lake ndilakuti, pamene idzakufikirani imfa mudzadziwa kuti mudali kutaya nthawi ndi zinthu zopanda pake.

<sup>3</sup> Munthu aliyense ndi chilichonse chimene ali nacho ndi mpatso yochokera kwa Mulungu. Choncho, pa tsiku lomaliza adzafunsidwa za momwe adagwiritsira ntchito mpatso zimenezi, kaya m'njira yoipa kapena yabwino.

## SÛRAT AL-‘ASR CIII

Mulungu Wolemekezeka akulumbirira nthawi msurayi chifukwa chakuti nthawi yasonkhanitsa zodabwitsa zambiri mkati mwake, zomwe ndi maphunziro kwa anthu olingalira, zomwenso zikusonyeza mphamvu za Mulungu ndi luso lake pa chilichonse, kamba ka nthawi, munthu salekana ndi kuchepekedwa ndi kusintha m’ntchito zake ndi makhalidwe ake, kupatula okhulupirira amene amachita zabwino ndikumalangizana pakati pawo kugwiritsa choona cha Mulungu, ndikulangizana za kupirira pazimene alamulidwa kuzitsata ndi kupewa zomwe aletsedwa kuchita.

*Sûrat Al-‘Asr CIII*

سورة العصر

*M’dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ndikuilumbirira nthawi.<sup>1</sup>

وَالْعَصْرِ

2. Ndithu, munthu aliyense ndi Wotaika (chifukwa chakugonjetsedwa Ndi zilakolako zake),

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ خَسِيرٌ

3. Kupatula amene akhulupirira (mwa Mulungu) ndi kumachita zabwino, Ndikumalangizana kutsatira choona Ndiponso ndi kumalangizana za Kupirira (potsatira malamulo A Mulungu

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَتَوَّصَّوْا بِالْحَقِّ ۖ وَتَوَّصَّوْا بِالصَّبْرِ ۖ

<sup>1</sup> Chinthu cha mtengo wapatali kwa munthu padziko lino ndi moyo wake. Choncho mphindi iliyonse imene akuigwiritsa ntchito pa zinthu zabwino ndiyo imene idzamuthandiza. Ndipo mphindi iliyonse imene akuigwiritsa ntchito mu zinthu zoipa kapena zopanda pake, kumeneko ndiko kutaika kwake; (kuluza).

ndi zina zovuta za mdziko).<sup>1</sup>

## SÛRAT AL-HUMAZAH CIV

M'surayi muli lonjezo la chilango choopsa kwa munthu amene ali ndi chizolowezi chojeda ndi kunyoza anthu, powalozera ndi maso kapena kulankhula. Ndiponso amene amati akasonkhanitsa chuma amachiwerengera pafupipafupi mokhumbiza ena uku akuganizira kuti chumacho chimkhazika muyaya.

### *Sûrat Al-Humazah CIV*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Kuonongeka koopsa kudzampeza Aliyense wojeda ndi wonyoza Anthu polozera (ndi maso kapena Kuyankhula ndi lirime),<sup>2</sup>

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ

<sup>1</sup> Mgulu la otaika mwapatulidwa anthu olungama amene zochita zawo zili zolungama, omwe amalamulira kutsatira njira yolungama ndi kupirira. Anthu otere saataika, chifukwa chakuti nthawi yawo amaigwiritsira ntchito pa zinthu zabwino, zowathandiza padziko ndi pambuyo pa imfa.

Kupirira kulipo mitundu inayi:-

- (a) Kupirira pochita zinthu zabwino zomwe zili zovuta kwa munthu kuzipitiriza, monga kupemphera swala zisanu.
- (b) Kupirira posiya kuchita zoipa zimene zili zovuta kwa munthu kuti azileke.
- (c) Kuwapirira anthu anzako; kupirira ndi zoipa zawo posawabwezera choipa chilichonse.
- (d) Kupirira ndi mazunzo a padziko, monga njala, matenda, kusauka ndi zina zotero.

<sup>2</sup> Kujeda kwa mtundu uliwonse ndi koipa. Anthu ambiri amaganiza kuti kujeda ndi chinthu chochepa, saona kuti ndi chinthu choipa, pomwe Qur'an ikuletsa kwatunthu mpaka mwakuti imamufanizira munthu wojeda ngati munthu yemwe amadya minofu ya mnzake wakufa. Mu aya imeneyi, Mulungu wanena kuti "Wayilun" lomwe tanthauzo lake ndi "Kuonongeka koopsa." Choncho nkofunika kwa munthu aliyense kupewa khalidwe lojeda.

2. Yemwe wasonkhanitsa chuma Ndikumachiwerengera.<sup>1</sup>

3. Akuganiza kuti chuma chakecho Chimkhazika (padziko) muyaya (Ndikumteteza kuzimene sakuzifuna).

4. Sichoncho! (asiye maganizo amenewu) Ndithudi, akaponyedwa ku Moto woononga (chifukwa cha kuipa Kwa zochita zake).

5. Ndi chiyani chingakudziwitse Za moto woonongawu?

6. Umenewu ndi moto wa Mulungu woyaka (Nthawi zonse, woononga chilichonse Choponyedwa mmenemo);

7. Umene umakwera mpaka ku mtima.<sup>2</sup>

8. Ndithu, motowo ukawazinga (ndi Kuwatsekera makomo);

9. Munsanamira za zitalizitali (Kotero kuti sakatha kugwedezeza Mmenemo kapena kupulumuka).

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ۝

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ۝

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ۝

تَارًا لِلَّهِ الْمَوْجِدَةُ ۝

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْفَاقِدَةِ ۝

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ۝

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ۝

<sup>1</sup> Mmenemo ndi momwe alili munthu wa umbombo, kukoma kwa chuma kwa iye, ndikuchisonkhanitsa ndikumachiwerengera akakhala ndi danga; sikuti akufuna kudziwa kuchuluka kwake koma kungokondweretsedwa ndikuchiwerengako. Saganizira zimene zingamuthandize iye mwini kapena kuthandiza anzake.

Chuma ntchito yake ndikuti chimthandize mwini chumacho pa zinthu zabwino zosiyanasiyana pamodzi ndi anzake, osati kungochikhazika ndikumangochiwerengera mokhumbiza ena.

<sup>2</sup> Moto umenewu, sukapsereza kunja kokha, ukapsereza mpaka ndi mumtima momwe.



## SÛRAT AL-FÎL CV

Mulungu akulongosolera Mtumiki Wake nkhani ya eni njovu amene adafuna kugumula nyumba ya Mulungu. Ndipo akumsonyeza phunziro limene lili m'nkhaniyi lomwe likusonyeza ukulu wa mphamvu za Mulungu kudzanso chilango Chake kwa amene akunyoza zinthu Zake zopatulika.

Ndithu, Mulungu adawatumizira magulu ankhondo amene adawaonongeratu kwatunthu kotero kuti matupi awo adakhala ngati udzu wodyedwa ndi nyama kapena gaga wambewu zoononedwa ndi tizilombo.

### *Sûrat Al-Fîl CV*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kodi sudaone momwe  
Mbuye wako Adawachitira eni  
njovu?<sup>1</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝

<sup>1</sup> Sura imeneyi ikufotokoza mbiri imene idachitika pafupi ndi mzinda wa Makka mchaka cha 570 A.C. Dziko la Yemen lidali kulamulidwa ndi anthu a mtundu wa Ahabashi (ochokera ku Ethiopia). Iwowo pa nthawi imemeyo adali Akhristu. Bwana Mkubwa (Gavanala) waku Yemen pa nthawiyo adali Abraha. Abrahamu adafuna kuwaletsa Arabu kuti asamapite ku Makka kukayendera Kaaba. Pa chifukwa ichi adamanga tchalichi lalikulu kwambiri ndiponso lokongola lomwe lidali mu mzinda wa Sanaa. Adawakakamiza Arabu kuyendera tchalichilo m'malo mopita ku Al-Kaaba Pamene Arabu adamva zimenezi zidawanyansa. Ndipo adadza munthu wina wochokera ku fuko la Kanaani ndikukalowa m'tchalichimo ndikuchitiramo chimbudzi. Adatenga chimbudzicho ndikupakapaka m'zipupa za tchalichi lija chifukwa chonyansidwa ndi nyumbayo kuti siidali yoyenera kulowa m'malo mwa Kaaba. Pamene adaona izi, Abraha adakwiya kwambiri ndipo adalumbira kuti sachitira mwina koma kukagumula Kaaba. Adasonkhanitsa gulu la nkondo lalikulu momwe mudalinsu njovu zakuti zikamthandize kugumula Al-Kaaba. Choncho adauyatsa ulendo kupita ku mzinda wa Makka. Abraha pamene adafika ku Makka, adatumiza munthu kwa Arabu kuti

2. Kodi sadachichite chiwembu  
Chawo kukhala chosokera  
(Chopanda phindu?)

3. Adawatumizira  
magulumagulu a Mbalame  
otsatizana. (ndipo Adawazungulira  
mbali zonse;)

4. Zimawagenda ndi miyala ya  
moto;

5. Adawachita ngati m'mera  
wodyedwa (ndi Nyama ndi  
kulavulidwa).

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ۝

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ۝

awafotokozere kuti iye sadadze kudzawathira nkhondo, koma adadzera kudzagumula Al-Kaaba. Choncho adawapempha kuti amupatse danga kuti atero. Abdul Mutwalib adalamula anthu ake onse kuti achoke mu mzindawo apite ku mapiri. Iye adakalowa Mnyumba ya Kaaba ndipo adapempha Mulungu kuti ayipulumutse nyumba Yake yopatulika. Kenaka nayenso adawatsatira anzake ku mapiri kuja ndipo adangokhala phee, kuti amuone bwino yemwe adali kulimbana ndi Mulungu pomugumulira nyumba Yake.

Abraha pamene adadziwa kuti Arabu atuluka mu mzindamo adakonzeka kulowa m'Makka ndi kugumula AL-Kaaba. Koma Mulungu Wamphamvu zonse adamutumizira gulu Lake la nkhondo monga momwe mukuwerengera pa aya yachitatu. Ankhondo a Abraha ena adafira pompo koma ena pamodzi ndi iye mwini, adathawa ndikukafera kwawo ku Yemen. Pa chifukwa chimenechi Arabu ankachitcha chaka chimenechi kuti "chaka cha njovu." Choncho mwana aliyense wobadwa m'chakachi ankatchedwa mwana wobadwira m'chaka cha njovu. Ndipo Mneneri Muhammad (SAW) adabadwa m'chaka chimenechi ndipo ankadziwikanso monga mwana wobadwa m'chaka cha njovu.

## SÛRAT QURAISH CVI

M'surayi Mulungu akufotokoza za mtendere Wake umene udali pa Aquraish powadalitsa ndi nyumba Yake yopatulika imene adali kuiteteza kwa adani Ake. Adawakhazika mmbali mwake ndipo adapeza ulemero ndi mtendere.

Amayenda nthawi ya chirimwe kupita ku Sham ndipo nthawi ya dzinja amapita ku Yemen ndikumakachita malonda mwamtendere popanda chowapinga chilichonse, pomwe anzawo adali kufwambidwa.

Chimenechi ndi chisomo chofunika kuchiyamika, ndi kumpembedza amene adawachotsera njala ndi mantha.

### *Sûrat Quraish CVI*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Cholinga chakuwachita  
MaQuraish Kuti apitirize  
chizolowezi chawo,<sup>1</sup>

إِلَيْهِ قُرَيْشٌ ۝

<sup>1</sup> (Ndime 1-4) Al-Kaaba, ndidzachidziwikire kuti, adali malo opatulika kwa Arabu onse kuyambira nyengo ya Ibrahim (Abraham) (AS) yemwe adamanga nyumbayi potsatira lamulo la Mulungu. Aquraish amene ankasunga ndi kuyang'anira nyumba yopatulikayi, adali kupatsidwa ulemu ndi Arabu ena onse. Ndipo pa chifukwa chimenechi adali kutha kuyenda ulendo wopita ku Yemen nthawi ya dzinja, ndiponso ku Sham nthawi yachirimwe kukachita malonda ndikubwerera bwinobwino. Sadali kuputidwa ndi achifwamba m'njira, pophedwa kapena kulandidwa chuma chawo momwe ankachitiridwa Arabu ena.

Pamene idamveka nkhani ya njovu, kulemekezedwa kwawo kudaonjezeka kuchokera kwa mitundu yonse ya Arabu. Mu sura imeneyi, Mulungu akuwakumbutsa za madalitso amenewa ndiponso akuwauza kuti adawafwetsera kayendedwe ka maulendo awo nthawi ya dzinja ndi chilimwe kuti akachite malonda ndikupeza chakudya ndi zina zofunika pa moyo wawo. Adawapatsa chitetezo posakhala ndi mantha m'njira; mantha omwe mitundu



2. Apitilize chizolowezi chawo choyenda Nthawi ya dzinja (kunka kuYemen) Ndi nthawi yachirimwe(kunka Ku Sham kukachita malonda, Mosatekeseka ndi mopanda mantha).

3. Choncho, amupembedze Mbuye wa Nyumba iyi (Al-Kaaba amene Adachititsa kuti athe kuyenda Maulendo awiriwo);

4. Yemwe amawadyetsa (nthawi imene Arabu anzawo) ali m'njala, Amawapatsa chitetezo (pomwe Anzawo) ali ndi mantha.

الْفِطْرَ رِحْلَةَ الْهُنَيْنِ وَالصِّيفِ

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ

الَّذِي أَطْعَمَهُم مِّنْ جُوعٍ وَآمَنَهُم مِّنْ خَوْفٍ

## SÛRAT AL-MÂ'ÛN CVII

Surayi ikukamba za otsutsa tsiku la malipiro limene lili tsiku lomaliza. Ndipo yalongosola mbiri zawo motere: Iye ndi yemwe amapondereza ana amasiye ndikuwakalipira mwankhanza, osati kuwalangiza miyambo yabwino. Iyenso ndi yemwe samalimbikitsa ena ndi mawu kapena ndi ntchito zake monga kudyetsa osauka chifukwa iye ndi woumira pazimene alinazo mmanja. Kenako yatchula gulu lofanana ndi wotsutsa tsiku lamalipiro. Iwowa ndi amene akuchitira mphwayi mapemphero awo. Sachita mapemphero awo moyenera, koma akuwachita

ina ya Arabu idali nawo. Madalitso onsewa ankawapeza chifukwa cha nyumba ya Al-Kaaba. Choncho kudali koyenera kwa iwo kumupembedza Mwini nyumbayo, osati mafano.

Pakadapanda nyumba Yakeyo sakadatha kumayenda maulendo mwa chitetezo, ndiponso sibwenzi kukudza aliyense ku mzindawo (Makka) chifukwa mukadakhala mulibe chodzetsa alendo

monga chithunzi chopanda tanthauzo. Amangoonetsera zochita zawo kwa anthu. Amamana osowa chithandizo chawo. Ndipo sura iyi ikuwalonjeza chilango ndikuonongeka kuti asiye machitidwe awowo.

### Sûrat Al-Mâ'ûn CVII



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Kodi wamuona yemwe akutsutsa Za mphoto (ndi chiwerengero Cha tsiku lomaliza)?<sup>1</sup>

2. Iye ndi yemwe akukankha wamasiye (Mwankhanza).

3. Ndipo salimbikitsa (ena pamodzi ndi Iye mwini) kudyetsa osauka.

4. Choncho kuonongeka kuli pa Ena mwa opembedza (amene ali Ndi mbiri izi):

5. Omwe amachitira mphwayi mapemphero Awo.<sup>2</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِيمَانِ

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُوا يَتَّبِعُوهُ

وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ

<sup>1</sup> Sura imeneyi ikufotokoza m'mene alili makhalidwe awanthu ambiri, ngakhale amene amadzitcha kuti ndi Asilamu. Aliyense amene ali ndi makhalidwe otere ndiye kuti sakhulupirira za tsiku la chiweruzo. Akadakhala kuti akukhulupirira za tsikuli, sibwenzi akusiya kuwachitira za chifundo osauka ndi amasiye. Sapereka chithandizo ngakhale kulimbikitsa ena ngati iye alibe.

<sup>2</sup> Kuchitira mphwayi mapemphero (swala), kumeneku ndiko kupemphera uku maganizo ali kwina, kapena kupemphera modukizadukiza. Tsiku lina nkupempherapo, tsiku lina ayi. Kapenanso kupemphera modzionetsera kwa anthu (riyaa).

6. Amenenso (akamachita mapemphero Awo) amadzionetsera (kwa anthu Mwachipha maso kuti apeze ulemerero Ndi kutamandidwa mmitima mwa anthu);<sup>1</sup>

7. Ndipo amamana ziwiya (zawo posabwerekka Anzawo zinthu zofunika pa moyo wa Aliyense monga nkhwangwa, mpeni, Mtondo ndi zina zotere).

الَّذِينَ هُمْ يُرْءُونَ

وَيَسْتَعِينُونَ

## SÛRAT AL-KAUTHAR CVIII

M'sura imeneyi Mulungu akutchula ufulu Wake umene adamchitira Mneneri Wake (SAW) pompatsa zabwino zambiri ndi chisomo chachikulu pano padziko ndi tsiku lomaliza. Ndipo wamuuza kuti apitilize kupemphera swala yake ncholinga chofuna chikondi Chake osati china ayi. Ndiponso akumuuza kuti aphe nyama ya nsembe imene ili yodalirika mchuma chake posonyeza kuthokoza pazimene Mulungu wampatsa monga ulemerero waukulu.

Ndipo sura imeneyi yamaliza ndi nkhani yakudukidwa mwawi wa mdani wake amene adali kuda Mtumiki (SAW) kwambiri ndikumamutcha kuti ngopanda mwawi.

<sup>1</sup> Riyaa ndiko kuchita ntchito yabwino ndicholinga choonetsa anthu, kuti akuone kuti ndiwe wabwino, mwina kuti ukhale wokonedwa ndi anthu. Kapenanso kuti upeze za m'matumba mwawo. Amenewa ndi machitidwe a "Shiriki" (Kum'phatikiza Mulungu ndi zolengedwa Zake pa mapemphero) Ndiponso, ndi njira yobera anthu.

**Sûrat Al-Kauthar CVIII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Ndithu, takupatsa zabwino  
Zambiri (zina mwa izo ndi Mtsinje  
wotchedwa Kauthar).<sup>1</sup>

2. (Pakuti ndakupatsa  
zimenezo), Pitoliza kupembedza  
Mbuye wako (Moyera mtima)  
ndipo ipha nsembe yako  
(Chifukwa chakuthokoza Mulungu  
Pazimene wakupatsa, monga  
Ulemerero ndikukusankhira  
Zabwino zambiri).<sup>2</sup>

3. Ndithu, mdani wako Ndiye  
ali wopanda mwawi.<sup>3</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْعُرْ

إِنَّ شَأْنِكَ هُوَ الْكَوْثَرُ

<sup>1</sup> Tanthauzo la "zabwino zambiri" apa, ndi uneneri, maphunziro, ntchito zabwino, ulemerero, kupambana pakukhala ndi omutsatira ambiri ndi zabwino zina zam'dziko lino lapansi ndi tsiku lomaliza, zosawerengeka zomwe sadapatsidwe aliyense pambuyo pa iye ngakhale mtsogolo mwake. Ndithu, zimenezi, popanda chikaiko, ndizabwino kwambiri kuposa chuma ndi ana.

<sup>2</sup> Tanthauzo loti "Mbuye wako yekha umupembedze" kuti amupembedze Mulungu yekha, asachite chiphamaso, asakhale monga amene amachita mapemphero ndi cholinga choti adzionetsere kwa anthu. Ndikutinso apereke nsembe m'dzina Lake, osati azimu ndi zina zotero.

<sup>3</sup> Yemwe akukunena iwe kuti ndiwe wodukidwa ndi mwawi, sichoncho, koma iyeyo ndiye ali wodukidwa ndi mwawi, pakuti iwe takupatsa zabwino zambiri, osafanana ndi iye ngakhale kuti iye ali ndi chuma ndi ana.

Adani a Mtumiki (SAW) adali kukondwera kwambiri pamene ankaona kuti ana ake onse achimuna atha kumwalira, iwo ankaona kuti palibe ubwino uli onse kwa munthu pano padziko ngati sadapatsidwe ana achimuna ndi chuma. Pa chifukwa ichi, adali kumutcha "Abutaru," wopanda madalitso. Msura imeneyi Ambuye Mulungu akumtonthoza Mneneriyu ndiponso akuyankha adani ake.



## SÛRAT AL-KÂFIRÛN CIX

M'sura imeneyi Mulungu akulamula Mneneri Wake kuti awauze okanira (osakhulupirira) kuti sipadzapezeka chimvano pakati pa iye ndi chipembedzo chake choona ndi pakati pa iwo ndi chipembedzo chawo chabodza. Koma iye adzapitiriza kupembedza Mulungu amene palibe wina wopembedzedwa mwachoonadi koma Iye. Ndipo naonso adzapitiriza kupembedza mafano awo omwe sangathandize chilichonse.

### *Sûrat Al-Kâfirûn CIX*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Nena (iwe Mtumiki) (SAW):  
Ee! Inu Anthu osakhulupirira!<sup>1</sup>

2. Sindipembedza chimene inu  
Mukuchipembedza (kusiya  
Mulungu).

3. Inunso simumpembedza

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ۝

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ۝

وَلَا أَتَّبِعُ عِبَادَكُمْ مَا آتَىٰكُمْ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ ۝

<sup>1</sup> (Ndime 1-6) Osakhulupirira a mu mzinda wa Makka pamene adaona kuti atopa, sangathe kuzimitsa dangalira la Usilamu ndipo adamuona Mneneri (SAW) tsiku lililonse akujezera khama pa ntchito yake, chipembedzo nacho chikunkerankera mtsogolo, adapempha Muhammad (SAW) kuti pakhale chimvano pakati pa iwo ndi iye choti amupembedze Mulungu wa Mneneri (SAW) chaka chimodzi pamodzi naye, nayenso pa chaka chinacho asanganikirane nawo popembedza milungu yawo chaka chimodzinso. Kumeneku ndiko kuti chaka, apembedze Mulungu wa Mneneri (SAW), nayenso apemphere milungu yawo chaka chinacho. Apa ndipo pamene idavumbulutsidwa surayi. Cholinga chake ndi ichi: Inu muli ndi milungu yanu, inenso ndili ndi Mulungu wanga. Sizingatheke kusanganikirana pakati pa milungu yanu yonama ndi Mulungu wanga woona, ngakhalenso ndi mapemphero anu onama ndi mapemphero anga oona. Inu muli ndi chipembedzo ndichikulupiriro chanu, inenso ndili ndi chipembedzo ndi chikhulupiriro changa.

amene ine Ndikumpembedza  
(yemwe ndi Mulungu mmodzi).

4. Ndiponso ine  
sindidzapembedza Chimene inu  
mwakhala mukuchipembedza  
(Chifukwa inu ndinu ophatikiza  
Mulungu ndi zinthu zina).

5. Ndipo inu  
simudzapembedza Amene ine  
ndikumpembedza (Yemwe ndi  
Mulungu mmodzi)

6. Inu muli ndi chipembedzo  
chanu (Chimene  
mkuchikhulupirira), Inenso ndili  
ndi chipembedzo Changa (chimene  
Mulungu Wandisankhira).

وَلَا آتَا عَابِدًا مَا عَبَدْتُمْ ۗ

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَّا عَبَدْتُمْ ۗ

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ۗ

## SÛRAT AN-NASR CX

Surayi ikumuuza Mtumiki (SAW) kuti chikadza chipulumutso cha Mulungu ndikugonjetsa Makka, ndikutinso akaona anthu akulowa mchipembedzo cha Mulungu mmagulumagulu, pamenepo amulemekeze Mulungu ndi kumyamika ndi kumyeretsa kuzinthu zosayenera kwa Iye. Ndikutinso ampemphe chikhululuko kuti chimfikire iye ndi anthu ake okhulupirira. Chifukwa chakuti Mulungu ndiwolandira kulapa kwa anthu ake ndikuwakhululukira zolakwa zawo.

**Sûrat An-Nasr CX**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Chikafika chipulumutso cha Mulungu Ndi kugonjetsa (mzinda wa Makka Kwa iwe ndi okutsatira),<sup>1</sup>

2. Ndi kuwaona anthu akulowa M'chipembedzo cha Mulungu ali Magulumagulu,<sup>2</sup>

3. Pamenepo lemekeza Mbuye wako ndi Kumtamanda ndiponso mpemphe Chikhululuko, ndipo Iye ndiwolandira Mochuluka kulapa (kwa anthu Ake).<sup>3</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ  
أَفْوَاجًا

مَسِيرًا بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَعْفِفُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا

<sup>1</sup> Ili ndi lonjedzo la Mulungu kwa Mneneri wake (Muhammad) (SAW) kuti amthandiza kumpulumutsa kwa adani ake amene adali kumuzunza ndi kufuna kumupha. Lonjzoli lidali lakuti iye adzaulamulira mzinda wa adaniwo momwe adamutulutsa.

<sup>2</sup> Mneneri (SAW) pamene adalowa mu Mzinda wa Makka ndi kugonjetsa adani ake monga momwe Mulungu adamulonjezera, a kafiri adali kubwera m'mafukomafuko kudzalowa m'chipembedzo cha Chisilamu.

<sup>3</sup> Tanthauzo la kuuzidwa Mneneri Muhammad (SAW) kuti zikachitika zimene adalonjezedwa, amulemekeze Mbuye wake, amupemphe chikhululuko, chikhalirocho iye adali kuchita zimenezo, izi zimatanthauza kuti moyo wake wayandikira kutha, watsala pang'ono kumwalira. Choncho adalamulidwa kuonjezera mapemphero kuti aonjezere kulinganiza tsiku lake lomaliza.

Imeneyi ndi imodzi mwa Surah zimene zidavumbulutsidwa kotsirizira kwa moyo wa Mtumiki (SAW). Pamene idavumbulutsidwa Surayi, ena mwa maswahaba (omutsatira) adazindikira chinsinsi cha Surayi; adali kulira poona kuti Mneneri (SAW) amwalira posachedwa. Pambuyo povumbulutsidwa Surayi, Mneneri (SAW) sadakhalenso ndi moyo wautali.

## SÛRAT AL-MASAD CXI

Surayi ikulongosola za kuonongeka kwa Abu Lahabi yemwe adali mdani wa Mulungu ndi Mneneri Wake. Ndikuti pakuonongekako chuma chake kudzanso ulemerero wake sizidamthandize. Ndipo yamulonjeza kuti tsiku lomaliza adzalowa kumoto woyaka mwamphamvu ndikuotchedwa mmenemo. Ndiponso yamphatikiza iye ndi mkazi wake pachilangocho. Makamaka mkazi wake adzakhala ndi chilango chakechake chomangidwa chingwe mkhosi mwake ndikumakokedwa kumoto; kumlanga pachifukwa cha zimene adali kumchitira Mneneri wa Mulungu ndi kuipitsa uthenga wake.

### *Sûrat Al-Masad CXI*



*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Aonongeka manja a Abi Lahab (Omwe adali kuwagwiritsa Ntchito pozunza Asilamu). Nayenso wawonongeka.<sup>1</sup>

2. Chuma chake ndi ulemerero wake (Umene adaupeza)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بَنَتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۝

مَا أَخْفَىٰ عَنْهُ مَالَهُ وَمَا كَسَبَ ۝

<sup>1</sup> (Ndimé 1-4) Pa chiyambi cha uneneri wa Muhammad (SAW) adalamulidwa kuti aulalikire uthenga wabwinowo kwa abale ake apafupi; adawasonkhanitsa ndipo adawalalikira ndi kuwachenjeza za chilango cha tsiku lomaliza. Koma Abu Lahab adali m'bale watate wa Mtumiki Muhammad (SAW) adakwiya ndipo adanena kuti "waonongeka iwe! waonongeka iwe! chimenechi ndi chimene watisonkhanitsira?" pa chifukwa ichi idavumbulutsidwa sura imeneyi. Mulungu adamubwezera Abu Lahab pamodzi ndi mkazi wake, Ummu Jamila, mawu otemberera. Ummu Jamila ankalimbikira kwambiri kumuzunza Mtumiki (SAW) ndi kuwakaikitsa amuna kuti asamutsatire. Ndipo adayesetsa kutsekereza kuti asamutsatire. Ndipo adayesetsa kutsekereza kuti Chisilamu chisafalikire madera ena. "Aonongeka manja wa Abu Lahab" kumeneku ndi kutemberera komutemberera Abu Lahab kuti aonongeke m'malo moonongeka Mneneri (SAW). Pakuti amene amatemberera apayu ndi Mwini Mulungu, ndiye kuti matemberero adamufikiradi iye.



sizidamthandize Ku chilango cha Mulungu.

3. Adzalowa ku moto wa malawi.

4. Nayenso mkazi wake (adzalowa Ku moto) yemwe adali kusenza Nkhuni (za minga pomutchera Mtumiki (SAW) Komanso amanka nadanitsa pakati pa anthu).

5. Mkhosi mwake mdzamangidwa chingwe Chopiringidwa bwino cha mlaza (Chomlanga nacho).<sup>1</sup>

سَيَصْلَى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۝

وَأَمْرَأَةً حَبْلًا أَلَى الْحَطَبِ ۝

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ۝

## SÛRAT AL-IKHLÂS CXII

Ena mwa osakhulupirira adampempha Mneneri (S.A.W.) kuti awauze za Mulungu m'mene alili; kodi ndi wa Golide kapena wa siliva? Ndipo sura imeneyi idavumbulutsidwa poyankha funso lawo ndi kumuyeretsa Mulungu kumachitidwe a "SHIRIKI"<sup>2</sup> (kumphatikiza Mulungu ndi zinthu zina).

<sup>1</sup> Uyu mkazi wa Abu Lahab adali wodanitsa. Ntchito yake idali kutapa mawu uku, kuwapititsa uku, ncholinga chofuna kusokoneza.

<sup>2</sup> "SHIRIKI" (Kumphatikiza Mulungu ndi zinthu zina) ili mitundu inayi:

(a) Kukhulupirira kuti milungu ilipo yambiri monga momwe adali kukhulupirira akafiri a mumzinda wa Makka.

(b) Kukhulupirira kuti alipo wina wake yemwe ali ndi mphamvu zotha kuchita chinthu chomwe palibe amene angachichite koma Mulungu yekha, monga, kuvumbwitsa mvula, kuchotsa tsoka, kudziwa za m'seri ndi zina monga izi. Shiriki ya mtundu uwu imapezekanso kwa anthu ena omwe amadzitcha kuti ndi Asilamu masiku ano. O, AMBUYE, TIPULUMUTSENI KUMACHITIDWE OIPAWA!

(c) Shiriki yokhulupirira kuti pali mgwirizano pakati pa Mulungu ndi zolengedwa Zake zina monga momwe chilili chikhulupiriro cha Akhristu.

(d) Kukhulupirira kuti Mulungu alinacho chofanana Naye kumbali ya maonekedwe Ake ndi mbiri Zake, monga momwe chilili chikhulupiriro cha Ayuda.

Choncho, sura imeneyi yatsutsa zonsezi ndipo yamuyeretsa Mulungu kumachitidwe abodzawa.

**Sûrat Al-Ikhlâs CXII**

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Nena (Iwe Mtumiki (SAW),  
kwa amene Akukufunsa  
mwachipongwe, mbiri za Mulungu  
wako) “Iye ndi Mulungu Mmodzi,  
(alibe mnzake),

2. Mulungu ndi wokhala ndi  
zonse Wodaliridwa ndi  
zolengedwa zake.

3. Sadabale (mwana) ndiponso  
Sadabarekedwe.

4. Ndiponso palibe aliyense  
Wofanana ndi Iye.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

اللَّهُ الصَّمَدُ

لَمْ يَلِدْ ۖ وَ لَمْ يُولَدْ

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

**SÛRAT AL-FALAQ CXIII**

Surayi ikumulimbikitsa Mneneri (SAW) kuti atsamile ndi kufuna chitetezo kwa Mbuye wake kuzoipa zonse zochokera mzolengedwa Zake za Mulungu, ndi zoipa za usiku pamene mdima wake ukulowa pachifukwa chakuti usiku umadza ndi zoipa zambiri. Ndi zoipa za afiti owononga omwe amamasula mgwirizano umene uli pakati pa munthu ndi mnzake kupyolera mmachitidwe awo a ufiti. Ndikutinso adzitetze kwa wansanje pamene akuchita nsanje yofuna kuchotsera anthu a Mulungu chisomo chimene Mulungu wawapatsa.

*Sûrat Al-Falaq CXIII*

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Nena:ndikudzitchinjiriza Ndi  
Mbuye wam'bandakucha.<sup>1</sup>

2. Kuchokera ku zoipa zimene  
Iye Adazilenga.<sup>2</sup>

3. Ndi kuzoipa za usiku pamene  
Mdima ukulowa mwa mphamvu.<sup>3</sup>

4. Ndi kuzoipa za afiti omwe  
Amauzira mu mfundo.

5. Ndiponso ku zoipa za  
wansanje Pamene akuchita nsanje.<sup>4</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝

<sup>1</sup> Surayi ndi yotsatirayi, zidavumbulutsidwa nthawi imodzi. Koma pali kutsutsana; ena akuti zidavumbulutsidwa ku Makka pomwe ena akuti zidavumbulutsidwa ku Madina. Sura ziwirizi zikutiphunzitsa m'mene tingadziikire mchitetezo cha Mulungu, ndiponso tikuphunzitsidwa kuti Iye (Mulungu) ndi mwini mphamvu zonse. Atha kumuteteza munthu kuchinthu chilichonse chifukwa chakuti Iye (Mulungu) ndi Mlengi wa chinthu chilichonse. Choncho, yemwe asiya chitetezo Chake ndikumafuna chitetezo cha ufiti, azimu, manda, ndi zina zotero ndiye kuti akuziika iye mwini kumachitidwe a "SHIRIK" (kupembedza mafano).

<sup>2</sup> "Zomwe adalenga" zikutanthauza chilichonse cholengedwa, chamoyo ndi chopanda moyo; chooneka ndi chosaoneka.

<sup>3</sup> Palibe chikaiko, usiku wa mdima uli ndi matsoka ambiri omwe sapezeka masana ndi usiku wowala. Mu usiku wa mdima, mumayenda zinthu zoopsa zambiri, monga zirombo zolusa, akuba, achiwembu ndi matsoka ena ambiri omwe tikuwadziwa ndi ena omwe sitikuwadziwa. Kukacha zonsezi zimabisala koma kukada zimatuluka.

<sup>4</sup> "Wanjiru" kapena "Wansanje" uyu ndi munthu amene amanyansidwa akamuona mnzake atadalitsidwa ndi dalitsa la mtundu uliwonse. Ndipo amakhumba kuti dalitsa limuchokere ngakhale kuti lisamufikire iye. Njiru ndi tchimo lalikulu ndiponso ndi nthenda yoipa kwambiri. Mwina munthu wanjiru amabisa njiru yake mumtima mpaka kufa nayo. Apo amapuma iye pamodzi ndi anthu aja amene ankawachitira dumba. Mwina amalephera kuibisa mumtima ndipo amaionetsera poyera kotero kuti amachita zotheke kuti amuchotsere mnzake uja dalitsa lomwe wapatsidwa ndi Mulungu. Akalephera izi, amangoganiza za kumupha; njiru iyi ndi yoipa kwambiri.

## SÛRAT AN-NÂS CXIV

M'surayi Mulungu wapamwambamwamba akulamula Mneneri Wake (SAW) kuti apemphe chitetezo kwa Iye kuti amteteze kwa woipa wamkulu amene ali wobisika, kotero kuti anthu ambiri sakumdziwa chifukwa chakuti amawadzera kupyolera kumbali yazilakolako zawo ndi zofuna zawo ndikuwagwetsa mzoletsedwa za Mbuye wawo Mulungu.

Woipa ameneyu ndiye mnong'onezi wazoipa yemwe amalephera kugwira ntchito yake ngati munthu uja atapempha chitetezo kwa Mulungu. Zonong'oneza zake zimakhala za udyerekezi ndi zachinyengo.

*Sûrat An-Nâs CXIV*

## سُورَةُ النَّاسِ

*M'dzina la Mulungu, Wachifundo  
Chambiri, Wachisoni*

1. Nena: Ndikudzitchinjiriza ndi Mbuye (Mleri) wa anthu (yemwe akulinganiza Zinthu zawo).<sup>1</sup>

2. Mfumu ya anthu ( Imene iri ndi Mphamvu yochita chirichonse pa iwo).

3. Wopembedzedwa wa anthu.

4. Kuzoipa za mnong'onezi (yemwe Amathira unong'onezi wake

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

مَلِكِ النَّاسِ

إِلَهِ النَّاسِ

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ

<sup>1</sup> Mulungu pokhala Mlengi wa anthu ndi amenenso amawalera kuyambira pamene ali m'mimba mpaka kumapeto a moyo wawo pano padziko. Kuwaleraku kuli muuzimu mthupi mu mpweya, ndi pachilichonse chofunika pamoyo wawo. Kuonjezera pa zimenezi adawapatsa nzeru ndi kuwasonyeza njira zabwino za dziko lapansi ndi tsiku lomaliza. Ndipo adawalamula kuzitsata njirazo. Adawasonyezanso njira zoipa za dziko lino lapansi ndi tsiku lomaliza. Ndipo adawalamula kuti azipewe njira zoipazo.

mmitima Ya anthu) yemwenso amabisala (posiya Unong'onezi wake ngati mwini mtimawo Atankumbukira Mulungu).<sup>1</sup>

5. Yemwe amanong'oneza mzifuwa za Anthu.

6. Wochokera m'ziwanda ndi mwa anthu.<sup>2</sup>

الَّذِي يُوسِّسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ۝

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ۝

<sup>1</sup> Mnong'onezi wazoipa amene amabisala ndiye Satana, yemwe ntchito yake ndi kunong'oneza zoipa m'mitima ya anthu pofuna kuwasokeretsa ndi kuwaiwalitsa Mulungu. Koma akakumana ndi munthu wa chikhulupiriro cha mphamvu kapena yemwe amatamanda kwambiri Mbuye wake Mulungu, Satanayo amalephera ndipo amathawa; kubwerera m'mbuyo.

<sup>2</sup> Mchilankhulo cha Chiarabu aliyense woipitsitsa amatchedwa "SHETANI" Satana, munthu kapena chiwanda. Satana wa muwanthu ndiwoipitsitsa kwambiri kwa anthu kuposa wa m'ziwanda.

## ZAMKATIMU – MASURAH NDI MA AYAH

Sûrah	No.	Page	Makki/ Madani	البیان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Fâtiḥah	1	1	Makki	مكة	١	١	الفاتحة
Al-Baqarah	2	2	Madani	مدنية	٢	٢	البقرة
Âl-Imrân	3	103	Madani	مدنية	١٠٣	٣	آل عمران
An-Nisâ'	4	161	Madani	مدنية	١٦١	٤	النساء
Al-Mâ'idah	5	225	Madani	مدنية	٢٢٥	٥	المائدة
Al-An'âm	6	266	Makki	مكة	٢٦٦	٦	الأنعام
Al-A'râf	7	312	Makki	مكة	٣١٢	٧	الأعراف
Al-Anfâl	8	362	Madani	مدنية	٣٦٢	٨	الأنفال
At-Taubah	9	387	Madani	مدنية	٣٨٧	٩	التوبة
Yûnus	10	427	Makki	مكة	٤٢٧	١٠	يونس
Hûd	11	455	Makki	مكة	٤٥٥	١١	هود
Yûsuf	12	484	Makki	مكة	٤٨٤	١٢	يوسف
Ar-Ra'd	13	512	Madani	مدنية	٥١٢	١٣	الرعد
Ibrâhîm	14	527	Makki	مكة	٥٢٧	١٤	إبراهيم
Al-Hijr	15	539	Makki	مكة	٥٣٩	١٥	الحجر
An-Nahl	16	553	Makki	مكة	٥٥٣	١٦	النحل
Al-Isrâ'	17	583	Makki	مكة	٥٨٣	١٧	الإسراء
Al-Kahf	18	609	Makki	مكة	٦٠٩	١٨	الكهف
Maryam	19	637	Makki	مكة	٦٣٧	١٩	مريم
Tâ-Hâ	20	655	Makki	مكة	٦٥٥	٢٠	طه
Al-Anbiyâ'	21	681	Makki	مكة	٦٨١	٢١	الأنبياء
Al-Hajj	22	701	Madani	مدنية	٧٠١	٢٢	الحج
Al-Mu'minûn	23	721	Makki	مكة	٧٢١	٢٣	المؤمنون
An-Nûr	24	738	Madani	مدنية	٧٣٨	٢٤	النور
Al-Furqân	25	757	Makki	مكة	٧٥٧	٢٥	الفرقان
Ash-Shu'arâ'	26	773	Makki	مكة	٧٧٣	٢٦	الشعراء
An-Naml	27	798	Makki	مكة	٧٩٨	٢٧	النمل
Al-Qasas	28	816	Makki	مكة	٨١٦	٢٨	القصص
Al-Ankabût	29	837	Makki	مكة	٨٣٧	٢٩	العنكبوت
Ar-Rûm	30	853	Makki	مكة	٨٥٣	٣٠	الروم
Luqmân	31	868	Makki	مكة	٨٦٨	٣١	لقمان
As-Sajdah	32	877	Makki	مكة	٨٧٧	٣٢	السجدة
Al-Ahzâb	33	884	Madani	مدنية	٨٨٤	٣٣	الأحزاب
Saba'	34	908	Makki	مكة	٩٠٨	٣٤	سبا
Fâtir	35	923	Makki	مكة	٩٢٣	٣٥	فاطر
Yâ-Sîn	36	936	Makki	مكة	٩٣٦	٣٦	يس
As-Sâffât	37	951	Makki	مكة	٩٥١	٣٧	الصفافات
Sâd	38	971	Makki	مكة	٩٧١	٣٨	ص
Az-Zumar	39	985	Makki	مكة	٩٨٥	٣٩	الزمر
Ghâfir	40	1004	Makki	مكة	١٠٠٤	٤٠	غافر
Fussilat	41	1023	Makki	مكة	١٠٢٣	٤١	فصلت
Ash-Shûra	42	1038	Makki	مكة	١٠٣٨	٤٢	الشورى
Az-Zukhruf	43	1053	Makki	مكة	١٠٥٣	٤٣	الزخرف
Ad-Dukhân	44	1068	Makki	مكة	١٠٦٨	٤٤	الدخان
Al-Jâthiyah	45	1075	Makki	مكة	١٠٧٥	٤٥	الجنات
Al-Ahqâf	46	1083	Makki	مكة	١٠٨٣	٤٦	الأحقاف
Muhammad	47	1093	Madani	مدنية	١٠٩٣	٤٧	محمد
Al-Fath	48	1103	Madani	مدنية	١١٠٣	٤٨	الفتح
Al-Hujurât	49	1113	Madani	مدنية	١١١٣	٤٩	الحجرات
Qâf	50	1119	Makki	مكة	١١١٩	٥٠	ق
Adh-Dhâriyât	51	1126	Makki	مكة	١١٢٦	٥١	الذاريات
At-Tûr	52	1134	Makki	مكة	١١٣٤	٥٢	الطور
An-Najm	53	1141	Makki	مكة	١١٤١	٥٣	النجم
Al-Qamar	54	1149	Makki	مكة	١١٤٩	٥٤	القمر
Ar-Rahmân	55	1157	Madani	مدنية	١١٥٧	٥٥	الرحمن
Al-Wâqî'ah	56	1167	Makki	مكة	١١٦٧	٥٦	الواقعة
Al-Hadîd	57	1177	Madani	مدنية	١١٧٧	٥٧	الحديد
Al-Mujadilah	58	1187	Madani	مدنية	١١٨٧	٥٨	المجادلة

## ZAMKATIMU – MASURAH NDI MA AYAH

Sûrah	No.	Page	Makki/ Madani	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Hashr	59	1196	Madani	مدنية	۱۱۹۶	۵۹	الحشر
Al-Mumtahnah	60	1204	Madani	مدنية	۱۲۰۴	۶۰	الممتحنة
As-Saff	61	1211	Madani	مدنية	۱۲۱۱	۶۱	الصف
Al-Jumu'ah	62	1216	Madani	مدنية	۱۲۱۶	۶۲	الجمعة
Al-Munâfiqûn	63	1221	Madani	مدنية	۱۲۲۱	۶۳	المنافقون
At-Taghâbun	64	1226	Madani	مدنية	۱۲۲۶	۶۴	التغابن
At-Talâq	65	1232	Madani	مدنية	۱۲۳۲	۶۵	الطلاق
At-Tahrim	66	1237	Madani	مدنية	۱۲۳۷	۶۶	التحريم
Al-Mulk	67	1243	Makki	مكية	۱۲۴۳	۶۷	الملك
Al-Qalam	68	1250	Makki	مكية	۱۲۵۰	۶۸	القلم
Al-Hâqqah	69	1258	Makki	مكية	۱۲۵۸	۶۹	الحاقة
Al-Ma'ârij	70	1265	Makki	مكية	۱۲۶۵	۷۰	المعارج
Nûh	71	1271	Makki	مكية	۱۲۷۱	۷۱	نوح
Al-Jinn	72	1277	Makki	مكية	۱۲۷۷	۷۲	الجن
AL-Muzzammil	73	1283	Makki	مكية	۱۲۸۳	۷۳	المزمل
AL-Muddaththir	74	1288	Makki	مكية	۱۲۸۸	۷۴	المدرثر
Al-Qiyâmah	75	1295	Makki	مكية	۱۲۹۵	۷۵	القيامة
Al-Insân	76	1300	Madani	مدنية	۱۳۰۰	۷۶	الإنسان
Al-Mursalât	77	1306	Makki	مكية	۱۳۰۶	۷۷	المرسلات
An-Naba'	78	1312	Makki	مكية	۱۳۱۲	۷۸	النبا
An-Nâzi'ât	79	1317	Makki	مكية	۱۳۱۷	۷۹	النازعات
'Abasa	80	1323	Makki	مكية	۱۳۲۳	۸۰	عبس
At-Takwîr	81	1328	Makki	مكية	۱۳۲۸	۸۱	التكوير
Al-Infîtâr	82	1332	Makki	مكية	۱۳۳۲	۸۲	الانفطار
Al-Mutaffifîn	83	1335	Makki	مكية	۱۳۳۵	۸۳	المطففين
Al-Inshiqâq	84	1340	Makki	مكية	۱۳۴۰	۸۴	الانشقاق
Al-Burûj	85	1344	Makki	مكية	۱۳۴۴	۸۵	البروج
At-Târiq	86	1348	Makki	مكية	۱۳۴۸	۸۶	الطارق
Al-'Alâ	87	1350	Makki	مكية	۱۳۵۰	۸۷	الأعلى
Al-Ghâshiyah	88	1354	Makki	مكية	۱۳۵۴	۸۸	الغاشية
Al-Fajr	89	1358	Makki	مكية	۱۳۵۸	۸۹	الفجر
Al-Balad	90	1363	Makki	مكية	۱۳۶۳	۹۰	البلد
Ash-Shams	91	1366	Makki	مكية	۱۳۶۶	۹۱	الشمس
Al-Lail	92	1368	Makki	مكية	۱۳۶۸	۹۲	الليل
Ad-Duhâ	93	1371	Makki	مكية	۱۳۷۱	۹۳	الضحى
Ash-Sharh	94	1373	Makki	مكية	۱۳۷۳	۹۴	الشرح
At-Tin	95	1375	Makki	مكية	۱۳۷۵	۹۵	التين
Al-'Alaq	96	1376	Makki	مكية	۱۳۷۶	۹۶	العلق
Al-Qadr	97	1379	Makki	مكية	۱۳۷۹	۹۷	القدر
Al-Baiyinah	98	1381	Madani	مدنية	۱۳۸۱	۹۸	البينة
Az-Zalzalah	99	1383	Madani	مدنية	۱۳۸۳	۹۹	الزلزلة
Al-'Adiyât	100	1385	Makki	مكية	۱۳۸۵	۱۰۰	العاديات
Al-Qâri'ah	101	1387	Makki	مكية	۱۳۸۷	۱۰۱	القارعة
At-Takâthur	102	1389	Makki	مكية	۱۳۸۹	۱۰۲	التكاثر
Al-'Asr	103	1390	Makki	مكية	۱۳۹۰	۱۰۳	العصر
Al-Humazah	104	1391	Makki	مكية	۱۳۹۱	۱۰۴	الهمزة
Al-Fil	105	1393	Makki	مكية	۱۳۹۳	۱۰۵	الفيل
Quraish	106	1395	Makki	مكية	۱۳۹۵	۱۰۶	قريش
Al-Mâ'ûn	107	1397	Makki	مكية	۱۳۹۷	۱۰۷	الماعون
Al-Kauthar	108	1399	Makki	مكية	۱۳۹۹	۱۰۸	الكوثر
Al-Kâfirûn	109	1400	Makki	مكية	۱۴۰۰	۱۰۹	الكافرون
An-Nasr	110	1402	Madani	مدنية	۱۴۰۲	۱۱۰	النصر
Al-Masad	111	1403	Makki	مكية	۱۴۰۳	۱۱۱	المسد
Al-Ikhlâs	112	1405	Makki	مكية	۱۴۰۵	۱۱۲	الإخلاص
Al-Falaq	113	1406	Makki	مكية	۱۴۰۶	۱۱۳	الفلق
An-Nâs	114	1407	Makki	مكية	۱۴۰۷	۱۱۴	الناس

إِنَّ وَدَارَةَ الشُّؤْمُونَ الْإِسْلَامِيَّةَ وَالْأَوْفَاءُ وَالِدَ الْعَوَّةِ وَالْإِنشَاءِ

فِي الْمَلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمُرْفُوعَةَ عَلَى مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهَدِي

لِطَبَاعَةِ الْمُصَنَّفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

إِذْ بَسُرْتُهَا أَنْ يُصَدِّرَ الْمَجْمَعُ هَذِهِ الطَّبَعَةَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجَمَهُ مَعَانِيَهُ إِلَى لُغَةِ الشَّيْبَانِيَّاتِ

سَأَلَ اللَّهُ تَعَالَى أَنْ يَنْفَعَ بِهَا النَّاسَ

وَأَنْ يَجْزِي

خَلِيفَةَ الْحِجْرَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ الْمَلِكِ فَهْدِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ وَالْمَلِكِ الشَّرِيفِ

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهْدِ الْعَظِيمَةِ فِي تَشْرِيكِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ

Unduna wa zachisilamu, chuma choperekedwa mnjira ya Mulungu, Dawah ndi kutsogolera ku njira yoongoka m'dziko la chifumu la Saudi Arabia womwe umayang'anira nyumba ya Mfumu Fahd yosindikizira Qur'an yopatulika mumzinda wa Madinah Munawwarah, ndiwokondwa kwambiri posindikiza buku ili la Qur'an lopatulika lotanthauzidwa m'chichewa. Ukupempha Allah kuti alichite kukhala lothandiza kwa Asilamu onse, NDI KUTI AMUPATSE MUYANG'ANIRI WA Mizikiti iwiri yopatulika mfumu Fahd bin Abdu al-Aziz Al-Saud mphoto yoyamba pa khama lake lalikulu pofalitsa Buku Lopatulika la Allah. Ndipo Allah ndi mwini kupambana.





Ufulu wosindikiza ndi Otetezedwa  
ndi Nyumba Ya Mfumu  
Fahd Yosindikizira Qur'an Yolemekezeka  
p.o box 6262-AI Madina Al Munawara

ح) مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٤٢٣هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى لغة الشيشيوا - المدينة المنورة

١٤٢٤ ص، ١٤ × ٢١ سم

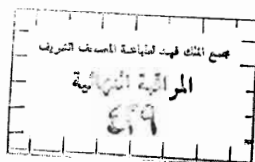
ردمك : ٨ - ٤٣ - ٨٤٧ - ٩٩٦٠

١- القرآن - ترجمة

ديوي ٢٢١،٤ ٢٣/٠٨٩٠

رقم الإيداع : ٢٣/٠٨٩٠

ردمك : ٨ - ٤٣ - ٨٤٧ - ٩٩٦٠



١٢



**QUR'AN  
YOLEMEKEZEKA**  
yotanthauzidwa  
m'chichewa